

JEREMIAN KIRJA

1 luku

Profeetan kutsuminen

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Jeremian, Hilkian pojan, sanat. Tämä oli Anatotissa, Benjaminin maassa, asuvia pappeja. | Biblia1776 | 1. Jeremian Hilkian pojan sanat, joka oli Anatotin papeista, Benjaminin maata, |
| CPR1642 | 1. Nämät owat Jeremian sanat Hilkian pojan Anathothin Papeista Benjamin maalda. | | |
| MLV19 | 1 The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests who were in Anathoth in the land of Benjamin, | KJV | 1. The words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin: |
| Luther1912 | 1. Dies sind die Reden Jeremia's, des Sohnes Hilcias, aus den Priestern zu Anathoth im Lande Benjamin, | RV'1862 | 1. LAS palabras de Jeremías, hijo de Helcías, de los sacerdotes que estuvieron en Anatot, en tierra de Benjamín. |
| RuSV1876 | 1 Слова Иеремии, сына Хелкиина, из священников в Анафофе, в земле Вениаминовой, | | |
| FI33/38 | 2. Hänelle tuli Herran sana Juudan kuninkaan Joosian, Aamonin pojan, päivinä, tämän kolmantenatoista hallitusvuotena, | Biblia1776 | 2. Jolle Herran sana tapahtui Josian Amonin pojan, Juudan kuninkaan aikana, kolmantenatoistakymmenentenä hänen valtakuntansa vuonna; |

CPR1642 2. Jolle HERran sana tapahtui Josian Amonin pojan Judan Cuningan aicana colmandena toistakymmendenä hänen waldacundans vuonna.

MLV19 2 to whom the word of Jehovah came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

Luther1912 2. zu welchem geschah das Wort des HERRN zur Zeit Josias, des Sohnes Amons, des Königs in Juda, im dreizehnten Jahr seines Königreichs,

RuSV1876 2 к которому было слово Господне во дни Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, в тринадцатый год царствования его,

FI33/38 3. ja tuli vielä Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä ja aina Juudan kuninkaan Sidkian, Joosian pojan, yhdennentoista vuoden loppumiseen asti, jolloin Jerusalemin asukkaat viidentenä kuukautena vietiin pakkosiirtolaisuuteen.

CPR1642 3. Ja sijtte Josian pojan Joachimin Judan Cuningan aicana Zedechian Josian pojan Judan Cuningan yhdentoistakymmenen vuoden loppuun nijn Jerusalemin fangiuten asti

KJV 2. To whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon king of Judah, in the thirteenth year of his reign.

RV'1862 2. La palabra de Jehová que fué a él en los dias de Josías, hijo de Amón, rey de Judá, a los trece años de su reino.

Biblia1776 3. Ja sitte Josian pojan, Jojakimin, Juudan kuninkaan aikana, Zedekian Josian pojan, ensimmäisen vuoden loppuun toistakymmentä, niin Jerusalemin vankiuteen asti, viidentenä kuukautena.

wijdendenä Cuucautena.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, to the end of the eleventh year of Zedekiah, the son of Josiah, king of Judah, to the carrying away captive of Jerusalem in the fifth month.</p> | <p>KJV 3. It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.</p> |
| <p>Luther1912 3. und hernach zur Zeit des Königs in Juda, Jojakims, des Sohnes Josias, bis ans Ende des elften Jahres Zedekias, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, bis auf die Gefangenschaft Jerusalems im fünften Monat.</p> | <p>RV'1862 3. Asimismo fué en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, hasta el fin del onceno año de Sedequías, hijo de Josías, rey de Judá, hasta la cautividad de Jerusalem en el mes quinto.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и также во дни Иоакима, сына Иосиина, царя Иудейского, до концаодиннадцатого года Седекии, сына Иосиина, царя Иудейского, до переселения Иерусалима в пятом месяце.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Minulle tuli tämä Herran sana:</p> | <p>Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 4. JA HERran sana tapahtui minulle ja sanoi:</p> | |
| <p>MLV19 4 Now the word of Jehovah came to me, saying,</p> | <p>KJV 4. Then the word of the LORD came unto me, saying,</p> |
| <p>Luther1912 4. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:</p> | <p>RV'1862 4. Fué pues palabra de Jehová a mí, diciendo:</p> |

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 5. Jo ennenkuin minä valmistin sinut äidin kohdussa, minä sinut tunsin, ja ennenkuin sinä äidistä synnyit, minä sinut pyhitin; minä asetin sinut kansojen profeetaksi.

CPR1642 5. Minä tunsin sinun jo ennen kuin minä sinun valmistin sinun äitis kohdus ja pyhitin sinun ennen kuin äitistäs synnytkän ja panin sinun Kansain Prophetaksi.

MLV19 5 Before I formed you in the belly I knew you and before you came forth out of the womb I made you holy. I have appointed you a prophet to the nations.

Luther1912 5. Ich kannte dich, ehe denn ich dich im Mutterleibe bereitete, und sonderte dich aus, ehe denn du von der Mutter geboren wurdest, und stellte dich zum Propheten unter die Völker.

RuSV1876 5 прежде нежели Я образовал тебя во чреве, Я познал тебя, и прежде нежели ты вышел из утробы, Я освятил тебя: пророком для народов поставил тебя.

Biblia1776 5. Minä tunsin sinun jo ennenkuin minä sinun valmistin äitis kohdussa, ja pyhitin sinun ennenkuin sinä äidistäs synnyitkään, ja panin sinun kansain prophetaksi.

KJV 5. Before I formed thee in the belly I knew thee; and before thou camest forth out of the womb I sanctified thee, and I ordained thee a prophet unto the nations.

RV'1862 5. Antes que te formase en el vientre, te conocí; y antes que salieses de la matriz, te santifiqué: a las naciones te dí por profeta.

FI33/38 6. Mutta minä sanoin: Voi Herra, Herra! Katso, Biblia1776 6. Mutta minä sanoin: voi Herra, Herra!

en minä kykene puhumaan, sillä minä olen nuori.

CPR1642 6. Mutta minä sanoin: woi HERra HERra en minä kelpa saarnaman: sillä minä olen nuori.

MLV19 6 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, I do not know how to speak, for I am a child.

Luther1912 6. Ich aber sprach: Ach HERR HERR, ich taue nicht, zu predigen; denn ich bin zu jung.

RuSV1876 6 А я сказал: о, Господи Боже! я не умею говорить, ибо я еще молод.

FI33/38 7. Niin Herra sanoi minulle: Älä sano: 'Minä olen nuori', vaan mene, kunne ikinä minä sinut lähetän, ja puhu kaikki, mitä minä käsken sinun puhua.

CPR1642 7. Nijn HErra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori mutta sinun pitä sinne menemän cuin minä sinun lähetän ja saarnaman mitä minä sinulle käsken.

MLV19 7 But Jehovah said to me, Do not say, I am a child. For I will send you to whomever; you will go and whatever I will command you; you will speak.

Luther1912 7. Der HERR sprach aber zu mir: Sage nicht:

katso en minä kelpaa saarnaamaan; sillä minä olen nuori.

KJV 6. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, I cannot speak: for I am a child.

RV'1862 6. Y yo dije: ¡Ha, ha, Señor Jehová! ¡He aquí, no sé hablar, porque soy mozo!

Biblia1776 7. Niin Herra sanoi minulle: älä sano: minä olen nuori; mutta sinun pitää kaikkiin niihin menemän, mihin minä sinun lähetän, ja puhuman kaikkia, mitä minä sinulle käsken.

KJV 7. But the LORD said unto me, Say not, I am a child: for thou shalt go to all that I shall send thee, and whatsoever I command thee thou shalt speak.

RV'1862 7. Y díjome Jehová: No digas: Soy mozo;

"Ich bin zu jung"; sondern du sollst gehen, wohin ich dich sende, und predigen, was ich dich heiÙe.

RuSV1876 7 Но Господь сказал мне: не говори: „я молод“; ибо ко всем, к кому пошлю тебя, пойдешь, и все, что повелю тебе, скажешь.

FI33/38 8. Älä pelkää heitä, sillä minä olen sinun kanssasi ja pelastan sinut, sanoo Herra.

CPR1642 8. Älä pelkä heitä: sillä minä olen tykönäs ja pelastan sinun sano HERRA.

MLV19 8 Do not be afraid because of them, for I am with you to deliver you, says Jehovah.

Luther1912 8. Fürchte dich nicht vor ihnen; denn ich bin bei dir und will dich erretten, spricht der HERR.

RuSV1876 8 Не бойся их; ибо Я с тобою, чтобы избавлять тебя, сказал Господь.

FI33/38 9. Ja Herra ojensi kätensä ja kosketti minun suutani. Ja Herra sanoi minulle: Katso, minä panen sanani sinun suuhusi.

CPR1642 9. Ja HERra oijensi kätens ja tartui minun suuhuni ja sanoi minulle:

porque a todo lo que te enviaré irás, y todo lo que te mandaré, dirás.

Biblia1776 8. Älä pelkää heitä; sillä minä olen tykönäs, ja pelastan sinun, sanoo Herra.

KJV 8. Be not afraid of their faces: for I am with thee to deliver thee, saith the LORD.

RV'1862 8. No temas delante de ellos; porque contigo soy para librarte, dijo Jehová.

Biblia1776 9. Ja Herra ojensi kätensä ja tarttui minun suuhuni; ja Herra sanoi minulle: katso, minä panen minun sanani sinun suuhus.

JEREMIA

- MLV19 9 Then Jehovah put forth his hand and touched my mouth. And Jehovah said to me, Behold, I have put my words in your mouth.
- Luther1912 9. Und der HERR reckte seine Hand aus und rührte meinen Mund an und sprach zu mir: Siehe, ich lege meine Worte in deinen Mund.
- RuSV1876 9 И простер Господь руку Свою, и коснулся уст моих, и сказал мне Господь: вот, Я вложил слова Мои в уста твои.
- FI33/38 10. Katso, minä asetan sinut tänä päivänä yli kansojen ja valtakuntain, repimään maasta ja hajottamaan, hävittämään ja kukistamaan, rakentamaan ja istuttamaan.
- CPR1642 10. Cadzo minä panen minun sanani sinun suuhus cadzo minä panen sinun tänäpäpä Canssain ja waldacundain päälle repimän särkemän cukistaman hucuttaman rakendaman ja istuttaman.
- MLV19 10 See, I have this day set you over the nations and over the kingdoms, to pluck up and to break down and to destroy and to overthrow, to build and to plant.
- Luther1912 10. Siehe, ich setze dich heute dieses Tages
- KJV 9. Then the LORD put forth his hand, and touched my mouth. And the LORD said unto me, Behold, I have put my words in thy mouth.
- RV'1862 9. Y extendió Jehová su mano, y tocó sobre mi boca; y díjome Jehová: He aquí, he puesto mis palabras en tu boca:
- Biblia1776 10. Katso, minä panen sinun tänäpäpä kansain ja valtakuntain päälle, repimään, särkemään, hukuttamaan ja kukistamaan: rakentamaan ja istuttamaan.
- KJV 10. See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, to root out, and to pull down, and to destroy, and to throw down, to build, and to plant.
- RV'1862 10. Mira que te he puesto en este día sobre

über Völker und Königreiche, daß du ausreißen, zerbrechen, verstören und verderben sollst und bauen und pflanzen.

RuSV1876 10 Смотри, Я поставил тебя в сей день над народами и царствами, чтобы искоренять и разорять, губить и разрушать, созидать и насаждать.

FI33/38 11. Minulle tuli tämä Herran sana: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Minä näen mantelipuun oksan.

CPR1642 11. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano: Jeremia mitäs näet? Minä sanoin: minä näin Mandelpuisen sauwan.

MLV19 11 Moreover the word of Jehovah came to me, saying, Jeremiah, what do you see? And I said, I see a rod of an almond tree.

Luther1912 11. Und es geschah des HERRN Wort zu mir und sprach: Jeremia, was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen erwachenden Zweig.

RuSV1876 11 И было слово Господне ко мне: что видишь ты, Иеремия? Я сказал: вижу жезл миндального дерева.

FI33/38 12. Herra sano: Minulle: Sinä olet nähnyt

naciones y sobre reinos para arrancar, y para destruir, y para echar a perder, y para derribar, y para edificar, y para plantar.

Biblia1776 11. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano: Jeremia, mitäs näet? Minä sanoin: Minä näen mandelpuisen sauwan.

KJV 11. Moreover the word of the LORD came unto me, saying, Jeremiah, what seest thou? And I said, I see a rod of an almond tree.

RV'1862 11. Y la palabra de Jehová fué a mí, diciendo: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y dije: Yo veo una vara presurosa.

Biblia1776 12. Ja Herra sano: Minulle: oikein sinä olet

oikein; sillä minä valvon sanaani
toteuttaakseni sen.

nähnyt, sillä minä tahdon kiiruhtaa,
tehdäkseni minun sanani.

CPR1642 12. Ja HERra sanoi minulle: oikein sinä olet
nähnyt: sillä minä tahdon walwo tehdäxeni
minun sanani.

MLV19 12 Then Jehovah said to me, You have well
seen. For I watch over my word to perform it.

KJV 12. Then said the LORD unto me, Thou hast
well seen: for I will hasten my word to
perform it.

Luther1912 12. Und der HERR sprach zu mir: Du hast recht
gesehen; denn ich will wachen über mein
Wort, daß ich's tue.

RV'1862 12. Y díjome Jehová: Bien has visto; porque
yo apresuro mi palabra para hacerla.

RuSV1876 12 Господь сказал мне: ты верно видишь;
ибо Я бодрствую над словом Моим, чтоб
оно скоро исполнилось.

FI33/38 13. Minulle tuli toistamiseen Herran sana,
näin kuuluva: Mitä sinä näet? Minä vastasin:
Minä näen kiehuvan padan; se näkyy
pohjoisen puolelta.

Biblia1776 13. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran
minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin:
minä näen kiehuvaisen padan , joka näkyy
pohjan puoleen.

CPR1642 13. Ja HERran sana tapahtui toisen kerran
minulle ja sanoi: mitäs näet? Minä sanoin:
minä näen kiehuvaisen padan ja hänen
esipuolens pohjan puoleen.

MLV19 13 And the word of Jehovah came to me the

KJV 13. And the word of the LORD came unto me

second time, saying, What do you see? And I said, I see a boiling caldron and the face of it is from the north.

Luther1912 13. Und es geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: Was siehst du? Ich sprach: Ich sehe einen heißsiedenden Topf von Mitternacht her.

RuSV1876 13 И было слово Господне ко мне в другой раз: что видишь ты? Я сказал: вижу поддуваемый ветром кипящий котел, и лицо его со стороны севера.

FI33/38 14. Ja Herra sanoi minulle: Pohjoisesta on onnettomuus purkautuva kaikkien maan asukasten yli.

CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: pohjast on paha tulewa caickein maan asuwaisten päälle:

MLV19 14 Then Jehovah said to me, Out of the north evil will break forth upon all the inhabitants of the land.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Von Mitternacht wird das Unglück ausbrechen über alle, die im Lande wohnen.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: от севера откроется бедствие на всех обитателей сей

the second time, saying, What seest thou? And I said, I see a seething pot; and the face thereof is toward the north.

RV'1862 13. Y fué a mi palabra de Jehová segunda vez, diciendo: ¿Qué ves tú? Y dije: Yo veo una olla que hierve. Y su haz está de la parte del aquilón.

Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: pohjasta on paha tuleva kaikkein maan asuvaisten päälle.

KJV 14. Then the LORD said unto me, Out of the north an evil shall break forth upon all the inhabitants of the land.

RV'1862 14. Y díjome Jehová: Del aquilón se soltará el mal sobre todos los moradores de la tierra.

земли.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki pohjoisten valtakuntain kansanheimot, sanoo Herra, ja ne tulevat ja asettavat kukin valtaistuimensa Jerusalemin porttien oville ja kaikkia sen muureja vastaan, yltympäri, ja kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan. | Biblia1776 | 15. Sillä katso, minä kutsun kaikki valtakuntain sukukunnat, jotka ovat pohjassa, sanoo Herra; ja he tulevat ja kukin asettaa istuimensa Jerusalemin portin eteen, ja ympäri kaikkia hänen muurejansa, ja kaikkia Juudan kaupungeita, |
| CPR1642 | 15. Sillä cadzo minä cudzun caicki waldacundain sucucunnat cuin on pohjas sano HERra tuleman ja asettaman istuimens Jerusalemin portin eteen ja ymbäri caickia hänen muurejans ja caickein Judan Caupungein. | | |
| MLV19 | 15 For behold, I will call all the families of the kingdoms of the north, says Jehovah. And they will come and they will set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem and against all the walls of it all around and against all the cities of Judah. | KJV | 15. For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entering of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. |
| Luther1912 | 15. Denn siehe, ich will rufen alle Fürsten in den Königreichen gegen Mitternacht, spricht der HERR, daß sie kommen sollen und ihre Stühle setzen vor die Tore zu Jerusalem und | RV'1862 | 15. Porque he aquí que yo convoco todas las familias de los reinos del aquilón, dijo Jehová, y vendrán; y pondrá cada uno su asiento a la entrada de las puertas de |

rings um die Mauern her und vor alle Städte Juda's.

Jerusalem, y junto a todos sus muros en derredor, y junto a todas las ciudades de Judá.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я призову все племена царств северных, говорит Господь, и придут они, и поставят каждый престол свой при входе в ворота Иерусалима, и вокруг всех стен его, и во всех городах Иудейских.

Biblia1776 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä kaiken heidän pahuutensa tähden; että he ovat minun hyljänneet, ja muille jumalille suitsuttaneet, ja kumartaneet omaa käsialaansa.

FI33/38 16. Sitten minä julistan heille tuomioni kaikesta heidän pahuudestaan, koska he ovat hyljänneet minut, polttaneet uhreja muille jumalille ja kumartaneet kättensä tekoja.

CPR1642 16. Ja minä annan oikeuden käydä heidän päällensä caiken heidän pahudens tähden että he owat minun hyljännet ja muille jumalille suidzuttanet ja cumartanet oma käsialans.

KJV 16. And I will utter my judgments against them touching all their wickedness, who have forsaken me, and have burned incense unto other gods, and worshipped the works of their own hands.

MLV19 16 And I will utter my judgments against them concerning all their wickedness, in that they have forsaken me and have burned incense to other gods and worshiped the works of their own hands.

Luther1912 16. Und ich will das Recht lassen über sie gehen um all ihrer Bosheit willen, daß sie mich

RV'1862 16. Y hablaré con ellos mis juicios a causa de toda su malicia, que me dejaron, e

verlassen und räuchern andern Göttern und beten an ihrer Hände Werk.

RuSV1876 16 И произнесу над ними суды Мои за все беззакония их, за то, что они оставили Меня, и воскуряли фимиам чужеземным богам и поклонялись делам рук своих.

incensaron a dioses extraños, y a hechuras de sus manos se encorvaron.

FI33/38 17. Mutta sinä, vyötä kupeesi, nouse ja puhu heille kaikki, mitä minä käsken sinun puhua. Älä heitä kauhistu, etten minä kauhistuttaisi sinua heidän edessään.

Biblia1776 17. Niin vyötä nyt kupees, nouse ja saarnaa heille kaikki, mitä minä sinun käsken; älä pelkää heitä, etten minä sinua surmaisi heidän edessänsä.

CPR1642 17. Nijn wyötä nyt sinun cupes nouse ja saarna heille caicki cuin minä sinun käsken: älä pelkä heitä etten minä sinua surma heidän edesäns.

MLV19 17 You therefore gird up your loins and arise and speak to them all that I command you. Do not be dismayed at them, lest I dismay you before them.

KJV 17. Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee: be not dismayed at their faces, lest I confound thee before them.

Luther1912 17. So begürte nun deine Lenden und mache dich auf und predige ihnen alles, was ich dich heiße. Erschrück nicht vor ihnen, auf daß ich dich nicht erschrecke vor ihnen;

RV'1862 17. Y tú ceñirás tus lomos, y levantarte has, y hablarles has todo lo que yo te mandaré: no temas delante de ellos, porque no te haga quebrantar delante de ellos.

RuSV1876 17 А ты препояшь чресла твои, и встань, и скажи им все, что Я повелю тебе; не

малодушествуй пред ними, чтобы Я не поразил тебя в глазах их.

- FI33/38 18. Sillä katso, minä teen sinusta tänä päivänä varustetun kaupungin, rautapatsaan ja vaskimuurin koko maata vastaan, Juudan kuninkaita, sen ruhtinaita, sen pappeja vastaan ja maan kansaa vastaan.
- CPR1642 18. Ja cadzo minä teen tänäpäni sinun wahwaxi Caupungixi rautapadzaxi ja waskimuurixi coco maasa Judan Cuningaita ja hänen Ruhtinoitans wastan.
- MLV19 18 For, behold, I have made you this day a fortified city and an iron pillar and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the rulers of it, against the priests of it and against the people of the land.
- Luther1912 18. denn ich will dich heute zur festen Stadt, zur eisernen Säule, zur ehernen Mauer machen im ganzen Lande, wider die Könige Juda's, wider ihre Fürsten, wider ihre Priester, wider das Volk im Lande,
- RuSV1876 18 И вот, Я поставил тебя ныне
- Biblia1776 18. Ja katso, minä teen tänäpäni sinun vahvaksi kaupungiksi, rautapatsaaksi ja vaskimuuriksi koko maassa: Juudan kuninkaita ja hänen ruhtinaitansa vastaan, hänen pappejansa ja maan kansaa vastaan.
- KJV 18. For, behold, I have made thee this day a defenced city, and an iron pillar, and brazen walls against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land.
- RV'1862 18. Porque he aquí que yo te he puesto en este día como ciudad fortalecida, y como columna de hierro, y como muro de metal, sobre toda la tierra, a los reyes de Judá, a sus príncipes, a sus sacerdotes, y al pueblo de la tierra.

укрепленным городом и железным столбом и медною стеною на всей этой земле, против царей Иуды, против князей его, против священников его и против народа земли сей.

- FI33/38 19. Ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua, sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut.
- CPR1642 19. Hänen Papejans ja maan Canssa wasthan nijn että jos he wielä sotiwat sinua wasthan ei cuitengan heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra wapahtamas sinua.
- MLV19 19 And they will fight against you. But they will not prevail against you, for I am with you, says Jehovah, to deliver you.
- Luther1912 19. daß, wenn sie gleich wider dich streiten, sie dennoch nicht sollen wider dich siegen; denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dich errette.
- RuSV1876 19 Они будут ратовать против тебя, но не превозмогут тебя; ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы избавлять тебя.
- Biblia1776 19. Ja he sotivat sinua vastaan, ei kuitenkaan heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, vapahtamassa sinua.
- KJV 19. And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; for I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.
- RV'1862 19. Y pelearán contra tí, mas no te vencerán; porque yo soy contigo, dice Jehová, para librarte.

2 luku

Juudan uskottomuus

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Ja minulle tuli tämä Herran sana:</p> <p>CPR1642 1. JA HERran sana tapahtui minulle ja sano:
mene ja saarna julkisest Jerusalemis ja sano:
Nijn sano HERra:</p> <p>MLV19 1 And the word of Jehovah came to me,
saying,</p> <p>Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und
sprach:</p> <p>RuSV1876 1 И было слово Господне ко мне:</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sano:
1. Moreover the word of the LORD came to
me, saying,</p> <p>RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo:</p> |
| <p>FI33/38 2. Mene ja julista Jerusalemin kuullen ja sano:
Näin sanoo Herra: Minä muistan sinun
nuoruutesi armauden, morsiusaikasi
rakkauden, kuinka sinä seurasit minua
erämaassa, maassa, jossa ei kylvää tehdä.</p> <p>CPR1642 2. Minä ajattelen sitä hywä työtä joca sinulle
tapahtui sinun nuorudesas ja sitä rackautta</p> | <p>Biblia1776 2. Mene ja saarnaa julkisesti Jerusalemissa,
ja sano: Näin sanoo Herra: minä ajattelen
sitä hyvää työtä, joka sinulle tapahtui
nuoruudessa, ja sitä rakkautta, jonka minä
sinulle osoitin, koskas kaunis olit, ja minua
korvessa seurasit, siinä maassa, jossa ei
kylvetä;</p> |

jonga minä sinulle osotin coscas caunis olit ja minua corwes seuraisit sijnä maasa josa ei kylwetä: cosca Israel oli HERran pyhä ja hänen ensimmäinen hedelmäns.

MLV19 2 Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Jehovah says thus, I remember for you the kindness of your youth, the love of your espousals, how you went after me in the wilderness, in a land that was not sown.

KJV 2. Go and cry in the ears of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; I remember thee, the kindness of thy youth, the love of thine espousals, when thou wentest after me in the wilderness, in a land that was not sown.

Luther1912 2. Gehe hin und predige öffentlich zu Jerusalem und sprich: So spricht der HERR: Ich gedenke, da du eine freundliche, junge Dirne und eine liebe Braut warst, da du mir folgtest in der Wüste, in dem Lande, da man nichts sät,

RV'1862 2. Vé, y clama en los oidos de Jerusalem, diciendo: Jehová dice así: Héme acordado de tí, de la misericordia de tu mocedad, del amor de tu desposorio, cuando andabas tras mí en el desierto, en tierra no sembrada.

RuSV1876 2 иди и возгласи в уши дщери Иерусалима: так говорит Господь: Я вспоминаю о дружестве юности твоей, о любви твоей, когда ты была невестою, когда последовала за Мною в пустыню, в землю незасеянную.

FI33/38 3. Herralle pyhitetty oli Israel, hänen satonsa esikoinen. Kaikki, jotka sitä söivät, joutuivat

Biblia1776 3. Koska Israel oli Herran pyhä ja hänen ensimmäinen hedelmänsä; jokainen joka häntä

syynalaisiksi; onnettomuus kohtasi heitä, sanoo Herra.

CPR1642 3. Jocainen cuin händä söi tuli wicapääxi ja paha tuli hänen päällens sano HERra.

MLV19 3 Israel was holiness to Jehovah, the first-fruits of his increase. All who devour him will be held guilty. Evil will come upon them, says Jehovah.

Luther1912 3. da Israel des HERRN eigen war und seine erste Frucht. Wer sie fressen wollte, mußte Schuld haben, und Unglück mußte über ihn kommen, spricht der HERR.

RuSV1876 3 Израиль был святынею Господа, начатком плодов Его; все поедавшие его были осуждаемы, бедствие постигало их, говорит Господь.

FI33/38 4. Kuulkaa Herran sana, Jaakobin heimo ja kaikki Israelin heimon sukukunnat.

CPR1642 4. CUulcat HERran sana te Jacobin huonesta ja caicki sucucunnat Israelin huonesta.

MLV19 4 Hear the word of Jehovah, O house of Jacob and all the families of the house of Israel.

söi, tuli vikapääksi, ja paha tuli hänen päällensä, sanoo Herra.

KJV 3. Israel was holiness unto the LORD, and the firstfruits of his increase: all that devour him shall offend; evil shall come upon them, saith the LORD.

RV'1862 3. Santidad era entonces Israel a Jehová, primicias de sus nuevos frutos: todos los que le comen, pecarán: mal vendrá sobre ellos, dice Jehová.

Biblia1776 4. Kuulkaat Herran sanaa, Jakobin huone ja kaikki Israelin huoneen sukukunnat.

KJV 4. Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel:

JEREMIA

- Luther1912 4. Hört des HERRN Wort, ihr vom Hause Jakob und alle Geschlechter vom Hause Israel.
- RuSV1876 4 Выслушайте слово Господне, дом Иаковлев и все роды дома Израилева!
- FI33/38 5. Näin sanoo Herra: Mitä vääryyttä teidän isänne minusta löysivät, koska he erkanivat kauas minusta ja lähtivät seuraamaan turhia jumalia ja turhanpäiväisiksi tulivat.
- CPR1642 5. Näitä sano HERra: mitä vääryttä teidän Isän minusa löysit että he ercanit minusta ja menit turhuteen tulit turhaxi ja ei ensingän ajatellet:
- MLV19 5 Jehovah says thus: What unrighteousness have your* fathers found in me, that they have gone far from me and have walked after vanity and have become vain?
- Luther1912 5. So spricht der HERR: Was haben doch eure Väter Unrechtes an mir gefunden, daß sie von mir wichen und hingen an den unnützen Götzen, da sie doch nichts erlangten?
- RuSV1876 5 Так говорит Господь: какую неправду нашли во Мне отцы ваши, что удалились от Меня и пошли за суетою, и осуетились,
- FI33/38 6. He eivät kysyneet: 'Missä on Herra, joka toi
- RV'1862 4. Oid palabra de Jehová, casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel.
- Biblia1776 5. Näin sanoo Herra: mitä vääryyttä teidän isänne minussa löysivät, että he erkanivat minusta ja menivät turhuuteen, ja tulivat turhaksi.
- KJV 5. Thus saith the LORD, What iniquity have your fathers found in me, that they are gone far from me, and have walked after vanity, and are become vain?
- RV'1862 5. Jehová dijo así: ¿Qué maldad hallaron en mí vuestros padres, que se alejaron de mí, y se fueron tras la vanidad, y tornáronse vanos?
- Biblia1776 6. Ja ei ensinkään ajatelleet: kussa se Herra

meidät pois Egyptin maasta, joka johdatti meitä erämaassa, arojen ja kuilujen maassa, kuivuuden ja synkeyden maassa, maassa, jossa ei kukaan kulje eikä yksikään ihminen asu?'

CPR1642 6. Cusa se HERra on joca meitä wei ulos Egyptin maalda johdatti meitä corwesa autiasa ja erämaasa cuiwasa ja pimiäsä maasa sijnä maasa josa ei yxikän ihminen ollut eikä asunut?

MLV19 6 Nor did they say, Where is Jehovah who brought us up out of the land of Egypt, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of the shadow of death, through a land that none passed through and where no man dwelt?

Luther1912 6. und dachten nie einmal: Wo ist der HERR, der uns aus Ägyptenland führte und leitete uns in der Wüste, im wilden, ungebahnten Lande, im dürren und finstern Lande, in dem Lande, da niemand wandelte noch ein Mensch wohnte?

RuSV1876 6 и не сказали: „где Господь, Который вывел нас из земли Египетской, вел нас по пустыне, по земле пустой и необитаемой,

on, joka meitä vei ulos Egyptin maalta, joka johdatti meitä korvessa, autiossa ja erämaassa, kuivassa ja kuoleman varjon maassa, siinä maassa, jossa ei yksikään ihminen vaeltanut eikä asunut?

KJV 6. Neither said they, Where is the LORD that brought us up out of the land of Egypt, that led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and where no man dwelt?

RV'1862 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Jehová: el que nos hizo subir de tierra de Egipto: el que nos hizo andar por el desierto; por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte, por una tierra por la cual no pasó varón, ni hombre habitó allí?

по земле сухой, по земле тени смертной, по которой никто не ходил и где не обитал человек?"

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Minä toin teidät hedelmätarhojen maahan syömään sen hedelmää ja hyvyyttä, mutta sinne tultuanne te saastutitte minun maani ja teitte minun perintöosani kauhistukseksi. | Biblia1776 | 7. Ja minä vein teidät hyvään maahan, sen hedelmää ja hyvyyttä syömään; mutta kuin te sinne tulitte, te minun maani ja minun perintöni teitte kauhistukseksi. |
| CPR1642 | 7. Ja minä wein teidän hyvään maahan sen hedelmätä ja hywyttä syömän mutta cosca te sinne tulitte saastutitta te minun maani ja minun perindöni teitte cauhistuxexi. | | |
| MLV19 | 7 And I brought you* into a plentiful land, to eat the fruit of it and the goodness of it. But when you* entered, you* defiled my land and made my heritage an abomination. | KJV | 7. And I brought you into a plentiful country, to eat the fruit thereof and the goodness thereof; but when ye entered, ye defiled my land, and made mine heritage an abomination. |
| Luther1912 | 7. Und ich brachte euch in ein gutes Land, daß ihr äßet seine Früchte und Güter. Und da ihr hineinkamt, verunreinigtet ihr mein Land und machtet mir mein Erbe zum Greuel. | RV'1862 | 7. Y os metí en tierra del Carmelo, para que comieseis su fruto y su bien; y entrasteis, y contaminasteis mi tierra, y mi heredad hicisteis abominable. |
| RuSV1876 | 7 И Я ввел вас в землю плодоносную, чтобы вы питались плодами ее и добром ее; а вы вошли и осквернили землю Мою, и достояние Мое сделали мерзостью. | | |

- FI33/38 8. Papit eivät kysyneet: 'Missä on Herra?'
Lainkäyttäjät eivät minua tunteneet, ja
paimenet luopuivat minusta; profeetat
ennustivat Baalin nimessä ja seurasivat niitä,
joista ei apua ole.
- CPR1642 8. Papit ei ajatellet cusa HERra on ja oppenet
ei tundenet minua paimenet luowuit minusta
ja Prophetat Propheteraisit Baalin cautta ja
seuraisit kelwottomia.
- MLV19 8 The priests did not say, Where is Jehovah?
And those who handle the law did not know
me. The rulers also transgressed against me.
And the prophets prophesied by Baal and
walked after things that do not profit.
- Luther1912 8. Die Priester gedachten nicht: Wo ist der
HERR? und die das Gesetz treiben, achteten
mein nicht, und die Hirten führten die Leute
von mir, und die Propheten weissagten durch
Baal und hingen an den unnützen Götzen.
- RuSV1876 8 Священники не говорили: „где Господь?“,
и учителя закона не знали Меня, и пастыри
отпали от Меня, и пророки
пророчествовали во имя Ваалаи ходили во
след тех, которые не помогают.
- Biblia1776 8. Papit ei ajatelleet, kussa Herra on;
lainoppineet ei tunteneet minua, paimenet
luopuivat minusta ja prophetat ennustivat
Baalin kautta ja seurasivat kelvottomia.
- KJV 8. The priests said not, Where is the LORD?
and they that handle the law knew me not:
the pastors also transgressed against me,
and the prophets prophesied by Baal, and
walked after things that do not profit.
- RV'1862 8. Los sacerdotes no dijeron: ¿Dónde está
Jehová? Y los que tenían la ley no me
conocieron, y los pastores se rebelaron
contra mí, y los profetas profetizaron en
Baal, y caminaron tras lo que no aprovecha.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Sentähden minä vielä käyn oikeutta teidän kansanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa minä käyn oikeutta.</p> | <p>Biblia1776 9. Sentähden minä riitelen vielä teidän kansanne, sanoo Herra, ja teidän lastenne lasten kanssa riitelen minä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Minä rijtelen vielä teidän ja teidän lastenne cansa sano HERRA:</p> | |
| <p>MLV19 9 Therefore I will yet contend with you*, says Jehovah and I will contend with your* son's sons.</p> | <p>KJV 9. Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, and with your children's children will I plead.</p> |
| <p>Luther1912 9. Darum muß ich noch immer mit euch und mit euren Kindeskindern hadern, spricht der HERR.</p> | <p>RV'1862 9. Por tanto entraré aun en juicio con vosotros, dijo Jehová, y con los hijos de vuestros hijos pleitearé.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Поэтому Я еще буду судиться с вами, говорит Господь, и с сыновьями сыновей ваших буду судиться.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Menkää kittiläisten saarille katsomaan ja lähettäkää Keedariin panemaan tarkoin merkille ja katsomaan, onko senkaltaista tapahtunut.</p> | <p>Biblia1776 10. Niin menkää Kittimin luotoihin ja katsokaat, ja lähettäkää Kedariin, tutkistelkaat visusti ja katsokaat, onko siellä niin tapahtunut.</p> |
| <p>CPR1642 10. Mengät Chitimin luotoijn cadzocat ja lähettäkät Kedarijn tutkistelcat wisust ja cadzocat jos siellä nijn tapahtu.</p> | |
| <p>MLV19 10 For pass over to the isles of Kittim and see</p> | <p>KJV 10. For pass over the isles of Chittim, and</p> |

and send to Kedar and consider diligently and see if there has been such a thing.

Luther1912 10. Gehet hin in die Inseln Chittim und schauet, und sendet nach Kedar und merket mit Fleiß und schauet, ob's daselbst so zugeht!

RuSV1876 10 Ибо пойдите на острова Хиттимские и посмотрите, и пошлите в Кидар и разведайте прилежно, и рассмотрите: было ли там что-нибудь подобное сему?

FI33/38 11. Onko mikään pakanakansa vaihtanut jumalia, vaikka ne eivät olekaan jumalia? Mutta minun kansani on vaihtanut kunniansa siihen, josta ei apua ole.

CPR1642 11. Jos pakanat muuttawat heidän jumalittans waicka ei ne jumalat oleckan: ja cuitengin minun Canssan on muuttanut hänen cunnians kelwottomaan.

MLV19 11 Has a nation changed its gods, which yet are no gods? But my people have changed their glory for what does not profit.

Luther1912 11. Ob die Heiden ihre Götter ändern, wiewohl sie doch nicht Götter sind! Und mein

see; and send unto Kedar, and consider diligently, and see if there be such a thing.

RV'1862 10. Porque pasád a las islas de Quitim, y mirád, y enviád a Cedar, y considerád con diligencia; y mirád si se ha hecho cosa semejante a esta.

Biblia1776 11. Muuttavatko pakanat jumaliansa? vaikka ei ne jumalat olekaan; ja kuitenkin minun kansani on muuttanut kunniansa kelvottomaan.

KJV 11. Hath a nation changed their gods, which are yet no gods? but my people have changed their glory for that which doth not profit.

RV'1862 11. ¿Si alguna nación ha mudado dioses? aunque ellos no son dioses; y mi pueblo ha

Volk hat doch seine Herrlichkeit verändert um einen unnützen Götzen.

RuSV1876 11 переменил ли какой народ богов своих , хотя они и не боги? а Мой народ променял славу свою на то, что не помогает.

trocado su gloria por lo que no aprovecha.

FI33/38 12. Hämmästykkää tästä, te taivaat, kauhistukaa, peräti tyrmistykää, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Taivaat hämmästykkää siitä, peljästykkää ja vaviskaat, sanoo Herra.

CPR1642 12. Taiwat hämmästykkön sijtä peljästykkön ja wapiscon sano HERRa: sillä minun Canssan teke kahtalaisen synnin.

MLV19 12 Be astonished, O you* heavens, at this and be horribly afraid. Be you* very desolate, says Jehovah.

KJV 12. Be astonished, O ye heavens, at this, and be horribly afraid, be ye very desolate, saith the LORD.

Luther1912 12. Sollte sich doch der Himmel davor entsetzen, erschrecken und sehr erbeben, spricht der HERR.

RV'1862 12. Asoláos, cielos, sobre esto, y alborotáos: Asoláos en gran manera, dijo Jehová.

RuSV1876 12 Подивитесь сему, небеса, и содрогнитесь, и ужаснитесь, говорит Господь.

FI33/38 13. Sillä minun kansani on tehnyt kaksinkertaisen synnin: minut, elävän veden lähteen, he ovat hyljänneet, ja ovat hakanneet itselleen vesisäiliöitä, särkyviä säiliöitä, jotka

Biblia1776 13. Sillä minun kansani tekee kahtalaisen synnin: minun, joka olen elävän veden lähde, he hylkäävät, ja kaivavat itsellensä kaivoja, kelvottomia kaivoja, joissa ei vesi pysy.

eivät vettä pidä.

CPR1642 13. Minun joca olen eläwä lähde he hyljäwät ja caiwawat idzellens caiwoja pahoja caiwoja joisa ei wesi pysy.

MLV19 13 For my people have committed two evils: They have forsaken me, the fountain of living waters and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

Luther1912 13. Denn mein Volk tut eine zwiefache Sünde: mich, die lebendige Quelle, verlassen sie und machen sich hier und da ausgehauenen Brunnen, die doch löcherig sind und kein Wasser geben.

RuSV1876 13 Ибо два зла сделал народ Мой: Меня, источник воды живой, оставили, и высекли себе водоемы разбитые, которые не могутдержать воды.

FI33/38 14. Onko Israel ostettu orja tai kotona syntynyt? Minkätähden hän on joutunut saaliiksi?

CPR1642 14. Ongost Israel orja eli cotona syndynyt mixist hän on joutunut saalixi?

MLV19 14 Is Israel a servant? Is he a born in a house?

KJV 13. For my people have committed two evils; they have forsaken me the fountain of living waters, and hewed them out cisterns, broken cisterns, that can hold no water.

RV'1862 13. Porque dos males ha hecho mi pueblo: dejáronme a mí, fuente de agua viva, por cavar para sí cisternas, cisternas rotas, que no detienen aguas.

Biblia1776 14. Onko Israel ostettu orja eli kotona syntynyt? miksi hän on joutunut saaliiksi?

KJV 14. Is Israel a servant? is he a homeborn

Why has he become a prey?

Luther1912 14. Ist denn Israel ein Knecht oder Leibeigen, daß er jedermanns Raub sein muß?

RuSV1876 14 Разве Израиль раб? или он домочадец? почему он сделан добычею?

FI33/38 15. Häntä vastaan kiljuivat nuoret leijonat, antoivat äänensä kuulua; ne tekivät hänen maansa autioksi, hänen kaupunkinsa hävitettiin asujattomiksi.

CPR1642 15. Sillä nuoret Lejonit kiljuvat hänestä huutawat ja häwittäwät hänen maans ja polttawat hänen Caupungins nijn ettei nijsä kengän asu.

MLV19 15 The young lions have roared upon him and yelled and they have made his land waste. His cities are burned up, without inhabitant.

Luther1912 15. Denn Löwen brüllen über ihn und schreien und verwüsten sein Land, und seine Städte werden verbrannt, daß niemand darin wohnt.

RuSV1876 15 Зарыкали на него молодые львы, подали голос свой и сделали землю его пустынею; города его сожжены, без жителей.

slave? why is he spoiled?

RV'1862 14. ¿Es Israel siervo? ¿es esclavo? ¿por qué ha sido dado en presa?

Biblia1776 15. Sillä nuoret jalopeurat kiljuvat hänestä ja huutavat: he hävittävät hänen maansa; ja hänen kaupunkinsa ovat poltetut, niin ettei niissä kenkään asu.

KJV 15. The young lions roared upon him, and yelled, and they made his land waste: his cities are burned without inhabitant.

RV'1862 15. Los cachorros de los leones bramaron sobre él, dieron su voz; y pusieron su tierra en soledad, desiertas sus ciudades sin morador.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Myöskin noofilaiset ja tahpanheelaiset pitivät sinun päälakeasi laitumenansa. | Biblia1776 | 16. Nophin ja Tahpanheksen lapset musertavat myös sinun pääs. |
| CPR1642 | 16. Ne Nophin Thachpanexen lapset musertawat sinun pääs. | | |
| MLV19 | 16 The sons also of Memphis and Tahpanhes have broken the crown of your head. | KJV | 16. Also the children of Noph and Tahapanes have broken the crown of thy head. |
| Luther1912 | 16. Dazu zerschlagen die von Noph und Thachpanhes dir den Kopf. | RV'1862 | 16. Aun los hijos de Nof y de Tafnes te quebrantarán la mollera. |
| RuSV1876 | 16 И сыновья Мемфиса и Тафны объели темя твое. | | |
| FI33/38 | 17. Eikö tee tätä sinulle se, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, silloin kun hän tahtoo sinua tiellä kuljettaa? | Biblia1776 | 17. Näitä sinä itselles teet, ettäs hylkää Herran, sinun Jumalas, kuin hän sinua tahtoo viedä oikiaa tietä. |
| CPR1642 | 17. Näitä sinä idzelles teet ettäs hyljät sinun HERras Jumalas cosca hän sinua tahto wiedä oikiata tietä. | | |
| MLV19 | 17 Have you not procured this to yourself, in that you have forsaken Jehovah your God when he led you by the way? | KJV | 17. Hast thou not procured this unto thyself, in that thou hast forsaken the LORD thy God, when he led thee by the way? |
| Luther1912 | 17. Solches machst du dir selbst, weil du den HERRN, deinen Gott, verläßt, so oft er dich den rechten Weg leiten will. | RV'1862 | 17. ¿No te haré esto tu dejar a Jehová tu Dios, cuando te hacía andar por camino? |
| RuSV1876 | 17 Не причинил ли ты себе это тем, что | | |

оставил Господа Бога твоего в то время,
когда Онпутеводил тебя?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Ja nyt, mitä menemistä sinulla on Egyptiin juomaan Siihorin vettä? Ja mitä menemistä sinulla on Assuriin juomaan Euftrat-virran vettä? | Biblia1776 | 18. Ja nyt, mitä sinun on Egyptin tiellä, ettäs tahdot juoda Sihorin vettä? eli mitä sinun on Assyria tiellä, ettäs tahdot juoda virran vedestä. |
| CPR1642 | 18. Mitä se sinua autta ettäs menet Egyptijn ja tahdot juoda Sihorin wettä eli mitä se sinua autta ettäs menet Assyriaan ja tahdot juoda wirran wedestä? | | |
| MLV19 | 18 And now what have you to do in the way to Egypt, to drink the waters of the Shihor? Or what have you to do in the way to Assyria, to drink the waters of the River? | KJV | 18. And now what hast thou to do in the way of Egypt, to drink the waters of Sihor? or what hast thou to do in the way of Assyria, to drink the waters of the river? |
| Luther1912 | 18. Was hilft's dir, daß du nach Ägypten ziehst und willst vom Wasser Sihor trinken? Und was hilft's dir, daß du nach Assyrien ziehst und willst vom Wasser des Euphrat trinken? | RV'1862 | 18. Ahora pues, ¿qué tienes tú en el camino de Egipto, para que bebas agua del Nilo? ¿y qué tienes tú en el camino de Asiria, para que bebas agua del río? |
| RuSV1876 | 18 И ныне для чего тебе путь в Египет, чтобы пить воду из Нила? и для чего тебе путь вАссирию, чтобы пить воду из реки ее? | | |
| FI33/38 | 19. Sinun pahuutesi tuottaa sinulle kurituksen, ja luopumuksesi saattaa sinut rangaistukseen; | Biblia1776 | 19. Sinun pahuutes tähden sinua nuhdellaan, ja sinun tottelemattomuutes tähden sinua |

niin tiedä ja näe, kuinka onnetonta ja katkeraa se on, että sinä hylkää Herran, sinun Jumalasi, etkä minua pelkää, sanoo Herra, Herra Sebaot.

CPR1642 19. Sinun pahudes tähden sinua nuhdellan ja sinun tottelemattomudes tähden sinua curitetan. Näin sinä saat nähdä ja ymmärtä cuinga se on wihelijäinen ja surullinen ettäs hyljät sinun HERras Jumalas ja et pelkä minua sano HERra HERra Zebaoth.

MLV19 19 Your own wickedness will discipline you and your backslidings will reprove you. Know therefore and see that it is an evil thing and a bitter, that you have forsaken Jehovah your God and that my fear is not in you, says the Lord, Jehovah of hosts.

Luther1912 19. Es ist deiner Bosheit Schuld, daß du so gestäupt wirst, und deines Ungehorsams, daß du so gestraft wirst. Also mußst du innewerden und erfahren, was es für Jammer und Herzeleid bringt, den HERRN, deinen Gott, verlassen und ihn nicht fürchten, spricht der HERR HERR Zebaoth.

RuSV1876 19 Накажет тебя нечестие твое, и отступничество твое обличит тебя; итак познай и размысли, как худо и горько то,

kuritetaan; niin tiedä ja näe, kuinka viheliäinen ja surkia se on, ettäs hylkää Herran, sinun Jumalas, ja et pelkää minua, sanoo Herra, Herra Zebaot.

KJV 19. Thine own wickedness shall correct thee, and thy backslidings shall reprove thee: know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that thou hast forsaken the LORD thy God, and that my fear is not in thee, saith the Lord GOD of hosts.

RV'1862 19. Tu maldad te castigará, y tu apartamiento te acusará. Sabe pues, y vé cuán malo y amargo es tu dejar a Jehová tu Dios, y faltar mi temor en tí, dijo el Señor Jehová de los ejércitos.

что ты оставил Господа Бога твоего и страха
Моего нет в тебе, говорит Господь Бог
Саваоф.

FI33/38 20. Sillä jo ammoisista ajoista sinä olet
särkenyt ikeesi, katkaissut siteesi ja sanonut:
'En tahdo palvella.' Sillä kaikilla korkeilla
kukkuloilla ja kaikkien viheriäin puitten alla
sinä porttona viruit.

CPR1642 20. Sillä minä olisin jo vanhast taittanut sinun
ikes ja särkenyt sinun juttas waan sinä sanoit:
en minä tahdo orjuden alla olla: mutta
jocaidzelle corkialle wuorelle ja caickein
lehtipuiden alla juoxit sinä salawuoteudes.

MLV19 20 For from old time I have broken your yoke
and burst your bonds. And you said, I will not
serve, for upon every high hill and under
every green tree you bowed yourself, playing
the prostitute.

Luther1912 20. Denn du hast immerdar dein Joch
zerbrochen und deine Bande zerrissen und
gesagt: Ich will nicht unterworfen sein!
sondern auf allen hohen Hügeln und unter
allen grünen Bäumen liebst du den Götzen

Biblia1776 20. Sillä minä olen jo vanhasta taittanut
sinun ikees, ja särkenyt sinun juttas, ja sinä
sanoit: en minä tahdo enään niitä palvella;
kuitenkin jokaisella korkialla vuorella, ja
kaikkein lehtipuiden alla juoksit sinä
salavuoteudessa,

KJV 20. For of old time I have broken thy yoke,
and burst thy bands; and thou saidst, I will
not transgress; when upon every high hill
and under every green tree thou wanderest,
playing the harlot.

RV'1862 20. Porque desde muy atrás he quebrado tu
yugo, rompido tus ataduras; y dijiste: No
serviré. Con todo eso, sobre todo collado
alto, y debajo de todo árbol sombrío tú
corrías, o! ramera.

nach.

RuSV1876 20 Ибо издавна Я сокрушил ярмо твое, разорвал узы твои, и ты говорил: „не буду служить идолам ", а между тем на всяком высоком холме и под всяким ветвистым деревом ты блудодействовал.

FI33/38 21. Minä olin istuttanut sinut jaloksi viiniköynnökseksi, puhtaimmasta siemenestä; kuinka olet muuttunut minulle vieraan viinipuun villiköynnöksiksi?

CPR1642 21. Mutta minä olen istuttanut sinun makiaxi wijnapuuxi ja hedelmälisexi siemenexi: cuingast sinä olet nyt muuttunut nijn carwaxi ja medzä wijnapuuxi?

MLV19 21 Yet I had planted you a noble vine, entirely a right seed. How then have you turned into the degenerate branches of a foreign vine to me?

Luther1912 21. Ich aber hatte dich gepflanzt zu einem süßen Weinstock, einen ganz rechtschaffenen Samen. Wie bist du mir denn geraten zu einem bitteren, wilden Weinstock?

RuSV1876 21 Я насадил тебя как благородную лозу, – самое чистое семя; какже ты превратилась

Biblia1776 21. Mutta minä olen istuttanut sinun parhaaksi viinapuuksi ja totiseksi siemeneksi; kuinka sinä olet nyt muuttunut niin karvaaksi ja metsäviikunapuuksi.

KJV 21. Yet I had planted thee a noble vine, wholly a right seed: how then art thou turned into the degenerate plant of a strange vine unto me?

RV'1862 21. Yo pues te planté de buen vidueño, toda ella simiente de verdad, ¿cómo pues te me has tornado sarmientos de vid extraña?

у Меня в дикую отрасль чужой лозы?

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Vaikka pesisit itsesi saippualla ja käyttäisit paljon lipeätä, saastaiseksi jää sittenkin sinun syntisi minun edessäni, sanoo Herra, Herra. | Biblia1776 | 22. Sillä jos sinä vielä lipiällä pesisit itses ja ottaisit paljon saippuaa, kuitenkin sinun pahuutes näkyy minun edessäni, sanoo Herra, Herra. |
| CPR1642 | 22. Ja jos sinä sinus vielä lipiällä pesisit ja ottaisit paljo saipuata cuitengin sinun pahudes vielä sijttekin sitä enemmän nägyis minun edesäni sano HERra HERra. | | |
| MLV19 | 22 For though you wash with lye and take much soap, yet your iniquity is marked before me, says the lord Jehovah. | KJV | 22. For though thou wash thee with nitre, and take thee much soap, yet thine iniquity is marked before me, saith the Lord GOD. |
| Luther1912 | 22. Und wenn du dich gleich mit Lauge wünschest und nähmest viel Seife dazu, so gleißt doch deine Untugend desto mehr vor mir, spricht der HERR HERR. | RV'1862 | 22. Aunque te laves con salitre, y amontones jabón sobre tí, tu pecado está sellado delante de mí, dijo el Señor Jehová. |
| RuSV1876 | 22 Посему, хотя бы ты умылся мылом и много употребил на себя щелоку, нечестие твое отмечено предо Мною, говорит Господь Бог. | | |
| FI33/38 | 23. Kuinka saatat sanoa: 'En ole saastuttanut itseäni, en ole baaleja seurannut'! Katso menoasi laaksossa, huomaa, mitä olet tehnyt, | Biblia1776 | 23. Kuinkas siis sanot: en minä ole saastainen, en minä seuraa Baalia? Katso tietäs laaksossa, ajattele, kuinkas tehnyt |

sinä nopea, nuori naaraskameli, joka juokset sinne ja tänne;

CPR1642 23. Cuingas sijs sanot: en minä ole saastainen en minä pidä Baalist mitän. Cadzo cuingas sen laxos olet toimittanut ajattele cuingas tehnyt olet.

MLV19 23 How can you say, I am not defiled; I have not gone after the Baals {Baalim}? See your way in the valley. Know what you have done, a swift dromedary traversing her ways,

Luther1912 23. Wie darfst du denn sagen: Ich bin nicht unrein, ich hänge nicht an den Baalim? Siehe an, wie du es treibst im Tal, und bedenke, wie du es ausgerichtet hast.

RuSV1876 23 Как можешь ты сказать: „я не осквернил себя, я не ходил во след Ваала?" Посмотри на поведение твое в долине, познай, что делала ты, резваяверблюдица, рыщущая по путям твоим?

FI33/38 24. sinä villiaasi, erämaahan tottunut, joka himossasi ilmaa ahmit! Kuka hillitsee sen kiiman? Joka sitä etsii, sen ei tarvitse väsyttää itseään; sen löytää, kun tulee sen kuukausi.

olet: sinä nopsa naaras kameli, joka sinne ja tänne juokset.

KJV 23. How canst thou say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? see thy way in the valley, know what thou hast done: thou art a swift dromedary traversing her ways;

RV'1862 23. ¿Cómo dices: No soy inmunda, nunca anduve tras los Baales? Mira tu camino en el valle: conoce lo que has hecho, dromedaria ligera que frecuenta sus carreras:

Biblia1776 24. Niinkuin metsä-aasi korvessa, kuin hän helteestä hengittää, kuka hänen taitaa asettaa? kaikki, jotka häntä etsivät, ei pidä väsymän; hänen kuukaudessansa hän löydetään.

CPR1642 24. Sinä nopsa naaras Cameli joca sinne ja tänne juoxet nijncuin medzäasi corwesa: cosca hän heldestä hengittä cuca hänen taita asetta? caicki jotca händä edziwät ei pidä wäsymän hänen Cuucaudesans löytä hän hänen.

MLV19 24 a wild donkey used to the wilderness, that sniffs up the wind in her desire. In her time of estrus who can turn her away? All those who seek her will not weary themselves. In her month they will find her.

Luther1912 24. Du läufst umher wie eine Kamelstute in der Brunst, und wie ein Wild in der Wüste pflegt, wenn es vor großer Brunst lechzt und läuft, daß es niemand aufhalten kann. Wer's wissen will, darf nicht weit laufen; am Feiertage sieht man es wohl.

RuSV1876 24 Привыкшую к пустыне дикую ослицу, в страсти душисвоей глотающую воздух, кто может удержать? Все, ищущие ее, не утомятся: в ее месяце они найдут ее.

FI33/38 25. Varo, ettet juokse jalkaasi anturattomaksi ja kurkkuasi janoiseksi. Mutta sinä sanot: 'Se on turhaa! Ei! Sillä minä rakastan vieraita ja

KJV 24. A wild ass used to the wilderness, that snuffeth up the wind at her pleasure; in her occasion who can turn her away? all they that seek her will not weary themselves; in her month they shall find her.

RV'1862 24. Asna montés acostumbrada al desierto, que respira como quiere: ¿de su ocasión quién la detendrá? todos los que la buscaren no se cansarán: hallarla han en su mes.

Biblia1776 25. Älä ole paljasjaloin ja älä janoa kärsi . Mutta sinä sanoit: ei se auta, vaan minä rakastan muukalaisia ja juoksen heidän

niitä minä seuraan.'

perässänsä.

CPR1642 25. Seisata ja älä jano kärsi. Mutta sinä sanoit: ei se tapahdu minä racastan muucalaisia ja juoxen heidän peräns.

MLV19 25 Withhold your foot from being unshod and your throat from thirst. But you said, It is in vain. No, for I have loved strangers and after them I will go.

KJV 25. Withhold thy foot from being unshod, and thy throat from thirst: but thou saidst, There is no hope: no; for I have loved strangers, and after them will I go.

Luther1912 25. Schone doch deiner Füße, daß sie nicht bloß, und deines Halses das er nicht durstig werde. Aber du sprichst: Da wird nichts draus; ich muß mit den Fremden buhlen und ihnen nachlaufen.

RV'1862 25. Defiende tus piés de andar descalzos, y tu garganta de la sed; y dijiste: Háse perdido la esperanza: en ninguna manera; porque he amado extraños, y tras ellos tengo de ir.

RuSV1876 25 Не давай ногам твоим истаптывать обувь, и гортани твоей – томиться жаждою. Но ты сказал: „не надейся, нет! ибо люблю чужих и буду ходить во след их”.

FI33/38 26. Niinkuin teosta tavattu varas on häpeissänsä, niin joutuu Israelin heimo häpeään, se ja sen kuninkaat, ruhtinaat, papit ja profeetat,

Biblia1776 26. Niinkuin varas tulee häpiään, kuin hän saadaan kiinni, niin pitää myös Israelin huoneen häpiään tuleman, kuningastensa, valtamiestensä, pappeinsa ja prophetainsa kanssa.

CPR1642 26. Nijnquin waras tule häpiään cosca hän saadan kijnni nijn myös pitä Israelingin

huonen häpiään tuleman Cuningastens
waldamiestens Pappeins ja Prophetains cansa.

- MLV19 26 As the thief is shamed when he is found, so is the house of Israel shamed, they, their kings, their rulers and their priests and their prophets,
- Luther1912 26. Wie ein Dieb zu Schanden wird, wenn er ergriffen wird, also wird das Haus Israel zu Schanden werden samt ihren Königen, Fürsten, Priestern und Propheten,
- RuSV1876 26 Как вор, когда поймают его, бывает осрамлен, так осрамил себя дом Израилев: они, цари их, князья их, и священники их, и пророки их, —
- FI33/38 27. he, jotka sanovat puulle: 'Sinä olet minun isäni' ja kivelle: 'Sinä olet minut synnyttänyt.' Sillä he ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; mutta onnettomuutensa aikana he sanovat: 'Nouse ja pelasta meidät.'
- CPR1642 27. Jotca puulle sanowat: sinä olet minun Isän: ja kiwelle: sinä minun synnytit: Sillä he käändäwät selkäns minun puoleni ja ei caswojans. Mutta cosca hätä tule sanowat he: nouse ja auta meitä.
- KJV 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets,
- RV'1862 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es tomado, así se avergonzaron la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas,
- Biblia1776 27. Jotka puulle sanovat: sinä olet isäni, ja kivelle: sinä minun synnytit; Sillä he kääntävät selkänsä minun puoleeni ja ei kasvojansa; mutta kuin hätä tulee, sanovat he: nouse ja auta meitä.

- MLV19 27 who say to a block of wood, You are my father and to a stone, You have brought me forth. For they have turned their back to me and not their face. But in the time of their trouble they will say, Arise and save us.
- Luther1912 27. die zum Holz sagen: Du bist mein Vater, und zum Stein: Du hast mich gezeugt. Denn sie kehren mir den Rücken zu und nicht das Angesicht. Aber wenn die Not hergeht, sprechen sie: Auf, und hilf uns!
- RuSV1876 27 говоря дереву: „ты мой отец“, и камню: „ты родил меня“; ибо они оборотили ко Мне спину, а не лице; а во время бедствия своего будут говорить: „встань и спаси нас!“
- FI33/38 28. Mutta missä ovat sinun jumalasi, jotka olet itsellesi tehnyt? Nouskoot ne, jos voivat pelastaa sinut onnettomuutesi aikana. Sillä yhtä monta, kuin sinulla on kaupunkeja, on sinulla jumalia, Juuda.
- CPR1642 28. Cusast owat sinun jumalas jotcas idzelles tehnyt olet? noscan ne cadzo jos he taitawat sinua autta sinun hätä aicanas: sillä nijn monda cuin sinulla Juda Caupungita on nijn monda on myös sinulla jumalata.
- KJV 27. Saying to a stock, Thou art my father; and to a stone, Thou hast brought me forth: for they have turned their back unto me, and not their face: but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us.
- RV'1862 27. Diciendo al leño: Mi padre eres tú; y a la piedra: Tú me has engendrado. Que me volvieron la cerviz; y no el rostro; y en el tiempo de su trabajo, dicen: Levántate, y líbranos.
- Biblia1776 28. Kussa ovat jumalas, jotka sinä itselles tehnyt olet? Nouskaan ne, katso, taitavatko he sinua auttaa sinun hätäs aikana; sillä niin monta kuin sinulla, Juuda, on kaupunkia, niin monta on myös sinulla jumalaa.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 28 But where are your gods that you have made you? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble. For according to the number of your cities are your gods, O Judah. | KJV | 28. But where are thy gods that thou hast made thee? let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble: for according to the number of thy cities are thy gods, O Judah. |
| Luther1912 | 28. Wo sind aber dann deine Götter, die du dir gemacht hast? Heiße sie aufstehen; laß sehen, ob sie dir helfen können in deiner Not! Denn so manche Stadt, so manchen Gott hast du, Juda. | RV'1862 | 28. ¿Y dónde están tus dioses, que hiciste para tí? Levántense, a ver si te podrán librar en el tiempo de tu aflicción; porque al número de tus ciudades, o! Judá, fueron tus dioses. |
| RuSV1876 | 28 Где же боги твои, которых ты сделал себе? – пусть они встанут, если могут спасти тебя во время бедствия твоего; ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя,Иуда. | | |
| FI33/38 | 29. Miksi riitelette minua vastaan? Olettehan te kaikki luopuneet minusta, sanoo Herra. | Biblia1776 | 29. Miksi te tahdotte vielä riidellä minun kanssani? Te olette kaikki minusta luopuneet, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 29. TAHdotcos vielä käydä minun cansani oikeudelle? te oletta caicki minusta luopunet sano HERra. | | |
| MLV19 | 29 Why will you* contend with me? You* have all transgressed against me, says Jehovah. | KJV | 29. Wherefore will ye plead with me? ye all have transgressed against me, saith the LORD. |

JEREMIA

- Luther1912 29. Was wollt ihr noch recht haben wider mich? Ihr seid alle von mir abgefallen, spricht der HERR.
- RuSV1876 29 Для чего вам состязаться со Мною? – все вы согрешали против Меня, говорит Господь.
- FI33/38 30. Turhaan minä olen lyönyt teidän lapsianne; he eivät ole ottaneet kuritusta varteen. Teidän miekkanne on syönyt teidän profeettojanne, niinkuin hävittävä leijona.
- CPR1642 30. Turhan minä rangaisin teidän lapsian ei he ota opetusta: sillä teidän mieckan syö teidän Prophetan nijncuin julma Lejoni.
- MLV19 30 In vain I have struck your* sons. They received no correction. Your* own sword has devoured your* prophets like a destroying lion.
- Luther1912 30. Alle Schläge sind verloren an euren Kindern; sie lassen sich doch nicht ziehen. Denn euer Schwert frißt eure Propheten wie ein wütiger Löwe.
- RuSV1876 30 Вотще поражал Я детей ваших: они не приняли вразумления; пророков ваших поядал меч ваш, как истребляющий лев.
- RV'1862 29. ¿Por qué altercáis conmigo? Todos vosotros os rebelasteis contra mí, dijo Jehová.
- Biblia1776 30. Turhaan minä rankaisin teidän lapsianne, ei he ota kuritusta; sillä teidän miekkanne syö teidän prophetanne, niinkuin turmeleva jalopeura.
- KJV 30. In vain have I smitten your children; they received no correction: your own sword hath devoured your prophets, like a destroying lion.
- RV'1862 30. Por demás he azotado vuestros hijos, no han recibido castigo: espada tragó vuestros profetas como león destrozador.

- FI33/38 31. Voi sukukuntaa — teitä! Katsokaa Herran sanaa: olenko minä ollut Israelille erämaa, pimeyden maa? Miksi sanoo minun kansani: 'Me juoksemme valtoimina, emme tule enää sinun tykösi.'
- CPR1642 31. Sinä paha sucucunda ota vaari HERran sanasta: olengo minä nyt tullut Israelin erämaaxi eli autiaxi? mixi sijs minun Canssan sano: me olemma Herrat en me juoxe sinun peräs.
- MLV19 31 O generation, see you* the word of Jehovah. Have I been a wilderness to Israel, or a land of thick darkness? Why do my people say, We have broken loose. We will come no more to you?
- Luther1912 31. Du böse Art, merke auf des HERRN Wort! Bin ich denn für Israel eine Wüste oder ödes Land? Warum spricht denn mein Volk: Wir sind die Herren und müssen dir nicht nachlaufen?
- RuSV1876 31 О, род! внимлите вы слову Господню: был ли Я пустынею для Израиля? был ли Я странною мрака? Зачем же народ Мой говорит: „мы сами себе господа; мы уже не
- Biblia1776 31. Sinä paha sukukunta, ota vaari Herran sanasta: olenko minä nyt tullut Israelille korveksi, eli pimiäksi maaksi? Miksi siis minun kansani sanoo: me olemme herrat, emme enään tule sinun tykös.
- KJV 31. O generation, see ye the word of the LORD. Have I been a wilderness unto Israel? a land of darkness? wherefore say my people, We are lords; we will come no more unto thee?
- RV'1862 31. O! generación, ved vosotros la palabra de Jehová: ¿He sido yo soledad a Israel, o tierra de tinieblas, que han dicho mi pueblo: Señores somos; ni nunca más vendremos a tí?

придем к Тебе"?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 32. Unhottaako neitsyt koristeensa, morsian koruvyönsä? Mutta minun kansani on unhottanut minut epälukuisina päivinä. | Biblia1776 | 32. Unohtaako neitsy kaunistuksensa eli morsian sepeleensä? Mutta minun kansani unohtaa minun ijankaikkisesti. |
| CPR1642 | 32. Ei neidzy unhota hänen caunistustans eikä morsian hänen sepelettäns mutta minun Canssan unhotta minun ijancaickisest. | | |
| MLV19 | 32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire? Yet my people have forgotten me days without number. | KJV | 32. Can a maid forget her ornaments, or a bride her attire? yet my people have forgotten me days without number. |
| Luther1912 | 32. Vergißt doch eine Jungfrau ihres Schmuckes nicht, noch eine Braut ihres Schleiers; aber mein Volk vergißt mein ewiglich. | RV'1862 | 32. ¿Olvídase la vírgen de su atavío, o la desposada de sus sartales? y mi pueblo se han olvidado de mí por dias que no tienen número. |
| RuSV1876 | 32 Забывает ли девица украшение свое и невеста - наряд свой? а народ Мой забыл Меня, – нет числа дням. | | |
| FI33/38 | 33. Kuinka ovelasti sinä kuljet lempeä etsiessäsi! Niinpä oletkin perehtynyt pahuuden teihin. | Biblia1776 | 33. Mitäs kaunistat ties, rakkautta etsiäkses? ja myös sentähden totutit sinun ties pahaksi. |
| CPR1642 | 33. Mitäs caunistat sinun menos että minä sinua racastaisin? joca sen warjon alla paha teet enämmin ja enämmin. | | |

JEREMIA

- MLV19 33 How you trim your way to seek love!
Therefore even the wicked women you have
taught your ways.
- Luther1912 33. Was beschönst du viel dein Tun, daß ich
dir gnädig sein soll? Unter solchem Schein
treibst du je mehr und mehr Bosheit.
- RuSV1876 33 Как искусно направляешь ты пути твои,
чтобы снискать любовь! и для того даже к
преступлениям приспособляла ты пути
твои.
- FI33/38 34. Vaatteesi liepeetkin ovat köyhien,
viatonten veressä. Et tavannut heitä
murtautumasta sisälle, mutta yhtäkaikki! —
- CPR1642 34. Löytän myös waiwaisten ja wiattomain
sieluin weri sinun tykönäs jocapaicas ja ei ole
se sala mutta julki nijsä paicoisa.
- MLV19 34 Also in your skirts is found the blood of the
souls of the innocent poor. You did not find
them breaking in. But it is because of all these
things.
- Luther1912 34. berdas findet man Blut der armen und
unschuldigen Seelen bei dir an allen Orten,
- KJV 33. Why trimmest thou thy way to seek
love? therefore hast thou also taught the
wicked ones thy ways.
- RV'1862 33. ¿Para qué abonas tu camino para hallar
amor? pues aun a las maldades enseñaste
tus caminos.
- Biblia1776 34. Löydetään myös vaivaisten ja viattomain
sieluin veri sinun tykönäs joka paikassa, ja ei
ne ole löydetty kätkettynä, vaan julki kaikissa
niissä paikoissa.
- KJV 34. Also in thy skirts is found the blood of
the souls of the poor innocents: I have not
found it by secret search, but upon all these.
- RV'1862 34. Aun en tus faldas se hallaron las sangres
de las almas de los pobres, de los inocentes.

und das ist nicht heimlich, sondern offenbar an diesen Orten.

RuSV1876 34 Даже на полах одежды твоей находится кровь людей бедных, невинных, которых ты не застала при взломе, и, несмотря на все это,

No los hallaste minando casas, mas por todas estas cosas.

FI33/38 35. Ja kuitenkin sinä sanot: 'Minä olen syytön; hänen vihansa on kaiketi kääntynyt minusta pois.' Katso, minä käyn oikeutta sinun kanssasi, koska sinä sanot: 'En ole syntiä tehnyt.'

Biblia1776 35. Ja sinä sanot: minä olen viatoin, hän kääntäköön vihansa minusta pois. Katso, minä tahdon oikeudelle käydä sinun kanssas, että sinä sanoit: en minä ole syntiä tehnyt.

CPR1642 35. Ja sinä vielä nyt sanot: minä olen viatoin hän käändäkön vihans minusta pois:

MLV19 35 Yet you said, I am innocent. Surely his anger is turned away from me. Behold, I will enter into judgment with you because you say, I have not sinned.

KJV 35. Yet thou sayest, Because I am innocent, surely his anger shall turn from me. Behold, I will plead with thee, because thou sayest, I have not sinned.

Luther1912 35. Doch sprichst du: Ich bin unschuldig; er wende seinen Zorn von mir. Siehe, ich will mit dir rechten, daß du sprichst: Ich habe nicht gesündigt.

RV'1862 35. Y dices: Porque soy inocente, cierto su ira se apartó de mí. He aquí, yo entraré en juicio contigo, porque dijiste: No pequé.

RuSV1876 35 говоришь: „так как я невинна, то верно гнев Его отвратится от меня". Вот, Я буду судиться с тобою за то, что говоришь: „я не

согрешила".

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 36. Kuinka niin kovin kiiruhdat vaihtamaan tiesi! Egyptistäkin olet saava häpeän, niinkuin olet häpeän saanut Assurista. | Biblia1776 | 36. Miksi niin horjahtelet ja menet sinne ja tänne? Mutta sinun pitää Egyptiltä häpiän saaman, niinkuin sinä Assyrialtakin häpiän sait. |
| CPR1642 | 36. Cadzo minä tahdon oikeudelle käydä sinun cansas että sinä sanoit: en minä ole syndiä tehnyt. Mixis nijn horjahtelet ja menet sinne ja tänne? mutta sinun pitä Egyptist häpiällä palajaman nijncuins Assyriastakin häpiällä palaisit. | | |
| MLV19 | 36 Why do you go around so much to change your way? You will be ashamed of Egypt also, as you were ashamed of Assyria. | KJV | 36. Why gaddest thou about so much to change thy way? thou also shalt be ashamed of Egypt, as thou wast ashamed of Assyria. |
| Luther1912 | 36. Wie weichst du doch so gern und läufst jetzt dahin, jetzt hierher! Aber du wirst an Ägypten zu Schanden werden, wie du an Assyrien zu Schanden geworden bist. | RV'1862 | 36. ¿Para qué discurre tanto, mudando tus caminos? También serás avergonzada de Egipto, como fuiste avergonzada de Asiria. |
| RuSV1876 | 36 Зачем ты так много бродишь, меняя путь твой? Ты так же будешь посрамлена и Египтом, как была посрамлена Ассириею; | | |
| FI33/38 | 37. Senkin tyköä olet lähtevä kädet pääsi päällä, sillä Herra on hyljännyt ne, joihin sinä | Biblia1776 | 37. Sinä olet myös sieltä lähtevä ja lyövä kätes yhteen pääs päälle, sillä Herra tekee |

luotat, ja heistä ei sinulle menestystä tule.

tyhjäksi sinun toivos, ja ei sinulla pidä mitään menestystä niissä oleman.

CPR1642 37. Sillä sinä olet siellä lähtewä ja lyöpä kätes yhteen pääs päälle: sillä HERra teke tyhjäxi sinun toivos ja ei sinulla pidä mitän menestystä nijsä oleman

MLV19 37 You will also go forth from there with your hands upon your head. For Jehovah has rejected those in whom you trust. And you will not prosper with them.

KJV 37. Yea, thou shalt go forth from him, and thine hands upon thine head: for the LORD hath rejected thy confidences, and thou shalt not prosper in them.

Luther1912 37. Denn du mußt von dort auch wegziehen und deine Hände über dem Haupt zusammenschlagen; denn der Herr wird deine Hoffnung trügen lassen, und nichts wird dir bei ihnen gelingen.

RV'1862 37. También de este saldrás con tus manos sobre tu cabeza; porque Jehová desechó tus confianzas, ni en ellas tendrás buen suceso.

RuSV1876 37 и от него ты выйдешь, положив руки на голову, потому что отверг Господь надежды твои, и не будешь иметь с ними успеха.

3 luku

Juudan ja Israelin luopumus. Kehoitus parannukseen.

FI33/38 1. Sanottu on: Jos mies lähettää pois vaimonsa Biblia1776 1. Sananlasku on: katso, kuin mies eroittaa

ja tämä menee hänen luotansa ja joutuu toisen miehen vaimoksi, saako se mies enää tulla hänen luokseen? Eikö se maa tule saastutetuksi? Mutta sinä olet harjoittanut haureutta monen ystävän kanssa, ja sinäkö saisit palata minun luokseni! sanoo Herra.

CPR1642 1. Sananlascu on: cosca mies eroitta waimons tyköns ja waimo mene pois hänen tyköns ja otta toisen miehen: ottaco hän hänen jällens? eikö maa nijn saastutetais? Mutta sinä olet huorintehnyt monen huorintekiän cansa mutta tule cuitengin jällens minun tygöni sano HERra.

MLV19 1 They say, If a man puts away his wife and she goes from him and become another man's, will he return to her again? Will not that land be greatly polluted? But you have played the prostitute with many lovers. Yet return again to me, says Jehovah.

Luther1912 1. Und er spricht: Wenn sich ein Mann von seinem Weibe scheidet, und sie zieht von ihm und nimmt einen andern Mann, darf er sie auch wieder annehmen? Ist's nicht also, daß das Land verunreinigt würde? Du aber hast mit vielen Buhlen gehurt; doch komm wieder zu mir; spricht der HERR.

vaimonsa tyköänsä, ja se menee pois hänen tyköänsä, ja ottaa toisen miehen, ottaako hän hänen jälleen? eikö maa niin peräti saastutettaisi? Mutta sinä olet huorin tehnyt monen ystäväs kanssa; mutta tule kuitenkin jälleen minun tyköni, sanoo Herra.

KJV 1. They say, If a man put away his wife, and she go from him, and become another man's, shall he return unto her again? shall not that land be greatly polluted? but thou hast played the harlot with many lovers; yet return again to me, saith the LORD.

RV'1862 1. DICEN: Si alguno dejare su mujer, y yéndose de él se juntare a otro varón, ¿volverá a ella más? ¿No es ella tierra inmunda de inmundicia? Tú pues has fornicado con muchos amigos: mas vuélvete a mí, dijo Jehová.

RuSV1876 1 Говорят: „если муж отпустит жену свою, и она отойдет от него и сделается женою другого мужа, то может ли она возвратиться к нему? Не осквернилась ли бы этим страна та?" А ты со многими любовниками блудодействовала, – и однако же возвратись ко Мне, говорит Господь.

FI33/38 2. Nosta silmäsi kukkuloihin ja katso: missä ei olisi sinua maattu? Teitten vieressä sinä istuit heitä odotellen, niinkuin arabialainen erämaassa, ja saastutit maan haureellisella menollasi ja pahuudellasi.

CPR1642 2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja cadzo cuinga sinä jocapaicas huorinteet. Sinä istut tiellä ja odotat heitä nijncuin ryöväri corwesa ja saastutat maan huorudellas ja pahudellas.

MLV19 2 Lift up your eyes to the bare heights and see. Where have you not been lain with? By the ways you have sat for them, as an Arabian in the wilderness and you have polluted the land with your prostitutions and with your wickedness.

Luther1912 2. Hebe deine Augen auf zu den Höhen und

Biblia1776 2. Nosta silmäs ylös korkeuteen ja katso, kuinka sinä jokapaikassa huorin teet. Sinä istut tiellä, ja odotat heitä niinkuin ryöväri korvessa, ja saastutat maan huoruudellas ja pahuudellas.

KJV 2. Lift up thine eyes unto the high places, and see where thou hast not been lien with. In the ways hast thou sat for them, as the Arabian in the wilderness; and thou hast polluted the land with thy whoredoms and with thy wickedness.

RV'1862 2. Alza tus ojos a los altos, y vé en que lugar

siehe, wie du allenthalben Hurerei treibst. An den Straßen sitztest du und lauerst auf sie wie ein Araber in der Wüste und verunreinigst das Land mit deiner Hurerei und Bosheit.

RuSV1876 2 Подними глаза твои на высоты и посмотри, где не блудодействовали с тобою? У дороги сидела ты для них, как Аравитянин в пустыне, и осквернила землю блудом твоим и лукавством твоим.

no te hayas publicado: para ellos te sentabas en los caminos, como Árabe en el desierto; y con tus fornicaciones, y con tu malicia has contaminado la tierra.

FI33/38 3. Sadekuurot tyrehtyvät, kevätsade jäi tulematta, mutta sinulla oli porttonaisen otsa, et tahtonut hävetä.

Biblia1776 3. Sentähden pitää aamusateen tuleman pois, eikä ehtoosateen tuleman; sinulla on porton kasvot, et sinä tahdo ensinkään hävetä.

CPR1642 3. Sentähden pitä amusaten tuleman pois eikä ehtosaten tuleman: sinulla on porton kasvot et sinä tahdo ensingän häwetä?

MLV19 3 Therefore the showers have been withheld and there has been no latter rain. Yet you have a prostitute's forehead; you refused to be ashamed.

KJV 3. Therefore the showers have been withholden, and there hath been no latter rain; and thou hadst a whore's forehead, thou refusedst to be ashamed.

Luther1912 3. Darum muß auch der Frühregen ausbleiben und kein Spätregen kommen. Du hast eine Hurenstirn, du willst dich nicht mehr schämen

RV'1862 3. Por esta causa las aguas han sido detenidas, y la lluvia de la tarde faltó; y has tenido frente de mala mujer, ni quisiste tener vergüenza.

RuSV1876 3 За то были удержаны дожди, и не было
дождя позднего; но у тебя был лоб
блудницы, ты отбросила стыд.

FI33/38 4. Kuitenkin sinä nyt huudat minulle: Isäni! —
Sinä olet nuoruuteni ystävä! —

CPR1642 4. Ja cuitengin sinä huudat minua:

Biblia1776 4. Ja kuitenkin sinä siitä ajasta huudat minua:
minun Isäni, - minun nuoruuteni johdattaja.

MLV19 4 Will you not from this time cry to me, My
Father, you are the guide of my youth?

Luther1912 4. und schreist gleichwohl zu mir: "Lieber
Vater, du Meister meiner Jugend!

RuSV1876 4 Не будешь ли ты отныне взывать ко Мне:
„Отец мой! Ты был путеводителем юности
моей!

KJV 4. Wilt thou not from this time cry unto me,
My father, thou art the guide of my youth?

RV'1862 4. A lo ménos, ¿desde ahora no clamarás a
mí: Padre mío, guiador de mi juventud?

FI33/38 5. Pitääkö hän vihaa iankaikkisesti, kantaako
hän sitä ainiaan? Katso, näin sinä puhut,
mutta sinä teet pahaa, ja siihen sinä pystyt.

CPR1642 5. Minun Isän minun nuoruden johdattaja
vihastuckos ijancaickisest ja et käänny
julumuestas? cadzo sinä opetat ja teet paha ja
et taita hillitä.

Biblia1776 5. Vihastuuko hän ijankaikkisesti, ja ei
käänny julmuudestansa? Katso, sinä opetat,
ja teet pahaa ja ei sinua taideta hillitä.

MLV19 5 Will he retain his anger everlasting? Will he
keep it to the end? Behold, you have spoken

KJV 5. Will he reserve his anger for ever? will he
keep it to the end? Behold, thou hast spoken

and have done evil things and have had your way.

Luther1912 5. willst du denn ewiglich zürnen und nicht vom Grimm lassen?" Siehe, so redest du, und tust Böses und lässest dir nicht steuern.

RuSV1876 5 Неужели всегда будет Он во гневе? и неужели вечно будет удерживать его в Себе?" Вот, что говоришь ты, а делаешь зло и преуспеваешь в нем.

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle kuningas Joosian päivinä: Oletko nähnyt, mitä tuo luopiovaimo, Israel, on tehnyt? Hän kuljeskeli kaikilla korkeilla vuorilla ja kaikkien viheriäin puitten alla ja harjoitti siellä haureutta.

CPR1642 6. JA HERra sanoi minulle Cuningas Josian aicana: oletcos myös nähnyt mitä se luopunut Israel teki? hän meni caikille wuorille ja jocaidzen wiherjäisen puun ala ja teki siellä huorutta:

and done evil things as thou couldest.

RV'1862 5. ¿Guardará su enojo para siempre? ¿guardarle ha eternamente? He aquí que hablaste, e hiciste maldades, y pudiste.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle, kuningas Josian aikana: oletko sinä nähnyt, mitä vastahakoinen Israel teki? Hän meni kaikille korkeille vuorille, ja jokaisen viheriäisen puun alle, ja teki siellä huoruutta.

Osat1551 6. Sanoi HERRA minulle/ Josian Kuningan aicana. Etkös nähnyt ole/ mite se wasthacoinen Israel tehnyt on? Hen poismeni iocaitzen corkean Wooren päle/ ia iocaitzen wiherieisen Puun ala ia sielle Horutta teki. (Sanoi HERRA minulle/ Josian kuninkaan aikana. Etkös nähnyt ole/ mitä se wastahakoinen Israel tehnyt on? Hän poismeni jokaisen korkean wuoren päälle/ ja jokaisen wiheriäisen puun alle ja siellä huoruutta teki.)

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 6 Moreover Jehovah said to me in the days of Josiah the king, Have you seen what backsliding Israel has done? She has gone up upon every high mountain and under every green tree and there has played the prostitute.</p> | <p>KJV 6. The LORD said also unto me in the days of Josiah the king, Hast thou seen that which backsliding Israel hath done? she is gone up upon every high mountain and under every green tree, and there hath played the harlot.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir zu der Zeit des Königs Josia: Hast du auch gesehen, was Israel, die Abtrünnige tat? Sie ging hin auf alle hohen Berge und unter alle grünen Bäume und trieb daselbst Hurerei.</p> | <p>RV'1862 6. Y díjome Jehová en dias del rey Josías: ¿Has visto lo que ha hecho la rebelde Israel? Váse ella sobre todo monte alto, y debajo de todo árbol sombrío, y allí fornicava.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Господь сказал мне во дни Иосии царя: видел ли ты, что делала отступница, дочь Израиля? Она ходила на всякую высокую гору и под всякое ветвистое дерево и там блудодействовала.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Ja minä sanoin, sittenkuin hän oli kaiken tämän tehnyt: 'Palaja minun tyköni.' Mutta hän ei palannut. Ja hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, näki sen.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja kuin hän näitä kaikkia tehnyt oli, sanoin minä: käännyt minun tyköni; mutta ei hän kääntynytkään; ja hänen petollinen sisarensa Juuda näki sen.</p> |
| <p>CPR1642 7. Ja koska hän näitä caickia tehnyt oli sanoin minä: käännä sinuas minun tygöni mutta ei hän kääändänytkän idzens.</p> | <p>Osat1551 7. Ja mine sanoin/ quin he neite caikia tehneet olit/ palaiä minun tykeni/ Waan ei hen palaiänut. (Ja minä sanoin/ kuin he näitä kaikkia tehneet olit/ palaja minun tyköni/</p> |

Waan ei hän palannut.)

- MLV19 7 And I said after she had done all these things, She will return to me, but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.
- Luther1912 7. Und ich sprach, da sie solches alles getan hatte: Bekehre dich zu mir. Aber sie bekehrte sich nicht. Und obwohl ihre Schwester Juda, die Verstockte, gesehen hat,
- RuSV1876 7 И после того, как она все это делала, Я говорил: „возвратись ко Мне“; но она не возвратилась; и видела это вероломная сестра ее Иудея.
- FI33/38 8. Ja minä näin, että, vaikka minä olin lähettänyt pois tuon luopiovaimon, Israelin, juuri sen tähden, että hän oli tehnyt aviorikoksen, ja olin antanut hänelle erokirjan, ei kuitenkaan uskoton Juuda, hänen sisarensa, peljännyt, vaan meni ja harjoitti haureutta hänkin.
- CPR1642 8. Ja waicka hänen paatunut sisarens Juda näki cuinga minä sen luopunen Israelin huorutta nuhtelin ja hyljäisin hänen ja annoin hänelle erokirjan ei cuitengan hänen sisarens se paatunut Juda pelkä mutta mene ja teke

- KJV 7. And I said after she had done all these things, Turn thou unto me. But she returned not. And her treacherous sister Judah saw it.
- RV'1862 7. Y dije después que hizo todo esto: Vuélvete a mí; y no se volvió. Y vió la rebelde su hermana Judá,
- Biblia1776 8. Ja minä näin, että vastahakoinen Israel kaikissa teki huorin, ja minä hylkäsin hänen, ja annoin hänelle erokirjan; ja ei hänen petollinen Juuda sitä peljännyt, vaan meni ja teki myös huorin.
- Osat1551 8. Ja waicka se paadhutettu Juda/ sen Sisar/ nähnyt olis/ quinga mine sen wasthacoisen Israelin Horudhen rangaisin/ ia sen ylenannoin/ ia henelle Erokirian annoin. Eipe se padhutettu Juda/ henen Sisarens/ site

myös huorutta.

pelienyt/ Waan poismeni/ ia mös Horutta teki. (Ja waikka se paadutettu Juda/ sen sisar/ nähnyt olisi/ kuinka minä sen wastahakoisen Israelin huoruuden rankaisin/ ja sen ylenannoin/ ja hänelle erokirjan annoin. Eipä se paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ sitä peljännyt/ waan poismeni/ ja myös huoruutta teki.)

MLV19 8 And I saw, when, for this very cause that backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a document of divorcement, yet treacherous Judah her sister did not fear, but she also went and played the prostitute.

KJV 8. And I saw, when for all the causes whereby backsliding Israel committed adultery I had put her away, and given her a bill of divorce; yet her treacherous sister Judah feared not, but went and played the harlot also.

Luther1912 8. wie ich der Abtrünnigen Israel Ehebruch gestraft und sie verlassen und ihr einen Scheidebrief gegeben habe: dennoch fürchtet sich ihre Schwester, die verstockte Juda, nicht, sondern geht hin und treibt auch Hurerei.

RV'1862 8. Que yo lo había visto, que por todas estas causas en las cuales fornicó la rebelde Israel yo la envié, y le dí la carta de su repudio; y no hubo temor la rebelde Judá su hermana: mas fué también ella, y fornicó.

RuSV1876 8 И Я видел, что, когда за все прелюбодейные действия отступницы, дочери Израиля, Я отпустил ее и дал ей разводное письмо, вероломная сестра ее Иудея не убоялась, а пошла и сама блудодействовала.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. Ja haureutensa huudolla hän saastutti maan, ja hän teki aviorikoksen kiven ja puun kanssa.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja hänen huoruutensa sanomasta on maakunta saastutettu; sillä hän tekee huoruutta kiven ja puun kanssa.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja hänen huorudens sanomast on maacunda saastutettu: sillä hän teke huorutta puun ja kiwen cansa.</p> | <p>Osat1551 9. Ja sijte henen Horudhens sanomasta/ ombi Maa saastutettu/ Sille se Horia teke Kiuein ia Puidhen cansa. (Ja siitä hänen huoruutensa sanomasta/ ompii maa saastutettu/ Sillä se huoria tekee kiwen ja puiden kanssa.)</p> |
| <p>MLV19 9 And it happened through the lightness of her prostitution, that the land was polluted and she committed adultery with stones and with stocks.</p> | <p>KJV 9. And it came to pass through the lightness of her whoredom, that she defiled the land, and committed adultery with stones and with stocks.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und von dem Geschrei ihrer Hurerei ist das Land verunreinigt; denn sie treibt Ehebruch mit Stein und Holz.</p> | <p>RV'1862 9. Y aconteció que por la facilidad de su fornicación la tierra fué contaminada, y adulteró con la piedra, y con el leño.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И явным блудодейством она осквернила землю, и прелюбодействовала с камнем и деревом.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Ja kaikesta tästäkään huolimatta hänen sisarensa Juuda, tuo uskoton, ei palannut minun tyköni kaikesta sydämestään, vaan petollisesti, sanoo Herra.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja kaikissa näissä ei hänen petollinen sisarensa Juuda kääntynyt minun tyköni kaikesta sydämestänsä, vaan petollisesti, sanoo Herra.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja caikisa näisä ei se paatunut hänen</p> | <p>Osat1551 10. Ja neisse caikissa/ eipe se paadhutettu</p> |

sisarens Juda käännä idzens minun tygöni
caikest sydämestäns mutta teeskele sano
HERra.

Juda/ henen Sisarens/ minun tykeni palainut
caikesta sydhemestens/ Waan nin wiecastele
sanopi HERRA. (Ja näissä kaikissa/ eipä se
paadutettu Juda/ hänen sisarensa/ minun
tyköni palannut kaikesta sydämestänsä/
waan niin wiekasteli sanoopi HERRA.)

MLV19 10 And yet for all this her treacherous sister
Judah has not returned to me with her whole
heart, but in pretense, says Jehovah.

KJV 10. And yet for all this her treacherous sister
Judah hath not turned unto me with her
whole heart, but feignedly, saith the LORD.

Luther1912 10. Und in diesem allem bekehrt sich die
verstockte Juda, ihre Schwester, nicht zu mir
von ganzem Herzen, sondern heuchelt also,
spricht der HERR.

RV'1862 10. Y con todo esto nunca se tornó a mí la
rebelde su hermana Judá de todo su
corazón, mas mentirosamente, dijo Jehová.

RuSV1876 10 Но при всем этом вероломная сестра ее
Иудея не обратилась ко Мне всем сердцем
своим, а только притворно, говорит
Господь.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Luopiovaimo Israel
on osoittautunut vanhurskaammaksi kuin
Juuda, tuo uskoton.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: vastahakoinen
Israel on jaloksi luettava petollisen Juudan
suhteen.

CPR1642 11. JA HERra sanoi minulle: luopunut Israel on
jaloxi luettapa paatunen Judan suhten.

Osat1551 11. Ja HERRA sanopi minulle/ Se
wasthacoinen Israel ombi hurskambi/ quin
se padhutettu Juda. (Ja HERRA sanoopi
minulle/ Se wastahakoinen Israel omppi

hurskaampi/ kuin se paadutettu Juda.)

- MLV19 11 And Jehovah said to me, Backsliding Israel has shown herself more righteous than treacherous Judah.
- Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Die abtrünnige Israel ist fromm gegen die verstockte Juda.
- RuSV1876 11 И сказал мне Господь: отступница, дочь Израилева, оказалась правее, нежели вероломная Иудея.
- FI33/38 12. Mene ja julista nämä sanat pohjoiseen päin ja sano: Palaja, sinä luopiovaimo Israel, sanoo Herra; minä en enää synkistä teille kasvojani, sillä minä olen armollinen, sanoo Herra, enkä pidä vihaa iankaikkisesti.
- CPR1642 12. Mene ja saarna pohjas päin näin ja sano: Käännä sinus sinä luopunut Israel sano HERRa nijn en minä käännä caswoani teistä pois: sillä minä olen laupias sano HERRa ja en wihastu ijancaickisest.
- KJV 11. And the LORD said unto me, The backsliding Israel hath justified herself more than treacherous Judah.
- RV'1862 11. Y díjome Jehová: Justificado ha su alma la rebelde Israel, en comparación de la desleal Judá.
- Biblia1776 12. Mene ja saarnaa nämät sanat pohjaan päin, ja sano: käännny, sinä vastahakoinen Israel, sanoo Herra, niin en minä käännä kasvojani teistä pois; sillä minä olen laupias, sanoo Herra, ja en vihastu ijancaikkisesti.
- Osat1551 12. Mene ia sarna nein pohian pein/ ia sano/ Palaia sine washacoinen Israel/ sanopi HERRA/ nin en mine tadho Casuoani teilde poiskäende. Sille mine olen Laupias/ sanopi HERRA/ ia en tadho ijancaickisesta wihastua. (Mene ja saarnaa näin pohjaan päin/ ja sano/ Palaja sinä wastahakoinen Israel/ sanoopi HERRA/ niin en minä tahdo kaswojani teiltä poiskäntää. Sillä minä olen

laupias/ sanoopi HERRA/ ja en tahdo iankaikkisesti vihastua.)

- MLV19 12 Go and proclaim these words toward the north and say, Return, you backsliding Israel, says Jehovah, I will not look in anger upon you*, for I am merciful, says Jehovah. I will not keep anger everlasting.
- Luther1912 12. Gehe hin und rufe diese Worte gegen die Mitternacht und sprich: Kehre wieder, du abtrünnige Israel, spricht der HERR, so will ich mein Antlitz nicht gegen euch verstellen. Denn ich bin barmherzig, spricht der HERR, und ich will nicht ewiglich zürnen.
- RuSV1876 12 Иди и провозгласи слова сии к северу, и скажи: возвратись, отступница, дочь Израилева, говорит Господь. Я не изолью на васгнева Моего; ибо Я милостив, говорит Господь, – не вечно буду негодовать.
- FI33/38 13. Ainoastaan tunne rikoksesi, että olet luopunut Herrasta, Jumalastasi, ja juossut sinne ja tänne vieraitten jumalain tykö, kaikkien viheriäin puitten alle, ettekä ole kuulleet minun ääntäni, sanoo Herra.
- KJV 12. Go and proclaim these words toward the north, and say, Return, thou backsliding Israel, saith the LORD; and I will not cause mine anger to fall upon you: for I am merciful, saith the LORD, and I will not keep anger for ever.
- RV'1862 12. Vé, y clama estas palabras hacia el aquilón, y dí: Vuélvete, o! rebelde Israel, dijo Jehová: no haré caer mi ira sobre vosotros; porque misericordioso soy, dijo Jehová; ni guardaré el enojo para siempre.
- Biblia1776 13. Tunne ainoastaan sinun pahat tekos, ja ettäs olet Herraa sinun Jumalaas vastaan syntiä tehnyt, ja juossut sinne tänne vierasten jumalain tykö, kaikkein viheriäisten puiden alle; ja ette kuulleet minun ääntäni,

- CPR1642 13. Tunne ainoastans sinun pahatecos ja ettäs olet HERra watan syndiä tehnyt. Ja juosnut sinne tänne wierasten jumalain tygö caickein wiherjäisten puiden ala etkä cuullut minun äändäni sano HERra.
- Osat1551 13. Waiuoin tunnusta sinun pahatecos/ ettes HERRA watan synditehnyt olet/ ia iooxit sinne ia tenne/ ninen wierasten Jumalain tyge/ iocaitzen wiherieisen Puun ala/ ia ette te minun ändeni cwlluet/ sanopi HERRA. (Waiwoin tunnusta sinun pahat tekosi/ ettäs HERRAA vastaan syntiä tehnyt olet/ ja juoksit sinne ja tänne/ niiden wierasten Jumalain tykö/ jokaisen wiheriäisen puun alle/ ja ette te minun ääntäni kuulleet/ sanoopi HERRA.)
- MLV19 13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against Jehovah your God and have scattered your ways to the strangers under every green tree and you* have not obeyed my voice, says Jehovah.
- KJV 13. Only acknowledge thine iniquity, that thou hast transgressed against the LORD thy God, and hast scattered thy ways to the strangers under every green tree, and ye have not obeyed my voice, saith the LORD.
- Luther1912 13. Allein erkenne deine Missetat, daß du wider den HERRN, deinen Gott, gesündigt hast und bist hin und wieder gelaufen zu den fremden Göttern unter allen grünen Bäumen und habt meiner Stimme nicht gehorcht, spricht der HERR.
- RV'1862 13. Conoce empero tu maldad, porque contra Jehová tu Dios te has rebelado; y tus caminos has derramado a los extraños debajo de todo árbol sombrío, y no oistes mi voz, dice Jehová.
- RuSV1876 13 Признай только вину твою: ибо ты отступила от Господа Бога твоего и

распутствовала с чужими под всяким ветвистым деревом, а гласа Моего вы не слушали, говорит Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, sanoo Herra, sillä minä olen ottanut teidät omikseni, ja minä noudan teidät, yhden ainoankin kaupungista ja kaksi sukukunnasta, ja tuon teidät Siioniin. | Biblia1776 | 14. Kääntykää, te vastahakoiset lapset, sanoo Herra; sillä minä kihlaan teidät minulleni, ja otan teidät yhden kaupungista ja kaksi koko sukukunnasta, ja tahdon teidät viedä Zioniin. |
| CPR1642 | 14. Käändäkät teitän te luopunet lapset: sano HERRa: sillä minä kihlan teidän minulleni ja otan yhden coco Caupungist ja coco maacunnast. | Osat1551 | 14. Palaitka/ te wasthacoiset lapset/ sanopi HERRA/ Sille mine teite itzelleni Kihilan/ ia tadhon teite coriata. Ette yxi coco Caupungin/ ia caxi coco Makunnan wiemen pite/ (Palatkaa/ te wastahakoiset lapset/ sanoopi HERRA/ Sillä minä teitä itselleni kihlaan/ ja tahdon teitä korjata. Että yksi koko kaupungin/ ja kaksi koko maakunnan wiemän pitää/) |
| MLV19 | 14 Return, O backsliding sons, says Jehovah, for I am a husband to you*. And I will take you*, one of a city and two of a family and I will bring you* to Zion. | KJV | 14. Turn, O backsliding children, saith the LORD; for I am married unto you: and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion: |
| Luther1912 | 14. Bekehret euch nun ihr abtrünnigen Kinder, spricht der HERR; denn ich will euch mir vertrauen und will euch holen, einen aus einer | RV'1862 | 14. Convertíos, o! hijos rebeldes, dijo Jehová, porque yo soy vuestro Señor; y yo os tomaré uno de una ciudad, y dos de una familia, y |

Stadt und zwei aus einem Geschlecht, und will euch bringen gen Zion

meteros he en Sión.

RuSV1876 14 Возвратитесь, дети-отступники, говорит Господь, потому что Я сочетался с вами, и возьму вас по одному из города, по два из племени, и приведу вас на Сион.

FI33/38 15. Ja minä annan teille paimenet oman sydämeni mukaan, ja he kaitsevat teitä ymmärryksellä ja taidolla.

Biblia1776 15. Ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen, jotka teitä pitää ravitseman opilla ja viisaudella.

CPR1642 15. Ja minä annan teidän tulla Zionijn ja annan teille paimenet minun sydämeni jälkeen jotca teitä rawidzewat opilla ja wijsaudella. Ja se on silloin tapahtuwa cosca te caswatte ja monexi tuletta maasa.

Osat1551 15. ia tadhon teite Zionijn saatta. Ja tadhon teille Paimenet anda/ minun sydhemeni ielken/ iotca teite opilla ia wisaudhella caitzeman pite. Ja tapactuman pite/ Coska te casuatte ia Maasta enenette/ (ja tahdon teitä Zioniin saattaa. Ja tahdon teille paimenet antaa/ minun sydämeni jälkeen/ jotka teitä opilla ja wiisaudella kaitseman pitää. Ja tapahtuman pitää/ koska te kaswatte ja maasta enenette/)

MLV19 15 And I will give you* shepherds according to my heart, who will feed you* with knowledge and understanding.

KJV 15. And I will give you pastors according to mine heart, which shall feed you with knowledge and understanding.

Luther1912 15. und will euch Hirten geben nach meinem Herzen, die euch weiden sollen mit Lehre und

RV'1862 15. Y daros he pastores según mi corazón, que os apacienten de ciencia, y de

Weisheit.

inteligencia.

RuSV1876 15 И дам вам пастырей по сердцу Моему, которые будут пасти вас с знанием и благоразумием

FI33/38 16. Ja kun te lisääntyte ja tulette hedelmällisiksi maassa niinä päivinä, sanoo Herra, niin ei enää puhuta Herran liitonarkista, se ei enää ajatukseen astu, eikä sitä enää muisteta; ei sitä enää kaivata, eikä sellaista enää tehdä.

CPR1642 16. Ei siihen aican sano HERRa pidä enä puhuttaman HERRan liiton Arkista eikä sitä enä muistettaman taicka sijtä saarnattaman eli sitä edzittämän taicka enä tehtämän.

MLV19 16 And it will happen, when you* are multiplied and increased in the land, in those days, says Jehovah, they will no more say, The

Biblia1776 16. Ja se on silloin tapahtuva, kuin te moneksi tulette ja kasvatte maassa, ettei siihen aikaan, sanoo Herra, pidä enään puhuttaman Herran liitonarkista, eikä ajateltaman, ei myös sitä enään muistettaman, eli etsittämän, taikka enään tehtämän.

Osat1551 16. siihen aican (sanopi HERRA) eipe sillen sanota/ sijte HERRAN Lijton Arcusta. Ettei site sama enembi pidhe mainittaman/ eike sijte sarnattaman/ eike site etzitemen/ eike sielle enembi wffrattaman. (Siihen aikaan (sanoopi HERRA) eipä silleen sanota/ siitä HERRAN liiton arkusta. Ettei sitä samaa enempi pidä mainittaman/ eikä siitä saarnattaman/ eikä sitä etsittämän/ eikä siellä enempi uhrattaman.)

KJV 16. And it shall come to pass, when ye be multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more,

ark of the covenant of Jehovah, nor will it come to mind. Neither will they remember it, nor will they miss it. Neither will it be made any more.

Luther1912 16. Und es soll geschehen, wenn ihr gewachsen seid und euer viel geworden sind im Lande, so soll man, spricht der HERR, zur selben Zeit nicht mehr sagen von der Bundeslade des HERRN, auch ihrer nicht mehr gedenken noch davon predigen noch nach ihr fragen, und sie wird nicht wieder gemacht werden;

RuSV1876 16 И будет, когда вы размножитесь и сделаетесь многоплодными на земле, в те дни, говорит Господь, не будут говорить более: „ковчег завета Господня“; он и на ум не придет, и не вспомнят о нем, и не будут приходить к нему, и его уже не будет.

FI33/38 17. Siihen aikaan sanotaan Jerusalemlia Herran valtaistuimeksi, ja kaikki kansat kokoontuvat sinne, Jerusalemiin, Herran nimen tähden eivätkä enää vaella pahan sydämensä paatumuksessa.

CPR1642 17. Mutta Jerusalem cudzutan sijhen aican HERran istuimexi ja caicki pacanat pitä idzens

The ark of the covenant of the LORD: neither shall it come to mind: neither shall they remember it; neither shall they visit it; neither shall that be done any more.

RV'1862 16. Y acontecerá que cuando os multiplicareis y creciereis en la tierra, en aquellos dias, dijo Jehová, no se dirá más: Arca del concierto de Jehová; ni vendrá en el pensamiento, ni se acordarán de ella, ni visitarán, ni se hará más.

Biblia1776 17. Mutta Jerusalem pitää siihen aikaan kutsuttaman Herran istuimeksi, ja kaikki pakanat pitää sinne kokoontuman Herran nimeen Jerusalemiin: eikä heidän pidä enää vaeltaman pahan sydämensä ajatusten jälkeen.

Osat1551 17. WAan sillä samalla aialla/ pite Jerusalem cutzuttaman/ HERRAN Stolixi/ ia sinne caiki

sinne cocoman HERran nimen tähden eikä heidän pidä enä waeldaman pahan sydämens ajatusten jälkeen.

Pacanat heitens cocouat/ HERRAN Nimen wooxi Jerusalemis/ ia euet sille waella heiden pahan sydhemens aiatoxen ielkin. (Waan sillä samalla ajalla/ pitää Jerusalem kutsuttama/ HERRAN tuoliksi/ ja sinne kaikki pakanat heitänsä kokoawat/ HERRAN nimen wuoksi Jerusalemissa/ ja eiwät siellä waella heidän pahan sydämensä ajatuksen jälkeen.)

MLV19 17 At that time they will call Jerusalem the throne of Jehovah and all the nations will be gathered to it, to the name of Jehovah, to Jerusalem. Neither will they walk any more after the stubbornness of their evil heart.

KJV 17. At that time they shall call Jerusalem the throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem: neither shall they walk any more after the imagination of their evil heart.

Luther1912 17. sondern zur selben Zeit wird man Jerusalem heißen "Des HERRN Thron", und es werden sich dahin sammeln alle Heiden um des Namens des HERRN willen zu Jerusalem und werden nicht mehr wandeln nach den Gedanken ihres bösen Herzens.

RV'1862 17. En aquel tiempo llamarán a Jerusalem, trono de Jehová; y todas las naciones se congregarán a ella en el nombre de Jehová en Jerusalem; ni más irán tras la dureza de su corazón malvado.

RuSV1876 17 В то время назовут Иерусалим престолом Господа; и все народы ради имени Господа соберутся в Иерусалим и не будут более поступать по упорству злого сердца своего.

JEREMIA

- FI33/38 18. Niinä päivinä on Juudan heimo kulkeva Israelin heimon kanssa, ja he tulevat yhdessä pohjoisesta maasta siihen maahan, jonka minä annoin teidän isillenne perinnöksi.
- CPR1642 18. Silloin pitää Judan huonen menemän Israelin huonen tygö ja pitää ynnä tuleman pohjaisesta päin sijnä maasa jonga minä olen andanut teidän Isillen perinnöxi.
- MLV19 18 In those days the house of Judah will walk with the house of Israel and they will come together out of the land of the north to the land that I gave for an inheritance to your* fathers.
- Luther1912 18. Zu der Zeit wird das Haus Juda gehen zum Hause Israel, und sie werden miteinander kommen von Mitternacht in das Land, das ich euren Vätern zum Erbe gegeben habe.
- RuSV1876 18 В те дни придет дом Иудин к дому Израилеву, и пойдут вместе из земли северной в землю, которую Я дал в наследие отцам вашим.
- Biblia1776 18. Siihen aikaan pitää Juudan huoneen menemän Israelin huoneen tykö, ja pitää ynnä tuleman pohjan puoliselta maalta siihen maahan, jonka minä olen antanut teidän isillenne perinnöksi.
- Osat1551 18. Sihen aican/ menepi Judan Hone Israelin Honen tyge/ ia yinne palaiuat Pohiaisest/ siihen Maan/ ionga mine teiden Isille Perimisexi andanut olen. (Siihen aikaan/ meneepi Judan huone Israelin huoneen tykö/ ja ynnä palajawat pohjoisesta/ siihen maan/ jonka minä teidän isille perimiseksi antanut olen.)
- KJV 18. In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.
- RV'1862 18. En aquellos tiempos irán de la casa de Judá a la casa de Israel; y vendrán también de tierra del aquilón a la tierra que hice heredar a vuestros padres.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 19. Minä ajattelin: Kuinka asetankaan sinut lasten joukkoon ja annan sinulle suloisen maan, ihanan perintöosan, ihanimman kansojen maista! Ja ajattelin: Sinä olet kutsuva minua isäksi etkä ole koskaan kääntyvä minusta pois. | Biblia1776 | 19. Ja minä sanon: kuinka minä olen monta lasta antava sinulle, ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön, pakanain joukon. Ja minä sanon: sinä olet kutsuva minun Isäkses, etkä luovu minusta. |
| CPR1642 | 19. Ja minä sanon: cuinga monda lasta minä olen andawa sinulle ja sen hyvän maan ja ihanaisen perinnön nimittäin pacanain joucon. Ja minä sanon sinulle: silloin sinä olet cudzuwa minun hyväxi Isäxi etkä pakene minua. | Osat1551 | 19. Ja mine sanon sinulle/ O quin monda Lasta mine tadhon sinulle anda/ ia sen rackan Maan/ sen lustisen perimisen/ sen Pacanain sotawäen? Ja mine sanon/ cutzu minua lsexes/ ia ele minusta poickene. (Ja minä sanon sinulle/ Oi kuin monta lasta minä tahdon sinulle antaa/ ja sen rakkaan maan/ sen lystisen perimisen/ sen pakanain sotawäen? Ja minä sanon/ kutsu minua Isäkses/ ja älä minusta poikkene.) |
| MLV19 | 19 But I said, How I will put you among the sons and give you a desirable land, a pleasant heritage of the hosts of the nations! And I said, You* will call me My Father and will not turn away from following me. | KJV | 19. But I said, How shall I put thee among the children, and give thee a pleasant land, a goodly heritage of the hosts of nations? and I said, Thou shalt call me, My father; and shalt not turn away from me. |
| Luther1912 | 19. Und ich sagte dir zu: Wie will ich dir so viel Kinder geben und das liebe Land, das allerschönste Erbe unter den Völkern! Und ich sagte dir zu: Du wirst alsdann mich nennen | RV'1862 | 19. Yo empero dije: ¿Cómo te pondré por hijos, y te daré la tierra deseable, la heredad de codicia de los ejércitos de las naciones? Y dije: Padre mío, me llamarás; y de en pos de |

"Lieber Vater!" und nicht von mir weichen.

mí, no te apartarás.

RuSV1876 19 И говорил Я: как поставлю тебя в число детей и дам тебе вожделенную землю, прекраснейшее наследие множества народов? И сказал: ты будешь называть Меня отцом твоим и не отступишь от Меня.

FI33/38 20. Mutta niinkuin vaimo on uskoton puolisollessa, niin olette te, Israelin heimo, olleet uskottomat minulle, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Kuitenkin, niinkuin vaimo pettää rakastajansa, niin olette te minusta luopuneet, te Israelin huone, sanoo Herra.

CPR1642 20. Mutta Israelin huone ei pidä lucua minusta nijncuin waimo pettä racastajans sano HERRa.

Osat1551 20. Mutta se Israelin Hone ei tottele minua/ Samalmoto quin iocu waimo henen wertamiestens ei sillen tottele/ sanopi HERRA. (Mutta se Israelin huone ei tottele minua/ Samalla muotoa kuin joku waimo hänen wertamiestensä ei silleen tottele/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Surely as a wife treacherously departs from her husband, so you* have dealt treacherously with me, O house of Israel, says Jehovah.

KJV 20. Surely as a wife treacherously departeth from her husband, so have ye dealt treacherously with me, O house of Israel, saith the LORD.

Luther1912 20. Aber das Haus Israel achtete mich nicht, gleichwie ein Weib ihren Buhlen nicht mehr achtet, spricht der HERR.

RV'1862 20. Mas como la mujer quiebra la fé, de su compañero, así prevaricasteis contra mí, o! casa de Israel, dijo Jehová.

RuSV1876 20 Но поистине, как жена вероломно

изменяет другу своему, так вероломно
поступили со Мною вы, дом Израилев,
говорит Господь.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 21. Kuule! Kalliokukkuloilta kuuluu itku, israelilaisten rukous, sillä he ovat vaeltaneet väärää tietä, ovat unhottaneet Herran, Jumalansa. | Biblia1776 | 21. Sentähden pitää kuuluman valitus, itku ja parku Israelin lapsilta korkeissa paikoissa; sillä he ovat tiensä turmelleet, ja Herran Jumalansa unohtaneet. |
| CPR1642 | 21. Sentähden pitä cuuluman walitus itcu ja parcu Israelin lapsilda corkeudes että he owat pahoin tehnet ja HERran heidän Jumalans unohtanet: | Osat1551 | 21. Senteden pite Corkiuxis yxi Israelin Lastein surkia/ parcu ia idku cwluman. Ette he pahasti teit/ ia heiden HERRANS Jumalans vnhotit. (Sentähden pitää korkeuksissa yksi Israelin lasten surkea/ parku ja itku kuuluman. Että he pahasti teit/ ja heidän HERRANSA Jumalansa unhotit.) |
| MLV19 | 21 A voice is heard upon the bare heights, the weeping and the supplications of the sons of Israel, because they have perverted their way; they have forgotten Jehovah their God. | KJV | 21. A voice was heard upon the high places, weeping and supplications of the children of Israel: for they have perverted their way, and they have forgotten the LORD their God. |
| Luther1912 | 21. Darum hört man ein klägliches Heulen und Weinen der Kinder Israel auf den Höhen, dafür daß sie übel getan und des HERRN, ihres Gottes, vergessen haben. | RV'1862 | 21. Voz sobre las alturas fué oida, llanto de los ruegos de los hijos de Israel; porque han torcido su camino, de Jehová su Dios se han olvidado. |
| RuSV1876 | 21 Голос слышен на высотах, жалобный плач сынов Израиля о том, что они | | |

извратили путь свой, забыли Господа Бога
своего.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 22. Palatkaa takaisin, te luopuneet lapset, niin minä parannan teidän luopumuksenne. — Katso, me tulemme sinun tykösi, sillä sinä olet Herra, meidän Jumalamme. | Biblia1776 | 22. Niin palatkaat, te vastahakoiset lapset niin minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestanne. Katso, me tulemme sinun tykö; sillä sinä olet Herra meidän Jumalamme. |
| CPR1642 | 22. Nijn palaitcat te luopunet lapset nijn minä parannan teitä teidän tottelemattomuudestan. | Osat1551 | 22. Nin palaitka nyt/ te washacoiset Lapset/ nin mine tadhon parata teite teidhen couacoruasudhestan. (Niin palatkaa nyt/ te wastahakoiset lapset/ niin minä tahdon parantaa teitä teidän kowakorwaisuudestan.) |
| MLV19 | 22 Return, you* backsliding sons, I will heal your* backslidings. Behold, we have come to you, for you are Jehovah our God. | KJV | 22. Return, ye backsliding children, and I will heal your backslidings. Behold, we come unto thee; for thou art the LORD our God. |
| Luther1912 | 22. So kehret nun wieder, ihr abtrünnigen Kinder, so will ich euch heilen von eurem Ungehorsam. Siehe wir kommen zu dir; denn du bist der HERR, unser Gott. | RV'1862 | 22. Convertíos, hijos rebeldes; sanaré vuestras rebeliones. He aquí, nosotros venimos a tí; porque tú eres Jehová nuestro Dios. |
| RuSV1876 | 22 Возвратитесь, мятежные дети: Я исцелю вашу непокорность. – Вот, мы идем к Тебе, ибо Ты – Господь Бог наш. | | |

JEREMIA

- FI33/38 23. Totisesti, petosta on, mitä kukkuloilta kuuluu, pauhina vuorilla. Totisesti, Herrassa, meidän Jumalassamme, on Israelin pelastus.
- CPR1642 23. CAdzo me tulemma sinun tygös: sillä sinä olet HERra meidän Jumalam. Totisest ei ole wuoret ja cuckulat ilman petosta totisest ei ole Israelillä yhtän apua waan ainoa HERra meidän Jumalam.
- MLV19 23 Truly it is in vain from the heights, the multitude on the mountains. Truly in Jehovah our God is the salvation of Israel.
- Luther1912 23. Wahrlich, es ist eitel Betrug mit Hügeln und mit allen Bergen. Wahrlich, es hat Israel keine Hilfe denn am HERRN, unserm Gott.
- RuSV1876 23 Поистине, напрасно надеялись мы на холмы и на множество гор; поистине, в Господе Боге нашем спасение Израилево!
- Biblia1776 23. Totisesti on sula petos kukkuloilla ja kaikilla vuorilla: totisesti on Israelin autuus (ainoassa) Herrassa meidän Jumalassamme.
- Osat1551 23. Catzo/ me tulema sinun tyges/ Sille sine olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesta/ se on sula petos/ caikein Cuckuladhen ia Wortein cansa. Totisesta/ eipe Israelin mualda apu ole/ waan meidän HERRALDA Jumalalda. (Katso/ me tulemme sinun tykösi/ Sillä sinä olet se HERRA meidän Jumalan. Totisesti/ se on sula petos/ kaikkein kukkulaiden ja wuorten kanssa. Totisesti/ eipä Israeliin muualta apu ole/ waan meidän HERRALTA Jumalalta.)
- KJV 23. Truly in vain is salvation hoped for from the hills, and from the multitude of mountains: truly in the LORD our God is the salvation of Israel.
- RV'1862 23. Ciertamente vanidad son los collados, la multitud de los montes: ciertamente en Jehová nuestro Dios está la salud de Israel.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 24. Häpeäjumala on syönyt isiemme vaivannäön nuoruudestamme asti, heidän lampaansa ja raavaansa, poikansa ja tyttärensä. | Biblia1776 | 24. Ja meidän isäimme asetukset, jotka me nuoruudesta olemme pitäneet, pitää häpiällä käymän pois, ynnä heidän lammastensa, karjansa, poikainsa ja tytärtensä kanssa. |
| CPR1642 | 24. Ja meidän Isäim asetuxet jotca me nuorudest olemma pitänet pitä häpiällä käymän pois ynnä heidän lammastens carjans poicains ja tytärtens cansa: | Osat1551 | 24. Ja meiden Isein Sädhyt/ iotca me Norudhesta pitenyet olema/ pite häpielle alaskeumen/ heiden Lammastens/ Carians/ Poicains ia Tyttereins cansa. (Ja meidän isäin säädyt/ jotka me nuoruudesta pitäneet olemme/ pitää häpeällä alaskäymän/ heidän lammastensa/ karjansa/ poikansa ja tyttäreinsä kanssa.) |
| MLV19 | 24 But the shameful thing has devoured the labor of our fathers from our youth, their flocks and their herds, their sons and their daughters. | KJV | 24. For shame hath devoured the labour of our fathers from our youth; their flocks and their herds, their sons and their daughters. |
| Luther1912 | 24. Und die Schande hat gefressen unsrer Väter Arbeit von unsrer Jugend auf samt ihren Schafen, Rindern, Söhnen und Töchtern. | RV'1862 | 24. Confusión consumió el trabajo de nuestros padres desde nuestra mocedad; sus ovejas, sus vacas, sus hijos, y sus hijas. |
| RuSV1876 | 24 От юности нашей эта мерзость пожирала труды отцов наших, овец их и волов их, сыновей их и дочерей их. | | |
| FI33/38 | 25. Maatkaamme häpeässämme, ja häväistyksemme peittäköön meidät, sillä | Biblia1776 | 25. Meidän täytyy maata häpiässämme, ja meidän ylönkatseemme peittää meidät; sillä |

Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan me olemme syntiä tehneet, me ja meidän isämme, hamasta nuoruudestamme tähän päivään asti, emmekä ole kuulleet Herran, meidän Jumalamme, ääntä.

CPR1642 25. Sillä se johon me luotimme on meille caicki häpiäxi: ja johon me uscalsimme sitä meidän pitä häpemän: sillä me sen cansa teim syndiä HERra meidän Jumalatam watan sekä me että meidän Isäm hamast meidän nuorudestam nijn tähän päiwän asti ja en me totellet HERran meidän Jumalam ändä.

MLV19 25 Let us lie down in our shame and let our confusion cover us, for we have sinned against Jehovah our God, we and our fathers, from our youth even to this day and we have not

me teimme syntiä Herraa meidän Jumalaamme vastaan, sekä me että meidän isämme, meidän hamasta nuoruudestamme niin tähän päivään asti, ja emme totelleet Herran meidän Jumalamme ääntä.

Osat1551 25. Sille ionga päle me lootimma/ se on nyt meille sula häpie/ Ja ionga päle me vskalsimma/ site meiden nyt pite häpiemen. Sille sen cautta me synditein meiden HERRAN Jumalan watan/ seke me ette meiden Iset/ hamast meiden Norudhestan. Nin mös tehen peiuen asti/ ia eipe me totelluet meiden HERRAN Jumalan ände. (Sillä jonka päälle me luotamme/ se on nyt meille sula häpeä/ Ja jonka päälle me uskalsimme/ sitä meidän nyt pitää häpeämän. Sillä sen kautta me syntiä teimme meidän HERRAN Jumalan vastaan/ sekä me että meidän isät/ hamasta meidän nuoruudestan. Niin myös tähän päiwään asti/ ja eipä me totelleet meidän HERRAN Jumalan ääntä.)

KJV 25. We lie down in our shame, and our confusion covereth us: for we have sinned against the LORD our God, we and our fathers, from our youth even unto this day,

obeyed the voice of Jehovah our God.

Luther1912 25. Denn worauf wir uns verließen, das ist uns jetzt eitel Schande, und wessen wir uns trösteten, des müssen wir uns jetzt schämen. Denn wir sündigten damit wider den HERRN, unsern Gott, beide, wir und unsre Väter, von unsrer Jugend auf, auch bis auf diesen heutigen Tag, und gehorchten nicht der Stimme des HERRN, unsers Gottes.

RuSV1876 25 Мы лежим в стыде своем, и срам наш покрывает нас, потому что мы грешили пред Господом Богом нашим, – мы и отцы наши, от юности нашей и до сего дня, и не слушались голоса Господа Бога нашего.

4 luku

Uudelleen kehoitetaan parannukseen.
Rangaistustuomio on tuleva.

FI33/38 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käännä minun tyköni; ja jos sinä poistat iljetyksesi minun kasvojeni edestä, niin et häädä harhailemaan;

CPR1642 1. JOs sinä käännät sinus Israel nijn käännä

and have not obeyed the voice of the LORD our God.

RV'1862 25. Echados estamos en nuestra confusión, y nuestra vergüenza nos cubre; porque pecamos a Jehová nuestro Dios, nosotros y nuestros padres, desde nuestra juventud y hasta este día; y no oimos la voz de Jehová nuestro Dios.

Biblia1776 1. Jos sinä käännyt, Israel, sanoo Herra, niin käännä minun tyköni; ja jos sinä panet kauhistukset pois minun kasvoini edestä, niin et sinä tule ajetuksi pois.

sinus minun tygöni ja jos sinä panet sinun
cauhistuxes pois minun caswoni edestä nijn et
sinä tule ajetuxi pois.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 1 If you will return, O Israel, says Jehovah, if you will return to me and if you will put away your abominations out of my sight, then you will not be removed. | KJV | 1. If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove. |
| Luther1912 | 1. Willst du dich, Israel, bekehren, spricht der HERR, so bekehre dich zu mir. Und so du deine Greuel wegtust von meinem Angesicht, so sollst du nicht vertrieben werden. | RV'1862 | 1. Si te volvieres a mí, o! Israel, dijo Jehová, tendrás reposo; y si quitares de delante de mí tus abominaciones, no andarás de acá para allá. |
| RuSV1876 | 1 Если хочешь обратиться, Израиль, говорит Господь, ко Мне обратись; и если удалишь мерзости твои от лица Моего, то не будешь скитаться. | | |
| FI33/38 | 2. jos sinä vannot: 'Niin totta kuin Herra elää' uskollisesti, oikein ja vanhurskaasti, niin kansat siunaavat itsensä hänen nimeensä, ja hän on heidän kerskauksensa. | Biblia1776 | 2. Silloin sinä olet wannova: niin totta kuin Herra elää, totuudessa oikeudessa ja vanhurskaudessa: ja pakanat siunataan hänessä, ja he kerskaavat hänestä. |
| CPR1642 | 2. Silloin sinä olet wannowa totudes oikein ja pyhäst. Nijn totta cuin HERra elä nijn pacanat siunatan hänesä ja he kerscawat heitäns hänestä. | | |

JEREMIA

- MLV19 2 And you will swear, As Jehovah lives, in truth, in justice and in righteousness. And the nations will bless themselves in him and in him they will glory.
- Luther1912 2. Alsdann wirst du ohne Heuchelei recht und heilig schwören: So wahr der HERR lebt! und die Heiden werden in ihm gesegnet werden und sich sein rühmen.
- RuSV1876 2 И будешь клясться: „жив Господь!“ в истине, суде и правде; и народы Им будут благословляться и Им хвалиться.
- FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra Juudan miehille ja Jerusalemmille: Raivatkaa itsellenne uudispelto, älkääkään kylväkö orjantappurain sekaan.
- CPR1642 3. Sillä nijn sano HERRA: te Judan ja Jerusalemin asuwaiset kyndäkät wastudest ja älkät kylwäkö orjantappurain sekaan ymbärins leicatcat teitän HERralle.
- MLV19 3 For Jehovah says thus to the men of Judah and to Jerusalem, Break up your* tillable ground and sow not among thorns.
- Luther1912 3. Denn so spricht der HERR zu denen in Juda und zu Jerusalem: Pflügt ein Neues und säet nicht unter die Hecken.
- KJV 2. And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.
- RV'1862 2. Y jurarás: Vive Jehová, con verdad, con juicio, y con justicia; y bendecirse han en él las naciones, y en él se gloriarán.
- Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: te Juudan ja Jerusalemin miehet, kyntäkää vastuudesta, ja älkää kylväkö orjantappurain sekaan.
- KJV 3. For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.
- RV'1862 3. Porque así dijo Jehová a todo varón de Judá y de Jerusalem: Barbechád barbecho para vosotros, y no sembréis sobre espinas.

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь к мужам Иуды и Иерусалима: распашите себеновые нивы и не сейте между тернами.

FI33/38 4. Ympärileikatkaa itsenne Herralle ja poistakaa sydämenne esinahka, te Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 4. Te Judan miehet ja Jerusalemin asuwaitset pangat teidän sydämen esinahca pois ettei minun julmuden pääsis wallallens nijncuin tuli ja nijn palais ettei yxikän händä sammutta taida teidän pahuden tähden.

MLV19 4 Circumcise yourselves to Jehovah and take away the foreskins of your* heart, you* men of Judah and inhabitants of Jerusalem, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

Luther1912 4. Beschneidet euch dem HERRN und tut weg die Vorhaut eures Herzens, ihr Männer in Juda und ihr Leute zu Jerusalem, auf daß nicht

Biblia1776 4. Ympärileikatkaat teitänne Herralle, ja pankaat teidän sydämenne esinahka pois, te Juudan miehet ja Jerusalemin asuwaitset; ettei minun julmuuteni pääsisi vallallensa niinkuin tuli, ja niin palaisi, ettei yksikään sitä sammuttaa taida, teidän pahuutenne tähden.

KJV 4. Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

RV'1862 4. Circuncidáos a Jehová, y quitád los prepucios de vuestro corazón, varones de Judá, y moradores de Jerusalem; porque mi

mein Grimm ausfahre wie Feuer und brenne,
daß niemand löschen könne, um eurer
Bosheit willen.

RuSV1876 4 Обрежьте себя для Господа, и снимите
крайнюю плотьс сердца вашего, мужи
Иуды и жители Иерусалима, чтобы гнев
Мой не открылся, как огонь, и не воспылал
неугасимо по причине злых наклонностей
ваших.

FI33/38 5. Julistakaa Juudassa ja Jerusalemissa,
kuuluttakaa ja sanokaa: Puhaltakaa pasunaan
kautta maan; huutakaa täyttä kurkkua ja
sanokaa: 'Kokoontukaa, ja menkäämme
varustettuihin kaupunkiin.'

CPR1642 5. JA ilmoittacat silloin Judas ja Jerusalemis
corkiast huutacat ja sanocat: soittacat
waskitorwe maasa huutacat corkialla änellä ja
sanocat: cootcat teitän ja käykän caicki
wahwoin Caupungeihin nostacat lippu Zionis
cootcat teitän pacoon ja älkät wijwytelkö.

MLV19 5 Declare in Judah and proclaim in Jerusalem
and say, Blow the trumpet in the land. Cry
aloud and say, Assemble yourselves and let us
go into the fortified cities.

ira no salga como fuego, y se encienda, y no
haya quien apague, por la malicia de
vuestras obras.

Biblia1776 5. Ilmoittakaa Juudassa ja antakaa kuulla
Jerusalemissa, ja sanokaa: soittakaa
vaskitorvea maassa, huutakaa korkialla
äänellä ja sanokaa: kootkaa teitänne, ja
käykäämme kaikki vahvoihin kaupunkiin.

KJV 5. Declare ye in Judah, and publish in
Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in
the land: cry, gather together, and say,
Assemble yourselves, and let us go into the

Luther1912 5. Verkündiget in Juda und schreiet laut zu Jerusalem und sprecht: "Blaset die Drommete im Lande!" Ruft mit voller Stimme und sprecht: "Sammelt euch und laßt uns in die festen Städte ziehen!"

RuSV1876 5 Объявите в Иудее и разгласите в Иерусалиме, и говорите, и трубите трубою по земле; взывайте громко и говорите: „соберитесь, и пойдём в укрепленные города".

FI33/38 6. Nostakaa lippu Siionia kohti, paetkaa pysähtymättä; sillä minä annan tulla pohjoisesta onnettomuuden ja suuren hävityksen.

CPR1642 6. Sillä minä annan tulla suuren onnettomuden pohjast ja suuren pargun.

MLV19 6 Set up a standard toward Zion. Flee for safety, do not stay. For I will bring evil from the north and a great destruction.

Luther1912 6. Werft zu Zion ein Panier auf; flieht und säumt nicht! Denn ich bringe ein Unglück herzu von Mitternacht und einen großen Jammer.

defenced cities.

RV'1862 5. Denunciád en Judá, y hacéd oír en Jerusalem, y decid: Sonád trompeta en la tierra, pregonád: juntád, y decid: Juntáos, y entrémosnos en las ciudades fuertes:

Biblia1776 6. Nostakaat lippu Zionissa, kootkaat teitänne pakoon ja älkäät viivytelkö; sillä minä annan tulla onnettomuuden pohjasta ja suuren viheliäisyyden.

KJV 6. Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

RV'1862 6. Alzád bandera en Sión: juntáos, no os detengáis; porque yo hago venir mal de la parte del aquilón, y quebrantamiento grande.

RuSV1876 6 Выставьте знамя к Сиону, бегите, не останавливайтесь, ибо Я приведу от севера бедствие и великую гибель.

FI33/38 7. Leijona on noussut tiheiköstänsä, kansain tuhooja on lähtenyt liikkeelle, lähtenyt asuinpaikastansa, tekemään sinun maasi autioksi: sinun kaupunkisi hävitetään asujattomiksi.

CPR1642 7. Lejoni lähte hänen luolastans ja pacanain hucuttaja hänen siastans häwittämän sinun maatas ja polttaman sinun Caupungeitas nijn ettei yxikän pidä sijnä asuman.

MLV19 7 A lion has gone up from his thicket and a destroyer of nations. He is on his way, he has gone forth from his place, to make your land desolate, that your cities be laid waste, without inhabitant.

Luther1912 7. Es fährt daher der Löwe aus seiner Hecke, und der Verstörer der Heiden zieht einher aus seinem Ort, daß er dein Land verwüste und deine Städte ausbrenne, daß niemand darin wohne.

RuSV1876 7 Выходит лев из своей чащи, и выступает истребитель народов: он выходит из своего

Biblia1776 7. Jalopeura nousee luolastansa, ja pakanain hävittäjä sanoo ja lähtee paikastansa, hävittämään sinun maatas; sinun kaupunkis pitää kukistettaman, niin ettei kenkään niissä asu.

KJV 7. The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; and thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

RV'1862 7. El león sube de su enramada, y el destruidor de naciones es partido: salió de su asiento para poner tu tierra en soledad: tus ciudades serán assoladas sin morador.

места, чтобы землю твою сделать
пустынею; города твои будут разорены,
останутся без жителей.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Sentähden kääriytykää säkkeihin, valittakaa ja parkukaa, sillä Herran vihan hehku ei ole kääntynyt meistä pois. | Biblia1776 | 8. Sentähden pukekaat säkit yllenne, itkekäät ja parkukaat; sillä Herran julma viha ei tahdo meistä lakata. |
| CPR1642 | 8. Sentähden pukecat säkit päällen itkekät ja parcucat: sillä HERran julma wiha ei tahdo lacata. | | |
| MLV19 | 8 For this gird you* with sackcloth, lament and wail, for the fierce anger of Jehovah is not turned back from us. | KJV | 8. For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us. |
| Luther1912 | 8. Darum ziehet Säcke an, klaget und heulet; denn der grimmige Zorn des HERRN will sich nicht wenden von uns. | RV'1862 | 8. Por esto vestíos de sacos, endechád, y aullád; porque la ira de Jehová no se ha apartado de nosotros. |
| RuSV1876 | 8 Посему препояшьтеcь в ретищем, плачьтe и рыдайтe, ибо ярость гнева Господня не отвратитcя от нас. | | |
| FI33/38 | 9. Sinä päivänä, sanoo Herra, katoaa rohkeus kuninkaalta ja päämiehiltä, papit tyrmistyvät ja profeetat hämmästyvät. | Biblia1776 | 9. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää kuningasten ja pääruhtinasten sydän lankeeman, pappein pitää peljästymän ja prophetain hämmästyvän. |
| CPR1642 | 9. Sijhen aican sano HERra pitä Cuningasten ja | | |

pääruhtinasten sydän langeman Pappein pitä peljästyvän ja Prophetain wapiseman.

MLV19 9 And it will happen at that day, says Jehovah, that the heart of the king will perish and the heart of the rulers and the priests will be astonished and the prophets will wonder.

KJV 9. And it shall come to pass at that day, saith the LORD, that the heart of the king shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

Luther1912 9. Zu der Zeit, spricht der HERR, wird dem König und den Fürsten das Herz entfallen; die Priester werden bestürzt und die Propheten erschrocken sein.

RV'1862 9. Y será que en aquel día, dice Jehová, el corazón del rey desfallecerá, y el corazón de los príncipes; y los sacerdotes estarán atónitos, y los profetas se maravillarán.

RuSV1876 9 И будет в тот день, говорит Господь, замрет сердце у царя и сердце у князей; и ужаснутся священники, и изумятся пророки.

FI33/38 10. Mutta minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Totisesti, sinä saatoit tämän kansan ja Jerusalemin peräti pettymään, kun sanoit: 'Teillä on oleva rauha!' Ja kuitenkin miekka koskee sieluun asti.

Biblia1776 10. Mutta minä sanoin: voi! Herra, Herra, sinä olet antanut tämän kansan ja Jerusalemin suuresti pettää itsensä, sanoen: Teillä on oleva rauha; ja kuitenkin miekka hamaan sieluun asti lähestyy.

CPR1642 10. Mutta minä sanoin: Woi HERra HERra sinä olet andanut tämän Canssan ja Jerusalemin suurest pettä idzens cosca he sanoit: teillä on oleva rauha waicka miecka haman sielun asti

lähesty.

- MLV19 10 Then I said, Ah, lord Jehovah! Surely you have utterly deceived this people and Jerusalem, saying, You* will have peace, but the sword reaches to the life.
- KJV 10. Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.
- Luther1912 10. Ich aber sprach: Ach HERR HERR! du hast's diesem Volk und Jerusalem weit fehlgehen lassen, da sie sagten: "Es wird Friede mit euch sein", so doch das Schwert bis an die Seele reicht.
- RV'1862 10. (Y dije: ¡Ay, ay, Jehová Dios! verdaderamente engañando has engañado a este pueblo, y a Jerusalem, diciendo: Paz tendréis; y la espada ha venido hasta el alma,)
- RuSV1876 10 И сказал я: о, Господи Боже! Неужели Ты обольщал только народ сей и Иерусалим, говоря: „мир будет у вас"; а между тем меч доходит до души?
- FI33/38 11. Siihen aikaan sanotaan tälle kansalle ja Jerusalemlle: Kuuma tuuli tulee erämaan kalliokukkuloilta tytärtä, minun kansaani, kohti — ei elon viskaamiseksi eikä puhdistamiseksi.
- Biblia1776 11. Silloin pitää sanottaman tälle kansalle ja Jerusalemlle; kuiva tuuli on tuleva vuorten ylitse korvesta minun kansani tyttären tielle, joka ei viskaa eli puhdistista.
- CPR1642 11. Silloin pitä sanottaman tälle Cansalle ja Jerusalemlle: cuiwa tuuli on tulewa vuorten ylidze nijncuin corwesta minun Canssani tyttären tielle joca ei wisca eli puhdistista.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 11 At that time it will be said to this people and to Jerusalem, A hot wind from the bare heights in the wilderness toward the daughter of my people, not to winnow, nor to cleanse, | KJV | 11. At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse, |
| Luther1912 | 11. Zu derselben Zeit wird man diesem Volk und Jerusalem sagen: "Es kommt ein dürrer Wind über das Gebirge her aus der Wüste, des Weges zu der Tochter meines Volks, nicht zum Worfeln noch zu Schwingen." | RV'1862 | 11. En aquel tiempo se dirá de este pueblo, y de Jerusalem: Viento seco de las alturas del desierto vino a la hija de mi pueblo, no para aventar, ni para limpiar. |
| RuSV1876 | 11 В то время сказано будет народу сему и Иерусалиму: жгучий ветер несется с высот пустынных на путь дочери народа Моего, не для веяния и не для очищения; | | |
| FI33/38 | 12. Tuuli, liian tuima sellaisiin, tulee minulta; nyt minä myös julistan heille tuomiot. | Biblia1776 | 12. Sangen väkevä tuuli pitää niistä minulle tuleman. Niin minä myös nyt tahdon puhua heidän kanssansa oikeutta. |
| CPR1642 | 12. Tuuli joca heille on sangen wäkewä olewa: Nijn minä myös silloin käyn heidän cansans oikeudelle. | | |
| MLV19 | 12 a full wind from these will come for me. Now I will also utter judgments against them. | KJV | 12. Even a full wind from those places shall come unto me: now also will I give sentence against them. |
| Luther1912 | 12. Ja, ein Wind kommt, der ihnen zu stark sein wird; da will ich denn auch mit ihnen | RV'1862 | 12. Viento más vehemente que estos me vendrá a mí; porque ahora yo hablaré juicios |

rechten.

con ellos.

RuSV1876 12 и придет ко Мне оттуда ветер сильнее сего, и Я произнесу суд над ними.

FI33/38 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa ovat kuin tuulispää, hänen hevosensa ovat kotkia nopeammat. Voi meitä, sillä me olemme tuhon omat!

Biblia1776 13. Katso, hän nousee niinkuin pilvi, ja hänen vaununsa niinkuin tuulispää, hänen hevosensa ovat nopiammat kotkaa. Voi meitä! sillä me hävitetään.

CPR1642 13. Cadzo hän waelda pois nijncuin pilwi ja hänen waununs nijncuin tuulispää hänen hewoisens owat nopiammat Cotca woi meitä me häwitetän.

MLV19 13 Behold, he will come up as clouds and his chariots as the whirlwind. His horses are swifter than eagles. Woe to us! For we are ruined.

KJV 13. Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

Luther1912 13. Siehe, er fährt daher wie Wolken, und seine Wagen sind wie Sturmwind, seine Rosse sind schneller denn Adler. Weh uns! wir müssen verstört werden."

RV'1862 13. He aquí que subirá como nube, y su carro, como torbellino: más ligeros son sus caballos que las águilas. ¡Ay de nosotros! porque dados somos a saco.

RuSV1876 13 Вот, поднимается он подобно облакам, и колесницы его – как вихрь, кони его быстрее орлов; горе нам! ибо мы будем разорены.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 14. Pese sydämesi puhtaaksi pahuudesta, sinä Jerusalem, että pelastuisit. Kuinka kauan asuvat sinun sisimmässäsi väärät ajatuksesi? | Biblia1776 | 14. Niin pese nyt, Jerusalem, sinun sydämes pahuudesta, että autetuksi tulisit; kuinka kauan pitää pahat ajatukset sinun tykönäs pysymän? |
| CPR1642 | 14. Nijn pese nyt Jerusalem sinun sydämes pahudest että autetuxi tulisit: cuinga cauwan pitä turhat ajatuxet sinun tykönäs pysymän? | | |
| MLV19 | 14 O Jerusalem, wash your heart from wickedness, that you may be saved. How long will your evil thoughts lodge within you? | KJV | 14. O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee? |
| Luther1912 | 14. So wasche nun, Jerusalem, dein Herz von der Bosheit, auf daß dir geholfen werde. Wie lange wollen bei dir bleiben deine leidigen Gedanken? | RV'1862 | 14. Lava de la malicia tu corazón, o! Jerusalem, para que seas salva: ¿Hasta cuándo dejarás estar en medio de tí los pensamientos de tu iniquidad? |
| RuSV1876 | 14 Смой злое с сердца твоего, Иерусалим, чтобы спастись тебе: доколе будут гнездиться в тебе злочестивые мысли? | | |
| FI33/38 | 15. Sillä kuule! Sanansaattaja Daanista, onnettomuuden julistaja Efraimin vuorilta! | Biblia1776 | 15. Sillä Daanista kuuluu sanoma ja ahdistus Ephraimin vuorelta. |
| CPR1642 | 15. Sillä Danist cuulu sanoma ja paha ilmoitus Ephraimin wuoresta. | | |
| MLV19 | 15 For a voice declares from Dan and | KJV | 15. For a voice declareth from Dan, and |

JEREMIA

proclaims evil from the hills of Ephraim:

Luther1912 15. Denn es kommt ein Geschrei von Dan her und eine böse Botschaft vom Gebirge Ephraim.

RuSV1876 15 Ибо уже несется голос от Дана и гибельная весть с горы Ефремовой:

FI33/38 16. Kehoittakaa kansoja. Katso, kuuluttakaa Jerusalemia vastaan: Piirittäjät tulevat kaukaisesta maasta ja kohottavat huutonsa Juudan kaupungeja vastaan.

CPR1642 16. Cadzo cuuluttacat Jerusalemis wartiat tulewan caucaiselda maalda jotca luihcawat Judan Caupungeita wastan.

MLV19 16 You* make mention to the nations. Behold, proclaim against Jerusalem, that watchers come from a far country and give out their voice against the cities of Judah.

Luther1912 16. Saget an den Heiden, verkündiget in Jerusalem, daß Hüter kommen aus fernen Landen und werden schreien wider die Städte Juda's.

RuSV1876 16 объявите народам, известите Иерусалим, что идут из дальней страны осаждающие и криками своими оглашают

publisheth affliction from mount Ephraim.

RV'1862 15. Porque la voz del que trae las nuevas desde Dan, y del que hace oír la calamidad desde el monte de Efraim.

Biblia1776 16. Sanokaat pakanoille: katso, kuuluttakaat Jerusalemissa, vartiat tulevat kaukaiselta maalta, jotka luihkaavat Juudan kaupungeita vastaan.

KJV 16. Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, that watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

RV'1862 16. Decíd de las naciones, he aquí, hacéd oír de Jerusalem: Guardas vienen de tierra lejana, y darán su voz sobre las ciudades de Judá.

города Иудеи.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 17. Niinkuin pellon vartijat he piirittävät sitä yltympäri, koska se niskoitteli minua vastaan, sanoo Herra. | Biblia1776 | 17. He piirittävät heidän kaikilta haaroilta, niinkuin vartiat kedolla; sillä he ovat vihoittaneet minun, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 17. He pijrittäwät heidän caikilda haaroilda nijncuin wartiat kedolla: sillä he owat wihoittanet minun sano HERra. | | |
| MLV19 | 17 They are as keepers of a field against her all around, because she has been rebellious against me, says Jehovah. | KJV | 17. As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD. |
| Luther1912 | 17. Sie werden sich um sie her lagern wie die Hüter auf dem Felde; denn sie haben mich erzürnt, spricht der HERR. | RV'1862 | 17. Como las guardas de las heredades, estuvieron sobre ella en derredor; porque se rebeló contra mí, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 17 Как сторожа полей, они обступают его кругом, ибо он возмутился против Меня, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 18. Sinun vaelluksesi ja tekosi ovat tuottaneet sinulle tämän: tämän saat pahuudestasi; niin, se on katkerata, niin, se koskee sydämeesi asti. | Biblia1776 | 18. Sinun ties ja sinun harjoitukses ovat nämä sinulle tehneet; tämän on sinun pahuutes; että se niin karvas on ja käy sinun sydämees. |
| CPR1642 | 18. Se on sinun menos ja töides palcaxi ja nijn sinun sydämes on silloin tundewa cuinga suuri sinun pahudes on | | |

JEREMIA

- MLV19 18 Your way and your practices have procured these things to you. This is your wickedness, for it is bitter, for it reaches to your heart.
- KJV 18. Thy way and thy doings have procured these things unto thee; this is thy wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.
- Luther1912 18. Das hast du zum Lohn für dein Wesen und dein Tun. Dann wird dein Herz fühlen, wie deine Bosheit so groß ist.
- RV'1862 18. Tu camino y tus obras te hicieron esto, esta tu maldad: por lo cual amargura penetrará hasta tu corazón.
- RuSV1876 18 Пути твои и деяния твои причинили тебе это; от твоего нечестия тебе так горько, что доходит до сердца твоего.
- FI33/38 19. Voi minun rintaani, voi minun rintaani! Minä vääntelehdin tuskasta. Voi sydämeni kammioita! Sydämeni väräjä minussa; en voi vaieta, sillä minä kuulen pasunan äänen, sotahuudon.
- Biblia1776 19. Kuinka on minun sydämeni kipiä, minun sydämeni tykyttää ruumiissani, ja ei ole lepoa; sillä minun sieluni kuulee vaskitorven äänen ja sodan huudon.
- CPR1642 19. CUinga on minun sydämen kipiä minun sydämen tykyttä minun ruumisani ja ei ole lepo sillä minun sielun cuule Basunan änen.
- MLV19 19 My anguish, my anguish! I am pained at my very heart. My heart is in an uproar in me. I cannot hold my peace, because you have heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.
- KJV 19. My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

JEREMIA

- Luther1912 19. Wie ist mir so herzlich weh! Mein Herz pocht mir im Leibe, und habe keine Ruhe; denn meine Seele hört der Posaunen Hall und eine Feldschlacht
- RuSV1876 19 Утроба моя! утроба моя! скорблю во глубине сердца моего, волнуется во мне сердце мое, не могу молчать; ибо ты слышишь, душа моя, звук трубы, тревогу брани.
- FI33/38 20. Hävitys tulee hävityksen päälle, sillä koko maa on tuhottu; äkisti ovat minun majani tuhotut, silmänräpäyksessä minun telttani.
- CPR1642 20. Ja sodan huudon ja murhan luhkinan toinen toisens peräst: sillä koko maa hajotetan ja minun majani ja köyteni pitä äkist cukistuman.
- MLV19 20 Destruction upon destruction is cried, for the whole land is laid waste. Suddenly my tents are destroyed and my curtains in a moment.
- Luther1912 20. und einen Mordschrei über den andern; denn das ganze Land wird verheert, plötzlich werden meine Hütten und meine Gezelte
- RV'1862 19. Mis entrañas, mis entrañas, me duelen las telas de mi corazón: mi corazón ruge dentro de mí: no callaré, porque voz de trompeta has oído, o! alma mía, pregón de guerra.
- Biblia1776 20. Hävitys kuuluu hävityksen perään, sillä koko maa hajoitetaan; ja minun majani ja peitteeni pitää sangen äkisti kukistuman.
- KJV 20. Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, and my curtains in a moment.
- RV'1862 20. Quebrantamiento sobre quebrantamiento es llamado, porque toda la tierra es destruida: en un punto son

verstört.

destruidas mis tiendas, en un momento mis cortinas.

RuSV1876 20 Беда за бедою: вся земля опустошается, внезапно разорены шатры мои, мгновенно – палатки мои.

FI33/38 21. Kuinka kauan minun täytyy nähdä sotalippua, kuulla pasunan ääntä?

Biblia1776 21. Kuinka kauvan pitää minun näkemän lippuja ja kuuleman vaskitorven ääntä?

CPR1642 21. Cuinga cauwan pitä minun näkemän lippuja ja cuuleman Basunan äändä.

MLV19 21 How long shall I see the standard and hear the sound of the trumpet?

KJV 21. How long shall I see the standard, and hear the sound of the trumpet?

Luther1912 21. Wie lange soll ich doch das Panier sehen und der Posaune Hall hören?

RV'1862 21. ¿Hasta cuándo tengo de ver bandera, tengo de oir voz de trompeta?

RuSV1876 21 Долго ли мне видеть знамя, слушать звук трубы?

FI33/38 22. Sillä minun kansani on hullu; eivät he tunne minua. He ovat tyhmiä lapsia eivätkä ymmärtäväisiä; he ovat viisaita tekemään pahaa, mutta tehdä hyvää he eivät taida.

Biblia1776 22. Että minun kansani on hullu, ja ei tunne minua; he ovat tyhmät lapset, ja ei ymmärrä; viisaat ovat he kyllä pahaa tekemään, vaan hyvää tehdä ei ole heillä taitoa.

CPR1642 22. Mutta minun Canssan on hullu ja ei usco minua he owat hullut eikä pidä lucua. He owat kyllä wijsat tekemän sitä cuin paha on mutta ei he tahdo oppia hywä tekemän.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 22 For my people are foolish. They do not know me. They are foolish sons and they have no understanding. They are wise to do evil, but they have no knowledge to do good.</p> | <p>KJV 22. For my people is foolish, they have not known me; they are sottish children, and they have none understanding: they are wise to do evil, but to do good they have no knowledge.</p> |
| <p>Luther1912 22. Aber mein Volk ist toll, und sie glauben mir nicht; töricht sind sie und achten's nicht. Weise sind sie genug, Übles zu tun; aber wohltun wollen sie nicht lernen.</p> | <p>RV'1862 22. Porque mi pueblo insensato, a mí no conocieron los hijos ignorantes, y los no entendidos: sabios para mal hacer, y para bien hacer no supieron.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Это от того, что народ Мой глуп, не знает Меня: неразумные они дети, и нет у них смысла; они умны на зло, но добра делать не умеют.</p> | |
| <p>FI33/38 23. Minä katselin maata, ja katso, se oli autio ja tyhjä, ja taivasta, eikä siinä valoa ollut.</p> | <p>Biblia1776 23. Minä katsoin maan päälle, katso, se oli tyhjä ja autio, ja taivaan päälle, ja se oli pimiä.</p> |
| <p>CPR1642 23. Minä cadzoin maan päälle cadzo se oli tyhjä ja autia: ja taiwan päälle ja se oli pimiä.</p> | |
| <p>MLV19 23 I beheld the earth, and behold, it was waste and void and the heavens and they had no light.</p> | <p>KJV 23. I beheld the earth, and, lo, it was without form, and void; and the heavens, and they had no light.</p> |
| <p>Luther1912 23. Ich schaute das Land an, siehe, das war wüst und öde, und den Himmel, und er war</p> | <p>RV'1862 23. Ví la tierra, y he aquí que estaba asolada y vacía; y los cielos, y ho había en ellos luz.</p> |

finster.

RuSV1876 23 Смотрю на землю, и вот, она разорена и пуста, - на небеса, и нет на них света.

FI33/38 24. Minä katselin vuoria, ja katso, ne järkkäivät, ja kaikki kukkulat huojuivat.

CPR1642 24. Minä cadzoin wuorten päälle ja cadzo ne wapisit ja caicki cuckulat wärisit.

MLV19 24 I beheld the mountains, and behold, they trembled and all the hills moved to and fro.

Luther1912 24. Ich sah die Berge an, und siehe, die bebten, und alle Hügel zitterten.

RuSV1876 24 Смотрю на горы, и вот, они дрожат, и все холмы колеблются.

FI33/38 25. Minä katselin, ja katso, ei ollut yhtään ihmistä, ja kaikki taivaan linnut olivat paenneet pois.

CPR1642 25. Minä näin ja cadzo ei ollut siellä yhtän ihmist caicki myös taiwan linnut olit lendänet pois.

MLV19 25 I beheld, and behold, there was no man and all the birds of the heavens were fled.

Biblia1776 24. Minä katsoin vuorten päälle, ja katso, ne vapisivat, ja kaikki kukkulat värisivät.

KJV 24. I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

RV'1862 24. Miré los montes, y he aquí que temblaban, y todos los collados fueron destruidos.

Biblia1776 25. Minä näin, ja katso, ei ollut siellä yhtään ihmistä; kaikki myös taivaan linnut olivat lentäneet pois.

KJV 25. I beheld, and, lo, there was no man, and all the birds of the heavens were fled.

JEREMIA

Luther1912 25. Ich sah, und siehe, da war kein Mensch, und alle Vögel unter dem Himmel waren weggeflogen.

RuSV1876 25 Смотрю, и вот, нет человека, и все птицы небесные разлетелись.

FI33/38 26. Minä katselin, ja katso, hedelmätarha oli erämaana, ja kaikki sen kaupungit olivat kukistuneet Herran, hänen vihansa hehkun, edessä.

CPR1642 26. Minä cadzoin cadzo peldo oli autiana ja caicki Caupungit olit särjetyt maahan HERralda ja hänen julmalda wihaldans.

MLV19 26 I beheld, and behold, the fruitful field was a wilderness and all the cities of it were broken down at the presence of Jehovah and before his fierce anger.

Luther1912 26. Ich sah, und siehe, das Gefilde war eine Wüste; und alle Städte darin waren zerbrochen vor dem HERRN und vor seinem grimmigen Zorn.

RuSV1876 26 Смотрю, и вот, Кармил – пустыня, и все города его разрушены от лица Господа, от ярости гнева Его.

RV'1862 25. Miré, y no parecía hombre, y todas las aves del cielo se habían ido.

Biblia1776 26. Minä katsoin, katso, hedelmällinen pelto oli autiona, ja kaikki kaupungit olivat kukistetut maahan Herralta, ja hänen julmalta vihaltansa.

KJV 26. I beheld, and, lo, the fruitful place was a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, and by his fierce anger.

RV'1862 26. Miré, y he aquí el Carmelo desierto, y todas sus ciudades eran assoladas a la presencia de Jehová, a la presencia de la ira de su furor.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Sillä näin sanoo Herra: Koko maa tulee autioksi, vaikka minä en siitä peräti loppua tee. | Biblia1776 | 27. Sillä näin sanoo Herra: koko maa pitää kylmille tuleman; ja en minä kuitenkaan sitä peräti hävitä. |
| CPR1642 | 27. Sillä nijn sano HERra: coco maa pitä kylmille tuleman ja en minä cuitengan sinua peräti häwitä. | | |
| MLV19 | 27 For Jehovah says thus: The whole land will be a desolation, yet I will not make a full end. | KJV | 27. For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end. |
| Luther1912 | 27. Denn so spricht der HERR: Das ganze Land soll wüst werden, und ich will's doch nicht gar aus machen. | RV'1862 | 27. Porque Jehová dijo así: Toda la tierra se asolará; empero no haré consumación. |
| RuSV1876 | 27 Ибо так сказал Господь: вся земля будет опустошена, но совершенного истребления не сделаю. | | |
| FI33/38 | 28. Sentähden maa suree, ja taivaat ylhäällä pukeutuvat mustiin, sillä minä olen puhunut, olen päättänyt, enkä kadu, en siitä peräydy. | Biblia1776 | 28. Sentähden pitää maan oleman surullisen, ja taivaan ylhäältä murheellisen; sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt, ja en tahdo sitä katua, enkä siitä lakata. |
| CPR1642 | 28. Sentähden pitä maan oleman surullisen ja taiwan ylhäldä murhellisen: sillä minä olen sanonut: minä olen sen päättänyt ja en tahdo sitä catua engä lacata: caicki Caupungit pitä pakeneman hoimiesten ja joudzimiesten | | |

huuto.

- MLV19 28 For this the earth will mourn and the heavens above be black, because I have spoken it, I have purposed it and I have not relented, nor will I turn back from it.
- Luther1912 28. Darum wird das Land betrübt und der Himmel droben traurig sein; denn ich habe es geredet, ich habe es beschlossen, und es soll mich nicht reuen, will auch nicht davon ablassen.
- RuSV1876 28 Восплачет о сем земля, и небеса помрачатся вверху, потому что Я сказал, Я определил, и не раскаюсь в том, и не отступлю от того.
- FI33/38 29. Ratsu- ja jousimiesten huutoa pakenee koko kaupunki; he menevät metsäntiheikköihin ja nousevat kallioille. Jokainen kaupunki on hyljätty, eikä niissä kukaan asu.
- CPR1642 29. Ja pitä juoxeman tihcuijn medzijn ja lymyttämän idzens kiwiraunioihin: Caicki Caupungit pitä oleman kylmillä nijn ettei yxikän nijsä asu.
- KJV 28. For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken it, I have purposed it, and will not repent, neither will I turn back from it.
- RV'1862 28. Por esto la tierra será asolada, y los cielos arriba se oscurecerán; porque hablé, pensé, y no me arrepentí, ni me tornaré de ello.
- Biblia1776 29. Kaikki kaupungit pitää pakeneman hevosmiesten ja joutsimiesten huutoa, ja juokseman tihkuihin metsiin ja lymyttämän itsensä kiviraunioihin; kaikki kaupungit pitää oleman kylmillä, niin ettei yksikään niissä asu.

- MLV19 29 Every city flees for the noise of the horsemen and bowmen. They go into the thickets and climb up upon the rocks. Every city is forsaken and not a man dwells in it.
- Luther1912 29. Aus allen Städten werden sie vor dem Geschrei der Reiter und Schützen fliehen und in die dicken Wälder laufen und in die Felsen kriechen; alle Städte werden verlassen stehen, daß niemand darin wohnt.
- RuSV1876 29 От шума всадников и стрелков разбегутся все города: они уйдут в густые леса и влезут на скалы; все города будут оставлены, и не будет в них ни одного жителя.
- FI33/38 30. Ja sinä tuhon oma, mitä teet, kun pukeudut purppuraan, kun koristaudut kultakoristeilla, kun suurennat silmäsi ihomaalilla? Turhaan sinä itsesi kaunistat. Rakastajat ovat hyljänneet sinut, he etsivät sinun henkeäsi.
- CPR1642 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? jos
- KJV 29. The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city shall be forsaken, and not a man dwell therein.
- RV'1862 29. Del estruendo de la gente de a caballo y de los flecheros huyó toda ciudad: entráronse en las espesuras de los bosques, y subiéronse en peñascos: toda ciudad fué desamparada, y no quedó en ellas morador alguno.
- Biblia1776 30. Mitäs tahdot tehdä sinä hävitetty? Jos sinä vielä kaunistaisit sinus purppuravaatteella ja kultakäädyillä, voitelisit kasvot, niin sinä kuitenkin sinuas turhaan kaunisteet; sillä ne, jotka nyt ovat sinua rakastaneet, pitää katsoman sinua ylöns, ja väijymän sinun henkeäs:

sinä wielä caunistaisit sinus purpurawaattella
ja culdakädyillä ja woitelisit sinun caswos nijn
sinä cuitengin sinuas turhan caunistelet.

MLV19 30 And you, when you are made desolate,
what will you do? Though you clothe yourself
with scarlet, though you deck you with
ornaments of gold, though you enlarge your
eyes with paint, in vain you make yourself fair.
Your lovers despise you, they seek your life.

KJV 30. And when thou art spoiled, what wilt
thou do? Though thou clothest thyself with
crimson, though thou deckest thee with
ornaments of gold, though thou rentest thy
face with painting, in vain shalt thou make
thyself fair; thy lovers will despise thee, they
will seek thy life.

Luther1912 30. Was willst du alsdann tun, du Verstörte?
Wenn du dich schon mit Purpur kleiden und
mit goldenen Kleinoden schmücken und dein
Angesicht schminken würdest, so schmückst
du dich doch vergeblich; die Buhlen werden
dich verachten, sie werden dir nach dem
Leben trachten.

RV'1862 30. ¿Y tú, destruida, qué harás? Que te vistes
de grana, que te adornas con atavíos de oro,
que alcoholas con alcohol tus ojos, por
demás te engalanas: los amadores te
menospreciaron, tu alma buscarán.

RuSV1876 30 А ты, опустошенная, что станешь делать?
Хотя ты одеваешься в пурпур, хотя
украшаешь себя золотыми нарядами,
обрисовываешь глазатвои красками, но
напрасно украшаешь себя: презрели тебя
любовники, они ищут души твоей.

FI33/38 31. Sillä minä kuulen huudon, niinkuin

Biblia1776 31. Sillä minä kuulin huudon, niinkuin

synnyttäjän tuskanhuudon, vaivan, niinkuin
ensisynnyttäjän vaivan, tytär Siionin huudon;
hän vaikeroitsee, levittää kätensä: Voi minua,
minun sieluni menehtyy murhamiesten käsiin!

synnyttäväiseltä, tuskan, niinkuin sen, joka
ensimmäisen lapsen vaivassa on, Zionin
tyttären äänen, joka valittaa ja hajoittaa
kätensä: voi minuani! sillä sieluni on väsynyt
surmaajain tähden.

CPR1642 31. Sillä ne cuin nyt owat sinua racastawanans
pitä cadzoman sinua ylön ja wäijymän sinun
henges: sillä minä cuulin huudon nijncuin
synnyttäväisen: tuscan nijncuin sen joca
ensimmäisen lapsen waiwas on Zionin tyttären
änen joca walitta ja hajotta kätens: woi
minuani minun pitä pian huckuman murhen
tähden.

MLV19 31 For I have heard a voice as of a woman in
travail, the anguish as of her who brings forth
her first child, the voice of the daughter of
Zion, who gasps for breath, who spreads her
hands, saying, Woe is me now! For my soul
faints before the murderers.

KJV 31. For I have heard a voice as of a woman in
travail, and the anguish as of her that
bringeth forth her first child, the voice of the
daughter of Zion, that bewaileth herself, that
spreadeth her hands, saying, Woe is me
now! for my soul is wearied because of
murderers.

Luther1912 31. Denn ich höre ein Geschrei als einer
Gebärerin, eine Angst als einer, die in den
ersten Kindesnöten ist, ein Geschrei der
Tochter Zion, die da klagt und die Hände
auswirft: "Ach, wehe mir! Ich muß fast
vergehen vor den Würgern."

RV'1862 31. Porque voz oí como de mujer que está de
parto, angustia como de la que pare
primogénito: voz de la hija de Sión que
lamenta, extiende sus manos: ¡Ay ahora de
mi! que mi alma desmaya a causa de los
matadores.

RuSV1876 31 Ибо Я слышу голос как бы женщины в родах, стон как бы рождающей в первый раз, голос дочери Сиона; она стонет, простирая руки свои: „о, горе мне! душа моя изнывает пред убийцами“.

5 luku

Herrasta luopunutta, sokeata ja jumalatonta kansaa on kohtaava rangaistus.

FI33/38 1. Kiertäkää Jerusalemin katuja, katsokaa ja tiedustelkaa, ja etsikää sen toreilta: jos löydätte yhdenkään, jos on ainoatakaan, joka tekee oikein, joka noudattaa uskollisuutta, niin minä annan anteeksi Jerusalemille.

CPR1642 1. Käykät Jerusalemin catuja ymbärins cadzocat coetelcat ja edzikät hänen catuillans jos te löydätte jongun joca oikein teke: ja kysykät totutta nijn minä olen hänelle armollinen.

MLV19 1 Run you* to and fro through the streets of Jerusalem and see now and know and seek in the broad places if it, if you* can find a man, if there is any who does justly, who seeks truth

Biblia1776 1. Käykää Jerusalemin katuja ympäri, katsokaat, koetelkaat ja etsikää hänen kaduillansa, löydättekö jonkun, joka oikein tekee ja kysyy totuutta; niin minä olen hänelle armollinen.

KJV 1. Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, and see now, and know, and seek in the broad places thereof, if ye can find a man, if there be any that executeth

and I will pardon her.

Luther1912 1. Gehet durch die Gassen zu Jerusalem und schauet und erfahret und suchet auf ihrer Straße, ob ihr jemand findet, der recht tue und nach dem Glauben frage, so will ich dir gnädig sein.

RuSV1876 1 Походите по улицам Иерусалима, и посмотрите, и разведайте, и поищите на площадях его, не найдете ли человека, нет ли соблюдающего правду, ищущего истины? Я пощадил бы Иерусалим .

FI33/38 2. Mutta vaikka he sanovat: Niin totta kuin Herra elää, he kuitenkin vannovat väärin.

CPR1642 2. Ja jos he vielä sanoisit: nijn totta kuin HERra elä: nijn he cuitengin wannowat wäärin.

MLV19 2 And though they say, As Jehovah lives, surely they swear falsely.

Luther1912 2. Und wenn sie schon sprechen: "Bei dem lebendigen Gott!", so schwören sie doch falsch.

RuSV1876 2 Хотя и говорят они: „жив Господь!", но

judgment, that seeketh the truth; and I will pardon it.

RV'1862 1. DISCURRÍD por las plazas de Jerusalem, y mirád ahora, y sabéd, y buscád en sus plazas si hallareis varón, si haya alguno que haga juicio, que busque verdad; y yo la perdonaré.

Biblia1776 2. Ja jos he vielä sanoisivat: niin totta kuin Herra elää; niin he kuitenkin vannovat väärin.

KJV 2. And though they say, The LORD liveth; surely they swear falsely.

RV'1862 2. Y si dijeren: Vive Jehová: por tanto jurarán mentira.

клянутся ложно.

- FI33/38 3. Herra, eivätkö sinun silmäsi katso uskollisuutta? Sinä olet lyönyt heitä, mutta he eivät tunteneet kipua; sinä olet lopen hävittänyt heidät, mutta he eivät tahtoneet ottaa kuritusta varteen. He ovat kovettaneet kasvonsa kalliota kovemmiksi, eivät ole tahtoneet kääntyä.
- CPR1642 3. HERra sinun silmäs cadzowat usco sinä lyöt heitä ja ei he tunne sinä waiwat heitä mutta ei he paranna heitäns heillä on cowembi caswo cuin kiwi ja ei tahdo käättä heitäns.
- MLV19 3 O Jehovah, do not your eyes look upon truth? You have stricken them, but they were not grieved. You have consumed them, but they have refused to receive correction. They have made their faces harder than a rock. They have refused to return.
- Luther1912 3. HERR, deine Augen sehen nach dem Glauben. Du schlägst sie, aber sie fühlen's nicht; du machst es schier aus mit ihnen, aber sie bessern sich nicht. Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels und wollen sich nicht bekehren.
- Biblia1776 3. Herra, eikö sinun silmäs katso uskoa? Sinä lyöt heitä, ja ei he tunne kipua; sinä vaivaat heitä, mutta ei he tahdo kuritusta vastaanottaa; heillä on kovempi kasvo kuin kivi, ja ei tahdo kääntyä.
- KJV 3. O LORD, are not thine eyes upon the truth? thou hast stricken them, but they have not grieved; thou hast consumed them, but they have refused to receive correction: they have made their faces harder than a rock; they have refused to return.
- RV'1862 3. O! Jehová, ¿no miran tus ojos a la verdad? Azotástelos, y no les dolió: consumístelos, no quisieron recibir castigo: endurecieron sus rostros más que la piedra, no quisieron tornarse.

RuSV1876 3 О, Господи! очи Твои не к истине ли обращены ? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты истребляешь их, а они не хотят принять вразумления; лица свои сделали они крепче камня, не хотят обратиться.

FI33/38 4. Silloin minä ajattelin: Sellaisia ovat vain alhaiset; he ovat tyhmiä, sillä he eivät tunne Herran tietä, Jumalansa oikeutta.

CPR1642 4. Mutta minä ajattelin olcan: se waiwainen joucko on ymmärtämätöin joca ei tiedä HERran tietä eikä hänen oikeuttans.

MLV19 4 Then I said, Surely these are poor, they are foolish, for they do not know the way of Jehovah, nor the law of their God.

Luther1912 4. Ich dachte aber: Wohlan, der arme Haufe ist unverständlich, weiß nichts um des HERRN Weg und um ihres Gottes Recht.

RuSV1876 4 И сказал я сам в себе : это, может быть, бедняки; они глупы, потому что не знаютпути Господня, закона Бога своего;

FI33/38 5. Niinpä menen ylhäisten luo ja puhuttelen heitä, sillä he kyllä tuntevat Herran tien,

Biblia1776 4. Mutta minä sanoin: se on vaivainen joukko; he ovat ymmärtämättömät, ja ei tiedä Herran tietä eikä Jumalansa oikeutta.

KJV 4. Therefore I said, Surely these are poor; they are foolish: for they know not the way of the LORD, nor the judgment of their God.

RV'1862 4. Yo empero dije: Por cierto ellos son pobres: enloquecido han; pues no conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios.

Biblia1776 5. Minä käyn voimallisten tykö ja puhun heidän kanssansa; sillä heidän pitää tietämän

Jumalansa oikeuden. Mutta he olivat kaikki särkeneet ikeen, katkaisseet siteet.

Herran tien ja Jumalansa oikeuden. Mutta ne ovat kaikki ikeen särkeneet, ja katkaisseet siteen.

CPR1642 5. Minä käyn woimallisten tygö ja puhun heidän cansans heidän pitä tietämän HERran tien ja heidän Jumalans oikeuden: mutta ne owat caicki iken särkenet ja catcaisnet siten.

MLV19 5 I will go to the great men and will speak to them, for they know the way of Jehovah and the law of their God. But these with one accord have broken the yoke and burst the bonds.

KJV 5. I will get me unto the great men, and will speak unto them; for they have known the way of the LORD, and the judgment of their God: but these have altogether broken the yoke, and burst the bonds.

Luther1912 5. Ich will zu den Gewaltigen gehen und mit ihnen reden; die werden um des HERRN Weg und ihres Gottes Recht wissen. Aber sie allesamt hatten das Joch zerbrochen und die Seile zerrissen.

RV'1862 5. Irme he a los grandes, y hablarles he, porque ellos conocen el camino de Jehová, el juicio de su Dios. Ciertamente ellos también quebrantaron el yugo, rompieron las coyundas.

RuSV1876 5 пойду я к знатным и поговорю с ними, ибо они знают путь Господень, закон Бога своего. Но и они все сокрушили ярмо, расторгли узы.

FI33/38 6. Sentähden surmaa heidät metsän leijona, aavikon susi haaskaa heidät, pantteri väijyy heidän kaupunkejansa. Kuka ikinä niistä

Biblia1776 6. Sentähden pitää jalopeuran, joka metsästä tulee, repelemän heidät rikki, ja suden korvesta pitää haaskaaman heitä ja pardin

lähtee, se raadellaan, sillä paljot ovat heidän rikoksensa, suuri heidän luopumustensa luku.

pitää vartioitseman heidän kaupungeitansa, ja kaikki, jotka niistä tulevat ulos, pitää raadeltaman; sillä heidän syntejensä on juuri monta, ja he ovat paatuneet tottelemattomuudessaansa.

CPR1642 6. Sentähden pitä Lejonin joca medzäst tule repelemän heidän ricki ja suden corwest pitä haascaman heidän ja Pardin pitä wartioidzeman heidän Caupungeitans ja caicki cuin nijstä tulewat ulos pitä hänen syömän: sillä heidän syndejäns on juuri monda ja he owat paatunet heidän tottelemattomudesans.

MLV19 6 Therefore a lion out of the forest will kill them; a wolf of the evenings will destroy them; a leopard will watch against their cities. Everyone who goes out from there will be torn in pieces, because their transgressions are many and their backslidings are increased.

KJV 6. Wherefore a lion out of the forest shall slay them, and a wolf of the evenings shall spoil them, a leopard shall watch over their cities: every one that goeth out thence shall be torn in pieces: because their transgressions are many, and their backslidings are increased.

Luther1912 6. Darum wird sie auch der Löwe, der aus dem Walde kommt, zerreißen, und der Wolf aus der Wüste wird sie verderben, und der Parder wird um ihre Städte lauern; alle, die daselbst herausgehen, wird er fressen. Denn ihrer Sünden sind zuviel, und sie bleiben verstockt in ihrem Ungehorsam.

RV'1862 6. Por tanto león del monte los herirá, lobo del desierto los destruirá, tigre asechará sobre sus ciudades: cualquiera que de ellas saliere, será arrebatado; porque sus rebeliones se han multiplicado, multiplicádose han sus deslealtades.

RuSV1876 6 За то поразит их лев из леса, волк пустынный опустошит их, барс будет подстерегать у городов их: кто выйдет из них, будет растерзан; ибо умножились преступления их, усилились отступничества их.

FI33/38 7. Kuinka minä antaisin sinulle anteeksi? Sinun lapsesi ovat hyljänneet minut ja vannoneet niiden kautta, jotka eivät jumalia ole. Minä ravitsin heitä, mutta he tekivät aviorikoksen, ja porton huoneeseen he kokoontuivat.

Biblia1776 7. Kuinka siis minun pitää sinulle oleman armollinen? että lapses hylkäävät minun ja vannovat sen kautta, joka ei Jumala olekaan; ja nyt, että minä olen heitä ravinnut, tekevät he huorin ja kokoontuvat porton huoneesen joukkoinensa.

CPR1642 7. Cuinga sijs minun pitä sinulle oleman armollinen? Että sinun lapses nyt hyljäwät minun ja wannowat sen cautta joca ei Jumala oleckan ja nyt että minä olen heitä rawinnut tekewät he huorin ja juoxewat porton huoneseen.

MLV19 7 How can I pardon you? Your sons have forsaken me and sworn by those who are no gods. When I had fed them to the full, they committed adultery and assembled themselves in troops at the prostitutes' houses.

KJV 7. How shall I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses.

JEREMIA

- Luther1912 7. Wie soll ich dir denn gnädig sein, weil mich meine Kinder verlassen und schwören bei dem, der nicht Gott ist? und nun ich ihnen vollauf gegeben habe, treiben sie Ehebruch und laufen ins Hurenhaus.
- RuSV1876 7 Как же Мне простить тебя за это? Сыновья твои оставили Меня и клянутся теми, которые не боги. Я насыщал их, а они прелюбодействовали и толпами ходили в дома блудниц.
- FI33/38 8. He ovat hyvinruokittuja, äleitä oriita; he hirnuvat kukin lähimmäisensä vaimoa.
- CPR1642 8. Cukin hirnu lähimmäisensä emändätä nijncuin hywin ruokitut joutilat orhit.
- MLV19 8 They were as fed horses roaming at large; everyone neighed after his neighbor's wife.
- Luther1912 8. Ein jeglicher wiehert nach seines Nächsten Weib wie die vollen, müßigen Hengste.
- RuSV1876 8 Это откормленные кони: каждый из них ржет на жену другого.
- RV'1862 7. ¿Cómo por esto te perdonaré? tus hijos me dejaron, y juraron por lo que no es Dios. Hartélos, y adulteraron, y en casa de ramera se juntaron en compañías.
- Biblia1776 8. Kukin hirnuu lähimmäisensä emäntää, niinkuin hyvin ruokitut joutilaat orhiit.
- KJV 8. They were as fed horses in the morning: every one neighed after his neighbour's wife.
- RV'1862 8. Caballos bien hartos fueron a la mañana: cada cual relinchaba a la mujer de su prójimo.
- FI33/38 9. Enkö minä tällaisista rankaisisi, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi
- Biblia1776 9. Eikö minun pitäis heitä senkaltaisista kurittaman, sanoo Herra: ja eikö minun

tämänkaltaiselle kansalle?

sieluni pitäis kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 9. Eiköst minun pitäis heitä sencaltaisist curittaman sano HERra ja eikö minun sielun pitäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit for these things? says Jehovah. And will not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit for these things? saith the LORD: and shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Und ich sollte sie um solches nicht heimsuchen? spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 9. ¿No había de hacer visitación sobre esto? dijo Jehová. ¿De una nación como esta, no se había de vengar mi alma?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу за это? говорит Господь; и не отмстит ли душаМоя такому народу, как этот?

FI33/38 10. Nouskaa sen tarhojen pengermille ja hävittäkää, älkää kuitenkaan siitä peräti loppua tehkö; ottakaa pois sen köynnökset, sillä ne eivät ole Herran.

Biblia1776 10. Kukistakaat hänen muurinsa ylösalaisin, ja älkäät peräti hävittäkö, ottakaa pois hänen torninsa; sillä ei ne ole Herran.

CPR1642 10. Cukistacat hänen muurins ylösalaisin ja älkät peräti hävittäkö ottacat pois hänen tornins: sillä ei ne ole HERran.

JEREMIA

- MLV19 10 Go up upon her walls and destroy, but make not a full end. Take away her branches, for they are not Jehovah's.
- Luther1912 10. Stürmet ihre Mauern und werfet sie um, und macht's nicht gar aus! Führet ihre Reben weg, denn sie sind nicht des HERRN;
- RuSV1876 10 Восходите на стены его и разрушайте, но не до конца; уничтожьте зубцы их, потому что они не Господни;
- FI33/38 11. Sillä he ovat olleet minulle peräti uskottomat, sekä Israelin heimo että Juudan heimo, sanoo Herra.
- CPR1642 11. Mutta he cadzowat minun ylön sekä Israelin huone että Judan huone sano HERra.
- MLV19 11 For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, says Jehovah.
- Luther1912 11. sondern sie verachten mich, beide, das Haus Israel und das Haus Juda, spricht der HERR.
- RuSV1876 11 ибо дом Израилев и дом Иудин поступили со Мною очень вероломно, говорит Господь:
- KJV 10. Go ye up upon her walls, and destroy; but make not a full end: take away her battlements; for they are not the LORD'S.
- RV'1862 10. Escalád sus muros, y destruíd: mas no hagáis consumación. Quitád las almenas de sus muros; porque no son de Jehová.
- Biblia1776 11. Mutta he ovat petoksella minusta pois luopuneet, sekä Israelin huone että Juudan huone, sanoo Herra.
- KJV 11. For the house of Israel and the house of Judah have dealt very treacherously against me, saith the LORD.
- RV'1862 11. Porque rebelando se rebelaron contra mí la casa de Israel y la casa de Judá, dice Jehová.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 12. He ovat kieltäneet Herran ja sanoneet: Ei se ole hän! Ei meitä kohtaa onnettomuus, emme tule näkemään miekkaa emmekä nälkää.</p> | <p>Biblia1776 12. He kieltävät pois Herran ja sanovat: ei hän se ole, ei meille käy niin pahoin, ei miekka ja nälkä tule meidän päällemme.</p> |
| <p>CPR1642 12. He kieltävät pois HERran ja sanovat: ei hän se ole: ei meille käy niin pahoin: ei miekka ja nälkä tule meidän päällem.</p> | |
| <p>MLV19 12 They have denied Jehovah and said, It is not he. Neither will evil come upon us, nor will we see sword nor famine.</p> | <p>KJV 12. They have belied the LORD, and said, It is not he; neither shall evil come upon us; neither shall we see sword nor famine:</p> |
| <p>Luther1912 12. Sie verleugnen den HERRN und sprechen: "Das ist er nicht, und so übel wird es uns nicht gehen; Schwert und Hunger werden wir nicht sehen.</p> | <p>RV'1862 12. Negaron a Jehová, y dijeron: Él no; y no vendrá sobre nosotros mal; ni veremos espada, ni hambre;</p> |
| <p>RuSV1876 12 они солгали на Господа и сказали: „нет Его, и беда не придет на нас,и мы не увидим ни меча, ни голода.</p> | |
| <p>FI33/38 13. Ja profeetat ovat pelkkää tuulta; Herra, joka puhuu, ei ole heissä — heidän itsensä käyköön niin.</p> | <p>Biblia1776 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole (Jumalan) sanaa: niin heille itselleen käyköön.</p> |
| <p>CPR1642 13. Prophetat puhuvat tuuleen: ei heillä ole Jumalan sana: niin heille idze käykön.</p> | |
| <p>MLV19 13 And the prophets will become wind and</p> | <p>KJV 13. And the prophets shall become wind,</p> |

the word is not in them. Thus will it be done to them.

Luther1912 13. Ja, die Propheten sind Schwätzer und haben auch Gottes Wort nicht; es gehe über sie selbst also!"

RuSV1876 13 И пророки станут ветром, и слова Господня нет в них; над ними самими пусть это будет".

FI33/38 14. Sentähden sanoo Herra, Jumala Sebaot, näin: Koska te tällaisia olette puhuneet, niin katso, minä teen sanani sinun suussasi tuleksi ja tämän kansan polttopuiksi, ja se kuluttaa heidät.

CPR1642 14. Sentähden sano HERra Jumala Zebaot: että te sencaltaisia puhutte cadzo nijn minä teen minun sanani sinun suusas tuxi ja tämän Canssan puuxi ja hänen pitä polttaman heidän.

MLV19 14 Therefore Jehovah says thus, the God of hosts: Because you* speak this word, behold, I will make my words in your mouth fire and this people wood and it will devour them.

Luther1912 14. Darum spricht der HERR, der Gott Zebaot: Weil ihr solche Rede treibt, siehe, so

and the word is not in them: thus shall it be done unto them.

RV'1862 13. Mas los profetas serán como viento, y palabra no será en ellos: así les será hecho.

Biblia1776 14. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot: että te senkaltaisia puhutte, katso, niin minä teen minun sanani sinun suussas tuleksi, ja tämän kansan puuksi, ja hänen pitää polttaman heidät.

KJV 14. Wherefore thus saith the LORD God of hosts, Because ye speak this word, behold, I will make my words in thy mouth fire, and this people wood, and it shall devour them.

RV'1862 14. Por tanto, así dijo Jehová Dios de los ejércitos: Porque hablasteis esta palabra, he

will ich meine Worte in deinem Munde zu Feuer machen, und dies Volk zu Holz, und es soll sie verzehren.

RuSV1876 14 Посему так говорит Господь Бог Саваоф: за то, что вы говорите такие слова, вот, Я сделаю слова Мои в устах твоих огнем, а этот народ – дровами, и этот огонь пожрет их.

aquí, yo pongo en tu boca mis palabras por fuego, y a este pueblo por leños, y consumirlos ha.

FI33/38 15. Katso minä tuon teitä vastaan, te Israelin heimo, kansan kaukaa, sanoo Herra; se on horjumaton kansa, se on ikivanha kansa, kansa, jonka kieltä sinä et ymmärrä ja jonka puhetta sinä et tajua.

Biblia1776 15. Katso, minä annan tulla teidän päällenne, Israelin huone, sanoo Herra; kaukaa yhden kansan, väkevän kansan, joka on ollut ensimmäinen kansa, kansan, jonka kieltä et sinä ymmärrä, etkä taida ymmärtää, mitä he sanovat.

CPR1642 15. CAdzo minä annan tulla teidän päällen Israelin huone sano HERra cauca yhden Canssan wäkewän Canssan joca on ollut ensimmäinen Canssa Canssan jonga kieldä et sinä ymmärrä etkä taida ymmärtä mitä he sanowat

MLV19 15 Behold, I will bring a nation upon you* from far, O house of Israel, says Jehovah. It is a mighty nation. It is an nation of old, a nation whose language you do not know, nor

KJV 15. Lo, I will bring a nation upon you from far, O house of Israel, saith the LORD: it is a mighty nation, it is an ancient nation, a nation whose language thou knowest not,

understand what they say.

Luther1912 15. Siehe, ich will über euch vom Hause Israel, spricht der HERR, ein Volk von ferne bringen, ein mächtiges Volk, dessen Sprache du nicht verstehst, und kannst nicht vernehmen, was sie reden.

RuSV1876 15 Вот, Я приведу на вас, дом Израилев, народ издалека, говорит Господь, народ сильный, народ древний, народ, которого языка ты не знаешь, и не будешь понимать, что он говорит.

FI33/38 16. Heidän viinensä on kuin avoin hauta, he ovat kaikki sankareita.

CPR1642 16. Heidän wijnens on awojoin hauta ja he owat caicki Sangarit.

MLV19 16 Their quiver is an open sepulcher. They are all mighty men.

Luther1912 16. Seine Köcher sind offene Gräber; es sind eitel Helden.

RuSV1876 16 Колчан его – как открытый гроб; все они люди храбрые.

FI33/38 17. He syövät sinun satoi ja leipäsi, he syövät sinun poikasi ja tyttäresi, syövät sinun

neither understandest what they say.

RV'1862 15. He aquí, yo traigo sobre vosotros nación de léjos, o! casa de Israel, dice Jehová, nación robusta, nación antigua, nación cuya lengua ignorarás, y no entenderás lo que hablare.

Biblia1776 16. Heidän viinensä on avoin hauta; ja he ovat kaikki väkevät.

KJV 16. Their quiver is as an open sepulchre, they are all mighty men.

RV'1862 16. Su aljaba como sepulcro abierto, todos valientes.

Biblia1776 17. He syövät sinun tulos ja leipäs, jota sinun poikas ja tyttäres syöneet olisivat; he

lampaasi ja raavaasi, syövät sinun viinipuusi ja viikunapuusi; he miekalla hävittävät sinun varustetut kaupunkisi, joihin sinä luotat.

nielevät sinun lampaas ja karjas; he syövät sinun viinapuus ja fikunapuus; ja hävittävät sinun vahvat kaupunkis miekalla, joihin sinä luotat.

CPR1642 17. He syövät sinun tulos ja leipäs jota sinun poicas ja tyttäres syönet olisit he nielewät sinun lambas ja carjas he syövät sinun wijnapuus ja ficunapuus ja wahwat Caupungit joihin sinä sinus luotat häwittäwät he miecalla.

MLV19 17 And they will eat up your harvest and your bread, which your sons and your daughters should eat. They will eat up your flocks and your herds. They will eat up your vines and your fig trees. They will beat down your fortified cities, in which you trust, with the sword.

KJV 17. And they shall eat up thine harvest, and thy bread, which thy sons and thy daughters should eat: they shall eat up thy flocks and thine herds: they shall eat up thy vines and thy fig trees: they shall impoverish thy fenced cities, wherein thou trustedst, with the sword.

Luther1912 17. Sie werden deine Ernte und dein Brot verzehren; sie werde deine Söhne und Töchter fressen; sie werden deine Schafe und Rinder verschlingen; sie werden deine Weinstöcke und Feigenbäume verzehren; deine festen Städte, darauf du dich verläßt, werden sie mit dem Schwert verderben.

RV'1862 17. Y comerá tu mies y tu pan: comerá tus hijos y tus hijas: comerá tus ovejas y tus vacas: comerá tus viñas y tus higueras; y tus ciudades fuertes en que tú confias, tornará en nada a cuchillo.

RuSV1876 17 И съедят они жатву твою и хлеб твой, съедят сыновей твоих и дочерей твоих,

съедят овец твоих и волов твоих, съедят виноград твой и смоквы твои; разрушат мечом укрепленные города твои, на которые ты надеешься.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Mutta niinäkään päivinä, sanoo Herra, en minä teistä peräti loppua tee. | Biblia1776 | 18. Ja en minä silloinkaan, sanoo Herra, peräti hävitä teitä. |
| CPR1642 | 18. Ja en minä silloingan sano HERra peräti hävitä teitä. | | |
| MLV19 | 18 But even in those days, says Jehovah, I will not make a full end with you*. | KJV | 18. Nevertheless in those days, saith the LORD, I will not make a full end with you. |
| Luther1912 | 18. Doch will ich's, spricht der HERR, zur selben Zeit mit euch nicht gar aus machen. | RV'1862 | 18. También en aquellos dias, dijo Jehová, no os acabaré del todo. |
| RuSV1876 | 18 Но и в те дни, говорит Господь, не истреблю вас до конца. | | |
| FI33/38 | 19. Ja kun he kysyvät: Miksi on Herra, meidän Jumalamme, tehnyt meille kaiken tämän? niin vastaa heille: Niinkuin te olette hyljänneet minut ja palvelleet vieraita jumalia maassanne, niin täytyy teidän palvella muukalaisia maassa, joka ei ole teidän. | Biblia1776 | 19. Ja jos sanotte: miksi Herra meidän Jumalamme tekee meille näitä kaikkia? niin vastaa heitä: niinkuin te olette hyljänneet minun, ja palvelleet vieraita jumalia teidän omassa maassanne, niin teidän pitää myös palveleman vieraita siinä maassa, joka ei teidän olekaan. |
| CPR1642 | 19. Ja jos he sanovat: mixi HERra meidän Jumalam teke meille näitä caickia? nijn wasta | | |

heitä: että te oletta hyljännet minun ja
 palwellet wieraita jumalita teidän omasa
 maasan nijn teidän pitä myös palweleman
 wieraita sijnä maasa joca ei teidän oleckan.

MLV19 19 And it will happen, when you* will say,
 Why has Jehovah our God done all these
 things to us? Then you will say to them, Just
 as you* have forsaken me and served foreign
 gods in your* land, so you* will serve
 strangers in a land that is not yours*.

Luther1912 19. Und ob sie würden sagen: "Warum tut uns
 der HERR, unser Gott, solches alles?", sollst du
 ihnen antworten: Wie ihr mich verlaßt und
 den fremden Göttern dient in eurem eigenen
 Lande, also sollt ihr auch Fremden dienen in
 einem Lande, das nicht euer ist.

RuSV1876 19 И если вы скажете: „за что Господь, Бог
 наш, делает нам все это?", то отвечай: так
 как вы оставили Меня и служили чужим
 богам в земле своей, то будете служить
 чужим в земле не вашей.

FI33/38 20. Julistakaa tämä Jaakobin huoneessa ja
 kuuluttakaa se Juudassa sanoen:

KJV 19. And it shall come to pass, when ye shall
 say, Wherefore doeth the LORD our God all
 these things unto us? then shalt thou answer
 them, Like as ye have forsaken me, and
 served strange gods in your land, so shall ye
 serve strangers in a land that is not yours.

RV'1862 19. Y será que cuando dijereis: ¿Por qué hizo
 Jehová el Dios nuestro con nosotros todas
 estas cosas? entonces decirles has: De la
 manera que me dejasteis a mí, y servisteis a
 dioses ajenos en vuestra tierra, así serviréis a
 extraños en tierra agena.

Biblia1776 20. Näitä teidän pitää ilmoittaman Jakobin
 huoneessa, ja saarnaaman Juudassa, ja
 sanoman:

JEREMIA

CPR1642 20. Näitä teidän pitä ilmoittaman Jacobin huones ja saarnaman Judas. Ja sanoman:

MLV19 20 Declare this in the house of Jacob and proclaim it in Judah, saying,

Luther1912 20. Solches soltt ihr verkündigen im Hause Jakob und predigen in Juda und sprechen:

RuSV1876 20 Объявите это в доме Иакова и возвестите в Иудее, говоря:

KJV 20. Declare this in the house of Jacob, and publish it in Judah, saying,

RV'1862 20. Denunciád esto en la casa de Jacob, y hacéd que esto se oiga en Judá, diciendo:

FI33/38 21. Kuulkaa tämä, te tyhmä ja ymmärtämätön kansa, te, joilla on silmät, mutta ette näe, joilla on korvat, mutta ette kuule.

CPR1642 21. cuulcat te hullu Canssa jolla ei taito ole joilla on silmät ja ei cuule.

Biblia1776 21. Kuulkaat nyt tätä, te hullu kansa, joilla ei taitoa ole, jolla on silmät, ja ei näe, korvat, ja ei kuule.

MLV19 21 Hear now this, O foolish people and without understanding, who have eyes and do not see, who have ears and do not hear:

Luther1912 21. Höret zu, ihr tolles Volk, das keinen Verstand hat, die da Augen haben, und sehen nicht, Ohren haben, und hören nicht!

RuSV1876 21 выслушай это, народ глупый и неразумный, у которого есть глаза, а не видит, у которого есть уши, а не слышит:

KJV 21. Hear now this, O foolish people, and without understanding; which have eyes, and see not; which have ears, and hear not:

RV'1862 21. Oid ahora esto, pueblo insensato, y sin corazón; que tienen ojos y no ven; que tienen oidos y no oyen.

JEREMIA

- FI33/38 22. Ettekö pelkää minua, sanoo Herra, ettekö vapise minun edessäni, joka olen pannut hiekan meren rajaksi, ikuiseksi määräksi, jonka ylitse se ei pääse; ja vaikka se kuohuu, ei se mitään voi, ja vaikka sen aallot pauhaavat, eivät ne sen ylitse pääse?
- CPR1642 22. Ettekö te tahdo peljätä minua sano HERra ja ettekö te pelkä minua joca panen heidan meren rajaxi ja ijancaickisexi määräxi jota ei hänen pidä käymän ylidze waicka se wielä pauhais nijn ei hän cuitengan mitän woi: ja jos hänen aldons paisuwat nijn ei heidän pidä menemän sen ylidzen.
- MLV19 22 Do you* not fear me? says Jehovah. Will you* not tremble at my presence, who have placed the sand for the bound of the sea by a everlasting decree, that it cannot pass it? And though the waves of it toss themselves, yet they cannot prevail, though they roar, yet they cannot pass over it.
- Luther1912 22. Wollt ihr mich nicht fürchten? spricht der HERR, und vor mir nicht erschrecken, der ich dem Meer den Sand zum Ufer setzte, darin es allezeit bleiben muß, darüber es nicht gehen
- Biblia1776 22. Ettekö te tahdo peljätä minua, sanoo Herra? ja ettekö te pelkää minun kasvoini edessä? joka panen hiedan meren rajaksi ja ijankaikkiseksi määräksi, jota ei hänen pidä käymän ylitse; ja vaikka se pauhais, niin ei se kuitenkaan voi sen ylitse; ja jos hänen aaltonsa paisuvat, niin ei heidän pidä menemän sen ylitse.
- KJV 22. Fear ye not me? saith the LORD: will ye not tremble at my presence, which have placed the sand for the bound of the sea by a perpetual decree, that it cannot pass it: and though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; though they roar, yet can they not pass over it?
- RV'1862 22. ¿A mí no temeréis, dice Jehová? ¿delante de mi presencia no os amedrentaréis? que puse arena por término a la mar por ordenación eterna, la cual no quebrantará:

darf? Und ob's schon wallet, so vermag's doch nichts; und ob seine Wellen schon toben, so dürfen sie doch nicht darüberfahren.

RuSV1876 22 Меня ли вы не боитесь, говорит Господь, предо Мною ли не трепещете? Я положил песок границею морю, вечным пределом, которого не перейдет; и хотя волны его устремляются, но перевозмочь не могут; хотя они бушуют, но переступить его не могут.

Levantarse han tempestades, mas no prevalecerán: bramarán sus ondas, mas no lo pasarán.

FI33/38 23. Mutta tällä kansalla on uppiniskainen ja tottelematon sydän; he ovat poikenneet ja menneet pois.

Biblia1776 23. Mutta tällä kansalla on vilpisteleväinen ja tottelematon sydän; he ovat harhailleet ja menneet pois.

CPR1642 23. Mutta tällä Canssalla on wilpistelewäinen ja tottelematon sydän he harhailewat enämmin ja enämmin:

MLV19 23 But this people has a revolting and a rebellious heart. They have revolted and gone.

KJV 23. But this people hath a revolting and a rebellious heart; they are revolted and gone.

Luther1912 23. Aber dies Volk hat ein abtrünniges, ungehorsames Herz; sie bleiben abtrünnig und gehen immerfort weg

RV'1862 23. Empero este pueblo tiene corazón falso, y rebelde: tornáronse, y se fueron.

RuSV1876 23 А у народа сего сердце буйное и мятежное; они отступили и пошли;

JEREMIA

- FI33/38 24. Eivätkä he sano sydämessänsä:
Peljätkäämme Herraa, Jumalaamme, joka antaa sateen, syyssateen ja kevätsateen ajallansa, ja säilyttää meille elonkorjuun määräviikot.
- CPR1642 24. Ja ei sano coscan sydämesäns: peljätkäm HERra meidän Jumalatam joca anda meille amu ja ehtosaten ajallans ja warjele joca ajastaica wuoden tulon uscollisest.
- MLV19 24 Neither do they say in their heart, Let us now fear Jehovah our God, who gives rain, both the former and the latter, in its season, who preserves to us the appointed weeks of the harvest.
- Luther1912 24. und sprechen nicht einmal in ihrem Herzen: Laßt uns doch den HERRN, unsern Gott, fürchten, der uns Frühregen und Spätregen zu rechter Zeit gibt und uns die Ernte treulich und jährlich behütet.
- RuSV1876 24 и не сказали в сердце своем: „убоимся Господа Бога нашего, Который дает нам дождь ранний и поздний в свое время, хранит для нас седмицы, назначенные для жатвы”.
- Biblia1776 24. Ja ei sano koskaan sydämessänsä: peljätkäämme nyt Herraa meidän Jumalaamme, joka antaa meille aamu- ja ehtoosateen ajallansa, ja varjelee meille joka ajastaika elonajan uskollisesti.
- KJV 24. Neither say they in their heart, Let us now fear the LORD our God, that giveth rain, both the former and the latter, in his season: he reserveth unto us the appointed weeks of the harvest.
- RV'1862 24. Y no dijeron en su corazón: Temamos ahora a Jehová Dios nuestro, que da lluvia temprana y tardía en su tiempo: los tiempos establecidos de la segada nos guardará.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 25. Teidän pahat tekonne käänsivät nämä pois, ja teidän syntinne estivät teitä saamasta hyvää.</p> | <p>Biblia1776 25. Mutta teidän pahat tekonne nämä estävät, ja teidän syntinne tämän hyvän teiltä kääntävät pois.</p> |
| <p>CPR1642 25. MUtتا teidän pahat tecon nämät estävät ja teidän syndin tämän hywän teildä käändä pois:</p> | |
| <p>MLV19 25 Your* iniquities have turned away these things and your* sins have withheld good from you*.</p> | <p>KJV 25. Your iniquities have turned away these things, and your sins have withholden good things from you.</p> |
| <p>Luther1912 25. Aber eure Missetaten hindern solches, und eure Sünden wenden das Gute von euch.</p> | <p>RV'1862 25. Vuestras iniquidades han estorbado estas cosas; y vuestros pecados impidieron de vosotros el bien:</p> |
| <p>RuSV1876 25 Беззакония ваши отвратили это, и грехи ваши удалили от вас это доброе.</p> | |
| <p>FI33/38 26. Sillä minun kansassani on jumalattomia; he väijyvät, niinkuin linnunpyytäjät kyykistyvät, he asettavat ansoja, pyydystävät ihmisiä.</p> | <p>Biblia1776 26. Sillä minun kansassani löytyy jumalattomia, jotka paulat ja pyydykset asettavat ihmisiä käsittääksensä, niinkuin lintumiehet satimella.</p> |
| <p>CPR1642 26. Sillä minun Canssasani löytän jumalattomia jotca paulat ja pyydyxet asettawat ihmisiä käsittäxens nijncuin lindumiehet satimella:</p> | |
| <p>MLV19 26 For among my people are found wicked</p> | <p>KJV 26. For among my people are found wicked</p> |

men. They watch as fowlers lie in wait. They set a trap; they catch men.

Luther1912 26. Denn man findet unter meinem Volk Gottlose, die den Leuten nachstellen und Fallen zurichten, sie zu fangen, wie die Vogler tun.

RuSV1876 26 Ибо между народом Моим находятся нечестивые: сторожат, как птицеловы, припадают к земле, ставят ловушки и уловляют людей.

FI33/38 27. Niinkuin häkki on täynnä lintuja, niin heidän huoneensa ovat petosta täynnä. Siitä he ovat tulleet suuriksi ja rikkaiksi,

CPR1642 27. Ja heidän huonens on täynnäs petosta nijncuin häcki linduja. Sijtä he tulewat wäkewäxi rickaxi ja lihawaxi.

MLV19 27 As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit. Therefore they have become great and grown rich.

Luther1912 27. Und ihre Häuser sind voller Tücke, wie ein Vogelbauer voller Lockvögel ist. Daher werden sie gewaltig und reich, fett und glatt.

RuSV1876 27 Как клетка, наполненная птицами, дома их полны обмана; чрез это они и

men: they lay wait, as he that setteth snares; they set a trap, they catch men.

RV'1862 26. Porque fueron hallados en mi pueblo impíos: asechaban como quien pone lazos: asentaron la perdición para tomar hombres.

Biblia1776 27. Ja heidän huoneensa on täynnä petosta, niinkuin häkki lintuja; siitä he tulevatväkeviksi ja rikkaiksi.

KJV 27. As a cage is full of birds, so are their houses full of deceit: therefore they are become great, and waxen rich.

RV'1862 27. Como jaula llena de pájaros, así están sus casas llenas de engaño: así se hicieron grandes y ricos,

возвысились и разбогатели,

- FI33/38 28. ovat tulleet lihaviksi ja kiiltäviksi. Myös käyvät heidän häijyt puheensa yli kaiken määrän; he eivät aja orpojen asiaa, niin että ne voittaisivat, eivätkä hanki köyhille oikeutta.
- CPR1642 28. He waeldawat pahudes ja ei pidä oikeutta: ei holho orwoja hänen asiasans eikä auta köyhä oikeuteen.
- MLV19 28 They have grown fat. They shine. Yes, they overflow in deeds of wickedness. They do not plead the cause, the cause of the fatherless, that they may prosper. And they do not judge the right of the needy.
- Luther1912 28. Sie gehen mit bösen Stücken um; sie halten kein Recht, der Waisen Sache fördern sie nicht, daß auch sie Glück hätten, und helfen den Armen nicht zum Recht.
- RuSV1876 28 сделали тучны, жирны, переступили даже всякую меру во зле, не разбирают судебных дел, дел сирот; благоденствуют, и справедливому делу нищих не дают суда.
- FI33/38 29. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi,
- Biblia1776 28. He kiiltävät lihavuudesta; he säkevät pahan asian, ja ei pidä oikeutta: ei he holho orpoa hänen asiassansa, ja ei he auta köyhää oikeuteen.
- KJV 28. They are waxen fat, they shine: yea, they overpass the deeds of the wicked: they judge not the cause, the cause of the fatherless, yet they prosper; and the right of the needy do they not judge.
- RV'1862 28. Engordáronse, e hicieron tez resplandeciente; y aun sobrepujaron hecho de malo: no juzgaron la causa, la causa del huérfano; e hiciéronse prósperos, y la causa de los pobres no juzgaron.
- Biblia1776 29. Eikö minun pitäisi sitä kostaman, sanoo

JEREMIA

sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi
tämänkaltaiselle kansalle?

Herra, ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman
senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 29. Eiköst minun pitäis sitä costaman sano
HERra ja eiköst minun sielun pitäis costaman
sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 29 Shall I not visit for these things? says
Jehovah. Shall not my soul be avenged on
such a nation as this?

KJV 29. Shall I not visit for these things? saith the
LORD: shall not my soul be avenged on such
a nation as this?

Luther1912 29. Sollte ich denn solches nicht heimsuchen,
spricht der HERR, und meine Seele sollte sich
nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 29. ¿Sobre esto no tengo de visitar? dice
Jehová; ¿y de tal nación no se vengará mi
alma?

RuSV1876 29 Неужели Я не накажу за это? говорит
Господь; и не отмстит ли душаМоя такому
народу, как этот?

FI33/38 30. Kauheita ja pöyristyttäviä tapahtuu
maassa:

Biblia1776 30. Kuinka julmasti ja kauhiasti eletään
maassa?

CPR1642 30. Cuinga julmast ja cauhiast eletän maasa?

MLV19 30 An astonishing and horrible thing has
happen in the land.

KJV 30. A wonderful and horrible thing is
committed in the land;

Luther1912 30. Es steht greulich und schrecklich im Lande.

RV'1862 30. Cosa espantosa y fea es hecha en la
tierra:

RuSV1876 30 Изумительное и ужасное совершается в
сей земле:

JEREMIA

- FI33/38 31. profeetat ennustavat valhetta, ja papit hallitsevat yksissä neuvoin heidän kanssaan, ja sitä minun kansani rakastaa. Mutta mitä te teette, kun tästä tulee loppu?
- CPR1642 31. Prophetat opettawat walhetta Papit owat herrat wirasans ja minun Canssan tahto sitä mielelläns mitä te wijmein teette?
- MLV19 31 The prophets prophesy falsely and the priests bear rule by their means. And my people love to have it so. And what will you* do in the end of it?
- Luther1912 31. Die Propheten weissagen falsch, und die Priester herrschen in ihrem Amt, und mein Volk hat's gern also. Wie will es euch zuletzt darob gehen?
- RuSV1876 31 пророки пророчествуют ложь, и священники господствуют при посредстве их, и народ Мой любит это. Что же вы будете делать послевсего этого?
- Biblia1776 31. Prophetat opettavat valhetta, papit ovat herrat virassansa, ja minun kansani tahtoo sitä mielellänsä. Mitä te viimein teette?
- KJV 31. The prophets prophesy falsely, and the priests bear rule by their means; and my people love to have it so: and what will ye do in the end thereof?
- RV'1862 31. Los profetas profetizaron mentira, y los sacerdotes tomaban por sus manos; y mi pueblo lo quiso así. ¿Qué pues haréis a su fin?

6 luku

Katumattoman kansan häviö.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Paetkaa, benjaminilaiset, Jerusalemista, puhaltakaa pasunaan Tekoassa ja nostakaa merkki Beet-Keremin kohdalle; sillä pohjoisesta nousee onnettomuus ja suuri hävitys. | Biblia1776 | 1. Kootkaat teitänne, te Benjaminin lapset, Jerusalemista, ja puhaltakaa torveen Tekoassa, ja nostakaa lippu Bethkeremissä; sillä pohjasta on pahuus ja suuri viheliäisyys käsissä. |
| CPR1642 | 1. COotcat teitän te BenJaminin lapset Jerusalemista ja puhaldacat torween Techoasa ja nostacat lippun BethChememis: sillä pohjast on pahus ja suuri wiheljäisys käsis. | | |
| MLV19 | 1 Flee for safety, you* sons of Benjamin, out of the midst of Jerusalem. And blow the trumpet in Tekoa and raise up a signal on Beth-haccherem. For evil looks forth from the north and a great destruction. | KJV | 1. O ye children of Benjamin, gather yourselves to flee out of the midst of Jerusalem, and blow the trumpet in Tekoa, and set up a sign of fire in Bethhaccerem: for evil appeareth out of the north, and great destruction. |
| Luther1912 | 1. Fliehet, ihr Kinder Benjamin, aus Jerusalem und blaset die Drommete auf der Warte Thekoa und werft auf ein Panier über der Warte Beth-Cherem! denn es geht daher ein Unglück von Mitternacht und ein großer Jammer. | RV'1862 | 1. HUID, hijos de Benjamín, de en medio de Jerusalem, y tocád bocina en Tecua, y alzád humo sobre Bet-hacarem; porque de la parte del aquilón se ha visto mal, y quebrantamiento grande. |

RuSV1876 1 Бегите, дети Вениаминовы, из среды Иерусалима, и в Фекое трубите трубою и дайте знать огнем в Бефкареме, ибо от северапоявляется беда и великая гибель.

FI33/38 2. Tytär Siionin, suloisen ja hemmotellun, minä hukutan.

CPR1642 2. Minä olen werrannut Zionin tyttären cauniseen ja ihanaiseen:

MLV19 2 The becoming one and delicate one, the daughter of Zion, I will cut off.

Luther1912 2. Die Tochter Zion ist wie eine schöne und lustige Aue.

RuSV1876 2 Разорю Я дочь Сиона, красивую и изнеженную.

FI33/38 3. Hänen tykönsä tulee paimenia laumoinensa, he pystyttävät telttansa häntä vastaan yltympäri, syöttävät alansa kukin.

CPR1642 3. Mutta paimenet tulewat sijheen laumoinens he panewat majans hänen ymbärillens ja cukin caidze paicasans/

MLV19 3 Shepherds with their flocks will come to her. They will pitch their tents against her all

Biblia1776 2. Minä olen verrannut Zionin tyttären kauniisen ja ihanaiseen:

KJV 2. I have likened the daughter of Zion to a comely and delicate woman.

RV'1862 2. A una mujer hermosa y delicada comparé a la hija de Sión.

Biblia1776 3. Mutta paimenet tulevat hänen tykönsä laumoinensa; he panevat majansa hänen ympärillensä, ja kukin kaitsee paikassansa,

KJV 3. The shepherds with their flocks shall come unto her; they shall pitch their tents against

around. They will feed every one in his place.

Luther1912 3. Aber es werden die Hirten über sie kommen mit ihren Herden, die werden Gezelte rings um sie her aufschlagen und weiden ein jeglicher an seinem Ort und sprechen:

RuSV1876 3 Пастухи со своими стадами придут к ней, раскинут палатки вокруг нее; каждый будет пасти свой участок.

FI33/38 4. Julistakaa häntä vastaan pyhä sota. Nouskaa ja menkäämme puolipäivän aikaan! Voi meitä, sillä päivä painuu, sillä illan varjot pitenevät!

CPR1642 4. Ja sanowat: warustacat teitän händä wastan sotaan käykäm puolipäiwänä ylös woi meitäm sillä ehto joutu ja warjo tule suurexi.

MLV19 4 Prepare you* war against her. Arise and let us go up at noon. Woe to us! For the day declines; for the shadows of the evening are stretched out.

Luther1912 4. "Rüstet euch zum Krieg wider sie! Wohlauf, laßt uns hinaufziehen, weil es noch hoch Tag ist! Ei, es will Abend werden, und die Schatten

her round about; they shall feed every one in his place.

RV'1862 3. A ella vendrán pastores y sus rebaños: junto a ella en derredor pondrán sus tiendas: cada uno apacentará a su parte.

Biblia1776 4. (Ja sanoo:) pyhittäkääät sota häntä vastaan, nouskaat ja käykäämme puolipäivänä ylös; voi meitä! sillä ehtoo joutuu ja varjo tulee suureksi.

KJV 4. Prepare ye war against her; arise, and let us go up at noon. Woe unto us! for the day goeth away, for the shadows of the evening are stretched out.

RV'1862 4. Denunciád guerra contra ella: levantáos, y subamos hacia el mediodía: ¡ay de nosotros! que va cayendo ya el día, que las sombras de

werden groß!

RuSV1876 4 Приготовляйте против нее войну; вставайте и пойдём в полдень. Горе нам! день уже склоняется, распростираются вечерние тени.

FI33/38 5. Nouskaa ja menkäämme yöllä ja hävittäkäämme hänen linnansa.

CPR1642 5. Noscam ja astucam ylös meidän pitä sinne vielä yöllä menemän ja häwittämän hänen jalot huonens.

MLV19 5 Arise and let us go up by night and let us destroy her palaces.

Luther1912 24. 6. 5. Wohlan, so laßt uns auf sein, und sollten wir bei Nacht hinaufziehen und ihre Paläste verderben!"

RuSV1876 5 Вставайте, пойдём и ночью, и разорим чертоги ее!

FI33/38 6. Sillä näin sanoo Herra Sebaot: Kaatakaa puita ja luokaa valli Jerusalemia vastaan. Se on kaupunki, jota on rangaistava; siinä on pelkkää väkivaltaa.

CPR1642 6. Sillä nijn sano HERra Zebaoth: caatacat puita ja tehkät muldaseiniä Jerusalemita

la tarde se han extendido.

Biblia1776 5. Nouskaat ja astukaamme ylös yöllä, ja hävittäkäämme hänen jalot huoneensa.

KJV 5. Arise, and let us go by night, and let us destroy her palaces.

RV'1862 5. Levantáos, y subamos de noche, y destruyamos sus palacios.

Biblia1776 6. Sillä näin sanoo Herra Zebaot: kaatakaat puita, ja tehkää multaseiniä Jerusalemia vastaan; sillä kaupunki pitää kuritettaman, sen sisällä on sula vääritys.

wastan: sillä Caupungi pitä curitettaman caicki on siellä wäärys.

- MLV19 6 For thus has Jehovah of hosts said: Hew you* down trees and cast up a mound against Jerusalem. This is the city to be visited. She has oppression completely in the midst of her.
- Luther1912 6. Denn also spricht der HERR Zebaoth: Fällt die Bäume und werft einen Wall auf wider Jerusalem; denn sie ist eine Stadt, die heimgesucht werden soll. Ist doch eitel Unrecht darin.
- RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь Саваоф: рубите деревья и делайте насыпь против Иерусалима: этот город должен быть наказан; в нем всякое угнетение.
- FI33/38 7. Niinkuin kaivo pitää vetensä tuoreena, niin sekin pitää pahuutensa tuoreena; sortoa, hävitystä kuuluu sieltä, minun edessäni on aina kipu ja haavat.
- CPR1642 7. Nijn cuin lähde cuohutta wetens: nijn cuohu myös hänen pahudens ja wäärýdens wäärýs ja häwitys sijnä cuullan kitu ja waiwa on aina minun edessäni.

- KJV 6. For thus hath the LORD of hosts said, Hew ye down trees, and cast a mount against Jerusalem: this is the city to be visited; she is wholly oppression in the midst of her.
- RV'1862 6. Porque así dijo Jehová de los ejércitos: Cortád árboles, y extendéd baluarte junto a Jerusalem: esta es la ciudad que toda ella ha de ser visitada: violencia hay en medio de ella.
- Biblia1776 7. Niinkuin lähde kuohuttaa vetensä; niin kuohuu myös hänen pahuutensa; wäärýys ja hävitys siinä kuullaan, kitu ja vaiva on aina minun edessäni.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 7 As a well casts forth its waters, so she casts forth her wickedness. Violence and destruction is heard in her. Continually before me is sickness and wounds.</p> | <p>KJV 7. As a fountain casteth out her waters, so she casteth out her wickedness: violence and spoil is heard in her; before me continually is grief and wounds.</p> |
| <p>Luther1912 7. Denn gleichwie ein Born sein Wasser quillt, also quillt auch ihre Bosheit. Ihr Frevel und Gewalt schreit über sie, und ihr Morden und Schlagen treiben sie täglich vor mir.</p> | <p>RV'1862 7. Como la fuente nunca cesa de manar sus aguas, así nunca cesa de manar su malicia: injusticia, y robo se oye en ella: continuamente en mi presencia, enfermedad, y herida.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Как источник извергает из себя воду, так он источает из себя зло: в нем слышно насилие и грабительство, пред лицом Моим всегда обиды и раны.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Ota ojentuaksesi, Jerusalem, ettei minun sieluni vieraannu sinusta, etten tee sinua autioksi, asumattomaksi maaksi.</p> | <p>Biblia1776 8. Anna sinuas kurittaa, Jerusalem, ettei minun sydämeni kääntyisi pois sinusta, etten minä sinua hävittäisi, niin ettei kenkään asu siinä maassa.</p> |
| <p>CPR1642 8. Paranna sinuas Jerusalem ennencuin minun sydämen sinust käändy pois ja minä teen maan autiaxi josa ei kenengän asuman pidä.</p> | |
| <p>MLV19 8 Be instructed, O Jerusalem, lest my soul be alienated from you, lest I make you a desolation, a land not inhabited.</p> | <p>KJV 8. Be thou instructed, O Jerusalem, lest my soul depart from thee; lest I make thee desolate, a land not inhabited.</p> |
| <p>Luther1912 8. Bessere dich Jerusalem, ehe sich mein Herz</p> | <p>RV'1862 8. Castígate, Jerusalem, porque no se aparte</p> |

von dir wendet und ich dich zum wüsten
Lande mache, darin niemand wohne!

RuSV1876 8 Вразумись, Иерусалим, чтобы душа Моя
не удалилась от тебя, чтоб Я не сделал тебя
пустынею, землю необитаемую.

mi alma de tí, porque no te torne desierta,
tierra no habitada.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra Sebaot: Israelin
jäännöksestä pidetään jälkikorjuu niinkuin
viinipuusta; ojenna kätesi köynnöksiä kohti
niinkuin viininkorjaaja.

Biblia1776 9. Näin sanoo Herra Zebaot: mitä Israelissa
jäänyt on, se pitää myös sulaksi saaliiksi
joutuman niinkuin viinapuu; kokota kätes
koriin niinkuin viinamarjain poimia.

CPR1642 9. Näitä sano HERra Zebaoth: mitä Israelist
jäänyt on se pitä myös saalixi joutuman
nijncuin wijnapuu cocota kätes corijn nijncuin
wijnamarjain poimia.

MLV19 9 Jehovah of hosts says thus: They will
thoroughly glean the remnant of Israel as a
vine. Turn again your hand as a grape gatherer
into the baskets.

KJV 9. Thus saith the LORD of hosts, They shall
thoroughly glean the remnant of Israel as a
vine: turn back thine hand as a
grapegatherer into the baskets.

Luther1912 9. So spricht der HERR Zebaoth: Was
übriggeblieben ist von Israel, das muß
nachgelesen werden wie am Weinstock. Der
Weinleser wird eins nach dem andern in die
Butten werfen.

RV'1862 9. Jehová de los ejércitos dijo así:
Rebuscando rebusarán, como a vid, el resto
de Israel: torna tu mano como vendimiador a
los cestos.

RuSV1876 9 Так говорит Господь Саваоф: до конца
доберут остаток Израиля, как виноград;

работай рукою твою, как обиратель
винограда, наполняя корзины.

- FI33/38 10. Kenelle minä puhuisin, ketä varoittaisin, että he kuulisivat? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamattomat, eivät he voi kuunnella. Katso, Herran sana on tullut heille pilkaksi, ei se heille kelpaa.
- CPR1642 10. KEnelle sijs minä puhun ja todistan että jocu cuulis? mutta heidän corwans owat ymbärinsleickamat eikä taida cuulla cadzo he pitävät HERran sanan pilckana ja ei kärsi sitä.
- MLV19 10 To whom shall I speak and testify, that they may hear? Behold, their ear is uncircumcised and they cannot listen. Behold, the word of Jehovah has become a reproach to them; they have no delight in it.
- Luther1912 10. Ach, mit wem soll ich doch reden und zeugen? Daß doch jemand hören wollte! Aber ihre Ohren sind unbeschnitten; sie können's nicht hören. Siehe, sie halten des HERRN Wort für einen Spott und wollen es nicht.
- RuSV1876 10 К кому мне говорить и кого увещевать, чтобы слушали? Вот, ухо у них необрезанное, и они не могут слушать; вот,
- Biblia1776 10. Kenelle siis minä puhun ja todistan, että joku kuulis? Katso, heidän korvansa ovat ympärileikkaamatta eikä taida kuulla; katso, he pitävät Herran sanan pilkkana ja ei kärsi sitä.
- KJV 10. To whom shall I speak, and give warning, that they may hear? behold, their ear is uncircumcised, and they cannot hearken: behold, the word of the LORD is unto them a reproach; they have no delight in it.
- RV'1862 10. ¿A quién tengo de hablar, y amonestar para que oigan? He aquí que sus orejas son incircuncisas, y no pueden escuchar: he aquí que la palabra de Jehová les es cosa vergonzosa: no la aman.

слово Господне у них в посмеянии; оно неприятно им.

FI33/38 11. Minä olen täynnä Herran vihaa, en jaksakaan sitä pidättää; vuodata se lapsukaisiin kadulla, niin myös nuorukaisparveen. Sillä niin mies kuin vaimokin vangitaan, niin vanhus kuin ikäloppu.

CPR1642 11. Sentähden olen minä niin täynnä HERRAN vaatimust etten minä taida lakata vuodattamast sekä lasten päälle kaduilla ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haava: sillä sekä mies että vaimo ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

MLV19 11 Therefore I am full of the wrath of Jehovah. I am weary with holding in. Pour it out upon the sons in the street and upon the assembly of young men together. For even the husband with the wife will be taken, the aged with him who is full of days.

Luther1912 11. Darum bin ich von des HERRN Drohen so voll, daß ich's nicht lassen kann. Schütte es aus über die Kinder auf der Gasse und über die Mannschaft im Rat miteinander; denn es

Biblia1776 11. Sentähden olen minä niin täynnä Herran vihaa, etten minä taida lakata vuodattamasta, sekä lasten päälle kaduilla, ja myös nuorukaisten kokouksen päälle yhtä haavaa; sillä sekä mies että vaimo, ijällinen ja ikivanha pitää otettaman kiinni.

KJV 11. Therefore I am full of the fury of the LORD; I am weary with holding in: I will pour it out upon the children abroad, and upon the assembly of young men together: for even the husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

RV'1862 11. Por tanto estoy lleno de saña de Jehová; trabajado he por contenerme de derramarla sobre los niños en la calle, y sobre el concurso de los mancebos juntos; porque el

sollen beide, Mann und Weib, Alte und der Wohlbetagte, gefangen werden.

RuSV1876 11 Поэтому я преисполнен яростью Господнею, не могу держать ее в себе; изолью ее на детей на улице и на собрание юношей; взяты будут муж с женою, пожилой с отжившим лета.

marido también será preso con la mujer, el viejo con el lleno de dias.

FI33/38 12. Heidän talonsa joutuvat vieraille, niin myös pellot ja vaimot; sillä minä ojennan käteni maan asukkaita vastaan, sanoo Herra.

Biblia1776 12. Heidän huoneensa pitää tuleman muukalaisten käsiin, heidän peltonsa ja emäntänsä yhtä haavaa; sillä minä ojennan käteni maan asujain ylitse, sanoo Herra.

CPR1642 12. Heidän huonens pitä tuleman muucalaisten käsijn ja heidän peldons ja emändäns: sillä minä ojennan käteni sano HERra maan asujain ylidzen.

MLV19 12 And their houses will be turned to others, their fields and their wives together. For I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, says Jehovah.

KJV 12. And their houses shall be turned unto others, with their fields and wives together: for I will stretch out my hand upon the inhabitants of the land, saith the LORD.

Luther1912 12. Ihre Häuser sollen den Fremden zuteil werden samt den Äckern und Weibern; denn ich will meine Hand ausstrecken, spricht der HERR, über des Landes Einwohner.

RV'1862 12. Y sus casas serán traspasadas a otros, sus heredades y sus mujeres también; porque extenderé mi mano sobre los moradores de la tierra, dice Jehová.

RuSV1876 12 И дома их перейдут к другим, равно

поля и жены; потому что Я простру руку
Мою на обитателей сей земли, говорит
Господь.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta. | Biblia1776 | 13. Sillä he kaikki ahnehtivat, sekä pienet että suuret; prophetat ja papit opettavat väärin, |
| CPR1642 | 13. Jotca caicki ahnettiwat sekä pienet että suuret: Prophetat ja Papit opettawat wäärin/ | | |
| MLV19 | 13 For from the least of them even to the greatest of them everyone is given to covetousness. And from the prophet even to the priest everyone deals falsely. | KJV | 13. For from the least of them even unto the greatest of them every one is given to covetousness; and from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely. |
| Luther1912 | 13. Denn sie geizen allesamt, klein und groß; und beide, Propheten und Priester, gehen allesamt mit Lügen um | RV'1862 | 13. Porque desde el más chico de ellos hasta el más grande de ellos, cada uno sigue la avaricia; y desde el profeta hasta el sacerdote todos son engañadores. |
| RuSV1876 | 13 Ибо от малого до большого, каждый из них предан корысти, и от пророка до священника— все действуют лживо; | | |
| FI33/38 | 14. He parantavat minun kansani vamman kepeästi, sanoen: Rauha, rauha! vaikka ei rauhaa ole. | Biblia1776 | 14. Ja lohduttavat kansaani hänen viheliäisyydessänsä, sitä halpana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha; ja ei rauhaa olekaan. |

CPR1642 14. Ja lohduttawat minun Canssani hänen wiheljäisydesäns että hän halpana pitä ja sano: rauha rauha ja ei rauha oleckan.

MLV19 14 They have also lightly healed the hurt of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace.

Luther1912 14. und trösten mein Volk in seinem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede.

RuSV1876 14 врачуют раны народа Моего легкомысленно, говоря: „мир! мир!", а мира нет.

KJV 14. They have healed also the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace.

RV'1862 14. Y curan el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz.

FI33/38 15. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun minä heitä rankaisen, sanoo Herra.

Biblia1776 15. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat olla häpäisemättä, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän jokaisen lankeeman toinen toisensa päälle; ja koska minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.

CPR1642 15. Sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaisen cauhistuxen tekewät waicka he tahtowat olla häwäisemät eikä tahdo häwetä heitäns: sentähden pitä heidän jocaidzen langeman toinen toisens päälle ja

cosca minä heitä curitan nijn heidän pitä
langeman sano HERra.

MLV19 15 Were they ashamed when they had
committed abomination? No, they were not
at all ashamed, nor could they blush.
Therefore they will fall among those who fall.
At the time that I visit them they will be cast
down, says Jehovah.

Luther1912 15. Darum werden sie mit Schanden
bestehen, daß sie solche Greuel treiben;
wiewohl sie wollen ungeschändet sein und
wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie
fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie
heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht
der HERR.

RuSV1876 15 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет,
нисколько не стыдятся и не краснеют. За то
падут между падшими, и во время
посещения Моего будут повержены,
говорит Господь.

FI33/38 16. Näin on Herra sanonut: Astukaa teille ja
katsokaa ja kysykää muinaisia polkuja,
kysykää, mikä on hyvä tie, ja vaeltakaa sitä,
niin te löydätte levon sieluillenne. Mutta he

KJV 15. Were they ashamed when they had
committed abomination? nay, they were not
at all ashamed, neither could they blush:
therefore they shall fall among them that
fall: at the time that I visit them they shall be
cast down, saith the LORD.

RV'1862 15. ¿Hánse avergonzado de haber hecho
abominación? cierto no se han avergonzado
de vergüenza; ni aun saben tener vergüenza.
Por tanto caerán entre los que caerán:
caerán cuando los visitaré, dice Jehová.

Biblia1776 16. Näin sanoo Herra: seisokaat teillä,
katsokaat ja kysykää entisiä teitä, kuka oikia
tie on, sitä te vaeltakaat, niin te löydätte
levon teidän sieluillenne. Mutta he sanovat:

vastasivat: Emme vaella.

emme vaella.

CPR1642 16. Näitä sano HERra: mengät teille cadzocat ja kysykät endisiä teitä cuca oikia tie on ja sitä te waeldacat nijn te löydätte lewon teidän sieluillen.

MLV19 16 Jehovah says thus, Stand in the ways and see. And ask for the old paths where is the good way. And walk in it and you* will find rest for your* souls. But they said, We will not walk.

KJV 16. Thus saith the LORD, Stand ye in the ways, and see, and ask for the old paths, where is the good way, and walk therein, and ye shall find rest for your souls. But they said, We will not walk therein.

Luther1912 16. So spricht der HERR: Tretet auf die Wege und schauet und fraget nach den vorigen Wegen, welches der gute Weg sei, und wandelt darin, so werdet ihr Ruhe finden für eure Seele! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Paráos a los caminos, y mirád, y preguntád por las sendas antiguas, cual sea el buen camino, y andád por él; y hallaréis descanso para vuestra alma. Y dijeron: No andarémos.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: остановитесь на путях ваших и рассмотрите, ирасспросите о путях древних, где путь добрый, и идите по нему, и найдете покой душам вашим. Но они сказали: „не пойдём“.

FI33/38 17. Ja minä olen asettanut teille vartijat: Kuunnelkaa pasunan ääntä. Mutta he vastasivat: Emme kuuntele.

Biblia1776 17. Ja minä olen pannut teille vartiat: ottakaat vaari torven äänestä; mutta he sanovat: emme ota vaaria.

CPR1642 17. Mutta he sanowat: en me tee sitä. Minä olen pannut teille wartiat ottacat waari torwen änestä: mutta he sanowat: en me tee.

MLV19 17 And I set watchmen over you*, saying, Listen to the sound of the trumpet. But they said, We will not listen.

KJV 17. Also I set watchmen over you, saying, Hearken to the sound of the trumpet. But they said, We will not hearken.

Luther1912 17. Ich habe Wächter über dich gesetzt: Merket auf die Stimme der Drommete! Aber sie sprechen: Wir wollen's nicht tun!

RV'1862 17. Y desperté sobre vosotros atalayas: escuchád a la voz de la trompeta; y dijeron: No escucharemos.

RuSV1876 17 И поставил Я стражей над вами, сказав : „слушайте звука трубы". Но они сказали: „не будем слушать".

FI33/38 18. Sentähden kuulkaa, te kansat, ja tiedä, seurakunta, mitä heille on tapahtuva.

Biblia1776 18. Sentähden, te pakanat, kuulkaat, ja ota vaari, sinä kokous, niistä mitkä heidän seassansa tapahtuu.

CPR1642 18. Sentähden te pacanat cuulcat ja ottacat tästä waari nijn myös teidän wäken.

MLV19 18 Therefore hear, you* nations and know, O congregation, what is among them.

KJV 18. Therefore hear, ye nations, and know, O congregation, what is among them.

Luther1912 18. Darum so höret, ihr Heiden, und merket samt euren Leuten!

RV'1862 18. Por tanto oid, naciones; y conoce, o! compañía de ellas.

RuSV1876 18 Итак слушайте, народы, и знай, собрание, что с ними будет.

- FI33/38 19. Kuule, maa! Katso, minä tuotan onnettomuuden tälle kansalle, heidän hankkeittensa hedelmän, sillä he eivät ole kuunnelleet minun sanojani, vaan ovat hyljänneet minun lakini.
- CPR1642 19. Maa cuule sinä: cadzo minä annan tulla cowan onnen tälle Canssalle nimittäin heidän ansaitun palckans ettei he pidä lucua minun sanastani mutta hyljäwät minun Lakini/
- MLV19 19 Hear, O earth: Behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not listened to my words. And as for my law, they have rejected it.
- Luther1912 19. Du, Erde, höre zu! Siehe, ich will ein Unglück über dies Volk bringen, darum daß sie auf meine Worte nicht achten und mein Gesetz verwerfen.
- RuSV1876 19 Слушай, земля: вот, Я приведу на народ сей пагубу, плод помыслов их; ибо они слов Моих не слушали и закон Мой отвергли.
- FI33/38 20. Mitä on minulle suitsutus, joka tulee Sabasta, ja paras kalmoruoko kaukaisesta
- Biblia1776 19. Maa, kuule sinä; katso, minä annan tulla kovan onnen tälle kansalle, heidän ansaitun palkkansa, ettei he pidä lukua minun sanastani, mutta hylkäävät minun lakini.
- KJV 19. Hear, O earth: behold, I will bring evil upon this people, even the fruit of their thoughts, because they have not hearkened unto my words, nor to my law, but rejected it.
- RV'1862 19. Oye, tierra: He aquí, yo traigo mal sobre este pueblo, el fruto de sus pensamientos; porque no escucharon a mis palabras, y mi ley aborrecieron.
- Biblia1776 20. Mitä minä lukua pidän pyhästä savusta, joka rikkaasta Arabiasta tulee, eli hyvästä

maasta? Teidän polttouhrinne eivät ole minulle otolliset, eivätkä teidän teurasuhrinne minulle kelpaa.

CPR1642 20. Mitä minä lucua pidän pyhästä sawusta joca rickasta Arabiast tule eli hywästä Canelista joca caucaiselda maalda tule? teidän polttouhrin ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrin kelpa minulle.

MLV19 20 To what purpose does there come to me frankincense from Sheba and the sweet cane from a far country? Your* burnt offerings are not acceptable, nor your* sacrifices pleasing to me.

Luther1912 20. Was frage ich nach Weihrauch aus Reicharabien und nach den guten Zimtrinden, die aus fernen Landen kommen? Eure Brandopfer sind mir nicht angenehm, und eure Opfer gefallen mir nicht.

RuSV1876 20 Для чего Мне ладан, который идет из Савы, и благовонный тростник из дальней страны? Всесожжения ваши неуютны, и жертвы ваши неприятны Мне.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä asetan tälle kansalle kompastuskiviä, joihin he

kanelista, joka kaukaiselta maalta tulee? Teidän polttouhrinne ei ole minulle otollinen eikä teidän uhrinne kelpaa minulle.

KJV 20. To what purpose cometh there to me incense from Sheba, and the sweet cane from a far country? your burnt offerings are not acceptable, nor your sacrifices sweet unto me.

RV'1862 20. ¿Para qué viene para mí este incienso de Sabá, y la buena caña olorosa de tierra lejana? vuestros holocaustos no son a mi voluntad, ni vuestros sacrificios me dan gusto.

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tälle kansalle lankeemuksen: siihen

kompastuvat, isät ja pojat yhdessä, ja naapuri naapurinsa kanssa hukkuu.

pitää sekä isät että lapset kaikki itsensä loukkaaman, ja kylän miehet pitää hukkuman toinen toisensa kanssa.

CPR1642 21. Sentähden sano HERra juuri näin: cadzo minä asetan tälle Canssalle esten siihen pitä sekä Isä että lapset caicki heitäns louckaman ja kylän miehet pitä huckuman toinen toisens cansa.

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will lay stumbling-blocks before this people and the fathers and the sons together will stumble against them. The neighbor and his friend will perish.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will lay stumblingblocks before this people, and the fathers and the sons together shall fall upon them; the neighbour and his friend shall perish.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will diesem Volk einen Anstoß in den Weg stellen, daran sich die Väter und Kinder miteinander stoßen und ein Nachbar mit dem andern umkommen sollen.

RV'1862 21. Por tanto Jehová dice esto: He aquí, yo pongo a este pueblo tropiezos, y caerán en ellos los padres y los hijos juntamente, el vecino y su cercano perecerán.

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь: вот, Я полагаю пред народом сим преткновения, и преткнутся о них отцы и дети вместе, сосед и друг его, и погибнут.

FI33/38 22. Näin sanoo Herra: Katso, kansa tulee pohjoisesta maasta, suuri kansa nousee maan

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: katso, kansa on tuleva pohjoisesta maakunnasta, ja suuri kansa on

perimmäisiltä ääriltä.

nouseva maan vieristä.

CPR1642 22. NÄitä sano HERra: cadzo Canssa on tulewa pohjast ja suuri Canssa on asettawa idzens juuri meidän maamme wiereen/

MLV19 22 Jehovah says thus, Behold, a people comes from the north country and a great nation will be stirred up from the outermost parts of the earth.

KJV 22. Thus saith the LORD, Behold, a people cometh from the north country, and a great nation shall be raised from the sides of the earth.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Siehe, es wird ein Volk kommen von Mitternacht, und ein großes Volk wird sich erregen vom Ende der Erde,

RV'1862 22. Así dijo Jehová: He aquí que pueblo viene de tierra del aquilón, y nación grande se levantará de los cantones de la tierra.

RuSV1876 22 Так говорит Господь: вот, идет народ от страны северной, и народ великий поднимается от краев земли;

FI33/38 23. He käyttävät jousta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi taisteluun sinua vastaan, tytär Siion.

Biblia1776 23. Jolla on joutset ja kilvet, hän on julma ja armotoin; heidän äänensä pauhaa niinkuin meri; he ajavat hevosilla, he ovat niinkuin varustettu sotaväki sinua vastaan, sinä tytär Zion.

CPR1642 23. Jolla on joudzet ja kilwet hän on julma ja armotoin hymise nijncuin pauhawainen meri aja hewoisilla nijncuin warustettu sotawäki sinua wastan sinä tytär Zion.

JEREMIA

- MLV19 23 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses. Each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Zion.
- Luther1912 23. die Bogen und Lanze führen. Es ist grausam und ohne Barmherzigkeit; sie brausen daher wie ein ungestümes Meer und reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegersleute, wider dich, du Tochter Zion.
- RuSV1876 23 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды, голос их шумит, как море, и несутся на конях, выстроены, как один человек, чтобы сразиться с тобою, дочь Сиона.
- FI33/38 24. Kun kuulemme siitä sanoman, niin meidän kätemme herpoavat; ahdistus valtaa meidät, tuska, niinkuin synnyttäväisen.
- CPR1642 24. Cosca me saamme heistä cuulla nijn meidän kätem näändywät meille tule tusca ja murhe nijncuin lapsen kiwusa.
- MLV19 24 We have heard the report of it. Our hands
- KJV 23. They shall lay hold on bow and spear; they are cruel, and have no mercy; their voice roareth like the sea; and they ride upon horses, set in array as men for war against thee, O daughter of Zion.
- RV'1862 23. Arco y escudo arrebatarán, crueles son que no tendrán misericordia: la voz de ellos sonará como la mar; y cabalgarán a caballo como varones dispuestos para la guerra, contra tí, o! hija de Sión.
- Biblia1776 24. Me olemme kuulleet heistä sanoman, ja meidän kätemme ovat nääntyneet; tuska ja ahdistus on meidät käsittänyt niinkuin lapsensynnyttäjän.
- KJV 24. We have heard the fame thereof: our

grow feeble. Anguish has taken hold of us and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 24. Wenn wir von ihnen hören werden, so werden uns die Fäuste entsinken; es wird uns angst und weh werden wie einer Gebälerin.

RuSV1876 24 Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились, скорбь объяла нас, муки, как женщину в родах.

FI33/38 25. Älkää menkö vainiolle, älkää vaeltako tiellä, sillä vihollisen miekka — kauhistus on kaikkialla!

CPR1642 25. Älkän kengän lähtekö pellolle ja älkön kengän tielle mengö: sillä joca paicas on rauhatoin vihollisen miecan tähden.

MLV19 25 Do not go forth into the field, nor walk by the way, for the sword of the enemy and terror, are on every side.

Luther1912 25. Es gehe ja niemand hinaus auf den Acker, niemand gehe über Feld; denn es ist allenthalben unsicher vor dem Schwert des Feindes.

RuSV1876 25 Не выходите в поле и не ходите по дороге, ибо меч неприятелей, ужас со всех

hands wax feeble: anguish hath taken hold of us, and pain, as of a woman in travail.

RV'1862 24. Su fama oímos, y nuestras manos se descoyuntaron: angustia nos tomó, dolor como de mujer que pare.

Biblia1776 25. Älkään kenkään lähtekö pellolle, ja älköön kenkään tielle menkö; sillä joka paikassa on rauhattomuus vihollisen miekan tähden.

KJV 25. Go not forth into the field, nor walk by the way; for the sword of the enemy and fear is on every side.

RV'1862 25. No salgas al campo, ni andes por camino; porque espada de enemigo temeroso está en derredor.

сторон.

- FI33/38 26. Tytär, minun kansani! Kääriydy säkkiin, vieriskele tuhassa; pidä itkiäiset, niinkuin ainokaista poikaa itketään, katkerat valittajaiset, sillä äkkiarvaamatta käy kimppuumme hävittäjä.
- CPR1642 26. O sinä minun Canssani tytär pue säcki päälles ja aseta idzes tuhcaan sure nijncuin nekin jotca suurest surulliset owat: sillä häwittäjä tule äkist meidän päällem.
- MLV19 26 O daughter of my people, gird with sackcloth and wallow yourself in ashes. You make mourning, as for an only son, a most bitter lamentation. For the destroyer will suddenly come upon us.
- Luther1912 26. O Tochter meines Volks, zieh Säcke an und lege dich in Asche; trage Leid wie um einen einzigen Sohn und klage wie die, so hoch betrübt sind! denn der Verderber kommt über uns plötzlich.
- RuSV1876 26 Дочь народа моего! опояшь себя вретищем и посыпь себя пеплом; сокрушайся, как бы о смерти единственного сына, горько плачь; ибо
- Biblia1776 26. O sinä, minun kansani tytär, pue säkki ylles ja aseta itses tuhkaan, sure niinkuin ainoaa poikaa suurella murheella; sillä hävittäjä tulee äkisti meidän päällemme.
- KJV 26. O daughter of my people, gird thee with sackcloth, and wallow thyself in ashes: make thee mourning, as for an only son, most bitter lamentation: for the spoiler shall suddenly come upon us.
- RV'1862 26. Hija de mi pueblo, cíñete de saco, y revuélcate en ceniza; házte luto de hijo único, llanto de amarguras; porque presto vendrá sobre nosotros el destruidor.

внезапно придет на нас губитель.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Minä olen asettanut sinut kansani koettelijaksi, suojarustukseksi, että oppisit tuntemaan ja koettelisit heidän vaelluksensa. | Biblia1776 | 27. Minä olen pannut sinun vartian torniksi ja linnaksi minun kansassani, tietämään ja koettelemaan heidän teitensä. |
| CPR1642 | 27. Minä olen pannut sinun wartian tornixi ja linnaxi minun Canssasani tietämän ja coetteleman heidän menons. | | |
| MLV19 | 27 I have made you a tester and a fortress among my people, that you may know and try their way. | KJV | 27. I have set thee for a tower and a fortress among my people, that thou mayest know and try their way. |
| Luther1912 | 27. Ich habe dich zum Schmelzer gesetzt unter mein Volk, das so hart ist, daß du ihr Wesen erfahren und prüfen sollst. | RV'1862 | 27. Por fortaleza te he puesto en mi pueblo, por guarnición: conocerás pues, y examinarás el camino de ellos. |
| RuSV1876 | 27 Башнею поставил Я тебя среди народа Моего, столпом, чтобы ты знал и следил путь их. | | |
| FI33/38 | 28. Kaikki he ovat pääniskureita, liikkuvat panettelijoina; he ovat vaskea ja rautaa, ovat kelvottomia kaikki tyynni. | Biblia1776 | 28. He ovat kaikki peräti pois luopuneet, vaeltain petollisesti; he ovat kaikki turmeltu vaski ja rauta. |
| CPR1642 | 28. He owat caicki luopunet waeldain petollisest he owat caicki turmeldu waski ja rauta. | | |

JEREMIA

- MLV19 28 They are all grievous revolters, going about with slanders. They are brass and iron. They, all of them, deal corruptly.
- Luther1912 28. Sie sind allzumal Abtrünnige und wandeln verräterisch, sind Erz und Eisen; alle sind sie verderbt.
- RuSV1876 28 Все они – упорные отступники, живут клеветою; это медь и железо, – все они развратители.
- FI33/38 29. Palkeet puhkuvat, tulesta lähtee vain lyijyä. Turhaan on sulatettu ja sulatettu: pahat eivät ole erottuneet.
- CPR1642 29. Palkeet owat poldetut plyijy rauke pois sulaminen on hucas: sillä ei paha ole eroitettu.
- MLV19 29 The bellows blow fiercely, the lead is consumed of the fire. In vain do they go on refining, for the wicked are not plucked away.
- Luther1912 29. Der Blasebalg ist verbrannt, das Blei verschwindet; das Schmelzen ist umsonst, denn das Böse ist nicht davon geschieden.
- RuSV1876 29 Раздувальный мех обгорел, свинец истлел от огня: плавильщик плавил напрасно, ибо злые не отделились;
- KJV 28. They are all grievous revolters, walking with slanders: they are brass and iron; they are all corrupters.
- RV'1862 28. Todos ellos príncipes rebeladores, andan con engaño: acero y hierro, todos ellos son corruptores.
- Biblia1776 29. Palkeet ovat tulella poltetut, lyijy raukee pois, sulaaminen on hukassa; sillä ei paha ole eroitettu.
- KJV 29. The bellows are burned, the lead is consumed of the fire; the founder melteth in vain: for the wicked are not plucked away.
- RV'1862 29. El fuelle es quemado del fuego, gastándose ha el plomo: por demás fundió el fundidor, pues los malos no son arrancados.

JEREMIA

FI33/38	30. Hylkyhopeaksi heitä sanotaan, sillä Herra on heidät hyljännyt.	Biblia1776	30. Sentähden he myös kutsutaan hyljätyksi hopiaksi, sillä Herra on heidät hyljännyt.
CPR1642	30. Sentähden he myös cudzutan hyljätyxi hopiaksi: sillä HERra on heidän hyljännyt.		
MLV19	30 Waste silver, men will call them, because Jehovah has rejected them.	KJV	30. Reprobate silver shall men call them, because the LORD hath rejected them.
Luther1912	30. Darum heißen sie auch ein verworfenes Silber; denn der HERR hat sie verworfen.	RV'1862	30. Plata desechada los llamaron; porque Jehová los desechó.
RuSV1876	30 отверженным серебром назовут их, ибо Господь отверг их.		

7 luku

Ulkonaisesta jumalanpalveluksesta ei ole apua.

FI33/38	1. Tämä on sana, joka tuli Jeremialle Herralta:	Biblia1776	1. Tämä on sana tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:
CPR1642	1. TÄmä sana tapahdui HERralda Jeremialle sanoden:		
MLV19	1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying,	KJV	1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying,
Luther1912	1. Dies ist das Wort, welches geschah zu Jeremia vom HERRN, und sprach:	RV'1862	1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от
Господа:

FI33/38 2. Asetu Herran huoneen portille ja julista
siellä tämä sana ja sano: Kuulkaa Herran sana,
koko Juuda, te jotka tulette näistä porteista
kumartaen rukoilemaan Herra.

CPR1642 2. Seiso HERran huonen portis saarna siellä
tämä sana ja sano: kuulcat HERran sana te
caicki Judas jotka käytte sisälle tästä portista
rucoileman HERra.

MLV19 2 Stand in the gate of Jehovah's house and
proclaim there this word and say, Hear the
word of Jehovah, all you* of Judah, who enter
in at these gates to worship Jehovah.

Luther1912 2. Tritt ins Tor im Hause des HERR und predige
daselbst dies Wort und sprich: Höret des
HERRN Wort, ihr alle von Juda, die ihr zu
diesen Toren eingehet, den HERRN
anzubeten!

RuSV1876 2 стань во вратах дома Господня и
провозгласи там слово сие и скажи:
слушайте слово Господне, все Иудеи,
входящие сими вратами на поклонение
Господу.

Biblia1776 2. Seiso Herran huoneen portissa, saarnaa
siellä tämä sana ja sano: kuulkaat Herran
sanaa, kaikki Juuda, jotka käytte sisälle näistä
porteista rukoilemaan Herra.

KJV 2. Stand in the gate of the LORD'S house, and
proclaim there this word, and say, Hear the
word of the LORD, all ye of Judah, that enter
in at these gates to worship the LORD.

RV'1862 2. Pónte a la puerta de la casa de Jehová, y
pregonará allí esta palabra, y dirás: Oid
palabra de Jehová, todo Judá, los que entráis
por estas puertas para adorar a Jehová.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 3. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vaeltakaa hyvin ja tehkää hyviä tekoja, niin minä annan teidän asua tässä paikassa.</p> | <p>Biblia1776 3. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: parantakaat elämänne ja menonne, ja minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: paratcat teidän elämän ja menon ja minä tahdon asua täsä paicas teidän cansan.</p> | <p>Osat1551 3. Neite sanopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. PARandacat teiden elemen ia menon/ Nin mine tadhon teiden tykenen asua thesse paicas. (Näitä sanoopi HERRA Zebaoth Israelin JUMALA. Parantakaat teidän elämän ja menon/ Niin minä tahdon teidän tykönän asua tässä paikassa.)</p> |
| <p>MLV19 3 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Amend your* ways and your* practices and I will cause you* to dwell in this place.</p> | <p>KJV 3. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place.</p> |
| <p>Luther1912 3. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Bessert euer Leben und Wesen, so will ich bei euch wohnen an diesem Ort.</p> | <p>RV'1862 3. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Mejorád vuestros caminos y vuestras obras, y os haré morar en este lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: исправьте пути ваши и деяния ваши, и Я оставлю вас жить на сем месте.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Älkää luottako valheen sanoihin, kun sanotaan: 'Tämä on Herran temppeli, Herran temppeli, Herran temppeli!'</p> | <p>Biblia1776 4. Älkäät luottako valheesen, sanoen: tässä on Herran templi, tässä on Herran templi, tässä on Herran temppeli.</p> |
| <p>CPR1642 4. Älkät luottaco teitän walheseen sanoden:</p> | <p>Osat1551 4. Elket vskaldaco walhen päle/ sanoden</p> |

täsä on HERran Templi täsä on HERran Templi
täsä on HERran Templi.

Tesse on HERRAN Templi/ Tesse on HERRAN
Templi/ Tesse on HERRAN Templi. (Älkäät
uskaltako walheen päälle/ sanoen tässä on
HERRAN templin/ Tässä on HERRAN templi/
Tässä on HERRA templi.)

MLV19 4 Do not trust in lying words, saying, The
temple of Jehovah, the temple of Jehovah, the
temple of Jehovah, are these.

KJV 4. Trust ye not in lying words, saying, The
temple of the LORD, The temple of the
LORD, The temple of the LORD, are these.

Luther1912 4. Verlaßt euch nicht auf die Lügen, wenn sie
sagen: Hier ist des HERRN Tempel, hier ist des
HERRN Tempel, hier ist des HERRN Tempel!

RV'1862 4. No os fieis en palabras de mentira,
diciendo: Templo de Jehová, templo de
Jehová, templo de Jehová, a ellos.

RuSV1876 4 Не надейтесь на обманчивые слова:
„здесь храм Господень, храм Господень,
храм Господень“.

FI33/38 5. Vaan jos te todella parannatte vaelluksenne
ja tekonne, jos te todella teette oikeuden niin
toiselle kuin toisellekin,

Biblia1776 5. Mutta parantakaat todella elämänne ja
menonne, ja tehkää jalo oikeus yhden ja
toisen välillä.

CPR1642 5. Mutta parandacat teidän elämän ja menon
ja tehkät oikeus yhdelle ja toiselle
muucalaisille orwoille ja leskille/

Osat1551 5. Waan parandacat teiden Elemen ia
menon/ ette te Coctutta tekisit toinen
toisellen. Ja elket Mucalaiselle/ Oruoille/ ia
Leskelle wärytte techkö/ (Waan parantakaat
teidän elämän ja menon/ että te kohtuutta
tekisit toinen toisellen. Ja älkäät
muukalaiselle/ orwoille/ ja leskelle wääryyttä

tehkö/)

- MLV19 5 For if you* thoroughly amend your* ways and your* practices, if you* thoroughly execute justice between a man and his neighbor,
- Luther1912 5. sondern bessert euer Leben und Wesen, daß ihr recht tut einer gegen den andern
- RuSV1876 5 Но если совсем исправите пути ваши и деяния ваши, если будете верно производить суд между человеком и соперником его,
- FI33/38 6. ette sorra muukalaista, orpoa ja leskeä, ette vuodata viatonta verta tässä paikassa ettekä seuraa muita jumalia turmioksenne,
- CPR1642 6. Ja älkät tehkö wäkiwalda älkät myös wuodattaco wiatoinda werta täsä paicas ja älkät muita jumalita seuratco idze teillen wahingoxi.
- KJV 5. For if ye throughly amend your ways and your doings; if ye throughly execute judgment between a man and his neighbour;
- RV'1862 5. Mas si mejorando mejorareis vuestros caminos y vuestras obras, y si haciendo hicieréis derecho entre el hombre y su prójimo:
- Biblia1776 6. Muukalaisille, orvoille ja leskille älkäät tehkö väkivaltaa, älkäät myös vuodattako viatointa verta tässä paikassa, ja älkäät muita jumalia seuratko itsellenne vahingoksi;
- Osat1551 6. ia elket wighatointha werta vloswodhataco tesse paicas. Ja elket waeltaco muidhen Jumaloitten ielkin/ teillen omaxi wahingoxi. (ja älkäät wiatointa werta uloswuodattako tässä paikassa. Ja älkäät waeltako muiden jumaloitten jälkeen/ teillen omaksi wahingoksi.)

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| MLV19 6 if you* do not oppress the traveler, the fatherless and the widow and shed not innocent blood in this place, nor walk after other gods to your* own hurt, | KJV 6. If ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent blood in this place, neither walk after other gods to your hurt: |
| Luther1912 6. und den Fremdlingen, Waisen und Witwen keine Gewalt tut und nicht unschuldiges Blut vergießt an diesem Ort, und folgt nicht nach andern Göttern zu eurem eigenen Schaden: | RV'1862 6. Ni al peregrino, al huérfano, y a la viuda oprimiereis, ni en este lugar derramareis la sangre inocente, ni caminareis en pos de dioses ajenos para mal vuestro: |
| RuSV1876 6 не будете притеснять иноземца, сироты и вдовы, ипроливать невинной крови на месте сем, и не пойдете во след иных богов на беду себе, – | |
| FI33/38 7. niin minä annan teidän asua tässä paikassa, maassa, jonka minä olen antanut teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen. | Biblia1776 7. Niin minä tahdon antaa teidän asua tässä paikassa aina ja ijankaikkisesti, tässä maassa, jonka minä annoin teidän isillenne. |
| CPR1642 7. Nijn minä asun teidän cansan täsä paicas ijancaickisest täsä maasa jonga minä annoin teidän Isillen. | Osat1551 7. Nin mine tadhon alati ia ijancaikisesta teiden tykenen asua tesse paicas/ sijnä Maasa/ ionga mine teiden Isillen annoin. (Niin minä tahdon alati ja iankaikkisesti teidän tykönän asua tässä paikassa/ siinä maassa/ jonka minä teidän isillen annoin.) |
| MLV19 7 then I will cause you* to dwell in this place, in the land that I gave to your* fathers from of | KJV 7. Then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for |

old to everlasting.

Luther1912 7. so will ich immer und ewiglich bei euch wohnen an diesem Ort, in dem Lande, das ich euren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 7 то Я оставлю вас жить на месте сем, на этой земле, которую дал отцам вашим в роды родов.

FI33/38 8. Mutta katso, te luotate valheen sanoihin, joista ei ole hyötyä.

CPR1642 8. MUtتا te luotate teitän walheseen joca ei teitä auta.

MLV19 8 Behold, you* trust in lying words, that cannot profit.

Luther1912 8. Aber nun verlasset ihr euch auf Lügen, die nichts nütze sind.

RuSV1876 8 Вот, вы надеетесь на обманчивые слова, которые не принесут вам пользы.

FI33/38 9. Miten on? Te varastatte, tapatte, rikotte avion, vannotte väärin, poltatte uhreja Baalille ja seuraatte vieraita jumalia, joita te ette tunne.

CPR1642 9. Ja te oletta vielä sijttekin warcat

ever and ever.

RV'1862 7. Haréos que moréis en este lugar, en la tierra que dí a vuestros padres para siempre.

Biblia1776 8. Mutta te luotate valheesen, joka ei mitään auta.

Osat1551 8. Mutta nyt te vskallat Walecten päle/ iotca keluottamat ouat. (Mutta nyt te uskallat walheitten päälle/ jotka kelwottomat owat.)

KJV 8. Behold, ye trust in lying words, that cannot profit.

RV'1862 8. He aquí, vosotros os confíais en palabras de mentira, que no aprovechan:

Biblia1776 9. Ja te olette vielä sittenkin varkaat, murhamiehet, huorintekiät, valapattoiset ja suitsutatte Baalille, ja noudatatte vieraita jumalia, joita ette tunne.

Osat1551 9. Ja semmingi te oletta Warcat/ Murhaiat/

murhamiehet huorintekiät walapattoiset
suidzutatte Baalille ja noudatatte wieraita
jumalita joita et te tunne.

Horintekiet/ ia Walapatot/ ia szuitzutat
Baalille. Ja te waellat mucalaisten
Jumaloitten ielkin/ ioita ette te tunne. (Ja
semmoinenkin te olette warkaat/
murhaajat/ huorintekijät/ ja walapatot/ ja
suitsutat baalille. Ja te waellat muukalaisten
jumaloitten jälkeen/ joita ette te tunne.)

MLV19 9 Will you* steal, murder and commit adultery
and swear falsely and burn incense to Baal
and walk after other gods that you* have not
known,

KJV 9. Will ye steal, murder, and commit
adultery, and swear falsely, and burn incense
unto Baal, and walk after other gods whom
ye know not;

Luther1912 9. Daneben seid ihr Diebe, Mörder,
Ehebrecher und Meineidige und räuchert dem
Baal und folgt fremden Göttern nach, die ihr
nicht kennt.

RV'1862 9. Hurtando, matando, y adulterando, y
jurando falso, e incensando a Baal, y
andando tras dioses extraños que no
conocisteis.

RuSV1876 9 Как! вы крадете, убиваете и
прелюбодействуете, и клянетесь во лжи и
кадите Ваалу, и ходите во след иных богов,
которых вы не знаете,

FI33/38 10. Ja te tulette ja astutte minun eteeni tähän
huoneeseen, joka on otettu minun nimiini, ja
sanotte: 'Me kyllä pelastumme' —
tehdäksenne yhä kaikkia näitä kauhistuksia!

Biblia1776 10. Te tulette myös ja seisotte minun
edessäni tässä huoneessa, joka minun
nimelläni kutsutaan, ja sanotte: ei meidän
mitään hätää ole, vaikka me teemme nämät
kauhistukset.

JEREMIA

CPR1642 10. Te tuletta myös ja seisotta minun edesäni tässä huonesä joca minun nimelläni cudzutan ja sanotta: ei meidän mitän hätä ole ehkä me teem nämät cauhistuxet.

Osat1551 10. Sytte te tuletta ia seisotta minun edessenä/ tessä Honesä/ ioca minun Nimenä ielken nimitetty on/ ia te sanotta. Eipe meille miten tuska ole/ sittequin me sencaltaiset Cauhistoxet teimme. (Syyttä te tulette ja seisotte minun edessäni/ tässä huoneessa/ joca minun nimenä jälkeen nimitetty on/ ja te sanotte. Eipä meillä mitään tuskaa ole/ sittenkuin me senkaltaiset kauhistukset teimme.)

MLV19 10 and then come and stand before me in this house, which is called by my name and say, We are delivered, that you* may do all these abominations?

KJV 10. And come and stand before me in this house, which is called by my name, and say, We are delivered to do all these abominations?

Luther1912 10. Darnach kommt ihr dann und tretet vor mich in diesem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, und sprecht: Es hat keine Not mit uns, weil wir solche Greuel tun.

RV'1862 10. Vendreis, y os pondréis delante de mí en esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, y diréis: Libres somos, para hacer todas estas abominaciones.

RuSV1876 10 и потом приходите и становитесь пред лицом Моим в доме сем, над которым наречено имя Мое, и говорите: „мы спасены“, чтобы впредь делать все эти мерзости.

FI33/38 11. Ryövären luolaksiko te katsotte tämän

Biblia1776 11. Pidättekö te siis tämän huoneen, joka

huoneen, joka on otettu minun nimiini? Katso, sellaiseksi minäkin olen sen havainnut, sanoo Herra.

CPR1642 11. Pidättekö te siis tämän huonen joca minun nimelleni nimitetty on murhan luolana? cadzo kyllä minä sen näen sano HERRa.

minun nimelläni nimitetty on, ryövärien luolana? Katso, kyllä minä sen näen, sanoo Herra.

Osat1551 11. Pidhettekö sis temen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin/ nimitettu on/ Röuerein Loolana? Catzos/ kylle mine sen näen/ sanopi HERRA. (Pidättekö siis tämän huoneen/ joka minun nimeni jälkeen/ nimitetty on/ ryöwärein luolana? Katsos/ kyllä minä sen näen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 11 Has this house, which is called by my name, become a den of robbers in your* eyes? Behold, I, even I, have seen it, says Jehovah.

KJV 11. Is this house, which is called by my name, become a den of robbers in your eyes? Behold, even I have seen it, saith the LORD.

Luther1912 11. Haltet ihr denn dies Haus, das nach meinem Namen genannt ist, für eine Mördergrube? Siehe, ich sehe es wohl, spricht der HERR.

RV'1862 11. ¿Es cueva de ladrones delante de vuestros ojos esta casa, sobre la cual es llamado mi nombre? He aquí que también yo veo, dijo Jehová.

RuSV1876 11 Не соделался ли вертепом разбойников в глазах ваших дом сей, над которым наречено имя Мое? Вот, Я видел это, говорит Господь.

FI33/38 12. Menkääpä minun asuinpaikkaani, joka oli Siilossa, jossa minä ensin annoin nimeni asua,

Biblia1776 12. Mutta menkääät nyt minun paikkaani, joka on Silossa, jossa minun nimeni ennen

ja katsokaa, mitä minä olen sille tehnyt kansani Israelin pahuuden tähden!

CPR1642 12. Mengät minun paickani Siloon josa minun nimen ennen asunut on ja cadzocat mitä minä siellä tehnyt olen minun Canssani Israelin pahuden tähden.

Osat1551 12. Menget minun Paicani tyge Silos/ iossa minun Nimen ennen asunut ombi/ ia catzocat/ mite mine sielle tehnyt olen/ minun Canssani Israelin pahuden teden. (Menkääät minun paikkani tykö Silossa/ jossa minun nimeni ennen asunut ompii/ ja katsokaat/ mitä minä siellä tehnyt olen/ minun kansani Israelin pahuuden tähden.)

MLV19 12 But go now to my place which was in Shiloh, where I caused my name to dwell at the first and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

KJV 12. But go ye now unto my place which was in Shiloh, where I set my name at the first, and see what I did to it for the wickedness of my people Israel.

Luther1912 12. Gehet hin an meinen Ort zu Silo, da vormals mein Name gewohnt hat, und schauet, was ich daselbst getan habe um der Bosheit willen meines Volkes Israel.

RV'1862 12. Andád pues ahora a mi lugar que fué en Silo, donde hice que morase mi nombre al principio; y ved lo que le hice por la maldad de mi pueblo Israel.

RuSV1876 12 Пойдите же на место Мое в Силом, где Я прежде назначил пребывать имени Моему, и посмотрите, что сделал Я с ним за нечестие народа Моего Израиля.

FI33/38 13. Ja koska te nyt olette kaikkia näitä tekoja

Biblia1776 13. Että te nyt kaikkia näitä töitä teette,

tehneet, sanoo Herra, ettekä ole kuulleet, vaikka minä varhaisesta alkaen olen teille puhunut, koska ette vastanneet, vaikka minä teille huusin,

CPR1642 13. Että te nyt caickia sencaltaisia töitä teettä sano HERra ja minä annan wielä jocapaicas saarnata ja et te tahdo cuulla: minä huudan ja et te tahdo wastata.

MLV19 13 And now, because you* have done all these works, says Jehovah. And I spoke to you*, rising up early and speaking, but you* heard not and I called you*, but you* answered not,

Luther1912 13. Weil ihr denn alle solche Stücke treibt, spricht der HERR, und ich stets euch predigen lasse, und ihr wollt nicht hören, ich rufe euch, und ihr wollt nicht antworten:

RuSV1876 13 И ныне, так как вы делаете все эти дела, говорит Господь, и Я говорил вам с раннего утра, а вы не слушали, и звал вас, а вы неотвечали, —

sanoo Herra, ja minä olen varhain noussut ja puhunut teille, ja ette tahdo kuulla, minä huudan, ja ette tahdo vastata;

Osat1551 13. Ette te sijs caiki nämät Cappalet teette/ sanopi HERRA/ ia mine alati teille sarnata annan/ ia eipe te tadho cwlla/ Mine hwdhan/ ia eipe te taidha wastata. (Eäät te siis kaikki nämät kappaleet teette/ sanoopi HERRA/ ja minä alati teille saarnata annan/ ja eipä te tahdo kuulla/ Minä huudan/ ja eitä te taida wastata.)

KJV 13. And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spake unto you, rising up early and speaking, but ye heard not; and I called you, but ye answered not;

RV'1862 13. Ahora pues porque hicisteis vosotros todas estas obras, dijo Jehová, y hablé a vosotros, madrugando para hablar, y no oisteis; y os llamé y no respondisteis:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. niin minä teen tälle huoneelle, joka on otettu minun nimiini, johon te luotatte, ja tälle paikalle, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne, samoin kuin olen tehnyt Siilolle, | Biblia1776 | 14. Niin minä myös tahdon tehdä tämän huoneen kanssa, joka minun nimelläni nimitetty on, johon te luotatte, ja sen paikan kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne annoin, niinkuin minä tein Silon kanssa, |
| CPR1642 | 14. Nijn minä myös tahdon tehdä tämän huonen cansa joca nimelleni nimitetty on johon te idzen luotatte: ja sen paican cansa jonga minä teidän Isillenne annoin: nijncuin minä tein Silon cansa. | Osat1551 | 14. Nin mine sijs tadhon sen Honen/ ioca minun Nimeni ielkin nimitettu on/ ionga päle te vskallat/ Ja sen Paican/ ionga mine teiden Isillen andanut olen/ iuri nin tedhä/ quin mine olen Silon tehnyt. (Niin minä siis tahdon sen huoneen/ joka minun nimeni jälkeen nimitetty on/ jonka päälle te uskallat/ Ja sen paikan/ jonka minä teidän isillen antanut olen/ juuri niin tehdä/ kuin minä olen Silon tehnyt.) |
| MLV19 | 14 therefore I will do to the house, which is called by my name, in which you* trust and to the place which I gave to you* and to your* fathers, as I did to Shiloh. | KJV | 14. Therefore will I do unto this house, which is called by my name, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. |
| Luther1912 | 14. so will ich dem Hause, das nach meinem Namen genannt ist, darauf ihr euch verlaßt, und den Ort, den ich euren Vätern gegeben habe, eben tun, wie ich zu Silo getan habe, | RV'1862 | 14. Haré también a esta casa sobre la cual es llamado mi nombre, en la cual vosotros confíais, y a este lugar que dí a vosotros y a vuestros padres, como hice a Silo. |
| RuSV1876 | 14 то Я так же поступлю с домом сим , над | | |

которым наречено имя Мое, на который вы надеетесь, и с местом, которое Я дал вам и отцам вашим, как поступил с Силомом.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. ja heitän teidät pois kasvojeni edestä, niinkuin olen heittänyt pois kaikki teidän veljenne, kaikki Efraimin jälkeläiset. | Biblia1776 | 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoini edestä, niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin, kaiken Ephraimin siemenen. |
| CPR1642 | 15. Ja heitän teitä pois minun kasvoni edestä niinkuin minä heitin pois kaikki teidän veljennekin kaikki Ephraimin siemenet. | Osat1551 | 15. Ja tadhon teite minun Casuoni edest poisheitte/ niinkuin mine poisheittenyt olen caiki teiden Welien/ coco Ephraimin siemenen. (Ja tahdon teitä minun kasvoni edestä poisheittää/ niinkuin minä poisheittänyt olen teidän weljen/ koko Ephraimin siemenen.) |
| MLV19 | 15 And I will cast you* out of my sight, as I have cast out all your* brothers, even the whole seed of Ephraim. | KJV | 15. And I will cast you out of my sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim. |
| Luther1912 | 15. und will euch von meinem Angesicht wegwerfen, wie ich weggeworfen habe alle eure Brüder, den ganzen Samen Ephraims. | RV'1862 | 15. Que os echaré de mi presencia como eché a todos vuestros hermanos, toda la generación de Efraim. |
| RuSV1876 | 15 И отвергну вас от лица Моего, как отверг всех братьев ваших, все семя Ефремово. | | |
| FI33/38 | 16. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan | Biblia1776 | 16. Ja ei sinun pidä rukoileman tämän |

puolesta, älä kohota heidän puolestaan
huutoa ja rukousta äläkä niillä minua ahdistaa;
sillä en minä sinua kuule.

CPR1642 16. JA ei sinun pidä rucoileman tämän
Canssan edest eikä myös yhtäkän walitust eli
rucoust tuoman edes eli sinuas minun eteeni
heidän tähtens waiwaman: sillä en minä tahdo
sinua cuulla.

MLV19 16 Therefore pray you not for this people, nor
lift up cry nor prayer for them. Neither make
intercession to me, for I will not hear you.

Luther1912 16. Und du sollst für dies Volk nicht bitten und
sollst für sie keine Klage noch Gebet
vorbringen, auch nicht sie vertreten vor mir;
denn ich will dich nicht hören.

RuSV1876 16 Ты же не проси за этот народ и не
возноси за них молитвы и прошения, и не
ходатайствуй предо Мною, ибо Я не
услышу тебя.

kansan edestä, eikä myös yhtäkään valitusta
eli rukousta tuoman edes, eli sinuas minun
eteeni heidän tähtensä vaivaaman; sillä en
minä tahdo sinua kuulla.

Osat1551 16. Mutta ele sine rucuele temen Canssan
edeste/ ia ele ycten Walitosta eike anomista
edestooco/ eles mös edesastuco heiden
tedens minun eteeni/ Sille embe mine tadho
sinua cwlla. (Mutta älä sinä rukoile tämän
kansan edestä/ ja älä yhtään walitusta eikä
anomista edestuoko/ äläs myös edesastuko
heidän tähtensä minun eteeni/ Sillä empä
minä tahdo sinun kuulla.)

KJV 16. Therefore pray not thou for this people,
neither lift up cry nor prayer for them,
neither make intercession to me: for I will
not hear thee.

RV'1862 16. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni
levantes por ellos clamor y oración, ni me
rueges; porque no te oiré.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 17. Etkö näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla? | Biblia1776 | 17. Etkös näe, mitä he tekevät Juudan kaupungeissa ja kujilla Jerusalemissa? |
| CPR1642 | 17. Sillä etkös näe mitä he tekewät Judan Caupungeis ja kujilla Jerusalemis. | Osat1551 | 17. Sille etkös näe/ mite he tekeuet Judan Caupungeisa? ia Jerusalemin Catuilla? (Sillä etkös näe/ mitä he tekewät Judan kaupungeissa? ja Jerusalemin kaduilla?) |
| MLV19 | 17 Do you not see what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? | KJV | 17. Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? |
| Luther1912 | 17. Denn siehst du nicht, was sie tun in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem? | RV'1862 | 17. ¿No ves lo que estos hacen en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem? |
| RuSV1876 | 17 Не видишь ли, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима? | | |
| FI33/38 | 18. Lapset kokoavat puita, isät sytyttävät tulen, ja vaimot sotkevat taikinaa valmistaaksensa uhrikakkuja taivaan kuningattarelle, ja he vuodattavat juomauhreja muille jumalille, minulle mielikarvaudeksi. | Biblia1776 | 18. Lapset kantavat puita, ja isät tekevät valkiaa, ja vaimot tekevät taikinaa uhrataksensa leipiä taivaan kuningattarelle, ja antaaksensa juomauhria vieraille jumalille, että he minua vihoittaisivat. |
| CPR1642 | 18. Lapset candawat puita ja Isät tekewät walkiata ja waimot tekewät taikinata uhrataxens leipiä taiwan Melechetilille ja andaxens juomauhria wieraille jumalille että | Osat1551 | 18. Lapset puita hakeuat/ nin Iset Tulen wiritteuet/ ia waimot sotkeuat Taikina. Ette he Taiwahan Drötingille Mariancacoia leipoisit/ ia Joomawffrit mucalaisille |

he minua wihoitaisit.

Jumalaloille annaisit/ ette he minun wihoitaisit. (Lapset puita hakewat/ niin isät tulen wirittäwät/ ja waimot sotkewat taikinaa. Että he taiwaan drötingille (kuningattarelle) Mariankakuja leipoisit/ ja juomauhrit muukalaisille jumaloille antaisit/ että he minun wihottaisit.)

MLV19 18 The sons gather wood and the fathers kindle the fire and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heaven and to pour out drink offerings to other gods, that they may provoke me to anger.

KJV 18. The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead their dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto other gods, that they may provoke me to anger.

Luther1912 18. Die Kinder lesen Holz, so zünden die Väter das Feuer an, und die Weiber kneten den Teig, daß sie der Himmelskönigin Kuchen backen, und geben Trankopfer den fremden Göttern, daß sie mir Verdruß tun.

RV'1862 18. Los hijos cogen la leña, y los padres encienden el fuego, y las mujeres amasan la masa para hacer tortas a la reina del cielo, y para hacer ofrendas a dioses ajenos, por provocarme a ira.

RuSV1876 18 Дети собирают дрова, а отцы разводят огонь, и женщины месят тесто, чтобы делать пирожки для богини неба и совершать возлияния иным богам, чтобы огорчать Меня.

FI33/38 19. Minulleko he tuottavat mielikarvautta,

Biblia1776 19. Mutta ei he minulle tee sillä

sanoo Herra, eivätkö pikemmin itselleen,
omaksi häpeäksensä?

CPR1642 19. Mutta ei he minulle tee sillä
mielicarwautta sano HERra: waan idzellens ja
heidän pitä häpiään tuleman.

mielikarvautta, sanoo Herra, vaan itsellensä,
ja heidän pitää häpiään tuleman.

Osat1551 19. Mutta ei heiden pidhe minua sen cautta/
waan itzeheitens wahingoittaman/ heiden
häpiexens. (Mutta ei heidän pidä minua sen
kautta/ waan itse heitänsä wahingoittaman/
heidän häpeäksensä.)

MLV19 19 Do they provoke me to anger? says
Jehovah and not themselves, to the confusion
of their own faces?

KJV 19. Do they provoke me to anger? saith the
LORD: do they not provoke themselves to
the confusion of their own faces?

Luther1912 19. Aber sie sollen nicht mir damit, spricht der
HERR, sondern sich selbst Verdruß tun und
müssen zu Schanden werden.

RV'1862 19. ¿Provocarme han ellos a ira, dijo Jehová,
y no ántes ellos mismos para confusión de
sus rostros?

RuSV1876 19 Но Меня ли огорчают они? говорит
Господь; не себя ли самих к стыду своему?

FI33/38 20. Sentähden, näin sanoo Herra, Herra:
Katso, minun vihani ja kiivauteni on vuotava
tämän paikan ylitse, ihmisten, eläinten, kedon
puitten ja maan hedelmän ylitse, ja se palaa
sammumatta.

Biblia1776 20. Sentähden näin sanoo Herra, Herra:
katso, minun vihani ja minun julmuuteni on
vuodatettu tähän paikkaan, sekä ihmisiin
että karjaan, puihin metsässä ja maan
hedelmään, joka pitää palaman, niin ettei
yksikään sitä sammuttaa taida.

CPR1642 20. Sentähden sano HERra HERra: cadzo
minun wihan ja minun julmuden on
wuodatettu tähän paickan sekä Canssaan että

Osat1551 20. Senteden sanopi HERRA Jumala/ Catzos/
minun wihan ia minun Hirmusudhen on
vloscaattu temen Paican päle. Seke ylitze

carjaan puihin medzäsä ja maan hedelmään
joca pitä palaman nijn ettei yxikän sitä
sammutta taida.

Inhimisten ette ylitze Eleinden/ ia Puidhen
päle Kedhossa/ ia Maan Jyuein päle/ ia sen
pite nin tynipoltaman/ ettei kengen
sammutta woi. (Sentähden sanoopi HERRA
Jumala/ Katsos/ minun wihani ja minun
hirmuisuuteni on ulos kaadettu tämän
paikan päälle. Sekä ylitse ihmisten että ylitse
eläinen/ ja puiden päälle kedossa/ ja maan
jywäin päälle/ ja sen pitää niin
tyynipolttaman/ ettei kenkään sammuttaa
woi.)

MLV19 20 Therefore thus says the lord Jehovah:
Behold, my anger and my wrath will be
poured out upon this place, upon man and
upon beast and upon the trees of the field and
upon the fruit of the ground. And it will burn
and will not be quenched.

KJV 20. Therefore thus saith the Lord GOD;
Behold, mine anger and my fury shall be
poured out upon this place, upon man, and
upon beast, and upon the trees of the field,
and upon the fruit of the ground; and it shall
burn, and shall not be quenched.

Luther1912 20. Darum spricht der HERR HERR: Siehe, mein
Zorn und mein Grimm ist ausgeschüttet über
diesen Ort, über Menschen und Vieh, über
Bäume auf dem Felde und über die Früchte
des Landes; und der soll brennen, daß
niemand löschen kann.

RV'1862 20. Por tanto así dijo el Señor Jehová: He
aquí que mi furor y mi ira se derrama sobre
este lugar, sobre los hombres, sobre los
animales, y sobre los árboles del campo, y
sobre los frutos de la tierra, y encenderse ha,
y no se apagará.

RuSV1876 20 Посему так говорит Господь Бог: вот,
изливается гнев Мой и ярость Моя на место
сие, на людей и на скот, и на дерева

JEREMIA

полевые и на плоды земли, и возгорится и не погаснет.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Lisätkää polttouhrinne teurasuhreihinne ja syökää lihaa. | Biblia1776 | 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: kootkaat teidän polttouhrinne ja muut uhrinne ja syökää lihaa. |
| CPR1642 | 21. NÄitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cootcat teidän polttouhrin ja muut uhrin ja syökät liha. | Osat1551 | 21. NEin sanopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Cootka ycten teiden poltwffrit ia mwdh wffrit/ ia söket Liha. (Näin sanoopi/ HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Kootkaa yhteen teidän polttouhrit ja muut uhrit/ ja syökää lihaa.) |
| MLV19 | 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Add your* burnt offerings to your* sacrifices and eat you* flesh. | KJV | 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Put your burnt offerings unto your sacrifices, and eat flesh. |
| Luther1912 | 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Tut eure Brandopfer und anderen Opfer zuhauf und esset Fleisch. | RV'1862 | 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Añadíd vuestros holocaustos sobre vuestros sacrificios, y coméd carne: |
| RuSV1876 | 21 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: всеожжения ваши прилагайте к жертвам ВАШИМ и ешьте мясо; | | |
| FI33/38 | 22. Sillä en minä puhunut enkä antanut käskyä teidän isillenne poltto- ja teurasuhrista silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, | Biblia1776 | 22. Sillä sinä päivänä, jona minä teidän isänne johdatin Egyptin maalta, en minä sanonut enkä käskyä antanut heille |

- CPR1642 22. Sillä sinä päivänä jona minä teidän Isänne johdatin Egyptin maalda en minä sanonut engä käskyä andanut heille polttouhrista engä muusta uhrista.
- Osat1551 22. Sille embe mine ole sanonut enge keskenyt Poltwffrist ia muista Wffrista/ teiden Isillen/ sinä peiuene/ koska mine heite Egiptin maalda vloswein. (Sillä empä minä ole sanonut enkä käskenyt polttouhrista ja muista uhrista/ teidän isillen/ sinä päivänä/ koska minä heitä Egyptin maalta ulos wein.)
- MLV19 22 For I spoke not to your* fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices.
- KJV 22. For I spake not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt offerings or sacrifices:
- Luther1912 22. Denn ich habe euren Vätern des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, weder gesagt noch geboten von Brandopfer und anderen Opfern;
- RV'1862 22. Porque nunca hablé con vuestros padres, ni nunca les mandé de holocaustos ni de víctimas, el día que los saqué de la tierra de Egipto.
- RuSV1876 22 ибо отцам вашим Я не говорил и не давал им заповеди в тот день, в который Я вывел их из земли Египетской, о всесожжении и жертве;
- FI33/38 23. vaan näin minä käskin heitä ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni, niin minä olen teidän Jumalanne ja te olette minun kansani; ja
- Biblia1776 23. Vaan minä käskin heille ja sanoin: kuulkaat minun sanaani, niin minä tahdon olla teidän Jumalanne, ja te olette minun

vaeltakaa aina sitä tietä, jota minä käsken teidän vaeltaa, että menestyisitte.

CPR1642 23. Waan minä käskin heille ja sanoin: cuulcat minun sanani nijn minä tahdon olla teidän Jumalan ja te oletta minun Canssan ja waeldacat caicki nijllä teillä cuin minä teidän käsken että teille käwis hywin.

kansani; ja vaeltakaat kaikilla niillä teillä, joita minä käsken, että teille kävis hyvin.

Osat1551 23. Waan täte mine heille keskin/ ia sanoin/ Cwlcat minun Sanan/ Nin mine tadhon teiden Jumalan olla/ ia teiden pite minun Canssan oleman. Ja waeldacat caikia nijte Teite mödhen/ ioita mine teille neuuon/ ette teille hyuesti keuis. (Waan tätä minä heille käskin/ ja sanoin/ Kuulkaat minun sanan/ Niin minä tahdon teidän Jumalan olla/ ja teidän pitää minun kansani oleman. Ja waeltakaat kaikkia niitä teitä myöten/ joita minä teille neuwon/ että teille hyvästi käwisi.)

MLV19 23 But this thing I commanded them, saying, Listen to my voice and I will be your* God and you* will be my people. And walk you* in all the way that I command you*, that it may be well with you*.

KJV 23. But this thing commanded I them, saying, Obey my voice, and I will be your God, and ye shall be my people: and walk ye in all the ways that I have commanded you, that it may be well unto you.

Luther1912 23. sondern dies gebot ich ihnen und sprach: Gehorchet meinem Wort, so will ich euer Gott sein, und ihr sollt mein Volk sein; und wandelt auf allen Wegen, die ich euch gebiete, auf daß es euch wohl gehe.

RV'1862 23. Mas esto les mandé, diciendo: Oid a mi voz, y seré a vosotros por Dios, y vosotros me seréis por pueblo; y en todo camino que os mandare andaréis, para que hayáis bien.

RuSV1876 23 но такую заповедь дал им: „слушайтесь гласа Моего, и Я буду вашим Богом, а вы

будете Моим народом, и ходите по всякому пути, который Я заповедаю вам, чтобы вам было хорошо".

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 24. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat oman neuvonsa mukaan, pahan sydämensä paatumuksessa, ja käänsivät minulle selkänsä eivätkä kasvojansa. | Biblia1776 | 24. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa, vaan vaelsivat omassa neuvossansa ja pahan sydämensä halussa, ja kävivät takaperin ja ei edespäin. |
| CPR1642 | 24. Mutta ei he tahtonet cuulla eikä sinne corwians callista waan waelsit omasa neuwosans ja pahan sydämens halusa ja käwit tacaperin ja ei edespäin. | Osat1551 | 24. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike Coruiansa siihen callista/ waan waelsit heiden oman Neuuons ielkin ia heiden pahan sydhemens Lwlon ielkin/ ia keuit tacaperin ia ei edespein. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä korwiansa siihen kallistaa/ waan waelsit heidän oman neuwonsa jälkeen ja heidän pahan sydämensä luulon jälkeen/ ja käwit takaperin ja ei edespäin.) |
| MLV19 | 24 But they listened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, in the stubbornness of their evil heart and went backward and not forward. | KJV | 24. But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in the counsels and in the imagination of their evil heart, and went backward, and not forward. |
| Luther1912 | 24. Aber sie wollen nicht hören noch ihre Ohren zuneigen, sondern wandelten nach ihrem eigenen Rat und nach ihres bösen Herzens Gedünken und gingen hinter sich und | RV'1862 | 24. Y no oyeron, ni abajaron su oido; ántes caminaron en sus consejos, en la dureza de su corazón malvado; y fueron hacia atrás, y no hacia adelante, |

nicht vor sich.

RuSV1876 24 Но они не послушали и не приклонили уха своего, и жили по внушениюи упорству злого сердца своего, и стали ко Мне спиною, а не лицом.

FI33/38 25. Siitä päivästä, jona teidän isänne lähtivät Egyptin maasta, aina tähän päivään asti olen minä lähettänyt teidän tyköne kaikki palvelijani, profeetat — lähettänyt varhaisesta alkaen, päivä päivältä.

CPR1642 25. Ja sijtä päiwäst cuin minä johdatin teidän Isän Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti olen minä lähettänyt jocapäiwä teille caicki minun palweliani Prophetat:

Biblia1776 25. Ja siitä päivästä, kun teidän isänne läksivät Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, olen minä lähettänyt joka päivä teille kaikki minun palveliani, prophetat, minä nousin varhain ja lähetin.

Osat1551 25. Ja tosin hamast sijte peiuste/ iona mine teiden Iset Egiptin maalda vloswienyt olen/ nin tehen peiuen asti/ olen mine iocapeiue teiden tyken lehettenyt caiki minun Palueliani/ ne Prophetat. (Ja tosin hamasta siitä päiwästä/ jona minä teidän isät Egyptin maalta uloswienyt olen/ tähän päiwään asti/ olen minä jokapäiwä teidän tykön lähettänyt kaikki minun palwelijani/ ne prophetat.)

MLV19 25 Since the day that your* fathers came forth out of the land of Egypt to this day, I have sent to you* all my servants the prophets, daily rising up early and sending them.

KJV 25. Since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day I have even sent unto you all my servants the prophets, daily rising up early and sending them:

JEREMIA

- Luther1912 25. Ja, von dem Tage an, da ich eure Väter aus Ägyptenland geführt habe, bis auf diesen Tag habe ich stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten.
- RuSV1876 25 С того дня, как отцы ваши вышли из земли Египетской, до сего дня Я посылал к вам всех рабов Моих – пророков, посылал всякий день с раннего утра;
- FI33/38 26. Mutta kukaan ei kuullut minua, ei kallistanut korvaansa, vaan he olivat niskureita, tekivät enemmän pahaa kuin heidän isänsä.
- CPR1642 26. Mutta et te tahtonet cuulla etkä corwian callista waan oletta niscurit ja teettä pahemmin kuin teidän Isän.
- MLV19 26 Yet they listened not to me, nor inclined their ear, but made their neck stiff. They did worse than their fathers.
- Luther1912 26. Aber sie wollen mich nicht hören noch ihre Ohren neigen, sondern waren halsstarrig und
- RV'1862 25. Desde el día que vuestros padres salieron de la tierra de Egipto hasta hoy; y os envié a todos los profetas mis siervos, cada día madrugando y enviando:
- Biblia1776 26. Mutta ei he tahtoneet kuulla eikä korviansa kallistaa; vaan olivat niskurit, ja tekivät pahemmin kuin heidän isänsä.
- Osat1551 26. Mutta euet he tactoneet cwlla/ eike heiden Coruians sihen callista. Waan ouat Niskurit/ ia wiele pahemin tekeuet/ quin heiden Isens. (Mutta eiwät he tahtoneet kuulla/ eikä heidän korwillansa siihen kallistaa. Waan owat niskurit/ ja wielä pahemmin tekewät/ kuin heidän isänsä.)
- KJV 26. Yet they hearkened not unto me, nor inclined their ear, but hardened their neck: they did worse than their fathers.
- RV'1862 26. Y no me oyeron, ni abajaron su oido: ántes endurecieron su cerviz, hicieron peor

machten's ärger denn ihre Väter.

que sus padres.

RuSV1876 26 но они не слушались Меня и не приклонили уха своего, а ожесточили выю свою, поступали хуже отцов своих.

FI33/38 27. Ja kun sinä puhut heille kaiken tämän, niin he eivät kuule sinua, ja kun sinä heille huudat, niin he eivät sinulle vastaa.

Biblia1776 27. Ja jos sinä kaikki nämät sanot heille, niin ei he sittekään kuule sinua; ja jos sinä huudat, niin ei he sittekään sinua vastaa.

CPR1642 27. Ja jos sinä caicki nämät sanot heille nijn ei he sijtteckän cuule ja jos sinä huudat nijn ei he sijtteckän wasta.

Osat1551 27. Ja waickas neite caikia heille ratki sanoisit/ euet he senuoxi cwle/ Echkes hwdhaisit/ euet he quitengan wasta. (Ja waikkas näitä kaikkia heille ratki sanoisit/ eiwät he senwuoksi kuule/ Ehkäs huutaisit/ eiwät he kuitenkaan wastaa.)

MLV19 27 And you will speak all these words to them, but they will not listen to you. You will also call to them, but they will not answer you.

KJV 27. Therefore thou shalt speak all these words unto them; but they will not hearken to thee: thou shalt also call unto them; but they will not answer thee.

Luther1912 27. Und wenn du ihnen dies alles schon sagst, so werden sie dich doch nicht hören; rufst du ihnen, so werden sie dir nicht antworten.

RV'1862 27. Y decirles has todas estas palabras y no te oirán; y llamarlos has, y no te responderán.

RuSV1876 27 И когда ты будешь говорить им все эти слова, они тебя не послушают; и когда будешь звать их, они тебе не ответят.

JEREMIA

- FI33/38 28. Sentähden sano heille: Tämä on kansa, joka ei kuullut Herran, Jumalansa, ääntä eikä ottanut kuritusta varteen. Kadonnut on totuus ja hävinnyt heidän suustansa.
- CPR1642 28. Sentähden sano heille: Tämä on se Canssa joca ei heidän HERrans Jumalatans cuule eikä tahdo idzens parata usco on peräti pois ja on temmattu heidän suustans.
- MLV19 28 And you will say to them, This is the nation that has not listened to the voice of Jehovah their God, nor received instruction. Truth has perished and is cut off from their mouth.
- Luther1912 28. Darum sprich zu ihnen: Dies ist das Volk, das den HERRN, seinen Gott, nicht hören noch sich bessern will. Der Glaube ist untergegangen und ausgerottet von ihrem Munde.
- RuSV1876 28 Тогда скажи им: вот народ, который не слушает гласа Господа Богасвоего и не
- Biblia1776 28. Sentähden sano heille: tämä on se kansa, joka ei Herran Jumalansa ääntä kuule, eikä tahdo kuritusta vastaan ottaa; totuus on peräti pois ja on temmattu heidän suustansa.
- Osat1551 28. Sano sis heille/ Teme on se Canssa/ ioca henen HERRA Jumalatans ei tadho cwlla/ eike heitens parata. Se oikea Oppi ombi iuri huckunut/ ia euet he sijte miteken sarna. (Sano siis heille/ Tämä on se kansa/ joka hänen HERRAA Jumalatansa ei tahdo kuulla/ eikä heitänsä parantaa. Se oikea oppi omppi juuri hukunut/ ja eiwät he siitä mitäkään saarnaa.)
- KJV 28. But thou shalt say unto them, This is a nation that obeyeth not the voice of the LORD their God, nor receiveth correction: truth is perished, and is cut off from their mouth.
- RV'1862 28. Y decirles has: Esta es la nación que no escuchó la voz de Jehová su Dios, ni tomó castigo: perdióse la fé, y de la boca de ellos fué cortada.

принимает наставления! Не стало у них истины, она отнята от уст их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 29. Leikkaa hiuksesi ja heitä ne pois ja viritä kalliokukkuloilla itkuvirsi, sillä Herra on hyljännyt ja sysännyt pois vihansa alaisen sukupolven. | Biblia1776 | 29. Leikkaa hiukses ja heitä pois tyköäs, ja surkuttele sinuas valittain korkeuksissa; sillä Herra on hyljännyt ja ajanut tämän sukukunnan pois, jolta hän on vihoitettu. |
| CPR1642 | 29. LEicka hiuxes ja heitä pois tykös ja surcuttele sinuas walittain corkeuxes: sillä HERra on hyljännyt ja ajanut tämän sucucunnan pois jolda hän on wihoitettu. | | |
| MLV19 | 29 Cut off your hair, O Jerusalem and cast it away and take up a lamentation on the bare heights. For Jehovah has rejected and forsaken the generation of his wrath. | KJV | 29. Cut off thine hair, O Jerusalem, and cast it away, and take up a lamentation on high places; for the LORD hath rejected and forsaken the generation of his wrath. |
| Luther1912 | 29. Schneide deine Haare ab und wirf sie von dir und wehklage auf den Höhen; denn der HERR hat dies Geschlecht, über das er zornig ist, verworfen und verstoßen. | RV'1862 | 29. Trasquila tu cabello, y arrójale, y sobre las alturas levanta llanto; porque Jehová aborreció, y dejó, la nación de su furor. |
| RuSV1876 | 29 Остриги волоса твои и брось, и подними плач на горах, ибо отверг Господь и оставил род, навлекший гнев Его. | | |
| FI33/38 | 30. Sillä Juudan miehet ovat tehneet sen, mikä on paha minun silmissäni, sanoo Herra. He | Biblia1776 | 30. Sillä Juudan lapset tekevät paha minun silmäini edessä, sanoo Herra; he panevat |

ovat asettaneet iljetyksensä temppeliin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.

CPR1642 30. Sillä Judan lapset tekewät paha minun silmäini edes sano HERra. He panewat siihen huoneeseen cauhistuxen joca minun nimelleni nimitetty on saastuttaxens sitä.

MLV19 30 For the sons of Judah have done what is evil in my sight, says Jehovah. They have set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.

Luther1912 30. Denn die Kinder Juda tun übel vor meinen Augen, spricht der HERR. Sie setzen ihre Greuel in das Haus, das nach meinem Namen genannt ist, daß sie es verunreinigen,

RuSV1876 30 Ибо сыновья Иуды делают злое пред очами Моими, говорит Господь; поставили мерзости свои в доме, над которым наречено имя Мое, чтобы осквернить его;

FI33/38 31. Ja he ovat rakentaneet Toofet-uhrikukkulat Ben-Hinnomin laaksoon, polttaakseen tulessa poikiansa ja tyttäriänsä, mitä minä en ole käsenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 31. Ja he rakendawat Tophetin Altarin

siihen huoneesen kauhistuksen, joka minun nimelläni nimitetty on, saastuttaaksensa sitä.

KJV 30. For the children of Judah have done evil in my sight, saith the LORD: they have set their abominations in the house which is called by my name, to pollute it.

RV'1862 30. Porque los hijos de Judá hicieron lo malo delante de mis ojos, dijo Jehová: pusieron sus abominaciones en la casa sobre la cual mi nombre fué llamado, contaminándola.

Biblia1776 31. Ja he rakentavat Tophetin alttarin Hinnomin lasten laaksossa, polttaaksensa poikiansa ja tyttäriänsä tulessa; jota en minä käsenyt enkä ajatellut ole.

BenHinnomin laxosa polttaxens heidän
poicans ja tyttärens tules jota en minä ikänäns
käskenyti eli joskus ajatellut ole.

- MLV19 31 And they have built the high places of
Topheth, which is in the valley of the son of
Hinnom, to burn their sons and their
daughters in the fire, which I did not
command, nor did it come into my mind.
- Luther1912 31. und bauen die Altäre des Thopheth im Tal
Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter
verbrennen, was ich nie geboten noch in den
Sinn genommen habe.
- RuSV1876 31 и устроили высоты Тофета в долине
сыновей Енномовых, чтобы сожигать
сыновей своих и дочерей своих в огне, чего
Я не повелевал и что Мне на сердце не
приходило.
- FI33/38 32. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo
Herra, jolloin ei enää sanota 'Toofet' ja 'Ben-
Hinnomin laakso', vaan 'Murhalaakso', ja
Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa.
- CPR1642 32. Sentähden cadzo se aica tule sano HERra
ettei se enä cudzuta Tophetixi ja BenHinnomin
- KJV 31. And they have built the high places of
Tophet, which is in the valley of the son of
Hinnom, to burn their sons and their
daughters in the fire; which I commanded
them not, neither came it into my heart.
- RV'1862 31. Y edificaron los altos de Tofet, que es en
el valle de Ben-hinnón, para quemar en
fuego sus hijos y sus hijas: cosa que yo no les
mandé, ni subió en mi corazón.
- Biblia1776 32. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo
Herra, ettei se pidä kutsuttaman Tophetiksi
ja Hinnomin lasten laaksoksi, vaan
Murhalaaksoksi; ja Tophetissa pitää
haudattaman ruumiita, ettei enään ole siaan.

laxoxi waan murhan laxoxi ja Tophetis pitä
haudattaman ruumita ettei sijnä enä ole sia.

- MLV19 32 Therefore, behold, the days come, says
Jehovah, that it will no more be called
Topheth, nor The valley of the son of Hinnom,
but The valley of Slaughter. For they will bury
in Topheth, till there is no place to bury.
- Luther1912 32. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht
der HERR, daß man's nicht mehr heißen soll
Thopheth und das Tal Ben-Hinnom, sondern
Würgetal; und man wird im Thopheth müssen
begraben, weil sonst kein Raum mehr sein
wird.
- RuSV1876 32 За то вот, приходят дни, говорит
Господь, когда не будут более называть
место сие Тофетом и долиною сыновей
Енномовых, но долиноюубийства, и в
Тофете будут хоронить по недостатку
места.
- FI33/38 33. Ja tämän kansan ruumiit joutuvat taivaan
lintujen ja maan eläinten ruuaksi, eikä näitä
kukaan karkoita.
- CPR1642 33. Ja tämän Canssan ruumit pitä taiwan
linduin ja maan eläinden ruaxi tuleman ja ei
- KJV 32. Therefore, behold, the days come, saith
the LORD, that it shall no more be called
Tophet, nor the valley of the son of Hinnom,
but the valley of slaughter: for they shall
bury in Tophet, till there be no place.
- RV'1862 32. Por tanto, he aquí, vendrán días, dijo
Jehová, que no se diga más Tofet, y valle de
Ben-hinnón, si no valle de la matanza: y
serán enterrados en Tofet, por no haber
lugar.
- Biblia1776 33. Ja tämän kansan ruumiit pitää taivaan
lintuin ja maan eläinten ruaksi tuleman, ja ei
yksikään pidä heitä siitä ajaman pois.

yxikän pidä heitä sijtä ajaman pois.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 33 And the dead bodies of this people will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth and none will frighten them away. | KJV | 33. And the carcasses of this people shall be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall fray them away. |
| Luther1912 | 33. Und die Leichname dieses Volkes sollen den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zur Speise werden, davon sie niemand scheuchen wird. | RV'1862 | 33. Y serán los cuerpos muertos de este pueblo para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra; y no habrá quien las espante. |
| RuSV1876 | 33 И будут трупы народа сего пищею птицам небесным и зверям земным, и некому будет отгонять их. | | |
| FI33/38 | 34. Ja minä lopetan Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, sillä maa on tuleva raunioiksi. | Biblia1776 | 34. Ja minä otan pois Juudan kaupungeista ja Jerusalemin kaduilta ilon ja riemun äänen, yljän ja morsiamen äänen; sillä maan pitää kylmille tuleman. |
| CPR1642 | 34. Ja minä otan pois Judan Caupungeista ja Jerusalemin catuilda ilon ja riemuhuudon yljän ja morsiamen änen: sillä maan pitä kylmille tuleman. | | |
| MLV19 | 34 Then I will cause to cease from the cities of Judah and from the streets of Jerusalem, the voice of joy and the voice of gladness, the | KJV | 34. Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth, and the voice of gladness, |

voice of the bridegroom and the voice of the bride, for the land will become a waste.

Luther1912 34. Und ich will in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem wegnehmen das Geschrei der Freude und Wonne und die Stimme des Bräutigams und der Braut; denn das Land soll wüst sein.

RuSV1876 34 И прекращу в городах Иудеи и на улицах Иерусалима голос торжества и голос веселия, голос жениха и голос невесты; потому что земля эта будет пустынею.

the voice of the bridegroom, and the voice of the bride: for the land shall be desolate.

RV'1862 34. Y haré cesar de las ciudades de Judá, y de las calles de Jerusalem voz de gozo, y voz de alegría, voz de esposo, y voz de esposa; porque la tierra será en desierto.

8 luku

Luopunutta kansaa kohtaava tuomio.

FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, otetaan Juudan kuningasten ja sen ruhtinasten luut, pappien ja profeettain luut sekä Jerusalemin asukasten luut pois heidän haudoistansa

CPR1642 1. Sijhen aican sano HERRa pitä Judan Cuningasten luut Pappein luut Prophetain luut cauppamiesten luut heitettämän Jerusalemis ulos heidän haudoistans.

Biblia1776 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Juudan kuningasten luut, ja hänen päämiestensä luut, pappein luut, ja prophetain luut, ja Jerusalemissa asuvaisten luut, heitettämän ulos heidän haudoistansa

Osat1551 1. Sille samalla aialla/ sanopi HERRA/ pite sen Judan Kuningan Luudh/ henen Pämiestens luudh/ ia Pappein Luudh/ Prophetain Luudh/ ia Jerusalemin Borgharein Lwdh/ heiden Haudhoistans

vloshettemen/ (Sillä samalla ajalla/
 sanooi HERRA/ pitää sen Judan kuninkaan
 luut/ hänen päämiestensä luut/ ja pappein
 luut/ prophetain luut/ ja Jerusalemin
 borgharein (asukkaiden) luut/ heidän
 haudoistansa ulosheitettämän/)

MLV19 1 At that time, says Jehovah, they will bring out the bones of the kings of Judah and the bones of his rulers and the bones of the priests and the bones of the prophets and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves.

KJV 1. At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves:

Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, wird man die Gebeine der Könige Juda's, die Gebeine ihrer Fürsten, die Gebeine der Priester, die Gebeine der Propheten, die Gebeine der Bürger zu Jerusalem aus ihren Gräbern werfen;

RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, sacarán los huesos de los reyes de Judá, y los huesos de sus príncipes, y los huesos de los sacerdotes, y los huesos de los profetas, y los huesos de los moradores de Jerusalem, fuera de sus sepulcros.

RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, выбросят кости царей Иуды, и кости князей его, и кости священников, и кости пророков, и кости жителей Иерусалима из гробов их;

FI33/38 2. ja hajotetaan auringon, kuun ja kaiken taivaan joukon eteen, joita he rakastivat ja

Biblia1776 2. Ja ne pitää hajoitettaman auringon, kuun ja kaiken taivaan sotajoukon alle, joita he

palvelivat, joita he seurasivat, etsivät ja kumartaen rukoilivat; niitä ei koota eikä haudata, vaan ne tulevat maan lannaksi.

CPR1642 2. Ja ne pitä hajotettaman Auringon Cuun ja caickein taiwan jouckoin ala joita he racastanet palwellet seurannet edzinet ja rucoillet owat ei heitä pidä enä haettaman ja haudattaman waan pitä oleman locana maasa.

rakastaneet, palvelleet, seuranneet, etsineet ja rukoilleet ovat; ei he pidä enään koottaman eikä haudattaman, vaan pitää oleman lokana maassa.

Osat1551 2. ia heite vlosleuiteteen Auringon ala/ Cuun/ ia caiken Taiuan Sotawäen ala/ Joita he racastit ia paluelit/ ia ioita he seurasit/ ia etzit/ ia cumarsit. Eipe heite pidhe sillen yleshaettaman/ ia haudhattaman/ Waan Sondatungioxi Maan päle tuleuat. (ja heitä uloslewitetaan auringon alle/ kuun/ ja kaiken taiwaan sotawäen alle/ Joita he rakastit ja palwelit/ ja joita he seurasit/ ja etsit/ ja kumarsit. Eipä heitä pidä silleen ylöshaettaman/ ja haudattaman/ Waan sontatunkioksi maan päälle tulewat.)

MLV19 2 And they will spread them before the sun and the moon and all the host of heaven, which they have loved and which they have served and after which they have walked and which they have sought and which they have worshiped. They will not be gathered, nor be buried. They will be for manure upon the face of the earth.

KJV 2. And they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped: they shall not be gathered, nor be buried; they shall be for dung upon the face of the earth.

Luther1912 2. und wird sie hinstreuen unter Sonne, Mond und alles Heer des Himmels, welche sie

RV'1862 2. Y derramarlos han al sol, y a la luna, y a todo el ejército del cielo a quien amaron, y a

geliebt und denen sie gedient haben, denen sie nachgefolgt sind und die sie gesucht und angebetet haben. Sie sollen nicht wieder aufgelesen und begraben werden, sondern Kot auf der Erde sein.

RuSV1876 2 и раскидают их пред солнцем и луною и пред всем воинством небесным, которых они любили и которым служили и в след которых ходили, которых искали и которым поклонялись; не уберут их и не похоронят: они будут навозом на земле.

FI33/38 3. Ja kuolema on oleva halutumpi kuin elämä koko sille jäännökselle, joka jää jäljelle tästä pahasta sukukunnasta, kaikissa paikoissa, mihin minä karkoitan nämä jäljelle jääneet, sanoo Herra Sebaot.

CPR1642 3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta Kanssasta missä ikänäns paicas he owat johon minä heitä ajanut olen pitä paremmin tahtowan olla cuolluna kuin elävänä sano HERRa Zebaoth.

quien sirvieron, y en pos de quien caminaron, y a quien preguntaron, y a quien se encorvaron. No serán cogidos, ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra.

Biblia1776 3. Ja kaikki jääneet tästä pahasta kansasta, missä ikänä paikassa he ovat, johon minä heitä ajanut olen, pitää paremmin tahtoman olla kuolleina kuin elävinä, sanoo Herra Zebaot.

Osat1551 3. Ja kaikki tehteet teste pahasta Kanssasta/ cuhunga paiccan he tuleuat/ iohonga mine heite poissösnyt olen/ paramin he coolla quin ele tactouat/ sanopi se HERRA Zebaoth. Nijte watan/ iotca enemien Inhimisten Sädhyste/ quin Jumalan Sanoista piteuet. (Ja kaikki tähteet tästä pahasta kansasta/ kuhunka paikkaan he tulewat/ johonka minä heitä poissyössyt olen/ paremmin he kuolla kuin elää tahtowat/ sanoopi se HERRA

Zebaoth. Niitä vastaan/ jotka enemmin ihmisten säädystä/ kuin Jumalan sanoista pitävät.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 3 And death will be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places where I have driven them, says Jehovah of hosts. | KJV 3. And death shall be chosen rather than life by all the residue of them that remain of this evil family, which remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 3. Und alle übrigen von diesem bösen Volk, an welchen Ort sie sein werden, dahin ich sie verstoßen habe, werden lieber tot als lebendig sein wollen, spricht der HERR Zebaoth. | RV'1862 3. Y escogerse ha la muerte más bien que las vidas, por todo el resto que quedare de esta mala generación, en todos los lugares a donde yo los arrojaré, a los que quedaren, dijo Jehová de los ejércitos. |
| RuSV1876 3 И будут смерть предпочитать жизни все остальные, которые останутся от этого злого племени во всех местах, куда Я изгоню их, говорит Господь Саваоф. | |
| FI33/38 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Eikö se, joka lankeaa, nouse jälleen? Eikö se, joka kääntyy pois, käänny takaisin? | Biblia1776 4. Ja sinun pitää heille sanoman: näin sanoo Herra: kussa on joku, jos hän lankee, joka ei jälleen mielellänsä nouse? kussa on joku, joka käy eksyksissä, eikö hän mielellänsä jälleen oikialle tielle tule? |
| CPR1642 4. SEntähden sano heille: näitä sano HERRa: cusa on jocu jos hän lange joca ei jäl lens | Osat1551 4. Senteden sanos heille. Nein se HERRA sanopi. CUca lange/ ia ei tadho iellens |

mielelläns nouse? cusa on jocu joca käy exyxis
eikö hän mielelläns jällens oikialle tielle tule?

ylesnosta? Cuca exypi/ ia ei kernasti oikialle
Tielle palaiasi? (Sentähden sanos heille. Näin
se HERRA sanoopi. Kuka lankeaa/ ja ei tahdo
jällens ylösnostaa? Kuka eksyypi/ ja ei
kernaasti oikealle tielle palajaisi?)

MLV19 4 Moreover you will say to them, Jehovah says
thus: Shall men fall and not rise up again?
Shall he turn away and not return?

KJV 4. Moreover thou shalt say unto them, Thus
saith the LORD; Shall they fall, and not arise?
shall he turn away, and not return?

Luther1912 4. Darum sprich zu ihnen: So spricht der HERR:
Wo ist jemand, so er fällt, der nicht gerne
wieder aufstünde? Wo ist jemand, so er
irregeht, der nicht gerne wieder zurechtkäme?

RV'1862 4. Decirles has pues: Así dijo Jehová: ¿El que
cae, nunca se levanta? ¿El que se aparta,
nunca torna?

RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: разве,
упав, не встают и, обратившись с дороги,
не возвращаются?

FI33/38 5. Miksi kääntyy tämä kansa, Jerusalem, pois
ainaisessa luopumuksessa? Miksi he pitävät
kiinni petoksesta eivätkä tahdo palata?

Biblia1776 5. Miksi siis tämä Jerusalemin kansa tahtoo
käydä eksyksissä palajamatta? ja riippuvat
niin kovin valheessa, ettei he millään tavalla
anna kääntää itseänsä pois?

CPR1642 5. Cuitengin tahto tämä Jerusalemin Canssa
käydä exyxis palajamat ja rippuwat nijn cowin
wääräs jumalan palweluxes ettei he millän
tawalla anna kääntä heitäns pois.

Osat1551 5. Mutta teme Canssa Jerusalemis tacto alati
exyxis keudhe. Nin kijndiest he piteuet
heitens wäres JumalanPalueluxes/ ettei he
sijte taidha lacata. (Mutta tämä kansa
Jerusalemmissa tahtoo alati eksyksissä käydä.

Niin kiinteästi he pitävät heitänensä wäärässä jumalanpalweluksessa/ ettei he siitä taida lakata.)

- MLV19 5 Why has this people of Jerusalem then slid back by a perpetual backsliding? They hold firm deceit. They refuse to return.
- Luther1912 5. Dennoch will dies Volk zu Jerusalem irgehen für und für. Sie halten so hart an dem falschen Gottesdienst, daß sie sich nicht wollen abwenden lassen.
- RuSV1876 5 Для чего этот народ, Иерусалим, находится в упорном отступничестве? они крепко держатся обмана и не хотят обратиться.
- FI33/38 6. Minä olen tarkannut ja kuunnellut: he puhuvat sitä, mikä ei ole oikein; ei kukaan kadu pahuuttansa, ei ajattele: Mitä olen minä tehnyt! Kaikki he kääntyvät pois juosten juoksuansa, niinkuin orhi kiittää taistelussa.
- CPR1642 6. Minä näen ja cuulen ettei he oikein opeta ei ole yhtän joca catu pahuttans ja sano: mitä minä sijs teen? he juoxewat caicki heidän juoxuans nijncuin julma hewoinen sodas.
- KJV 5. Why then is this people of Jerusalem slidden back by a perpetual backsliding? they hold fast deceit, they refuse to return.
- RV'1862 5. ¿Por qué es rebelde este pueblo de Jerusalem de rebeldía perpetua? Tomaron el engaño, no quisieron volverse.
- Biblia1776 6. Minä havaitsen ja kuulen, ettei he oikein opeta; ei ole yhtään, joka katu pahuuttansa ja sanoo: mitä minä tein? He juoksevat kaikki juoksuansa niinkuin ankara hevonen sodassa.
- Osat1551 6. Mine näen ia cwlen/ ettei he miten oikein opeta/ Eikengen Pahuttans cadhu/ ia sano/ Mite mine sis tein? He ioxeuat caiki heiden ioxuuns/ ninquin iocu tuyma Hingisti sodhassa. (Minä näen ja kuulen/ ettei he

mitään oikein opeta/ Eikenkään pahuuttansa kadu/ ja sanoo/ Mitä minä siis tein? He juoksevat kaikki heidän juoksunsa/ niinkuin joku tyhmä hingisti sodassa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 I listened and heard, but they did not speak aright. No man repents of his wickedness, saying, What have I done? Everyone turns to his course as a horse that rushes headlong in the battle. | KJV 6. I hearkened and heard, but they spake not aright: no man repented him of his wickedness, saying, What have I done? every one turned to his course, as the horse rusheth into the battle. |
| Luther1912 6. Ich sehe und höre, daß sie nichts Rechtes reden. Keiner ist, dem seine Bosheit Leid wäre und der spräche: Was mache ich doch! Sie laufen alle ihren Lauf wie ein grimmiger Hengst im Streit. | RV'1862 6. Escuché, y oí: no hablan derecho, no hay hombre que se arrepienta de su mal, diciendo: ¿Qué he hecho? Cada cual se volvió a su carrera, como caballo que arremete con ímpetu a la batalla. |
| RuSV1876 6 Я наблюдал и слушал: не говорят они правды, никто не раскаивается в своем нечестии, никто не говорит: „что я сделал?"; каждый обращается на свой путь, как конь, бросающийся в сражение. | |
| FI33/38 7. Haikarakin taivaalla tietää aikansa; metsäkyyhkyenen, pääskynen ja kurki pitävät vaarin tuloajastansa, mutta minun kansani ei tunne Herran oikeutta. | Biblia1776 7. Haikara taivaan alla tietää aikansa, mettinen, kurki ja pääskynen huomaitsevat aikansa, kuin heidän pitää tuleman jälleen; vaan minun kansani ei tiedä Herran oikeutta. |
| CPR1642 7. Haicara taiwan alla tietä hänen aicans | Osat1551 7. Haicara Taiuas alla tietete henen aigans/ |

Kyhkyinen Curki ja Pääskyinen huomaidzewat heidän aicans cosca heidän pitä tuleman jällens: waan minun Canssan ei tahdo tietä HERran oikeutta.

Mettinen/ Curki ia Päskey warinottauat palaiamisens aiasta. Mutta minun Canssan/ ei tadho HERRAN Lakia tietä. (Haikara taiwasalla tietää hänen aikansa/ mettinen/ kurki ja pääsky waarinottawat palaajamisensa ajasta. Mutta minun kansani/ ei tahdo HERRAN lakia tietää.)

MLV19 7 Yes, the stork in the heavens knows her appointed times and the turtledove and the swallow and the crane observe the time of their coming, but my people do not know the law of Jehovah.

KJV 7. Yea, the stork in the heaven knoweth her appointed times; and the turtle and the crane and the swallow observe the time of their coming; but my people know not the judgment of the LORD.

Luther1912 7. Ein Storch unter dem Himmel weiß seine Zeit, eine Turteltaube, Kranich und Schwalbe merken ihre Zeit, wann sie wiederkommen sollen, aber mein Volk will das Recht des HERRN nicht wissen.

RV'1862 7. Aun la cigüeña en el cielo conoció su tiempo, y la tórtola, y la grulla, y la golondrina guardan el tiempo de su venida; y mi pueblo no conoció el juicio de Jehová.

RuSV1876 7 И аист под небом знает свои определенные времена, и горлица, и ласточка, и журавль наблюдают время, когда им прилететь; а народ Мой не знает определения Господня.

FI33/38 8. Kuinka saatatte sanoa: 'Me olemme viisaita, ja meillä on Herran laki'? Totisesti! Katso,

Biblia1776 8. Kuinka te siis taidatte sanoa: me olemme viisaat, ja meillä on Herran laki? Katso, se on

valheen työtä on tehnyt kirjanoppineiden valhekynä.

CPR1642 8. CUInga te sijs taidatte sano: me olemma wjsat ja meillä on HERran Laki cadzo se on totisest cuitengin walhe cuin ne kirjanoppenet kirjoittawat.

totisesti kuitenkin valhe, mitä kirjanoppineet kirjoittavat.

Osat1551 8. Quinga te sis madhat sanoa/ Me tiedheme mite oikius on/ ia Pyhe Ramattu on meiden edessen? Ja se on quitengi sula walhe/ mite ne Kirianoppeneet/ sääteuet. (Kuinka te siis mahdat sanoa/ Me tiedämme mitä oikeus on/ ja Pyhä Raamattu on meidän edessä? Ja se on kuitenkin sula walhe/ mitä ne kirjanoppineet/ säätävät.)

MLV19 8 How can you* say, We are wise and the law of Jehovah is with us? But, behold, the false pen of the scribes has worked falsely.

KJV 8. How do ye say, We are wise, and the law of the LORD is with us? Lo, certainly in vain made he it; the pen of the scribes is in vain.

Luther1912 8. Wie mögt ihr doch sagen: "Wir wissen, was recht ist, und haben die heilige Schrift vor uns"? Ist's doch eitel Lüge, was die Schriftgelehrten setzen.

RV'1862 8. ¿Cómo decís: Nosotros somos sabios, y la ley de Jehová tenemos con nosotros? Cierto he aquí que por demás se cortó la pluma, por demás fueron los escribanos.

RuSV1876 8 Как вы говорите: „мы мудры, и закон Господень у нас"? А вот, лживая трость книжников и его превращает в ложь.

FI33/38 9. Viisaat saavat häpeän, kauhistuvat ja joutuvat kiinni. Katso, he ovat hyljänneet Herran sanan — mitä heillä on viisautta?

Biblia1776 9. Sentähden pitää senkalaiset opettajat häväistämän, peljätettämän ja otettaman kiinni: katso, he ovat hyljänneet Herran sanan, mitä viisautta pitäis heillä oleman?

JEREMIA

- CPR1642 9. Sentähden pitä sencaltaiset opettajat häwäistämän peljätettämän ja fangittaman: sillä mitä hywä he taitawat opetta jotca HERran sanan hyljäwät.
- Osat1551 9. Senteden teuty sencaltaisten Opettaian häpie sadha/ peliestye ia fangixi tulla. Sille mite hyue he opetta taitauat/ ette he HERRAN Sanan ylenandauat. (Sentähden täytyy senkaltaisten opettajain häpeään saada/ peljästyä ja wangiksi tulla. Sillä mitä hywää he opettaa taitawat/ että se HERRAN sanan ylenantawat.)
- MLV19 9 The wise men are put to shame. They are dismayed and taken. Behold, they have rejected the word of Jehovah and what manner of wisdom is in them?
- KJV 9. The wise men are ashamed, they are dismayed and taken: lo, they have rejected the word of the LORD; and what wisdom is in them?
- Luther1912 9. Darum müssen solche Lehrer zu Schanden, erschreckt und gefangen werden; denn was können sie Gutes lehren, weil sie des HERRN Wort verwerfen?
- RV'1862 9. Los sabios se avergonzaron, espantáronse, y fueron presos: he aquí que aborrecieron la palabra de Jehová; ¿y qué sabiduría tienen?
- RuSV1876 9 Посрамились мудрецы, смутились и запутались в сеть: вот, они отвергли слово Господне; в чем же мудрость их?
- FI33/38 10. Sentähden minä annan heidän vaimonsa vieraille, heidän peltonsa valloittajille. Sillä kaikki, niin pienet kuin suuretkin, pyytävät väärää voittoa, kaikki, niin profeetat kuin papitkin, harjoittavat petosta.
- Biblia1776 10. Sentähden annan minä heidän emäntänsä muukalaisille ja heidän peltonsa niille, jotka heitä karkoittavat; sillä he ovat kaikki ahneudelta voitettut, pienimmästä niin suurimpaan, papit ja prophetat opettavat

- CPR1642 10. Sentähden annan minä heidän emändäns muucalaisille ja heidän peldons nijlle jotca heitä carcottawat: sillä he owat caicki ahnet pienimmäst nijn suurembaan Papit ja Prophetat opettawat wäärän jumalan palweluxen:
- Osat1551 10. Senteden mine tadhon heiden Emendens Mucalaisille anda/ ia heiden Pellons nijlle/ iotca heite wainouat. Sille caiki tynni he woitto ahnectiuat/ seke pienet ette swret/ ia seke Papit ette Prophetat opettauat wäre Jumalanpaluelusta. (Sentähden minä tahdon heidän emäntänsä muucalaisille antaa/ ja heidän peltonsa niille/ jotka heitä wainoawat/ Sillä kaikki tynni he woitto ahnehtiwat/ sekä pienet että suuret/ ja sekä papit että prophetat opettawat wäärää jumalanpalwelusta.)
- MLV19 10 Therefore I will give their wives to others and their fields to those who will possess them. For everyone from the least even to the greatest is given to covetousness. From the prophet even to the priest everyone deals falsely.
- KJV 10. Therefore will I give their wives unto others, and their fields to them that shall inherit them: for every one from the least even unto the greatest is given to covetousness, from the prophet even unto the priest every one dealeth falsely.
- Luther1912 10. Darum will ich ihre Weiber den Fremden geben und ihre Äcker denen, die sie verjagen werden. Denn sie geizen allesamt, beide, klein und groß; und beide, Priester und Propheten, gehen mit Lügen um{~}
- RV'1862 10. Por tanto daré a otros sus mujeres, y sus heredades a quien las poseá; porque desde el chico hasta el grande cada uno sigue la avaricia, desde el profeta hasta el sacerdote todos hacen engaño.
- RuSV1876 10 За то жен их отдам другим, поля их —

иным владельцам; потому что все они, от
малого до большого, предались
корыстолюбью; от пророка до священника
- все действуют лживо.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. He parantavat kepeästi tyttären, minun kansani, vamman, sanoen: 'Rauha, rauha!' vaikka ei rauhaa ole. | Biblia1776 | 11. Ja rohkaisevat minun kansani tytärtä onnettomuudessansa, sitä turhana pitämään, ja sanovat: rauha, rauha, ja rauhaa ei olekaan. |
| CPR1642 | 11. Ja rohwisewat minun Canssani heidän onnettomudesans että he sen turhana pitäisit ja sanowat: rauha rauha. | Osat1551 | 11. Ja lohuttauat minun Canssani heiden Tuskasans/ ette he sen haluaxi lukisit/ ia sanouat. Rauha/ Rauha/ (Ja lohduuttawat minun kansaani heidän tuskassansa/ ettei he sen halwaksi lukisit/ ja sanowat. Rauha/ Rauha/) |
| MLV19 | 11 And they have lightly healed the hurt of the daughter of my people, saying, Peace, peace, when there is no peace. | KJV | 11. For they have healed the hurt of the daughter of my people slightly, saying, Peace, peace; when there is no peace. |
| Luther1912 | 11. und trösten mein Volk in ihrem Unglück, daß sie es gering achten sollen, und sagen: "Friede! Friede!", und ist doch nicht Friede. | RV'1862 | 11. Y curaron el quebrantamiento de la hija de mi pueblo con liviandad, diciendo: Paz, paz; y no hay paz. |
| RuSV1876 | 11 И врачуют рану дочери народа Моего легкомысленно, говоря: „мир, мир!“, а мира нет. | | |

JEREMIA

- FI33/38 12. He joutuvat häpeään, sillä he ovat tehneet kauhistuksia; mutta heillä ei ole hävyntuntoa, he eivät osaa hävetä. Sentähden he kaatuvat kaatuvien joukkoon, sortuvat, kun heidän rangaistuksensa tulee, sanoo Herra.
- Biblia1776 12. Sentähden pitää heidän häpiään tuleman, että he kauhistuksen tekevät; ja vaikka he tahtovat ilman häväistystä olla, eikä taida hävetä, kuitenkin pitää heidän lankeeman toinen toisensa päälle, ja kuin minä heitä kuritan, silloin pitää heidän lankeeman, sanoo Herra.
- CPR1642 12. Ja ei rauha oleckan sentähden pitä heidän häpiään tuleman että he sencaltaista cauhistusta tekewät: ja waicka he tahtowat ilman häväistystä olla eikä tahdo häwetä sentähden pitä heidän langeman toinen toisens päälle ja cosca minä heitä curitan silloin pitä heidän langeman sano HERra.
- Osat1551 12. ia ei Rauha olecan. Senteden pite heiden häpien saaman/ Ette he sencaltaisen Cauhistoxen matkan saattauat. Waicka euet he tacto häweistyne olla/ ia euet tadho häuete/ Senteden heidet pite ycten cocon catuman. Ja quin mine heille costaman rupean/ nin heiden langeman pite/ sanopi HERRA. (ja ei rauhaa olekaan. Sentähden pitää heidän häpeän saaman/ Että he senkaltaisen kauhistuksen matkaan saattawat. Waikka eiwät he tahdo häväistynä olla/ ja eiwät tahdo häwetä/ Sentähden heidät pitää yhteen kokoon kaatuman. Ja kuin minä heille kostaman rupean/ niin heidän lankeeman pitää/ sanoopi HERRA:)
- MLV19 12 Were they ashamed when they had committed abomination? No, they were not at all ashamed, nor could they blush.
- KJV 12. Were they ashamed when they had committed abomination? nay, they were not at all ashamed, neither could they blush:

Therefore they will fall among those who fall. In the time of their visitation they will be cast down, says Jehovah.

Luther1912 12. Darum werden sie mit Schanden bestehen, daß sie solche Greuel treiben; wiewohl sie wollen ungeschändet sein und wollen sich nicht schämen. Darum müssen sie fallen auf einen Haufen; und wenn ich sie heimsuchen werde, sollen sie stürzen, spricht der HERR.

RuSV1876 12 Стыдятся ли они, делая мерзости? нет, они нисколько не стыдятся и не краснеют. За то падут они между падшими; во время посещения их будут повержены, говорит Господь.

FI33/38 13. Minä tempaan heidät peräti pois, sanoo Herra. Ei ole rypäleitä viinipuussa eikä viikunoita viikunapuussa, ja lehtikin lakastuu. Minä saatan hyökkääjät heidän kimppuunsa.

CPR1642 13. Minä tahdon heitä niijn poimia sano HERRa ettei yhtäkän wijnamarja pidä wijnapuusa oleman eikä yhtäkän ficunata ficunapuusa lehdet pitä wariseman ja se cuin minä heille andanut olen pitä heildä otettaman pois.

therefore shall they fall among them that fall: in the time of their visitation they shall be cast down, saith the LORD.

RV'1862 12. ¿Hánse avergonzado de haber hecho abominación? Cierto no se han avergonzado de vergüenza, ni supieron avergonzarse: por tanto caerán entre los que cayeren, cuando los visitaré. Caerán, dice Jehová.

Biblia1776 13. Minä tahdon heitä niin poimia, sanoo Herra, ettei yhtäkään viinimarjaa pidä viinapuussa oleman, eikä yhtäkään fiikunapuussa, lehdet pitää variseman; ja se, minkä minä heille antanut olen, pitää heiltä otettaman pois.

Osat1551 13. Mine tadhon heite iurinin poishakia/ sanopi HERRA/ Ettei ycten Winamaria eike Ficuna Ficunapwsa iämen pidhe/ ia mös ledhetki poiswariseman pite. Ja mite mine heille andanut olen/ ne pite heilde

poisotettaman/ (Minä tahdon heitä juuri niin
poishakea/ sanoopi HERRA/ Ettei yhtään
wiinamarjaa eikä wiikunaa wiikunapuunsa
jäämän pidä/ ja myös lehdetkin
poiswariseman pitää. Ja mitä minä heille
antanut olen/ ne pitää heiltä
poisotettaman/)

MLV19 13 I will utterly consume them, says Jehovah.
There will be no grapes on the vine, nor figs
on the fig tree and the leaf will fade and
things I have given them will pass away from
them.

KJV 13. I will surely consume them, saith the
LORD: there shall be no grapes on the vine,
nor figs on the fig tree, and the leaf shall
fade; and the things that I have given them
shall pass away from them.

Luther1912 13. Ich will sie also ablesen, spricht der HERR,
daß keine Trauben am Weinstock und keine
Feigen am Feigenbaum bleiben, ja auch die
Blätter wegfallen sollen; und was ich ihnen
gegeben habe, das soll ihnen genommen
werden.

RV'1862 13. Cortando los cortaré, dijo Jehová: No hay
uvas en la vid, ni higos en la higuera, y la
hoja se caerá; y lo que les he dado pasará de
ellos.

RuSV1876 13 До конца оберу их, говорит Господь, не
останется ни одной виноградины на лозе,
ни смоквы на смоковнице, и лист опадет, и
что Я дал им, отойдет от них.

FI33/38 14. Miksi istumme alallamme? Kokoontukaa!
Menkäämme varustettuihin kaupunkeihin, ja

Biblia1776 14. Miksi me niin alallamme istumme?
Kootkaat teitänne, käykäämme vahvoihin

siellä hukkukaamme! Sillä Herra, meidän Jumalamme, hukuttaa meidät ja juottaa meille myrkkyvettä, sillä me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan.

CPR1642 14. Mixi me nijn alallans istumme? Ja cootcat teitän silloin käykäm wahwoin Caupungeihin ja odottacam nijsä apua: sillä HERra meidän Jumalam on meitä waikittanut catkeralla siemellä että me nijn teem HERra wastan syndiä.

MLV19 14 Why do we sit still? Assemble yourselves and let us enter into the fortified cities and let us be silent there. For Jehovah our God has put us to silence and given us water of gall to drink, because we have sinned against Jehovah.

Luther1912 14. Wo werden wir dann wohnen? Ja, sammelt euch dann und laßt uns in die festen Städte ziehen, daß wir daselbst umkommen.

kaupunkeihin ja odottakaamme niissä apua: sillä Herra meidän Jumalamme on meidän käsenyt odottaa, ja juottanut meitä katkeralla siemenellä, että me niin teimme Herraa vastaan syntiä.

Osat1551 14. Cussa meiden pite sis silloin asuman? Ja cootka sis teiten/ ia siselmengem nijhin wahuoin Caupungeihin/ ia sielle Apu odhottacam. Sille se HERRA meiden Jumala/ auttapi meite catkeralla Jomalla/ ette me nin synditein HERRA wasta'. (Kussa meidän pitää siis silloin asuman? Ja kootkaa siis teitän/ ja sisälle menkäämme niihin wahwoihin kaupunkeihin/ ja siellä apu odottakaamme. Sillä se HERRA meidän Jumala/ auttaapi meitä katkeralla juomalla/ että me niin syntiä tein HERRAA vastaan.)

KJV 14. Why do we sit still? assemble yourselves, and let us enter into the defenced cities, and let us be silent there: for the LORD our God hath put us to silence, and given us water of gall to drink, because we have sinned against the LORD.

RV'1862 14. ¿Sobre qué nos aseguramos? Juntáos y entrémosnos en las ciudades fuertes, y allí callaremos; porque Jehová nuestro Dios nos

Denn der HERR, unser Gott, wird uns umkommen lassen und tränken mit einem bitteren Trunk, daß wir so gesündigt haben wider den HERRN.

RuSV1876 14 „Что мы сидим? собирайтесь, пойдём в укрепленные города, и там погибнем; ибо Господь Бог наш определил нас на погибель и даёт нам пить воду с желчью за то, что мы грешили пред Господом".

FI33/38 15. Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule, paranemisen aikaa, mutta katso, tulee peljästys!

CPR1642 15. Ja odota rauha ja terweyden aica ehkei mitän hywä ole käsiss ja että te parataisin ehkei muuta ole cuin hämmästys.

MLV19 15 We looked for peace, but no good came, for a time of healing, and behold, dismay!

Luther1912 15. Wir hofften, es sollte Friede werden, so

hizo callar, y nos dió a beber bebida de hiel, porque pecamos a Jehová.

Biblia1776 15. Odota rauhaa ja terveyden aikaa, ehkei mitään hyvää ole käsissä, ja että te parannettaisiin, ehkei muuta ole kuin hämmästys.

Osat1551 15. Ja/ loottacat teiten sen päle/ Ei tuska olecan/ Coska ei miteken hyue käsiss ole/ Ja ette teiden pidheis paratuxi tuleman/ Coska waiuoin sula wahingo käsiss on. (Ja/ luottakaat teitän sen päälle/ Ei tuska olekaan/ Koska ei mitäkään hywää käsissä ole/ Ja että teidän pitäisi paratuksi tuleman/ Koska waiwoin sula wahinko käsissä on.)

KJV 15. We looked for peace, but no good came; and for a time of health, and behold trouble!

RV'1862 15. Esperar paz, y no bien: día de cura, y he

kommt nichts Gutes; wir hofften, wir sollten heil werden, aber siehe, so ist mehr Schaden da.

RuSV1876 15 Ждем мира, а ничего доброго нет, – времени исцеления, и вот ужасы.

FI33/38 16. Daanista kuuluu hänen hevostensa korskunta, hänen orhiensa hirnunnasta vapisee koko maa. Ja he tulevat ja syövät maan ja kaiken, mikä siinä on, kaupungin ja siinä asuvaset.

CPR1642 16. Jo nyt cuulu hamasta Danist hewoisten hirnuminen ja heidän orhins cuorsuwat nijn että caicki maa järise. He tulewat ja syöwät maan ja caicki mitä sijnä on Caupungin caickein nijden cansa cuin sijnä on.

MLV19 16 The snorting of his horses is heard from Dan. At the sound of the neighing of his strong ones the whole land trembles. For they have come and have devoured the land and all that is in it, the city and those who dwell in it.

Luther1912 16. Man hört ihre Rosse schnauben von Dan her; vom Wiehern ihrer Gäule erbebt das ganze Land. Und sie fahren daher und werden

aquí turbación.

Biblia1776 16. Jo nyt kuuluu hamasta Danista hevosten hirnuminen, ja heidän orhiinsa korskuvat, niin että kaikki maa järisee. He tulevat ja syövät maan, ja kaikki mitä siinä on, kaupungin ja sen asuvaset.

KJV 16. The snorting of his horses was heard from Dan: the whole land trembled at the sound of the neighing of his strong ones; for they are come, and have devoured the land, and all that is in it; the city, and those that dwell therein.

RV'1862 16. Desde Dan se oyó el ronquido de sus caballos: del sonido de los relinchos de sus fuertes tembló toda la tierra; y vinieron, y

das Land auffressen mit allem, was darin ist,
die Städte samt allen, die darin wohnen.

RuSV1876 16 От Дана слышен храп коней его, от
громкого ржания жеребцов егодрожит вся
земля; и придут и истребят землю и все, что
на ней, город и живущих в нем.

comieron la tierra y su abundancia, ciudad y
moradores de ella.

FI33/38 17. Sillä katso, minä lähetän teidän sekaanne
käärmeitä, myrkkyliskoja, joihin ei lumous
tehoa, ja ne purevat teitä, sanoo Herra.

Biblia1776 17. Sillä katso, minä lähetän kärmeet ja
basiliskit teidän sekaanne, joita ei auta
lumoomaan; vaan niiden pitää teitä
pistämän, sanoo Herra.

CPR1642 17. Sillä cadzo minä lähetän kärmet ja
Basiliscuxet teidän secaan joita ei auta
lumoiman teitä pistämän sano HERra.

MLV19 17 For, behold, I will send serpents, adders,
among you*, which will not be charmed and
they will bite you*, says Jehovah.

KJV 17. For, behold, I will send serpents,
cockatrices, among you, which will not be
charmed, and they shall bite you, saith the
LORD.

Luther1912 17. Denn siehe, ich will Schlangen und
Basiliken unter euch senden, die nicht zu
beschwören sind; die sollen euch stechen,
spricht der HERR.

RV'1862 17. Porque he aquí que yo envío sobre
vosotros serpientes basiliscos, contra los
cuales no hay encantamento; y morderos
han, dijo Jehová.

RuSV1876 17 Ибо вот, Я пошлю на вас змеев,
василисков, против которых нет
заговариванья, и они будут уязвлять вас,

говорит Господь.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 18. Missä on virvoitus minun murheeseeni?
Minun sydämeni on sairas.</p> <p>CPR1642 18. Minun wirwotuxen on murhella secoitettu
ja minun sydämen on näändynyt.</p> <p>MLV19 18 Oh that I could comfort myself against
sorrow! My heart is faint within me.</p> <p>Luther1912 18. Was mag mich in meinem Jammer
erquicken? Mein Herz ist krank.</p> <p>RuSV1876 18 Когда утешусь я в горести моей! сердце
мое изныло во мне.</p> | <p>Biblia1776 18. Minun virvoitukseni on murheella
sekoitettu, ja minun sydämeni on nääntynyt.</p> <p>KJV 18. When I would comfort myself against
sorrow, my heart is faint in me.</p> <p>RV'1862 18. A causa de mi fuerte dolor, mi corazón
desfallece en mí.</p> |
| <p>FI33/38 19. Katso, tyttären, minun kansani, huuto
kuuluu kaukaisesta maasta: Eikö Herra ole
Siionissa, eikö ole siellä sen kuningas? Miksi
he ovat vihoittaneet minut jumalankuvillansa,
muukalaisten turhilla jumalilla?</p> <p>CPR1642 19. Cadzo minun Canssani tyttären pitä
wieralda maalda huutaman: Eikö HERRA
tahdo sillen olla Zionis? eli eikö hänellä sillen
ole Cuningasta? Mixi he wihoitit minun
cuwillans ja turhalla wieran jumalan
palweluxellans?</p> | <p>Biblia1776 19. Katso, minun kansani tyttären pitää
vieraalta maalta huutaman: eikö Herra tahdo
enään olla Zionissa? eli eikö hänellä enään
ole kuningasta? Miksi he vihoittivat minun
kuvillansa ja turhalla vieraan jumalan
palveluksella?</p> |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 19 Behold, the voice of the cry of the daughter of my people from a land that is very far off: Is not Jehovah in Zion? Is not her King in her? Why have they provoked me to anger with their graven images and with foreign vanities?</p> | <p>KJV 19. Behold the voice of the cry of the daughter of my people because of them that dwell in a far country: Is not the LORD in Zion? is not her king in her? Why have they provoked me to anger with their graven images, and with strange vanities?</p> |
| <p>Luther1912 19. Siehe, die Tochter meines Volks wird schreien aus fernem Lande her: "Will denn er HERR nicht mehr Gott sein zu Zion, oder soll sie keinen König mehr haben?" Ja, warum haben sie mich so erzürnt durch ihre Bilder und fremde, unnütze Gottesdienste?</p> | <p>RV'1862 19. He aquí voz del clamor de la hija de mi pueblo, que viene de tierra lejana. ¿No está Jehová en Sión? ¿No está en ella su rey? ¿Por qué me hicieron airar con sus imágenes de talla, con vanidades de dios ajeno?</p> |
| <p>RuSV1876 19 Вот, слышу вопль дщери народа Моего из дальней страны: разве нет Господа на Сионе? разве нет Царя его на нем? – Зачем они подвигли Меня на гнев своими идолами, чужеземными, ничтожными?</p> | |
| <p>FI33/38 20. Ohi on elonaika, lopussa kesä, mutta ei ole meille apua tullut.</p> | <p>Biblia1776 20. Elonaika on mennyt edes, suvi on loppunut, ja ei meille ei ole apua tullut.</p> |
| <p>CPR1642 20. Elon aica on mennyt edes suwi on loppunut ja ei meille ole apua tullut.</p> | |
| <p>MLV19 20 The harvest is past, the summer is ended and we are not saved.</p> | <p>KJV 20. The harvest is past, the summer is ended, and we are not saved.</p> |

JEREMIA

- Luther1912 20. Die Ernte ist vergangen, der Sommer ist dahin, und uns ist keine Hilfe gekommen.
- RuSV1876 20 Прошла жатва, кончилось лето, а мы не спасены.
- FI33/38 21. Tyttären, minun kansani, murtumisen tähden olen minä murtunut, minä käyn murheasussa, kauhistus on minut vallannut.
- CPR1642 21. Minä suren suurest että minun Canssan nijn turmeldu on minä surcuttelen ja olen pahalla mielellä.
- MLV19 21 For the hurt of the daughter of my people I am hurt. I mourn. Dismay has taken hold on me.
- Luther1912 21. Mich jammert herzlich, daß mein Volk so verderbt ist; ich gräme mich und gehabe mich übel.
- RuSV1876 21 О сокрушении дщери народа моего я сокрушаюсь, хожу мрачен, ужас объял меня.
- FI33/38 22. Eikö Gileadissa ole palsamia, eikö siellä ole parantajaa? Vai miksi eivät tyttären, minun kansani, haavat kasva umpeen?
- RV'1862 20. Pasóse la segada, acabóse el verano, y nosotros no hemos sido salvos.
- Biblia1776 21. Minä suren suuresti, että minun kansani tytär, niin turmeltu on; minä surkuttelen ja olen hämmästyksissä.
- KJV 21. For the hurt of the daughter of my people am I hurt; I am black; astonishment hath taken hold on me.
- RV'1862 21. Quebrantado estoy por el quebrantamiento de la hija de mi pueblo: entenebrecido estoy: espanto me ha arrebatado.
- Biblia1776 22. Eikö Gileadissa ole voidetta, eli eikö siellä ole parantajaa? miksi ei minun kansani tytär ole terveeksi tehty?

CPR1642 22. Eikö Gileadis ole woidetta eli eikö siellä ole lääkärinä? miksei minun Canssani tytär ole terwexi tehty?

MLV19 22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there? Why then has not the health of the daughter of my people recovered?

Luther1912 22. Ist denn keine Salbe in Gilead, oder ist kein Arzt da? Warum ist denn die Tochter meines Volks nicht geheilt?

RuSV1876 22 Разве нет бальзама в Галааде? разве нет там врача? Отчего же нетисцеления дщери народа моего?

KJV 22. Is there no balm in Gilead; is there no physician there? why then is not the health of the daughter of my people recovered?

RV'1862 22. ¿No hay triaca en Galaad? ¿no hay allí médico? ¿Por qué pues no hubo medicina para la hija de mi pueblo?

9 luku

Kansan uskottomuuden ja petollisuuden tähden hävitetään maa ja surmataan sen asukkaat. Väärä kerskaus ja väärä ympärileikkaus rangaistaan.

FI33/38 1. Oi, jospa minun pääni olisi silkkaa vettä ja minun silmäni kyynellähdde, niin minä itkisin päivät ja yöt tyttären, minun kansani, kaatuneita!

CPR1642 1. JOsca minun pääsani olis kyllä wettä ja minun silmäni olisit kyynelden lähde että minä

Biblia1776 1. Jospa minun päässäni olis kyllä vettä, ja minun silmäni olis kyynelten lähde, että minä voisin itkeä päivää ja yötä lyötyjä minun kansastani.

woisin itke yötä ja päiwä lyödyjä minun
Canssastani.

MLV19 1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

Luther1912 1. 8:23 Ach, daß ich Wasser genug hätte in meinem Haupte und meine Augen Tränenquellen wären, daß ich Tag und Nacht beweinen möchte die Erschlagenen in meinem Volk!

RuSV1876 1 О, кто даст голове моей воду и глазам моим – источник слез! я плакал бы день и ночь о пораженных дщери народа моего.

FI33/38 2. Oj, jospa minulla olisi erämaassa matkamiehen yömaja, niin minä jättäisin kansani ja vaeltaisin pois heidän luotaan! Sillä he ovat kaikki avionrikkovia, ovat uskottomain joukkio.

CPR1642 2. Josca minulla olis maja corwesa nijn minä jätäisin minun Canssani ja menisin pois heidän tyköns: sillä he owat caicki huorintekiät ja paha joucko.

KJV 1. Oh that my head were waters, and mine eyes a fountain of tears, that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

RV'1862 1. ¡O SI mi cabeza se tornase aguas, y mis ojos fuentes de lágrimas, para que lllore día y noche los muertos de la hija de mi pueblo!

Biblia1776 2. Jospa minulla olis matkamiesten maja korvessa, niin minä jättäisin minun kansani ja menisin pois heidän tyköänsä; sillä he ovat kaikki huorintekiät ja paha joukko.

JEREMIA

- MLV19 2 Oh that I had in the wilderness a lodging-place of wayfaring men, that I might leave my people and go from them! For they are all adulterers, an assembly of treacherous men.
- Luther1912 2. Ach, daß ich eine Herberge hätte in der Wüste, so wollte ich mein Volk verlassen und von ihnen ziehen! Denn es sind eitel Ehebrecher und ein frecher Haufe.
- RuSV1876 2 О, кто дал бы мне в пустыне пристанище путников! оставил бы я народ мой и ушел бы от них: ибо все они прелюбодеи, скопище вероломных.
- FI33/38 3. He jännittävät valheeseen kielensä jousen, eivätkä käytä totuuteen valtaansa maassa; sillä he menevät pahuudesta pahuuteen, mutta minua he eivät tunne, sanoo Herra.
- Biblia1776 3. He ampuvat kielellänsä niinkuin joutsellansa valhetta ja ei totuutta; vaeltavat väkivallalla maassa ja menevät yhdestä pahuudesta niin toiseen, ei totellen minua, sanoo Herra.
- CPR1642 3. He ambuwat caicki heidän kielelläns walhetta ja ei totuutta waeldawat wäkiwallalla maasa ja menewät yhdest pahudest nijn toiseen ei totellen minua sano HERra.
- MLV19 3 And they bend their tongue — their bow —
- KJV 2. Oh that I had in the wilderness a lodging place of wayfaring men; that I might leave my people, and go from them! for they be all adulterers, an assembly of treacherous men.
- RV'1862 2. ¡O quién me diese en el desierto un mesón de caminantes, para que dejase mi pueblo, y me apartase de ellos! porque todos ellos son adúlteros, congregación de rebeladores.
- KJV 3. And they bend their tongues like their

for falsehood and they have grown strong in the land, but not for truth. For they proceed from evil to evil and they do not know me, says Jehovah.

Luther¹⁹¹² 3. Sie schießen mit ihren Zungen eitel Lüge und keine Wahrheit und treiben's mit Gewalt im Lande und gehen von einer Bosheit zur andern und achten mich nicht, spricht der HERR.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Как лук, напрягают язык свой для лжи, усиливаются на земле неправдою; ибо переходят от одного зла к другому, и Меня не знают, говорит Господь.

FI^{33/38} 4. Varokaa kukin lähimmäistänne, älkää yhteenkään veljeen luottako; sillä jokainen veli viekkaasti pettää ja jokainen lähimmäinen liikkuu panettelijana.

CPR¹⁶⁴² 4. Jocainen ottacan waarin lähimmäisestäns älkän uscoco weljensäckän: sillä weli sorta weljens ja ystävä ystäwätäns.

MLV¹⁹ 4 You* take heed each one of his neighbor and trust you* not in any brother, for every brother will utterly supplant and every neighbor will go about with gossipers.

bow for lies: but they are not valiant for the truth upon the earth; for they proceed from evil to evil, and they know not me, saith the LORD.

RV¹⁸⁶² 3. E hicieron que su lengua, su arco, tirase mentira; y no se fortalecieron en la tierra por verdad; porque de mal en mal salieron, y a mí no conocieron, dijo Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Jokainen karttakoon lähimmäistänsä, ja älköön uskoko veljeänsäkään; sillä veli sortaa ja painaa alas veljensä, ja ystävä pettää ystävänsä.

KJV 4. Take ye heed every one of his neighbour, and trust ye not in any brother: for every brother will utterly supplant, and every neighbour will walk with slanders.

JEREMIA

- Luther1912 4. Ein jeglicher hüte sich vor seinem Freunde und traue auch seinem Bruder nicht; denn ein Bruder unterdrückt den andern, und ein Freund verrät den andern.
- RuSV1876 4 Берегитесь каждый своего друга, и не доверяйте ни одному из своих братьев; ибо всякий брат ставит преткновение другому, и всякий друг разносит клеветы.
- FI33/38 5. He pettävät toinen toisensa eivätkä puhu totta; he ovat totuttaneet kielensä puhumaan valhetta, ovat tehneet vääryyttä väsyksiin asti.
- CPR1642 5. Ystävä pilkka ystävätäns ja ei puhu yhtän totist sana he ahkeroidzewat toinen toistans pettämän ja heidän mielens on paha ettei he wielä pahemmin tehdä taida.
- MLV19 5 And they will deceive each one his neighbor and will not speak the truth. They have taught their tongue to speak lies. They inwardly set up an ambush.
- Luther1912 5. Ein Freund täuscht den andern und reden kein wahres Wort; sie fleißigen sich darauf, wie einer den andern betrüge, und ist ihnen nicht leid, daß sie es ärger machen können.
- RuSV1876 5 Каждый обманывает своего друга, и
- RV'1862 4. Cada uno se guarde de su compañero, ni en ningún hermano tenga confianza; porque todo hermano engaña con engaño, y todo compañero anda con falsedad.
- Biblia1776 5. Ystävä pilkkaa ystäväänsä, ja ei puhu totuutta; he totuttavat kielensä puhumaan valhetta, ja ahkeroitsevat paha tehdä.
- KJV 5. And they will deceive every one his neighbour, and will not speak the truth: they have taught their tongue to speak lies, and weary themselves to commit iniquity.
- RV'1862 5. Y cada uno engaña a su compañero, y no hablan verdad: enseñaron su lengua a hablar mentira, trabajan de hacer perversamente.

JEREMIA

правды не говорят: приучили язык свой
говорить ложь, лукавствуют до усталости.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 6. Sinä asut keskellä vilppiä; vilpillisyydessään he eivät tahdo tuntea minua, sanoo Herra. | Biblia1776 | 6. Sinä asut petoksen keskellä, ja ei he taida minua tuta petoksen tähden, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 6. Jocaपाicas on petos heidän seasans ja ei he taida minua tuta petoxen tähden sano HERRa. | | |
| MLV19 | 6 Your habitation is in the midst of deceit. Through deceit they refuse to know me, says Jehovah. | KJV | 6. Thine habitation is in the midst of deceit; through deceit they refuse to know me, saith the LORD. |
| Luther1912 | 6. Es ist allenthalben eitel Trügerei unter ihnen, und vor Trügerei wollen sie mich nicht kennen, spricht der HERR. | RV'1862 | 6. Tu morada es en medio de engañadores: por engaño no quisieron conocerme, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 6 Ты живешь среди коварства; по коварству они отрекаются знать Меня, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 7. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä sulatan heidät ja koettelen heitä; sillä mitä muuta minä voisin tehdä tyttären, minun kansani, tähden? | Biblia1776 | 7. Sentähden sanoo Herra Zebaot näin: katso, minä sulaan heitä; ja koettelen heitä; sillä mitä minä muuta teen minun kansani tyttären tähden? |
| CPR1642 | 7. SEntähden sano HERRA Zebaoth näin: cadzo minä sulan ja coettelen heitä: sillä mitä minä muuta teen minun Canssani tyttären nähden. | | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 7 Therefore Jehovah of hosts says thus:
Behold, I will melt them and try them, for how else should I do, because of the daughter of my people?</p> | <p>KJV 7. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will melt them, and try them; for how shall I do for the daughter of my people?</p> |
| <p>Luther1912 7. Darum spricht der HERR Zebaoth also:
Siehe, ich will sie schmelzen und prüfen. Denn was soll ich sonst tun, wenn ich ansehe die Tochter meines Volks?</p> | <p>RV'1862 7. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los fundiré, y los ensayaré; porque ¿cómo haré yo por la hija de mi pueblo?</p> |
| <p>RuSV1876 7 Посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я расплавлю и испытаю их; ибо как иначе Мне поступать со дщерью народа Моего?</p> | |
| <p>FI33/38 8. Tappava nuoli on heidän kielensä, vilppiä se puhuu; suullaan he puhuvat rauhaa lähimmäisensä kanssa, mutta sydämessään he juoniansa punovat.</p> | <p>Biblia1776 8. Heidän petolliset kielensä ovat murhanuolet; suullansa he puhuvat lähimmäisensä kanssa ystävällisesti, vaan sydämessänsä he väijyvät häntä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Heidän petolliset kielens owat murhanuolet suullans he puhuvat lähimmäisens cansa ystävälisest waan sydämesäns he wäijywät händä.</p> | |
| <p>MLV19 8 Their tongue is a deadly arrow; it speaks deceit. He speaks peaceably to his neighbor with his mouth, but in his heart he lies wait for him.</p> | <p>KJV 8. Their tongue is as an arrow shot out; it speaketh deceit: one speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, but in heart he layeth his wait.</p> |
| <p>Luther1912 8. Ihre falschen Zungen sind mörderische</p> | <p>RV'1862 8. Saeta afilada es la lengua de ellos, habla</p> |

Pfeile; mit ihrem Munde reden sie freundlich gegen den Nächsten, aber im Herzen lauern sie auf ihn.

RuSV1876 8 Язык их – убийственная стрела, говорит коварно; устами своимиговорят с ближним своим дружелюбно, а в сердце своем строят ему ковы.

engaño: con su boca habla paz con su amigo, y de dentro de sí pone sus asechanzas.

FI33/38 9. Enkö minä näistä tällaisista rankaisisi heitä, sanoo Herra, eikö minun sieluni kostaisi tämänkaltaiselle kansalle?

Biblia1776 9. Eikö minun sentähden pitäisi rankaiseman heitä, sanoo Herra? ja eikö minun sieluni pitäisi kostaman senkaltaiselle kansalle kuin tämä on?

CPR1642 9. Eiköst minun sentähden pidäis rangaiseman heitä sano HERRA ja eiköst minun sielun pidäis costaman sencaltaiselle Canssalle cuin tämä on?

MLV19 9 Shall I not visit them for these things? says Jehovah. Shall not my soul be avenged on such a nation as this?

KJV 9. Shall I not visit them for these things? saith the LORD: shall not my soul be avenged on such a nation as this?

Luther1912 9. Sollte ich nun solches nicht heimsuchen an ihnen, spricht der HERR, und meine Seele sollte sich nicht rächen an solchem Volk, wie dies ist?

RV'1862 9. ¿Sobre estas cosas no los tengo de visitar, dijo Jehová? De tal nación no se vengará mi alma?

RuSV1876 9 Неужели Я не накажу их за это? говорит Господь; не отмстит ли душаМоя такому

народу, как этот?

- FI33/38 10. Vuorten tähden minä puhkean itkuun ja valitukseen, erämaan laitumien tähden minä viritän itkuvirren. Sillä ne ovat poltetut, ei kukaan siellä kulje, eivätkä ne kuule karjan ääntä; paenneet ovat taivaan linnut ja eläimet, ovat menneet pois.
- CPR1642 10. Minä itken ja surcuttelen wuorilla ja walitan corwesa paimenitten tykönä: sillä he owat peräti hajotetut nijn ettei siellä sillen kengän asu ei myös siellä sillen cuulu carjan ändä taiwan linnut ja caicki carja on jo pois.
- MLV19 10 For the mountains I will take up a weeping and wailing and for the pastures of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none passes through, nor can men hear the voice of the cattle. Both the birds of the heavens and the beasts have fled; they are gone.
- Luther1912 10. Ich muß auf den Bergen weinen und heulen und bei den Hürden in der Wüste klagen; denn sie sind so gar verheert, daß niemand da wandelt und man auch nicht ein
- Biblia1776 10. Minä itken ja surkuttelen vuorilla, ja valitan korvessa laitumilla; sillä he ovat peräti hajoitetut, niin ettei siitä enään kenkään vaella, ei myös siellä kuulu karjan ääntä; taivaan linnut ja kaikki karja ovat jo lentäneet ja menneet pois.
- KJV 10. For the mountains will I take up a weeping and wailing, and for the habitations of the wilderness a lamentation, because they are burned up, so that none can pass through them; neither can men hear the voice of the cattle; both the fowl of the heavens and the beast are fled; they are gone.
- RV'1862 10. Sobre los montes levantaré lloro y lamentación, y llanto sobre las moradas del desierto; porque fueron desiertos hasta no quedar quien pase, ni oyeron bramido de

Vieh schreien hört. Es ist beides, Vögel des Himmels und das Vieh, alles weg.

ganado: desde las aves del cielo y hasta las bestias de la tierra se trasportaron, y se fueron.

RuSV1876 10 О горах подниму плач и вопль, и о степных пастбищах – рыдание, потому что они выжжены, так что никто там не проходит, и не слышно блеяния стад: от птиц небесных до скота – все рассеялись, ушли.

FI33/38 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, ja Juudan kaupungit minä teen autioiksi, asujattomiksi.

Biblia1776 11. Ja minä teen Jerusalemin kiviraunioksi, ja lohikärmeiden pesäksi; ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei niissä yhtäkään pidä asuman.

CPR1642 11. Ja minä teen Jerusalemin kiwiraunioxi ja Drakein pesäxi ja häwitän Judan Caupungit nijn ettei nijsä yhtäkän pidä asuman.

MLV19 11 And I will make Jerusalem heaps, a dwelling-place of jackals. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

KJV 11. And I will make Jerusalem heaps, and a den of dragons; and I will make the cities of Judah desolate, without an inhabitant.

Luther1912 11. Und ich will Jerusalem zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale machen und will die Städte Juda's wüst machen, daß niemand darin wohnen soll.

RV'1862 11. Y pondré a Jerusalem en montones, en morada de culebras; y pondré las ciudades de Judá en asolamiento, que no quede morador.

JEREMIA

RuSV1876 11 И сделаю Иерусалим грудю камней,
жилищем шакалов, и города Иудеи сделаю
пустынею, без жителей.

FI33/38 12. Kuka on viisas mies, joka tämän ymmärtää
ja jolle Herran suu on puhunut, että hän sen
ilmoittaisi? Minkätähden on maa hävitetty,
poltettu kuin erämaa, jossa ei kukaan kulje?

Biblia1776 12. Joka viisas olis, hän ajattelis sitä, ja
ilmoittais, mitä Herran suu hänelle sanoo.
Minkätähden siis maa niin hukutetuksi ja
hävitetyksi tulee, että se on niinkuin erämaa,
josta ei yksikään vaella?

CPR1642 12. Joca wijsas olis hän ajattelis sitä ja ilmotais
mitä HERRAN

MLV19 12 Who is the wise man, who may understand
this and he to whom the mouth of Jehovah
has spoken, that he may declare it? Why has
the land perished and burned up like a
wilderness, so that none passes through?

KJV 12. Who is the wise man, that may
understand this? and who is he to whom the
mouth of the LORD hath spoken, that he
may declare it, for what the land perisheth
and is burned up like a wilderness, that none
passeth through?

Luther1912 12. Wer nun wise wäre und ließe es sich zu
Herzen gehen und verkündigte, was des
HERRN Mund zu ihm sagt, warum das Land
verderbt und verheert wird wie eine Wüste,
da niemand wandelt!

RV'1862 12. ¿Quién es varón sabio, que entienda
esto? ¿y a quién habló la boca de Jehová, y
recontarlo ha por qué causa la tierra ha
perecido, ha sido assolada, como desierto
que no hay quien pase?

RuSV1876 12 Есть ли такой мудрец, который понял бы
это? И к кому говорят уста Господни –
объяснил бы, за что погибла страна и

выжжена, как пустыня, так что никто
непроходит по ней ?

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 13. Ja Herra sanoi: Sentähden, että he ovat hyljänneet minun lakini, jonka minä heille annoin, eivätkä ole kuulleet minun ääntäni eivätkä vaeltaneet sen mukaan, | Biblia1776 | 13. Ja Herra sanoi: sentähden, että he hylkäävät minun lakini, jonka minä heille annoin, ja ei tottele minun ääntäni eikä elä sen jälkeen, |
| CPR1642 | 13. Ja HERRA sanoi: sentähden että he hyljäwät minun Lakini jonga minä heille annoin ja ei tottele minun sanani eikä elä sen jälkeen: | | |
| MLV19 | 13 And Jehovah says, Because they have forsaken my law which I set before them and have not obeyed my voice, nor walked in it, | KJV | 13. And the LORD saith, Because they have forsaken my law which I set before them, and have not obeyed my voice, neither walked therein; |
| Luther1912 | 13. Und der HERR sprach: Darum daß sie mein Gesetz verlassen, daß ich ihnen vorgelegt habe, und gehorchen meiner Rede nicht, leben auch nicht darnach, | RV'1862 | 13. Y dijo Jehová: Porque dejaron mi ley la cual dí delante de ellos, y no obedecieron a mi voz, ni caminaron por ella; |
| RuSV1876 | 13 И сказал Господь: за то, что они оставили закон Мой, который Я постановил для них, и не слушали гласа Моего и не поступали по нему; | | |
| FI33/38 | 14. vaan ovat vaeltaneet sydämensä | Biblia1776 | 14. Vaan seuraavat oman sydämensä tahtoa |

paatumuksessa ja seuranneet baaleja, niinkuin heidän isänsä olivat heille opettaneet,

CPR1642 14. Waan seurawat oman sydämens tahto ja Baalimita nijncuin heidän Isäns heitä opettanet owat.

ja Baalia, niinkuin heidän isänsä heitä opettaneet ovat.

MLV19 14 but have walked after the stubbornness of their own heart and after the Baals {Baalim}, which their fathers taught them.

Luther1912 14. sondern folgen ihres Herzens Gedanken und den Baalim, wie sie ihre Väter gelehrt haben:

RuSV1876 14 а ходили по упорству сердца своего и во след Ваалов, как научили их отцы их.

KJV 14. But have walked after the imagination of their own heart, and after Baalim, which their fathers taught them:

RV'1862 14. Antes se fueron tras la imaginación de su corazón, y tras los Baales que les enseñaron sus padres:

FI33/38 15. sentähden sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, näin: Katso, minä syötän heille, tälle kansalle, koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRA Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä syötän tämän Canssan coiruoholla ja annan heidän sappe juoda.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra Zebaoth, Israelin Jumala: katso, minä syötän tämän kansan koiruoholla, ja annan heidän sappea juoda.

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will feed them, even this people, with wormwood and give them

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, and give

water of gall to drink.

Luther1912 15. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe ich will dies Volk mit Wermut speisen und mit Galle tränken;

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я накормлю их,этот народ, полынью, и напою их водою с желчью;

FI33/38 16. Ja minä hajotan heidät kansojen sekaan, joita eivät he eivätkä heidän isänsä ole tunteneet, ja lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.

CPR1642 16. Minä hajotan heidän pakanain sekaan joita ei he eikä heidän Isäns tunne ja lähetän miecan heidän peräns siihenasti että he kaikki lopetetan.

MLV19 16 I will scatter them also among the nations, whom neither they nor their fathers have known. And I will send the sword after them, till I have consumed them.

Luther1912 16. ich will sie unter die Heiden zerstreuen, welche weder sie noch ihre Väter gekannt haben, und will das Schwert hinter sie schicken, bis daß es aus mit ihnen sei.

them water of gall to drink.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo les daré a comer, a este pueblo, ajenjos, y les daré a beber aguas de hiel.

Biblia1776 16. Minä hajoitan heidät pakanain sekaan, joita ei he eikä heidän isänsä tunne, ja lähetän miekan heidän peräänsä, siihenasti että minä heidät kaikki lopetan.

KJV 16. I will scatter them also among the heathen, whom neither they nor their fathers have known: and I will send a sword after them, till I have consumed them.

RV'1862 16. Y esparcirlos he entre naciones que no conocieron ellos ni sus padres; y enviaré espada en pos de ellos, hasta que yo los acabe.

RuSV1876 16 и рассею их между народами, которых не знали ни они, ни отцы их, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Ottakaa vaari, kutsukaa itkijävaimoja tulemaan tänne. Lähettäkää hakemaan viisaita vaimoja, jotta he tulisivat,

CPR1642 17. NÄin sano HERRA Zebaoth: toimittacat teillen itkewäisiä että he tulisit ja lähettäkät nijden perän jotca taitawat meitä itke nopiast:

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus, Consider and call for the mourning women, that they may come and send for the skillful women, that they may come.

Luther1912 17. So spricht der HERR Zebaoth: Schaffet und bestellt Klageweiber, daß sie kommen, und schickt nach denen, die es wohl können,

RuSV1876 17 Так говорит Господь Саваоф: подумайте, и позовите плакальщиц, чтобы они пришли; пошлите за искусницами в этом деле, чтобы они пришли.

FI33/38 18. kiiruhtaisivat ja virittäisivät meistä valitusvirren, niin että silmämme vuotaisivat

Biblia1776 17. Näin sanoo Herra Zebaot: tutkikaat tätä; toimittakaat teillenne itkeväisiä vaimoja, että he tulisivat; ja lähettäkää niiden perään, jotka taitavat ovat, että he tulisivat,

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts, Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; and send for cunning women, that they may come:

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: Considerád, y llámad endechaderas que vengan; y enviád por las sabias que vengan;

Biblia1776 18. Ja kiiruhtaisivat meitä valittamaan, että meidän silmämme kyneleitä vuodattaisivat,

kyyneleitä ja silmäripsemme tiukkuisivat vettä.

CPR1642 18. Että meidän silmäm kyynleitä wuodataisit ja meidän silmämripset wettä tiuckuisit.

MLV19 18 And let them make haste and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears and our eyelids gush out with waters.

Luther1912 18. daß sie eilend um uns klagen, daß unsre Augen von Tränen rinnen und unsre Augenlider von Wasser fließen,

RuSV1876 18 Пусть они поспешат и поднимут плач о нас, чтобы из глаз наших лились слезы, и с ресниц наших текла вода.

FI33/38 19. Sillä valitushuuto kuuluu Siionista: Kuinka olemmekaan hävitetyt! Me olemme peräti häpeään joutuneet, sillä meidän täytyy jättää maa, sillä kukistuneet ovat meidän asuntomme.

CPR1642 19. Että walitus ja itcu cuuluis Zionis näin: nimittäin woi cuinga me olemma näin peräti häwitetyt ja häwäistyt? meidän täyty maalda paeta: sillä meidän asuinsiam owat cukistetut.

ja meidän silmäripsemme vettä tiukkuisivat,

KJV 18. And let them make haste, and take up a wailing for us, that our eyes may run down with tears, and our eyelids gush out with waters.

RV'1862 18. Y déense priesa, y levanten llanto sobre nosotros; y córranse nuestros ojos en lágrimas, y nuestros párpados se destilen en aguas:

Biblia1776 19. Että walitus kuuluis Zionissa (näin:) voi kuinka me olemme näin hävitetyt! me olemme peräti häväistyt, sillä meidän täytyy maalta paeta, että meidän asuinsiamme ovat kukistetut.

JEREMIA

- MLV19 19 For a voice of wailing is heard out of Zion, How we are ruined! We are greatly confounded, because we have forsaken the land, because they have cast down our dwellings.
- Luther1912 19. daß man ein klägliches Geschrei höre zu Zion: Ach, wie sind wir so gar verstört und zu Schanden geworden! Wir müssen das Land räumen; denn sie haben unsere Wohnungen geschleift.
- RuSV1876 19 Ибо голос плача слышен с Сиона: „как мы ограблены! мы жестокопосрамлены, ибо оставляем землю, потому что разрушили жилища наши“.
- FI33/38 20. Kuulkaa siis, te naiset, Herran sana, ottakoon korvanne vastaan hänen suunsa puheen; opettakaa tyttärillenne valitusvirsi ja toinen toisellenne itkuvirsi.
- CPR1642 20. Cuulcat sijs te waimot HERran sana ja käsittäkät corwijn hänen suuns puhe andacat teidän tyttären itke ja opettacan toinen toistans walittaman nimittäin näin:
- KJV 19. For a voice of wailing is heard out of Zion, How are we spoiled! we are greatly confounded, because we have forsaken the land, because our dwellings have cast us out.
- RV'1862 19. Porque voz de endecha fué oida de Sión: ¡Cómo hemos sido destruidos! ¡en gran manera hemos sido avergonzados! ¿Por qué dejamos la tierra? ¿Por qué nos han echado de sí nuestras moradas?
- Biblia1776 20. Kuulkaa siis, te vaimot, Herran sanaa, ja käsittäkät korviinne hänen suunsa puhe; antakaat teidän tyttärenne itkeä, ja opettakaan toinen toistansa valittamaan, (näin:)

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 20 Yet hear the word of Jehovah, O you* women and let your* ear receive the word of his mouth and teach your* daughters wailing and each one her neighbor lamentation.</p> | <p>KJV 20. Yet hear the word of the LORD, O ye women, and let your ear receive the word of his mouth, and teach your daughters wailing, and every one her neighbour lamentation.</p> |
| <p>Luther1912 20. So höret nun, ihr Weiber, des HERRN Wort und nehmet zu Ohren seines Mundes Rede; lehret eure Töchter weinen, und eine lehre die andere klagen:</p> | <p>RV'1862 20. Oid pues, o! mujeres, palabra de Jehová, y vuestro oido reciba la palabra de su boca; y enseñád endechas a vuestras hijas, y cada una a su amiga lamentación.</p> |
| <p>RuSV1876 20 Итак слушайте, женщины, слово Господа, и да внимает ухо ваше слову уст Его; и учите дочерей ваших плачу, и одна другую – плачевным песням.</p> | |
| <p>FI33/38 21. Sillä kuolema on noussut sisään ikkunoistamme, on tullut meidän palatseihimme, tuhotakseen kadulta lapset, toreilta nuorukaiset.</p> | <p>Biblia1776 21. Kuolema on tullut meidän akkunoistamme sisälle ja meidän huoneisiimme langennut, lapsia kaduilla tappamaan ja nuorukaisia kujilla.</p> |
| <p>CPR1642 21. Cuolema on tullut meidän ackunistam sisälle ja meidän palatzijm langennut lapsia catuilla tappaman ja nuorucaisia kujilla.</p> | |
| <p>MLV19 21 For death has come up into our windows. It has entered into our palaces, to cut off the sons from outside, the young men from the streets.</p> | <p>KJV 21. For death is come up into our windows, and is entered into our palaces, to cut off the children from without, and the young men from the streets.</p> |
| <p>Luther1912 21. Der Tod ist zu unsern Fenstern</p> | <p>RV'1862 21. Porque la muerte ha subido por nuestras</p> |

eingefallen und in unsere Paläste gekommen,
die Kinder zu würgen auf der Gasse und die
Jünglinge auf der Straße.

RuSV1876 21 Ибо смерть входит в наши окна,
вторгается в чертоги наши, чтобы истребить
детей с улицы, юношей с площадей.

ventanas, ha entrado en nuestros palacios
para talar los niños de las calles, los
mancebos de las plazas.

FI33/38 22. Puhu: Näin sanoo Herra: Ihmisten ruumiita
makaa maassa niinkuin lantaa vainiolla,
niinkuin lyhteitä leikkaajan jäljessä, eikä ole
niitten korjaajaa.

Biblia1776 22. Näin sanoo Herra: sano: ihmisten ruumiit
pitää, niinkuin loka maan päällä, kaatuman,
ja niinkuin jalalliset jäävät elomiehen perään,
jossa ei ole ylösottajaa.

CPR1642 22. Näin sano HERra: sano: ihmisten ruumit
pitä nijncuin loca maan päällä oleman ja
nijncuin jalalliset jäävät elomiehen perän josa
ei kengän ota ylös.

MLV19 22 Speak, Jehovah says thus: The dead bodies
of men will fall as manure upon the open field
and as the handful after the harvestman and
none will gather.

KJV 22. Speak, Thus saith the LORD, Even the
carcasses of men shall fall as dung upon the
open field, and as the handful after the
harvestman, and none shall gather them.

Luther1912 22. So spricht der HERR: Sage: Der Menschen
Leichname sollen liegen wie der Mist auf dem
Felde und wie Garben hinter dem Schnitter,
die niemand sammelt.

RV'1862 22. Habla: Así dijo Jehová: Los cuerpos de los
hombres muertos caerán sobre la haz del
campo, como estiércol, y como el manajo
tras el segador, que no hay quien lo coja.

RuSV1876 22 Скажи: так говорит Господь: и будут
повержены трупы людей, как навоз на поле

и как снопы позадижнеца, и некому будет
собрать их.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Näin sanoo Herra: Älköön viisas kerskatko viisaudestansa, älköön väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älköön rikas kerskatko rikkaudestansa; | Biblia1776 | 23. Näin sanoo Herra: älkään viisas kerskatko viisaudestansa, älkään väkevä kerskatko väkevyydestänsä, älkään myös rikas kerskatko rikkaudestansa; |
| CPR1642 | 23. Näitä sano HERRA: älkän wijsas kerscatco wijsaudestans älkän wäkewä kerscatco wäkewydestäns älkän myös ricas kerscatco rickaudestans: | Osat1551 | 23. Nein HERRA sanopi. ELken Wisas kerskatko henen Wisaudhestans/ Elken Wäkeue kerskatko henen Wäkewydhstans/ Elken Ricas kerskatko henen Rickaudhestans (Näin HERRA sanoopi. Älkään viisas kerskatko hänen wiisaudestansa/ Älkään wäkewä kerskatko hänen wäkewydestänsä/ Älkään rikas kerskatko hänen rikkaudestansa.) |
| MLV19 | 23 Jehovah says thus: Do not let the wise man glory in his wisdom, nor let the mighty man glory in his might. Do not let the rich man glory in his riches, | KJV | 23. Thus saith the LORD, Let not the wise man glory in his wisdom, neither let the mighty man glory in his might, let not the rich man glory in his riches: |
| Luther1912 | 23. So spricht der HERR: Ein Weiser rühme sich nicht seiner Weisheit, ein Starker rühme sich nicht seiner Stärke, ein Reicher rühme sich nicht seines Reichthums; | RV'1862 | 23. Así dijo Jehová: No se alabe el sabio en su sabiduría, ni se alabe el valiente en su valentía, ni se alabe el rico en sus riquezas: |
| RuSV1876 | 23 Так говорит Господь: да не хвалится | | |

мудрый мудростью своею, да не хвалится
сильный силою своею, да не хвалится
богатый богатством своим.

FI33/38 24. vaan joka kerskaa, kerskatkoon siitä, että hän on ymmärtäväinen ja tuntee minut: että minä, Herra, teen laupeuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. Sillä senkaltaisiin minä mielistyn, sanoo Herra.

CPR1642 24. Waan joca tahto kerscata nijn kerscatcan sijtä että hän tietä ja tunde minun että minä olen HERRA joca teen laupiuden oikeuden ja wanhurscauden maan päällä: sillä se minulle kelpa sano HERra:

Biblia1776 24. Vaan joka tahtoo kerskata, niin kerskatkaan siitä, että hän tietää ja tuntee minun, että minä olen Herra, joka teen laupiuden, oikeuden ja vanhurskauden maan päällä; sillä se minulle kelpaa, sanoo Herra.

Osat1551 24. Waan ioca henens kerskata tacto/ Se kerskacan sijte/ ette hen minun tiete ia tunde/ ette mine se HERRA olen/ Joca Laupiudhen/ Oikiudhen/ ia Wanhurskaudhen harioitan Maan päle/ Sille nemet minulle kelpauat/ sanopi HERRA (Waan joka hänens kerskata tahtoo/ Se kerskatkaan siitä/ että hän minun tietää ja tuntee/ että minä se HERRA olen/ joka laupeuden/ oikeuden/ ja wanhurskauden harjoitan maan päällä/ Sillä nämät minulle kelpaawat/ sanoopi HERRA.)

MLV19 24 but let he who boasts boast in this, that he has understanding and knows me, that I am Jehovah who exercises loving kindness, justice and righteousness, in the earth. For in these things I delight, says Jehovah.

KJV 24. But let him that glorieth glory in this, that he understandeth and knoweth me, that I am the LORD which exercise lovingkindness, judgment, and righteousness, in the earth: for in these things I delight, saith the LORD.

JEREMIA

- Luther1912 24. sondern wer sich rühmen will, der rühme sich des, daß er mich wisse und kenne, daß ich der HERR bin, der Barmherzigkeit, Recht und Gerechtigkeit übt auf Erden; denn solches gefällt mir, spricht der HERR.
- RuSV1876 24 Но хвалящийся хвались тем, что понимает и знает Меня, что Я – Господь, творящий милость, суд и правду на земле; ибо только это благоугодно Мне, говорит Господь.
- FI33/38 25. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä rankaisen kaikkia, jotka ovat ympärileikattuja, mutta kuitenkin ympärileikkaamattomia:
- CPR1642 25. Cadzo se aica tule että minä rangaisen caicki ymbärinsleicatut ymbärinsleickamattomain cansa nimittäin Egyptin Judan Edomin Ammonin ja Moabin lapset ja caicki jotca corwesa asuwat: sillä caikilla pacanoilla on ymbärinsleickamatoin esinahca mutta coco Israelin huonella on ymbärinsleickamatoin sydän.
- MLV19 25 Behold, the days come, says Jehovah, that I will punish all those who are circumcised in
- RV'1862 24. Mas alábese en esto el que se hubiere de alabar, en entenderme y conocerme, que YO SOY JEHOVÁ, QUE HAGO MISERICORDIA, JUICIO, Y JUSTICIA EN LA TIERRA; porque estas cosas quiero, dijo Jehová.
- Biblia1776 25. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä rankaisen kaikki ympärileikatut ympärileikkaamattomain kanssa:
- KJV 25. Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them which are

their uncircumcision:

Luther¹⁹¹² 25. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich heimsuchen werde alle, die Beschnittenen mit den Unbeschnittenen:

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я посету всех обрезанных и необрезанных:

FI33/38 26. Egyptiä, Juudaa, Edomia, ammonilaisia, Mooabia ja kaikkia pääläen ympäriltä kerittyjä, jotka asuvat erämaassa; sillä kaikki pakanakansat ovat ympärileikkaamattomia, ja koko Israelin heimo on sydämeltään ympärileikkaamaton.

CPR¹⁶⁴²

MLV¹⁹ 26 Egypt and Judah and Edom and the sons of Ammon and Moab and all who have the corners of their hair cut off, who dwell in the wilderness. For all the nations are uncircumcised and all the house of Israel are uncircumcised in heart.

Luther¹⁹¹² 26. Ägypten, Juda, Edom, die Kinder Ammon, Moab und alle, die das Haar rundumher abschneiden, die in der Wüste wohnen. Denn alle Heiden haben unbeschnittenen Vorhaut;

circumcised with the uncircumcised;

RV'¹⁸⁶² 25. He aquí que vienen días, dijo Jehová, y visitaré sobre todo circuncidado, y sobre todo incircunciso:

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Egyptin, Juudan, Edomin, Ammonin lapset, ja Moabin ja kaikki, jotka maan äärissä korvessa asuvat; sillä kaikilla pakanoilla on ympärileikkaamaton esinahka, mutta koko Israelin huoneella on ympärileikkaamaton sydän.

KJV 26. Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that are in the utmost corners, that dwell in the wilderness: for all these nations are uncircumcised, and all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

RV'¹⁸⁶² 26. A Egipto, y a Judá, y a Edom, y a los hijos de Ammón y de Moab, y a todos los arrinconados en el postrer rincón, que moran en el desierto; porque todas las

aber das ganze Israel hat ein unbeschnittenes Herz.

RuSV1876 26 Египет и Иудею, и Едома и сыновей Аммоновых, и Моава и всех стригущих волосы на висках, обитающих в пустыне; ибо все эти народы необрезаны, а весь дом Израилев с необрезанным сердцем.

10 luku

Epäjumalien turhuus. Herra on totinen Jumala. Kurituksen lievennystä rukoillaan.

naciones tienen prepucio, y toda la casa de Israel tiene prepucio en el corazón.

FI33/38 1. Kuulkaa sana, jonka Herra on puhunut teitä vastaan, te Israelin heimo.

CPR1642 1. CUulcat mitä HERra teille sano: te Israelin huone.

MLV19 1 Hear the word which Jehovah speaks to you*, O house of Israel.

Luther1912 1. Höret, was der HERR zu euch vom Hause Israel redet.

RuSV1876 1 Слушайте слово, которое Господь говорит вам, дом Израилев.

Biblia1776 1. Kuulkaat, mitä Herra teille sanoo, te Israelin huone.

KJV 1. Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel:

RV'1862 1. OÍD la palabra que Jehová ha hablado sobre vosotros, o! casa de Israel.

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Älkää totutelko itseänne

Biblia1776 2. Näitä sanoo Herra: ei teidän pidä oppiman

pakanain menoon älkääkä kauhistuko taivaan merkkejä, sillä pakanat niitä kauhistuvat.

pakanain tapaa, eikä teidän pidä taivaan merkkejä pelkäämän; sillä pakanat niitä pelkäävät.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: ei teidän pidä oppeman pacanain tapa eikä teidän pidä taiwan merkejä pelkämän.

MLV19 2 Jehovah says thus: Learn not the way of the nations and do not be dismayed at the signs of heaven, for the nations are dismayed at them.

KJV 2. Thus saith the LORD, Learn not the way of the heathen, and be not dismayed at the signs of heaven; for the heathen are dismayed at them.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Ihr sollt nicht nach der Heiden Weise lernen und sollt euch nicht fürchten vor den Zeichen des Himmels, wie die Heiden sich fürchten.

RV'1862 2. Jehová dijo así: No aprendáis el camino de las naciones; ni de las señales del cielo tengáis temor, aunque las naciones las teman.

RuSV1876 2 Так говорит Господь: не учитесь путям язычников и не страшитесь знаменій небесных, которых язычники страшатся.

FI33/38 3. Sillä kansat noudattavat turhia jumalia; sillä ne ovat puuta, joka hakataan metsästä, puusepän kätten tekemiä, työaseella tehtyjä.

Biblia1776 3. Sillä pakanain asetukset ei ole muu kuin turhuus; sillä he hakkaavat puun metsästä, ja työmies valmistaa sen kirveellä.

CPR1642 3. Sillä pacanain jumalat ei ole muu kuin turhuus he hackawat puun medzästä ja seppä walmista sen kirwellä/

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 3 For the customs of the peoples are vanity. For a man cuts a tree out of the forest, the work of the hands of the workman with the axe.</p> | <p>KJV 3. For the customs of the people are vain: for one cutteth a tree out of the forest, the work of the hands of the workman, with the axe.</p> |
| <p>Luther1912 3. Denn der Heiden Satzungen sind lauter Nichts. Denn sie hauen im Walde einen Baum, und der Werkmeister macht Götter mit dem Beil</p> | <p>RV'1862 3. Porque las leyes de los pueblos vanidad son; porque leño del monte cortaron, obra de manos de artífice con cepillo.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Ибо уставы народов – пустота: вырубают дерево в лесу, обделывают его руками плотника при помощи топора,</p> | |
| <p>FI33/38 4. Ne koristetaan hopealla ja kullalla sekä kiinnitetään nauloilla ja vasaroilla, niin etteivät ne horju.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja kaunistaa sen hopialla ja kullalla, ja kiinnittää sen nauloilla ja vasaralla, ettei se järky.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja caunista hopialla ja cullalla ja kijnittä sen nauloilla ja wasaralla ettei se lange maahan.</p> | |
| <p>MLV19 4 They deck it with silver and with gold. They fasten it with nails and with hammers, that it not move.</p> | <p>KJV 4. They deck it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers, that it move not.</p> |
| <p>Luther1912 4. und schmückt sie mit Silber und Gold und heftet sie mit Nägeln und Hämmern, daß sie nicht umfallen.</p> | <p>RV'1862 4. Con plata y oro lo engalanan, con clavos y martillos lo afirman, porque no se salga.</p> |
| <p>RuSV1876 4 покрывают серебром и золотом, прикрепляют гвоздями и молотом, чтобы не</p> | |

шаталось.

- FI33/38 5. Ne ovat kuin linnunpelätin kurkkumaalla, eivät ne voi puhua; kantamalla täytyy niitä kantaa, sillä eivät ne voi astua. Älkää peljätkö niitä, sillä eivät ne voi pahaa tehdä; mutta eivät ne myöskään voi tehdä hyvää.
- CPR1642 5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat palmupuut vaan ei he taida puhua ja heitä täyty myös cantaa: sillä ei he taida käydä sentähden ei teidän pidä niitä pelkämän sillä ei ne taida autta eikä wahingoitta.
- MLV19 5 They are like a palm tree, of turned work and do not speak. They must be carried, because they cannot go. Do not be afraid of them, for they cannot do evil, nor is it in them to do good.
- Luther1912 5. Es sind ja nichts als überzogene Säulen. Sie können nicht reden; so muß man sie auch tragen, denn sie können nicht gehen. Darum sollt ihr euch nicht vor ihnen fürchten: denn sie können weder helfen noch Schaden tun.
- RuSV1876 5 Они – как обточенный столп, и не говорят; их носят, потому что ходить не могут. Не бойтесь их, ибо они не могут причинить
- Biblia1776 5. Ne ovat tehdyt niinkuin vahvat palmupuut, vaan ei he taida puhua; ja heitä täytyy myös kantaa, sillä ei he taida käydä; sentähden ei teidän pidä niitä pelkämän, sillä ei ne taida pahaa eikä hyvää tehdä.
- KJV 5. They are upright as the palm tree, but speak not: they must needs be borne, because they cannot go. Be not afraid of them; for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.
- RV'1862 5. Como una palma lo igualan, y no hablan: son llevados, porque no pueden andar: no tengáis temor de ellos; porque ni pueden hacer mal, ni para hacer bien tienen poder.

зла, но и добра делать не в силах.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ei ole ketään sinun vertaistasi, Herra; sinä olet suuri, ja suuri ja voimallinen on sinun nimesi. | Biblia1776 | 6. Mutta Herra, ei yksikään ole sinun vertaises; sinä olet suuri, ja sinun nimes on suuri; jonka sinä töillä taidat osoittaa. |
| CPR1642 | 6. MUtta HERra ei yxikän ole sinun wertas sinä olet suuri ja sinun nimes on suuri jongas töillä taidat osotta. | | |
| MLV19 | 6 There is none like you, O Jehovah. You are great and your name is great in might. | KJV | 6. Forasmuch as there is none like unto thee, O LORD; thou art great, and thy name is great in might. |
| Luther1912 | 6. Aber dir, HERR, ist niemand gleich; du bist groß, und dein Name ist groß, und kannst es mit der Tat beweisen. | RV'1862 | 6. No hay semejante a tí, o! Jehová, grande tú, y grande tu nombre en fortaleza. |
| RuSV1876 | 6 Нет подобного Тебе, Господи! Ты велик, и имя Твое велико могуществом. | | |
| FI33/38 | 7. Kuka ei sinua pelkäisi, sinä kansojen kuningas? Sillä siihen sinä olet arvollinen. Sillä kaikissa kansojen viisaissa ja kaikissa heidän valtakunnissansa ei ole yhtäkään sinun vertaistasi. | Biblia1776 | 7. Kenenkä ei pitäisi sinua pelkäämän, sinä pakanain kuningas? Sinua pitää kuultaman; sillä ei kaikkein pakanain viisasten seassa eikä yhdessäkään valtakunnassa ole sinun vertaistas. |
| CPR1642 | 7. Kenengä ei pidäis sinua pelkämän sinä pacanain Cuningas? sinua pitä cuultaman: sillä ei caickein pacanain lasten seas eikä | | |

yhdesäkän waldacunnas ole sinun wertas.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 7 Who should not fear you, O King of the nations? For to you it is befitting, inasmuch as among all the wise men of the nations and in all their royal estate, there is none like you.</p> | <p>KJV 7. Who would not fear thee, O King of nations? for to thee doth it appertain: forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their kingdoms, there is none like unto thee.</p> |
| <p>Luther1912 7. Wer sollte dich nicht fürchten, du König der Heiden? Dir sollte man gehorchen; denn es ist unter allen Weisen der Heiden und in allen Königreichen deinesgleichen nicht.</p> | <p>RV'1862 7. ¿Quién no te temerá, o! rey de las naciones? porque a tí compete; porque entre todos los sabios de las naciones, y en todos sus reinos no hay semejante a tí.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Кто не убоится Тебя, Царь народов? ибо Тебе единому принадлежит это; потому что между всеми мудрецами народов и во всех царствах их нет подобного Тебе.</p> | |
| <p>FI33/38 8. He ovat kaikki tyynni järjettömiä, tyhmiä. Turhain jumalien opettamista! Ne ovat puuta,</p> | <p>Biblia1776 8. He ovat kaikki tyhmät ja taitamattomat; sillä puu osoittaa turhuuden.</p> |
| <p>CPR1642 8. He owat caicki tyhmät ja taitamattomat: sillä puu osotta turhuden.</p> | |
| <p>MLV19 8 But they are together stupid and foolish, the instruction of idols! It is but a block of wood.</p> | <p>KJV 8. But they are altogether brutish and foolish: the stock is a doctrine of vanities.</p> |
| <p>Luther1912 8. Sie sind allzumal Narren und Toren; denn ein Holz muß ja ein nichtiger Gottesdienst sein.</p> | <p>RV'1862 8. Y todos se enloquecerán, y se entoncerán: enseñamiento de vanidades es el mismo leño.</p> |

RuSV1876 8 Все до одного они бессмысленны и глупы; пустое учение – это дерево.

FI33/38 9. ohueksi taottua hopeata, joka tuodaan Tarsiista, ja Uufaan kultaa, taiturin ja kultasepän kätten tekoa. Punasinistä ja punaista purppuraa on niiden puku. Taitajain tekoa ovat ne kaikki.

CPR1642 9. Taottu hopia tuodan meren ylidze ja culda tuodan Uphasta walmistettu tecomiehildä ja hopiasepildä he puetetan kellaisella silkillä ja purpuralla jotca caicki owat taitawain työt.

MLV19 9 There is silver beaten into plates, which is brought from Tarshish and gold from Uphaz, the work of the craftsman and of the hands of the goldsmith, blue and purple for their clothing. They are all the work of skillful men.

Luther1912 9. Silbernes Blech bringt man aus Tharsis, Gold aus Uphas, durch den Meister und Goldschmied zugerichtet; blauen und roten Purpur zieht man ihm an, und ist alles der Weisen Werk.

RuSV1876 9 Разбитое в листы серебро привезено из Фарсиса, золото – из Уфаза, дело художника и рук плавильщика; одежда на

Biblia1776 9. Taottu hopia tuodaan Tarsiksesta ja kulta Uphasta, valmistettu työmiehiltä ja hopiasepiltä; he puetetaan sinisillä villoilla ja purpuralla, jotka kaikki ovat taitavain työt.

KJV 9. Silver spread into plates is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of the workman, and of the hands of the founder: blue and purple is their clothing: they are all the work of cunning men.

RV'1862 9. Traerán plata extendida de Társis, y oro de Ufaz: obrará el artífice, y las manos del fundidor: vestirlos han de cárdeno y de púrpura: obra de sabios es todo.

них – гиацинт и пурпур: все это – дело людей искусных.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. Mutta Herra on totinen Jumala; hän on elävä Jumala ja iankaikkinen kuningas. Hänen vihastansa vapisee maa, ja kansat eivät kestä hänen suuttumustansa. | Biblia1776 | 10. Mutta Herra on totinen Jumala, elävä Jumala ja ijankaikkinen kuningas; hänen vihansa edessä vapisee maa, ja pakanat ei taida kärsiä hänen uhkaustansa. |
| CPR1642 | 10. Mutta HERra on oikia Jumala elävä Jumala ja ijancaickinen Cuningas hänen wihans edes wapise maa ja pacanat ei taida kärsiä hänen uhcaustans. | | |
| MLV19 | 10 But Jehovah is the true God. He is the living God and an everlasting King. At his wrath the earth trembles and the nations are not able to abide his indignation. | KJV | 10. But the LORD is the true God, he is the living God, and an everlasting king: at his wrath the earth shall tremble, and the nations shall not be able to abide his indignation. |
| Luther1912 | 10. Aber der HERR ist ein rechter Gott, ein lebendiger Gott, ein ewiger König. Vor seinem Zorn bebt die Erde, und die Heiden können sein Drohen nicht ertragen. | RV'1862 | 10. Mas Jehová Dios es la verdad, él mismo es Dios vivo, y Rey eterno: de su ira tiembla la tierra, y las naciones no pueden sufrir su saña. |
| RuSV1876 | 10 А Господь Бог есть истина; Он есть Бог живой и Царь вечный. От гнева Его дрожит земля, и народы не могут выдержать негодования Его. | | |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Sanokaa heille näin: Jumalat, jotka eivät ole tehneet taivasta eikä maata, ne katoavat maan päältä ja taivaan alta.</p> | <p>Biblia1776 11. Niin sanokaat siis heille näin: jumalat, jotka ei taivasta eikä maata tehneet ole, kadotkaan maasta ja taivaan alta.</p> |
| <p>CPR1642 11. Nijn sanocat sijs heille näin: jumalat jotca ei taiwasta eikä maata tehnet ole cadotcan maasta ja taiwan alda.</p> | |
| <p>MLV19 11 Thus you* will say to them: The gods that have not made the heavens and the earth, these will perish from the earth and from under the heavens.</p> | <p>KJV 11. Thus shall ye say unto them, The gods that have not made the heavens and the earth, even they shall perish from the earth, and from under these heavens.</p> |
| <p>Luther1912 11. So sprecht nun zu ihnen also: Die Götter, die Himmel und Erde nicht gemacht haben, müssen vertilgt werden von der Erde und unter dem Himmel.</p> | <p>RV'1862 11. Decirles heis así: Dioses que no hicieron el cielo ni la tierra, perezcan de la tierra, y de debajo de estos cielos.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Так говорите им: боги, которые не сотворили неба и земли, исчезнут с земли и из-под небес.</p> | |
| <p>FI33/38 12. Hän on tehnyt maan voimallansa, vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja levittänyt taivaat taidollansa.</p> | <p>Biblia1776 12. Mutta hän on tehnyt maan voimallansa, ja vahvistanut maan piirin viisaudellansa, on myös levittänyt taivaan ymmärryksellänsä.</p> |
| <p>CPR1642 12. Mutta hän on tehnyt maan woimallans ja mailman pijrin wijsaudellans on myös lewittänyt taiwan ymmärryxelläns.</p> | |

JEREMIA

- MLV19 12 He has made the earth by his power. He has established the world by his wisdom and by his understanding he has stretched out the heavens.
- Luther1912 12. Er hat aber die Erde durch seine Kraft gemacht und den Weltkreis bereitet durch seine Weisheit und den Himmel ausgebreitet durch seinen Verstand.
- RuSV1876 12 Он сотворил землю силою Своею, утвердил вселенную мудростью Своею и разумом Своим распростер небеса.
- FI33/38 13. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista.
- CPR1642 13. Cosca hän jylistä silloin on paljo wettä taiwan alla ja wetä ylös udun maan äristä hän teke pitkäisen leimauxen saten cansa ja anda tuulen tulla salaisesta paicasta.
- MLV19 13 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries.
- KJV 12. He hath made the earth by his power, he hath established the world by his wisdom, and hath stretched out the heavens by his discretion.
- RV'1862 12. El que hace la tierra con su potencia, el que pone en órden el mundo con su saber, y extiende los cielos con su prudencia:
- Biblia1776 13. Koska hän jylistää, silloin on paljo vettä taivaan alla, ja vetää ylös udun maan ääristä; hän tekee pitkäisen leimauksen sateen kanssa, ja antaa tuulen tulla kammioistansa.
- KJV 13. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens, and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his

Luther1912 13. Wenn er donnert, so ist des Wassers die Menge unter dem Himmel, und er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen Vorratskammern.

RuSV1876 13 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.

FI33/38 14. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetyistä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.

CPR1642 14. Caicki ihmiset ovat tyhmät heidän taidosans ja caicki hopiasepät ovat häpiäs cuwinens: sillä heidän cuwans ovat petos ja ei heisä ole henge.

MLV19 14 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his graven image. For his molten image is falsehood and there is no breath in them.

Luther1912 14. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und alle Goldschmiede bestehen mit

treasures.

RV'1862 13. A su voz se da multitud de aguas en el cielo, y hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace los relámpagos con la lluvia, y hace salir al viento de sus escondederos.

Biblia1776 14. Kaikki ihmiset ovat tyhmät taidossansa, ja kaikki hopiasepät ovat häpiässä kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei niissä ole henkeä.

KJV 14. Every man is brutish in his knowledge: every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

RV'1862 14. Todo hombre se embrutece a esta ciencia: avergüécese de su vaciadero todo

Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.

RuSV1876 14 Безумствует всякий человек в своем знании, срамит себя всякий плавильщик истуканом своим , ибо выплавленное им есть ложь, и нет в нем духа.

fundidor; porque mentira es su obra de fundición, ni hay espíritu en ellos.

FI33/38 15. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat.

Biblia1776 15. Se on kaikki turha ja petollinen työ; heidän pitää hukkuman, kuin heitä etsiskellään.

CPR1642 15. Se on kaikki turha ja petollinen työ heidän pitää hukkuman koska heitä edzitellän.

MLV19 15 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish.

KJV 15. They are vanity, and the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

Luther1912 15. Es ist eitel Nichts und ein verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden.

RV'1862 15. Vanidad son, obra digna de escarnios: en el tiempo de su visitación perecerán.

RuSV1876 15 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут.

FI33/38 16. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken Luoja, ja Israel on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot

Biblia1776 16. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen; vaan hän on se, joka kaikki luonut on, ja Israel on hänen perintönsä vitsa: Herra

on hänen nimensä.

Zebaot on hänen nimensä.

CPR1642 16. Mutta Jacobin osa ei ole sencaltainen: waan hän on se joca caicki luonut on ja Israel on hänen perindöns widza hänen nimens on HERra Zebaoth.

MLV19 16 The portion of Jacob is not like these. For he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 16. The portion of Jacob is not like them: for he is the former of all things; and Israel is the rod of his inheritance: The LORD of hosts is his name.

Luther1912 16. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern er ist's, der alles geschaffen hat, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 16. No es como ellos la suerte de Jacob; porque él es el Hacedor de todo; e Israel es la vara de su herencia, Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 16 Не такова, как их, доля Иакова; ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его; имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 17. Kokoa tavarasi maasta pois, sinä, joka piiritettynä istut.

Biblia1776 17. Ota sinun kauppas pois maasta, joka asut vahvassa kaupungissa.

CPR1642 17. Ota sinun cauppas pois maasta joca asut wahwas Caupungisa: sillä näin sano HERra:

MLV19 17 Gather up your wares out of the land, O you who abides in the siege.

KJV 17. Gather up thy wares out of the land, O inhabitant of the fortress.

Luther1912 17. Tue deinen Kram weg aus dem Lande, die

RV'1862 17. Recoge de las tierras tus mercaderías, la

du wohnest in der Feste.

que moras en lugar fuerte:

RuSV1876 17 Убирай с земли имущество твое,
имеющая сидеть в осаде;

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä heitän
lingolla pois maan asukkaat ja ahdistan
heitä, niin että saavat tarpeeksensa.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra: Katso, tällä haavaa
minä linkoan pois maan asukkaat ja ahdistan
heitä, niin että saavat tarpeeksensa.

CPR1642 18. Cadzo minä heitän pois tällä haawalla
maan asujamet ja waiwan nijn heitä että
heidän pitä sen tundeman.

KJV 18. For thus saith the LORD, Behold, I will
sling out the inhabitants of the land at this
once, and will distress them, that they may
find it so.

MLV19 18 For Jehovah says thus, Behold, I will sling
out the inhabitants of the land at this time
and will distress them, that they may feel it.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will
die Einwohner des Landes auf diesmal
wegschleudern und will sie ängsten, daß sie es
fühlen sollen.

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová: He aquí que
arrojaré con honda esta vez los moradores
de la tierra, y afligirlos he, para que hallen.

RuSV1876 18 ибо так говорит Господь: вот, Я выброшу
жителей сей земли на сей раз и загоню их в
тесное место, чтобы схватили их.

Biblia1776 19. Voi minun murheeni ja sydämeni suru!
vaan minä luulen, että se on minun vaivani,

FI33/38 19. Voi minua minun vammaani tähden! Kipeä
on minun haavani; mutta minä sanon: Tämä

on minun vaivani, minun on se kannettava.

jonka minun pitää kärsimän.

CPR1642 19. Woi minun murheni ja sydämeni suru:
waan minä luulen että se on minun waiwan
jonga minun pitä kärsimän: minun majan on
hajotettu ja caicki minun nuorani owat
catkennet.

MLV19 19 Woe is me because of my hurt! My wound
is grievous, but I said, Truly this is my grief and
I must bear it.

KJV 19. Woe is me for my hurt! my wound is
grievous: but I said, Truly this is a grief, and I
must bear it.

Luther1912 19. Ach mein Jammer und mein Herzeleid! Ich
denke aber: Es ist meine Plage; ich muß sie
leiden.

RV'1862 19. ¡Ay de mí! sobre mi quebrantamiento, mi
llaga es llena de dolor. Yo empero dije:
Ciertamente enfermedad mía es esta, y de
sufrirla he.

RuSV1876 19 Горе мне в моем сокрушении;
мучительна рана моя, но я говорю сам в
себе: „подлинно, это моя скорбь, и я буду
нести ее;

FI33/38 20. Minun telttani on hävitetty, ja kaikki
minun telttaköyteni ovat katkotut; minun
lapseni ovat lähteneet luotani, eikä niitä enää
ole. Ei ole enää, kuka telttani pystyttäisi ja
nostaisi seinieni kankaan.

Biblia1776 20. Minun majani on hajoitettu, ja kaikki
minun nuorani ovat katkenneet; minun
lapseni ovat pois menneet minun tyköäni,
eikä yhtään enään ole, eikä ole, joka
rakentaa minun majani jälleen, ja ei kenkään
pane ylös minun telttaani.

CPR1642 20. Minun lapseni owat pois eikä ole joca

rakenda minun majani jällens ja ei kengän
pane ylös minun teldani.

MLV19 20 My tent is destroyed and all my cords are broken. My sons have gone forth from me and they are not. There is none to spread my tent any more and to set up my curtains.

KJV 20. My tabernacle is spoiled, and all my cords are broken: my children are gone forth of me, and they are not: there is none to stretch forth my tent any more, and to set up my curtains.

Luther1912 20. Meine Hütte ist zerstört, und alle meine Seile sind zerrissen. Meine Kinder sind von mir gegangen und nicht mehr da. Niemand ist, der meine Hütte wieder aufrichte und mein Gezelt aufschlage.

RV'1862 20. Mi tienda es destruida, y todas mis cuerdas rotas: mis hijos fueron sacados de mí, y perecieron: no hay ya más quien extienda mi tienda, ni quien levante mis cortinas.

RuSV1876 20 шатер мой опустошен, и все веревки мои порваны; дети мои ушли от меня, и нет их: некому уже раскинуть шатра моего и развесить ковров моих,

FI33/38 21. Sillä paimenet olivat järjettömät eivätkä etsineet Herraa; sentähden he eivät menestyneet, vaan koko heidän laumansa hajotettiin.

Biblia1776 21. Sillä paimenet ovat tyhmäksi tulleet, eikä kysy Herraa; sentähden ei he ymmärrä, vaan kaikki heidän laumansa on hajoitettu.

CPR1642 21. Sillä paimenet owat tyhmäxi tullet eikä kysy HERra.

MLV19 21 For the shepherds have become stupid and

KJV 21. For the pastors are become brutish, and

have not inquired of Jehovah. Therefore they have not prospered and all their flocks are scattered.

Luther1912 21. Denn die Hirten sind zu Narren geworden und fragen nach dem HERRN nicht; darum können sie auch nichts Rechtes lehren, und ihre ganze Herde ist zerstreut.

RuSV1876 21 ибо пастыри сделались бессмысленными и не искали Господа, а потому они и поступали безрассудно, и все стадо их рассеяно".

FI33/38 22. Ääni kuuluu! Katso, se tulee, suuri pauhina pohjoisesta maasta, tekemään Juudan kaupungit autioiksi, aavikkosutten asunnoksi.

CPR1642 22. Sentähden ei he taida oikein opetta waan caicki heidän laumans on hajotettu cadzo sanoma tule ja suuri wapistus pohjan maalda: Judan Caupungit pitä kylmille tuleman ja Drakein asumasiaksi.

MLV19 22 The voice of news. Behold, it comes and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah a desolation, a dwelling place of jackals.

have not sought the LORD: therefore they shall not prosper, and all their flocks shall be scattered.

RV'1862 21. Porque los pastores se embrutecieron, y no buscaron a Jehová: por tanto no prosperaron, y todo su ganado se esparció.

Biblia1776 22. Katso, sanoma tulee ja suuri vavistus pohjan maalta, saattamaan Juudan kaupungit kylmille ja lohikärmeiden asuinsiaksi.

KJV 22. Behold, the noise of the bruit is come, and a great commotion out of the north country, to make the cities of Judah desolate, and a den of dragons.

JEREMIA

Luther1912 22. Siehe, es kommt ein Geschrei daher und ein großes Beben aus dem Lande von Mitternacht, daß die Städte Juda's verwüstet und zur Wohnung der Schakale werden sollen.

RuSV1876 22 Несется слух: вот он идет, и большой шум от страны северной, чтобыгорода Иудеи сделать пустынею, жилищем шакалов.

FI33/38 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen vlassansa, eikä miehen vlassa, kuinka hän vaeltaa ja askeleensa ohjaa.

CPR1642 23. Minä tiedän HERRa ettei ihmisen tie ole hänen woimasans eikä yhdengän miehen wallas cuinga hän waellais ja käymisens ojennais.

MLV19 23 O Jehovah, I know that the way of man is not in himself. It is not in man who walks to direct his steps.

Luther1912 23. Ich weiß, HERR, daß des Menschen Tun steht nicht in seiner Gewalt, und steht in

RV'1862 22. He aquí que voz de fama viene, alboroto grande de la tierra del aquilón, para tornar en soledad todas las ciudades de Judá, en morada de culebras.

Biblia1776 23. Minä tiedän, Herra, ettei ihmisen tie ole hänen voimassansa, eikä yhdenkään miehen vlassa kuinka hän vaeltais ja käymisensä ojentais.

Osat1551 23. Mine tiedhen HERRA/ ettei Inhimisten teco seiso henen wallasans/ ia eike ole kennengen woimas/ quinga hen waeltais eli keumisens oijennais. (Minä tiedän HERRA/ ettei ihmisten teko seiso hänen wallassansa/ ja eikä ole kenenkään woimassa/ kuinka hän waeltaisi eli käymisensä ojentaisi.)

KJV 23. O LORD, I know that the way of man is not in himself: it is not in man that walketh to direct his steps.

RV'1862 23. Conozco, o! Jehová, que el hombre no es señor de su camino, ni del hombre que

niemand's Macht, wie er wandle oder seinen Gang richte.

RuSV1876 23 Знаю, Господи, что не в воле человека путь его, что не во власти идущего давать направление стопам своим.

FI33/38 24. Kurita minua, Herra, mutta kohtuudella, äläkä vihassasi, ettet minua ylen vähäiseksi tekisi.

CPR1642 24. Curita HERRa minua mutta cuitengin cohtudella ja ei sinun julmudesas ettes minua peräti hucutais.

MLV19 24 O Jehovah, instruct me, but in measure, not in your anger, lest you bring me to nothing.

Luther1912 24. Züchtige mich, HERR, doch mit Maßen und nicht in deinem Grimm, auf daß du mich nicht aufreibest.

RuSV1876 24 Наказывай меня, Господи, но по правде, не во гневе Твоем, чтобы не умалить меня.

FI33/38 25. Vuodata vihasi pakanain ylitse, jotka eivät

camina es ordenar sus pasos:

Biblia1776 24. Kurita Herra minua, mutta kuitenkin kohtuudella, ja ei sinun julmuudessas, ettes minua peräti hukuttaisi.

Osat1551 24. Curita minua HERRA/ quitengin modholla/ ia ei sinun hirmusudhesas/ ette sine lehes minua ei mixiken saattais. (Kurita minua HERRA/ kuitenkin muodolla/ ja ei sinun hirmuisuudessasi/ että sinä lähes minua ei miksikään saattaisi.)

KJV 24. O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing.

RV'1862 24. Castígame, o! Jehová, mas con juicio, no con tu furor, porque no me aniquiles.

Biblia1776 25. Mutta vuodata vihas pakanain päälle,

sinua tunne, ja sukukuntain ylitse, jotka eivät sinun nimeäsi avuksensa huuda. Sillä he ovat syöneet Jaakobin, ovat hänet syöneet ja lopettaneet, ja tehneet autioksi hänen asuinsijansa.

CPR1642 25. Mutta wuodata wihäs pacanain päälle jotca ei sinua tunne ja nijden sucuin päälle jotca ei sinun nimes rucoile: sillä he owat syönet ja niellet Jacobin he owat tehnet hänen cansans lopun ja hänen asuinsians häwittänet.

jotka ei sinua tunne, ja niiden sukuin päälle, jotka ei sinun nimeäs avuksi huuda; sillä he ovat syöneet ja nielleet Jakobin, he ovat tehneet hänen kansansa lopun, ja hänen asuinsiansa hävittäneet.

Osat1551 25. Mutta vloswodhata sinun wihäs pacanain päle/ iotca euet sinua tunne/ ia nijnnen Sucukundain ylitze/ iotca sinun Nimees ei auxenshwdha. Sille he ouat Jacobin ylessönyet ia ylesnielyet/ ia he ouat henen poiskuluttanuet/ ia henen Asumisens autiaxi tehnyet. (Mutta uloswuodata sinun wihasi pakanain päälle/ jotka eiwät sinua tunne/ ja niiden sukukuntain ylitse/ jotka sinun nimeäsi ei awuksensa huuda. Sillä he owat Jakobin ylössyöneet ja ylösnielleet/ ja he owat hänen poiskuluttaneet/ ja hänen asumisensa autioksi tehneet.)

MLV19 25 Pour out your wrath upon the nations that does not know you and upon the families that do not call on your name. For they have devoured Jacob. Yes, they have devoured him and consumed him and have laid waste his habitation.

KJV 25. Pour out thy fury upon the heathen that know thee not, and upon the families that call not on thy name: for they have eaten up Jacob, and devoured him, and consumed him, and have made his habitation desolate.

Luther1912 25. Schütte aber deinen Zorn über die Heiden, so dich nicht kennen, und über die

RV'1862 25. Derrama tu enojo sobre las naciones que no te conocen, y sobre las naciones que no

Geschlechter, so deinen Namen nicht anrufen.
Denn sie haben Jakob aufgefressen und
verschlungen; sie haben ihn weggeräumt und
seine Wohnung verwüstet.

invocan tu nombre; porque se comieron a
Jacob, y se lo tragaron, y le consumieron, y
su morada destruyeron.

RuSV1876 25 Излей ярость Твою на народы, которые
не знают Тебя, и на племена, которые не
призывают имени Твоего; ибо они съели
Иакова, пожрали его и истребили его, и
жилище его опустошили.

11 luku

Kehoitus Herran liiton pitämiseen. Liittonsa rikkonut
Juuda on saava rangaistuksen. Anatotin miesten
murhananke profeettaa vastaan.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului
näin:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta
Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahtui HErralda
Jeremialle sanoden:

MLV19 1 The word that came to Jeremiah from
Jehovah, saying,

KJV 1. The word that came to Jeremiah from the
LORD, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah
vom HERRN, und sprach:

RV'1862 1. PALABRA que fué de Jehová a Jeremías,
diciendo:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от
Господа:

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Kuulkaa tämän liiton sanat ja puhukaa ne Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille;</p> | <p>Biblia1776 2. Kuulkaat näitä liiton sanoja, sanoaksemme niitä Juudalaisille ja Jerusalemin asuvaisille.</p> |
| <p>CPR1642 2. Cuulcat näitä liiton sanoja sanoaxen niijtä Judalaisille ja Jerusalemin asuwaisille.</p> | |
| <p>MLV19 2 Hear the words of this covenant and speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem,</p> | <p>KJV 2. Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem;</p> |
| <p>Luther1912 2. Höret die Worte dieses Bundes, daß ihr sie denen in Juda und den Bürgern zu Jerusalem saget.</p> | <p>RV'1862 2. Oid las palabras de este concierto, y hablád a todo varón de Judá, y a todo morador de Jerusalem;</p> |
| <p>RuSV1876 2 слушайте слова завета сего и скажите мужам Иуды и жителям Иерусалима;</p> | |
| <p>FI33/38 3. sano heille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirottu olkoon se mies, joka ei kuule tämän liiton sanoja,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja sano heille: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kirottu olkoon se, joka ei tottele näitä liiton sanoja,</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja sano heille: näin sano HERra Israelin Jumala: kirottu olcon se joca ei tottele näitä liiton sanoja/</p> | |
| <p>MLV19 3 and you say to them, Jehovah says thus, the God of Israel: Cursed be the man who does not hear the words of this covenant,</p> | <p>KJV 3. And say thou unto them, Thus saith the LORD God of Israel; Cursed be the man that obeyeth not the words of this covenant,</p> |
| <p>Luther1912 3. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR,</p> | <p>RV'1862 3. Y decirles has: Así dijo Jehová Dios de</p> |

der Gott Israels: Verflucht sei, wer nicht gehorcht den Worten dieses Bundes,

RuSV1876 3 и скажи им: так говорит Господь, Бог Израилев: проклят человек, который не слушает слов завета сего,

Israel: Maldito el varón que no obedeciere a las palabras de este concierto;

FI33/38 4. jonka minä sääsin teidän isillenne silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, rautapätsistä, ja sanoin: Kuulkaa minun ääntäni ja tehkää aivan niin, kuin minä käsken teidän tehdä, niin te olette minun kansani ja minä olen teidän Jumalanne

Biblia1776 4. Jotka minä sinä päivänä teidän isillenne käskin, jona minä johdatin heitä Egyptin maalta, rautapätsistä, ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni, ja tehkää niinkuin minä teidän käskenyt olen, niin teidän pitää minun kansani oleman, ja minä olen teidän Jumalanne;

CPR1642 4. Jotca minä sinä päiwänä teidän Isillen käskin jona minä johdatin heitä Egyptin maalda rautapädzistä ja sanoin: cuulcat minun äneni ja tehkät nijncuin minä teidän käskenyt olen nijn teidän pitä minun Canssan oleman ja minä olen teidän Jumalan/

MLV19 4 which I commanded your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace, saying, Obey my voice and do them, according to all which I command you*, so you* will be my people and I will be your* God,

KJV 4. Which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, from the iron furnace, saying, Obey my voice, and do them, according to all which I command you: so shall ye be my people, and I will be your God:

JEREMIA

- Luther1912 4. den ich euren Vätern gebot des Tages, da ich sie aus Ägyptenland führte, aus einem eisernen Ofen, und sprach: Gehorchet meiner Stimme und tut, wie ich euch geboten habe, so sollt ihr mein Volk sein, und ich will euer Gott sein,
- RuSV1876 4 который Я заповедал отцам вашим, когда вывел их из земли Египетской, из железной печи, сказав: „слушайте гласа Моего и делайте все, что Я заповедаю вам, – и будете Моим народом, и Я буду вашим Богом,
- FI33/38 5. ja pidän valan, jonka olen vannonut teidän isillenne luvaten antaa heille maan, joka vuotaa maitoa ja mettä, niinkuin se teillä tänäkin päivänä on. Ja minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!
- CPR1642 5. Että minä pitäisin sen valan jonka minä teidän Isien vannonut olen andaxeni heille maan joka riesca ja hunajata vuota niinuin se tänäpä on. Minä vastaisin ja sanoin: Amen HERra.
- MLV19 5 that I may establish the oath which I swore to your* fathers, to give them a land flowing
- RV'1862 4. El cual mandé a vuestros padres el día que los saqué de la tierra de Egipto, del horno de hierro, diciéndoles: Oid mi voz, y hacédla, conforme a todo lo que os mandaré; y ser me heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios:
- Biblia1776 5. Että minä vahvistaisin sen valan, jonka minä teidän isillenne vannonut olen, antaakseni heille maan, joka rieskaa ja hunajaa vuotaa, niinkuin se tänäpä on. Minä vastasin ja sanoin: Amen, Herra!
- KJV 5. That I may perform the oath which I have sworn unto your fathers, to give them a land

with milk and honey, as at this day. Then I answered and said, Truly, O Jehovah.

Luther1912 5. auf daß ich den Eid halten möge, den ich euren Vätern geschworen habe, ihnen zu geben ein Land, darin Milch und Honig fließt, wie es denn heutigestages steht. Ich antwortete und sprach: HERR, ja, es sei also!

RuSV1876 5 чтобы исполнить клятву, которою Я клялся отцам вашим – дать им землю, текущую молоком и медом, как это ныне". И отвечал я, сказав: аминь, Господи!

FI33/38 6. Ja Herra sanoi minulle: Julista kaikki nämä sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla ja sano: Kuulkaa tämän liiton sanat ja noudattakaa niitä.

CPR1642 6. Ja HERra sanoi minulle: saarna caicki nämät sanat Judan Caupungeisa ja Jerusalemin catuilla ja sano: cuulcat näitä lijton sanoja ja tehkät nijden jälken.

MLV19 6 And Jehovah said to me, Proclaim all these words in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, saying, Hear the words of this covenant and do them.

Luther1912 6. Und der HERR sprach zu mir: Predige alle

flowing with milk and honey, as it is this day. Then answered I, and said, So be it, O LORD.

RV'1862 5. Para que confirme el juramento que juré a vuestros padres, que les daría la tierra que corre leche y miel, como este día. Y respondí, y dije: Amén, o! Jehová.

Biblia1776 6. Ja Herra sanoi minulle: saarnaa kaikki nämät sanat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja sano: kuulkaat näitä liiton sanoja, ja tehkää niiden jälkeen.

KJV 6. Then the LORD said unto me, Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying, Hear ye the words of this covenant, and do them.

RV'1862 6. Y Jehová me dijo: Pregona todas estas

diese Worte in den Städten Juda's und auf allen Gassen zu Jerusalem und sprich: Höret die Worte dieses Bundes und tut darnach!

RuSV1876 6 И сказал мне Господь: провозгласи все сии слова в городах Иуды и на улицах Иерусалима и скажи: слушайте слова завета сего и исполняйте их.

palabras en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, diciendo: Oid las palabras de este concierto, y hacédlas.

FI33/38 7. Sillä minä varoittamalla varoitin teidän isiänne silloin, kun minä johdatin heidät pois Egyptin maasta, ja olen varoittanut varhaisesta alkaen tähän päivään saakka sanoen: 'Kuulkaa minun ääntäni.'

Biblia1776 7. Sillä minä olen kaikella ahkeruudella todistanut teidän isillenne siitä päivästä, jona minä heitä johdatin Egyptin maalta, niin tähän päivään asti, minä nousin varhain, todistin ja sanoin: kuulkaat minun ääntäni.

CPR1642 7. Sillä minä olen todistanut teidän Isillen sijtä päiwästä cuin minä heitä johdatin Egyptin maalda nijn tähän päiwän asti todistin joca paicas ja sanoin: cuulcat minun änen.

MLV19 7 For I earnestly protested to your* fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even to this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

KJV 7. For I earnestly protested unto your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, rising early and protesting, saying, Obey my voice.

Luther1912 7. Denn ich habe euren Vätern gezeugt von dem Tage an, da ich sie aus Ägyptenland führte, bis auf den heutigen Tag und zeugte stets und sprach: Gehorchet meiner Stimme!

RV'1862 7. Porque protestando protesté a vuestros padres el día que los hice subir de la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, madrugando y protestando, diciendo: Oid mi voz:

RuSV1876 7 Ибо отцов ваших Я увещевал постоянно с того дня, как вывел их из земли Египетской, до сего дня; увещевал их с раннего утра, говоря: „слушайте гласа Моего“.

FI33/38 8. Mutta he eivät kuulleet eivätkä korvaansa kallistaneet, vaan vaelsivat kukin pahan sydämensä paatumuksessa. Niin minä tuotin heidän päällensä kaikki tämän liiton sanat, joita minä olin käsenyt heidän noudattaa, mutta joita he eivät noudattaneet.

CPR1642 8. Mutta ei he kuulleet eikä kallistaneet korviansa tännepäin vaan kukin meni oman pahan sydämensä tahdon jälkeen. Sentähden annan minä myös kaikki nämät liiton sanat tulla heidän päällensä kuin minä käskin pitämän mutta ei he sitä kuultu tehdä.

MLV19 8 Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked each one in the stubbornness of his evil heart. Therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.

Luther1912 8. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht; sondern ein jeglicher ging

Biblia1776 8. Mutta ei he kuulleet, eikä kallistaneet korviansa, vaan kukin meni oman pahan sydämensä tahdon jälkeen; sentähden annan minä myös kaikki nämät liiton sanat tulla heidän päällensä, jonka minä käskin pitää, ja ei he sitä tehneet.

KJV 8. Yet they obeyed not, nor inclined their ear, but walked every one in the imagination of their evil heart: therefore I will bring upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do; but they did them not.

RV'1862 8. Y no oyeron, ni abajaron su oido, ántes se fueron cada uno tras la imaginación de su

nach seines bösen Herzens Gedünken. Darum habe ich auch über sie kommen lassen alle Worte dieses Bundes, den ich geboten habe zu tun, und nach dem sie doch nicht getan haben.

RuSV1876 8 Но они не слушались и не приклоняли уха своего, а ходили каждый поупорству злого сердца своего: поэтому Я навел на них все сказанное в завете сем, который Я заповедал им исполнять, а они не исполняли.

FI33/38 9. Ja Herra sanoi minulle: Juudan miesten ja Jerusalemin asukasten keskuudessa on salaliitto.

CPR1642 9. HERra sanoi minulle: minä kyllä tiedän cuinga ne Judas ja Jerusalemis sitowat idzens yhten.

MLV19 9 And Jehovah said to me, A conspiracy is found among the men of Judah and among the inhabitants of Jerusalem.

Luther1912 9. Und der HERR sprach zu mir: Ich weiß wohl, wie sie in Juda und zu Jerusalem sich rotten.

RuSV1876 9 И сказал мне Господь: есть заговор между

corazón malvado: por tanto traeré sobre ellos todas las palabras de este concierto, el cual mandé que hiciesen, y no lo hicieron.

Biblia1776 9. Herra sanoi minulle: minä kyllä tiedän, kuinka Juudan miehet ja Jerusalemin asuwait sitovat itsensä yhteen.

KJV 9. And the LORD said unto me, A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem.

RV'1862 9. Y díjome Jehová: Conjuración se ha hallado en los varones de Judá, y en los moradores de Jerusalem.

мужами Иуды и жителями Иерусалима:

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. He ovat kääntyneet takaisin ensimmäisten esi-isänsä pahoihin tekoihin, niiden, jotka eivät tahtoneet kuulla minun sanojani, ja he ovat seuranneet muita jumalia ja palvelleet niitä. Israelin heimo ja Juudan heimo ovat rikkoneet minun liittoni, jonka minä tein heidän isänsä kanssa. | Biblia1776 | 10. He kääntävät itsensä entisten isänsä synteihin, jotka ei minun sanojani kuulleet, mutta seurasivat muita jumalia, ja palvelivat niitä; Israelin ja Juudan huone ovat myös rikkoneet joka paikassa minun liittoni, jonka minä heidän isänsä kanssa tehnyt olen. |
| CPR1642 | 10. He käändäwät idzens Isäins syndeijn jotca ei myös minun sanojani cuullet mutta seuraisit muita jumalita ja palwelit nijtä. Israelin ja Judan huone owat myös nijn rickonet joca paicas minun lijttoni jonga minä heidän Isäins cansa tehnyt olen. | | |
| MLV19 | 10 They have turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear my words and they have gone after other gods to serve them. The house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers. | KJV | 10. They are turned back to the iniquities of their forefathers, which refused to hear my words; and they went after other gods to serve them: the house of Israel and the house of Judah have broken my covenant which I made with their fathers. |
| Luther1912 | 10. Sie kehren sich eben zu den Sünden ihrer Väter, die vormals waren, welche auch nicht gehorchen wollten meinen Worten und folgten auch andern Göttern nach und | RV'1862 | 10. Vuéltose han a las maldades de sus primeros padres, los cuales no quisieron oir a mis palabras, ántes se fueron tras dioses ajenos para servirles; invalidaron mi |

dienten ihnen. Also hat das Haus Israel und das Haus Juda meinen Bund gebrochen, den ich mit ihren Vätern gemacht habe.

RuSV1876 10 они опять обратились к беззакониям праотцев своих, которые отреклись слушаться слов Моих и пошли вослед чужих богов, служа им. Дом Израиля и дом Иуды нарушили завет Мой, который Я заключил с отцами их.

concierto la casa de Israel y la casa de Judá, el cual yo había concertado con sus padres.

FI33/38 11. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä tuotan heille onnettomuuden, josta heillä ei ole pääsyä; ja kun he minua huutavat, en minä kuule heitä.

Biblia1776 11. Sentähden näin sanoo Herra; katso, minä saatan onnettomuuden heidän päällensä, jota ei heidän pidä saaman välttää; ja kuin he minua huutavat, niin en minä kuule heitä.

CPR1642 11. Sentähden cadzo sano HERra: minä saatan onnettomuden heidän päällens jota ei heidän pidä saaman wälttä ja cosca he minua huutawat nijn en minä cuule heitä.

MLV19 11 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will bring evil upon them, which they will not be able to escape. And they will cry to me, but I will not listen to them.

KJV 11. Therefore thus saith the LORD, Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto me, I will not hearken unto them.

Luther1912 11. Darum siehe, spricht der HERR, ich will ein Unglück über sie gehen lassen, dem sie nicht sollen entgehen können; und wenn sie zu mir

RV'1862 11. Por lo cual Jehová dijo así: He aquí que yo traigo sobre ellos mal, del cual no podrán salir; y clamarán a mí, y no los oiré.

Schreien, will ich sie nicht hören.

RuSV1876 11 Посему так говорит Господь: вот, Я наведу на них бедствие, от которого они не могут избавиться, и когда воззовут ко Мне, не услышу их.

FI33/38 12. Ja jos Juudan kaupungit ja Jerusalemin asukkaat menevät ja huutavat niitä jumalia, joille he ovat uhreja polttaneet, niin ne eivät heitä pelasta heidän onnettomuutensa aikana.

CPR1642 12. Annan siis silloin Judan Caupungit ja Jerusalemin asuwaitet mennä ja huuta niitä jumalita joille he suidzuttanet owat waan ei he taida heitä autta heidän hädäsäns.

MLV19 12 Then the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem will go and cry to the gods to which they offer incense, but they will not save them at all in the time of their trouble.

Luther1912 12. So laß denn die Städte Juda's und die Bürger zu Jerusalem hingehen und zu ihren Göttern schreien, denen sie geräuchert haben; aber sie werden ihnen nicht helfen in ihrer Not.

RuSV1876 12 Тогда города Иуды и жители

Biblia1776 12. Anna siis silloin Juudan kaupungit ja Jerusalemin asuwaitet mennä ja huutaa niitä jumalia, joille he suitsuttaneet ovat; vaan ei he taida heitä auttaa heidän hätänsä aikana.

KJV 12. Then shall the cities of Judah and inhabitants of Jerusalem go, and cry unto the gods unto whom they offer incense: but they shall not save them at all in the time of their trouble.

RV'1862 12. Irán pues las ciudades de Judá y los moradores de Jerusalem, y clamarán a los dioses a quienes ellos queman enciensos, los cuales no los podrán salvar en el tiempo de su mal.

Иерусалима пойдут и воззовут к богам,
 которым они кадят; но они нисколько не
 помогут им во время бедствия их.

FI33/38 13. Sillä yhtä paljon kuin sinulla on
 kaupunkeja, on sinulla, Juuda, jumalia, ja yhtä
 paljon kuin Jerusalemissa on katuja, te olette
 pystyttäneet alttareja häpeäjumalalle,
 alttareja polttaaksenne uhreja Baalille.

CPR1642 13. Sillä cuinga monda Caupungita nijn monda
 on sinulla jumalatakin Juda: ja nijn monda cuin
 catua on Jerusalemis nijn monda häpiälist
 Altarita oletta te rakendanet suidzuttaxen
 Baalille.

MLV19 13 For according to the number of your cities
 are your gods, O Judah and according to the
 number of the streets of Jerusalem you* have
 set up altars to the shameful thing, even altars
 to burn incense to Baal.

Luther1912 13. Denn so manche Stadt, so manche Götter
 hast du, Juda; und so manche Gassen zu
 Jerusalem sind, so manchen Schandaltar habt
 ihr aufgerichtet, dem Baal zu räuchern.

Biblia1776 13. Sillä niin monta kuin sinulla, Juuda,
 kaupunkia on, niin monta sinulla jumalaakin
 on; ja niin monta kuin katua on
 Jerusalemissa, niin monta häpiällistä alttaria
 olette te rakentaneet, suisuttaaksenne
 Baalille.

KJV 13. For according to the number of thy cities
 were thy gods, O Judah; and according to the
 number of the streets of Jerusalem have ye
 set up altars to that shameful thing, even
 altars to burn incense unto Baal.

RV'1862 13. Porque al número de tus ciudades fueron
 tus dioses, o! Judá; y al número de tus calles,
 o! Jerusalem, pusistes los altares de
 confusión, altares para ofrecer sahumeros a
 Baal.

RuSV1876 13 Ибо сколько у тебя городов, столько и богов у тебя, Иуда, и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников постыдному, жертвенников для каждения Ваалу.

FI33/38 14. Mutta sinä älä rukoile tämän kansan puolesta, älä kohota heidän puolestaan huutoa ja rukousta, sillä en minä kuule, kun he minua avuksi huutavat onnettomuutensa tähden.

CPR1642 14. Älä siis rucoile tämän Canssan edestä älä myös huuda tämän Canssan tähden: sillä en minä cuule heitä cosca he minua huutawat heidän hädäsäns.

MLV19 14 Therefore do not pray you for this people, nor lift up cry nor prayer for them, for I will not hear them in the time that they cry to me on behalf of their trouble.

Luther1912 14. So bitte du nun nicht für dieses Volk und tue kein Flehen noch Gebet für sie; denn ich will sie nicht hören, wenn sie zu mir schreien in ihrer Not.

RuSV1876 14 Ты же не проси за этот народ и не возноси за них молитвы и прошений; ибо Я

Biblia1776 14. Älä siis rukoile tämän kansan edestä, älä myös huuda eli rukoile tämän kansan tähden; sillä en minä kuule heitä, kuin he minua huutavat hädässänsä.

KJV 14. Therefore pray not thou for this people, neither lift up a cry or prayer for them: for I will not hear them in the time that they cry unto me for their trouble.

RV'1862 14. Tú, pues, no ores por este pueblo, ni levantes por ellos clamor ni oración; porque yo no oiré el día que clamaren a mí por su aflicción.

не услышу, когда они будут взывать ко Мне
в бедствии своем.

- FI33/38 15. Mitä tekee minun rakkaani minun
temppeleissäni? Juoniako punoo? Ottavatko
mahtimiehet, ottaako uhriliha sinusta pois
pahuutesi — silloin sinä riemuitsisit!
- CPR1642 15. Mitä on minun ystäväilläni toimittamista
minun huonesani? he tekewät caickinaista
coirutta ja luulewat pyhän lihan sen heildäns
ottawan: ja cosca he pahoin tekewät nijn he
iloidzewat sijtä.
- MLV19 15 What has my beloved to do in my house,
seeing she has worked lewdness with many
and the holy flesh has passed from you?
When you do evil, then you rejoice.
- Luther1912 15. Was haben meine Freunde in meinem
Haus zu schaffen? Sie treiben alle Schalkheit
und meinen, das heilige Fleisch soll es von
ihnen nehmen; und wenn sie übeltun, sind sie
guter Dinge darüber.
- RuSV1876 15 Что возлюбленному Моему в доме
Моем, когда в нем совершаются многие
- Biblia1776 15. Mitä on minun ystäväilläni toimittamista
minun huoneessani? He tekevät kaikkinaista
koiruutta, ja luulevat pyhän lihan sen
heiltänsä pois ottavan; ja koska sinä pahoin
teet, niin sinä iloitetset siitä.
- KJV 15. What hath my beloved to do in mine
house, seeing she hath wrought lewdness
with many, and the holy flesh is passed from
thee? when thou doest evil, then thou
rejoicest.
- RV'1862 15. ¿Qué tiene mi amado en mi casa,
habiendo hecho abominaciones muchas? Y
las carnes santas pasarán de sobre tí, porque
te gloriaste en tu maldad.

непотребства? и священные мяса не помогут тебе, когда, делая зло, ты радуешься.

- FI33/38 16. Vihreä öljypuu, ihana, kaunishedelmäinen' — sillä nimellä Herra sinua kutsui. Suuren jylinän pauhatessa hän sytytti sen tuleen, ja sen oksat turmeltuivat.
- Biblia1776 16. Herra kutsui sinun nimes viheriäiseksi, kauniiksi, hedelmälliseksi öljypuuksi; mutta nyt on hän suurella murhan äänellä sytyttänyt tulen ympärille, niin että sen oksat pitää hävitetyksi tuleman.
- CPR1642 16. HERra cudzui sinun wiherjäisexi caunixi hedelmälisexi öljypuuxi mutta nyt on hän suurella murhan pargulla sytyttänyt tulen sen ymbärille nijn että sen oxat pitä häwitetyxi tuleman.
- MLV19 16 Jehovah called your name, A green olive tree, fair with fruit. With the noise of a great tumult he has kindled fire upon it and the branches of it are broken.
- KJV 16. The LORD called thy name, A green olive tree, fair, and of goodly fruit: with the noise of a great tumult he hath kindled fire upon it, and the branches of it are broken.
- Luther1912 16. Der HERR nannte dich einen grünen, schönen, fruchtbaren Ölbaum; aber nun hat er mit einem Mordgeschrei ein Feuer um ihn lassen anzünden, daß seine Äste verderben müssen.
- RV'1862 16. Oliva verde, hermosa en fruto y en parecer, llamó Jehová tu nombre: a voz de gran palabra hizo encender fuego sobre ella, y quebraron sus ramas.
- RuSV1876 16 Зеленеющею маслиною, красующеюся приятными плодами, именовал

тебяГосподь. А ныне, при шуме сильного смятения, Он воспламенил огонь вокруг нее, и сокрушились ветви ее.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Ja Herra Sebaot, joka sinut istutti, on päättänyt sinun osaksesi onnettomuuden Israelin heimon ja Juudan heimon pahuuden tähden, jota he ovat harjoittaneet ja jolla ovat vihoittaneet minut, polttamalla uhreja Baalille. | Biblia1776 | 17. Sillä Herra Zebaot, joka sinun on istuttanut, uhkasi sinulle paha, Israelin huoneen ja Juudan huoneen pahuuden tähden, jota he tekevät, ja vihoittavat minun suitsuttaissansa Baalille. |
| CPR1642 | 17. Sillä HERra Zebaoth joca sinun on istuttanut uhcais sinulle paha Israelin ja Judan huonen tähden cuin he tekewät nijn että he wihoittawat minun suidzuttaisans Baalille. | | |
| MLV19 | 17 For Jehovah of hosts, who planted you, has pronounced evil against you because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have worked for themselves in provoking me to anger by offering incense to Baal. | KJV | 17. For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, for the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have done against themselves to provoke me to anger in offering incense unto Baal. |
| Luther1912 | 17. Denn der HERR Zebaoth, der dich gepflanzt hat, hat dir ein Unglück gedroht um der Bosheit willen des Hauses Israel und des Hauses Juda, welche sie treiben, daß sie mich erzürnen mit ihrem Räuchern, das sie dem | RV'1862 | 17. Y Jehová de los ejércitos, el que te planta, pronunció mal contra tí, a causa de la maldad de la casa de Israel y de la casa de Judá que hicieron a sí mismos, provocándome a ira, incensando a Baal. |

Baal tun.

RuSV1876 17 Господь Саваоф, Который насадил тебя, изрек на тебя злое за зло дома Израилева и дома Иудина, которое они причинили себе тем, что подвигли Меня на гнев каждением Ваалу.

FI33/38 18. Ja Herra ilmoitti minulle, ja minä sain tietää, sinä näytit minulle silloin heidän hankkeensa.

Biblia1776 18. Herra on minulle sen ilmoittanut, niin että minä sen tiedän; silloin sinä osoitit minulle mitä he aikoivat.

CPR1642 18. HERra on minulle sen ilmoittanut nijn että minä sen tiedän ja osotti minulle mitä he aicoivat nimittäin että he tahtowat teurasta minun nijncuin lamban eli härjän.

MLV19 18 And Jehovah gave me knowledge of it and I knew it. Then you showed me their practices.

KJV 18. And the LORD hath given me knowledge of it, and I know it: then thou shewedst me their doings.

Luther1912 18. Der HERR hat mir's offenbart, daß ich's weiß, und zeigte mir ihr Vornehmen,

RV'1862 18. Y Jehová me hizo saber, y conoció: entónces me hiciste ver sus obras.

RuSV1876 18 Господь открыл мне, и я знаю; Ты показал мне деяния их.

FI33/38 19. Ja minä olin kuin kesy karitsa, joka viedään teurastettavaksi, enkä tiennyt heidän pitäneen neuvoa minua vastaan:

Biblia1776 19. Ja minä olen niinkuin karitsa ja niinkuin härkä, joka viedään teurastettaa, ja en minä tietänyt, että he olivat pitäneet neuvoa

Tuhotkaamme puu hedelminensä,
hävittäkäämme hänet elävien maasta, niin
ettei hänen nimeänsä enää muisteta.

minua vastaan, (ja sanoneet:)
turmelkaamme puu hedelminensä, ja
temmatkaamme häntä ylös juurinensa
elävään maasta, ettei hänen nimeänsä ikänä
enää muistettaisi.

CPR1642 19. Sillä en minä tiennyt että he olit pitänet
neuwo minua wastan ja sanonet:
turmelcamme puu hedelmöinens ja
temmatcamme händä ylös juurinens eläwitten
maasta ettei hänen nimens ikänäns enämbi
muistetais.

MLV19 19 But I was like a gentle lamb that is led to
the slaughter. And I did not know that they
had devised devices against me, saying, Let us
destroy the tree with the fruit of it. And let us
cut him off from the land of the living, that his
name may no more be remembered.

KJV 19. But I was like a lamb or an ox that is
brought to the slaughter; and I knew not
that they had devised devices against me,
saying, Let us destroy the tree with the fruit
thereof, and let us cut him off from the land
of the living, that his name may be no more
remembered.

Luther1912 19. nämlich, daß sie mich wie ein armes Schaf
zur Schlachtbank führen wollen. Denn ich
wußte nicht, daß sie wider mich beratschlagt
hatten und gesagt: Laßt uns den Baum mit
seinen Früchten verderben und ihn aus dem
Lande der Lebendigen ausrotten, daß seines
Namen nimmermehr gedacht werde.

RV'1862 19. Y yo como cordero, o buey que llevan a
degollar, que no entendía que pensaban
contra mí pensamientos, diciendo:
Destruyamos el árbol con su fruto; y
cortémoslo de la tierra de los vivos, y no
haya más memoria de su nombre.

RuSV1876 19 А я, как кроткий агнец, ведомый на закляние, и не знал, что онисоставляют замыслы против меня, говоря : „положим ядовитое дерево в пищу его и отторгнем его от земли живых, чтобы и имя его более не упоминалось”.

FI33/38 20. Mutta Herra Sebaot on vanhurskas tuomari, joka tutkii munaskuut ja sydämen. Salli minun nähdä sinun kostavan heille, sillä sinun haltuusi minä olen uskonut asiani.

CPR1642 20. Mutta sinä HErra Zebaoth sinä oikia Duomari sinä joca tutkistelet sydämet ja munascuut anna minun nähdä sinun costos heidän päällens: sillä minä olen minun asiani andanut sinun haldus.

MLV19 20 But, O Jehovah of hosts, who judges righteously, who tries the heart and the mind, I will see your vengeance on them, for to you I have revealed my case.

Luther1912 20. Aber du, HERR Zebaoth, du gerechter Richter, der du Nieren und Herzen prüfst, laß mich deine Rache über sie sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.

Biblia1776 20. Mutta sinä Herra Zebaot, sinä oikia tuomari, sinä joka tutkistelet munaskuut ja sydämen, anna minun nähdä sinun kostos heidän päällensä; sillä minä olen asiani antanut sinun haltuus.

KJV 20. But, O LORD of hosts, that judgest righteously, that triest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I revealed my cause.

RV'1862 20. Mas, o! Jehová de los ejércitos, que juzgas justicia, que sondas los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos; porque a tí he descubierto mi causa.

RuSV1876 20 Но, Господи Саваоф, Судия праведный, испытующий сердца и утробы! дай увидеть мне мщение Твое над ними, ибо Тебе вверила дело мое.

FI33/38 21. Sentähden, näin sanoo Herra Anatotin miehistä, jotka väijyvät sinun henkeäsi sanoen: Älä ennusta Herran nimeen, ettet kuolisi meidän kättemme kautta —

CPR1642 21. Sentähden sano HERra Anathotin miehiä wastan jotca sinun hengeens wäijywät ja sanowat: älä ennusta meille HERran nimeen jolles muutoin tahdo cuolla meidän käsisäm?

MLV19 21 Therefore Jehovah says thus concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, You will not prophesy in the name of Jehovah, that you not die by our hand.

Luther1912 21. Darum spricht der HERR also wider die Männer zu Anathoth, die dir nach deinem Leben stehen und sprechen: Weissage uns nicht im Namen des HERRN, willst du anders nicht von unsern Händen sterben!

RuSV1876 21 Посему так говорит Господь о мужах Анафофа, ищущих души твоей иговорящих:

Biblia1776 21. Sentähden sanoo Herra näin Anatotin miehiä vastaan, jotka sinun henkeäs väijyvät ja sanovat: älä ennusta meille Herran nimeen, jolles muutoin tahdo kuolla meidän käsissämme.

KJV 21. Therefore thus saith the LORD of the men of Anathoth, that seek thy life, saying, Prophecy not in the name of the LORD, that thou die not by our hand:

RV'1862 21. Por tanto Jehová dijo así de los varones de Anatot, que buscan tu alma, diciendo: No profetices en nombre de Jehová, y no morirás a nuestras manos.

„не пророчествуй во имя Господа, чтобы не умереть тебе от рук наших“;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 22. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä kosten heille; heidän nuoret miehensä kuolevat miekkaan, heidän poikansa ja tyttärensä kuolevat nälkään. | Biblia1776 | 22. Sentähden näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä etsin heitä kostolla, nuoret miehet pitää heistä miekalla tapettaman, heidän poikansa ja tyttärensä pitää nälässä kuoleman, |
| CPR1642 | 22. Sentähden sano HERra Zebaoth juuri nijn: cadzo minä edzin heitä costolla nuoret miehet pitä heistä miecalla tapettaman heidän poicans ja tyttärens pitä näljästä cuoleman. | | |
| MLV19 | 22 Therefore Jehovah of hosts says thus: Behold, I will punish them. The young men will die by the sword. Their sons and their daughters will die by famine, | KJV | 22. Therefore thus saith the LORD of hosts, Behold, I will punish them: the young men shall die by the sword; their sons and their daughters shall die by famine: |
| Luther1912 | 22. darum spricht der HERR Zebaoth also: Siehe, ich will sie heimsuchen; ihre junge Mannschaft soll mit dem Schwert getötet werden, und ihre Söhne und Töchter sollen Hungers sterben, daß nichts von ihnen übrigbleibe; | RV'1862 | 22. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo los visito: los mancebos morirán a cuchillo: sus hijos y sus hijas morirán de hambre; |
| RuSV1876 | 22 посему так говорит Господь Саваоф: вот, Я посету их: юноши их умрут от меча; сыновья их и дочери их умрут от голода. | | |

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 23. Heistä ei jäännöstä jää, sillä minä tuotan onnettomuuden Anatotin miehille heidän rangaistusvuotenansa. | Biblia1776 | 23. Niin ettei heistä pidä mitään jäämän; sillä minä saatan Anatotin miehille onnettomuuden sinä vuonna, kuin heitä kostolla pitää etsittämän. |
| CPR1642 | 23. Nijn ettei heistä pidä mitän jäämän: sillä minä saatan Anathotin miehille onnettumuden sinä vuonna cosca heitä costolla pitä edzittämän. | | |
| MLV19 | 23 and there will be no remnant to them. For I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation. | KJV | 23. And there shall be no remnant of them: for I will bring evil upon the men of Anathoth, even the year of their visitation. |
| Luther1912 | 23. denn ich will über die Männer zu Anatthoth Unglück kommen lassen des Jahres, wann sie heimgesucht werden sollen. | RV'1862 | 23. Y no quedará resta de ellos, porque yo traeré mal sobre los varones de Anatot, año de su visitación. |
| RuSV1876 | 23 И остатка не будет от них; ибо Я наведу бедствие на мужей Анафофа в год посещения их. | | |

12 luku

Herran tiet ovat ihmeelliset. Herra hylkää perintöosansa, Israelin. Israelin naapurikansat.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Sinä, Herra, olet vanhurskas; voisinko minä riidellä sinua vastaan? Kuitenkin minä kysyn | Biblia1776 | 1. Herra, jos minä vielä kävisin sinun kanssas oikeudelle, niin sinä kuitenkin löydetään |
|---------|---|------------|--|

sinulta, mikä oikeus on. Miksi jumalattomain tie menestyy? Miksi kaikki uskottomat saavat elää rauhassa?

hurskaaksi; kuitenkin puhun minä sinun kanssa oikeudesta. Miksi käy jumalattomille niin hyvin, ja suurilla ylönnetuilla on kaikkinaista kyllä?

CPR1642 1. HERra jos minä vielä käwisin sinun cansas oikeudelle nijn sinä cuitengin löytän hurscaxi cuitengin puhun minä sinun cansas oikeudesta. Mixi käy jumalattomille nijn hywin ja ylöncadzoilla on caickinaista kyllä.

MLV19 1 You are righteous, O Jehovah, when I contend with you. Yet I would reason the case with you. Why does the way of the wicked prosper? Why are all those at ease who deal very treacherously?

KJV 1. Righteous art thou, O LORD, when I plead with thee: yet let me talk with thee of thy judgments: Wherefore doth the way of the wicked prosper? wherefore are all they happy that deal very treacherously?

Luther1912 1. HERR, wenn ich gleich mit dir rechten wollte, so behältst du doch recht; dennoch muß ich vom Recht mit dir reden. Warum geht's doch den Gottlosen so wohl und die Verächter haben alles die Fülle?

RV'1862 1. JUSTO eres tú, o! Jehová, aunque yo dispute contigo: hablaré empero juicios contigo. ¿Por qué es prosperado el camino de los impíos? tienen paz todos los que rebelan de rebelión.

RuSV1876 1 Праведен будешь Ты, Господи, если я стану судиться с Тобою; и однако жебуду говорить с Тобою о правосудии: почему путь нечестивых благоуспешен, и все вероломные благоденствуют?

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. Sinä heidät istutat, he myös juurtuvat; he kasvavat, kantavat myös hedelmää. Heidän suussansa sinä olet lähellä, mutta kaukana heidän sisimmästään. | Biblia1776 | 2. Sinä istutat heitä juurtumaan, kasvamaan ja kantamaan hedelmän; sinä olet läsnä heidän suussansa, vaan kaukana heidän sydämestänsä. |
| CPR1642 | 2. Sinä istutat heitä juurtuman caswaman ja candaman hedelmän sinä annat heidän paljon kerscata sinustas joca ei ole heidän sydämestäns mutta minun sinä HERra tunnet näet myös ja tutkistelet minun sydämeni sinun edesäs. | | |
| MLV19 | 2 You have planted them. Yes, they have taken root, they grow. Yes, they bring forth fruit. You are near in their mouth and far from their heart. But you, O Jehovah, know me. You see me and try my heart toward you. | KJV | 2. Thou hast planted them, yea, they have taken root: they grow, yea, they bring forth fruit: thou art near in their mouth, and far from their reins. |
| Luther1912 | 2. Du pflanzt sie, daß sie wurzeln und wachsen und Frucht bringen. Nahe bist du in ihrem Munde, aber ferne von ihrem Herzen; | RV'1862 | 2. Plantástelos, echaron raices también: aprovecharon, e hicieron fruto: estando cercano tú en sus bocas, mas léjos de sus riñones. |
| RuSV1876 | 2 Ты насадил их, и они укоренились, выросли и приносят плод. В устах их Ты близок, но далек от сердца их. | | |
| FI33/38 | 3. Mutta sinä, Herra, tunnet minut; sinä näet minut ja tutkit minun sydämeni, millainen se | Biblia1776 | 3. Mutta minun sinä, Herra, tunnet, näet minun ja tutkistelet sydämeni sinun edessäs; |

on sinun edessäsi. Tempaa heidät pois niinkuin lampaat teuraiksi ja vihi heidät tapon päivää varten.

CPR1642 3. Temma heitä niinkuin lambaita teuraxi tehtä ja pyhitä heitä tapetta.

MLV19 3 Pull them out like sheep for the slaughter and prepare them for the day of slaughter.

Luther1912 3. mich aber, HERR, kennst du und siehst mich und prüfst mein Herz vor dir. Reiß sie weg wie Schafe, daß sie geschlachtet werden; sondere sie aus, daß sie gewürgt werden.

RuSV1876 3 А меня, Господи, Ты знаешь, видишь меня и испытываешь сердце мое,каково оно к Тебе. Отдели их, как овец на заклание, и приготовь их на день убиения.

FI33/38 4. Kuinka kauan täytyy maan surra ja kaiken kedon ruohon kuivettua? Eläimet ja linnut hukkuvat siinä asuvaisten pahuuden tähden; sillä nämä sanovat: Ei tule hän näkemään meidän loppuamme.

tempaa heitä niinkuin lampaita teuraaksi tehtää, ja pyhitä heitä tappamisen päiväksi.

KJV 3. But thou, O LORD, knowest me: thou hast seen me, and tried mine heart toward thee: pull them out like sheep for the slaughter, and prepare them for the day of slaughter.

RV'1862 3. Y tú, o! Jehová, me conoces, me viste, y probaste mi corazón para contigo: arráncalos como a ovejas para el degolladero, y señalalos para el día de la matanza.

Biblia1776 4. Kuinka kauvan siis pitää maan niin surkiasti oleman, ja ruohon kaikissa paikoissa kedolla kuivuman? asuvaisten pahuuden tähden, että sekä eläimet että linnut katoovat; sillä he sanovat: hän kyllä vähän tietää, kuinka meille tästälähin käy.

CPR1642 4. CUinga cauwan sijs pitä maan nijn surkiast oleman ja ruohon caikis paicois kedolla cuiwaman asuwaisten pahuden tähden että sekä eläimet että linnut catowat: sillä he sanowat: hän kyllä wähän tietä cuinga meille käy.

MLV19 4 How long will the land mourn and the herbs of whole country wither? For the wickedness of those who dwell in it, the beasts are consumed and the birds, because they said, He will not see our latter end.

Luther1912 4. Wie lange soll doch das Land so jämmerlich stehen und das Gras auf dem Felde allenthalben verdorren um der Einwohner Bosheit willen, daß beide, Vieh und Vögel, nimmer da sind? denn sie sprechen: Ja, er weiß viel, wie es uns gehen wird.

RuSV1876 4 Долго ли будет сетовать земля, и трава на всех полях –сохнуть? скот и птицы гибнут за нечестие жителей ее, ибо они говорят: „Он не увидит, что с нами будет“.

FI33/38 5. Jos sinä jalkamiesten kanssa juokset ja ne sinut väsyttävät, kuinka sinä kävisit kilpaan hevosten kanssa? Ja jos sinä vaarattomalla

KJV 4. How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither, for the wickedness of them that dwell therein? the beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our last end.

RV'1862 4. ¿Hasta cuándo estará la tierra desierta, y la yerba de todo el campo estará seca por la maldad de los que en ella moran? Faltaron los ganados, y las aves, porque dijeron: No verá nuestras postrimerías.

Biblia1776 5. Jos ne, jotka jalkaisin käyvät, väsyttävät teidät, kuinka siis silloin käy, kuin sinun täytyy hevosten kanssa juosta? Ja jos

maalla oletkin turvassa, kuinka käy sinun
Jordanin rantatiheikössä?

sinä etsit niissä maakunnissa suruttomuutta,
joissa rauha on, mitä sinulle on tapahtuva
sen ylpiän Jordanin tykönä?

CPR1642 5. Jos he wäsyttävät teidän jotca jalcaisin
käywät cuinga sijs sinun silloin käy cosca sinun
täyty hewoismiesten cansa juosta ja jos sinä
edzit nijsä maacunnis suruttomutta joisa
rauha on mitä sinulle on tapahtuwa sen ylpiän
Jordanin tykönä?

MLV19 5 If you have run with the footmen and they
have wearied you, then how can you contend
with horses? And though in a land of peace
you are secure, yet how will you do in the
pride of the Jordan?

KJV 5. If thou hast run with the footmen, and
they have wearied thee, then how canst
thou contend with horses? and if in the land
of peace, wherein thou trustedst, they
wearied thee, then how wilt thou do in the
swelling of Jordan?

Luther1912 5. Wenn dich die müde machen, die zu Fuße
gehen, wie will dir's gehen wenn du mit den
Reitern laufen sollst? Und so du in dem Lande,
da es Friede ist, Sicherheit suchst, was will mit
dir werden bei dem stolzen Jordan?

RV'1862 5. Si corraste con los de a pié, y te cansaron,
¿cómo contenderás con los caballos? Y en la
tierra de paz estabas quieto, ¿cómo harás en
la hinchazon del Jordán?

RuSV1876 5 Если ты с пешими бежал, и они утомили
тебя, как же тебе состязаться с конями? и
если в стране мирной ты был безопасен, то
что будешь делать в наводнение Иордана?

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Sillä omat veljesikin ja isäsi huone ovat petolliset sinua kohtaan, hekin huutavat täyttä kurkkua selkäsi takana. Älä usko heitä, vaikka he sinua ystävällisesti puhuttelevat.</p> | <p>Biblia1776 6. Sillä sinun veljes ja isäs huone ovat myös sinua vastaan petolliset ja pitittävät sinua täydellä kurkulla; sentähden älä usko heitä, jos he vielä ystävällisesti sinun kanssas puhuvat.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sillä weljes ja Isäs huone cadzowat myös sinun ylön ja pitittäwät sinua täydellä curculla sentähden älä usco heitä jos he wielä ystäwälisest sinun cansas puhuwat.</p> | |
| <p>MLV19 6 For even your brothers and the house of your father, even they have dealt treacherously with you, even they have cried aloud after you. Believe them not, though they speak fair words to you.</p> | <p>KJV 6. For even thy brethren, and the house of thy father, even they have dealt treacherously with thee; yea, they have called a multitude after thee: believe them not, though they speak fair words unto thee.</p> |
| <p>Luther1912 6. Denn es verachten dich auch deine Brüder und deines Vaters Haus und schreien zeter! über dich. Darum vertraue du ihnen nicht, wenn sie gleich freundlich mit dir reden.</p> | <p>RV'1862 6. Porque aun tus hermanos y la casa de tu padre, aun ellos se levantaron contra tí: aun ellos dieron voces en pos de tí: Congregación. No les creas cuando bien te hablaren.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Ибо и братья твои и дом отца твоего, и они вероломно поступают с тобою, и они кричат вслед тебя громким голосом. Не верь им, когда ониговорят тебе и доброе.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Minä olen jättänyt huoneeni, hyljännyt</p> | <p>Biblia1776 7. Minun täytyy antaa minun huoneeni ylön,</p> |

perintöosani; olen antanut sieluni
rakkaimman hänen vihollistensa käsiin.

CPR1642 7. Sentähden minun täyty anda minun
huoneni ylö ja paeta minun perindötäni ja
anda minun rackan sieluni wihollisten käsijn.

MLV19 7 I have forsaken my house. I have cast off my
heritage. I have given the dearly beloved of
my soul into the hand of her enemies.

Luther1912 7. Ich habe mein Haus verlassen müssen und
mein Erbe meiden, und was meine Seele liebt,
in der Feinde Hand geben.

RuSV1876 7 Я оставил дом Мой; покинул удел Мой;
самое любезное для души Моей отдал в
руки врагов его.

FI33/38 8. Hän, minun perintöosani, oli minulle kuin
leijona metsässä, hän kiljui minua vastaan,
sentähden minä vihastuin häneen.

CPR1642 8. Minun perindön on tullut minulle nijncuin
Lejoni medzäs ja räysky minua wastan
sentähden wihan minä händä.

MLV19 8 My heritage has become to me as a lion in
the forest. She has uttered her voice against

ja paeta minun perintöäni, ja antaa minun
rakkaan sieluni vihollisten käsiin.

KJV 7. I have forsaken mine house, I have left
mine heritage; I have given the dearly
beloved of my soul into the hand of her
enemies.

RV'1862 7. Deje mi casa, desamparé mi heredad,
entregué lo que amaba mi alma en la mano
de sus enemigos.

Biblia1776 8. Minun perintöni on tullut minulle niinkuin
jalopeura metsässä, ja räyskyy minua
vastaan, sentähden vihaan minä häntä.

KJV 8. Mine heritage is unto me as a lion in the
forest; it crieth out against me: therefore

me. Therefore I have hated her.

Luther1912 8. Mein Erbe ist mir geworden wie ein Löwe im Walde und brüllt wider mich; darum bin ich ihm gram geworden.

RuSV1876 8 Удел Мой сделался для Меня как лев в лесу; возвысил на Меня голос свой: за то Я возненавидел его.

have I hated it.

RV'1862 8. Fué para mí mi heredad como león en breña: dió contra mí su voz: por tanto la aborrecí.

FI33/38 9. Onko minun perintöosani kirjava petolintu, jonka ympärillä on petolintuja? Menkää, kootkaa kaikki metsän eläimet, tuokaa ne ruualle.

CPR1642 9. Minun perindön on nijncuin kirjawa lindu jonga ymbärillä linnut heidäns cocowat noscat ja cootcat teitän caicki eläimet kedolla tulcat ja syökät.

Biblia1776 9. Minun perintöni on niinkuin kirjava lintu, jonka ympärille linnut heitäsä kokoovat; nouskaat ja kootkaat teitänne kaikki eläimet kedolla, tulkaat ja syökäät.

MLV19 9 Is my heritage to me as a speckled bird of prey? Are the birds of prey against her all around? Go you*, assemble all the beasts of the field; bring them to devour.

Luther1912 9. Mein Erbe ist wie der sprenklige Vogel, um welchen sich die Vögel sammeln. Wohlauf, sammelt euch, alle Feldtiere, kommt und fresset.

RuSV1876 9 Удел Мой стал у Меня, как разноцветная

KJV 9. Mine heritage is unto me as a speckled bird, the birds round about are against her; come ye, assemble all the beasts of the field, come to devour.

RV'1862 9. ¿Esme mi heredad ave de muchos colores? ¿no están contra ella aves en derredor? Veníd, juntáos todas las bestias del campo, veníd a tragarla.

птица, на которую со всех сторон напали другие хищные птицы. Идите, собирайтесь, все полевые звери: идите пожирать его.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 10. Monet paimenet ovat turmelleet minun viinitarhani, tallanneet minun peltopalstani, tehneet ihanan peltopalstani autioksi erämaaksi. | Biblia1776 | 10. Monet paimenet ovat hävittäneet minun viinämäkeni, ja sotkuneet minun sarkani; he ovat tehneet minun kauniin sarkani korveksi ja autioksi. |
| CPR1642 | 10. Monet paimenet owat häwittänet minun wijnamäkeni ja sotcunet minun peldoni he owat tehnet minun caunin peldoni corwexi ja autiaxi. | | |
| MLV19 | 10 Many shepherds have destroyed my vineyard. They have trodden my portion under foot. They have made my desirable portion a desolate wilderness. | KJV | 10. Many pastors have destroyed my vineyard, they have trodden my portion under foot, they have made my pleasant portion a desolate wilderness. |
| Luther1912 | 10. Es haben Hirten, und deren viel, meinen Weinberg verderbt und meinen Acker zertreten; sie haben meinen schönen Acker zur Wüste gemacht, sie haben's öde gemacht. | RV'1862 | 10. Muchos pastores destruyeron mi viña, hollaron mi heredad, tornaron en desierto y soledad mi heredad preciosa. |
| RuSV1876 | 10 Множество пастухов испортили Мой виноградник, истоптали ногами участок Мой; любимый участок Мой сделали пустою степью; | | |

JEREMIA

- FI33/38 11. Se on tehty autioksi, se suree minun edessäni autiona. Koko maa on hävitetty, sillä ei ollut ketään, joka olisi pannut sitä sydämelleen.
- CPR1642 11. Minä näen jo caiketi cuinga surkiast hän on häwittänyt että coco maa on kylmillä mutta ei yxikän pannut sitä sydämeens.
- MLV19 11 They have made it a desolation. It mourns to me, being desolate. The whole land is made desolate, because no man lays it to heart.
- Luther1912 11. Ich sehe bereits wie es so jämmerlich verwüstet ist; ja das ganze Land ist wüst. Aber es will's niemand zu Herzen nehmen.
- RuSV1876 11 сделали его пустынею, и в запустении он плачет предо Мною; вся земля опустошена, потому что ни один человек не прилагает этого к сердцу.
- FI33/38 12. Kaikkien erämaan kalliokukkulain ylitse tulivat hävittäjät, sillä Herran miekka syö maan toisesta äärestä hamaan toiseen; ei pelastu mikään, mikä lihaa on.
- CPR1642 12. Sillä häwittäjät tulewat caikille cuckuloille corwesa ja HERran miecka culutta yhdest
- Biblia1776 11. (Minä näen jo kaiketi) kuinka surkiasti hän on hävitetty, että koko maa on kylmillä; mutta ei yksikään sitä pannut sydämeensä.
- KJV 11. They have made it desolate, and being desolate it mourneth unto me; the whole land is made desolate, because no man layeth it to heart.
- RV'1862 11. Tornóla en asolamiento, lloró contra mí asolada: fué asolada toda la tierra, porque no hubo hombre que mirase.
- Biblia1776 12. Sillä hävittäjät tulevat kaikille kukkuloille korvessa, ja Herran miekka kuluttaa yhdestä maan äärestä niin toiseen, ja ei yhdelläkään lihalla pidä rauhaa oleman.

maan ärest nijn toiseen ja ei yhdelläkän lihalla
pidä rauha oleman.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 12 Destroyers have come upon all the bare heights in the wilderness. For the sword of Jehovah devours from the one end of the land even to the other end of the land. No flesh has peace.</p> | <p>KJV 12. The spoilers are come upon all high places through the wilderness: for the sword of the LORD shall devour from the one end of the land even to the other end of the land: no flesh shall have peace.</p> |
| <p>Luther1912 12. Denn die Verstörer fahren daher über alle Hügel der Wüste, und das fressende Schwert des HERRN von einem Ende des Landes bis zum andern; und kein Fleisch wird Frieden haben.</p> | <p>RV'1862 12. Sobre todos los lugares altos del desierto vinieron disipadores; porque la espada de Jehová traga desde el un extremo de la tierra hasta el otro extremo: no hay paz para ninguna carne.</p> |
| <p>RuSV1876 12 На все горы в пустыне пришли опустошители; ибо меч Господа пожирает все от одного края земли до другого: нет мира ни для какой плоти.</p> | |
| <p>FI33/38 13. He ovat kylväneet nisuja ja niittäneet ohdakkeita; ovat nähneet vaivaa näännyksiin asti, saamatta hyötyä. Niinpä saakaa häpeä sadostanne Herran vihan hehkun tähden.</p> | <p>Biblia1776 13. He kylvävät nisuja, mutta heidän pitää ohdakkeita niittämän, he tekevät itsellensä paljon vaivaa, mutta ei heidän pidä sitä nautitseman, eikä iloitseman vuoden tulostansa, Herran julman vihan tähden.</p> |
| <p>CPR1642 13. He kylwävät nisuja mutta heidän pitä ohdackeitä nijttämän he tekewät idzellens paljon waiwa mutta ei heidän pidä sitä</p> | |

nautidzeman eikä iloidzeman heidän wuoden tulostans HERran julman wihan tähden.

MLV19 13 They have sown wheat and have reaped thorns. They have put themselves to pain and profit nothing. And you* will be ashamed of your* fruits, because of the fierce anger of Jehovah.

Luther1912 13. Sie säen Weizen, aber Disteln werden sie ernten; sie lassen's sich sauer werden, aber sie werden's nicht genießen; sie werden ihres Einkommens nicht froh werden vor dem grimmigen Zorn des HERRN.

RuSV1876 13 Они сеяли пшеницу, а пожали терны; измучились, и не получили никакой пользы; постыдитесь же таких прибытков ваших по причине пламенного гнева Господа.

FI33/38 14. Näin sanoo Herra kaikista minun pahoista naapureistani, jotka koskevat siihen perintöosaan, minkä minä olen antanut kansalleni Israelille: Katso, minä tempaan heidät pois heidän maastansa, ja Juudan heimon minä tempaan pois heidän keskeltänsä.

KJV 13. They have sown wheat, but shall reap thorns: they have put themselves to pain, but shall not profit: and they shall be ashamed of your revenues because of the fierce anger of the LORD.

RV'1862 13. Sembraron trigo, y segarán espinas: tuvieron la heredad, mas no aprovecharon nada: avergonzarse han a causa de vuestros frutos por la ira de Jehová.

Biblia1776 14. Näin sanoo Herra kaikkia minun pahoja kyläni miehiä vastaan, jotka tarttuvat minun perintööni, jonka minä kansalleni Israelille jakanut olen: katso, minä revin heitä ylös heidän maastansa, ja otan ulos Juudan huoneen juuri heidän keskeltänsä.

CPR1642 14. Näitä sano HERra caickia pahoja minun kyläni miehiä watan jotca tarttuwat minun perindööni jonga minä Canssalleni Israelis jakanut olen: cadzo minä rewin heitä ylös heidän maastans ja otan ulos Judan huonen juuri heidän keskeldäns.

MLV19 14 Jehovah says thus against all my evil neighbors, who touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit: Behold, I will pluck them up from their land and will pluck up the house of Judah from among them.

Luther1912 14. So spricht der HERR wider alle meine bösen Nachbarn, so das Erbteil antasten, das ich meinem Volk Israel ausgeteilt habe: Siehe, ich will sie aus ihrem Lande ausreißen und das Haus Juda aus ihrer Mitte reißen.

RuSV1876 14 Так говорит Господь обо всех злых Моих соседях, нападающих на удел, который Я дал в наследие народу Моему, Израилю: вот, Я исторгну их из земли их, и дом Иудин исторгну из среды их.

FI33/38 15. Mutta senjälkeen kuin minä olen temmannut heidät pois, minä jälleen

KJV 14. Thus saith the LORD against all mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused my people Israel to inherit; Behold, I will pluck them out of their land, and pluck out the house of Judah from among them.

RV'1862 14. Así dijo Jehová contra todos mis malos vecinos, que tocan la heredad que hice poseer a mi pueblo Israel: He aquí que yo los arrancaré de su tierra; y la casa de Judá arrancaré de en medio de ellos.

Biblia1776 15. Ja pitää tapahtuman, että kuin minä olen heidän ottanut ulos, armahdan minä jälleen

armahdan heitä ja palautan heidät, itsekunkin perintöosaansa ja itsekunkin maahansa.

CPR1642 15. Ja cosca minä olen heidän ottanut ulos armadan minä jälleens heitä ja annan cullekin oman perindöns ja maans jälleens.

MLV19 15 And it will happen, after I have plucked them up, I will return and have compassion on them. And I will bring them again, each man to his heritage and each man to his land.

Luther1912 15. Und wenn ich sie nun ausgerissen habe, will ich mich wiederum über sie erbarmen und will einen jeglichen zu seinem Erbteil und in sein Land wiederbringen.

RuSV1876 15 Но после того, как Я исторгну их, снова возвращу ипомилую их, и приведу каждого в удел его и каждого в землю его.

FI33/38 16. Ja jos he oppivat minun kansani tiet, niin että vannovat minun nimeeni: 'Niin totta kuin Herra elää', niinkuin he opettivat minun kansaani vannomaan Baalin kautta, niin heidät rakennetaan minun kansani keskeen.

CPR1642 16. Ja se on tapahtuwa jos he minun

heitä, ja annan kullekin oman perintönsä ja maansa jälleens.

KJV 15. And it shall come to pass, after that I have plucked them out I will return, and have compassion on them, and will bring them again, every man to his heritage, and every man to his land.

RV'1862 15. Y será que después que los hubiere arrancado, tornaré, y habré misericordia de ellos; y hacerlos he tornar cada uno a su heredad, y cada uno a su tierra.

Biblia1776 16. Ja se on tapahtuwa, jos he minun kansastani kaiketi oppivat vannomaan minun nimeni kautta (niin totta kuin Herra elää), niinkuin he ennen minun kansani opettivat vannomaan Baalin kautta: niin pitää heitä myös rakennettaman minun kansani seassa.

Canssastani oppiwat wannoman minun
nimeni cautta (nijn totta cuin HERra elä)
nijncuin he ennen minun Canssani opetit
wannoman Baalin cautta: nijn pitä heitä myös
raketteman minun Canssani seas.

MLV19 16 And it will happen, if they will diligently
learn the ways of my people, to swear by my
name, As Jehovah lives, even as they taught
my people to swear by Baal, then they will be
built up in the midst of my people.

Luther1912 16. Und soll geschehen, wo sie von meinem
Volk lernen werden, daß sie schwören bei
meinem Namen: "So wahr der HERR lebt!",
wie sie zuvor mein Volk gelehrt haben
schwören bei Baal, so sollen sie unter meinem
Volk erbaut werden.

RuSV1876 16 И если они научатся путям народа
Моего, чтобы клясться именем Моим: „жив
Господь!", как они научили народ Мой
клясться Ваалом, то водворятся среди
народа Моего.

FI33/38 17. Mutta jos he eivät kuule, niin minä
tempaan pois ja hukutan sen kansan, sanoo
Herra.

KJV 16. And it shall come to pass, if they will
diligently learn the ways of my people, to
swear by my name, The LORD liveth; as they
taught my people to swear by Baal; then
shall they be built in the midst of my people.

RV'1862 16. Y será que si aprendiendo aprendieren
los caminos de mi pueblo, para jurar en mi
nombre: Vive Jehová; como enseñaron a mi
pueblo a jurar por Baal; ellos serán
prosperados en medio de mi pueblo.

Biblia1776 17. Mutta jollei he kuule, niin minä totisesti
revin ylös sen kansan, ja surmaan sen, sanoo
Herra.

CPR1642 17. Mutta jollei he cuule nijñ minä rewin ylös sen Canssan ja surman sen sano HErra.

MLV19 17 But if they will not hear, then I will pluck up that nation, plucking up and destroying it, says Jehovah.

Luther1912 17. Wo sie aber nicht hören wollen, so will ich solches Volk ausreißen und umbringen, spricht der HERR.

RuSV1876 17 Если же не послушаются, то Я искореню и совершенно истреблю такой народ, говорит Господь.

KJV 17. But if they will not obey, I will utterly pluck up and destroy that nation, saith the LORD.

RV'1862 17. Mas si no oyeren, arrancaré a la tal nación, arrancando y perdiendo, dice Jehová.

13 luku

Profeetan vyö. Viinileili Juudan tuhon vertauskuvana. Uskottoman kansan rangaistus.

FI33/38 1. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja osta itsellesi liinainen vyö ja pane se kupeillesi, mutta älä anna sen tulla veteen.

CPR1642 1. NÄin sano HERra minulle: mene ja osta sinulles lijnainen wyö ja wyötä sillä cupes ja älä händä casta.

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra minulle: mene ja osta itselles liinainen vyö, ja vyötä sillä kupees, ja älä sitä kasta.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 1 Jehovah says thus to me, Go and buy you a linen sash and put it upon your loins and do not put it in water.</p> | <p>KJV 1. Thus saith the LORD unto me, Go and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.</p> |
| <p>Luther1912 1. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und kaufe dir einen leinenen Gürtel und gürtete damit deine Lenden und mache ihn nicht naß.</p> | <p>RV'1862 1. JEHOVÁ me dijo así: Vé, y cómprate un cinto de lino, y ceñirle has sobre tus lomos, y no le meterás en agua.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Так сказал мне Господь: пойдди, купи себе льняной пояс и положи его на чресла твои, но в воду не клади его.</p> | |
| <p>FI33/38 2. Ja minä ostin vyön Herran sanan mukaan ja panin sen kupeilleni.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja minä ostin vyön Herran käskyn jälkeen, ja sidoin sen ympäri minun kupeitani.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja minä ostin wyön HERran käskyn jälken ja sidoin sen ymbäri minun cupeitani.</p> | |
| <p>MLV19 2 So I bought a sash according to the word of Jehovah and put it upon my loins.</p> | <p>KJV 2. So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it on my loins.</p> |
| <p>Luther1912 2. Und ich kaufte einen Gürtel nach dem Befehl des HERRN und gürtete ihn um meine Lenden.</p> | <p>RV'1862 2. Y compré el cinto conforme a la palabra de Jehová, y púselo sobre mis lomos.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И я купил пояс, по слову Господню, и положил его на чресла мои.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sitten Herran sana tuli minulle toisen kerran, tämä sana:</p> | <p>Biblia1776 3. Niin tapahtui Herran sana toisen kerran minulle ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 3. Nijn tapahtui HERran sana toisen kerran</p> | |

minulle ja sanoi:

- | | |
|--|---|
| MLV19 3 And the word of Jehovah came to me the second time, saying, | KJV 3. And the word of the LORD came unto me the second time, saying, |
| Luther1912 3. Da geschah des HERRN Wort zum andernmal zu mir und sprach: | RV'1862 3. Y fué palabra de Jehová y mi segunda vez, diciendo; |
| RuSV1876 3 И было ко мне слово Господне в другой раз, и сказано: | |
| FI33/38 4. Ota vyö, jonka sinä ostit ja joka on kupeillasi, ja nouse, mene Eufratille ja kätke se siellä kallion koloon. | Biblia1776 4. Ota vyö, jonka ostanut ja ympäri kupeitas sitonut olet; nouse ja mene Phratiin ja kätke se kiviraunioon. |
| CPR1642 4. Ota wyö cuins ostanut ja ymbäri cupeitas sitonut olet nouse ja mene Phratijn ja kätke se kiwiraunioon. | |
| MLV19 4 Take the sash that you have bought, which is upon your loins and arise, go to the Euphrates and hide it there in a cleft of the rock. | KJV 4. Take the girdle that thou hast got, which is upon thy loins, and arise, go to Euphrates, and hide it there in a hole of the rock. |
| Luther1912 4. Nimm den Gürtel, den du gekauft und um deine Lenden gegürtet hast, und mache dich auf und gehe hin an den Euphrat und verstecke ihn daselbst in einem Steinritz. | RV'1862 4. Toma el cinto que compraste, que está sobre tus lomos, y levántate, y vé al Éufrates, y escóndele allá en una caverna de una peña. |
| RuSV1876 4 возьми пояс, который ты купил, который на чреслах твоих, и встань, пойдя к Евфрату и спрячь его там в расселине скалы. | |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| FI33/38 5. Ja minä menin ja kätkin sen Eufraatiin, niinkuin Herra oli käsenyt minun tehdä. | Biblia1776 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tykö, niinkuin Herra minulle käsenyt oli. |
| CPR1642 5. Minä menin ja kätkin sen Phratin tygö nijncuin HERra minulle käsenyt oli: | |
| MLV19 5 So I went and hid it by the Euphrates, as Jehovah commanded me. | KJV 5. So I went, and hid it by Euphrates, as the LORD commanded me. |
| Luther1912 5. Ich ging hin und versteckte ihn am Euphrat, wie mir der HERR geboten hatte. | RV'1862 5. Y fuí, y le escondí en Éufrates, como Jehová me mandó. |
| RuSV1876 5 Я пошел и спрятал его у Евфрата, как повелел мне Господь. | |
| FI33/38 6. Ja pitkän ajan kuluttua Herra sanoi minulle: Nouse, mene Eufratille ja ota se vyö, jonka minä käskin sinun kätkeä sinne. | Biblia1776 6. Mutta pitkän ajan perästä tapahtui, että Herra sanoi minulle: nouse ja mene Phratiin, ja ota se vyö jälleen, jonka minä käskin sinun sinne kätkeä. |
| CPR1642 6. Mutta pitkän ajan peräst sanoi HErra minulle: nouse ja mene Phratijn ja ota se wyö jällens jonga minä sinun käskin sinne kätke. | |
| MLV19 6 And it happened after many days, that Jehovah said to me, Arise, go to the Euphrates and take the sash from there, which I commanded you to hide there. | KJV 6. And it came to pass after many days, that the LORD said unto me, Arise, go to Euphrates, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there. |
| Luther1912 6. Nach langer Zeit aber sprach der HERR zu | RV'1862 6. Y fué, que a cabo de muchos dias me dijo |

mir: Mache dich auf und hole den Gürtel wieder, den ich dich hieß daselbst verstecken.

Jehová: Levántate, y vé al Éufrates, y toma de allí el cinto que te mandé que escondieses allá.

RuSV1876 6 По прошествии же многих дней сказал мне Господь: встань, пойдь к Евфрату и возьми оттуда пояс, который Я велел тебе спрятать там.

FI33/38 7. Niin minä menin Eufratille, kaivoin ja otin vyön siitä paikasta, johon olin sen kätkenyt; ja katso, vyö oli turmeltunut eikä kelvannut mihinkään.

Biblia1776 7. Minä menin Phratiin, ja kaivoin sen ylös, ja otin vyön siitä paikasta, johon minä pannut olin; ja katso, vyö oli mädäntynyt, niin ettei se mitään enään kelvannut.

CPR1642 7. Minä menin Phratijn ja caiwoin sen ylös ja otin wyön sijtä paicast johon minä sen pannut olin ja cadzo wyö oli mädändynyt nijn ettei se mitän enä kelwannut.

MLV19 7 Then I went to the Euphrates and dug and took the sash from the place where I had hid it. And behold, the sash was rotten. It was good for nothing.

KJV 7. Then I went to Euphrates, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it: and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

Luther1912 7. Ich ging hin an den Euphrat und grub auf und nahm den Gürtel von dem Ort, dahin ich ihn versteckt hatte; und siehe, der Gürtel war verdorben, daß er nichts mehr taugte.

RV'1862 7. Y fuí al Éufrates, y cavé, y tomé el cinto del lugar donde lo había escondido; y he aquí que el cinto se había podrido: para ninguna cosa era bueno.

RuSV1876 7 И я пришел к Евфрату, выкопал и взял

JEREMIA

пояс из того места, где спрятал его, и вот,
пояс был испорчен, ни к чему стал не годен.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Minulle tuli tämä Herran sana: | Biblia1776 | 8. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi: |
| CPR1642 | 8. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 8 Then the word of Jehovah came to me,
saying, | KJV | 8. Then the word of the LORD came unto
me, saying, |
| Luther1912 | 8. Da geschah des HERRN Wort zu mir und
sprach: | RV'1862 | 8. Y fué palabra de Jehová a mí, diciendo: |
| RuSV1876 | 8 И было ко мне слово Господне: | | |
| FI33/38 | 9. Näin sanoo Herra: Samalla tavoin minä
tuotan turmion Juudan ja Jerusalemin suurelle
ylpeydelle. | Biblia1776 | 9. Näin sanoo Herra: niin minä myös hävitän
Juudan ja Jerusalemin suuren ylpeyden; |
| CPR1642 | 9. Näitä sano HERra: nijn minä myös häwitän
Judan ja Jerusalemin suuren ylpeyden/ | | |
| MLV19 | 9 Jehovah says thus, After this manner I will
mar the pride of Judah and the great pride of
Jerusalem. | KJV | 9. Thus saith the LORD, After this manner
will I mar the pride of Judah, and the great
pride of Jerusalem. |
| Luther1912 | 9. So spricht der HERR: Eben also will ich auch
verderben die große Hoffart Juda's und
Jerusalems. | RV'1862 | 9. Así dijo Jehová: Así haré podrir la soberbia
de Judá, y la mucha soberbia de Jerusalem; |
| RuSV1876 | 9 так говорит Господь: так сокрушу Я | | |

гордость Иуды и великую гордость
Иерусалима.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 10. Tämä paha kansa, joka ei tahdo kuulla minun sanojani, joka vaeltaa sydämensä paatumuksessa, seuraa muita jumalia, palvelee ja kumartaa niitä, tulee tämän vyön kaltaiseksi, joka ei mihinkään kelpaa. | Biblia1776 | 10. Sen pahan kansan, joka ei minun sanaani kuulla tahdo, mutta menee sydämensä tahdon jälkeen, ja seuraa muita jumalia, palvellaksensa ja kumartaaksensa niitä: hänen pitää tuleman niinkuin tämä vyö, joka ei enään kelpaa. |
| CPR1642 | 10. Sen pahan Canssan joca ei minun sanani cuulla tahdo mutta mene sydämens tahdon jälken ja seura muita jumalita palwellaxens ja cumartaxens nijtä hänen pitä tuleman nijncuin wyö joca ei enä kelpa. | | |
| MLV19 | 10 This evil people, who refuse to hear my words, who walk in the stubbornness of their heart and have gone after other gods to serve them and to worship them, will even be as this sash, which is good for nothing. | KJV | 10. This evil people, which refuse to hear my words, which walk in the imagination of their heart, and walk after other gods, to serve them, and to worship them, shall even be as this girdle, which is good for nothing. |
| Luther1912 | 10. Das böse Volk, das meine Worte nicht hören will, sondern gehen hin nach Gedünken ihres Herzens und folgen andern Göttern, daß sie ihnen dienen und sie anbeten: sie sollen werden wie der Gürtel, der nichts mehr taugt. | RV'1862 | 10. A este pueblo malo, que no quieren oír mis palabras, que caminan por las imaginaciones de su corazón, y se fueron en pos de dioses ajenos para servirles, y para encorvarse a ellos; y será como este cinto, que para ninguna cosa es bueno. |

RuSV1876 10 Этот негодный народ, который не хочет слушать слов Моих, живет поупорству сердца своего и ходит во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, будет как этот пояс, который ни к чему не годен.

FI33/38 11. Sillä niinkuin vyö liittyy miehen kupeisiin, niin minä liitin koko Israelin heimon ja koko Juudan heimon itseeni, sanoo Herra, että se olisi minun kansani, minulle kunniaksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi; mutta he eivät totelleet.

CPR1642 11. Sillä nijncuin mies sito wyön ymbäri cupeitans: nijn ikänäns olen minä sano HERra minuani ymbäri wyöttänyt coco Israelin huonen ja coco Judan huonen oleman minun Canssani nimexi ylistyxexi ja cunniaxi mutta ei he tahtonet cuulla.

MLV19 11 For as the sash clings to the loins of a man, so I have caused to cling to me the whole house of Israel and the whole house of Judah, says Jehovah, that they may be to me for a people and for a name and for a praise and for a glory, but they would not hear.

Biblia1776 11. Sillä niinkuin mies sitoo vyön ympäri kupeitansa, niin ikänä olen minä, sanoo Herra, minun ympärilleni vyöttänyt koko Israelin huoneen ja koko Juudan huoneen olemaan minulleni kansaksi, nimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi; mutta ei he tahtoneet kuulla.

KJV 11. For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD; that they might be unto me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory: but they would not hear.

JEREMIA

Luther1912 11. Denn gleichwie ein Mann den Gürtel um seine Lenden bindet, also habe ich, spricht der HERR, das ganze Haus Israel und das ganze Haus Juda um mich gegürtet, daß sie mein Volk sein sollten, mir zu einem Namen, zu Lob und Ehren; aber sie wollen nicht hören.

RuSV1876 11 Ибо, как пояс близко лежит к чреслам человека, так Яприблизил к Себе весь дом Израилев и весь дом Иудин, говорит Господь, чтобы они были Моим народом и Моею славою, хвалою и украшением; но они не послушались.

FI33/38 12. Sentähden sano heille tämä sana: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Jokainen leili täytetään viinillä. Ja jos he sanovat sinulle: 'Emmekö me tietäisi, että jokainen leili täytetään viinillä?'

CPR1642 12. Nijn sano nyt heille tämä sana. Näin sano HERRa Israelin Jumala: caicki leilit pitä wijnalla täytettämän: nijn pitä heidän sanoman: cuca ei sitä tiedä että caicki leilit pitä wijnalla täytettämän.

MLV19 12 Therefore you will speak to them this

RV'1862 11. Porque como el cinto se junta a los lomos del hombre, así hice juntar a mí toda la casa de Israel, y toda la casa de Judá, dijo Jehová, para que me fuesen por pueblo, y por fama, y por alabanza, y por honra; y no oyeron.

Biblia1776 12. Niin sano nyt heille tämä sana: näin sanoo Herra, Israelin Jumala: kaikki leilit pitää viinalla täytettämän. Niin pitää heidän sanoman sinulle: kuka ei sitä meistä hyvin tiedä, että kaikki leilit pitää viinalla täytettämän?

KJV 12. Therefore thou shalt speak unto them

word. Jehovah says thus, the God of Israel:
Every jug will be filled with wine. And they will
say to you, Do we not certainly know that
every jug will be filled with wine?

this word; Thus saith the LORD God of Israel,
Every bottle shall be filled with wine: and
they shall say unto thee, Do we not certainly
know that every bottle shall be filled with
wine?

Luther1912 12. So sage ihnen nun dies Wort: So spricht
der HERR, der Gott Israels: Es sollen alle Krüge
mit Wein gefüllt werden. So werden sie zu dir
sagen: Wer weiß das nicht, daß man alle
Krüge mit Wein füllen soll?

RV'1862 12. Decirles has pues esta palabra: Así dijo
Jehová, Dios de Israel: Todo odre se henchirá
de vino. Y ellos te dirán: ¿No sabemos que
todo odre se henchirá de vino?

RuSV1876 12 Посему скажи им слово сие: так говорит
Господь, Бог Израилев: всякийвинный мех
наполняется вином. Они скажут тебе:
„разве мы не знаем, что всякий винный мех
наполняется вином?“

FI33/38 13. niin sano heille: Näin sanoo Herra: Katso,
minä täytän kaikki tämän maan asukkaat,
kuninkaat, jotka istuvat Daavidin
valtaistuimella, papit ja profeetat ja kaikki
Jerusalemmin asukkaat päihtymyksellä.

Biblia1776 13. Niin sano heille: näin sanoo Herra: katso,
minä täytän kaikki ne, jotka tässä maassa
asuvat, kuninkaat, jotka Davidin istuimella
istuvat, ja papit ja prophetat, ja kaikki
Jerusalemmin asuwait, niin että he juopuvat.

CPR1642 13. Nijn sano heille näin sano HERra: cadzo
minä täytän caicki ne jotca täsä maasa asuwat
Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat
Papit ja Prophetat ja caicki Jerusalemmin
asuwaitet nijn että he juopuwat.

- MLV19 13 Then you will say to them, Jehovah says thus: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings who sit upon David's throne and the priests and the prophets and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.
- Luther1912 13. So sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Siehe, ich will alle, die in diesem Lande wohnen, die Könige, die auf dem Stuhl Davids sitzen, die Priester und Propheten und alle Einwohner zu Jerusalem füllen, daß sie trunken werden sollen;
- RuSV1876 13 А ты скажи им: так говорит Господь: вот, Я наполню вином до опьянения всех жителей сей земли и царей, сидящих на престоле Давида, и священников, и пророков и всех жителей Иерусалима,
- FI33/38 14. Ja minä murskaan heidät, toisen toistansa vastaan, sekä isät että lapset, sanoo Herra. Minä en sääli, en säästä enkä armahda, niin että jättäisin heidät hävittämättä.
- CPR1642 14. Ja hajotan heitä toiset toisistans Isät lapsinens sano HERra en minä armahda eli säästä taicka ole laupias heidän cadotuxesans.
- KJV 13. Then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD, Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness.
- RV'1862 13. Y decirles has: Así dijo Jehová: He aquí que yo hincho de embriaguez todos los moradores de esta tierra, y los reyes que están sentados por David sobre su trono, y los sacerdotes, y los profetas, y todos los moradores de Jerusalem;
- Biblia1776 14. Ja hajoitan heitä toiset toisistansa, isät lapsinensa, sanoo Herra, en minä armahda eli säästä, enkä ole laupias heidän kadotuksessansa.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 14 And I will smash them one against another, even the fathers and the sons together, says Jehovah. I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.</p> | <p>KJV 14. And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD: I will not pity, nor spare, nor have mercy, but destroy them.</p> |
| <p>Luther1912 14. und will einen mit dem andern, die Väter samt den Kindern, verstreuen, spricht der HERR; und will weder schonen noch übersehen noch barmherzig sein über ihrem Verderben.</p> | <p>RV'1862 14. Y quebrantarlos he el uno con el otro, los padres con los hijos juntamente, dice Jehová: no perdonaré ni habré piedad, ni misericordia para no destruirlos.</p> |
| <p>RuSV1876 14 и сокрушу их друг о друга, и отцов и сыновей вместе, говорит Господь; не пощажу и не помилую, и не пожалею истребитых.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Kuulkaa, ottakaakaan korviinne, älkää ylpeikö, sillä Herra on puhunut.</p> | <p>Biblia1776 15. Niin kuulkaat nyt ja ottakaat vaari ja älkäät paisuko; sillä Herra on sen sanonut.</p> |
| <p>CPR1642 15. Nijn cuulcat nyt ja ottacat waari ja älkät haastaco: sillä HERra on sen sanonut.</p> | |
| <p>MLV19 15 Hear and listen, do not be proud, for Jehovah has spoken.</p> | <p>KJV 15. Hear ye, and give ear; be not proud: for the LORD hath spoken.</p> |
| <p>Luther1912 15. So höret nun und merket auf und trotz nicht; denn der HERR hat's geredet.</p> | <p>RV'1862 15. Escuchád, y oid: No os elevéis, porque Jehová habló.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Слушайте и внимайте; не будьте горды, ибо Господь говорит.</p> | |

JEREMIA

- FI33/38 16. Antakaa Herralle, teidän Jumalallenne, kunnia, ennenkuin tulee pimeä ja jalkanne loukkaantuvat vuoriin hämärissä. Silloin te odotatte valoa, mutta hän muuttaa sen pilkkopimeäksi, tekee sen synkeydeksi.
- CPR1642 16. Andacat HERralle teidän Jumalallen cunnia ennencuin se pimiäxi tule ja ennencuin teidän jalcan louckandu pimeijn wuorijn nijn että te odotatte walkeutta ja hänen pitä cuitengin tekemän caicki pimeydexi ja cuoleman warjoxi.
- MLV19 16 Give glory to Jehovah your* God, before he causes darkness and before your* feet stumble upon the dark mountains. And while you* look for light, he turns it into the shadow of death and makes it gross darkness.
- Luther1912 16. Gebet dem HERRN, eurem Gott, die Ehre, ehe denn es finster werde, und ehe eure Füße sich an den dunklen Bergen stoßen, daß ihr des Lichts wartet, so er's doch gar finster und dunkel machen wird.
- RuSV1876 16 Воздайте славу Господу Богу вашему,
- Biblia1776 16. Antakaat Herralle teidän Jumalallenne kunnia, ennenkuin hän antaa pimeyden tulla, ja ennenkuin teidän jalkanne loukkaantuu pimiöihin vuoriin, niin että te odotatte valkeutta, ja hänen pitää sen tekemän kuoleman varjoksi ja pimeydeksi.
- KJV 16. Give glory to the LORD your God, before he cause darkness, and before your feet stumble upon the dark mountains, and, while ye look for light, he turn it into the shadow of death, and make it gross darkness.
- RV'1862 16. Dad gloria a Jehová Dios vuestro, ántes que haga venir tinieblas, y ántes que vuestros piés tropiecen en montes de oscuridad, y esperéis luz, y os la torne sombra de muerte y tinieblas.

доколе Он еще не навел темноты, и доколе еще ноги ваши не спотыкаются на горах мрака: тогда вы будете ожидать света, а Он обратит его в тень смерти и сделает тьмою.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Mutta ellette kuule tätä, niin minun sieluni salassa itkee sellaista ylpeyttä, itkee katkerasti, ja minun silmäni vuotavat kyyneleitä, kun Herran lauma viedään vankeuteen. | Biblia1776 | 17. Mutta jollette näitä kuule, niin on kuitenkin minun sieluni salaisesti itkevä senkaltaista ylpeyttä; minun silmäni on katkerasti ja yltäkyllin vuodattava kyyneleitä, että Herran lauma vangiksi tulee. |
| CPR1642 | 17. Mutta jollet te näitä cuule nijn on cuitengin minun sielun salaisest itkewä sencaltaist coreutta minun silmän on catkerast wuodattawa kyyneleitä että HERran lauma fangixi tule. | | |
| MLV19 | 17 But if you* will not hear it, my soul will weep in secret for your* pride. And my eye will weep greatly and run down with tears, because Jehovah's flock is taken captive. | KJV | 17. But if ye will not hear it, my soul shall weep in secret places for your pride; and mine eye shall weep sore, and run down with tears, because the LORD'S flock is carried away captive. |
| Luther1912 | 17. Wollt ihr aber solches nicht hören, so muß meine Seele heimlich weinen über solche Hoffart; meine Augen müssen von Tränen fließen, daß des HERRN Herde gefangen wird. | RV'1862 | 17. Y si no oyereis esto, en secreto llorará mi alma a causa de la soberbia; y derramando derramará lágrimas, y mis ojos se resolverán en lágrimas; porque el rebaño de Jehová fué cautivo. |

RuSV1876 17 Если же вы не послушаете сего, то душа моя в сокровенных местах будет оплакивать гордость вашу, будет плакать горько, и глаза мои будут изливаться в слезах; потому что стадо Господне отведено будет в плен.

FI33/38 18. Sano kuninkaalle ja kuninkaan äidille: Istukaa alhaiselle sijalle, sillä pudonnut on päästänne teidän kunniankruununne.

Biblia1776 18. Sano kuninkaalle ja kuningattarelle: nöyryttäkää teitä ja istukaat maahan; sillä kunnian kruunu on teidän päästänne pudonnut.

CPR1642 18. Sano Cuningalle ja Drotningille: nöyryttäkät teitä ja istucat maahan: sillä cunnian Cruunu on teidän päästän pudonnut.

MLV19 18 You say to the king and to the queen mother: Humble yourselves. Sit down, for your* coronets have come down, even the crown of your* glory.

KJV 18. Say unto the king and to the queen, Humble yourselves, sit down: for your principalities shall come down, even the crown of your glory.

Luther1912 18. Sage dem König und der Königin: Setzt euch herunter; denn die Krone der Herrlichkeit ist euch von eurem Haupt gefallen.

RV'1862 18. Dí al rey y a la reina: Humilláos, asentáos; porque la corona de vuestra gloria descendió de vuestras cabezas.

RuSV1876 18 Скажи царю и царице: смиритесь, сядьте пониже, ибо упал с головы вашей венец славы вашей.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 19. Etelämaan kaupungit ovat suljetut, eikä ole avaajaa; koko Juuda on viety pakkosiirtolaisuuteen, pakkosiirtolaisuuteen kaikki kansa.</p> | <p>Biblia1776 19. Kaupungit etelänpuolella ovat suljetut, ja ei ole yhtään, joka heitä avaa; koko Juuda on viety pois, se on peräti viety pois.</p> |
| <p>CPR1642 19. Caupungit meren puoles owat suljetut ja ei ole yhtän joca heitä awa coco Juda on wiety pois.</p> | |
| <p>MLV19 19 The cities of the South are shut up and there is none to open them. Judah is carried away captive, all of it. It is entirely carried away captive.</p> | <p>KJV 19. The cities of the south shall be shut up, and none shall open them: Judah shall be carried away captive all of it, it shall be wholly carried away captive.</p> |
| <p>Luther1912 19. Die Städte gegen Mittag sind verschlossen, und ist niemand, der sie auftue; das ganze Juda ist rein weggeführt.</p> | <p>RV'1862 19. Las ciudades del mediodía fueron cerradas, y no hubo quien las abriese: toda Judá fué traspasada, toda ella fué traspasada.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Южные города заперты, и некому отворять их; Иуда весь отводится в плен, отводится в плен весь совершенно.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Nostakaa silmänne ja katsokaa, kuinka ne tulevat pohjoisesta. Missä on lauma, joka oli sinun haltuusi annettu, nuo sinun lampaasi, sinun kunniasi?</p> | <p>Biblia1776 20. Nostakaat silmänne ja katsokaat, kuinka he pohjoisesta tulevat; kussa lauma nyt on, joka sinun haltuus annettu oli, sinun jalo laumas?</p> |
| <p>CPR1642 20. Nostacat teidän silmän ja cadzocat cuinga</p> | |

he pohjaisesta tulewat cusa lauma nyt on joca
sinun haldus annettu oli sinun jalo laumas
mitäs tahdot sano cosca hän näin on costolla
edziwä sinua?

- MLV19 20 Lift up your* eyes and behold those who
come from the north. Where is the flock that
was given you, your beautiful flock?
- Luther1912 20. Hebt eure Augen auf und sehet, wie sie
von Mitternacht daherkommen. Wo ist nun
die Herde, so dir befohlen war, deine herrliche
Herde?
- RuSV1876 20 Поднимите глаза ваши и посмотрите на
идущих от севера: где стадо, которое дано
было тебе, прекрасное стадо твое?
- FI33/38 21. Mitä sanot, kun hän panee sinulle
päämiehiksi ne, jotka olit ystäviksesi
totutellut? Eivätkö tuskat kourista sinua
niinkuin synnyttävää vaimoa?
- CPR1642 21. Sillä sinä olet nijn totuttanut heidän sinuas
wastan että he Ruhtinat ja päämiehet olla
tahtowat mitämax sinulle pitä tusca tuleman
nijncuin waimolle lapsen synnyttämises.

- KJV 20. Lift up your eyes, and behold them that
come from the north: where is the flock that
was given thee, thy beautiful flock?
- RV'1862 20. Alzád vuestros ojos, y ved los que vienen
de la parte del aquilón: ¿Dónde está el
rebaño que te fué dado, el ganado de tu
hermosura?
- Biblia1776 21. Mitäs tahdot sanoa, kuin hän näin on
kostolla etsivä sinua? sillä sinä olet niin
totuttanut heidät sinuas vastaan, että he
ruhtinaat ja päämiehet olla tahtovat;
mitämaks, sinulle pitää tuska tuleman,
niinkuin waimolle lapsen synnyttämisesä.

- MLV19 21 What will you say when he will set over you as head those whom you yourself have taught to be friends to you? Shall not sorrows take hold of you as of a woman in travail?
- Luther1912 21. Was willst du sagen, wenn er dich so heimsuchen wird? Denn du hast sie so gewöhnt wider dich, daß sie Fürsten und Häupter sein wollen. Was gilt's? es wird dich Angst ankommen wie ein Weib in Kindsnöten.
- RuSV1876 21 Что скажешь, дочь Сиона , когда Он посетит тебя? Ты сама приучила их начальствовать над тобою; не схватят ли тебя боли, как рождающую женщину?
- FI33/38 22. Ja jos sanot sydämestäsi: 'Minkätähden on minulle näin käynyt?' — suuren syntisi tähden sinun liepeesi kohotettiin, tehtiin väkivaltaa sinun kantapäillesi.
- CPR1642 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahdoisit: mingätähden minulle sencaltaista tapahtu? sinun moninaisen pahudes tähden on sinun saumas ratkennet ja sääres väkisin paljastettu.
- KJV 21. What wilt thou say when he shall punish thee? for thou hast taught them to be captains, and as chief over thee: shall not sorrows take thee, as a woman in travail?
- RV'1862 21. ¿Qué dirás cuando te visitará? porque tú los enseñaste a ser príncipes y cabeza sobre tí. ¿No te tomarán dolores, como a mujer que pare?
- Biblia1776 22. Ja jos sinä sydämestäs sanoa tahtoisit: minkätähden minulle nämät tapahtuvat? Sinun moninaisen pahuutes tähden on sinun saumas ratkennet, ja sääres väkisin paljastetut.

JEREMIA

- MLV19 22 And if you say in your heart, Why have these things come upon me? For the greatness of your iniquity your skirts are uncovered and your heels suffer violence.
- Luther1912 22. Und wenn du in deinem Herzen sagen willst: "Warum begegnet doch mir solches?" Um der Menge willen deiner Missetaten sind dir deine Säume aufgedeckt und ist deinen Fersen Gewalt geschehen.
- RuSV1876 22 И если скажешь в сердце твоём: „за что постигло меня это?" – За множество беззаконий твоих открыт подол у тебя, обнажены пяты твои.
- FI33/38 23. Voiko etiopialainen muuttaa ihonsa ja pantteri pilkkunsa? Yhtä vähän te voitte tehdä hyvää, te pahantekoon tottuneet.
- CPR1642 23. Taitaco musta Canssa muutta nahcans eli Pardi pilckuns? nijn te myös taidatte tehdä jotain hyvä että te pahaan tottunet oletta.
- MLV19 23 Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? Then you* also may do good, who are accustomed to do evil.
- Luther1912 23. Kann auch ein Mohr seine Haut wandeln
- KJV 22. And if thou say in thine heart, Wherefore come these things upon me? For the greatness of thine iniquity are thy skirts discovered, and thy heels made bare.
- RV'1862 22. Cuando dijeres en tu corazón; ¿Por qué me ha sobrevenido esto? Por la multitud de tu maldad fueron descubiertas tus faldas, fueron descubiertos tus calcañares.
- Biblia1776 23. Taitaako musta kansa muuttaa nahkansa eli pardi pilkkunsa? niin te myös taidatte tehdä jotain hyvää, että te pahaan tottuneet olette.
- KJV 23. Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots? then may ye also do good, that are accustomed to do evil.
- RV'1862 23. ¿Mudará el negro su pellejo, y el tigre sus

oder ein Parder seine Flecken? So könnt ihr auch Gutes tun, die ihr des Bösen gewohnt seid.

manchas? vosotros también podréis bien hacer, enseñados a mal hacer.

RuSV1876 23 Может ли Ефиоплянин поменять кожу свою и барс – пятна свои? так и вы можете ли делать доброе, привыкнув делать злое?

FI33/38 24. Ja minä hajotan heidät kuin oljenkorret, jotka lentävät erämaan tuulessa.

Biblia1776 24. Sentähden hajoitan minä heidät niinkuin akanat, jotka tuuli korpeen lennättää.

CPR1642 24. Sentähden hajotan minä heidän nijncuin acanat jotca tuuli corpeen lennättä.

MLV19 24 Therefore I will scatter them as the stubble that passes away by the wind of the wilderness.

KJV 24. Therefore will I scatter them as the stubble that passeth away by the wind of the wilderness.

Luther1912 24. Darum will ich sie zerstreuen wie Stoppeln, die vor dem Winde aus der Wüste verweht werden.

RV'1862 24. Por tanto yo los esparciré, como tamo que pasa al viento del desierto.

RuSV1876 24 Поэтому развею их, как прах, разносимый ветром пустынным.

FI33/38 25. Tämä on sinun arpasi, sinun mitattu osasi minulta, sanoo Herra, koska olet unhottanut minut ja luottanut valheeseen.

Biblia1776 25. Se pitää oleman sinun palkkas ja osas, jonka minä sinulle jakanut olen, sanoo Herra, että minun unhotit ja luotit itses valheisiin.

CPR1642 25. Se pitä oleman sinun palckas ja osas jonga minä sinulle jakanut olen sano HERra että

minun unhotit.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 25 This is your lot, the portion measured to you from me, says Jehovah, because you have forgotten me and trusted in falsehood. | KJV | 25. This is thy lot, the portion of thy measures from me, saith the LORD; because thou hast forgotten me, and trusted in falsehood. |
| Luther1912 | 25. Das soll dein Lohn sein und dein Teil, den ich dir zugemessen habe, spricht der HERR. Darum daß du mein vergessen hast und verlässest dich auf Lügen, | RV'1862 | 25. Esta será tu suerte, la porción de tus medidas por mí, dijo Jehová: que te olvidaste de mí, y esperaste en mentira. |
| RuSV1876 | 25 Вот жребий твой, отмеренная тебе от Меня часть, говорит Господь, потому что ты забыла Меня и надеялась на ложь. | | |
| FI33/38 | 26. Niinpä minäkin nostan sinulta liepeet kasvojen yli, ja sinun häpeäsi näkyy. | Biblia1776 | 26. Sentähden kirvotan minä myös paljon sinun saumastas, että sinun häpys nähtämän pitää. |
| CPR1642 | 26. Ja luotit idzes walheisijn sentähden kirwotan minä myös paljo sinun saumastas että se hywin nähtämän pitä. | | |
| MLV19 | 26 Therefore I will also uncover your skirts upon your face and your shame will appear. | KJV | 26. Therefore will I discover thy skirts upon thy face, that thy shame may appear. |
| Luther1912 | 26. so will ich auch deine Säume hoch aufdecken, daß man deine Schande sehen muß. | RV'1862 | 26. Y yo también descubrí tus faldas delante de tu cara, y tu vergüenza se manifestó. |

JEREMIA

RuSV1876 26 За то будет поднят подол твой на лице твое, чтобы открылся срам твой.

FI33/38 27. Sinun aviorikoksesi, hirnumisesi, riettaan haureutesi, sinun iljetyksesi kedon kukkuloilla minä olen nähnyt. Voi sinua, Jerusalem! Et sinä puhdistu, et vielä pitkään aikaan.

CPR1642 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huorudes sinun haureudes sinun häpemättömän salawuoteudes ja sinun cauhiudes sekä cuckuloilla että kedoilla woi sinua Jerusalem coscas sijs joscus tahdot puhdistaa idzes?

MLV19 27 I have seen your abominations, even your adulteries and your neighings, the lewdness of your prostitution, on the hills, in the field. Woe to you, O Jerusalem! You will not be made clean. How long will it yet be?

Luther1912 27. Denn ich habe gesehen deine Ehebrecherei, dein Geilheit, deine freche Hurerei, ja, deine Greuel auf Hügeln und auf Äckern. Weh dir, Jerusalem! Wann wirst du doch endlich rein werden?

Biblia1776 27. Sillä minä olen nähnyt sinun huoruutes, sinun haureutes, sinun häpeemättömän salavuoteutes ja sinun kauhiutes, sekä kukkuloilla että kedoilla. Voi sinuas Jerusalem! koskas siis joskus tahdot puhdistaa itses?

KJV 27. I have seen thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy whoredom, and thine abominations on the hills in the fields. Woe unto thee, O Jerusalem! wilt thou not be made clean? when shall it once be?

RV'1862 27. Tus adulterios, y tus relinchos, la maldad de tu fornicación sobre los collados: en el mismo campo ví tus abominaciones. ¡Ay de tí, Jerusalem! ¿No serás limpia al fin? ¿hasta cuándo pues?

RuSV1876 27 Видел Я прелюбодейство твое и
неистовые похотения твои, твои
непотребства и твои мерзости на холмах в
поле. Горе тебе, Иерусалим! ты и после
сего не очистишься. Доколе же?

14 luku

Suuri kuivuus. Profeetan esirukous kansan puolesta.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli Jeremialle suuren
kuivuuden tähden.

CPR1642 1. Tämä on se sana josta HERRA sanoi
Jeremialle callista ajasta.

MLV19 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah
concerning the drought.

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das der HERR zu Jeremia
sagte von der teuren Zeit:

RuSV1876 1 Слово Господа, которое было к Иеремии
по случаю бездождия.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka Herra sanoi
Jeremialle, kalliista ajasta:

KJV 1. The word of the LORD that came to
Jeremiah concerning the dearth.

RV'1862 1. PALABRA de Jehová, que fué a Jeremías
sobre los negocios de las prohibiciones.

FI33/38 2. Juuda murehtii, sen portit raukeavat,
kallistuvat murheasussa maahan; ja
Jerusalemista nousee valitushuuto.

Biblia1776 2. Juuda murehtii, ja hänen porttinsa ovat
hyljätyt, maassa ollaan surullisesti, ja
Jerusalemissa on valitus.

JEREMIA

- CPR1642 2. Juda murehti ja hänen porttins owat herwottomat maasa ollan surullisest ja Jerusalemis on walitus.
- MLV19 2 Judah mourns and the gates of it languish. They sit in black upon the ground and the cry of Jerusalem has gone up.
- KJV 2. Judah mourneth, and the gates thereof languish; they are black unto the ground; and the cry of Jerusalem is gone up.
- Luther1912 2. Juda liegt jämmerlich, ihre Tore stehen elend; es steht kläglich auf dem Lande, und ist zu Jerusalem ein großes Geschrei.
- RV'1862 2. Enlutóse Judá, y sus puertas se despoblaron: oscureciéronse en tierra, y el clamor de Jerusalem subió.
- RuSV1876 2 Плачет Иуда, ворота его распались, почернели на земле, и вопль поднимается в Иерусалиме.
- FI33/38 3. Heidän ylimyksensä lähettävät alaisiansa vedelle. Nämä tulevat kaivoille, eivät löydä vettä, palajavat astiat tyhjinä, ovat pettyneet ja häpeissänsä ja peittävät päänsä.
- Biblia1776 3. Ylimmäiset lähettävät alamaisensa veden perään, mutta kuin he tulevat kaivolle, niin ei he löydä vettä, ja kantavat niin astiansa kotia tyhjänä jälleen; he käyvät surullisina ja häpeevät, ja peittävät päänsä,
- CPR1642 3. Suuret lähettäwät pienet weden perän mutta cosca he tulewat caiwolle nijn ei he löydä wettä ja candawat nijn astians cotia tyhjänä jällens he käywät surullisna ja murheisans ja peittäwät pääns.
- MLV19 3 And their ranking men send their little ones
- KJV 3. And their nobles have sent their little ones

to the waters. They come to the cisterns and find no water. They return with their vessels empty. They are put to shame and confounded and cover their heads,

Luther1912 3. Die Großen schicken die Kleinen nach Wasser; aber wenn sie zum Brunnen kommen, finden sie kein Wasser und bringen ihre Gefäße leer wieder; sie gehen traurig und betrübt und verhüllen ihre Häupter.

RuSV1876 3 Вельможи посылают слуг своих за водою; они приходят к колодезям и не находят воды; возвращаются с пустыми сосудами; пристыженные и смущенные, они покрывают свои головы.

FI33/38 4. Peltomaan tähden, joka pakahtuu, kun ei ole satanut maassa, ovat peltomiehet pettyneinä ja peittävät päänsä.

CPR1642 4. Että maa pacahteli ettei sada maan päälle peldomiehet käywät suruisans ja peittäwät pääns.

MLV19 4 because of the ground which is cracked. Because no rain has been in the land, the plowmen are put to shame; they cover their heads.

to the waters: they came to the pits, and found no water; they returned with their vessels empty; they were ashamed and confounded, and covered their heads.

RV'1862 3. Y los amos de ellos enviaron sus criados al agua: vinieron a las lagunas, no hallaron agua: volviéronse con sus vasos vacíos: avergonzáronse, confundiéronse, y cubrieron sus cabezas.

Biblia1776 4. Että maa pakahteli, ettei sada maan päälle, peltomiehet käyvät suruissansa ja peittävät päänsä,

KJV 4. Because the ground is chapt, for there was no rain in the earth, the plowmen were ashamed, they covered their heads.

JEREMIA

Luther1912 4. Darum daß die Erde lechzt, weil es nicht regnet auf die Erde, gehen die Ackerleute traurig und verhüllen ihre Häupter.

RuSV1876 4 Так как почва растрескалась от того, что не было дождя на землю, то и земледельцы в смущении и покрывают свои головы.

FI33/38 5. Peurakin kedolla poikii ja hylkää vasikkansa, kun ei ole mitään vihantaa.

CPR1642 5. Sillä naaras peurat jotca kedolla poikiwat hyljäwät wasickans ettei ruoho caswa.

MLV19 5 Yes, the female-deer also in the field calves and forsakes it because there is no grass.

Luther1912 5. Denn auch die Hinden, die auf dem Felde werfen, verlassen ihre Jungen, weil kein Gras wächst.

RuSV1876 5 Даже и лань рождает на поле и оставляет детей , потому что нет травы.

FI33/38 6. Ja villiaasit seisovat kalliokukkuloilla, haukkovat ilmaa niinkuin aavikkosudet; niiden silmät ovat riutuneet, kun ei ruohoa ole.

CPR1642 6. Ja medzäasit seisowat mäjillä ja haistelewat

RV'1862 4. Porque la tierra se rompió, porque no llovió en la tierra: los labradores se avergonzaron, cubrieron sus cabezas.

Biblia1776 5. Sillä naaraspeurat, jotka kedolla poikivat, hylkäävät vasikkansa, ettei ruoho kasva.

KJV 5. Yea, the hind also calved in the field, and forsook it, because there was no grass.

RV'1862 5. Y aun las ciervas parían en los campos, y dejaban, porque no había yerba.

Biblia1776 6. Ja metsä-aasit seisovat mäillä ja haistelevat tuulta niinkuin lohikärmeet, ja heidän silmänsä nääntyvät, ettei heinä kasva.

tuulda nijncuin Drakit ja heidän silmäns
näändywät ettei heinä caswa.

- | | |
|---|--|
| MLV19 6 And the wild donkeys stand on the bare heights. They pant for air like jackals. Their eyes fail because there is no herbage. | KJV 6. And the wild asses did stand in the high places, they snuffed up the wind like dragons; their eyes did fail, because there was no grass. |
| Luther1912 6. Das Wild steht auf den Hügeln und schnappt nach der Luft wie die Drachen und verschmachtet, weil kein Kraut wächst. | RV'1862 6. Y los asnos monteses se ponían en los altos, atraían el viento como los dragones: sus ojos se cegaron, porque no había yerba. |
| RuSV1876 6 И дикие ослы стоят на возвышенных местах и глотают, подобно шакалам, воздух; глаза их потускли, потому что нет травы. | |
| FI33/38 7. Vaikka pahat tekomme todistavat meitä vastaan, tee työsi, Herra, nimesi tähden; sillä meidän luopumuksemme ovat monet, sinua vastaan me olemme syntiä tehneet. | Biblia1776 7. Voi Herra, meidän pahat tekomme ovat sen kyllä ansainneet, mutta auta kuitenkin sinun nimes tähden; sillä meidän kovakorvaisuutemme on suuri, kuin me olemme sinua vastaan syntiä tehneet. |
| CPR1642 7. Woi HERra meidän pahat tecom owat sen kyllä ansainnet mutta auta cuitengin sinun nimes tähden: | |
| MLV19 7 Though our iniquities testify against us, work you for your name's sake, O Jehovah. For our | KJV 7. O LORD, though our iniquities testify against us, do thou it for thy name's sake: for |

backslidings are many. We have sinned against you.

Luther1912 7. Ach HERR, unsre Missetaten haben's ja verdient; aber hilf doch um deines Namens willen! denn unser Ungehorsam ist groß; damit wir wider dich gesündigt haben.

RuSV1876 7 Хотя беззакония наши свидетельствуют против нас, но Ты, Господи, твори с нами ради имени Твоего; отступничество наше велико, согрешили мы пред Тобою.

FI33/38 8. Sinä Israelin toivo, sen vapahtaja ahdingon aikana, minkätähden sinä olet kuin muukalainen maassa, kuin matkamies, joka poikkeaa majaan vain yöpyäksensä?

CPR1642 8. Sillä meidän cowacorwaisudem on suuri kuin me olemme ollet sinua wastan sinä Israelin turva ja auttaja hähdäs mixis olet nijncuin muucalainen maasa ja nijncuin wieras joca sijhen ainoastans yöty.

MLV19 8 O you hope of Israel, the Savior of it in the time of trouble, why should you be as a traveler in the land and as a wayfaring man who turns aside to abide for a night?

Luther1912 8. Du bist der Trost Israels und sein Nothelfer;

our backslidings are many; we have sinned against thee.

RV'1862 7. Si nuestras iniquidades testificaren contra nosotros, Jehová, haz por tu nombre; porque nuestras rebeliones se han multiplicado, a tí pecamos.

Biblia1776 8. Sinä olet Israelin turva ja auttaja hädässä; miksis olet niinkuin muukalainen maassa, ja niinkuin vieras, joka siihen ainoasti yöty?

KJV 8. O the hope of Israel, the saviour thereof in time of trouble, why shouldest thou be as a stranger in the land, and as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night?

RV'1862 8. Esperanza de Israel, Guardador suyo en el

warum stellst du dich, als wärest du ein Gast im Lande und ein Fremder, der nur über Nacht darin bleibt?

tiempo de la aflicción, ¿por qué has de ser como peregrino en la tierra, y como caminante, que se aparta para tener la noche?

RuSV1876 8 Надежда Израиля, Спаситель его во время скорби! Для чего Ты – как чужой в этой земле, как прохожий, который зашел переночевать?

FI33/38 9. Minkätähden sinä olet kuin tyrmistynyt mies, kuin sankari, joka ei voi auttaa? Ja kuitenkin sinä olet meidän keskellämme, Herra, ja me olemme otetut sinun nimiisi; älä meitä jätä.

Biblia1776 9. Miksis olet niinkuin mies, joka on pelkuri, ja niinkuin väkevä, joka ei auttaa taida? Sinä olet kuitenkin meidän seassamme, Herra, ja me nimitetään sinun nimellä; älä meitä hylkää.

CPR1642 9. Mixis olet nijncuin Sangari joca on pelcuri ja nijncuin wäkewä joca ei autta taida sinä olet cuitengin meidän seasam HERRa ja me nimitetän sinun nimellä älä meitä hyljä.

MLV19 9 Why should you be as a man frightened, as a mighty man who cannot save? Yet you, O Jehovah, are in the midst of us and we are called by your name. Do not leave us.

KJV 9. Why shouldest thou be as a man astonished, as a mighty man that cannot save? yet thou, O LORD, art in the midst of us, and we are called by thy name; leave us not.

Luther1912 9. Warum stellst du dich wie ein Held, der verzagt ist, und wie ein Riese, der nicht helfen kann? Du bist ja doch unter uns, HERR, und

RV'1862 9. ¿Por qué has de ser como hombre atónito, y como valiente que no puede librar? Y tú estas entre nosotros, o! Jehová, y tu nombre

wir heißen nach deinem Namen; verlaß uns nicht!

RuSV1876 9 Для чего Ты – как человек изумленный, как сильный, не имеющий силы спасти? И однако же Ты, Господи, посреди нас, и Твое имя наречено наднами; не оставляй нас.

es llamado sobre nosotros: no nos desampares.

FI33/38 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: Noin he mielellänsä harhailevat, eivät pidätä jalkojansa. Ei Herra mielisty heihin; hän muistaa nyt heidän pahat tekonsa ja rankaisee heidän syntinsä.

Biblia1776 10. Näin sanoo Herra tästä kansasta: he juoksevat mielellänsä sinne ja tänne, eikä pysy alallansa; sentähden ei he kelpaa Herralle, vaan hän muistaa kyllä heidän pahuutensa, ja tahtoo etsiä heidän syntejänsä.

CPR1642 10. NÄin sano HERra tästä Canssasta: he juoxewat mielelläns sinne ja tänne eikä pysy alallans sentähden ei he kelpa HERralle waan hän muista kyllä heidän pahudens ja tahto edziä heidän syndins.

MLV19 10 Jehovah says thus to this people: Even so they have loved to wander. They have not restrained their feet. Therefore Jehovah does not accept them. Now he will remember their iniquity and visit their sins.

KJV 10. Thus saith the LORD unto this people, Thus have they loved to wander, they have not refrained their feet, therefore the LORD doth not accept them; he will now remember their iniquity, and visit their sins.

Luther1912 10. So spricht der HERR von diesem Volk: Sie laufen gern hin und wieder und bleiben nicht

RV'1862 10. Así dijo Jehová a este pueblo: Así amaron moverse, ni detuvieron sus piés: por tanto

gern daheim; darum will sie der HERR nicht, sondern er denkt nun an ihre Missetat und will ihre Sünden heimsuchen.

RuSV1876 10 Так говорит Господь народу сему: за то, что они любят бродить, неудерживают ног своих, за то Господь не благоволит к ним, припоминает ныне беззакония их и наказывает грехи их.

FI33/38 11. Ja Herra sanoi minulle: Älä rukoile tämän kansan puolesta, sen hyväksi.

CPR1642 11. Ja HERra sanoi minulle: ei sinun pidä rucoileman tämän Canssan edest heidän hywäxens.

MLV19 11 And Jehovah said to me, Pray not for this people for good.

Luther1912 11. Und der HERR sprach zu mir: Du sollst nicht für dies Volk um Gnade bitten.

RuSV1876 11 И сказал мне Господь: ты не молись о народе сем во благо ему.

FI33/38 12. Vaikka he paastoavat, en minä kuule heidän huutoansa, ja vaikka he uhraavat polttouhreja ja ruokauhreja, en minä heihin

Jehová no los tiene en voluntad: ahora se acordará de la maldad de ellos, y visitará sus pecados.

Biblia1776 11. Ja Herra sanoi minulle: ei sinun pidä rukoileman tämän kansan edestä heidän hyväksensä.

KJV 11. Then said the LORD unto me, Pray not for this people for their good.

RV'1862 11. Y díjome Jehová. No ruegues por este pueblo para bien.

Biblia1776 12. Sillä jos he paastoavat, en minä sittekään kuule heidän rukoustaansa, ja jos he polttouhria ja ruokauhria uhraavat, niin ei ne

mielisty, vaan miekalla, nälällä ja rutolla minä heidät lopetan.

CPR1642 12. Sillä jos he paastovat en minä sijttekän cuule heidän rucoustans ja jos he polttouhria ja ruocauhria uhraisit nijn ei nekän minulle kelpa: vaan minä lopetan heidän miecalla näljällä ja rutolla.

MLV19 12 When they fast, I will not hear their cry. And when they offer burnt offering and meal offering, I will not accept them. But I will consume them by the sword and by the famine and by the pestilence.

Luther1912 12. Denn ob sie gleich fasten, so will ich doch ihr Flehen nicht hören; und ob sie Brandopfer und Speisopfer bringen, so gefallen sie mir doch nicht, sondern ich will sie mit Schwert, Hunger und Pestilenz aufreiben.

RuSV1876 12 Если они будут поститься, Я не услышу вопля их; иесли вознесут всеожжение и дар, не приму их; но мечом и голодом, и моровою язвою истреблю их.

FI33/38 13. Niin minä sanoin: Voi, Herra, Herra! Katso, profeetat sanovat heille: 'Ei teidän tarvitse nähdä miekkaa eikä kärsiä nälkää, vaan minä

minulle kelpaa; vaan minä lopetan heidät miekalla, nälällä ja rutolla.

KJV 12. When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt offering and an oblation, I will not accept them: but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.

RV'1862 12. Cuando ayunaren, yo no oiré su clamor; y cuando ofrecieren holocausto y presente, no lo recibiré: ántes los consumiré con espada, y con hambre, y con pestilencia.

Biblia1776 13. Niin minä sanoin: oi Herra, Herra, katso, prophetat sanovat heille: ei teidän pidä miekkaa näkemän, eikä saaman kallista

annan teille vakaan rauhan tässä paikassa.'

CPR1642 13. Nijn minä sanoin: HERra HERra cadzo Prophetat sanowat heille: ei teidän pidä miecka näkemän eikä saaman callista aica mutta minä annan teille hywän rauhan täsä paicas.

MLV19 13 Then I said, Ah, lord Jehovah! Behold, the prophets say to them, You* will not see the sword, nor will you* have famine, but I will give you* assured peace in this place.

Luther1912 13. Da sprach ich: Ach HERR HERR, siehe, die Propheten sagen ihnen: Ihr werdet kein Schwert sehen und keine Teuerung bei euch haben; sondern ich will euch guten Frieden geben an diesem Ort.

RuSV1876 13 Тогда сказал я: Господи Боже! вот, пророки говорят им: „не увидите меча, и голода не будет у вас, но постоянный мир дам вам на сем месте“.

aikaa, mutta minä annan teille hyvän rauhan tässä paikassa.

Osat1551 13. Mine sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Catzo/ Prophetat heillen sanouat/ ei teiden pide ycten Miecka näkemen/ eikä Nelke teiden tykenen oleman/ Waan mine tadhon teille anda hyuen Rauhan tesse paicas. (Minä sanoin/ Ah HERRA Jumala/ Katso/ prophetat heillen sanowat/ ei teidän pidä yhtään miekkaa näkemän/ eikä nälkä teidän tykönän oleman/ Waan minä tahdon teille antaa hywän rauhan tässä paikassa.)

KJV 13. Then said I, Ah, Lord GOD! behold, the prophets say unto them, Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.

RV'1862 13. Y yo dije: ¡Ah! ¡ah! Señor Jehová: he aquí que los profetas les dicen: No veréis espada, ni habrá, hambre en vosotros: mas en este lugar os daré paz firme.

- FI33/38 14. Mutta Herra sanoi minulle: Valhetta ennustavat profeetat minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä, en käskenyt heitä enkä puhunut heille. Valhenäkyjä, turhia ennustuksia ja oman sydämensä petosta he ennustavat teille.
- CPR1642 14. Ja HERra sanoi minulle: Prophetat ennustawat walhetta minun nimeeni en ole minä heitä lähettänyt engä käskenyt elikkä puhunut heidän cansans ja he saarnawat teille wääriä näwyjä noituutta turhutta ja heidän sydämens petosta.
- MLV19 14 Then Jehovah said to me, The prophets prophesy lies in my name. I did not send them, nor have I commanded them, nor did I speak to them. They prophesy to you* a lying vision and divination and a thing of nothing
- Biblia1776 14. Ja Herra sanoi minulle: prophetat ennustavat valhetta minun nimeeni, en ole minä heitä lähettänyt enkä käskenyt, elikkä puhunut heidän kanssansa; he saarnaavat teille wääriä näkyjä, noituutta, turhuutta ja sydämensä petosta.
- Osat1551 14. Ja HERRA sanoi minulle/ Ne Prophetat noituuat wärin minun Nimesseni. Embe mine heite lehettenyt/ ia en miteken heille keskenyt/ eli miteken heiden cansans puhunut ole. He sarnauat teille walhet Näghyt/ Tulkituxet/ Epeiualudhen/ ia heiden sydhemens wiettelyxet. (Ja HERRA sanoi minulle/ Ne prophetat noituwat wäärin minun nimessäni. Empä minä heitä lähettänyt/ ja en mitäkään heille käskenyt/ eli mitäkään heidän kanssansa puhunut ole. He saarnaawat teille walheet näyt/ tulkitukset/ epäjumaluuden/ ja heidän sydämensä wiettelykset.)
- KJV 14. Then the LORD said unto me, The prophets prophesy lies in my name: I sent them not, neither have I commanded them, neither spake unto them: they prophesy unto you a false vision and divination, and a

and the deceit of their own heart.

Luther1912 14. Und der HERR sprach zu mir: Die Propheten weissagen falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt und ihnen nichts befohlen und nichts mit ihnen geredet. Sie predigen euch falsche Gesichte, Deutungen, Abgötterei und ihres Herzens Trügerei.

RuSV1876 14 И сказал мне Господь: пророки пророчествуют ложное именем Моим; Яне посылал их и не давал им повеления, и не говорил им;они возвещают вам видения ложные и гадания, и пустое и мечты сердца своего.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra profeetoista, jotka ennustavat minun nimessäni, vaikka minä en ole heitä lähettänyt, ja jotka sanovat, että miekka ja nälkä ei tule tähän maahan: miekkaan ja nälkään hukkuvat nämä profeetat.

CPR1642 15. Sentähden sano HERRa niistä Prophetaista jotca minun nimeeni ennustawat waicka en minä ole heitä lähettänyt ja cuitengin he saarnawat ettei miecan ja callin ajan pidä

thing of nought, and the deceit of their heart.

RV'1862 14. Y Jehová me dijo, falso profetizan los profetas en mi nombre: no los envié, ni les mandé, ni les hablé: visión mentirosa, y adivinación, y vanidad, y engaño de su corazón os profetizan.

Biblia1776 15. Sentähden näin sanoo Herra niistä prophetaista, jotka minun nimeeni ennustavat: vaikka en minä heitä ole lähettänyt, ja kuitenkin he sanovat: ei miekan ja kalliin ajan pidä tähän maahan tuleman; ne prophetat pitää kuoleman miekalla ja nälällä.

Osat1551 15. Senteden sanopi HERRA niiste Prophetiste/ iotca minun Nimesseni noituuat/ waicka em mine quitenga heite lehettenyt ole. Ja he wiele sijttekin sarnauat/

tähän maahan tuleman: taencaltaiset
Prophetat pitä cuoleman miecalla ja näljällä.

Eipe ycten Nelke tehen Maan tulecka.
Sencaltaiset Prophetat pite Miecias ia Nelies
cooleman. (Sentähden sanoopi HERRA niistä
prophetista/ jotka minun nimessäni
noituwat/ vaikka en minä kuitenkaan heitä
lähettänyt ole. Ja he vielä sittenkin
saarnaawat/ Eipä yhtään nälkää tähän
maahan tulekkaan. Senkaltaiset prophetat
pitää miekassa ja nälässä kuoleman.)

MLV19 15 Therefore Jehovah says thus concerning
the prophets who prophesy in my name and I
did not send them, yet they say, Sword and
famine will not be in this land: By sword and
famine those prophets will be consumed.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD
concerning the prophets that prophesy in my
name, and I sent them not, yet they say,
Sword and famine shall not be in this land;
By sword and famine shall those prophets be
consumed.

Luther1912 15. Darum so spricht der HERR von den
Propheten, die in meinem Namen weissagen,
so ich sie doch nicht gesandt habe, und die
dennoch predigen, es werde kein Schwert und
keine Teuerung in dies Land kommen: Solche
Propheten sollen sterben durch Schwert und
Hunger.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová sobre los
profetas que profetizan en mi nombre, los
cuales yo no envié, y que dicen: Espada, ni
hambre no habrá en esta tierra: Con espada
y con hambre serán consumidos los tales
profetas.

RuSV1876 15 Поэтому так говорит Господь о пророках:
они пророчествуют именем Моим, а Я не
посылал их; они говорят: „меча и голода не
будет на сей земле“: мечом и голодом

будут истреблены эти пророки,

FI33/38 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, suistuu Jerusalemin kaduilla nälkään ja miekkaan, eikä kukaan heitä hautaa — ei heitä, ei heidän vaimojansa, poikiansa eikä tyttäriänsä. Minä vuodatan heidän pahuutensa heidän päällensä.

CPR1642 16. Ja Canssa joille he ennustawat pitä näljäst ja miecast siellä ja täällä Jerusalemin catuilla macaman ettei yxikän heitä hauta nijn myös heidän waimons poicans ja tytärtens ja minä tahdon caata heidän pahudens. heidän päällens.

MLV19 16 And the people to whom they prophesy will be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword and they

Biblia1776 16. Ja kansa, jolle he ennustavat, pitää nälästä ja miekasta siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaavan, ja ei heillä pidä yhtään oleman, joka heitä hautaa, heitä ja heidän vaimojansa, poikiansa ja tyttäriänsä; ja minä tahdon kaataa heidän pahuutensa heidän päällensä.

Osat1551 16. Ja se Canssa iolla he noituuat/ pite Miecast ia Neliest sielle ia tälle Jerusalemin Catuilla macaman/ ettei kengen pidhe heite hautaman. Samalmoto mös heiden Emenens/ Poiat ia Tytteret/ ia tadhon heiden pahudhens heiden ylitzens wodhatta. (Ja se kansa jolla he noituwat/ pitää miekasta ja nälästä siellä ja täällä Jerusalemin kaduilla makaaman/ ettei kenkään pidä heitä hautaaman. Samalla muotoa myös heidän emäntänsä/ pojat ja tyttäret/ ja tahdon heidän pahuudensa heidän ylitsensä wuodattaa.)

KJV 16. And the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and

will have none to bury them — them, their wives, nor their sons, nor their daughters. For I will pour their wickedness upon them.

they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters: for I will pour their wickedness upon them.

Luther¹⁹¹² 16. Und die Leute, denen sie weissagen, sollen vom Schwert und Hunger auf den Gassen zu Jerusalem hin und her liegen, daß sie niemand begraben wird, also auch ihre Weiber, Söhne und Töchter; und ich will ihre Bosheit über sie schütten.

RV'¹⁸⁶² 16. Y el pueblo a quien profetizan, serán echados en las calles de Jerusalem por hambre, y por espada, y no habrá quien los entierre, ellos, y sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas; y derramaré sobre ellos su maldad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 и народ, которому они пророчествуют, разбросан будет по улицам Иерусалима от голода и меча, и некому будет хоронить их, — они и жены их, и сыновья их, и дочери их; и Я изолью на них зло их.

FI33/38 17. Ja sano heille tämä sana: Minun silmistäni vuotavat kyneleet yötä päivää, eivät lakkaa; sillä neitsyt, tytär, minun kansani, on raskaasti runneltu, ylen kipeällä iskulla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotavat kyneleitä yli yötä ja päivää, ja ei lakkaa; sillä neitsy, minun kansani tytär, on hirmuisesti vaivattu ja surkiasti lyöty.

CPR¹⁶⁴² 17. Ja sinun pitä sanoman heille tämän sanan: minun silmäni vuotawat kyneleitä yli päiwä ja yötä ja ei lacka: sillä neidzy minun Canssani tytär on hirmuisest waiwattu ja surkiast lyöty.

Osat¹⁵⁵¹ 17. Ja sinun pite sanoman heille temen sanan/ Minun silmeni wootauat kynelite peiue ia öte/ ia euet lacka. Sille se Neitzzy minun Canssani Tyter/ ombi hirmulisesta witzoittu ia surkiasti hosuttu. (Ja sinun pitää sanoman heille tämän sanan/ Minun silmäni

wuotawat kyyneliä päiwää ja yötä/ ja eiwät lakkaa. Sillä se neitsyt minun kansani tytär/ omppi hirmuisesti witsoittu ja surkeasti hosuttu.)

MLV19 17 And you will say this word to them: Let my eyes run down with tears night and day and do not let them cease. For the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous wound.

KJV 17. Therefore thou shalt say this word unto them; Let mine eyes run down with tears night and day, and let them not cease: for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, with a very grievous blow.

Luther1912 17. Und du sollst zu ihnen sagen dies Wort: Meine Augen fließen von Tränen Tag und Nacht und hören nicht auf; denn die Jungfrau, die Tochter meines Volks, ist greulich zerplagt und jämmerlich geschlagen.

RV'1862 17. Decirles has pues esta palabra: Córranse mis ojos en lágrimas noche y día, y no cesen; porque de gran quebrantamiento es quebrantada la vírgen hija de mi pueblo; de plaga muy recia.

RuSV1876 17 И скажи им слово сие: да льются из глаз моих слезы ночь и день, и да не перестают; ибо великим поражением поражена дева, дочь народа моего, тяжким ударом.

FI33/38 18. Jos minä kedolle lähden, katso — miekan kaatamia! Jos tulen kaupunkiin, katso — kalvava nälkä! Sillä sekä profeetat että papit kiertävät maata eivätkä mitään tiedä.

Biblia1776 18. Jos minä menen kedolle, niin katso, siellä makaavat miekalla lyödyt; jos minä tulen kaupunkiin, niin katso, siellä makaavat nälästä nääntyneet; sillä prophetat ja papit pitää myös menemän pois siihen maahan,

- CPR1642 18. Jos minä menen kedolle nijn siellä macawat miecalla lyödyt jos minä tulen Caupungijn nijn sielläkin macawat näljästä näändynet: sillä Prophetat ja Papit pitä myös menemän pois sijhen maahan jota ei he tunne.
- Osat1551 18. Jos mine Kedholle vlosmenen/ Catzo/ nin sielle macauat/ ne Miecalla tapetut/ Jos mine Caupungijn tulen/ nin sielle macauat ne Neliest hiukahtunuet. Sille teuty mös ne Prophetat/ nin mös ne Papit/ sihen Mahan menne/ iota euet he tunne. (Jos minä kedolle ulosmenen/ Katso/ niin he siellä makaawat/ ja miekalla tapetut/ Jos minä kaupunkiin tulen/ niin siellä makaaawat ne nälästä hiukahtuneet. Sillä täytyy myös ne prophetat/ niin myös ne papit/ siihen maahan mennä/ jota eiwät he tunne.)
- MLV19 18 If I go forth into the field, then, behold, the slain with the sword! And if I enter into the city, then, behold, those who are sick with famine! For both the prophet and the priest go about in the land and have no knowledge.
- KJV 18. If I go forth into the field, then behold the slain with the sword! and if I enter into the city, then behold them that are sick with famine! yea, both the prophet and the priest go about into a land that they know not.
- Luther1912 18. Gehe ich hinaus aufs Feld, siehe, so liegen da Erschlagene mit dem Schwert; komme ich in die Stadt, so liegen da vor Hunger Verschmachtete. Denn es müssen auch die Propheten, dazu auch die Priester in ein Land ziehen, das sie nicht kennen.
- RV'1862 18. Si saliere al campo, he aquí muertos a espada; y si me entrare en la ciudad, he aquí enfermos de hambre; porque también el profeta como el sacerdote anduvieron al rededor en la tierra, y no conocieron.
- RuSV1876 18 Выхожу я на поле, – и вот, убитые

мечом; вхожу в город, – и вотистаевающие
от голода; даже и пророк и священник
бродят по земле бессознательно.

FI33/38 19. Oletko sinä kokonaan hyljännyt Juudan,
vierooko sielusi Siionia? Minkätähden olet
lyönyt meitä, niin ettemme voi parantua?
Odotetaan rauhaa, mutta hyvää ei tule,
paranemisen aikaa, mutta katso, tulee
peljästys!

CPR1642 19. Oletcostas Judan hyljännyt eli ilgottaco
sinun sielus Zionita? mixi sinä olet nijn meitä
lyönyt ettei kengän parata taida: me
toiwoimme rauha mutta ei tule mitän hywä
me toiwoimme meidän paranewam ja cadzo
täsä on wielä nyt enä wahingota.

Biblia1776 19. Oletkos Juudan peräti hyljännyt, eli
ilvottaako sielus Zionia? miksi sinä olet niin
meitä lyönyt, ettei kenkään parantaa taida?
Me toivoimme rauhaa, mutta ei tule mitään
hyvää: parantamisen aikaa, ja katso, tässä on
vielä nyt enempi vahinkoa.

Osat1551 19. Oletkos sijs Judan ratki poisheittenyt? Eli
lienekö sinun Sielus ilghistynyt Zionijn? Mixi
sine sijs meite nin olet lönynt/ ettei kengen
meite taidha parata? Me toiuoim Rauhan
tuleuan/ Nin ei miten hyue tullut/ Me
toiuoim/ Ette meiden pidheis teruexi
tuleman/ Mutta catzos/ nin on enembi
Wahingo käsis. (Oletkos siis Judan ratki
poisheittänyt? Eli lieneekö sinun sielusi
ilkistynyt Zioniin? Miksi sinä siis meitä niin
olet lyönyt/ ettei kenkään meitä taida
parata? Me toiwoimme rauhan tulewan/
Niin ei mitään hyvää tullut/ Me toiwoimme/
että meidän pitäisi terweeksi tuleman/
Mutta katsos/ niin on enempi wahinkoa
käsissä.)

JEREMIA

- MLV19 19 Have you utterly rejected Judah? Has your soul loathed Zion? Why have you struck us and there is no healing for us? We looked for peace, but no good came and for a time of healing, and behold, dismay!
- Luther1912 19. Hast du denn Juda verworfen, oder hat deine Seele einen Ekel an Zion? Warum hast du uns denn so geschlagen, daß es niemand heilen kann? Wir hofften, es sollte Friede werden; so kommt nichts Gutes. Wir hofften, wir sollten heil werden; aber siehe, so ist mehr Schaden da.
- RuSV1876 19 Разве Ты совсем отверг Иуду? Разве душе Твоей опротивел Сион? Для чего поразил нас так, что нет нам исцеления? Ждем мира, и ничего доброго нет; ждем времени исцеления, и вот ужасы.
- FI33/38 20. Me tunnemme, Herra, jumalattomuutemme, isiemme pahat teot, sillä sinua vastaan me olemme syntiä tehneet.
- CPR1642 20. HERra me tunnemme meidän jumalattoman menom ja meidän Isäim pahat tegot: sillä me olem syndiä tehnet sinua wastan
- KJV 19. Hast thou utterly rejected Judah? hath thy soul lothed Zion? why hast thou smitten us, and there is no healing for us? we looked for peace, and there is no good; and for the time of healing, and behold trouble!
- RV'1862 19. ¿Has desechando desechado a Judá? ¿Ha aborrecido tu alma a Sión? ¿Por qué nos hiciste herir sin que nos quede cura? Esperamos paz, y no hubo bien: tiempo de cura, y he aquí turbación.
- Biblia1776 20. Herra, me tunnemme jumalattoman menomme, ja isäimme pahat teot; sillä me olemme syntiä tehneet sinua vastaan.
- Osat1551 20. HERRA me tunnema meiden Jumalattoman menon/ ia meiden Isein pahatteghot. Sille me olema sinun wastas synditehnyet/ Mutta sinun Nimes teden/ ele salli meite häueistette. Ele sinun Cunniaudhes Stoli anna pilcatta/ Muista sijs/

ia ele sinun Lijttoas meiden cansan rico.
 (HERRA me tunnemme meidän jumalattoman menon/ ja meidän isäin pahat teot. Sillä me olemme sinun wastaasi syntiä tehnyt/ Mutta sinun nimesi tähden/ älä salli meitä häwäistettä. Älä sinun kunniautesi tuolia anna pilkattaa/ Muista siis/ ja älä sinun liittoasi meidän kanssan riko.)

- MLV19 20 We acknowledge, O Jehovah, our wickedness and the iniquity of our fathers, for we have sinned against you.
- Luther1912 20. HERR, wir erkennen unser gottlos Wesen und unsrer Väter Missetat; denn wir haben wider dich gesündigt.
- RuSV1876 20 Сознаем, Господи, нечестие наше, беззаконие отцов наших; ибо согрешили мы пред Тобою.
- FI33/38 21. Älä hylkää, nimesi tähden! Älä anna kunniasi valtaistuinta häväistäväksi; muista, älä riko, liittoasi meidän kanssamme.
- CPR1642 mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häwäistyxi tulla älä sinun cunnias istuinda anna pilcatuxi tulla muista siis ja älä anna

- KJV 20. We acknowledge, O LORD, our wickedness, and the iniquity of our fathers: for we have sinned against thee.
- RV'1862 20. Conocemos, o! Jehová, nuestra impiedad, la iniquidad de nuestros padres; porque pecamos a tí.
- Biblia1776 21. Mutta sinun nimes tähden älä anna meitä häväistyksi tulla, älä kunnias istuinta anna pilkatuksi tulla; muista siis, ja älä anna liittos meidän kanssamme lakata.
- Osat1551

sinun lijtos meidän cansam lacata.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 21 Do not abhor us. For your name's sake, do not disgrace the throne of your glory. Remember, do not break your covenant with us. | KJV | 21. Do not abhor us, for thy name's sake, do not disgrace the throne of thy glory: remember, break not thy covenant with us. |
| Luther1912 | 21. Aber um deines Namens willen laß uns nicht geschändet werden; laß den Thron deiner Herrlichkeit nicht verspottet werden; gedenke doch und laß deinen Bund mit uns nicht aufhören. | RV'1862 | 21. No nos deseches, por tu nombre, ni trastornes el trono de tu gloria. Acuérdate: no invalides tu concierto con nosotros. |
| RuSV1876 | 21 Не отрини нас ради имени Твоего; не унижай престола славы Твоей: вспомни, не разрушай завета Твоего с нами. | | |
| FI33/38 | 22. Onko pakanain turhista jumalista sateen antajiksi, tahi taivasko antaa sadekuurot? Etkö sinä ole Herra, meidän Jumalamme? Sinua me odotamme, sillä sinä olet tehnyt kaiken tämän. | Biblia1776 | 22. Ei ole kuitenkaan pakanain epäjumalain seassa, joka sateen antaa taitaa, ei taida taivas myöskään sataa; sinä ainoa olet Herra meidän Jumalamme, jonka päälle me toivomme, sillä sinä olet kaikki nämät tehnyt. |
| CPR1642 | 21. Ei ole cuitengan pacanain epäjumalain seas joca saten anda taita ei taida taiwas myöskän sata sinä ainoa olet HERRa meidän Jumalam jonga päälle me toiwomme: sillä sinä taidat caicki nämät tehdä. | Osat1551 | 21. Ei ole sijtteken Pacanain Epeiumalois yxiken/ ioca Saten taita anda/ Nin eipe mös Taiuaska itzestens taidha sata. Sine quitengin olet tosin meiden HERRAN Jumalan/ ionga päle me toiuomma/ Sille sine taidhat caickia |

neite tedhä. (Ei ole sittenkään pakanain epäjumaloissa yksikaan/ joka sateen taitaa antaa/ Niin eipä myös taiwaskaan itsestänsä taida sataa. Sinä kuitenkin olet tosin meidän HERRAN Jumalan/ jonka päälle me toiwomme/ Sillä sinä taidat kaikkia näitä tehdä.)

MLV19 22 Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? Or can the heavens give showers? Are not you he, O Jehovah our God? Therefore we will wait for you, for you have made all these things.

KJV 22. Are there any among the vanities of the Gentiles that can cause rain? or can the heavens give showers? art not thou he, O LORD our God? therefore we will wait upon thee: for thou hast made all these things.

Luther1912 22. Es ist doch ja unter der Heiden Götzen keiner, der Regen könnte geben; auch der Himmel kann nicht regnen. Du bist doch ja der HERR, unser Gott, auf den wir hoffen; denn du kannst solches alles tun.

RV'1862 22. ¿Hay en las vanidades de las naciones quien haga llover? ¿y darán los cielos lluvias? ¿No eres tú Jehová nuestro Dios? A tí pues esperamos; porque tú hiciste todas estas cosas.

RuSV1876 22 Есть ли между суетными богами языческими производящие дождь? или может ли небо само собою подавать ливень? не Ты ли это, Господи, Боже наш? На Тебя надеемся мы; ибо Ты творишь все это.

15 luku

Tuomio on peruuttamaton. Profeetta valittaa raskasta kutsumustaan; Herra rohkaisee häntä.

- FI33/38 1. Ja Herra sanoi minulle: Vaikka Mooses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, ei minun sieluni taipuisi tämän kansan puoleen. Aja heidät pois minun kasvojeni edestä, he menkööt!
- CPR1642 1. JA HERra sanoi minulle: jos Moses ja Samuel seisoisit minun edesäni niijn ei minun sydämen ole sijttengän sen Canssan tygö aja heitä pois minun edestäni ja anna heidän mennä.
- MLV19 1 Then Jehovah said to me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind would not be toward this people. Cast them out of my sight and let them go forth.
- Luther1912 1. Und der HERR sprach zu mir: Und wenngleich Mose und Samuel vor mir stünden, so habe ich doch kein Herz zu diesem Volk; treibe sie weg von mir und laß sie hinfahren!
- RuSV1876 1 И сказал мне Господь: хотя бы предстали пред лице Мое Моисей и Самуил, душа
- Biblia1776 1. Ja Herra sanoi minulle: Jos Moses ja Samuel seisoisivat minun edessäni, niin ei sydämeni olisi sittenkään sen kansan puoleen; aja heitä pois minun edestäni, ja anna heidän mennä.
- KJV 1. Then said the LORD unto me, Though Moses and Samuel stood before me, yet my mind could not be toward this people: cast them out of my sight, and let them go forth.
- RV'1862 1. Y DÍJOME Jehová: Si Moisés y Samuel se pusiesen delante de mí, mi voluntad no será con este pueblo: échalos de delante de mí, y salgan.

Моя не приклонится к народу сему; отгони их от лица Моего, пусть они отойдут.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Ja jos he kysyvät sinulta: 'Minne meidän on mentävä?' niin vastaa heille: Näin sanoo Herra: Joka ruton oma, se ruttoon, joka miekan, se miekkaan, joka nälän, se nälkään, joka vankeuden, se vankeuteen! | Biblia1776 | 2. Ja jos he sinulle sanovat: kuhunka meidän pitää menemän? niin sano heille: näin sanoo Herra: jotka (ovat aiotut) kuolemaan, ne (menkään) kuolemaan; jotka miekkaan, ne miekkaan; jotka nälkään, ne nälkään; ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen. |
| CPR1642 | 2. Ja jos he sinulle sanovat: cunga meidän pitä menemän? Nijn sano heille: näitä sano HERra: jota cuolema cohta sitä hän cohdackon jota miecka cohta sitä se cohdackon jota nälkä cohta sitä hän cohdackon jota fangius cohta sitä se cohdackon: | | |
| MLV19 | 2 And it will happen, when they say to you, Where will we go forth? Then you will tell them, Jehovah says thus: Such as are for death, to death and such as are for the sword, to the sword and such as are for the famine, to the famine and such as are for captivity, to captivity. | KJV | 2. And it shall come to pass, if they say unto thee, Whither shall we go forth? then thou shalt tell them, Thus saith the LORD; Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the famine; and such as are for the captivity, to the captivity. |
| Luther1912 | 2. Und wenn sie zu dir sagen: Wo sollen wir hin? so sprich zu ihnen: So spricht der HERR: Wen der Tod trifft, den treffe er; wen das | RV'1862 | 2. Y será, que si te preguntaren: ¿A dónde saldremos? Responderles has: Así dijo Jehová: El que a muerte, a muerte; y el que a |

Schwert trifft, den treffe es; wen der Hunger trifft, den treffe er; wen das Gefängnis trifft, den treffe es.

RuSV1876 2 Если же скажут тебе: „куда нам идти?“, то скажи им: так говорит Господь: кто обречен на смерть, иди на смерть; и кто под меч, – под меч; и кто на голод, – на голод; и кто в плен, – в плен.

FI33/38 3. Ja minä asetan heille neljänkaltaiset käskijät, sanoo Herra: miekan surmaamaan, koirat raahaamaan, taivaan linnut ja maan eläimet syömään ja hävittämään.

CPR1642 3. Sillä minä tahdon curitta heitä neljällä curituxella sano HERra: Miecalla että he pitää tapettaman: coirilla jotca heitä pitää repimän taiwan linnuilla ja maan pedoilla että heidän pitää syötämän ja huckuman.

MLV19 3 And I will appoint over them four kinds, says Jehovah: the sword to kill and the dogs to tear and the birds of the heavens and the beasts of the earth, to devour and to destroy.

Luther1912 3. Denn ich will sie heimsuchen mit vielerlei Plagen, spricht der HERR: mit dem Schwert,

cuchillo, a cuchillo; y el que a hambre, a hambre; y el que a cautividad a cautividad.

Biblia1776 3. Sillä minä tahdon määrätä heille neljä kuritusta, sanoo Herra: miekan tappamaan, koirat repimään, taivaan linnut ja pedot syömään ja hukuttamaan.

KJV 3. And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to tear, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and destroy.

RV'1862 3. Y visitaré sobre ellos cuatro generos de males, dijo Jehová: Espada para matar, y

daß sie erwürgt werden; mit Hunden, die sie schleifen sollen; mit den Vögeln des Himmels und mit Tieren auf Erden, daß sie gefressen und vertilgt werden sollen.

RuSV1876 3 И пошлю на них четыре рода казней , говорит Господь: меч, чтобы убивать, и псов, чтобы терзать, и птиц небесных и зверей полевых, чтобы пожирать и истреблять;

FI33/38 4. Minä panen heidät kauhistikseksi kaikille valtakunnille maan päällä Manassen, Hiskian pojan, Juudan kuninkaan, tähden, kaiken tähden, mitä hän teki Jerusalemissa.

CPR1642 4. Ja minä tahdon aja heitä sinne ja tänne jocaidzen waldacundaan maan päälle Manassen Jeheschian Judan Cuningan pojan tähden cuin hän teki Jerusalemis.

MLV19 4 And I will cause them to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh, the son of Hezekiah, king of Judah, for what he did in Jerusalem.

Luther1912 4. Und ich will sie in allen Königreichen auf Erden hin und her treiben lassen um

perros para despedazar, y aves del cielo, y bestias de la tierra para tragar, y para disipar.

Biblia1776 4. Ja minä tahdon ajaa heitä sinne ja tänne jokaiseen valtakuntaan maan päällä, Manassen, Hiskian Juudan kuninkaan pojan tähden, niiden tähden, mitkä hän teki Jerusalemissa.

KJV 4. And I will cause them to be removed into all kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

RV'1862 4. Y entregarlos he para ser zarandados por todos los reinos de la tierra, a causa de

Manasses willen, des Sohnes Hiskias, des Königs in Juda, um deswillen, was er zu Jerusalem begangen hat.

RuSV1876 4 и отдам их на озлобление всем царствам земли за Манассию, сына Езекии, царя Иудейского, за то, что он сделал в Иерусалиме.

FI33/38 5. Kuka säälii sinua, Jerusalem, kuka surkuttelee sinua, kuka poikkeaa kysymään sinun vointiasi?

CPR1642 5. CUca silloin tahto sinua armahta Jerusalem? cuca sinua surcuttele? cuca silloin pitä menemän ja saattaman rauha sinulle?

MLV19 5 For who will have pity upon you, O Jerusalem? Or who will sympathize with you? Or who will turn aside to ask of your welfare?

Luther1912 5. Wer will denn sich dein erbarmen, Jerusalem? Wer wird denn Mitleiden mit dir haben? Wer wird denn hingehen und dir Frieden wünschen?

RuSV1876 5 Ибо кто пожалеет о тебе, Иерусалим? и кто окажет сострадание к тебе? и кто зайдет к тебе спросить о твоём благосостоянии?

Manasés, hijo de Ezequías, rey de Judá, por lo que hizo en Jerusalem.

Biblia1776 5. Sillä kuka tahtoo sinua armahtaa, Jerusalem? kuka sinua surkuttelee? kuka pitää menemän ja saattaman rauhaa sinulle?

KJV 5. For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? or who shall bemoan thee? or who shall go aside to ask how thou doest?

RV'1862 5. Porque ¿quién habrá compasión de tí, o! Jerusalem? ¿o quién se entristecerá por tu causa? ¿o quién vendrá a preguntar por tu paz?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 6. Sinä olet hyljännyt minut, sanoo Herra, olet kääntynyt pois; niinpä minä olen ojentanut käteni sinua vastaan, ja minä hävitän sinut. En jaksa enää armahtaa.</p> | <p>Biblia1776 6. Sinä olet minun hyljännyt, sanoo Herra, ja olet minusta luopunut; sentähden olen minä ojentanut käteni sinua vastaan, hukuttaakseni sinua; minä suutun jo armahtamasta.</p> |
| <p>CPR1642 6. Sinä olet minun hyljännyt sano HERra: ja olet minusta luopunut sentähden olen minä ojendanut käteni sinua wastaan hucuttaxeni sinua minä suutun jo armahtamast.</p> | |
| <p>MLV19 6 You have rejected me, says Jehovah. You have gone backward. Therefore I have stretched out my hand against you and destroyed you. I am weary with relenting.</p> | <p>KJV 6. Thou hast forsaken me, saith the LORD, thou art gone backward: therefore will I stretch out my hand against thee, and destroy thee; I am weary with repenting.</p> |
| <p>Luther1912 6. Du hast mich verlassen, spricht der HERR, und bist von mir abgefallen; darum habe ich meine Hand ausgestreckt wider dich, daß ich dich verderben will; ich bin des Erbarmens müde.</p> | <p>RV'1862 6. Tú me dejaste, dice Jehová, tornástete atrás: por tanto yo extendí sobre tí mi mano, y te eché a perder; y estoy cansado de arrepentirme.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Ты оставил Меня, говорит Господь, отступил назад; поэтому Я простру на тебя руку Мою и погублю тебя: Я устал миловать.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Minä viskaan viskimellä heidät maan</p> | <p>Biblia1776 7. Minä tahdon viskata heitä viskimellä ulos</p> |

porteilla; minä teen lapsettomaksi, minä hukutan kansani, kun he eivät ole teiltänsä kääntyneet.

CPR1642 7. Minä tahdon wiscata heitä wiskimellä pois maasta ja minun Canssani joca ei tahdo käätä idzens hänen menostans ne tahdon minä tehdä caicki Isättömäxi ja cadotta.

MLV19 7 And I have winnowed them with a fan in the gates of the land. I have bereaved them of sons. I have destroyed my people. They did not return from their ways.

Luther1912 7. Ich will sie mit der Wurfschaufel zum Lande hinauswerfen und will mein Volk, so von seinem Wesen sich nicht bekehren will, zu eitel Waisen machen und umbringen.

RuSV1876 7 Я развеваю их веялом за ворота земли; лишаю их детей, гублю народ Мой; но они не возвращаются с путей своих.

FI33/38 8. Heidän leskiänsä on oleva enemmän kuin meren hiekkaa; minä tuon heidän nuorukaistensa äitien kimppuun hävittäjän keskellä päivää, langetan äkkiä heidän päällensä tuskan ja kauhun.

CPR1642 8. Minulla pitä enä leskejä oleman heidän

maakunnan porteista; ja minun kansani, joka ei tahdo kääntyä menostansa, ne tahdon minä tehdä kaikki isättömiksi ja kadottaa.

KJV 7. And I will fan them with a fan in the gates of the land; I will bereave them of children, I will destroy my people, since they return not from their ways.

RV'1862 7. Y los aventé con aventador hasta las puertas de la tierra: desahijé, desperdicié a mi pueblo, no se tornaron de sus caminos.

Biblia1776 8. Minulla pitää enempi leskiä oleman heidän seassansa, kuin santaa meressä; minä tahdon antaa tulla nuoren hävittäjän äitiä vastaan, julkisen hävittäjän, ja annan äkisti ja tapaturmaisesti langeta kaupungin päälle:

seasans cuin sanda meres minä tahdon anda tulla nuoren häwittäjän äitiä wastian julkisen häwittäjän ja annan äkist ja tapaturmast langeta Caupungin päälle:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 8 Their widows have increased to me above the sand of the seas. I have brought upon them, against the mother of the young men, a destroyer at noonday. I have caused anguish and terrors to fall upon her suddenly. | KJV | 8. Their widows are increased to me above the sand of the seas: I have brought upon them against the mother of the young men a spoiler at noonday: I have caused him to fall upon it suddenly, and terrors upon the city. |
| Luther1912 | 8. Es sollen mir mehr Witwen unter ihnen werden, denn Sand am Meer ist. Ich will über die Mutter der jungen Mannschaft kommen lassen einen offenbaren Verderber und die Stadt damit plötzlich und unversehens überfallen lassen, | RV'1862 | 8. Sus viudas se me multiplicaron sobre la arena de la mar: traje contra ellos destruidor a mediodía sobre compañía de mancebos: hice caer sobre ella de repente ciudad y terrores. |
| RuSV1876 | 8 Вдов их у Меня более, нежели песку в море; наведу на них, на матьюношей, опустошителя в полдень; нападет на них внезапно страх и ужас. | | |
| FI33/38 | 9. Seitsemän pojan synnyttäjä menehtyy ja huokaisee henkensä pois; hänen aurinkonsa laski, kun vielä oli päivä, hän joutui häpeään, sai hävetä. Ja mitä heistä jää, sen minä annan miekalle alttiiksi heidän vihollistensa edessä, | Biblia1776 | 9. Niin että se, jolla seitsemän lasta on, pitää yksinäiseksi tuleman, ja sydämestänsä huokaaman; sillä hänen aurinkonsa pitää varhain päivällä laskeman, että hänen pitää häpiään tuleman ja häpeemän; ja ne kuin |

sanoo Herra.

jäävät, tahdon minä antaa miekan alle heidän vihollisillensa, sanoo Herra."

CPR1642 9. Nijn että se jolla seidzemen lasta on pitä wihelijäisexi tuleman ja sydämestäns huocaman: sillä heidän Auringons pitä warahin päiwällä laskeman että heidän kehumisens ja ilons saa lopun ja ne cuin jäävät tahdon minä anda miecan ala heidän wihollisillens sano HERra.

MLV19 9 She who has borne seven, languishes. She has given up the spirit. Her sun has gone down while it was yet day. She has been put to shame and confounded. And the residue of them I will deliver to the sword before their enemies, says Jehovah.

KJV 9. She that hath borne seven languisheth: she hath given up the ghost; her sun is gone down while it was yet day: she hath been ashamed and confounded: and the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, saith the LORD.

Luther1912 9. daß die, die sieben Kinder hat, soll elend sein und von Herzen seufzen. Denn ihre Sonne soll bei hohem Tage untergehen, daß ihr Ruhm und ihre Freude ein Ende haben soll. Und die übrigen will ich ins Schwert geben vor ihren Feinden, spricht der HERR.

RV'1862 9. Enflaquecióse la que parió siete, su alma se hinchó de dolor: púsosele su sol siendo aun de día: avergonzóse, e hinchóse de confusión; y lo que de ella quedare, entregaré a espada delante de sus enemigos, dijo Jehová.

RuSV1876 9 Лежит в изнеможении родившая семерых, испускает дыхание свое; еще днем закатилось солнце ее, она постыжена и посрамлена. И остаток их предам мечу пред глазами врагов их, говорит Господь.

- FI33/38 10. Voi minua, äitini, kun minut synnytit riidan ja toran mieheksi koko maalle! En ole lainaksi antanut enkä lainaksi ottanut; kuitenkin kiroavat minua kaikki.
- CPR1642 10. WOi minun äitin ettäs minun synnytit riiteliäxi ja coco maalle eripuraisexi en minä ole corco ottanut engä caswolle andanut cuitengin caicki minua kiroilewat.
- MLV19 10 Woe is me, my mother, that you have bore me, a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have not lent, nor have men lent to me, yet every one of them curses me.
- Luther1912 10. Ach, meine Mutter, daß du mich geboren hast, wider den jedermann hadert und zankt im ganzen Lande! Habe ich doch weder auf Wucher geliehen noch genommen; doch flucht mir jedermann.
- RuSV1876 10 „Горе мне, мать моя, что ты родила меня человеком, который спорит и ссорится со всеюземлею! никому не давал я в рост, и мне никто не давал в рост, а все
- Biblia1776 10. Voi minua, äitini, ettäs minun synnytit riiteliäksi ja vastustajaksi koko maalle! En minä ole korkoa ottanut, eikä he ole minua kasvulle antaneet, kuitenkin kaikki minulle kiroilevat.
- KJV 10. Woe is me, my mother, that thou hast borne me a man of strife and a man of contention to the whole earth! I have neither lent on usury, nor men have lent to me on usury; yet every one of them doth curse me.
- RV'1862 10. ¡Ay de mí, madre mía! porque me engendraste hombre de cuestión, y hombre de discordia a toda la tierra: nunca les dí a logro, ni lo tomé de ellos: todos me maldicen.

проклинают меня".

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 11. Herra sanoi: Totisesti, minä kirvoitan sinut, niin että sinun käy hyvin; totisesti, minä saatan viholliset pyytämään sinua avuksensa onnettomuuden ja ahdistuksen aikana. | Biblia1776 | 11. Herra sanoi: sinun jääneilles pitää vielä hyvin käymän; minä tahdon joutua avukses hädän ja ahdistuksen aikana vihollista vastaan. |
| CPR1642 | 11. HERra sanoi: mahta kyllä minä tahdon muutammat teistä tallella pitä: sillä wielä nytkin hywin tapahtu ja minä tahdon joutua teidän auxen hädäsä ja ahdistuxes wihollisten seas. | | |
| MLV19 | 11 Jehovah said, Truly I will strengthen you for good. Truly I will cause the enemy to make supplication to you in the time of evil and in the time of affliction. | KJV | 11. The LORD said, Verily it shall be well with thy remnant; verily I will cause the enemy to entreat thee well in the time of evil and in the time of affliction. |
| Luther1912 | 11. Der HERR sprach: Wohlan, ich will euer etliche übrigbehalten, denen es soll wieder wohl gehen, und will euch zu Hilfe kommen in der Not und Angst unter den Feinden. | RV'1862 | 11. Dijo Jehová: Si tus residuos no fueren en bien: si no hiciere al enemigo que te salga a recibir en el tiempo trabajoso, y en el tiempo de la angustia. |
| RuSV1876 | 11 Господь сказал: конец твой будет хорош, и Я заставлю врага поступать с тобою хорошо во время бедствия и во время скорби. | | |
| FI33/38 | 12. Murtuuko rauta, pohjoisesta tuotu rauta, ja vaski? — | Biblia1776 | 12. Eikö rauta taitane särkeä sitä rautaa ja vaskea, joka pohjoisesta tulee? |

JEREMIA

- CPR1642 12. Luulettaco nijn ettei josacusa jocu rauta ole joca taita särke sen raudan eli wasken pohjaisest?
- MLV19 12 Can a man break iron, even iron from the north and brass?
- Luther1912 12. Meinst du nicht, daß etwa ein Eisen sei, welches könnte das Eisen und Erz von Mitternacht zerschlagen?
- RuSV1876 12 Может ли железо сокрушить железо северное и медь?
- FI33/38 13. Sinun tavarasi ja aarteesi minä annan ryöstettäväiksi, ilman hintaa kaikkien sinun syntiesi tähden, kaikkia rajojasi myöten.
- Biblia1776 13. Vaan minä tahdon (ennen) antaa sinun kalus ja tavaras raatelukseksi, ilman maksoa; ja se on kaikkein sinun synteis tähden kaikissa sinun rajoissas.
- CPR1642 13. Waan ennen tahdon minä anda teidän calun ja tawaran raateluxexi nijn ettei teidän pidä sijtä mitän saaman ja se on caicki teidän syndeinne tähden jotca te caikis teidän majoisan tehnet oletta.
- MLV19 13 Your substance and your treasures I will give for a spoil without price. And that for all your sins, even in all your borders.
- KJV 13. Thy substance and thy treasures will I give to the spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders.
- Luther1912 13. Ich will aber zuvor euer Gut und eure
- RV'1862 13. Tus riquezas y tus tesoros daré a saco sin

Schätze zum Raub geben, daß ihr nichts dafür kriegen sollt, und das um aller eurer Sünden willen, die ihr in allen euren Grenzen begangen habt.

RuSV1876 13 Имущество твое и сокровища твои отдам на расхищение, без платы, за все грехи твои, во всех пределах твоих;

FI33/38 14. Ja minä panen sinut vihollistesi kanssa kulkemaan maata, jota et tunne. Sillä minun vihani tuli on syttynyt; se leimuaa teitä vastaan.

CPR1642 14. Ja minä tahdon anda teitä teidän vihollisten käsijn siihen maahan jota et te tunne: sillä tuli on minun vihasani tullut teidän päälän.

MLV19 14 And I will make them to pass with your enemies into a land which you do not know. For a fire is kindled in my anger, which will burn upon you*.

Luther1912 14. Und ich will euch zu euren Feinden bringen in ein Land, das ihr nicht kennt; denn es ist das Feuer in meinem Zorn über euch angegangen.

RuSV1876 14 и отправлю с врагами твоими в землю,

ningún precio, por todos tus pecados, y en todos tus términos:

Biblia1776 14. Ja minä tahdon antaa sinun viettä vihollistes kanssa siihen maahan, jota et sinä tunne; sillä tuli on minun vihassani syttynyt ja pitää teidän päällänne palaman.

KJV 14. And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not: for a fire is kindled in mine anger, which shall burn upon you.

RV'1862 14. Y hacerte he pasar a tus enemigos en tierra que no conoces; porque fuego es encendido en mi furor, y sobre vosotros arderá.

которой ты не знаешь; ибо огоньвозгорелся
в гневе Моём, – будет пылать на вас.

FI33/38 15. Herra, sinä sen tiedät. Muista minua ja
pidä minusta huoli ja kosta puolestani minun
vainoojilleni; älä tempaa minua pois, sinä, joka
olet pitkämielinen. Huomaa, kuinka minä
kannan häväistystä sinun tähtesi.

CPR1642 15. WOi sinä HERra sen tiedät muista meitä ja
pidä meistä suru ja costa meidän puolestam
meidän wihollisillem ota meitä wastan ja älä
wijwytä sinun wihäs heidän päällens sillä sinä
tiedät että me sinun tähtes häwäistä:

Biblia1776 15. Sinä, Herra, sen tiedät, muista minua ja
pidä minusta suru, ja kosta minun
vihollisilleni minun puolestani, älä viivytä
vihaas, ota minua vastaan; sillä sinä tiedät,
että minä sinun tähtes häväistään.

Osat1551 15. Ah HERRA/ Sinepe sen tiedhet/ muista
meiden pälen/ ia pidhe murhe meiste/ ia
costa meiden polestan meiden Wiholisillen.
Coria meite/ ia ele sinun Wihäs heite wastan
wiwYTE/ Sille sine tiedhet/ Ette me sinun
tedhes pilcatam. (Ah HERRA/ Sinäpä sen
tiedät/ muista meidän päällen/ ja pidä
murhe meistä/ ja kosta meidän puolestan
meidän wihollisillen. Korjaa meitä/ ja älä
sinun wihaasi heitä wastaan wiiwytä/ Sillä
sinä tiedät/ että me sinun tähtesi
pilkataamme.)

MLV19 15 O Jehovah, you know. Remember me and
visit me and avenge me of my persecutors.
Take me not away in your longsuffering. Know
that for your sake I have suffered reproach.

KJV 15. O LORD, thou knowest: remember me,
and visit me, and revenge me of my
persecutors; take me not away in thy
longsuffering: know that for thy sake I have
suffered rebuke.

JEREMIA

Luther1912 15. Ach HERR, du weißt es; gedenke an mich und nimm dich meiner an und räche mich an meinen Verfolgern. Nimm mich auf und verzieh nicht deinem Zorn über sie; denn du weißt, daß ich um deinetwillen geschmäht werde.

RuSV1876 15 О, Господи! Ты знаешь все ; вспомни обо мне и посети меня, и отмсти за меня гонителям моим; не погуби меня по долготерпению Твоему; Ты знаешь, что ради Тебя несу я поругание.

FI33/38 16. Sinun sanasi tulivat, ja minä söin ne, ja sinun sanasi olivat minulle riemu ja minun sydämeni ilo; sillä minä olen otettu sinun nimiisi, Herra, Jumala Sebaot.

CPR1642 16. Sillä wälillä tuke meitä sinun sanas cosca me sen saamme ja sinun sanas on meille ilo ja sydämen lohdutus: ja me olemme nimitetyt sinun nimes jälken HERra Jumala Zebaoth.

RV'1862 15. Tú, o! Jehová, lo sabes, acuérdate de mí, y vísitame, y véngame de mis enemigos: no me tomes a tu cargo en la paciencia de tu enojo: sepas que sufro vergüenza a causa de tí.

Biblia1776 16. Sinun sanas ovat saavutetut, ja minä olen ne käsittänyt, ja sinun sanas on minulle ilo ja sydämen lohdutus; ja minä olen nimitetty sinun nimes jälkeen, Herra Jumala Zebaot.

Osat1551 16. Silleuelil pidhettele meille sinun Sanas/ cosca me sen saama/ Ja se sama sinun Sanas ombi meiden sydhemen riemu ia lohutos. Sille me tosin olema sinun Nimes ielkin nimitetut/ HERRA Jumala Zebaoth. (Sillä wälillä pidättele meille sinun sanasi/ koska me sen saamme/ Ja se sama sinun sanasi ompi meidän sydämen riemu ja lohdutus. Sillä me tosin olemme sinun nimesi jälkeen nimitetyt/ HERRA Jumala Zebaoth.)

JEREMIA

- MLV19 16 Your words were found and I ate them. And your words were to me a joy and the rejoicing of my heart. For I am called by your name, O Jehovah, God of hosts.
- Luther1912 16. Dein Wort ward mir Speise, da ich's empfang; und dein Wort ist meines Herzens Freude und Trost; denn ich bin ja nach deinem Namen genannt; HERR, Gott Zebaoth.
- RuSV1876 16 Обретены слова Твои, и я съел их; и было слово Твое мне в радость и в веселие сердца моего; ибо имя Твое наречено на мне, Господи, Боже Саваоф.
- FI33/38 17. En ole minä istunut iloitsemassa ilonpitäjain seurassa. Sinun kätesi tähden minä olen istunut yksinäni, sillä sinä olet täyttänyt minut vihallasi.
- CPR1642 17. En me anna idzem pilckaitten pariijn engä iloidze heidän cansans waan olemme yxinäns sinun kätes pelgon tähden: sillä sinä wihastut rascast meidän päällem.
- KJV 16. Thy words were found, and I did eat them; and thy word was unto me the joy and rejoicing of mine heart: for I am called by thy name, O LORD God of hosts.
- RV'1862 16. Halláronse tus palabras, y yo las comí; y tu palabra me fué por gozo, y por alegría de mí corazón; porque tu nombre se llamó sobre mí, o! Jehová Dios de los ejércitos.
- Biblia1776 17. En minä anna itsiäni pilkkaajain pariin, enkä iloitse (heidän kanssansa), vaan olen yksinänsä sinun kätes pelvon tähden: sillä sinä vihastut raskaasti minun päälleni.
- Osat1551 17. Eipe me ryhdhyte meiten nijnen Pilcuriten secan/ enge meiten riemuitze heiden cansans. Waan me pysyme ainostans sinun Kätes edes/ Sille sine wihastut sangen meiden cansan. (Eipä me ryhdytä meidän niiden pilkkareitten sekaan/ eikä meidän riemutse heidän kanssansa. Waan me pysymme ainoastansa sinun kätesi edessä/ Sillä sinä wihastut sangen meidän kanssa.)

JEREMIA

- MLV19 17 I did not sit in the assembly of those who make merry, nor did I rejoice. I sat alone because of your hand, for you have filled me with indignation.
- Luther1912 17. Ich habe mich nicht zu den Spöttern gesellt noch mich mit ihnen gefreut, sondern bin allein geblieben vor deiner Hand; denn du hattest mich gefüllt mit deinem Grimm.
- RuSV1876 17 Не сидел я в собрании смеющихся и не веселился: под тяготеющею на мне рукою Твоею я сидел одиноко, ибо Ты исполнил меня негодования.
- FI33/38 18. Miksi kestää minun kipuni ainiaan ja haavani on paha eikä tahdo parantua? Sinä olet minulle kuin ehtyvä puro, kuin vesi, joka ei pysy.
- CPR1642 18. Mixi meidän ahdistuxem wijpy nijn cauwan ja meidän haawam on aiwa pahat nijn ettei nijtä cucan parata taida sinä olet meille nijncuin lähde joca ei enä wuota tahdo.
- KJV 17. I sat not in the assembly of the mockers, nor rejoiced; I sat alone because of thy hand: for thou hast filled me with indignation.
- RV'1862 17. Nunca me asenté en compañía de burladores, ni me engreí a causa de tu profecía: solo me asenté, porque me henchiste de desabrimiento.
- Biblia1776 18. Miksi minun ahdistukseni kestää niin kauvan, ja minun haavani ovat aivan pahat, niin ettei niitä kukaan parantaa taida? Sinä olet minulle niin kuin lähde, joka ei enään vuotaa tahdo.
- Osat1551 18. Mixi sijs meiden Kiwun nincauuan wipy/ Ja meiden Haauan nin ylenpahat ouat/ ettei kengen nijte parata woi? Sine olet meille tecty/ ninquin Lehdhe/ ioca ei sillen cohua tadho. (Miksi siis meidän kiwun niinkauan wiipyy/ Ja meidän haawan niin ylen pahat owat/ ettei kenkään niita parantaa woi? Sinä

olet meille tehty/ niinkuin lähde/ joka ei silleen kuohua tahdo.)

- MLV19 18 Why is my pain perpetual and my wound incurable, which refuses to be healed? Will you indeed be to me as a deceitful brook, as waters that fail?
- Luther1912 18. Warum währt doch mein Leiden so lange, und meine Wunden sind so gar böse, daß sie niemand heilen kann? Du bist mir geworden wie ein Born, der nicht mehr quellen will.
- RuSV1876 18 За что так упорна болезнь моя, и рана моя так неисцельна, что отвергает врачевание? Неужели Ты будешь для меня как бы обманчивым источником, неверною водою?
- FI33/38 19. Sentähden, näin sanoo Herra: Jos sinä käännyt, niin minä sallin sinun kääntyä, ja sinä saat seisoa minun edessäni. Ja jos sinä tuot esiin jaloa, et arvotonta, niin sinä saat olla minun suunani. He kääntyvät sinun tykösi, mutta sinä et käännä heidän tykönsä.
- CPR1642 19. Sentähden sano HERRa näin: jos sinä pidät idzes minun tygöni nijn minä tahdon pitää
- KJV 18. Why is my pain perpetual, and my wound incurable, which refuseth to be healed? wilt thou be altogether unto me as a liar, and as waters that fail?
- RV'1862 18. ¿Por qué fué perpetuo mi dolor, y mi herida desahuciada, no admitió cura? Eres conmigo como mentiroso, aguas que no son fieles.
- Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra näin: jos sinä käännyt (minun tyköni), niin minä tahdon kääntää sinun, ja sinun pitää seisoman minun edessäni; ja jos sinä eroitat hyvän pahasta, niin sinun pitää oleman niinkuin minun suuni. Heidän pitää kääntymän sinun tykö, ja et sinä käännä heidän tykönsä.
- Osat1551 19. Senteden nein sanopi HERRA/ Jos sine minussa kijnirippuisit/ nin mine tadhon

minuni sinun tygös ja sinun pitä oleman minun saarnajan ja jos sinä opetat hywät eroittaman pahoista nijn sinun pitä minun opettajan oleman ja ennencuin sinä olet käändywä heidän tygöns pitä heidän käändymän sinun tygös.

sinussa kijnirippua/ ia sinun pite minun Sarnaiani oleman. Ja ios sine ne Hurskat opetat/ nijste pahoista Inhimisist heitens eroittaman/ nin sinun pite minun Opettaiani oleman. Ja ennenquin sinun pidheis heiden tygens käendemen/ nin heiden pidheis ennen sinun tyges heitens käendemen. (Sentähden näin sanoopi HERRA/ Jos sinä minussa kiinni riippuisit/ niin minä tahdon sinussa kiinni riippua/ ja sinun pitää minun saarnaajani olemaan. Ja jos sinä ne hurskaat opetat/ niistä pahoista ihmisistä heitänsä eroittaman/ niin sinun pitää minun opettajani oleman. Ja ennenkuin sinun pitäis heidän tykönsä kääntämän/ niin heidän pitäisi ennen sinun tykönsä heitäns kääntämän.)

MLV¹⁹ 19 Therefore Jehovah says thus: If you return, then I will bring you again that you may stand before me. And if you take forth the precious from the vile, you will be as my mouth. They will return to you, but you will not return to them.

Luther¹⁹¹² 19. Darum spricht der HERR also: Wo du dich zu mir hältst, so will ich mich zu dir halten, und du sollst mein Prediger bleiben. Und wo

KJV 19. Therefore thus saith the LORD, If thou return, then will I bring thee again, and thou shalt stand before me: and if thou take forth the precious from the vile, thou shalt be as my mouth: let them return unto thee; but return not thou unto them.

RV¹⁸⁶² 19. Por tanto así dijo Jehová: Si te convirtieres, convertirte he, y delante de mí estarás; y si sacares lo precioso de lo vil,

du die Frommen lehrst sich sondern von den bösen Leuten, so sollst du mein Mund sein. Und ehe du solltest zu ihnen fallen, so müssen sie eher zu dir fallen.

RuSV1876 19 На сие так сказал Господь: если ты обратишься, то Я восставлю тебя, и будешь предстоять пред лицом Моим; и если извлечешь драгоценное из ничтожного, то будешь как Мои уста. Они сами будут обращаться к тебе, а не ты будешь обращаться к ним.

serás como mi boca. Conviértanse ellos a tí, y tú no te conviertas a ellos.

FI33/38 20. Ja minä teen sinut vahvaksi vaskimuuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, mutta eivät voita sinua; sillä minä olen sinun kanssasi, minä vapahdan ja pelastan sinut, sanoo Herra.

Biblia1776 20. Sillä minä teen sinut vahvaksi vaskiseksi muuriksi tätä kansaa vastaan, ja he sotivat sinua vastaan, vaan ei heidän pidä sinua voittaman; sillä minä olen sinun tykönäs auttamassa sinua ja vapahtamassa sinua, sanoo Herra;

CPR1642 20. Sillä minä olen tehnyt sinun wahwaxi waskisexi muurixi tätä Canssa wastan jos he sotiwat sinua wastan nijn ei heidän pidä sinua woittaman: sillä minä olen sinun tykönäs auttamas sinua ja wapahtamas sano HERRa.

Osat1551 20. Sille mine olen sinun tehnyt tellen Canssallen/ wahwaxi cupari Murixi. Waicka he sinua wastan sotisit/ nin euet he quitengan sinua ylitzeuoita. Sille mine olen sinun tykenes/ ette mine autaisin sinua ia pelastaisin sinua/ sanopi HERRA. (Sillä minä olen tehnyt sinun tällen kansallen/ wahwaksi kuparimuuriksi. Waikka he sinua wastan sotisit/ niin eiwät he kuitenkaan sinua

ylitsewoita. Sillä minä olen sinun tykönäsi/
että minä auttaisin sinua ja pelastaisin sinua/
sanoopi HERRA.)

- MLV19 20 And I will make you to this people a fortified brazen wall. And they will fight against you, but they will not prevail against you. For I am with you to save you and to deliver you, says Jehovah.
- Luther1912 20. Denn ich habe dich wider dies Volk zur festen, ehernen Mauer gemacht; ob sie wider dich streiten, sollen sie dir doch nichts anhaben; denn ich bin bei dir, daß ich dir helfe und dich errette, spricht der HERR,
- RuSV1876 20 И сделаю тебя для этого народа крепкою медною стеною; они будут ратовать против тебя, но не одолеют тебя, ибо Я с тобою, чтобы спастись и избавлять тебя, говорит Господь.
- FI33/38 21. Minä pelastan sinut pahain käsistä ja päästän sinut väkivaltaisten kourista.
- CPR1642 21. Ja tahdon sinun vapahta ylpiäin käsistä ja pelasta sinun julmain wallasta.
- KJV 20. And I will make thee unto this people a fenced brazen wall: and they shall fight against thee, but they shall not prevail against thee: for I am with thee to save thee and to deliver thee, saith the LORD.
- RV'1862 20. Y darte he a este pueblo por muro de bronce fuerte; y pelearán contra tí, y no te sobrepujarán; porque yo estoy contigo para guardarte y para defenderte, dijo Jehová.
- Biblia1776 21. Ja tahdon sinun vapahtaa ilkiäin käsistä, ja pelastaa sinua julmain vallasta.
- Osat1551 21. Ja tadhon mös sinua pelasta nijnen Coreiten käsiste/ ia nijnen Tyrannein käsiste sinua wapacta. (Ja tahdon myös sinua pelastaa niiden koreitten käsistä/ ja niiden

tyrannein käsistä sinua vapahtaa.)

MLV19 21 And I will deliver you out of the hand of the wicked and I will redeem you out of the hand of the terrible.

KJV 21. And I will deliver thee out of the hand of the wicked, and I will redeem thee out of the hand of the terrible.

Luther1912 21. und will dich erretten aus der Hand der Bösen und erlösen aus der Hand der Tyrannen.

RV'1862 21. Y librarte he de la mano de los malos, y redimirte he de la mano de los fuertes.

RuSV1876 21 И спасу тебя от руки злых и избавлю тебя от руки притеснителей.

16 luku

Profeetta katkaisoon kaiken yhteyden kuolemaantuomitun kansan kanssa.

FI33/38 1. Minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 1. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 1. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 1 The word of Jehovah came also to me, saying,

KJV 1. The word of the LORD came also unto me, saying,

Luther1912 1. Und des HERRN Wort geschah zu mir und sprach:

RV'1862 1. Y FUÉ a mí palabra de Jehová, diciendo.

RuSV1876 1 И было ко мне слово Господне:

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 2. Älä ota itsellesi vaimoa, älköönkä sinulle tulko poikia ja tyttäriä tässä paikassa.</p> | <p>Biblia1776 2. Ei sinun pidä ottaman itselles vaimoa, eikä siittämän poikia eli tyttäriä tässä paikassa.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ei sinun pidä ottaman sinulles waimo eikä sijttämän poica eli tytärtä täsä paicas.</p> | |
| <p>MLV19 2 You will not take a wife, nor will you have sons or daughters, in this place.</p> | <p>KJV 2. Thou shalt not take thee a wife, neither shalt thou have sons or daughters in this place.</p> |
| <p>Luther1912 2. Du sollst kein Weib nehmen und weder Söhne noch Töchter zeugen an diesem Ort.</p> | <p>RV'1862 2. No tomarás para tí mujer, ni tendrás hijos ni hijas en este lugar.</p> |
| <p>RuSV1876 2 не бери себе жены, и пусть не будет у тебя ни сыновей, ни дочерей на месте сем.</p> | |
| <p>FI33/38 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka syntyvät tässä paikassa, ja heidän äideistänsä, jotka heidät synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heidät siittävät tässä maassa:</p> | <p>Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra niistä pojista ja tyttäristä, jotka tässä paikassa syntyvät, ja äideistä, jotka heitä synnyttävät, ja heidän isistänsä, jotka heitä tässä maassa siittävät:</p> |
| <p>CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra nijstä pojista ja tyttäristä jotca täsä paicas syndywät ja äiteistä cuin heitä synnyttäwät ja heidän Isistäns cuin heitä täsä maasa sijttäwät:</p> | |
| <p>MLV19 3 For Jehovah says thus concerning the sons and concerning the daughters that are born in</p> | <p>KJV 3. For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are</p> |

this place and concerning their mothers who bore them and concerning their fathers who fathered them in this land:

Luther1912 3. Denn so spricht der HERR von den Söhnen und Töchtern, die an diesem Ort geboren werden, dazu von ihren Müttern die sie gebären, und von ihren Vätern, die sie zeugen in diesem Lande:

RuSV1876 3 Ибо так говорит Господь о сыновьях и дочерях, которые родятся на месте сем, и о матерях их, которые родят их, и об отцах их, которые произведут их на сей земле:

FI33/38 4. He kuolevat tuskallisiin tauteihin, ei heille pidetä valittajaisia, ei heitä haudata; he tulevat maan lannaksi. He hukkuvat miekkaan ja nälkään, ja heidän ruumiinsa tulevat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.

CPR1642 4. Heidän pitä cuoleman sairaudesans ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman waan heidän pitä loaxi kedolle tuleman: Heidän pitä vielä sijtte miecalla ja näljällä huckuman ja heidän ruumins pitä linnuille taiwan alla ja eläimille maasa ruaxi tuleman.

born in this place, and concerning their mothers that bare them, and concerning their fathers that begat them in this land;

RV'1862 3. Porque así dijo Jehová de los hijos y de las hijas que nacieren en este lugar, y de sus madres que los parieren, y de los padres que los engendraren en esta tierra:

Biblia1776 4. Heidän pitää kuoleman sairaudessansa, ja ei heitä pidä itkettämän eli haudattaman, vaan heidän pitää loaksi kedolle tuleman; ja heidän pitää vielä sitte miekalla ja nälällä hukkuman, ja heidän ruumiinsa pitää linnuille taivaan alla ja eläimille maassa ruaksi tuleman.

- MLV19 4 They will die grievous deaths. They will not be lamented, nor will they are buried; they will be as manure upon the face of the ground. And they will be consumed by the sword and by famine. And their dead bodies will be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.
- Luther1912 4. Sie sollen an Krankheiten sterben und weder beklagt noch begraben werden, sondern sollen Dung werden auf dem Lande, dazu durch Schwert und Hunger umkommen, und ihre Leichname sollen der Vögel des Himmels und der Tiere auf Erden Speise sein.
- RuSV1876 4 тяжкими смертями умрут они и не будут ни оплаканы, ни похоронены; будут навозом на поверхности земли; мечом и голодом будут истреблены, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.
- FI33/38 5. Sillä näin sanoo Herra: Älä mene suruhuoneeseen, älä käy valittajaisiin äläkä heitä surkuttele, sillä minä otan rauhani pois tältä kansalta, sanoo Herra, armoni ja laupeuteni.
- KJV 4. They shall die of grievous deaths; they shall not be lamented; neither shall they be buried; but they shall be as dung upon the face of the earth: and they shall be consumed by the sword, and by famine; and their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, and for the beasts of the earth.
- RV'1862 4. Muertos de enfermedades morirán, no serán endechados ni enterrados: serán por muladar sobre la haz de la tierra; y con espada, y con hambre serán consumidos; y sus cuerpos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.
- Biblia1776 5. Sillä näin sanoo Herra: ei sinun pidä menemän murhehuoneeseen, eikä menemän itkemään eli surkuttelemaan heitä; sillä minä olen ottanut pois minun rauhani tältä kansalta, sanoo Herra, ja minun armoni ja laupiuteni;

CPR1642 5. Sillä nijn sano HERra: ei sinun pidä menemän peijaisijn eikä johonguhun paickan itkemän eli surcutteleman heitä: sillä minä olen ottanut pois minun rauhani täldä Cansalda sano HERra ja minun armoni ja laupiuteni:

MLV19 5 For Jehovah says thus, Do not enter into the house of banqueting (for the dead), nor go to lament, nor sympathize with them, for I have taken away my peace from this people, says Jehovah, even loving kindness and tender mercies.

KJV 5. For thus saith the LORD, Enter not into the house of mourning, neither go to lament nor bemoan them: for I have taken away my peace from this people, saith the LORD, even lovingkindness and mercies.

Luther1912 5. Denn so spricht der HERR: Du sollst nicht zum Trauerhaus gehen und sollst auch nirgend hin zu Klagen gehen noch Mitleiden über sie haben; denn ich habe meinen Frieden von diesem Volk weggenommen, spricht der HERR, samt meiner Gnade und Barmherzigkeit,

RV'1862 5. Porque así dijo Jehová: No entres en casa de luto, ni vayas a lamentar, ni los consueles; porque yo quité mi paz de este pueblo, dijo Jehová, mi misericordia y miseraciones.

RuSV1876 5 Ибо так говорит Господь: не входи в дом сетующих и не ходи плакать и жалеть с ними; ибо Я отнял от этого народа, говорит Господь, мир Мой и милость и сожаление.

FI33/38 6. He kuolevat, sekä suuret että pienet, tässä

Biblia1776 6. Että sekä suuret että pienet pitää tässä

maassa; ei heitä haudata eikä heille valittajaisia pidetä, ei kukaan viileskele ihoansa eikä ajele päätänsä paljaaksi heidän tähtensä.

CPR1642 6. Että sekä suuret että pienet pitä tässä maassa kuoleman ja ei haudatuxi eli itketyxi tuleman ja ei yhdengän pidä repimän hiuxians heidän tähtens.

MLV19 6 Both great and small will die in this land. They will not be buried, nor will men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them,

Luther1912 6. daß beide, groß und klein, sollen in diesem Lande sterben und nicht begraben noch beklagt werden, und niemand wird sich über sie zerritzen noch kahl scheren.

RuSV1876 6 И умрут великие и малые на земле сей; и не будут погребены, и не будут оплакивать их, ни терзать себя, нистричься ради них.

FI33/38 7. Ei taiteta heille leipää lohdutukseksi heidän surussansa kuolleen tähden, eikä heille anneta juotavaksi lohdutusmaljaa heidän isänsä ja äitinsä tähden.

maassa kuoleman, ja ei haudatuksi tuleman, ja ei yhdenkään pidä itkemän eli repimän itsiänsä, eikä ajeleman hiuksiansa heidän tähtensä.

KJV 6. Both the great and the small shall die in this land: they shall not be buried, neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them:

RV'1862 6. Y morirán en esta tierra, grandes y chicos: no se enterrarán, ni los endecharán, ni se arañarán, ni se mesarán por ellos.

Biblia1776 7. Ja ei myös pidä (leipää) jaettaman murheessa, että heitä lohdutettaisiin kuolleen tähden, eikä pidä annettaman juoda lohdutusmaljasta isänsä tähden ja

äitinsä tähden.

CPR1642 7. Ja ei myös pidä leipä jaettaman sijnä itkemises että heitä lohdutettaisin cuolluen tähden eikä pidä annettaman juoda lohdutus maljast Isäns ja äitins tähden.

MLV19 7 nor will men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead, nor will men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

KJV 7. Neither shall men tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother.

Luther1912 7. Und man wird auch nicht unter sie Brot austheilen bei der Klage, sie zu trösten über die Leiche, und ihnen auch nicht aus dem Trostbecher zu trinken geben über Vater und Mutter.

RV'1862 7. Y no partirán pan por luto por ellos, para consolarlos de su muerte; ni les darán a beber vaso de consolaciones por su padre o por su madre.

RuSV1876 7 И не будут преломлять для них хлеб в печали, в утешение об умершем; и не подадут им чаши утешения, чтобы пить по отце их и матери их.

FI33/38 8. Älä mene pitotaloon istumaan heidän kanssansa, syömään ja juomaan.

Biblia1776 8. Ja ei pidä sinun menemän pitohuoneesen, istumaan heidän viereensä, syömään ja juomaan.

CPR1642 8. Sentähden ei pidä sinun menemän johonguun juomahuonesen istuman heidän

wiereens syömän eli juoman.

- | | |
|--|---|
| MLV19 8 And you will not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. | KJV 8. Thou shalt not also go into the house of feasting, to sit with them to eat and to drink. |
| Luther1912 8. Du sollst auch in kein Trinkhaus gehen, bei ihnen zu sitzen, weder zu essen noch zu trinken. | RV'1862 8. Y no entres en casa de convite, para sentarte con ellos a comer o a beber. |
| RuSV1876 8 Не ходи также и в дом пиршества, чтобы сидеть с ними, есть и пить; | |
| FI33/38 9. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lopetan tästä paikasta teidän silmienne edessä ja teidän päivinänne riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle. | Biblia1776 9. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon ottaa pois tästä siasta, teidän silmäinne edestä ja teidän eläissänne, ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen. |
| CPR1642 9. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon otta pois tästä siasta teidän silmäin edest ja teidän eläisän ilon ja riemun änen yljän ja morsiamen änen. | |
| MLV19 9 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will cause to cease out of this place, before your* eyes and in your* days, the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride. | KJV 9. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will cause to cease out of this place in your eyes, and in your days, the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride. |

JEREMIA

- Luther1912 9. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will an diesem Ort wegnehmen vor euren Augen und bei eurem Leben die Stimme der Freude und Wonne, die Stimme des Bräutigams und der Braut.
- RuSV1876 9 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я прекращу наместе сем в глазах ваших и во дни ваши голос радости и голос веселья, голос жениха и голос невесты.
- FI33/38 10. Kun sinä ilmoitat tälle kansalle kaikki nämä sanat ja he sanovat sinulle: 'Minkätähden Herra uhkaa meitä kaikella tällä suurella onnettomuudella, ja mikä on rikoksemme, mikä syntimme, jonka olemme tehneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?'
- Biblia1776 10. Ja kuin sinä nämät kaikki tälle kansalle sanonut olet, ja he sanovat sinulle: miksi Herra uhkaa meille kaikkea tätä suurta onnettomuutta? ja mikä on meidän pahatekomme ja syntimme, jolla me olemme rikkoneet Herraa, meidän Jumalaamme, vastaan?
- CPR1642 10. JA cosca sinä nämät caicki tälle Canssalle sanonut olet ja he sanowat sinulle: mixi HERra uhca meille caicke tätä wastoinkäymistä? Cuca on se pahateco eli syndi jolla me olemma rickonet HERra meidän Jumalatam watan?
- MLV19 10 And it will happen, when you will show this
- KJV 10. And it shall come to pass, when thou

people all these words and they will say to you, Why has Jehovah pronounced all this great evil against us? Or what is our iniquity? Or what is our sin that we have committed against Jehovah our God?

Luther1912 10. Und wenn du solches alles diesem Volk gesagt hast und sie zu dir sprechen werden: Warum redet der HERR über uns all dies Unglück? welches ist die Missetat und Sünde, damit wir wider den HERRN, unsern Gott, gesündigt haben?

RuSV1876 10 Когда ты перескажешь народу сему все эти слова, и они скажут тебе: „за что изрек на нас Господь все это великое бедствие, и какая наша неправда, и какой наш грех, которым согрешили мы пред Господом Богом нашим?" —

FI33/38 11. niin sano heille: Sentähden että teidän isänne hylkäsivät minut, sanoo Herra, ja seurasivat muita jumalia, palvelivat niitä ja kumarsivat niitä, mutta hylkäsivät minut eivätkä noudattaneet minun lakiani.

CPR1642 11. Nijn sinun pitä sanoman heille: että teidän Isän sano HErra owat hyljännet minun ja

shalt shew this people all these words, and they shall say unto thee, Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?

RV'1862 10. Y acontecerá que cuando denunciases a este pueblo todas estas cosas, ellos te dirán: ¿Por qué habló Jehová sobre nosotros todo este mal tan grande? ¿y qué maldad es la nuestra, o qué pecado es el nuestro que pecamos a Jehová nuestro Dios?

Biblia1776 11. Niin sinun pitää sanoman heille: että teidän isänne, sanoo Herra, ovat hyljänneet minun, ja seuranneet muita jumalia, palvelleet niitä ja kumartaneet niitä; mutta minun ovat he hyljänneet, ja ei pitäneet minun lakiani.

seurannet muita jumalita palwellet nijtä ja cumartanet: mutta minun owat he hyljännet ja ei pitänet minun Lakiani.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 11 Then you will say to them, Because your* fathers have forsaken me, says Jehovah and have walked after other gods and have served them and have worshiped them and have forsaken me and have not kept my law. | KJV | 11. Then shalt thou say unto them, Because your fathers have forsaken me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken me, and have not kept my law; |
| Luther1912 | 11. sollst du ihnen sagen: Darum daß eure Väter mich verlassen haben, spricht der HERR, und andern Göttern gefolgt sind, ihnen gedient und sie angebetet, mich aber verlassen und mein Gesetz nicht gehalten haben | RV'1862 | 11. Entónces les dirás: Porque vuestros padres me dejaron, dice Jehová, y anduvieron en pos de dioses ajenos, y los sirvieron, y se encorvaron a ellos; y a mí me dejaron, y mi ley no guardaron: |
| RuSV1876 | 11 тогда скажи им: за то, что отцы ваши оставили Меня, говорит Господь, и пошли вослед иных богов, и служили им, и поклонялись им, а Меня оставили, и закона Моего не хранили. | | |
| FI33/38 | 12. Ja te olette tehneet pahemmin kuin teidän isänne, ja katso, te vaellatte kukin pahan sydämenne paatumuksessa, kuulematta minua. | Biblia1776 | 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän isänne; sillä katso, kukin elää oman pahan sydämensä sisun jälkeen, eikä yksikään tottele minua. |

CPR1642 12. Ja te teette vielä pahemmin kuin teidän Isänne: sillä cadzo cukin elä oman pahan sydämens sisun jälkeen eikä yxikän tottele minua.

MLV19 12 And you* have done evil more than your* fathers, for, behold, you* walk each one after the stubbornness of his evil heart, so that you* listen not to me.

KJV 12. And ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the imagination of his evil heart, that they may not hearken unto me:

Luther1912 12. und ihr noch ärger tut als eure Väter. Denn siehe, ein jeglicher lebt nach seines bösen Herzens Gedanken, daß er mir nicht gehorche.

RV'1862 12. Y vosotros hicistes peor que vuestros padres; porque he aquí que vosotros camináis cada uno tras la imaginación de su malvado corazón, no oyéndome a mí:

RuSV1876 12 А вы поступаете еще хуже отцов ваших и живете каждый по упорству злого сердца своего, чтобы не слушать Меня.

FI33/38 13. Niin minä heitän teidät pois tästä maasta maahan, jota te ette tunne eivätkä teidän isänne tunteneet, ja siellä te saatte palvella muita jumalia päivät ja yöt, sillä minä en teille armoa anna.

Biblia1776 13. Sentähden minä tahdon ajaa teidät pois tästä maasta siihen maahan, josta ette te eikä teidän isänne mitään tiedä, siellä saatte te palvella muita jumalia yli päivää ja yötä, ja en minä tahdo siellä armoa näyttää teille.

CPR1642 13. Sentähden minä tahdon aja teidän pois tästä maasta siihen maahan josta et te eikä teidän Isän mitään tiedä siellä pitä teidän palweleman muita jumalita ylipäiwä ja yötä ja

en minä tahdo siellä armo näyttä teille.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 13 Therefore I will cast you* forth out of this land into the land that you* have not known, neither you* nor your* fathers and there you* will serve other gods day and night, for I will show you* no favor. | KJV | 13. Therefore will I cast you out of this land into a land that ye know not, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; where I will not shew you favour. |
| Luther1912 | 13. Darum will ich euch aus diesem Lande stoßen in ein Land, davon weder ihr noch eure Väter gewußt haben; daselbst sollt ihr andern Göttern dienen Tag und Nacht, dieweil ich euch keine Gnade erzeigen will. | RV'1862 | 13. Por tanto yo os haré echar de esta tierra a tierra que ni vosotros ni vuestros padres conocisteis; y allá, serviréis a dioses ajenos de día y de noche, porque no os daré misericordia. |
| RuSV1876 | 13 За это выброшу вас из земли сей в землю, которой не знали ни вы, ни отцы ваши, и там будете служить иным богам день и ночь; ибо Я не окажу вам милосердия. | | |
| FI33/38 | 14. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta', | Biblia1776 | 14. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei sitte pidä enään sanottaman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset Egyptin maalta on johdattanut, |
| CPR1642 | 14. SEntähden cadzo se aica tule sano HErra ettei sijtte pidä enä sanottaman: | | |
| MLV19 | 14 Therefore, behold, the days come, says | KJV | 14. Therefore, behold, the days come, saith |

Jehovah, that it will no more be said, As
Jehovah lives who brought up the sons of
Israel out of the land of Egypt,

Luther1912 14. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht
der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So
wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus
Ägyptenland geführt hat!

RuSV1876 14 Посему вот, приходят дни, говорит
Господь, когда не будут уже говорить: „жив
Господь, Который вывел сынов Израилевых
изземли Египетской“;

FI33/38 15. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka
johdatti israelilaiset pohjoisesta maasta ja
kaikista muista maista, joihin hän oli heidät
karkoittanut.' Sillä minä palautan heidät
heidän omaan maahansa, jonka minä annoin
heidän isillensä.

CPR1642 15. Nijn totta cuin HERra elä joca Israelin
lapset Egyptin maalda on johdattanut: mutta
nijn totta cuin HERra elä joca Israelin lapset on
johdattanut pohjan maasta ja caikista maista
joihin hän heitä ajanut oli: sillä minä tahdon
anda heidän tulla jällens siihen maahan jonga
minä heidän Isillens andanut olen.

the LORD, that it shall no more be said, The
LORD liveth, that brought up the children of
Israel out of the land of Egypt;

RV'1862 14. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo
Jehová, que no se dirá más: Vive Jehová, que
hizo subir a los hijos de Israel de tierra de
Egipto:

Biblia1776 15. Vaan, niin totta kuin Herra elää, joka
Israelin lapset on johdattanut pohjan maasta
ja kaikista maista, joihin hän heitä ajanut oli;
sillä minä tahdon antaa heidän tulla jälleen
heidän maahansa, jonka minä heidän
isillensä antanut olen.

JEREMIA

- MLV19 15 but, As Jehovah lives who brought up the sons of Israel from the land of the north and from all the countries where he had driven them. And I will bring them again into their land that I gave to their fathers.
- Luther1912 15. sondern: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel geführt hat aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Ländern, dahin er sie verstoßen hatte! Denn ich will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe.
- RuSV1876 15 но: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли северной и из всех земель, в которые изгнал их": ибо возвращу их в землю их, которую Я дал отцам их.
- FI33/38 16. Katso, minä käsken tulemaan monta kalastajaa, sanoo Herra, ja ne heitä kalastavat, ja sen jälkeen minä käsken tulemaan monta metsästäjää, ja ne heitä metsästävät kaikilta vuorilta ja kaikilta kukkuloilta ja kallioden rotkoista.
- CPR1642 16. CAdzo minä lähetän monda calamiestä sano HERRa heidän pitä heitä ongiman ja sijtte lähetän minä monda medzämiestä jotca heitä pitä käsittämän caikilla vuorilla caikilla
- KJV 15. But, The LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the lands whither he had driven them: and I will bring them again into their land that I gave unto their fathers.
- RV'1862 15. Mas: Vive Jehová, que hizo subir los hijos de Israel de la tierra del aquilón, y de todas las tierras donde los había arrojado; y tornarlos he a su tierra, la cual dí a sus padres.
- Biblia1776 16. Katso, minä lähetän monta kalamiestä, sanoo Herra, heitä onkimaan; ja sitte lähetän minä monta metsämiestä, heitä käsittämään kaikilla vuorilla, kaikilla kukkuloilla ja kaikissa kiviraunioissa.
- Osat1551 16. CAtzo/ Mine vlosleheten monda Calamieste/ sanopi HERRA/ ne pite heite calaman. Ja sitelehin mine vlosleheten monda Hakiata/ iotca heite pite fangitzeman

cuckuloilla ja caikisa kiwiraunioisa.

iocaitzest woresta/ caikista Cuckuloista/ ia iocaitzest Kiuraoista. (Katso/ Minä uloslähetän monta kalamiestä/ sanoopi HERRA/ ne pitää heitä kalastaman. Ja siitä lähin minä uloslähetän monta hakijaa/ jotka heitä pitää wangitseman jokaisesta wuoresta/ kaikista kukkuloista/ ja jokaisesta kiwiraosta.)

MLV19 16 Behold, I will send for many fishermen, says Jehovah and they will fish them up. And afterward I will send for many hunters and they will hunt them from every mountain and from every hill and out of the clefts of the rocks.

KJV 16. Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and after will I send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the holes of the rocks.

Luther1912 16. Siehe, ich will viel Fischer aussenden, spricht der HERR, die sollen sie fischen; und darnach will ich viel Jäger aussenden, die sollen sie fangen auf allen Bergen und auf allen Hügeln und in allen Steinritzen.

RV'1862 16. He aquí que yo envió muchos pescadores, dijo Jehová, y pescarlos han; y después enviaré muchos cazadores, y cazarlos han de todo monte, y de todo collado, y de las cavernas de los peñascos.

RuSV1876 16 Вот, Я пошлю множество рыболовов, говорит Господь, и будут ловить их; а потом пошлю множество охотников, и они погонят их со всякой горы, и со всякого холма, и из ущелий скал.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Sillä minun silmäni tarkkaavat kaikkia heidän teitensä, ne eivät ole minulta salassa, eikä heidän rikoksensa ole kätkeyty minun silmäini edestä. | Biblia1776 | 17. Sillä minun silmäni näkee kaikki heidän tiensä, ja ei ne ole peitettyt minun edessäni; ja heidän pahatekonsa on minun silmäini edessä salaamaton. |
| CPR1642 | 17. Sillä minun silmäni näke kaikki heidän tiens ettei heidän pidä taitaman kätke heitäs minun edestäni ja heidän pahatecons on minun silmäini edes salamaton. | Osat1551 | 17. Sille minun Silmeni catzouat caikein heiden Teidens päle/ ettei heiden pidhe minun Casuoni edest taitaman heitens salata/ ia heiden Pahateghons ei ole minun silmisteni peitetty. (Sillä minun silmäni katsowat kaikkein heidän teidensä päälle/ ettei heidän pidä minun kaswoni edestä taitaman heitäsä salata/ ja heidän pahat tekonsa ei ole minun silmistäni peitetty.) |
| MLV19 | 17 For my eyes are upon all their ways. They are not hid from my face, nor is their iniquity concealed from my eyes. | KJV | 17. For mine eyes are upon all their ways: they are not hid from my face, neither is their iniquity hid from mine eyes. |
| Luther1912 | 17. Denn meine Augen sehen auf ihre Wege, daß sie vor mir sich nicht verhehlen können; und ihre Missetat ist vor meinen Augen unverborgen. | RV'1862 | 17. Porque mis ojos están puestos sobre todos sus caminos, los cuales no se me escondieron; ni su maldad se esconde de la presencia de mis ojos. |
| RuSV1876 | 17 Ибо очи Мои на всех путях их; они не скрыты от лица Моего, и неправда их не сокрыта от очей Моих. | | |
| FI33/38 | 18. Ja minä kosten ensin kaksinkertaisesti | Biblia1776 | 18. Ensisti pitää minun kaksinkertaisesti |

heidän rikoksensa ja syntinsä, koska he ovat saastuttaneet minun maani iljetystensä raadoilla ja täyttäneet minun perintöosani kauhistuksillansa.

CPR1642 18. Ennen pitää minun caxikertaisest maxaman heidän pahattecons ja syndins että he owat saastuttanet minun maani heidän epäjumaludens ruumilla ja täytit minun perindöni heidän cauhistuxellans.

maksaman heidän pahat tekonsa ja syntinsä, että he ovat saastuttaneet minun maani kauhistustensa raadoilla, ja kauhistuksellansa täyttivät he minun perintöni.

Osat1551 18. Mutta ensin mine tadhon heiden pahatecons ia syndins/ cactalaisest costa/ Senteden ette he minun Maani saastutit heiden Epeiumaloittens Vainain cansa ia minun Perimiseni heiden ilkeydellens teuttenyet ouat. (Mutta ensin minä tahdon heidän pahat tekonsa ja syntinsä/ kahtalaisesti kostaa/ Sentähden että he minun maani saastutit heidän epäjumaloittensa wainain kanssa ja minun perimiseni heidän ilkeydellänsä täyttäneet owat.)

MLV19 18 And first I will recompense their iniquity and their sin double, because they have polluted my land with the carcasses of their detestable things and have filled my inheritance with their abominations.

KJV 18. And first I will recompense their iniquity and their sin double; because they have defiled my land, they have filled mine inheritance with the carcasses of their detestable and abominable things.

Luther1912 18. Aber zuvor will ich ihre Missetat und Sünde zwiefach bezahlen, darum daß sie mein Land mit den Leichen ihrer Abgötterei verunreinigt und mein Erbe mit Greueln

RV'1862 18. Mas primero pagaré al doble su iniquidad y su pecado; porque contaminaron mi tierra con los cuerpos muertos de sus abominaciones, y de sus abominaciones

angefüllt haben.

RuSV1876 18 И воздам им прежде всего за неправду их и за сугубый грех их, потому что осквернили землю Мою, трупами гнусных своих и мерзостями своими наполнили наследие Мое.

hinchieron mi heredad.

FI33/38 19. Herra, minun voimani ja varustukseni, minun pakopaikkani hädän päivänä! Sinun tykösi tulevat pakanat maan ääristä ja sanovat: Petosta vain perivät meidän isämme, turhia jumalia, joista ei ainoakaan auttaa taida.

Biblia1776 19. Herra, sinä olet väkevyyteni ja voimani, ja turvani hädässä; pakanat tulevat sinun tykösi maailman ääristä ja sanovat: meidän isämme ovat tosin pitäneet vääriä ja turhia jumalia, jotka ei mitään auttaa taida.

CPR1642 19. HERRA sinä olet minun wäkeyyden ja woiman ja minun paconi hädäsä pacanat pitää tuleman sinun tygös mailman äristä ja sanoman: meidän Isäm on pitänet wääriä ja turhia jumalita jotca ei autta taida.

Osat1551 19. HERRA sine olet minun Wäkeyyten ia woiman/ ia minun Turuan Tuskassa. Ne Pacanat pite sinun tyges Mailman äriste tuleman/ ia sanoman. Meiden Iset ouat pitenyet wärie ia turhia Jumaloita/ iotca euet autta woinuet. (HERRA sinä olet minun wäkevyyteni ja woimani/ ja minun turwani tuskassa. Ne pakanat pitää sinun tykösi maailman ääristä tuleman/ ja sanoman. Meidän isät owat pitäneet wääriä ja turhia jumaloita/ jotka eiwät auttaa woineet.)

MLV19 19 O Jehovah, my strength and my stronghold

KJV 19. O LORD, my strength, and my fortress,

and my refuge in the day of affliction, to you the nations will come from the ends of the earth and will say, Our fathers have inherited nothing but lies, even vanity and things in which there is no profit.

Luther1912 19. HERR, du bist meine Stärke und Kraft und meine Zuflucht in der Not. Die Heiden werden zu mir kommen von der Welt Enden und sagen: Unsre Väter haben falsche und nichtige Götter gehabt, die nichts nützen können.

RuSV1876 19 Господи, сила моя и крепость моя и прибежище мое в день скорби! к Тебе придут народы от краев земли и скажут: „только ложь наследовали наши отцы, пустоту и то, в чем никакой нет пользы“.

FI33/38 20. Voiko ihminen tehdä itsellensä jumalia? Eivät ne jumalia ole!

CPR1642 20. Cuinga taita ihminen tehdä heitä jumalixi jotca ei jumalat oleckan? Sentähden cadzo minä tahdon opetta heitä ja tehdä heille minun käteni ja waldani tiettäwäxi heidän pitää ymmärtämän että minä cudzutan HERRaxi.

and my refuge in the day of affliction, the Gentiles shall come unto thee from the ends of the earth, and shall say, Surely our fathers have inherited lies, vanity, and things wherein there is no profit.

RV'1862 19. O! Jehová, fortaleza mía, y fuerza mía, y refugio mío en el tiempo de la aflicción: a tí vendrán naciones desde los extremos de la tierra, y dirán: Ciertamente mentira poseyeron nuestros padres, vanidad, y no hay en ellos provecho.

Biblia1776 20. Kuinka taitaa ihminen tehdä hänellensä jumalia, jotka ei kuitenkaan jumalia olekaan?

Osat1551 20. Quinga iocu Inhiminen taita ne Jumaloixi tedhä/ iotca euet ole Jumalat? Senteden catzo/ Nyt mine tadhon heite opetta/ ia minun Käteni ia waltani heille tietteuexi tedhä/ ette he tundisit/ ette mine HERRAXI cutzutan. (Kuinka joku ihminen taitaa ne jumaloiksi tehdä/ jotka eiwät ole jumalat? Sentähden katso/ Nyt minä tahdon heitä

opettaa/ ja minun käteni ja waltani heille tiettäväksi tehdä/ että he tuntisit/ että minä HERRAKSI kutsutaan.)

- MLV19 20 Shall a man make to himself gods, which yet are no gods?
- Luther1912 20. Wie kann ein Mensch Götter machen, die doch keine Götter sind?
- RuSV1876 20 Может ли человек сделать себе богов, которые впрочем не боги?
- FI33/38 21. Sentähden, katso, minä saatan heidät tuntemaan — tuntemaan tällä haavaa — minun käteni ja minun voimani, ja he tulevat tietämään, että minun nimeni on Herra.
- CPR1642
- MLV19 21 Therefore, behold, I will cause them to know, this once I will cause them to know my hand and my might and they will know that my name is Jehovah.
- Luther1912 21. Darum siehe, nun will ich sie lehren und meine Hand und Gewalt ihnen kundtun, daß sie erfahren sollen, ich heiße der HERR.
- RuSV1876 21 Посему, вот Я покажу им ныне, покажу им руку Мою и могущество Мое, и узнают,

- KJV 20. Shall a man make gods unto himself, and they are no gods?
- RV'1862 20. ¿Hará el hombre dioses para sí? Mas ellos no serán dioses.
- Biblia1776 21. Sentähden katso, minä tahdon opettaa heitä tällä haavalla, ja tehdä heille minun käteni ja valtani tiettäväksi; ja heidän pitää ymmärtämän, että minun nimeni on Herra.
- KJV 21. Therefore, behold, I will this once cause them to know, I will cause them to know mine hand and my might; and they shall know that my name is The LORD.
- RV'1862 21. Por tanto, he aquí, les enseñaré de esta vez, enseñarles he mi mano y mi fortaleza; y sabrán que mi nombre es Jehová.

что имя Мое - Господь.

17 luku

Juudan synty. Väärä ja oikea turva. Profeetan rukous.
Sapatin pyhittäminen.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 1. Juudan synty on kirjoitettu rautapiirtimellä, timanttikärjellä, kaiverrettu heidän sydämensä tauluun ja teidän alttarienne sarviin,</p> | <p>Biblia1776 1. Juudan synty on raudalla ja kovalla timantilla kirjoitettu, ja heidän sydämensä tauluihin kaivettu, ja teidän alttarinne sarviin,</p> |
| <p>CPR1642 1. JUdan syndi on raudalla ja cowalla Demantilla kirjoitettu ja heidän sydämens tauluijn caewettu ja heidän Altarins sarwijn.</p> | |
| <p>MLV19 1 The sin of Judah is written with a pen of iron and with the point of a diamond. It is engraved upon the tablet of their heart and upon the horns of your* altars,</p> | <p>KJV 1. The sin of Judah is written with a pen of iron, and with the point of a diamond: it is graven upon the table of their heart, and upon the horns of your altars;</p> |
| <p>Luther1912 1. Die Sünde Juda's ist geschrieben mit eisernen Griffeln, und spitzigen Demanten geschrieben, und auf die Tafel ihres Herzens gegraben und auf die Hörner an ihren Altären,</p> | <p>RV'1862 1. EL pecado de Judá escrito está con cincel de hierro, y con punta de diamante, esculpido en la tabla de su corazón, y en los lados de vuestros altares;</p> |
| <p>RuSV1876 1 Грех Иуды написан железным резцом, алмазным острием начертан на скрижали сердца их и на рогах жертвенников их.</p> | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 2. ja niin heidän lapsensa muistavat alttarinsa ja asera-karsikkonsa viheriäin puitten vieressä, korkeilla kukkuloilla. | Biblia1776 | 2. Että heidän lapsensa mieleensä johdattaisivat alttarit ja metsistöt viheriäisten puiden tykönä korkeilla vuorilla. |
| CPR1642 | 2. Että heidän lapsens mieleens johdataisit ne Altarit ja medzistöt wiherjäisten puiden tykönä corkeilla wuorilla. | | |
| MLV19 | 2 while their sons remember their altars and their Asherim {pole-images} by the green trees upon the high hills. | KJV | 2. Whilst their children remember their altars and their groves by the green trees upon the high hills. |
| Luther1912 | 2. daß die Kinder gedenken sollen derselben Altäre und Ascherabilder bei den grünen Bäumen, auf den hohen Bergen. | RV'1862 | 2. Para que sus hijos se acuerden de sus altares, y de sus bosques junto a los árboles verdes, y en los collados altos. |
| RuSV1876 | 2 Как о сыновьях своих, воспоминают они о жертвенниках своих и дубравах своих у зеленых дерев, на высоких холмах. | | |
| FI33/38 | 3. Oman vuoreni, joka on kedolla, niin myös sinun tavarasi, kaikki sinun aarteesi ja sinun uhrikukkulasi minä annan ryöstettäväksi synnin tähden kaikkia rajojasi myöten. | Biblia1776 | 3. Mutta minä olen antava sinun korkeutes ryöviöksi, sekä vuorilla että kedoilla, sekä riistas, että kaiken sinun tavaras, niiden syntein tähden, jotka kaikissa sinun maas äärissä on tehty. |
| CPR1642 | 3. Mutta minä olen andawa sinun corkeuxes ryöwiöxi sekä wuorilla että kedoilla sekä sinun rijstas että caiken sinun tawaras nijden | | |

syndein tähden cuin caikisa sinun maas äris on tehty.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 3 O my mountain in the field, I will give your substance and all your treasures for a spoil and your high places, because of sin, throughout all your borders. | KJV | 3. O my mountain in the field, I will give thy substance and all thy treasures to the spoil, and thy high places for sin, throughout all thy borders. |
| Luther1912 | 3. Aber ich will deine Höhen, beide, auf den Bergen und Feldern, samt deiner Habe und allen deinen Schätzen zum Raube geben um der Sünde willen, in allen deinen Grenzen begangen. | RV'1862 | 3. Mi montañas, en el campo son tus riquezas: todos tus tesoros daré a saco, por el pecado de tus altos, en todos tus términos. |
| RuSV1876 | 3 Горы Мою в поле, имущество твое и все сокровища твои отдам на расхищение, и все высоты твои – за грехи во всех пределах твоих. | | |
| FI33/38 | 4. Sinun on luovuttava perintöosastasi, jonka minä olen sinulle antanut; ja minä saatan sinut vihollistesi orjuuteen maassa, jota sinä et tunne. Sillä te olette sytyttäneet minun vihani tulen; se on palava iankaikkisesti. | Biblia1776 | 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuksi pois sinun perinnöstäs, jonka minä sinulle antanut olen; ja minä tahdon sinun tehdä vihollisten orjaksi siinä maassa, jota et sinä tunne; sillä te olette sytyttäneet vihani tulen, joka ijankaikkisesti palava on. |
| CPR1642 | 4. Ja sinun pitää tuleman ajetuxi pois sinun perinnöstäs cuin minä sinulle andanut olen ja minä tahdon sinun tehdä wihollistes orjaxi | | |

sijnä maasa jota et sinä tunne: sillä te oletta sytyttänēt minun wihani tulen joca ijancaickisest palawa on.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 4 And you, even of yourself, will discontinue from your heritage that I gave you and I will cause you to serve your enemies in the land which you do not know. For you* have kindled a fire in my anger which will burn everlasting. | KJV | 4. And thou, even thyself, shalt discontinue from thine heritage that I gave thee; and I will cause thee to serve thine enemies in the land which thou knowest not: for ye have kindled a fire in mine anger, which shall burn for ever. |
| Luther1912 | 4. Und du sollst aus deinem Erbe verstoßen werden, das ich dir gegeben habe, und ich will dich zu Knechten deiner Feinde machen in einem Lande, das du nicht kennst; denn ihr habt ein Feuer meines Zorns angezündet, das ewiglich brennen wird. | RV'1862 | 4. Y habrá remisión en tí de tu heredad, la cual yo te dí; y hacerte he servir a tus enemigos en tierra que no conociste; porque fuego encendistes en mi furor, para siempre arderá. |
| RuSV1876 | 4 И ты чрез себя лишишься наследия твоего, которое Я дал тебе, и отдамтебя в рабство врагам твоим, в землю, которой ты не знаешь, потому что вы воспламенили огонь гнева Моего; он будет гореть вовеки. | | |
| FI33/38 | 5. Näin sanoo Herra: Kirottu on se mies, joka turvaa ihmisiin ja tekee lihan käsivarreksensa ja jonka sydän luopuu Herrasta. | Biblia1776 | 5. Näin sanoo Herra: kirottu olkoon se mies, joka luottaa ihmiseen, ja panee lihan itsellensä käsivarreksi, ja jonka sydän luopuu pois Herrasta. |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>CPR1642 5. Näitä sano HERra: kirottu olcon se mies joca luotta idzens ihmiseen ja pane lihan idzellens käsiwarrexi ja jonga sydän luopu pois HERrasta:</p> | <p>Osat1551 5. Nein HERRA sanopi. Kirottu ombi se mies/ ioca Inhimisten päle vskalta/ ia pitepi lihan henen Käsiuardhens edest/ ia sydhemellens HERRASTA poiswelte. (Näin HERRA sanoopi. Kirottu ompi se mies/ joka ihmisten päälle uskaltaa/ ja pitääpi lihan hänen käsiwartensa edestä/ ja sydämellänsä HERRASTA pois wälttää.)</p> |
| <p>MLV19 5 Jehovah says thus: Cursed is the man who trusts in man and makes flesh his arm and whose heart departs from Jehovah.</p> | <p>KJV 5. Thus saith the LORD; Cursed be the man that trusteth in man, and maketh flesh his arm, and whose heart departeth from the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 5. So spricht der HERR: Verflucht ist der Mann, der sich auf Menschen verläßt und hält Fleisch für seinen Arm, und mit seinem Herzen vom HERRN weicht.</p> | <p>RV'1862 5. Así dijo Jehová: Maldito el varón que confía en el hombre, y pone carne por su brazo, y su corazón se aparta de Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 5 Так говорит Господь: проклят человек, который надеется на человека и плоть делает своею опорю, и которого сердце удаляется от Господа.</p> | |
| <p>FI33/38 6. Hän jää alastomaksi arolle eikä näe mitään onnea tulevan; hän asuu poudan polttamissa paikoissa erämaassa, asumattomassa suolamaassa.</p> | <p>Biblia1776 6. Hänen pitää tuleman niinkuin kanerva korvessa, ja ei pidä saaman nähdä tulevaista lohdutusta; ja hänen pitää asuman kuivuudessa korvessa, hedelmättömässä ja</p> |

- CPR1642 6. Hänen pitä tuleman nijncuin canerwa corwesa ja ei pidä saaman nähdä tulewaista lohdutusta pitä oleman cuiwudes corwesa hedelmättömäs ja autias erämaasa.
- Osat1551 6. Henen pite oleman ninquin Caneruan coruesa/ ia ei hen saa nädhe site tuleuaista Lohutosta. Waan henen pite iemen siihen quiuahan coruesa/ hedelmättömes ia autias Maasa. (Hänen pitää oleman niinkuin kanerwan korwessa/ ja ei hän saa nähdä sitä tulewaista lohdutusta. Waan hänen pitää jäämän siihen kuin kuiwahan korwessa/ hedelmättömässä ja autiossa maassa.)
- MLV19 6 For he will be like the heath in the desert and will not see when good comes, but will inhabit the parched places in the wilderness, a salt land and not inhabited.
- KJV 6. For he shall be like the heath in the desert, and shall not see when good cometh; but shall inhabit the parched places in the wilderness, in a salt land and not inhabited.
- Luther1912 6. Der wird sein wie die Heide in der Wüste und wird nicht sehen den zukünftigen Trost, sondern bleiben in der Dürre, in der Wüste, in einem unfruchtbaren Lande, da niemand wohnt.
- RV'1862 6. Y será como la retama en el desierto; y no verá cuando viniere el bien: mas morará en las securas en el desierto, en tierra despoblada y deshabitada.
- RuSV1876 6 Он будет как вереск в пустыне и не увидит, когда придет доброе, и поселится в местах знойных в степи, на земле бесплодной, необитаемой.
- FI33/38 7. Siunattu on se mies, joka turvaa Herraan,
- Biblia1776 7. Mutta se mies on siunattu, joka luottaa

jonka turvana Herra on.

CPR1642 7. Mutta se mies on siunattu joca luotta HERraan ja HERra on hänen turwans.

Heraan; ja Herra on hänen turvansa.

Osat1551 7. Mutta siugnattu on se Mies/ ioca HERRAN päle loottapi/ ia ionga turua HERRA ombi. (Mutta siunattu on se mies/ joka HERRAN päälle luottaapi/ ja jonka turwa HERRA ompi.)

MLV19 7 Blessed is the man who trusts in Jehovah and whose trust Jehovah is.

KJV 7. Blessed is the man that trusteth in the LORD, and whose hope the LORD is.

Luther1912 7. Gesegnet aber ist der Mann, der sich auf den HERRN verläßt und des Zuversicht der HERR ist.

RV'1862 7. Bendito el varón que se fia de Jehová, y que Jehová es su confianza.

RuSV1876 7 Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь.

FI33/38 8. Hän on kuin veden partaalle istutettu puu, joka ojentaa juurensa puron puoleen; helteen tuloa se ei peljästy, vaan sen lehvä on vihanta, ei poutavuonnakaan sillä ole huolta, eikä se herkeä hedelmää tekemästä.

Biblia1776 8. Hän on niinkuin se puu, joka veden reunalle on istutettu ja ojan viereen juurtunut; sillä jos vielä palavuus tulee, niin ei hän kuitenkaan pelkää, vaan sen lehdet pysyvät viheriäisinä, eikä murehdi, kuin kuiva vuosi tulee, mutta kantaa hedelmän ilman lakkaamatta.

CPR1642 8. Hän on nijncuin se puu joca weden reunalle on istutettu ja ojan wiereen juurtunut on: sillä jos wielä palawus tule nijn ei hän cuitengan pelkä waan sen lehdet pysywät wiherjäisnä

Osat1551 8. Hen on ninquin iocu istutettu Puu wedhen tykene/ ia wirdhan wierelle iwritettu. Sille waicka iocu helleh tule/ nin ei hen senuoxi quietu/ waan henen Lectens wiherieiszne

eikä murehdi cosca cuiwa wuosi tule mutta
canda hedelmän ilman lackamat.

pysyuet/ ia ei murhedi/ quin iocu quiua
woosi tule/ Waan se candapi lackamat
Hedhelmen. (Hän on niinkuin joku istutettu
puu weden tykönä/ ja wirran wierellä
juuritettu. Sillä waikka joku helle tulee/ niin
ei hän senwuoksi kuiwettuu/ waan hänen
lähteensä wiheriäisenä pysywät/ ja ei
murehdi/ kuin joku kuiwa wuosi tulee/ Waan
se kantaapi lakkaamat hedelmän.)

MLV19 8 For he will be as a tree planted by the
waters, that spreads out its roots by the river
and will not fear when heat comes, but its leaf
will be green and will not be worried in the
year of drought, nor will cease from yielding
fruit.

KJV 8. For he shall be as a tree planted by the
waters, and that spreadeth out her roots by
the river, and shall not see when heat
cometh, but her leaf shall be green; and shall
not be careful in the year of drought, neither
shall cease from yielding fruit.

Luther1912 8. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt
und am Bach gewurzelt. Denn obgleich eine
Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht,
sondern seine Blätter bleiben grün, und sorgt
nicht, wenn ein dürres Jahr kommt sondern er
bringt ohne Aufhören Früchte.

RV'1862 8. Porque él será como el árbol plantado
junto a las aguas, que junto a la corriente
echará sus raíces; y no verá cuando viniere el
calor, y su hoja será verde; y en el año de
prohibición no se fatigará, ni dejará de hacer
fruto.

RuSV1876 8 Ибо он будет как дерево, посаженное при
водах и пускающее корни свои у потока; не
знает оно, когда приходит зной; лист его
зелен, и во время засухи оно не боится и не
перестает приносить плод.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 9. Petollinen on sydän ylitse kaiken ja pahanilkinen; kuka taitaa sen tuntea?</p> | <p>Biblia1776 9. Sydän on häijy ja pahanilkinen kappale ylitse kaikkein; kuka taitaa sitä tutkia?</p> |
| <p>CPR1642 9. SYdän on häijy ja pahanelkinen cappale caickein cappalden ylidze cuca taita sitä tutkia.</p> | <p>Osat1551 9. Yxi wiecas ia nuria ase caikein ylitze/ ombi sydhen/ Cuca sen taita vlostutkia? (Yksi wieras ja nurja ase kaikkein ylitse/ ompi sydän/ Kuka sen taitaa ulostutkia?)</p> |
| <p>MLV19 9 The heart is deceitful above all things and it is exceedingly corrupt. Who can know it?</p> | <p>KJV 9. The heart is deceitful above all things, and desperately wicked: who can know it?</p> |
| <p>Luther1912 9. Es ist das Herz ein trotzig und verzagtes Ding; wer kann es ergründen?</p> | <p>RV'1862 9. Engañoso es el corazón más que todos las cosas, y perverso: ¿quién le conocerá?</p> |
| <p>RuSV1876 9 Лукаво сердце человеческое более всего и крайне испорчено; ктоузнает его?</p> | |
| <p>FI33/38 10. Minä, Herra, tutkin sydämen, koettelen munaskuut, ja annan jokaiselle hänen vaelluksensa mukaan, hänen töittensä hedelmän mukaan.</p> | <p>Biblia1776 10. Minä Herra tahdon tutkia sydämen ja koetella munaskuut ja annan kullekin hänen töittensä jälkeen ja hänen töittensä hedelmän jälkeen.</p> |
| <p>CPR1642 10. Minä HERRa tahdon tutkia sydämet ja coetella munascuut ja annan cullengin heidän töidens jälkeen ja hänen töidens hedelmän jälkeen.</p> | <p>Osat1551 10. Minepe HERRA taidhan sydhemet vlostutkia/ ia ne munaskuut coetella/ ia annan iocaitzen tööns ielkin henen tecoins hedelmen ielkin. (Minäpä HERRA taidan sydämet ulostutkia/ ja ne munaskuut koetella/ ja annan jokaisen työnsä jälkeen hänen tekoinsa hedelmän jälkeen.)</p> |

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 I, Jehovah, search the mind. I try the heart, even to give every man according to his ways, according to the fruit of his practices.</p> | <p>KJV 10. I the LORD search the heart, I try the reins, even to give every man according to his ways, and according to the fruit of his doings.</p> |
| <p>Luther1912 10. Ich, der HERR, kann das Herz ergründen und die Nieren prüfen und gebe einem jeglichen nach seinem Tun, nach den Früchten seiner Werke.</p> | <p>RV'1862 10. Yo Jehová que escudriño el corazón, que pruebo los riñones, para dar a cada uno según su camino, según el fruto de sus obras.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Я, Господь, проникаю сердце и испытываю внутренности, чтобы воздать каждому по пути его и по плодам дел его.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Peltokana, joka hautoo, mitä ei ole muninut, on se, joka hankkii rikkautta vääryydellä; päiviensä puolivälissä hänen täytyy se jättää, ja hänen loppunsa on houkan loppu.</p> | <p>Biblia1776 11. Sillä niinkuin lintu hautoo ja ei kuori, niin on myös se, joka väärin kalua kokoo; sillä hänen pitää jättämän sen kesken aikaansa, ja viimeiseltä tyhjäksi tuleman.</p> |
| <p>CPR1642 11. Sillä nijncuin lindu muni ja ei haudo nijn on myös se joca wäärä calua coco: sillä hänen pitä jättämän cosca hän wähimmän ajattele ja pitä wielä wijmeiseldä nauroxi tuleman.</p> | <p>Osat1551 11. Sille quin iocu Lindu Munians hauto/ ia ei nijte coori/ Nin ikenens ombi se iocu wärie Tauaroita cocopi. Sille quin hen wähimen pelke/ nin henen teuty ne iette/ ia wiele pälisexi hen pilcatan. (Sillä kuin joku lintu muniansa hautoo/ ja ei niitä kuori/ Niin ikänänsä ompii se joka wääriä tawaroita kokoo. Sillä kuin hän wähimmin pelkää/</p> |

niin hänen täytyy ne jättää/ ja vielä päälliseksi hän pilkataan.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 11 As the partridge that sits on eggs which she has not laid, so is he who gets riches and not by right. In the midst of his days they will leave him and at his end he will be a fool. | KJV 11. As the partridge sitteth on eggs, and hatcheth them not; so he that getteth riches, and not by right, shall leave them in the midst of his days, and at his end shall be a fool. |
| Luther1912 11. Denn gleichwie ein Vogel, der sich über Eier setzt und brütet sie nicht aus, also ist der, so unrecht Gut sammelt; denn er muß davon, wenn er's am wenigsten achtet, und muß zuletzt Spott dazu haben. | RV'1862 11. La perdiz que hurta lo que no parió, tal es el que allega riquezas y no con juicio: en medio de sus dias las dejará, y en su postrimería será insipiente. |
| RuSV1876 11 Куропатка садится на яйца, которых не несла; таков приобретающий богатство неправдою: он оставит его на половине дней своих, и глупцом останется при конце своем. | |
| FI33/38 12. Kunnian valtaistuin, korkea ikiajoista, meidän pyhäkkömmе paikka! | Biblia1776 12. Mutta meidän pyhytemme sia, (Jumalan) kunnian istuin, on aina lujana pysynyt. |
| CPR1642 12. Mutta meidän pyhydem sia nimittäin Jumalan cauniuden istuin on aina lujana pysynyt. | Osat1551 12. Mutta meiden Pyhydhen Sia/ nimitten/ se Jumalan Cunnian Stoli/ aina wahwana pisy/ (Mutta meidän pyhyden sija/ nimittäin/ se Jumalan kunnian tuoli/ aina |

wahwana pysyy/)

- MLV19 12 A glorious throne, set on high from the beginning, is the place of our sanctuary.
- Luther1912 12. Aber die Stätte unsers Heiligtums, der Thron göttlicher Ehre, ist allezeit fest geblieben.
- RuSV1876 12 Престол славы, возвышенный от начала, есть место освящения нашего.
- FI33/38 13. Israelin toivo, sinä Herra! Kaikki, jotka sinut hylkäävät, joutuvat häpeään. Jotka minusta luopuvat, ne kirjoitetaan tomuun. Sillä he ovat hyljänneet elävän veden lähteen, Herran.
- CPR1642 13. Sillä sinä HERRa olet Israelin toiwo caicki jotca sinun hyljäwät pitä häpiään tuleman ja ne luopunet pitä maahan kirjoitettaman: sillä he hyljäwät HERRan joca on eläwäinen wesilähde.
- KJV 12. A glorious high throne from the beginning is the place of our sanctuary.
- RV'1862 12. Solio de gloria, alteza desde el principio es el lugar de nuestro santuario.
- Biblia1776 13. Sinä Herra olet Israelin toivo; kaikki, jotka sinun hylkäävät, pitää häpiään tuleman; ne minusta luopuneet pitää maahan kirjoitettaman; sillä he hylkäävät Herran, joka on elävä vesilähde.
- Osat1551 13. Sille sine HERRA olet Israelin toiwo. Caiki iotca sinua ylenandauat/ pite häpien tuleman/ ia ne poislangetut pite maan päle kirioitetuxi tuleman. Sille he HERRAN ylenannoit/ sen eleuen Wedhen cohumisen. (Sillä sinä HERRA olet Israelin toiwo. Kaikki jotka sinua ylenantawat/ pitää häpeän tuleman/ ja ne poislangetut pitää maan päällä kirjoitetuksi tuleman. Sillä he HERRAN ylenannoit/ sen eläwän weden kuohumisen.)

JEREMIA

- MLV19 13 O Jehovah, the hope of Israel, all who forsake you will be put to shame. Those who depart from me will be written in the earth, because they have forsaken Jehovah, the fountain of living waters.
- Luther1912 13. Denn, Herr, du bist die Hoffnung Israels. Alle, die dich verlassen, müssen zu Schanden werden, und die Abtrünnigen müssen in die Erde geschrieben werden; denn sie verlassen den HERRN, die Quelle des lebendigen Wassers.
- RuSV1876 13 Ты, Господи, надежда Израилева; все, оставляющие Тебя, посрамятся.
„Отступающие от Меня будут написаны на прахе, потому что оставили Господа, источник воды живой“.
- FI33/38 14. Paranna minut, Herra, niin minä parannun, auta minua, niin olen autettu. Sillä sinä olet minun ylistykseni.
- CPR1642 14. Paranna minua HERra nijn minä paranen auta sinä minua nijn minä olen autettu sillä sinä olet minun kerscauxen.
- KJV 13. O LORD, the hope of Israel, all that forsake thee shall be ashamed, and they that depart from me shall be written in the earth, because they have forsaken the LORD, the fountain of living waters.
- RV'1862 13. ¡O esperanza de Israel, Jehová! todos los que te dejan, serán avergonzados; y los que de mí se apartan, serán escritos en el polvo; porque dejaron la vena de aguas vivas, a Jehová.
- Biblia1776 14. Paranna minua, Herra, niin minä paranen; auta sinä minua, niin minä olen autettu; sillä sinä olet minun kerskaukseni.
- Osat1551 14. Paranna sine minua HERRA/ nin mine paranen/ Auta sine minua/ nin mine olen autettu/ Sille sine olet minun kerscauxen. (Paranna sinä minua HERRA/ niin minä paranen/ Auta sinä minua/ niin minä olen autettu/ Sillä sinä olet minun kerskaukseni.)

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 Heal me, O Jehovah and I will be healed.
Save me and I will be saved, for you are my
praise.</p> | <p>KJV 14. Heal me, O LORD, and I shall be healed;
save me, and I shall be saved: for thou art
my praise.</p> |
| <p>Luther1912 14. Heile du mich, HERR, so werde ich heil; hilf
du mir, so ist mir geholfen; denn du bist mein
Ruhm.</p> | <p>RV'1862 14. Sáname, o! Jehová, y seré sano: sálvame,
y seré salvo; porque tú eres mi alabanza.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Исцели меня, Господи, и исцелен буду;
спаси меня, и спасен буду; ибо Ты хвала
МОЯ.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Katso, he sanovat minulle: Missä on
Herran sana? Toteutukoon se!</p> | <p>Biblia1776 15. Katso, he sanovat minulle: kussa siis on
Herran sana? annas nyt tulla!</p> |
| <p>CPR1642 15. Cadzo he sanowat minulle: cusa sijs on
HERran sana? annas tulla.</p> | <p>Osat1551 15. Catzos/ he sanouat minulle/ Cussa on sijs
HERRAN sana? annaxi sen tulla. (Katsos/ he
sanowat minulle/ Kussa on siis HERRAN
sana? anna sen tulla.)</p> |
| <p>MLV19 15 Behold, they say to me, Where is the word
of Jehovah? Let it come now.</p> | <p>KJV 15. Behold, they say unto me, Where is the
word of the LORD? let it come now.</p> |
| <p>Luther1912 15. Siehe, sie sprechen zu mir: Wo ist denn
des HERRN Wort? Laß es doch kommen!</p> | <p>RV'1862 15. He aquí que ellos me dicen: ¿Dónde está
la palabra de Jehová? Ahora venga.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Вот, они говорят мне: „где слово
Господне? пусть оно придет!"</p> | |
| <p>FI33/38 16. Mutta minä en ole vetäytynyt pois</p> | <p>Biblia1776 16. Mutta en minä ole paennut sinusta,</p> |

olemasta paimenena, sinua seuraamasta, enkä toivonut turmion päivää; sinä tiedät sen. Mitä minun huuliltani on lähtenyt, se on sinun kasvojesi edessä.

CPR1642 16. Mutta en minä ole sentähden paennut sinust minun paimenen nijn en minä ole myös himoinnut ihmisten kehumista sen sinä tiedät mitä minä saarnannut olen se on oikia sinun edesäs.

MLV19 16 As for me, I have not hastened from being a shepherd after you, nor have I desired the woeful day. You know. What came out of my lips was before your face.

Luther1912 16. Aber ich bin nicht von dir geflohen, daß ich nicht dein Hirte wäre; so habe ich den bösen Tag nicht begehrt, das weißt du; was ich gepredigt habe, das ist recht vor dir.

RuSV1876 16 Я не спешил быть пастырем у Тебя и не желал бедственного дня, Ты это знаешь; что вышло из уст моих, открыто пред лицом

minun paimeneni, niin en minä ole myös toivottanut heille surkiaan päivää, sen sinä tiedät; mitä minä saarnannut olen, se on oikea sinun edessäs.

Osat1551 16. Mutta em mine senuoxi sinulda poispaennut/ minun Paimenen/ enge mine halainut Inhimisten kerskautta. Sinepe tiedhet sen Sanan oikean oleuan sinun edeses/ iota mine sarnanut olen. (Mutta en minä senwuoksi sinulta poispaennut/ minun paimenen/ enkä minä halainnut ihmisten kerskautta. Sinäpä tiedät sen sanan oikean olewan sinun edessäsi/ jota minä saarnannut olen.)

KJV 16. As for me, I have not hastened from being a pastor to follow thee: neither have I desired the woeful day; thou knowest: that which came out of my lips was right before thee.

RV'1862 16. Mas yo no me entremetí a ser pastor en pos de tí, ni deseé día de calamidad: tú lo sabes. Lo que de mi boca ha salido, en tu presencia ha sido.

ТВОИМ.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. Älä tule minulle peljätykseksi, sinä, minun turvani onnettomuuden päivänä. | Biblia1776 | 17. Älä ole minulle hämmästykseksi; sinä olet minun turvani hädässä. |
| CPR1642 | 17. Älä sinä ole minulle cauhia minun turwan hädäsä. | Osat1551 | 17. Ele sine ole minulle hirmudhexi/ ole minun Turuan tuskissa. (Älä sinä ole minulle hirmuudeksi/ ole minun turwani tuskissa.) |
| MLV19 | 17 Do not bear terror to me. You are my refuge in the day of evil. | KJV | 17. Be not a terror unto me: thou art my hope in the day of evil. |
| Luther1912 | 17. Sei du nur nicht schrecklich, meine Zuversicht in der Not! | RV'1862 | 17. No me seas tú por espanto: esperanza mía eres tú en el día malo. |
| RuSV1876 | 17 Не будь страшен для меня, Ты – надежда моя в день бедствия. | | |
| FI33/38 | 18. Joutukoot häpeään ne, jotka minua vainoavat, mutta älä anna minun häpeään tulla; peljästykööt he, mutta älä anna minun peljästyä. Tuota heille onnettomuuden päivä ja tuhoa heidät kaksinkertaisella tuholla. | Biblia1776 | 18. Anna heidän häpiään tulla, jotka minua vainoovat, ja älä anna minun häpiään tulla; anna heidän peljästyä, ja älä anna minun peljästyä; anna onnetoin päivä heille tulla, ja lyö rikki heitä kaksinkertaisesti. |
| CPR1642 | 18. Anna heidän häpiään tulla jotca minua wainowat ja ei minun: anna heidän peljästyä ja ei minun anna onnetoin päiwä heille tulla ja lyö ricki heitä caxikertaisest. | Osat1551 | 18. Häueise heite iotca minua wainouat/ ia ei minua/ wapiskat he/ ia em mine. Toota heiden ylitzens sen Onnettomudhen peiue/ ia murenna heite caxikerdhaisest. (Häwäise heitä jotka minua wainoawat/ ja ei minua/ wapiskaat he/ ja en minä. Tuota heidän |

ylitsensä sen onnettomuuden päiwä/ ja murena heitä kaksinkertaisesti.)

- MLV19 18 Let them be put to shame who persecute me, but do not let me be put to shame. Let them be dismayed, but do not let me be dismayed. Bring upon them the day of evil and destroy them with double destruction.
- Luther1912 18. Laß sie zu Schanden werden, die mich verfolgen, und mich nicht; laß sie erschrecken, und mich nicht; laß den Tag des Unglücks über sie kommen und zerschlage sie zwiefach!
- RuSV1876 18 Пусть постыдятся гонители мои, а я не буду постыжен; пусть они вострепещут, а я буду бестрепетен; наведи на них день бедствия и сокруши их сугубым сокрушением.
- FI33/38 19. Näin sanoi Herra minulle: Mene ja seiso Kansanportissa, josta Juudan kuninkaat tulevat ja josta he menevät, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.
- CPR1642 19. Nijn sano HERRa minulle: mene ja seiso Canssan portis josta Judan Cuningat käywät ulos ja sisälle ja caikis Jerusalemin porteis ja
- KJV 18. Let them be confounded that persecute me, but let not me be confounded: let them be dismayed, but let not me be dismayed: bring upon them the day of evil, and destroy them with double destruction.
- RV'1862 18. Avergüéncense los que me persiguen, y no me avergüence yo: asómbrense ellos, y no me asombre yo: trae sobre ellos día malo, y quebrántalos con doblado quebrantamiento.
- Biblia1776 19. Näin sanoi Herra minulle: mene ja seiso kansan portissa, josta Juudan kuninkaat käyvät ulos ja sisälle, ja kaikissa Jerusalemin porteissa.
- Osat1551 19. Nein sano HERRA minulle/ Mene ia seiso sen Canssan Portis/ ionga cautta ne Judan Kuningat vlos ia siselkeuet/ ia caikissa

sano heille:

Porteis Jerusalemis/ ia sano heille. (Näin sanoo HERRA minulle/ Mene ja seiso sen kansan portissa/ jonka kautta ne Judan kuninkaat ulos ja sisälle käywät/ ja kaikissa porteissa Jerusalemissa/ ja sano heille.)

MLV19 19 Thus Jehovah said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Judah come in and by which they go out and in all the gates of Jerusalem.

KJV 19. Thus said the LORD unto me; Go and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by the which they go out, and in all the gates of Jerusalem;

Luther1912 19. So spricht der HERR zu mir: Gehe hin und tritt unter das Tor des Volks, dadurch die Könige Juda's aus und ein gehen, und unter alle Tore zu Jerusalem

RV'1862 19. Así me dijo Jehová: Vé, y pónte a la puerta de los hijos del pueblo, por la cual entran y salen los reyes de Judá; y a todas las puertas de Jerusalem.

RuSV1876 19 Так сказал мне Господь: пойдй и стань в воротах сынов народа, которыми входят цари Иудейские и которыми они выходят, и во всех воротах Иерусалимских,

FI33/38 20. Ja sano heille: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja koko Juuda ja kaikki Jerusalemin asukkaat, jotka tulette näistä porteista.

Biblia1776 20. Ja sano heille: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin asuwait, jotka tästä portista sisälle käytte.

CPR1642 20. Cuulcat HERRan sana te Judan Cuningat ja caicki Judan ja Jerusalemin asuwaitet jotca

Osat1551 20. CWlcat HERRAN Sana te Judan Kuningat/ ia coco Juda/ ia caiki Jerusalemin Asuwaitet/

tästä portista käytte.

iotca neinein Portein siselkeut/ Nein sanopi HERRA. (Kuulkaat HERRAN sana te Judan kuninkaat/ ja kokoa Juda/ ja kaikki Jerusalemin asuwaiset/ jotka näiden porttein sisälle käywät/ Näin sanoopi HERRA.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 20 And say to them, Hear the word of Jehovah, you* kings of Judah and all Judah and all the inhabitants of Jerusalem, who enter in by these gates. | KJV 20. And say unto them, Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates: |
| Luther1912 20. und sprich zu ihnen: Höret des HERRN Wort, ihr Könige Juda's und ganz Juda und alle Einwohner zu Jerusalem, so zu diesem Tor eingehen. | RV'1862 20. Y decirles has: Oid palabra de Jehová, reyes de Judá, y todo Judá, y todos los moradores de Jerusalem, que entráis por estas puertas. |
| RuSV1876 20 и говори им: слушайте слово Господне, цари Иудейские, и вся Иудея, и все жители Иерусалима, входящие сими воротами. | |
| FI33/38 21. Näin sanoo Herra: Ottakaa itsestänne tarkka vaari, älkää sapatinpäivänä mitään kantamusta kantako älkääkä mitään tuoko Jerusalemin porteista. | Biblia1776 21. Näin sanoo Herra: kavahtakaat teitänne ja älkäät sabbatina mitään kuormaa kantako, älkäät myös viekö Jerusalemin porttein lävitse; |
| CPR1642 21. Näitä sano HERRa: cawattacat teitän ja älkät Sabbathina jotacuta cuorma candaco Jerusalemin porttein läpidze. | Osat1551 21. Cauattacat teiten/ ia elket candaco ycten Corma Sabbathin peiuen/ Portein cautta/ Jerusalemin sisel. (Kawahtakaat teitän/ ja älkäät kantako yhtään kuorma Sabbathin |

päiwän/ porttein kautta/ Jerusalemin sisälle.)

- MLV19 21 Jehovah says thus: Take heed to yourselves and bear no burden on the Sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem.
- KJV 21. Thus saith the LORD; Take heed to yourselves, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem;
- Luther1912 21. So spricht der HERR: Hütet euch und tragt keine Last am Sabbattage durch die Tore hinein zu Jerusalem{~}
- RV'1862 21. Así dijo Jehová: Guardád por vuestras vidas, y no traigáis carga en el día del sábadó, para meter por las puertas de Jerusalem:
- RuSV1876 21 Так говорит Господь: берегите души свои и не носите нош в день субботний и не вносите их воротами Иерусалимскими,
- FI33/38 22. Älkää viekö sapatinpäivänä mitään kantamusta taloistanne älkääkä tehkö mitään työtä, vaan pyhittäkää sapatinpäivä, niinkuin minä käskin teidän isienne tehdä.
- Biblia1776 22. Ja älkäät viekö yhtään taakkaa sabbatina ulos teidän huoneistanne, ja älkäät tehkö mitään työtä; vaan pyhittäkää sabbatin päivä, niinkuin minä teidän isillenne käsenyt olen.
- CPR1642 22. Ja älkät wiekö yhtän tacka Sabbathina ulos teidän huoneistan ja älkät tehkö työtä vaan pyhittäkät Sabbathin päiwä nijncuin minä teidän Isillen käsenyt olen.
- Osat1551 22. Ja elket wiekö ycten corma Sabbathina/ teiden Honeistan/ ia elket ycten töte techkö. Waan pyhitteke Sabbathin peiue/ ninquin mine teiden Isillen keskenyt olen. (Ja älkäät wiekö yhtään kuormaa Sabbathina/ teidän huoneistan/ ja älkäät yhtään työtä tehkö.

Waan pyhittäkää sabbathin päiwä/ niinkuin minä teidän isillen käskenyt olen.)

- MLV19 22 Neither carry forth a burden out of your* houses on the Sabbath day, nor do you* any work. But sanctify yourselves the Sabbath day, as I commanded your* fathers.
- Luther1912 22. und führt keine Last am Sabbattage aus euren Häusern und tut keine Arbeit, sondern heiliget den Sabbattag, wie ich euren Vätern geboten habe.
- RuSV1876 22 и не выносите нош из домов ваших в день субботний, и не занимайтесь никакою работою, но святите день субботний так, как Я заповедал отцам вашим,
- FI33/38 23. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, vaan olivat niskureita, niin etteivät kuulleet eivätkä ottaneet kuritusta varten.
- CPR1642 23. Mutta ei he cuule eikä callista corwians waan tulewat cangiaxi ettei heidän pidäis cuuleman ja salliman heitäns neuwo.
- KJV 22. Neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers.
- RV'1862 22. Ni saquéis carga de vuestras casas en el día del sábado, ni hagáis obra alguna: mas santificád el día del sábado, como mandé a vuestros padres:
- Biblia1776 23. Mutta ei he kuule eikä kallista korviansa, vaan tulevat kankiaksi, ettei heidän pitäisi kuuleman, eikä salliman heitänsä neuvottaa.
- Osat1551 23. Mutta euet he cwle eike tenne coruians callista/ waan niskurixi tuleuat/ ettei he minua cwle/ eli salli heitens opetetta. (Mutta eiwät he kuule eikä tänne korwiansa kallista/ waan niskuriksi tulewat/ ettei he minua kuule/ eli salli heitänsä opetetta.)

JEREMIA

- MLV19 23 But they listened not, nor inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear and might not receive instruction.
- Luther1912 23. Aber sie hören nicht und neigen ihre Ohren nicht, sondern bleiben halsstarrig, daß sie mich ja nicht hören noch sich ziehen lassen.
- RuSV1876 23 которые впрочем не послушались и не приклонили уха своего, но сделались жестоковъйными, чтобы не слушать и не принимать наставления.
- FI33/38 24. Jos kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette tuo mitään kantamusta tämän kaupungin porteista sapatinpäivänä, vaan pyhitätte sapatinpäivän, niin ettette silloin tee mitään työtä,
- CPR1642 24. Jos te cuuletta minua sano HERRa nijn et te yhtän cuorma canna Sabbathin päiwänä tämän Caupungin portin läpidze waan pyhitätte sen ja et te myös työtä tee sinä päiwänä.
- KJV 23. But they obeyed not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction.
- RV'1862 23. Los cuales no oyeron, ni abajaron su oido; ántes endurecieron su cerviz por no oir, ni recibir corrección.
- Biblia1776 24. Ja pitää tapahtuman, että, jos te uskollisesti kuulette minua, sanoo Herra, niin ettette yhtään kuormaa kannaa sabbatin päivänä tämän kaupungin portin lävitse; vaan pyhitätte sabbatin päivän, niin ettette myös työtä tee sinä päivänä;
- Osat1551 24. Jos te minua cwlisit/ sanopi HERRA/ ettei te ycten corma candaisi Sabbathin peiuene temen Caupungin Portein cautta. Waan site pyhiteisit/ ette te ycten töte tekisi sen peiuen päle. (Jos te minua kuulisit/ sanoopi HERRA/ ettei te yhtään kuormaa kantaisi sabbathin päiwänä)

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 24 And it will happen, if you* diligently listen to me, says Jehovah, to bring in no burden through the gates of this city on the Sabbath day, but to sanctify the Sabbath day, to do no work in it,</p> | <p>KJV 24. And it shall come to pass, if ye diligently hearken unto me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but hallow the sabbath day, to do no work therein;</p> |
| <p>Luther1912 24. So ihr mich hören werdet, spricht der HERR, daß ihr keine Last traget des Sabbattages durch dieser Stadt Tore ein, sondern ihn heiliget, daß ihr keine Arbeit an demselben Tage tut:</p> | <p>RV'1862 24. Porque será, que si oyendo me oyereis, dijo Jehová, que no metáis carga por las puertas de esta ciudad en el día del sábado, mas santificaréis el día del sábado, no haciendo en el ninguna obra:</p> |
| <p>RuSV1876 24 И если вы слушаете Меня в том, говорит Господь, чтобы не носить нош воротами сего города в день субботний и чтобы святить субботу, не занимаясь в этот день никакою работою,</p> | |
| <p>FI33/38 25. niin tulee tämän kaupungin porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita ja ruhtinaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulevat he ja heidän ruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat, ja tämä kaupunki on oleva asuttu iankaikkisesti.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin pitää myös tämän kaupungin portista käymän kuninkaat ja päämiehet ulos ja sisälle, jotka Davidin istuimella istuvat, ratsastavat ja vaeltavat sekä vaunuilla ja hevosilla he, ja heidän pääruhtinaansa, Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaset; ja tässä kaupungissa pitää ijankaikkisesti asuttaman.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nijn pitä myös tämän Caupungin portista</p> | <p>Osat1551 25. Nin pidheis mös temen Caupungin</p> |

käymän Cuningat ja Förstit ulos ja sisälle jotca Dawidin istuimella istuwat radzastawat ja waeldawat sekä waunuilla ja orehilla he ja heidän pääruhtinans ja caicki ne jotca Judas ja Jerusalemis asuwat ja täsä Caupungis pitä ijancaickisest asuttaman.

portein cautta/ vlos ia siselkeumen/ Kuningat ia Pämiehet/ iotca Daudin Stolin päle istuuat. Ja he aiaisit ia menisit seke hewoisten ette Rattain cansa/ ne ynne heiden Pämiestens ia caikein. Judan ia Jerusalemin asuaisten cansa. Ja temen Caupungin pite ijancaikisesta asuttaman/ (Niin pitäisi myös tämän kaupungin porttein kautta/ ulos ja sisälle käymän/ Kuninkaat ja päämiehet/ jotka Dawidin tuolin päälle istuwat. Ja he ajaisit ja menisit sekä hewosten että rattain kanssa/ ne ynnä heidän päämiestensä ja kaikkein. Judan ja Jerusalemin asuwaisten kanssa. Ja tämän kaupungin pitää iankaikkisesti asuttaman/)

MLV19 25 then there will enter in by the gates of this city kings and rulers sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they and their rulers, the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem. And this city will remain everlasting.

KJV 25. Then shall there enter into the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem: and this city shall remain for ever.

Luther1912 25. so sollen auch durch dieser Stadt Tore aus und ein gehen Könige und Fürsten, die auf dem Stuhl Davids sitzen, und reiten und fahren, auf Wagen und Rossen, sie und ihre Fürsten samt allen, die in Juda und Jerusalem

RV'1862 25. Entrarán por las puertas de esta ciudad los reyes y los príncipes, que se asientan sobre el trono de David, en carros y en caballos, ellos y sus príncipes, los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem: y esta

wohnen; und soll diese Stadt ewiglich
bewohnt werden;

RuSV1876 25 то воротами сего города будут входить
цари и князья, сидящие на престоле
Давида, ездящие на колесницах и на конях,
они и князья их, Иудеи и жители
Иерусалима, и город сей будет обитаем
вечно.

ciudad será habitada para siempre.

FI33/38 26. Ja Juudan kaupungeista ja Jerusalemin
ympäri, Benjaminin maasta ja
Alankomaasta, Vuoristosta ja Etelämaasta
tulee niitä, jotka tuovat polttouhreja ja
teurasuhreja, ruokauhreja ja suitsutusuhreja,
tuovat kiitosuhreja Herran huoneeseen.

Biblia1776 26. Ja pitää tuleman Juudan kaupungeista ja
niistä, jotka ympäri Jerusalemin ovat, ja
Benjaminin maasta, laaksoista ja vuorilta, ja
lounaasta päin, ne jotka pitää viemän edes
polttouhrit, uhrit, ruokauhrit ja suitsutuksen,
niin myös ne, jotka pitää viemän kiitosuhrit
Herran huoneeseen.

CPR1642 26. Ja pitää tuleman Judan Caupungeist ja niistä
jotka ympäri Jerusalemin ovat ja Benjaminin
maasta laxoista ja wuorista ja lounasta päin ne
jotka pitää viemän edes polttouhrit uhrit
ruokauhrit ja suidzutuxen HERRAN huonesen.

Osat1551 26. ja pite tuleman Judan Caupungeista/ ja
iotca ymberi Jerusalemin macauat. Ja sijte
Benjamin maasta/ Laxoista ja Worista/ ja
Lounasta/ iotca pite edestooman Poltwffri/
Wffri/ Rocawffri/ ja Kijtoswffri/ HERRAN
Honehesen. (ja pitää tuleman Judan
kaupungeista/ ja jotka ympäri Jerusalemin
makaawat. Ja siitä Benjamin maasta/
laaksoista ja wuorista/ ja lounaasta/ jotka
pitää edestuoman polttouhrin/ uhrin/
ruokauhrin/ ja kiitosuhrin/ HERRAN

huoneeseen.)

- MLV19 26 And they will come from the cities of Judah and from the places all around Jerusalem and from the land of Benjamin and from the lowland and from the hill-country and from the South, bringing burnt offerings and sacrifices and meal offerings and frankincense and bringing things of thanksgiving, to the house of Jehovah.
- Luther1912 26. und sollen kommen aus den Städten Juda's, und die um Jerusalem her liegen, und aus dem Lande Benjamin, aus den Gründen und von den Gebirgen und vom Mittag, die da bringen Brandopfer, Schlachtopfer, Speisopfer und Weihrauch zum Hause des HERRN.
- RuSV1876 26 И будут приходить из городов Иудейских, и из окрестностей Иерусалима, и из земли Вениаминовой, и с равнины и с гор и с юга, и приносить всесожжение и жертву, и хлебное приношение, и ливан, и благодарственные жертвы в дом Господень.
- FI33/38 27. Mutta jos ette kuule minua ettekä pyhitä sapatinpäivää, vaan kannatte kantamuksia ja
- KJV 26. And they shall come from the cities of Judah, and from the places about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the plain, and from the mountains, and from the south, bringing burnt offerings, and sacrifices, and meat offerings, and incense, and bringing sacrifices of praise, unto the house of the LORD.
- RV'1862 26. Y vendrán de las ciudades de Judá, y de los alrededores de Jerusalem, y de tierra de Benjamín, y de los campos, y del monte, y del austro, trayendo holocausto, y sacrificio, y presente, e incienso, y trayendo ofrendas de alabanza a la casa de Jehová.
- Biblia1776 27. Mutta jollette minua kuule, niin että te pyhitätte sabbatin päivän, ja ettette yhtään

kuljette Jerusalemin porteista sapatinpäivänä, niin minä sytytän tuleen sen portit, ja tuli on kuluttava Jerusalemin palatsit, eikä se ole sammuva.

CPR1642 27. Mutta jollet te minua cuule nijn ettet te pyhitä Sabbathin päiwä ja ette yhtän tacka canna Jerusalemin porteista Sabbathin päiwänä nijn minä sytytän tulen sen portteijn joca Jerusalemin huonet culuttaman pitä jota ei pidä sammutettaman.

MLV19 27 But if you* will not listen to me to sanctify the Sabbath day and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the Sabbath day, then I will kindle a fire in the gates of it and it will devour the palaces of Jerusalem and it will not be quenched.

taakkaa kannan Jerusalemin porteista sabbatin päivänä: niin minä sytytän tulen sen portteihin, joka Jerusalemin huoneet kuluttaman pitää, jota ei pidä sammutettaman.

Osat1551 27. Mutta ellei te tadho minua cwlla/ ette te Sabbathin peiuen pyhidheisit/ ia ei ycten corma Sabbathin peiuen päle cannaisi portein cautta Jerusalemijn. Nin mine tadhon ylessytytte Tulen henen Porteins/ ionga ne Honet Jerusalemis culuttaman pite/ ia ei vlossammuteta. (Mutta ellei te tahdo minua kuulla/ että te Sabbathin päiwän pyhittäisit/ ja ei yhtään kuormaa Sabbathin päiwän päälle kantaisi porttein kautta Jerusalemiin. Niin minä tahdon ylössytyttää tulen hänen portteinsa/ jonka ne huoneet Jerusalemissa kuluttaman pitää/ ja ei ulossammuteta.)

KJV 27. But if ye will not hearken unto me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden, even entering in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

JEREMIA

Luther1912 27. Werdet ihr mich aber nicht hören, daß ihr den Sabbattag heiligt und keine Last tragt durch die Tore zu Jerusalem ein am Sabbattage, so will ich ein Feuer unter ihren Toren anzünden, das die Häuser zu Jerusalem verzehren und nicht gelöscht werden soll.

RuSV1876 27 А если не послушаете Меня в том, чтобы святить день субботний и не носить нош, входя в ворота Иерусалима в день субботний, то возжгу огонь в воротах его, и он пожрет чертоги Иерусалима и не погаснет.

18 luku

Savenvalajan työstä saatu opetus. Rikollisen kansan rangaistus. Profeetta rukoilee kostoja vainoajilleen.

RV'1862 27. Mas si no me oyereis, para santificar el día del sábado, y para no traer carga, ni meterla por las puertas de Jerusalem en día de sábado, yo haré encender fuego en sus puertas, y consumirá los palacios de Jerusalem, y no se apagará.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta ja kuului:

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui HERRALDA Jeremialle sanoden:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, das geschah vom HERRN

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

Osat1551 1. Teme on se sana/ quin HERRALDA tapactui Jeremian tyge. (Tämä on se sana/ kuin HERRALTA tapahtui Jeremian tykö.)

KJV 1. The word which came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 1. LA palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, und sprach:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от
Господа:

FI33/38 2. Nouse ja mene alas savenvalajan
huoneeseen; siellä minä annan sinun kuulla
sanani.

CPR1642 2. Nouse ja mene sawenwalajan huonesen
siellä tahdon minä sinun anda cuulla minun
sanani.

MLV19 2 Arise and go down to the potter's house and
there I will cause you to hear my words.

Luther1912 2. Mache dich auf und gehe hinab in des
Töpfers Haus; daselbst will ich dich meine
Worte hören lassen.

RuSV1876 2 встань и сойди в дом горшечника, и там Я
возвещу тебе слова Мои.

FI33/38 3. Niin minä menin alas savenvalajan
huoneeseen, ja katso, hän teki työtä pyöränsä
ääressä.

CPR1642 3. Ja minä menin sawenwalajan huonesen ja
cadzo hän teki työtä pyöräns päällä.

diciendo:

Biblia1776 2. Nouse ja mene alas savenvalajan
huoneesen; siellä tahdon minä sinun antaa
kuulla minun sanani.

Osat1551 2. YLesnouse ia alasmene Sauenualaian
Honesen/ iossa mine tadhon anda sinun
cwlla minun Sanani. (Ylösouse ja alasmene
sawenwalajan huoneeseen/ jossa minä
tahdon antaa sinun kuulla minun sanani.)

KJV 2. Arise, and go down to the potter's house,
and there I will cause thee to hear my words.

RV'1862 2. Levántate, y véte a casa del ollero, y allí te
haré que oigas mis palabras.

Biblia1776 3. Ja minä menin alas savenvalajan
huoneesen; ja katso, hän teki työtä pyöränsä
päällä.

Osat1551 3. Nin mine alasmenin sen Sauenualaian
Honesen/ ia catzo/ hen töteteki sen Pörens

päle. (Niin minä alasmenin sen sawenwalajan huoneeseen/ ja katso/ hän työtä teki sen pyöränsä päällä.)

- | | |
|--|--|
| MLV19 3 Then I went down to the potter's house, and behold, he was making a work on the wheels. | KJV 3. Then I went down to the potter's house, and, behold, he wrought a work on the wheels. |
| Luther1912 3. Und ich ging hinab in des Töpfers Haus, und siehe, er arbeitete eben auf der Scheibe. | RV'1862 3. Y descendí en casa del ollero, y he aquí que él hacía obra sobre una rueda. |
| RuSV1876 3 И сошел я в дом горшечника, и вот, он работал свою работу на кружале. | |
| FI33/38 4. Ja jos astia, jota hän valmisti, meni pilalle, niinkuin savi voi mennä savenvalajan käsissä, niin hän teki siitä taas toisen astian, miten vain savenvalaja näki parhaaksi tehdä. | Biblia1776 4. Ja astia, jonka hän teki savesta, särkyi savenvalajan käsissä; niin hän teki taas toisen astian, niinkuin hänelle kelpasi. |
| CPR1642 4. Ja sawiastia cuin hän teki sawesta särkyi hänen käsisänsä. | Osat1551 4. Ja se Crusi/ ionga hen sauesta teki/ serkeindyi henen käsisens. (Ja se kruusi (astia/ruukku)/ jonka hän sawesta teki/ särkiintyi hänen käsisänsä.) |
| MLV19 4 And when the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it another vessel again, as seemed good to the potter to make it. | KJV 4. And the vessel that he made of clay was marred in the hand of the potter: so he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it. |
| Luther1912 4. Und der Topf, den er aus dem Ton machte, | RV'1862 4. Y el vaso que él hacía de barro se quebró |

mißriet ihm unter den Händen. Da machte er einen andern Topf daraus, wie es ihm gefiel.

en la mano del ollero; y tornó, e hizolo otro vaso según que al ollero pareció mejor hacerlo.

RuSV1876 4 И сосуд, который горшечник делал из глины, развалился в руке его; и он снова сделал из него другой сосуд, какой горшечнику вздумалось сделать.

FI33/38 5. Silloin tuli minulle tämä Herran sana:

Biblia1776 5. Niin tapahtui Herran sana minulle ja sanoi:

CPR1642 5. Nijn hän teki taas toisen sawiastian nijncuin hänen kelpais. Nijn tapahtui HERran sana minulle ja sanoi:

Osat1551 5. Nin hen taas teki toisen Crwsin/ ninquin hen tactoi/ silloin HERRAN sana tapactui minun tykeni/ ia sanoi. (Niin hän taas teki toisen kruusin/ niinkuin hän tahtoi/ silloin HERRAN sana tapahtui minun tyköni/ ja sanoi.)

MLV19 5 Then the word of Jehovah came to me, saying,

KJV 5. Then the word of the LORD came to me, saying,

Luther1912 5. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RV'1862 5. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

RuSV1876 5 И было слово Господне ко мне:

FI33/38 6. Enkö minä voi tehdä teille, te Israelin heimo, niinkuin tekee tuo savenvalaja, sanoo Herra. Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin te olette minun kädessäni, te

Biblia1776 6. Enkö minä myös taida niin tehdä teille, te Israelin huone, kuin tämä savenvalaja, sanoo Herra? Katso, niinkuin savi on savenvalajan kädessä, niin olette te myös minun

Israelin heimo.

CPR1642 6. Engö minä myös taida laitta minuani nijncuin tämä sawenwalajakin teille Israelin huonest sano HERRA: Cadzo nijncuin sawi on sawenwalajan kädes: nijn olette te myös Israelin huonest minun kädesäni.

MLV19 6 O house of Israel, cannot I do with you* as this potter? says Jehovah. Behold, as the clay in the potter's hand, so are you* in my hand, O house of Israel.

Luther1912 6. Kann ich nicht also mit euch umgehen, ihr vom Hause Israel, wie dieser Töpfer? spricht der HERR. Siehe, wie der Ton ist in des Töpfers Hand, also seid auch ihr vom Hause Israel in meiner Hand.

RuSV1876 6 не могу ли Я поступить с вами, дом Израилев, подобно горшечникусему? говорит Господь. Вот, что глина в руке горшечника, то вы в Моей руке, дом Израилев.

kädessäni, Israelin huone.

Osat1551 6. Engö Mine mös/ ninquin teme Sauenualaia woi teille tedhä/ o te Israelin Honesta/ sanopi HERRA? Catzos/ quin Sauu on Walaians käsis/ nin mös te Israelin Honesta/ minun kädhesseni oletta. (Enkö minä myös/ niinkuin tämä sawenwalaja woi teille tehdä/ oi te Israelin huoneesta/ sanoopi HERRA? Katsos/ kuin sawi on walajansa käsissä/ niin myös te Israelin huoneestä/ minun kädessäni olette.)

KJV 6. O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel.

RV'1862 6. ¿No podré yo hacer de vosotros como este ollero, o! casa de Israel, dice Jehová? He aquí que como el barro en la mano del ollero, así sois vosotros en mi mano, o! casa de Israel.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Yhden kerran minä uhkaan temmata pois, hajottaa ja hävittää kansan ja valtakunnan;</p> | <p>Biblia1776 7. Äkisti minä puhun kansaa ja valtakuntaa vastaan, kukistaakseni, hävittääkseni ja hukuttaakseni sitä.</p> |
| <p>CPR1642 7. Äkist minä puhun Canssa ja waldacunda wastan cukistaxeni häwittäxeni ja hucuttaxeni sitä:</p> | <p>Osat1551 7. Ekiste mine puhun iongun Canssan eli Waldakunnan wastan/ ette mine sen tadhon ylesiuritta/ serkie ia cadhotta. (Äkisti minä puhun jonkun kansan eli waltakunnan vastaan/ että minä sen tahdon ylösjuurittaa/ särkeä ja kadottaa.)</p> |
| <p>MLV19 7 At that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it,</p> | <p>KJV 7. At what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up, and to pull down, and to destroy it;</p> |
| <p>Luther1912 7. Plötzlich rede ich wider ein Volk und Königreich, daß ich es ausrotten, zerbrechen und verderben wolle.</p> | <p>RV'1862 7. En un instante hablaré contra naciones, y contra reinos, para arrancar, y disipar, y perder:</p> |
| <p>RuSV1876 7 Иногда Я скажу о каком-либо народе и царстве, что искореню, сокрушу и погублю его;</p> | |
| <p>FI33/38 8. mutta jos se kansa kääntyy pois pahuudestaan, josta minä sitä uhkasin, niin minä kadun sitä pahaa, jota ajattelin tehdä sille.</p> | <p>Biblia1776 8. Mutta jos se kansa kääntää itsensä pahuudestansa, jota vastaan minä puhun, niin minäkin kadun sitä pahaa, jota minä ajattelin heille tehdä.</p> |
| <p>CPR1642 8. Mutta jos se käändä idzens pahudestans</p> | <p>Osat1551 8. Mutta ios se Canssa henen Pahudhestans</p> |

jota wastan minä puhun niin minäkin cadun
sitä paha jota minä ajattelin heille tehdä.

poiskäendepi/ iota wastan mine puhun/ nin
mineki mös cadhun site paha quin mine
heille aiattelin tedhexeni. (Mutta jos se
kansa hänen pahuudestansa poiskääntääpi/
jota vastaan minä puhun/ niin minäkin myös
kadun sitä pahaa kuin minä heille ajattelin
tehdäkseni.)

MLV19 8 if that nation, concerning which I have
spoken, turns from their evil, I will relent of
the evil that I thought to do to them.

KJV 8. If that nation, against whom I have
pronounced, turn from their evil, I will
repent of the evil that I thought to do unto
them.

Luther1912 8. Wo sich's aber bekehrt von seiner Bosheit,
dawider ich rede, so soll mich auch reuen das
Unglück, das ich ihm gedachte zu tun.

RV'1862 8. Empero si esas naciones se convirtieren de
su maldad, contra el cual mal yo hablé, yo
me arrepentiré del mal que había pensado
de les hacer.

RuSV1876 8 но если народ этот, на который Я это
изрек, обратится от своих злых дел, Я
отлагаю то зло, которое помыслил сделать
ему.

FI33/38 9. Toisen kerran taas minä lupaan rakentaa ja
istuttaa kansan ja valtakunnan;

Biblia1776 9. Ja minä puhun äkisti kansasta ja
valtakunnasta, rakentaakseni ja istuttaakseni
sitä.

CPR1642 9. Ja minä puhun äkist yhdestä Canssasta ja
waldacunnasta raketaxeni ja istuttaxeni sitä.

Osat1551 9. Ja ekiste mine puhun iostaki Canssast eli
Waltakunnast/ ette mine sen ylesraketa ia

istutta tadhon. (Ja äkisti minä puhun jostakin kansasta eli waltakunnasta/ että minä sen ylösrakennan ja istuttaa tahdon.)

MLV19 9 And at that instant I will speak concerning a nation and concerning a kingdom, to build and to plant it,

Luther1912 9. Und plötzlich rede ich von einem Volk und Königreich, daß ich's bauen und pflanzen wolle.

RuSV1876 9 А иногда скажу о каком-либо народе и царстве, что устрою и утвержу его;

KJV 9. And at what instant I shall speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it;

RV'1862 9. Y en un instante hablaré de la nación, y del reino, para edificar y para plantar:

FI33/38 10. mutta jos se tekee sitä, mikä on paha minun silmissäni, eikä kuule minun ääntäni, niin minä kadun sitä hyvää, jota olin luvannut tehdä sille.

CPR1642 10. Mutta jos se teke paha minun edesäni nijn ettei hän cuule minun ändäni nijn minä cadun myös sitä hywä cuin minä heille luwannut olin tehdä.

Biblia1776 10. Mutta jos se tekee paha minun edessäni, niin ettei hän kuule minun ääntäni, niin minä kadun myös sitä hyvää, jota minä heille luvannut olin tehdä.

Osat1551 10. Mutta ios se paha tekepi minun Silmeini edes/ ettei hen minun ändeni cwle/ Nin mineki mös tadhon catua site hyue/ quin mine heille olen luuanut tedhexeni. (Mutta jos se paha tekeepi minun silmäini edessä/ ettei hän minun ääntäni kuule/ Niin minäkin myös tahdon katua sitä hywää/ kuin minä heille olen luwannut tehdäkseni.)

JEREMIA

- MLV19 10 if they do what is evil in my sight, that they obey not my voice, then I will relent of the good with which I said I would benefit them.
- Luther1912 10. So es aber Böses tut vor meinen Augen, daß es meiner Stimme nicht gehorcht, so soll mich auch reuen das Gute, das ich ihm verheißen hatte zu tun.
- RuSV1876 10 но если он будет делать злое пред очами Моими и не слушаться гласа Моего, Я отменю то добро, которым хотел облагодетельствовать его.
- FI33/38 11. Sano siis nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Näin sanoo Herra: Katso, minä hankin teille onnettomuutta ja pidän neuvoa teitä vastaan. Kääntykää siis kukin pahalta tieltänne ja parantakaa vaelluksenne ja tekonne.
- CPR1642 11. Nijn sano nyt heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: näitä sano HERra: cadzo minä walmistan teille onnettomuden ja ajattelen jotakin teitä wastan sentähden käändäkön cukin pahudestans ja paratcat teidän menon ja juonen.
- KJV 10. If it do evil in my sight, that it obey not my voice, then I will repent of the good, wherewith I said I would benefit them.
- RV'1862 10. Y si hiciere lo malo delante de mis ojos, no oyendo mi voz, arrepentirme he del bien que había determinado de le hacer.
- Biblia1776 11. Niin sano nyt Juudan miehille ja Jerusalemin asuwaisille: näin sanoo Herra: katso, minä valmistan teille onnettomuuden, ja ajattelen jotakin teitä vastaan; sentähden kääntäköön kukin itsensä pahalta tieltänsä, ja parantakaat teidän menonne ja juonenne.
- Osat1551 11. Nin sanos sis nijlle iotca Judeas ouat ia Jerusalemin Borgharille/ nein sanopi HERRA. Catzo/ mine walmistan teille ydhen Onnettomudhen/ ia aiattelen iotakin teiden wastan. Senteden palaitkan iocainen henen pahudhestans/ ia parandacat teiden menon ia tecon. (Niin sanos siis niille jotka Judeassa owat ja Jerusalemin borgharille (asuwaisille 1642)/ näin sanoopi HERRA. Katso/ minä

walmistan yhden onnettomuuden/ ja ajattelen jotakin teidän vastaan. Sentähden palatkaan jokainen hänen pahuudestansa/ ja parantakaat teidän menonne ja tekonne.)

MLV19 11 Now therefore, speak to the men of Judah and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Jehovah says thus: Behold, I frame evil against you* and devise a device against you*. Return now everyone from his evil way and amend your* ways and your* practices.

KJV 11. Now therefore go to, speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying, Thus saith the LORD; Behold, I frame evil against you, and devise a device against you: return ye now every one from his evil way, and make your ways and your doings good.

Luther1912 11. So sprich nun zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: So spricht der HERR: Siehe, ich bereite euch ein Unglück zu und habe Gedanken wider euch: darum kehre sich ein jeglicher von seinem bösen Wesen und bessert euer Wesen und Tun.

RV'1862 11. Ahora pues, habla ahora a todo hombre de Judá, y a los moradores de Jerusalem, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo compongo mal contra vosotros, y pienso contra vosotros pensamientos: conviértase ahora cada uno de su mal camino, y mejorád vuestros caminos, y vuestras obras.

RuSV1876 11 Итак скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: так говорит Господь: вот, Я готовлю вам зло и замышляю против вас; итак обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте пути ваши и поступки ваши.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 12. Mutta he vastaavat: 'Se on turhaa! Sillä me vaellamme omien neuvojemme mukaan, ja me teemme kukin oman pahan sydämensä paatumuksen mukaan.' | Biblia1776 | 12. Mutta he sanoivat: ei se tapahdu; vaan me tahdomme vaeltaa meidän ajatustemme jälkeen, ja tehdä kukin pahan sydämensä jälkeen. |
| CPR1642 | 12. Mutta he sanoit: ei se tapahdu me tahdomma waelda meidän ajatustem jälken ja tehdä cukin pahan sydämens jälken. | Osat1551 | 12. Mutta he sanoit. Eisuingan se tapactu/ Me tadhoma waelda oman aiatoxen ielken/ ia iocainen tedhä henen pahan sydhemens Lwlon ielkin. (Mutta he sanoit. Ei suinkaan se tapahdu/ Me tahdomme waeltaa oman ajatuksen jälkeen/ ja jokainen tehdä hänen pahan sydämensä luulon jälkeen.) |
| MLV19 | 12 But they say, It is in vain. For we will walk after our own devices and we will do everyone according to the stubbornness of his evil heart. | KJV | 12. And they said, There is no hope: but we will walk after our own devices, and we will every one do the imagination of his evil heart. |
| Luther1912 | 12. Aber sie sprachen: Daraus wird nichts; wir wollen nach unsern Gedanken wandeln und ein jeglicher tun nach Gedünken seines bösen Herzens. | RV'1862 | 12. Y dijeron: Es por demás, porque en pos de nuestras imaginaciones hemos de ir; y cada uno el pensamiento de su malvado corazón hemos de hacer. |
| RuSV1876 | 12 Но они говорят: „не надейся; мы будем жить по своим помыслам и будем поступать каждый по упорству злого своего сердца“. | | |
| FI33/38 | 13. Sentähden, näin sanoo Herra: Kysykää | Biblia1776 | 13. Sentähden, näin sanoo Herra: kysykää |

kansojen keskuudessa, kuka on tämänkaltaista kuullut? Ylen kauhistuttavia tekoja on tehnyt neitsyt Israel.

CPR1642 13. Sentähden sano HERra: kysykät pacanain seas cuca on joscus sencaltaista cuullut että neidzy Israel nijn cauhian työn teke.

MLV19 13 Therefore Jehovah says thus: Ask you* now among the nations, Who has heard such things? The virgin of Israel has done a very horrible thing.

Luther1912 13. Darum spricht der HERR: Fragt doch unter den Heiden. Wer hat je desgleichen gehört? Daß die Jungfrau Israel so gar greuliche Dinge tut!

RuSV1876 13 Посему так говорит Господь: спросите между народами, слышал ли ктоподобное сему? крайне гнусные дела совершила дева Израилева.

FI33/38 14. Luopuuko aukealta kalliolta Libanonin lumi? Ehtyvätkö kaukaa virtaavat vedet, kylmät, kuohuvaiset?

CPR1642 14. Pysykö sijs lumi enemmän aica kiwein päällä kedolla cosca Libanonist sata maahan ja

pakanain seassa, kuka on joskus senkaltaista kuullut, että neitsy Israel niin kauhian työn tekee?

KJV 13. Therefore thus saith the LORD; Ask ye now among the heathen, who hath heard such things: the virgin of Israel hath done a very horrible thing.

RV'1862 13. Por tanto así dijo Jehová: Ahora preguntád a las naciones: ¿Quién oyó tal? Gran fealdad hizo la vírgen de Israel.

Biblia1776 14. Pitääkö kedon hylkäämän Libanonin lumen, yhden vahan tähden? Pitääkö juokseva vesi, vieraan kylmän veden tähden, siirrettämän?

ei sadewesi juoxe nijn nopiast cuin minun
Canssan minun unhotta?

- | | |
|---|---|
| MLV19 14 Shall the snow of Lebanon fail from the rock of the field? Or will the cold waters that flow down from afar be dried up? | KJV 14. Will a man leave the snow of Lebanon which cometh from the rock of the field? or shall the cold flowing waters that come from another place be forsaken? |
| Luther1912 14. Bleibt doch der Schnee länger auf den Steinen im Felde, wenn's vom Libanon herab schneit, und das Regenwasser verschießt nicht so bald, wie mein Volk vergißt. | RV'1862 14. ¿Dejará alguno la nieve de la piedra del campo que corre del Líbano? dejarán las aguas extrañas, frias y corrientes? |
| RuSV1876 14 Оставляет ли снег Ливанский скалу горы? и иссякают ли из других мест текущие холодные воды? | |
| FI33/38 15. Mutta minun kansani on unhottanut minut, he polttavat uhreja turhille jumalille. Nämä ovat saaneet heidät kompastumaan teillänsä, ikivanhoilla poluilla, niin että he ovat joutuneet kulkemaan syrjäpolkuja, raivaamatonta tietä. | Biblia1776 15. Kuitenkin unohtaa minun kansani minun: he suitsuttavat jumalille, ja pahennuksen matkaan saattavat ilman lakkaamata, ja käyvät tallamattomilla teillä. |
| CPR1642 15. He suidzuttawat jumalille ja pahennuxen matcan saattawat ilman lackamat ja käywät tallamattomilla teillä. | |
| MLV19 15 For my people have forgotten me. They | KJV 15. Because my people hath forgotten me, |

have burned incense to false gods. And they have been made to stumble in their ways, in the paths of old, to walk in bypaths, in a way not cast up,

Luther¹⁹¹² 15. Sie räuchern den Göttern und richten Ärger an auf ihren Wegen für und für und gehen auf ungebahnten Straßen,

RuSV¹⁸⁷⁶ 15 А народ Мой оставил Меня; они кадят суетным, споткнулись на путях своих, оставили пути древние, чтобы ходить по стезям пути непроложенного,

FI^{33/38} 16. Niin he tekevät maansa kauhistukseksi, ikuiseksi ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja pudistaa päätänsä.

CPR¹⁶⁴² 16. Että heidän maans pitä autiaxi tuleman heille ijäisexi häpiäxi nijn että jocainen joca waelda ohidze ihmettele ja päätäns pudista.

MLV¹⁹ 16 to make their land an astonishment and a everlasting hissing, everyone who passes by it will be astonished and shake his head.

they have burned incense to vanity, and they have caused them to stumble in their ways from the ancient paths, to walk in paths, in a way not cast up;

RV¹⁸⁶² 15. Porque mi pueblo me olvidaron, incensando a la vanidad; y hácenlos tropezar en sus caminos, en las sendas antiguas, para que caminen por sendas, por camino no hollado:

Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Että heidän maansa pitää autioksi tuleman, heille ijäiseksi häpiäksi; niin että jokainen, joka vaeltaa ohitse, ihmettelee ja päätänsä pudistaa.

KJV 16. To make their land desolate, and a perpetual hissing; every one that passeth thereby shall be astonished, and wag his head.

JEREMIA

Luther1912 16. auf daß ihr Land zur Wüste werde, ihnen zur ewigen Schande, daß, wer vorübergeht, sich verwundere und den Kopf schüttele.

RuSV1876 16 чтобы сделать землю свою ужасом, всегдашним посмеянием, так чтокаждый, проходящий по ней, изумится и покачает головою своею.

RV'1862 16. Para poner su tierra en admiración, y en silbos perpetuos: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y meneará su cabeza.

FI33/38 17. Niinkuin itätuuli minä hajotan heidät vihollisen edessä; minä näytän heille selkäni enkä kasvojani heidän hätänsä päivänä.

Biblia1776 17. Sillä minä tahdon niinkuin itätuulella hajoittaa heitä heidän vihollistensa edessä; minä tahdon näyttää heille selkäni, ja en kasvojani heidän kadotuksensa päivänä.

CPR1642 17. Sillä minä tahdon itä tuulella hajotta heitä heidän vihollistensa edes: minä tahdon näyttää heille selkäni ja en kasvojani koska he cadotetan.

MLV19 17 I will scatter them as with an east wind before the enemy. I will show them the back and not the face, in the day of their calamity.

KJV 17. I will scatter them as with an east wind before the enemy; I will shew them the back, and not the face, in the day of their calamity.

Luther1912 17. Denn ich will sie wie durch einen Ostwind zerstreuen vor ihren Feinden; ich will ihnen den Rücken, und nicht das Antlitz zeigen, wenn sie verderben.

RV'1862 17. Como viento solano los esparciré delante del enemigo: la cerviz, y no el rostro, les mostraré en el día de su perdición.

RuSV1876 17 Как восточным ветром развею их пред лицом врага; спиною, а не лицом обращусь

к ним в день бедствия их.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>18. Mutta he sanoivat: Tulkaa, pitäkäämme neuvoa Jeremiaa vastaan. Sillä ei laki lopu papilta, ei neuvo viisaalta eikä sana profeetalta. Tulkaa, lyökäämme hänet kielellä, älkäämme kuunnelko lainkaan hänen puheitansa.</p> | Biblia1776 | <p>18. Mutta he sanoivat: tulkaat, ja käykäämme neuvoa pitämään Jeremiaa vastaan; sillä ei papit taida väärin mennä laissa, viisasten neuvo ei puutu, ja ei propheta taida väärin opettaa; tulkaat, lyökäämme häntä kielellä ja älkäämme totelko, mitä hän sanoo.</p> |
| CPR1642 | <p>18. MUtta he sanoit: tulcat ja käykäm neuwo pitämän Jeremiata wastan: sillä ei Papit taida wäärin mennä Laisa wijsasten neuwo ei puutu ja ei Prophetat taida wäärin opetta: Tulcat ja lyökämme händä cuolixi kielellä ja älkäm totelco mitä hän sano.</p> | Osat1551 | <p>18. MUtta he sanoit/ Tulcat/ ia pitekem neuuo Jeremiast wastan. Sille eipe Papit taidha Laisa exye/ eike nijlle wanhoille neuuo pwtu/ eike Prophetat taidha wärin opetta. Tulcat/ ia Kielelle hende tappacam/ ia elkem totelco mite hen puhupi. (Mutta he sanoit/ Tulkaat/ ja pitäkäämme neuwo Jeremiasta wastan. Sillä eipä papit taida laissa eksyä/ eikä niille wanhoilla neuwo puutu/ eikä prophetat taida wäärin opettaa. Tulkaat/ ja kielellä häntä tappakaamme/ ja älkäämme totelko mitä hän puhuupi.)</p> |
| MLV19 | <p>18 Then they said, Come and let us devise devices against Jeremiah. For the law will not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. Come</p> | KJV | <p>18. Then said they, Come, and let us devise devices against Jeremiah; for the law shall not perish from the priest, nor counsel from the wise, nor the word from the prophet.</p> |

JEREMIA

and let us kill* him with the tongue and let us not give heed to any of his words.

Luther1912 18. Aber sie sprechen: Kommt und laßt uns wider Jeremia ratschlagen; denn die Priester können nicht irre gehen im Gesetz, und die Weisen können nicht fehlen mit Raten, und die Propheten können nicht unrecht lehren! Kommt her, laßt uns ihn mit der Zunge totschiagen und nichts geben auf alle seine Rede!

RuSV1876 18 А они сказали: „придите, составим замысел против Иеремии; ибо неисчез же закон у священника и совет у мудрого, и слово у пророка; придите, сразим его языком и не будем внимать словам его”.

FI33/38 19. Kuuntele sinä, Herra, minua ja kuule, mitä minun vastustajani puhuvat.

CPR1642 19. HERRa ota waari minusta ja cuule minun wihollisteneni äni.

MLV19 19 Give heed to me, O Jehovah and listen to the voice of those who contend with me.

Luther1912 19. HERR, habe acht auf mich und höre die

Come, and let us smite him with the tongue, and let us not give heed to any of his words.

RV'1862 18. Y dijeron: Veníd, y maquinemos maquinaciones contra Jeremías; porque la ley no faltará del sacerdote, ni consejo del sabio, ni palabra del profeta. Veníd, e hirámosle de lengua, y no miremos a todas sus palabras.

Biblia1776 19. Herra, ota vaari minusta, ja kuule vihollisteneni ääni.

Osat1551 19. HERRA/ otauari minusta/ ia cwle minun wastanseisoiadheni ände. (HERRA/ ota waari minusta/ ja kuule minun wastaanseisoiadheni ääntä.)

KJV 19. Give heed to me, O LORD, and hearken to the voice of them that contend with me.

RV'1862 19. Jehová mira por mí, y oye la voz de los

Stimme meiner Widersacher!

RuSV1876 19 Внемли мне, Господи, и услышь голос моих противников.

que contienden conmigo.

FI33/38 20. Onko hyvä pahalla kostettava, sillä he ovat kaivaneet minulle kuopan? Muista, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut hyvää heidän puolestansa, kääntääkseni pois sinun vihasi heistä.

Biblia1776 20. Onko se oikein, että hyvä kostetaan pahalla? Sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan; muista siis, kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi, ja puhunut heidän parastansa, ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

CPR1642 20. Onko se oikein että hyvä kostetaan pahalla? sillä he ovat kaivaneet minun sielulleni kuopan. Muista siis kuinka minä olen seisonut sinun edessäsi ja puhunut heidän parastansa ja käänsin sinun julmuutes heidän puolestansa.

Osat1551 20. Onko se oikein/ ette hyvä pahalla kostetaan? Sille he ovat minun sielulleni yhden kuopan kaivaneet. Muista siis kuinka minä olen seisonut/ ette mine heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskäytäisin. (Onko se oikein/ että hyvä pahalla kostetaan? Sillä he ovat minun sielulleni yhden kuopan (kuopan 1642) kaivaneet. Muista siis kuinka minä olen seisonut/ että minä heidän parastansa puhuisin/ ja sinun hirmuisuutesi heistä poiskäytäisin.)

MLV19 20 Shall evil be recompensed for good? For they have dug a pit for my soul. Remember how I stood before you to speak good for

KJV 20. Shall evil be recompensed for good? for they have digged a pit for my soul. Remember that I stood before thee to speak

them, to turn away your wrath from them.

Luther1912 20. Ist's recht, daß man Gutes mit Bösem vergilt? Denn sie haben meiner Seele eine Grube gegraben. Gedenke doch, wie ich vor dir gestanden bin, daß ich ihr Bestes redete und deinen Grimm von ihnen wendete.

RuSV1876 20 Должно ли воздавать злом за добро? а они роют яму душе моей.Вспомни, что я стою пред лицом Твоим, чтобы говорить за них доброе, чтобы отвратить от них гнев Твой.

FI33/38 21. Sentähden jätä heidän lapsensa nääntymään nälkään ja anna heidät alttiiksi miekalle, ja tulkoot heidän vaimonsa lapsettomiksi ja leskiksi, heidän miehensä surmatkoon rutto, ja heidän nuorukaisensa kaatakoon sodassa miekka.

CPR1642 21. Rangaise siis heidän lapsians näljällä ja anna heidän miecalla langeta että heidän waimons ja leskens lapsittomaxi jäävät ja heidän miehensä lyöäisiin ja nuoret miehet sodas miecalla tapetaisin.

good for them, and to turn away thy wrath from them.

RV'1862 20. ¿Dáse mal por bien, que cavaron hoyo a mi alma? Acuérdate que me puse delante de tí, para hablar bien por ellos, para apartar de ellos tu ira.

Biblia1776 21. Rankaise siis heidän lapsiansa nälällä ja anna heidän miekalla langeta, että heidän vaimonsa jäisivät lapsettomiksi ja leskiksi, ja heidän miehensä lyötäisiin kuoliaaksi, ja nuoret miehet sodassa miekalla tapettaisiin;

Osat1551 21. Nin rangaise nyt heiden Lapsens Nelghien cansa/ ia Mieckahan langetkaat. Ette heiden Emenens ia Leskens/ Lapsittomat olisit/ ia heiden Miehens tapetaisijn/ Ja heiden Urohons sodhasa miecan cautta mestatuxi tulisit. (Niin rankaise nyt heidän lapsensa nälän kanssa/ ja miekkaan langetkaat. Että heidän

emäntänsä ja leskensä/ lapsettomat olisit/ ja heidän miehensä tapettaisiin/ Ja heidän urhonsa sodassa miekan kautta mestatuksi tulisit.)

MLV19 21 Therefore deliver up their sons to the famine and give them over to the power of the sword and let their wives become childless and widows and let their men be slain of death and their young men struck of the sword in battle.

KJV 21. Therefore deliver up their children to the famine, and pour out their blood by the force of the sword; and let their wives be bereaved of their children, and be widows; and let their men be put to death; let their young men be slain by the sword in battle.

Luther1912 21. So strafe nun ihre Kinder mit Hunger und laß sie ins Schwert fallen, daß ihre Weiber ohne Kinder und Witwen seien und ihre Männer zu Tode geschlagen und ihre junge Mannschaft im Streit durchs Schwert erwürgt werde;

RV'1862 21. Por tanto entrega sus hijos a hambre, y házlos escurrir por manos de espada; y sus mujeres queden sin hijos, y viudas; y sus maridos muertos de muerte; y sus mancebos sean heridos a espada en la guerra.

RuSV1876 21 Итак предай сыновей их голоду и подвергни их мечу; да будут жены их бездетными и вдовами, и мужья их да будут поражены смертию, и юноши их умерщвлены мечом на войне.

FI33/38 22. Kuulukoon huuto heidän huoneistansa, kun sinä äkkiä tuot heidän kimppuunsa rosvojoukon. Sillä he ovat kaivaneet kuopan

Biblia1776 22. Että huuto kuuluis heidän huoneistansa, ettäs niin äkisti olet antanut tulla sotaväen heidän päällensä; sillä he ovat kaivaneet

pyydystääkseen minut ja virittäneet salaa pauloja minun jaloilleni.

CPR1642 22. Että huuto cuuluis heidän huoneistans cuingas nijn äkist olet andanut tulla sotawäen heidän päällens? sillä he owat caiwanet cuopan minua fangitaxens ja owat wirittänet paulan minun jalcaini eteen.

kuopan minua käsittääksensä, ja ovat virittäneet paulan minun jalkaini eteen.

Osat1551 22. Ette Parcu heiden Honeistans cwluisi/ quinga ekiste sine olet heiden ylitzens andanut Sotawäen tulla. Sille he ouat Cropin caiuanuet minua kijniottaxens/ ia minun Jalcani eteen Paulan virittenyet. (Että parku heidän huoneistansa kuuluisi/ kuinka äkisti sinä olet heidän ylitsensä antanut sotawäen tulla. Sillä he owat cropin kaiwaneet minua kiinniottaaksensa/ ja minun jalkani eteen paulan wirittäneet.)

MLV19 22 Let a cry be heard from their houses when you will bring a troop suddenly upon them, for they have dug a pit to take me and hid snares for my feet.

KJV 22. Let a cry be heard from their houses, when thou shalt bring a troop suddenly upon them: for they have digged a pit to take me, and hid snares for my feet.

Luther1912 22. daß ein Geschrei aus ihren Häusern gehört werde, wie du plötzlich habest Kriegsvolk über sie kommen lassen. Denn sie haben eine Grube gegraben, mich zu fangen, und meinen Füßen Stricke gelegt.

RV'1862 22. De sus casas se oiga clamor, cuando trajeres sobre ellos ejército de repente; porque cavaron hoyo para tomarme, y escondieron lazos a mis piés.

RuSV1876 22 Да будет слышен вопль из домов их, когда приведешь на них полки внезапно; ибо они роют яму, чтобы поймать меня, и тайно расставили сети для ног моих.

- FI33/38 23. Mutta sinä, Herra, tiedät kaikki heidän murha-aikeensa minua vastaan. Älä anna anteeksi heidän rikostansa äläkä pyyhi pois heidän syntiänsä kasvojesi edestä. Kaatukoot he sinun kasvojesi edessä. Tee tämä heille vihasi aikana.
- CPR1642 23. Ja että sinä HERra tiedät caicki heidän juonens minua wastan että he tahtowat minua tappa niijn älä anna andexi heidän paha tecons ja älä anna heidän syndejäns pyhittynä olla sinun edesäs he olcon cukistettuna sinun edesäs ja tee heidän cansans sinun wihas jälken.
- MLV19 23 Yet, Jehovah, you know all their counsel against me to kill me. Do not forgive their iniquity, nor blot out their sin from your sight, but let them be overthrown before you. Deal with them in the time of your anger.
- Biblia1776 23. Ja että sinä, Herra, tiedät kaikki heidän juonensa minua vastaan, että he tahtovat minua tappa; niin älä anna anteeksi heidän paha tekoansa, ja älä anna heidän syntejänsä pyyhittynä olla sinun edessä; he olkoon kukistettuna sinun edessä, ja tee heidän kanssansa sinun vihas jälkeen.
- Osat1551 23. Ja ette sine HERRA tiedhet caiki heiden aiuotuxens minua wastan/ ette he minun tappaisit/ nin ele heille andexianna heiden pahatecoans/ ia elken heiden syndins sinun edeses poispyhityt olgo. Anna heite sinun edestes söxette/ ia tee heiden cansans sinun wihas ielkin. (Ja että sinä HERRA tiedät kaikki heidän ajatuksensa minua wastaan/ että he minun tappaisit/ niin älä heille anteeksianna heidän paha tekoansa/ ja älkään heidän syntiänsä sinun edessäsi poispyyhityt olko. Anna heitä sinun edessäsi syöksettää/ ja tee heidän kanssansa sinun wihasi jälkeen.)
- KJV 23. Yet, LORD, thou knowest all their counsel against me to slay me: forgive not their iniquity, neither blot out their sin from thy sight, but let them be overthrown before thee; deal thus with them in the time of

Luther1912 23. Und weil du, HERR, weißt alle ihre Anschläge wider mich, daß sie mich töten wollen, so vergib ihnen ihre Missetat nicht und laß ihre Sünde vor dir nicht ausgetilgt werden. Laß sie vor dir gestürzt werden und handle mit ihnen nach deinem Zorn.

RuSV1876 23 Но Ты, Господи, знаешь все замыслы их против меня, чтобы умертвить меня; не прости неправды их и греха их не изгладь пред лицом Твоим; да будут они низвержены пред Тобою; поступи с ними во время гнева Твоего.

19 luku

Juudan käy kuin saviastian, joka särjetään.

FI33/38 1. Herra sanoi näin: Mene ja osta savenvalajalta ruukku ja ota mukaasi kansan ja pappien vanhimpia.

CPR1642 1. Näin sanoi HERra: mene ja osta sinullens sawiastia sawenwalajalda ja muutamat Papit ja wanhimmat Canssas.

thine anger.

RV'1862 23. Mas tú, o! Jehová, conoces todo su consejo contra mí que es para muerte: no perdones su maldad, ni raigas su pecado de delante de tu rostro; y tropiecen delante de tí: haz con ellos en el tiempo de tu furor.

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene ja osta savi-astia savenvalajalta, ja (ota kanssas muutamat) kansan vanhimmista ja pappein vanhimmista.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| MLV19 1 Thus said Jehovah: Go and buy a potter's earthenware and take of the elders of the people and of the elders of the priests, | KJV 1. Thus saith the LORD, Go and get a potter's earthen bottle, and take of the ancients of the people, and of the ancients of the priests; |
| Luther1912 1. So spricht nun der HERR: Gehe hin und kaufe dir einen irdenen Krug vom Töpfer, samt etlichen von den Ältesten des Volks und von den Ältesten der Priester, | RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Vé, y compra un barril de barro del ollero, y lleva contigo alguno de los ancianos del pueblo, y de los ancianos de los sacerdotes: |
| RuSV1876 1 Так сказал Господь: пойдѣ и купи глиняный кувшин у горшечника; и возьми с собою старейших из народа и из старейшин священнических, | |
| FI33/38 2. Lähde sitten Ben-Hinnomin laaksoon, joka on Sirpaleportin edustalla, ja julista siellä sanat, jotka minä sinulle puhun. | Biblia1776 2. Ja mene Benhinnomin laaksoon, joka on tiiliportin edessä, ja saarnaa siellä ne sanat, jotka minä sanon sinulle. |
| CPR1642 2. Ja mene BenHinnomin laxoon joca on tijliportin edes ja saarna siellä ne sanat cuin minä sanon sinulle ja sano: | |
| MLV19 2 and go forth to the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the Earthen Vessels Gate and proclaim there the words that I will tell you. | KJV 2. And go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the east gate, and proclaim there the words that I shall tell thee, |
| Luther1912 2. und gehe hinaus ins Tal Ben-Hinnom, das vor dem Ziegeltor liegt, und predige daselbst | RV'1862 2. Y saldrás al valle de Ben-hinnón que está a la entrada de la puerta oriental, y |

die Worte, die ich dir sage,

pregonará allí las palabras que yo te hablaré.

RuSV1876 2 и выйди в долину сыновей Енномовых, которая у ворот Харшиф, и провозгласи там слова, которые скажу тебе,

Biblia1776 3. Ja sano: kuulkaat Herran sanaa, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asuvaiset: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa kovan onnen tulla tälle paikalle, että jokainen, joka sen kuulee, pitää sen hänen korvissansa soiman:

FI33/38 3. Ja sano: Kuulkaa Herran sana, te Juudan kuninkaat ja Jerusalemin asukkaat: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan sellaisen onnettomuuden kohdata tätä paikkaa, että jokaisen korvat soivat, joka sen kuulee,

CPR1642 3. Cuulcat HERran sana te Judan Cuningat ja Jerusalemin asuwaiset. Näin sano HERRa Zebaoth Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda sencaltaisen cowan onnen tulla tälle paicalle että joca sen cuule pitä hänen corwisans soiman.

KJV 3. And say, Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring evil upon this place, the which whosoever heareth, his ears shall tingle.

MLV19 3 And say, Hear the word of Jehovah, O kings of Judah and inhabitants of Jerusalem. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring evil upon this place, which whoever hears, his ears will tingle.

Luther1912 3. und sprich: Höret des HERRN Wort, ihr

RV'1862 3. Dirás pues: Oid palabra de Jehová, o!

Könige Juda's und Bürger zu Jerusalem! So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will ein solch Unglück über diese Stätte gehen lassen, daß, wer es hören wird, dem die Ohren klingen sollen,

RuSV1876 3 и скажи: слушайте слово Господне, цари Иудейские и жители Иерусалима! так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу бедствие на место сие, – о котором кто услышит, у того зазвенит в ушах,

reyes de Judá, y moradores de Jerusalem: Así dice Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mal sobre este lugar, tal que quien lo oyere, le retiñan los oídos:

FI33/38 4. sentähden että he ovat hyljänneet minut ja muuttaneet vieraaksi tämän paikan, ovat polttaneet siinä uhreja muille jumalille, joita he eivät tunteneet, eivät he eivätkä heidän isänsä eivätkä Juudan kuninkaat, ja täyttäneet tämän paikan viattomain verellä,

Biblia1776 4. Että he ovat hyljänneet minun, ja antaneet tämän sian vieraalle (jumalalle) ja ovat suitsuttaneet siinä muille jumalille, joita ei he, eikä heidän isänsä eli Juudan kuninkaat tunteneet, ja ovat täyttäneet tämän sian viattomalla verellä;

CPR1642 4. Että he owat hyljännet minun ja andanet tämän sian wieralle jumalalle ja owat suidzuttanet sijnä muille jumalille joita ei he eikä heidän Isäns eli Judan Cuningat tundenet ja owat täyttänet tämän sian wiattomalla werellä.

MLV19 4 Because they have forsaken me and have

KJV 4. Because they have forsaken me, and have

estranged this place and have burned incense in it to other gods that they did not know, they and their fathers and the kings of Judah and have filled this place with the blood of innocents,

Luther1912 4. darum daß sie mich verlassen und diese Stätte einem fremden Gott gegeben haben und andern Göttern darin geräuchert haben, die weder sie noch ihre Väter noch die Könige Juda's gekannt haben, und haben die Stätte voll unschuldigen Bluts gemacht

RuSV1876 4 за то, что они оставили Меня и чужим сделали местосие и кадят на нем иным богам, которых не знали ни они, ни отцы их, ни цари Иудейские; наполнили место сие кровью невинных

FI33/38 5. ovat rakentaneet uhrikukkuloita Baalille ja polttaneet tulessa lapsiansa polttouhreiksi Baalille, mitä minä en ole käskenyt enkä puhunut ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.

CPR1642 5. Sillä he ovat rakendanet korkeuxia Baalille polttaxens lapsians Baalille polttouhrixi jota en minä ole heille käskenyt eli sijtä puhunut eikä myös jocus minun sydämeeni tullut ole.

estranged this place, and have burned incense in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah, and have filled this place with the blood of innocents;

RV'1862 4. Porque me dejaron, y enagenaron este lugar, y ofrecieron perfumes en él a dioses ajenos, los cuales ellos no habían conocido, ni sus padres, ni los reyes de Judá; e hinchieron este lugar de sangre de inocentes.

Biblia1776 5. Sillä he ovat rakentaneet korkeuksia Baalille, polttaaksensa lapsiansa tulessa Baalille polttouhriksi; jota en minä ole käskenyt eli siitä puhunut, eikä myös minun sydämeeni tullut ole.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke it, neither did it come into my mind, | KJV 5. They have built also the high places of Baal, to burn their sons with fire for burnt offerings unto Baal, which I commanded not, nor spake it, neither came it into my mind: |
| Luther1912 5. und haben dem Baal Höhen gebaut, ihre Kinder zu verbrennen, dem Baal zu Brandopfern, was ich ihnen weder geboten noch davon geredet habe, was auch in mein Herz nie gekommen ist. | RV'1862 5. Y edificaron altos a Baal, para quemar con fuego sus hijos en holocaustos, al mismo Baal: cosa que no les mandé, ni hablé, ni me vino al pensamiento. |
| RuSV1876 5 и устроили высоты Ваалу, чтобы сожигать сыновей своих огнем повсесожжение Ваалу, чего Я не повелевал и не говорил, и что на мысль не приходило Мне; | |
| FI33/38 6. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin tätä paikkaa ei enää sanota Toofetiksi eikä Ben-Hinnomin laaksoksi, vaan 'Murhalaaksoksi.' | Biblia1776 6. Sentähden katso, se aika pitää tuleman, sanoo Herra, ettei tätä siaa pidä enään kutsuttaman Tophet, eli Benhinnomin laaksoksi, vaan Murhalaaksoksi; |
| CPR1642 6. Sentähden cadzo se aica pitä tuleman sano HERra ettei tätä sia pidä enä cudzuttaman Tophet eli BenHinnomin laxo waan murhalaxoxi. | |
| MLV19 6 therefore behold, the days come, says Jehovah, that this place will no more be called | KJV 6. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be |

Topheth, nor the valley of the son of Hinnom, but the valley of Slaughter.

Luther1912 6. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man diese Stätte nicht mehr Thopheth noch das Tal Ben-Hinnom, sondern Würgetal heißen wird.

RuSV1876 6 за то вот, приходят дни, говорит Господь, когда место сие не будет более называться Тофетом или долиною сыновей Енномовых, но долиною убиения.

FI33/38 7. Ja minä teen tyhjäksi Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä paikassa ja annan heidän kaatua miekkaan vihollistensa edessä, annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja annan heidän ruumiinsa ruuaksi taivaan linnuille ja maan eläimille.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon häwittä Judan ja Jerusalemin Jumalan palweluxen täsä siasa ja tahdon anda heidän langeta miecalla ja heidän wihollistens edes ja heidän käsisäns cuin seiso heidän hengens perän ja tahdon anda heidän ruumins taiwan linnuille ja eläimille kedolla ruaxi:

called Tophet, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter.

RV'1862 6. Por tanto he aquí que vienen dias, dijo Jehová, que este lugar no se llamará más Tofet, y valle de Ben-hinnón, mas valle de la matanza.

Biblia1776 7. Sillä minä tahdon hävittää Juudan ja Jerusalemin neuvon tässä siassa, ja tahdon antaa heidän langeta miekalla heidän vihollistensa edessä ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään; ja tahdon antaa heidän ruumiinsa taivaan linnuille ja eläimille kedolla ruuaksi.

JEREMIA

- MLV19 7 And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place. And I will cause them to fall by the sword before their enemies and by the hand of those who seek their life. And I will give their dead bodies to be food for the birds of the heavens and for the beasts of the earth.
- Luther1912 7. Und ich will den Gottesdienst Juda's und Jerusalems an diesem Ort zerstören und will sie durchs Schwert fallen lassen vor ihren Feinden, unter der Hand derer, die nach ihrem Leben stehen, und will ihre Leichname den Vögeln des Himmels und den Tieren auf Erden zu fressen geben
- RuSV1876 7 И уничтожу совет Иуды и Иерусалима на месте сем и сразу их мечом пред лицом врагов их и рукою ищущих души их, и отдам трупы их в пищу птицам небесным и зверям земным.
- FI33/38 8. Ja minä teen tämän kaupungin kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi. Jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.
- CPR1642 8. Ja tahdon tehdä tämän Caupungin autiaxi ja nauroxi nijn että caicki jotca käywät tästä ohidze pitä ihmettelemän hänen waiwojans ja
- KJV 7. And I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hands of them that seek their lives: and their carcasses will I give to be meat for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth.
- RV'1862 7. Y desvaneceré el consejo de Judá y de Jerusalem en este lugar, y hacerles he que caigan a cuchillo delante de sus enemigos, y en las manos de los que buscan sus almas; y daré sus cuerpos para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.
- Biblia1776 8. Ja tahdon tehdä tämän kaupungin autioksi ja nauruksi, niin että kaikki, jotka käyvät tästä ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa.

syлкemän händä.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 8 And I will make this city an astonishment and a hissing. Everyone who passes by it will be astonished and hiss because of all the plagues of it. | KJV | 8. And I will make this city desolate, and an hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof. |
| Luther1912 | 8. und will diese Stadt wüst machen und zum Spott, daß alle, die vorübergehen, werden sich verwundern über alle ihre Plage und ihrer spotten. | RV'1862 | 8. Y pondré a esta ciudad por espanto y silbo: todo aquel que pasare por ella se maravillará, y silbará sobre todas sus plagas. |
| RuSV1876 | 8 И сделаю город сей ужасом и посмеянием; каждый, проходящий через него, изумится и посвищит, смотря на все язвы его. | | |
| FI33/38 | 9. Ja minä panen heidät syömään poikiensa ja tyttäriensä lihaa, ja he syövät toinen toisensa lihaa siinä hädässä ja ahdistuksessa, jolla heitä ahdistavat heidän vihollisensa, ne, jotka etsivät heidän henkeänsä. | Biblia1776 | 9. Minä tahdon antaa heidän syödä poikainsa ja tyttärensä lihaa, ja heidän pitää syömän toinen toisensa lihaa siinä vaivassa ja ahdistuksessa, jolla heidän vihollisensa ja ne, jotka seisovat heidän henkensä perään, heitä ahdistaman pitää. |
| CPR1642 | 9. Minä olen andawa heidän syödä poicains ja tyttärens liha ja heidän pitä syömän toinen toisens liha siinä waiwas ja ahdistuxes cuin heidän wihollisens ja ne cuin seisowat heidän hengens perän heitä ahdistaman pitä. | | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 9 And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters. And they will eat each one the flesh of his friend, in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life, will distress them.</p> | <p>KJV 9. And I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and straitness, wherewith their enemies, and they that seek their lives, shall straiten them.</p> |
| <p>Luther1912 9. Ich will sie lassen ihrer Söhne und Töchter Fleisch fressen, und einer soll des andern Fleisch fressen in der Not und Angst, damit sie ihre Feinde und die, so nach ihrem Leben stehen, bedrängen werden.</p> | <p>RV'1862 9. Y hacerles he comer la carne de sus hijos, y la carne de sus hijas; y cada uno comerá la carne de su amigo en el cerco y en la angostura con que los estrecharán sus enemigos, y los que buscan sus almas.</p> |
| <p>RuSV1876 9 И накормлю их плотью сыновей их и плотью дочерей их; и будет каждый есть плоть своего ближнего, находясь в осаде и тесноте, когда стеснят их враги их и ищущие души их.</p> | |
| <p>FI33/38 10. Särje ruukku niiden miesten nähden, jotka ovat tulleet sinun kanssasi.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja sinun pitää rikkoman savi-astian, niiden miesten nähden, jotka ovat menneet sinun kanssas.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja sinun pitä rikkoman sawiastian niiden miesten nähden kuin ovat menneet sinun cansas ja sano heille:</p> | |
| <p>MLV19 10 Then you will break the earthenware in the</p> | <p>KJV 10. Then shalt thou break the bottle in the</p> |

sight of the men who go with you,

Luther1912 10. Und du sollst den Krug zerbrechen vor den Männern, die mit dir gegangen sind,

RuSV1876 10 И разбей кувшин пред глазами тех мужей, которые придут с тобою,

sight of the men that go with thee,

RV'1862 10. Y quebrarás el barril delante de los ojos de los varones que van contigo;

FI33/38 11. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Niin minä särjen tämän kansan ja tämän kaupungin, kuin särjetään savenvalajan astia, ettei sitä enää eheäksi saa. Ja Toofetiin haudataan, kun ei ole muualla tilaa, minne haudata.

Biblia1776 11. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot: juuri niinkuin joku rikkoo savenvalajan astian, niin ettei se taida jälleen terveeksi tulla; niin tahdon minä myös rikki lyödä tämän kansan ja tämän kaupungin, ja pitää Tophetissa haudatuksi tuleman, sentähden ettei ole siaan hautaamiseen.

CPR1642 11. Näitä sano HERra Zebaoth: juuri nijncuin ihminen ricko sawenwalajan astian nijn ettei se taida jällens terwexi tulla:

MLV19 11 and will say to them, Jehovah of hosts says thus: Even so I will break this people and this city, as a potter's vessel is broken, that cannot be made whole again. And they will bury in Topheth till there is no place to bury.

KJV 11. And shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again: and they shall bury them in Tophet, till there be no place to bury.

Luther1912 11. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth: Eben wie man eines Töpfers Gefäß zerbricht, das nicht kann wieder ganz werden,

RV'1862 11. Y decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Así quebrantaré a este pueblo, y a esta ciudad, como quien quiebra un vaso de

so will ich dies Volk und diese Stadt auch zerbrechen; und sie sollen im Thopheth begraben werden, weil sonst kein Raum sein wird, zu begraben.

RuSV1876 11 и скажи им: так говорит Господь Саваоф: так сокрушу Я народ сей и город сей, как сокрушен горшечников сосуд, который уже не может быть восстановлен, и будут хоронить их в Тофете, по недостатку места для погребения.

barro, que no se puede más restaurar; y en Tofet se enterrarán, porque no habrá otro lugar para enterrar.

FI33/38 12. Niin minä teen tälle paikalle, sanoo Herra, ja sen asukkaille: minä teen tämän kaupungin Toofetin kaltaiseksi.

Biblia1776 12. Näin tahdon minä tehdä tälle ja asuvasille, sanoo Herra, että tämän kaupungin pitää tuleman niinkuin Tophet.

CPR1642 12. Nijn olen minä myös porottawa ricki tämän Canssan ja tämän Caupungin ja pitä Tophetis haudatuxi tuleman sentähden ettei siellä pidä oleman muutoin yhtän sia hautamiseen. Näin tahdon minä tehdä tälle sialle ja asuvasille sano HErra että tämän Caupungin pitä tuleman nijncuin Tophet.

MLV19 12 Thus I will do to this place, says Jehovah and to the inhabitants of it, even making this city as Topheth.

KJV 12. Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, and even make this city as Tophet:

Luther1912 12. So will ich mit dieser Stätte, spricht der

RV'1862 12. Así haré a este lugar, dice Jehová, y a sus

HERR, und ihren Einwohnern umgehen, daß diese Stadt werden soll gleich wie das Thopheth.

RuSV1876 12 Так поступлю с местом сим, говорит Господь, и с жителями его; игород сей сделаю подобным Тофету.

moradores, poniendo esta ciudad como Tofet.

FI33/38 13. Jerusalemin talot ja Juudan kuningasten talot tulevat Toofetin paikan kaltaisiksi — nuo saastaiset talot kaikki tyynni, joiden katoilla he ovat polttaneet uhreja kaikelle taivaan joukolle ja vuodattaneet juomauhreja muille jumalille.

Biblia1776 13. Vielä sitte pitää Jerusalemin huoneet ja Juudan kuninkaan huoneet juuri niin saastaisiksi tuleman, kuin se paikka Tophet, kaikkein huonetten tähden, joissa he kattoin päällä kaikelle joukolle suitsuttaneet ja muille jumalille juomauhrin uhranneet ovat.

CPR1642 13. Wielä sijtte pitä Jerusalemin huonet ja Judan Cuningan huonet juuri nijn saastaisexi tuleman cuin se paicka Tophet Ja caicki huonet joisa he cattoin päällä caikelle taiwan joucolle suidzuttanet ja muille jumalille juomauhri uhrannet owat.

MLV19 13 And the houses of Jerusalem and the houses of the kings of Judah, which are defiled, will be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have burned incense to all the host of heaven and have poured out drink offerings to other gods.

KJV 13. And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, shall be defiled as the place of Tophet, because of all the houses upon whose roofs they have burned incense unto all the host of heaven, and have poured out drink offerings unto other

JEREMIA

Luther1912 13. Dazu sollen ihre Häuser zu Jerusalem und die Häuser der Könige Juda's ebenso unrein werden wie die Stätte Thopheth, ja, alle Häuser, wo sie auf den Dächern geräuchert haben allem Heer des Himmels und andern Göttern Trankopfer geopfert haben.

RuSV1876 13 И дома Иерусалима и дома царей Иудейских будут, как место Тофет, нечистыми, потому что на кровлях всех домов кадят всему воинству небесному и совершают возлияния богам чужим.

FI33/38 14. Ja Jeremia tuli Toofetista, johon Herra oli lähettänyt hänet ennustamaan, ja asettui Herran huoneen esikartanoon ja sanoi kaikelle kansalle:

CPR1642 14. JA cosca Jeremia palais Tophetist johon HERra hänen lähettänyt oli ennustaman meni hän HERran huonen pihaan ja sanoi Canssalle:

MLV19 14 Then Jeremiah came from Topheth, where Jehovah had sent him to prophesy and he stood in the court of Jehovah's house and said to all the people,

Luther1912 14. Und da Jeremia wieder vom Thopheth

gods.

RV'1862 13. Y las casas de Jerusalem, y las casas de los reyes de Judá serán como el lugar de Tofet, inmundas, por todas las casas sobre cuyos tejados ofrecieron perfumes a todo el ejército del cielo, y vertieron derramaduras a dioses ajenos.

Biblia1776 14. Ja kuin Jeremia palasi Tophetista, johon Herra hänet lähettänyt oli ennustamaan, meni hän Herran huoneen pihaan ja sanoi kaikelle kansalle:

KJV 14. Then came Jeremiah from Tophet, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD'S house; and said to all the people,

RV'1862 14. Y volvió Jeremías de Tofet, donde le

kam, dahin ihn der HERR gesandt hatte, zu weissagen, trat er in den Vorhof am Hause des HERRN und sprach zu allem Volk:

RuSV1876 14 И пришел Иеремия с Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, и стал на дворе дома Господня и сказал всему народу:

FI33/38 15. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä tuotan tämän kaupungin ylitse ja kaikkien sen alaisten kaupunkien ylitse kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen sitä uhannut, koska ne ovat olleet niskureita eivätkä ole kuulleet minun sanojani.

CPR1642 15. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala cadzo minä annan tulla tämän Caupungin ja caickein hänen Caupungeins päälle caiken sen cowan onnen cuin minä olen puhunut heitä wastan että he owat uppiniscaiset ja ei tahdo minun sanani cuulla.

MLV19 15 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all its towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

envió Jehová a profetizar; y paróse en el patio de la casa de Jehová, y dijo a todo el pueblo:

Biblia1776 15. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla tämän kaupungin ja kaikkein hänen kaupunkeinsa päälle kaiken sen kovan onnen, jonka minä olen puhunut heitä vastaan; että he ovat uppiniskaiset, ja ei tahdo minun sanaani kuulla.

KJV 15. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it, because they have

made their neck stiff, that they may not hear my words.

Luther1912 15. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will über diese Stadt und über alle ihre Städte all das Unglück kommen lassen, das ich wider sie geredet habe, darum daß sie halsstarrig sind und meine Worte nicht hören wollen.

RuSV1876 15 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на город сей и на все города его все то бедствие, которое изрек на него, потому что они жестоковыйны и не слушают слов Моих.

20 luku

Temppelein ylivalvoja pitelee Jeremiaa pahoin.
Profeetta valittaa kutsumustaan ja kiroaa syntymäpäivänsä.

FI33/38 1. Mutta pappi Pashur, Immerin poika, joka oli Herran temppelein ylivalvoja, kuuli Jeremian ennustavan nämä sanat.

CPR1642 1. MUtta cosca Pashur Immerin poica Pappi joca oli ylimmäisexi pandu HErran huonesä cuuli Jeremian ennustawan näitä sanoja:

hardened their necks, that they might not hear my words.

RV'1862 15. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre esta ciudad, y sobre todas sus ciudades todo el mal que hablé contra ella; porque endurecieron su cerviz, para no oír mis palabras.

Biblia1776 1. Mutta kun Pashur Immerin poika, pappi, joka oli ylimmäikseksi pantu Herran huoneessa, kuuli Jeremian ennustavan näitä sanoja,

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 1 Now Pashhur, the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of Jehovah, heard Jeremiah prophesying these things.</p> | <p>KJV 1. Now Pashur the son of Immer the priest, who was also chief governor in the house of the LORD, heard that Jeremiah prophesied these things.</p> |
| <p>Luther1912 1. Da aber Pashur, ein Sohn Immers, der Priester, der zum Obersten im Hause des HERRN gesetzt war, Jeremia hörte solche Worte weissagen,</p> | <p>RV'1862 1. Y FASUR, sacerdote, hijo de Immer, que presidia por príncipe en la casa de Jehová, oyó a Jeremías que profetizaba estas palabras.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда Пасхор, сын Еммеров, священник, он же и надзиратель в доме Господнем, услышал, что Иеремия пророчески произнес слова сии,</p> | |
| <p>FI33/38 2. Ja Pashur löi profeetta Jeremiaa ja pani hänet jalkapuuhun, joka oli Herran huoneeseen kuuluvassa Benjaminin yläportissa.</p> | <p>Biblia1776 2. Löi Pashur propheta Jeremiaa, ja heitti tämän vankiuteen, Benjaminin ylimmäisessä portissa, joka Herran huoneessa on.</p> |
| <p>CPR1642 2. Löi hän Prophetat Jeremiat ja heitti hänen fangiuteen Benjaminin ylimmäises portis joca HERRan huonesä on.</p> | |
| <p>MLV19 2 Then Pashhur killed* Jeremiah the prophet and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of Jehovah.</p> | <p>KJV 2. Then Pashur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the high gate of Benjamin, which was by the house of the LORD.</p> |

JEREMIA

- Luther1912 2. schlug er den Propheten Jeremia und legte ihn in den Stock unter dem Obertor Benjamin, welches am Hause des HERRN ist.
- RuSV1876 2 то ударил Пасхор Иеремию пророка и посадил его в колоду, которая была у верхних ворот Вениаминовых при доме Господнем.
- FI33/38 3. Kun Pashur seuraavana päivänä päästi Jeremian jalkapuusta, sanoi Jeremia hänelle: Herra ei kutsu sinua nimellä Pashur, vaan Maagor-Missabib.
- CPR1642 3. Ja toisna päivänä otti Pashur Jeremian fangiudest. Nijn Jeremia sanoi hänelle: ei HERRa cudzu sinua Pashurixi waan Magurixi caicki ymbärins.
- MLV19 3 And it happened on the morrow, that Pashhur brought out Jeremiah out of the stocks. Then Jeremiah said to him, Jehovah has not called your name Pashhur, but Magor-missabib.
- Luther1912 3. Und da es Morgen ward, zog Pashur Jeremia aus dem Stock. Da sprach Jeremia zu ihm: Der HERR heißt dich nicht Pashur,
- RV'1862 2. E hirió Fasur a Jeremías profeta, y púsole en el calabozo, que estaba a la puerta de Benjamín en lo alto, la cual está en la casa de Jehová.
- Biblia1776 3. Ja toisena päivänä otti Pashur Jeremian vankiudesta. Niin Jeremia sanoi hänelle: ei Herra kutsu sinun nimeäs Pashur, vaan Magor joka taholta.
- KJV 3. And it came to pass on the morrow, that Pashur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him, The LORD hath not called thy name Pashur, but Magormissabib.
- RV'1862 3. Y el día siguiente Fasur sacó a Jeremías del calabozo; y díjole Jeremías: No ha llamado Jehová tu nombre Fasur, mas

sondern Schrecken um und um.

RuSV1876 3 Но на другой день Пасхор выпустил Иеремию из колоды, и Иеремия сказал ему: не „Пасхор" нарек Господь имя тебе, но „Магор Миссавив".

Magormissabid.

FI33/38 4. Sillä näin sanoo Herra: Katso, minä teen sinut kauhistukseksi sekä itsellesi että kaikille ystävillesi; he kaatuvat vihollistensa miekkaan sinun silmiesi nähden, ja koko Juudan minä annan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän vie heidät Baabeliin pakkosiirtolaisuuteen ja surmaa heitä miekalla.

Biblia1776 4. Sillä näin sanoo Herra: katso, minä annan sinun kaikkein sinun ystäväis kanssa pelkoon, ja heidän pitää kaatuman vihollistensa miekan kautta, ja sen pitää sinun silmäs näkemän; ja minä olen hylkäävä koko Juudan Babelin kuninkaan käteen, jonka pitää viemän heitä Babeliin ja tappaman miekalla.

CPR1642 4. Sillä näin sano HERra: Cadzo minä annan sinun caickein sinun ystäwäis cansa pelcoon ja heidän pitä caatuman wihollistens miecan cautta sen pitä sinun silmilläs näkemän. Ja minä olen hyljäwä coco Judan Babelin Cuningan käteen jonga heitä pitä wiemän Babelijn ja tappaman miecalla.

MLV19 4 For Jehovah says thus, Behold, I will make you a terror to yourself and to all your friends. And they will fall by the sword of their enemies and your eyes will behold it. And I will give all Judah into the hand of the king of

KJV 4. For thus saith the LORD, Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends: and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it: and I will give all Judah into the hand of the

Babylon and he will carry them captive to Babylon and will kill them with the sword.

Luther1912 4. Denn so spricht der HERR: Siehe, ich will dich zum Schrecken machen dir selbst und allen deinen Freunden, und sie sollen fallen durchs Schwert ihrer Feinde; das sollst du mit deinen Augen sehen. Und will das ganze Juda in die Hand des Königs zu Babel übergeben; der soll euch wegführen gen Babel und mit dem Schwert töten.

RuSV1876 4 Ибо так говорит Господь: вот, Я сделаю тебя ужасом для тебя самого и для всех друзей твоих, и падут они от меча врагов своих, и твои глаза увидят это. И всего Иуду предам в руки царя Вавилонского, и отведет их в Вавилон и поразит их мечом.

FI33/38 5. Ja minä annan kaikki tämän kaupungin rikkaudet, kaiken sen vaivannäön ja kaikki sen kalleudet, kaikki Juudan kuningasten aarteet minä annan heidän vihollistensa käsiin; nämä ryöstävät ne ja ottavat ne ja vievät ne Baabeliin.

CPR1642 5. Ja minä olen andawa caiken tämän Caupungin calun ynnä caiken hänen työns

king of Babylon, and he shall carry them captive into Babylon, and shall slay them with the sword.

RV'1862 4. Porque así dijo Jehová: He aquí que yo te pondré en espanto, a tí y a todos los que bien te quieren, y caerán por la espada de sus enemigos, y tus ojos lo verán; y a todo Judá entregaré en mano del rey de Babilonia, y transportarlos ha en Babilonia, y herirlos ha a cuchillo.

Biblia1776 5. Ja minä olen antava kaiken tämän kaupungin kalun, ynnä kaiken hänen työnsä kanssa, ja kaikki kalliit kappaleet, ja kaiken Juudan kuningasten tavaran, tahdon minä antaa heidän vihollistensa käteen, niin että heidän pitää heitä ryöstämän, ottaman pois ja viemän Babeliin.

cansa ja caicki callit cappalet ja caiken Judan Cuningasten tawaran heidän wihollistens käteen nijn että heidän pitä heitä ryöstämän ottaman pois ja wiemän Babelijn.

MLV19 5 Moreover I will give all the riches of this city and all the gains of it and all the precious things of it, yes, all the treasures of the kings of Judah I will give into the hand of their enemies. And they will make them a prey and take them and carry them to Babylon.

KJV 5. Moreover I will deliver all the strength of this city, and all the labours thereof, and all the precious things thereof, and all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, which shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon.

Luther1912 5. Auch will ich alle Güter dieser Stadt samt allem, was sie gearbeitet und alle Kleinode und alle Schätze der Könige Juda's in ihrer Feinde Hand geben, daß sie dieselben rauben, nehmen und gen Babel bringen.

RV'1862 5. Y daré toda la sustancia de esta ciudad, y todo su trabajo, y todas sus cosas preciosas, y todos los tesoros de los reyes de Judá daré en mano de sus enemigos, y saquearlos han; y tomarlos han, y traerlos han en Babilonia.

RuSV1876 5 И предам все богатство этого города и все стяжание его, и все драгоценности его; и все сокровища царей Иудейских отдам в руки врагов их, и разграбят их ивозьмут, и отправят их в Вавилон.

FI33/38 6. Ja sinä, Pashur, ynnä kaikki, jotka talossasi asuvat, te saatte vaeltaa vankeuteen, ja sinä tulet Baabeliin; sinne sinä kuolet ja sinne sinut

Biblia1776 6. Ja sinä Pashur, sinun pitää kaiken perhees kanssa menemän vankiuteen, ja menemän Babeliin; siellä pitää sinun kuoleman ja

haudataan, sinut ja kaikki ystäväsi, joille olet valhetta ennustanut.

haudattaman, sinä ynnä kaikkein sinun ystäväis kanssa, joille sinä valhetta ennustanut olet.

CPR1642 6. Ja sinä Pashur sinun pitä caiken perhes cansa oleman fangina ja menemän Babelijn siellä pitä sinun cuoleman ja haudattaman ynnä caickein sinun ystäwittes cansa joille sinä walhetta saarnat.

MLV19 6 And you, Pashhur and all who dwell in your house will go into captivity. And you will come to Babylon and there you will die and there you will be buried, you and all your friends, to whom you have prophesied falsely.

KJV 6. And thou, Pashur, and all that dwell in thine house shall go into captivity: and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and shalt be buried there, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied lies.

Luther1912 6. Und du, Pashur, sollst mit allen deinen Hausgenossen gefangen gehen und gen Babel kommen; daselbst sollst du sterben und begraben werden samt allen deinen Freunden, welchen du Lügen predigst.

RV'1862 6. Y tú, Fasur, y todos los moradores de tu casa iréis cautivos, y en Babilonia entrarás, y allá morirás, y allá serás enterrado, tú y todos los que bien te quieren, a los cuales has profetizado con mentira.

RuSV1876 6 И ты, Пасхор, и все живущие в доме твоём, пойдёте в плен; и придёшь в Вавилон, и там умрешь, и там будешь похоронен, ты и все друзья твои, которым ты пророчествовал ложно.

JEREMIA

- FI33/38 7. Sinä olet taivutellut minua, Herra, ja minä olen taipunut; sinä olet tarttunut minuun ja voittanut. Minä olen ollut nauruna pitkin päivää, kaikki pilkkaavat minua.
- CPR1642 7. HERra sinä olet minun yllyttänyt ja minä olen yldynyt sinä olet minulle juuri wäkewä ollut ja olet woittanut: mutta minä olen sentähden tullut syljetyxi jocapäiwä että jocainen naura minua.
- MLV19 7 O Jehovah, you have persuaded me and I was persuaded. You are stronger than I and have prevailed. I have become a laughing-stock all the day; everyone mocks me.
- Luther1912 7. HERR, du hast mich überredet, und ich habe mich überreden lassen; du bist mir zu stark gewesen und hast gewonnen; aber ich bin darüber zum Spott geworden täglich, und jedermann verlacht mich.
- RuSV1876 7 Ты влек меня, Господи, – и я увлечен; Ты сильнее меня – и превозмог, и я каждый
- Biblia1776 7. Herra, sinä olet minun yllyttänyt, ja minä olen yltynyt; sinä olet minulle juuri väkevä ollut, ja olet voittanut; mutta minä olen sentähden tullut syljetyksi joka päivä, että jokainen nauraa minua.
- Osat1551 7. AH HERRA/ sine vskotit minun/ ia mine annoin itzeni wietelte/ sine olet ollut minulle ylenwäkeue/ ia olet woittanut. Mutta mine olen sen polesta iocapeiue pilcattu/ ia iocainen minua naura. (Ah HERRA/ sinä uskotit minun/ ja minä annoin itseni wieteltää/ sinä olet ollut minulle ylen wäkewä/ ja olet woittanut. Mutta minä olen sen puolesta joka päiwä pilkattu/ ja jokainen minua nauraa.)
- KJV 7. O LORD, thou hast deceived me, and I was deceived: thou art stronger than I, and hast prevailed: I am in derision daily, every one mocketh me.
- RV'1862 7. Engañásteme, o! Jehová, y engañado soy: más fuerte has sido que yo, y me venciste: cada día he sido escarnecido, cado uno burla de mí:

день в посмеянии, всякий издевается надо мною.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. Sillä niin usein kuin minä puhun, täytyy minun parkua, huutaa väkivaltaa ja sortoa; sillä Herran sana on tullut minulle häväistykseksi ja pilkaksi pitkin päivää. | Biblia1776 | 8. Sillä sittekuin minä puhunut, huutanut ja saarnannut olen siitä tuskasta ja hävityksestä, on Herran sana tullut minulle pilkaksi ja nauruksi joka päivä. |
| CPR1642 | 8. Sillä sijttecuin minä puhunut huutanut ja saarnannut olen sijtä tuscast ja häwityxest on HERran sana tullut minulle pilcaxi ja nauroxi jocapäiwä. | Osat1551 | 8. Sille sijttequin mine puhuin/ hwsin ia sarnasin sijte Witzaudhest ia Raateluxest/ ombi minulle se HERRAN Sana/ pilcaxi ia häpiexi iocapeiue tullut. (Sillä sitten kuin minä puhuin/ huusin ja saarnasin siitä witsaudesta ja raateluksesta/ ompii minulle se HERRAN sana/ pilkaksi ja häpeäksi joka päiwä tullut.) |
| MLV19 | 8 For as often as I speak, I cry out. I cry, Violence and destruction! Because the word of Jehovah is made a reproach to me and a ridicule, all the day. | KJV | 8. For since I spake, I cried out, I cried violence and spoil; because the word of the LORD was made a reproach unto me, and a derision, daily. |
| Luther1912 | 8. Denn seit ich geredet, gerufen und gepredigt habe von der Plage und Verstörung, ist mir des HERRN Wort zum Hohn und Spott geworden täglich. | RV'1862 | 8. Porque desde que hablo, doy voces, grito violencia y destrucción: porque la palabra de Jehová me ha sido para afrenta y escarnio cada día. |
| RuSV1876 | 8 Ибо лишь только начну говорить я, — кричу о насилии, вопию о разорении, | | |

потому что слово Господне обратилось в поношение мне и в повседневное посмеяние.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | <p>9. Mutta kun minä sanoin: En tahdo ajatella häntä enkä enää puhua hänen nimessään, niin sydämessäni oli kuin polttava tuli, suljettuna minun luihini. Ja väsyksiin asti minä koetin sitä kestää, mutta en voinut.</p> | Biblia1776 | <p>9. Niin minä sanoin: en minä tahdo enään ajatella hänen päällensä, enkä tahdo enään saarnata hänen nimeensä; mutta minun sydämessäni oli niinkuin polttavainen tuli, suljettu minun luissani, niin että minä suutuin kärsimästä, enkä enää voinut.</p> |
| CPR1642 | <p>9. Nijn joucahtui minun mieleni: en minä tahdo enä ajatella hänen päällens engä tahdo enä saarnata hänen nimeens: mutta minun sydämesäni ja luisani oli nijncuin polttawainen tuli nijn etten minä woinut sitä kärsiä ja olin liki huckumallans.</p> | Osat1551 | <p>9. Silloin iochtui minun mieleheni/ Lach/ Em mine sillen tadho sen päle aiatella/ ia ei enembi henen Nimehens sarnata. Waan se tuli minun sydhemeni ia minun Luihini/ quin palaua Tuli/ nin etten mine site maltanut kersie ia olin lehes heruochtunut. (Silloin johtui minun mieleeni/ Lach/ En minä silleen tahdo sen päälle ajatella/ ja en enempi hänen nimehensä saarnata. Waan se tuli minun sydämeeni ja minun luihini/ kuin palawa tuli/ niin etten minä sitä malttanut kärsiä ja olin lähes herwohtunut (herwoton).)</p> |
| MLV19 | <p>9 And if I say, I will not make mention of him, nor speak any more in his name, then there is in my heart as it were a burning fire shut up in</p> | KJV | <p>9. Then I said, I will not make mention of him, nor speak any more in his name. But his word was in mine heart as a burning fire</p> |

my bones and I am weary with forbearing and I cannot.

Luther1912 9. Da dachte ich: Wohlan, ich will sein nicht mehr gedenken und nicht mehr in seinem Namen predigen. Aber es ward in meinem Herzen wie ein brennendes Feuer, in meinen Gebeinen verschlossen, daß ich's nicht leiden konnte und wäre fast vergangen.

RuSV1876 9 И подумал я: „не буду я напоминать о Нем и не буду более говорить во имя Его"; но было в сердце моем, как бы горящий огонь, заключенный в костях моих, и я истомился, удерживая его, и не мог.

FI33/38 10. Sillä monen minä kuulen parjaavan. Kauhistus yltympäri! Ilmiantakaa! Ilmiantakaamme hänet! Kaikki minun ystäväni vaanivat, milloin minä kompastuisin: Ehkäpä hän antaa viekoitella itsensä, niin että voitamme hänet ja saamme hänelle kostaa.

CPR1642 10. Sillä minä cuulen cuinga monda minua panettelewat ja minun pitä jocapaicas pelcuri oleman: Candacat päälle me tahdom wahwast canda hänen päällens sanowat caicki minun ystäwäni ja cumpanini jos me taidaisimme woitta hänen tulla hänen cansans yhteen ja costa hänelle.

shut up in my bones, and I was weary with forbearing, and I could not stay.

RV'1862 9. Y dije: No me acordaré más de él, ni más hablaré en su nombre. Y fué en mi corazón como un fuego ardiente metido en mis huesos: trabajé por sufrirle, y no pude:

Biblia1776 10. Sillä minä kuulin monen panetuksen ja pelvon joka paikasta: kantakaat päälle, me tahdomme vahvasti kantaa hänen päällensä, sanovat kaikki minun ystäväni ja kumppanini, jos me taitaisimme voittaa hänen, tulla hänen kanssansa yhteen ja kostaa hänelle.

Osat1551 10. Sille mine cwlen/ quinga monda minua kirouat/ ia mine alati wapisen. Candacat/ Huy/ Me tadhon canda henen pälens (sanouat caiki minun Ysteueni ia Cumpanini) ios me henen woittaisim/ ia vlotuisim heneen/ ia costaisim henelle. (Sillä minä kuulen/ kuinka monta minua kiroawat/ ja

minä alati wapisen. Kantakaat/ Me tahdon kantaa hänen päällensä (sanowat kaikki minun ystäväni ja kumppanini) jos me hänen woittaisimme/ ja ulottuisimme häneen/ ja kostaisimme hänelle.)

MLV19 10 For I have heard the defaming of many, terror on every side. Denounce and we will denounce him, say all my familiar friends, those who watch for my fall. Perhaps he will be persuaded and we will prevail against him and we will take our revenge on him.

KJV 10. For I heard the defaming of many, fear on every side. Report, say they, and we will report it. All my familiars watched for my halting, saying, Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, and we shall take our revenge on him.

Luther1912 10. Denn ich höre, wie mich viele schelten und schrecken um und um. "Hui, verklagt ihn! Wir wollen ihn verklagen!" sprechen alle meine Freunde und Gesellen, "ob wir ihn übervorteilen und ihm beikommen mögen und uns an ihm rächen."

RV'1862 10. Porque oí la murmuración de muchos, temor de todas partes: Denunciád, y denunciaremos. Todos mis amigos miraban, si cojearía: Quizá se engañará, y prevaleceremos contra él, y tomaremos de él nuestra venganza.

RuSV1876 10 Ибо я слышал толки многих: угрозы вокруг; „заявите, говорили они , и мы сделаем донос". Все, жившие со мною в мире, сторожат за мною, не споткнусь ли я: „может быть, говорят , он попадетсся, и мы одолеем его и отмстим ему".

FI33/38 11. Mutta Herra on minun kanssani niinkuin

Biblia1776 11. Mutta Herra on minun kanssani, niinkuin

väkevä sankari; sentähden minun vainoojani kompastuvat eivätkä mitään mahda. He saavat suuren häpeän, sillä he ovat olleet ymmärtämättömät, iankaikkisen pilkan, joka ei ole unhottuva.

CPR1642 11. Mutta HERRA on minun cansani nijncuin wäkewä Sangari sentähden pitä minun wainojani langeman ja ei woittaman: waan pitä suureen häpiään tuleman että he nijn tyhmäst toimittawat se häpiä pitä oleman ijancaickinen ja ei pidä unhotettaman.

MLV19 11 But Jehovah is with me as an awesome mighty one. Therefore my persecutors will stumble and they will not prevail. They will be utterly put to shame, because they have not dealt wisely, even with an everlasting dishonor which will never be forgotten.

väkevä sankari; sentähden pitää minun vainoojani lankeeman ja ei voittaman, vaan pitää suureen häpiään tuleman, että he niin tyhmästi toimittavat; se häpiä pitää oleman ijankaikkinen, ja ei pidä unohdettaman.

Osat1551 11. Mutta HERRA ombi minun cansani ninquin iocu wäkeue Kempji/ senteden pite minun Sortaiani langeman/ ia ei ylitzewoittaman. Waan heiden pite sangen häpiemen/ senteden ette he nin tyhmesti tekeuet. Sen häpien pite ijancaikkisen heille oleman/ ioca ei ikenens vnodheta. (Mutta HERRA ompi minun kanssani niinkuin joku wäkewä kemppi (sankari 1642)/ sentähden pitää minun sortajani lankeeman/ ja ei ylitse woittaman. Waan heidän pitää sangen häpeämän/ sentähden että he niin tyhmästi tekewät. Sen häpeän pitää iankaikkisen heille oleman/ joka ei ikänänsä unohdeta.)

KJV 11. But the LORD is with me as a mighty terrible one: therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail: they shall be greatly ashamed; for they shall not prosper: their everlasting confusion shall never be forgotten.

JEREMIA

Luther1912 11. Aber der HERR ist bei mir wie ein starker Held; darum werden meine Verfolger fallen und nicht obliegen, sondern sollen zu Schanden werden, darum daß sie so töricht handeln; ewig wird die Schande sein, deren man nicht vergessen wird.

RuSV1876 11 Но со мною Господь, как сильный ратоборец; поэтому гонители мои споткнутся и не одолеют; сильно посрамятся, потому что поступали неразумно; посрамление будет вечное, никогда не забудется.

FI33/38 12. Herra Sebaot, sinä joka tutkit vanhurskaan, näet munaskuut ja sydämen, salli minun nähdä, että kostat heille, sillä sinun huomaasi minä olen jättänyt asiani.

CPR1642 12. JA nyt HERRa Zebaoth sinä joca coettelet wanhurscan sinä tutkit munascuut ja sydämen anna minun nähdä costos heistä: sillä minä olen andanut sinun haldus minun asiani.

RV'1862 11. Mas Jehová está conmigo como poderoso gigante; por tanto los que me persiguen tropezarán, y no prevalecerán: serán avergonzados en gran manera, porque no prosperarán: tendrán perpetua vergüenza, que nunca se olvidará.

Biblia1776 12. Ja nyt Herra Zebaot, sinä joka koettelet vanhurskaan, sinä tutkit munaskuut ja sydämen: anna minun nähdä kostos heistä; sillä minä olen antanut sinun haltuus minun asiani.

Osat1551 12. Ja nyt HERRA Zebaoth/ sine quin ne Hurskat coettelet/ munaskuut ia sydhemet näet. Anna minun nähä sinun Costos heiden ylitzens/ sille mine olen minun syyni andanut sinun haltus. (Ja nyt HERRA Zebaoth/ sinä kuin ne hurskaat koettelet/ munaskuut ja sydämet näet. Anna minun nähdä sinun kostosi heidän ylitsensä/ sillä minä olen minun syyni antanut sinun

haltuusi.)

- MLV19 12 But, O Jehovah of hosts, who tries the righteous, who sees the heart and the mind, let me see your vengeance on them, for to you I have revealed my cause.
- Luther1912 12. Und nun, HERR Zebaoth, der du die Gerechten prüfst, Nieren und Herz siehst, laß mich deine Rache an ihnen sehen; denn ich habe dir meine Sache befohlen.
- RuSV1876 12 Господи сил! Ты испытываешь праведного и видишь внутренность исердце. Да увижу я мщение Твое над ними, ибо Тебе вверил я дело мое.
- FI33/38 13. Veisatkaa Herralle, ylistäkää Herra, sillä hän pelastaa köyhän pahantekijäin käsistä.
- CPR1642 13. Weisatcat HErralle kijttäkät HERRa joca autta köyhän henge pahain käsistä.
- MLV19 13 Sing to Jehovah. Praise Jehovah, for he has delivered the soul of the needy man from the
- KJV 12. But, O LORD of hosts, that triest the righteous, and seest the reins and the heart, let me see thy vengeance on them: for unto thee have I opened my cause.
- RV'1862 12. O! Jehová de los ejércitos, que sondas lo justo, que ves los riñones y el corazón, vea yo tu venganza de ellos, porque a tí descubrí mi causa.
- Biblia1776 13. Veisatkaat Herralle, kiittäkää Herra, joka auttaa köyhän henkeä pahain käsistä.
- Osat1551 13. Weisacat HERRALLE/ kijtteket HERRA/ ioca sen Waiuaisen sielun ninen Pahatekiedhen käsist wapactapi. (Weisatkaat HERRALLE/ kiittäkää HERRA/ joka sen waiuaisen sielun niiden pahantekijäiden käsistä wapahtaapi.)
- KJV 13. Sing unto the LORD, praise ye the LORD: for he hath delivered the soul of the poor

hand of evildoers.

Luther1912 13. Singet dem HERRN, rühmt den HERRN, der
des Armen Leben aus der Boshafte[n] Händen
errettet!

RuSV1876 13 Пойте Господу, хвалите Господа, ибо Он
спасает душу бедного от руки злодеев. –

from the hand of evildoers.

RV'1862 13. Cantád a Jehová: load a Jehová; porque
escapó el alma del pobre de mano de los
malgnos.

FI33/38 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä synnyin;
älköön se päivä, jona äitini minut synnytti,
olko siunattu.

CPR1642 14. Kirottu olcon se päivä jona minä syndynyt
olen älkön se päivä olco siunattu jona minun
äitin on minun synnyttänyt.

Biblia1776 14. Kirottu olkoon se päivä, jona minä
syntynyt olen; älköön se päivä olko siunattu,
jona minun äitini on minun synnyttänyt.

Osat1551 14. Kirottu olcoon se peiue/ iona mine
syndynyt olin/ elken se peiue siugnattu olco/
iona minun Eiten synnytti minun. (Kirottu
olkoon se päivä/ jona minä syntynyt olin/
älkään se päivä siunattu olko/ jona minun
äitini synnytti minun.)

MLV19 14 Cursed be the day in which I was born. Do
not let the day in which my mother bore me
be blessed.

Luther1912 14. Verflucht sei der Tag, darin ich geboren
bin; der Tag müsse ungesegnet sein, darin
mich meine Mutter geboren hat!

RuSV1876 14 Проклят день, в который я родился!
день, в который родила меня мать моя, да
не будет благословен!

KJV 14. Cursed be the day wherein I was born:
let not the day wherein my mother bare me
be blessed.

RV'1862 14. Maldito sea el día en que nació: el día que
mi madre me parió no sea bendito.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 15. Kirottu olkoon se mies, joka toi minun isälleni ilosanoman, sanoen: Sinulle on syntynyt poikalapsi, ja saattoi hänelle suuren ilon. | Biblia1776 | 15. Kirottu olkoon se mies, joka minun isälleni sanomaa toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan; suuresti ilahuttaaksensa häntä. |
| CPR1642 | 15. Kirottu olcon se joca minun Isälleni hywä sanomata toi ja sanoi: sinä olet saanut nuoren pojan ilahuttaxens händä. | Osat1551 | 15. Kirottu olcoon se/ ioca minun Isälleni hyue sanomata toi/ ia sanoi/ Sinulle poica syndyi hende ilahuttaxens. (Kirottu olkoon se/ joka minun isälleni hywää sanomaa toi/ ja sanoi/ Sinulle poika syntyi häntä ilahduttaaksensa.) |
| MLV19 | 15 Cursed be the man who brought news to my father, saying, A male-child is born to you, making him very glad. | KJV | 15. Cursed be the man who brought tidings to my father, saying, A man child is born unto thee; making him very glad. |
| Luther1912 | 15. Verflucht sei der, so meinem Vater gute Botschaft brachte und sprach: "Du hast einen jungen Sohn", daß er ihn fröhlich machen wollte! | RV'1862 | 15. Maldito sea el hombre que dió nuevas a mi padre, diciendo: Nacídote ha hijo varón: alegrando le hizo alegrar. |
| RuSV1876 | 15 Проклят человек, который принес весть отцу моему и сказал: „у тебя родился сын“, и тем очень обрадовал его. | | |
| FI33/38 | 16. Käyköön sen miehen niinkuin niiden kaupunkien, jotka Herra kukisti armahtamatta. Hän kuulכון huudon | Biblia1776 | 16. Se mies olkoon niinkuin ne kaupungit, jotka Herra kukisti, ja ei sitä katunut; hän kuulכון huomenehtain parun ja |

aamulla, sotahuudon keskipäivän aikana,

CPR1642 16. Se mies olcon nijncuin ne Caupungit jotca HERra cukisti ja ei hän sitä catunut hän cuulcan huomeneltain pargun ja puolipäiwänä surun.

puolipäivänä huudon:

Osat1551 16. Se sama Mies olcoon ninquin ne Caupungit/ iotca HERRA cukisti/ ia ei hen site catunut. Hen cwlcän ydhen parun amulla/ ia polipeiuelle ydhen surkiudhen. (Se sama mies olkoon niinkuin ne kaupungit/ jotka HERRA kukisti/ ja ei hän sitä katunut. Hän kuulkaan yhden parun aamulla/ ja puolipäiwällä yhden surkeuden.)

MLV19 16 And let that man be as the cities which Jehovah overthrew and did not relent. And let him hear a cry in the morning and shouting at noontime,

KJV 16. And let that man be as the cities which the LORD overthrew, and repented not: and let him hear the cry in the morning, and the shouting at noontide;

Luther1912 16. Der Mann müsse sein wie die Städte, so der HERR hat umgekehrt, und ihn nicht gereut hat; und müsse des Morgens hören ein Geschrei und des Mittags ein Heulen!

RV'1862 16. Y sea el tal hombre como las ciudades que asoló Jehová, y no se arrepintió; y oiga gritos de mañana, y voces a mediodía.

RuSV1876 16 И да будет с тем человеком, что с городами, которые разрушил Господь и не пожалел; даслышит он утром вопль и в полдень рыдание

FI33/38 17. koska ei surmannut minua äidinkohtuun, niin että äitini olisi ollut minun hautani ja hänen kohtunsa jäänyt iäti kantavaksi.

Biblia1776 17. Ettes siis tappanut minua äitini kohdussa, että minun äitini olisi ollut minun hautani, ja hänen kohtunsa olisi ijankaikkisesti kantava

- CPR1642 17. Ettes sijs tappanut minua äitini kohdussa että minun äitin olis ollut minun hautan ja hänen cohtuns olis ijancaickisest candawa ollut.
- Osat1551 17. Oy ettet sine ole minua tappanut minun Eiteni codhussa/ ette minun Eiten olis minun Hautani ollut/ ia henen Rumins olis ijancaikisesta wastain ollut. (Oi ettet sinä ole mina tappanut minun äitini kohdussa/ että minun äitini olisi minun hautani ollut/ ja hänen ruumiinsa olisi iankaikkisesti wastain ollut.)
- MLV19 17 because he did not kill me from the womb and so my mother would have been my grave and her womb always {Lit: everlasting} great.
- KJV 17. Because he slew me not from the womb; or that my mother might have been my grave, and her womb to be always great with me.
- Luther1912 17. Daß du mich doch nicht getötet hast im Mutterleibe, daß meine Mutter mein Grab gewesen und ihr Leib ewig schwanger geblieben wäre!
- RV'1862 17. ¿Por qué no me mató en el vientre, y mi madre me hubiera sido mi sepulcro, y su vientre concebimiento perpetuo?
- RuSV1876 17 за то, что он не убил меня в самой утробе – так, чтобы мать моя была мне гробом, и чрево ее оставалосьвечно беременным.
- FI33/38 18. Miksi olen äitini kohdusta tullut näkemään tuskaa ja vaivaa, niin että minun päiväni päättyvät häpeässä?
- Biblia1776 18. Miksi minä siis olen äitini kohdusta tullut, tuskaa ja sydämen surua näkemään, ja kuluttamaan päiviäni häpiällä?

JEREMIA

CPR1642 18. Mixi minä sijs olen äitini cohdsta tullut että minun sencaltaista tusca ja sydämen surua näkemän pitä ja culuttaman minun päiwäni häpiäll.

Osat1551 18. Mixi mine sis Eiteni codhusta vlostullut olen/ ette minun teuty sencaltaisen surkiudhen ia sydhemenkiwun nädhe/ ia minun peiueni häpien cansa culutta? (Miksi minä siis äitini kohdusta ulostullut olen/ että minun täytyy senkaltaisen surkeuden ja sydämenkiwun nähdä/ ja minun päiwäni häpeän kanssa kuluttaa?)

MLV19 18 Why did I come forth out of the womb to see labor and sorrow, that my days should be consumed with shame?

KJV 18. Wherefore came I forth out of the womb to see labour and sorrow, that my days should be consumed with shame?

Luther1912 18. Warum bin ich doch aus Mutterleibe hervorgekommen, daß ich solchen Jammer und Herzeleid sehen muß und meine Tage mit Schanden zubringen!

RV'1862 18. ¿Para qué salí del vientre? ¿para ver trabajo y dolor, y que mis dias se gastasen en vergüenza?

RuSV1876 18 Для чего вышел я из утробы, чтобы видеть труды и скорби, и чтобы дни мои исчезали в бесславии?

21 luku

Jerusalem annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun kuningas Sidkia lähetti hänen tykönsä Pashurin, Malkian pojan, ja pappi Sefanjan,

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin kuningas Zedekia lähetti hänen tykönsä Pashurin Malkian pojan, ja

Maasejan pojan, sanomaan:

papin Zephanian, Maesejan pojan, ja antoi hänelle sanoa:

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca Cuningas Zedechia lähetti hänen tygöns Pashurin Malchian pojan ja Zephanian Maesejan Papin pojan ja andoi hänelle sano:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when king Zedekiah sent to him Pashhur the son of Malchijah and Zephaniah the son of Maaseiah, the priest, saying,

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashur the son of Melchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying,

Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da der König Zedekia zu ihm sandte Pashur, den Sohn Malchias, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, und ließ ihm sagen:

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová cuando el rey Sedecías envió a él a Fasur, hijo de Melquíás, y a Sofonías, sacerdote, hijo de Maasías, que le dijese:

RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда царь Седекия прислал к нему Пасхора, сына Молхиина, и Софонию, сына Маасеи священника, сказать ему:

FI33/38 2. Kysy neuvoa Herralta meidän puolestamme, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, sotii meitä vastaan. Ehkäpä Herra tekee meille ihmeen, kaikkien ihmeittensä

Biblia1776 2. Kysy Herralta meidän puolestamme; sillä Nebukadnetsar Babelin kuningas sotii meitä vastaan: jos Herra tahtoo meille tehdä kaikkein ihmettensä jälkeen, että hän menis

vertaisen, niin että tämä lähtee pois meidän kimpustamme.

CPR1642 2. Kysys HERralle meidän puolestam: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas soti meitä wastan että HERra tahdois sijs meille tehdä caickein ihmettens jälkeen että hän menis pois meidän tyköäm.

MLV19 2 I beseech you, inquire of Jehovah on our behalf. For Nebuchadnezzar king of Babylon makes war against us. Perhaps Jehovah will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

Luther1912 2. Frage doch den HERRN für uns. Denn Nebukadnezar, der König zu Babel, streitet wider uns; daß der HERR doch mit uns tun wolle nach allen seinen Wundern, damit er von uns abzöge.

RuSV1876 2 „вопроси о нас Господа, ибо Навуходоносор, царь Вавилонский, воюет против нас; может быть, Господь сотворит с нами что-либо такое, как все чудеса Его, чтобы тот отступил от нас".

FI33/38 3. Jeremia vastasi heille: Sanokaa Sidkialle näin:

pois meidän tyköämme.

KJV 2. Enquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; if so be that the LORD will deal with us according to all his wondrous works, that he may go up from us.

RV'1862 2. Pregunta ahora por nosotros a Jehová, porque Nabucodonosor, rey de Babilonia, hace guerra contra nosotros: quizá Jehová hará con nosotros según todas sus maravillas, y se irá de sobre nosotros.

Biblia1776 3. Jeremia sanoi heille: näin sanokaat Zedekialle:

JEREMIA

CPR1642 3. Jeremia sanoi heille: näitä sanocat Zedechialle.

MLV19 3 Then Jeremiah said to them, Thus you* will say to Zedekiah:

Luther1912 3. Jeremia sprach zu ihnen: So saget Zedekia:

RuSV1876 3 И сказал им Иеремия: так скажите Седекии:

KJV 3. Then said Jeremiah unto them, Thus shall ye say to Zedekiah:

RV'1862 3. Y Jeremías les dijo: Diréis así a Sedecías:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Katso, minä käännän takaisin sota-aseet, jotka ovat teidän käsissänne ja joilla te muurin ulkopuolella taistelette piirittäjiänne, Baabelin kuningasta ja kaldealaisia, vastaan, ja kokoan ne tämän kaupungin keskelle.

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: katso, minä tahdon kääntää ne sota-aseet takaperin, jotka teidän käsissänne ovat, joilla te soditte Babelin kuningasta vastaan ja Kaldealaisia vastaan, jotka teidän muurinne piirittäneet ovat ympäri, ja tahdon heitä koota keskelle kaupunkia kokoon.

CPR1642 4. Näin sano HERra Israelin Jumala: cadzo minä tahdon käändä ne aset tacaperin cuin te käsisänne pitelette joilla te soditte Babelin Cuningasta wastan ja Chaldealaisia wastan jotca teidän muurin ymbärins pijrittänet owat ja tahdon heitä coota keskelle Caupungita cocoon.

MLV19 4 Jehovah says thus, the God of Israel: Behold, I will turn back the weapons of war that are in

KJV 4. Thus saith the LORD God of Israel; Behold, I will turn back the weapons of war that are

your* hands, with which you* fight against the king of Babylon and against the Chaldeans who besiege you*, outside the walls. And I will gather them into the midst of this city.

in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, which besiege you without the walls, and I will assemble them into the midst of this city.

Luther1912 4. Das spricht der Herr, der Gott Israels: Siehe, ich will die Waffen zurückwenden, die ihr in euren Händen habt, womit ihr streitet wider den König zu Babel und wider die Chaldäer, welche euch draußen an der Mauer belagert haben; und will sie zuhauf sammeln mitten in dieser Stadt.

RV'1862 4. Así dijo Jehová, Dios de Israel: He aquí que yo vuelvo las armas de guerra que están en vuestras manos, y con que vosotros peleáis con el rey de Babilonia; y los Caldeos que os tienen cercados fuera de la muralla, yo los juntaré en medio de esta ciudad.

RuSV1876 4 так говорит Господь, Бог Израилев: вот, Я обращаю назад воинские орудия, которые в руках ваших, которыми вы сражаетесь с царем Вавилонским и с Халдеями, осаждающими вас вне стены, и соберу оные посреди города сего;

FI33/38 5. Ja minä itse sodin teitä vastaan ojennetulla kädellä ja väkevällä käsivarrella, vihassa ja kiivastuksessa ja suuressa suuttumuksessa.

Biblia1776 5. Ja minä tahdon tapella teitä vastaan ojennetulla kädellä, väkevällä käsivarrella, julmuudella, närkästyksellä ja suurella vihalla.

CPR1642 5. Ja minä tahdon tapella teitä wastan ojetulla kädellä wäkewällä käsiwarrella suurella wihalla julmudella ja armottomudella.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 5 And I myself will fight against you* with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger and in wrath and in great indignation.</p> | <p>KJV 5. And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath.</p> |
| <p>Luther1912 5. Und ich will wider euch streiten mit ausgereckter Hand, mit starkem Arm, mit Zorn, Grimm und großer Ungnade.</p> | <p>RV'1862 5. Y pelearé contra vosotros con mano alzada, y con brazo fuerte, y con furor, y enojo, e ira grande.</p> |
| <p>RuSV1876 5 и Сам буду воевать против вас рукою простертою и мышцею крепкою, во гневе и в ярости и в великом негодовании;</p> | |
| <p>FI33/38 6. Ja minä tuhoan tämän kaupungin asukkaat, ihmiset ja eläimet; he kuolevat suureen ruttoon.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja tahdon lyödä tämän kaupungin asuvaisia, sekä kansaa että karjaa, niin että heidän pitää kuoleman suureen ruttoon.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja tahdon lyödä tämän Caupungin asuwaisia sekä Canssa että carja nijn että heidän pitä cuoleman suureen rutton.</p> | |
| <p>MLV19 6 And I will kill* the inhabitants of this city, both man and beast. They will die of a great pestilence.</p> | <p>KJV 6. And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast: they shall die of a great pestilence.</p> |
| <p>Luther1912 6. Und ich will die Bürger dieser Stadt schlagen, die Menschen und das Vieh, daß sie sterben sollen durch eine große Pestilenz.</p> | <p>RV'1862 6. Y heriré los moradores de esta ciudad; y los hombres, y las bestias de grande pestilencia morirán.</p> |
| <p>RuSV1876 6 и поражу живущих в сем городе – и</p> | |

людей и скот; от великой язвы умрут они.

FI33/38 7. Ja sen jälkeen, sanoo Herra, minä annan Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen palvelijansa ja kansan ja ne, jotka ovat tähän kaupunkiin jääneet jäljelle rutolta, miekalta ja nälältä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja heidän vihollistensa käsiin, niiden, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja hän surmaa heidät miekan terällä; ei hän säästä heitä, ei sääli eikä armahda.

CPR1642 7. Ja sijtte sano HERra tahdon minä anda Zedechian Judan Cuningan palwelioinens ja Canssoinens jotca tähän Caupungijn rutolda miecalda ja näljaldä jäänet owat NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja heidän wihollisens käsijn ja nijden käsijn jotca seisowat heidän hengens perän että hänen pitä lyömän heitä miecan terällä ettei sijnä yhtän säästetä eikä armo eli laupiutta pidä oleman.

MLV19 7 And afterward, says Jehovah, I will deliver Zedekiah king of Judah and his servants and the people, even such as are left in this city

Biblia1776 7. Ja sitte, sanoo Herra, tahdon minä antaa Zedekian, Juudan kuninkaan, palvelioinensa ja kansoinensa, jotka tähän kaupunkiin rutolta, miekalta ja nälältä jääneet ovat, Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, ja heidän vihollistensa käsiin, ja niiden käsiin, jotka seisovat heidän henkensä perään, että hänen pitää lyömän heitä miekan terällä, ettei siinä yhtään säästetä, eikä armoa eli laupiutta pidä oleman.

KJV 7. And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left

from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and he will kill* them with the edge of the sword. He will not spare them, nor have pity, nor have mercy.

Luther1912 7. Und darnach, spricht der HERR, will ich Zedekia, den König Juda's, samt seinen Knechten und dem Volk, das in dieser Stadt vor der Pestilenz, vor Schwert und Hunger übrigbleiben wird, geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und in die Hände ihrer Feinde, und in die Hände derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß er sie mit der Schärfe des Schwerts also schlage, daß kein Schonen noch Gnade noch Barmherzigkeit da sei.

RuSV1876 7 А после того, говорит Господь, Седекию, царя Иудейского, слуг егои народ, и оставшихся в городе сем от моровой язвы, меча и голода, предам в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки врагов их и в руки ищущих души их; и он поразит их острием меча и не пощадит их, и не пожалеет и не помилует.

in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life: and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have mercy.

RV'1862 7. Y después, así dijo Jehová: Entregaré a Sedecías, rey de Judá, y a sus criados, y al pueblo, y los que quedaren, en la ciudad de la pestilencia, y de la espada, y del hambre, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan sus almas, y herirlos ha a filo de espada: no los perdonará, ni los recibirá a merced, ni habrá de ellos misericordia.

- FI33/38 8. Ja sano tälle kansalle: Näin sanoo Herra: Katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.
- Biblia1776 8. Ja sano tälle kansalle: näin sanoo Herra: katso, minä panen teidän eteenne elämän tien ja kuoleman tien.
- CPR1642 8. JA sanos tälle Canssalle: näin sano HErra: Cadzo minä panen teidän eteen elämän tien ja cuoleman tien.
- MLV19 8 And you will say to this people, Jehovah says thus: Behold, I set before you* the way of life and the way of death.
- KJV 8. And unto this people thou shalt say, Thus saith the LORD; Behold, I set before you the way of life, and the way of death.
- Luther1912 8. Und sage diesem Volk: So spricht der HERR: Siehe, ich lege euch vor den Weg zum Leben und den Weg zum Tode.
- RV'1862 8. Y a este pueblo dirás: Así dijo Jehová: He aquí que yo pongo delante de vosotros camino de vida, y camino de muerte.
- RuSV1876 8 И народу сему скажи: так говорит Господь: вот, Я предлагаю вам путь жизни и путь смерти:
- FI33/38 9. Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja menee kaldealaisten puolelle, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä saaliinansa.
- Biblia1776 9. Joka tässä kaupungissa asuu, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka lähtee ulos ja pakenee Kaldealaisten tykö, jotka teitä piirittävät, se saa elää ja pitää henkensä niinkuin saaliin.
- CPR1642 9. Joca täsä Caupungis on hänen pitä cuoleman mieckan nälkän ja rutton: mutta joca lähte ulos ja pakene Chaldealaisten tygö

jotca teitä pijrittäwät se saa elä ja pitä hengens nijncuin saalin.

- MLV19 9 He who abides in this city will die by the sword and by the famine and by the pestilence. But he who goes out and passes over to the Chaldeans who besiege you*, he will live and his life will be to him for a prey.
- Luther1912 9. Wer in dieser Stadt bleibt, der wird sterben müssen durch Schwert, Hunger und Pestilenz; wer aber sich hinausbegibt zu den Chaldäern, die euch belagern, der soll lebendig bleiben und soll sein Leben als eine Ausbeute behalten.
- RuSV1876 9 кто останется в этом городе, тот умрет от меча и голода и моровой язвы; а кто выйдет и предастся Халдеям, осаждающим вас, тот будет жив, и душа его будет ему вместо добычи;
- FI33/38 10. Sillä minä olen kääntänyt kasvoni tätä kaupunkia vastaan, sen onnettomuudeksi eikä onneksi, sanoo Herra; Baabelin kuninkaan käsiin se annetaan, ja hän polttaa sen tulella.
- CPR1642 10. Sillä minä olen asettanut minun kasvoni
- KJV 9. He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence: but he that goeth out, and falleth to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be unto him for a prey.
- RV'1862 9. El que se quedará en esta ciudad, morirá a cuchillo, o de hambre, o de pestilencia: mas el que saliere, y se pasare a los Caldeos que os tienen cercados, vivirá, y su vida le será por despojo.
- Biblia1776 10. Sillä minä olen asettanut kasvoni tätä kaupunkia vastaan onnettomuudeksi ja en hyväksi, sanoo Herra; hän pitää Babelin kuninkaan haltuun annettaman, että hän polttais hänen tulella.

tätä Caupungita watan onnettomudexi ja en
hywäxi sano HErra: hänen pitä Babelin
Cuningan haldun annettaman että hän poltais
hänen tulella.

MLV19 10 For I have set my face upon this city for evil
and not for good, says Jehovah. It will be given
into the hand of the king of Babylon and he
will burn it with fire.

Luther1912 10. Denn ich habe mein Angesicht über diese
Stadt gerichtet zum Unglück und zu keinem
Guten, spricht der HERR. Sie soll dem König zu
Babel übergeben werden, daß er sie mit Feuer
verbrenne.

RuSV1876 10 ибо Я обратил лице Мое против города
сего, говорит Господь, на зло, а не на
добро; он будет предан в руки царя
Вавилонского, и тот сожжет его огнем.

FI33/38 11. Ja sano Juudan kuninkaan huoneelle:
Kuulkaa Herran sana:

CPR1642 11. JA cuulcat HERRan sana te Judan Cuningan
huonesta.

MLV19 11 And concerning the house of the king of
Judah, hear the word of Jehovah.

KJV 10. For I have set my face against this city for
evil, and not for good, saith the LORD: it shall
be given into the hand of the king of
Babylon, and he shall burn it with fire.

RV'1862 10. Porque mi rostro he puesto contra esta
ciudad para mal, y no para bien, dice Jehová:
en mano del rey de Babilonia será
entregada, y quemarla ha a fuego.

Biblia1776 11. Ja kuulkaat Herran sanaa, te Juudan
kuninkaan huoneesta.

KJV 11. And touching the house of the king of
Judah, say, Hear ye the word of the LORD;

JEREMIA

Luther1912 11. Und höret des HERRN Wort, ihr vom Hause des Königs in Juda!

RuSV1876 11 И дому царя Иудейского скажи :
слушайте слово Господне:

FI33/38 12. Daavidin huone! Näin sanoo Herra:
Tuomitkaa joka aamu oikeat tuomiot ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä, ettei minun vihani syttyisi kuin tuli ja palaisi, eikä olisi sammuttajaa, teidän tekojenne pahuuden tähden.

CPR1642 12. Sinä Dawidin huone näitä sano HERra:
pitäkät duomio amulla ja pelastacat wäkiwallaisen käsist surullinen ettei minun julmuden waellais nijncuin tuli ja palais nijn ettei sitä yxikän sammutta taida teidän pahan menon tähden.

MLV19 12 O house of David, Jehovah says thus:
Execute justice in the morning and deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor, lest my wrath go forth like fire and burn so that none can quench it, because of the evil of your* practices.

Luther1912 12. Du Haus David, so spricht der Herr: Haltet des Morgens Gericht und errettet die

RV'1862 11. Y a la casa del rey de Judá dirás: Oid palabra de Jehová:

Biblia1776 12. Sinä Davidin huone, näin sanoo Herra:
pitäkääät tuomio aamulla, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ettei minun julmuuteni läksisi ulos niinkuin tuli, ja palaisi, niin ettei sitä yksikään sammuttaa taida, teidän pahan menonne tähden.

KJV 12. O house of David, thus saith the LORD;
Execute judgment in the morning, and deliver him that is spoiled out of the hand of the oppressor, lest my fury go out like fire, and burn that none can quench it, because of the evil of your doings.

RV'1862 12. Casa de David, así dijo Jehová: Juzgád de mañana juicio, y librád el oprimido de mano

Beraubten aus des Frevlers Hand, auf daß mein Grimm nicht ausfahre wie ein Feuer und brenne also, das niemand löschen könne, um eures bösen Wesens willen.

RuSV1876 12 дом Давидов! так говорит Господь: с раннего утра произведите суд и спасайте обижаемого от руки обидчика, чтобы ярость Моя не вышла, как огонь, и не разгорелась по причине злых дел ваших до того, что никто не погасит.

del opresor; porque mi ira no salga como fuego, y se encienda, y no haya quien apague, por la maldad de vuestras obras.

FI33/38 13. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä laakson asujatar, sinä tasangon kalliolinna, sanoo Herra, teidän kimppuunne, jotka sanotte: 'Kuka voi astua alas meitä vastaan, kuka tulla meidän asuntoihimme?'

Biblia1776 13. Katso, sanoo Herra, minä sanon sinulle, joka asut laaksoissa, vuorilla ja tasaisilla kedoilla, ja jotka sanovat: kuka tahtoo karata meidän päällemme eli tulla meidän linnoihimme?

CPR1642 13. Cadzo sano HERra: Minä sanon sinulle joca asut laxoisa mäjillä ja tasaisilla kedoilla ja sanot: cuca tahto carata meidän päällem eli tulla meidän linnoijm?

MLV19 13 Behold, I am against you, O inhabitant of the valley and of the rock of the plain, says Jehovah, you* who say, Who will come down against us? Or who will enter into our habitations?

KJV 13. Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, and rock of the plain, saith the LORD; which say, Who shall come down against us? or who shall enter into our habitations?

JEREMIA

- Luther1912 13. Siehe, spricht der HERR, ich will an dich, die du wohnst im Grunde, auf dem Felsen der Ebene und sprichst: Wer will uns überfallen oder in unsre Feste kommen?
- RuSV1876 13 Вот, Я – против тебя, жительница долины, скала равнины, говорит Господь, – против вас, которые говорите: „кто выступит против нас и кто войдет в жилища наши?"
- FI33/38 14. Minä rankaisen teitä teidän tekojenne hedelmän mukaan, sanoo Herra, ja sytytän tuleen sen kaupungin metsän, ja tuli kuluttaa kaiken, mitä sen ympärillä on.
- CPR1642 14. Minä tahdon edzitellä teitä sano HERra teidän töiden hedelmän jälkeen minä tahdon tulen sytyttää teidän medzään culuttaman caickia cuin signä ymbärillä on.
- MLV19 14 And I will punish you* according to the fruit of your* practices, says Jehovah. And I will kindle a fire in her forest and it will devour all that is all around her.
- Luther1912 14. Ich will euch heimsuchen, spricht der HERR, nach der Frucht eures Tuns; ich will ein Feuer anzünden in ihrem Walde, das soll alles
- RV'1862 13. He aquí, yo a tí, moradora del valle de la piedra de la llanura, dice Jehová: los que decís: ¿Quién subirá contra nosotros? y ¿quién entrará en nuestras moradas?
- Biblia1776 14. Minä tahdon etsiskellä teitä, sanoo Herra, teidän töidenne hedelmän jälkeen, ja tahdon tulen sytyttää teidän metsäanne, kuluttamaan kaikkia, mitä siinä ympärillä on.
- KJV 14. But I will punish you according to the fruit of your doings, saith the LORD: and I will kindle a fire in the forest thereof, and it shall devour all things round about it.
- RV'1862 14. Y visitaros he conforme al fruto de vuestras obras, dijo Jehová; y haré encender fuego en su breña, y consumirá todo lo que

umher verzeihen.

está al derredor de ella.

RuSV1876 14 Но Я посету вас по плодам дел ваших, говорит Господь, и зажгу огонь в лесу вашем, и пожрет все вокруг него.

22 luku

Tuomionsanoja Juudan kuninkaista Sallumista, Joojakimista ja Konjasta.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Mene alas Juudan kuninkaan linnaan ja puhu siellä tämä sana;

Biblia1776 1. Näin sanoi Herra: mene alas Juudan kuninkaan huoneeseen, ja puhu siellä nämät sanat.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: mene alas Judan Cuningan huonesen ja puhu siellä nämät sanat ja sano:

MLV19 1 Thus said Jehovah: Go down to the house of the king of Judah and speak there this word,

KJV 1. Thus saith the LORD; Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word,

Luther1912 1. So spricht der HERR: Gehe hinab in das Haus des Königs in Juda und rede daselbst dies Wort

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: Desciende a la casa del rey de Judá, y habla allí esta palabra,

RuSV1876 1 Так сказал Господь: сойди в дом царя Иудейского и произнеси слово сие

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. sano: Kuule Herran sana, sinä Juudan kuningas, joka istut Daavidin valtaistuimella, sinä ja sinun palvelijasi ja kansasi, jotka käytte sisälle näistä porteista. | Biblia1776 | 2. Ja sano: kuule Herran sanaa, sinä Juudan kuningas, joka istut Davidin istuimella, sekä sinä että sinun palvelias, ja sinun kansas, jotka tästä portista sisälle käytte. |
| CPR1642 | 2. Cuule HERran sana sinä Judan Cuningas joca istut Dawidin istuimella sekä sinä että sinun palwelias ja sinun Canssas jotca tästä portista käytte. | | |
| MLV19 | 2 and say, Hear the word of Jehovah, O king of Judah, who sits upon the throne of David, you and your servants and your people who enter in by these gates. | KJV | 2. And say, Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates: |
| Luther1912 | 2. und sprich: Höre des HERRN Wort, du König Juda's, der du auf dem Stuhl Davids sitzt, du und deine Knechte und dein Volk, die zu diesen Toren eingehen. | RV'1862 | 2. Y dí: Oye palabra de Jehová, o! rey de Judá, que estas asentado sobre el trono de David: tú, y tus criados, y tu pueblo, que entran por estas puertas. |
| RuSV1876 | 2 и скажи: выслушай слово Господне, царь Иудейский, сидящий на престоле Давидовом, ты, и слуги твои, и народ твой, входящие сими воротами. | | |
| FI33/38 | 3. Näin sanoo Herra: Tehkää oikeus ja vanhurskaus ja pelastakaa ryöstetty sortajan kädestä; muukalaiselle, orvolle ja leskelle älkää tehkö vääryyttä ja väkivaltaa älkääk | Biblia1776 | 3. Näin sanoo Herra: pitäkää laki ja oikeus, ja auttakaat poljettua väkivaltaisen kädestä, ja älkää vaivatko muukalaista, orpoja ja leskiä, ja älkää kellenkään tehkö vääryyttä, |

vuodattako viatonta verta tässä paikassa.

ja älkäät vuodattako viatointa verta tässä paikassa.

CPR1642 3. Näin sano HErra: pitäkät Laki ja oikeus ja auttatat surullista wäkiwaldaisen kädestä ja älkät waiwatco muucalaista orwoja ja leskiä ja älkät kellengän tehkö wääryttä ja älkät täsä paicas wuodattaco wiatoinda werta.

MLV19 3 Jehovah says thus: Execute you* justice and righteousness. And deliver he who is robbed out of the hand of the oppressor. And do no wrong. Do no violence to the traveler, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

KJV 3. Thus saith the LORD; Execute ye judgment and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor: and do no wrong, do no violence to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place.

Luther1912 3. So spricht der HERR: Haltet Recht und Gerechtigkeit, und errettet den Beraubten von des Frevlers Hand, und schindet nicht die Fremdlinge, Waisen und Witwen, und tut niemand Gewalt, und vergießt nicht unschuldig Blut an dieser Stätte.

RV'1862 3. Así dijo Jehová: Hacéd juicio y justicia, y librád al oprimido de mano del opresor, y no engañéis ni robéis al extranjero, ni al huérfano, ni a la viuda, ni derraméis sangre inocente en este lugar.

RuSV1876 3 Так говорит Господь: производите суд и правду и спасайте обижаемого от руки притеснителя, не обижайте и не тесните пришельца, сироты и вдовы, и невинной крови не проливайте на месте сем.

JEREMIA

- FI33/38 4. Sillä jos te teette tämän sanan mukaan, niin tulee tämän linnan porteista sisälle, ajaen vaunuilla ja hevosilla, kuninkaita, jotka istuvat Daavidin valtaistuimella, tulee kuningas ynnä hänen palvelijansa ja kansansa.
- CPR1642 4. Jos te näitä teette niin pitää Cuningat jotca Dawidin istuimella istuwat tämän huonen portista menemän sisälle sekä waunuilla että orehilla palwelioinens ja Canssoinens.
- MLV19 4 For if you* do this thing indeed, then there will enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he and his servants and his people.
- Luther1912 4. Werdet ihr solches tun, so sollen durch die Tore dieses Hauses einziehen Könige die auf Davids Stuhl sitzen, zu Wagen und zu Rosse, samt ihren Knechten und ihrem Volk.
- RuSV1876 4 Ибо если вы будете исполнять слово сие, то будут входить воротами дома сего цари, сидящие вместо Давида на престоле его, ездящие на колеснице и на конях, сами и слуги их и народ их.
- Biblia1776 4. Sillä jos te kaiketi tämän teette, niin pitää kuninkaat, jotka Davidin istuimella istuvat, tämän huoneen portista menemään sisälle, jotka ajavat vaunuilla ja hevosilla, he itse palvelioinensa ja karjoinensa.
- KJV 4. For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people.
- RV'1862 4. Porque si haciendo hicieréis esta palabra, entrarán por las puertas de esta casa los reyes sentados por David sobre su trono, cabalgando en carro y en caballos, él, y sus criados, y su pueblo.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 5. Mutta jos te ette kuule näitä sanoja, niin minä vannon itse kauttani, sanoo Herra, että tämä linna on tuleva raunioiksi. | Biblia1776 | 5. Mutta jollette näitä kuule, niin olen minä itselläni vannonut, sanoo Herra: tämä huone pitää kukistettaman. |
| CPR1642 | 5. Mutta jollet te näitä cuule nijn olen minä idzelläni wannonut sano HERra tämä huone pitä cukistettaman. | | |
| MLV19 | 5 But if you* will not hear these words, I swear by myself, says Jehovah, that this house will become a desolation. | KJV | 5. But if ye will not hear these words, I swear by myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. |
| Luther1912 | 5. Werdet ihr aber solchem nicht gehorchen, so habe ich bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, dies Haus soll zerstört werden. | RV'1862 | 5. Y si no oyereis estas palabras, por mí juré, dijo Jehová, que esta casa será desierta. |
| RuSV1876 | 5 А если не слушаете слов сих, то Мною клянусь, говорит Господь, что дом сей сделается пустым. | | |
| FI33/38 | 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan linnasta: Sinä olet minulle Gilead, olet Libanonin huippu; mutta totisesti, minä teen sinut erämaaksi, asumattomiksi kaupungeiksi. | Biblia1776 | 6. Sillä näin sanoo Herra Juudan kuninkaan huoneesta: Gilead, sinä olet minulle pää Libanonissa: mitämaks, minä tahdon sinun tehdä kylmille, ja laitan kaupungit olemaan ilman asuvia. |
| CPR1642 | 6. Sillä näin sano HERra Judan Cuningan huoneista: Gilead sinä olet minulle pää Libanonis mitämax minä tahdon sinun tehdä kylmille ja laitan Caupungit oleman ilman | | |

asujamita:

- | | |
|--|--|
| MLV19 6 For Jehovah says thus concerning the house of the king of Judah: You are Gilead to me and the head of Lebanon, yet surely I will make you a wilderness, cities which are not inhabited. | KJV 6. For thus saith the LORD unto the king's house of Judah; Thou art Gilead unto me, and the head of Lebanon: yet surely I will make thee a wilderness, and cities which are not inhabited. |
| Luther1912 6. Denn so spricht der HERR von dem Hause des Königs in Juda: Ein Gilead bist du mir, ein Haupt im Libanon. Was gilt's? ich will dich zur Wüste und die Einwohner ohne Städte machen. | RV'1862 6. Porque así dijo Jehová sobre la casa del rey de Judá: Galaad, tú amí, o! cabeza del Líbano, si yo no te pusiere en soledad, y ciudades inhabitables. |
| RuSV1876 6 Ибо так говорит Господь дому царя Иудейского: Галаад ты у Меня, вершина Ливана; но Я сделаю тебя пустынею и города необитаемыми | |
| FI33/38 7. Minä vihin hävittäjät sinua vastaan, kukin aseinensa, ja he hakkaavat maahan sinun valiosetrisi ja heittävät ne tuleen. | Biblia1776 7. Ja olen määrännyt sinulle hävittäjät, kukin aseillansa, hakkaamaan maahan sinun valitut sedripuus, ja heittämään tuleen. |
| CPR1642 7. Sillä minä olen määrännyt sinulle hävittäjän cugin heidän asettens cansa nijden pitä hackaman maahan sinun walitut Cedris ja heittämän tuleen. | |
| MLV19 7 And I will prepare destroyers against you, | KJV 7. And I will prepare destroyers against thee, |

each one with his weapons and they will cut down your choice cedars and cast them into the fire.

Luther1912 7. Denn ich habe den Verderber über dich bestellt, einen jeglichen mit seinen Waffen; die sollen deine auserwählten Zedern umhauen und ins Feuer werfen.

RuSV1876 7 и приготворю против тебя истребителей, каждого со своими орудиями, и срубят лучшие кедры твои и бросят в огонь.

FI33/38 8. Monet kansat kulkevat tämän kaupungin ohitse ja kysyvät toinen toiseltansa: 'Miksi on Herra tehnyt näin tälle suurelle kaupungille?'

CPR1642 8. Nijn pitä monda pacanata lähtemän tästä Caupungist ja sanoman keskenäns: mixi on HERra näin tehnyt tälle suurelle Caupungille?

MLV19 8 And many nations will pass by this city and they will say each man to his neighbor, Why has Jehovah done thus to this great city?

Luther1912 8. So werden viele Heiden vor dieser Stadt vorübergehen und untereinander sagen: Warum hat der HERR mit dieser großen Stadt

every one with his weapons: and they shall cut down thy choice cedars, and cast them into the fire.

RV'1862 7. Y señalaré contra tí disipadores, cada uno con sus armas, y cortarán tus cedros escogidos, y echarlos han en el fuego.

Biblia1776 8. Niin pitää monta pakanaa käymän tämän kaupungin ohitse, ja sanoman keskenänsä: miksi on Herra näin tehnyt tälle suurelle kaupungille?

KJV 8. And many nations shall pass by this city, and they shall say every man to his neighbour, Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?

RV'1862 8. Y muchas naciones pasarán junto a esta ciudad, y dirán cada uno a su compañero: ¿Por qué lo hizo así Jehová con esta grande

also gehandelt?

ciudad?

RuSV1876 8 И многие народы будут проходить через город сей и говорить друг другу: „за что Господь так поступил с этим великим городом?“

FI33/38 9. Ja siihen vastataan: 'Siksi, että he hylkäsivät Herran, Jumalansa, liiton ja kumarsivat muita jumalia ja palvelivat niitä.'

Biblia1776 9. Ja pitää vastattaman: että he Herran Jumalansa liiton hyljänneet ovat, ja kumartaneet muita jumalia, ja palvelleet niitä.

CPR1642 9. Ja pitä wastattaman: että he heidän HErrans Jumalans liiton hyljännet ovat ja cumartanet muita jumalita ja palwellet niittä.

MLV19 9 Then they will answer, Because they forsook the covenant of Jehovah their God and worshiped other gods and served them.

KJV 9. Then they shall answer, Because they have forsaken the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.

Luther1912 9. Und man wird antworten: Darum daß sie den Bund des HERRN, ihres Gottes, verlassen und andere Götter angebetet und ihnen gedient haben.

RV'1862 9. Y dirán: Porque dejaron el concierto de Jehová su Dios, y adoraron dioses ajenos, y les sirvieron.

RuSV1876 9 И скажут в ответ: „за то, что они оставили завет Господа Бога своего и поклонялись иным богам и служили им“.

JEREMIA

- FI33/38 10. Älkää kuollutta itkekö älkääkä häntä surkutelko, vaan itkekää tuota poiskulkevaa, sillä hän ei enää palaja eikä saa nähdä synnyinmaatansa.
- CPR1642 10. Älkät itkekö cuolluita älkät myös sureco heitä waan itkekät sitä cuin mene pois ja ei pidä ikänäns palajaman Isäns maata näkemän.
- MLV19 10 Weep you* not for him who is dead, nor sympathize with him. But weep greatly for him who goes away, for he will return no more, nor see his native country.
- Luther1912 10. Weinet nicht über die Toten und grämet euch nicht darum; weinet aber über den, der dahinzieht; denn er wird nimmer wiederkommen, daß er sein Vaterland sehen möchte.
- RuSV1876 10 Не плачьте об умершем и не жалейте о нем; но горько плачьте об отходящем в плен, ибо он уже не возвратится и не увидит родной страны своей.
- FI33/38 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta, joka tuli kuninkaaksi isänsä Joosian sijaan ja joka on vaeltanut pois tästä paikasta: Hän ei enää
- Biblia1776 10. Älkäät itkekö kuolleita, älkäät myös sureko heitä, vaan itkekäät katkerasti sitä, joka menee pois, ja ei pidä ikinä palajaman isänsä maata näkemään.
- KJV 10. Weep ye not for the dead, neither bemoan him: but weep sore for him that goeth away: for he shall return no more, nor see his native country.
- RV'1862 10. No lloréis al muerto, ni hayáis compasión de él, llorando llorád por el que va, por que no volverá jamas; ni verá la tierra donde nació.
- Biblia1776 11. Sillä näin sanoo Herra Sallumista Josian, Juudan kuninkaan, pojasta, joka isänsä Josian siassa on kuningas, ja on lähtenyt tästä siasta, ettei hänen pidä tähän enään

tänne palaja;

palajaman;

CPR1642 11. Sillä näin sano HERra Sallumist Josian Judan Cuningan pojast joca Isäns Josian sias on Cuningas ja on lähtenyt tästä siasta: waan ei hänen pidä tähän palajaman.

MLV19 11 For Jehovah says thus concerning Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father and who went forth out of this place: He will not return there any more.

KJV 11. For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah king of Judah, which reigned instead of Josiah his father, which went forth out of this place; He shall not return thither any more:

Luther1912 11. Denn so spricht der HERR von Sallum, dem Sohn Josias, des Königs in Juda, welcher König ist anstatt seines Vaters Josia, der von dieser Stätte hinausgezogen ist: Er wird nicht wieder herkommen,

RV'1862 11. Porque así dijo Jehová de Sellum, hijo de Josías, rey de Judá, que reina por Josías, su padre: El que saliere de este lugar, no volverá acá más:

RuSV1876 11 Ибо так говорит Господь о Саллуме, сыне Иосии, царе Иудейском, который царствовал после отца своего, Иосии, и который вышел из сего места: он уже не возвратится сюда,

FI33/38 12. vaan mihin hänet on vangiksi viety, sinne hän kuolee eikä näe enää tätä maata.

Biblia1776 12. Sillä hänen pitää kuoleman siinä paikassa, johonka hän vangiksi viety on, ja ei saa tätä maata enää nähdä.

CPR1642 12. Mutta pitä cuoleman sijnä johonga hän

fangixi wiety on ja ei saa tätä maata enämbi
nähdä.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 But in the place where they have led him captive, there he will die and he will see this land no more. | KJV | 12. But he shall die in the place whither they have led him captive, and shall see this land no more. |
| Luther1912 | 12. sondern muß sterben an dem Ort, dahin er gefangen geführt ist, und wird dies Land nicht mehr sehen. | RV'1862 | 12. Antes en el lugar adonde le trasportaren, morirá, y no verá más esta tierra. |
| RuSV1876 | 12 но умрет в том месте, куда отвели его пленным, иболее не увидит земли сей. | | |
| FI33/38 | 13. Voi häntä, joka ei vanhurskaudella taloansa rakenna eikä yläsalejansa oikeudella; joka ilmaiseksi teettää työtä lähimmäisellään eikä anna hänelle hänen palkkaansa; | Biblia1776 | 13. Voi sitä, joka ei vanhurskaudella huonettansa rakenna, vaan sioittaa asuinsiansa vääryydellä; joka antaa lähimmäisensä ilman mitään työtä tehdä, ja ei anna hänelle palkkaansa; |
| CPR1642 | 13. WOi sitä joca ei wanhurscaudella huonettans rakenna waan sioitta cotons wäärydellä: joca anda lähimmäisens ilman mitän työtä tehdä ja ei anna hänelle palckans: | Osat1551 | 13. WE henelle/ ioca Honens synnin cansa ylesrakenda/ ia henen Asumaians wärydhelle. Joca Lehimeisens andapi ilman palcata tötetedhe/ ia ei maxa henelle henen palcans/ (Woi hänelle/ joka huoneensa synnin kanssa ylös rakentaa/ ja hänen asunmajansa wääryydellä. Joka lähimmäisensä antaapi ilman palkatta työtä tehdä/ ja ei maksa hänelle hänen |

palkkaansa/)

- MLV19 13 Woe to him who builds his house by unrighteousness and his chambers by injustice, who uses his neighbor's service without wages and gives him not his hire,
- Luther1912 13. Weh dem, der sein Haus mit Sünden baut und seine Gemächer mit Unrecht, der seinen Nächsten umsonst arbeiten läßt und gibt ihm seinen Lohn nicht
- RuSV1876 13 Горе тому, кто строит дом свой неправдою и горницы свои беззаконием, кто заставляет ближнего своего работать даром и не отдает ему платы его,
- FI33/38 14. joka sanoo: 'Minä rakennan itselleni tilavan talon ja avarat yläsalit', joka hakkauttaa siihen ikkunat, laudoittaa sen setripuulla ja maalauttaa punavärillä.
- CPR1642 14. Waan ajattele: minä tahdon rakenda minulleni suuren huonen ja awaron salin: ja anda hacata ackunat sijhen ja caaritta sen Cedreillä ja tehdä sen punaisexi.
- KJV 13. Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, and his chambers by wrong; that useth his neighbour's service without wages, and giveth him not for his work;
- RV'1862 13. ¡Ay del que edifica su casa, y no en justicia; y sus salas, y no en juicio; sirviéndose de su prójimo de balde, y no dándole el salario de su trabajo!
- Biblia1776 14. Vaan ajattelee: minä tahdon rakentaa minulle suuren huoneen ja avaran salin, ja antaa hakata akkunat siihen, ja kaarittaa sen sedripuilla, ja tehdä sen punaiseksi.
- Osat1551 14. ia aiattele. Lach/ mine tadhon minulleni ydhen swren Honen raketa/ ia leuiet Pallacit/ ia Ackunat henesse vloshacata/ ia lijttepi sen Cedrin puun cansa/ ia sen punaisexi maala. (ja ajattelee. Lach/ minä tahdon minulleni yhden suuren huoneen rakentaa/ ja leweät

palatsit/ ja akkunat hänessä uloshakata/ ja liittäpi sen cedrin puun kanssa/ ja sen punaiseksi maalaa.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 14 who says, I will build me a wide house and spacious chambers and cuts out windows for himself and it is overlaid with cedar and painted with vermilion. | KJV 14. That saith, I will build me a wide house and large chambers, and cutteth him out windows; and it is cieled with cedar, and painted with vermilion. |
| Luther1912 14. und denkt: "Wohlan, ich will mir ein großes Haus bauen und weite Gemächer!" und läßt sich Fenster drein hauen und es mit Zedern täfeln und rot malen! | RV'1862 14. Que dice: Edificaré para mí casa espaciosa, y airosas salas; y le abre ventanas, y la cubre de cedro, y la pinta de bermellón. |
| RuSV1876 14 кто говорит: „построю себе дом обширный и горницы просторные“, – и прорубает себе окна, и обшивает кедром, и красит красною краскою. | |
| FI33/38 15. Siksikö sinä olet kuningas, että sinulla on into setripuuhun? Eikö sinun isäsikin syönyt ja juonut ja kuitenkin ollut oikeuden ja vanhurskauden tekijä? Ja silloin hänen kävi hyvin. | Biblia1776 15. Ajatteletkos sinä kuningas olla, että koreilet sedripuilla? Eikö isäs ole myös syönyt ja juonut? ja pysyi kuitenkin laissa ja oikeudessa, ja menestyi. |
| CPR1642 15. Ajatteletcostas Cuningas olla että coreilet Cedreillä? Eikö Isäs ole myös syönyt ja juonut ja pysyi cuitengin Laisa ja oikeudesa ja menestyi? | Osat1551 15. Lwlecos/ sinus Kuningasna oleuas/ ettes Cedrein cansa pramat? Eikö sinun lses mös sönyt ia ioonut/ ia quitengin piti Oikiutta ia Wanhurskautta/ ia hen hyuesti menestyi. |

(Luuletkos/ sinussa kuningasna olewasi/ ettäs cedrein kanssa pramaat? Eikö sinun isäsi syönyt ja juonut/ ja kuitenkin piti oikeutta ja wanhurskautta/ ja hän hywästi menestyi.)

- | | |
|---|--|
| MLV19 15 Shall you reign, because you strive to excel in cedar? Did not your father eat and drink and do justice and righteousness? Then it was well with him. | KJV 15. Shalt thou reign, because thou closest thyself in cedar? did not thy father eat and drink, and do judgment and justice, and then it was well with him? |
| Luther1912 15. Meinst du, du wollest König sein, weil du mit Zedern prangst? Hat dein Vater nicht auch gegessen und getrunken und hielt dennoch über Recht und Gerechtigkeit, und es ging ihm wohl? | RV'1862 15. ¿Reinarás, porque te cercas de cedro? ¿Tu padre no comió y bebió, e hizo juicio y justicia, y entonces le fué bien? |
| RuSV1876 15 Думаешь ли ты быть царем, потому что заключил себя в кедр? отец твой ел и пил, но производил суд и правду, и потому ему было хорошо. | |
| FI33/38 16. Hän hankki oikeuden kurjalle ja köyhälle; silloin kaikki kävi hyvin. Eikö tämä juuri ole minun tuntemistani, sanoo Herra? | Biblia1776 16. Hän autti vaivaista ja köyhää oikeuteen, ja se menestyi hänelle hyvin. Eikö se ole tuta minua? sanoo Herra. |
| CPR1642 16. Hän autti waiwaista ja köyhä oikeuteen ja se menestyi hänelle hywin eikö se ole oikein tuta minua? sano HERra. | Osat1551 16. Hen autti sen Raadholisen ia Kieuhen Oikiutehen/ ia hen hyuesti menestyi. Eikö tämä nin ole/ Minua oikein tuta/ sanopi |

HERRA? (Hän autti sen raadollisen ja köyhän oikeuteen/ ja hän hyvästi menestyi. Eikö tämä niin ole/ Minua oikein tuta/ sanoopi HERRA?)

MLV19 16 He judged the cause of the poor and needy man, then it was well. Was not this to know me? says Jehovah.

KJV 16. He judged the cause of the poor and needy; then it was well with him: was not this to know me? saith the LORD.

Luther1912 16. Er half dem Elenden und Armen zum Recht, und es ging ihm wohl. Ist's nicht also, daß solches heißt, mich recht erkennen? spricht der HERR.

RV'1862 16. Juzgó la causa del afligido y del menesterozo, y entonces estuvo bien: ¿no es esto conocerme a mí, dijo Jehová?

RuSV1876 16 Он разбирал дело бедного и нищего, и потому ему хорошо было. Не это ли значит знать Меня? говорит Господь.

FI33/38 17. Mutta sinun silmäsi ja sydämesi eivät pyydä muuta kuin omaa voittoa, muuta kuin vuodattaa viatonta verta ja harjoittaa väkivaltaa ja sortoa.

Biblia1776 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niin ole, vaan sinun ahneutes, vuodattaakses viatonta verta, ja tehdäkses väkivaltaa ja vääryyttä.

CPR1642 17. Mutta sinun silmäs ja sydämes ei niijn ole waan on ahneuteen vuodattaxens wiatoinda werta ja tehdäxens wäkiwalda ja wääryttä.

Osat1551 17. Mutta sinun Silmes ia sinun sydhemes/ euet sencaltaisten polehen catzo/ waan paramin Ahneuteen/ ia wighattoman Weren vloswodhattaman/ wäryttelemen/ ia wäkiualta tekemen. (Mutta sinun silmäsi ja sinun sydämesi/ eiwät senkaltaisten puoleen

katso/ waan paremmin ahneuteen/ ja wiattoman weren uloswuodattaman/ wääryyttelemän/ ja wäkiwaltaa tekemän.)

MLV19 17 But your eyes and your heart are not but for your covetousness and for shedding innocent blood and for oppression and for violence, to do it.

KJV 17. But thine eyes and thine heart are not but for thy covetousness, and for to shed innocent blood, and for oppression, and for violence, to do it.

Luther1912 17. Aber deine Augen und dein Herz stehen nicht also, sondern auf deinen Geiz, auf unschuldig Blut zu vergießen, zu freveln und unterzustoßen.

RV'1862 17. Mas tus ojos y tu corazón no son sino a tu avaricia, y a derramar la sangre inocente, y a opresión, y a hacer agravio.

RuSV1876 17 Но твои глаза и твое сердце обращены только к твоей корысти и к пролитою невинной крови, к тому, чтобы делать притеснение и насилие.

FI33/38 18. Sentähden, näin sanoo Herra Joojakimista, Joosian pojasta, Juudan kuninkaasta: Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi veljeni! Voi sisareni!' Ei hänelle pidetä valittajaisia eikä huudeta: 'Voi herraamme! Voi hänen loistoansa!'

Biblia1776 18. Sentähden näin sanoo Herra Jojakimista Josian, Juudan kuninkaan pojasta: ei häntä pidä itkettämän: voi veljeni! voi sisareni! ei häntä pidä itkettämän; voi herra! voi kuuluisa mies!

CPR1642 18. Sentähden sano HERra Jojachimist Josian Judan Cuningan pojasta: ei händä pidä itkettämän sanoden: woi weljen woi sisaren:

ei händä pidä itkettämän sanoden: woi herra
woi cuuluisa mies:

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 18 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah. They will not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! They will not lament for him, saying Ah lord! or, Ah his glory! | KJV | 18. Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah king of Judah; They shall not lament for him, saying, Ah my brother! or, Ah sister! they shall not lament for him, saying, Ah lord! or, Ah his glory! |
| Luther1912 | 18. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem Sohn Josias, dem König Juda's: Man wird ihn nicht beklagen: "Ach Bruder! ach Schwester!", man wird ihn auch nicht beklagen: "Ach Herr! ach Edler!" | RV'1862 | 18. Por tanto así dijo Jehová de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá: No le llorarán: ¡Ay hermano mío! ¡y ay hermana! no le llorarán: ¡Ay Señor! ¡ay de su grandeza! |
| RuSV1876 | 18 Посему так говорит Господь о Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудейском: не будут оплакивать его: „увы, брат мой!“ и: „увы, сестра!“ Не будут оплакивать его: „увы, государь!“ и: „увы, его величие!“ | | |
| FI33/38 | 19. Hänet haudataan niinkuin aasi haudataan: raahataan pois ja viskataan Jerusalemin porttien tuolle puolen. | Biblia1776 | 19. Hän pitää haudattaman niinkuin aasi, riepoitettaman ja heitettämän ulos Jerusalemin portin eteen. |
| CPR1642 | 19. Hän pitä haudattaman nijncuin Asi riepoitettaman ja wetkättämän Jerusalemin portin eteen. | | |

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 19 He will be buried with the burial of a donkey, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.</p> | <p>KJV 19. He shall be buried with the burial of an ass, drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem.</p> |
| <p>Luther1912 19. Er soll wie ein Esel begraben werden, zerschleift und hinausgeworfen vor die Tore Jerusalems.</p> | <p>RV'1862 19. En sepultura de asno será enterrado, arrastrándole y echándole fuera de las puertas de Jerusalem.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ослиным погребением будет он погребен; вытащат его и бросят далеко за ворота Иерусалима.</p> | |
| <p>FI33/38 20. Nouse Libanonille ja huuda, korota äänesi Baasanissa. Huuda Abarimin vuorilta, sillä kaikki sinun rakastajasi ovat murskaksi muserretut.</p> | <p>Biblia1776 20. Mene ylös Libanoniin ja huuda, ja anna äänes kuulua Basanissa, ja huuda Abarimista; sillä kaikki rakastajas ovat surkiasti surmatut.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja mene myös nyt Libanonijn ja huuda ja anna sinus cuulla Basanis ja huuda Abarimista: sillä caicki sinun racastajas owat surkiast surmatut.</p> | |
| <p>MLV19 20 Go up to Lebanon and cry. And lift up your voice in Bashan and cry from Abarim. For all your lovers are destroyed.</p> | <p>KJV 20. Go up to Lebanon, and cry; and lift up thy voice in Bashan, and cry from the passages: for all thy lovers are destroyed.</p> |
| <p>Luther1912 20. Gehe hinauf auf den Libanon und schreie und laß dich hören zu Basan und schreie von Abarim; denn alle deine Liebhaber sind</p> | <p>RV'1862 20. Sube al Líbano, y clama, y en Basán da tu voz, y grita hacia todas partes; porque todos tus enamorados son quebrantados.</p> |

zunichte gemacht.

RuSV1876 20 Взойди на Ливан и кричи, и на Васане
возвись голос твой и кричи с Аварима, ибо
сокрушены все друзья твои.

FI33/38 21. Minä puhuin sinulle onnesi päivinä. Sinä
vastasit: 'En tahdo kuulla.' Tämä on ollut sinun
tapasi nuoruudestasi asti: et ole kuullut minun
ääntäni.

Biblia1776 21. Minä olen sinulle sanonut sen, silloin
kuin sinun vielä myöten kävi; mutta sinä
sanoit: en minä tahdo kuulla. Juuri näin olet
sinä tehnyt hamasta nuoruudestas, ettes ole
kuullut minun ääntäni.

CPR1642 21. Minä olen ennen sinulle sanonut sen kuin
sinun vielä myöden käwi: mutta sinä sanoit:
en minä tahdo cuulla. Juuri näin olet sinä
tehnyt caiken sinun ikäs ettes ole cuullut
minun äändäni.

MLV19 21 I spoke to you in your prosperity, but you
said, I will not hear. This has been your
manner from your youth, that you obeyed not
my voice.

KJV 21. I spake unto thee in thy prosperity; but
thou saidst, I will not hear. This hath been
thy manner from thy youth, that thou
obeyedst not my voice.

Luther1912 21. Ich habe dir's vorhergesagt, da es noch
wohl um dich stand; aber du sprachst: "Ich
will nicht hören." Also hast du dein Lebtage
getan, daß du meiner Stimme nicht
gehorchtest.

RV'1862 21. Hablé a tí en tus prosperidades: dijiste:
No oiré. Este fué tu camino desde tu
juventud, que nunca oiste mi voz.

RuSV1876 21 Я говорил тебе во время благоденствия

твоего; но ты сказал: „не послушаю“. Таково было поведение твое с самой юности твоей, что ты не слушал гласа Моего.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 22. Myrskytuuli on kaitseva kaikkia sinun kaitsijoitasi, ja sinun rakastajasi menevät vankeuteen; silloin sinä saat häpeän ja pilkan kaiken pahuutesi tähden. | Biblia1776 | 22. Tuuli ajaa pois kaikki sinun paimenes, ja sinun rakastajas menevät vangiksi; siinä pitää sinua sitte syljettämän, ja sinun pitää häpiään tuleman kaiken sinun pahuutes tähden. |
| CPR1642 | 22. Tuuli aja pois caicki sinun paimenes ja caicki sinun racastajas menewät fangixi sijnä pitä sinua sijtte syljettämän ja häpiään tuleman caiken sinun pahudes tähden. | | |
| MLV19 | 22 The wind will feed all your shepherds and your loved ones will go into captivity. Surely then you will be ashamed and confounded for all your wickedness. | KJV | 22. The wind shall eat up all thy pastors, and thy lovers shall go into captivity: surely then shalt thou be ashamed and confounded for all thy wickedness. |
| Luther1912 | 22. Alle deine Hirten wird der Wind weiden, und deine Liebhaber ziehen gefangen dahin; da mußst du zum Spott und zu Schanden werden um aller deiner Bosheit willen. | RV'1862 | 22. A todos tus pastores pacerá el viento, y tus enamorados irán en cautividad. Entonces te avergonzarás, y te confundirás a causa de toda tu malicia. |
| RuSV1876 | 22 Всех пастырей твоих унесет ветер, и друзья твои пойдут в плен; и тогда ты будешь постыжен и посрамлен за все | | |

злодеяния твои.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 23. Sinä, joka asut Libanonissa, pidät pesäsi setripuissa: kuinka olet voihkiva, kun sinulle tuskat tulevat, kouristus niinkuin synnyttäväiselle! | Biblia1776 | 23. Sinä, joka nyt asut Libanonissa, ja siellä pesää pidät sedripuissa; kuinka kauniisti sinun pitää katsoman, kuin tuska ja kipu sinulle tulee niinkuin lapsensynnyttäjän? |
| CPR1642 | 23. Sinä joca nyt asut Libanonis ja siellä pesä pidät Cedrisä cuinga caunist sinun pitä cadzoman cosca tusca ja kipu sinulle tule nijncuin lapsen waiwas. | | |
| MLV19 | 23 O inhabitant of Lebanon, who makes your nest in the cedars, how greatly to be pitied you will be when pangs come upon you, the pain as of a woman in travail! | KJV | 23. O inhabitant of Lebanon, that makest thy nest in the cedars, how gracious shalt thou be when pangs come upon thee, the pain as of a woman in travail! |
| Luther1912 | 23. Die du jetzt auf dem Libanon wohnest und in Zedern nistest, wie schön wirst du sehen, wenn dir Schmerzen und Wehen kommen werden wie einer in Kindsnöten! | RV'1862 | 23. Habitaste en el Líbano: hiciste tu nido en los cedros: ¡cuán amada serás cuando te vinieren dolores, dolor como de mujer que está de parto! |
| RuSV1876 | 23 Живущий на Ливане, гнездящийся на кедрах! как жалок будешь ты, когда постигнут тебя муки, как боли женщины в родах! | | |
| FI33/38 | 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: olkoon Konja, Joojakimin poika, Juudan | Biblia1776 | 24. Niin totta kuin minä elän, sanoo Herra: jos Konia Jojakimin, Juudan kuninkaan, poika |

kuningas, vaikka sinettisormus minun oikeassa kädessäni — siitäkin minä sinut repäisen irti.

CPR1642 24. Niijn totta cuin minä elän sano HErra: jos Jechonia Jojachimin Judan Cuningan poica olis sinetti sormus minun oikiasa kädessäni niijn minä sijttekin wielä rewäisisin sinun sijtä pois.

MLV19 24 As I live, says Jehovah, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet I would pluck you from there,

Luther1912 24. So wahr ich lebe, spricht der HERR, wenn Chonja, der Sohn Jojakims, der König Juda's, ein Siegelring wäre an meiner rechten Hand, so wollte ich dich doch abreißen

RuSV1876 24 Живу Я, сказал Господь: если бы Иехония, сын Иоакима, царьИудейский, был перстнем на правой руке Моей, то и отсюда Я сорву тебя

FI33/38 25. Ja minä annan sinut niiden käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi, niiden käsiin, joita sinä kauhistut: Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja kaldealaisten käsiin.

CPR1642 25. Ja andaisin sinun heidän käsijns jotca seisovat sinun henges perän ja joitas pelkät

olis sinettisormus minun oikiassa kädessäni, niin minä sittenkin repäisisin sinun siitä pois,

KJV 24. As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon my right hand, yet would I pluck thee thence;

RV'1862 24. Vivo yo, dijo Jehová, que si Conías, hijo de Joacim, rey de Judá, fuera anillo en mi mano diestra, que de allí te arrancaré.

Biblia1776 25. Ja antaisin sinun heidän käsiinsä, jotka seisovat sinun henkes perään, ja joitas pelkää, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja Kaldealaisten käsiin.

nimittäin NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn ja Chaldealaisten käsijn:

- | | |
|--|---|
| MLV19 25 and I will give you into the hand of those who seek your life and into the hand of those of whom you are afraid, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into the hand of the Chaldeans. | KJV 25. And I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them whose face thou fearest, even into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. |
| Luther1912 25. und in die Hände geben derer, die nach deinem Leben stehen und vor welchen du dich fürchtest, in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und der Chaldäer. | RV'1862 25. Y te entregaré en mano de los que buscan tu alma, y en mano de aquellos cuya vista temas: y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de los Caldeos. |
| RuSV1876 25 и отдам тебя в руки ищущих души твоей и в руки тех, которых ты боишься, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки Халдеев, | |
| FI33/38 26. Ja minä heitän sinut ja sinun äitisi, joka on sinut synnyttänyt, vieraalle maalle, missä te ette ole syntyneet, ja sinne te kuolette. | Biblia1776 26. Ja tahdon ajaa sinun ja sinun äitis, joka sinun synnyttänyt on, toiseen maahsn, jossa ette syntyneet ole; ja siellä pitää teidän kuoleman. |
| CPR1642 26. Ja tahdon aja sinun ja sinun äitis cuin sinun synnyttänyt on toiseen maahan joca ei teidän Isänne maa ole ja siellä pitä teidän cuoleman. | |
| MLV19 26 And I will cast you out and your mother | KJV 26. And I will cast thee out, and thy mother |

who bore you, into another country where you* were not born and there you* will die.

Luther1912 26. Und ich will dich und deine Mutter, die dich geboren hat, in ein anderes Land treiben, das nicht euer Vaterland ist, und sollt daselbst sterben.

RuSV1876 26 и выброшу тебя и твою мать, которая родила тебя, в чужую страну, где вы не родились, и там умрете;

FI33/38 27. Mutta maahan, jonne heidän sielunsa halajaa palata, sinne he eivät palaa.

CPR1642 27. Ja siihen maahan josa he mielelläns olisit ei pidä heidän palajaman.

MLV19 27 But to the land to which their soul longs to return, there they will not return.

Luther1912 27. Und in das Land, da sie von Herzen gern wieder hin wären, sollen sie nicht wiederkommen.

RuSV1876 27 а в землю, куда душа их будет желать возвратиться, туда не возвратятся.

FI33/38 28. Onko sitten tämä mies, Konja, arvoton, rikottu astia, kelvoton kapine? Minkätähden on hänet ja hänen jälkeläisensä heitetty pois,

that bare thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die.

RV'1862 26. Y hacerte he trasportar, a tí y a tu madre que te parió, a tierra agena en la cual no nacisteis, y allá moriréis.

Biblia1776 27. Ja siihen maahan, jossa he mielellänsä olisivat, ei pidä heidän palajaman.

KJV 27. But to the land whereunto they desire to return, thither shall they not return.

RV'1862 27. Y a la tierra a la cual ellos levantan su alma para tornar allá, no volverán allá.

Biblia1776 28. Mikä viheliäinen, ylönkatsottu ja hyljätty mies on Konia? kelvotoin astia. Voi! miksi on hän ynnä siemenensä kanssa ajettu pois, ja

viskattu pois — maahan, jota eivät tunne?

CPR1642 28. Mikä wiheljäinen ylöncadzottu ja hyljätty mies on Chania? kelwotoin astia. Woi mixi on hän ynnä hänen siemenens cansa ajettu pois ja tundemattoman maahan hyljätty?

MLV19 28 Is this man Coniah a despised broken vessel? Is he a vessel in which none delights? Why are they cast out, he and his seed and are cast into the land which they do not know?

Luther1912 28. Wie ein elender, verachteter, verstoßener Mann ist doch Chonja! ein unwertes Gefäß! Ach wie ist er doch samt seinem Samen so vertrieben und in ein unbekanntes Land geworfen!

RuSV1876 28 „Неужели этот человек, Иехония, есть создание презренное, отверженное? или он – сосуд непотребный? за что они выброшены – он и племя его, и брошены в страну, которой не знали?”

FI33/38 29. Maa, maa, maa! Kuule Herran sana!

CPR1642 29. O maa maa maa cuule HERran sana.

tuntemattomaan maahan hyljätty?

KJV 28. Is this man Coniah a despised broken idol? is he a vessel wherein is no pleasure? wherefore are they cast out, he and his seed, and are cast into a land which they know not?

RV'1862 28. ¿Es este hombre Conías un ídolo vil, quebrado? ¿vaso con que nadie se deleita? ¿Por qué fueron arrojados él y su generación ? ¿fueron echados a tierra que no conocieron?

Biblia1776 29. Oi maa, maa, maa, kuule Herran sanaa!

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 29 O earth, earth, earth, hear the word of Jehovah. | KJV | 29. O earth, earth, earth, hear the word of the LORD. |
| Luther1912 | 29. O Land, Land, Land, höre des HERRN Wort! | RV'1862 | 29. ¡O tierra, tierra, tierra! oye palabra de Jehová. |
| RuSV1876 | 29 O, земля, земля, земля! слушай слово Господне. | | |
| FI33/38 | 30. Näin sanoo Herra: Merkitkää tämä mies lapsettomaksi, mieheksi, jolla ei elinpäivinänsä onnea ole. Sillä ei kenellekään hänen jälkeläisistänsä sitä onnea tule, että istuisi Daavidin valtaistuimella ja hallitsisi vielä Juudaa. | Biblia1776 | 30. Näin sanoo Herra: kirjoittakaat tämä mies lapsettomaksi ja onnettomaksi kaikkena hänen elinaikanansa: sillä ei hänellä pidä onnea oleman, että joku hänen siemenestänsä istuis Davidin istuimella, eli enää Juudaa hallitsis. |
| CPR1642 | 30. Näitä sano HERra: kirjoittacat tämä mies lapsittomaxi onnettomaxi caickena hänen elinaicanans. 31. Sillä ei hänellä pidä onne oleman että jocu hänen siemenestäns istu Dawidin istuimella eikä enä Judat hallidze. | | |
| MLV19 | 30 Jehovah says thus: Write this man (as) childless, a man who will not prosper in his days. For no more will a man of his seed prosper, sitting upon the throne of David and ruling in Judah. | KJV | 30. Thus saith the LORD, Write ye this man childless, a man that shall not prosper in his days: for no man of his seed shall prosper, sitting upon the throne of David, and ruling any more in Judah. |
| Luther1912 | 30. So spricht der HERR: Schreibet an diesen Mann als einen, der ohne Kinder ist, einen | RV'1862 | 30. Así dijo Jehová: Escribíd este varón privado de generación: hombre a quien nada |

Mann, dem es sein Lebtage nicht gelingt.
Denn er wird das Glück nicht haben, daß
jemand seines Samens auf dem Stuhl Davids
sitze und fürder in Juda herrsche.

sucedirá prósperamente en todos los dias
de su vida; porque ningún hombre de su
simiente que se asentare sobre el trono de
David, y que se enseñoreare sobre Judá,
jamás será dichoso.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: запишите человека
сего лишенным детей, человеком
злополучным во дни свои, потому что
никто уже из племени его не будет сидеть
на престоле Давидовом и владычествовать
в Иудее.

23 luku

Voi-huuto huonoille paimenille. Herra itse on
kokoava laumansa ja antava sille hyvät paimenet.
Daavidin suvusta on nouseva vanhurskas vesa.
Väärät profeetat. Herran ennustuksen kuorma.

FI33/38 1. Voi paimenia, jotka hukuttavat ja hajottavat
minun laitumeni lampaat, sanoo Herra.

Biblia1776 1. Voi teitä paimenet, jotka turmelette ja
hajoitatte minun laitumeni lauman! sanoo
Herra.

CPR1642 1. Woi teitä paimenet jotca turmelette ja
hajotatte minun laitui meni lauman sano
HErra.

Osat1551 1. WE teille paimenille/ jotca minun
Laitumeni Laumat hucutat ia haaskat/ sanopi
HERRA. (Woi teille paimenilla/ jotka minun
laitumeni laumat hukutat ja haaskaat/

sanoopi HERRA.)

- MLV19 1 Woe to the shepherds who destroy and scatter the sheep of my pasture! says Jehovah.
- Luther1912 1. Weh euch Hirten, die ihr die Herde meiner Weide umbringet und zerstreuet! spricht der HERR.
- RuSV1876 1 Горе пастырям, которые губят и разгоняют овец паствы Моей! говорит Господь.
- FI33/38 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, paimenista, jotka kaitsevat minun kansaani: Te olette hajottaneet minun lampaani ja karkoittaneet ne pois ettekä ole pitäneet niistä huolta. Katso, minä pidän huolen teidän pahain tekojenne rankaisemisesta, sanoo Herra.
- CPR1642 2. Sentähden sano HERra Israelin Jumala nijstä paimenista jotca minun Canssani caidzewat: te oletta hajottanet minun laumani ja ajanet pois ja etten edzinet händä cadzo minä tahdon edziä teitä teidän pahan elämänne tähden sano HERra.
- KJV 1. Woe be unto the pastors that destroy and scatter the sheep of my pasture! saith the LORD.
- RV'1862 1. ¡AY de los pastores que desperdician y derraman las ovejas de mi majada! dijo Jehová.
- Biblia1776 2. Sentähden näin sanoo Herra, Israelin Jumala, niistä paimenista, jotka minun kansaani kaitsevat: te olette hajoittaneet minun laumani ja ajaneet pois, ja ette etsineet sitä; katso, minä tahdon etsiä teitä teidän pahan elämänne tähden, sanoo Herra.
- Osat1551 2. Senteden sanopi HERRA se Israelin Jumala/ nijste Paimenista/ iotca minun Canssani hallitzeuat. Te oletta haaskanuet minun Laumani/ ia poissöxenyet ia ette site etzinyet. Catzo/ mine tadhon teite etziskelle teiden pahain tecoina tedен/ sanopi HERRA. (Sentähden sanoopi HERRA se Israelin

Jumala/ niistä paimenista/ jotka minun kansaani hallitsevat. Te olette haaskanneet minun laumani/ ja poissyökseneet ja ette sitä etsineet. Katso/ minä tahdon teitä etsiskellä teidän pahain tekoinne tähden/ sanoopi HERRA.)

MLV19 2 Therefore Jehovah says thus, the God of Israel, against the shepherds who feed my people: You* have scattered my flock and driven them away and have not visited them. Behold, I will visit upon you* the evil of your* practices, says Jehovah.

KJV 2. Therefore thus saith the LORD God of Israel against the pastors that feed my people; Ye have scattered my flock, and driven them away, and have not visited them: behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD.

Luther1912 2. Darum spricht der HERR, der Gott Israels, von den Hirten, die mein Volk weiden: Ihr habt meine Herde zerstreut und verstoßen und nicht besucht. Siehe, ich will euch heimsuchen um eures bösen Wesens willen, spricht der HERR.

RV'1862 2. Por tanto, así dijo Jehová Dios de Israel a los pastores que apacientan mi pueblo: Vosotros derramasteis mis ovejas, y las amontasteis, y no las visitasteis: he aquí que yo visito sobre vosotros la maldad de vuestras obras, dijo Jehová.

RuSV1876 2 Посему так говорит Господь, Бог Израилев, к пастырям, пасущим народ Мой: вы рассеяли овец Моих, и разогнали их, и не смотрели за ними; вот, Я накажу вас за злые деяния ваши, говорит Господь.

FI33/38 3. Ja minä kokoan lampaitteni tähteet kaikista Biblia1776 3. Ja minä tahdon koota laumani tähteet

maista, joihin olen ne karkoittanut, ja tuon ne takaisin laitumelleen, ja ne ovat hedelmälliset ja lisääntyvät.

CPR1642 3. Ja minä tahdon coota tähtet minun laumastani caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olen ja tahdon saatta heitä cotia jällens heidän huonesens että he caswawat ja enänewät.

MLV19 3 And I will gather the remnant of my flock out of all the countries where I have driven them and will bring them again to their folds and they will be fruitful and multiply.

Luther1912 3. Und ich will die übrigen meiner Herde sammeln aus allen Ländern, dahin ich sie verstoßen habe, und will sie wiederbringen zu ihren Hürden, daß sie sollen wachsen und ihrer viel werden.

RuSV1876 3 И соберу остаток стада Моего из всех стран, куда Я изгнал их, и возвращу их во дворы их; и будут плодиться и

kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olen, ja tahdon saattaa heitä kotia jälleen heidän asuinsioihinsa, ja heidän pitää kasvaman ja enenemän.

Osat1551 3. Ja mine tadhon ne tehteet minun Laumastani coghota/ caikista Makunnist/ iohonga mine heite poissysenyt olen. Ja tadhon heite iellenswiedhe heiden Nawettaans/ ette he casuaisit ia enenisit. (Ja minä tahdon ne tähteet minun laumastani koota/ kaikista maakunnista/ johonka minä heitä poissysännyt olen. Ja tahdon heitä jällens wiedä heidän nawettaansa/ että he kaswaisit ja enenisit.)

KJV 3. And I will gather the remnant of my flock out of all countries whither I have driven them, and will bring them again to their folds; and they shall be fruitful and increase.

RV'1862 3. Y yo recogeré el resto de mis ovejas de todas las tierras donde las eché, y hacerlas he volver a sus moradas; y crecerán, y multiplicarse han.

размножаться.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Ja minä herätän heille paimenia, ja ne kaitsevat heitä; eivät he enää pelkää eivätkä säiky, eikä heistä yhtäkään puutu, sanoo Herra. | Biblia1776 | 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet, joiden pitää heitä kaitseman, ettei heidän enään pidä pelkäämän eli vapiseman, eikä heitä pidä ahdistettaman, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 4. Ja minä tahdon panna heille paimenet jotca heitä pitä caidzeman ettei heidän enä pidä pelkämän eli wapiseman eikä heitä pidä ahdistettaman sano HERRa. | Osat1551 | 4. Ja mine tadhon Paimenet heiden ylitzens asetta/ iotca heite caitzeman pite/ nin ettei heidhen pidhe sillen pelkemen/ eli wapiseman/ eike etziskeldemen/ sanopi HERRA. (ja minä tahdon paimenet heidän ylitsensä asettaa/ jotka heitä kaitseman pitää/ niin ettei heidän pidä silleen pelkäämän/ eli wapiseman/ eikä etsiskelemän/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 4 And I will set up shepherds over them who will feed them. And they will fear no more, nor be dismayed. Neither will any be lacking, says Jehovah. | KJV | 4. And I will set up shepherds over them which shall feed them: and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall they be lacking, saith the LORD. |
| Luther1912 | 4. Und ich will Hirten über sie setzen, die sie weiden sollen, daß sie sich nicht mehr sollen fürchten noch erschrecken noch heimgesucht werden, spricht der HERR. | RV'1862 | 4. Y pondré sobre ellas pastores que las apacienten; y no temerán más, ni tendrán miedo, ni serán menoscabadas, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 4 И поставлю над ними пастырей, которые будут пасти их, и они уже не будут бояться | | |

и пугаться, и не будут теряться, говорит
Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä herätän Daavidille vanhurskaan vesan; hän on hallitseva kuninkaana ja menestyvä, ja hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa. | Biblia1776 | 5. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä herätän Davidille vanhurskaan vesan, joka on kuninkaaksi tuleva, ja on hyvin hallitseva ja toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä. |
| CPR1642 | 5. CAdzo se aica tule sano HERra että minä herätän Dawidille wanhurscauden hedelmän joca on Cuningaxi tulewa ja on hywin hallidzewa ja toimittawa oikeuden ja wanhurscauden maan päällä. | Osat1551 | 5. Catzos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon Daidille yhden wanhurskaudhen wesan yleshärette. Ja sen pite Kuningan oleman/ ioca hyuesti hallitzepi/ ia Oikiutta ia Wanhurskautta hen asettapi maan päle. (Katsos/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon Dawidille yhden wanhurskauden wesan ylösherättää. Ja sen pitää kuninkaan oleman/ joka hywästi hallitseepi/ ja oikeutta ja wanhurskautta asettaapi maan päälle.) |
| MLV19 | 5 Behold, the days come, says Jehovah, that I will raise to David a righteous Branch and he will reign as king and deal wisely and will execute justice and righteousness in the land. | KJV | 5. Behold, the days come, saith the LORD, that I will raise unto David a righteous Branch, and a King shall reign and prosper, and shall execute judgment and justice in the earth. |
| Luther1912 | 5. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, | RV'1862 | 5. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y |

daß ich dem David ein gerechtes Gewächs erwecken will, und soll ein König sein, der wohl regieren wird und Recht und Gerechtigkeit auf Erden anrichten.

RuSV1876 5 Вот, наступают дни, говорит Господь, и восставлю Давиду Отрасль праведную, и воцарится Царь, и будет поступать мудро, и будет производить суд и правду на земле.

FI33/38 6. Hänen päivinänsä pelastetaan Juuda ja Israel asuu turvassa. Ja tämä on hänen nimensä, jolla häntä kutsutaan: 'Herra on meidän vanhurskaudemme.'

CPR1642 6. Silloin Judat autetan ja Israel asu surutoinna ja tämä on hänen nimens olewa kuin hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.

MLV19 6 In his days Judah will be saved and Israel will dwell safely. And this is his name by which he

despertaré a David renuevo justo, y reinará rey, el cual será dichoso, y hará juicio y justicia en la tierra.

Biblia1776 6. Hänen aikansa pitää Juudaa autettaman, ja Israel hyvässä turvassa asuman; ja tämä on hänen nimensä oleva kuin häntä kutsutaan: Herra meidän vanhurskaudemme.

Osat1551 6. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Israel irstasti asuman. Ja teme pite henen Nimens oleman/ ette hen cutzuttan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Israel irstasti (turwallisesti) asuman. Ja tämä pitää hänen nimensä oleman/ että hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)

KJV 6. In his days Judah shall be saved, and Israel shall dwell safely: and this is his name

will be called: Jehovah our righteousness.

Luther1912 6. Zu seiner Zeit soll Juda geholfen werden und Israel sicher wohnen. Und dies wird sein Name sein, daß man ihn nennen wird: Der HERR unsre Gerechtigkeit.

RuSV1876 6 Во дни Его Иуда спасется и Израиль будет жить безопасно; и вот имя Его, которым будут называть Его: „Господь оправдание наше!"

FI33/38 7. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin ei enää sanota: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti israelilaiset Egyptin maasta',

CPR1642 7. Sentähden cadzo se aica tule sano HErra ettei heidän pidä enä sanoman: nijn totta cuin HErra elä joca Israelin lapset johdatti Egyptin maalda.

MLV19 7 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that they will no more say, As Jehovah lives, who brought up the sons of

whereby he shall be called, THE LORD OUR RIGHTEOUSNESS.

RV'1862 6. En sus dias será salvo Judá, e Israel habitará confiado; y este será su nombre que le llamarán, JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.

Biblia1776 7. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, ettei heidän pidä enään sanoman: niin totta kuin Herra elää, joka Israelin lapset johdatti Egyptin maalta;

Osat1551 7. Senteden catzos/ Ne peiuet tuleuat/ sanopi HERRA/ coska ei sillen sanota/ Nin totta quin Jumala elepi/ ioca Israelin Lapset Egiptist vloswei. (Sentähden katsos/ Ne päiwät tulewat/ sanoopi HERRA/ koska ei silleen sanota/ Niin totta kuin Jumala elääpi/ joka Israelin lapset Egiptistä ulos wei.)

KJV 7. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say, The LORD liveth, which brought up the children

Israel out of the land of Egypt,

Luther1912 7. Darum siehe, es wird die Zeit kommen, spricht der HERR, daß man nicht mehr sagen wird: So wahr der HERR lebt, der die Kinder Israel aus Ägyptenland geführt hat!

RuSV1876 7 Посему, вот наступают дни, говорит Господь, когда уже не будут говорить: „жив Господь, Который вывел сынов Израилевых из земли Египетской”,

FI33/38 8. vaan: 'Niin totta kuin Herra elää, joka johdatti ja toi Israelin heimon jälkeläiset pohjoisesta maasta ja kaikista muista maista, joihin minä olin heidät karkoittanut.' Ja niin he saavat asua omassa maassansa.

CPR1642 8. Mutta niijn totta cuin HErra elä joca Israelin huonen siemenen toi ulos ja johdatti pohjaisesta maasta ja caikista maacunnista joihin minä heidän ajanut olin niijn että he nyt saawat asua omasa maasans. Prophetaita wastan.

of Israel out of the land of Egypt;

RV'1862 7. Por tanto, he aquí que vienen días, dijo Jehová, y no dirán más: Vive Jehová que hizo subir los hijos de Israel de la tierra de Egipto:

Biblia1776 8. Vaan niin totta kuin Herra elää, joka Israelin huoneen siemenen toi ulos ja johdatti pohjoisesta maasta ja kaikista maakunnista, joihin minä heidät ajanut olin; niin että he nyt saavat asua omassa maassansa.

Osat1551 8. Waan/ Nin totta quin se HERRA elepi/ ioca Israelin Honen siemenen ombi vloswienyt/ ia toonut sijte pohiaisest maasta/ ia iocaitzist makunnist/ iohonga mine heite vlossysenyt olen/ ette heiden pite omasa Maasans asuman. (Waan/ Niin totta kuin se HERRA elääpi/ joka Israelin huoneen siemenen ompi uloswienyt/ ja tuonut pohjoisesta maasta/ ja jokaisesta maakunnista/ johonka minä heitä ulossysännyt olen/ että heidän pitää omassa

maassansa asuman.)

- MLV19 8 but, As Jehovah lives, who brought up and who led the seed of the house of Israel out of the north country and from all the countries where I had driven them. And they will dwell in their own land.
- Luther1912 8. sondern: So wahr der HERR lebt, der den Samen des Hauses Israel hat herausgeführt aus dem Lande der Mitternacht und aus allen Landen, dahin ich sie verstoßen hatte, daß sie in ihrem Lande wohnen sollen!
- RuSV1876 8 но: „жив Господь, Который вывел и Который привел племя дома Израилева из земли северной и из всех земель, куда Я изгнал их", и будут жить на земле своей.
- FI33/38 9. Profeettoja vastaan. Minun sydämeni on murtunut rinnassani, kaikki luuni raukeavat. Minä olen kuin juopunut mies, kuin sankari, jonka viini on voittanut, Herran edessä ja hänen pyhien sanojensa edessä.
- CPR1642 9. Minun sydämen tahto haljeta minusa caicki minun luuni wapisewat minä olen nijncuin juopunut mies ja nijncuin se joca wijnasta horju HErran edes ja hänen pyhäin sanains
- KJV 8. But, The LORD liveth, which brought up and which led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.
- RV'1862 8. Mas: Vive Jehová que hizo subir, y trajo la simiente de la casa de Israel de tierra del aquilón, y de todas las tierras a donde los eché; y habitarán en su tierra.
- Biblia1776 9. Prophetaita vastaan: Minun sydämeni tahtoo haljeta minussa, kaikki minun luuni vapisevat. Minä olen niinkuin juopunut mies ja niinkuin se, joka viinasta horjuu, Herran edessä ja hänen pyhäin sanainsa edessä.
- Osat1551 9. Wastan nijte prophetie. Minun sydhemen murendupi minussa/ caiki minun Luuni wapisewat. Mine olen ninquin iocu iouxis Mies/ ia ninquin iocu Winasta horiuisi/

edes.

HERRAN edesse/ ia henen pyhein Sanains edesse. (Wastaan niitä prophetia. Minun sydämeni murentuupi minussa/ kaikki minun luuni wapisewat. Minä olen niinkuin joku juowuksissa mies/ ja niinkuin joku wiinasta horjuisi/ HERRAN edessä/ ja hänen pyhain sanainsa edessä.)

MLV19 9 Concerning the prophets: My heart within me is broken. All my bones shake. I am like a drunken man and like a man whom wine has overcome, because of Jehovah and because of his holy words.

KJV 9. Mine heart within me is broken because of the prophets; all my bones shake; I am like a drunken man, and like a man whom wine hath overcome, because of the LORD, and because of the words of his holiness.

Luther1912 9. Wider die Propheten. Mein Herz will mir im Leibe brechen, alle meine Gebeine zittern; mir ist wie einem trunkenen Mann und wie einem, der vom Wein taumelt, vor dem HERRN und vor seinen heiligen Worten;

RV'1862 9. A causa de los profetas mi corazón es quebrantado en medio de mí, todos mis huesos tiemblan: estuve como hombre borracho, y como hombre a quien enseñoreó el vino, delante de Jehová, y delante de las palabras de su santidad.

RuSV1876 9 О пророках. Сердце мое во мне раздирается, все кости мои сотрясаются; я – как пьяный, как человек, которого одолело вино, ради Господа и ради святых слов Его,

FI33/38 10. Sillä maa on täynnä avionrikkovia, maa murehtii kirouksen tähden, erämaan laitumet

Biblia1776 10. Että maa on niin täynnä huorintekiöitä, että maa niin surkia on, että hän kirottu on,

kuivuvat; he rientävät pahuuteen, ja heidän väkevyytensä on väärä meno.

CPR1642 10. Että maa on nijn täynäns huorintekiöitä että maa nijn surkia on että hän kirottu on ja kedot medzisä cuiwuwat ja heidän elämäns on paha ja ei heidän hallituxens mitän kelpa.

ja kedot metsissä kuivuvat; ja heidän elämänsä on paha, ja ei heidän hallituksensa mitään kelpaa.

Osat1551 10. Senteden ette Maa nin teunens Horintekijst ombi/ ette Maakunda nin surkiasti seisopi/ ette se nin kirottu on/ ia ne lustiset Kedhot coruesa poisquiuauat. Ja heiden Elemens ombi paha/ ia heiden Hallitoxens ei miteken kelpa. (Sentähden että maa niin täynnänsä huorintekijäistä ompi/ että maakunta niin surkeasti seisoo/ että se niin kirottu on/ ja ne lystiset kedot korwessa poiskuiwawat. Ja heidän elämänsä ompi paha/ ja heidän hallituksensa ei mitäkään kelpaa.)

MLV19 10 For the land is full of adulterers. For because of swearing the land mourns. The pastures of the wilderness are dried up. And their course is evil and their might is not right.

KJV 10. For the land is full of adulterers; for because of swearing the land mourneth; the pleasant places of the wilderness are dried up, and their course is evil, and their force is not right.

Luther1912 10. daß das Land so voll Ehebrecher ist, daß das Land so jämmerlich steht, daß es so verflucht ist und die Auen in der Wüste verdorren; und ihr Leben ist böse, und ihr Regiment taugt nicht.

RV'1862 10. Porque la tierra es llena de adúlteros, porque a causa del juramento la tierra es desierta: las cabañas del desierto se secaron; y la carrera de ellos fué mala, su fortaleza no derecha.

RuSV1876 10 потому что земля наполнена прелюбодеями, потому что плачет земля от проклятия; засохли пастбища пустыни, и стремление их – зло, и сила их – неправда,

FI33/38 11. Sillä he ovat jumalattomia, niin profeetta kuin pappikin; omasta huoneestanikin minä olen tavannut heidän pahuutensa, sanoo Herra.

CPR1642 11. Sillä sekä Prophetat että Papit ovat pahanelkiset ja minä löydän heidän pahudens minun huonesani sano HERRa.

MLV19 11 For both prophet and priest are profane. Yes, in my house I have found their wickedness, says Jehovah.

Luther1912 11. Denn beide, Propheten und Priester, sind Schälke; und auch in meinem Hause finde ich ihre Bosheit, spricht der HERR.

RuSV1876 11 ибо и пророк и священник – лицемеры; даже в доме Моем Я нашел нечестие их, говорит Господь.

Biblia1776 11. Sillä sekä prophetat että papit ovat pahanilkiset; ja minä löydän heidän pahuutensa minun huoneessanikin, sanoo Herra.

Osat1551 11. Sille seke Prophetat ette Papit/ ouat pahaekiset/ Ja leudhen mös minun Honesani heiden pahudhens/ sanopi HERRA. (Sillä sekä prophetat että papit/ ovat pahailkiset/ Ja löydän myös minun huoneessani heidän pahuutensa/ sanoopi HERRA:)

KJV 11. For both prophet and priest are profane; yea, in my house have I found their wickedness, saith the LORD.

RV'1862 11. Porque así el profeta como el sacerdote son fingidos: aun en mi casa hallé su maldad, dijo Jehová.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>12. Sentähden heidän tiensä on oleva heille kuin liukas polku pimeässä, he suistuvat sillä ja kaatuvat; sillä minä tuotan heille onnettomuuden heidän rangaistusvuotenansa, sanoo Herra.</p> | Biblia1776 | <p>12. Sentähden on heidän tiensä niinkuin liukastus pimiässä, jossa heidän pitää livistelemän ja lankeeman; sillä minä tahdon antaa onnettomuuden tulla heille heidän kuritusvuotenansa, sanoo Herra.</p> |
| CPR1642 | <p>12. Sentähden on heidän tiens niincuin liucastus pimiäsä josa heidän pitä liwistelemän ja langeman: sillä minä tahdon anda tulla heille onnettomuden heidän curituswuotenans sano HERRa.</p> | Osat1551 | <p>12. Senteden ombi heiden Tiens/ ninquin iocu liucastua tie pimeydhes/ ionga päle he lipistyuet ia langeuat. Sille mine tadhon Onnettomudhen heiden pälens anda tulla/ sen heiden Etzicoxens wodhen/ sanopi HERRA. (Sentähden ompi heidän tiensä/ niinkuin joku liukastuwa tie pimeydessä/ jonka päälle he lipistywät ja lankeawat. Sillä minä tahdon onnettomuuden heidän päällensä antaa tulla/ sen heidän etsikoksensa wuoden/ sanoopi HERRA.)</p> |
| MLV19 | <p>12 Therefore their way will be to them as slippery places in the darkness. They will be driven on and fall in it. For I will bring evil upon them, even the year of their visitation, says Jehovah.</p> | KJV | <p>12. Wherefore their way shall be unto them as slippery ways in the darkness: they shall be driven on, and fall therein: for I will bring evil upon them, even the year of their visitation, saith the LORD.</p> |
| Luther1912 | <p>12. Darum ist ihr Weg wie ein glatter Weg im Finstern, darauf sie gleiten und fallen; denn ich will Unglück über sie kommen lassen, das Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.</p> | RV'1862 | <p>12. Por tanto su camino les será como resbaladeros en oscuridad: serán rempujados, y caerán en él; porque yo traeré sobre ellos mal, año de su visitación, dice</p> |

Jehová.

RuSV1876 12 За то путь их будет для них, как скользкие места в темноте: их толкнут, и они упадуттам; ибо Я наведу на них бедствие, год посещения их, говорит Господь.

FI33/38 13. Samarian profeetoissa minä näin pahennuksen: he ennustivat Baalin nimessä ja eksyttivät minun kansani Israelin.

CPR1642 13. Samarian Prophetais olen minä nähnyt hulluden: sillä he propheteraisit Baalin cautta ja hucuttelit minun Canssani Israelin.

MLV19 13 And I have seen foolishness in the prophets of Samaria. They prophesied by Baal and made my people Israel go-astray.

Luther1912 13. Zwar bei den Propheten zu Samaria sah ich Torheit, daß sie weissagten durch Baal und verführten mein Volk Israel;

RuSV1876 13 И в пророках Самарии Я видел безумие; они пророчествовали именем Ваала, и

Biblia1776 13. Ja Samarian prophetaissa olen minä nähnyt hulluuden; sillä he ennustivat Baalin kautta, ja hukuttelivat minun kansani Israelin.

Osat1551 13. Ninen tosin Prophetain tykene Samarias/ mine Hulludhen näin/ ette he ennustit Baalin cautta/ ia wiettelit minun Canssani Israel. (Niiden tosin prophetain tykönä Samariassa/ minä hulluuden näin/ että he ennusti baalin kautta/ ja wiettelit minun kansani Israel.)

KJV 13. And I have seen folly in the prophets of Samaria; they prophesied in Baal, and caused my people Israel to err.

RV'1862 13. Y en los profetas de Samaria ví bobería: profetizaban en Baal, e hicieron errar a mi pueblo Israel.

ввели в заблуждение народ Мой, Израиля.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>14. Mutta Jerusalemin profeetoissa minä olen nähnyt kauhistuksia: aviorikosta ja valheessa vaeltamista; he vahvistavat pahantekijäin käsiä, niin ettei kukaan käänny pois pahuudestansa. He ovat minun edessäni kaikki kuin Sodoma, ja kaupungin asukkaat kuin Gomorra.</p> | Biblia1776 | <p>14. Mutta Jerusalemin prophetaissa näen minä kauhistuksen, kuinka he huorin tekevät ja valheessa vaeltavat, ja vahvistavat pahoja, ettei yhdenkään pitäisi pahuudestansa kääntymän; he ovat kaikki minun edessäni niinkuin Sodoma, ja sen asuwaitet niinkuin Gomorra.</p> |
| CPR1642 | <p>14. Mutta Jerusalemin Prophetais näen minä cauhistuxen cuinga he huorin tekewät ja walhesa waeldawat ja wahwistawat pahoja ettei yhdengän pidäis pahudestans käändymän he owat caicki minun edesäni nijncuin Sodoma ja sen asuwaitet nijncuin Gomorra.</p> | Osat1551 | <p>14. Mutta ninen Prophetain tykene Jerusalemissa/ mine näen ratki cauhistoxen/ quinga he Horutta tekeuet/ ia walhen cansa meneuet/ ia wahuistauat nijte Pahoia/ etteikengen Pahudhestans poiskäendyisi. Caiki he ouat minun edesseneni/ ninquin Sodoma/ ia heiden Borgharins ninquin Gomorrhä. (Mutta niiden prophetain tykönä Jerusalemissa/ minä näen ratki kauhistuksen/ kuinka he huoruutta tekewät/ ja walheen kanssa menewät/ ja wahwistawat niitä pahoja/ ettei kenkään pahuudestansa poiskääntyisi. Kaikki he owat minun edessäni/ niinkuin Sodoma/ ja heidän borgharinsa niinkuin Gomorra.)</p> |
| MLV19 | <p>14 In the prophets of Jerusalem also I have</p> | KJV | <p>14. I have seen also in the prophets of</p> |

seen a horrible thing. They commit adultery and walk in lies. And they strengthen the hands of evildoers, so that none returns from his wickedness. They have all of them become to me as Sodom and the inhabitants of it as Gomorrah.

Luther1912 14. aber bei den Propheten zu Jerusalem sehe ich Greuel, wie sie ehebrechen und gehen mit Lügen um und stärken die Boshaften, auf daß sich ja niemand bekehre von seiner Bosheit. Sie sind alle vor mir gleichwie Sodom, und die Bürger zu Jerusalem wie Gomorra.

RuSV1876 14 Но в пророках Иерусалима вижу ужасное: они прелюбодействуют и ходят во лжи, поддерживают руки злодеев, чтобы никто не обращался от своего нечестия; все они предо Мною – как Содом, и жители его – как Гоморра.

FI33/38 15. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot profeetoista: Katso, minä syötän heille koiruohoa ja juotan heille myrkkyvettä; sillä Jerusalemin profeetoista on jumalattomuus levinnyt koko maahan.

CPR1642 15. Sentähden sano HERra Zebaoth Prophetaista näin: cadzo minä tahdon syöttä

Jerusalem an horrible thing: they commit adultery, and walk in lies: they strengthen also the hands of evildoers, that none doth return from his wickedness: they are all of them unto me as Sodom, and the inhabitants thereof as Gomorrah.

RV'1862 14. Y en los profetas de Jerusalem ví torpezas: cometían adulterios, y caminaban por mentira, y esforzaban las manos de los malos, porque ninguno se convirtiese de su malicia: tornáronseme todos ellos como los moradores de Sodoma, y sus moradores como Gomorra.

Biblia1776 15. Sentähden sanoo Herra Zebaoth prophetaista näin: katso, minä tahdon syöttää heitä koiruoholla, ja antaa heidän juoda sappea; sillä Jerusalemin prophetaista tulee ulkokullaisuus koko maalle.

Osat1551 15. Senteden sanopi se HERRA Zebaoth/ nijste Prophetiste/ nein/ Catzo/ mine tadhon

heitä coiruoholla ja anda heidän sappe juoda:
sillä Jerusalemin Prophetaista tule
ulcocullaisus coco maalle.

heite Coiroholla söötte/ ia Sapelle iotta.
Sille ette nijste Prophetist Jerusalemis/
vlostulepi Ulcocullasus caiken Makunnan
ylitze. (Sentähden sanoopi se HERRA
Zebaoth/ niistä prophetista/ näin/ Katso/
minä tahdon heitä koiruoholla syöttää/ ja
sapella juottaa. Sillä että niistä prophetista
Jerusalemisa/ ulostuleepi ulkokultaisuus
kaiken maakunnan ylitse.)

MLV19 15 Therefore Jehovah of hosts says thus
concerning the prophets: Behold, I will feed
them with wormwood and make them drink
the water of gall. For from the prophets of
Jerusalem ungodliness has gone forth into all
the land.

KJV 15. Therefore thus saith the LORD of hosts
concerning the prophets; Behold, I will feed
them with wormwood, and make them drink
the water of gall: for from the prophets of
Jerusalem is profaneness gone forth into all
the land.

Luther1912 15. Darum spricht der HERR Zebaoth von den
Propheten also: Siehe, ich will sie mit Wermut
speisen und mit Galle tränken; denn von den
Propheten zu Jerusalem kommt Heuchelei aus
ins ganze Land.

RV'1862 15. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos
contra aquellos profetas: He aquí que yo les
hago comer ajenjo, y les haré beber aguas de
hiel; porque de los profetas de Jerusalem
salió la hipocresía sobre toda la tierra.

RuSV1876 15 Посему так говорит Господь Саваоф о
пророках: вот, Я накормлю их полынью и
напою их водою с желчью, ибо от пророков
Иерусалимских нечестие распространилось
на всю землю.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Näin sanoo Herra Sebaot: Älkää kuulko profeettain sanoja, noiden, jotka teille ennustavat täyttäen teidät tyhjillä toiveilla: oman sydämensä näkyjä he puhuvat, mutta eivät sitä, mikä tulee Herran suusta. | Biblia1776 | 16. Näin sanoo Herra Zebaot: älkäät kuulko prophetain sanoja, jotka teille ennustavat; he pettävät teidät, sillä he saarnaavat sydämensä näkyjä, mutta ei Herran suusta. |
| CPR1642 | 16. Älkät cuulco Prophetain sanoja jotca teille ennustawat he pettäwät teidän: sillä he saarnawat heidän sydämens näkyjä mutta ei HERRan suusta. | Osat1551 | 16. Neite sanopi se HERRA Zebaoth/ Elket cwlco ninen Prophetain sanoia/ jotca teille ennustauat. He wietteleuet teite/ Sille he sarnauat heiden sydhemens näghyt/ ia ei HERRAN suusta. (Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja/ jotka teille ennustawat. He wiettelewät teitä/ Sillä he saarnaawat heidän sydämensä näyt/ ja ei HERRAN suusta.) |
| MLV19 | 16 Jehovah of hosts says thus: Listen not to the words of the prophets who prophesy to you*. They teach you* vanity. They speak a vision of their own heart and not out of the mouth of Jehovah. | KJV | 16. Thus saith the LORD of hosts, Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you: they make you vain: they speak a vision of their own heart, and not out of the mouth of the LORD. |
| Luther1912 | 16. So spricht der HERR Zebaoth: Gehorcht nicht den Worten der Propheten, so euch weissagen. Sie betrügen euch; denn sie predigen ihres Herzens Gesicht und nicht aus des HERRN Munde. | RV'1862 | 16. Así dijo Jehová de los ejércitos: No escuchéis las palabras de los profetas que os profetizan: os hacen desvanecer, hablan visión de su corazón, no de la boca de Jehová. |

RuSV1876 16 Так говорит Господь Саваоф: не слушайте слов пророков, пророчествующих вам: они обманывают вас, рассказывают мечты сердца своего, а не от уст Господних.

FI33/38 17. He hokevat minun halveksijoilleni: 'Herra on sen sanonut: Teillä on oleva rauha!' Ja kaikille, jotka vaeltavat sydämensä paatumuksessa, he sanovat: 'Ei teitä kohtaa onnettomuus.'

CPR1642 17. He sanovat nijlle jotca minua pilckawat: HERra on sen sanonut: teille käy hywin ja caikille nijlle jotca waeldawat heidän sydämens ajatusten jälken sanovat he: ei yxikän onnettomus tule teidän päällen:

MLV19 17 They say continually to those who despise me, Jehovah has said, You* will have peace. And to everyone who walks in the

Biblia1776 17. He sanovat köykäisesti niille, jotka minua pilkkaavat: Herra on sen sanonut: teillä pitää rauha oleman; ja kaikille niille, jotka vaeltavat sydämensä ajatusten jälkeen, sanovat he: ei yksikään onnettomuus tule teidän päällenne.

Osat1551 17. He sanouat nijlle/ iotca minua pilcauat/ HERRA ombi sen sanonut/ Teille hyuesti keupi. Ja caikille iotca heiden sydhemens lwlon ielkin waeldauat he sanouat/ Ei tule ycten Onnettomust teiden pälen. (He sanowat niille/ jotka minua pilkkaawat/ HERRA ompi sen sanonut/ Teille hyvästi käypi. Ja kaikille jotka heidän sydämensä luulon jälkeen waeltawat he sanowat/ Ei tule yhtään onnettomuusta teidän päällen. Näitä sanoopi se HERRA Zebaoth/ Älkäät luulko niiden prophetain sanoja)

KJV 17. They say still unto them that despise me, The LORD hath said, Ye shall have peace; and they say unto every one that walketh after

stubbornness of his own heart they say, No evil will come upon you*.

Luther1912 17. Sie sagen denen, die mich lästern: "Der HERR hat's gesagt, es wird euch wohl gehen"; und allen, die nach ihres Herzens Dünkel wandeln, sagen sie: "Es wird kein Unglück über euch kommen."

RuSV1876 17 Они постоянно говорят пренебрегающим Меня: „Господь сказал: мир будет у вас". И всякому, поступающему по упорству своего сердца, говорят: „не придет на вас беда".

FI33/38 18. Mutta kuka on seisonut Herran neuvottelussa ja nähnyt ja kuullut hänen sanansa? Kuka on tarkannut ja kuullut hänen sanansa?

CPR1642 18. Sillä cuca on HErran neuwos ollut joca hänen sanans nähnyt ja cuullut on? cuca cuuldeli ja cuuli hänen sanans?

MLV19 18 For who has stood in the council of Jehovah, that he should perceive and hear his

the imagination of his own heart, No evil shall come upon you.

RV'1862 17. Dicen atrevidamente a los que me airan: Jehová dijo: Paz tendréis. Y a cualquiera que camina tras la imaginación de su corazón, dijeron: No vendrá mal sobre vosotros.

Biblia1776 18. Sillä kuka on Herran neuvossa ollut, joka hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? kuka kuulteli ja kuuli hänen sanansa?

Osat1551 18. Sille cuca on HERRAN neuuosa seisonut/ ioca henen Sanans nähnyt ia cwllut on? Cuca on merkinyt ia cwllut henen Sanans? (Sillä kuka on HERRAN neuwossa seisonut/ joca hänen sanansa nähnyt ja kuullut on? Kuka on merkinnyt ja kuullut hänen sanansa?)

KJV 18. For who hath stood in the counsel of the LORD, and hath perceived and heard his

word? Who has marked my word and heard it?

Luther1912 18. Aber wer ist im Rat des HERRN gestanden, der sein Wort gesehen und gehört habe? Wer hat sein Wort vernommen und gehört?

RuSV1876 18 Ибо кто стоял в совете Господа и видел и слышал слово Его? Кто внимал слову Его и услышал?

FI33/38 19. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.

CPR1642 19. Cadzo HERRan tuuli on julmuden cansa tulewa ja hirmuinen ilma on langewa jumalattomain pään päälle.

MLV19 19 Behold, the tempest of Jehovah, wrath, has gone forth, yes, a whirling tempest. It will burst upon the head of the wicked.

Luther1912 19. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen und ein schreckliches

word? who hath marked his word, and heard it?

RV'1862 18. Porque ¿quién estuvo en el secreto de Jehová, y vió, y oyó su palabra? ¿quién estuvo atento a su palabra, y oyó?

Biblia1776 19. Katso, Herran tuuli on julmuuden kanssa tuleva, ja hirmuinen ilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.

Osat1551 19. Catzos/ HERRAN Twlispän pite Hirmudhen cansa tuleman/ ia yxi iulma wachto langepi ninen iumalattomiten Pään päle. (Katsos/ HERRAN tuulispään pitää hirmuuden kanssa tuleman/ ja yksi julma waahto lankeepi niiden jumalattomien pään päälle.)

KJV 19. Behold, a whirlwind of the LORD is gone forth in fury, even a grievous whirlwind: it shall fall grievously upon the head of the wicked.

RV'1862 19. He aquí que la tempestad de Jehová saldrá con furor; y la tempestad que está

Ungewitter den Gottlosen auf den Kopf fallen.

aparejada, sobre la cabeza de los malos caerá.

RuSV1876 19 Вот, идет буря Господня с яростью, буря грозная, и падет на главу нечестивых.

FI33/38 20. Eikä Herran viha asetu, ennenkuin hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen hyvin ymmärtämään.

Biblia1776 20. Ei Herran viha lakkaa, siihenasti kuin hän tekee ja täyttää sen mikä hänen mielessänsä oli. Viimein pitää teidän sen kyllä ymmärtämän.

CPR1642 20. Ei HERRAN wiha lacka sijhenasti cuin hän teke ja täyttä sen joca hänen mielesäns oli tästälähin pitä teidän sen kyllä ymmärtämän.

Osat1551 20. Ja se HERRAN wiha ei pidhe lackaman/ sihenasti quin hen teke ia toimitta/ mite hen aiatteli/ Edespein kylles neite saat tuta. (Ja se HERRAN wiha ei pidä lakkaaman/ siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa/ mitä hän ajatteli/ Edespäin kylläs näitä saat tuta.)

MLV19 20 The anger of Jehovah will not return until he has executed and till he has performed the intents of his heart. In the latter days you* will understand it perfectly.

KJV 20. The anger of the LORD shall not return, until he have executed, and till he have performed the thoughts of his heart: in the latter days ye shall consider it perfectly.

Luther1912 20. Und des HERRN Zorn wird nicht nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr's wohl erfahren.

RV'1862 20. No se apartará el furor de Jehová, hasta tanto que haya hecho, y hasta tanto que haya confirmado los pensamientos de su corazón: en lo postrero de los dias la entenderéis con entendimiento.

RuSV1876 20 Гнев Господа не отвратится, доколе Он

не совершит и доколе не выполнит намерений сердца Своего; в последующие дни вы ясно уразумете это.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Minä en ole lähettänyt noita profeettoja, mutta silti he juoksevat. Minä en ole puhunut heille, mutta kuitenkin he ennustavat. | Biblia1776 | 21. En minä lähettänyt prophetaita, kuitenkin he juoksivat; en minä puhunut heille, kuitenkin he ennustivat. |
| CPR1642 | 21. En minä lähettänyt Prophetaita cuitengin he juoxit en minä puhunut heille cuitengin he ennustit. | Osat1551 | 21. Em mine lehettenyt nijte Propheti/ ia quitengin he iooxit/ em mine heillen puhunut/ ia quitengin he Propheterasit. (En minä lähettänyt niitä propheta/ ja kuitenkin he juoksit/ en minä heillen puhunut/ ja kuitenkin he propheteerasit.) |
| MLV19 | 21 I did not send these prophets, yet they ran. I did not speak to them, yet they prophesied. | KJV | 21. I have not sent these prophets, yet they ran: I have not spoken to them, yet they prophesied. |
| Luther1912 | 21. Ich sandte die Propheten nicht, doch liefen sie; ich redete nicht zu ihnen, doch weissagten sie. | RV'1862 | 21. No envié yo aquellos profetas, y ellos corrían: yo no les hablé, y ellos profetizaban. |
| RuSV1876 | 21 Я не посылал пророков сих, а они сами побежали; Я не говорил им, а они пророчествовали. | | |
| FI33/38 | 22. Jos he olisivat seisonneet minun neuvottelussani, niin he julistaisivat minun | Biblia1776 | 22. Sillä jos he olisivat pysyneet minun neuvossani, ja olisivat saarnanneet |

sanani kansalleni ja kääntäisivät heidät pois
heidän pahalta tieltään ja pahoista teoistansa.

CPR1642 22. Sillä jos he olisit pysynet minun neuwosani ja olisit saarnannet Canssalleni minun sanani nijn he olisit heidän käändänet pahasta menostans ja elämästäns.

kansalleni minun sanaani, niin he olisivat heidät kääntäneet pahasta menostansa ja töidensä pahuudesta.

Osat1551 22. Sille ios he olisit minun Neuuosani pysyneet/ ia olisit minun Canssalleni sarnaneet Minun Sanoiani/ Nin he olisit heite poiskäendenyet heiden pahast menostans/ ia heiden pahast elemestens. (Sillä jos he olisit minun neuwossani pysyneet/ ja olisit minun kansalleni saarnanneet minun sanojani/ Niin he olisit poiskääntyneet heidän pahasta menostansa/ ja heidän pahasta elämästänsä.)

MLV19 22 But if they had stood in my council, then they would have caused my people to hear my words and would have turned them from their evil way and from the evil of their practices.

KJV 22. But if they had stood in my counsel, and had caused my people to hear my words, then they should have turned them from their evil way, and from the evil of their doings.

Luther1912 22. Denn wo sie bei meinem Rat geblieben wären und hätten meine Worte meinem Volk gepredigt, so hätten sie dasselbe von seinem bösen Wesen und von seinem bösen Leben bekehrt.

RV'1862 22. Y si ellos hubieran estado en mi secreto, también hubieran hecho oír mis palabras a mi pueblo, y los hubieran hecho volver de su mal camino, y de la maldad de sus obras.

RuSV1876 22 Если бы они стояли в Моем совете, то объявили бы народу Моему слова Мои и отводили бы их от злого пути их и от злых

дел их.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 23. Olenko minä Jumala vain lyhyeltä matkalta, sanoo Herra; enkö ole Jumala myöskin kaukaa? | Biblia1776 | 23. Enkö minä Jumala, joka läsnä olen, sanoo Herra, ja en ole se Jumala, joka kaukana on? |
| CPR1642 | 23. Engö minä ole Jumala joca läsnä olen sano HERra ja en ole se Jumala joca caucana on? | Osat1551 | 23. ENgö Mine ole yxi Jumala/ ioca iuri lesse ombi sanopi HERRA/ ia ei iocu caucainen Jumala. (Enkö minä ole yksi Jumala/ joka juuri läsnä ompi sanoopi HERRA/ ja ei joku kaukainen jumala.) |
| MLV19 | 23 Am I a God at hand, says Jehovah and not a God afar off? | KJV | 23. Am I a God at hand, saith the LORD, and not a God afar off? |
| Luther1912 | 23. Bin ich nur ein Gott, der nahe ist, spricht der HERR, und nicht auch ein Gott von ferneher? | RV'1862 | 23. ¿Soy yo Dios de cerca, dijo Jehová, y no Dios de léjos? |
| RuSV1876 | 23 Разве Я – Бог только вблизи, говорит Господь, а не Бог и вдали? | | |
| FI33/38 | 24. Saattaako joku niin piiloon piiloutua, etten minä häntä näe? sanoo Herra. Enkö minä täytä taivasta ja maata? sanoo Herra. | Biblia1776 | 24. Luuletkos, että joku taitaa itsensä niin salaisesti kätkeä, etten minä häntä näe? sanoo Herra; enkö minä se ole, joka täytän taivaan ja maan? sanoo Herra. |
| CPR1642 | 24. Luuletcos että jocu taita hänens nijn salaisest kätke etten minä händä näe? sano HERra: engö minä se ole joca täytän taiwan ja | Osat1551 | 24. Lwlecos/ ette iocu nin taita henens salata/ eten Mine woi hende nädhe/ sanopi HERRA. Eikö Mine se ole/ ioca Taiuan ia |

maan? sano HERRa.

Maan ylesteutte/ sanopi HERRA? (Luuletkos/ että joku niin taitaa hänensä salata/ etten minä woi häntä nähdä/ sanoopi HERRA. Eikö minä se ole/ joka taiwaan ja maan ylöstäyttää/ sanoopi HERRA?)

- MLV19 24 Can any man hide himself in secret places so that I will not see him? says Jehovah. Do I not fill heaven and earth? says Jehovah.
- Luther1912 24. Meinst du, daß sich jemand so heimlich verbergen könne, daß ich ihn nicht sehe? spricht der HERR. Bin ich es nicht, der Himmel und Erde füllt? spricht der HERR.
- RuSV1876 24 Может ли человек скрыться в тайное место, где Я не видел бы его? говорит Господь. Не наполняю ли Я небо и землю? говорит Господь.
- FI33/38 25. Minä olen kuullut, mitä sanovat nuo profeetat, jotka ennustavat minun nimessäni valhetta sanoen: 'Minä olen nähnyt unta, olen nähnyt unta.'
- CPR1642 25. Minä cuulen että Prophetat saarnawat ja ennustawat walhetta minun nimeeni ja sanowat: minä näin unda minä näin unda.

- KJV 24. Can any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD.
- RV'1862 24. ¿Esconderse ha alguno en escondederos que yo no le vea, dijo Jehová? ¿no hincho yo el cielo y la tierra, dijo Jehová?
- Biblia1776 25. Minä kuulen, että prophetat saarnaavat ja ennustavat valhetta minun nimeeni, ja sanovat: minä näin unta, minä näin unta.
- Osat1551 25. Mine sen kyllä cwlen/ ette Prophetat sarnauat/ ia ennustauat walhen minun Nimeheni/ ia sanouat. Mine vndanäen/ Mine vndanäen. (Minä sen kyllä kuulen/ että

prophetat saarnaawat/ ja ennustawat walheen minun nimeeni/ ja sanowat. Minä unta näen/ Minä unta näen.)

- | | |
|--|---|
| MLV19 25 I have heard what the prophets have said, who prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. | KJV 25. I have heard what the prophets said, that prophesy lies in my name, saying, I have dreamed, I have dreamed. |
| Luther1912 25. Ich höre es wohl, was die Propheten predigen und falsch weissagen in meinem Namen und sprechen: Mir hat geträumt, mir hat geträumt. | RV'1862 25. Yo oí lo que aquellos profetas dijeron profetizando mentira en mi nombre, diciendo: Soñé, soñé. |
| RuSV1876 25 Я слышал, что говорят пророки, Моим именем пророчествующие ложь. Они говорят: „мне снилось, мне снилось“. | |
| FI33/38 26. Kuinka kauan? Mitä on mielessä noilla profeetoilla, jotka ennustavat valhetta, ennustavat oman sydämensä petosta? | Biblia1776 26. Koska siis prophetat tahtovat lakata? ne jotka valhetta ennustavat, ja ennustavat oman sydämensä petoksia, |
| CPR1642 26. Cosca sijs Prophetat tahtowat lacata ne jotca walhetta ennustawat? ja ennustawat oman sydämens petoxia: | Osat1551 26. Cosca tactouat sis ne Prophetat lacaita? Jotca walhet ennustauat/ ia heiden sydhemens Petosta ennustauat. (Koska tahtowat siis ne prophetat lakata? Jotka walheet ennustawat/ ja heidän sydämensä petosta ennustawat.) |
| MLV19 26 How long will this be in the heart of the | KJV 26. How long shall this be in the heart of the |

prophets who prophesy lies, even the prophets of the deceit of their own heart?

- Luther1912 26. Wann wollen doch die Propheten aufhören, die falsch weissagen und ihres Herzens Trügerei weissagen{~}
- RuSV1876 26 Долго ли это будет в сердце пророков, пророчествующих ложь, пророчествующих обман своего сердца?

prophets that prophesy lies? yea, they are prophets of the deceit of their own heart;

- RV'1862 26. ¿Hasta cuándo será esto en el corazón de los profetas que profetizan mentira, y que profetizan el engaño de su corazón?

- FI33/38 27. Aikovatko he unillaan, joita he kertovat toinen toisellensa, saattaa minun kansani unhottamaan minun nimeni, niinkuin heidän isänsä ovat unhottaneet minun nimeni Baalin tähden?

- Biblia1776 27. Ja tahtovat, että minun kansani pitäis unhottaman minun nimeni heidän uniensa tähden, joita he toinen toisellensa saarnaavat, niinkuin heidän isänsäkin unhottivat minun nimeni Baalin tähden.

- CPR1642 27. Ja tahtowat että minun Canssan pitäis unhottaman minun nimeni heidän uneins tähden joita he toinen toisellens saarnawat nijncuin heidän Isänskin unhotit minun nimeni Baalin tähden.

- Osat1551 27. Ja tactouat ette minun Canssan pite minun Nimeni vnoctaman/ heiden Undens teden/ iotca toinen toiselle sarnapi/ Ninquin heiden Isens minun Nimeni vnodhit Baalin teden. (Ja tahtowat että minun kansan pitää minun nimeni unohtaman/ heidän untensa tähden/ jotka toinen toiselle saarnaapi/ Niinkuin heidän isänsä minun nimeni unohdit baalin tähden.)

- MLV19 27 Who think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell every

- KJV 27. Which think to cause my people to forget my name by their dreams which they tell

man to his neighbor, as their fathers forgot my name for Baal.

Luther1912 27. und wollen, daß mein Volk meines Namens vergesse über ihren Träumen, die einer dem andern erzählt? gleichwie ihre Väter meines Namens vergaßen über dem Baal.

RuSV1876 27 Думают ли они довести народ Мой до забвения имени Моего посредством снов своих, которые они пересказывают друг другу, как отцы их забыли имя Мое из-за Ваала?

FI33/38 28. Se profeetta, jolla on uni, kertokoon unensa; mutta se, jolla on minun sanani, puhukoon minun sanani uskollisesti. Mitä tekevät oljet jyvien seassa? sanoo Herra.

CPR1642 28. Propheta jolla unia on hän saarnatcan unia: mutta jolla on minun sanan hän saarnatcan minun sanani oikein: mitä acanat owat nisuen suhten? sano HERra.

every man to his neighbour, as their fathers have forgotten my name for Baal.

RV'1862 27. No piensan como hacen olvidar mi pueblo de mi nombre con sus sueños que cada uno cuenta a su compañero, como sus padres se olvidaron de mi nombre por Baal.

Biblia1776 28. Propheta, jolla unia on, hän saarnatkaan unia; mutta jolla on minun sanani, hän saarnatkaan minun sanaani oikein. Mitä akanat ovat nisujen suhteen? sanoo Herra.

Osat1551 28. Jolla Prophetalla Unia on/ se Unians sarnatkan/ Mutta iolla Minun Sanani on/ se sarnatkan Minun Sanani Oikein. Sille quinga Acanat ia Nisut wertaitzet ouat? sanopi HERRA. (Jolla prophetan unia/ se uniansa saarnatkoon/ Mutta jolla minun sanani on/ se saarnatkaan minun sanani oikein. Sillä kuinka akanat ja nisut wertaiset owat? sanoopi HERRA.)

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 28 The prophet who has a dream, let him tell a dream. And he who has my word, let him speak my word faithfully. What is the straw to the wheat? says Jehovah. | KJV | 28. The prophet that hath a dream, let him tell a dream; and he that hath my word, let him speak my word faithfully. What is the chaff to the wheat? saith the LORD. |
| Luther1912 | 28. Ein Prophet, der Träume hat, der erzähle Träume; wer aber mein Wort hat, der Predige mein Wort recht. Wie reimen sich Stroh und Weizen zusammen? spricht der HERR. | RV'1862 | 28. El profeta con quien fuere sueño, cuente sueño; y con el que fuere mi palabra, cuente mi palabra verdadera. ¿Qué tiene la paja con el trigo, dijo Jehová? |
| RuSV1876 | 28 Пророк, который видел сон, пусть и рассказывает его как сон; а у которого Мое слово, тот пусть говорит слово Мое верно. Что общего у мякины с чистым зерном? говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka kallion murtaa? | Biblia1776 | 29. Eikö minun sanani ole niinkuin tuli, sanoo Herra, ja niinkuin vasara, joka vuoren murentaa? |
| CPR1642 | 29. Eikö minun sanan ole nijncuin tuli sano HERra ja nijncuin wasara joca wuoren murenda? | Osat1551 | 29. Eikö minun sanani ole ninquin tuli/ sanopi HERRA/ ia ninquin wasara ioca calliot serke. (Eikö minun sanani ole niinkuin tuli/ sanoopi HERRA/ ja niinkuin wasara joka kalliot särkee.) |
| MLV19 | 29 Is not my word like fire? says Jehovah and like a hammer that breaks the rock in pieces? | KJV | 29. Is not my word like as a fire? saith the LORD; and like a hammer that breaketh the |

- rock in pieces?
- Luther1912 29. Ist mein Wort nicht wie Feuer, spricht der HERR, und wie ein Hammer, der Felsen zerschmeißt?
- RuSV1876 29 Слово Мое не подобно ли огню, говорит Господь, и не подобно ли молоту, разбивающему скалу?
- FI33/38 30. Katso, sentähden minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka varastavat minun sanani toinen toiseltansa.
- CPR1642 30. Sentähden cadzo minä tahdon tehdä niitä Prophetaita wastan sano HERRa jotca minun sanani toinen toiseldans warastawat.
- MLV19 30 Therefore, behold, I am against the prophets, says Jehovah, who steal my words each one from his neighbor.
- Luther1912 30. Darum siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die mein Wort stehlen einer dem andern.
- RuSV1876 30 Посему, вот Я – на пророков, говорит
- RV'1862 29. ¿Mi palabra no es como el fuego, dice Jehová, y como martillo que quebranta la piedra?
- Biblia1776 30. Sentähden katso, minä tahdon tehdä niitä prophetaita vastaan, sanoo Herra, jotka minun sanani toinen toiseltansa varastavat.
- Osat1551 30. Senteden/ catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca minun sanani warastauat toinen toiseldans. (Sentähden/ katso/ minä tahdon niiden prophetain vastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka minun sanani warastawat toinen toiseltansa.)
- KJV 30. Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal my words every one from his neighbour.
- RV'1862 30. Por tanto, he aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que hurtan mis palabras, cada uno de su más cercano.

Господь, которые крадут слова Мои друг у друга.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 31. Katso, minä käyn niiden profeettain kimppuun, sanoo Herra, jotka ottavat sanansa omalta kieleltään, mutta sanovat: 'Se on Herran sana.' | Biblia1776 | 31. Katso, minä tahdon niitä prophetaita vastaan tehdä, sanoo Herra, jotka omia puheitansa puhuvat ja sanovat: hän on sen sanonut. |
| CPR1642 | 31. Cadzo minä tahdon niitjät Prophetaita wastaan tehdä sano HERRa jotca omia puheitans puhuwat ja sanowat: hän on sen sanonut. | Osat1551 | 31. Catzo/ mine tadhon ninen Prophetain wastaan tedhä/ sanopi HERRA/ iotca heiden omia sanoians wieuet/ ia sanouat/ hempä sen sanonut on. (Katso/ minä tahdon niiden prophetain wastaan tehdä/ sanoopi HERRA/ jotka heidän omia sanojansa wiewät/ ja sanowat/ hänpä sen sanonut on.) |
| MLV19 | 31 Behold, I am against the prophets, says Jehovah, who use their tongues and say, He says. | KJV | 31. Behold, I am against the prophets, saith the LORD, that use their tongues, and say, He saith. |
| Luther1912 | 31. Siehe, ich will an die Propheten, spricht der HERR, die ihr eigenes Wort führen und sprechen: Er hat's gesagt. | RV'1862 | 31. He aquí, yo contra los profetas, dice Jehová, que endulzan sus lenguas, y dicen: Dijo. |
| RuSV1876 | 31 Вот, Я – на пророков, говорит Господь, которые действуют своим языком, а говорят: „Он сказал“. | | |
| FI33/38 | 32. Katso, minä käyn niiden kimppuun, jotka | Biblia1776 | 32. Katso, minä tahdon tehdä niitä vastaan, |

ennustavat valheunia, sanoo Herra, ja kertovat niitä ja eksyttävät minun kansaani valheillansa ja kerskumisellansa, vaikka minä en ole heitä lähettänyt enkä käskenyt ja vaikka heistä ei ole mitään hyötyä tälle kansalle, sanoo Herra.

CPR1642 32. Cadzo minä tahdon tehdä niitä watan jotca pettäwäisiä unia ennustawat sano HERra ja saarnawat niitä wietellen minun Canssani heidän walheillans ja turhilla jutuillans waicka en minä ole heitä lähettänyt engä käskenyt ei myös he tälle Canssalle ole hyödylliset sano HERra.

jotka pettäväisiä unia ennustavat, sanoo Herra, ja saarnaavat niitä, vietellen minun kansani valheillansa ja turhilla jutuillansa, vaikka en minä ole heitä lähettänyt, enkä heitä käskenyt, ei myös he tälle kansalle ole ensinkään hyödylliset, sanoo Herra.

Osat1551 32. Catzo/ mine tadhon tedhä niyte watan/ iotca wärie vnia ennustauat/ sanopi HERRA. Joita he sarnauat/ ia minun Canssani wietteleuet heiden walehillans ia liuckailla opetoxillans. Waicka em mine heite lehettenyt/ enge miten heille keskenyt/ ia eike he mös ole telle Canssalle tarpeliset/ sanopi HERRA. (Katso/ minä tahdon tehdä niitä wataan/ jotka wääriä unia ennustawat/ sanoopi HERRA. Joita he saarnaawat/ ja minun kansani wiettelewät heidän walheillansa ja liukkailla opetuksillansa. Waikka en minä heitä lähettänyt/ enkä mitään heille käskenyt/ ja eikä he myös ole tälle kansalle tarpeelliset/ sanoopi HERRA.)

MLV19 32 Behold, I am against those who prophesy lying dreams, says Jehovah and tell them. And make my people go-astray by their lies and by their vain boasting. Yet I sent them not, nor

KJV 32. Behold, I am against them that prophesy false dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause my people to err by their lies, and by their lightness; yet I sent them

commanded them, neither do they profit this people at all, says Jehovah.

Luther1912 32. Siehe, ich will an die, so falsche Träume weissagen, spricht der HERR, und erzählen dieselben und verführen mein Volk mit ihren Lügen und losen Reden, so ich sie doch nicht gesandt und ihnen nichts befohlen habe und sie auch diesem Volk nichts nütze sind, spricht der HERR.

RuSV1876 32 Вот, Я – на пророков ложных снов, говорит Господь, которые рассказывают их и вводят народ Мой в заблуждение своими обманами и обольщением, тогда как Я не посылал их и не повелевал им, и они никакой пользы не приносят народу сему, говорит Господь.

FI33/38 33. Ja kun tämä kansa tai profeetta tai pappi sinulta kysyy sanoen: 'Mikä on Herran ennustuksen kuorma?' niin sano heille: 'Mikä kuorma? — Teidät minä heitän pois', sanoo Herra.

CPR1642 33. JOs tämä Canssa eli jocu Propheta taicka Pappi kysy sinulle ja sano: cuca on HERran cuorma? nijn sinun pitä wastaman heille: mikä cuorma se on? Minä tahdon heittä teidän pois

not, nor commanded them: therefore they shall not profit this people at all, saith the LORD.

RV'1862 32. He aquí, yo contra los que profetizan sueños mentirosos, dice Jehová, y los contaron, e hicieron errar mi pueblo con sus mentiras y con sus lisonjas; y yo no los envié, ni les mandé; y ningún provecho hicieron a este pueblo, dijo Jehová.

Biblia1776 33. Jos tämä kansa, eli joku propheta, taikka pappi kysyy sinulta ja sanoo: Mikä on Herran kuorma? niin sinun pitää vastaaman heille: mikä kuorma? Minä tahdon heittää teidät pois, sanoo Herra.

sano HERra.

- MLV19 33 And when this people, or the prophet, or a priest, will ask you, saying, What is the burden of Jehovah? Then you will say to them, What burden? I will cast you* off, says Jehovah.
- KJV 33. And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying, What is the burden of the LORD? thou shalt then say unto them, What burden? I will even forsake you, saith the LORD.
- Luther1912 33. Wenn dich dies Volk oder ein Prophet oder ein Priester fragen wird und sagen: Welches ist die Last des HERRN? sollst du zu ihnen sagen, was die Last sei: Ich will euch hinwerfen, spricht der HERR.
- RV'1862 33. Y cuando te preguntare este pueblo, o el profeta, o el sacerdote, diciendo: ¿Qué es la carga de Jehová? decirles has: ¿Qué carga? Dejaros he, dijo Jehová.
- RuSV1876 33 Если спросит у тебя народ сей, или пророк, или священник: „какое бремя от Господа?“, то скажи им: „какое бремя? Я покину вас, говорит Господь“.
- FI33/38 34. Ja sitä profeettaa, pappia ja kansaa, joka sanoo: 'Herran kuorma' — sitä miestä ja hänen huonettansa minä rankaisen.
- Biblia1776 34. Ja jos joku propheta, taikka pappi, elikkä kansa on sanova: tämä on Herran kuorma; sitä tahdon minä kurittaa ja hänen huonettansa.
- CPR1642 34. Ja jos jocu Propheta taicka Pappi elickä Canssa on sanowa: tämä on HERran cuorma: sitä tahdon minä curitta ja hänen huonettans.
- MLV19 34 And as for the prophet and the priest and
- KJV 34. And as for the prophet, and the priest,

the people, who will say, The burden of Jehovah, I will even punish that man and his house.

Luther1912 34. Und wo ein Prophet oder Priester oder das Volk wird sagen: "Das ist die Last des HERRN", den will ich heimsuchen und sein Haus dazu.

RuSV1876 34 Если пророк, или священник, или народ скажет: „бремя от Господа", Я накажу того человека и дом его.

FI33/38 35. Näin sanokaa keskenänne, toinen toisellenne: 'Mitä on Herra vastannut?' ja 'Mitä on Herra puhunut?'

CPR1642 35. Mutta näin pitä cugin puhuman toisellens ja sanoman keskenäns: mitä HERra wasta? ja mitä HERRA sano? ja älkät sitä enä cudzuco HERran cuormaxi:

MLV19 35 Thus you* will say each one to his neighbor and each one to his brother, What has Jehovah answered? and, What has Jehovah spoken?

Luther1912 35. Also sollt ihr aber einer mit dem andern reden und untereinander sagen: "Was antwortet der HERR, und was sagt der HERR?"

RuSV1876 35 Так говорите друг другу и брат брату:

and the people, that shall say, The burden of the LORD, I will even punish that man and his house.

RV'1862 34. Y el profeta, y el sacerdote, y el pueblo que dijere: Carga de Jehová: yo visitaré sobre el tal hombre, y sobre su casa.

Biblia1776 35. Mutta näin pitää kukin puhuman toisellensa ja sanoman keskenänsä: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo?

KJV 35. Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother, What hath the LORD answered? and, What hath the LORD spoken?

RV'1862 35. Así diréis cada cual a su compañero, y cada cual a su hermano; ¿Qué respondió Jehová? ¿y qué habló Jehová?

„что ответил Господь?" или: „что сказал Господь?"

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 36. Mutta 'Herran kuormaa' älkää enää mainitko; sillä kuormaksi on tuleva jokaiselle hänen oma sanansa. Te väännelette elävän Jumalan, Herran Sebaotin, teidän Jumalanne, sanoja. | Biblia1776 | 36. Ja älkää sitä enään kutsuko Herran kuormaksi; sillä kullekin pitää oma sanansa oleman kuormaksi, että te niin elävän Jumalan, Herran Zebaotin, meidän Jumalamme sanan käännätte. |
| CPR1642 | 36. Sillä cullekin pitä oma sanans oleman cuormaxi että te nijn elävän Jumalan HErran Zebaothin meidän Jumalam sanan käännätte. | | |
| MLV19 | 36 And the burden of Jehovah you* will mention no more, for every man's own word will be his burden. For you* have perverted the words of the living God, of Jehovah of hosts our God. | KJV | 36. And the burden of the LORD shall ye mention no more: for every man's word shall be his burden; for ye have perverted the words of the living God, of the LORD of hosts our God. |
| Luther1912 | 36. Und nennt's nicht mehr "Last des HERRN"; denn einem jeglichem wird sein eigenes Wort eine "Last" sein, weil ihr also die Worte des lebendigen Gottes, des HERRN Zebaoth, unsers Gottes, verkehrt. | RV'1862 | 36. Y nunca más os vendrá a la memoria carga de Jehová; porque la palabra de cada uno le será por carga; pues pervertisteis las palabras del Dios viviente, Jehová de los ejércitos, Dios nuestro. |
| RuSV1876 | 36 А этого слова: „бремя от Господа", впредь не употребляйте: ибо бременем будет такому человеку слово его, потому что вы извращаете слова живаго Бога, | | |

Господа Саваофа Бога нашего.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 37. Näin sano profeetalle: 'Mitä on Herra sinulle vastannut? Mitä on Herra puhunut?' | Biblia1776 | 37. Sentähden pitää sinun sanoman prophetalle näin: mitä Herra vastaa? ja mitä Herra sanoo? |
| CPR1642 | 37. Sentähden pitä teidän sanoman Prophetalle näin: mitä HERRa wasta? ja mitä HERRa sano? | | |
| MLV19 | 37 Thus you will say to the prophet: What has Jehovah answered you? and, What has Jehovah spoken? | KJV | 37. Thus shalt thou say to the prophet, What hath the LORD answered thee? and, What hath the LORD spoken? |
| Luther1912 | 37. Darum sollt ihr zum Propheten also sagen: Was antwortet dir der HERR, und was sagt der HERR? | RV'1862 | 37. Así dirás al profeta: ¿Qué te respondió Jehová, y que habló Jehová? |
| RuSV1876 | 37 Так говори пророку: „что ответил тебе Господь?" или: „что сказалГосподь?" | | |
| FI33/38 | 38. Mutta jos te sanotte: 'Herran kuorma', silloin Herra sanoo näin: Koska te sanotte tämän sanan: 'Herran kuorma', vaikka minä olen lähettänyt teidän tyköenne sanomaan: Älkää sanoko: 'Herran kuorma', | Biblia1776 | 38. Että te sanotte: Herran kuorma, sentähden sanoo Herra näin: että te kutsutte sanan Herran kuormaksi, niin minä olen lähettänyt teidän tyköenne ja antanut sanoa, ettei teidän pitänyt sitä kutsuman Herran kuormaksi. |
| CPR1642 | 38. Että te sanotta HERRan cuorma: sentähden sano HERRa näin: että te cudzutta sanan | | |

HErran cuormaxi ja minä olen lähettänyt teidän tygön ja andanut sano ettei teidän pitänyt sitä cudzuman HErran cuormaxi.

- MLV19 38 But if you* say, The burden of Jehovah, therefore Jehovah says thus: Because you* say this word, The burden of Jehovah and I have sent to you*, saying, You* will not say, The burden of Jehovah,
- Luther1912 38. Weil ihr aber sprecht: "Last des HERRN", darum spricht der HERR also: Nun ihr dieses Wort eine "Last des HERRN" nennt und ich zu euch gesandt habe und sagen lassen, ihr sollt's nicht nennen "Last des HERRN":
- RuSV1876 38 А если вы еще будете говорить: „бремя от Господа", тотак говорит Господь: за то, что вы говорите слово сие: „бремя от Господа", тогда как Я послал сказать вам: „не говорите: бремя от Господа", —
- FI33/38 39. sentähden katso: minä kokonaan unhotan teidät ja heitän pois kasvojeni edestä teidät ja tämän kaupungin, jonka minä annoin teille ja teidän isillenne.
- CPR1642 39. Cadzo minä tahdon teidän otta pois ja
- KJV 38. But since ye say, The burden of the LORD; therefore thus saith the LORD; Because ye say this word, The burden of the LORD, and I have sent unto you, saying, Ye shall not say, The burden of the LORD;
- RV'1862 38. Y si dijereis: Carga de Jehová: Por tanto así dijo Jehová: Porque dijisteis esta palabra, carga de Jehová, habiendo enviado a vosotros, diciendo: No digáis, Carga de Jehová.
- Biblia1776 39. Sentähden katso, minä tahdon teidät peräti unhottaa, ja heittää teitä pois ynnä kaupunkinne kanssa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen, minun kasvoini edestä;

heittä teitä pois ynnä Caupungin cansa jonga
minä teille ja teidän Isillen andanut olen
minun caswoini edest:

- | | |
|--|---|
| MLV19 39 therefore, behold, I will utterly forget you* .
And I will cast you* off and the city that I gave
to you* and to your* fathers, away from my
presence. | KJV 39. Therefore, behold, I, even I, will utterly
forget you, and I will forsake you, and the
city that I gave you and your fathers, and
cast you out of my presence: |
| Luther1912 39. siehe, so will ich euch hinwegnehmen und
euch samt der Stadt, die ich euch und euren
Vätern gegeben habe, von meinem Angesicht
wegwerfen | RV'1862 39. Por tanto, he aquí, que yo os olvidaré
olvidando; y os arrancaré de mi presencia, y
a la ciudad que os dí a vosotros y a vuestros
padres. |
| RuSV1876 39 за то, вот, Я забуду вас вовсе и оставлю
вас, и город сей, который Я дал вам и отцам
вашим, отвергну от лица Моего | |
| FI33/38 40. Ja minä panen teidän päällenne
iankaikkisen häpeän ja iankaikkisen pilkan,
joka ei ole unhottuva. | Biblia1776 40. Ja tahdon saattaa teitä ijankaikkiseksi
pilkaksi ja ijankaikkiseksi häpiäksi, jota ei
ikänä pidä unhotettaman. |
| CPR1642 40. Ja tahdon saatta teitä ijancaickisexi pilcaxi
ja ijancaickisexi häpiäxi jota ei ikänäns pidä
unhotettaman. | |
| MLV19 40 And I will bring an everlasting reproach
upon you* and a perpetual shame, which will
not be forgotten. | KJV 40. And I will bring an everlasting reproach
upon you, and a perpetual shame, which
shall not be forgotten. |

JEREMIA

Luther1912 40. und will euch ewige Schande und ewige Schmach zufügen, der nimmer vergessen soll werden.

RuSV1876 40 и положу на вас поношение вечное и бесславие вечное, которое не забудется.

RV'1862 40. Y daré sobre vosotros vergüenza perpetua, y confusiones eternas, que nunca las raiga olvido.

24 luku

Kaksi viikunakoria.

FI33/38 1. Ja Herra näytti minulle näyn, ja katso, kaksi viikunakoria oli asetettu Herran temppelin edustalle, sen jälkeen kuin Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli siirtänyt pois Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet sekä sepät ja lukkosepät Jerusalemista ja vienyt heidät Baabeliin.

CPR1642 1. CAAdzo HERra osotti minulle caxi ficuna coria pandua HERran Templin eteen (sijttecuin NebucadNezar Babelin Cuningas oli wienyt pois Jechonian Jojachimin pojan Judan Cuningan ja Judan päämiehet ja sepät Babelijn)

Biblia1776 1. Katso, Herra osoitti minulle kaksi fikunakoria, pantua Herran templin eteen, sittekuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli vienyt pois Jekonian Jojakimin pojan Juudan kuninkaan, ja Juudan päämiehet, työmiehet ja sepät Jerusalemista, ja tuonut Babeliin.

MLV19 1 Jehovah showed me, and behold, two

KJV 1. The LORD shewed me, and, behold, two

baskets of figs set before the temple of Jehovah, after Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah and the rulers of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem and had brought them to Babylon.

Luther1912 1. Siehe, der HERR zeigte mir zwei Feigenkörbe, gestellt vor den Tempel des HERRN, nachdem der König zu Babel, Nebukadnezar, hatte weggeführt Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, samt den Fürsten Juda's und den Zimmerleuten und Schmieden von Jerusalem und gen Babel gebracht.

RuSV1876 1 Господь показал мне: и вот, две корзины со смоквами поставлены пред храмом Господним, после того, как Навуходоносор, царь Вавилонский, вывел из Иерусалима пленными Иехонию, сына Иоакимова, царя Иудейского, и князей Иудейских с плотниками и кузнецами и привел их в Вавилон:

FI33/38 2. Toisessa korissa oli ylen hyviä viikunoita, uudisviikunain kaltaisia, ja toisessa korissa oli ylen huonoja viikunoita, niin huonoja, ettei

baskets of figs were set before the temple of the LORD, after that Nebuchadnezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, and the princes of Judah, with the carpenters and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon.

RV'1862 1. MOSTRÓME Jehová, y he aquí dos cestas de higos puestas delante del templo de Jehová, después de haber trasportado Nabucodonosor, rey de Babilonia, a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a los príncipes de Judá, y a los oficiales y cerrajeros de Jerusalem, y haberlos llevado a Babilonia.

Biblia1776 2. Yhdessä korissa olivat aivan hyvät fikunat, niinkuin ensin kypsyneet fikunat; mutta toisessa korissa olivat aivan pahat fikunat,

niitä voinut syödä.

niin ettei niitä taidettu syödä, että he olivat niin pahat.

CPR1642 2. Yhdesä corisa oli aiwa hyvät ficunat nijncuin ensin kypsynet ficunat owat: mutta toises coris olit aiwa pahat ficunat nijn ettei nijtä taittu syödä että he olit nijn pahat.

MLV19 2 One basket had very good figs, like the figs that are first ripe and the other basket had very bad figs, which could not be eaten they were so bad.

KJV 2. One basket had very good figs, even like the figs that are first ripe: and the other basket had very naughty figs, which could not be eaten, they were so bad.

Luther1912 2. In dem einen Korbe waren sehr gute Feigen, wie die ersten reifen Feigen sind; im andern Korb waren sehr schlechte Feigen, daß man sie nicht essen konnte, so schlecht waren sie.

RV'1862 2. La una cesta tenía higos muy buenos, como brevas; y la otra cesta tenía higos muy malos, que no se podían comer de malos.

RuSV1876 2 одна корзина была со смоквами весьма хорошими, каковы бывают смоквы ранние, а другая корзина – со смоквами весьма худыми, которых по негодности их нельзя есть.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi minulle: Mitä sinä näet, Jeremia? Minä vastasin: Viikunoita. Hyvät viikunat ovat ylen hyviä, mutta huonot ovat ylen huonoja, niin huonoja, ettei niitä voi

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi minulle: Jeremia, mitä näet? Minä sanoin: fikunia; hyvät fikunat ovat aivan hyvät, ja pahat ovat aivan pahat, ettei niitä taideta syödä, niin pahat ne ovat.

syödä.

CPR1642 3. Ja HERra sanoi minulle: Jeremia mitäs näet?
minä sanoin: ficunita: hywät ficunat owat
aiwa hywät ja pahat owat aiwa pahat ettei
nijtä taita syödä nijn pahat he owat.

MLV19 3 Then Jehovah said to me, What do you see,
Jeremiah? And I said, Figs. The good figs, very
good and the bad, very bad, that cannot be
eaten they are so bad.

KJV 3. Then said the LORD unto me, What seest
thou, Jeremiah? And I said, Figs; the good
figs, very good; and the evil, very evil, that
cannot be eaten, they are so evil.

Luther1912 3. Und der HERR sprach zu mir: Jeremia, was
siehst du? Ich sprach: Feigen; die guten Feigen
sind sehr gut, und die schlechten sind sehr
schlecht, daß man sie nicht essen kann, so
schlecht sind sie.

RV'1862 3. Y díjome Jehová: ¿Qué ves tú, Jeremías? Y
dije: Higos, higos buenos; muy buenos; y
malos, muy malos, que de malos no se
pueden comer.

RuSV1876 3 И сказал мне Господь: что видишь ты,
Иеремия? Я сказал: смоквы, смоквы
хорошие – весьма хороши, а худые –
весьма худы, так что их нельзя есть, потому
что они очень нехороши.

FI33/38 4. Ja minulle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 4. Ja Herran sana tapahtui minulle ja sanoi:

CPR1642 4. JA HERran sana tapahdui minulle ja sanoi:

MLV19 4 And the word of Jehovah came to me,
saying,

KJV 4. Again the word of the LORD came unto
me, saying,

JEREMIA

Luther1912 4. Da geschah des HERRN Wort zu mir und sprach:

RuSV1876 4 И было ко мне слово Господне:

FI33/38 5. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Niinkuin näitä hyviä viikunoita, niin minä katselen hyvällä suosiolla Juudan pakkosiirtolaisia, jotka minä lähetin tästä paikasta kaldealaisten maahan.

CPR1642 5. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijncuin nämät ficunat owat hyvät: nijn minä tahdon myös armollisest corjata Judan fangeja jotca minä tästä Caupungist olen lähettänyt Chaldean maalle:

MLV19 5 Jehovah says thus, the God of Israel: Like these good figs, so I will regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good.

Luther1912 5. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gleichwie diese Feigen gut sind, also will ich mich gnädig annehmen der Gefangenen aus Juda, welche ich habe aus dieser Stätte lassen ziehen in der Chaldäer Land,

RuSV1876 5 так говорит Господь, Бог Израилев:

RV'1862 4. Y fué a mí palabra de Jehová, diciendo:

Biblia1776 5. Näin sanoo Herra Israelin Jumala; niinkuin nämät fikunat ovat hyvät, niin minä tahdon myös armollisesti korjata Juudan vankeja, jotka minä tästä kaupungista olen lähettänyt Kaldean maalle hyväksi;

KJV 5. Thus saith the LORD, the God of Israel; Like these good figs, so will I acknowledge them that are carried away captive of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for their good.

RV'1862 5. Así dijo Jehová Dios de Israel: Como a estos buenos higos, así conoceré el trasportamiento de Judá, al cual eché de este lugar a tierra de Caldeos, para bien.

подобно этим смоквам хорошим Я признаю
хорошими переселенцев Иудейских,
которых Я послал из сего места в землю
Халдейскую;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 6. Ja minä käännän katseeni heihin, heidän hyväksensä, ja tuon heidät takaisin tähän maahan. Minä rakennan heidät enkä hajota, minä istutan heidät enkä revi pois. | Biblia1776 | 6. Ja tahdon armollisesti katsoa heidän puoleensa, ja tuoda heitä tähän maahan jälleen, ja rakentaa heitä ja en tahdo lyödä maahan, minä tahdon heitä istuttaa ja en repiä ylös, |
| CPR1642 | 6. Ja tahdon armollisest cadzo heidän puoleens ja tahdon tuoda heitä tähän maahan jälleens ja tahdon raketa heitä ja en lyödä maahan: minä tahdon heitä istutta ja en repiä ylös. | | |
| MLV19 | 6 For I will set my eyes upon them for good and I will bring them again to this land. And I will build them and not pull them down and I will plant them and not pluck them up. | KJV | 6. For I will set mine eyes upon them for good, and I will bring them again to this land: and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up. |
| Luther1912 | 6. und will sie gnädig ansehen, und will sie wieder in dies Land bringen, und will sie bauen und nicht abbrechen; ich will sie pflanzen und nicht ausraufen, | RV'1862 | 6. Porque pondré mis ojos sobre ellos para bien; y volverlos he a esta tierra, y edificarlos he, y no los destruiré: plantarlos he, y no los arrancaré. |
| RuSV1876 | 6 и обращау на них очи Мои во благо им и | | |

возвращу их в землю сию, и устрою их, а не разорю, и насажду их, а не искореню;

- FI33/38 7. Ja minä annan heille sydämen, heidän tunteakseen minut, että minä olen Herra; ja he saavat olla minun kansani, ja minä olen heidän Jumalansa; sillä he kääntyvät minun tyköni kaikesta sydämestänsä.
- CPR1642 7. Ja tahdon anda heille sydämen että he minun tundewat että minä olen HERra ja he owat minun Canssan ja minä tahdon olla heidän Jumalans: sillä heidän pitä caikest heidän sydämestäns minun tygöni idzens käändämän.
- MLV19 7 And I will give them a heart to know me, that I am Jehovah. And they will be my people and I will be their God, for they will return to me with their whole heart.
- Luther1912 7. und will ihnen ein Herz geben, daß sie mich kennen sollen, daß ich der HERR sei. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein; denn sie werden sich von ganzem Herzen zu mir bekehren.
- RuSV1876 7 и дам им сердце, чтобы знать Меня, что Я
- Biblia1776 7. Ja antaa heille sydämen, että he minun tuntevat, että minä olen Herra; ja he ovat minun kansani, ja minä tahdon olla heidän Jumalansa; sillä heidän pitää kaikesta sydämestänsä minun tyköni itsensä kääntämän.
- KJV 7. And I will give them an heart to know me, that I am the LORD: and they shall be my people, and I will be their God: for they shall return unto me with their whole heart.
- RV'1862 7. Y darles he corazón para que me conozcan, que yo soy Jehová; y serme han por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

Господь, и они будут Моим народом, а Я буду их Богом; ибо они обратятся ко Мне всем сердцем своим.

FI33/38 8. Mutta niinkuin tehdään huonoille viikunoille, joita ei voi syödä, kun ovat niin huonoja, niin minä, sanoo Herra, teen Sidkialle, Juudan kuninkaalle, ja hänen ruhtinailleen ja Jerusalemin jäännökselle, niille, jotka ovat jääneet jäljelle tähän maahan, ja niille, jotka asuvat Egyptin maassa:

CPR1642 8. Mutta nijncuin pahat ficunat owat pahat ettei cucan nijtä syödä taida sano HERra: nijn tahdon minä myös hyljätä Zedechian Judan Cuningan nijn myös hänen päämiehens ja mitä Jerusalemin jäänyt on ja jotca Egyptis asuwat.

MLV19 8 And as the bad figs, which cannot be eaten they are so bad, surely Jehovah says thus: So will I give up Zedekiah the king of Judah and his rulers and the residue of Jerusalem, who remain in this land and those who dwell in the land of Egypt.

Luther1912 8. Aber wie die schlechten Feigen so schlecht sind, daß man sie nicht essen kann, spricht der HERR, also will ich dahingeben Zedekia, den

Biblia1776 8. Mutta niinkuin pahat fikunat ovat pahat, ettei kukaan niitä syödä taida, sanoo Herra, niin tahdon minä myös hyljätä Zedekian, Juudan kuninkaan, niin myös hänen päämiehensä, ja mitä Jerusalemiin jäänyt on, ja jotka tässä maassa vielä ovat, ja jotka Egyptin maassa asuvat.

KJV 8. And as the evil figs, which cannot be eaten, they are so evil; surely thus saith the LORD, So will I give Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt:

RV'1862 8. Y como los malos higos, que de malos no se pueden comer, así dijo Jehová, daré a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, y al

König Juda's samt seinen Fürsten, und was übrig ist zu Jerusalem und übrig in diesem Lande und die in Ägyptenland wohnen.

RuSV1876 8 А о худых смоквах, которых и есть нельзя по негодности их , так говорит Господь: таким Я сделаю Седекию, царя Иудейского, и князей его и прочих Иерусалимлян, остающихся в земле сей и живущих в земле Египетской;

resto de Jerusalem que quedaron en esta tierra, y que moran en la tierra de Egipto.

FI33/38 9. Minä teen heidät kauhistukseksi ja onnettomuudeksi kaikille valtakunnille maan päällä, häväistykseksi ja sananparreksi, pistopuheeksi ja kiroussanaksi kaikissa paikoissa, mihin minä heidät karkoitan.

Biblia1776 9. Minä tahdon saattaa heille onnettomuuden ja en tahdo antaa heidän olla jossakussa valtakunnassa maan päällä, niin että heidän pitää häpiään tuleman, sananparreksi, jutuksi ja kiroukseksi joka paikassa, kuhunka minä heidät ajava olen.

CPR1642 9. Minä tahdon saatta heille onnettomuden ja en tahdo anda heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä nijn että heidän pitä häpiään tuleman sanan parrexi jutuxi ja kirouxexi jocapaicas cuhunga minä heidän poisajawa olen/

MLV19 9 I will even give them up to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth for evil, to be a reproach and a proverb, a taunt

KJV 9. And I will deliver them to be removed into all the kingdoms of the earth for their hurt, to be a reproach and a proverb, a taunt and

and a curse, in all places where I will drive them.

Luther1912 9. Und will ihnen Unglück zufügen und sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zu Schanden werden, zum Sprichwort, zur Fabel und zum Fluch an allen Orten, dahin ich sie verstoßen werde;

RuSV1876 9 и отдам их на озлобление и на злострадание во всех царствах земных, в поругание, в притчу, в посмеяние и проклятие во всех местах, куда Я изгоню их.

FI33/38 10. Ja minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, kunnes he ovat hävinneet siitä maasta, jonka minä olen antanut heille ja heidän isillensä.

CPR1642 10. ja tahdon lähettä miecan näljän ja ruton heidän secaans siihenasti cuin heidän pitä maasta huckuman jonga minä heille ja heidän Isillens andanut olen.

MLV19 10 And I will send the sword, the famine and the pestilence, among them, till they are consumed from the land that I gave to them and to their fathers.

Luther1912 10. und will Schwert, Hunger und Pestilenz

a curse, in all places whither I shall drive them.

RV'1862 9. Y darlos he por escarnio, por mal a todos los reinos de la tierra: por infamia, y por ejemplo, y por refrán, y por maldición a todos los lugares donde yo los arrojaré.

Biblia1776 10. Ja tahdon lähettää miekan, nälän ja ruton heidän sekaansa, siihenasti kuin heidän pitää maasta hukkuman, jonka minä heille ja heidän isillensä antanut olen.

KJV 10. And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.

RV'1862 10. Y enviaré en ellos espada, hambre, y

unter sie schicken, bis sie umkommen von dem Lande, das ich ihnen und ihren Vätern gegeben habe.

RuSV1876 10 И пошлю на них меч, голод и моровую язву, доколе не истреблю их с земли, которую Я дал им и отцам их.

25 luku

Juudan seitsemänkymmenvuotinen pakkosiirtolaisuus. Herran vihan malja.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle, sana koko Juudan kansaa vastaan, Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, neljäntenä vuotena, se on Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ensimmäisenä vuotena —

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui Jeremialle coco Judan Canssasta neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuotena/

MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah (what was the first year of Nebuchadnezzar king of Babylon),

pestilencia, hasta que sean acabados de sobre la tierra que les dí a ellos y a sus padres.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Jeremialle koko Juudan kansasta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuotena, joka oli ensimmäinen Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, vuosi;

KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon;

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches zu Jeremia geschah über das ganze Volk Juda im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda (welches ist das erste Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel),</p> | <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de todo el pueblo de Judá, en el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, el cual es el año primero de Nabucodonosor, rey de Babilonia.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всем народе Иудейском, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, – это был первый год Навуходоносора, царя Вавилонского, –</p> | |
| <p>FI33/38 2. sana, jonka profeetta Jeremia lausui koko Juudan kansaa ja kaikkia Jerusalemin asukkaita vastaan sanoen:</p> | <p>Biblia1776 2. Jonka propheta Jeremia puhui kaikelle Juudan kansalle ja kaikille Jerusalemin asuvaisille, ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 2. (Joca oli ensimmäinen NebucadNezarin Babelin Cuningan vuosi) jonga myös Propheta Jeremia puhui caikelle Judan Canssalle ja caikille Jerusalemin asuwaisille ja sanoi:</p> | |
| <p>MLV19 2 which Jeremiah the prophet spoke to all the people of Judah and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,</p> | <p>KJV 2. The which Jeremiah the prophet spake unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying,</p> |
| <p>Luther1912 2. welches auch der Prophet Jeremia redete zu dem ganzen Volk Juda und zu allen Bürgern zu Jerusalem und sprach:</p> | <p>RV'1862 2. Lo que habló Jeremías profeta a todo el pueblo de Judá, y a todos los moradores de Jerusalem, diciendo:</p> |

RuSV1876 2 и которое пророк Иеремия произнес ко
всему народу Иудейскому и ко всем
жителям Иерусалима и сказал:

FI33/38 3. Joosian, Aamonin pojan, Juudan kuninkaan,
kolmannestatoista vuodesta alkaen tähän
päivään saakka — kaksikymmentä kolme
vuotta — on Herran sana tullut minulle, ja
minä olen teille puhunut varhaisesta alkaen,
mutta te ette ole kuulleet.

Biblia1776 3. Herran sana on tapahtunut minulle Josian
Amonin pojan, Juudan kuninkaan,
kolmannesta vuodesta toistakymmentä
tähän päivään asti; ja minä olen sitä kolme
ajastaikaa kolmattakymmentä teille
ahkerasti saarnannut, vaan ette koskaan
tahtoneet kuulla.

CPR1642 3. HERran sana on tapahtunut minulle
colmannest toistakymmenest Josian Amonin
pojan Judan Cuningan vuodesta tähän päiwän
asti ja minä olen sitä colme ajastaica
colmattakymmendä teille ahkerast
saarnannut waan et te coscan tahtonet cuulla.

MLV19 3 From the thirteenth year of Josiah the son of
Amon, king of Judah, even to this day, these
twenty-three years, the word of Jehovah has
come to me and I have spoken to you*, rising
up early and speaking. But you* have not
listened.

KJV 3. From the thirteenth year of Josiah the son
of Amon king of Judah, even unto this day,
that is the three and twentieth year, the
word of the LORD hath come unto me, and I
have spoken unto you, rising early and
speaking; but ye have not hearkened.

Luther1912 3. Es ist vom dreizehnten Jahr an Josias, des
Sohnes Amons, des Königs Juda's, des HERRN

RV'1862 3. Desde el año trece de Josías, hijo de
Amón, rey de Judá, hasta este día, que son

Wort zu mir geschehen bis auf diesen Tag, und ich habe euch nun dreiundzwanzig Jahre mit Fleiß gepredigt; aber ihr habt nie hören wollen.

RuSV1876 3 от тринадцатого года Иосии, сына Амонова, царя Иудейского, до сегодня, вот уже двадцать три года, было ко мне слово Господне, и я с раннего утра говорил вам, — и вы не слушали.

FI33/38 4. Ja Herra on lähettänyt teidän tykönnne kaikki palvelijansa, profeetat, varhaisesta alkaen, mutta te ette ole kuulleet, ette kallistaneet korvaanne kuullaksenne,

CPR1642 4. Nijn on myös HERra lähettänyt teidän tygön caicki hänen palwelians Prophetat juuri ahkerast mutta et te cuullet heitä etkä callistanet corwian cuuleman cosca hän sanoi:

MLV19 4 And Jehovah has sent to you* all his servants the prophets, rising up early and sending them, (but you* have not listened, nor inclined your* ear to hear),

Luther1912 4. So hat der HERR auch zu euch gesandt alle seine Knechte, die Propheten, fleißig; aber ihr habt nie hören wollen noch eure Ohren

veinte y tres años, fué a mi palabra de Jehová, la cual hablé a vosotros, madrugando y hablando, y no oisteis.

Biblia1776 4. Niin on myös Herra lähettänyt teidän tykönnne kaikki palveliansa, prophetat, juuri ahkerasti; mutta ette kuulleet ettekä kallistaneet korvianne kuulemaan.

KJV 4. And the LORD hath sent unto you all his servants the prophets, rising early and sending them; but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear.

RV'1862 4. Y envió Jehová a vosotros todos sus siervos profetas, madrugando y enviando, y no oisteis, ni abajasteis vuestro oído para

neigen, daß ihr gehorchtet,

RuSV1876 4 Господь посылал к вам всех рабов Своих, пророков, с раннего утра посылал, – и вы не слушали и не приклоняли уха своего, чтобы слушать.

oir;

FI33/38 5. kun he sanoivat: Kääntykää itsekukin pahalta tieltänne ja pahoista teoistanne, niin saatte asua maassa, jonka Herra on antanut teille ja teidän isillenne, iankaikkisesta iankaikkiseen.

Biblia1776 5. Koska hän sanoi: kääntäkää teitänne kukin pahalta tieltänsä ja teidän pahasta menostanne, niin teidän pitää pysymän siinä maassa, jonka Herra teille ja teidän isillenne antanut on, ijankaikkisesta ijankaikkiseen.

CPR1642 5. Käändäkät teitän cukin pahalda tieldäns ja teidän pahasta menostan nijn teidän pitä pysymän sijnä maasa jonga HERra teille ja teidän Isillen andanut on ijancaickisest.

MLV19 5 saying, Return now each one from his evil way and from the evil of your* practices and dwell in the land that Jehovah has given to you* and to your* fathers, from everlasting even to everlasting.

KJV 5. They said, Turn ye again now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers for ever and ever:

Luther1912 5. da er sprach: Bekehrt euch, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, so sollt ihr in dem Lande, das der HERR euch und euren Vätern gegeben hat, immer und ewiglich bleiben.

RV'1862 5. Diciendo: Volvéos ahora de vuestro mal camino, y de la maldad de vuestras obras, y morád sobre la tierra que os dió Jehová, a vosotros y a vuestros padres para siempre;

RuSV1876 5 Вам говорили: „обратитесь каждый от

злого пути своего и от злых дел своих и
живите на земле, которую Господь дал вам
и отцам вашим из века в век;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 6. Älkää seuratko muita jumalia, älkää palvelko ja kumartako niitä älkääkä vihoittako minua kättenne töillä, etten tuottaisi teille onnettomuutta. — | Biblia1776 | 6. Älkäät muita jumalia seuratko, niin että te palvelette ja kumarratte heitä; ettette minua teidän kättenne töillä vihoittaisi, ja minä teille kovan onnen saattaisin. |
| CPR1642 | 6. Älkät muita jumalita seuratco nijn että te palwelette ja cumarratte heitä ettet te minua teidän kätten töillä wihoitais ja minä teillen cowan onnen saattaisin. | | |
| MLV19 | 6 And do not go after other gods to serve them and to worship them and provoke me not to anger with the work of your* hands. And I will do you* no hurt. | KJV | 6. And go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke me not to anger with the works of your hands; and I will do you no hurt. |
| Luther1912 | 6. Folget nicht andern Göttern, daß ihr ihnen dienet und sie anbetet, auf daß ihr mich nicht erzürnt durch eurer Hände Werk und ich euch Unglück zufügen müsse. | RV'1862 | 6. Y no caminéis en pos de dioses ajenos, sirviéndoles y encorvándoos a ellos; ni me provoquéis a ira con la obra de vuestras manos, y no os haré mal. |
| RuSV1876 | 6 и не ходите во след иных богов, чтобы служить им и поклоняться им, и не прогневляйте Меня делами рук своих, и не сделаю вам зла". | | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Mutta te ette kuulleet minua, sanoo Herra, ja niin te vihoititte minut kättenne töillä, omaksi onnettomuudeksenne.</p> | <p>Biblia1776 7. Mutta ette tahtoneet kuulla minua, sanoo Herra; että te minun kumminkin vihoititte kättenne töillä omaksi onnettomuudeksenne.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mutta et te tahtonet cuulla minua sano HERra että te minun cummingin wihoititte teidän kätten töillä teidän omaxi onnettomudexen.</p> | |
| <p>MLV19 7 Yet you* have not listened to me, says Jehovah, that you* may provoke me to anger with the work of your* hands to your* own hurt.</p> | <p>KJV 7. Yet ye have not hearkened unto me, saith the LORD; that ye might provoke me to anger with the works of your hands to your own hurt.</p> |
| <p>Luther1912 7. Aber ihr wolltet mir nicht gehorchen, spricht der HERR, auf daß ihr mich ja wohl erzürntet durch eurer Hände Werk zu eurem eigenen Unglück.</p> | <p>RV'1862 7. Y no me oisteis, dijo Jehová para provocarme a ira con la obra de vuestras manos, para mal vuestro.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Но вы не слушали Меня, говорит Господь, прогневая Меня делами рук своих, на зло себе.</p> | |
| <p>FI33/38 8. Sentähden näin sanoo Herra Sebaot: Koska te ette ole kuulleet minun sanojani,</p> | <p>Biblia1776 8. Sentähden sanoo Herra Zebaot: ettette kuulleet minun sanojani,</p> |
| <p>CPR1642 8. Sentähden sano HERra Zebaoth: ettet te cuullet minun sanojani cadzo nijn minä tahdon lähettä ja anda tulla caicki Canssat</p> | |

pohjaisesta sano HErra ja minun palwelian
NebucadNezarin Babelin Cuningan/

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 8 Therefore Jehovah of hosts says thus:
Because you* have not heard my words,
Luther1912 8. Darum so spricht der HERR Zebaoth: Weil
ihr denn meine Worte nicht hören wollt,
RuSV1876 8 Посему так говорит Господь Саваоф: за то,
что вы не слушали слов Моих,</p> | <p>KJV 8. Therefore thus saith the LORD of hosts;
Because ye have not heard my words,
RV'1862 8. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos:
Porque no oisteis mis palabras.</p> |
| <p>FI33/38 9. niin katso, minä lähetän sanan, minä nostan
kaikki pohjanpuolen kansanheimot, sanoo
Herra, sanan Nebukadressarille, Baabelin
kuninkaalle, palvelijalleni, ja tuon heidät tätä
maata ja sen asukkaita vastaan ja kaikkia näitä
ympärillä olevia kansoja vastaan. Ja nämä
minä vihin tuhon omiksi ja teen heidät
kauhistukseksi, ivan vihellykseksi ja ikuisiksi
raunioiksi.</p> | <p>Biblia1776 9. Katso, niin minä tahdon lähettää ja antaa
tulla kaikki kansat pohjoisesta, sanoo Herra,
ja palveliani Nebukadnetsarin, Babelin
kuninkaan, ja tuoda hänen tälle maalle
niiden päälle, jotka siinä asuvat, ja kaiken
tämän kansan päälle, joka tässä ympäristöllä
on; ja tahdon antaa heidät haaskaksi ja
hävitykseksi, ja vihellykseksi ja ijankaikkiseksi
autioksi;</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja tahdon tuoda heidän tälle maalle niiden
päälle jotca siinä asuvat ja caiken tämän
Canssan päälle cuin täsä ymbäristöllä on ja
tahdon anda heidän haascaxi ja häwityxexi ja
tahdon tehdä heitä häwäistyxexi ja
ijancaickisexi autioxi.</p> | |

JEREMIA

MLV19 9 behold, I will send and take all the families of the north, says Jehovah and Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will bring them against this land and against the inhabitants of it and against all these nations all around. And I will utterly destroy them and make them an astonishment and a hissing and everlasting desolations.

Luther1912 9. siehe, so will ich ausschicken und kommen lassen alle Völker gegen Mitternacht, spricht der HERR, auch meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, und will sie bringen über dies Land und über diese Völker, so umherliegen, und will sie verbannen und verstören und zum Spott und zur ewigen Wüste machen,

RuSV1876 9 вот, Я пошлю и возьму все племена северные, говорит Господь, и пошлю к Навуходоносору, царю Вавилонскому, рабу Моему, и приведу их на землю сию и на жителей ее и на все окрестные народы; и совершенно истреблю их и сделаю их ужасом и посмеянием и вечным запустением.

KJV 9. Behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about, and will utterly destroy them, and make them an astonishment, and an hissing, and perpetual desolations.

RV'1862 9. He aquí que yo enviaré, y tomaré todos los linajes del aquilón, dice Jehová, y a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y traerlos he contra esta tierra, y contra sus moradores, y contra todas estas naciones al derredor; y matarlos he, y ponerlos he por escarnio, y por silbo, y en soledades perpetuas.

JEREMIA

- FI33/38 10. Minä hävitän heidän keskuudestaan riemun ja ilon huudon, huudon yljälle ja huudon morsiamelle, käsikivien äänen ja lampun valon.
- CPR1642 10. Ja tahdon heildä otta pois caiken ilon wirren yljän ja morsiamen änen myllyn änen ja kyntilän walituxen.
- MLV19 10 Moreover I will take from them the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones and the light of the lamp.
- Luther1912 10. und will herausnehmen allen fröhlichen Gesang, die Stimme des Bräutigams und der Braut, die Stimme der Mühle und das Licht der Lampe,
- RuSV1876 10 И прекращу у них голос радости и голос веселия, голос жениха и голос невесты, звук жерновов и свет светильника.
- FI33/38 11. Niin koko tämä maa tulee raunioiksi, autioksi, ja nämä kansat palvelevat Baabelin kuningasta seitsemänkymmentä vuotta.
- CPR1642 11. Että caicki tämä maa pitä kylmillä ja
- Biblia1776 10. Ja tahdon heiltä ottaa pois kaiken ilon ja riemun äänen, yljän äänen ja morsiamen äänen, myllyn äänen, ja kynttilän valistuksen.
- KJV 10. Moreover I will take from them the voice of mirth, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the candle.
- RV'1862 10. Y haré perder de entre ellos voz de gozo, y voz de alegría, voz de desposado, y voz de desposada, voz de muelas, y luz de antorcha.
- Biblia1776 11. Että kaikki tämä maa pitää kylmillä ja hävitettynä oleman, ja nämät kansat pitää Babelin kuningasta palveleman seitsemänkymmentä ajastaikaa.

häwitettynä oleman. Ja nämät Canssat pitä
Babelin Cuningasta palweleman
seidzemenkymmendä ajastaica.

- MLV19 11 And this whole land will be a desolation
and an astonishment. And these nations will
serve the king of Babylon seventy years.
- Luther1912 11. daß dies ganze Land wüst und zerstört
liegen soll. Und sollen diese Völker dem König
zu Babel dienen siebzig Jahre.
- RuSV1876 11 И вся земля эта будет пустынею и
ужасом; и народы сии будут служить царю
Вавилонскому семьдесят лет.

- KJV 11. And this whole land shall be a desolation,
and an astonishment; and these nations shall
serve the king of Babylon seventy years.
- RV'1862 11. Y toda esta tierra será puesta en soledad,
en espanto; y servirán estas naciones al rey
de Babilonia setenta años:
- Biblia1776 12. Ja pitää tapahtuman, että kuin ne
seitsemänkymmentä vuotta kuluneet ovat,
niin minä tahdon kostaa Babelin kuninkaalle
ja tälle kansalle, sanoo Herra, heidän pahain
tekoinsa tähden, siihen myös Kaldealaisten
maalle, ja tehdä sen ijankaikkiseksi autioksi.

- FI33/38 12. Mutta kun seitsemänkymmentä vuotta on
täyttynyt, niin minä kosten Baabelin
kuninkaalle ja sille kansalle, sanoo Herra,
heidän pahat tekonsa, kosten kaldealaisten
maalle ja teen sen ikuiseksi erämaaksi.
- CPR1642 12. COsca ne seidzemenkymmendä vuotta
culunet owat nijn minä tahdon costa Babelin
Cuningalle sano HERra heidän pahain tecoins
tähden sijhen myös Chaldealaisten maalle ja
tahdon tehdä ijancaickisexi autioxi.

JEREMIA

- MLV19 12 And it will happen, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon and that nation, says Jehovah, for their iniquity and the land of the Chaldeans and I will make it desolate everlasting.
- Luther1912 12. Wenn aber die siebzig Jahre um sind, will ich den König zu Babel heimsuchen und dies Volk, spricht der HERR, um ihre Missetat, dazu das Land der Chaldäer, und will es zur ewigen Wüste machen.
- RuSV1876 12 И будет: когда исполнится семьдесят лет, накажу царя Вавилонского и тот народ, говорит Господь, за их нечестие, и землю Халдейскую, и сделаю ее вечною пустынею.
- FI33/38 13. Ja minä tuotan sen maan ylitse kaikki sanani, jotka minä olen puhunut sitä vastaan, kaiken, mitä tähän kirjaan on kirjoitettu, mitä Jeremia on ennustanut kaikkia niitä kansoja vastaan.
- CPR1642 13. Cadzo näin minä tahdon anda tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani kuin minä olen puhunut häntä vastaan nimittäin kaiken sen kuin Ramatus on kirjoitettu jota Jeremia kaikelle kansalle on ennustanut.
- KJV 12. And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans, and will make it perpetual desolations.
- RV'1862 12. Y será que cuando fueren cumplidos los setenta años, visitaré sobre el rey de Babilonia, y sobre aquella nación su maldad, dijo Jehová, y sobre la tierra de los Caldeos; y yo la pondré en desiertos para siempre.
- Biblia1776 13. Ja näin minä tahdon antaa tulla tämän maan päälle kaikki minun sanani, jotka minä olen puhunut häntä vastaan, kaiken sen, mikä tässä Raamatussa on kirjoitettu, jonka Jeremia kaikille kansoille on ennustanut.

JEREMIA

- MLV19 13 And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah has prophesied against all the nations.
- Luther1912 13. Also will ich über dies Land bringen alle meine Worte, die ich geredet habe wider sie (nämlich alles, was in diesem Buch geschrieben steht, das Jeremia geweissagt hat über alle Völker).
- RuSV1876 13 И совершу над тою землю все слова Мои, которые Я произнес на нее, все написанное в сей книге, что Иеремия пророчески изрек на все народы.
- FI33/38 14. Sillä hekin joutuvat palvelemaan monia kansoja ja suuria kuninkaita, ja minä maksan heille heidän tekojensa ja kättensä töiden mukaan.
- CPR1642 14. Ja heidän pitä myös palweleman waicka he woimallinen Canssa ja waldiat Cuningat owat. Näin tahdon minä maxa heille heidän ansions jälken ja heidän kättens tecoin jälken.
- KJV 13. And I will bring upon that land all my words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.
- RV'1862 13. Y traeré sobre aquella tierra todas mis palabras que he hablado contra ella, con todo lo que está escrito en este libro, profetizado por Jeremías, contra todas las naciones.
- Biblia1776 14. Ja heidän pitää myös palveleman, vaikka he woimallinen kansa ja valtiat kuninkaat ovat. Näin tahdon minä maksaa heille heidän ansionsa jälkeen ja heidän kättensä tekoin jälkeen.

JEREMIA

- MLV19 14 For many nations and great kings will make bondmen of them, even of them and I will recompense them according to their deeds and according to the work of their hands.
- KJV 14. For many nations and great kings shall serve themselves of them also: and I will recompense them according to their deeds, and according to the works of their own hands.
- Luther1912 14. Und sie sollen auch großen Völkern und großen Königen dienen. Also will ich ihnen vergelten nach ihrem Verdienst und nach den Werken ihrer Hände.
- RV'1862 14. Porque se servirán también de ellos muchas naciones, y reyes grandes; y yo les pagaré conforme a su obra, y conforme a la obra de sus manos.
- RuSV1876 14 Ибо и их поработят многочисленные народы и цари великие; и Я воздам им по их поступкам и по делам рук их.
- FI33/38 15. Sillä näin sanoi Herra, Israelin Jumala, minulle: Ota tämä vihan viinin malja minun kädestäni ja juota sillä kaikki kansat, joiden tykö minä sinut lähetän.
- Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, minulle: ota tämä viinamalja minun kädestäni täynnänsä vihaa, ja kaada sitä kaikille kansoille, joiden tykö minä sinun lähetän.
- CPR1642 15. Sillä näin sano HERra Israelin Jumala minulle: ota tämä wijnamalja minun kädestäni täynnäns wiha ja caada sijtä caikille Canssoille joiden tygö minä sinun lähetän.
- MLV19 15 For Jehovah says thus, the God of Israel, to me: Take this cup of the wine of wrath at my hand and cause all the nations, to whom I
- KJV 15. For thus saith the LORD God of Israel unto me; Take the wine cup of this fury at my hand, and cause all the nations, to whom

send you, to drink it.

Luther1912 15. Denn also spricht zu mir der HERR, der Gott Israels: Nimm diesen Becher Wein voll Zorns von meiner Hand und schenke daraus allen Völkern, zu denen ich dich sende,

RuSV1876 15 Ибо так сказал мне Господь, Бог Израилев: возьми из руки Моей чашу сию с вином ярости и напой из нее все народы, к которым Я посылаю тебя.

FI33/38 16. He juovat ja horjuvat ja tulevat mielettömiksi miekan edessä, jonka minä lähetän heidän keskellensä.

CPR1642 16. Että he joisit horjuisit ja hocarixi tulisit miecan edes jonga minä heidän secaans tahdon lähettä.

MLV19 16 And they will drink and reel to and fro and be mad, because of the sword that I will send among them.

Luther1912 16. daß sie trinken, taumeln und toll werden vor dem Schwert, das ich unter sie schicken will.

RuSV1876 16 И они выпьют, и будут шататься и обезумеют при виде меча, который Я пошлю на них.

I send thee, to drink it.

RV'1862 15. Porque así me dijo Jehová Dios de Israel: Toma de mi mano el vaso del vino de este furor, y da de beber de él a todas las naciones a las cuales yo te envió.

Biblia1776 16. Että se joisivat, horjuisivat ja hokariksi tulisivat miekan edessä, jonka minä heidän sekaansa tahdon lähettä.

KJV 16. And they shall drink, and be moved, and be mad, because of the sword that I will send among them.

RV'1862 16. Y beberán, y temblarán, y enloquecerán delante de la espada que yo envió entre ellos.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä ja juotin kaikkia kansoja, joiden tykö Herra minut lähetti: | Biblia1776 | 17. Ja minä otin maljan Herran kädestä, ja kaasin kaikille kansoille, joiden tykö Herra minun lähetti: |
| CPR1642 | 17. Ja minä otin maljan HERran kädestä ja caadin caikille Canssoille joiden tygö HERra minun lähetti/ | | |
| MLV19 | 17 Then I took the cup at Jehovah's hand and made all the nations to drink, to whom Jehovah had sent me: | KJV | 17. Then took I the cup at the LORD'S hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: |
| Luther1912 | 17. Und ich nahm den Becher von der Hand des HERRN und schenkte allen Völkern, zu denen mich der HERR sandte, | RV'1862 | 17. Y tomé el vaso de la mano de Jehová, y dí de beber a todas las naciones a las cuales me envió Jehová: |
| RuSV1876 | 17 И взял я чашу из руки Господней и напоил из нее все народы, ккоторым послал меня Господь: | | |
| FI33/38 | 18. Jerusalemia ja Juudan kaupunkeja, sen kuninkaita ja ruhtinaita, tehdäkseni heidät raunioiksi, kauhistikseksi, ivan vihellykseksi ja kiroukseksi, niinkuin tänä päivänä tapahtuu; | Biblia1776 | 18. Jerusalemille, Juudan kaupungeille, hänen kuninkaillensa ja päämiehillensä, että heidän pitää oleman pilkkana ja kirouksena, niinkuin tänäpäpä on: |
| CPR1642 | 18. Nimittäin Jerusalemille Judan Caupungeille hänen Cuningaillens ja Försteillens että heidän pitä kylmillä ja cukistettuna oleman ja pitä oleman pilckana ja kirousna nijncuin tänäpäpä | | |

on.

- | | |
|---|---|
| MLV19 18 Jerusalem and the cities of Judah and the kings of it and the rulers of it, to make them a desolation, an astonishment, a hissing and a curse, as it is this day, | KJV 18. To wit, Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as it is this day; |
| Luther1912 18. nämlich Jerusalem, den Städten Juda's, ihren Königen und Fürsten, daß sie wüst und zerstört liegen und ein Spott und Fluch sein sollen, wie es denn heutigestages steht; | RV'1862 18. A Jerusalem, y a las ciudades de Judá, y a sus reyes, y sus príncipes, para que yo las pusiese en soledad, en escarnio, y en silbo y en maldición, como este día: |
| RuSV1876 18 Иерусалим и города Иудейские, и царей его и князей его, чтоб опустошить их и сделать ужасом, посмеянием и проклятием, как и видно ныне, | |
| FI33/38 19. faraota, Egyptin kuningasta, ja hänen palvelijoitansa ja ruhtinaitansa ja koko hänen kansaansa; | Biblia1776 19. Pharaolle, Egyptin kuninkaalle, palvelioinensa, ruhtinainensa ja kaikelle hänen kansallensa, |
| CPR1642 19. Sijtte Pharaolle Egyptin Cuningalle palwelioinens Ruhtinoinens ja Canssoinens/ | |
| MLV19 19 Pharaoh King of Egypt and his servants and his rulers and all his people, | KJV 19. Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; |
| Luther1912 19. auch Pharao, dem König in Ägypten, samt seinen Knechten, seinen Fürsten und seinem | RV'1862 19. A Faraón, rey de Egipto, y a sus siervos, y a sus príncipes, y a todo su pueblo: |

ganzen Volk;

RuSV1876 19 фараона, царя Египетского, и слуг его, и князей его и весь народ его,

FI33/38 20. kaikkea sekakansaa ja kaikkia Uusin maan kuninkaita ja kaikkia filistealaisten maan kuninkaita ja Askelonia ja Gassaa ja Ekronia ja Asdodin tähteitä;

CPR1642 20. Caikille maille etelän päin caikille Cuningaille Uzin maalla caikille Cuningaille Palestinan maalla Achalonin Gazan Acharonin ja Asdodin jäänyitten cansa.

MLV19 20 and all the mixed people and all the kings of the land of the Uz and all the kings of the Philistines and Ashkelon and Gaza and Ekron and the remnant of Ashdod,

Luther1912 20. allen Ländern gegen Abend, allen Königen im Lande Uz, allen Königen in der Philister Lande, samt Askalon, Gaza, Ekron und den übrigen zu Asdod;

RuSV1876 20 и весь смешанный народ, и всех царей земли Уца, и всех царей земли Филистимской, и Аскалон, и Газу, и Екрон, и остатки Азота,

Biblia1776 20. Kaikille maille etelään päin, kaikille kuninkaille Utsin maalla, kaikille kuninkaille Philistealaisten maalla, Askalonin, Gatsan, Akaronin ja Asdodin jääneiden kanssa,

KJV 20. And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

RV'1862 20. Y a toda la mistura; y a todos los reyes de tierra de Hus; y a todos los reyes de tierra de Palestina, y a Ascalón, y Gaza, y Accarón, y a la resta de Azoto:

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 21. Edomia, Mooabia ja ammonilaisia; | Biblia1776 | 21. Edomilaisille, Moabilaisille ja Ammonin lapsille, |
| CPR1642 | 21. Edomitereille Moabitereille Ammonitereille/ | | |
| MLV19 | 21 Edom and Moab and the sons of Ammon, | KJV | 21. Edom, and Moab, and the children of Ammon, |
| Luther1912 | 21. denen zu Edom, denen zu Moab, den Kindern Ammon; | RV'1862 | 21. A Edom, y Moab, y a los hijos de Ammón: |
| RuSV1876 | 21 Едома, и Моава, и сыновей Аммоновых, | | |
| FI33/38 | 22. kaikkia Tyyron kuninkaita ja kaikkia Siidonin kuninkaita ja rantamaan kuninkaita, jotka ovat meren tuolla puolen; | Biblia1776 | 22. Kaikille Tyron kuninkaille, kaikille Sidonin kuninkaille, luotoin kuninkaille sillä puolen merta, |
| CPR1642 | 22. Caikille Tyrin Cuningaille caikille Sidonin Cuningaille luotoin Cuningaille sillä puolen merta/ | | |
| MLV19 | 22 and all the kings of Tyre and all the kings of Sidon and the kings of the isle which is beyond the sea, | KJV | 22. And all the kings of Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which are beyond the sea, |
| Luther1912 | 22. allen Königen zu Tyrus, allen Königen zu Sidon, den Königen auf den Inseln jenseit des Meeres; | RV'1862 | 22. Y a todos los reyes de Tiro, y a todos los reyes de Sidón, y a los reyes de las islas que están de ese cabo de la mar: |

JEREMIA

RuSV1876 22 и всех царей Тира, и всех царей Сидона,
и царей островов, которые за морем,

FI33/38 23. Dedania, Teemaa ja Buusia ja kaikkia
päälaen ympäriltä kerittyjä;

CPR1642 23. Dedanille Themalle Busille ja caikille culmis
asuwaisille/

MLV19 23 Dedan and Tema and Buz and all who have
the corners of their hair cut off,

Luther1912 23. denen von Dedan, denen von Thema,
denen von Bus und allen, die das Haar
rundherum abschneiden;

RuSV1876 23 Дедана, и Фему, и Буза, и всех,
стригущих волосы на висках,

FI33/38 24. kaikkia Arabian kuninkaita ja kaikkia
sekakansan kuninkaita, jotka asuvat
erämaassa;

CPR1642 24. Caikille Arabian Cuningaille caikille etelän
Cuningaille jotca corwesa asuwat.

MLV19 24 and all the kings of Arabia and all the kings
of the mixed people who dwell in the
wilderness,

Luther1912 24. allen Königen in Arabien, allen Königen

Biblia1776 23. Dedanille, Temalle, Busille ja kaikille
maan äärissä asuvaisille,

KJV 23. Dedan, and Tema, and Buz, and all that
are in the utmost corners,

RV'1862 23. Y a Dedán, y Tema, y Buz, y a todos los
que están al cabo del mundo:

Biblia1776 24. kaikille Arabian kuninkaille, kaikille
kuninkaille lännen puolessa, jotka korvessa
asuvat,

KJV 24. And all the kings of Arabia, and all the
kings of the mingled people that dwell in the
desert,

RV'1862 24. Y a todos los reyes de Arabia, y a todos

gegen Abend, die in der Wüste wohnen;

los reyes de la Arabia que habita en el desierto:

RuSV1876 24 и всех царей Аравии, и всех царей народов разноплеменных, живущих в пустыне,

FI33/38 25. kaikkia Simrin kuninkaita ja kaikkia Eelamin kuninkaita ja kaikkia Meedian kuninkaita;

Biblia1776 25. Kaikille Simrin kuninkaille, kaikille kuninkaille Elamissa, kaikille kuninkaille Madaissa,

CPR1642 25. Caikille Simrin Cuningaille caikille Cuningaille Elamis caikille Cuningaille Madais.

MLV19 25 and all the kings of Zimri and all the kings of Elam and all the kings of the Medes,

KJV 25. And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,

Luther1912 25. allen Königen in Simri, allen Königen in Elam, allen Königen in Medien;

RV'1862 25. Y a todos los reyes de Zambrí, y a todos los reyes de Elam, y a todos los reyes de Media:

RuSV1876 25 всех царей Зимврии, и всех царей Елама, и всех царей Мидии,

FI33/38 26. kaikkia pohjanpuolen kuninkaita, läheisiä ja kaukaisia, toista toisensa jälkeen, ja kaikkia maan valtakuntia, mitä maan päällä on. Ja heidän jälkeensä on Seesakin kuningas juova.

Biblia1776 26. Kaikille kuninkaille pohjoisessa, sekä läsnä että kaukana toinen toisensa kanssa, ja kaikille valtakunnille maan päällä, jotka maan piirin päällä ovat; ja kuningas Sesakin pitää juoman näiden jälkeen.

CPR1642 26. Caikille Cuningaille pohjaises sekä läsnä

että caucana toinen toisens cansa ja caikille
Cuningaille maan päälle jotca maan pijrin
päällä owat ja Cuningas Sesachin pitä juoman
näiden perän.

- MLV19 26 and all the kings of the north, far and near,
one with another and all the kingdoms of the
world, which are upon the face of the earth.
And the king of Sheshach will drink after
them.
- Luther1912 26. allen Königen gegen Mitternacht, in der
Nähe und Ferne, einem mit dem andern, und
allen Königen auf Erden, die auf dem
Erdboden sind; und der König zu Sesach soll
nach diesen trinken.
- RuSV1876 26 и всех царей севера, близких друг к
другу и дальних, и все царства земные,
которые на лице земли, а царь Сесаха
выпьет после них.
- FI33/38 27. Sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot,
Israelin Jumala: Juokaa ja juopukaa,
oksentakaa ja kaatukaa, älkääkä enää nousko,
— miekan edessä, jonka minä lähetän teidän
keskellenne.
- CPR1642 27. Ja sano heille: näitä sano HERra Zebaoth
- KJV 26. And all the kings of the north, far and
near, one with another, and all the kingdoms
of the world, which are upon the face of the
earth: and the king of Sheshach shall drink
after them.
- RV'1862 26. Y a todos los reyes del aquilón, los de
cerca y los de léjos, los unos de los otros; y a
todos los reinos de la tierra que están sobre
la haz de la tierra, y el rey de Sesac beberá
después de ellos.
- Biblia1776 27. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaoth,
Israelin Jumala: juokaat ja juopukaat,
oksentakaa ja langetkaat, ja ette taida
nousta miekan edessä, jonka minä teidän
sekaanne lähettää tahdon.

Israelin Jumala: juocat ja juopucats oxendats ja langetcats ja et te taida nosta miecan edestä jonga minä teidän secaa lähettä tahdon.

MLV19 27 And you will say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Drink you* and be drunken and spew and fall and rise no more, because of the sword which I will send among you*.

KJV 27. Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.

Luther1912 27. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Trinket, daß ihr trunken werdet, speiet und niederfallt und nicht aufstehen könnt vor dem Schwert, das ich unter euch schicken will.

RV'1862 27. Decirles has pues: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Bebéd, y emborracháos, y vomitád, y caéd, y no os levantéis delante de la espada que yo envío entre vosotros.

RuSV1876 27 И скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: пейте и опьянейте, и изрыгните и падите, и не вставайте при виде меча, который Я пошлю на вас.

FI33/38 28. Mutta jos he eivät tahdo ottaa maljaa sinun kädestäsi ja juoda, niin sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot: Teidän täytyy juoda.

Biblia1776 28. Ja jollei he tahdo ottaa maljaa sinun kädestäs ja juoda, niin sano heille: näin sanoo Herra Zebaoth: teidän pitää kaiketi juoman;

CPR1642 28. Ja jollei he tahdo ottaa malja sinun kädestäs ja juoda niin sano heille: juuri näin sano HERRa Zebaoth: teidän pitää juoman:

- MLV19 28 And it will be, if they refuse to take the cup at your hand to drink, then you will say to them, Jehovah of hosts says thus: You* will surely drink.
- Luther1912 28. Und wo sie den Becher nicht wollen von deiner Hand nehmen und trinken, so sprich zu ihnen: Also spricht der HERR Zebaoth: Nun sollt ihr trinken!
- RuSV1876 28 Если же они будут отказываться брать чашу из руки твоей, чтобы пить, то скажи им: так говорит Господь Саваоф: вы непременно будете пить.
- FI33/38 29. Sillä katso, siitä kaupungista alkaen, joka on otettu minun nimiini, minä alotan onnettomuuden tuottamisen; ja tekö jäisitte rankaisematta! Te ette jää rankaisematta, sillä minä kutsun miekan kaikkia maan asukkaita vastaan, sanoo Herra Sebaot.
- CPR1642 29. Sillä cadzo sijnä Caupungis joca minun nimelläni nimitetty on rupen minä waiwaman: luulettaco että teidän pitä rangaisemata pääsemän? ei teidän pidä rangaisemata pääsemän: sillä minä cudzun miecan caickein
- KJV 28. And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of hosts; Ye shall certainly drink.
- RV'1862 28. Y será que si no quisieren tomar el vaso de tu mano para beber, decirles has: Así dijo Jehová de los ejércitos: Bebiendo bebéd.
- Biblia1776 29. Sillä katso, siinä kaupungissa, joka minun nimelläni nimitetty on, rupeen minä vaivaamaan; luuletteko että teidän pitää rankaisematta pääsemän? Ei teidän pidä rankaisematta pääsemän; sillä minä kutsun miekan kaikkein niiden päälle, jotka maalla asuvat, sanoo Herra Zebaot.

nijden päälle jotca maalla asuwat sano HERra Zebaoth.

MLV19 29 For behold, I begin to work evil at the city which is called by my name and should you* be utterly unpunished? You* will not be unpunished. For I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, says Jehovah of hosts.

Luther1912 29. Denn siehe, in der Stadt, die nach meinem Namen genannt ist, fange ich an zu Plagen; und ihr solltet ungestraft bleiben? Ihr sollt nicht ungestraft bleiben; denn ich rufe das Schwert herbei über alle, die auf Erden wohnen, spricht der HERR Zebaoth.

RuSV1876 29 Ибо вот на город сей, на котором наречено имя Мое, Я начинаю наводить бедствие; и вы ли останетесь ненаказанными? Нет, не останетесь ненаказанными; ибо Я призываю меч на всех живущих на земле, говорит Господь Саваоф.

FI33/38 30. Mutta sinä, ennusta heille kaikki nämä sanat ja sano heille: Herra ärjyy korkeudesta, antaa äänensä kaikua pyhästä asunnostansa.

KJV 29. For, lo, I begin to bring evil on the city which is called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished: for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

RV'1862 29. Porque he aquí que a la ciudad sobre la cual es llamado mi nombre yo comienzo a hacer mal, ¿y vosotros solos seréis absueltos? No seréis absueltos; porque espada traigo sobre todo los moradores de la tierra, dijo Jehová de los ejércitos.

Biblia1776 30. Ja sinun pitää ennustaman heille kaikki nämät sanat, ja sanoman heille: Herra on kiljuva korkeudesta, ja antava kuulla äänensä

Hän ärjyy väkevästi yli laitumensa. Hän nostaa kuin viinikuurnan polkijat huudon kaikkia maan asukkaita vastaan.

pyhästä asunuinsiastansa, hän on kaiketi kiljuva majastansa, hän veisaa virren, niinkuin viinan sotkuja, kaikista maan asuvaisista,

CPR1642 30. JA sinun pitää ennustaman heille caicki nämät sanat ja sano heille: HERra on räyskywä corkeudesta ja andawa cuulla jylinäns hänen pyhästä asuinsiastans hän on räyskywä hänen majastans hän weisa wirren nijncuin wijnan polkia caikista maan asuwaisista.

MLV19 30 Therefore prophesy you against them all these words and say to them, Jehovah will roar from on high and utter his voice from his holy habitation. He will mightily roar against his fold. He will give a shout, as those who tread grapes, against all the inhabitants of the earth.

KJV 30. Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them, The LORD shall roar from on high, and utter his voice from his holy habitation; he shall mightily roar upon his habitation; he shall give a shout, as they that tread the grapes, against all the inhabitants of the earth.

Luther1912 30. Und du sollst alle diese Wort ihnen weissagen und sprich zu ihnen: Der HERR wird brüllen aus der Höhe und seinen Donner hören lassen aus seiner heiligen Wohnung; er wird brüllen über seine Hürden; er wird singen ein Lied wie die Weintreter über alle Einwohner des Landes, des Hall erschallen wird bis an der Welt Ende.

RV'1862 30. Tú pues profetizarás a ellos todas estas palabras, y decirles has: Jehová bramará como león de lo alto, y de la morada de su santidad dará su voz: bramando bramará sobre su morada, canción de lagareros cantará a todos los moradores de la tierra.

RuSV1876 30 Посему прореки на них все слова сии и скажи им: Господь возгремитс высоты и из жилища святыни Своей подаст глас Свой; страшно возгремит на селение Свое; как топчущие в точиле, воскликнет на всех живущих наземле.

FI33/38 31. Pauhina käy maan ääriin asti, sillä Herralla on riita-asia kansoja vastaan, hän käy oikeutta kaiken lihan kanssa: jumalattomat hän antaa miekalle alttiiksi, sanoo Herra.

CPR1642 31. Jonga äni on kuuluwa maan äriin: sillä HERra toimitta pakanat oikiuden eteen ja tahto duomita caiken lihan: jumalattomat anda hän miecan ala sano HERra.

MLV19 31 A noise will come even to the end of the earth, for Jehovah has a controversy with the nations. He will enter into judgment with all flesh. As for the wicked, he will give them to the sword, says Jehovah.

Luther1912 31. Der HERR hat zu rechten mit den Heiden und will mit allem Fleisch Gericht halten; die Gottlosen wird er dem Schwert übergeben, spricht der HERR.

RuSV1876 31 Шум дойдет до концов земли, ибо у

Biblia1776 31. Jonka ääni on kuuluva maan ääriin; sillä Herra toimittaa pakanat oikeuden eteen, ja tahtoo tuomita kaiken lihan; jumalattomat antaa hän miekan alle, sanoo Herra.

KJV 31. A noise shall come even to the ends of the earth; for the LORD hath a controversy with the nations, he will plead with all flesh; he will give them that are wicked to the sword, saith the LORD.

RV'1862 31. Llegó el estruendo hasta el cabo de la tierra; porque juicio de Jehová con las naciones: él es el Juez de toda carne: los impíos entregará a la espada, dijo Jehová.

Господа состязание с народами:Он будет судиться со всякою плотью, нечестивых Он предаст мечу, говорит Господь.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 32. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, onnettomuus kulkee kansasta kansaan, ja suuri myrsky nousee maan perimmäisistä ääristä. | Biblia1776 | 32. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, vaiva tulee kansasta kansaan, ja suuri ilma nousee maan sivusta. |
| CPR1642 | 32. Näitä sano HERra Zebaoth: cadzo waiwa tule toiselda Canssalda toiselle ja suuri ilma nouse maan siwusta. | | |
| MLV19 | 32 Jehovah of hosts says thus: Behold, evil will go forth from nation to nation and a great tempest will be raised up from the outermost parts of the earth. | KJV | 32. Thus saith the LORD of hosts, Behold, evil shall go forth from nation to nation, and a great whirlwind shall be raised up from the coasts of the earth. |
| Luther1912 | 32. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, es wird eine Plage kommen von einem Volk zum andern, und ein großes Wetter wird erweckt werden aus einem fernen Lande. | RV'1862 | 32. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que el mal sale de nación en nación, y grande tempestad se levantará de los fines de la tierra. |
| RuSV1876 | 32 Так говорит Господь Саваоф: вот, бедствие пойдет от народа к народу, и большой вихрь поднимется от краев земли. | | |
| FI33/38 | 33. Ja Herran surmaamia on oleva sinä päivänä maan äärestä maan ääreen. Ei heille | Biblia1776 | 33. Niin pitää Herralta lyötyjä sinä päivänä oleman yhdestä maan äärestä niin toiseen |

pidetä valittajaisia, ei heitä koota eikä haudata; he tulevat maan lannaksi.

asti; ei pidä heitä itkettämän eikä korjattaman, eli haudattaman, vaan pitää oleman kedolla ja loaksi tuleman.

CPR1642 33. Nijn pitä HERralda lyötyjä sinä päiwänä oleman toisesta maan ärestä toisen asti ei pidä heitä itkettämän eikä corjattaman eli haudattaman waan pitä oleman kedolla ja loaxi tuleman.

MLV19 33 And the slain of Jehovah will be at that day from one end of the earth even to the other end of the earth. They will not be lamented, nor gathered, nor buried; they will be manure upon the face of the ground.

KJV 33. And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth: they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the ground.

Luther1912 33. Da werden die Erschlagenen des HERRN zu derselben Zeit liegen von einem Ende der Erde bis an das andere Ende; die werden nicht beklagt noch aufgehoben noch begraben werden, sondern müssen auf dem Felde liegen und zu Dung werden.

RV'1862 33. Y serán muertos de Jehová en aquel día desde el un cabo de la tierra hasta el otro cabo: no se endecharán, ni se cogerán, ni se enterrarán: como estiércol serán sobre la haz de la tierra.

RuSV1876 33 И будут пораженные Господом в тот день от конца земли до конца земли, не будут оплаканы и не будут прибраны и похоронены, навозом будут на лице земли.

JEREMIA

- FI33/38 34. Parkukaa, te paimenet, ja huutakaa, vieriskelkää tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teidän joutua teurastettaviksi. Te hajoatte pirstoiksi, te kaadutte niinkuin kallisarvoinen astia.
- CPR1642 34. Parcucat nyt te paimenet huutacat ja wieritelkät teitän tuhwas te lauman waldiat: sillä aica on tullut teitä teurasta ja hajotta ja teidän pitä putoman ricki nijncuin callis astia.
- MLV19 34 Wail, you* shepherds and cry. And wallow, principal men of the flock. For the days of your* slaughter and of your* dispersions have fully come and you* will fall like a desirable vessel.
- Luther1912 34. Heulet nun, ihr Hirten, und schreiet, wälzet euch in der Asche, ihr Gewaltigen über die Herde; denn die Zeit ist hier, daß ihr geschlachtet und zerstreut werdet und zerfallen müßt wie ein köstliches Gefäß.
- RuSV1876 34 Рыдайте, пастыри, и стенайте, и посыпайте себя прахом, вожди стада; ибо исполнились дни ваши для заклания и рассеяния вашего, и падете, как дорогой сосуд.
- Biblia1776 34. Parkukaat nyt, te paimenet, huutakaat ja vieristelkää teitänne tuhassa, te lauman valtiaat; sillä aika on tullut teitä teurastaa ja hajoittaa, ja teidän pitää putooman rikki, niinkuin kallis astia.
- KJV 34. Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves in the ashes, ye principal of the flock: for the days of your slaughter and of your dispersions are accomplished; and ye shall fall like a pleasant vessel.
- RV'1862 34. Aullád, pastores, y clamád, y rebolcáos en el polvo, los mayores del hato; porque vuestros dias son cumplidos para ser degollados, y esparcidos vosotros; y caeréis como vaso de codicia.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 35. Mennyt on paimenilta pakopaikka ja pelastus lauman valtiailta.</p> | <p>Biblia1776 35. Ja ei paimenten pidä taitaman paeta, ja lauman valtiaat ei pidä pääsemän pois.</p> |
| <p>CPR1642 35. Ja ei paimenden pidä taitaman paeta ja lauman waldiat ei pidä pääsemän pois.</p> | |
| <p>MLV19 35 And the shepherds will have no way to flee, nor the principal men of the flock to escape.</p> | <p>KJV 35. And the shepherds shall have no way to flee, nor the principal of the flock to escape.</p> |
| <p>Luther1912 35. Und die Hirten werden nicht fliehen können, und die Gewaltigen über die Herde werden nicht entrinnen können.</p> | <p>RV'1862 35. Y la huida se perderá de los pastores; y el escapamiento, de los mayores del hato.</p> |
| <p>RuSV1876 35 И не будет убежища пастырям и спасения вождям стада.</p> | |
| <p>FI33/38 36. Kuule paimenten huutoa, lauman valtiaitten valitusta! Sillä Herra hävittää heidän laumansa;</p> | <p>Biblia1776 36. Niin pitää paimenet surkiasti huutaman, ja lauman valtiaat surkutteleman, että Herra on niin hävittänyt heidän laitumensa.</p> |
| <p>CPR1642 36. Nijn pitä paimenet huutaman ja lauman waldiat surcutteleman että HERra on nijn häwittänyt heidän laitumens.</p> | |
| <p>MLV19 36 A voice of the cry of the shepherds and the wailing of the principal men of the flock! For Jehovah lays waste their pasture.</p> | <p>KJV 36. A voice of the cry of the shepherds, and an howling of the principal of the flock, shall be heard: for the LORD hath spoiled their pasture.</p> |
| <p>Luther1912 36. Da werden die Hirten schreien, und die</p> | <p>RV'1862 36. Voz de la grita de los pastores, y aullido</p> |

Gewaltigen über die Herde werden heulen,
daß der HERR ihre Weide so verwüstet hat

RuSV1876 36 Слышен вопль пастырей и рыдание
вождей стада, ибо опустошил Господь
пажить их.

de los mayores del hato se oirá; porque
Jehová asoló sus majadas.

FI33/38 37. heidän rauhaisat laitumensa ovat
tuhoutuneet Herran vihan hehkusta.

CPR1642 37. Ja heidän nijttuns jotca nijn caunit olit
owat häwitetyt HERran julmalda wihalda.

Biblia1776 37. Ja heidän niittynsä, jotka niin kauniit
olivat, ovat hävitetyt Herran julmalta vihalta.

MLV19 37 And the peaceable folds are brought to
silence because of the fierce anger of Jehovah.

KJV 37. And the peaceable habitations are cut
down because of the fierce anger of the
LORD.

Luther1912 37. und ihre Auen, die so wohl standen,
verderbt sind vor dem grimmigen Zorn des
HERRN.

RV'1862 37. Y las majadas pacíficas serán taladas, por
la ira del furor de Jehová.

RuSV1876 37 Истребляются мирные селения от ярости
гнева Господня.

FI33/38 38. Hän on lähtenyt niinkuin nuori leijona
pensaikostaan: heidän maansa on tullut
autioksi hävittäjän vihan hehkusta, Herran
vihan hehkusta.

Biblia1776 38. Hän on hyljännyt majansa, niinkuin nuori
jalopeura; ja heidän maansa on niin hävitetty
hävittäjän vihalta ja hänen julmalta
vihaltansa.

CPR1642 38. Hän on hyljännyt hänen majans nijncuin
nuori Lejoni ja heidän maans on nijn häwitetty

häwittäjän wihalda ja hänen julmalda
wihaldans.

- | | | | |
|------------|---|---------|---|
| MLV19 | 38 He has left his covering as the lion. For their land has become an astonishment because of the fierceness of the oppressing sword and because of his fierce anger. | KJV | 38. He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger. |
| Luther1912 | 38. Er hat seine Hütte verlassen wie ein junger Löwe, und ist also ihr Land zerstört vor dem Zorn des Tyrannen und vor seinem grimmigen Zorn. | RV'1862 | 38. Desamparó como leoncillo su morada; porque la tierra de ellos fué assolada por la ira del opresor, y por el enojo de su furor. |
| RuSV1876 | 38 Он оставил жилище Свое, как лев; и земля их сделалась пустынею от ярости опустошителя и от пламенного гнева Его. | | |

26 luku

Jeremiaan puhe temppelissä. Hän joutuu hengenvaaraan, mutta pelastuu. Profeetta Uuria.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana: | Biblia1776 | 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda ja sanoi: | | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word from Jehovah came, saying,</p> | <p>KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word from the LORD, saying,</p> |
| <p>Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN und sprach:</p> | <p>RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué esta palabra de Jehová, diciendo:</p> |
| <p>RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово от Господа:</p> | |
| <p>FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Asetu Herran temppelin esipihaan ja puhu kaikkia Juudan kaupunkeja vastaan, jotka tulevat kumartaen rukoilemaan Herran temppeliin, kaikki ne sanat, jotka minä olen käsenyt sinun sanoa heille: älä jätä pois sanaakaan.</p> | <p>Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: seiso Herran huoneen kartanolla ja saarnaa kaikkein Juudan kaupunkien edessä, jotka tänne tulevat rukoilemaan Herran huoneessa, kaikki ne sanat, jotka minä sinulle käsenyt olen, sanoakses heille; älä mitään siitä vähennä:</p> |
| <p>CPR1642 2. Näitä sano HERra: mene cartanoon HERran huonen eteen ja saarna caickein Judan Caupungein edesä cuin tänne tulewat rucoileman HERran huonesa caicki ne sanat jotca minä sinulle käsenyt olen sanoaxes heille.</p> | |
| <p>MLV19 2 Jehovah says thus: Stand in the court of Jehovah's house and speak to all the cities of</p> | <p>KJV 2. Thus saith the LORD; Stand in the court of the LORD'S house, and speak unto all the</p> |

Judah, which come to worship in Jehovah's house, all the words that I command you to speak to them, diminish not a word.

Luther¹⁹¹² 2. So spricht der HERR: Tritt in den Vorhof am Hause des HERRN und predige allen Städten Juda's, die da hereingehen, anzubeten im Hause des HERRN, alle Worte, die ich dir befohlen habe ihnen zu sagen, und tue nichts davon;

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 так говорит Господь: стань на дворе дома Господня и скажи ко всем городам Иудеи, приходящим на поклонение в дом Господень, все те слова, какие повелю тебе сказать им; не убавь ни слова.

FI33/38 3. Ehkäpä he kuulevat ja kääntyvät itsekukin pois pahalta tieltään, ja niin minä kadun sitä onnettomuutta, jonka minä olen aikonut heille tuottaa heidän pahojen tekojensa tähden.

CPR¹⁶⁴² 3. Ja älä mitän sijtä vähennä: jos he mitämax taitawat cuulla ja käändä heitäns cukin pahasta menostans että minäkin caduisin sitä paha cuin minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menons tähden.

cities of Judah, which come to worship in the LORD'S house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word:

RV'¹⁸⁶² 2. Así dijo Jehová: Pónte en el patio de la casa de Jehová, y habla a todas las ciudades de Judá, que vienen para adorar en la casa de Jehová, todas las palabras que yo te mandé que les hablastes: no detengas palabra.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Jos he mitämax taitavat kuulla ja kääntyä kukin pahasta menostansa, että minäkin katuisin sitä pahaa, jonka minä heille ajattelin tehdä heidän pahan menonsa tähden.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 3 It may be they will listen and turn every man from his evil way, that I may relent of the evil which I purpose to do to them because of the evil of their practices. | KJV | 3. If so be they will hearken, and turn every man from his evil way, that I may repent me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. |
| Luther1912 | 3. ob sie vielleicht hören wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen, damit mich auch reuen möchte das Übel, das ich gedenke ihnen zu tun um ihres bösen Wandels willen. | RV'1862 | 3. Quizás oirán, y se tornarán cada uno de su mal camino; y arrepentirme he yo del mal que pienso hacerles, por la maldad de sus obras. |
| RuSV1876 | 3 Может быть, они послушают и обратятся каждый от злого пути своего, и тогда Я отменю то бедствие, которое думаю сделать им за злые деяния их. | | |
| FI33/38 | 4. Ja sano heille: Näin sanoo Herra: Jollette kuule minua ja vaella minun lakini mukaan, jonka minä olen teille antanut, | Biblia1776 | 4. Ja sano heille: näin sanoo Herra: jos ette minua kuule, niin että te vaellatte minun laissani, jonka minä olen pannut teidän eteenne, |
| CPR1642 | 4. Ja sano heille: näitä sano HERra: jos et te minua cuule nijn että te waellatte minun Laisani jonga minä olen pannut teidän eteen. | | |
| MLV19 | 4 And you will say to them, Jehovah says thus: If you* will not listen to me, to walk in my law, which I have set before you*, | KJV | 4. And thou shalt say unto them, Thus saith the LORD; If ye will not hearken to me, to walk in my law, which I have set before you, |

JEREMIA

- Luther1912 4. Und sprich zu ihnen: So spricht der HERR:
Werdet ihr mir nicht gehorchen, daß ihr nach
meinem Gesetz wandelt, das ich euch
vorgelegt habe,
- RuSV1876 4 И скажи им: так говорит Господь: если вы
не слушаетесь Меня в том, чтобы
поступать по закону Моему, который Я дал
вам,
- FI33/38 5. ettekä kuule palvelijaini, profeettain,
sanoja, niiden, jotka minä olen lähettänyt
teidän tyköne, varhaisesta alkaen, vaikka
ette ole kuulleet heitä,
- CPR1642 5. Että te cuuletta minun palweliain
Prophetain sanat jotca minä joca paickan teille
lähettänyt olen ja et te cuitengan tahtonet
cuulla.
- MLV19 5 to listen to the words of my servants the
prophets, whom I send to you*, even rising up
early and sending them, but you* have not
listened,
- Luther1912 5. daß ihr hört auf die Worte meiner Knechte,
der Propheten, welche ich stets zu euch
gesandt habe, und ihr doch nicht hören
wolltet:
- RV'1862 4. Decirles has: Así dijo Jehová: Si no me
oyereis para andar en mi ley, la cual dí
delante de vosotros,
- Biblia1776 5. Että te kuulette minun palveliaini,
prophetain sanat, jotka minä varhain ja
usiasti teille lähettänyt olen, ja ette
kuitenkaan tahtoneet kuulla;
- KJV 5. To hearken to the words of my servants
the prophets, whom I sent unto you, both
rising up early, and sending them, but ye
have not hearkened;
- RV'1862 5. Para oír a las palabras de mis siervos los
profetas que yo os envió, madrugando y
enviando, a los cuales no habéis oído:

RuSV1876 5 чтобы внимать словам рабов Моих,
пророков, которых Я посылаю к вам,
посылаю с раннего утра, и которых вы не
слушаете, –

FI33/38 6. niin minä teen tälle temppelille niinkuin
Siilolle, ja minä teen tämän kaupungin
kiroussanaksi kaikille maan kansoille.

Biblia1776 6. Niin tahdon minä tehdä tälle huoneelle
niinkuin Silolle, ja tahdon tehdä tämän
kaupungin kaikille pakanaoille maan päällä
kiroukseksi.

CPR1642 6. Nijn tahdon minä tehdä tälle huonelle
nijncuin Silolle ja tahdon tehdä tämän
Caupungin caikille pacanoille maan päällä
kirouxexi.

MLV19 6 then I will make this house like Shiloh and
will make this city a curse to all the nations of
the earth.

KJV 6. Then will I make this house like Shiloh, and
will make this city a curse to all the nations
of the earth.

Luther1912 6. so will ich's mit diesem Hause machen wie
mit Silo und diese Stadt zum Fluch allen
Heiden auf Erden machen.

RV'1862 6. Yo pondré esta casa como Silo, y daré esta
ciudad en maldición a todas las naciones de
la tierra.

RuSV1876 6 то с домом сим Я сделаю то же, что с
Силомом, и город сей предаю на проклятие
всем народам земли.

FI33/38 7. Ja papit ja profeetat ja koko kansa kuulivat
Jeremian puhuvan nämä sanat Herran

Biblia1776 7. Kuin papit, prophetat ja kaikki kansa
kuulivat Jeremian näitä sanoja puhuvan

temppelissä.

Herran huoneessa,

CPR1642 7. COsca Papit Prophetat ja caicki Canssa
cuulit Jeremian sencaltaisita puheita puhuwan
HERran huonesa:

MLV19 7 And the priests and the prophets and all the
people heard Jeremiah speaking these words
in the house of Jehovah.

KJV 7. So the priests and the prophets and all the
people heard Jeremiah speaking these words
in the house of the LORD.

Luther1912 7. Da nun die Priester, Propheten und alles
Volk hörten Jeremia, daß er solche Worte
redete im Hause des HERRN,

RV'1862 7. Y oyeron los sacerdotes, y los profetas, y
todo el pueblo, a Jeremías hablar estas
palabras en la casa de Jehová.

RuSV1876 7 Священники и пророки и весь народ
слушали Иеремию, когда он говорил сии
слова в доме Господнем.

FI33/38 8. Ja kun Jeremia oli puhunut loppuun kaiken,
minkä Herra oli käskenyt hänen puhua kaikelle
kansalle, niin papit ja profeetat ja koko kansa
ottivat hänet kiinni sanoen: Sinun on
kuolemalla kuoltava!

Biblia1776 8. Ja kuin Jeremia oli lopettanut puheensa,
kaiken sen, minkä Herra hänen käskenyt oli
sanoa kaikelle kansalle, tarttuivat papit
häneen, ja prophetat ja kaikki kansa, ja
sanoivat: sinun pitää kaiketi kuoleman.

CPR1642 8. Ja Jeremia oli lopettanut puhens caiken sen
cuin HERra hänen käskenyt oli sanoa caikelle
Canssalle: tartuit Papit häneen ja Prophetat ja
caicki Canssa ja sanoit: sinun pitä cuoleman.

MLV19 8 And it happened, when Jeremiah had made

KJV 8. Now it came to pass, when Jeremiah had

an end of speaking all that Jehovah had commanded him to speak to all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying, You will surely die.

Luther1912 8. und Jeremia nun ausgeredet hatte alles, was ihm der HERR befohlen hatte, allem Volk zu sagen, griffen ihn die Priester, Propheten und das ganze Volk und sprachen: Du mußt sterben!

RuSV1876 8 И когда Иеремия сказал все, что Господь повелел ему сказать всему народу, тогда схватили его священники и пророки и весь народ, и сказали: „ты должен умереть;

FI33/38 9. Miksi olet ennustanut Herran nimessä sanoen: Tälle temppelille on käyvä niinkuin Siilolle, ja tämä kaupunki on tuleva raunioiksi, asujattomaksi? Ja kaikki kansa kokoontui Jeremiaa vastaan Herran temppelissä.

CPR1642 9. Mixi sinä tohdit ennusta HERran nimeen ja sanoa: nijn pitä tälle huonelle tapahtuman cuin Silollengin ja tämä Caupungi pitä nijn kylmille tuleman ettei sijnä kengän enä asu. Ja caicki Canssa cocondui HERran huonesa

made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people took him, saying, Thou shalt surely die.

RV'1862 8. Y fué que acabando de hablar Jeremías todo lo que Jehová le había mandado que hablase a todo el pueblo, los sacerdotes, y los profetas, y todo el pueblo le echaron mano, diciendo: Muerte morirás.

Biblia1776 9. Miksi sinä tohdit ennustaa Herran nimeen ja sanoa: niin pitää tälle huoneelle tapahtuman kuin Silollekin, ja tämä kaupunki pitää niin kylmille tuleman, ettei siinä kenkään enään asu? Ja kaikki kansa kokoontui Herran huoneessa Jeremiaa vastaan.

Jeremiat wastan.

- | | |
|--|--|
| MLV19 9 Why have you prophesied in the name of Jehovah, saying, This house will be like Shiloh and this city will be desolate, without inhabitant? And all the people were gathered to Jeremiah in the house of Jehovah. | KJV 9. Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying, This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate without an inhabitant? And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD. |
| Luther1912 9. Warum weissagst du im Namen des HERRN und sagst: Es wird diesem Hause gehen wie Silo, daß niemand mehr darin wohne? Und das ganze Volk sammelte sich im Hause des HERRN wider Jeremia. | RV'1862 9. ¿Por qué profetizaste en nombre de Jehová, diciendo: Esta casa será como Silo; y esta ciudad será assolada hasta no quedar morador? Y todo el pueblo se juntó contra Jeremías en la casa de Jehová. |
| RuSV1876 9 зачем ты пророчествуешь именем Господа и говоришь: дом сей будет как Силом, и город сей опустеет, останется без жителей?" И собрался весь народ против Иеремии в доме Господнем. | |
| FI33/38 10. Kun Juudan päämiehet tämän kuulivat, menivät he kuninkaan palatsista Herran temppeleihin ja istuivat Herran uuden portin ovelle. | Biblia1776 10. Kuin Juudan ruhtinaat sen kuulivat, menivät he ylös kuninkaan huoneesta Herran huoneesen, ja istuivat Herran uuden portin eteen. |
| CPR1642 10. COsca Judan Ruhtinat sen cuulit menit he Cuningan huonest HERran huonesen ja istuit HERran uden portin eteen. | |

JEREMIA

- MLV19 10 And when the rulers of Judah heard these things, they came up from the king's house to the house of Jehovah and they sat in the entry of the new gate of Jehovah's house.
- Luther1912 10. Da solches hörten die Fürsten Juda's gingen sie aus des Königs Hause hinauf ins Haus des HERRN und setzten sich vor das neue Tor des HERRN.
- RuSV1876 10 Когда услышали об этом князья Иудейские, то пришли из дома царя к дому Господню и сели у входа в новые ворота дома Господня.
- FI33/38 11. Silloin papit ja profeetat sanoivat päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Kuoleman tuomio tälle miehelle! Sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin olette omin korvin kuulleet.
- CPR1642 11. Ja Papit ja Prophetat puhuit Ruhtinasten ja caickein Canssain edes ja sanoit: tämä on cuolemaan wiallinen: sillä hän on saarnannut tätä Caupungita wastan nijncuin te corwillan cuullet oletta.
- KJV 10. When the princes of Judah heard these things, then they came up from the king's house unto the house of the LORD, and sat down in the entry of the new gate of the LORD'S house.
- RV'1862 10. Y los príncipes de Judá oyeron estas cosas, y subieron de casa del rey a la casa de Jehová, y asentáronse en la entrada de la puerta nueva de Jehová.
- Biblia1776 11. Ja papit ja prophetat puhuivat ruhtinasten ja kaiken kansan edessä ja sanoivat: tämä mies on kuolemaan viallinen; sillä hän on ennustanut tätä kaupunkia vastaan, niinkuin te korvillanne kuulleet olette.

JEREMIA

- MLV19 11 Then the priests and the prophets spoke to the rulers and to all the people, saying, This man is worthy of death, for he has prophesied against this city, as you* have heard with your* ears.
- Luther1912 11. Und die Priester und Propheten sprachen vor den Fürsten und allem Volk: Dieser ist des Todes schuldig; denn er hat geweissagt wider diese Stadt, wie ihr mit euren Ohren gehört habt.
- RuSV1876 11 Тогда священники и пророки так сказали князьям и всему народу: „смертный приговор этому человеку! потому что он пророчествует против города сего, как вы слышали своими ушами“.
- FI33/38 12. Mutta Jeremia sanoi kaikille päämiehille ja kaikelle kansalle näin: Herra on lähettänyt minut ennustamaan tätä temppeliä ja tätä kaupunkia vastaan kaikki ne sanat, jotka olette kuulleet.
- CPR1642 12. Mutta Jeremia sanoi caikille Ruhtinaille ja caikelle Canssalle: HERra on minun lähettänyt caickia näitä cuin te cuullet oletta saarnaman tätä huonetta ja tätä Caupungita wastan.
- KJV 11. Then spake the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying, This man is worthy to die; for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.
- RV'1862 11. Y hablaron los sacerdotes y los profetas a los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: En pena de muerte ha incurrido este hombre, porque profetizó contra esta ciudad, como vosotros habéis oído con vuestros oídos.
- Biblia1776 12. Mutta Jeremia puhui kaikille ruhtinaille ja kaikelle kansalle, sanoen: Herra on minun lähettänyt kaikkia näitä, joita te kuulleet olette, ennustamaan tätä huonetta ja tätä kaupunkia vastaan.

JEREMIA

- MLV19 12 Then Jeremiah spoke to all the rulers and to all the people, saying, Jehovah sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you* have heard.
- Luther1912 12. Aber Jeremia sprach zu allen Fürsten und zu allem Volk: Der HERR hat mich gesandt, daß ich solches alles, was ihr gehört habt, sollte weissagen wider dies Haus und wider diese Stadt.
- RuSV1876 12 И сказал Иеремия всем князьям и всему народу: „Господь послал меня пророчествовать против дома сего и против города сего все те слова, которые вы слышали;
- FI33/38 13. Parantakaa siis nyt vaelluksenne ja tekonne ja kuulkaa Herran, teidän Jumalanne, ääntä, niin Herra katuu sitä onnettomuutta, jolla hän on teitä uhannut.
- CPR1642 13. Nijn parandacat nyt teidän menon ja olon cuulcat HERran teidän Jumalan ändä: nijn tahto myös HERra catua sitä paha cuin hän on puhunut teitä wastan.
- KJV 12. Then spake Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying, The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard.
- RV'1862 12. Y habló Jeremías a todos los príncipes, y a todo el pueblo, diciendo: Jehová me envió que profetizase contra esta casa, y contra esta ciudad, todas las palabras que habéis oído.
- Biblia1776 13. Niin parantakaat nyt menonne ja olonne, ja kuulkaat Herran Jumalanne ääntä; niin tahtoo myös Herra katua sitä paha, jonka hän on puhunut teitä vastaan.

JEREMIA

- MLV19 13 Now therefore amend your* ways and your* practices and obey the voice of Jehovah your* God and Jehovah will relent of the evil that he has pronounced against you*.
- KJV 13. Therefore now amend your ways and your doings, and obey the voice of the LORD your God; and the LORD will repent him of the evil that he hath pronounced against you.
- Luther1912 13. So bessert nun euer Wesen und Wandel und gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes, so wird den HERRN auch gereuen das Übel, das er wider euch geredet hat.
- RV'1862 13. Y ahora mejorád vuestros caminos, y vuestras obras, y oid la voz de Jehová vuestro Dios; y arrepentirse ha Jehová del mal que ha hablado contra vosotros.
- RuSV1876 13 итак исправьте пути ваши и деяния ваши и послушайтесь гласа Господа Бога вашего, и Господь отменит бедствие, которое изрек на вас;
- FI33/38 14. Mutta katso, minä olen teidän käsissä; tehkää minulle, mitä katsotte hyväksi ja oikeaksi.
- Biblia1776 14. Mutta minä, katso, minä olen teidän käsissä: tehkää minun kanssani, niinkuin teille parhain kelpaa.
- CPR1642 14. Cadzo minä olen teidän käsissä tehkät minun kanssani niinkuin teidän kelpaa.
- MLV19 14 But as for me, behold, I am in your* hand. Do with me as is good and right in your* eyes.
- KJV 14. As for me, behold, I am in your hand: do with me as seemeth good and meet unto you.
- Luther1912 14. Siehe, ich bin in euren Händen; ihr mögt es machen mit mir, wie es euch recht und gut dünkt.
- RV'1862 14. En lo que a mí toca, he aquí, estoy en vuestras manos, hacéd de mí como mejor y más recto os pareciere:

RuSV1876 14 а что до меня, вот – я в ваших руках;
делайте со мною, что в глазах ваших
покажется хорошим и справедливым;

FI33/38 15. Mutta se tietäkää, että te, jos minut
surmaatte, saatatte viattoman veren
päällenne ja tämän kaupungin ja sen
asukasten päälle, sillä totisesti on Herra
lähettänyt minut teidän tyköne puhumaan
kaikki nämä sanat teidän korvienne kuullen.

CPR1642 15. Cuitengin pitä teidän tietämän että jos te
minun tapatte nijn te tuotatte wiattoman
weren teidän päällen tämän Caupungin ja
hänen asuwaistens päälle: sillä HERra on
totisest minun lähettänyt teidän tygön
puhuman näitä caickia teidän corwain edes.

MLV19 15 Only know for certain that, if you* put me
to death, you* will bring innocent blood upon
yourselves and upon this city and upon the
inhabitants of it. For of a truth Jehovah has
sent me to you* to speak all these words in
your* ears.

Luther1912 15. Doch sollt ihr wissen: wo ihr mich tötet, so
werdet ihr unschuldig Blut laden auf euch

Biblia1776 15. Kuitenkin pitää teidän täydellisesti
tietämän, että jos te minun tapatte, niin te
tuotatte viattoman veren teidän päällenne,
ja tämän kaupungin ja hänen asuvaistensa
päälle; sillä Herra on totisesti minun
lähettänyt teidän tyköne, puhumaan näitä
kaikkia teidän korvainne edessä.

KJV 15. But know ye for certain, that if ye put me
to death, ye shall surely bring innocent blood
upon yourselves, and upon this city, and
upon the inhabitants thereof: for of a truth
the LORD hath sent me unto you to speak all
these words in your ears.

RV'1862 15. Mas sabéd de cierto, que si me matareis,
sangre inocente echaréis sobre vosotros, y

selbst, auf diese Stadt und ihre Einwohner.
Denn wahrlich, der HERR hat mich zu euch
gesandt, daß ich solches alles vor euren Ohren
reden soll.

sobre esta ciudad, y sobre sus moradores;
porque, en verdad, Jehová me envió a
vosotros, para que dijese todas estas
palabras en vuestros oídos.

RuSV1876 15 только твердо знайте, что если вы
умертвите меня, то невинную кровь
возложите на себя и на город сей и на
жителей его; ибо истинно Господь послал
меня к вам сказать все те слова в уши
ваши".

FI33/38 16. Silloin päämiehet ja kaikki kansa sanoivat
papeille ja profeetoille: Ei kuoleman tuomiota
tälle miehelle! Sillä hän on puhunut meille
Herran, meidän Jumalamme, nimessä.

Biblia1776 16. Silloin sanoivat ruhtinaat ja kaikki kansa
papeille ja prophetaille: ei tämä mies ole
viallinen kuolemaan; sillä hän on puhunut
meille Herran Jumalamme nimeen.

CPR1642 16. Silloin sanoit Ruhtinat ja caicki Canssa
Papeille ja Prophetaille: ei tämä ole wiallinen
cuolemaan: sillä hän on puhunut meille
HERran meidän Jumalamme nimeen.

MLV19 16 Then the rulers and all the people said to
the priests and to the prophets. This man is
not worthy of death, for he has spoken to us
in the name of Jehovah our God.

KJV 16. Then said the princes and all the people
unto the priests and to the prophets; This
man is not worthy to die: for he hath spoken
to us in the name of the LORD our God.

Luther1912 16. Da sprachen die Fürsten und das ganze
Volk zu den Priestern und Propheten: Dieser

RV'1862 16. Y dijeron los príncipes y todo el pueblo a
los sacerdotes y profetas: No ha incurrido

ist des Todes nicht schuldig; denn er hat zu uns geredet im Namen des HERRN, unsers Gottes.

este hombre en pena de muerte, porque en nombre de Jehová nuestro Dios ha hablado a nosotros.

RuSV1876 16 Тогда князья и весь народ сказали священникам и пророкам: „этот человек не подлежит смертному приговору, потому что он говорил нам именем Господа Бога нашего“.

FI33/38 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat ja sanoivat kaikelle kansan joukolle näin:

Biblia1776 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousivat, ja puhuivat kaikelle kansan joukolle ja sanoivat:

CPR1642 17. Ja muutamat maan vanhimmista nousit ja puhuit kaikelle joukolle Canssast ja sanoit:

MLV19 17 Then certain of the elders of the land rose up and spoke to all the assembly of the people, saying,

KJV 17. Then rose up certain of the elders of the land, and spake to all the assembly of the people, saying,

Luther1912 17. Und es standen etliche der Ältesten im Lande und sprachen zum ganzen Haufen des Volks:

RV'1862 17. Y levantáronse algunos de los ancianos de la tierra, y hablaron a toda la congregación del pueblo, diciendo:

RuSV1876 17 И из старейшин земли встали некоторые и сказали всему народному собранию:

FI33/38 18. Miika, mooresetilainen, ennusti Hiskian, Juudan kuninkaan, päivinä ja sanoi kaikelle

Biblia1776 18. Hiskian, Juudan kuninkaan, aikana oli yksi propheta, nimeltä Miika, Maresasta; hän

Juudan kansalle näin: Näin sanoo Herra
Sebaot: 'Siion kynnetään pelloksi, ja Jerusalem
tulee kiviraunioksi ja temppelivuori
metsäkukkulaksi.'

puhui kaikelle Juudan kansalle ja sanoi: näin
sanoo Herra Zebaot: Zion pitää kynnettämän
niinkuin pelto, ja Jerusalem pitää
kiviraunioksi tuleman ja templin vuori
metsän kukkulaksi.

CPR1642 18. Jehiskian Judan Cuningan aicana oli yxi
Propheta nimeldä Micha Maresast hän puhui
caikelle Judan Canssalle ja sanoi: Näitä sano
HERra Zebaoth: Zion pitä kynnettämän
nijncuin peldo ja Jerusalem pitä kiwiraunioxi
tuleman ja HERran huonen mäki medzän
corwexi.

MLV19 18 Micah the Morashtite prophesied in the
days of Hezekiah king of Judah and he spoke
to all the people of Judah, saying, Jehovah of
hosts says thus: Zion will be plowed as a field
and Jerusalem will become heaps and the
mountain of the house as the high places of a
forest.

KJV 18. Micah the Morasthite prophesied in the
days of Hezekiah king of Judah, and spake to
all the people of Judah, saying, Thus saith
the LORD of hosts; Zion shall be plowed like
a field, and Jerusalem shall become heaps,
and the mountain of the house as the high
places of a forest.

Luther1912 18. Zur Zeit Hiskias, des Königs in Juda, war
ein Prophet, Micha von Moreseth, und sprach
zum ganzen Volk Juda: So spricht der HERR
Zebaoth: Zion wird wie ein Acker gepflügt
werden, und Jerusalem wird zum Steinhaufen
werden und der Berg des Tempels zu einer
wilden Höhe.

RV'1862 18. Miqueas de Morasti profetizó en tiempo
de Ezequías, rey de Judá, y habló a todo el
pueblo de Judá, diciendo: Así dijo Jehová de
los ejércitos: Sión será arada como campo, y
Jerusalem será montones, y el monte del
templo en cumbres de bosque.

RuSV1876 18 „Михей Морасфитянин пророчествовал во дни Езекии, царя Иудейского, и сказал всему народу Иудейскому: так говорит Господь Саваоф: Сионбудет вспахан, как поле, и Иерусалим сделается грудюразвалин, и гора дома сего – лесистым холмом.

FI33/38 19. Surmasivatko hänet silloin Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juuda? Eikö hän peljännyt Herraa ja lepyttänyt häntä, niin että Herra katui sitä onnettomuutta, jolla hän oli heitä uhannut? Mutta mekö tuottaisimme suuren onnettomuuden itsellemme?

CPR1642 19. Ei cuitengan Jehiskia Judan Cuningas ja coco Judan Canssa andanet händä tappa waan he pelkäisit HERra ja rucoilit andexi HERralda. Ja HERra catui sitä paha cuin hän oli puhunut heitä wastan sentähden me teemme aiwa pahoin meidän sielujamme wastan.

MLV19 19 Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him to death? Did he not fear Jehovah and entreat the favor of Jehovah. And Jehovah relented of the evil which he had pronounced against them? Thus might we commit great

Biblia1776 19. Antoiko Hiskia, Juudan kuningas, ja koko Juudan kansa hänen tappa? eikö he peljänneet Herraa ja rukoilleet Herran edessä? ja Herra katui sitä paha, minkä hän oli puhunut heitä vastaan; sentähden me teemme aivan pahoin meidän sielujamme vastaan.

KJV 19. Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and besought the LORD, and the LORD repented him of the evil which he had pronounced against them? Thus might we

evil against our own souls.

Luther1912 19. Doch ließ ihn Hiskia, der König Juda's und das ganze Juda darum nicht töten; ja sie fürchteten vielmehr den HERRN und beteten vor dem HERRN. Da reute auch den HERRN das Übel, das er wider sie geredet hatte. Darum täten wir sehr übel wider unsre Seelen.

RuSV1876 19 Умертвили ли его за это Езекия, царь Иудейский, и весь Иуда? Не убоялся ли он Господа и не умолял ли Господа? и Господь отменил бедствие, которое изрек на них; а мы хотим сделать большое зло душам нашим?

FI33/38 20. Mutta oli toinenkin mies, joka ennusti Herran nimessä: Uuria, Semajan poika, Kirjat-Jearimista; hän ennusti tätä kaupunkia ja tätä maata vastaan aivan niinkuin Jeremia.

CPR1642 20. OLi myös yxi joca ennusti HERran nimeen Uria Semajan poica KirjathJearimist: hän ennusti tätä Caupungita wastan ja tätä maacunda wastan nijncuin Jeremiakin.

MLV19 20 And there was also a man who prophesied in the name of Jehovah, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim. And he

procure great evil against our souls.

RV'1862 19. ¿Matáronle luego Ezequías, rey de Judá, y todo Judá? ¿No temió a Jehová, y oró a la faz de Jehová, y Jehová se arrepintió del mal que había hablado contra ellos? ¿Y nosotros haremos tan grande mal contra nuestras almas?

Biblia1776 20. Oli myös yksi mies, joka ennusti Herran nimeen, Uria, Semajan poika Kirjatjearimista; hän ennusti tätä kaupunkia vastaan ja tätä maakuntaa vastaan, niinkuin Jeremiakin.

KJV 20. And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Urijah the son of Shemaiah of Kirjathjearim, who

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah.

Luther1912 20. So war auch einer, der im Namen des HERRN weissagte, Uria, der Sohn Semajas, von Kirjath-Jearim. Derselbe weissagte wider diese Stadt und wider das Land gleichwie Jeremia.

RuSV1876 20 Пророчествовал также именем Господа некто Урия, сын Шемаии, изКариаф-Иарима, – и пророчествовал против города сего и против земли сей точно такими же словами, как Иеремия.

FI33/38 21. Kun kuningas Joojakim ja kaikki hänen urhonsa ja kaikki päämiehet kuulivat hänen sanansa, niin kuningas etsi häntä tappaaksensa. Sen kuultuansa Uuria peljästy, pakeni ja meni Egyptiin.

CPR1642 21. Mutta cosca Cuningas Jojachim ja caicki hänen woimallisens ja waldamiehens cuulit hänen sanans tahdoi Cuningas anda hänen tappa.

MLV19 21 And when Jehoiakim the king, with all his mighty men and all the rulers, heard his words, the king sought to put him to death,

prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah:

RV'1862 20. Hubo también un hombre que profetizaba en nombre de Jehová, Urías, hijo de Semeí, de Cariat-jarim, el cual profetizó contra esta ciudad, y contra esta tierra conforme a todas las palabras de Jeremías.

Biblia1776 21. Mutta kuin kuningas Jojakim ja kaikki hänen voimallisensa ja valtamiemensä kuulivat hänen sanansa, tahtoi kuningas antaa hänen tappa. Kuin Uria ymmärsi sen, pelkäsi hän ja pakeni ja meni Egyptiin.

KJV 21. And when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death:

but when Uriah heard it, he was afraid and fled and went into Egypt.

Luther1912 21. Da aber der König Jojakim und alle seine Gewaltigen und die Fürsten seine Worte hörten, wollte ihn der König töten lassen. Und Uria erfuhr das, fürchtete sich und floh und zog nach Ägypten.

RuSV1876 21 Когда услышал слова его царь Иоаким и все вельможи его и все князья, то искал царь умертвить его. Услышав об этом, Урия убоился и убежал, и удалился в Египет.

FI33/38 22. Mutta kuningas Joojakim lähetti miehiä Egyptiin: Elnatanin, Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa Egyptiin.

CPR1642 22. Cosca Uria ymmärsi sen nijn hän pakeni ja meni Egyptijn. Mutta Cuningas Jojachim lähetti muutamat miehet Egyptijn ELNathanin Achborin pojan ja muita hänen cansans.

MLV19 22 And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor and certain men with him, into Egypt,

Luther1912 22. Aber der König Jojakim schickte Leute nach Ägypten, Elnathan, den Sohn Achbors, und andere mit ihm;

but when Urijah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt;

RV'1862 21. Y oyó el rey Joacim, y todos sus valientes, y todos sus príncipes sus palabras, y el rey procuró de matarle: lo cual entendiendo Urías, tuvo temor, y huyó, y se metió en Egipto.

Biblia1776 22. Mutta kuningas Jojakim lähetti miehet Egyptiin, Elnatanin Akborin pojan, ja muita hänen kanssansa, (jotka menivät) Egyptiin.

KJV 22. And Jehoiakim the king sent men into Egypt, namely, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him into Egypt.

RV'1862 22. Y el rey Joacim envió hombres en Egipto, a Elnatán, hijo de Acor, y otros hombres con él a Egipto,

RuSV1876 22 Но царь Иоаким и в Египет послал людей: Елнафана, сына Ахборова, и других с ним.

FI33/38 23. Ja he toivat Uurian Egyptistä ja veivät hänet kuningas Joojakimin eteen. Tämä surmautti hänet miekalla ja heittäti hänen ruumiinsa rahvaan hautaan.

CPR1642 23. Ne toit Egyptist ja weit Cuningas Jojachimin eteen ja hän andoi hänen tappa miecalla ja andoi huonost haudata.

MLV19 23 and they fetched forth Uriah out of Egypt and brought him to Jehoiakim the king, who killed him with the sword and cast his dead body into the graves of the common people.

Luther1912 23. die führten ihn aus Ägypten und brachten ihn zum König Jojakim; der ließ ihn mit dem Schwert töten und ließ seinen Leichnam unter dem gemeinen Pöbel begraben.

RuSV1876 23 И вывели Урию из Египта и привели его к царю Иоакиму, и он умертвил его мечом и бросил труп его, где были простонародные гробницы.

Biblia1776 23. Ja ne toivat Urian Egyptistä ja veivät kuningas Jojakimin eteen, ja hän antoi hänen tappa miekalla, ja heittää hänen ruumiinsa yhteisen kansan hautoihin.

KJV 23. And they fetched forth Urijah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of the common people.

RV'1862 23. Los cuales sacaron a Urías de Egipto, y le trajeron al rey Joacim, e hirióle a cuchillo, y echó su cuerpo en los sepulcros del vulgo.

JEREMIA

- FI33/38 24. Mutta Ahikamin, Saafanin pojan, käsi oli Jeremian suojana, niin ettei häntä jätetty kansan käsiin surmattavaksi.
- CPR1642 24. Nijn myös oli Ahikamin Saphanin pojan käsi Jeremian cansa ettei hän tullut Canssan käsijn tapetta.
- MLV19 24 But the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.
- Luther1912 24. Aber mit Jeremia war die Hand Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er nicht dem Volk in die Hände kam, daß sie ihn töteten.
- RuSV1876 24 Но рука Ахикама, сына Сафанова, была за Иеремию, чтобы не отдавать его в руки народа на убиение".
- Biblia1776 24. Kuitenkin oli Ahikamin, Saphanin pojan käsi Jeremian kanssa, ettei hän tullut kansan käsiin tapettaa.
- KJV 24. Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.
- RV'1862 24. La mano empero de Ahicam, hijo de Safán, era con Jeremías, porque no le entregasen en las manos del pueblo para matarle.

27 luku

Baabelin kuninkaan ikeen alle on taivuttava.
Viimeisetkin temppeliastiat tulevat vietäviksi
Baabeliin.

- FI33/38 1. Joojakimin, Joosian pojan, Juudan
- Biblia1776 1. Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan,

JEREMIA

kuninkaan, hallituksen alussa tuli Herralta tämä sana Jeremialle:

valtakunnan alussa tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 1. JOjachimin Josian pojan Judan Cuningan waldacunnan algusa tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah came this word unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im Anfang des Königreichs Zedekia, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort vom HERRN zu Jeremia und sprach:

RV'1862 1. EN el principio del reino de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, fué de Jehová esta palabra a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 1 В начале царствования Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было слово сие к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra minulle: Tee itsellesi ies siteinensä ja pane se kaulaasi.

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra minulle: tee sinulles siteet ja pane kaulaas,

CPR1642 2. Sen sano HERra minulle: tee sinulles ijes ja ripusta caulaas/

MLV19 2 Jehovah says thus to me: You make bonds and bars and put them upon your neck.

KJV 2. Thus saith the LORD to me; Make thee bonds and yokes, and put them upon thy neck,

Luther1912 2. So spricht der HERR zu mir: Mache dir ein Joch und hänge es an deinen Hals{~}

RV'1862 2. Jehová me dijo así: Házte unas coyundas y yugos, y pónlos sobre tu cuello.

RuSV1876 2 так сказал мне Господь: сделай себе узы и ярмо и возложи их себе на выю;

FI33/38 3. Lähetä se Edomin kuninkaalle, Mooabin kuninkaalle, ammonilaisten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Siidonin kuninkaalle niiden lähettiläiden mukana, jotka ovat tulleet Jerusalemiin Sidkian, Juudan kuninkaan, tykö.

CPR1642 3. Ja lähetä Edomin Cuningalle Moabin Cuningalle Ammonin lasten Cuningalle Tyrin Cuningalle ja Sidonin Cuningalle niiden sanansaattajain cansa jotca olit tullet Zedechian Judan Cuningan tygö Jerusalemijn.

MLV19 3 And send them to the king of Edom and to the king of Moab and to the king of the sons of Ammon and to the king of Tyre and to the king of Sidon, by the hand of the messengers who come to Jerusalem to Zedekiah king of Judah.

Luther1912 3. und schicke es zum König in Edom, zum König in Moab, zum König der Kinder Ammon, zum König von Tyrus und zum König zu Sidon durch die Boten, so zu Zedekia, dem König Juda's, gen Jerusalem gekommen sind,

Biblia1776 3. Ja lähetä ne Edomin kuninkaalle, Moabin kuninkaalle, Ammonin lasten kuninkaalle, Tyron kuninkaalle ja Sidonin kuninkaalle, niiden sanansaattajain kanssa, jotka olivat tulleet Zedekian, Juudan kuninkaan, tykö Jerusalemiin,

KJV 3. And send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the Ammonites, and to the king of Tyrus, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers which come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah;

RV'1862 3. Y enviarlos has al rey de Edom, y al rey de Moab, y al rey de los hijos de Ammón, y al rey de Tiro, y al rey de Sidón por mano de los embajadores que vienen a Jerusalem a Sedecías, rey de Judá.

RuSV1876 3 и пошли такие же к царю Идумейскому, и к царю Моавитскому, и к царю сыновей Аммоновых, и к царю Тира, и к царю Сидона, через послов, пришедших в Иерусалим к Седекии, царю Иудейскому;

FI33/38 4. Ja káske heidän sanoa herroillensa: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Näin sanokaa herroillenne:

Biblia1776 4. Ja káske, että he sanovat herroillensa: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: näin pitää teidän sanoman herroillenne:

CPR1642 4. Ja káske että he sanovat heidän herroillens: näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Näin pitä teidän sanoman teidän herroillen:

MLV19 4 And give them a charge to their masters, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Thus you* will say to your* masters:

KJV 4. And command them to say unto their masters, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Thus shall ye say unto your masters;

Luther1912 4. und befiehl ihnen, daß sie ihren Herren sagen: So spricht der HERR Zebaot, der Gott Israels: So sollt ihr euren Herren sagen:

RV'1862 4. Y mandarles has que digan a sus señores: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Así diréis a vuestros señores:

RuSV1876 4 и накажи им сказать государям их: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: так скажите государям вашим:

FI33/38 5. Minä olen tehnyt maan sekä ihmiset ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

Biblia1776 5. Minä olen tehnyt maan, ja ihmisen, ja eläimet, jotka maan päällä ovat, suurella

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja minä annan sen, kenelle hyväksi näen.

CPR1642 5. Minä olen tehnyt maan ja ihmisen ja eläimet jotca maan päällä owat minun suurella woimallani ja ojetulla käsiwarrellani ja annan sen kelle minä tahdon.

MLV19 5 I have made the earth, the men and the beasts that are upon the face of the earth, by my great power and by my outstretched arm and I give it to whom it seems right to me.

Luther1912 5. Ich habe die Erde gemacht und Menschen und Vieh, so auf Erden sind, durch meine große Kraft und meinen ausgestreckten Arm und gebe sie, wem ich will.

RuSV1876 5 Я сотворил землю, человека и животных, которые на лице земли, великим могуществом Моим и простертою мышцею Моею, и отдал ее, кому Мне благоугодно было.

FI33/38 6. Ja nyt minä annan kaikki nämä maat Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, palvelijani, käsiin, ja myöskin metsän eläimet minä annan hänelle, palvelemaan häntä.

voimallani ja ojennetulla käsivarrellani, ja annan sen kelle minä tahdon.

KJV 5. I have made the earth, the man and the beast that are upon the ground, by my great power and by my outstretched arm, and have given it unto whom it seemed meet unto me.

RV'1862 5. Yo hice la tierra, el hombre y las bestias que están sobre la haz de la tierra, con mi grande potencia, y con mi brazo extendido; y la dí a quien me plugo.

Biblia1776 6. Mutta nyt olen minä antanut kaikki nämät maakunnat palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käteen, ja olen myös antanut hänelle pedot maan päällä,

palvelemaan häntä.

CPR1642 6. Mutta nyt olen minä andanut caicki nämät maacunnat minun palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja olen myös andanut hänelle pedot maan päällä että heidän pitä händä palweleman.

MLV19 6 And now I have given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant. And the beasts of the field I have also given him to serve him.

KJV 6. And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant; and the beasts of the field have I given him also to serve him.

Luther1912 6. Nun aber habe ich alle diese Lande gegeben in die Hand meines Knechtes Nebukadnezar, des Königs zu Babel, und habe ihm auch die wilden Tiere auf dem Felde gegeben, daß sie ihm dienen sollen.

RV'1862 6. Y ahora yo he dado todas estas tierras en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y aun las bestias del campo le he dado para que le sirvan.

RuSV1876 6 И ныне Я отдаю все земли сии в руку Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и даже зверей полевых отдаю ему на служение.

FI33/38 7. Ja kaikki kansat palvelevat häntä ja hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, kunnes tulee hänenkin maansa aika ja monet kansat ja suuret kuninkaat tekevät hänet palvelijakseen.

Biblia1776 7. Ja kaikki kansat pitää häntä palveleman, hänen poikaansa ja hänen poikansa poikaa, siihenasti kuin hänenkin maansa aika tulee; sillä monta kansaa ja suuret kuninkaat pitää häntä palveleman.

CPR1642 7. Ja caicki Canssat pitä händä palweleman hänen poicans ja hänen poicans poica siihenasti cuin hänengin maans aica tule: sillä monda Canssa ja suuret Cuningat pitä händä palweleman.

MLV19 7 And all the nations will serve him and his son and his son's son, until the time of his own land comes. And then many nations and great kings will make him their bondman.

Luther1912 7. Und sollen alle Völker dienen ihm und seinem Sohn und seines Sohnes Sohn, bis daß die Zeit seines Landes auch komme und er vielen Völkern und großen Königen diene.

RuSV1876 7 И все народы будут служить ему и сыну его и сыну сына его, доколе не придет время и его земле и ему самому; и будут служить ему народы многие и цари великие.

FI33/38 8. Ja sitä kansaa ja sitä valtakuntaa, joka ei tahdo palvella häntä, Nebukadnessaria, Baabelin kuningasta, ja joka ei anna kaulaansa Baabelin kuninkaan ikeeseen, sitä kansaa minä rankaisen miekalla, nälällä ja rutolla,

KJV 7. And all nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the very time of his land come: and then many nations and great kings shall serve themselves of him.

RV'1862 7. Y servirle han todas las naciones, a él, y a su hijo, y al hijo de su hijo, hasta que venga también el tiempo de su misma tierra; y servirle han muchas naciones, y reyes grandes.

Biblia1776 8. Vaan sen kansan ja valtakunnan, joka ei tahdo palvella Babelin kuningasta Nebukadnetsaria, eikä anna niskaansa Babelin kuninkaan ikeen alle, tahdon minä kurittaa miekalla, nälällä ja rutolla, sanoo

sanoo Herra, kunnes minä teen heistä lopun hänen kädellänsä.

CPR1642 8. Waan se Canssa ja waldacunda joca ei tahdo palwella Babelin Cuningasta NebucadNezarita eikä anna niscans Babelin Cuningan iken ala tahdon minä curitta miecalla näljällä ja rutolla sano HERra siihenasti että minä hucutan heidän hänen kättens cautta.

Herra, siihenasti että minä hukutan heidät hänen kätensä kautta.

MLV19 8 And it will happen, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation I will punish, says Jehovah, with the sword and with the famine and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

KJV 8. And it shall come to pass, that the nation and kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar the king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I punish, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand.

Luther1912 8. Welches Volk aber und Königreich dem König zu Babel, Nebukadnezar, nicht dienen will, und wer seinen Hals nicht wird unter das Joch des Königs zu Babel geben, solch Volk will ich heimsuchen mit Schwert, Hunger und Pestilenz, spricht der HERR, bis daß ich sie durch seine Hand umbringe.

RV'1862 8. Y será que la nación y el reino que no le sirviere, es a saber, a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y que no pusiere su cuello debajo del yugo del rey de Babilonia, con espada, y con hambre, y con pestilencia visitaré a la tal nación, dice Jehová, hasta que yo los acabe por su mano.

RuSV1876 8 И если какой народ и царство не захочет служить ему, Навуходоносору, царю

Вавилонскому, и не подклонит выи своей под ярмо царя Вавилонского, —этот народ Я накажу мечом, голодом и моровою язвою, говорит Господь, доколе не истреблю их рукою его.

FI33/38 9. Ja te, älkää kuulko profeettojanne, tietäjiänne, unianne, ennustelijoitanne ja velhojanne, jotka sanovat teille näin: 'Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta.'

CPR1642 9. SEntähden älkät cuulco teidän Prophetaitan ennustaitan unen selittäitän päiwäin eroittaitan ja noitian jotca teille sanowat: ei teidän pidä palweleman Babelin Cuningasta:

MLV19 9 But as for you*, do not listen to your* prophets, nor to your* diviners, nor to your* dreams, nor to your* soothsayers, nor to your* sorcerers, who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon.

Luther1912 9. Darum so gehorcht nicht euren Propheten, Weissagern, Traumdeutern, Tagewählern und Zauberern, die euch sagen: Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel.

Biblia1776 9. Sentähden älkäät kuulko prophetaitanne, ennustajianne, unianne, tietäjiänne ja noitianne, jotka teille sanovat: ei teidän pidä palveleman Babelin kuningasta.

KJV 9. Therefore hearken not ye to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreamers, nor to your enchanters, nor to your sorcerers, which speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon:

RV'1862 9. Y vosotros no oigáis a vuestros profetas, ni a vuestros adivinos, ni a vuestros sueños, ni a vuestros agoreros, ni a vuestros encantadores, que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia.

RuSV1876 9 И вы не слушайте своих пророков и своих гадателей, и своих сновидцев, и своих волшебников, и своих звездочетов, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому“.

FI33/38 10. Sillä valhetta he ennustavat teille ja toimittavat teidät kauas pois maastanne: minä karkoitan teidät, ja te hukutte.

CPR1642 10. Sillä he ennustawat teille walhetta että heidän pitäis teitä cauwas teidän maastan saattaman ja minä ajan silloin teitä ulos ja tahdon hucutta.

MLV19 10 For they prophesy a lie to you*, to remove you* far from your* land and that I should drive you* out and you* should perish.

Luther1912 10. Denn sie weissagen euch falsch, auf daß sie euch fern aus eurem Lande bringen und ich euch ausstoße und ihr umkommt.

RuSV1876 10 Ибо они пророчествуют вам ложь, чтобы удалить вас из земли вашей, и чтобы Я изгнал вас и вы погибли.

Biblia1776 10. Sillä he ennustavat teille valhetta, saattaaksensa teitä kauvas teidän maastanne; ja minä ajan silloin teitä ulos, ja teidän pitää hukkuman.

KJV 10. For they prophesy a lie unto you, to remove you far from your land; and that I should drive you out, and ye should perish.

RV'1862 10. Porque ellos os profetizan mentira, por haceros alejar de vuestra tierra, y para que yo os arroje, y perezcaís.

FI33/38 11. Mutta sen kansan, joka taivuttaa kaulansa Biblia1776 11. Sillä kuka kansa kumartaa kaulansa

Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen minä annan jäädä omaan maahansa, sanoo Herra; se saa sitä viljellä ja siinä asua.

CPR1642 11. Sillä cuca Canssa cumarta caulans Babelin Cuningan iken ala ja palwele händä ne tahdon minä anda olla heidän maasans että he sitä saawat nautita ja sijnä asua sano HERRa.

MLV19 11 But the nation that will bring their neck under the yoke of the king of Babylon and serve him, that nation I will let remain in their own land, says Jehovah and they will till it and dwell in it.

Luther1912 11. Denn welches Volk seinen Hals ergibt unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm, das will ich in seinem Lande lassen, daß es dasselbe baue und bewohne, spricht der HERR.

RuSV1876 11 Народ же, который подклонит выю свою под ярмо царя Вавилонского и станет служить ему, Я оставлю на земле своей, говорит Господь, и он будет возделывать ее и жить на ней.

Babelin kuninkaan ikeen alle ja palvelee häntä, sen tahdon minä antaa olla maassansa, että he sitä saavat nautita ja siinä asua, sanoo Herra.

KJV 11. But the nations that bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, those will I let remain still in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.

RV'1862 11. Mas la nación que metiere su cuello al yugo del rey de Babilonia, y le sirviere, hacerla he dejar en su tierra, dijo Jehová, y labrarla ha, y morará en ella,

FI33/38 12. Sidkialle, Juudan kuninkaalle, minä puhuin Biblia1776 12. Ja minä puhuin kaikki nämät Zedekialle,

aivan samalla tavalla, sanoen: Taivuttakaa kaulanne Baabelin kuninkaan ikeen alle ja palvelkaa häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

CPR1642 12. JA minä puhuin caicki nämät Zedechialle Judan Cuningalle ja sanoin: cumartacat teidän caulan Babelin Cuningan iken ala ja palwelcat händä ja hänen Canssans nijn te saatte elä.

MLV19 12 And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your* necks under the yoke of the king of Babylon and serve him and his people and live.

Luther1912 12. Und ich redete solches alles zu Zedekia, dem König Juda's, und sprach: Ergebt euren Hals unter das Joch des Königs zu Babel und dient ihm und seinem Volk, so sollt ihr lebendig bleiben.

RuSV1876 12 И Седекии, царю Иудейскому, я говорил всеми сими словами и сказал: подклоните выю свою под ярмо царя Вавилонского и служите ему и народу его, и будете живы.

FI33/38 13. Miksi pitäisi teidän kuolla, sinun ja sinun kansasi, miekkaan, nälkään ja ruttoon,

Juudan kuninkaalle, ja sanoin: kumartakaat kaulanne Babelin kuninkaan ikeen alle, ja palvelkaat häntä ja hänen kansaansa, niin te saatte elää.

KJV 12. I spake also to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying, Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live.

RV'1862 12. Y hablé también a Sedecías, rey de Judá, conforme a todas estas palabras, diciendo: Metéd vuestros cuellos al yugo del rey de Babilonia, y servídle a él y a su pueblo, y vivíd.

Biblia1776 13. Miksi te tahdotte kuolla, sinä ja sinun kansas miekalla, nälällä ja rutolla? niinkuin

niinkuin Herra on uhannut sitä kansaa, joka ei tahdo palvella Baabelin kuningasta?

CPR1642 13. Mixi te tahdotta cuolla sinä ja sinun Canssas miecalla näljällä ja rutolla? nijncuin HERra on sijtä Canssast sanonut joca ei Babelin Cuningast palwella tahdo.

Herra on siitä kansasta sanonut, joka ei Babelin kuningasta palvella tahdo.

MLV19 13 Why will you* die, you and your people, by the sword, by the famine and by the pestilence, as Jehovah has spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon?

KJV 13. Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken against the nation that will not serve the king of Babylon?

Luther1912 13. Warum wollt ihr sterben, du und dein Volk, durch Schwert, Hunger und Pestilenz, wie denn der HERR geredet hat über das Volk, so dem König zu Babel nicht dienen will?

RV'1862 13. ¿Por qué moriréis, tú y tu pueblo a espada, hambre, y pestilencia, de la manera que ha dicho Jehová a la nación que no sirviere al rey de Babilonia?

RuSV1876 13 Зачем умирать тебе и народу твоему от меча, голода и моровой язвы, как изрек Господь о том народе, который не будет служить царю Вавилонскому?

FI33/38 14. Ja älkää kuulko niiden profeettain sanoja, jotka sanovat teille näin: Ette te joudu palvelemaan Baabelin kuningasta; sillä valhetta he ennustavat teille.

Biblia1776 14. Sentähden älkäät kuulko prophetainne sanoja, jotka teille sanovat: ei teidän pidä Babelin kuningasta palveleman; sillä he ennustavat teille valhetta.

CPR1642 14. Sentähden älkät cuulco nijden Prophetain

sanoja jotca teille sanowat: ei teidän pidä Babelin Cuningast palweleman: sillä he ennustawat teille walhetta ja en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 14 And listen not to the words of the prophets who speak to you*, saying, You* will not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie to you*.

KJV 14. Therefore hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying, Ye shall not serve the king of Babylon: for they prophesy a lie unto you.

Luther1912 14. Darum gehorcht nicht den Worten der Propheten, die euch sagen: "Ihr werdet nicht dienen müssen dem König zu Babel!" Denn sie weissagen euch falsch,

RV'1862 14. No oigáis las palabras de los profetas que os hablan, diciendo: No serviréis al rey de Babilonia, porque os profetizan mentira.

RuSV1876 14 И не слушайте слов пророков, которые говорят вам: „не будете служить царю Вавилонскому"; ибо они пророчествуют вам ложь.

FI33/38 15. Sillä minä en ole lähettänyt heitä, sanoo Herra, vaan he ennustavat minun nimessäni valhetta ja saattavat minut karkoittamaan teidät, ja te hukutte, te ja nuo profeetat, jotka teille ennustavat.

Biblia1776 15. Sillä en minä ole heitä lähettänyt, sanoo Herra; vaan he ennustavat valhetta minun nimeeni, että minä ajaisin teitä ulos, ja te hukkuisitte ynnä prophetain kanssa, jotka teille ennustavat.

CPR1642 15. Waan he ennustawat walhetta minun nimeeni että minä ajaisin teitä ulos ja te huckuisit ynnä Prophetain cansa jotca teille

ennustawat.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 15 For I have not sent them, says Jehovah, but they prophesy falsely in my name, that I may drive you* out and that you* may perish, you* and the prophets who prophesy to you*. | KJV | 15. For I have not sent them, saith the LORD, yet they prophesy a lie in my name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you. |
| Luther1912 | 15. und ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR; sondern sie weissagen falsch in meinem Namen, auf daß ich euch ausstoße und ihr umkommt samt den Propheten, die euch weissagen. | RV'1862 | 15. Porque yo no los envié, dice Jehová, y ellos profetizan en mi nombre falsamente para que yo os arroje, y perezcaís, vosotros y los profetas que os profetizan. |
| RuSV1876 | 15 Я не посылал их, говорит Господь; и они ложно пророчествуют именем Моим, чтоб Я изгнал вас и чтобы вы погибли, – вы и пророки ваши, пророчествующие вам. | | |
| FI33/38 | 16. Ja papeille ja koko tälle kansalle minä puhuin sanoen: Näin sanoo Herra: Älkää kuulko profeettainne sanoja, niiden, jotka ennustavat teille sanoen: Katso, Herran temppelein astiat tuodaan nyt kohta takaisin Baabelista; sillä valhetta he ennustavat teille. | Biblia1776 | 16. Ja papeille ja kaikelle tälle kansalle puhuin minä ja sanoin: näin sanoo Herra: älkää kuulko prophetainne sanoja, jotka teille ennustavat ja sanovat: katso, Herran huoneen astiat tulevat nyt kohta jälleen Babelista; sillä he ennustavat teille valhetta. |
| CPR1642 | 16. Ja Papeille ja caikelle tälle Canssalle puhuin minä ja sanoin: näitä sano HERra: älkät cuulco teidän Prophetain sanoja jotca teille | | |

ennustawat ja sanowat: cadzo HERran huonen
astiat tulewat nyt cohta jällens Babelist: sillä
he ennustawat teille walhetta.

MLV19 16 Also I spoke to the priests and to all this
people, saying, Jehovah says thus: Listen not
to the words of your* prophets who prophesy
to you*, saying, Behold, the vessels of
Jehovah's house will now shortly be brought
again from Babylon, for they prophesy a lie to
you*.

Luther1912 16. Und zu den Priestern und zu allem diesem
Volk redete ich und sprach: So spricht der
HERR: Gehorcht nicht den Worten eurer
Propheten, die euch weissagen und sprechen:
"Siehe, die Gefäße aus dem Hause des HERRN
werden nun bald von Babel wieder
herkommen!" Denn sie weissagen euch falsch.

RuSV1876 16 И священникам и всему народу сему я
говорил: так говорит Господь: не слушайте
слов пророков ваших, которые
пророчествуют вам и говорят: „вот, скоро
возвращены будут из Вавилона сосуды
дома Господня"; ибо они пророчествуют
вам ложь.

KJV 16. Also I spake to the priests and to all this
people, saying, Thus saith the LORD;
Hearken not to the words of your prophets
that prophesy unto you, saying, Behold, the
vessels of the LORD'S house shall now
shortly be brought again from Babylon: for
they prophesy a lie unto you.

RV'1862 16. A los sacerdotes también hablé, y a todo
este pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: No
oigáis las palabras de vuestros profetas que
os profetizan, diciendo: He aquí que los
vasos de la casa de Jehová volverán de
Babilonia ahora presto; porque os profetizan
mentira.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Älkää kuulko heitä. Palvelkaa Baabelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäisi tämän kaupungin tulla raunioiksi? | Biblia1776 | 17. Älkäät heitä kuulko, vaan palvelkaat Babelin kuningasta, niin te saatte elää. Miksi pitäis tämän kaupungin kylmille tuleman? |
| CPR1642 | 17. Älkät heitä cuulco waan palwelcat Babelin Cuningast nijn te saatte elä mixi pidäis tämän Caupungin kylmille tuleman? | | |
| MLV19 | 17 Listen not to them. Serve the king of Babylon and live. Why should this city become a desolation? | KJV | 17. Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live: wherefore should this city be laid waste? |
| Luther1912 | 17. Gehorchet ihnen nicht, sondern dienet dem König zu Babel, so werdet ihr lebendig bleiben. Warum soll doch diese Stadt zur Wüste werden? | RV'1862 | 17. No los oigáis: servíd al rey de Babilonia, y vivíd; ¿por qué será desierta esta ciudad? |
| RuSV1876 | 17 Не слушайте их, служите царю Вавилонскому и живите; зачем доводитьъгород сей до опустошения? | | |
| FI33/38 | 18. Mutta jos he ovat profeettoja ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkoot Herraa Sebaotia, etteivät ne astiat, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä ja Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa, joutuisi nekin Baabeliin. | Biblia1776 | 18. Jos he ovat prophetat, ja jos heillä on Herran sana, niin rukoilkaat nyt Herralta Zebaotilta, ettei jääneet astiat Herran huoneessa ja Juudan kuninkaan huoneessa, ja Jerusalemissa myös vietäisi Babeliin. |
| CPR1642 | 18. Jos he owat Prophetat ja heille on HERran sana: nijn rucoilcat HERralda Zebaothilda ettei | | |

jäänet astiat HERran huones ja Judan
Cuningan huones ja Jerusalemis myös wiedäis
Babelijn.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 18 But if they are prophets and if the word of Jehovah is with them, let them now make intercession to Jehovah of hosts, that the vessels which are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem, not go to Babylon. | KJV | 18. But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon. |
| Luther1912 | 18. Sind sie aber Propheten und haben des HERRN Wort, so laßt sie vom HERRN Zebaoth erbitten, daß die übrigen Gefäße im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem nicht auch gen Babel geführt werden. | RV'1862 | 18. Y si ellos son profetas, y si es con ellos palabra de Jehová, oren ahora a Jehová de los ejércitos, que los vasos que han quedado en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y en Jerusalem, no vengan a Babilonia. |
| RuSV1876 | 18 А если они пророки, и если у них есть слово Господне, то пусть ходатайствуют пред Господом Саваофом, чтобы сосуды, остающиеся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме, не перешли в Вавилон. | | |
| FI33/38 | 19. Sillä näin sanoo Herra Sebaot pylväistä, vaskimerestä, altaiden telineistä ja muista kaluista, jotka vielä ovat jäljellä tässä | Biblia1776 | 19. Sillä näin sanoo Herra Zebaot patsaista, ja merestä, ja istuimista, ja astioista, jotka vielä tähän kaupunkiin jääneet ovat, |

kaupungissa

CPR1642 19. Sillä näin sano HERra Zebaoth padzaista ja merestä ja istuimista ja astioista jotca vielä tähän Caupungijn jäänet owat:

MLV19 19 For Jehovah of hosts says thus concerning the pillars and concerning the sea and concerning the stands and concerning the residue of the vessels that are left in this city,

KJV 19. For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city,

Luther1912 19. Denn also spricht der HERR Zebaoth von den Säulen und vom Meer und von dem Gestühl und von den Gefäßen, die noch übrig sind in dieser Stadt,

RV'1862 19. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, de aquellas columnas, y del mar, y de las basas, y del resto de los vasos que quedan en esta ciudad,

RuSV1876 19 Ибо так говорит Господь Саваоф о столбах и о медном море и о подножиях и опрочих вещах, оставшихся в этом городе,

FI33/38 20. ja joita Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ei ottanut mukaansa, kun hän vei Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, sekä kaikki Juudan ja Jerusalemin ylimykset Jerusalemista pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

Biblia1776 20. Joita Nebukadnetsar, Babelin kuningas ei ottanut pois, kuin hän vei pois Juudan kuninkaan Jekonian Jojakimin pojan Jerusalemista Babeliin, ja kaikki Juudan ja Jerusalemin valtamiehet:

CPR1642 20. Joita NebucadNesar Babelin Cuningas ei ottanut pois cosca hän wei pois Judan Cuningan Jechonian Jojachimin pojan

Jerusalemist Babelijn ja caicki Judan ja
Jerusalem in waldamiehet.

- MLV19 20 which Nebuchadnezzar king of Babylon did not take when he carried away captive Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, from Jerusalem to Babylon and all the nobles of Judah and Jerusalem.
- Luther1912 20. welche Nebukadnezar, der König zu Babel, nicht wegnahm, da er Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's, von Jerusalem wegführte gen Babel samt allen Fürsten in Juda und Jerusalem,
- RuSV1876 20 которых Навуходоносор, царь Вавилонский, не взял, когда Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех знатных Иудеев и Иерусалимлян вывел из Иерусалима в Вавилон,
- FI33/38 21. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, astioista, jotka vielä ovat jäljellä Herran temppelissä, Juudan kuninkaan linnassa ja Jerusalemissa:
- CPR1642 21. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala niistä astioista jotka vielä jäänet owat HERran huonesen ja Cuningan huonesen ja
- KJV 20. Which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah from Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem;
- RV'1862 20. Que Nabucodonosor, rey de Babilonia, no quitó, cuando trasportó de Jerusalem en Babilonia a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los nobles de Judá, y de Jerusalem:
- Biblia1776 21. Sillä näin sanoo Herra Zebaoth, Israelin Jumala, niistä astioista, jotka vielä jääneet ovat Herran huoneesen, ja kuninkaan huoneesen, ja Jerusalemiin:

Jerusalemijn.

- MLV19 21 Yes, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning the vessels that are left in the house of Jehovah and in the house of the king of Judah and at Jerusalem:
- Luther1912 21. denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von den Gefäßen, die noch übrig sind im Hause des HERRN und im Hause des Königs in Juda und zu Jerusalem:
- RuSV1876 21 ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, о сосудах, оставшихся в доме Господнем и в доме царя Иудейского и в Иерусалиме:
- FI33/38 22. Baabeliin ne viedään, ja sinne ne jäävät siihen päivään asti, jolloin minä katson niiden puoleen, sanoo Herra, ja annan tuoda ja palautan ne tähän paikkaan.
- CPR1642 22. Ne pitä Babelijn wietämän ja siellä pysymän siihen päiwän asti että minä edzin heitä sano HERRa ja annan heidän taas tuota tähän paickan siallens.
- MLV19 22 They will be carried to Babylon and there they will be until the day that I visit them, says
- KJV 21. Yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah and of Jerusalem;
- RV'1862 21. Así pues dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de los vasos que quedaron en la casa de Jehová, y en la casa del rey de Judá, y de Jerusalem.
- Biblia1776 22. Ne pitää Babeliin vietämän ja siellä pysymän siihen päivään asti, että minä etsin heitä, sanoo Herra, ja annan heidän vietää ylös ja taas tuotaa tähän paikkaan siallensa.
- KJV 22. They shall be carried to Babylon, and there shall they be until the day that I visit

Jehovah. Then I will bring them up and restore them to this place.

Luther1912 22. Sie sollen gen Babel geführt werden und daselbst bleiben bis auf den Tag, da ich sie heimsuche, spricht der HERR, und ich sie wiederum herauf an diesen Ort bringen lasse.

RuSV1876 22 они будут отнесены в Вавилон и там останутся до того дня, когда Я посетю их, говорит Господь, и выведу их и возвращу их на место сие.

them, saith the LORD; then will I bring them up, and restore them to this place.

RV'1862 22. A Babilonia serán trasportados, y allí estarán hasta el día en que yo los visitaré, dijo Jehová; y después los haré subir, y tornarlos he a este lugar.

28 luku

Jeremia ja Hananja.

FI33/38 1. Sinä vuonna, Sidkian, Juudan kuninkaan, hallituksen alussa, hänen neljäntenä hallitusvuotenaan, viidennessä kuussa, sanoi profeetta Hananja, Assurin poika, joka oli kotoisin Gibeonista, minulle Herran temppelissä pappien ja kaiken kansan silmien edessä näin:

CPR1642 1. JA sinä vuotena Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa wijdendenä Cuucautena neljännellä wuodella puhui Hanania Azurin poica Gibeonin Propheta minulle HERRan

Biblia1776 1. Ja tapahtui sinä vuotena, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, viidentenä kuukautena neljännellä wuodella, että Hanania Assurin poika, Gibeonin propheta, puhui minulle Herran huoneessa, pappein ja kaiken kansan edessä, ja sanoi:

huonesa Pappein ja caiken Canssan läsnä olles
ja sanoi:

MLV19 1 And it happened the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur, the prophet, who was of Gibeon, spoke to me in the house of Jehovah, in the presence of the priests and of all the people, saying,

Luther1912 1. Und in demselben Jahr, im Anfang des Königreiches Zedekias, des Königs in Juda, im fünften Monat des vierten Jahres, sprach Hananja, der Sohn Assurs, ein Prophet von Gibeon, zu mir im Hause des HERRN, in Gegenwart der Priester und alles Volks, und sagte:

RuSV1876 1 В тот же год, в начале царствования Седекии, царя Иудейского, в четвертый год, в пятый месяц, Анания, сын Азура, пророк из Гаваона, говорил мне в доме Господнем пред глазами священников и всего народа и сказал:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala:

KJV 1. And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, and in the fifth month, that Hananiah the son of Azur the prophet, which was of Gibeon, spake unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mismo año, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, en el año cuarto, en el quinto mes, que me habló Jananías, hijo de Azur, profeta, que era en Gabaón, en la casa de Jehová, delante de los sacerdotes, y de todo el pueblo, diciendo:

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala,

Minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.

sanoen: minä olen taittanut rikki Babelin kuninkaan ikeen,

CPR1642 2. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: minä olen taittanut rikki Babelin Cuningan iken:

MLV19 2 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

KJV 2. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, I have broken the yoke of the king of Babylon.

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth der Gott Israels: Ich habe das Joch des Königs zu Babel zerbrochen;

RV'1862 2. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Quebranté el yugo del rey de Babilonia.

RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: сокрушу ярмо царя Вавилонского;

FI33/38 3. Vielä kaksi vuotta, ja minä palautan tähän paikkaan kaikki Herran temppelin astiat, jotka Nebukadnessar, Baabelin kuningas, otti tästä paikasta ja vei Baabeliin.

Biblia1776 3. Ja ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluu, tahdon minä antaa tulla jälleen tähän siaan kaikki Herran huoneen astiat, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, täältä ottanut ja Babeliin vienyt on.

CPR1642 3. Ja ennen kuin caxi ajastaica culu tahdon minä anda tulla jällens tähän siaan HERran huonen astiat jotca NebucadNesar Babelin Cuningas tääldä ottanut ja Babelijn wienyt on.

JEREMIA

- MLV19 3 Within two full years I will bring again into this place all the vessels of Jehovah's house that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place and carried to Babylon.
- Luther1912 3. und ehe zwei Jahre um sind, will ich alle Gefäße des Hauses des HERRN, welche Nebukadnezar, der Könige zu Babel, hat von diesem Ort weggenommen und gen Babel geführt, wiederum an diesen Ort bringen;
- RuSV1876 3 через два года Я возвращу на место сие все сосуды дома Господня, которые Навуходоносор, царь Вавилонский, взял из сего места и перенес их в Вавилон;
- FI33/38 4. Ja Jekonjan, Joojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan pakkosiirtolaiset, jotka menivät Baabeliin, minä palautan tähän paikkaan, sanoo Herra; sillä minä särjen Baabelin kuninkaan ikeen.
- CPR1642 4. Vielä sijtte tahdon minä myös Jechonian Jojachinin pojan Judan Cuningan ja caicki Judan fangit jotca Babelijn wiedyt owat anda tulla tähän siaan jällens sano HERra: sillä minä tahdon taitta ricki Babelin Cuningan iken.
- KJV 3. Within two full years will I bring again into this place all the vessels of the LORD'S house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon:
- RV'1862 3. Dentro de dos años de dias tornaré a este lugar todos los vasos de la casa de Jehová, que llevó de este lugar Nabucodonosor, rey de Babilonia, para meterlos en Babilonia.
- Biblia1776 4. Vielä sitte tahdon minä myös Jekonian Jojakimin pojan, Juudan kuninkaan, ja kaikki Juudan vangit, jotka Babeliin viedyt ovat, antaa tulla tähän siaan jälleen, sanoo Herra; sillä minä tahdon taittaa rikki Babelin kuninkaan ikeen.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 4 And I will bring again to this place Jeconiah {Jehoiachin} the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, who went to Babylon, says Jehovah, for I will break the yoke of the king of Babylon.</p> | <p>KJV 4. And I will bring again to this place Jeconiah the son of Jehoiakim king of Judah, with all the captives of Judah, that went into Babylon, saith the LORD: for I will break the yoke of the king of Babylon.</p> |
| <p>Luther1912 4. Dazu Jechonja, den Sohn Jojakims, den König Juda's samt allen Gefangenen aus Juda, die gen Babel geführt sind, will ich auch wieder an diesen Ort bringen, spricht der HERR; denn ich will das Joch des Königs zu Babel zerbrechen.</p> | <p>RV'1862 4. Y yo tornaré a este lugar a Jeconías, hijo de Joacim, rey de Judá, y a todos los trasportados de Judá que entraron en Babilonia, dice Jehová; porque yo quebranté el yugo del rey de Babilonia.</p> |
| <p>RuSV1876 4 и Иехонию, сына Иоакима, царя Иудейского, и всех пленных Иудеев, пришедших в Вавилон, Я возвращу на место сие, говорит Господь; ибо сокрушу ярмо царя Вавилонского.</p> | |
| <p>FI33/38 5. Mutta profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle pappien ja kaiken Herran tempelissä seisovan kansan silmien edessä;</p> | <p>Biblia1776 5. Niin propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle, pappein ja kaiken joukon läsnä ollessa, jotka seisoivat Herran huoneessa,</p> |
| <p>CPR1642 5. Silloin wastais Propheta Jeremia Prophetat Hananiat Pappein ja caiken joucon läsnä olles jotca olit HERRan huones ja sanoi:</p> | |
| <p>MLV19 5 Then the prophet Jeremiah said to the</p> | <p>KJV 5. Then the prophet Jeremiah said unto the</p> |

JEREMIA

prophet Hananiah in the presence of the priests and in the presence of all the people who stood in the house of Jehovah,

Luther1912 5. Da sprach der Prophet Jeremia zu dem Propheten Hananja in der Gegenwart der Priester und des ganzen Volks, die im Hause des HERRN standen,

RuSV1876 5 И сказал Иеремия пророк пророку Анании пред глазами священников и пред глазами всего народа, стоявших в доме Господнем, –

FI33/38 6. profeetta Jeremia sanoi: Amen. Niin Herra tehkoon. Täyttäkoon Herra sinun sanasi, jotka olet ennustanut, ja palauttakoon Herran temppelin astiat ja kaikki pakkosiirtolaiset Baabelista tähän paikkaan.

CPR1642 6. HERra tehkön nijn HERra wahwistacon sanas jongas ennustanut olet että hän andais HERran huonen astiat ja caicki fangit tulla tähän paickan jällens.

MLV19 6 even the prophet Jeremiah said, Truly! Jehovah do so. Jehovah perform your words which you have prophesied, to bring again the vessels of Jehovah's house and all those of the

prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD,

RV'1862 5. Y dijo Jeremías profeta a Jananías profeta, delante de los sacerdotes, y delante de todo el pueblo que estaba en la casa de Jehová:

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia sanoi: Amen. Herra tehkoon niin! Herra vahvistakoon sinun sanas, jonka ennustanut olet, että hän antais Herran huoneen astiat ja kaikki vangit tulla tähän paikkaan jällensä.

KJV 6. Even the prophet Jeremiah said, Amen: the LORD do so: the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring again the vessels of the LORD'S house, and

captivity, from Babylon to this place.

Luther1912 6. und sagte: Amen! Der HERR tue also; der HERR bestätige dein Wort, das du geweissagt hast, daß er die Gefäße aus dem Hause des HERRN von Babel wieder bringe an diesen Ort samt allen Gefangenen.

RuSV1876 6 и сказал Иеремия пророк: да будет так, да сотворит сие Господь! даисполнит Господь слова твои, какие ты произнес о возвращении из Вавилона сосудов дома Господня и всех пленников на место сие!

FI33/38 7. Kuule kuitenkin tämä sana, jonka minä puhun sinun kuultesi ja kaiken kansan kuullen.

CPR1642 7. Mutta cuule cuitengin tätä sana jonga minä sinun corwais ja caiken Canssan corwain edes puhun:

MLV19 7 Nevertheless hear now this word that I speak in your ears and in the ears of all the people:

Luther1912 7. Aber doch höre auch dies Wort, das ich vor deinen Ohren rede und vor den Ohren des

all that is carried away captive, from Babylon into this place.

RV'1862 6. Dijo pues Jeremías profeta: Amén, así lo haga Jehová: confirme Jehová tus palabras con las cuales profetizaste, que los vasos de la casa de Jehová, y todos los trasportados, han de ser tornados de Babilonia a este lugar.

Biblia1776 7. Mutta kuule kuitenkin tätä sanaa, jonka minä puhun sinun korvais ja kaiken kansan korvain edessä puhun:

KJV 7. Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people;

RV'1862 7. Con todo eso oye ahora esta palabra que yo hablo en tus oidos, y en los oidos de todo

ganzen Volks:

el pueblo.

RuSV1876 7 Только выслушай слово сие, которое я скажу вслух тебе и вслух всего народа:

FI33/38 8. Ne profeetat, jotka ovat olleet ennen minua ja ennen sinua muinaisuudesta asti, ovat ennustaneet sota, onnettomuutta ja ruttoa monia maita ja suuria valtakuntia vastaan.

Biblia1776 8. Ne prophetat, jotka minun edelläni ja sinun edelläs vanhasta olleet ovat, he ovat ennustaneet monta maakuntaa ja suuria valtakuntia vastaan sota, onnettomuutta ja ruttoa.

CPR1642 8. Ne Prophetat jotca minun edelläni ja sinun edelläs wanhast ollet owat he owat ennustanet monda maacunda ja suuria waldacundia wastan sota onnettomutta ja rutto.

MLV19 8 The prophets who have been before me and before you of old prophesied against many countries and against great kingdoms, of war and of evil and of pestilence.

KJV 8. The prophets that have been before me and before thee of old prophesied both against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence.

Luther1912 8. Die Propheten, die vor mir und vor dir gewesen sind von alters her, die haben wider viel Länder und Königreiche geweissagt von Krieg, von Unglück und von Pestilenz;

RV'1862 8. Los profetas que fueron ántes de mí, y ántes de tí, en tiempos pasados profetizaron sobre muchas tierras y grandes reinos, de guerra, y de aflicción, y de pestilencia.

RuSV1876 8 пророки, которые издавна были прежде меня и прежде тебя, предсказывали

многим землям и великим царствам войну
и бедствие и мор.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 9. Mutta se profeetta, joka ennustaa rauhaa, tunnetaan siitä, että hänen sanansa toteutuu, profeetaksi, jonka Herra totisesti on lähettänyt. | Biblia1776 | 9. Mutta kuin propheta ennustaa rauhaa, niin tunnetaan, kuin hänen sanansa täytetyksi tulee, että Herra hänen totisesti on lähettänyt. |
| CPR1642 | 9. Mutta cosca Propheta ennusta rauha niijn hän tutan jos HERra hänen totisest on lähettänyt cosca hänen sanans täytetyxi tule. | | |
| MLV19 | 9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet will happen, then the prophet will be known that Jehovah has truly sent him. | KJV | 9. The prophet which prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him. |
| Luther1912 | 9. wenn aber ein Prophet von Frieden weissagt, den wird man kennen, ob ihn der HERR wahrhaftig gesandt hat, wenn sein Wort erfüllt wird. | RV'1862 | 9. El profeta que profetizó de paz, cuando viniere la palabra del profeta, será conocido el profeta que Jehová le envió con verdad. |
| RuSV1876 | 9 Если какой пророк предсказывал мир, то тогда только он признаваем был за пророка, которого истинно послал Господь, когда сбывалось слово того пророка. | | |
| FI33/38 | 10. Silloin profeetta Hananja otti ikeen profeetta Jeremian kaulasta ja särki sen. | Biblia1776 | 10. Niin propheta Hanania otti ikeen propheta Jeremian kaulasta ja taitti sen rikki. |

JEREMIA

CPR1642 10. Silloin otti Hanania iken Jeremian caulasta ja taitti sen ricki.

MLV19 10 Then Hananiah the prophet took the bar from the prophet Jeremiah's neck and broke it.

Luther1912 10. Da nahm Hananja das Joch vom Halse des Propheten Jeremia und zerbrach es.

RuSV1876 10 Тогда пророк Анания взял ярмо с выи Иеремии пророка и сокрушил его.

KJV 10. Then Hananiah the prophet took the yoke from off the prophet Jeremiah's neck, and brake it.

RV'1862 10. Y Jananías profeta quitó el yugo del cuello de Jeremías profeta, y lo quebró.

FI33/38 11. Ja Hananja sanoi kaiken kansan silmien edessä: Näin sanoo Herra: Näin minä särjen Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, ikeen kaikkien kansojen kaulasta, ennenkuin kaksi vuotta on kulunut. Mutta profeetta Jeremia meni pois.

Biblia1776 11. Ja Hanania sanoi kaiken kansan edessä: näin sanoo Herra: niin tahdon minä myös taittaa rikki Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ikeen kaikkein kansain kaulasta, ennenkuin kaksi ajastaikaa kuluneet ovat. Ja propheta Jeremia meni pois omaa tietänsä.

CPR1642 11. Ja Hanania sanoi joucon läsnä olles: näin sano HERra: nijn tahdon minä myös taitta ricki NebucadNezarin Babelin Cuningan iken caickein Canssain caulast ennencuin caxi ajastaica culunet owat. Ja Propheta Jeremia meni pois oma tietäns.

MLV19 11 And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying, Jehovah says thus: Even so

KJV 11. And Hananiah spake in the presence of all the people, saying, Thus saith the LORD;

JEREMIA

I will break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon within two full years from the neck of all the nations. And the prophet Jeremiah went his way.

Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from the neck of all nations within the space of two full years. And the prophet Jeremiah went his way.

Luther1912 11. Und Hananja sprach in Gegenwart des ganzen Volks: So spricht der HERR: Ebenso will ich zerbrechen das Joch Nebukadnezars, des Königs zu Babel, ehe zwei Jahre um kommen, vom Halse aller Völker. Und der Prophet Jeremia ging seines Weges.

RV'1862 11. Y habló Jananías en presencia de todo el pueblo, diciendo: Así dijo Jehová: De esta manera quebraré el yugo de Nabucodonosor, rey de Babilonia, del cuello de todas las naciones dentro de dos años de días. Y fuése Jeremías su camino.

RuSV1876 11 И сказал Анания пред глазами всего народа сии слова: так говорит Господь: так сокрушу ярмо Навуходоносора, царя Вавилонского, через два года, сняв его с выи всех народов. И пошел Иеремия своею дорогою.

FI33/38 12. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle, sen jälkeen kuin profeetta Hananja oli särkenyt ikeen profeetta Jeremian kaulasta:

Biblia1776 12. Mutta Herran sana tapahtui Jeremialle, sittenkuin propheta Hanania oli rikkonut ikeen propheta Jeremian kaulasta, ja sanoi:

CPR1642 12. MUtta HERran sana tapahdui Jeremialle sijttecuin Propheta Hanania oli rickonut iken Prophetan Jeremian caulasta ja sanoi:

MLV19 12 Then the word of Jehovah came to

KJV 12. Then the word of the LORD came unto

JEREMIA

Jeremiah after Hananiah the prophet had broken the bar from the neck of the prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 12. Aber des HERRN Wort geschah zu Jeremia, nachdem der Prophet Hananja das Joch zerbrochen hatte vom Halse des Propheten Jeremia und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии после того, как пророк Анания сокрушил ярмо с выи пророка Иеремии:

FI33/38 13. Mene ja sano Hananjalle: Näin sanoo Herra: Sinä olet särkenyt puisen ikeen, mutta tehnyt sen sijaan rautaisen ikeen.

CPR1642 13. Mene ja sano Hananialle: näin sano HERra: sinä olet taittanut rikki puuiken nijn tee nyt rautaijes sen siaan.

MLV19 13 Go and tell Hananiah, saying, Jehovah says thus: You have broken the bars of wood, but I have made in their stead bars of iron.

Luther1912 13. Geh hin und sage Hananja: So spricht der HERR: Du hast das hölzerne Joch zerbrochen und hast nun ein eisernes Joch an jenes Statt gemacht.

Jeremiah the prophet, after that Hananiah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet Jeremiah, saying,

RV'1862 12. Y después que Jananías profeta quebró el yugo del cuello de Jeremías profeta, fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

Biblia1776 13. Mene ja sano Hananialle: näin sanoo Herra: sinä olet taittanut rikki puu-ikeen, niin tee nyt rauta-ijes sen siaan.

KJV 13. Go and tell Hananiah, saying, Thus saith the LORD; Thou hast broken the yokes of wood; but thou shalt make for them yokes of iron.

RV'1862 13. Vé, y habla a Jananías, diciendo: Así dijo Jehová: Yugos de madera quebraste, mas por ellos harás yugos de hierro.

RuSV1876 13 иди и скажи Анании: так говорит
Господь: ты сокрушил ярмо деревянное, и
сделаешь вместо него ярмо железное.

FI33/38 14. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin
Jumala: rautaisen ikeen olen minä pannut
kaikkien näiden kansojen kaulaan, että ne
palvelisivat Nebukadnessaria, Baabelin
kuningasta; ja niiden on palveltava häntä.
Metsän eläimetkin minä olen antanut hänelle.

CPR1642 14. Sillä näin sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala: Minä olen ripustanut rautaiken
caickein näiden Canssain caulaan jolla heidän
pitä palweleman NebucadNezaria Babelin
Cuningasta ja heidän pitä palweleman händä:
sillä minä olen myös andanut hänelle pedot.

MLV19 14 For Jehovah of hosts says thus, the God of
Israel: I have put a yoke of iron upon the neck
of all these nations, that they may serve
Nebuchadnezzar king of Babylon and they will
serve him. And I have given him the beasts of
the field also.

Luther1912 14. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der
Gott Israels: Ein eisernes Joch habe ich allen

Biblia1776 14. Sillä näin sanoo Herra Zebaot Israelin
Jumala: minä olen ripustanut rauta-ikeen
kaikkien näiden kansain kaulaan,
palvelemaan Nebukadnetsaria, Babelin
kuningasta, ja heidän pitää palveleman
häntä; sillä minä olen myös antanut hänelle
pedot kedolta.

KJV 14. For thus saith the LORD of hosts, the God
of Israel; I have put a yoke of iron upon the
neck of all these nations, that they may
serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and
they shall serve him: and I have given him
the beasts of the field also.

RV'1862 14. Porque así dijo Jehová de los ejércitos,
Dios de Israel: Yugo de hierro puse sobre el

diesen Völkern an den Hals gehängt, damit sie dienen sollen Nebukadnezar, dem König zu Babel, und müssen ihm dienen; denn ich habe ihm auch die wilden Tiere gegeben.

RuSV1876 14 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: железное ярмо возложу на выю всех этих народов, чтобы они работали Навуходоносору, царю Вавилонскому, и они будут служить ему, и даже зверей полевых Я отдал ему.

cuello de todas estas naciones, para que sirvan a Nabucodonosor, rey de Babilonia, y servirle han; y aun también le he dado las bestias del campo.

FI33/38 15. Ja profeetta Jeremia sanoi profeetta Hananjalle: Kuule, Hananja! Ei Herra ole sinua lähettänyt, vaan sinä olet saattanut tämän kansan turvaamaan valheeseen.

Biblia1776 15. Ja propheta Jeremia sanoi propheta Hananialle: kuule nyt Hanania, ei Herra ole sinua lähettänyt, ja sinä olet tehnyt, että tämä kansa luottaa valheeseen.

CPR1642 15. Ja Propheta Jeremia sanoi Prophetalle Hananialle: cuule Hanania ei HERra ole sinua lähettänyt ja sinä olet tehnyt että tämä Canssa luotta idzens walheseen.

MLV19 15 Then the prophet Jeremiah said to Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah. Jehovah has not sent you, but you make this people to trust in a lie.

KJV 15. Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet, Hear now, Hananiah; The LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie.

Luther1912 15. Und der Prophet Jeremia sprach zum Propheten Hananja: Höre doch, Hananja! Der

RV'1862 15. Entónces dijo Jeremías profeta a Jananías profeta: Ahora oye Jananías: Jehová no te

HERR hat dich nicht gesandt, und du hast gemacht, daß dies Volk auf Lügen sich verläßt.

RuSV1876 15 И сказал пророк Иеремия пророку Анании: послушай, Анания: Господь тебя не посылал, и ты обнадеживаешь народ сей ложно.

envió, y tú hiciste a este pueblo confiar en mentira.

FI33/38 16. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä toimitan sinut pois maan päältä: tänä vuonna sinä kuolet, sillä sinä olet julistanut luopumusta Herrasta.

Biblia1776 16. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä tahdon ottaa sinun pois maasta; tänä vuonna pitää sinun kuoleman, sillä sinä olet puheellas kääntänyt heidät Herrasta pois.

CPR1642 16. Sentähden sano HERRa näin: cadzo minä tahdon otta sinun pois maasta tänä vuonna pitä sinun cuoleman: sillä sinä olet sinun puhellas heidän HERRasta kääändänyt pois.

MLV19 16 Therefore Jehovah says thus, Behold, I will send you away from the face of the earth. This year you will die because you have spoken rebellion against Jehovah.

KJV 16. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will cast thee from off the face of the earth: this year thou shalt die, because thou hast taught rebellion against the LORD.

Luther1912 16. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dich vom Erdboden nehmen; dies Jahr sollst du sterben; denn du hast sie mit deiner Rede vom HERRN abgewendet.

RV'1862 16. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo te envié de sobre la haz de la tierra, y en este año morirás; porque hablaste rebelión contra Jehová.

RuSV1876 16 Посему так говорит Господь: вот, Я сброшу тебя с лица земли; в этом же году

ты умрешь, потому что ты говорил вопреки
Господу.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 17. Ja profeetta Hananja kuoli sinä vuonna, seitsemännessä kuussa. | Biblia1776 | 17. Ja niin propheta Hanania kuoli sinä vuonna, seitsemännellä kuukaudella. |
| CPR1642 | 17. Ja nijn Propheta Hanania cuoli sinä vuonna wijdennellä Cuucaudella. | | |
| MLV19 | 17 So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. | KJV | 17. So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month. |
| Luther1912 | 17. Also starb der Prophet Hananja desselben Jahres im siebenten Monat. | RV'1862 | 17. Y en el mismo año murió Jananías en el mes séptimo. |
| RuSV1876 | 17 И умер пророк Анания в том же году, в седьмом месяце. | | |

29 luku

Jeremiaan kirja pakkosiirtolaisille. Väärät profeetat Ahab ja Sidkia. Jeremia ja Semaja.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Nämä ovat sen kirjeen sanat, jonka profeetta Jeremia lähetti Jerusalemissa pakkosiirtolaisten vanhimille, mikä heitä vielä oli jäljellä, papeille ja profetoille sekä kaikelle kansalle, jotka Nebukadnessar oli siirtänyt Jerusalemissa pois Baabeliin, | Biblia1776 | 1. Nämä ovat kirjoituksen sanat, jotka Jeremia propheta lähetti Jerusalemissa jääneille vanhimille, jotka olivat viedyt pois, ja papeille, ja prophetaille ja kaikelle kansalle, jotka Nebukadnetsar oli vienyt Jerusalemissa Babeliin, |
|---------|---|------------|---|

CPR1642 1. NÄmät owat kirjoituxen sanat cuin Jeremia Propheta lähetti Jerusalemist jäänyille wanhemmille jotca olit wiedyt pois: ja Papeille ja Prophetaille ja caikelle Canssalle jotca NebucadNezar oli wienyt Jerusalemist Babelijn.

MLV19 1 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem to the residue of the elders of the captivity and to the priests and to the prophets and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon,

Luther1912 1. Dies sind die Worte in dem Brief, den der Prophet Jeremia sandte von Jerusalem an die übrigen Ältesten, die weggeführt waren, und an die Priester und Propheten und an das ganze Volk, das Nebukadnezar von Jerusalem hatte weggeführt gen Babel

RuSV1876 1 И вот слова письма, которое пророк Иеремия послал из Иерусалима к остатку старейшин между переселенцами и к священникам, и к пророкам, и ко всему народу, которых Навуходоносор вывел из Иерусалима в Вавилон, —

KJV 1. Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders which were carried away captives, and to the priests, and to the prophets, and to all the people whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon;

RV'1862 1. Y ESTAS son las palabras de la carta que Jeremías profeta envió de Jerusalem a los ancianos que habían quedado de los trasportados, y a los sacerdotes, y profetas, y a todo el pueblo que Nabucodonosor llevó cautivo de Jerusalem a Babilonia:

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. sen jälkeen kuin kuningas Jekonja ja kuninkaan äiti, hoviherrat, Juudan ja Jerusalemin ruhtinaat sekä sepät ja lukkosepät olivat lähteneet Jerusalemista.</p> | <p>Biblia1776 2. Sittekuin kuningas Jekonia ja kuningatar, kamaripalveliat, ja Juudan ja Jerusalemin päämiehet sekä puuseppäin ja seppäin kanssa olivat pois Jerusalemista,</p> |
| <p>CPR1642 2. (Sijtte cuin Cuningas Jechania ja Drotningi Camarerein ja Judan ja Jerusalemin Förstein sekä puuseppäin ja seppäin cansa olit pois Jerusalemist.)</p> | |
| <p>MLV19 2 (after Jeconiah {Jehoiachin} the king and the queen-mother and the eunuchs and the rulers of Judah and Jerusalem and the craftsmen and the smiths, were departed from Jerusalem),</p> | <p>KJV 2. After that Jeconiah the king, and the queen, and the eunuchs, the princes of Judah and Jerusalem, and the carpenters, and the smiths, were departed from Jerusalem;)</p> |
| <p>Luther1912 2. (nachdem der König Jechonja und die Königin mit den Kämmerern und Fürsten in Juda und Jerusalem samt den Zimmerleuten und Schmieden zu Jerusalem weg waren),</p> | <p>RV'1862 2. Después que salió el rey Jeconías, y la reina, y los de palacio, y los príncipes de Judá y de Jerusalem, y los artífices, y los ingenieros de Jerusalem:</p> |
| <p>RuSV1876 2 после того, как вышли из Иерусалима царь Иехония и царица и евнухи, князья Иудеи и Иерусалима, и плотники и кузнецы, –</p> | |
| <p>FI33/38 3. Hän lähetti kirjeen Elasan, Saafanin pojan, ja Gemarjan, Hilikian pojan, mukana, jotka Sidkia, Juudan kuningas, lähetti</p> | <p>Biblia1776 3. Elasan Saphanin pojan ja Gemarjan Hilikian pojan kautta, jotka Juudan kuningas Zedekia lähetti Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan,</p> |

Nebukadnessarin, Baabelin kuninkaan, tykö
Baabeliin; se kuului näin:

CPR1642 3. Eleasan Zaphanin pojan ja Gemarian Hilkian
pojan kautta jotca Judan Cuningas Zedechia
lähettti Babelijn Cuningas NebucadNezarin
tygö.

tykö Babeliin; sanoen:

MLV19 3 by the hand of Elasah the son of Shaphan
and Gemariah the son of Hilkiah, (whom
Zedekiah king of Judah sent to Babylon to
Nebuchadnezzar king of Babylon), saying,

KJV 3. By the hand of Elasah the son of Shaphan,
and Gemariah the son of Hilkiah, (whom
Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to
Nebuchadnezzar king of Babylon) saying,

Luther1912 3. durch Eleasa, den Sohn Saphans, und
Gemarja, den Sohn Hilkias, welche Zedekia,
der König Juda's, sandte gen Babel zu
Nebukadnezar, dem König zu Babel:

RV'1862 3. Por mano de Elasa, hijo de Safa, y de
Gamarías, hijo de Elcías, los cuales envió
Sedecías, rey de Judá, en Babilonia a
Nabucodonosor, rey de Babilonia, diciendo:

RuSV1876 3 через Елеасу, сына Сафанова, и Гемарию,
сына Хелкиина, которых Седекия, царь
Иудейский, посылал в Вавилон к
Навуходоносору, царю Вавилонскому:

FI33/38 4. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala,
kaikille pakkosiirtolaisille, jotka minä olen
siirtänyt Jerusalemistä pois Baabeliin:

Biblia1776 4. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala,
kaikille vangeille, jotka minä olen antanut
viedä pois Jerusalemistä Babeliin:

CPR1642 4. Ja sanoi: näitä sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala caikille fangeille jotca minä olen
andanut wiedä pois Jerusalemist Babelijn.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 4 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, to all the captivity whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem to Babylon:</p> | <p>KJV 4. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all that are carried away captives, whom I have caused to be carried away from Jerusalem unto Babylon;</p> |
| <p>Luther1912 4. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, zu allen Gefangenen, die ich habe von Jerusalem wegführen lassen gen Babel:</p> | <p>RV'1862 4. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, a todos los de la cautividad que hice trasportar de Jerusalem en Babilonia:</p> |
| <p>RuSV1876 4 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, всем пленникам, которых Я переселил из Иерусалима в Вавилон:</p> | |
| <p>FI33/38 5. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.</p> | <p>Biblia1776 5. Rakentakaat huoneita, joissa te taidatte asua, istuttakaat puutarhoja, joissa te saisitte syödä hedelmiä.</p> |
| <p>CPR1642 5. RAKetcat huoneita joisa te taidatte asua istuttacat puita joista te saisitte syödä hedelmitä.</p> | |
| <p>MLV19 5 Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them.</p> | <p>KJV 5. Build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them;</p> |
| <p>Luther1912 5. Bauet Häuser, darin ihr wohnen möget, pflanzet Gärten, daraus ihr Früchte essen möget;</p> | <p>RV'1862 5. Edificád casas, y morád; y plantád huertos, y coméd del fruto de ellos.</p> |
| <p>RuSV1876 5 стройте дома и живите в них , и разводите сады и ешьте плоды их;</p> | |

- FI33/38 6. Ottakaa itsellenne vaimoja ja siittäkää poikia ja tyttäriä; ottakaa pojillenne vaimoja ja naittakaa tyttärenne, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä. Lisääntykää siellä älkääkä vähentykö.
- CPR1642 6. Naicat idzellen emänditä ja sijttäkät poikia ja tyttäritä ja andacat teidän pojillen emänditä ja teidän tyttärillen miehiä että he synnytäisit poikia ja tyttäritä enändäkät idziän siellä nijn ettet te wähenis.
- MLV19 6 You* take wives and beget sons and daughters. And take wives for your* sons and give your* daughters to husbands, that they may bear sons and daughters and (will) multiply you* there and do not be diminished.
- Luther1912 6. nehmet Weiber und zeuget Söhne und Töchter; nehmet euren Söhnen Weiber und gebet euren Töchtern Männern, daß sie Söhne und Töchter zeugen; mehret euch daselbst, daß euer nicht wenig sei.
- RuSV1876 6 берите жен и рождайте сыновей и дочерей; и сыновьям своим берите жен и дочерей своих отдавайте в замужество, чтобы они рождали сыновей и дочерей, и
- Biblia1776 6. Naikaat emäntiä, ja siittäkää poikia ja tyttäriä, ja antakaat pojillenne emäntiä, ja naittakaa tyttärenne miehille, että he synnyttäisivät poikia ja tyttäriä; enentäkää itsiänne siellä, ettette vähenisi.
- KJV 6. Take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; that ye may be increased there, and not diminished.
- RV'1862 6. Casáos, y engendrad hijos e hijas, dad mujeres a vuestros hijos, y dad maridos a vuestras hijas para que paran hijos e hijas; y multiplicáos allá, y no os hagáis pocos.

размножайтесь там, а не умаляйтесь;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 7. Ja harrastakaa sen kaupungin menestystä, johon minä olen teidät siirtänyt, ja rukoilkaa sen puolesta Herraa, sillä sen menestys on teidän menestyksenne. | Biblia1776 | 7. Katsokaat sen kaupungin parasta, johon minä olen teitä antanut viettää, ja rukoilkaat sen edestä Herraa; sillä kuin se menestyy, niin myös te menestytte. |
| CPR1642 | 7. Cadzocat Caupungin parast sinne cuin minä olen andanut teitä wiedä pois ja rucoilcat hänen edestäns HERra: sillä cosca hän menesty nijn myös te menestytte: | | |
| MLV19 | 7 And seek the peace of the city where I have caused you* to be carried away captive and pray to Jehovah on behalf of it, for in the peace of it you* will have peace. | KJV | 7. And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captives, and pray unto the LORD for it: for in the peace thereof shall ye have peace. |
| Luther1912 | 7. Suchet der Stadt Bestes, dahin ich euch habe lassen wegführen, und betet für sie zum HERRN; denn wenn's ihr wohl geht, so geht's auch euch wohl. | RV'1862 | 7. Y procurád la paz de la ciudad a la cual os hice traspasar, y rogád por ella a Jehová, porque en su paz tendréis también vosotros paz. |
| RuSV1876 | 7 и заботьтесь о благосостоянии города, в который Я переселил вас, и молитесь за него Господу; ибо при благосостоянии его и вам будет мир. | | |
| FI33/38 | 8. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Älkää antako profeettainne, joita on | Biblia1776 | 8. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: älkäänt antako prophetainne, jotka |

keskuudessanne, ja tietäjänne pettää itseänne, älkääkä totelko unianne, joita te uneksutte.

CPR1642 8. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: älkät andaco Prophetain jotca teidän tykönän owat ja tietäjän pettä teitän ja älkät totelco teidän unian cuin te unisan näette:

MLV19 8 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Do not let your* prophets who are in the midst of you* and your* diviners, deceive you*, nor listen to your* dreams which you* cause to be dreamed.

Luther1912 8. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Laßt euch die Propheten, die bei euch sind, und die Wahrsager nicht betrügen und gehorcht euren Träumen nicht, die euch träumen.

RuSV1876 8 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: да не обольщают вас пророки ваши, которые среди вас, и гадатели ваши; и не слушайте снов ваших, которые вам снятся;

FI33/38 9. Sillä valhetta he ennustavat teille minun nimessäni; minä en ole lähettänyt heitä,

teidän tykönänne ovat, ja tietäjänne pettää teitä, ja älkäätkä totelko unianne, joita te unissanne näette.

KJV 8. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Let not your prophets and your diviners, that be in the midst of you, deceive you, neither hearken to your dreams which ye cause to be dreamed.

RV'1862 8. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No os engañen vuestros profetas que están entre vosotros, ni vuestros adivinos, ni miréis a vuestros sueños que soñáis.

Biblia1776 9. Sillä he ennustavat teille valhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt, sanoo

sanoo Herra.

Herra.

CPR1642 9. Sillä he ennustawat teille walhetta minun nimeeni: en minä ole heitä lähettänyt sano HERra.

MLV19 9 For they prophesy falsely to you* in my name. I have not sent them, says Jehovah.

KJV 9. For they prophesy falsely unto you in my name: I have not sent them, saith the LORD.

Luther1912 9. Denn sie weissagen euch falsch in meinem Namen; ich habe sie nicht gesandt, spricht der HERR.

RV'1862 9. Porque falsamente os profetizan ellos en mi nombre: no los envié, dijo Jehová.

RuSV1876 9 ложно пророчествуют они вам именем Моим; Я не посылал их, говорит Господь.

FI33/38 10. Sillä näin sanoo Herra: Vasta kun ne seitsemänkymmentä Baabelin vuotta ovat täyttyneet, minä katson teidän puoleenne ja panen täytäntöön teitä kohtaan hyvän lupaukseni ja palautan teidät tähän paikkaan.

Biblia1776 10. Sillä näin sanoo Herra: kuin Babelissa seitsemänkymmentä vuotta ovat kuluneet, niin minä tahdon etsiä teitä, ja herättää armollisen sanani teidän päällenne, niin että minä tahdon antaa teidän tulla tähän paikkaan jälleensä.

CPR1642 10. Sillä nijn sano HERra: cosca Babelis owat seidzemenkymmendä vuotta culunet nijn minä tahdon edziä teitä ja tahdon herättä minun armollisen sanani teidän päällen nijn että minä tahdon anda tulla tähän paickan teidän jälleensä:

JEREMIA

- MLV19 10 For Jehovah says thus, After seventy years are accomplished for Babylon, I will visit you* and perform my good word toward you* in causing you* to return to this place.
- KJV 10. For thus saith the LORD, That after seventy years be accomplished at Babylon I will visit you, and perform my good word toward you, in causing you to return to this place.
- Luther1912 10. Denn so spricht der HERR: Wenn zu Babel siebzig Jahre aus sind, so will ich euch besuchen und will mein gnädiges Wort über euch erwecken, daß ich euch wieder an diesen Ort bringe.
- RV'1862 10. Porque así dijo Jehová: Cuando en Babilonia se cumplieren los setenta años, yo os visitaré, y despertaré sobre vosotros mi palabra buena, para tornaros a este lugar.
- RuSV1876 10 Ибо так говорит Господь: когда исполнится вам в Вавилоне семьдесятлет, тогда Я посету вас и исполню доброе слово Мое о вас, чтобы возвратить вас на место сие.
- FI33/38 11. Sillä minä tunnen ajatukseni, jotka minulla on teitä kohtaan, sanoo Herra: rauhan eikä turmion ajatukset; minä annan teille tulevaisuuden ja toivon.
- Biblia1776 11. Sillä minä kyllä tiedän, mitkä teistä minun ajatukseni ovat, sanoo Herra: rauhan ja ei murheen ajatukset; että minä olen antava teille sen lopun, jonka te toivotte.
- CPR1642 11. Sillä minä kyllä tiedän mitkä teistä minun ajatuxeni owat sano HERra nimittäin rauhalliset ajatuxet ja ei murhelliset että minä olen andawa teille sen lopun cuin te toiwotte.
- MLV19 11 For I know the thoughts that I think toward
- KJV 11. For I know the thoughts that I think

you*, says Jehovah, thoughts of peace and not of evil, to give you* hope in your* latter end.

toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you an expected end.

Luther1912 11. Denn ich weiß wohl, was ich für Gedanken über euch habe, spricht der HERR: Gedanken des Friedens und nicht des Leidens, daß ich euch gebe das Ende, des ihr wartet.

RV'1862 11. Porque yo sé los pensamientos que yo pienso de vosotros, dijo Jehová, pensamientos de paz, y no de mal, para daros el fin que esperáis.

RuSV1876 11 Ибо только Я знаю намерения, какие имею о вас, говорит Господь, намерения во благо, а не на зло, чтобы дать вам будущность и надежду.

FI33/38 12. Silloin te huudatte minua avuksenne, tulette ja rukoilette minua, ja minä kuulen teitä.

Biblia1776 12. Ja teidän pitää minua rukoileman, käymän ja anoman minulta, ja minä kuulen teitä.

CPR1642 12. Ja teidän pitä minua rucoileman käymän ja anoman minulda ja minä cuulen teitä.

MLV19 12 And you* will call upon me and you* will go and pray to me and I will listen to you*.

KJV 12. Then shall ye call upon me, and ye shall go and pray unto me, and I will hearken unto you.

Luther1912 12. Und ihr werdet mich anrufen und hingehen und mich bitten, und ich will euch erhören.

RV'1862 12. Entónces me invocaréis, y andaréis: oraréis a mí, y yo os oiré.

RuSV1876 12 И воззовете ко Мне, и пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас;

- FI33/38 13. Te etsitte minua ja löydätte minut, kun te etsitte minua kaikesta sydämestänne.
- Biblia1776 13. Teidän pitää etsimän minua ja löytämän minun: sillä jos te etsitte minua kaikesta sydämestänne,
- CPR1642 13. Teidän pitä edzimän minua ja löytämän minun: sillä jos te edzitte minua caikesta sydämestän:
- MLV19 13 And you* will seek me and find me when you* will search for me with all your* heart.
- KJV 13. And ye shall seek me, and find me, when ye shall search for me with all your heart.
- Luther1912 13. Ihr werdet mich suchen und finden. Denn so ihr mich von ganzem Herzen suchen werdet,
- RV'1862 13. Y buscarme heis, y hallaréis; porque me buscaréis de todo vuestro corazón.
- RuSV1876 13 и взыщете Меня и найдете, если взыщете Меня всем сердцем вашим.
- FI33/38 14. Ja niin minä annan teidän löytää itseni, sanoo Herra, ja minä käännän teidän kohtalonne ja kokoan teidät kaikista kansoista ja kaikista paikoista, joihin olen teidät karkoittanut, sanoo Herra, ja palautan teidät tähän paikkaan, josta minä siirsin teidät pois.
- Biblia1776 14. Niin minä tahdon antaa itseni löytää teiltä, sanoo Herra, ja kääntää teidän vankiutenne, ja koota teidän kaikesta kansasta ja kaikista paikoista, joihin minä teidät ajanut olin, sanoo Herra; ja tahdon antaa teidän tulla jälleensä tähän paikkaan, josta minä olen antanut viedä teitä pois.
- CPR1642 14. Nijn minä tahdon anda idzeni löytä teildä sano HERRA. Ja käännän teidän fangiuten ja cocon teidän caikesta Canssasta ja caikista

paicoista joihin minä teidän ajanut olin sano
HERra ja tahdon anda teidän tulla jälle
tähän paickan josta minä olen andanut wiedä
teitä pois.

MLV19 14 And I will be found by you*, says Jehovah
and I will turn again your* captivity. And I will
gather you* from all the nations and from all
the places where I have driven you*, says
Jehovah and I will bring you* again to the
place from where I caused you* to be carried
away captive.

Luther1912 14. so will ich mich von euch finden lassen,
spricht der HERR, und will euer Gefängnis
wenden und euch sammeln aus allen Völkern
und von allen Orten, dahin ich euch verstoßen
habe, spricht der HERR, und will euch
wiederum an diesen Ort bringen, von dem ich
euch habe lassen wegführen.

RuSV1876 14 И буду Я найден вами, говорит Господь,
и возвращу вас из плена и соберу вас из
всех народов и из всех мест, куда Я изгнал
вас, говорит Господь, и возвращу вас в то
место, откуда переселил вас.

KJV 14. And I will be found of you, saith the
LORD: and I will turn away your captivity,
and I will gather you from all the nations,
and from all the places whither I have driven
you, saith the LORD; and I will bring you
again into the place whence I caused you to
be carried away captive.

RV'1862 14. Y seré hallado de vosotros, dijo Jehová, y
tornaré vuestra cautividad; y juntaros he de
todas las naciones, y de todos los lugares
donde os arrojé, dijo Jehová, y haceros he
volver al lugar de donde os hice traspasar:

FI33/38 15. Jos te sanotte: 'Herra on herättänyt meille
Biblia1776 15. Mutta jos te ajattelette: Herra on

profeettoja Baabelissa',

herättänyt meille prophetaita Babelissa;

CPR1642 15. Sillä te luuletta HERran herättänen teillen Prophetaita Babelis.

MLV19 15 Because you* have said, Jehovah has raised us up prophets in Babylon,

KJV 15. Because ye have said, The LORD hath raised us up prophets in Babylon;

Luther1912 15. Zwar ihr meint, der HERR habe euch zu Babel Propheten erweckt.

RV'1862 15. Porque dijisteis: Jehová no despertó profetas en Babilonia.

RuSV1876 15 Вы говорите: „Господь воздвиг нам пророков и в Вавилоне”.

FI33/38 16. niin sanoo Herra näin kuninkaasta, joka istuu Daavidin valtaistuimella, ja kaikesta kansasta, joka asuu tässä kaupungissa, teidän veljistänne, joiden ei täytynyt lähteä teidän kanssanne pakkosiirtolaisuuteen:

Biblia1776 16. Niin sanoo Herra näin siitä kuninkaasta, joka istuu Davidin istuimella, ja kaikesta kansasta, joka tässä kaupungissa asuu, teidän veljistänne, jotka ei teidän kanssanne lähteneet vankiuteen,

CPR1642 16. Sillä näitä sano HERra sijtä Cuningast joca istu Dawidin istuimella ja caikesta Canssasta joca täsä Caupungis asu nimittäin teidän welijstän jotca ei teidän cansan lähtenet fangiuteen näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 16 Jehovah says thus concerning the king who sits upon the throne of David and concerning all the people who dwell in this city, your* brothers who have not gone forth with you*

KJV 16. Know that thus saith the LORD of the king that sitteth upon the throne of David, and of all the people that dwelleth in this city, and of your brethren that are not gone

into captivity,

Luther1912 16. Aber also spricht der HERR vom König, der auf Davids Stuhl sitzt, und von euren Brüdern, die nicht mit euch gefangen hinausgezogen sind,

RuSV1876 16 Так говорит Господь о царе, сидящем на престоле Давидовом, и о всем народе, живущем в городе сем, о братьях ваших, которые не отведены с вами в плен, –

FI33/38 17. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton ja teen heidät inhottaviksi kuin viikunat, jotka ovat niin huonoja, ettei niitä voi syödä.

CPR1642 17. Cadzo minä lähetän heidän secaans miecan näljän ja ruton ja teen heille nijncuin pahoille ficunoille joita ihminen syömäst suuttu.

MLV19 17 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will send upon them the sword, the famine and the pestilence and will make them like vile figs, that cannot be eaten they are so bad.

forth with you into captivity;

RV'1862 16. Porque así dijo Jehová del rey que está asentado sobre el trono de David, y de todo el pueblo que mora en esta ciudad, vuestros hermanos, que no salieron con vosotros en la cautividad.

Biblia1776 17. Näin tosin sanoo Herra Zebaot: katso, minä lähetän heidän sekaansa miekan, nälän ja ruton, ja teen heille niinkuin pahoille fikunoille, joita ei syödä taideta, että ne niin pahat ovat.

KJV 17. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so evil.

JEREMIA

Luther1912 17. ja, also spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will Schwert, Hunger und Pestilenz unter sie schicken und will mit ihnen umgehen wie mit den schlechten Feigen, davor einen ekelt zu essen,

RuSV1876 17 так говорит о них Господь Саваоф: вот, Я пошлю на них меч, голод и моровую язву, и сделаю их такими, как негодные смоквы, которых нельзя есть по негодности их ;

FI33/38 18. Ja minä ajan heitä takaa miekalla, nälällä ja rutolla ja teen heidät kauhuksi kaikille valtakunnille maan päällä, kiroukseksi ja kauhistikseksi, ivan vihellykseksi ja häväistykseksi kaikkien kansojen keskuudessa, mihin minä heidät karkoitan,

CPR1642 18. Ja wainon heitä miecalla näljällä ja rutolla ja en anna heidän olla josacusa waldacunnas maan päällä että heidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi häwäistyxexi ja pilcaxi caickein Canssain seas cunga minä heidän ajawa olen.

MLV19 18 And I will pursue after them with the sword, with the famine and with the pestilence and will deliver them to be tossed

RV'1862 17. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo envió contra ellos espada, hambre, y pestilencia; y ponerlos he como los malos higos, que de malos no se pueden comer.

Biblia1776 18. Ja vainoon heitä miekalla, nälällä ja rutolla, ja panen heidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä, että heidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, häväistykseksi ja pilkaksi kaikkein kansain seassa, kuhunka minä heidät ajava olen;

KJV 18. And I will persecute them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will deliver them to be

to and fro among all the kingdoms of the earth, to be an execration and an astonishment and a hissing and a reproach, among all the nations where I have driven them,

Luther1912 18. und will hinter ihnen her sein mit Schwert, Hunger und Pestilenz und will sie in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen, daß sie sollen zum Fluch, zum Wunder, zum Hohn und zum Spott unter allen Völkern werden, dahin ich sie verstoßen werde,

RuSV1876 18 и буду преследовать их мечом, голодом и моровою язвою, и предам их на озлобление всем царствам земли, на проклятие и ужас, на посмеяние и поругание между всеми народами, куда Я изгоню их,

FI33/38 19. sentähden etteivät he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, kun minä lähetin heidän tykönsä palvelijoitani, profeettoja, varhaisesta alkaen. Te ette ole kuulleet, sanoo Herra.

CPR1642 19. Ettei he cuullet minun sanojani sano HERra joita minä jocapaicas minun palweliain Prophetain cansa teille lähettänyt olen mutta et te tahtonet cuulla sano HERra.

removed to all the kingdoms of the earth, to be a curse, and an astonishment, and an hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them:

RV'1862 18. Y perseguirlos he con espada, con hambre y con pestilencia; y darlos he por escarnio a todos los reinos de la tierra, por maldición, y por espanto, y por silbo, y por afrenta a todas las naciones a las cuales los arrojé.

Biblia1776 19. Ettei he kuulleet minun sanojani, sanoo Herra, joita minä varhain minun palveliaini prophetain kanssa heille lähettänyt olen; mutta ette tahtoneet kuulla, sanoo Herra.

JEREMIA

- MLV19 19 because they have not listened to my words, says Jehovah, with which I sent to them my servants the prophets, rising up early and sending them. But you* would not hear, says Jehovah.
- Luther1912 19. darum daß sie meinen Worten nicht gehorchen, spricht der HERR, der ich meine Knechte, die Propheten, zu euch stets gesandt habe; aber ihr wolltet nicht hören, spricht der HERR.
- RuSV1876 19 за то, что они не слушали слов Моих, говорит Господь, с которыми Я посылал к ним рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, но они не слушали, говорит Господь.
- FI33/38 20. Mutta kuulkaa te Herran sana, kaikki te pakkosiirtolaiset, jotka minä olen lähettänyt Jerusalemista Baabeliin.
- CPR1642 20. MUtta te caicki jotca fangittuna oletta wiedyt pois jotca minä olen Jerusalemist andanut mennä Babelijn cuulcat HERran sana.
- MLV19 20 Hear therefore the word of Jehovah, all
- KJV 19. Because they have not hearkened to my words, saith the LORD, which I sent unto them by my servants the prophets, rising up early and sending them; but ye would not hear, saith the LORD.
- RV'1862 19. Porque no oyeron mis palabras, dijo Jehová, que les envié por mis siervos los profetas, madrugando y enviando; y no oisteis, dijo Jehová.
- Biblia1776 20. Mutta te kaikki, jotka vangittuina olette viedyt pois, jotka minä olen Jerusalemista antanut mennä Babeliin, kuulkaat Herran sanaa:
- KJV 20. Hear ye therefore the word of the LORD,

JEREMIA

you* of the captivity whom I have sent away from Jerusalem to Babylon.

- Luther1912 20. Ihr aber alle, die ihr gefangen seid weggeführt, die ich von Jerusalem habe gen Babel ziehen lassen, hört des HERRN Wort!
- RuSV1876 20 А вы, все переселенцы, которых Я послал из Иерусалима в Вавилон, слушайте слово Господне:
- FI33/38 21. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala, Ahabista, Koolajan pojasta, ja Sidkiasta, Maasejan pojasta, jotka ennustavat teille minun nimessäni valhetta: Katso, minä annan heidät Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän lyö heidät kuoliaaksi teidän silmäinne edessä.
- CPR1642 21. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala Ahabi Kolajan poica ja Zedechiat Masejan poica wastan jotca teille minun nimeeni walhetta ennustawat.
- MLV19 21 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie to you* in my name. Behold, I will deliver them into the hand of

all ye of the captivity, whom I have sent from Jerusalem to Babylon:

- RV'1862 20. Oid pues vosotros palabra de Jehová, todos los trasportados que eché de Jerusalem en Babilonia:
- Biblia1776 21. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, Ahabia Kolajan poikaa ja Zedekiaa Maasejan poikaa vastaan, jotka teille minun nimeeni valhetta ennustavat: katso, minä annan heidät Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, käsiin, hänen pitää antaman heitä lyödä teidän silmäinne edessä.
- KJV 21. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, of Ahab the son of Kolaiah, and of Zedekiah the son of Maaseiah, which prophesy a lie unto you in my name; Behold, I will deliver them into the hand of

Nebuchadnezzar king of Babylon and he will kill them before your* eyes.

Luther1912 21. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, wider Ahab, den Sohn Kolajas, und wider Zedekia, den Sohn Maasejas, die euch falsch weissagen in meinem Namen; Siehe, ich will sie geben in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel; der soll sie totschiagen lassen vor euren Augen,

RuSV1876 21 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев, об Ахаве, сыне Колии, и о Седекии, сыне Маасеи, которые пророчествуют вам именем Моим ложь: вот, Я предам их в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он умертвит их пред вашими глазами.

FI33/38 22. Ja heistä tulee kiroussana kaikille Juudan pakkosiirtolaisille, jotka ovat Baabelissa; sanotaan: 'Herra tehköön sinulle niinkuin Sidkialle ja Ahabile, jotka Baabelin kuningas korvensi tulessa.'

CPR1642 22. Cadzo minä annan heidän NebucadNezarin Babelin Cuningan käsijn hänen pitä andaman heitä lyödä teidän silmäin edes nijn että heitä pitä jo sadateldaman caickein Judan fangein seas

Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes;

RV'1862 21. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, de Acab, hijo de Colías, y de Sedecías, hijo de Maasías, que os profetizan en mi nombre falsamente: He aquí que yo los entrego en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y él los herirá delante de vuestros ojos.

Biblia1776 22. Ja heitä pitää sadateltaman kaikkein Juudan vankein seassa, jotka ovat Babelissa, ja sanottaman: Herra tehköön sinulle niinkuin Zedekialle ja Ahabile, jotka Babelin kuningas antoi tulessa paistaa:

jotca owat Babelis ja sanottaman: HERra
tehkön sinulle nijncuin Zedechialle ja Ahabile
jotca Babelin Cuningas andoi tulesa paista.

MLV19 22 And of them will be taken up a curse by all
the captives of Judah that are in Babylon,
saying, Jehovah make you like Zedekiah and
like Ahab, whom the king of Babylon roasted
in the fire,

Luther1912 22. daß man wird aus ihnen einen Fluch
machen unter allen Gefangenen aus Juda, die
zu Babel sind, und sagen: Der HERR tue dir wie
Zedekia und Ahab, welche der König zu Babel
auf Feuer braten ließ,

RuSV1876 22 И принято будет от них всеми
переселенцами Иудейскими, которые в
Вавилоне, проклинать так: „да соделает
тебе Господь то же, что Седекии и Ахаву“,
которых царь Вавилонский изжарил на огне

FI33/38 23. Sillä he ovat tehneet häpeällisen teon
Israelissa, ovat tehneet huorin lähimmäistensä
vaimojen kanssa ja puhuneet minun
nimessäni valhepuhetta, jota minä en ole
käskenyt heidän puhua. Minä olen se, joka sen
tiedän ja todistan, sanoo Herra.

KJV 22. And of them shall be taken up a curse by
all the captivity of Judah which are in
Babylon, saying, The LORD make thee like
Zedekiah and like Ahab, whom the king of
Babylon roasted in the fire;

RV'1862 22. Y todos los trasportados de Judá que
están en Babilonia, tomarán de ellos
maldición, diciendo: Póngate, Jehová, como
a Sedecías, y como a Acab, los cuales quemó
en fuego el rey de Babilonia.

Biblia1776 23. Että he tekivät hulluuden Israelissa, ja
makasivat muiden emäntiä, ja saarnasivat
valhetta minun nimeeni, jota en minä ollut
heille käskenyt. Ja minä sen tiedän ja
todistan, sanoo Herra.

CPR1642 23. Että he teit hulluden Israelis ja macaisit muiden emänditä ja saarnaisit walhetta minun nimeeni jota en minä ollut heille käsenyt tämän minä tiedän ja wahwistan sen sano HERra.

MLV19 23 because they have done senselessness in Israel and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in my name falsely, which I did not command them. And I am he who knows and am witness, says Jehovah.

Luther1912 23. darum daß sie eine Torheit in Israel begingen und trieben Ehebruch mit ihrer Nächsten Weibern und predigten falsch in meinem Namen, was ich ihnen nicht befohlen hatte. Solches weiß ich und bezeuge es, spricht der HERR.

RuSV1876 23 за то, что они делали гнусное в Израиле: прелюбодействовали с женами ближних своих и именем Моим говорили ложь, чего Я не повелевал им; Язнаю это, и Я свидетель, говорит Господь.

FI33/38 24. Ja nehelamilaiselle Semajalle puhu, sanoen:

KJV 23. Because they have committed villany in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken lying words in my name, which I have not commanded them; even I know, and am a witness, saith the LORD.

RV'1862 23. Porque hicieron maldad en Israel, y cometieron adulterio con las mujeres de sus prójimos, y hablaron palabra falsamente en mi nombre, que no les mandé: lo cual yo sé, y soy testigo, dijo Jehová.

Biblia1776 24. Ja Semajaa vastaan Nehalamista pitää sinun puhuman, sanoen:

JEREMIA

CPR1642 24. JA Semajat wastan Nehalamist pitä sinun sanoman:

MLV19 24 And concerning Shemaiah the Nehelamite you will speak, saying,

Luther1912 24. Und wider Semaja von Nehalam sollst du sagen:

RuSV1876 24 И Шемаии Нехеламитянину скажи:

KJV 24. Thus shalt thou also speak to Shemaiah the Nehelamite, saying,

RV'1862 24. Y a Semeías de Nehelam hablarás, diciendo:

FI33/38 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Sentähden että sinä olet lähettänyt omassa nimessäsi tämän kirjeen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja pappi Sefanjalle, Maasejan pojalle, ja kaikille papeille:

Biblia1776 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: että sinä sinun nimellä olet lähettänyt kirjoituksen kaikelle kansalle, joka on Jerusalemissa, ja papille Zephanielle Maasejan pojalle, ja kaikille papeille, ja sanonut:

CPR1642 25. Tätä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että sinä sinun nimellä olet lähettänyt kirjoituxen caikelle Canssalle joca on Jerusalemis ja Papille Zephanielle Masejan pojalle ja caikille Papeille ja sanonut:

MLV19 25 Thus speaks Jehovah of hosts, the God of Israel, saying, Because you have sent letters in your own name to all the people who are at Jerusalem and to Zephaniah the son of Maaseiah, the priest and to all the priests,

KJV 25. Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying, Because thou hast sent letters in thy name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest, and to all the priests,

saying,

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß du unter deinem Namen hast Briefe gesandt an alles Volk, das zu Jerusalem ist, und an den Priester Zephanja, den Sohn Maasejas, und an alle Priester und gesagt:

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что ты посылал письма от имени своего ко всему народу, который в Иерусалиме, и к священнику Софонии, сыну Маасеи, и ко всем священникам, и писал:

FI33/38 26. Herra on asettanut sinut papiksi pappi Joojadan sijaan, että olisi järjestyksenvalvoja Herran temppelissä kaikkien hullujen ja ennustajain varalle, ja niin sinä voit panna sellaiset jalkapuuhun ja kaularautaan.

CPR1642 26. HERra on asettanut sinun Papixi Papin Jehojadan siaan että teidän pitä oleman Näkiät HERran huonesä ylidzen caickein mielipuolten ja tietäitten että sinun pitä paneman heitä fangeuteen ja jalcapuuhun.

MLV19 26 Jehovah has made you priest in the stead of Jehoiada the priest, that there may be

saying,

RV'1862 25. Así habló Jehová de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Porque enviaste cartas en tu nombre a todo el pueblo que está en Jerusalem, y a Sofonías sacerdote, hijo de Maasías, y a todos los sacerdotes, diciendo:

Biblia1776 26. Herra on asettanut sinun papiksi, papin Jehojadan siaan, olemaan esimiehet Herran huoneessa, ylitse kaikkein mielipuolten ennustajain, panemaan heitä vankiuteen ja jalkapuuhun.

KJV 26. The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that ye should

officers in the house of Jehovah, for every man who is mad and makes himself a prophet, that you should put him in the stocks and in shackles.

Luther1912 26. Der HERR hat dich zum Priester gesetzt anstatt des Priesters Jojada, daß ihr sollt Aufseher sein im Hause des HERRN über alle Wahnsinnigen und Weissager, daß du sie in den Kerker und Stock legst.

RuSV1876 26 „Господь поставил тебя священником вместо священника Иодая, чтобы ты был между блюстителями в доме Господнем за всяким человеком, неистовствующим и пророчествующим, и чтобы ты сажал такого в темницу и в колоду:

FI33/38 27. Miksi et siis ole nuhdellut anatotilaista Jeremiaa, joka ennustaa teille?

CPR1642 27. Mixet sinä siis nuhtele Jeremiat Anathotist joca teille ennusta? että hän on lähettänyt meidän tygöm Babelijn ja andanut meille sano:

MLV19 27 Now therefore, why have you not rebuked Jeremiah of Anathoth, who makes himself a prophet to you*,

be officers in the house of the LORD, for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in prison, and in the stocks.

RV'1862 26. Jehová te puso por sacerdote en lugar de Joiada sacerdote, para que presidáis en la casa de Jehová sobre todo hombre furioso y profetante, poniéndole en el calabozo, y en el brete.

Biblia1776 27. Miksi et sinä siis nuhtele Jeremiaa Anatotista, joka teille ennustaa?

KJV 27. Now therefore why hast thou not reproved Jeremiah of Anathoth, which maketh himself a prophet to you?

JEREMIA

- Luther1912 27. Nun, warum strafst du denn nicht Jeremia von Anathoth, der euch weissagt?
- RuSV1876 27 почему же ты не запретишь Иеремии Анафофскому пророчествовать у вас?
- FI33/38 28. Niinpä hän on saattanut lähettää meille Baabeliin tämän sanan: 'Se kestää vielä kauan. Rakentakaa taloja ja asukaa niissä, istuttakaa puutarhoja ja syökää niiden hedelmiä.'
- CPR1642 28. Wielä nyt pitä oleman cappale aica raketcat huoneita cusa te asutta ja istuttacat puita syödäxen nijstä hedelmätä.
- MLV19 28 inasmuch as he has sent to us in Babylon, saying, It is long. Build you* houses and dwell in them and plant gardens and eat the fruit of them?
- Luther1912 28. darum daß er uns gen Babel geschickt hat und lassen sagen: Es wird noch lange währen; baut Häuser, darin ihr wohnt, und pflanzt Gärten, daß ihr die Früchte davon eßt.
- RuSV1876 28 Ибо он и к нам в Вавилон прислал сказать: плен будет продолжителен: стройте дома и живите в них; разводите
- RV'1862 27. ¿Y ahora por qué no reprendiste a Jeremías de Anatot, que os profetiza falsamente?
- Biblia1776 28. Sillä hän on lähettänyt meidän tykömme Babeliin, ja antanut meille sanoa: vielä nyt pitää oleman aikaa, rakentakaat huoneita ja asukaat niissä, ja istuttakaat puutarhoja, syödäksenne niistä hedelmiä.
- KJV 28. For therefore he sent unto us in Babylon, saying, This captivity is long: build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them.
- RV'1862 28. Porque por eso envió a nosotros en Babilonia, diciendo: Largo es el cautiverio: edificád casas, y morád: plantád huertos, y coméd el fruto de ellos.

JEREMIA

сады и ешьте плоды их".

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 29. Ja pappi Sefanja luki tämän kirjeen profeetta Jeremian kuullen. | Biblia1776 | 29. Ja kuin pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituksen Jeremian prophetan kuullen, |
| CPR1642 | 29. Sillä Pappi Zephania oli lukenut sen kirjoituxen ja andanut Jeremian Prophetan sitä cuulla. | | |
| MLV19 | 29 And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. | KJV | 29. And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet. |
| Luther1912 | 29. Denn Zephanja, der Priester hatte denselben Brief gelesen und den Propheten Jeremia lassen zuhören. | RV'1862 | 29. Y Sofonías sacerdote había leído esta carta a oídos de Jeremías profeta. |
| RuSV1876 | 29 Когда Софония священник прочитал это письмо вслух пророка Иеремии, | | |
| FI33/38 | 30. Silloin tuli Jeremialle tämä Herran sana: | Biblia1776 | 30. Niin tapahtui Herran sana Jeremialle ja sanoi: |
| CPR1642 | 30. Sentähden tapahdui HERran sana Jeremialle ja sanoi: | | |
| MLV19 | 30 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying, | KJV | 30. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, |
| Luther1912 | 30. Darum geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach: | RV'1862 | 30. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo: |

RuSV1876 30 тогда было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 31. Lähetä kaikille pakkosiirtolaisille tämä sana: Näin sanoo Herra nehelamilaisesta Semajasta: Koska Semaja on ennustanut teille, vaikka minä en ole lähettänyt häntä, ja saattanut teidät turvaamaan valheeseen,

CPR1642 31. Lähetä kaikkein fangein tygö ja anna heille sano: tätä sano HERRa Semajat vastaan Nehalamist: että Semaja ennusta teille ja en cuitengan minä ole händä lähettänyt ja tehnyt että te luotatte teitän walheseen.

MLV19 31 Send to all those of the captivity, saying, Jehovah says thus concerning Shemaiah the Nehelamite: Because Shemaiah has prophesied to you* and I did not send him and he has caused you* to trust in a lie,

Luther1912 31. Sende hin zu allen Gefangenen und laß ihnen sagen: So spricht der HERR wider Semaja von Nehalam: Darum daß euch Semaja weissagt, und ich habe ihn doch nicht gesandt, und macht, daß ihr auf Lügen vertraut,

RuSV1876 31 пошли ко всем переселенцам сказать:

Biblia1776 31. Lähetä kaikkein vankein tykö ja anna heille sanoa: näin sanoo Herra Semajaa vastaan Nehalamista: että Semaja ennustaa teille, ja en kuitenkaan minä ole häntä lähettänyt, ja on tehnyt, että te luotatte valheesen,

KJV 31. Send to all them of the captivity, saying, Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite; Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he caused you to trust in a lie:

RV'1862 31. Envía a toda la transmigración a decir: Así dijo Jehová de Semeías de Nehelam: Porque os profetizó Semeías, y yo no le envié, y os hizo confiar sobre mentira:

так говорит Господь о Шемаии
 Нехеламитяnine: за то, что Шемаия у вас
 пророчествует, а Я не посылал его, и
 обнадеживает вас ложно, –

FI33/38 32. sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä
 kosten nehelamilaiselle Semajalle ja hänen
 jälkeläisillensä. Hänellä ei ole oleva ketään,
 joka saa asua tämän kansan keskuudessa, eikä
 hän ole näkevä sitä hyvää, jonka minä teen
 kansalleni, sanoo Herra; sillä hän on julistanut
 luopumusta Herrasta.

CPR1642 32. Sentähden sano HERra juuri näin cadzo
 minä tahdon costa Semajalle Nehalamist ja
 hänen siemenellens nijn ettei yhdengän pidä
 hänen omistans pysymän tämän Canssan seas
 eikä pidä näkemän sitä hywä cuin minä
 tahdon tehdä minun Canssalleni sano HERra:
 sillä hän on kääändänyt heidän pois puhellans
 HERrasta.

MLV19 32 therefore Jehovah says thus: Behold, I will
 punish Shemaiah the Nehelamite and his
 seed. He will not have a man to dwell among
 this people, nor will he behold the good that I
 will do to my people, says Jehovah, because

Biblia1776 32. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä
 tahdon kostaa Semajalle Nehalamista ja
 hänen siemenellensä, niin ettei yhdenkään
 pidä hänen omistansa pysymän tämän
 kansan seassa, eikä pidä näkemän sitä hyvää,
 jonka minä tahdon tehdä kansalleni, sanoo
 Herra; sillä hän on puheellansa kääntänyt
 heidät pois Herrasta.

KJV 32. Therefore thus saith the LORD; Behold, I
 will punish Shemaiah the Nehelamite, and
 his seed: he shall not have a man to dwell
 among this people; neither shall he behold
 the good that I will do for my people, saith

he has spoken rebellion against Jehovah.

Luther1912 32. darum spricht der HERR also: Siehe, ich will Semaja von Nehalam heimsuchen samt seinem Samen, daß der Seinen keiner soll unter diesem Volk bleiben, und soll das Gute nicht sehen, das ich meinem Volk tun will, spricht der HERR; denn er hat sie mit seiner Rede vom HERRN abgewendet.

RuSV1876 32 за то, так говорит Господь: вот, Я накажу Шемаию Нехеламитянина и племя его; не будет от него человека, живущего среди народа сего, и не увидит он того добра, которое Я сделаю народу Моему, говорит Господь; ибо он говорил вопреки Господу.

30 luku

Pelastus ahdistuksen jälkeen.

the LORD; because he hath taught rebellion against the LORD.

RV'1862 32. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo visito sobre Semeías de Nehelam, y sobre su generación: no tendrá varón que more entre este pueblo, ni verá aquel bien que yo hago a mi pueblo, dijo Jehová, porque rebelión ha hablado contra Jehová.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Herralta Jeremialle ja kuului näin:

CPR1642 1. Tämä on se sana kuin tapahtui HERralda Jeremialle:

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sanoen:

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah, saying, | KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, saying, |
| Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia: | RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, diciendo: Así habló Jehová Dios de Israel, diciendo: |
| RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа: | |
| FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Kirjoita kaikki sanat, jotka minä olen sinulle puhunut, kirjaan. | Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Israelin Jumala, sanoen: kirjoita itselles kirjaan kaikki ne sanat, jotka minä puhun sinulle. |
| CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: kirjoita idzellens caicki ne sanat kirjaan jotca minä puhun sinulle: | |
| MLV19 2 Thus speaks Jehovah, the God of Israel, saying, Write all the words that I have spoken to you in a book. | KJV 2. Thus speaketh the LORD God of Israel, saying, Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book. |
| Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Schreibe dir alle Worte in ein Buch, die ich zu dir rede. | RV'1862 2. Escribete en un libro todas las palabras que te he hablado. |
| RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: напиши себе все слова, которые Яговорил тебе, в книгу. | |
| FI33/38 3. Sillä katso, tulee aika, sanoo Herra, jolloin | Biblia1776 3. Sillä katso, se aika tulee, sanoo Herra, että |

minä käännän kansani Israelin ja Juudan kohtalon, sanoo Herra, ja palautan heidät maahan, jonka olen antanut heidän isillensä, ja he saavat periä sen.

CPR1642 3. Sillä se aica tule sano HERra että minä minun Canssani fangeuden sekä Israelin että Judan käätä tahdon sano HERra ja annan heidän tulla jälleens siihen maahan cuin minä heidän Isillens andanut olen omista.

MLV19 3 For behold, the days come, says Jehovah, that I will turn again the captivity of my people Israel and Judah, says Jehovah and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers and they will possess it.

Luther1912 3. Denn siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Gefängnis meines Volkes Israel und Juda wenden will, spricht der HERR, und will sie wiederbringen in das Land, das ich ihren Vätern gegeben habe, daß sie es besitzen sollen.

RuSV1876 3 Ибо вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я возвращу из плена народ Мой, Израиля и Иуду, говорит Господь; и приведу их опять в ту землю, которую дал

minä tahdon kääntää kansani vankiuden, sekä Israelin että Juudan, sanoo Herra, ja annan heidän tulla jälleen siihen maahan, jonka minä heidän isillensä antanut olen, että he sen omistaman pitää.

KJV 3. For, lo, the days come, saith the LORD, that I will bring again the captivity of my people Israel and Judah, saith the LORD: and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.

RV'1862 3. Porque he aquí que vienen días, dijo Jehová, en que tornaré la cautividad de mi pueblo Israel y Judá, dijo Jehová; y hacerlos he volver a la tierra que dí a sus padres, y poseerla han.

отцам их, и они будут владеть ею.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 4. Ja nämä ovat ne sanat, jotka Herra on puhunut Israelista ja Juudasta. | Biblia1776 | 4. Ja nämät ovat ne sanat, jotka Herra puhui Israelista ja Juudasta. |
| CPR1642 | 4. Ja nämät owat ne sanat jotca HERra puhui Israelist ja Judast sillä nijn sano HERra: | | |
| MLV19 | 4 And these are the words that Jehovah spoke concerning Israel and concerning Judah. | KJV | 4. And these are the words that the LORD spake concerning Israel and concerning Judah. |
| Luther1912 | 4. Dies sind aber die Worte, welche der HERR redet von Israel und Juda: | RV'1862 | 4. Estas pues son las palabras que habló Jehová acerca de Israel y de Judá: |
| RuSV1876 | 4 И вот те слова, которые сказал Господь об Израиле и Иуде. | | |
| FI33/38 | 5. Näin sanoo Herra: Pelon huudon me kuulemme: on hirmu, ei rauha! | Biblia1776 | 5. Sillä näin sanoo Herra: me kuulemme pelvon äänen, siellä on sula pelko ja ei yhtään rauhaa. |
| CPR1642 | 5. Me cuulemma pelgon änen siellä on sula pelco ja ei yhtän rauha. | | |
| MLV19 | 5 For Jehovah says thus: We have heard a voice of trembling, of fear and not of peace. | KJV | 5. For thus saith the LORD; We have heard a voice of trembling, of fear, and not of peace. |
| Luther1912 | 5. So spricht der HERR: Wir hören ein Geschrei des Schreckens; es ist eitel Furcht da und kein Friede. | RV'1862 | 5. Porque así dijo Jehová: Hemos oido voz de temblor: espanto, y no paz. |

RuSV1876 5 Так сказал Господь: голос смятения и ужаса слышим мы, а не мира.

FI33/38 6. Kysykää ja katsokaa: synnyttääkö miehenpuoli? Miksi näen kaikkien miesten pitelevän käsin lanteitansa synnyttäväisten tavalla, ja miksi ovat kaikki kasvot käyneet valjuiksi?

CPR1642 6. Mutta kysykät cuitengin sitä ja nähkät jos miehenpuoli taita synnyttä? Cuingast sijs silloin on että minä näen caickein miesten pitävän kätens heidän cupeisans nijncuin waimoin lapsen kiwusa ja että caicki caswot owat nijn waljut.

MLV19 6 Ask you* now and see whether a man travails with child. Why do I see every man with his hands on his loins as a woman in travail and all faces are turned into paleness?

Luther1912 6. Forschet doch und sehet, ob ein Mann gebären könne? Wie geht es denn zu, daß ich alle Männer sehe ihre Hände auf ihren Hüften haben wie Weiber in Kindsnöten und alle Angesichter sind bleich?

RuSV1876 6 Спросите и рассудите: рождает ли

Biblia1776 6. Kysykäät nyt ja katsokaat, taitaako miehenpuoli synnyttää? Kuinkasta siis minä näen kaikkein miesten kädet lanteissansa niinkuin lapsensynnyttäjän, ja että kaikki kasvot ovat niin valjut?

KJV 6. Ask ye now, and see whether a man doth travail with child? wherefore do I see every man with his hands on his loins, as a woman in travail, and all faces are turned into paleness?

RV'1862 6. Preguntád ahora, y mirád si pare el varón; porque ví que todo hombre tenía las manos sobre sus lomos, como mujer de parto, y todos rostros se tornaron amarillos.

мужчина? Почему же Я вижу у каждого мужчины руки на чреслах его, как у женщины в родах, и лица у всех бледные?

- | | |
|--|--|
| FI33/38 7. Voi! Suuri on se päivä, ei ole sen kaltaista. Se on Jaakobille ahdistuksen aika, mutta hän on pelastuva siitä. | Biblia1776 7. Voi! se on suuri päivä, ja ei ole senkaltaista ollut; ja murheen aika on Jakobissa, kuitenkin pitää heitä siitä autettaman. |
| CPR1642 7. Woi se on suuri päiwä ja ei ole hänen wertaistans ollut ja murhen aica on Jacobis cuitengin pitä heitä sijtä autettaman. | |
| MLV19 7 Alas! For that day is great, so that none is like it. It is even the time of Jacob's trouble, but he will be saved out of it. | KJV 7. Alas! for that day is great, so that none is like it: it is even the time of Jacob's trouble; but he shall be saved out of it. |
| Luther1912 7. Es ist ja ein großer Tag, und seinesgleichen ist nicht gewesen, und ist eine Zeit der Angst in Jakob; doch soll ihm daraus geholfen werden. | RV'1862 7. ¡Ay! porque grande es aquel día, tanto que no haya otro semejante a él; y tiempo de angustia para Jacob, mas de ella será librado. |
| RuSV1876 7 О, горе! велик тот день, не было подобного ему; это – бедственное время для Иакова, но он будет спасен от него. | |
| FI33/38 8. Ja sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot, minä särjen ikeen sinun kaulastasi ja katkaisen sinun siteesi. Eivät tee enää muukalaiset heitä palvelijoikseen, | Biblia1776 8. Mutta sen pitää tapahtuman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot, että minä taitan hänen ikeensä rikki kaulastas, ja repäisen sinun sitees, niin ettei heidän enään siellä |

pidä muukalaisia palveleman;

CPR1642 8. MUtta sen pitä tapahtuman sijhen aican sano HERra Zebaoth että minä taitan hänen ikens ricki sinun caulastas ja rewäisen sinun sites nijn ettei sinun enä siellä pidä muucalaisia palweleman.

MLV19 8 And it will happen in that day, says Jehovah of hosts, that I will break his yoke from your neck and will burst your bonds. And strangers will no more make him their bondman,

KJV 8. For it shall come to pass in that day, saith the LORD of hosts, that I will break his yoke from off thy neck, and will burst thy bonds, and strangers shall no more serve themselves of him:

Luther1912 8. Es soll aber geschehen zu derselben Zeit, spricht der HERR Zebaoth, daß ich sein Joch von deinem Halse zerbrechen will und deine Bande zerreißen, daß er nicht mehr den Fremden dienen muß,

RV'1862 8. Y será en aquel día, dice Jehová de los ejércitos, que yo quebraré su yugo de tu cuello, y romperé tus coyundas, y extraños no le volverán más a poner en servidumbre:

RuSV1876 8 И будет в тот день, говорит Господь Саваоф: сокрушу ярмо его, которое на вые твоей, и узы твои разорву; и не будут уже служить чужеземцам,

FI33/38 9. vaan he saavat palvella Herraa, Jumalaansa, ja Daavidia, kuningastansa, jonka minä heille herätän.

Biblia1776 9. Vaan heidän pitää palveleman Herraa Jumalaansa ja Davidia kuningastansa, jonka minä heille herättänyt olen.

CPR1642 9. Waan heidän pitä palweleman HERra

heidän Jumalataans ja Dawidita heidän
Cuningastans jonga minä heille herättänyt
olen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 9 but they will serve Jehovah their God and David their king, whom I will raise up to them. | KJV | 9. But they shall serve the LORD their God, and David their king, whom I will raise up unto them. |
| Luther1912 | 9. sondern sie werden dem HERRN, ihrem Gott, dienen und ihrem König David, welchen ich ihnen erwecken will. | RV'1862 | 9. Mas servirán a Jehová su Dios, y a David su rey, el cual los levantaré. |
| RuSV1876 | 9 но будут служить Господу Богу своему и Давиду, царю своему, которого Я восстановлю им. | | |
| FI33/38 | 10. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä. | Biblia1776 | 10. Sentähden älä pelkää palveliani Jakob, sanoo Herra, ja Israel älä hämmästy! sillä katso, minä tahdon auttaa sinua kaukaa, ja sinun siementäs vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleensä, elämän rauhassa ja oleman hyvässä levossa, ja ei kenenkään pidä häntä peljättämän. |
| CPR1642 | 10. Sentähden älä pelkä minun palwelian Jacob sano HERra ja Israel älä näänny: sillä cadzo minä tahdon autta sinua caucaiselda maalda ja sinun siemendäs hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jälleensä | | |

elämän rauhas ja yldäkyllä oleman ja ei kenengän pidä händä peljättämän.

MLV19 10 Therefore do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity and Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

KJV 10. Therefore fear thou not, O my servant Jacob, saith the LORD; neither be dismayed, O Israel: for, lo, I will save thee from afar, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and shall be in rest, and be quiet, and none shall make him afraid.

Luther1912 10. Darum fürchte du dich nicht, mein Knecht Jakob, spricht der HERR, und entsetze dich nicht Israel. Denn siehe, ich will dir helfen aus fernen Landen und deinen Samen aus dem Lande des Gefängnisses, daß Jakob soll wiederkommen, in Frieden leben und Genüge haben, und niemand soll ihn schrecken.

RV'1862 10. Tú pues, siervo mío Jacob, no temas, dice Jehová, ni te atemorices, Israel, porque he aquí que yo soy el que te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad; y Jacob tornará, y descansará, y sosegará, y no habrá quien espante:

RuSV1876 10 И ты, раб Мой Иаков, не бойся, говорит Господь, и не страшись, Израиль; ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и племя твое из земли пленения их; и возвратится Иаков и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его,

FI33/38 11. Sillä minä olen sinun kanssasi, sanoo Herra, ja pelastan sinut. Minä teen lopun

Biblia1776 11. Sillä minä olen sinun tykönäs, sanoo Herra, auttamassa sinua; ja teloitän kaikki

kaikista kansoista, joiden sekaan minä olen sinut hajottanut; ainoastaan sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 11. Sillä minä olen sinun tykönäs sano HERra auttamas sinua ja teloitin kaikki pakanat cunga minä olen sinun hajottanut. Mutta en minä sinua lopeta vaan tahdon sinua curitta cohtudella ja en tahdo sinua peräti wiattomana pitää.

MLV19 11 For I am with you, says Jehovah, to save you. For I will make a full end of all the nations where I have scattered you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 11. Denn ich bin bei dir, spricht der HERR, daß ich dir helfe. Denn ich will mit allen Heiden ein Ende machen, dahin ich dich zerstreut habe; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen; züchtigen aber will ich dich mit Maßen, daß du dich nicht für unschuldig haltest.

RuSV1876 11 ибо Я с тобою, говорит Господь, чтобы спасти тебя: Я совершенно истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю; Я буду наказывать тебя в

pakanat, joihin minä olen sinut hajoittanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon sinua kurittaa kohtuudella, ja en tahdo sinua peräti viattomana pitää.

KJV 11. For I am with thee, saith the LORD, to save thee: though I make a full end of all nations whither I have scattered thee, yet will I not make a full end of thee: but I will correct thee in measure, and will not leave thee altogether unpunished.

RV'1862 11. Porque yo seré contigo, dice Jehová, para salvarte, y haré consumación en todas las naciones en las cuales te esparcí: en tí empero no haré consumación, mas castigarte he con juicio, ni te talaré del todo.

мере, но ненаказанным не оставлю тебя.

FI33/38	12. Sillä näin sanoo Herra: Paha on sinun vammasi, kipeä on saamasi isku.	Biblia1776	12. Sillä näin sanoo Herra: sinun haavas on kuoleman haava, ja sinun kipus juuri paha.
CPR1642	12. Sillä näitä sano HERra: sinun haawas on cuoleman haawa ja sinun reikes on juuri paha/		
MLV19	12 For Jehovah says thus, Your hurt is incurable and your wound grievous.	KJV	12. For thus saith the LORD, Thy bruise is incurable, and thy wound is grievous.
Luther1912	12. Denn also spricht der HERR: Dein Schade ist verzweifelt böse, und deine Wunden sind unheilbar.	RV'1862	12. Porque así dijo Jehová: Desahuciado es tu quebrantamiento, y dificultosa tu llaga.
RuSV1876	12 Ибо так говорит Господь: рана твоя неисцельна, язва твоя жестока;		
FI33/38	13. Ei kukaan aja sinun asiaasi; sinun haavaasi ei paranneta, se ei kasva umpeen.	Biblia1776	13. Ei toimita kenkään sinun asias sortajaa vastaan; ei kenkään taida sinua parantaa.
CPR1642	13. Ei toimita kengän sinun asiatas että hän ne sitois ei kengän taida sinua parata.		
MLV19	13 There is none to plead your cause, that you may be bound up; you have no healing medicines.	KJV	13. There is none to plead thy cause, that thou mayest be bound up: thou hast no healing medicines.
Luther1912	13. Deine Sache behandelt niemand, daß er dich verbände; es kann dich niemand heilen.	RV'1862	13. No hay quien te ponga salud: no hay para tí cura ni medicinas.

RuSV1876 13 никто не заботится о деле твоём, чтобы
заживить рану твою; целбноговрачевства
нет для тебя;

FI33/38 14. Kaikki sinun rakastajasi ovat sinut
unhottaneet, sinua he eivät kysy. Sillä niinkuin
vihollista lyödään, olen minä sinua lyönyt,
kovalla kurituksella, koska sinun rikoksesi on
suuri, sinun syntisi monilukuiset.

CPR1642 14. Caikki sinun racastajas unhottawat sinun ja
ei kysy sitä minä olen lyönyt sinua nijncuin
minä löisin wihollista ja nijncuin armotoin
suominut sinua sinun suurten pahaintecois
tähden ja sinun rascasten syndeis tähden.

MLV19 14 All who love you have forgotten you; they
do not seek you. For I have wounded you with
the wound of an enemy, with the
chastisement of a cruel one, for the greatness
of your iniquity, because your sins were
increased.

Luther1912 14. Alle deine Liebhaber vergessen dein, und
fragen nichts darnach. Ich habe dich
geschlagen, wie ich einen Feind schlug, mit
unbarmherziger Staupe um deiner großen
Missetat und deiner starken Sünden willen.

Biblia1776 14. Kaikki sinun rakastajas unhottavat sinun,
ja ei kysy sinua; sillä minä olen lyönyt sinua,
niinkuin vihollista armottomalla kurituksella,
suurten pahaintekois tähden ja raskasten
synteis tähden.

KJV 14. All thy lovers have forgotten thee; they
seek thee not; for I have wounded thee with
the wound of an enemy, with the
chastisement of a cruel one, for the
multitude of thine iniquity; because thy sins
were increased.

RV'1862 14. Todos tus enamorados te olvidaron, no
te buscan; porque de herida de enemigo te
herí, de azote de cruel, a causa de la
multitud de tu maldad, y de la multitud de
tus pecados.

RuSV1876 14 все друзья твои забыли тебя, не ищут тебя; ибо Я поразил тебя ударами неприятельскими, жестоким наказанием за множество беззаконий твоих, потому что грехи твои умножились.

FI33/38 15. Miksi valitat vammaasi, kipusi kovuutta? Koska sinun rikoksesi on suuri, sinun syntisi monilukuiset, olen minä sinulle tämän tehnyt.

Biblia1776 15. Mitäs huudat haavais tähden ja suuresta kivustas? Minä olen tämän tehnyt sinulle suurten pahaintekoïs ja raskasten synteis tähden.

CPR1642 15. Mitäs huudat sinun haavais tähden ja sinun suuresta kivustas? minä olen tämän tehnyt sinulle sinun suurten pahaintecoïs ja rascasten syndeis tähden.

MLV19 15 Why do you cry for your hurt? Your pain is incurable, for the greatness of your iniquity. Because your sins were increased, I have done these things to you.

KJV 15. Why criest thou for thine affliction? thy sorrow is incurable for the multitude of thine iniquity: because thy sins were increased, I have done these things unto thee.

Luther1912 15. Was schreist du über deinen Schaden und über dein verzweifelt böses Leiden? Habe ich dir doch solches getan um deiner großen Missetat und um deiner starken Sünden willen.

RV'1862 15. ¿Por qué gritas a causa de tu quebrantamiento? desahuciado es tu dolor; porque por la multitud de tu iniquidad, y de tus muchos pecados te he hecho esto.

RuSV1876 15 Что вопиешь ты о ранах твоих, о жестокости болезни твоей? по множеству

беззаконий твоих Я сделал тебе это, потому что грехи твои умножились.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 16. Niin myös kaikki sinun syöjäsi syödään, ja kaikki sinun ahdistajasi, kaikki tynni, vaeltavat vankeuteen; sinun ryöstäjäsi joutuvat ryöstetyiksi, ja kaikki saalistajasi minä annan saaliiksi. | Biblia1776 | 16. Sentähden kaikki, jotka sinua ovat syöneet, heitä pitää taas syötämän, ja kaikki sinun vihollises pitää vangiksi tuleman; jotka sinua ovat ryöstäneet, pitää jälleen ryöstettämän, ja kaikki ne, jotka sinun ovat ryövänneet, tahdon minä saaliiksi antaa. |
| CPR1642 | 16. SEntähden caicki jotca sinua owat syönet heitä pitä taas syötämän ja caicki jotca sinua owat ahdistanet pitä fangixi tuleman ja jotca sinua owat ryöstänet pitä jälleens ryöstettämän ja jocainen joca sinua on nylkenyt pitä taas nyljettämän. | | |
| MLV19 | 16 Therefore all those who devour you will be devoured and all your adversaries, every one of them, will go into captivity. And those who despoil you will be a spoil and all who prey upon you I will give for a prey. | KJV | 16. Therefore all they that devour thee shall be devoured; and all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; and they that spoil thee shall be a spoil, and all that prey upon thee will I give for a prey. |
| Luther1912 | 16. Darum alle, die dich gefressen haben, sollen gefressen werden, und alle, die dich geängstet haben, sollen alle gefangen werden; die dich beraubt haben sollen beraubt werden, und alle, die dich geplündert haben, | RV'1862 | 16. Por tanto todos los que te consumen, serán consumidos, y todos tus afligidores, todos irán en cautividad, y los que te pisaron, serán pisados, y a todos los que hicieron presa de tí, daré en presa. |

sollen geplündert werden.

RuSV1876 16 Но все пожирающие тебя будут
пожраны; и все враги твои, все сами пойдут
в плен, и опустошители твои будут
опустошены, и всехграбителей твоих
предам грабежу.

FI33/38 17. Sillä minä kasvatan umpeen sinun haavasi
ja parannan sinut saamistasi iskuista, sanoo
Herra, sinut, Siion, jolla on nimenä 'hyljätty',
'se, josta ei kukaan välitä.'

Biblia1776 17. Mutta sinun minä jälleen parannan, ja
teen terveeksi haavas, sanoo Herra, sillä he
ovat sinun kutsuneet ulosajetuksi ja Zionin
siksi, jota ei kenkään kysy.

CPR1642 17. Mutta sinun minä jälleens parannan ja teen
terwexi sinun haawas sano HERra: että sinä
cudzutan ajetuxi ja Zion sixi jota ei kengän
kysy.

MLV19 17 For I will restore health to you and I will
heal you of your wounds, says Jehovah,
because they have called you an outcast,
saying, It is Zion, whom no man seeks after.

KJV 17. For I will restore health unto thee, and I
will heal thee of thy wounds, saith the LORD;
because they called thee an Outcast, saying,
This is Zion, whom no man seeketh after.

Luther1912 17. Aber dich will ich wieder gesund machen
und deine Wunden heilen, spricht der HERR,
darum daß man dich nennt die Verstoßene
und Zion, nach der niemand frage.

RV'1862 17. Porque yo haré venir sanidad para tí, y
de tus heridas te sanaré, dijo Jehová; porque
Arrojada te llamaron: Esta es Sión, no hay
quien la busque.

RuSV1876 17 Я обложу тебя пластырем и исцелю тебя
от ран твоих, говорит Господь. Тебя

называли отверженным, говоря: „вот Сион, о котором никто не спрашивает“;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Näin sanoo Herra: Katso, minä käännän Jaakobin majojen kohtalon, minä armahdan hänen asuntojansa; kaupunki rakennetaan kukkulallensa, ja linna on oleva oikealla paikallansa. | Biblia1776 | 18. Näin sanoo Herra: katso, minä käännän Jakobin majan vankiuden, ja armahdan hänen asumistansa; ja kaupunki pitää jälleen mäelle rakennettaman, ja kirkon pitää oleman entisellä muodollansa. |
| CPR1642 | 18. Näitä sano HERra: cadzo minä käännän Jacobin majan fangeuden ja armahdan hänen asumistans ja Caupungin pitä jällens mäellens rakettaman ja Kircon pitä oleman endisellä muodollans. | | |
| MLV19 | 18 Jehovah says thus: Behold, I will turn again the captivity of Jacob's tents and have compassion on his dwelling-places. And the city will be built upon its own hill and the palace will be inhabited after its own manner. | KJV | 18. Thus saith the LORD; Behold, I will bring again the captivity of Jacob's tents, and have mercy on his dwellingplaces; and the city shall be builded upon her own heap, and the palace shall remain after the manner thereof. |
| Luther1912 | 18. So spricht der HERR: Siehe, ich will das Gefängnis der Hütten Jakobs wenden und mich über seine Wohnungen erbarmen, und die Stadt soll wieder auf ihre Hügel gebaut werden, und der Tempel soll stehen nach seiner Weise. | RV'1862 | 18. Así dijo Jehová: He aquí que yo hago tornar la cautividad de las tiendas de Jacob, y de sus tiendas habré misericordia; y la ciudad se edificará sobre su collado; y el palacio será asentado conformé a su costumbre. |

RuSV1876 18 так говорит Господь: вот, возвращу плен шатров Иакова и селения его помилую; и город опять будет построен на холме своем, и храм устроится по-прежнему.

FI33/38 19. Ja niistä on kaikuva ylistyslaulu ja iloitsevaisten ääni. Minä enennän heidät, eivätkä he vähene; minä saatan heidät kunniaan, eivätkä he halvoiksi jää.

CPR1642 19. Ja kijtoxen ja riemun pitä sijtä cuuluman: sillä minä tahdon heitä enätä ja en wähetä minä tahdon tehdä heitä suurixi ja en wähimmixi.

MLV19 19 And out of them will proceed thanksgiving and the voice of those who make merry. And I will multiply them and they will not be few. I will also glorify them and they will not be small.

Luther1912 19. Und soll von dannen herausgehen Lob-und Freudengesang; denn ich will sie mehren und nicht mindern, ich will sie herrlich machen und nicht geringer.

RuSV1876 19 И вознесутся из них благодарение и голос веселящихся; и Я умножу их, и не будут умаляться, и прославлю их, и не

Biblia1776 19. Ja kiitoksen ja riemun äänen pitää siitä kuuluman; sillä minä tahdon heitä enentää ja en vähentää, minä tahdon heitä kunnioittaa, ja ei heidän pidä huonoksi tuleman.

KJV 19. And out of them shall proceed thanksgiving and the voice of them that make merry: and I will multiply them, and they shall not be few; I will also glorify them, and they shall not be small.

RV'1862 19. Y saldrá de ellos alabanza, y voz de gente que está en regocijo; y multiplicarlos he, y no serán disminuidos: multiplicarlos he, y no serán disminuidos.

будут унижены.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Silloin hänen poikansa ovat niinkuin muinoin, ja hänen seurakuntansa pysyy vahvana minun edessäni; minä rankaisen kaikki hänen sortajansa. | Biblia1776 | 20. Hänen poikansa pitää oleman niinkuin ennenkin, ja hänen yhteinen kansansa pitää menestymän minun edessäni; sillä minä tahdon rangaista kaikki ne, jotka heitä vaivaavat. |
| CPR1642 | 20. Hänen poikains pitä oleman nijncuin ennengin ja hänen yhteinen Canssans pitä menestymän minun edesäni: sillä minä tahdon rangaista caicki ne cuin heitä waiwawat. | | |
| MLV19 | 20 Their sons also will be as before and their congregation will be established in front of me. And I will punish all who oppress them. | KJV | 20. Their children also shall be as aforetime, and their congregation shall be established before me, and I will punish all that oppress them. |
| Luther1912 | 20. Ihre Söhne sollen sein gleichwie vormals und ihre Gemeinde vor mir gedeihen; denn ich will heimsuchen alle, die sie plagen. | RV'1862 | 20. Y serán sus hijos como de primero, y su congregación delante de mí será confirmada; y visitaré a todos sus opresores. |
| RuSV1876 | 20 И сыновья его будут, как прежде, и сонм его будет предстоять предо Мною, и накажу всех притеснителей его. | | |
| FI33/38 | 21. Ja hänen valtiaansa nousee hänestä itsestänsä, hänen hallitsijansa lähtee hänen | Biblia1776 | 21. Ja hänen ruhtinaansa pitää itse hänestä syntymän, ja hänen hallitsiansa tuleman itse |

keskeltänsä; ja minä sallin hänen käydä tyköni, niin että hän saattaa minua lähestyä. Sillä kuka panee henkensä alttiiksi minua lähestyäkseen? sanoo Herra.

CPR1642 21. Ja hänen Ruhtinans pitää idze hänestä syndymän ja hänen hallidzians tuleman idze hänestäns. Ja minä tahdon hänen anda tulla minun eteeni: sillä cuca on muutoin joca minua nijn sydämellisest lähesty sano HERra/

MLV19 21 And their prince will be of themselves and their ruler will proceed from the midst of them. And I will cause him to draw near and he will approach to me. For who is he who has had boldness to approach to me? says Jehovah.

Luther1912 21. Und ihr Fürst soll aus ihnen herkommen und ihr Herrscher von ihnen ausgehen, und er soll zu mir nahen; denn wer ist der, so mit willigem Herzen zu mir naht? spricht der HERR.

RuSV1876 21 И будет вождь его из него самого, и владыка его произойдет из среды его; и Я приближу его, и он приступит ко Мне; ибо кто отважится сам собою приблизиться ко Мне? говорит Господь.

hänestä. Ja minä tahdon antaa hänen lähestyä ja tulla minun eteeni; sillä kuka on se, joka minua niin sydämellisesti lähestyy? sanoo Herra.

KJV 21. And their nobles shall be of themselves, and their governor shall proceed from the midst of them; and I will cause him to draw near, and he shall approach unto me: for who is this that engaged his heart to approach unto me? saith the LORD.

RV'1862 21. Y será su Fuerte de él, y su Enseñoreador de en medio de él saldrá, y hacerle he allegar cerca, y acercarse ha a mí; porque ¿quién es aquel que ablandó su corazón para llegarse a mí, dijo Jehová?

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 22. Ja niin te olette minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.</p> <p>CPR1642 22. Ja teidän pitä oleman minun Canssan ja minä olen teidän Jumalan.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja teidän pitää oleman minun kansani, ja minä olen teidän Jumalanne.</p> |
| <p>MLV19 22 And you* will be my people and I will be your* God.</p> <p>Luther1912 22. Und ihr sollt mein Volk sein, und ich will euer Gott sein.</p> <p>RuSV1876 22 И вы будете Моим народом, и Я буду вам Богом.</p> | <p>KJV 22. And ye shall be my people, and I will be your God.</p> <p>RV'1862 22. Y serme heis por pueblo, y yo seré a vosotros por Dios.</p> |
| <p>FI33/38 23. Katso, Herran myrsky, kiivastus, puhkeaa, pyörremyrsky vyöryy kohti jumalattomien päätä.</p> <p>CPR1642 23. CAdzo HERran ilma on tulewa julmudella cauhia rajuilma on langewa jumalattomain päähän:</p> | <p>Biblia1776 23. Katso, Herran ilma on tuleva julmuudella, kauhia rajuilma on lankeeva jumalattomain pään päälle.</p> |
| <p>MLV19 23 Behold, the tempest of Jehovah — wrath — has gone forth, a sweeping tempest. It will burst upon the head of the wicked.</p> <p>Luther1912 23. Siehe, es wird ein Wetter des HERRN mit Grimm kommen; ein schreckliches Ungewitter</p> | <p>KJV 23. Behold, the whirlwind of the LORD goeth forth with fury, a continuing whirlwind: it shall fall with pain upon the head of the wicked.</p> <p>RV'1862 23. He aquí que la tempestad de Jehová sale con furor; la tempestad que se apareja,</p> |

wird den Gottlosen auf den Kopf fallen.

sobre la cabeza de los impíos reposará.

RuSV1876 23 Вот, яростный вихрь идет от Господа,
вихрь грозный; он падет на голову
нечестивых.

FI33/38 24. Eikä Herran vihan hehku asetu, ennenkuin
hän on toteuttanut ja täyttänyt sydämensä
aivoitukset. Aikojen lopulla te tulette sen
ymmärtämään.

Biblia1776 24. Herran julma viha ei ole taukoava,
siihenasti kuin hän tekee ja toimittaa, mitä
hänen mielessänsä on. Viimein pitää teidän
sen kyllä ymmärtämän.

CPR1642 24. Sillä HERran julma wiha ei ole taucowa
sijhenasti cuin hän teke ja toimitta mitä hänen
mielesäns on wijmein sen pitä teidän kyllä
ymmärtämän.

MLV19 24 The fierce anger of Jehovah will not return
until he has executed and till he has
performed the intents of his heart. In the
latter days you* will understand it.

KJV 24. The fierce anger of the LORD shall not
return, until he have done it, and until he
have performed the intents of his heart: in
the latter days ye shall consider it.

Luther1912 24. Des HERRN grimmiger Zorn wird nicht
nachlassen, bis er tue und ausrichte, was er im
Sinn hat; zur letzten Zeit werdet ihr solches
erfahren.

RV'1862 24. No se volverá la ira del enojo de Jehová,
hasta que haya hecho, y haya cumplido los
pensamientos de su corazón. En el fin de los
dias entenderéis esto.

RuSV1876 24 Пламенный гнев Господа не отвратится,
доколе Он не совершит и не выполнит
намерений сердца Своего. В последние дни
уразумеее это.

31 luku

Israelin uudistus. Uusi liitto.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Siihen aikaan, sanoo Herra, minä olen kaikkien Israelin sukukuntien Jumala, ja he ovat minun kansani.</p> | <p>Biblia1776 1. Sillä ajalla, sanoo Herra, tahdon minä kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla; ja heidän pitää minun kansani oleman.</p> |
| <p>CPR1642 1. Sillä ajalla sano HERRa tahdon minä caickein Israelin sucucundain Jumala olla ja heidän pitä minun Canssan oleman.</p> | <p>Osat1551 1. Sille samalle aialla/ sanopi HERRA/ mine tahhon caikein Israelin sucukundain Jumala olla/ ia heiden pite minun Canssani oleman. (Sillä samalla ajalla/ sanoopi HERRA/ minä tahdon kaikkein Israelin sukukuntain Jumala olla/ ja heidän pitää minun kansani oleman.)</p> |
| <p>MLV19 1 At that time, says Jehovah, I will be the God of all the families of Israel and they will be my people.</p> | <p>KJV 1. At the same time, saith the LORD, will I be the God of all the families of Israel, and they shall be my people.</p> |
| <p>Luther1912 1. Zu derselben Zeit, spricht der HERR, will ich aller Geschlechter Israels Gott sein, und sie sollen mein Volk sein.</p> | <p>RV'1862 1. EN aquel tiempo, dijo Jehová, yo seré por Dios a todos los linajes de Israel, y ellos me serán a mí por pueblo.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В то время, говорит Господь, Я буду Богом всем племенам Израилевым, а они будут Моимнародом.</p> | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra: Kansa, miekalta säästynyt, löysi erämaassa armon; minä menen saattamaan sen, Israelin, rauhaan. | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra: se kansa, joka miekalta jäi, on armon korvessa löytänyt siinä, että minä ahkeroitsin saattaa Israelin lepoon. |
| CPR1642 | 2. Näin sano HERra: se Canssa joca miecalda jäi on armon corwesa löytänyt sijnä että minä ahkeroidzin saatta Israeli lepoon HERra ilmestyi minulle caucaisella maalla. | Osat1551 | 2. Nein sanopi HERRA/ se Canssa quin miecalda ylitzeiei/ on armon coruesa löytenyt. Israel poismene lepons tyge/ HERRA minulle ilmestui caucaisella maalla. (Näin sanoopi HERRA/ Se kansa kuin miekalta ylitse jäi/ on armon korwessa löytänyt. Israel pois menee leponsa tykö/ HERRA minulle ilmestyi kaukaisella maalla.) |
| MLV19 | 2 Jehovah says thus: The people who were left of the sword found favor in the wilderness, even Israel, when I went to cause him to rest. | KJV | 2. Thus saith the LORD, The people which were left of the sword found grace in the wilderness; even Israel, when I went to cause him to rest. |
| Luther1912 | 2. So spricht der HERR: Das Volk, so übriggeblieben ist vom Schwert, hat Gnade gefunden in der Wüste; Israel zieht hin zu seiner Ruhe. | RV'1862 | 2. Así dijo Jehová: Halló gracia en el desierto el pueblo, los que escaparon de la espada: anduvo por hacer hallar reposo a Israel. |
| RuSV1876 | 2 Так говорит Господь: народ, уцелевший от меча, нашел милость в пустыне; иду успокоить Израиля. | | |
| FI33/38 | 3. Kaukaa ilmestyy minulle Herra: Iankaikkisella rakkaudella minä olen sinua | Biblia1776 | 3. Herra ilmestyy minulle kaukaa: minä olen ijankaikkisella rakkaudella sinua rakastanut, |

- rakastanut, sentähden minä olen vetänyt sinua puoleeni armosta.
- CPR1642 3. Minä olen aina ja alati sinua racastanut sentähden olen minä wetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.
- MLV19 3 Jehovah appeared of old to me, saying, Yes, I have loved you with an everlasting love. Therefore with loving kindness I have drawn you.
- Luther1912 3. Der HERR ist mir erschienen von ferne: Ich habe dich je und je geliebt; darum habe ich dich zu mir gezogen aus lauter Güte.
- RuSV1876 3 Издали явился мне Господь и сказал: любовью вечною Я возлюбил тебяи потому простер к тебе благоволение.
- FI33/38 4. Minä rakennan sinut jälleen, ja sinä tulet rakennetuksi, neitsyt Israel. Sinä kaunistat itsesi jälleen käsirummuillasi ja lähdet iloitsevaisten karkeloon.
- CPR1642 4. Minä tahdon raketa sinua jällens että sinä
- sentähden olen minä vetänyt sinua puoleeni sulasta armosta.
- Osat1551 3. Mine olen aina ia alati sinun rakasna pitenyt/ senteden mine olen sinua poleheni wetenyt sulasta armosta. (Minä olen aina ja alati sinun rakasna pitänyt/ sentähden minä olen sinua puoleheni wetänyt sulasta armosta.)
- KJV 3. The LORD hath appeared of old unto me, saying, Yea, I have loved thee with an everlasting love: therefore with lovingkindness have I drawn thee.
- RV'1862 3. Jehová se manifestó a mí ya mucho tiempo ha, diciendo: Con amor eterno te amé: por tanto te suporté con misericordia.
- Biblia1776 4. Minä tahdon rakentaa sinua jälleen, ja sinun, neitsy Israel, pitää rakennetuksi tuleman. Sinun pitää kaunistetuksi tuleman sinun kanteleillas, ja menemän niiden kanssa, jotka ilossa hyppäävät.
- Osat1551 4. Lach/ mine tadhon sinun iellnesraketa/

neidzy Israel raketuxi cudzutan. Sinun pitä ilolla trumbua lyömän ja menemän dantzijn:

ettes raketuxi pite cutzuttaman/ sine neitzzy Israel. Wielepe sinun pite ilon cansa trumbu lömen/ ia vloskeymen tantzijn. (Lach/ Minä tahdon sinun jäl lens rakentaa/ että raketuksi pitää kutsuttaman/ sinä neitsyt Israel. Wieläpä sinun pitää ilon kanssa rumpua lyömän/ ja uloskäymän tanssiin.)

MLV19 4 Again I will build you and you will be built, O virgin of Israel. Again you will be adorned with your tambourine and will go forth in the dances of those who make merry.

KJV 4. Again I will build thee, and thou shalt be built, O virgin of Israel: thou shalt again be adorned with thy tabrets, and shalt go forth in the dances of them that make merry.

Luther1912 4. Wohlan, ich will dich wiederum bauen, daß du sollst gebaut heißen, du Jungfrau Israel; du sollst noch fröhlich pauken und herausgehen an den Tanz.

RV'1862 4. Aun te edificaré, y serás edificada, vírgen de Israel: aun serás adornada con tus panderos, y saldrás en corro de danzantes.

RuSV1876 4 Я снова устрою тебя, и ты будешь устроена, дева Израилева, снова будешь украшаться тимпанами твоими и выходить в хороводе веселящихся;

FI33/38 5. Sinä istutat jälleen viinitarhoja Samarian vuorille; ne, jotka istuttavat, saavat korjata hedelmätkin.

Biblia1776 5. Sinun pitää taas istuttaman viinapuita Samarian vuorilla, istuttaman ja nautitseman.

CPR1642 5. Sinun pitä taas istuttaman wijnapuita Samarian wuorilla istuttaman ja nautidzeman.

Osat1551 5. Sinun pite iellensistuttaman winatarhat/ ninen samarian wortein päle/ istutetan ia

huilulla soitetan. (Sinun pitää jälleens
istuttaman wiinatarhat/ niiden Samarian
wuorten päälle/ istutetetaan ja huilulla
soitetaan.)

- MLV19 5 Again you will plant vineyards upon the mountains of Samaria. The planters will plant and will enjoy it.
- Luther1912 5. Du sollst wiederum Weinberge pflanzen an den Bergen Samarias; pflanzen wird man sie und ihre Früchte genießen.
- RuSV1876 5 снова разведешь виноградники на горах Самарии; виноградари, которые будут разводить их, сами будут и пользоваться ими.
- FI33/38 6. Sillä päivä on tuleva, jolloin vartijat huutavat Efraimin vuorella: 'Nouskaa, lähtekäämme Siioniin Herran, meidän Jumalamme, tykö.'
- CPR1642 6. Sillä vielä on se aika tulewa että wartiat pitä Ephraimin wuorilla huutaman: noscat käykäm ylös Zionijn meidän HERram Jumalamme tygö.
- KJV 5. Thou shalt yet plant vines upon the mountains of Samaria: the planters shall plant, and shall eat them as common things.
- RV'1862 5. Aun plantarás viñas en los montes de Samaria: plantarán los plantadores, y profanarán.
- Biblia1776 6. Sillä vielä on se aika tuleva, että wartiat pitää Ephraimin vuorella huutaman: nouskaat, käykäämme ylös Zioniin, Herran meidän Jumalamme tykö.
- Osat1551 6. Sille wielepe se aika pite tuleman/ ette ne wartiat ninen ephrain wortein päle/ pite hwtaman. Ylesnoskat/ keukem yles Zionin tyge/ meiden Herran Jumalan tyge. (Sillä wieläpä se aika pitää tuleman/ että ne wartijat niiden Ephraim wuorten päälle/

pitää huutaman. Ylös nouskaat/ käykäämme
ylös Zionin tykö/ meidän HERRAN Jumalan
tykö.)

MLV19 6 For there will be a day that the watchmen
upon the hills of Ephraim will cry, Arise and let
us go up to Zion to Jehovah our God.

KJV 6. For there shall be a day, that the
watchmen upon the mount Ephraim shall
cry, Arise ye, and let us go up to Zion unto
the LORD our God.

Luther1912 6. Denn es wird die Zeit noch kommen, daß
die Hüter an dem Gebirge Ephraim werden
rufen: Wohlauf, und laßt uns hinaufgehen gen
Zion zu dem HERRN, unserm Gott!

RV'1862 6. Porque habrá día en que clamarán los
guardas en el monte de Efraim: Levantáos y
subamos en Sión a Jehová nuestro Dios.

RuSV1876 6 Ибо будет день, когда стражи на горе
Ефремовой провозгласят: „вставайте, и
взойдем на Сион к Господу Богу нашему“.

FI33/38 7. Sillä näin sanoo Herra: Riemuitkaa iloiten
Jaakobista, kohottakaa riemuhuuto hänelle,
joka on kansojen pää; kuuluttakaa, kiittäkää ja
sanokaa: 'Auta, Herra, kansaasi, Israelin
jäännöstä.'

Biblia1776 7. Sillä näin sanoo Herra: huutakaat
Jakobista ilolla, ja ihastukaat pakanain pään
tähdien: huutakaat korkiasti, ylistäkää ja
sanokaat: Herra, auta kansaas, Israelin
jääneitä.

CPR1642 7. Sillä näin sano HERra: huutacat Jacobist
ilolla ja ihastucacat pacanain pään tähden
huutacat corkiast ylistäkät ja sanocat: HERra
auta Canssas Israelin tähteitä.

Osat1551 7. Sille nein sanopi HERRA/ hwtacat Jacobin
ylitze ilon cansa/ ia ihastuca sen pään ylitze
pacanain seas/ hwtacat corkiasti/ ylisteket ia
sanocat. HERRA auta sinun Canssas/ ne
techtet Israelis. (Sillä näin sanoopi HERRA/

huutakaat Jakobin ylitse ilon kanssa/ ja ihastukaa sen pään ylitse pakanain seassa/ huutakaat korkeasti/ ylistäkää ja sanokaat. HERRA auta sinun kansaasi/ ne tähteet Israelissa.)

- | | |
|---|---|
| MLV19 7 For Jehovah says thus: Sing with gladness for Jacob and shout for the chief of the nations. Proclaim, praise and say, O Jehovah, save your people, the remnant of Israel. | KJV 7. For thus saith the LORD; Sing with gladness for Jacob, and shout among the chief of the nations: publish ye, praise ye, and say, O LORD, save thy people, the remnant of Israel. |
| Luther1912 7. Denn also spricht der HERR: Rufet über Jakob mit Freuden und jauchzet über das Haupt unter den Heiden; rufet laut, rühmet und sprecht: HERR, hilf deinem Volk, den übrigen in Israel! | RV'1862 7. Porque así dijo Jehová: Alegráos en Jacob con alegría, y jubilád en la cabeza de las naciones, hacéd oír, alabád, y decid: Salva, o! Jehová, tu pueblo, el resto de Israel. |
| RuSV1876 7 Ибо так говорит Господь: радостно пойте об Иакове и восклицайте пред главою народов: провозглашайте, славьте и говорите: „спаси, Господи, народ твой, остаток Израиля!" | |
| FI33/38 8. Katso, minä tuon heidät pohjoisesta maasta, kokoan heidät maan perimmäisiltä ääriltä. Heissä on sokeita ja rampoja ynnä raskaita ja synnyttäväisiä: suurena joukkona | Biblia1776 8. Katso, minä tahdon antaa heidän tulla pohjoisesta maakunnasta, ja tahdon heitä koota maan ääristä, sokiat, rammat, raskaat, synnyttäväiset yhdessä; niin että heidän |

he palajavat tänne.

CPR1642 8. Cadzo minä tahdon heitä pohjaisest maacunnast anda tulla ja tahdon heitä coota maan äristä sokiät rammat rascat synnyttäväiset nijn että heidän tänne suures joucos pitä tuleman jällens.

MLV19 8 Behold, I will bring them from the north country and gather them from the outermost parts of the earth and with them the blind man and the lame man, the woman with child and she who travails with child together. They will return here a great company.

Luther1912 8. Siehe, ich will sie aus dem Lande der Mitternacht bringen und will sie sammeln aus den Enden der Erde, Blinde und Lahme, Schwangere und Kindbetterinnen, daß sie in großen Haufen wieder hierher kommen sollen.

tänne suuressa joukossa pitää tuleman jällensä.

Osat1551 8. Catzo/ mine tadhon heite sijte pohiaisest makunnast anda tulla. Ja tadhon heite coghota maan äriste/ seke sokiät/ rammat/ wastoinoleuaiset ette lastenemet ette heidhen tenne swrella iouckolla iellenstuleman pite. (Katso/ minä tahdon heitä siitä pohjoisesta maakunnasta antaa tulla. Ja tahdon heitä koota maan ääristä/ sekä sokeat/ rammat/ wastoinoleuaiset että lasten emät että heidän tänne suurella joukolla jällens tuleman pitää.)

KJV 8. Behold, I will bring them from the north country, and gather them from the coasts of the earth, and with them the blind and the lame, the woman with child and her that travaileth with child together: a great company shall return thither.

RV'1862 8. He aquí que yo los torno de tierra del aquilón, y los juntaré de los fines de la tierra: habrá entre ellos ciegos y cojos, y mujeres preñadas y paridas juntamente: en grande compañía tornarán acá.

RuSV1876 8 Вот, Я приведу их из страны северной и соберу их с краев земли; слепой и хромой, беременная и родильница вместе с ними, – великий сонм возвратится сюда.

FI33/38 9. Itkien he tulevat, ja minä johdatan heitä, kun he kulkevat rukoillen. Minä vien heidät vesipuroille, tasaista tietä, jolla he eivät kompastu. Sillä minä olen Israelin isä, ja Efraim on minun esikoiseni.

CPR1642 9. Heidän pitä itkein ja rucoillen tuleman niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdatta wesiojain reunalla tasaista tietä ettei he louckais heitäns: sillä minä olen Israelin Isä ja Ephraim on minun esicoisen.

MLV19 9 They will come with weeping. And I will lead them with supplications. I will cause them to walk by rivers of waters, in a straight way in which they will not stumble. For I am a father to Israel and Ephraim is my firstborn.

Biblia1776 9. Heidän pitää itkien ja rukoillen tuleman, niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa vesiojain reunalla tasaista tietä, ettei he loukkaisi itseänsä; sillä minä olen Israelin isä, ja Ephraim on minun esikoiseni.

Osat1551 9. Heiden pite idkein ia rucuellen tuleman/ nin mine heite iodhatan. Mine tadhon heite iodhatta wesi oiain möten tasaises matkas/ ettei he heitens louckaisi. Sille mine olen Israelin ISE/ ia ephraim on minun esicoisen. (Heidän pitää itkein ja rukoellen tuleman/ niin minä heitä johdatan. Minä tahdon heitä johdattaa wesiojain myöten tasaisessa matkassa/ ettei he heitänsä loukkaisi. Sillä minä olen Israelin ISÄ/ ja Ephraim on minun esikoiseni.)

KJV 9. They shall come with weeping, and with supplications will I lead them: I will cause them to walk by the rivers of waters in a straight way, wherein they shall not stumble: for I am a father to Israel, and Ephraim is my

Luther1912 9. Sie werden weinend kommen und betend, so will ich sie leiten; ich will sie leiten an den Wasserbächen auf schlichtem Wege, daß sie sich nicht stoßen; denn ich bin Israels Vater, so ist Ephraim mein erstgeborenen Sohn.

RuSV1876 9 Они пошли со слезами, а Я поведу их с утешением; поведу их близ потоков вод дорогою ровною, на которой не споткнутся; ибо Я – отец Израилю, и Ефрем – первенец Мой.

FI33/38 10. Kuulkaa Herran sana, te kansat, ilmoittakaa kaukaisissa merensaarissa ja sanokaa: Hän, joka Israelin hajotti, on sen kokoava ja varjeleva sitä niinkuin paimen laumaansa.

CPR1642 10. CUulcat pacanat HERran sana ja julistacat sitä caucana luodoisa ja sanocat: Joca Israelin hajotti se coco hänen jällens ja on händä wartioidzewa nijncuin paimen laumans.

firstborn.

RV'1862 9. Irán con lloro, mas con misericordias los haré volver, y hacerlos he andar junto a arroyos de aguas, por camino derecho en el cual no tropezarán; porque seré a Israel por padre, y Efraim será mi primogénito.

Biblia1776 10. Kuulkaat pakanat, Herran sanaa, ja julistakaat kaukana luodoissa, ja sanokaat: joka Israelin hajoitti, se kokoo hänen jälleen, ja on häntä vartioitva niinkuin paimen laumaansa.

Osat1551 10. Cwlcat te pacanat sen Herran sana/ ia iulghistacat site caucana loodhoissa/ ia sanocat. Joca Israelin haiotti/ se mös hende iellenscocopi/ ia pite hende wartioitzeman/ ninquin paimen henen laumans. (Kuulkaat te pakanat sen HERRAN sana/ ja julkistakaat sitä kaukana luodoissa/ ja sanokaat. Joca Israelin hajoitti/ se myös häntä jällens kokoaapi/ ja pitää häntä wartioitseman/

niinkuin paimen hänen laumaansa.)

- MLV19 10 Hear the word of Jehovah, O you* nations and declare it in the isles afar off and say, He who scattered Israel will gather him and keep him, as a shepherd does his flock.
- Luther1912 10. Höret ihr Heiden, des HERRN Wort und verkündigt es fern in die Inseln und sprecht: Der Israel zerstreut hat, der wird's auch wieder sammeln und wird sie hüten wie ein Hirte sein Herde.
- RuSV1876 10 Слушайте слово Господне, народы, и возвестите островам отдаленным и скажите: „Кто рассеял Израиля, Тот и соберет его, и будет охранять его, как пастырь стадо свое“;
- FI33/38 11. Sillä Herra on lunastanut Jaakobin ja vapahtanut hänet häntä väkevämmän kädestä.
- CPR1642 11. Sillä HERra on päästävä Jacobin ja on auttawa händä wäkewän kädestä.
- MLV19 11 For Jehovah has ransomed Jacob and
- KJV 10. Hear the word of the LORD, O ye nations, and declare it in the isles afar off, and say, He that scattered Israel will gather him, and keep him, as a shepherd doth his flock.
- RV'1862 10. Oid palabra de Jehová, o! naciones, y hacédlo saber en las islas que están léjos, y decid: El que esparció a Israel, le juntará, y le guardará, como pastor a su ganado.
- Biblia1776 11. Sillä Herra on lunastava Jaakobin, ja on pelastava häntä sen kädestä, joka häntä väkevämpi on.
- Osat1551 11. Sille Herran pite Jacobin pätstemen/ ia sen wäkeuen kädheste hende auttaman. (Sillä Herran pitää Jakobin päästämän/ ja sen wäkewän kädestä häntä auttaman.)
- KJV 11. For the LORD hath redeemed Jacob, and

redeemed him from the hand of him who was stronger than he.

Luther1912 11. Denn der HERR wird Jakob erlösen und von der Hand des Mächtigen erretten.

RuSV1876 11 ибо искупит Господь Иакова и избавит его от руки того, кто был сильнее его.

ransomed him from the hand of him that was stronger than he.

RV'1862 11. Porque Jehová redimió a Jacob, redimióle de mano del más fuerte que él.

FI33/38 12. Ja he tulevat ja riemuitsevat Siionin kukkulalla, tulevat virtanaan Herran hyvyyden tykö, jyväin, viinin ja öljyn ääreen, karitsain ja karjan ääreen. Ja heidän sielunsa on oleva niinkuin runsaasti kasteltu puutarha, eivätkä he enää näänny.

CPR1642 12. He tulewat ja Zionin korkeudella ihastuwat ja heidän pitä joucolla HERran lahjain tygö tuleman nimittäin jywäin nuoren wijnan öljyn caridzain ja härkäin: Nijn että heidän sieluns pitä oleman cuin jocu castettu krydimaa eikä enä surullisen oleman.

Biblia1776 12. He tulevat ja Zionin korkeudella veisaavat, ja heidän pitää joukolla Herran lahjain tykö tuleman, jyväin, viinan, öljyn, karitsain ja vasikkain tykö; niin että heidän sielunsa pitää oleman niinkuin kastettu yrttitarha, eikä enää surullinen oleman.

Osat1551 12. Ja heiden pite tuleman/ ia Zionin corkiudhes ihastuman. Ja heiden pite ioukolla HERRAN Lahioihin etzimen/ nimiten/ Jyuihin/ Torenwinahan/ Oliuhun/ Caritzoihin ia Herkijn. Nin ette heiden Sieluns pite oleman/ quin iocu wetinen Yrtitarha/ ia ei enembi surulisen oleman. (Ja heidän pitää tuleman/ ja Zionin korkeudessa ihastuman. Ja heidän pitää joukolla HERRAN lahjoihin etsimän/ nimittäin/ Jywihin/ Tuoreen wiinahan/ Öljyhyn/ karitsoiin ja härkiin. Niin että heidän sielunsa pitää oleman/ kuin joku wetinen yrttitarha/ ja ei enempi surullinen oleman.)

- MLV19 12 And they will come and sing in the height of Zion and will flow to the goodness of Jehovah, to the grain and to the new wine and to the oil and to the young of the flock and of the herd. And their soul will be as a watered garden and they will not sorrow any more at all.
- Luther1912 12. Und sie werden kommen und auf der Höhe Zion jauchzen und werden zu den Gaben des HERRN laufen, zum Getreide, Most, Öl, und jungen Schafen und Ochsen, daß ihre Seele wird sein wie ein wasserreicher Garten und sie nicht mehr bekümmert sein sollen.
- RuSV1876 12 И придут они, и будут торжествовать на высотах Сиона; и стекутся к благостыне Господа, к пшенице и вину и елею, к агнцам и волам; и душа их будет как напоенный водою сад, и они не будут уже более томиться.
- FI33/38 13. Silloin neitsyt iloitsee karkelossa ja nuorukaiset ja vanhukset yhdessä. Minä muutan heidän surunsa riemuksi, annan heille lohdutuksen ja ilon heidän murheensa jälkeen.
- KJV 12. Therefore they shall come and sing in the height of Zion, and shall flow together to the goodness of the LORD, for wheat, and for wine, and for oil, and for the young of the flock and of the herd: and their soul shall be as a watered garden; and they shall not sorrow any more at all.
- RV'1862 12. Y vendrán, y harán alabanzas en lo alto de Sión, y correrán al bien de Jehová, al pan, y al vino, y al aceite, al ganado de las ovejas y de las vacas; y su alma será como huerto de riego, ni nunca más tendrán dolor.
- Biblia1776 13. Silloin pitää neitseet hypyssä iloiset oleman, siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain kanssa; sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää, ja lohduttaa heitä, ja ilahun heitä murheestansa.

JEREMIA

CPR1642 13. Silloin pitää neidzet dantzis iloiset oleman siihen myös nuoret miehet ynnä vanhain cansa: sillä minä tahdon heidän murhens iloxi käättä ja lohdutta heitä ja ilahutan heitä heidän murhens perän.

Osat1551 13. Silloin pite Neitzyet tantzisa iloiset oleman/ siihen mös noret Miehet/ ynne ninen Wanhain cansa. Sille mine tadhon heiden Murehens iloxi käte ia heite lohutta/ ia heite ilahutta ielkin heiden murehens. (Silloin pitää neitsyt tanssissa iloiset oleman/ siihen myös nuoret miehet/ ynnä niiden vanhain kanssa. Sillä minä tahdon heidän murheensa iloksi kääntää ja heitä lohduttaa/ ja heitä ilahduttaa jälkeen heidän murheensa.)

MLV19 13 Then the virgin will rejoice in the dance and the young men and the old together, for I will turn their mourning into joy and will comfort them and make them rejoice from their sorrow.

KJV 13. Then shall the virgin rejoice in the dance, both young men and old together: for I will turn their mourning into joy, and will comfort them, and make them rejoice from their sorrow.

Luther1912 13. Alsdann werden auch die Jungfrauen fröhlich am Reigen sein, dazu die junge Mannschaft und die Alten miteinander. Denn ich will ihr Trauern in Freude verkehren und sie trösten und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß.

RV'1862 13. Entonces la vírgen se holgará en la danza, los mozos y los viejos juntamente; y su lloro tornaré en gozo, y consolarlos he, y alegrarlos he de su dolor.

RuSV1876 13 Тогда девица будет веселиться в хороводе, и юноши истарцы вместе; и изменю печаль их на радость и утешу их, и обрадую их после скорби их.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. Ja minä virvoitan pappien sielut lihavuuden ääressä, ja minun kansani ravitaan minun hyvyydelläni, sanoo Herra. | Biblia1776 | 14. Ja minä tahdon pappien sydämet ilolla täyttää, ja minun kansani pitää minun lahjastani ravittaman, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 14. Ja minä tahdon Pappein sydämet ilolla täyttää ja minun Canssan pitää minun lahjastani kyllyden saaman sano HERra. | Osat1551 | 14. Ja mine tadhon Pappein sydhemet ilolla teutte/ ia minun Canssani pite minun Lahiani kyllydhen saman/ sanopi HERRA. (Ja minä tahdon pappein sydämet ilolla täyttää/ ja minun kansani pitää minun lahjani kyllyyden saaman/ sanoopi HERRA.) |
| MLV19 | 14 And I will satiate the soul of the priests with fatness and my people will be satisfied with my goodness, says Jehovah. | KJV | 14. And I will satiate the soul of the priests with fatness, and my people shall be satisfied with my goodness, saith the LORD. |
| Luther1912 | 14. Und ich will der Priester Herz voller Freude machen, und mein Volk soll meiner Gaben die Fülle haben, spricht der HERR. | RV'1862 | 14. Y el alma del sacerdote embriagaré de grosura, y mi pueblo será harto de mi bien, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 14 И напитая душу священников туком, и народ Мой насытится благами Моими, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 15. Näin sanoo Herra: Kuule, Raamasta kuuluu valitus, katkera itku: Raakel itkee lapsiansa, hän ei lohdotuksesta huoli surussaan lastensa tähden, sillä niitä ei enää ole. | Biblia1776 | 15. Näin sanoo Herra: Raamasta kuuluu parkuvaisten ääni ja katkera itku; Raakel itkee lapsiansa, ja ei tahdo itsiänsä lohdotettaa lastensa tähden, ettei he ole. |
| CPR1642 | 15. NÄin sano HERra: corkeudes cuulu | Osat1551 | 15. Nein sanopi HERRA/ Corkiudhes cwlu |

parcuwaisten äni ja catkera itcu Rachel itke lapsians ja ei tahdo anda idziäns lohdutta hänen lastens tähden että he huckunet owat.

ninen Parcuuaisten äni ia catkera idku. Rachel idkepi henen Lapsens ylitze/ ia ei tachdo anda hendens lohutetta henen Lastens ylitze/ sille he hucutetut ouat. (Näin sanoopi HERRA/ korkeudessa kuuluu niiden parkuwaisten ääni ja katkera itku. Rachel itkeepi hänen lastensa ylitse/ ja ei tahdo antaa häntänsä lohdutettaa hänen lastensa ylitse/ sillä ne hukutetut owat.)

MLV19 15 Jehovah says thus: A voice is heard in Ramah, lamentation and bitter weeping. Rachel weeping for her children, she refused to be comforted for her children, because they are not.

KJV 15. Thus saith the LORD; A voice was heard in Ramah, lamentation, and bitter weeping; Rahel weeping for her children refused to be comforted for her children, because they were not.

Luther1912 15. So spricht der HERR: Man hört eine klägliche Stimme und bitteres Weinen auf der Höhe; Rahel weint über ihre Kinder und will sich nicht trösten lassen über ihre Kinder, denn es ist aus mit ihnen.

RV'1862 15. Así dijo Jehová: Voz fué oida en lo alto, llanto, y lloro de amarguras: Raquel que lamenta por sus hijos, no quiso ser consolada de sus hijos, porque perecieron.

RuSV1876 15 Так говорит Господь: голос слышен в Раме, вопль и горькое рыдание; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться о детях своих, ибо их нет.

FI33/38 16. Näin sanoo Herra: Pidätä äänesi itkusta,

Biblia1776 16. Näin Herra sanoo näin: lakaa parkumasta

silmäsi kyyneleistä, sillä sinun työstäsi on tuleva palkka, sanoo Herra, ja he palajavat vihollisen maasta.

CPR1642 16. Mutta HERra sano näin: lacka parcumast ja itkemäst ja pyhi silmistäs kynelet: sillä ei sinun työs pidä turha oleman sano HERra.

ja itkemästä, ja pyyhi silmistäs kyneleet; sillä sinun työlläs pitää palkka oleman, sanoo Herra, ja heidän pitää palajaman vihollisten maasta.

Osat1551 16. Mutta HERRA nein sanopi/ Lacka parghustas ia idkustas/ ia sinun Silmeis kynelist/ Sille eipe sinun Töös pidhe turha oleman/ sanopi HERRA. (Mutta HERRA näin sanoopi/ Lakkaa parustasi ja itkustasi/ ja sinun silmäisi kyynelistä/ Sillä eipä sinun työsi pidä turha oleman/ sanoopi HERRA.)

MLV19 16 Jehovah says thus: Refrain your voice from weeping and your eyes from tears, for your work will be rewarded, says Jehovah and they will come again from the land of the enemy.

KJV 16. Thus saith the LORD; Refrain thy voice from weeping, and thine eyes from tears: for thy work shall be rewarded, saith the LORD; and they shall come again from the land of the enemy.

Luther1912 16. Aber der HERR spricht also: Laß dein Schreien und Weinen und die Tränen deiner Augen; denn deine Arbeit wird wohl belohnt werden, spricht der HERR. Sie sollen wiederkommen aus dem Lande des Feindes;

RV'1862 16. Así dijo Jehová: Reprime tu voz del llanto, y tus ojos de las lágrimas; porque salario hay para tu obra, dice Jehová; y volverán de la tierra del enemigo.

RuSV1876 16 Так говорит Господь: удержи голос твой от рыдания и глаза твои отслез, ибо есть награда за труд твой, говорит Господь, и возвратятся они из земли неприятельской.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 17. Sinulla on tulevaisuuden toivo, sanoo Herra: sinun lapsesi palajavat omalle maalleen. | Biblia1776 | 17. Ja sinun jälkeentulevaisillas pitää toivo oleman, sanoo Herra; sillä sinun lapses pitää tuleman maallensa jälleen. |
| CPR1642 | 17. Heidän pitä palajaman wihollisten maasta ja sinun jälkentulewaises pitä paljon hywyttä toiwoman sano HERRa: sillä sinun lapses pitä tuleman maallens jällens. | Osat1551 | 17. Heiden pite palaiaman sijte Wiholistein Maasta/ ia palio Hywytte sinun Jelkintuleuaises pite odhottaman/ sanopi HERRA/ Sille sinun Lapses pite Maallens iellenstuleman. (Heidän pitää palajaman siitä wihollisten maasta/ ja paljon hywyttä sinun jälkeentulewaisensa pitää odottaman/ sanoopi HERRA/ Sillä sinun lapsesi pitää maallensa jällenstuleman.) |
| MLV19 | 17 And there is hope for your latter end, says Jehovah and your sons will come again to their own border. | KJV | 17. And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border. |
| Luther1912 | 17. und deine Nachkommen haben viel Gutes zu erwarten, spricht der HERR; denn deine Kinder sollen wieder in ihre Grenze kommen. | RV'1862 | 17. Esperanza también hay para tu fin, dice Jehová, y los hijos volverán a su término. |
| RuSV1876 | 17 И есть надежда для будущности твоей, говорит Господь, и возвратятся сыновья твои в пределы свои. | | |
| FI33/38 | 18. Minä olen kyllä kuullut Efraimin valittavan: 'Sinä olet kurittanut minua, olen saanut | Biblia1776 | 18. Kyllä minä olen kuullut, kuinka Ephraim valittaa: sinä olet minua kurittanut minua, ja |

kuritusta niinkuin vikuroiva vasikka. Palauta minut, niin minä palajan; sillä sinä olet Herra, minun Jumalani.

CPR1642 18. Kyllä minä olen cuullut cuinga Ephraim walitta: Sinä olet minua curittanut ja minä olen myös curitettu nijncuin hillimätöin wasicka. Palauta minua nijn minä palajan: sillä sinä HERRa olet minun Jumalan.

MLV19 18 I have surely heard Ephraim sympathize withing himself saying, You have disciplined me and I was disciplined as a calf unaccustomed to the yoke. Turn me back and I will be turned back, for you are Jehovah my God.

Luther1912 18. Ich habe wohl gehört, wie Ephraim klagt: "Du hast mich gezüchtigt, und ich bin auch gezüchtigt wie ein ungebändigtes Kalb; bekehre mich du, so werde ich bekehrt; denn du, HERR, bist mein Gott.

minä olen myös kuritettu, niinkuin hillimätöin vasikka. Palauta minua, niin minä palajan, sillä sinä, Herra, olet minun Jumalani.

Osat1551 18. Kulle mine cullut olen/ quinga Epraim walitta/ Sine olet minun curittanut/ ia mine olen mös curitettu/ ninquin iocu carias Wasicka. Palauta minua/ nin mine palaian/ Sille sine HERRA/ olet minun Jumalan. (Kyllä minä kuullut olen/ kuinka Ephraim walittaa/ Sinä olet minun kurittanut/ ja minä olen myös kuritettu/ niinkuin joku karjasi wasikka. Palauta minua/ niin minä palajan/ Sillä sinä HERRA/ olet minun Jumalani.)

KJV 18. I have surely heard Ephraim bemoaning himself thus; Thou hast chastised me, and I was chastised, as a bullock unaccustomed to the yoke: turn thou me, and I shall be turned; for thou art the LORD my God.

RV'1862 18. Oyendo oí a Efraim que se lamentaba: Azotásteme, y fuí azotado como novillo no domado: tórname, y seré tornado; porque tú eres Jehová mi Dios.

RuSV1876 18 Слышу Ефрема плачущего: „Ты наказал меня, и я наказан, как телец неукротимый; обрати меня, и обращай, ибо Ты Господь Бог мой.

FI33/38 19. Sillä kääntynytäni minä kadun, ja päästyäni ymmärrykseen minä lyön lanteeseeni. Minä häpeän, tunnen häpeätä, sillä minä kannan nuoruuteni pilkkaa.'

CPR1642 19. Cosca minä palautettin nijn minä caduin sillä sijttecuin minä taitawaxi tulin nijn minä löin landeitani. Minä olen häwäisty ja häpen sillä minun täyty kärsiä minun nuorudeni pilcan.

MLV19 19 Surely after that I was turned back. I repented and after I was instructed, I killed* upon my thigh. I was ashamed, yes, even confounded, because I bore the reproach of my youth.

Biblia1776 19. Koska minä palautettiin, niin minä kaduin; sillä sittekuin minä taitavaksi tulin, niin minä löin lanteitani. Minä olin häväisty ja häpeen myös, sillä minun täytyy kärsiä nuoruuteni pilkkaa.

Osat1551 19. Jos mine iellens cotia tulen/ nin mine tadhon itzeni parata/ Sille sijttequin mine taitauaxi tulin/ nin mine * löön landeitani. Sille mine olen häueisty/ ia häpien/ Sille minun teuty sen ylencatzen kersie/ ionga mine ennen ansaitzin. (Jos minä jäl lens kotia tulen/ niin minä tahdon itseni parata/ Sillä sitten kuin minä taitavaksi tulin/ niin minä lyön lanteitani. Sillä minä olen häwäisty/ ja häpeän/ Sillä minun täytyy ylenkatseen kärsiä/ jonka minä ennen ansaitsin.)

KJV 19. Surely after that I was turned, I repented; and after that I was instructed, I smote upon my thigh: I was ashamed, yea, even confounded, because I did bear the reproach of my youth.

JEREMIA

- Luther1912 19. Da ich bekehrt ward, tat ich Buße; denn nachdem ich gewitzigt bin, schlage ich mich auf die Hüfte. Ich bin zu Schanden geworden und stehe schamrot; denn ich muß leiden den Hohn meiner Jugend."
- RuSV1876 19 Когда я был обращен, я каялся, и когда был вразумлен, бил себя по бедрам; я был постыжен, я был смущен, потому что нес бесславие юности моей".
- FI33/38 20. Eikö Efraim ole minun kallis poikani, minun lempilapseni? Sillä niin usein kuin minä puhunkin häntä vastaan, alati minä häntä muistan. Siksi minun sisimpäni väräjäää hänen tähtensä: minun täytyy armahtaa häntä, sanoo Herra.
- CPR1642 20. Eikö Ephraim ole minun racas poican ja minun ihana lapsen? Sillä minä vielä kyllä muistan mitä minä hänelle puhunut olen sentähden minun sydämen halke laupiudest hänen cohtans että minä caiketi armahdan händä sano HERra.
- RV'1862 19. Porque después que me convertí, tuve arrepentimiento; y después que me conocí, herí el muslo: confundíme y tuve vergüenza; porque llevé la vergüenza de mis mocedades.
- Biblia1776 20. Eikö Ephraim ole rakas poikani ja ihana lapseni? Sillä minä kyllä hyvin muistan, mitä minä hänelle puhunut olen; sentähden minun sydämeni halkee laupiudesta hänen kohtaansa, että minä kaiketi armahdan häntä, sanoo Herra.
- Osat1551 20. Eikö Epraim ole minun rackain Poican/ ia minun ihainen Lapsen? Sille wielepe mine kyllä muistan/ mite mine henen cansans puhunut olen/ Senteden minun sydhemen halke Laupiudhesta henen coctans/ ette mine wissist henen ylitzens armaitzen/ sanopi HERRA. (Eikö Ephraim ole minun rakkain poikan/ ja minun ihanainen lapseni? Sillä vieläpä minä kyllä muistan/ mitä minä hänen kanssansa puhunut olen/ Sentähden minun sydämeni halkeaa laupeudesta hänen

kohtaansa/ että minä wissisti hänen ylitsensä armaitsen/ sanoopi HERRA.)

MLV19 20 Is Ephraim my dear son? Is he a darling child? For as often as I speak against him, I do earnestly remember him still. Therefore my heart yearns for him. I will surely have mercy upon him, says Jehovah.

KJV 20. Is Ephraim my dear son? is he a pleasant child? for since I spake against him, I do earnestly remember him still: therefore my bowels are troubled for him; I will surely have mercy upon him, saith the LORD.

Luther1912 20. Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn und mein trautes Kind? Denn ich gedenke noch wohl daran, was ich ihm geredet habe; darum bricht mir mein Herz gegen ihn, daß ich mich sein erbarmen muß, spricht der HERR.

RV'1862 20. ¿No es Efraim hijo precioso para mí? ¿no es para mí niño de placer? Con todo eso desde que hablé de él, acordándome me acordaré todavía: por tanto mis entrañas se comovieron sobre él, compadeciendo me compadeceré de él, dice Jehová.

RuSV1876 20 Не дорогой ли у Меня сын Ефрем? не любимое ли дитя? ибо, как только заговорю о нем, всегда с любовью воспоминаю о нем; внутренность Моя возмущается за него; умилюсь над ним, говорит Господь.

FI33/38 21. Pystytä itsellesi kivimerkkejä, aseta itsellesi tienviittoa, paina mieleesi tie, polku, jota olet kulkenut. Palaja, neitsyt Israel, palaja näihin kaupunkeihisi.

Biblia1776 21. Pane sinulles muistomerkit, ja aseta sinulles murheenmuisto, ja kohenna sydämes oikialle tielle, jota sinun vaeltaman pitää. Palaja, neitsy Israel, palaja näiden sinun kaupunkeis tykö.

JEREMIA

CPR1642 21. Toimita sinulles muistomerkit ja aseta sinulles murhen muisto ja cohenna sydämes oikialle tielle jota minä olen waeldanut. Palaja sinä neidzy Israel palaja näiden sinun Caupungeis tygö.

Osat1551 21. Ylösoienna sinulles Muistomerkit/ ia asetta sinulles Murhenmuisto/ ia cohenna sinun Sydhemes sen oikean tien päle/ ionga päle sinun pite waeldaman. Jellenspalai sine Neitzzy Israel/ Jellenspalai neidhen sinun Caupungidhes tyge. (Ylösojenna sinulles muistomerkit/ ja aseta sinullesi murheen muisto/ ja kohenna sinun sydämesi sen oikean tien pääle/ jonka päällä sinun pitää waeltaman. Jällens palaja sinä neitsyt Israel/ Jällens palaja näiden sinun kaupunkiesi tykö.)

MLV19 21 Set up road marks. You make guideposts. Set your heart toward the highway, even the way by which you went. Turn again, O virgin of Israel, turn again to these your cities.

KJV 21. Set thee up waymarks, make thee high heaps: set thine heart toward the highway, even the way which thou wentest: turn again, O virgin of Israel, turn again to these thy cities.

Luther1912 21. Richte dir Denkmale auf, setze dir Zeichen und richte dein Herz auf die gebahnte Straße, darauf du gewandelt hast; kehre wieder, Jungfrau Israel, kehre dich wieder zu diesen deinen Städten!

RV'1862 21. Establécete señales, pónete majanos altos, nota atentamente la calzada, el camino por donde veniste: vuélvete, vírgen de Israel, vuélvete a estas tus ciudades.

RuSV1876 21 Поставь себе путевые знаки, поставь себе столбы, обрати сердце твое на дорогу, на путь, по которому ты шла; возвращайся, дева Израилева, возвращайся в сии города

ТВОИ.

- FI33/38 22. Kuinka kauan sinä mutkistelet sinne ja tänne, sinä luopiotytär? Sillä Herra luo maahan uutta: nainen miestä piirittää.
- CPR1642 22. Cuinga cauwan sinä tahdot exyxis käydä sinä horjahtawainen tytär? Sillä HERra on jotakin utta maalla luopa waimon pitä miestä pijrittämän.
- MLV19 22 How long will you go here and there, O you backsliding daughter? For Jehovah has created a new thing in the earth: a woman will encompass a man.
- Luther1912 22. Wie lange willst du in der Irre gehen, du abtrünnige Tochter? Denn der HERR wird ein Neues im Lande erschaffen: das Weib wird den Mann umgeben.
- RuSV1876 22 Долго ли тебе скитаться, отпадшая дочь? Ибо Господь сотворит на земле нечто
- Biblia1776 22. Kuinka kauvan sinä tahdot eksyksissä käydä, sinä vastahakoinen tytär? Sillä Herra on jotakin uutta maalla luova, vaimon pitää miestä piirittämän.
- Osat1551 22. Quincauuan sine tadhote itzes poiskendhe/ sine Tyter/ ionga mine tadhon iellenstoodha? Sille HERRAN pite iotaki wtta Maan päle saattaman/ Waimon pite Miehen ymberisulkeman. (Kuinka kauan sinä tahdot itsesi poiskääntää/ sinä tytär/ jonka minä tahdon jällenstuoda? Sillä HERRAN pitää jotakin uutta maan päälle saattaman/ waimon pitää miehen ympärisulkeman.)
- KJV 22. How long wilt thou go about, O thou backsliding daughter? for the LORD hath created a new thing in the earth, A woman shall compass a man.
- RV'1862 22. ¿Hasta cuándo andarás vagabunda, o! hija contumaz? Porque Jehová creará una cosa nueva sobre la tierra: Una hembra rodeará al Varón.

НОВОЕ: жена спасет мужа.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>23. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran sanotaan Juudan maassa ja sen kaupungeissa, kun minä käännän heidän kohtalonsa, tämä sana: 'Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asuinsija, sinä pyhä vuori.'</p> | Biblia1776 | <p>23. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Vielä täm sana sanotaan Juudan maassa ja hänen kaupungeissansa, kun minä heidän vankiutensa kääntävä olen: Herra siunatkoon sinua, sinä vanhurskauden asumus, sinä pyhä vuori.</p> |
| CPR1642 | <p>23. NÄin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: wielä tämä sana sanotan Judan maasa ja hänen Caupungeisans cosca minä heidän fangeudens käändäwä olen. HERra siunatcon sinua sinä wanhurscauden asumus sinä pyhä wuori.</p> | Osat1551 | <p>23. Nein sanopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wielepe sanotan teme sana Judean Maasa/ ia henen Caupungeisans coska mine heiden Fangiudhens käendeue olen. Se HERRA siugnatkon sinua/ sine Wanhurskaudhen asumus/ sine pyhe Wori. (Näin sanoopi se HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ Wieläpä sanotaan tämä sana Judean maassa/ ja hänen kaupungeissansa koska minä heidän wankeutensa kääntäwä olen. Se HERRA siunatkoon sinua/ sinä wanhurskauden asumus/ sinä pyhä wuori.)</p> |
| MLV19 | <p>23 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Yet again they will use this speech in the land of Judah and in the cities of it when I will bring again their captivity: Jehovah bless you, O habitation of righteousness, O</p> | KJV | <p>23. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As yet they shall use this speech in the land of Judah and in the cities thereof, when I shall bring again their captivity; The LORD bless thee, O habitation of justice, and</p> |

mountain of holiness.

Luther1912 23. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Man wird noch dies Wort wieder reden im Lande Juda und in seinen Städten, wenn ich ihr Gefängnis wenden werde: Der HERR segne dich, du Wohnung der Gerechtigkeit, du heiliger Berg!

RuSV1876 23 Так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: впредь, когда Я возвращу плен их, будут говорить на земле Иуды и в городах его слово: „да благословит тебя Господь, жилище правды, гора святая!"

FI33/38 24. Ja Juuda kaikkine kaupunkineen asuu siellä yhdessä, peltomiehet ja ne, jotka vaeltavat laumoineen.

CPR1642 24. Ja Judan ynnä kaikkein hänen Caupungeins cansa pitä siellä asuman niin myös peltomiehet ja jotca laumans cansa waeldawat ymbäri.

MLV19 24 And Judah and all the cities of it will dwell in there together, the farmer and those who

mountain of holiness.

RV'1862 23. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun dirán esta palabra en la tierra de Judá, y en sus ciudades, cuando yo convertiré su cautividad: Jehová te bendiga, o! morada de justicia, o! monte santo.

Biblia1776 24. Ja Juuda ynnä kaikkein hänen kaupunkinsa kanssa pitää siellä asuman, niin myös peltomiehet, ja jotka laumansa kanssa vaeltavat.

Osat1551 24. Ja iudan ynnä kaikkein hänen Caupungeins cansa pite sielle asuman/ siihen Peltomiehet ia jotca Laumans cansa ymbäri waeldawat. (Ja Judan ynnä kaikkein kaupunkinsa kansa pitää siellä asuman/ siihen peltomiehet ja jotka laumansa kanssa ympäri waeltawat.)

KJV 24. And there shall dwell in Judah itself, and in all the cities thereof together,

JEREMIA

go about with flocks.

husbandmen, and they that go forth with flocks.

Luther1912 24. Und Juda samt allen seinen Städten sollen darin wohnen, dazu Ackerleute und die mit Herden umherziehen;

RV'1862 24. Y morarán en ella Judá, y todas sus ciudades, también labradores, y los que van con rebaño.

RuSV1876 24 И поселится на ней Иуда и все города его вместе, земледельцы и ходящие со стадами.

FI33/38 25. Sillä minä virvoitan väsyneen sielun, ja jokaisen nääntyvän sielun minä ravitsen.

Biblia1776 25. Sillä minä tahdon väsyneen sielut virvoittaa, ja murheelliset sielut ravita.

CPR1642 25. Sillä minä tahdon wäsytytyt sielut wirgotta ja surkiat sielut rawita.

Osat1551 25. Sille mine tadhon ne wesytetut Sielut wirghotta/ ia ne surkiat Sielut rauita. (Sillä minä tahdon ne wäsytytyt sielut wirottaa/ ja ne surkeat sielut rawita.)

MLV19 25 For I have satiated the weary soul and every sorrowful soul I have replenished.

KJV 25. For I have satiated the weary soul, and I have replenished every sorrowful soul.

Luther1912 25. denn ich will die müden Seelen erquicken und die bekümmerten Seelen sättigen.

RV'1862 25. Porque embriagué el alma cansada, y toda alma entristecida henchí.

RuSV1876 25 Ибо Я напою душу утомленную и насыщу всякую душу скорбящую.

FI33/38 26. Siihen minä heräsin ja katselin, ja uneni oli minusta suloinen.

Biblia1776 26. Sentähden minä heräsin ja katselin, jossa minä olin makiasti maannut.

CPR1642 26. Sentähden minä heräisin ja cadzelin josa

Osat1551 26. Senteden mine yleshereitzin ia

minä olin makiast maannut.

ylescatzoin/ iossa mine makiasti olin maanut.
(Sentähden minä ylösheräitsen ja
ylöskatsoin/ jossa minä makeasti olin
maannut.)

MLV19 26 Upon this I awoke and beheld and my sleep
was sweet to me.
Luther1912 26. Darüber bin ich aufgewacht und sah auf
und hatte so sanft geschlafen.
RuSV1876 26 При этом я пробудился и посмотрел, и
сон мой был приятен мне.

KJV 26. Upon this I awaked, and beheld; and my
sleep was sweet unto me.
RV'1862 26. Por esto me desperté, y ví, y mi sueño
me fué sabroso.

FI33/38 27. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin
minä kylvän Israelin maahan ja Juudan
maahan ihmisen siementä ja karjan siementä.

Biblia1776 27. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä
tahdon Israelin huoneen ja Juudan huoneen
kylvää ihmisen siemenellä ja karjan
siemenellä.

CPR1642 27. Cadzo aica tule sano HERra että mina
tahdon Judan ja Israelin huonet kylwä sekä
Canssalla että carjalla.

Osat1551 27. Catzo/ aica tulepi/ sano HERRA/ ette
mine tadhon sen Israelin Honen ia Judan
Honen/ kyluä/ seke Canssalle ette Cerialle.
(Katso/ aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että
minä tahdon sen Israelin huoneen ja Judan
huoneen/ kylwää/ sekä kansalle että
karjalle.)

MLV19 27 Behold, the days come, says Jehovah, that I
will sow the house of Israel and the house of

KJV 27. Behold, the days come, saith the LORD,
that I will sow the house of Israel and the

Judah with the seed of man and with the seed of beast.

Luther1912 27. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das Haus Israel und das Haus Juda besäen will mit Menschen und mit Vieh.

RuSV1876 27 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я засею дом Израилев и дом Иудин семенем человека и семенем скота.

FI33/38 28. Ja niinkuin minä olen valvonut repiäkseni ja kukistaakseni heitä, hajottaakseni ja hävittääkseni, tuottaakseni onnettomuutta, niin minä olen valvova rakentaakseni ja istuttaakseni heitä, sanoo Herra.

CPR1642 28. Ja cosca minä walwoin heitä häwittämän repimän raateleman cadottaman ja rangaiseman: nijn minä myös walwon heitä rakendaman ja istuttaman sano HERra.

house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast.

RV'1862 27. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, y sembraré la casa de Israel, y la casa de Judá de simiente de hombre, y de simiente de animal.

Biblia1776 28. Ja pitää tapahtuman, että niinkuin minä olin valpas heitä hävittämään, repimään, raatelemaan, kadottamaan ja rankaisemaan: niin minä myös tahdon valpas olla heitä rakentamaan ja istuttamaan, sanoo Herra.

Osat1551 28. Ja quin mine waluoin heiden ylitzens/ ylesiurittaman/ repimen/ raateleman/ cadhottaman ia rangaiszeman. Nin minun mös pite waluoman heiden ylitzens/ rakendaman ia istuttaman/ sanopi HERRA. (Ja kuin minä walwoin heidän ylitsensä/ ylösjuurittaman/ repimän/ raateleman/ kadottaman ja rankaitseman. Niin minun myös pitää walwoman heidän ylitsensä/ rakentamaan ja istuttamaan/ sanoopi HERRA.)

JEREMIA

- MLV19 28 And it will happen that, just as I have watched over them to pluck up and to break down and to overthrow and to destroy and to afflict, so I will watch over them to build and to plant, says Jehovah.
- Luther1912 28. Und gleichwie ich über sie gewacht habe, auszureuten, zu zerreißen, abzubrechen, zu verderben und zu plagen: also will ich über sie wachen, zu bauen und zu pflanzen, spricht der HERR.
- RuSV1876 28 И как Я наблюдал за ними, искореняя и сокрушая, и разрушая и погубляя, и повреждая, так буду наблюдать за ними, созидавая и насаждая, говорит Господь.
- FI33/38 29. Niinä päivinä ei enää sanota: 'Isät söivät raakoja rypäleitä, lasten hampaat heltyivät';
- CPR1642 29. Ei silloin enä sanota: Isät owat racoja wijnamarjoja syönet ja lasten hambat owat huoldunet.
- KJV 28. And it shall come to pass, that like as I have watched over them, to pluck up, and to break down, and to throw down, and to destroy, and to afflict; so will I watch over them, to build, and to plant, saith the LORD.
- RV'1862 28. Y será que como tuve cuidado de ellos para arrancar, y derribar, y trastornar, y perder, y afligir; así tendré cuidado de ellos para edificar, y plantar, dijo Jehová.
- Biblia1776 29. Ei silloin enään pidä sanottaman: isät ovat happamia viinamarjoja syöneet, ja lasten hampaat ovat huoltuneet.
- Osat1551 29. Eipe silloin enembete sanota/ Iset ouat hapanuet Winamariat sönyet/ ia Lasten hambat ouat heltyneet. (Eipä silloin enempätä sanota/ Isät owat hapanneet wiinamarjat syöneet/ ja lasten hampaat owat heltyneet.)

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 29 In those days they will no more say, The fathers have eaten sour grapes and the son's teeth are set on edge.</p> | <p>KJV 29. In those days they shall say no more, The fathers have eaten a sour grape, and the children's teeth are set on edge.</p> |
| <p>Luther1912 29. Zu derselben Zeit wird man nicht mehr sagen: "Die Väter haben Herlinge gegessen, und der Kinder Zähne sind stumpf geworden":</p> | <p>RV'1862 29. En aquellos dias no dirán más: Los padres comieron las uvas acedas, y los dientes de los hijos tienen la dentera.</p> |
| <p>RuSV1876 29 В те дни уже не будут говорить: „отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина”,</p> | |
| <p>FI33/38 30. vaan jokaisen on kuoltava oman syntivelkansa tähden. Jokaiselta ihmiseltä, joka syö raakoja rypäleitä, heltyvät hänen omat hampaansa.</p> | <p>Biblia1776 30. Vaan jokaisen pitää pahan tekonsa tähden kuoleman, ja kuka ihminen syö happamia viinamrjoja, hänen hampaansa pitää huoltuman.</p> |
| <p>CPR1642 30. Waan jocaidzen pitä pahantecons tähden cuoleman ja cuca ihminen syö racoja wijnamarjoja hänen hambans pitä huoloittuman.</p> | <p>Osat1551 30. Waan iocainen pite henen pahatecons teden cooleman/ ia cuca Inhiminen sööpi raaca winamaria/ henen hampans pite heltymen. (Waan jokainen pitää hänen pahantekonsa tähden kuoleman/ ja kuka ihminen syöpi raakaa wiinamarjaa/ hänen hampaansa pitää heltymän.)</p> |
| <p>MLV19 30 But everyone will die for his own iniquity. Every man who eats the sour grapes, his teeth will be set on edge.</p> | <p>KJV 30. But every one shall die for his own iniquity: every man that eateth the sour grape, his teeth shall be set on edge.</p> |
| <p>Luther1912 30. sondern ein jeglicher soll um seiner</p> | <p>RV'1862 30. Mas cada cual morirá por su maldad: los</p> |

Missetat willen sterben, und welcher Mensch Herlinge ißt, dem sollen seine Zähne stumpf werden.

RuSV1876 30 но каждый будет умирать за свое собственное беззаконие; кто будет есть кислый виноград, у того на зубах и оскоми́на будет.

FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä teen Israelin heimon ja Juudan heimon kanssa uuden liiton;

CPR1642 31. CADzo se aica tule sano HERra että minä teen Uden liiton Israelin ja Judan huonen cansa.

MLV19 31 Behold, the days come, says Jehovah, that I will make a new covenant with the house of Israel and with the house of Judah,

Luther1912 31. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, da will ich mit dem Hause Israel und mit dem Hause Juda einen neuen Bund machen;

RuSV1876 31 Вот наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с

dientes de todo hombre que comiere las uvas acedas tendrán la dentera.

Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä teen uuden liiton Israelin huoneen kanssa ja Juudan huoneen kanssa.

Osat1551 31. CATzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ silloin minun pite tekemen Udhen Lijton Israelin ia Judan Honen cansa. (Katso/ se aika tulepi/ sanoo HERRA/ silloin minun pitää tekemän uuden liiton Israelin ja Judan huoneen kanssa.)

KJV 31. Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah:

RV'1862 31. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en los cuales haré nuevo concierto con la casa de Jacob, y con la casa de Judá:

ДОМОМ Иуды НОВЫЙ ЗАВЕТ,

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 32. en sellaista liittoa kuin se, jonka minä tein heidän isäinsä kanssa silloin, kun minä tartuin heidän käteensä ja vein heidät pois Egyptin maasta, ja jonka liittoni he ovat rikkoneet, vaikka minä olin ottanut heidät omikseni, sanoo Herra. | Biblia1776 | 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli, jonka minä heidän isäinsä kanssa tein, kun minä heidän käteensä rupesin, heitä Egyptin maalta johdattaakseni; jota liittoa ei he pitäneet, ja minä vallitsin heitä, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 32. En senkaltaista kuin entinen liitto oli jonka minä heidän Isäinsä kanssa tein koska minä heidän käteensä rupesin heitä Egyptin maalta johdattakseni. Jota liitto ei he pitäneet ja minun pitää heitä vaatiman sano HERRA. | Osat1551 | 32. Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta johdattakseni. Jota liitto ei he pitäneet/ ja minun pitää heitä vaatiman/ sanoo HERRA. (Ei senkaltaista kuin se entinen liitto oli/ jonka minä heidän isäinsä kanssa tein/ koska minä heidän käteensä rupesin/ heitä Egyptin maalta johdattakseni. Jota liittoa ei he pitäneet/ ja minun pitää heitä vaatiman/ sanoo HERRA.) |
| MLV19 | 32 not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt, because they did not continue in my covenant and I disregarded them, says | KJV | 32. Not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; which my covenant they brake, although I was an husband unto |

Jehovah.

Luther1912 32. nicht wie der Bund gewesen ist, den ich mit ihren Vätern machte, da ich sie bei der Hand nahm, daß ich sie aus Ägyptenland führte, welchen Bund sie nicht gehalten haben, und ich sie zwingen mußte, spricht der HERR;

RuSV1876 32 не такой завет, какой Я заключил с отцами их в тот день, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; тот завет Мой они нарушили, хотя Я оставался в союзе с ними, говорит Господь.

FI33/38 33. Vaan tämä on se liitto, jonka minä teen Israelin heimon kanssa niiden päivien tultua, sanoo Herra: Minä panen lakini heidän sisimpäänsä ja kirjoitan sen heidän sydämiinsä; ja niin minä olen heidän Jumalansa, ja he ovat minun kansani.

CPR1642 33. Mutta tämän pitä sen liiton oleman jonga minä Israelin lasten cansa teen tämän ajan perästä sano HERRa. Minä tahdon minun Lakini anda heidän sydämeens ja sen heidän mielijns kirjoitta: ja heidän pitä minun Canssan oleman nijn minä tahdon olla heidän

them, saith the LORD:

RV'1862 32. No como el concierto que hice con sus padres el día que tomé su mano para sacarlos de tierra de Egipto; porque ellos invalidaron mi concierto, y yo me enseñoreé de ellos, dijo Jehová.

Biblia1776 33. Mutta tämän pitää se liitto oleman, jonka minä Israelin huoneen kanssa teen tämän ajan perästä, sanoo Herra: minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä ja sen ehidän mieliinsä kirjoittaa; ja minä tahdon olla heidän Jumalansa, ja heidän pitää minun kansani oleman.

Osat1551 33. Mutta teme pite se Lijtto oleman/ ionga mine teen Israelin Lasten cansa/ temen aian pereste/ sanopi HERRA. Mine tadhon minun Lakini anda heiden sydhemens/ ia ne heiden mielihins kirioitta/ Ja heiden pite minun Canssan oleman/ Nin mine tadhon olla

Jumalans.

heiden Jumalans. (Mutta tämä pitää se liitto oleman/ jonka minä teen Israelin lasten kanssa/ tämän ajan perästä/ sanoopi HERRA. Minä tahdon minun lakini antaa heidän sydämeensä/ ja ne heidän mielihinsä kirjoittaa/ Ja heidän pitää minun kansani oleman/ Niin minä tahdon olla heidän Jumalansa.)

MLV19 33 But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, says Jehovah: I will give my laws into their mind and I will write them on their hearts. And I will be their God and they will be my people.

KJV 33. But this shall be the covenant that I will make with the house of Israel; After those days, saith the LORD, I will put my law in their inward parts, and write it in their hearts; and will be their God, and they shall be my people.

Luther1912 33. sondern das soll der Bund sein, den ich mit dem Hause Israel machen will nach dieser Zeit, spricht der HERR: Ich will mein Gesetz in ihr Herz geben und in ihren Sinn schreiben; und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;

RV'1862 33. Mas este es el concierto que haré con la casa de Israel después de aquellos dias, dijo Jehová: Daré mi ley dentro de ellos, y escribirla he en su corazón; y seré yo a ellos por Dios, y ellos me serán a mí por pueblo.

RuSV1876 33 Но вот завет, который Я заключу с домом Израилевым после тех дней, говорит Господь: вложу закон Мой во внутренность их и на сердцах их напишу его, и буду им Богом, а они будут Моим народом.

- FI33/38 34. Silloin ei enää toinen opeta toistansa eikä veli veljeänsä sanoen: 'Tuntekaa Herra.' Sillä he kaikki tuntevat minut, pienimmästä suurimpaan, sanoo Herra; sillä minä annan anteeksi heidän rikoksensa enkä enää muista heidän syntejensä.
- Biblia1776 34. Ja ei pidä kenenkään lähimmäistänsä opettaman, eikä veli veljeänsä, ja sanoman: tunne Herraa; sillä heidän pitää kaikkein minun tunteman, sekä pienten että suurten, sanoo Herra; sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa antaa anteeksi, ja en ikinä enään muista heidän syntejensä.
- CPR1642 34. Ja ei pidä kenengän toistans opettaman eikä weli weljens ja sanoman: tunne HERRa: mutta heidän pitä caickein minun tundeman sekä pienden että suurten sano HERRa: sillä minä tahdon heidän pahat tecons anda andexi ja en ikänäns enä muista heidän synnejäns.
- Osat1551 34. Ja eikenge pidhe toistans opettaman/ eike Weli Weliens/ ia sanoman/ Tunne HERRA. Mutta he caiki pite minun tundeman/ seke pienet ette swret/ sanopi HERRA. Sille mine tadhon heiden pahatecons andexianda/ ia ei ikenens enembete muista heiden syndiens päle. (Ja eikenkään pidä toistansa opettaman/ eikä weli weljeänsä/ ja sanoman/ Tunne HERRA. Mutta kaikki pitää minun tunteman/ sekä pienet että suuret/ sanoopi HERRA. Sillä minä tahdon heidän pahat tekonsa anteeksi antaa/ ja ei ikänänsä enempäätä muistaa heidän syntiensä päälle.)
- MLV19 34 And they will teach no more every man his neighbor and every man his brother, saying, Know Jehovah, for they will all know me, from the least of them to the greatest of them, says Jehovah. For I will forgive their iniquity and I
- KJV 34. And they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying, Know the LORD: for they shall all know me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD: for I will

will remember their sin no more.

Luther1912 34. und wird keiner den andern noch ein Bruder den andern lehren und sagen: "Erkenne den HERRN", sondern sie sollen mich alle kennen, beide, klein und groß, spricht der Herr. Denn ich will ihnen ihre Missetat vergeben und ihrer Sünden nimmermehr gedenken.

RuSV1876 34 И уже не будут учить друг друга, брат брата, и говорить: „познайте Господа“, ибо все сами будут знать Меня, от малого до большого, говорит Господь, потому что Я прощу беззакония их и грехов их уже не вспомяну более.

FI33/38 35. Näin sanoo Herra, joka on pannut auringon valaisemaan päivää, kuun ja tähdet lakiensa mukaan valaisemaan yötä, hän, joka liikuttaa meren, niin että sen aallot pauhaavat — Herra Sebaot on hänen nimensä:

CPR1642 35. Näin sano HERra joca Auringon anda päiwällä walkeudexi ja Cuun ja tähdet yöllä walkeudexi heidän culkemisens jälkeen. Joca meren lijcutta että hänen aldons pauhawat HERra Zebaoth on hänen nimens.

forgive their iniquity, and I will remember their sin no more.

RV'1862 34. Y no enseñará más ninguno a su prójimo, ni ninguno a su hermano, diciendo: Conocé a Jehová; porque todos me conocerán desde el más chiquito de ellos hasta el más grande, dijo Jehová; porque perdonaré su maldad, y no me acordaré más de su pecado.

Biblia1776 35. Näin sanoo Herra, joka auringon antaa päivällä valkeudeksi, kuun ja tähtien järjestyksen yöllä valkeudeksi: joka meren liikuttaa, että hänen aaltonsa pauhaavat, Herra Zebaot on hänen nimensä:

Osat1551 35. Nein sanopi HERRA/ ioca andapi Auringoisen peiuelle walkiudhexi/ ia Cuun ia Techdet heiden culkemisens ielkin/ ölle walkiudhexi. Joca Meren licutta/ ette henen Allons prwskauat/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Näin sanoopi HERRA/ joka antaapi

aurinkoisen päiwälle walkeudeksi/ ja kuun ja tähdet heidän kulkemisensa jälkeen/ yöllä walkeudeksi. Joka meren liikuttaa/ että hänen aaltonsa purskawat/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 35 Jehovah says thus, who gives the sun for a light by day and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, who stirs up the sea, so that the waves of it roar. Jehovah of hosts is his name.

KJV 35. Thus saith the LORD, which giveth the sun for a light by day, and the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, which divideth the sea when the waves thereof roar; The LORD of hosts is his name:

Luther1912 35. So spricht der HERR, der die Sonne dem Tage zum Licht gibt und den Mond und die Sterne nach ihrem Lauf der Nacht zum Licht; der das Meer bewegt, daß seine Wellen brausen, HERR Zebaoth ist sein Name:

RV'1862 35. Así dijo Jehová, que dá el sol para luz del día, las leyes de la luna y de las estrellas para luz de la noche; que parte la mar, y sus ondas braman; Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 35 Так говорит Господь, Который дал солнце для освещения днем, уставы луне и звездам для освещения ночью, Который возмущает море, так что волны его ревут; Господь Саваоф – имя Ему.

FI33/38 36. Jos väistyvät nämä lait minun kasvojeni edestä, silloin myös lakkaavat Israelin jälkeläiset olemasta kansa minun kasvojeni

Biblia1776 36. Kun senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuvat, sanoo Herra, silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman, ettei se ole

edessä ainiaan.

CPR1642 36. Cosca sencaltaisest säädyt minun edestäni huckuwat sano HERra silloin myös Israelin siemenen pitä puuttuman ettei se ole enä Canssa minun edesäni ijancaickisest.

enään kansa minun edessäni ijankaikkisesti.

Osat1551 36. Coska sencaltaiset Sädhyt minun edesteni huckuuat/ sanopi HERRA/ silloin mös Israelin Siemenen pite pwttuman/ ettei se ole sillen iocu Canssa minun edesseneni. (Koska senkaltaiset säädyt minun edestäni hukkuwat/ sanoopi HERRA/ silloin myös Israelin siemenen pitää puuttuman/ ettei se ole silleen joku kansa minun edessäni.)

MLV19 36 If these ordinances depart from before me, says Jehovah, then the seed of Israel also will cease from being a nation before me forever.

KJV 36. If those ordinances depart from before me, saith the LORD, then the seed of Israel also shall cease from being a nation before me for ever.

Luther1912 36. Wenn solche Ordnungen vergehen vor mir, spricht der HERR, so soll auch aufhören der Same Israels, daß er nicht mehr ein Volk vor mir sei ewiglich.

RV'1862 36. Si estas leyes faltaren delante de mí, dijo Jehová, también la simiente de Israel faltará para no ser nación delante de mí todos los dias.

RuSV1876 36 Если сии уставы перестанут действовать предо Мною, говорит Господь, то и племя Израилево перестанет быть народом предо Мною навсегда.

FI33/38 37. Näin sanoo Herra: Jos voidaan mitata taivaat ylhäällä ja tutkia maan perustukset alhaalla, silloin vasta minä hylkään Israelin

Biblia1776 37. Näin sanoo Herra: jos taivasta taidetaan ylhäällä mitata, ja maan perustusta alhaalla tyynni tutkiskella; niin myös minä tahdon

jälkeläiset kaikki, kaiken sen tähden, mitä he ovat tehneet, sanoo Herra.

CPR1642 37. Näin sano HERra: jos taiwas taitan ylhällä mitata ja maan perustus tyynni tutkistella niijn myös minä tahdon heittä pois coco Israelin siemenen caickein tähden cuin he tekewät sano HERra.

MLV19 37 Jehovah says thus: If heaven above can be measured and the foundations of the earth searched out beneath, then I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, says Jehovah.

Luther1912 37. So spricht der HERR: Wenn man den Himmel oben kann messen und den Grund der Erde erforschen, so will ich auch verwerfen den ganzen Samen Israels um alles, was sie tun, spricht der HERR.

RuSV1876 37 Так говорит Господь: если небо может быть измерено вверху, и основания земли исследованы внизу, то и Яотвергну все

heittää pois koko Israelin siemenen kaikkein, niiden tähden, mitkä he tehneet ovat, sanoo Herra.

Osat1551 37. Nein sanopi HERRA/ Jos Taiuas ylhelle taitan mitatta/ ia se Maan perustus tyynni vlostutkistelda/ silloin mös tadhon mine coco Israelin Siemenen poisheitte/ caikein edheste quin he tekeuet/ sanopi HERRA. (Näin sanoopi HERRA/ Jos taiwas ylhäällä taitaan mitatta/ ja se maan perustus tyynni ulostutkiskella/ silloin myös tahdon minä koko Israelin siemenen poisheittää/ kaikkein edestä kuin he tekewät/ sanoopi HERRA.)

KJV 37. Thus saith the LORD; If heaven above can be measured, and the foundations of the earth searched out beneath, I will also cast off all the seed of Israel for all that they have done, saith the LORD.

RV'1862 37. Así dijo Jehová: Si los cielos arriba se pueden medir, y abajo buscarse los fundamentos de la tierra, también yo desecharé toda la simiente de Israel por todo lo que hicieron, dijo Jehová.

племя Израилево за все то, что они делали,
говорит Господь.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 38. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananelin-tornista Kulmaporttiin asti. | Biblia1776 | 38. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että Herran kaupunki rakennetaan jälleen Hananeelintornista Kulmaporttiin asti. |
| CPR1642 | 38. Cadzo aica tule sano HERra että HERran Caupungi raketan Hananeelin tornista culmaporttin asti. | Osat1551 | 38. Catzo/ se aica tulepi/ sano HERRA/ ette sen HERRAN Caupungin pite ylesraketteman/ sijte Hananeelin Tornista/ siihen culma Portijn asti. (Katso/ se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että sen HERRAN kaupungin pitää ylösrakennettaman/ siitä Hananeelin tornista/ siihen kulmaporttiin asti.) |
| MLV19 | 38 Behold, the days come, says Jehovah, that the city will be built to Jehovah from the tower of Hananel to the gate of the corner. | KJV | 38. Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hananeel unto the gate of the corner. |
| Luther1912 | 38. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß die Stadt des HERRN soll gebaut werden vom Turm Hananeel an bis ans Ecktor; | RV'1862 | 38. He aquí que vienen dias, dijo Jehová y la ciudad será edificada a Jehová, desde la torre de Jananeel hasta la puerta del rincón. |
| RuSV1876 | 38 Вот, наступают дни, говорит Господь, когда город устроен будет во славу Господа от башни Анамеила до ворот угольных, | | |
| FI33/38 | 39. Ja edelleen mittanuora kulkee suoraan | Biblia1776 | 39. Ja mittanuora pitää siellä kohdastansa |

Gaarebin kukkulalle ja kääntyy sitten Gooaan.

CPR1642 39. Ja tasausnuora pitä sielä cohdastans käymän haman Garebin cuckulan asti kääten Gaathi päin.

käymänhamaan Garebin kukkulaan asti, ja käymän ympäri Goaan.

Osat1551 39. Ja sen Tasanooren pite sielde codhastans edeskeumen/ haman siihen cuckulaan asti Gared/ ia se käteen Gaathin pein. (Ja sen tasanuoran pitää sieltä kohdastansa edeskäymän/ hamaan siihen kukkulaan asti Gared/ ja se käteen Gaathin päin.)

MLV19 39 And the measuring line will go out further straight onward to the hill Gareb and will turn about to Goah {Goath}.

KJV 39. And the measuring line shall yet go forth over against it upon the hill Gareb, and shall compass about to Goath.

Luther1912 39. und die Richtschnur wird neben demselben weiter herausgehen bis an den Hügel Gareb und sich gen Goath wenden;

RV'1862 39. Y saldrá más adelante el cordel de la medida delante de él sobre el collado de Gareb, y cercará a Goata:

RuSV1876 39 и землемерная вервь пойдет далее прямо до холма Гарива и обойдет Гоаф.

FI33/38 40. Ja koko laakso, ruumiineen ja tuhkineen, ja kaikki keto Kidronin puroon asti, Hevosportin kulmaan saakka itään päin, on oleva Herralle pyhitetty. Ei sitä enää ikinä hävitetä eikä kukisteta.

Biblia1776 40. Ja kaiken ruumiisten ja tuhkalaakson, ja kaikki pellot, hamaan Kidronin ojaan saakka, ja hamaan Hevosportin kulmaan, itään päin, pitää Herralle pyhä oleman, niin ettei sitä ikänä särjetä eli rikota.

CPR1642 40. Ja coco cuolluitten ja tuhgan laxo ja coco peldo haman Kidronin ojan saacka: Ja haman hewoisportin culman itän päin pitä HERralle

Osat1551 40. Ja se coco Coolemanlaxo ia se Tuhganpaicka/ ynne sen coco Coolemanpellon/ haman siihen Kidronin

pyhä oleman nijn ettei se ikänäns särjetä eli ricota.

Oiaan sahca/ Ja haman sihen Oriten Portin culman Iteen pein/ pite Pyhe HERRALLE oleman. Nin ettei se ikenens seriete/ eli poisricotuxi tule. (Ja se koko kuolemanlaakso ja se tuhkanpaikka/ ynnä sen koko kuolemanpellon/ hamaan siihen Kidronin ojaan saakka/ Ja hamaan siihen oritten portin kulmaan itään päin/ pitää pyhä HERRALLE oleman. Niin ettei se ikänänsä särjetä/ eli pois rikotuksi tule.)

MLV19 40 And the whole valley of the dead bodies and of the ashes and all the fields, to the brook Kidron, to the corner of the horse gate toward the east, will be holy to Jehovah. It will not be plucked up, nor thrown down any more everlasting.

KJV 40. And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook of Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

Luther1912 40. und das Tal der Leichen und Asche samt dem ganzen Acker bis an den Bach Kidron, bis zur Ecke am Roßtor gegen Morgen, wird dem Herrn heilig sein, daß es nimmermehr zerrissen noch abgebrochen soll werden.

RV'1862 40. Y a todo el valle de los cuerpos muertos, y de la ceniza, y todas las llanuras hasta el arroyo de Cedrón, hasta la esquina de la puerta de los caballos al oriente, santo a Jehová: no será arrancado, ni destruido más para siempre.

RuSV1876 40 И вся долина трупов и пепла, и все поле до потока Кедрона, доугла конских ворот к востоку, будет святынею Господа; не разрушится и не распадется вовеки.

32 luku

Pellon osto Anatotissa.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Sidkian, Juudan kuninkaan, kymmenentenä vuotena, se on Nebukadressarin kahdeksantenatoista vuotena.</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kymmenentenä Zedekian, Juudan kininkaan, vuonna, joka on Nebukadnetsarin kahdeksastoistakymmenes vuosi.</p> |
| <p>CPR1642 1. TAMä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle kymmendenä Zedechian Judan Cuningan vuonna joca on NebucadNezarin cahdexastoistakymmenes vuosi.</p> | |
| <p>MLV19 1 The word that came to Jeremiah from Jehovah in the tenth year of Zedekiah, king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadnezzar.</p> | <p>KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar.</p> |
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia im zehnten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, welches ist das achtzehnte Jahr Nebukadnezars.</p> | <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová el décimo año de Sedecías, rey de Judá, el mismo es el décimo octavo año de Nabucodonosor.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое было от Господа к Иеремии в десятый год Седекии, царя Иудейского; этот год был восемнадцатым</p> | |

годом Навуходоносора.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Silloin Baabelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemia, ja profeetta Jeremia oli suljettuna vankilan pihaan, joka on Juudan kuninkaan linnassa. | Biblia1776 | 2. Silloin Babelin kuninkaan sotajoukko piiritti Jerusalemin; mutta propheta Jeremia oli vankina pihassa vankihuoneen edessä, joka oli Juudan kuninkaan huoneessa. |
| CPR1642 | 2. Silloin Babelin Cuningan sotajoukko piiritti Jerusalemin: Mutta Propheta Jeremia oli fangina pihassa fangihuonen edessä Judan Cuningan huonesä: | | |
| MLV19 | 2 Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house. | KJV | 2. For then the king of Babylon's army besieged Jerusalem: and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the prison, which was in the king of Judah's house. |
| Luther1912 | 2. Dazumal belagerte das Heer des Königs zu Babel Jerusalem. Aber der Prophet Jeremia lag gefangen im Vorhof des Gefängnisses am Hause des Königs in Juda, | RV'1862 | 2. Y entónces el ejército del rey de Babilonia tenía cercada a Jerusalem; y el profeta Jeremías estaba preso en el patio de la guarda que estaba en la casa del rey de Judá. |
| RuSV1876 | 2 Тогда войско царя Вавилонского осаждало Иерусалим, и Иеремия пророк был заключен во дворе стражи, который был при доме царя Иудейского. | | |
| FI33/38 | 3. Sinne oli Sidkia, Juudan kuningas, hänet | Biblia1776 | 3. Johonka Zedekia, Juudan kuningas, oli |

sulkenut sanoen: Miksi sinä ennustat näin:
Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän valloittaa sen?

CPR1642 3. Cuhunga Zedechia Judan Cuningas oli andanut hänen panda sanoden: mixi sinä ennustat ja sanot: näitä sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hän on woittawa sen.

MLV19 3 For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Why do you prophesy and say, Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will take it.

Luther1912 3. dahin Zedekia, der König Juda's, ihn hatte lassen verschließen und gesagt: Warum weissagst du und sprichst: So spricht der HERR: Siehe, ich gebe diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel, und er soll sie gewinnen;

RuSV1876 3 Седекия, царь Иудейский, заключил его туда, сказав: „зачем ты пророчествуешь и говоришь: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей вруки царя Вавилонского, и он возьмет его;

antanut panna hänen, sanoen: miksi sinä ennustat ja sanot: näitä sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hän on voittava sen?

KJV 3. For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying, Wherefore dost thou prophesy, and say, Thus saith the LORD, Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

RV'1862 3. Que Sedecías, rey de Judá le había echado preso, diciendo: ¿Por qué profetizas tú, diciendo: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y tomarla ha?

JEREMIA

- FI33/38 4. Ja Sidkia, Juudan kuningas, ei pääse kaldealaisten käsistä, vaan hänet annetaan Baabelin kuninkaan käsiin, ja hänen täytyy puhua hänen kanssaan suusta suuhun ja nähdä hänet silmästä silmään.
- CPR1642 4. Ja Zedechian Judan Cuningan ei pidä Chaldealaisilda pääsemän waan minä annan hänen Babelin Cuningan käsijn nijn että hänen pitä suusta suuhun händä puhutteleman ja silmilläns näkemän.
- MLV19 4 And Zedekiah king of Judah will not escape out of the hand of the Chaldeans, but will surely be delivered into the hand of the king of Babylon and will speak with him mouth to mouth and his eyes will behold his eyes.
- Luther1912 4. und Zedekia, der König Juda's, soll den Chaldäern nicht entrinnen, sondern ich will ihn dem König zu Babel in die Hände geben, daß er mündlich mit ihm reden und mit seinen Augen ihn sehen soll.
- RuSV1876 4 и Седекия, царь Иудейский, не избегнет от рук Халдеев, но непременно предан будет в руки царя Вавилонского, и будет говорить с ним устами к устам, и глаза его
- Biblia1776 4. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ei pidä kaldealaisilta pääsemän, vaan minä kaiketi annan hänen Babelin kuninkaan käsiin, niin että hänen pitää suusta suuhun häntä puhutteleman, ja silmillänsä hänen silmänsä näkemän.
- KJV 4. And Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes;
- RV'1862 4. Y Sedecías, rey de Judá no escapará de la mano de los Caldeos: mas de cierto será entregado en mano del rey de Babilonia, y su boca hablará con su boca, y sus ojos verán sus ojos.

увидят глаза его;

- FI33/38 5. Ja hän kuljettaa Sidkian Baabeliin, ja sinne hän jää, kunnes minä katson hänen puoleensa, sanoo Herra. Kun te taistelette kaldealaisia vastaan, ei teillä ole menestystä.
- Biblia1776 5. Ja hänen pitää viemän Zedekian Babeliin; siellä hänen pitää myös pysymän, siihenasti kuin minä etsin häntä, sanoo Herra. Vaikka te soditte kaldealaisia vastaan, ei sen kuitenkaan pidä teille menestyvän.
- CPR1642 5. Ja hänen pitä Zedechian wiemän Babelijn siellä myös pitä hänen pysymän siihenasti kuin minä edzin händä sano HERra sillä waicka te soditta Chaldealaisia watan ei sen cuitengan pidä teille menestymän.
- MLV19 5 And he will bring Zedekiah to Babylon and there he will be until I visit him, says Jehovah. Though you* fight with the Chaldeans, you* will not prosper?
- KJV 5. And he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I visit him, saith the LORD: though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper.
- Luther1912 5. Und er wird Zedekia gen Babel führen; da soll er auch bleiben, bis daß ich ihn heimsuche, spricht der HERR; denn ob ihr schon wider die Chaldäer streitet, soll euch doch nichts gelingen.
- RV'1862 5. Y hará venir en Babilonia a Sedecías, y allá estará hasta que yo le visite, dijo Jehová. Si peleareis con los Caldeos, no os sucederá bien.
- RuSV1876 5 и он ответет Седекию в Вавилон, где он и будет, доколе не посету его, говорит Господь. Если вы будете воевать с Халдеями, то не будете иметь успеха?"

JEREMIA

FI33/38	6. Ja Jeremia sanoi: Minulle tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	6. Ja Jeremia sanoi: Herran sana on tapahtunut minulle ja sanoi:
CPR1642	6. JA Jeremia sanoi: HERran sana on tapahtunut minulle ja sanoi: cadzo Hanameel Sallumin poica tule sinun tygös ja on sanowa:		
MLV19	6 And Jeremiah said, The word of Jehovah came to me, saying,	KJV	6. And Jeremiah said, The word of the LORD came unto me, saying,
Luther1912	6. Und Jeremia sprach: Es ist des HERRN Wort geschehen zu mir und spricht:	RV'1862	6. Y dijo Jeremías: Palabra de Jehová fué a mí, diciendo:
RuSV1876	6 И сказал Иеремия: таково было ко мне слово Господне:		
FI33/38	7. Katso, Hanamel, setäsi Sallumin poika, tulee sinun luoksesi ja sanoo: 'Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, sillä sinulla on lunastusoikeus, niin että saat ostaa sen.'	Biblia1776	7. Katso, Hanamel Sallumin, sinun setäs poika, tulee sinun tykö, ja on sanova: osta minun peltoni Anatotissa, sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä ostaa.
CPR1642	7. Osta minun peldon Anathothista: sillä sinulla on lähimmäinen oikeus sitä osta.		
MLV19	7 Behold, Hanamel the son of Shallum your uncle will come to you, saying, Buy my field that is in Anathoth. For the right of redemption is your to buy it.	KJV	7. Behold, Hanameel the son of Shallum thine uncle shall come unto thee, saying, Buy thee my field that is in Anathoth: for the right of redemption is thine to buy it.
Luther1912	7. Siehe, Hanameel, der Sohn Sallums, deines	RV'1862	7. He aquí que Janameel, hijo de Sellum tu

Oheims, kommt zu dir und wird sagen: Kaufe du meinen Acker zu Anathoth; denn du hast das nächste Freundrecht dazu, daß du ihn kaufen sollst.

RuSV1876 7 вот Анамеил, сын Саллума, дяди твоего, идет к тебе сказать: „купи себе поле мое, которое в Анафофе, потому что по праву родства тебе надлежит купить его”.

tio, viene a tí, diciendo: Cómprame mi heredad que está en Anatot, porque tú tienes derecho a ella para comprarla.

FI33/38 8. Ja Hanamel, setäni poika, tuli Herran sanan mukaan minun luokseni vankilan pihaan ja sanoi minulle: Osta minun peltoni, joka on Anatotissa, Benjaminin maassa, sillä sinulla on perintöoikeus ja sinulla on lunastusoikeus: osta se itsellesi. Silloin minä ymmärsin, että se oli Herran sana.

Biblia1776 8. Ja niin Hanamel minun setäni poika tuli minun tyköni, niinkuin Herra oli sanonut, pihalla vankihuoneen edessä, ja sanoi minulle: osta minun peltoni Anatotissa, joka on Benjaminin maalla; sillä sinulla on siihen perintö-oikeus, ja sinä olet lähimmäinen: osta se sinulles. Niin minä ymmärsin, sen olevan Herran sanan.

CPR1642 8. Ja nijn Hanameel minun setäni poica tuli minun tygöni nijncuin HERra oli sanonut pihalla fangihuonen edesä ja sanoi minulle: Osta minun peldon Anathothis joca on Benjaminin maalla: sillä sinulla on sijhen perindöoikeus ja sinä olet lähimmäinen osta se.

MLV19 8 So Hanamel my uncle's son came to me in

KJV 8. So Hanameel mine uncle's son came to me

the court of the guard according to the word of Jehovah and said to me, I beseech you, buy my field that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin. For the right of inheritance is your and the redemption is your. Buy it for yourself. Then I knew that this was the word of Jehovah.

Luther¹⁹¹² 8. Also kam Hanameel, meines Oheims Sohn, wie der HERR gesagt hatte, zu mir in den Hof des Gefängnisses und sprach zu mir: Kaufe doch meinen Acker zu Anathoth, der im Lande Benjamin liegt; denn du hast Erbrecht dazu, und du bist der nächste; kaufe du ihn! Da merkte ich, daß es des Herrn Wort wäre,

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 И Анамеил, сын дяди моего, пришел ко мне, по слову Господню, во двор стражи и сказал мне: „купи поле мое, которое в Анафофе, в земле Вениаминовой, ибо право наследства твое и право выкупа твое; купи себе". Тогда я узнал, что это было слово Господне.

FI33/38 9. Ja minä ostin Hanamelilta, setäni pojalta, pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahat, seitsemäntoista sekeliä hopeata,

in the court of the prison according to the word of the LORD, and said unto me, Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the country of Benjamin: for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself. Then I knew that this was the word of the LORD.

RV¹⁸⁶² 8. Y vino a mí Janameel, hijo de mi tío, conforme a la palabra de Jehová, al patio de la guarda, y díjome: Compra ahora mi heredad que está en Anatot, en tierra de Benjamín; porque tuyo es el derecho de la herencia, y a ti compete la redención: cómprala para tí. Entónces conocí que era palabra de Jehová.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja ostin Hanamelilta minun setäni pojalta pellon, joka on Anatotissa, ja punnitsin hänelle rahaa seitsemäntoista sikliä ja kymmenen hopea penninkiä.

CPR1642 9. Nijn minä ymmärsin sen olewan HERran sanan ja ostin pellon Hanameelildä minun setäni pojalda Anathothis ja punnidzin hänelle raha seidzementoistakymmendä hopia sicliä:

MLV19 9 And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel my uncle's son and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

Luther1912 9. und kaufte den Acker von Hanameel, meines Oheims Sohn, zu Anathoth, und wog ihm das Geld dar, siebzehn Silberlinge.

RuSV1876 9 И купил я поле у Анамеила, сына дяди моего, которое в Анафофе, и отвесил ему семь сиклей серебра и десять сребренников;

FI33/38 10. kirjoitin kauppakirjan ja sinetöin sen, otin todistajat ja punnitsin rahat vaa'alla.

CPR1642 10. Ja kirjoitin kirjoituxen ja wahwistin sen sinetillä ja otin siihen todistuxet ja punnidzin rahan waagalla/

MLV19 10 And I signed the deed and sealed it and called witnesses and weighed him the money

KJV 9. And I bought the field of Hanameel my uncle's son, that was in Anathoth, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver.

RV'1862 9. Y compré la heredad de Janameel, hijo de mi tio, la cual estaba en Anatot; y peséle el dinero, siete siclos y diez monedas de plata.

Biblia1776 10. Ja kirjoitin kirjaan, ja vahvistin sen sinetillä, ja otin todistukset, ja punnitsin rahan vaa'alla.

KJV 10. And I subscribed the evidence, and sealed it, and took witnesses, and weighed

in the balances.

Luther1912 10. Und ich schrieb einen Brief und versiegelte ihn und nahm Zeugen dazu und wog das Geld dar auf einer Waage

RuSV1876 10 и записал в книгу и запечатал ее, и пригласил к тому свидетелей и отвесил серебро на весах.

FI33/38 11. Sitten minä otin sinetöidyn kauppakirjan, sopimuksen ja määräykset sekä avoimen kirjan,

CPR1642 11. Ja otin sinetillä vahvistetun kaupakirjan tygöni oikeuden ja tavan jälken ja myös awojoman kirjan.

MLV19 11 So I took the deed of the purchase, both what was sealed, according to the law and custom and what was open,

Luther1912 11. und nahm zu mir den versiegelten Kaufbrief nach Recht und Gewohnheit und eine offene Abschrift

RuSV1876 11 И взял я купчую запись, как запечатанную по закону и уставу, таки открытую;

FI33/38 12. ja annoin kauppakirjan Baarukille, Neerian,

him the money in the balances.

RV'1862 10. Y escribí la carta, y selléla, e hice atestiguar a testigos, y pesé el dinero con balanza;

Biblia1776 11. Ja otin sinetillä vahvistetun kaupakirjan tyköni, oikeuden ja tavan jälkeen, ja myös avoimen kirjan,

KJV 11. So I took the evidence of the purchase, both that which was sealed according to the law and custom, and that which was open:

RV'1862 11. Y tomé la carta de la venta sellada, según el derecho y costumbres, y el traslado abierto.

Biblia1776 12. Ja annoin kaupakirjan Barukille Neerijan

Mahsejan pojan, pojalle, serkkuni Hanamelin nähden ja todistajain nähden, jotka olivat kirjoittaneet kauppakirjan alle, ja kaikkien juutalaisten nähden, jotka istuivat vankilan pihassa,

pojalle, Mahsejan pojan, Hanamelin, minun setäni pojan silmäin edessä ja todistajain silmäin edessä, jotka kauppakirjan allekirjoittaneet olivat, ja kaikkien Juudalaisten silmäin edessä, jotka pihassa vankihuoneen edessä asuivat.

CPR1642 12. Ja annoin cauppakirjan Baruchille Nerian pojalle Mahasean pojan Hanameelin minun setäni pojan ja todistajain jotca cauppakirjasa olit ja caickein Judalaisten läsnä olles jotca pihasa fangihuonen edesä istuit.

MLV19 12 and I delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel my uncle's son and in the presence of the witnesses who signed the deed of the purchase, before all the Jews who sat in the court of the guard.

KJV 12. And I gave the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Maaseiah, in the sight of Hanameel mine uncle's son, and in the presence of the witnesses that subscribed the book of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the prison.

Luther1912 12. und gab den Kaufbrief Baruch, dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, in Gegenwart Hanameels, meines Vетters, und der Zeugen, die im Kaufbrief geschrieben standen, und aller Juden, die im Hofe des Gefängnisses saßen,

RV'1862 12. Y dí la carta de venta a Baruc, hijo de Neri, hijo de Maasías, delante de Janameel, el hijo de mi tio, y delante de los testigos que estaban escritos en la carta de venta, delante de todos los Judíos que estaban en el patio de la guarda.

RuSV1876 12 и отдал эту купчую запись Варуху, сыну Нирии, сына Маасеи, в глазах Анамеила,

JEREMIA

сына дяди моего, и в глазах свидетелей,
подписавших эту купчую запись, в глазах
всех Иудеев, сидевших на дворе стражи;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 13. ja minä käsikin Baarukia heidän nähtensä sanoen: | Biblia1776 | 13. ja minä käsikin Barukia heidän silmäinsä edessä ja sanoin: |
| CPR1642 | 13. Ja käsikin Baruchia heidän silmäins edes ja sanoin: | | |
| MLV19 | 13 And I charged Baruch before them, saying, | KJV | 13. And I charged Baruch before them, saying, |
| Luther1912 | 13. und befahl Baruch vor ihren Augen und sprach: | RV'1862 | 13. Y mandé a Baruc delante de ellos, diciendo: |
| RuSV1876 | 13 и заповедал Варуху в присутствии их: | | |
| FI33/38 | 14. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Ota nämä kirjat, tämä kauppakirja, sekä sinetöity että tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne säilyisivät kauan aikaa. | Biblia1776 | 14. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: ota nämä kirjat, tämä sinetillä vahvistettu kauppakirja, ja tämä avoin kirja, ja pane ne saviastiaan, että ne olisivat kauvan aikaa tallella. |
| CPR1642 | 14. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: ota nämät kirjat tämä sinetillä wahwistettu cauppakirja ja tämä awojoin kirja ja pane ne sawiastiaan että he olisit cappalen aica tallella. | | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase which is sealed and this deed which is open and put them in an earthen vessel that they may continue many days.</p> | <p>KJV 14. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Take these evidences, this evidence of the purchase, both which is sealed, and this evidence which is open; and put them in an earthen vessel, that they may continue many days.</p> |
| <p>Luther1912 14. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Nimm diese Briefe, den versiegelten Kaufbrief samt dieser offenen Abschrift, und lege sie in ein irdenes Gefäß, daß sie lange bleiben mögen.</p> | <p>RV'1862 14. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Toma estas cartas, esta carta de venta, la sellada, y esta que es la carta abierta, y pónlas en un vaso de barro, para que se guarden muchos dias.</p> |
| <p>RuSV1876 14 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: возьми сии записи, эту купчую запись, которая запечатана, и эту запись открытую, и положи их в глиняный сосуд, чтобы они оставались там многие дни.</p> | |
| <p>FI33/38 15. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Vielä kerran ostetaan tässä maassa taloja ja peltoja ja viinitarhoja.</p> | <p>Biblia1776 15. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: vielä nyt pitää ostettaman huoneita, peltoja ja viinämäkiä tässä maassa.</p> |
| <p>CPR1642 15. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: vielä nyt pitä ostettaman huoneita peldoja ja wijnamäkiä näisä maisa.</p> | |
| <p>MLV19 15 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Houses and fields and vineyards will yet</p> | <p>KJV 15. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Houses and fields and vineyards</p> |

again be bought in this land.

Luther1912 15. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Noch soll man Häuser, Äcker und Weinberge kaufen in diesem Lande.

RuSV1876 15 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дома и поля ивиноградники будут снова покупаемы в земле сей.

FI33/38 16. Ja annettuani kauppakirjan Baarukille, Neerian pojalle, minä rukoilin Herraa sanoen:

CPR1642 16. JA cuin minä olin andanut Baruchille Nerian pojalle cauppakirjan rucoilin minä HERra ja sanoin:

MLV19 16 Now after I had delivered the deed of the purchase to Baruch the son of Neriah, I prayed to Jehovah, saying,

Luther1912 16. Und da ich den Kaufbrief hatte Baruch, dem Sohn Nerias, gegeben, betete ich zum HERRN und sprach:

RuSV1876 16 И, передав купчую запись Варуху, сыну Нирии, я помолился Господу:

FI33/38 17. Oi Herra, Herra! Katso, sinä olet tehnyt taivaan ja maan suurella voimallasi ja

shall be possessed again in this land.

RV'1862 15. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Aun se comprarán y venderán casas, y heredades, y viñas, en esta tierra.

Biblia1776 16. Ja kun minä olin antanut Baarukille Nerian pojalle kauppakirjan, rukoilin minä Herraa ja sanoin:

KJV 16. Now when I had delivered the evidence of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying,

RV'1862 16. Y después que dí la carta de venta a Baruc, hijo de Nerí, oré a Jehová, diciendo:

Biblia1776 17. Ah Herra, Herra! katso, sinä olet tehnyt taivaat ja maan suurella voimallas ja

ojennetulla käsivarrellasi: ei mikään ole sinulle mahdotonta;

CPR1642 17. O HERra Jumala cadzo sinä olet tehnyt taiwan ja maan sinun suurella woimallas ja sinun cocotetulla käsiwarrellas ja ei ole mitän sinulle mahdotoinda.

MLV19 17 Ah lord Jehovah! Behold, you have made the heavens and the earth by your great power and by your outstretched arm. There is nothing too hard for you,

Luther1912 17. Ach HERR HERR, siehe, du hast Himmel und Erde gemacht durch deine große Kraft und durch deinen ausgestreckten Arm, und ist kein Ding vor dir unmöglich;

RuSV1876 17 „о, Господи Боже! Ты сотворил небо и землю великою силою Твоею и простертою мышцею; для Тебя ничего нет невозможного;

FI33/38 18. sinä, joka teet laupeuden tuhansille, mutta kostat isäin pahat teot heidän jälkeensä heidän lastensa helmaan; sinä suuri, voimallinen Jumala, jonka nimi on Herra Sebaot,

CPR1642 18. Sinä joca monelle tuhannelle teet hywin ja

ojennetulla käsivarrellas; ei ole mitään sinulle mahdotonta.

KJV 17. Ah Lord GOD! behold, thou hast made the heaven and the earth by thy great power and stretched out arm, and there is nothing too hard for thee:

RV'1862 17. ¡Ah, Señor Jehová! he aquí que tu hiciste el cielo y la tierra con tu gran poder, y con tu brazo extendido, ni hay nada que se te esconda:

Biblia1776 18. Sinä, joka monelle tuhannelle teet hyvin, ja kostat isäin pahat teot heidän lastensa helmaan heidän jälkeensä; sinä suuri ja väkevä Jumala, Zebaot on sinun nimes,

costat Isäin pahat tegot heidän lastens
helmaan heidän jälkens sinä suuri ja wäkewä
Jumala HERra Zebaoth on sinun nimes:

- MLV19 18 who show loving kindness to thousands
and recompense the iniquity of the fathers
into the bosom of their sons after them, the
great, the mighty God. Jehovah of hosts is his
name,
- Luther1912 18. der du wohltust vielen Tausenden und
vergiltst die Missetat der Väter in den Busen
ihrer Kinder nach ihnen, du großer und starker
Gott; HERR Zebaoth ist dein Name;
- RuSV1876 18 Ты являешь милость тысячам и за
беззаконие отцов воздаешь в недра детям
их после них: Боже великий, сильный,
Которому имя Господь Саваоф!
- FI33/38 19. suuri neuvossa ja väkevä teossa, sinä,
jonka silmät ovat avoimet tarkkaamaan
kaikkia ihmislusten teitä, antaaksesi
itsekullekin hänen vaelluksensa ja hänen
töittänsä hedelmän mukaan;
- CPR1642 19. Isoi neuwos ja wäkewä töisä ja sinun
silmäs owat awoi caickein ihmisten lasten
- KJV 18. Thou shewest lovingkindness unto
thousands, and recompensest the iniquity of
the fathers into the bosom of their children
after them: the Great, the Mighty God, the
LORD of hosts, is his name,
- RV'1862 18. Que haces misericordia en millares, y
vuelves la maldad de los padres en el seno
de sus hijos después de ellos: Dios Grande,
Poderoso, Jehová de los ejércitos es su
nombre.
- Biblia1776 19. Suuri neuvossa ja väkevä töissä, ja sinun
silmäs ovat avoinna kaikkein ihmisten lasten
teiden päälle, antaakses kullekin heidän
menonsa jälkeen ja heidän töittänsä
hedelmän jälkeen.

teiden päälle andaxes cullengin heidän
menons jälkeen ja heidän menons hedelmän
jälken.

MLV19 19 great in counsel and mighty in work, whose
eyes are open upon all the ways of the sons of
men, to give everyone according to his ways
and according to the fruit of his practices,

KJV 19. Great in counsel, and mighty in work: for
thine eyes are open upon all the ways of the
sons of men: to give every one according to
his ways, and according to the fruit of his
doings:

Luther1912 19. groß von Rat und mächtig von Tat, und
deine Augen stehen offen über alle Wege der
Menschenkinder, daß du einem jeglichen gibst
nach seinem Wandel und nach der Frucht
seines Wesens;

RV'1862 19. Grande en consejo, y magnífico en
hechos; porque tus ojos están abiertos sobre
todos los caminos de los hijos de los
hombres, para dar a cada uno según sus
caminos, y según el fruto de sus obras:

RuSV1876 19 Великий в совете и сильный в делах,
Которого очи отверсты на все пути сынов
человеческих, чтобы воздавать каждому по
путям его и по плодам дел его,

FI33/38 20. sinä, joka teit tunnustekoja ja ihmeitä
Egyptin maassa ja olet tehnyt niitä hamaan
tähän päivään asti sekä Israelissa että muitten
ihmisten seassa, ja joka olet tehnyt itsellesi
nimen, senkaltaisen kuin se tänäkin päivänä
on.

Biblia1776 20. Sinä, joka Egyptin maalla merkkejä ja
ihmeitä teit, ja aina tähän päivään asti, sekä
Israelin että ihmisten kanssa, ja teit sinulles
nimen, niinkuin se tänäpä on.

CPR1642 20. Sinä joca Egyptin maalla merkejä ja

ihmeitä teit aina tähän päiwän asti sekä Israelin että ihmisten cansa ja teit sinulles nimen nijncuin se tänäpä'n on.

- MLV19 20 who set signs and wonders in the land of Egypt, even to this day, both in Israel and among other men and made you a name, as at this day,
- Luther1912 20. der du in Ägyptenland hast Zeichen und Wunder getan bis auf diesen Tag, an Israel und den Menschen, und hast dir einen Namen gemacht, wie er heutigestages ist;
- RuSV1876 20 Который совершил чудеса и знамения в земле Египетской, и совершаешь до сего дня и в Израиле и между всеми людьми, и соделал Себе имя, как в сей день,
- FI33/38 21. Sinä veit kansasi Israelin pois Egyptin maasta tunnusteoilla ja ihmeillä, väkevällä kädellä ja ojennetulla käsivarrella, suurella peljätyksellä,
- CPR1642 21. Ja weit sinun Canssas Israelin ulos Egyptin maalda merkeillä ja ihmeillä ja wäkewällä kädellä cocotetulla käsiwarrella ja suurella pelgolla/
- KJV 20. Which hast set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel, and among other men; and hast made thee a name, as at this day;
- RV'1862 20. Que pusiste señales y portentos en tierra de Egipto hasta este día, y en Israel, y en el hombre; e hiciste para tí nombre cual es este día:
- Biblia1776 21. Sinä veit kansas Israelin ulos Egyptin maalta merkeillä ja ihmeillä ja väkevällä kädellä, ojennetulla käsivarrella, ja suurella pelvolla,

JEREMIA

- MLV19 21 and brought out your people Israel out of the land of Egypt with signs and with wonders and with a strong hand and with an outstretched arm and with great terror,
- Luther1912 21. und hast dein Volk Israel aus Ägyptenland geführt durch Zeichen und Wunder, durch deine mächtige Hand, durch ausgestrecktem Arm und durch großen Schrecken;
- RuSV1876 21 и вывел народ Твой Израиля из земли Египетской знамениями и чудесами, и рукою сильною и мышцею простертою, при великом ужасе,
- FI33/38 22. ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannotulla valalla olit luvannut antaa heille, maan, joka vuotaa maitoa ja mettä.
- CPR1642 22. Ja annoit heille tämän maan jongs heidän Isillens wannonut olit sen heille andaxes maan josa riesca ja hunajata wuoti.
- MLV19 22 and gave them this land, which you swore to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey.
- Luther1912 22. und hast ihnen dies Land gegeben, welches du ihren Vätern geschworen hattest,
- KJV 21. And hast brought forth thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with a stretched out arm, and with great terror;
- RV'1862 21. Y sacaste tu pueblo Israel de tierra de Egipto con señales y portentos, y con mano fuerte, y brazo extendido, y con espanto grande:
- Biblia1776 22. Ja annoit heille tämän maan, jonka sinä heidän isillensä vannonut olit, sen heille antaakses: maan, joka rieskaa ja hunajaa vuosi.
- KJV 22. And hast given them this land, which thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey;
- RV'1862 22. Y les diste esta tierra, de la cual juraste a sus padres que se la darías, tierra que corre

daß du es ihnen geben wolltest, ein Land,
darin Milch und Honig fließt:

RuSV1876 22 и дал им землю сию, которую дать им
клятвенно обещал отцам их, землю,
текущую молоком и медом.

leche y miel.

FI33/38 23. Mutta kun he olivat tulleet ja ottaneet sen
omaksensa, eivät he kuulleet sinun ääntäsi
eivätkä vaeltaneet sinun lakisi mukaan; he
eivät tehneet mitään siitä, mitä sinä olit
käskenyt heidän tehdä. Silloin sinä annoit
kaiken tämän onnettomuuden kohdata heitä.

Biblia1776 23. Ja koska he sinne tulivat ja omistivat sen,
ei he kuulleet sinun ääntäs, eikä vaeltaneet
sinun lakisi jälkeen; ja kaikkea mitä sinä
käskenyt olit heidän tehdä, ei he sitä
tehneet; sentähden sinä annoit myös kaiken
tämän onnettomuuden heille tapahtua.

CPR1642 23. Ja cosca he sinne tulit ja omistit sen ei he
cuullet sinun äändäs eikä waeldanet sinun Lakis
jälken ja caickia mitä sinä käskenyt olit heidän
tehdä ei he sitä tehnet sentähden sinä annoit
myös caiken tämän onnettomuden heille
tapahtua.

MLV19 23 And they came in and possessed it, but
they obeyed not your voice, nor walked in
your law. They have done nothing of all that
you commanded them to do. Therefore you
have caused all this evil to come upon them.

KJV 23. And they came in, and possessed it; but
they obeyed not thy voice, neither walked in
thy law; they have done nothing of all that
thou commandedst them to do: therefore
thou hast caused all this evil to come upon
them:

Luther1912 23. und da sie hineinkamen und es besaßen,

RV'1862 23. Y entraron, y poseyéronla; y no oyeron tu

gehorchten sie deiner Stimme nicht,
wandelten auch nicht nach deinem Gesetz;
und alles, was du ihnen gebotest, daß sie es
tun sollten, das ließen sie; darum du auch
ihnen all dies Unglück ließest widerfahren;

RuSV1876 23 Они вошли и завладели ею, но не стали
слушать гласа Твоего и поступать по закону
Твоему, не стали делать того, что Ты
заповедал им делать, и за то Ты навел на
них все это бедствие.

voz, ni anduvieron en tu ley; nada de lo que
les mandaste que hiciesen, hicieron: por
tanto hiciste venir sobre ellos todo este mal.

FI33/38 24. Katso, piiritysvallit ovat edenneet aivan
kaupunkiin asti, niin että se valloitetaan, ja
kaupunki joutuu miekan, nälän ja ruton
pakosta kaldealaisten valtaan, jotka sotivat
sitä vastaan. Mitä sinä olet puhunut, on
tapahtunut, ja katso, sinä näet sen.

Biblia1776 24. Katso, tämä kaupunki on piiritetty, niin
että se pitää voitettaman, ja kaupunki
annettaman Kaldealaisten käsiin, jotka
sotivat sitä vastaan miekalla, nälällä ja
rutolla; ja niinkuin sinä olet sanonut, niin nyt
tapahtuu, sen sinä näet.

CPR1642 24. Cadzo tämä Caupungi on pijritetty nijn
että se pitä voitettaman ja miecan näljän ja
ruton tähden Chalderein käsijn jotca sotiwat
sitä wastan annettaman ja nijncuin sinä olet
sanonut nijn nyt tapahtu sen sinä näet.

MLV19 24 Behold, the mounds. They have come to
the city to take it. And the city is given into the
hand of the Chaldeans who fight against it,

KJV 24. Behold the mounts, they are come unto
the city to take it; and the city is given into
the hand of the Chaldeans, that fight against

because of the sword and of the famine and of the pestilence. And what you have spoken has happen, and behold, you see it.

Luther¹⁹¹² 24. siehe, diese Stadt ist belagert, daß sie gewonnen und vor Schwert, Hunger und Pestilenz in der Chaldäer Hände, welche wider sie streiten, gegeben werden muß; und wie du geredet hast, so geht es, das siehest du,

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 Вот, насыпи достигают до города, чтобы взять его; и город от мечая голода и моровой язвы отдается в руки Халдеев, воюющих против него; что Ты говорил, то и исполняется, и вот, Ты видишь это.

FI33/38 25. Mutta kuitenkin sinä, Herra, Herra, sanoit minulle: 'Osta rahalla itsellesi pelto ja ota todistajat', vaikka kaupunki joutuu kaldealaisen käsiin.

CPR¹⁶⁴² 25. Ja sinä HERra Jumala sanot minulle: osta pelto rahalla ja ota siihen todistukset vaikka Caupungi pitää annettaman Chalderein käsijn.

MLV¹⁹ 25 And you have said to me, O lord Jehovah, Buy you the field for money and call

it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence: and what thou hast spoken is come to pass; and, behold, thou seest it.

RV¹⁸⁶² 24. He aquí que con trabucos han entrado la ciudad para tomarla; y la ciudad es entregada en mano de los Caldeos que pelean contra ella delante de la espada, y de la hambre, y de la pestilencia; y lo que tú dijiste fué, y he aquí que tú los ves.

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Ja sinä Herra, Herra, sanoit minulle: osta sinulles pelto rahalla, ja ota todistukset, vaikka kaupunki pitää annettaman joutuu Kkaldealaisen käsiin.

KJV 25. And thou hast said unto me, O Lord GOD, Buy thee the field for money, and take

JEREMIA

witnesses, because the city is given into the hand of the Chaldeans.

Luther1912 25. und du sprichst zu mir, HERR HERR: "Kaufe du einen Acker um Geld und nimm Zeugen dazu", so doch die Stadt in der Chaldäer Hände gegeben wird.

RuSV1876 25 А Ты, Господи Боже, сказал мне: „купи себе поле за серебро и пригласи свидетелей, тогда как город отдается в руки Халдеев".

witnesses; for the city is given into the hand of the Chaldeans.

RV'1862 25. Y tú, Señor Jehová, me dijiste a mí: Cómprate la heredad por dinero, y haz testigos; y la ciudad es entregada en mano de Caldeos.

FI33/38 26. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

Biblia1776 26. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 26. JA HERran sana tapadui Jeremialle ja sanoi:

MLV19 26 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

KJV 26. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying,

Luther1912 26. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RV'1862 26. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

RuSV1876 26 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 27. Katso, minä olen Herra, kaiken lihan Jumala; onko minulle mitään mahdotonta?

Biblia1776 27. Katso, minä Herra olen kaiken lihan Jumala: pitäsikö minulle jotain oleman mahdotointa?

CPR1642 27. cadzo minä HERra olen caiken lihan Jumala

Pidäiskö minulle jotain oleman mahdotoinda.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 27 Behold, I am Jehovah, the God of all flesh. Is there anything too hard for me? | KJV | 27. Behold, I am the LORD, the God of all flesh: is there any thing too hard for me? |
| Luther1912 | 27. Siehe, ich, der HERR, bin ein Gott alles Fleisches; sollte mir etwas unmöglich sein? | RV'1862 | 27. He aquí que yo soy Jehová, Dios de toda carne: ¿encubrírseme ha a mí alguna cosa? |
| RuSV1876 | 27 вот, Я Господь, Бог всякой плоти; есть ли что невозможное для Меня? | | |
| FI33/38 | 28. Sentähden, näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin kaldealaisten käsiin ja Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, ja hän valloittaa sen. | Biblia1776 | 28. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä annan tämän kaupungin Kaldealaisten käsiin ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käteen, ja hän on sen voittava. |
| CPR1642 | 28. Sentähden sano HERra näin: cadzo minä annan tämän Caupungin Chalderein käsijn ja NebucadNezarin Babelin Cuningan käteen ja hän on sen woittawa. | | |
| MLV19 | 28 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and he will take it. | KJV | 28. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it: |
| Luther1912 | 28. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich gebe diese Stadt in der Chaldäer Hände und in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel; | RV'1862 | 28. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano de Caldeos, y en mano de Nabucodonosor, rey de |

und er soll sie gewinnen.

Babilonia, y tomarla ha:

RuSV1876 28 Посему так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки Халдееви в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и он возьмет его,

Biblia1776 29. Ja kaldealaisten, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, pitää tänne tuleman, ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, ja tähän kaupunkiin tulen sytyttämän, ja polttaman sen huoneinensa, kussa he Baalille kattoin päällä suitsuttaneet, ja muille jumalille juomauhreja uhranneet ovat, minua vihoittaaksensa.

FI33/38 29. Ja kaldealaiset, jotka sotivat tätä kaupunkia vastaan, tulevat ja sytyttävät tämän kaupungin tuleen ja polttavat sen niine taloineen, joiden katoilla on poltettu uhreja Baalille ja vuodatettu juomauhreja vieraille jumalille, minulle mielikarvaudeksi.

CPR1642 29. Ja Chalderein jotca sotiwat tätä Caupungita wastan pitä tänne tuleman ja tähän tulen sytyttämän ja polttaman sen huoneinens cusa he Baalille cattoin päällä suidzuttanet ja muille jumallille juomauhria uhrannet owat minua wihoittaxens.

MLV19 29 And the Chaldeans, who fight against this city, will come and set this city on fire and burn it, with the houses upon whose roofs they have offered incense to Baal and poured

KJV 29. And the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set fire on this city, and burn it with the houses, upon whose roofs they have offered incense unto Baal, and

out drink offerings to other gods, to provoke me to anger.

Luther1912 29. Und die Chaldäer, so wider diese Stadt streiten, werden hereinkommen und sie mit Feuer verbrennen samt den Häusern, wo sie auf den Dächern Baal geräuchert und andern Göttern Trankopfer geopfert haben, auf daß sie mich erzürnten.

RuSV1876 29 и войдут Халдеи, осаждающие сей город, зажгут город огнем и сожгут его и дома, на кровлях которых возносились курения Ваалу и возливаемые были возлияния чужим богам, чтобы прогневать Меня.

FI33/38 30. Sillä Israelin ja Juudan miehet ovat hamasta nuoruudestaan tehneet vain sitä, mikä on paha minun silmissäni, sillä israelilaiset ovat tuottaneet minulle ainoastaan mielikarvautta kättensä teoilla, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sillä Israelin ja Judan lapset ovat heidän nuorudestans tehnet mitä ei minulle ole kelwannut ja Israelin lapset ovat wihoittanet minun heidän kättens töillä sano HERra.

poured out drink offerings unto other gods, to provoke me to anger.

RV'1862 29. Y vendrán los Caldeos que combaten esta ciudad, y encenderán esta ciudad a fuego, y quemarla han, y las casas sobre cuyas azoteas ofrecieron sahumerios a Baal, y derramaron derramaduras a dioses ajenos para provocarme a ira.

Biblia1776 30. Sillä Israelin lapset ja Juudan lapset ovat tosin nuoruudestansa tehneet paha minun silmäini edessä; ja Israelin lapset ovat vihoittaneet minun kättensä töillä, sanoo Herra.

JEREMIA

- MLV19 30 For the sons of Israel and the sons of Judah have done only what was evil in my sight from their youth. For the sons of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, says Jehovah.
- Luther1912 30. Denn die Kinder Israel und die Kinder Juda haben von ihrer Jugend auf getan, was mir übel gefällt; und die Kinder Israel haben mich erzürnt durch ihrer Hände Werk, spricht der HERR.
- RuSV1876 30 Ибо сыновья Израилевы и сыновья Иудины только зло делали пред очами Моими от юности своей; сыновья Израилевы только прогневлили Меня делами рук своих, говорит Господь.
- FI33/38 31. Sillä tämä kaupunki on ollut minulle vihaksi ja kiivastukseksi hamasta siitä päivästä, jona he sen rakensivat, aina tähän päivään asti; ja niin minä heitän sen pois kasvojeni edestä
- CPR1642 31. Sillä sijtä ajasta cuin tämä Caupungi rakettin nijn tähän päiwän asti on hän tehnyt minun wihaisexi ja julmaxi nijn että minun täytyi heittä hänen pois minun caswoni edest.
- KJV 30. For the children of Israel and the children of Judah have only done evil before me from their youth: for the children of Israel have only provoked me to anger with the work of their hands, saith the LORD.
- RV'1862 30. Porque los hijos de Israel, y los hijos de Judá solamente hicieron lo malo delante de mis ojos desde su juventud; porque los hijos de Israel solamente me provocaron a ira con la obra de sus manos, dijo Jehová.
- Biblia1776 31. Siitä ajasta, kuin tämä kaupunki rakennettiin, niin tähän päivään asti, on hän tehnyt minun vihaiseksi ja julmaksi, niin että minun tyätyi heittää hänen pois kasvojeni edestä,

JEREMIA

- MLV19 31 For this city has been to me a provocation of my anger and of my wrath from the day that they built it even to this day, that I should remove it from before my face,
- KJV 31. For this city hath been to me as a provocation of mine anger and of my fury from the day that they built it even unto this day; that I should remove it from before my face,
- Luther1912 31. Denn seitdem diese Stadt gebaut ist, bis auf diesen Tag, hat sie mich zornig gemacht, daß ich sie muß von meinem Angesicht wegtun{~}
- RV'1862 31. Porque para enojo mío, y para ira mía me ha sido esta ciudad, desde el día que la edificaron hasta hoy; para que la haga quitar de mi presencia:
- RuSV1876 31 И как бы для гнева Моего и ярости Моей существовал город сей с самого дня построения его до сего дня, чтобы Я отверг его от лица Моего
- FI33/38 32. kaiken sen pahan tähden, minkä israelilaiset ja Juudan miehet ovat tehneet minulle mielikarvaudeksi — he, heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja profeettansa sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asukkaat.
- Biblia1776 32. Kaikkein Israelin lasten ja Juudan lasten pahuuden tähden, jonka he ovat tehneet, minua vihoittaaksensa, he ja heidän kuninkaansa, ruhtinaansa, pappinsa ja prophetansa, sekä Juudan miehet ja Jerusalemin asuvaiset.
- CPR1642 32. Caickein Israelin ja Judan lasten pahuden tähden jonga he owat tehnet minua wihoittaxens. Cadzo heidän Cuningans Ruhtinans Pappins ja Prophetans ja ne jotca asuwat Judas ja Jerusalemis/

JEREMIA

- MLV19 32 because of all the evil of the sons of Israel and of the sons of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their rulers, their priests and their prophets and the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem.
- Luther1912 32. um aller Bosheit willen der Kinder Israel und der Kinder Juda, die sie getan haben, daß sie mich erzürnten. Sie, ihre Könige, Fürsten, Priester und Propheten und die in Juda und Jerusalem wohnen,
- RuSV1876 32 за все зло сыновей Израиля и сыновей Иуды, какое они к прогневлению Меня делали, они, цари их, князья их, священники их и пророки их, и мужи Иуды и жители Иерусалима.
- FI33/38 33. He ovat kääntäneet minulle selkänsä eivätkä kasvojansa; ja vaikka minä olen opettanut heitä varhaisesta alkaen, he eivät ole kuulleet eivätkä ottaneet varteen kuritusta.
- CPR1642 33. Owat käändänet selkäns minun puoleeni ja ei kaswojans waicka minä annoin jocapaicas opetta heitä mutta ei he tahtonet cuulla eikä parata heitäns.
- KJV 32. Because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke me to anger, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem.
- RV'1862 32. Por toda la maldad de los hijos de Israel, y de los hijos de Judá, que han hecho para enojarme, ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes, y sus profetas, y los varones de Judá, y los moradores de Jerusalem.
- Biblia1776 33. He ovat kääntäneet selkänsä minulle ja ei kasvojansa; vaikka minä annoin aikanansa ja alinomaa opettaa heitä, mutta ei he tahtoneet kuulla eikä oppia ottaa.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 33 And they have turned the back to me and not the face. And though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not listened to receive instruction.</p> | <p>KJV 33. And they have turned unto me the back, and not the face: though I taught them, rising up early and teaching them, yet they have not hearkened to receive instruction.</p> |
| <p>Luther1912 33. haben mir den Rücken und nicht das Angesicht zugekehrt, wiewohl ich sie stets lehren ließ; aber sie wollten nicht hören noch sich bessern.</p> | <p>RV'1862 33. Y volviéronme la cerviz, y no el rostro; y cuando los enseñaba, madrugando y enseñando, no oyeron para recibir castigo.</p> |
| <p>RuSV1876 33 Они оборотились ко Мне спиною, а не лицом; и когда Я учил их, с раннего утра учил, они не хотели принять наставления,</p> | |
| <p>FI33/38 34. He ovat asettaneet iljetyksensä temppeleihin, joka on otettu minun nimiini, ja saastuttaneet sen.</p> | <p>Biblia1776 34. Päälliseksi he ovat panneet kauhistuksensa siihen huoneeseen, jolla minusta on nimi, saastuttaksensa sitä.</p> |
| <p>CPR1642 34. Päälisexi owat he pannet heidän cauhistuxens sijhen huonesen jolla minusta on nimi saastuttaxens sitä.</p> | |
| <p>MLV19 34 But they set their abominations in the house which is called by my name, to defile it.</p> | <p>KJV 34. But they set their abominations in the house, which is called by my name, to defile it.</p> |
| <p>Luther1912 34. Dazu haben sie ihre Greuel in das Haus gesetzt, das von mir den Namen hat, daß sie es verunreinigten,</p> | <p>RV'1862 34. Antes asentaron sus abominaciones en la casa sobre la cual es llamado mi nombre, contaminándola.</p> |

RuSV1876 34 и в доме, над которым наречено имя
Мое, поставили мерзости свои, оскверняя
его.

FI33/38 35. Ja he ovat rakentaneet Baalille
uhrikukkulat, jotka ovat Ben-Hinnomin
laaksossa, polttaakseen poikiansa ja
tyttäriänsä uhrina Molokille, mitä minä en ole
käskenyt ja mikä ei ole minun mieleeni tullut.
Tällaisia kauhistuksia he tekivät ja saivat
Juudan syntiä tekemään.

CPR1642 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia
BenHinnomin laaksoon polttakseen heidän
poikiansa ja tyttäritänsä Molochille jota en minä
ole heidän käskennyt eikä myös joskus ole
minun mieleeni johtunut että heidän
senkaltaisia kauhistuksia piti tekemän joilla he
Judan saattivat rikkomman.

MLV19 35 And they built the high places of Baal,
which are in the valley of the son of Hinnom,
to cause their sons and their daughters to
pass through the fire to Molech, which I did
not command them, nor did it come into my
mind, that they should do this abomination,
to cause Judah to sin.

Biblia1776 35. Ja ovat rakentaneet Baalin korkeuksia
Ben-Hinnomin laaksossa, polttaakseen
poikiansa ja tyttäriänsä Molokille, jota en
minä ole heidän käskennyt, eikä myös ole
minun mieleeni johtunut, että heidän tämän
kauhistuksen piti tekemän, jolla he Juudan
saattivat syntiä tekemään.

KJV 35. And they built the high places of Baal,
which are in the valley of the son of Hinnom,
to cause their sons and their daughters to
pass through the fire unto Molech; which I
commanded them not, neither came it into
my mind, that they should do this
abomination, to cause Judah to sin.

JEREMIA

- Luther1912 35. und haben die Höhen des Baal gebaut im Tal Ben-Hinnom, daß sie ihre Söhne und Töchter dem Moloch verbrennten, davon ich ihnen nichts befohlen habe und ist mir nie in den Sinn gekommen, daß sie solche Greuel tun sollten, damit sie Juda also zu Sünden brächten.
- RuSV1876 35 Устроили капища Ваалу в долине сыновей Енномовых, чтобы проводить через огонь сыновей своих и дочерей своих в честь Молоху, чего Я не повелевал им, и Мне на ум не приходило, чтобы они делали эту мерзость, вводя в грех Иуду.
- FI33/38 36. Mutta nyt sanoo Herra, Israelin Jumala, näin tästä kaupungista, jonka te sanotte joutuvan Baabelin kuninkaan käsiin miekan, nälän ja ruton pakosta:
- Biblia1776 36. Ja nyt sentähden sanoo Herra, Israelin Jumala näin tästä kaupungista, josta te sanotte, että hän pitää miekan, nälän ja ruton kautta Babelin kuninkaan käsiin annettaman.
- CPR1642 36. JA nyt sentähden sano HERra Israelin Jumala näin: tästä Caupungista josta te sanotta että hänen pitä miecan näljän ja ruton cautta Babelin Cuningan käsijn annettaman.
- MLV19 36 And now therefore Jehovah says thus, the God of Israel, concerning this city, of which
- KJV 36. And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city,
- RV'1862 35. Y edificaron altares a Baal los cuales están en el valle de Ben-hinnón, para hacer pasar sus hijos y sus hijas a Moloc: lo cual no les mandé, ni me vino al pensamiento que hiciesen esta abominación, para hacer pecar a Judá.

you* say, It is given into the hand of the king of Babylon by the sword and by the famine and by the pestilence:

Luther1912 36. Und nun um deswillen spricht der HERR, der Gott Israels, also von dieser Stadt, davon ihr sagt, daß sie werde vor Schwert, Hunger und Pestilenz in die Hände des Königs zu Babel gegeben:

RuSV1876 36 И однако же ныне так говорит Господь, Бог Израилев, об этом городе, о котором вы говорите: „он предается в руки царя Вавилонского мечом и голодом и моровою язвою“, —

FI33/38 37. Katso, minä kokoan heidät jälleen kaikista maista, joihin minä heidät vihassani, kiivastuksessani ja suuressa suuttumuksessani karkoitan, ja palautan heidät tähän paikkaan ja annan heidän asua turvassa.

CPR1642 37. Cadzo minä tahdon heitä coota caikista maacunnista joihin minä heitä olen sysännyt pois minun suuresa wihasani hirmuisudesani ja julmudesani. Ja tahdon tuotta heitä jällens tähän paickan että heidän irstasti asuman pitä.

whereof ye say, It shall be delivered into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence;

RV'1862 36. Y por tanto ahora, así dice Jehová Dios de Israel a esta ciudad, de la cual vosotros decís: Será entregada en mano del rey de Babilonia a espada, a hambre, y a pestilencia:

Biblia1776 37. Katso, minä tahdon heidät koota kaikista maakunnista, joihin minä olen heitä sysännyt pois suuressa vihassani, hirmuisuudessani ja julmuudessani ja tahdon tuottaa heitä jälleen tähän paikkaan, että heidän turvallisesti asuman pitää;

Osat1551 37. CAZos/ Mine tadhon heite coghota caikista Makunnista/ iohonga mine heite poissysenyt olen/ minun swren wihani/ hirmusudhen ia iulmaudheni cautta. Ja tadhon heite tehen paickan iellenstoodha/ ette heiden irstasti asuman pite. (Katsos/ Minä tahdon heitä koota kaikista

maakunnista/ johonka minä heitä
poissysännyt olen/ minun suuren wihani/
hirmuisuuden ja julmauteni kautta. Ja
tahdon heitä tähän paikkaan jälleens tuoda/
että heidän (turwallisesti 1776) asuman
pitää.)

MLV19 37 Behold, I will gather them out of all the
countries where I have driven them in my
anger and in my wrath and in great
indignation. And I will bring them again to this
place and I will cause them to dwell safely.

Luther1912 37. Siehe, ich will sie sammeln aus allen
Landen, dahin ich sie verstoße durch meinen
Zorn, Grimm und große Ungnade, und will sie
wiederum an diesen Ort bringen, daß sie
sollen sicher wohnen.

RuSV1876 37 вот, Я соберу их из всех стран, в которые
изгнал их во гневе Моем и в ярости Моей и
ввеликом негодовании, и возвращу их на
место сие и дам им безопасное житие.

FI33/38 38. Silloin he ovat minun kansani, ja minä olen
heidän Jumalansa.

CPR1642 38. Ja heidän pitä minun Canssan oleman ja
minä tahdon olla haidän Jumalans.

KJV 37. Behold, I will gather them out of all
countries, whither I have driven them in
mine anger, and in my fury, and in great
wrath; and I will bring them again unto this
place, and I will cause them to dwell safely:

RV'1862 37. He aquí que yo los junto de todas las
tierras a las cuales los eché con mi furor, y
con mi enojo, y saña grande; y hacerlos he
tornar a este lugar, y hacerlos he habitar
seguramente.

Biblia1776 38. Ja heidän pitää minun kansani oleman, ja
minä tahdon olla heidän Jumalansa.

Osat1551 38. Ja heiden pite minun Canssan oleman/ ia
mine heiden Jumalans tadhon olla. (Ja

heidän pitää minun kansani oleman/ ja minä heidän Jumalansa tahdon olla.)

MLV19 38 And they will be my people and I will be their God.
 Luther1912 38. Und sie sollen mein Volk sein, so will ich ihr Gott sein;
 RuSV1876 38 Они будут Моим народом, а Я буду им Богом.

KJV 38. And they shall be my people, and I will be their God:

RV'1862 38. Y serme han ellos a mí por pueblo, y yo a ellos seré por Dios.

FI33/38 39. Ja minä annan heille yhden sydämen ja yhden tien, niin että he pelkäävät minua kaiken elinaikansa, ja niin heidän käy hyvin ja heidän lastensa heidän jälkeensä.

Biblia1776 39. Ja tahdon heille yhden sydämen ja yhden tien antaa, että he pelkäisivät minua kaikkena elinaikanansa, että heille ja heidän lapsillensa heidän jälkeensä pitäisi hyvästi käymän.

CPR1642 39. Ja tahdon heille yhtäläisen sydämen ja menon anda että he pelkäisit minua caickena elinaicanans että heille ja heidän lapsillens heidän jälkens pitäis hyvästi käymän.

Osat1551 39. Ja tadhon heille ydhencaltaisen sydhemen ia menon anda/ ette he minua pelkeisit caickena heiden eliaicanans/ ette heille ia heiden Lapsillens heiden ielkins/ pidheis hyuesti keumen. (Ja tahdon heille yhdenkaltaisen sydämen ja menon antaa/ että he minua pelkäisit kaikkena heidän elinaikanansa/ että heillä ja heidän lapsillansa heidän jälkeensä/ pitäisi hyvästi käymän.)

JEREMIA

- MLV19 39 And I will give them one heart and one way, that they may fear me forever, for the good of them and of their sons after them.
- Luther1912 39. und ich will ihnen einerlei Herz und Wesen geben, daß sie mich fürchten sollen ihr Leben lang, auf daß es ihnen und ihren Kindern nach ihnen wohl gehe;
- RuSV1876 39 И дам им одно сердце и один путь, чтобы боялись Меня во все дни жизни , ко благу своему и благу детей своих после них.
- FI33/38 40. Ja minä teen heidän kanssansa iankaikkisen liiton, niin etten käänny heistä pois, vaan teen heille hyvää; ja minä annan pelkoni heidän sydämiinsä, niin etteivät he minusta luovu.
- CPR1642 40. Ja tahdon ijancaickisen lijton tehdä heidän cansans nijn etten minä lacka heille hywä tekemäst. Ja tahdon minun pelconi anda heidän sydämihins ettei he poickeis minusta.
- KJV 39. And I will give them one heart, and one way, that they may fear me for ever, for the good of them, and of their children after them:
- RV'1862 39. Y darles he un corazón y un camino, para que me teman perpetuamente, para que hayan bien, ellos, y sus hijos después de ellos.
- Biblia1776 40. Ja tahdon ijankaikkisen liiton tehdä heidän kanssansa, niin etten minä lakkaa heille hyvää tekemästä; ja tahdon minun pelkoni antaa heidän sydämihinsä, ettei he poikkeaisi minusta.
- Osat1551 40. Ja tadhon ydhen ijancaikisen Lijton heiden cansans tedhä/ Nin ettei mine tadholaacata/ heille hyuesti tekemest. Ja tadhon heille minun pelkoni sydhemehen anda/ ettei he minusta poiswelteisi. (Ja tahdon ydhen iankaikkisen liiton heidän kanssansa tehdä/ Niin ettei minä tahdo lakata/ heille hywästi tekemästä. Ja tahdon heille minun pelkoni sydämehen antaa/ ettei he minusta

poiswälttäisi.)

- MLV19 40 And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from following them, to do them good. And I will put my fear in their hearts, that they may not depart from me.
- Luther1912 40. und will einen ewigen Bund mit ihnen machen, daß ich nicht will ablassen, ihnen Gutes zu tun; und will ihnen meine Furcht ins Herz geben, daß sie nicht von mir weichen;
- RuSV1876 40 И заключу с ними вечный завет, по которому Я не отвращусь от них, чтобы благодворить им, и страх Мой вложу в сердца их, чтобы они не отступали от Меня.
- FI33/38 41. Ja minä iloitsen heistä, siitä että teen heille hyvää; minä istutan heidät tähän maahan uskollisesti, kaikesta sydämestäni ja kaikesta sielustani.
- CPR1642 41. Ja se pitä minun ilon oleman että minä heille hywä teen. Ja minä tahdon heitä tähän maahan lujast istutta caikest minun sydämestäni ja sielustani.
- KJV 40. And I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; but I will put my fear in their hearts, that they shall not depart from me.
- RV'1862 40. Y haré con ellos concierto eterno, que no tornaré atrás de les hacer bien; y daré mi temor en su corazón, para que no se aparten de mí.
- Biblia1776 41. Ja se pitää minun iloni oleman, että heille hyvää teen; ja tahdon heitä tähän maahan istuttaa uskollisesti, kaikesta minun sydämestäni ja kaikesta sielustani.
- Osat1551 41. Ja sen pite minun lustin oleman/ ette mine heille tekisin hyue. Ja mine tadhon heite tehen Mahan vskolisesta istutta/ coco minun Sielustani ia caikesta sydhemesteni. (Ja sen pitää minun lystin oleman/ että minä heille tekisin hyvää. Ja minä tahdon heitä

tähän maahan uskolisesti istuttaa/ koko minun sielustani ja kaikesta sydämestäni.)

- MLV19 41 Yes, I will rejoice over them to do them good. And I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.
- Luther1912 41. und soll meine Lust sein, daß ich ihnen Gutes tue; und ich will sie in diesem Lande pflanzen treulich, von ganzem Herzen und von ganzer Seele.
- RuSV1876 41 И буду радоваться о них, благодворя им, и насажду их на земле сей твердо, от всего сердца Моего и от всей души Моей.
- FI33/38 42. Sillä näin sanoo Herra: Niinkuin minä olen tuottanut tälle kansalle kaiken tämän suuren onnettomuuden, niin minä myös tuotan heille kaiken sen hyvän, minkä minä heille lupaan.
- CPR1642 42. Sillä nijn sano HERra: nijncuin minä olen andanut tulla tämän Canssan päälle caiken tämän suuren onnettomuden: nijn myös minä annan tulla heidän päällens caiken sen hyvän cuin minä olen heille luwannut.
- KJV 41. Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land assuredly with my whole heart and with my whole soul.
- RV'1862 41. Y alegrarme he con ellos haciéndoles bien, y plantarlos he en esta tierra con verdad, de todo mi corazón, y de toda mi alma.
- Biblia1776 42. Sillä näin sanoo Herra: niinkuin minä olen antanut tulla tämän kansan päälle kaiken tämän tämän suuren onnettomuuden, niin myös minä annan tulla heidän päällensä kaiken sen hyvän, kuin minä olen heille puhunut.

JEREMIA

- MLV19 42 For Jehovah says thus: Just as I have brought all this great evil upon this people, so I will bring upon them all the good that I have promised them.
- Luther1912 42. Denn so spricht der HERR: Gleichwie ich über dies Volk habe kommen lassen all dies große Unglück, also will ich auch alles Gute über sie kommen lassen, das ich ihnen verheißen habe.
- RuSV1876 42 Ибо так говорит Господь: как Я навел на народ сей все это великое зло, так наведу на них все благо, какое Я изрек о них.
- FI33/38 43. Vielä ostetaan peltoja tässä maassa, josta te sanotte: 'Se on oleva autio, vailla ihmisiä ja eläimiä, kaldealaisten käsiin annettu.'
- CPR1642 43. Ja vielä nyt pitä peltoja ostettaman näisä maisa joista te sanotta: sen pitä autiana oleman nijn ettei sijnä wäke eli carja oleman pidä ja pitä Chalderein käsijn annettaman.
- MLV19 43 And fields will be bought in this land, of which you* say, It is desolate, without man or
- KJV 42. For thus saith the LORD; Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them.
- RV'1862 42. Porque así dijo Jehová: Como traje sobre este pueblo todo este grande mal, así traeré sobre ellos todo el bien que hablo sobre ellos.
- Biblia1776 43. Ja vielä nyt pitää peltoja ostettaman tässä maassa, josta te sanotte: sen pitää autiona oleman, niin ettei siinä väkeä eli karjaa oleman pidä, ja pitää Kaldealaisten käsiin annettaman.
- KJV 43. And fields shall be bought in this land, whereof ye say, It is desolate without man or

beast. It is given into the hand of the Chaldeans.

Luther¹⁹¹² 43. Und sollen noch Äcker gekauft werden in diesem Lande, davon ihr sagt, es werde wüst liegen, daß weder Leute noch Vieh darin bleiben, und es werde in der Chaldäer Hände gegeben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 43 И будут покупать поля в земле сей, о которой вы говорите: „это пустыня, без людей и без скота; она отдана в руки Халдеям“;

FI33/38 44. Peltoja ostetaan rahalla, kauppakirjoja kirjoitetaan ja sinetöidään ja todistajia otetaan Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa, Vuoriston, Alankomaan ja Etelämaan kaupungeissa, sillä minä käännän heidän kohtalonsa, sanoo Herra.

CPR¹⁶⁴² 44. Cuitengin pitä vielä nyt peldoja ostettaman rahalla ja kirjoituxella nijn myös sinetillä wahwistettaman ja BenJamin maalla julistettaman ja ymbärins Jerusalemia ja Judan Caupungeisa Caupungeisa jotca wuorilla owat laxoCaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat: sillä minä tahdon käändä heidän fangeudens sano HERra.

beast; it is given into the hand of the Chaldeans.

RV¹⁸⁶² 43. Y poseerán heredad en esta tierra de la cual vosotros decís: Está desierta, sin hombres, y sin animales: es entregada en mano de Caldeos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 44. Kuitenkin pitää pvielä nyt peltoja ostettaman rahalla ja kirjoituksella, niin sinetillä vahvistettaman ja todistajilla: Benjaminin maalla, ja ympäri Jerusalemia, ja Juudan kaupungeissa, jotka vuorilla ovat sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa, sanoo Herra.

MLV19 44 Men will buy fields for money and sign the deeds and seal them and call witnesses, in the land of Benjamin and in the places around Jerusalem and in the cities of Judah and in the cities of the hill-country and in the cities of the lowland and in the cities of the South. For I will cause their captivity to return, says Jehovah.

Luther1912 44. Dennoch wird man Äcker um Geld kaufen und verbriefen, versiegeln und bezeugen im Lande Benjamin und um Jerusalem her und in den Städten Juda's, in Städten auf den Gebirgen, in Städten in den Gründen und in Städten gegen Mittag; denn ich will ihr Gefängnis wenden, spricht der HERR.

RuSV1876 44 будут покупать поля за серебро и вносить в записи, и запечатывать и приглашать свидетелей – в земле Вениаминовой и в окрестностях Иерусалима, и в городах Иуды и в городах нагорных, и в городах низменных и в городах южных; ибо возвращу плен их, говорит Господь.

KJV 44. Men shall buy fields for money, and subscribe evidences, and seal them, and take witnesses in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the mountains, and in the cities of the valley, and in the cities of the south: for I will cause their captivity to return, saith the LORD.

RV'1862 44. Heredades comprarán por dinero, y harán carta, y sellarla han, y harán testigos en tierra de Benjamín, y en los alrededores de Jerusalem, y en las ciudades de Judá, y en las ciudades de las montañas, y en las ciudades de los campos, y en las ciudades que están al mediodía; porque yo haré tornar su cautividad, dice Jehová.

33 luku

Israelin ihana tulevaisuus. Hallitsija on oleva Daavidin vanhurskas vesa.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Herran sana tuli Jeremialle toistamiseen, kun hän vielä oli suljettuna vankilan pihaan; se kuului näin: | Biblia1776 | 1. Ja Herran sana tapahtui toisen kerran Jeremialle, kuin hän oli vielä suljettu vankihuoneen pihassa, ja sanoi: |
| CPR1642 | 1. JA HERran sana tapahdui toisen kerran Jeremialle cuin hän oli wielä suljettu pihasa fangihuonen edesä ja sanoi: | | |
| MLV19 | 1 Moreover the word of Jehovah came to Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying, | KJV | 1. Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the prison, saying, |
| Luther1912 | 1. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zum andernmal, da er noch im Vorhof des Gefängnisses verschlossen war, und sprach: | RV'1862 | 1. Y FUÉ palabra de Jehová a Jeremías la segunda vez, estando él aun preso en el patio de la guarda, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 И было слово Господне к Иеремии вторично, когда он еще содержался во дворе стражи: | | |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra, joka sen myös tekee, Herra, joka valmistaa sen ja vahvistaa sen — Herra on hänen nimensä: | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra, joka sen tekee, Herra, joka sen päättää ja toimittaa, Herra on hänen nimensä: |
| CPR1642 | 2. Näitä sano HERra joca tämän teke päättä ja | | |

toimitta HERra on hänen nimens.

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 Jehovah says thus who does it, Jehovah who forms it to establish it; Jehovah is his name: | KJV 2. Thus saith the LORD the maker thereof, the LORD that formed it, to establish it; the LORD is his name; |
| Luther1912 2. So spricht der HERR, der solches macht, tut und ausrichtet, HERR ist sein Name: | RV'1862 2. Así dijo Jehová que la hace, Jehová que la forma para afirmarla, Jehová es su nombre: |
| RuSV1876 2 Так говорит Господь, Который сотворил землю , Господь, Который устроил и утвердил ее, - Господь имя Ему: | |
| FI33/38 3. Huuda minua avuksesi, niin minä vastaan sinulle ja ilmoitan sinulle suuria ja salattuja asioita, joita sinä et tiedä. | Biblia1776 3. Huuda minua, niin minä tahdon kuulla sinua, ja tahdon ilmoittaa sinulle suuria ja voimallisia asioita, niitä, joita et tiedäkään. |
| CPR1642 3. Huuda minua nijn minä tahdon cuulla sinua ja tahdon ilmoitta sinulle suuria ja woimallisia asioita nijtä cuin et sinä tiedäckän. | |
| MLV19 3 Call to me and I will answer you and will show you great things and difficult, which you do not know. | KJV 3. Call unto me, and I will answer thee, and shew thee great and mighty things, which thou knowest not. |
| Luther1912 3. Rufe mich an, so will ich dir antworten und will dir anzeigen große und gewaltige Dinge, die du nicht weißt. | RV'1862 3. Clama a mí, y responderte he, y enseñarte he cosas grandes y dificultosas que tú no sabes. |
| RuSV1876 3 воззови ко Мне – и Я отвечу тебе, покажу тебе великое и недоступное, чего ты не | |

знаешь.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Sillä näin sanoo Herra, Israelin Jumala, tämän kaupungin taloista ja Juudan kuningasten linnoista, jotka sortuvat piiritysvallien ja miekan edessä, | Biblia1776 | 4. Sillä näin sanoo Herra Israelin Jumala tämän kaupungin huoneista ja Juudan kuningasten huoneista, jotka ovat maahan kukistetut, niistä teht' multaseiniä varjelukseksi, |
| CPR1642 | 4. Sillä nijn sano HERra Israelin Jumala tämän Caupungin huoneista ja Judan Cuningasten huoneista jotca owat maahan cukistetut nijstä tehtä scantzia warjeluxexi. | | |
| MLV19 | 4 For Jehovah says thus, the God of Israel, concerning the houses of this city and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down to defend against the mounds and against the sword, | KJV | 4. For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are thrown down by the mounts, and by the sword; |
| Luther1912 | 4. Denn so spricht der HERR, der Gott Israels, von den Häusern dieser Stadt und von den Häusern der Könige Juda's, welche abgebrochen sind, Bollwerke zu machen zur Wehr. | RV'1862 | 4. Porque así dijo Jehová Dios de Israel de las casas de esta ciudad, y de las casas de los reyes de Judá, derribadas con trabucos y con espada: |
| RuSV1876 | 4 Ибо так говорит Господь, Бог Израилев, о домах города сего и о домах царей Иудейских, которые разрушаются для завалов и для сражения | | |

- FI33/38 5. ja niistä, jotka ovat tulleet taistelemaan kaldealaisia vastaan, ja täyttämään talot ihmisten ruumiilla, jotka minä surmaan vihassani ja kiivastuksessani ja joiden kaiken pahuuden tähden minä olen kätkenyt kasvoni tältä kaupungilta:
- CPR1642 5. Ja niistä cuin tänne owat tullet sotiman Chalderejä wastan että he täyttäisit hänen cuolluilla ruumijlla jotca minä minun wihasani ja julmudesani lyöpä olen: sillä minä olen kätkenyt minun caswoni tämän Caupungin edestä caiken heidän pahuhdens tähden.
- MLV19 5 while men come to fight with the Chaldeans and to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in my anger and in my wrath and for all whose wickedness I have hid my face from this city:
- Luther1912 5. Und von denen, so hereingekommen sind, wider die Chaldäer zu streiten, daß sie diese füllen müssen mit Leichnamen der Menschen, welche ich in meinem Zorn und Grimm erschlagen will; denn ich habe mein Angesicht vor dieser Stadt verborgen um all ihrer Bosheit willen:
- Biblia1776 5. Ja niistä, jotka tänne ovat tulleet sotimaan Kaldealaisia vastaan, että he täyttäisivät ne ihmisten ruumiilla, jotka minä minun vihassani ja julmuudessani lyövä olen; sillä minä olen kätkenyt minun kasvoni tämän kaupungin edestä, kaiken heidän pahuutensa tähden:
- KJV 5. They come to fight with the Chaldeans, but it is to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in mine anger and in my fury, and for all whose wickedness I have hid my face from this city.
- RV'1862 5. Porque vinieron para pelear con los Caldeos, para henchirlas de cuerpos de hombres muertos, a los cuales yo herí con mi furor, y con mi ira; y porque escondí mi rostro de esta ciudad a causa de toda su malicia:

- RuSV1876 5 пришедшими воевать с Халдеями, чтобы наполнить дома трупами людей, которых Я поражу во гневе Моем и в ярости Моей, и за все беззакония которых Я сокрыл лице Мое от города сего.
- FI33/38 6. Katso, minä kasvatan umpeen ja lääkitsen sen haavat, ja minä parannan heidät ja avaan heille rauhan ja totuuden runsauden.
- Biblia1776 6. Katso, minä tahdon sitoa heidän haavansa ja tehdä heidät terveeksi, ja tahdon kuulla heidän rukouksensa rauhasta ja uskollisuudesta;
- CPR1642 6. CA dzo minä tahdon sito heidän haawans ja tehdä heitä terwexi ja tahdon cuulla heidän rucouxens rauhasta ja uscollisudesta:
- MLV19 6 Behold, I will bring it health and cure and I will cure them. And I will reveal to them abundance of peace and truth.
- KJV 6. Behold, I will bring it health and cure, and I will cure them, and will reveal unto them the abundance of peace and truth.
- Luther1912 6. Siehe, ich will sie heilen und gesund machen und will ihnen Frieden und Treue die Fülle gewähren.
- RV'1862 6. He aquí que yo le hago subir sanidad y medicina; y curarlos he, y revelarles he multitud de paz y de verdad.
- RuSV1876 6 Вот, Я приложу ему пластырь и целебные средства, и уврачую их, и открою им обилие мира и истины,
- FI33/38 7. Minä käännän Juudan kohtalon ja Israelin kohtalon ja rakennan heidät muinaiselleen.
- Biblia1776 7. Sillä minä tahdon kääntää Juudan vankiuden ja Israelin vankiuden, ja rakennan

heidät niinkuin alusta.

CPR1642 7. Sillä minä tahdon käändä Judan fangeuden ja Israelin fangeuden ja rakennan heidän nijncuin algusta/

MLV19 7 And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return and will build them as at the first.

KJV 7. And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first.

Luther1912 7. Denn ich will das Gefängnis Juda's und das Gefängnis Israels wenden und will sie bauen wie von Anfang

RV'1862 7. Y haré volver la cautividad de Judá, y la cautividad de Israel, y edificarlos he como al principio.

RuSV1876 7 и возвращу плен Иуды и плен Израиля и устрою их, как вначале,

FI33/38 8. Ja minä puhdistan heidät kaikista heidän pahoista teoistansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja minä annan anteeksi kaikki heidän pahat tekonsa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan ja minusta luopuneet.

Biblia1776 8. Ja puhdistan heidät kaikesta pahasta teostansa, joilla he ovat rikkoneet minua vastaan, ja tahdon antaa heille anteeksi kaiken pahan teon, joilla he ovat rikkoneet ja harhailleet minua vastaan.

CPR1642 8. Ja puhdistan heidän caikesta pahasta tegosta jolla he owat rickonet minua wastan ja tahdon anda heille andexi caiken pahan tegon jolla he owat rickonet ja harhaillet minua wastan.

MLV19 8 And I will cleanse them from all their iniquity

KJV 8. And I will cleanse them from all their

by which they have sinned against me. And I will pardon all their iniquities by which they have sinned against me and by which they have transgressed against me.

Luther¹⁹¹² 8. und will sie reinigen von aller Missetat, damit sie wider mich gesündigt haben, und will ihnen vergeben alle Missetaten, damit sie wider mich gesündigt und übertreten haben.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 и очищу их от всего нечестия их, которым они грешили предо Мною, и прощу все беззакония их, которыми они грешили предо Мною и отпали от Меня.

FI33/38 9. Ja tämä kaupunki on oleva minulle kunniaksi ja iloksi, ylistykseksi ja kirkkaudeksi kaikkien maan kansojen edessä, jotka kuulevat kaiken sen hyvän, minkä minä sille teen; he peljästyvät ja vapisevat kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä onnea, jonka minä sille annan.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja se on oleva minulle ilonimexi ylistyxexi ja cunniaxi caickein pacanain seas maan päällä cosca he saawat cuulla caiken sen hywän cuin minä heille teen ja heidän pitä ihmettelemän ja peljästymän caicke sitä hywä ja rauha cuin minä heille anda tahdon.

iniquity, whereby they have sinned against me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned, and whereby they have transgressed against me.

RV'¹⁸⁶² 8. Y limpiarlos he de toda su maldad con que pecaron contra mí, y perdonaré todos sus pecados con que pecaron contra mí, y con que rebelaron contra mí.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja se on oleva minulle ilonimeksi, ylistykseksi ja kunniaksi kaikkein pakanain seassa maan päällä, kuin he saavat kuulla kaiken sen hyvän, minkä minä heille teen; ja heidän pitää peljästymän ja hämmästyvän kaikkea sitä hyvää ja kaikkea sitä rauhaa, jonka minä heille antaa tahdon.

- MLV19 9 And this city will be to me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which will hear all the good that I do to them and will fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure to it.
- Luther1912 9. Und das soll mir ein fröhlicher Name, Ruhm und Preis sein unter allen Heiden auf Erden, wenn sie hören werden all das Gute, das ich ihnen tue. Und sie werden sich verwundern und entsetzen über all dem Guten und über all dem Frieden, den ich ihnen geben will.
- RuSV1876 9 И будет для меня Иерусалим радостным именем, похвалою и честью пред всеми народами земли, которые услышат о всех благах, какие Я сделаю ему, и изумятся и затрепещут от всех благодеяний и всего благоденствия, которое Я доставлю ему.
- FI33/38 10. Näin sanoo Herra: Vielä kerran kuullaan tässä paikassa, josta te sanotte: 'Se on oleva rauniona, vailla ihmisiä ja eläimiä.' Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin autioilla kaduilla, joilla ei ihmistä, ei asukasta, ei eläintä ole,
- KJV 9. And it shall be to me a name of joy, a praise and an honour before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them: and they shall fear and tremble for all the goodness and for all the prosperity that I procure unto it.
- RV'1862 9. Y me será a mí por nombre de gozo, de alabanza, y de gloria entre todas las naciones de la tierra, que oyeron todo el bien que yo les hago; y temerán, y temblarán de todo el bien, y de toda la paz, que yo les haré.
- Biblia1776 10. Näin sanoo Herra: tässä paikassa, josta te sanotte: se on autio, ettei ihmisiä eikä karjaa Juudan kaupungeissa ja kaduilla Jerusalemissa ole (jotka niin hävitetyt ovat, ettei väkeä eikä asuvaisia, ei myös karjaa siellä ole,)

CPR1642 10. Näitä sano HERra täsä paicas josta te sanotta: se on autia ettei Canssa eikä carja Judan Caupungeisa ja catuilla Jerusalemis ole (jotca nijn häwitetyt owat ettei wäke eikä asuwaisia ei myös carja siellä ole)

MLV19 10 Jehovah says thus: Yet again there will be heard in this place — of which you* say, It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast—

Luther1912 10. So spricht der HERR: An diesem Ort, davon ihr sagt: Er ist wüst, weil weder Leute noch Vieh in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem bleiben, die so verwüstet sind, daß weder Leute noch Vieh darin sind,

RuSV1876 10 Так говорит Господь: на этом месте, о котором вы говорите: „оно пусто, без людей и без скота“, — в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, которые пусты, без людей, без жителей, без скота,

KJV 10. Thus saith the LORD; Again there shall be heard in this place, which ye say shall be desolate without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man, and without inhabitant, and without beast,

RV'1862 10. Así dijo Jehová: Aun en este lugar, del cual decís que está desierto, sin hombres, y sin animales, se oirá en las ciudades de Judá, y en las calles de Jerusalem, que están assoladas sin hombre, y sin morador, y sin animal,

FI33/38 11. riemun ja ilon huuto, huuto yljälle ja huuto

Biblia1776 11. Pitää vielä nyt kuultaman riemun ja ilon

morsiamelle, niiden huuto, jotka sanovat: 'Kiittäkää Herraa Sebaotia, sillä Herra on hyvä, sillä hänen armonsa pysyy iankaikkisesti', ja niiden, jotka tuovat Herran huoneeseen kiitosuhreja. Sillä minä käännän maan kohtalon muinaiselleen, sanoo Herra.

ääni, yljän ääni ja morsiamen ääni, ja niiden ääni jotka sanovat: kiittäkää Herraa Zebaotia, että Herra on hyvä, ja hänen laupiutensa pysyy ijankaikkisesti, ja niidenkin, jotka kiitosuhria Herran huoneeseen kantavat; sillä minä käännän maan vankiuden, niinkuin alusta, sanoo Herra.

CPR1642 11. Siellä pitä vielä nyt cuultaman riemun ja ilon äni yljän ja morsiamen äni ja nijden äni jotca sanovat: kijttäkät HERra Zebaothi että hän on nijn hywä ja teke aina hywin ijancaickisest ja nijdengin jotca kijtosuhria HERran huoneseen candawat: sillä minä käännän maan fangiuden nijncuin algusta sano HERra.

MLV19 11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to Jehovah of hosts, for Jehovah is good, for his loving kindness is everlasting and of those who bring thanksgiving into the house of Jehovah. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, says Jehovah.

KJV 11. The voice of joy, and the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and the voice of the bride, the voice of them that shall say, Praise the LORD of hosts: for the LORD is good; for his mercy endureth for ever: and of them that shall bring the sacrifice of praise into the house of the LORD. For I will cause to return the captivity of the land, as at the first, saith the LORD.

- Luther1912 11. wird man dennoch wiederum hören
Geschrei von Freude und Wonne, die Stimme
des Bräutigams und der Braut und die Stimme
derer, so da sagen: "Danket dem HERRN
Zebaoth, denn er ist freundlich, und seine
Güte währet ewiglich", wenn sie Dankopfer
bringen zum Hause des HERRN. Denn ich will
des Landes Gefängnis wenden wie von
Anfang, spricht der HERR.
- RuSV1876 11 опять будет слышен голос радости и
голос веселья, голос жениха и голос
невесты, голос говорящих: „славьте
Господа Саваофа, ибо благ Господь, ибо
вовек милость Его", и голос приносящих
жертву благодарения в доме Господнем;
ибо Я возвращу плененных сей земли в
прежнее состояние, говорит Господь.
- FI33/38 12. Näin sanoo Herra Sebaot: Vielä kerran on
tässä paikassa, joka on rauniona, vailla ihmisiä
ja eläimiä, ja kaikilla sen kaupungeilla oleva
laitumia, joilla paimenet lepuuttavat
lampaitansa.
- CPR1642 12. Näin sano HERra Zebaoth: täsä paicas joca
nijn autian on nijn ettei Canssa eikä carja sijnä
ole ja caikisa hänen Caupungeisans pitä wielä
nyt paimenden huonet oleman jotca
- RV'1862 11. Voz de gozo, y voz de alegría, voz de
desposado, y voz de desposada, voz de los
que digan: Confesád a Jehová de los
ejércitos, porque es bueno Jehová, porque
para siempre es su misericordia: de los que
traigan alabanza a la casa de Jehová; porque
tornaré a traer la cautividad de la tierra
como al principio, dijo Jehová.
- Biblia1776 12. Näin sanoo Herra Zebaoth: tässä paikassa,
joka autiona on, niin ettei ihmisiä eikä karjaa
siinä ole, ja kaikissa hänen kaupungeissansa,
pitää vielä nyt paimenten huoneet oleman,
jotka ruokkivat laumoja;

ruockiwat laumoja ,

- MLV19 12 Jehovah of hosts says thus: Yet again there will be in this place, which is waste, without man and without beast and in all the cities of it, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
- Luther1912 12. So spricht der HERR Zebaoth: An diesem Ort, der so wüst ist, daß weder Leute noch Vieh darin sind, und in allen seinen Städten werden dennoch wiederum Wohnungen sein der Hirten, die da Herden weiden.
- RuSV1876 12 Так говорит Господь Саваоф: на этом месте, которое пусто, без людей, без скота, и во всех городах его опять будут жилища пастухов, которые будут покоить стада.
- FI33/38 13. Vuoriston kaupungeissa, Alankomaan kaupungeissa ja Etelämaan kaupungeissa, Benjaminin maassa, Jerusalemin ympäristössä ja Juudan kaupungeissa on vielä kerran lampaita kulkeva laskijan kätten ohi, sanoo Herra.
- CPR1642 13. Sekä Caupungeisa jotca wuorilla owat ja laxocaupungeisa ja Caupungeisa jotca etelä päin owat BenJaminin maalla ja Jerusalemin
- KJV 12. Thus saith the LORD of hosts; Again in this place, which is desolate without man and without beast, and in all the cities thereof, shall be an habitation of shepherds causing their flocks to lie down.
- RV'1862 12. Así dijo Jehová de los ejércitos: Aun en este lugar desierto, sin hombre, y sin animal, y en todas sus ciudades, habrá cabaña de pastores que hagan tener majada a ganados.
- Biblia1776 13. Sekä kaupungeissa, jotka vuorilla ovat, ja laaksokaupungeissa, jotka Etelämaassa ovat, Benjaminin maalla ja Jerusalemin ympärillä, ja Juudan kaupungeissa, sieltä pitää vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat, sanoo Herra.

ymbärillä ja Judan Caupungeisa siellä pitä
 vielä menemän ulos ja sisälle luetut laumat
 sano HERra.

MLV19 13 In the cities of the hill-country, in the cities
 of the lowland and in the cities of the South
 and in the land of Benjamin and in the places
 around Jerusalem and in the cities of Judah,
 the flocks will again pass under the hands of
 him who numbers them, says Jehovah.

Luther1912 13. In Städten auf den Gebirgen und in
 Städten in Gründen und in Städten gegen
 Mittag, im Lande Benjamin und um Jerusalem
 her und in Städten Juda's sollen dennoch
 wiederum die Herden gezählt aus und ein
 gehen, spricht der HERR.

RuSV1876 13 В городах нагорных, в городах
 низменных и в городах южных, и в земле
 Вениаминовой, и в окрестностях
 Иерусалима, и в городах Иуды опять будут
 проходить стада под рукою считающего,
 говорит Господь.

FI33/38 14. Katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin
 minä täytän sen hyvän lupauksen, jonka minä

KJV 13. In the cities of the mountains, in the
 cities of the vale, and in the cities of the
 south, and in the land of Benjamin, and in
 the places about Jerusalem, and in the cities
 of Judah, shall the flocks pass again under
 the hands of him that telleth them, saith the
 LORD.

RV'1862 13. En las ciudades de las montañas, en las
 ciudades de los campos, y en las ciudades
 que están al mediodía, y en tierra de
 Benjamín, y al rededor de Jerusalem, y en las
 ciudades de Judá aun pasarán ganados por
 las manos de los contadores, dijo Jehová.

Biblia1776 14. Katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä
 tahdon sen armollisen sanan herättää, jonka

olen lausunut Israelin heimosta ja Juudan heimosta.

CPR1642 14. CADzo aica tule sano HERra: että minä tahdon sen armollisen sanan herättä jonga minä olen Israelin huonelle luwannut ja Judan huonelle.

minä olen Israelin huoneelle puhunut, ja Juudan huoneelle:

Osat1551 14. CAZos/ Se aica tulepi/ sano HERRA/ ette mine tadhon sen Armolisen Sanan ylesherette/ ionga mine puhunut olen Israelin Honen/ ia Judan Honen ylitze. (Katsos/ Se aika tuleepi/ sanoo HERRA/ että minä tahdon sen armollisen sanan ylösherättää/ jonka minä puhunut olen Israelin huoneen/ ja Judan huoneen ylitse.)

MLV19 14 Behold, the days come, says Jehovah, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah.

KJV 14. Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good thing which I have promised unto the house of Israel and to the house of Judah.

Luther1912 14. Siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich das gnädige Wort erwecken will, welches ich dem Hause Israel und dem Hause Juda geredet habe.

RV'1862 14. He aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo confirmaré la palabra buena que he hablado a la casa de Israel, y a la casa de Judá.

RuSV1876 14 Вот, наступят дни, говорит Господь, когда Я выполню то доброе слово, которое изрек о доме Израилевом и о доме Иудином.

FI33/38 15. Niinä päivinä ja siihen aikaan minä kasvatan Daavidille vanhurskauden vesan, ja

Biblia1776 15. Niinä päivinä ja sillä ajalla tahdon minä antaa Daavidille kasvaa vanhurskauden

hän on tekevä oikeuden ja vanhurskauden maassa.

CPR1642 15. Nijnä päiwinä ja sillä ajalla tahdon minä anda Dawidille wanhurscauden wesan joca on Cuningas olewa ja hywästi hallidzewa ja toimitta oikeutta ja wanhurscautta maan päällä.

vesan, ja hän on toimittava oikeuden ja vanhurskauden maan päällä.

Osat1551 15. Ninä peiuine ia sillä samalla aialla/ mine tadhon anda Daudille Wanhurskaudhen Wesan (ia sen pite ydhen Kuningan oleman/ ionga hyuesti hallitzeman pite) ia pite Oikiutta ia Wanhurskautta Maan päle ylesoiendamän. (Niinä päiwinä ja sillä samalla ajalla/ minä tahdon antaa Dawidille wanhurskauden wesan (ja sen pitää yhden kuninkaan oleman/ jonka hywästi hallitseman pitää) ja pitää oikeutta ja wanhurskautta maan päälle ylösojentaman.)

MLV19 15 In those days and at that time, I will cause a Branch of righteousness to grow up to David and he will execute justice and righteousness in the land.

KJV 15. In those days, and at that time, will I cause the Branch of righteousness to grow up unto David; and he shall execute judgment and righteousness in the land.

Luther1912 15. In denselben Tagen und zu derselben Zeit will ich dem David ein gerechtes Gewächs aufgehen lassen, und er soll Recht und Gerechtigkeit anrichten auf Erden.

RV'1862 15. En aquellos dias, y en aquel tiempo haré producir a David Pimpollo de justicia, y hará juicio y justicia en la tierra.

RuSV1876 15 В те дни и в то время возращу Давиду Отрасль праведную, и будет производить суд и правду на земле.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 16. Niinä päivinä Juuda pelastetaan, ja Jerusalem asuu turvassa, ja tämä on se nimi, jolla sitä kutsutaan: 'Herra, meidän vanhurskaudemme.'</p> | <p>Biblia1776 16. Sillä ajalla pitää Juuda autetuksi tuleman, ja Jerusalem levossa asuman, ja häntä kutsutaan: Herra, meidän vanhurskaudemme.</p> |
| <p>CPR1642 16. Sillä ajalla pitä Juda autetuxi tuleman ja Jerusalem lewos asuman ja hän cudzutan: HERra meidän wanhurscaudem.</p> | <p>Osat1551 16. Sille samalla aialla/ pite Juda autetuxi tuleman/ ia Jerusalem irstana asuman/ Ja hen cutzutan/ Se HERRA/ ioca meite wanhurskauttapi. (Sillä samalla ajalla/ pitää Juda autetuksi tuleman/ ja Jerusalem irstana (turwallisena)/ ja hän kutsutaan/ Se HERRA/ joka meitä wanhurskauttaapi.)</p> |
| <p>MLV19 16 In those days Judah will be saved and Jerusalem will dwell safely. And this is the name whereby she will be called: Jehovah our righteousness.</p> | <p>KJV 16. In those days shall Judah be saved, and Jerusalem shall dwell safely: and this is the name wherewith she shall be called, The LORD our righteousness.</p> |
| <p>Luther1912 16. Zu derselben Zeit soll Juda geholfen werden und Jerusalem sicher wohnen, und man wird sie nennen: Der HERR unsre Gerechtigkeit.</p> | <p>RV'1862 16. En aquellos dias Judá será salvo, y Jerusalem habitará seguramente, y esto será lo que la llamará: JEHOVÁ JUSTICIA NUESTRA.</p> |
| <p>RuSV1876 16 В те дни Иуда будет спасен и Иерусалим будет жить безопасно, и нарекут имя Ему: „Господьоправдание наше!”</p> | |
| <p>FI33/38 17. Sillä näin sanoo Herra: Aina on mies Daavidin suvusta istuva Israelin heimon</p> | <p>Biblia1776 17. Sillä näin sanoo Herra: ein pidä Daavidilta puuttuman mies, joka istuu Israelin huoneen</p> |

valtaistuimella.

CPR1642 17. Sillä nijn sano HERra: ei sen pidä puuttuman yxi pitä Dawidista Israelin huonen istuimella istuman.

istuimella;

Osat1551 17. Sille nin sanopi HERRA/ Eipe se pidhe pwtumän/ Yxi Daidhista pite Israelin Honen Stolilla istuman. (Sillä niin sanoopi HERRA/ Eipä se pidä puuttuman/ Yksi Dawidista pitää Israelin huoneen tuolilla istuman.)

MLV19 17 For Jehovah says thus: David will never want a man to sit upon the throne of the house of Israel,

KJV 17. For thus saith the LORD; David shall never want a man to sit upon the throne of the house of Israel;

Luther1912 17. Denn so spricht der HERR: Es soll nimmermehr fehlen, es soll einer von David sitzen auf dem Stuhl des Hauses Israel.

RV'1862 17. Porque así dijo Jehová: No faltará a David varón que se asiente sobre el trono de la casa de Israel.

RuSV1876 17 Ибо так говорит Господь: не прекратится у Давида муж, сидящий на престоле дома Израилева,

FI33/38 18. Ja aina on mies leeviläisten pappien suvusta oleva minun edessäni uhraamassa polttouhria ja sytyttämässä ruokauhria ja toimittamassa teurasuhria joka päivä.

Biblia1776 18. Ei myös pidä koskaan edestäni puuttuman pappeja ja Leeviläisiä, jotka polttouhria uhraavat ja ruokauhria sytyttävät, ja uhreja joka aika teurastavat.

CPR1642 18. Ei myös pidä Papit ja Lewitat coscan minun edestäni puuttuman jotca polttouhria sytyttävät ja uhreja ijancaickisest teurastawat.

Osat1551 18. Samalmoto eike mös pidhe coscan pwtumän/ Ette Papit ia Leuitit pite minun edesseni olemän/ iotca Poltwffri tekeuet/ ia Rocawffri ylessytytteuet/ ia wffria

ijancaikisesta teurastauat. (Samalla muotoa eikä myös pidä koskaan puuttuman/ Että papit ja lewitat pitää minun edessäni oleman/ jotka polttouhria tekewät/ ja ruokauhria ylössytyttävät/ ja uhria iankaikkisesti teurastawat.)

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 18 neither will the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings and to burn meal offerings and to do sacrifice continually.</p> | <p>KJV 18. Neither shall the priests the Levites want a man before me to offer burnt offerings, and to kindle meat offerings, and to do sacrifice continually.</p> |
| <p>Luther1912 18. Desgleichen soll's nimmermehr fehlen, es sollen Priester und Leviten sein vor mir, die da Brandopfer tun und Speisopfer anzünden und Opfer schlachten ewiglich.</p> | <p>RV'1862 18. Y de los sacerdotes y Levitas: No faltará varón que delante de mi presencia ofrezca holocausto, y encienda presente, y que haga sacrificio todos los dias.</p> |
| <p>RuSV1876 18 и у священников-левитов не будет недостатка в мужепред лицем Моим, во все дни возносящем всесожжение и сожигающем приношения и совершающем жертвы.</p> | |
| <p>FI33/38 19. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:</p> | <p>Biblia1776 19. Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja HERran sana tapahdui Jeremialle ja sanoi:</p> | <p>Osat1551 19. Ja sen HERRAN sana/ tapactui Jeremian tyge/ ia sanoi. (Ja sen HERRAN sana/ tapahtui Jeremian tykö/ ja sanoi.)</p> |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 19 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying, | KJV | 19. And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, |
| Luther1912 | 19. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach: | RV'1862 | 19. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo: |
| RuSV1876 | 19 И было слово Господне к Иеремии: | | |
| FI33/38 | 20. Näin sanoo Herra: Jos saatte rikotuksi minun liittoni päivän kanssa ja minun liittoni yön kanssa, niin että päivä ja yö eivät enää tule ajallansa, | Biblia1776 | 20. Näin sanoo Herra: jos te taidatte lakkauttaa minun liittoni päivän ja yön kanssa, ja ettei päivä ja yö ole ajallansa: |
| CPR1642 | 20. Näitä sano HERra: jos minun lijtton lacka päiwän ja yön cansa ettei päiwä eikä yö ole ajallans: | Osat1551 | 20. Neite sanopi HERRA/ Jos minun Lijttoni lackapi Peiuen ia Öen cansa/ ettei peiue eli öö aiallans ole. (Näitä sanoopi HERRA/ Jos minun liittoni lakkaapi päiwän ja yön kanssa/ ettei päiwä eli yö ajallansa ole.) |
| MLV19 | 20 Jehovah says thus: If you* can break my covenant of the day and my covenant of the night, so that there will not be day and night in their season, | KJV | 20. Thus saith the LORD; If ye can break my covenant of the day, and my covenant of the night, and that there should not be day and night in their season; |
| Luther1912 | 20. So spricht der HERR: Wenn mein Bund aufhören wird mit Tag und Nacht, daß nicht Tag und Nacht sei zu seiner Zeit, | RV'1862 | 20. Así dijo Jehová: Si pudiereis invalidar mi concierto con el día, y mi concierto con la noche, para que no haya día ni noche a su tiempo: |
| RuSV1876 | 20 так говорит Господь: если можете разрушить завет Мой о дне и завет Мой о | | |

ночи, чтобы день и ночь не приходили в
свое время,

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 21. niin rikkoutuu myös minun liittoni palvelijani Daavidin kanssa, niin ettei hänellä enää ole poikaa, joka istuu kuninkaana hänen valtaistuimellansa, ja minun liittoni leeviläisten pappien, minun palvelijaini, kanssa. | Biblia1776 | 21. niin ei myös minun liittoni Daavidin minun palveliani kanssa, pidä miksiäkään oleman, ettei hänellä enää ole poikaa kuninkaaksi hänen istuimellansa, ja Leviläisten ja pappein, minun palveliaini kanssa. |
| CPR1642 | 21. Nijn ei myös minun lijtton Dawidin minun palweliani cansa pidä mixikän oleman ettei hänellä ole poica Cuningaxi hänen istuimellans ja Lewitain ja Pappein minun palweliani cansa. | Osat1551 | 21. Nin eipe mös minun Lijtttoni Daudin minun Palueliani cansa/ mixiken oleman pidhe/ ettei henelle ycten poica ole Kuningaxi henen Stolins päle/ Ja Leuitein ia Pappein minun Palueliain cansa. (Niin eipä myös minun liittoni Dawidin minun palwelijan kanssa/ miksiäkään oleman pidä/ ettei hänellä yhtään poikaa ole kuninkaaksi hänen tuolinsa päällä/ Ja lewitain ja pappein minun palwelijain kanssa.) |
| MLV19 | 21 then may also my covenant be broken with David my servant, that he will not have a son to reign upon his throne and with the Levites the priests, my ministers. | KJV | 21. Then may also my covenant be broken with David my servant, that he should not have a son to reign upon his throne; and with the Levites the priests, my ministers. |
| Luther1912 | 21. so wird auch mein Bund aufhören mit meinem Knechte David, daß er nicht einen | RV'1862 | 21. Así se podrá invalidar mi concierto con mi siervo David, para que deje de tener hijo |

Sohn habe zum König auf seinem Stuhl, und mit den Leviten und Priestern, meinen Dienern.

que reine sobre su trono, y con los Levitas y sacerdotes mis ministros.

RuSV1876 21 то может быть разрушен и завет Мойс рабом Моим Давидом, так что не будет у него сына, царствующего на престоле его, и также с левитами-священниками, служителями Моими.

FI33/38 22. Niinkuin taivaan joukkoa ei voida lukea eikä meren hiekkaa mitata, niin monilukuisiksi minä teen palvelijani Daavidin jälkeläiset ja leeviläiset, jotka minua palvelevat.

Biblia1776 22. Niinkuin ei taivaan sotaväkeä taideta lukea eikä meren santaa mitata, juuri niin tahdon minä palveliani Daavidin siemenen enetää ja Leviläiset, jotka minua palvelevat.

CPR1642 22. Nijn cuin ei taiwan sotawäke taita luetta eikä meren sanda mitatta juuri nijn tahdon minä minun palweliani Dawidin siemenen enätä ja Lewitat jotca minua palwelewat.

Osat1551 22. Quin se Taiwaan Sotawäke ei taita ylesluetta/ eike Meren Sanda mitata/ Jurinin mine tadhon minun Palueliani Daudin Siemenen enende/ ia ne Leuitit/ iotca minua palueleuat. (Kuin se taiwaan sotawäki ei taida ylösluettaa/ eikä meren santaa mitata/ Juuri niin minä tahdon minun palwelijani Dawidin siemenen enentää/ ja ne lewitat/ jotka minua palwelewat.)

MLV19 22 As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured, so I will multiply the seed of David

KJV 22. As the host of heaven cannot be numbered, neither the sand of the sea measured: so will I multiply the seed of

JEREMIA

my servant and the Levites that minister to me.

Luther1912 22. Wie man des Himmels Heer nicht zählen noch den Sand am Meer messen kann, also will ich mehren den Samen Davids, meines Knechtes, und die Leviten, die mir dienen.

RuSV1876 22 Как неисчислимо небесное воинство и неизмерим песок морской, такразмножу племя Давида, раба Моего, и левитов, служащих Мне.

FI33/38 23. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 23. Ja HERran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi: etkös ole nähnyt mitä tämä Canssa puhu ja sano.

MLV19 23 And the word of Jehovah came to Jeremiah, saying,

Luther1912 23. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia und sprach:

RuSV1876 23 И было слово Господне к Иеремии:

FI33/38 24. Etkö ole huomannut, mitä tämä kansa puhuu sanoen: 'Ne kaksi sukukuntaa, jotka Herra valitsi, hän on hyljännyt'? Ja he

David my servant, and the Levites that minister unto me.

RV'1862 22. Como no puede ser contado el ejército del cielo, ni la arena de la mar se puede medir, así multiplicaré la simiente de David mi siervo, y los Levitas que ministran a mí.

Biblia1776 23. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle ja sanoi:

KJV 23. Moreover the word of the LORD came to Jeremiah, saying,

RV'1862 23. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo:

Biblia1776 24. Etkös ole nähnyt, mitä tämä kansa puhuu ja sanoo: Herra on hyljännyt ne kaksi sukukuntaa, jotka hän valinnut oli; ja he

halveksivat minun kansaani, niinkuin se ei enää olisikaan kansa heidän silmissänsä.

häpäisevät minun kansaani, niinkuin ei he enään minun kansani heidän edessään olisikaan.

CPR1642 24. Ongosta HERra hyljännyt ne caxi sucucunda jotca hän walinnut oli ja häwäisewät minun Canssani nijncuin ei he enä minun Canssan heidän edesäns oliscan.

MLV19 24 Do you not consider what this people have spoken, saying, The two families which Jehovah chose, he has cast them off? Thus they despise my people, that they should be no more a nation before them.

KJV 24. Considerest thou not what this people have spoken, saying, The two families which the LORD hath chosen, he hath even cast them off? thus they have despised my people, that they should be no more a nation before them.

Luther1912 24. Hast du nicht gesehen, was dies Volk redet und spricht: "Hat doch der HERR auch die zwei Geschlechter verworfen, welche er auserwählt hatte"; und lästern mein Volk, als sollten sie nicht mehr mein Volk sein.

RV'1862 24. ¿No has visto lo que habla este pueblo, diciendo: Dos familias que Jehová escogió ha desechado; y han tenido en poco mi pueblo hasta no tenerlos más por nación?

RuSV1876 24 не видишь ли, что народ этот говорит: „те два племени, которые избрал Господь, Он отверг?" и чрез это они презирают народ Мой, как бы он уже не был народом вглазах их.

FI33/38 25. Näin sanoo Herra: Jos minun liittoni päivän Biblia1776 25. Näin sanoo Herra: jos en minä pidä

ja yön kanssa on olematon, jos en ole säätänyt taivaan ja maan lakeja,

CPR1642 25. Näitä sano HERra: engö minä pidä lijttoni päiwän ja yön cansa ja minun järjestystäni taiwan ja maan cansa?

MLV19 25 Jehovah says thus: If my covenant of day and night stand not, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth,

Luther1912 25. So spricht der HERR: Halte ich meinen Bund nicht Tag und Nacht noch die Ordnungen des Himmels und der Erde,

RuSV1876 25 Так говорит Господь: если завета Моего о дне и ночи и уставов неба и земли Я не утвердил,

FI33/38 26. niin minä myös hylkään Jaakobin ja palvelijani Daavidin jälkeläiset, niin etten ota hänen jälkeläisistänsä hallitsijoita Aabrahamin, lisakin ja Jaakobin jälkeläisille. Sillä minä käännän heidän kohtalonsa ja armahdan heitä.

CPR1642 26. Nijn myös minä tahdon hyljätä Jacobin ja Dawidin minun palweliani siemenen nijn etten minä ota nijtä heidän siemenestäns nijtä cuin

liittoani päivän ja yön kanssa, ja järjestystäni taivaan ja maan kanssa:

KJV 25. Thus saith the LORD; If my covenant be not with day and night, and if I have not appointed the ordinances of heaven and earth;

RV'1862 25. Así dijo Jehová: Si mi concierto no permaneciére con el día y la noche, y si yo no he puesto las leyes del cielo y de la tierra;

Biblia1776 26. Niin tahdon myös hyljätä Jaakobin ja Daavidin minun palveliaini siemenen, niin etten minä ota niitä hänen siemenestänsä, jotka pitää vallitseman Abrahamin, Isaakin ja Jakobin siementä; sillä minä tahdon kääntää heidän vankiutensa ja armahtaa heitä.

pitä wallidzeman Abrahamin Isaachin ja Jacobin siemendä: sillä minä tahdon kääändä heidän fangiudens ja armahta heitä.

MLV19 26 then I will also cast away the seed of Jacob and of David my servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac and Jacob. For I will cause their captivity to return and will have mercy on them.

Luther1912 26. so will ich auch verwerfen den Samen Jakobs und Davids, meines Knechtes, daß ich nicht aus ihrem Samen nehme, die da herrschen über den Samen Abrahams, Isaaks und Jakobs. Denn ich will ihr Gefängnis wenden und mich über sie erbarmen.

RuSV1876 26 то и племя Иакова и Давида, раба Моего, отвергну, чтобы не брать более владык из его племени для племени Авраама, Исаака и Иакова; ибо возвращу плен их и помилую их.

KJV 26. Then will I cast away the seed of Jacob, and David my servant, so that I will not take any of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob: for I will cause their captivity to return, and have mercy on them.

RV'1862 26. También desecharé la simiente de Jacob, y de David mi siervo, para no tomar de su simiente quien sea señor sobre la simiente de Abraham, de Isaac, y de Jacob; porque haré volver su cautividad, y habré de ellos misericordia.

34 luku

Sidkian kohtalo. Orjien vapautus ja uusi orjuutus.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, kun Nebukadnessar, Baabelin kuningas, ja koko hänen sotajoukkonsa ja kaikki hänen valtansa alaisen maan valtakunnat ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia sen alaisia kaupunkeja vastaan; se kuului näin:

CPR1642 1. Tämä on sana joka tapahtui HERralda Jeremialle koska NebucadNezar Babelin Cuningas caikella hänen sotajoucollans ja caikilla waldacunnillans maan päällä jotca hänen wallasans olit ja caikilla Canssoilla sotei Jerusalemita ja caickia hänen Caupungeitans wastan ja sanoi:

MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, when Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army and all the kingdoms of the earth that were under his dominion and all the peoples, were fighting against Jerusalem and against all the cities of it, saying,

Biblia1776 1. Tämä on sana, joka tapahtui Jeremialle Herralta, kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa, ja kaikki valtakunnat maan päällä, jotka hänen vallassansa olivat, ja kaikki kansat sotivat Jerusalemia ja kaikkia hänen kaupungeitansa vastaan; ja sanoi:

KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the earth of his dominion, and all the people, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying,

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia, da Nebukadnezar, der König zu Babel, samt seinem Heer und allen Königreichen auf Erden, so unter seiner Gewalt waren, und allen Völkern stritt wider Jerusalem und alle ihre Städte, und sprach:</p> | <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová, (cuando Nabucodonosor, rey de Babilonia, y todo su ejército, y todos los reinos de la tierra del señorío de su mano, y todos los pueblos, peleaban contra Jerusalem, y contra todas sus ciudades,) diciendo.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, когда Навуходоносор, царь Вавилонский, и все войско его и все царства земли, подвластные руке его, и все народы воевали против Иерусалима и против всех городов его:</p> | |
| <p>FI33/38 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Mene ja sano Sidkialle, Juudan kuninkaalle, sano hänelle: Näin sanoo Herra: Katso, minä annan tämän kaupungin Baabelin kuninkaan käsiin, ja hän polttaa sen tulella.</p> | <p>Biblia1776 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: mene ja puhu Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa, ja sano hänelle: näin sanoo Herra: katso, minä annan tämän kaupungin Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen pitää se tulella polttaman.</p> |
| <p>CPR1642 2. Näitä sano HERra Israelin Jumala: mene ja puhu Zedechian Judan Cuningan cansa ja sano hänelle: näin sano HERra: cadzo minä annan tämän Caupungin Babelin Cuningan käsijn ja hänen pitä sen tulella polttaman.</p> | |
| <p>MLV19 2 Jehovah says thus, the God of Israel: Go and speak to Zedekiah king of Judah and tell him,</p> | <p>KJV 2. Thus saith the LORD, the God of Israel; Go and speak to Zedekiah king of Judah, and tell</p> |

Jehovah says thus: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon and he will burn it with fire.

Luther1912 2. So spricht der HERR, der Gott Israels: Gehe hin und sage Zedekia, dem König Juda's, und sprich zu ihm: So spricht der HERR: Siehe, ich will diese Stadt in die Hände des Königs zu Babel geben, und er soll sie mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев: иди и скажи Седекии, царю Иудейскому, и скажи ему: так говорит Господь: вот, Я отдаю город сей в руки царя Вавилонского, и он сожжет его огнем;

FI33/38 3. Ja sinä et pääse hänen käsistään, vaan sinut otetaan kiinni ja annetaan hänen käsiinsä, ja sinun täytyy nähdä Baabelin kuningas silmästä silmään, ja hän puhuu sinun kanssasi suusta suuhun, ja sinä joudut Baabeliin.

CPR1642 3. Ja ei sinun pidä pääsemän hänen kädestänsä vaan käsitettämän ja hänen käteens annettaman niin että sinun pitä hänen silmilläs näkemän ja händä suusta suuhun puhutteleman ja menemän Babelijn.

him, Thus saith the LORD; Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire:

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel: Vé, y habla, a Sedecías, rey de Judá, y díle: Así dijo Jehová: He aquí que yo entrego esta ciudad en mano del rey de Babilonia, y encenderla ha a fuego.

Biblia1776 3. Ja ei sinun pääsemän hänen kädestänsä, vaan totisesti käsitettämän ja hänen käteensä annettaman, niin että sinun pitää silmilläs Babelin kuninkaan silmät näkemän, ja hän on suusta suuhun sinua puhutteleva, ja sinä olet menevä Babeliin.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 3 And you will not escape out of his hand, but will surely be taken and delivered into his hand. And your eyes will behold the eyes of the king of Babylon and he will speak with you mouth to mouth and you will go to Babylon.</p> | <p>KJV 3. And thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und du sollst seiner Hand nicht entrinnen, sondern gegriffen und in seine Hand gegeben werden, daß du ihn mit Augen sehen und mündlich mit ihm reden wirst, und gen Babel kommen.</p> | <p>RV'1862 3. Y tú no escaparás de su mano, mas de cierto serás preso, y en su mano serás entregado, y tus ojos verán los ojos del rey de Babilonia, y su boca hablará a tu boca, y en Babilonia entrarás.</p> |
| <p>RuSV1876 3 и ты не избежишь от руки его, но непременно будешь взят и предан в руки его, и глаза твои увидят глаза царяВавилонского, и уста его будут говорить твоим устам, и пойдешь в Вавилон.</p> | |
| <p>FI33/38 4. Mutta kuule Herran sana, Sidkia, Juudan kuningas: Näin sanoo Herra sinusta: Sinä et ole kuoleva miekkaan.</p> | <p>Biblia1776 4. Mutta kuule siis sinä, Zedekia, Juudan kuningas, Herran sanaa: näin sanoo Herra sinusta: ei sinun pidä miekalla kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 4. Cuule sijs sinä Zedechia Judan Cuningas HERran sana: Näitä sano HERra sinusta:</p> | |
| <p>MLV19 4 Yet hear the word of Jehovah, O Zedekiah</p> | <p>KJV 4. Yet hear the word of the LORD, O</p> |

king of Judah. Jehovah says thus concerning you, You will not die by the sword;

Luther1912 4. Doch aber höre, Zedekia, du König Juda's, des HERRN Wort: So spricht der HERR von dir: Du sollst nicht durchs Schwert sterben,

RuSV1876 4 Впрочем слушай слово Господне, Седекия, царь Иудейский! так говорит Господь о тебе: ты не умрешь от меча;

FI33/38 5. Sinä saat kuolla rauhassa; ja niinkuin sinun isillesi, aikaisemmille kuninkaille, jotka olivat ennen sinua, niin poltetaan sinun kunniaksesi kuolinsuitsutus ja sinulle pidetään valittajaiset ja huudetaan: 'Voi herraamme!' Sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

CPR1642 5. Ei sinun pidä miecalla cuoleman waan sinun pitä cuoleman rauhas. Ja nijncuin sinun Isilles jotca sinun edelläs owat Cuningat ollet on poldettu nijn pitä myös sinulle poldettaman ja sinua itkettämän: woi Herra: sillä minä olen sen sanonut sano HERra:

MLV19 5 you will die in peace. And with the burnings of your fathers, the former kings who were before you, so will they make a burning for you. And they will lament you, saying, Ah lord!

Zedekiah king of Judah; Thus saith the LORD of thee, Thou shalt not die by the sword:

RV'1862 4. Con todo eso oye palabra de Jehová, Sedecías, rey de Judá: Así dijo Jehová de tí: No morirás a cuchillo:

Biblia1776 5. Sinun pitää kuoleman rauhassa, ja niinkuin sinun isilles, jotka sinun edelläs ovat kuninkaat olleet, on poltettu , niin pitää myös sinulle poltettaman, ja sinua pitää itkettämän: voi herra! sillä minä olen sen sanonut, sanoo Herra.

KJV 5. But thou shalt die in peace: and with the burnings of thy fathers, the former kings which were before thee, so shall they burn odours for thee; and they will lament thee,

JEREMIA

For I have spoken the word, says Jehovah.

Luther1912 5. sondern du sollst im Frieden sterben. Und wie deinen Vätern, den vorigen Königen, die vor dir gewesen sind, so wird man auch dir einen Brand anzünden und dich beklagen: "Ach Herr!" denn ich habe es geredet, spricht der HERR.

RuSV1876 5 ты умрешь в мире, и как для отцов твоих, прежних царей, которые были прежде тебя, сожигали при погребении благовоения, так сожгут и для тебя и оплачут тебя: „увы, государь!“, ибо Я изрек это слово, говорит Господь.

FI33/38 6. Ja profeetta Jeremia puhui Sidkialle, Juudan kuninkaalle, kaikki nämä sanat Jerusalemissa,

CPR1642 6. Ja Propheta Jeremia puhui caicki nämät sanat Zedechialle Judan Cuningalle Jerusalemis.

MLV19 6 Then Jeremiah the prophet spoke all these words to Zedekiah, king of Judah in Jerusalem,

Luther1912 6. Und der Prophet Jeremia redete alle diese

saying, Ah lord! for I have pronounced the word, saith the LORD.

RV'1862 5. En paz morirás, y conforme las quemas de tus padres, los reyes primeros, que fueron ántes de tí, así quemarán por tí, y ¡Ay Señor! te endecharán; porque yo hablé palabra, dijo Jehová.

Biblia1776 6. Ja propheta Jeremia puhui kaikki nämä sanat Zedekialle, Juudan kuninkaalle Jerusalemissa,

KJV 6. Then Jeremiah the prophet spake all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem,

RV'1862 6. Y habló Jeremías profeta a Sedecías, rey

Worte zu Zedekia, dem König Juda's, zu Jerusalem,

de Judá, todas estas palabras en Jerusalem.

RuSV1876 6 Иеремия пророк все слова сии пересказал Седекии, царю Иудейскому, в Иерусалиме.

FI33/38 7. kun Baabelin kuninkaan sotajoukko taisteli Jerusalemia vastaan ja kaikkia vielä jäljellä olevia Juudan kaupunkeja vastaan, Laakista ja Asekaa vastaan, sillä nämä olivat jääneet jäljelle Juudan kaupungeista, varustetuista kaupungeista.

Biblia1776 7. Kuin Babelin kuninkaan sotajoukko jo soti Jerusalemia vastaan, ja Juudan jääneitä kaupunkeja vastaan, Lakista ja Asekaa vastaan; sillä nämät vahvat kaupungit olivat vielä Juudan kaupungeista jääneet.

CPR1642 7. Cosca Babelin Cuningan sotajoucko jo sodeit Jerusalemita wastan ja caickia Judan jääneitä Caupungeita wastan nimittäin Lachista ja Asekata wastan: sillä nämät nijncuin wahwimmat Caupungit olit wielä Judan Caupungeista jäänet.

MLV19 7 when the king of Babylon's army was fighting against Jerusalem and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah, for these alone remained of the cities of Judah, fortified cities.

KJV 7. When the king of Babylon's army fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish, and against Azekah: for these defenced cities remained of the cities of Judah.

Luther1912 7. da das Heer des Königs zu Babel schon stritt wider Jerusalem und wider alle übrigen Städte

RV'1862 7. Y el ejército del rey de Babilonia peleaba contra Jerusalem, y contra todas las ciudades

Juda's, nämlich wider Lachis und Aseka; denn diese waren noch übriggeblieben von den festen Städten Juda's.

RuSV1876 7 Между тем войско царя Вавилонского воевало против Иерусалима и против всех городов Иудейских, которые еще оставались, против Лакиса и Азеки; ибо из городов Иудейских сии только оставались, как города укрепленные.

FI33/38 8. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin kuningas Sidkia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka oli Jerusalemissa, ja heille julistanut vapautuksen,

CPR1642 8. Tämä on sana joka tapahdui Herralta Jeremialle sijttecuin Cuningas Zebechia oli tehnyt liiton caiken Canssan cansa Jerusalemissa kuulutetta wapauswuotta.

MLV19 8 The word that came to Jeremiah from Jehovah, after the king Zedekiah had made a covenant with all the people who were at Jerusalem, to proclaim liberty to them,

Luther1912 8. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah

de Judá que habían quedado, contra Laquis, y contra Azeca; porque de las ciudades fuertes de Judá estas habían quedado.

Biblia1776 8. Tämä on sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, sitten kun kuningas Zedekia oli tehnyt liiton kaiken kansan kanssa, joka Jerusalemissa oli, ja luvannut kuuluttaa heille vapautta,

KJV 8. This is the word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people which were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them;

RV'1862 8. Palabra que fué a Jeremías de Jehová,

zu Jeremia, nachdem der König Zedekia einen Bund gemacht hatte mit dem ganzen Volk zu Jerusalem, ein Freijahr auszurufen,

RuSV1876 8 Слово, которое было к Иеремии от Господа после того, как царь Седекия заключил завет со всем народом, бывшим в Иерусалиме, чтобы объявить свободу,

después que Sedecías hizo concierto con todo el pueblo en Jerusalem, para denunciarles libertad:

FI33/38 9. että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa, hebrealainen mies ja hebrealainen nainen, niin etteivät heitä orjinansa pitäisi, ei kukaan juutalaista veljeänsä.

Biblia1776 9. Niin että jokaisen piti päästämän orjansa, joko se oli miehen eli vaimonpuoli, jotka Hebrealaiset olivat, niin ettei Juudalaisen pitänyt oleman veljensä orjana.

CPR1642 9. Nijn että jocaidzen piti päästämän hänen orjans joco se oli miehen eli waimon puoli wallallens jotca Hebrerit olit nijn ettei toisen Judalaisen pitänyt oleman toisen orjana.

MLV19 9 that every man should let his man-servant and every man his maid-servant, who is a Hebrew man or a Hebrew woman, go free, that none should make bondmen of them, namely, of a Jew his brother.

KJV 9. That every man should let his manservant, and every man his maidservant, being an Hebrew or an Hebrewess, go free; that none should serve himself of them, to wit, of a Jew his brother.

Luther1912 9. daß ein jeglicher seinen Knecht und seine Magd, so Hebräer und Hebräerin wären, sollte freigeben, daß kein Jude den andern leibeigen

RV'1862 9. Que cada uno dejase su siervo, y cada uno su sierva, Hebreo y Hebrea, libres, que ninguno usase de los Judíos sus hermanos

hielte.

como de siervos.

RuSV1876 9 чтобы каждый отпустил на волю раба своего и рабу свою, Еврея и Евреянку, чтобы никто из них не держал в рабстве Иудея, брата своего.

FI33/38 10. Ja sen kuulivat kaikki päämiehet ja kaikki kansa, jotka olivat menneet tähän liittoon, että jokaisen tuli päästää vapaaksi orjansa ja orjattarensa eikä enää pitää heitä orjinansa; ja he tottelivat ja päästivät heidät.

Biblia1776 10. Silloin kaikki ruhtinaat ja kaikki kansa, joka siihen liittoon oli mielistynyt, olivat hänelle kuuliaisit, että jokaisen piti päästämän sekä mies- että vaimo-orjansa vapaaksi, ja ei enään pitämän heitä orjanansa, ja he päästivät heidät.

CPR1642 10. Silloin caicki Ruhtinat ja caicki Canssa joca siihen liittoon oli mielistynyt olit hänelle kuuliaisit että jocaidzen piti päästämän orjans wapaxi ja ei enä heitä pitämän peräti orjanans ja he päästit heitä wallallens.

MLV19 10 And all the rulers and all the people obeyed, who had entered into the covenant, that everyone should let his man-servant and everyone his maid-servant, go free, that none should make bondmen of them any more. They obeyed and let them go.

KJV 10. Now when all the princes, and all the people, which had entered into the covenant, heard that every one should let his manservant, and every one his maidservant, go free, that none should serve themselves of them any more, then they obeyed, and let them go.

Luther1912 10. Da gehorchten alle Fürsten und alles Volk,

RV'1862 10. Y oyeron todos los príncipes, y todo el

die solchen Bund eingegangen waren, daß ein jeglicher sollte seinen Knecht und seine Magd freigeben und sie nicht mehr leibeigen halten, und gaben sie los.

RuSV1876 10 И послушались все князья и весь народ, которые вступили в завет, чтобы отпустить каждому раба своего и каждому рабу свою на волю, чтобы не держать их впредь в рабах, – и послушались и отпустили;

FI33/38 11. Mutta jälkeinpäin he peräytyivät liitosta ja ottivat takaisin ne orjat ja orjattaret, jotka he olivat päästäneet vapaiksi, ja pakottivat heidät orjikkeen ja orjattarikkeen.

CPR1642 11. Mutta vähä jälken käänsit he idzens ja otit orjat miehen ja waimoin puolista taas tygöns jotca he olit wapaxi päästänet ja waadeit heitä taas orjixens.

MLV19 11 But afterwards they turned and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return and brought them into subjection for servants and for handmaids.

Luther1912 11. Aber darnach kehrten sie sich um und

pueblo, que habían venido en el concierto, para dejar cada uno su siervo, y cada uno su sierva libres, que ninguno usase más de ellos como de siervos: oyeron, y dejáronlos.

Biblia1776 11. Mutta vähää jälkeen käänsivät he itsensä, ja ottivat orjat miehen- ja vaimonpuolista taas tykönsä, jotka he olivat vapaaksi päästäneet, ja vaativat heitä taas orjaksensa.

KJV 11. But afterward they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids.

RV'1862 11. Mas después se arrepintieron, y tornaron

JEREMIA

forderten die Knechte und Mägde wieder zu sich, die sie freigegeben hatten, und zwangen sie, daß sie Knechte und Mägde sein mußten.

RuSV1876 11 но после того, раздумавши, стали брать назад рабов и рабынь, которых отпустили на волю, и принудили их быть рабами и рабынями.

los siervos y las siervas que habían dejado libres, y sujetáronlos por siervos y por siervas.

FI33/38 12. Silloin tuli Jeremialle Herralta tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahdui HERRAN

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle Herralta ja sanoi:

MLV19 12 Therefore the word of Jehovah came to Jeremiah from Jehovah, saying,

Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии от Господа:

KJV 12. Therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying,

RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías de por Jehová, diciendo:

FI33/38 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä tein teidän isäinne kanssa liiton silloin, kun minä vein heidät pois Egyptin maasta, orjuuden pesästä, sanoen:

CPR1642 13. Minä olen tehnyt liiton teidän Isäin cansa cosca minä vein heidän Egyptin maalda orjuden huonesta ja sanoin:

Biblia1776 13. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: minä olen tehnyt liiton teidän isäinne kanssa, kun minä vein heidät Egyptin maalta orjuuden huoneista, ja sanoin:

JEREMIA

- MLV19 13 Jehovah says thus, the God of Israel: I made a covenant with your* fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying,
- Luther1912 13. So spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe einen Bund gemacht mit euren Vätern, da ich sie aus Ägyptenland, aus dem Diensthause, führte und sprach:
- RuSV1876 13 так говорит Господь, Бог Израилев: Я заключил завет с отцами вашими, когда вывел их из земли Египетской, из дома рабства, и сказал:
- FI33/38 14. Seitsemän vuoden kuluttua päästää veljenne, hebrealainen: joka on myynyt itsensä sinulle ja palvellut sinua kuusi vuotta, se päästä luotasi vapaaksi. Mutta teidän isänne eivät kuulleet minua, eivät korvaansa kallistaneet.
- CPR1642 14. Cosca seidzemen vuotta owat culunet nijn pitä jocaidzen hänen weljens joca Hebreri on ja on idzens hänelle myynyt ja jo cuusi vuotta palwellut päästämän wallallens: mutta ei
- KJV 13. Thus saith the LORD, the God of Israel; I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondmen, saying,
- RV'1862 13. Así dice Jehová Dios de Israel: Yo hice concierto con vuestros padres el día que los saqué de tierra de Egipto, de casa de siervos, diciendo:
- Biblia1776 14. Kun seitsemän vuotta ovat kuluneet, pitää jokaisen teistä päästämän veljensä, joka Hebrealainen on ja on itsensä sinulle myynyt, ja on jo kuusi vuotta sinua palvellut; ja sinun pitää hänen vapaaksi päästämän. Mutta ei teidän isänne totelleet minua, eikä kallistaneet siihen korviansa.

teidän Isänne totellet minua eikä callistanet
sijhen corwians.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 14 At the end of seven years you* will let go every man his brother who is a Hebrew, who has been sold to you and has served you six years. You will let him go free from you. But your* fathers listened not to me, nor inclined their ear. | KJV | 14. At the end of seven years let ye go every man his brother an Hebrew, which hath been sold unto thee; and when he hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee: but your fathers hearkened not unto me, neither inclined their ear. |
| Luther1912 | 14. Im siebenten Jahr soll ein jeglicher seinen Bruder, der ein Hebräer ist und sich ihm verkauft und sechs Jahre gedient hat, frei von sich lassen. Aber eure Väter gehorchten mir nicht und neigten ihre Ohren nicht. | RV'1862 | 14. Al cabo de siete años dejaréis cada uno su hermano Hebreo, que te fuere vendido; y servirte ha seis años, y enviarle has de tí libre; y vuestros padres no me oyeron, ni abajaron su oreja. |
| RuSV1876 | 14 „в конце седьмого года отпускайте каждый брата своего, Еврея, который продал себя тебе; пусть он работает тебе шесть лет, а потом отпусти его от себя наволю"; но отцы ваши не послушали Меня и не приклонили уха своего. | | |
| FI33/38 | 15. Vaan nyt te olette kääntyneet ja tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne vapautuksen kukin lähimmäisellensä, ja olette tehneet teon, joka on oikea minun silmissäni, julistaessanne | Biblia1776 | 15. Niin te olette nyt tänäpäpä kääntäneet teitänne ja tehneet, mitä minulle kelpaa, että te olette antaneet kuuluttaa vapautta, jokainen lähimmäisellensä, ja olette siitä tehneet liiton minun edessäni siinä |

vapautuksen kukin lähimmäisillensä, ja olette tehneet liiton minun kasvojeni edessä temppelissä, joka on otettu minun nimiini.

CPR1642 15. Nijn te oletta nyt tänäpä'n käändänet teitän ja tehnet mitä minulle kelpa että te oletta andanet cuulutta wapaus wuotta jocainen lähimmäisellens ja oletta sijtä tehnet lijton minun edesäni nijsä huoneisa jotca minun nimelläni owat nimitetyt.

MLV19 15 And you* were now turned and had done what is right in my eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbor. And you* had made a covenant before me in the house which is called by my name.

Luther1912 15. So habt ihr euch heute bekehrt und getan, was mir wohl gefiel, daß ihr ein Freijahr ließet ausrufen, ein jeglicher seinem Nächsten; und habt darüber einen Bund gemacht vor mir im Hause, das nach meinem Namen genannt ist.

RuSV1876 15 Вы ныне обратились и поступили справедливо пред очами Моими, объявив каждый свободу ближнему своему, и заключили предо Мною завет в доме, над которым наречено имя Мое;

huoneessa, joka minun nimelläni nimitetty on.

KJV 15. And ye were now turned, and had done right in my sight, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before me in the house which is called by my name:

RV'1862 15. Y os habíais convertido hoy, y habíais hecho lo recto delante de mis ojos, pregonando cada uno libertad a su prójimo, y habíais hecho concierto en mi presencia, en la casa sobre la cual es llamado mi nombre.

- FI33/38 16. Mutta sitten te olette jälleen kääntyneet pois ja häväissteet minun nimeni: olette ottaneet takaisin jokainen orjansa ja orjattarensa, jotka olitte päästäneet vapaiksi omiin valtoihinsa, ja olette pakottaneet heidät olemaan orjinanne ja orjattarinanne.
- CPR1642 16. Mutta te oletta taas sijtä poikennet ja saastuttanet minun nimeni että jocainen on taas ottanut hänen orjans jotca te oletta wapaxi tehnet että heidän piti oleman idze omans ja nijn waaditta heitä taas teidän orjixen.
- MLV19 16 But you* turned and profaned my name and caused every man his servant and every man his handmaid, whom you* had let go free at their pleasure, to return. And you* brought them into subjection, to be to you* for servants and for handmaids.
- Luther1912 16. Aber ihr seid umgeschlagen und entheiligt meinen Namen; und ein jeglicher fordert seinen Knecht und seine Magd wieder, die ihr hattet freigegeben, daß sie selbst eigen wären, und zwingt sie nun, daß sie eure Knechte und Mägde sein müssen.
- Biblia1776 16. Mutta te olette taas siitä poikenneet, ja saastuttaneet minun nimeni, että jokainen on taas ottanut sekä mies- että vaimo-orjansa, jotka te olitte vapaaksi tehneet, että heidän piti oleman itse omansa, ja vaaditte heitä taas orjaksenne.
- KJV 16. But ye turned and polluted my name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had set at liberty at their pleasure, to return, and brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids.
- RV'1862 16. Y os tornasteis, y contaminasteis mi nombre, y tornasteis a tomar cada uno su siervo, y cada uno su sierva, que habíais dejado libres a su voluntad; y los sujetasteis para que os sean siervos, y siervas.

RuSV1876 16 но потом раздумали и обесславили имя Мое, и возвратили к себе каждый раба своего и каждый рабу свою, которых отпустили на волю, куда душе их угодно, и принуждаете их быть у вас рабами и рабынями.

FI33/38 17. Sentähden näin sanoo Herra: Te ette kuulleet minua ettekä julistaneetkaan vapautusta kukin veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, minä julistan teille vapautuksen, sanoo Herra: menon miekkaan, ruttoon ja nälkään. Ja minä teen teidät kauhistukseksi kaikille valtakunnille maan päällä.

CPR1642 17. SEntähden sano HERra näin: et te cuullet minua että teidän piti cuuluttaman wapaus vuotta jocainen weljellens ja lähimmäisellens cadzo nijn minä cuulutan sano HERra teille wapaus wuoden mieckaan ruttoon nälkään engä anna teitä olla josacusa waldacunnasa maan päällä.

MLV19 17 Therefore Jehovah says thus: You* have not listened to me, to proclaim liberty, every man to his brother and every man to his neighbor. Behold, I proclaim to you* a liberty,

Biblia1776 17. Sentähden sanoo Herra näin: ettette kuulleet minua, että teidän piti kuuluttaman vapautta, jokainen veljellensä ja lähimmäisellensä; katso, niin minä kuulutan teille vapauden miekkaan, ruttoon ja nälkään, ja panen teidät kulkiaksi kaikissa valtakunnissa maan päällä.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD; Ye have not hearkened unto me, in proclaiming liberty, every one to his brother, and every man to his neighbour: behold, I proclaim a

says Jehovah — to the sword, to the pestilence and to the famine. And I will make you* to be tossed to and fro among all the kingdoms of the earth.

Luther1912 17. Darum spricht der HERR also: Ihr gehorchtet mir nicht, daß ihr ein Freijahr ausriefet ein jeglicher seinem Bruder und seinem Nächsten; siehe, so rufe ich, spricht der HERR, euch ein Freijahr aus zum Schwert, zur Pestilenz, zum Hunger, und will euch in keinem Königreich auf Erden bleiben lassen.

RuSV1876 17 Посему так говорит Господь: вы не послушались Меня в том, чтобы каждый объявил свободу брату своему и ближнему своему; за то вот Я, говорит Господь, объявляю вам свободу подвергнуться мечу, моровой язве и голоду, и отдам вас на озлобление во все царства земли;

FI33/38 18. Ja minä annan ne miehet, jotka ovat rikkoneet minun liittoni, jotka eivät ole pitäneet sen liiton sanoja, jonka he tekivät minun edessäni halkaisten kahtia uhrivasikan ja käyden sen puolikkaiden välitse, nämä miehet —

CPR1642 18. Ja jotca minun lijtostani harhailewat eikä pidä liiton sanoja jonga he minun edessäni

liberty for you, saith the LORD, to the sword, to the pestilence, and to the famine; and I will make you to be removed into all the kingdoms of the earth.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová: Vosotros no me oisteis a mí, para que pregonaseis libertad cada uno a su hermano, y cada uno a su compañero: he aquí que yo os pregono libertad, dijo Jehová, a espada, y a pestilencia, y a hambre; y poneros he por espanto a todos los reinos de la tierra.

Biblia1776 18. Ja jotka minun liitostani harhailevat, eikä pidä liiton sanoja, jonka he minun edessäni theneet ovat, niin minä teen niinkuin sille vasikalle, jonka kahdeksi kappaleeksi hakkasivat, ja kävivät molempain kappalten välitse,

tehnet owat nijlle minä teen nijncuin sille
wasicalle jonga he cahdexi cappalexu hackaisit
ja käwit molembain cappalden wälidze.

MLV19 18 And I will give the men who have
transgressed my covenant, who have not
performed the words of the covenant which
they made before me, when they cut the calf
in two and passed between the parts of it,

Luther1912 18. Und will die Leute, die meinen Bund
übertreten und die Worte des Bundes, den sie
vor mir gemacht haben, nicht halten, so
machen wie das Kalb, das sie in zwei Stücke
geteilt haben und sind zwischen den Teilen
hingegangen,

RuSV1876 18 и отдам преступивших завет Мой и не
устоявших в словах завета, который они
заключили пред лицом Моим, рассекши
тельца надвое и пройдя между
рассеченными частями его,

FI33/38 19. Juudan ruhtinaat ja Jerusalemin ruhtinaat,
hoviherrat ja papit sekä kaiken maan kansan,
jotka kävivät vasikan puolikkaiden välitse —

KJV 18. And I will give the men that have
transgressed my covenant, which have not
performed the words of the covenant which
they had made before me, when they cut
the calf in twain, and passed between the
parts thereof,

RV'1862 18. Y entregaré a los hombres que
traspasaron mi concierto, que no hicieron
firmes las palabras del concierto que
celebraron en mi presencia, con el becerro
que partieron en dos partes, y pasaron por
medio de sus partes;

Biblia1776 19. Juudan pääruhtinaille, Jerusalemin
päämiehille, kamaripalvelioille, papeille ja
kaikelle maan kansalle, jotka vasikan
kappalten välitse käyneet ovat.

- CPR1642 19. Nimittäin Judan Pääruhtinaille Jerusalemin Försteille Camaripalwelioille Papeille ja caikille maan Canssoille jotca cappalden wälidze wasicasta käynet owat.
- MLV19 19 the rulers of Judah and the rulers of Jerusalem, the eunuchs and the priests and all the people of the land, who passed between the parts of the calf,
- Luther1912 19. nämlich die Fürsten Juda's, die Fürsten Jerusalems, die Kämmerer, die Priester und das ganze Volk im Lande, so zwischen des Kalbes Stücken hingegangen sind.
- RuSV1876 19 князей Иудейских и князей Иерусалимских, евнухов и священников и весь народ земли, проходивший между рассеченными частями тельца, —
- FI33/38 20. ne minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä; ja heidän ruumiinsa joutuvat taivaan lintujen ja maan eläinten ruuaksi.
- CPR1642 20. Ja tahdon anda heidän heidän wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät nijn että heidän ruumins pitä
- KJV 19. The princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the eunuchs, and the priests, and all the people of the land, which passed between the parts of the calf;
- RV'1862 19. A los príncipes de Judá, y a los príncipes de Jerusalem, a los de palacio, y a los sacerdotes, y a todo el pueblo de la tierra, que pasaron entre las partes del becerro:
- Biblia1776 20. Ja tahdon antaa heitä heidän vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijywät, niin että heidän ruumiinsa pitää tuleman taivaan linnuille ja maan pedoille ruaksi.

tuleman taiwan linnuille ja maan pedoille
ruaxi.

- MLV19 20 I will even give them into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies will be for food to the birds of the heavens and to the beasts of the earth.
- Luther1912 20. Und will sie geben in ihrer Feinde Hand und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, daß ihre Leichname sollen den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf Erden zur Speise werden.
- RuSV1876 20 отдам их в руки врагов их и в руки ищущих души их, и трупы их будут пищею птицам небесным и зверям земным.
- FI33/38 21. Ja Sidkian, Juudan kuninkaan, ja hänen ruhtinaansa minä annan heidän vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka on lähtenyt pois teidän kimpustanne.
- CPR1642 21. Ja Zedechian Judan Cuningan ja hänen Pääruhtinans annan minä wihollisten käsijn ja nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja
- KJV 20. I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life: and their dead bodies shall be for meat unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth.
- RV'1862 20. Entregarlos he en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; y sus cuerpos muertos serán para comida de las aves del cielo, y de las bestias de la tierra.
- Biblia1776 21. Ja Zedekian, Juudan kuninkaan, ja hänen pääruhtinaansa annan minä vihollisten käsiin, ja niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijywät, ja Babelin kuninkaan sotajoukon käsiin, joka nyt teidän tyköänne on mennyt pois.

Babelin Cuningan sotajoucon käsijn joca nyt teidän tyköän on mennyt pois.

- MLV19 21 And I will give Zedekiah king of Judah and his rulers, into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life and into the hand of the king of Babylon's army that has gone away from you*.
- Luther1912 21. Und Zedekia, den König Juda's, und seine Fürsten will ich geben in die Hände ihrer Feinde und derer, die ihnen nach dem Leben stehen, und dem Heer des Königs zu Babel, die jetzt von euch abgezogen sind.
- RuSV1876 21 И Седекию, царя Иудейского, и князей его отдам в руки врагов их и в руки ищущих души их и в руки войска царя Вавилонского, которое отступило от вас.
- FI33/38 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja palautan heidät tämän kaupungin kimppuun, ja he sotivat sitä vastaan, valloittavat sen ja polttavat sen tulella; ja Juudan kaupungit minä teen autoiksi, asujattomiksi.
- CPR1642 22. Sillä cadzo minä käsken heitä sano HERra
- KJV 21. And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, which are gone up from you.
- RV'1862 21. Y a Sedecías, rey de Judá, y a sus príncipes, entregaré en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma, y en mano del ejército del rey de Babilonia, que se fueron de vosotros.
- Biblia1776 22. Katso, minä käsken heitä, sanoo Herra, ja annan taas tulla tämän kaupungin eteen, ja heidän pitää sotiman sitä vastaan, ja voittaman sen, ja tulella polttaman, ja minä hävitän Juudan kaupungit, niin ettei kenkään niissä pidä enään asuman.

ja annan taas tulla tämän Caupungin eteen ja heidän pitää sotiman sitä wastan ja woittaman sen ja tulella polttaman nijn ettei kenengän siellä pidä enä asuman.

MLV19 22 Behold, I will command, says Jehovah and cause them to return to this city. And they will fight against it and take it and burn it with fire. And I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

Luther1912 22. Denn siehe, ich will ihnen befehlen, spricht der HERR, und will sie wieder vor diese Stadt bringen, und sollen wider sie streiten und sie gewinnen und mit Feuer verbrennen; und ich will die Städte Juda's verwüsten, daß niemand mehr da wohnen soll.

RuSV1876 22 Вот, Я дам повеление, говорит Господь, и возвращу их к этому городу, и они нападут на него, и возьмут его, и сожгут его огнем, и города Иудеи сделаю пустынею необитаемою.

KJV 22. Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire: and I will make the cities of Judah a desolation without an inhabitant.

RV'1862 22. He aquí que yo mando, dijo Jehová, y hacerlos he volver a esta ciudad, y pelearán contra ella, y tomarla han, y encenderla han a fuego; y daré las ciudades de Judá en soledad, hasta no quedar morador.

35 luku

Reekabilaiset asetetaan Juudalle esikuvaksi.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, päivinä; se kuului:</p> <p>CPR1642 1. Tämä on se sana joca HERralda tapahdui Jeremialle Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan aicana ja sanoi:</p> <p>MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying,</p> <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, das vom HERRN geschah zu Jeremia zur Zeit Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach:</p> <p>RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа во дни Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского:</p> <p>FI33/38 2. Mene reekabilaisten tykö ja puhuttele heitä ja vie heidät Herran temppeliin, yhteen sen kammioista, ja anna heille viiniä juoda.</p> | <p>Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Herralta tapahtui Jeremialle, Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, aikana, sanoen:</p> <p>KJV 1. The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying,</p> <p>RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová en dias de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo:</p> <p>Biblia1776 2. Mene Reekabilaisten huoneeseen, ja puhu heidän kanssansa, ja vie heitä Herran huoneeseen, yhteen kammioon, ja anna heille viinaa.</p> |
|---|--|

CPR1642 2. Mene Rechabiterein huoneseen ja puhu heidän cansans ja wie heitä HERran huoneseen yhteen Camarijn ja anna heille wijna.

MLV19 2 Go to the house of the Rechabites and speak to them and bring them into the house of Jehovah, into one of the chambers and give them wine to drink.

Luther1912 2. Gehe hin zum Hause der Rechabiter und rede mit ihnen und führe sie in des HERRN Haus, in der Kapellen eine, und schenke ihnen Wein.

RuSV1876 2 иди в дом Рехавитов и поговори с ними, и приведи их в дом Господень, в одну из комнат, и дай им пить вина.

FI33/38 3. Ja minä otin Jaasanjan, joka oli Jeremian, Habassinjan pojan, poika, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa ja kaikki reekabilaiset

CPR1642 3. Nijn minä otin Jasanian Jeremian pojan Habazinian pojan sekä hänen weljens ja caicki hänen poicans ja coco Rechabiterein huonen.

MLV19 3 Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

KJV 2. Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.

RV'1862 2. Vé a casa de los Recabitas, y habla con ellos, y mételos en la casa de Jehová, en una de las cámaras, y darles has a beber vino.

Biblia1776 3. Niin minä otin Jasanin Jeremian pojan, Habatsinin pojan, sekä hänen veljensä ja kaikki hänen poikansa, ja koko Rekabilaisten huoneen,

KJV 3. Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah,

JEREMIA

the son of Habazziniah and his brothers and all his sons and the whole house of the Rechabites.

Luther1912 3. Da nahm ich Jaasanja, den Sohn Jeremia's, des Sohnes Habazinjas, samt seinen Brüdern und allen seinen Söhnen und das ganze Haus der Rechabiter

RuSV1876 3 Я взял Иазанию, сына Иеремии, сына Авацинии, и братьев его, и всехсыновей его и весь дом Рехавитов,

FI33/38 4. ja vein heidät Herran temppeliin, Jumalan miehen Haananin, Jigdaljan pojan, poikien kammioon, joka on päämiesten kammion vieressä, ovenvartija Maasejan, Sallumin pojan, kammion yläpuolella.

CPR1642 4. Ja wein heidän HERran huoneeseen Hananin lasten Jegdalian pojan Jumalan miehen Camarijn joca Förstein Camarein tykönä on ylemmä Maseian Sallumin pojan owiwartian Camarita.

MLV19 4 And I brought them into the house of Jehovah, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaliah, the man of God, which was by the chamber of the rulers,

the son of Habaziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites;

RV'1862 3. Y tomé a Jezonías, hijo de Jeremías, hijo de Habsanías, y a sus hermanos, y a todos sus hijos, y a toda la familia de los Recabitas:

Biblia1776 4. Ja vein heidät Herran huoneeseen, Hananin lasten, Jigdalian pojan, Jumalan miehen kammioon, joka päämiesten kammion tykönä on, ylempänä Maasejan Sallumin pojan, ovenvartian ammiota.

KJV 4. And I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan, the son of Igdaliah, a man of God, which was by the chamber of the princes,

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the threshold.

Luther1912 4. und führte sie in des HERRN Haus, in die Kapelle der Kinder Hanans, des Sohnes Jigdaljas, des Mannes Gottes, welche neben der Fürstenkapelle ist, über der Kapelle Maasejas, des Sohnes Sallums, des Torhüters.

RuSV1876 4 и привел их в дом Господень, в комнату сынов Анана, сына Годолии, человека Божия, которая подле комнаты князей, над комнатою Маасеи, сына Селлумова, стража у входа;

FI33/38 5. Ja minä asetin reekabilaisten eteen täysiä viiniruukkuja ynnä maljoja ja sanoin heille: Juokaa viiniä.

CPR1642 5. Ja minä panin Rechabiterein huonen lasten eteen kannut ja maljat täyten wijna ja sanoin heille: juocat wijna.

MLV19 5 And I set before the sons of the house of the Rechabites bowls full of wine and cups and I said to them, Drink wine.

Luther1912 5. Und ich setzte den Kindern von der

which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door:

RV'1862 4. Y metílos en la casa de Jehová, en la cámara de los hijos de Hanán, hijo de Igdalías, varón de Dios, la cual estaba junto a la cámara de los príncipes, que estaba sobre la cámara de Maasías, hijo de Sellum, guarda de los vasos.

Biblia1776 5. Ja minä panin Rekabilaisten huoneen lasten eteen kannut ja maljat täyteen viinaa, ja sanoin heille: juokaat viinaa.

KJV 5. And I set before the sons of the house of the Rechabites pots full of wine, and cups, and I said unto them, Drink ye wine.

RV'1862 5. Y puse delante de los hijos de la familia de

Rechabiter Hause Becher voll Wein und Schalen vor und sprach zu ihnen: Trinkt Wein!

RuSV1876 5 и поставил перед сынами дома Рехавитов полные чаши вина и стаканы и сказал им: пейте вино.

los Recabitas tazas, y copas llenas de vino, y díjeles: Bebed vino:

FI33/38 6. Mutta he vastasivat: Me emme juo viiniä; sillä meidän isämme Joonadab, Reekabin poika, on antanut meille tämän käskyn: Älkää, te ja teidän lapsenne, ikinä viiniä juoko;

Biblia1776 6. Mutta he vastasivat: me emme juo viinaa; sillä meidän isämme Jonadab, Rekabin poika on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsenne ei pidä ikänä viinaa juoman,

CPR1642 6. Mutta he wastaisit: en me juo wijna: sillä meidän Isämme Jonadab Rechabin poica on käskenyt meitä ja sanonut: te ja teidän lapsen ei pidä ikänäns wijna juoman.

MLV19 6 But they said, We will drink no wine. For Jonadab the son of Rechab, our father, commanded us, saying, You* will drink no wine, neither you*, nor your* sons, everlasting.

KJV 6. But they said, We will drink no wine: for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying, Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons for ever:

Luther1912 6. Sie aber antworteten: Wir trinken nicht Wein; denn unser Vater Jonadab, der Sohn Rechabs, hat uns geboten und gesagt: Ihr und eure Kinder sollt nimmermehr Wein trinken

RV'1862 6. Y ellos dijeron: No beberemos vino, porque Jonadab, hijo de Recab, nuestro padre, nos mandó, diciendo: No beberéis vino, vosotros, ni vuestros hijos perpetuamente:

RuSV1876 6 Но они сказали: мы вина не пьем; потому

что Ионадав, сын Рехава,отец наш, дал нам заповедь, сказав: „не пейте вина ни вы, ни дети ваши, вовеки;

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 7. älkää rakentako taloja älkääkä kylväkö siementä; älkää istuttako viinitarhoja, älköönkä niitä teillä olko, vaan asukaa teltoissa kaikkina elämänne päivinä, että kauan eläisitte siinä maassa, jossa te olette muukalaisina. | Biblia1776 | 7. Ja ei huonetta rakentaman, ei jyviä kylvämän,ei viinapuuta istuttaman eikä pitämän; vaan pitää asuman majoissa kaikkena teidän elinaikananne, että te kauan eläisitte maassa, jossa te muukalaiset olette. |
| CPR1642 | 7. Ja ei huonetta rakendaman ei jywiä kylwämän ei wijnapuuta istuttaman eikä pitämän waan pitä asuman majoisa caickena teidän elinaicanan että te cauwan eläisitte maasa cusa te waellatte. | | |
| MLV19 | 7 Neither will you* build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any, but all your* days you* will dwell in tents, that you* may live many days in the land in which you* journey. | KJV | 7. Neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any: but all your days ye shall dwell in tents; that ye may live many days in the land where ye be strangers. |
| Luther1912 | 7. und kein Haus bauen, keinen Samen säen, keinen Weinberg pflanzen noch haben, sondern sollt in Hütten wohnen euer Leben lang, auf daß ihr lange lebt in dem Lande, darin ihr wallt. | RV'1862 | 7. Ni edificaréis casa, ni sembraréis sementera, ni plantaréis viña, ni la tendréis: mas moraréis en tiendas todos vuestros dias, para que viváis muchos dias sobre la haz de la tierra, donde vosotros peregrináis. |

RuSV1876 7 и домов не стройте, и семян не сейте, и виноградников не разводите, и не имейте их, но живите в шатрах во все дни жизни вашей, чтобы вам долгое время прожить на той земле, где вы странниками".

FI33/38 8. Ja me olemme kuuliaisit isällemme Joonadabile, Reekabin pojalle, kaikessa, mitä hän on käskenytt meidän tehdä, niin että emme koskaan juo viiniä elämämme päivinä, emme me eivätkä vaimomme, eivät poikamme eivätkä tyttäremme,

CPR1642 8. Juuri nijn me olemma cuuliaisit meidän Isämme Jonadabin Rechabin pojan änelle caikisa cuin hän on meille käskenytt nijn etten me wijna juo meidän elinaicanam en me eikä meidän emändäm meidän poicam eli tyttärem.

MLV19 8 And we have obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab, our father, in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, or our daughters,

Luther1912 8. Also gehorchen wir der Stimme unsers Vater Jonadab, des Sohnes Rechabs, in allem,

Biblia1776 8. Ja me olemme kuuliaisit meidän isämme Jonadabin Rekabin pojan äänelle kaikissa, mitä hän on meille käskenytt, niin ettemme viinaa juo kaikkena meidän elinaikanmme, me ja meidän emäntämme, poikamme ja tyttäremme.

KJV 8. Thus have we obeyed the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he hath charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters;

RV'1862 8. Y nosotros obedecimos a la voz de Jonadab nuestro padre, hijo de Recab, en

was er uns geboten hat, daß wir keinen Wein trinken unser Leben lang, weder wir noch unsre Weiber noch Söhne noch Töchter,

todas las cosas que nos mandó, para no beber vino en todos nuestros dias, nosotros, ni nuestras mujeres, ni nuestros hijos, ni nuestras hijas:

RuSV1876 8 И мы послушались голоса Ионадава, сына Рехавова, отца нашего, во всем, что он завещал нам, чтобы не пить вина во все дни наши, – мы и жены наши, и сыновья наши и дочери наши, –

FI33/38 9. emmekä rakenna taloja asuaksemme, eikä meillä ole viinitarhoja, ei peltoa eikä kylvöä.

Biblia1776 9. Ja emme rakenna huonetta asuaksemme; ja ei meillä ole viinämäkiä eikä peltoja, eli jyviä;

CPR1642 9. Ja en me rakenna huonetta asuaxem ja ei meillä ole wijnamäkiä eikä peldoja eli jywiä.

MLV19 9 nor to build houses for us to dwell in. Neither have we vineyard, nor field, nor seed,

KJV 9. Nor to build houses for us to dwell in: neither have we vineyard, nor field, nor seed:

Luther1912 9. und bauen auch keine Häuser, darin wir wohnten, und haben weder Weinberge noch Äcker noch Samen,

RV'1862 9. Y para no edificar casas para nuestra morada, y para no tener viña, ni heredad, ni sementera:

RuSV1876 9 и чтобы не строить домов для жительства нашего; и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посева;

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 10. Vaan me asumme teltoissa ja olemme kuuliaiset ja teemme kaiken, mitä isämme Joonadab on käskenyt meidän tehdä. | Biblia1776 | 10. Vaan asumme majoissa, ja olemme kuuliaiset, ja teemme kaikki niinkuin meidän isämme Jonadab on meille käskenyt. |
| CPR1642 | 10. Waan asumme majoisa ja olemma cuuliaiset ja teemme caicki nijncuin meidän Isäm Jonadab on meille käskenyt. | | |
| MLV19 | 10 but we have dwelt in tents and have obeyed and done according to all that Jonadab our father commanded us. | KJV | 10. But we have dwelt in tents, and have obeyed, and done according to all that Jonadab our father commanded us. |
| Luther1912 | 10. sondern wohnen in Hütten und gehorchen und tun alles, wie unser Vater Jonadab geboten hat. | RV'1862 | 10. Mas moramos en tiendas, y obedecemos, e hicimos conforme a todas las cosas que nos mandó Jonadab nuestro padre. |
| RuSV1876 | 10 а живем в шатрах и во всем слушаемся и делаем все, что заповедал нам Ионадав, отец наш. | | |
| FI33/38 | 11. Mutta kun Nebukadressar, Baabelin kuningas, hyökkäsi maahan, niin me sanoimme: 'Tulkaa, menkäämme Jerusalemiin kaldealaisten sotajoukkoa ja aramilaisten sotajoukkoa pakoon', ja me asetuimme Jerusalemiin. | Biblia1776 | 11. Mutta kun Nebukadnetsar, Babelin kuningas, meni tänne maahan ylös, sanoimme me: tulkaat, käykäämme Jerusalemiin Kaldealaisten ja Syrialaistaen sotajoukon edestä; ja niin me olemme sittee olleet tässä Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 11. Mutta cosca NebucadNezar Babelin Cuningas meni tänne maahan ylös sanoimma me: tulcat käykäm Jerusalemijn Chalderein ja | | |

Syrialaista sotajoukon edestä ja niin me olemme sijte ollet tässä Jerusalemissä.

MLV19 11 But it happened, when Nebuchadnezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans and for fear of the army of the Syrians. So we dwell at Jerusalem.

Luther1912 11. Als aber Nebukadnezar, der König zu Babel, herauf ins Land zog, sprachen wir: "Kommt, laßt uns gen Jerusalem ziehen vor dem Heer der Chaldäer und der Syrer!" und sind also zu Jerusalem geblieben.

RuSV1876 11 Когда же Навуходоносор, царь Вавилонский, пришел в землю сию, мы сказали: „пойдем, уйдем в Иерусалим от войска Халдеев и от войска Арамеев", и вот, мы живем в Иерусалиме.

FI33/38 12. Ja Jeremialle tuli tämä Herran sana:

CPR1642 12. Silloin tapahtui HERran sana Jeremialle ja sanoi: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala:

KJV 11. But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up into the land, that we said, Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Syrians: so we dwell at Jerusalem.

RV'1862 11. Y aconteció que cuando subió Nabucodonosor, rey de Babilonia, a la tierra, dijimos: Veníd, y entrémosnos en Jerusalem delante del ejército de los Caldeos, y delante del ejército de los de Siria; y nos quedamos en Jerusalem.

Biblia1776 12. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sanoen:

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| MLV19 12 Then the word of Jehovah came to Jeremiah, saying, | KJV 12. Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying, |
| Luther1912 12. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia und sprach: | RV'1862 12. Y fué palabra de Jehová a Jeremías, diciendo: |
| RuSV1876 12 И было слово Господне к Иеремии: | |
| FI33/38 13. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asukkaille: Ettekö ota kuritusta varteen ja kuule minun sanojani? sanoo Herra. | Biblia1776 13. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: mene ja sano Juudan miehille ja Jerusalemin asuvaisille: ettekö te tahdo itseänne parantaa, niin että te tottelette minun sanaani? sanoo Herra. |
| CPR1642 13. Mene ja sano heille Judas ja Jerusalemin asuwaisille: ettäkö te tahdo idzen parata nijn että te totteletta minun sanani? sano HERra: | |
| MLV19 13 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Go and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will you* not receive instruction to listen to my words? says Jehovah. | KJV 13. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Go and tell the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, Will ye not receive instruction to hearken to my words? saith the LORD. |
| Luther1912 13. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels; gehe hin und sprich zu denen in Juda und zu den Bürgern zu Jerusalem: Wollt ihr euch denn nicht bessern, daß ihr meinem Wort gehorcht? spricht der HERR. | RV'1862 13. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vé, y dí a los varones de Judá, y a los moradores de Jerusalem: ¿Nunca recibiréis castigo, obedeciendo a mis palabras, dijo Jehová? |

RuSV1876 13 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: иди и скажи мужам Иуды и жителям Иерусалима: неужели вы не возьмете из этого наставление для себя, чтобы слушаться слов Моих? говорит Господь.

FI33/38 14. Joonadabin, Reekabin pojan, sanat, joilla hän kielsi poikiansa juomasta viiniä, pidetään voimassa, ja niin he eivät ole juoneet tähän päivään asti, sillä he ovat kuuliaiset isänsä käskylle. Mutta minä olen puhunut teille varhaisesta alkaen, ja te ette ole kuulleet minua.

CPR1642 14. Jonabadin Rechabin pojan sanat jotca hän oli käskenyt hänen lapsillens ettei heidän pitänyt wijna juoman ne pidetän ettei he tähän päiwän asti juo wijna että he heidän Isäns käskylle cuuliaiset olisit: mutta minä olen andanut joca paicas teille sano cuitengin et te cuule minua.

MLV19 14 The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed. And to this day they drink none, for they obey their father's commandment. But I have spoken to you*,

Biblia1776 14. Jonadabin Rekabin pojan sanat, jotka hän oli käskenyt lapsillensa, ettei heidän pitänyt viinaa juoman, ettei he tähän päivään asti juo viinaa, että he isänsä käskylle kuuliaiset olisivat. Mutta minä olen antanut aikaisin teille sanoa, kuitenkin ette kuule minua.

KJV 14. The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons not to drink wine, are performed; for unto this day they drink none, but obey their father's commandment: notwithstanding I have

rising up early and speaking and you* have not listened to me.

Luther1912 14. Die Worte Jonadabs, des Sohnes Rechabs, die er den Kindern geboten hat, daß sie nicht sollen Wein trinken, werden gehalten, und sie trinken keinen Wein bis auf diesen Tag, darum daß sie ihres Vaters Gebot gehorchen. Ich aber habe stets euch predigen lassen; doch gehorchtet ihr mir nicht.

RuSV1876 14 Слова Ионадава, сына Рехавова, который завещал сыновьям своим не пить вина, выполняются, и они не пьют до сего дня, потому что слушаются завещания отца своего; а Я непрестанно говорил вам, говорил с раннего утра, и вы не послушались Меня.

FI33/38 15. Ja minä olen lähettänyt teidän tyköne kaikki palvelijani, profeetat, varhaisesta alkaen, sanoen: Kääntykää kukin pahalta tieltänne ja parantakaa tekonne, älkää seuratko muita jumalia älkääkä niitä palvelko, niin te saatte asua siinä maassa, jonka minä olen antanut teille ja teidän isillenne; mutta te ette ole kallistaneet korvaanne, ette ole kuulleet minua.

spoken unto you, rising early and speaking; but ye hearkened not unto me.

RV'1862 14. Fué firme la palabra de Jonadab, hijo de Recab, el cual mandó a sus hijos que no bebiesen vino, y no lo han bebido hasta hoy, por obedecer al mandamiento de su padre; y yo os he hablado a vosotros, madrugando y hablando, y no me habéis oído.

Biblia1776 15. Niin olen minä myös lähettänyt varhain ja usein tyköne kaikki minun palveliani prophetat, ja antanut sanoa: kääntäkää teistä jokainen itsensä pahasta menostansa, ja parantakaat teidän elämänne, ja älkää seuratko muita jumalia, palvelleksanne heitä; niin te saatte olla maassa, jonka minä teille ja teidän isillenne antanut olen; mutta ette tahtoneet kallistaa korvianne siihen, , ettekä kuulleet minua.

CPR1642 15. Nijn olen minä myös lähettänyt joca paickan teidän tygön caicki minun palweliani Prophetat ja andanut sano: käändäkän teistä jocainen pahasta menostans ja parandacat teidän elämän ja älkät seuratco muita jumalita palwellaxen heitä nijn te saatte olla maasa jonga minä teille ja teidän Isillen andanut olen mutta et te tahtonet callista teidän corwian sijhen etkä cuullet minua.

MLV19 15 I have also sent to you* all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return now every man from his evil way and amend your* practices and do not go after other gods to serve them and you* will dwell in the land which I have given to you* and to your* fathers. But you* have not inclined your* ear, nor listened to me.

Luther1912 15. So habe ich auch stets zu euch gesandt alle meine Knechte, die Propheten, und lasse sagen: Bekehrt euch ein jeglicher von seinem bösen Wesen, und bessert euren Wandel und folgt nicht andern Göttern nach, ihnen zu dienen, so sollt ihr in dem Lande bleiben, welches ich euch und euren Vätern gegeben habe. Aber ihr wolltet eure Ohren nicht neigen noch mir gehorchen,

KJV 15. I have sent also unto you all my servants the prophets, rising up early and sending them, saying, Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers: but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto me.

RV'1862 15. Y envié a vosotros a todos mis siervos los profetas, madrugando y enviando, diciendo: Tornáos ahora, cada uno de su mal camino, y enmendád vuestras obras, y no vayáis tras dioses ajenos para servirles, y vivíd en la tierra que dí a vosotros, y a vuestros padres; y nunca abajasteis vuestro oído, ni me oísteis.

RuSV1876 15 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, и говорил: „обратитесь каждый от злого пути своего и исправьте поведение ваше, и не ходите во след иных богов, чтобы служить им; и будете жить на этой земле, которую Я дал вам и отцам вашим"; но вы не приклонили уха своего и не послушались Меня.

FI33/38 16. Joonadabin, Reekabin pojan, jälkeläiset ovat siis pitäneet voimassa isänsä käskyn, jonka hän heille antoi, mutta tämä kansa ei ole kuullut minua.

CPR1642 16. Jonadabin Rechabin pojan lapset owat pitänet heidän Isäns käskyt jotca hän heille oli käskenytt. Mutta tämä Canssa ei cuule minua.

MLV19 16 Inasmuch as the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father which he commanded them, but this people has not listened to me,

Luther1912 16. so doch die Kinder Jonadabs, des Sohnes Rechabs, haben ihres Vaters Gebot, das er ihnen geboten hat, gehalten. Aber dies Volk gehorchte mir nicht.

Biblia1776 16. Jonadabin Rekabin pojan lapset ovat pitäneet isänsä käskyn, jonka hän heille oli käskenytt;, mutta tämä kansa ei kuule minua.

KJV 16. Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father, which he commanded them; but this people hath not hearkened unto me:

RV'1862 16. Ciertamente los hijos de Jonadab, hijo de Recab, tuvieron por firme el mandamiento que su padre les mandó, y este pueblo no me obedeció a mí.

RuSV1876 16 Так как сыновья Ионадава, сына Рехавова, выполняют заповедь отцасвоего, которую он заповедал им, а народ сей не слушает Меня,

FI33/38 17. Sentähden, näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä annan tulla Juudalle ja kaikille Jerusalemin asukkaille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, koska he eivät kuulleet, kun minä heille puhuin, eivätkä vastanneet, kun minä heitä kutsuin.

CPR1642 17. Sentähden nijn sano HERra Jumala Zebaoth ja Israelin Jumala: cadzo minä annan tulla Judan ja caickein Jerusalemin asuwaisten päälle caiken sen onnettomuden cuin minä heitä wastan olen puhunut: että minä olen heille puhunut ja ei he tahdo cuulla: minä olen huutanut mutta ei he tahdo minua wastata.

MLV19 17 therefore Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them, because I have spoken to them, but they have not heard and I have called to

Biblia1776 17. Sentähden näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä annan tulla Juudan ja kaikein Jerusalemin asuvaisten päälle kaiken sen onnettomuuden, jonka minä heitä vastaan olen puhunut, että minä olen heille puhunut, ja ei he tahdo kuulla: minä olen huutanut, mutta ei he tahdo minua vastata.

KJV 17. Therefore thus saith the LORD God of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them: because I have spoken unto them, but they have not heard; and I have

them, but they have not answered.

Luther1912 17. Darum so spricht der HERR, der Gott Zebaoth und der Gott Israels: Siehe, ich will über Juda und über alle Bürger zu Jerusalem kommen lassen all das Unglück, das ich wider sie geredet habe, darum daß ich zu ihnen geredet habe und sie nicht wollen hören, daß ich gerufen habe und sie mir nicht wollen antworten.

RuSV1876 17 посему так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: вот, Я наведу на Иудею и на всех жителей Иерусалима все то зло, которое Я изрек на них, потому что Яговорил им, а они не слушались, звал их, а они не отвечали.

FI33/38 18. Ja reekabilaisille sanoi Jeremia: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Koska te olette olleet kuuliaisit isänne Joonadabin käskylle ja noudattaneet kaikkia hänen käskyjänsä ja tehneet kaiken, mitä hän käski teidän tehdä,

CPR1642 18. JA Rechabiterein huonelle sanoi Jeremia: Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: että teidän Isän Jonadabin käskylle olitta cuuliaisit ja pidittä caicki hänen käskyns ja

called unto them, but they have not answered.

RV'1862 17. Por tanto así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo sobre Judá, y sobre todos los moradores de Jerusalem, todo el mal que hablé sobre ellos; porque les hablé, y no oyeron: los llamé, y no respondieron.

Biblia1776 18. Ja Rekabilaisten huoneelle sanoi Jeremia: näin sanoo Herra Zebaoth, Israelin Jumala: että te teidän isänne Jonadabin käskylle olitte kuuliaisit, ja piditte kaikki hänen käskynsä, ja teitte kaikki, mitä hän teille oli käsenyt;

teitte caicki cuin hän teille oli käskenyt.

- MLV19 18 And Jeremiah said to the house of the Rechabites, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Because you* have obeyed the commandment of Jonadab your* father and kept all his precepts and done according to all that he commanded you*,
- Luther1912 18. Und zum Hause der Rechabiter sprach Jeremia: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Darum daß ihr dem Gebot eures Vaters Jonadab habt gehorcht und alle seine Gebote gehalten und alles getan, was er euch geboten hat,
- RuSV1876 18 А дому Рехавитов сказал Иеремия: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: за то, что вы послушались заветания Ионадава, отца вашего, и храните все заповеди его и во всем поступаете, как он заветал вам, —
- FI33/38 19. sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Joonadabin, Reekabin pojan, suvussa on aina oleva mies, joka seisoo minun kasvojeni edessä.
- KJV 18. And Jeremiah said unto the house of the Rechabites, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Because ye have obeyed the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he hath commanded you:
- RV'1862 18. Y dijo Jeremías a la familia de los Recabitas: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Porque obedecisteis al mandamiento de Jonadab vuestro padre, y guardasteis todos sus mandamientos, e hicisteis conforme a todas las cosas que os mandó:
- Biblia1776 19. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: ei Jonadabilta Rekabin pojalta pidä ikinä puuttuman mies, joka alati minun edessäni seisoo.

CPR1642 19. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: ei Jonadabilda Rechabin pojalda pidä ikänäns puuttuman joca hänen siemenestäns alati minun edesäni seiso.

MLV19 19 therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Jonadab the son of Rechab will not want a man to stand before me forever.

KJV 19. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Jonadab the son of Rechab shall not want a man to stand before me for ever.

Luther1912 19. darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Es soll dem Jonadab, dem Sohne Rechabs, nimmer fehlen, es soll jemand von den Seinen allezeit vor mir stehen.

RV'1862 19. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: No faltará varón de Jonadab, hijo de Recab, que esté en mi presencia todos los dias.

RuSV1876 19 за то, так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: не отнимется уИонадава, сына Рехавова, муж, предстоящий пред лицомМоим во все дни.

36 luku

Baaruk kirjoittaa Jeremiaan sanat. Kirjoitus poltetaan, mutta kirjoitetaan uudestaan.

FI33/38 1. Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena tuli tämä sana Jeremialle Herralta; se kuului:

Biblia1776 1. Neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, tapahtui tämä sana Herralta Jeremialle, sanoen:

CPR1642 1. Neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuonna tapahdui tämä sana HERralda Jeremialle ja sanoi:

MLV19 1 And it happened in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came to Jeremiah from Jehovah, saying,

KJV 1. And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying,

Luther1912 1. Im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, geschah dies Wort zu Jeremia vom HERRN und sprach:

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el cuarto año de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, que fué esta palabra a Jeremías de Jehová, diciendo:

RuSV1876 1 В четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, было такое слово к Иеремии от Господа:

FI33/38 2. Ota kirjakäärö ja kirjoita siihen kaikki ne sanat, jotka minä olen puhunut sinulle Israelista ja Juudasta ja kaikista pakanakansoista siitä päivästä asti, jolloin minä aloin sinulle puhua, Joosian päivästä, aina tähän päivään saakka.

Biblia1776 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe, jonka minä sinulle olen puhunut Israelista, Juudasta ja kaikesta kansasta, siitä ajasta kuin minä sinulle olen puhunut, Joosian ajasta, niin tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ota kirja ja kirjoita siihen kaikki se puhe, kuin minä sinulle olen puhunut Israelista Judasta ja kaikista kansasta siitä ajasta, kuin minä sinulle olen puhunut nimittäin Josian ajasta niin tähän päivään asti.

JEREMIA

- MLV19 2 You take a roll of a book and write in it all the words that I have spoken to you against Israel and against Judah and against all the nations, from the day I spoke to you, from the days of Josiah, even to this day.
- KJV 2. Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spake unto thee, from the days of Josiah, even unto this day.
- Luther1912 2. Nimm ein Buch und schreibe darein alle Reden, die ich zu dir geredet habe über Israel, über Juda und alle Völker von der Zeit an, da ich zu dir geredet habe, nämlich von der Zeit Josias an bis auf diesen Tag;
- RV'1862 2. Tómate un envoltorio de libro, y escribe en él todas las palabras que te he hablado contra Israel y contra Judá, y contra todas las naciones, desde el día que comencé a hablarte, desde los días de Josías hasta hoy:
- RuSV1876 2 возьми себе книжный свиток и напиши в нем все слова, которые Я говорил тебе об Израиле и об Иуде и о всех народах с того дня, как Я начал говорить тебе, от дней Иосии до сего дня;
- FI33/38 3. Ehkäpä Juudan heimo, kuultuaan kaiken sen onnettomuuden, jonka minä aion heille tuottaa, kääntyy, kukin pahalta tieltään, ja niin minä annan anteeksi heidän pahat tekonsa ja syntinsä.
- Biblia1776 3. Jos mitämaks Juudan huone, kuin he kuulevat kaiken sen onnettomuuden, joka minun mielessäni on heille tehdä, on itsensä kääntävä, jokainen pahasta menostansa, etä minä antasin anteeksi heidän pahat tekonsa ja rikoksensa.
- CPR1642 3. Jos mitämax Judan huone cosca he cuulewat caiken sen onnettomuden cuin

minun mielesän on heille tehdä on idzens
käändäwä jocainen pahasta menostans että
minä andaisin heille andexi heidän pahat
tecons ja ricoxens.

MLV19 3 It may be that the house of Judah will hear
all the evil which I purpose to do to them, that
they may return every man from his evil way,
that I may forgive their iniquity and their sin.

KJV 3. It may be that the house of Judah will hear
all the evil which I purpose to do unto them;
that they may return every man from his evil
way; that I may forgive their iniquity and
their sin.

Luther1912 3. ob vielleicht die vom Hause Juda, wo sie
hören all das Unglück, das ich ihnen gedenke
zu tun, sich bekehren wollten, ein jeglicher
von seinem bösen Wesen, damit ich ihnen
ihre Missetat und Sünde vergeben könnte.

RV'1862 3. Quizá oirá la casa de Judá todo el mal que
yo pienso hacerles, para que se torne cada
uno de su mal camino, y yo les perdone su
maldad y su pecado.

RuSV1876 3 может быть, дом Иудин услышит о всех
бедствиях, какие Я помышляю сделать им,
чтобы они обратились каждый от злого
пути своего, чтобы Я простил неправду их и
грех их.

FI33/38 4. Silloin Jeremia kutsui Baarukin, Neerian
pojan, ja Baaruk kirjoitti kirjakääröön
Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka Herra
oli hänelle puhunut.

Biblia1776 4. Silloin Jeremia kutsui Barukin, Nerijan
pojan, ja Baruk kirjoitti kirjaan Jeremian
suusta kaikki Herran sanat, jotka hän hänelle
oli puhunut.

CPR1642 4. Silloin Jeremia cudzui Baruchin Nerian

JEREMIA

pojan. Baruch kirjoitti kirjaan Jeremian suusta caicki HERran sanat jotca hän hänelle oli puhunut.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 4 Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah. And Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of Jehovah, which he had spoken to him, upon a roll of a book. | KJV | 4. Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah: and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which he had spoken unto him, upon a roll of a book. |
| Luther1912 | 4. Da rief Jeremia Baruch, den Sohn Nerias. Derselbe Baruch schrieb in ein Buch aus dem Munde Jeremia's alle Reden des HERRN, die er zu ihm geredet hatte. | RV'1862 | 4. Y llamó Jeremías a Baruc, hijo de Nerías, y escribió Baruc de la boca de Jeremías en un envoltorio de libro todas las palabras que Jehová le había hablado. |
| RuSV1876 | 4 И призвал Иеремия Варуха, сына Нирии, и написал Варух в книжный свиток из уст Иеремии все слова Господа, которые Он говорилему. | | |
| FI33/38 | 5. Sitten Jeremia käski Baarukia sanoen: Minä olen estetty, en voi mennä Herran temppeliin. | Biblia1776 | 5. Ja Jeremia käski Barukia ja sanoi: minä olen vangittu, niin etten saa mennä Herran huoneeseen. |
| CPR1642 | 5. Ja Jeremia käski Baruchi ja sanoi: minä olen fangittu nijn etten minä saa mennä HERran huoneseen: | | |
| MLV19 | 5 And Jeremiah commanded Baruch, saying, I | KJV | 5. And Jeremiah commanded Baruch, saying, |

am shut up. I cannot go into the house of Jehovah.

Luther1912 5. Und Jeremia gebot Baruch und sprach: Ich bin gefangen, daß ich nicht kann in des HERRN Haus gehen.

RuSV1876 5 И приказал Иеремия Варуху и сказал: я заключен и не могу идти в дом Господень;

FI33/38 6. Mene sinä ja lue kirjakääröstä, jonka olet kirjoittanut suoraan minun suustani, Herran sanat kansan kuullen Herran temppelissä paastopäivänä; myöskin koko Juudan kuullen, kaikkien, jotka tulevat kaupungeistansa, on sinun ne luettava.

CPR1642 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja johons HERRan sanat minun suustani kirjoittanut olet Canssan edes HERRan huonesä paastopäiwänä. Ja sinun pitää myös ne lukeman coco Judan corwain edes jotca heidän Caupungistans tullet owat.

MLV19 6 Therefore go and read in the roll, which you have written from my mouth, the words of Jehovah in the ears of the people in Jehovah's house upon the fast-day. And also you will

I am shut up; I cannot go into the house of the LORD:

RV'1862 5. Y mandó Jeremías a Baruc, diciendo: Yo estoy preso: no puedo entrar a la casa de Jehová.

Biblia1776 6. Mutta mene sinä sinne ja lue kirja, johon sinä Herran sanat minun suustani kirjoittanut olet, kansan korvain edessä Herran huoneessa, paastopäivänä; ja sinun pitää myös ne lukeman koko Juudan korvain edessä, jotka heidän kaupungeistansa tulleet ovat.

KJV 6. Therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD'S house upon the fasting day:

read them in the ears of all Judah who come out of their cities.

Luther1912 6. Du aber gehe hinein und lies das Buch, darein du des HERRN Reden aus meinem Munde geschrieben hast, vor dem Volk im Hause des HERRN am Fasttage, und sollst sie auch lesen vor den Ohren des ganzen Juda, die aus ihren Städten hereinkommen;

RuSV1876 6 итак иди ты и прочитай написанные тобою в свитке с уст моих слова Господни вслух народа в доме Господнем в день поста, также и вслух всех Иудеев, пришедших из городов своих, прочитай их;

FI33/38 7. Ehkäpä he rukouksessa lankeavat alas Herran eteen ja kääntyvät kukin pahalta tieltään. Sillä suuri on viha ja kiivastus, jolla Herra on uhannut tätä kansaa.

CPR1642 7. Jos he mitämax nöyryttävät idzens rucouxella HERran edes ja käändävät jocainen idzens pahasta menostans: sillä wiha ja julmuus on suuri jonga HERra on tätä Canssa wastan puhunut.

MLV19 7 It may be they will present their supplication

and also thou shalt read them in the ears of all Judah that come out of their cities.

RV'1862 6. Entra tú pues, y lee de este envoltorio, que escribiste de mi boca, las palabras de Jehová, en oídos del pueblo, en la casa de Jehová el día del ayuno; y también en oídos de todo Judá, que vienen de sus ciudades, leerlas has.

Biblia1776 7. Jos he mitämaks nöyryttävät itsensä rukouksella Herran edessä, ja kääntyvät jokainen pahasta menostansa; sillä viha ja julmuus on suuri, jonka Herra on tätä kansaa vastaan puhunut.

KJV 7. It may be they will present their

before Jehovah and will return each one from his evil way, for great is the anger and the wrath that Jehovah has pronounced against this people.

Luther1912 7. ob sie vielleicht sich mit Beten vor dem HERRN demütigen wollen und sich bekehren, ein jeglicher von seinem bösen Wesen; denn der Zorn und Grimm ist groß, davon der HERR wider dies Volk geredet hat.

RuSV1876 7 может быть, они вознесут смиренное моление пред лице Господа и обратятся каждый от злого пути своего; ибо велик гнев и негодование, которое объявил Господь на народ сей.

FI33/38 8. Ja Baaruk, Neerian poika, teki kaikki, niinkuin profeetta Jeremia oli käskenyt hänen tehdä, ja luki kirjasta Herran sanat Herran temppelissä.

CPR1642 8. Ja Baruch Nerian poica teki caicki mitä Propheta Jeremia oli hänen käskenyt ja luki HERran sanat kirjasta HERran huonesä.

MLV19 8 And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of Jehovah

supplication before the LORD, and will return every one from his evil way: for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.

RV'1862 7. Quizá caerá oración de ellos en la presencia de Jehová, y se tornarán cada uno de su mal camino; porque grande es el furor, y la ira que ha hablado Jehová contra este pueblo.

Biblia1776 8. Ja Baruk Nerijan poika teki kaikki, mitä propheta Jeremia oli hänelle käskenyt, ja luki ja luki kirjasta Herran sanat kirjasta Herran huoneessa.

KJV 8. And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the

in Jehovah's house.

Luther1912 8. Und Baruch, der Sohn Nerias, tat alles, wie ihm der Prophet Jeremia befohlen hatte, daß er die Reden des HERRN aus dem Buche läse im Hause des HERRN.

RuSV1876 8 Варух, сын Нирии, сделал все, что приказал ему пророк Иеремия, чтобы слова Господни, написанные в свитке, прочитать в доме Господнем.

FI33/38 9. Mutta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, viidentenä hallitusvuotena, yhdeksännessä kuussa, oli kaikki Jerusalemin kansa ja kaikki se kansa, joka oli tullut Juudan kaupungeista Jerusalemiin, kutsuttu pitämään paastoa Herran edessä.

CPR1642 9. MUTta se tapahdui Jojakimin Josian pojan Judan Cuningan wijdendenä vuonna ja yhdexändenä Cuucautena että paasto cuulutettin HERran edes caikelle Canssalle Jerusalemis ja caikelle Canssalle joca Judan Caupungeista tuli Jerusalemijn.

MLV19 9 Now it happened in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that all the people in

words of the LORD in the LORD'S house.

RV'1862 8. Y Baruc, hijo de Nerías, hizo conforme a todas las cosas que le mandó Jeremías profeta, leyendo en el libro las palabras de Jehová en la casa de Jehová.

Biblia1776 9. Mutta tapahtui Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, viidentenä vuonna ja yhdeksäntenä kuukautena, että paasto kuulutettiin Herran edessä kaikelle kansalle Jerusalemissa, ja kaikelle kansalle, joka Juudan kaupungeista tuli Jerusalemiin.

KJV 9. And it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast

Jerusalem and all the people who came from the cities of Judah to Jerusalem, proclaimed a fast before Jehovah.

Luther1912 9. Es begab sich aber im fünften Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs Juda's, im neunten Monat, daß man ein Fasten verkündigte vor dem HERRN allem Volk zu Jerusalem und allem Volk, das aus den Städten Juda's gen Jerusalem kommt.

RuSV1876 9 В пятый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского, в девятом месяце объявили пост пред лицом Господа всему народу в Иерусалиме и всему народу, пришедшему в Иерусалим из городов Иудейских.

FI33/38 10. Silloin Baaruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran temppelissä, kirjuri Gemarjan, Saafanin pojan, kammiossa, ylemmässä esipihassa, Herran temppelin uuden portin ovella, kaiken kansan kuullen.

CPR1642 10. Ja Baruch luki kirjasta Jeremian sanat HERRan huonesa Gemarian Saphanin Cantzlerin pojan Camaris ylimmäises pihas HERRan huonen uuden owen edes caiken Canssan cuulden.

before the LORD to all the people in Jerusalem, and to all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem.

RV'1862 9. Y aconteció en el año quinto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, en el mes noveno, que pregonaron ayuno en la presencia de Jehová a todo el pueblo de Jerusalem, y a todo el pueblo que venía de las ciudades de Judá a Jerusalem.

Biblia1776 10. Ja Baruk luki kirjasta Jeremian sanat Herran huoneessa, Gemarian, Saphanin pojan kirjoittajan kammiossa, ylemmässä pihassa, Herran huoneen uuden ovein edessä, kaiken kansan kuullen.

JEREMIA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 10 Then Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of Jehovah, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan, the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of Jehovah's house, in the ears of all the people.</p> | <p>KJV 10. Then read Baruch in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the higher court, at the entry of the new gate of the LORD'S house, in the ears of all the people.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und Baruch las aus dem Buche die Reden Jeremia's im Hause des HERRN, in der Kapelle Gemarjas, des Sohnes Saphans, des Kanzlers, im obern Vorhof, vor dem neuen Tor am Hause des HERRN, vor dem ganzen Volk.</p> | <p>RV'1862 10. Y Baruc leyó en el libro las palabras de Jeremías en la casa de Jehová en la cámara de Gamarías, hijo de Safán, escriba, en el patio de arriba, a la entrada de la puerta nueva de la casa de Jehová, en oídos de todo el pueblo.</p> |
| <p>RuSV1876 10 И прочитал Варух написанные в свитке слова Иеремии в доме Господнем, в комнате Гемарии, сына Сафанова, писца, на верхнем дворе, у входа в новые ворота дома Господня, вслух всего народа.</p> | |
| <p>FI33/38 11. Kun Miika, Gemarjan, Saafanin pojan, poika, oli kuullut kaikki Herran sanat kirjasta,
CPR1642 11. Cosca Michaia Gemarian poica Saphanin pojan caicki HERRan sanat kirjasta oli cuullut:</p> | <p>Biblia1776 11. Kuin Mikaja Gemarian poika, Saphanin pojan, kaikki Herran sanat kirjasta oli kuullut,</p> |
| <p>MLV19 11 And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of Jehovah,</p> | <p>KJV 11. When Michaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD,</p> |

JEREMIA

Luther1912 11. Da nun Michaja, der Sohn Gemarjas, des Sohnes Saphans, alle Reden des HERRN gehört hatte aus dem Buche,

RuSV1876 11 Михей, сын Гемарии, сына Сафанова, слышал все слова Господни, написанные в свитке,

FI33/38 12. niin hän meni alas kuninkaan linnaan, kirjurin kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki päämiehet: kirjuri Elisama ja Delaja, Semajan poika, ja Elnatan, Akborin poika, ja Gemarja, Saafanin poika, ja Sidkia, Hananjan poika, ja kaikki muut päämiehet.

CPR1642 12. Meni hän ylös Cuningan huonesen Cancelijn ja cadzo siellä istuit caicki Pääruhtinat Elisama Cantzleri Delaia Semaian poica Elnathan Achborin poica Gemaria Saphanin poica ja Zedechia Hanaman poica caickein Pääruhtinain cansa.

MLV19 12 he went down into the king's house, into the scribe's chamber. And behold, all the rulers were sitting there: Elishama the scribe and Delaiah the son of Shemaiah and Elnathan the son of Achbor and Gemariah the son of Shaphan and Zedekiah the son of Hananiah

RV'1862 11. Y oyendo Miqueas, hijo de Gamarías, hijo de Safán, todas las palabras de Jehová del libro,

Biblia1776 12. Meni hän alas kuninkaan huoneeseen, kirjoittajan kammioon, ja katso, siellä istuivat kaikki pääruhtinaat, Elisama kirjoittaja, Delaja Semajan poika, Elnatan Akborin poika, Gemaria Saphanin poika, ja Zedekia Hannian poika, ja päämiehet kaikki.

KJV 12. Then he went down into the king's house, into the scribe's chamber: and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of

and all the rulers.

Luther1912 12. ging er hinab in des Königs Haus, in die Kanzlei. Und siehe, daselbst saßen alle Fürsten: Elisama, der Kanzler, Delaja, der Sohn Semajas, Elnathan, der Sohn Achbors, Gemarja, der Sohn Saphans, und Zedekia, der Sohn Hananjas, samt allen Fürsten.

RuSV1876 12 и сошел в дом царя, в комнату царского писца, и вот, там сидели все князья: Елисам, царский писец, и Делаия, сын Семаия, и Елнафан, сын Ахбора, и Гемария, сын Сафана, и Седекия, сын Анании, и все князья;

FI33/38 13. Heille Miika ilmoitti kaikki sanat, jotka hän oli kuullut Baarukin lukevan kirjasta kansan kuullen.

CPR1642 13. Ja Michaia sanoi heille caicki ne sanat jotca hän oli cuullut cosca Baruch luki kirjasta Canssan corwain edes.

MLV19 13 Then Micaiah declared to them all the words that he had heard when Baruch read the book in the ears of the people.

Luther1912 13. Und Michaja zeigte ihnen an alle Reden,

Hananiah, and all the princes.

RV'1862 12. Descendió a la casa del rey a la cámara del escriba, y he aquí que todos los príncipes estaban allí sentados, Elisama escriba, y Dalaías, hijo de Semeías, y Elnatán, hijo de Acobor, y Gamarías, hijo de Safán, y Sedecías, hijo de Jananías, y todos los príncipes.

Biblia1776 13. Ja Mikaja sanoi heille kaikki ne sanat, jotka hän oli kuullut, kuin Baruki luki kirjasta kansan korvain edessä.

KJV 13. Then Michaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people.

RV'1862 13. Y contóles Miqueas todas las palabras

die er gehört hatte, da Baruch las aus dem Buche vor den Ohren des Volks.

RuSV1876 13 и пересказал им Михей все слова, которые он слышал, когда Варух читал свиток вслух народа.

que había oído, leyendo Baruc en el libro en oídos del pueblo.

FI33/38 14. Silloin kaikki päämiehet lähettivät Baarukin tykö Jehudin, joka oli Netanjan poika, joka Selemjan poika, joka Kuusin poika, ja käskivät sanoa: Ota käteesi kirjakäärö, josta luit kansan kuullen, ja tule tänne. Ja Baaruk, Neerian poika, otti kirjakäärön käteensä ja meni heidän tykönsä.

Biblia1776 14. Silloin lähettivät kaikki pääruhtinaat Juudin Netanian pojan, Selemian pojan, Kusin pojan, Barukin perään, ja käskivät hänelle sanoa: ota myötäs kirja, josta sinä kansan edessä luit, ja tule tänne. Ja Baruk, Nerijan poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

CPR1642 14. Silloin lähetit kaikki Pääruhtinat Judin Nethanian pojan Selemian pojan Chusin pojan Baruchin perän ja käskit hänelle sano: ota se kirja myötäs jostas Canssan edes luit ja tule tänne. Ja Baruch Nerian poika otti kirjan myötänsä ja tuli heidän tykönsä.

MLV19 14 Therefore all the rulers sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, to Baruch, saying, Take in your hand the roll from which you have read in the ears of the people and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand and came to

KJV 14. Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying, Take in thine hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come. So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand,

them.

Luther1912 14. Da sandten alle Fürsten Judi, den Sohn Nethanjas, des Sohnes Selemjas, des Sohnes Chusis, nach Baruch und ließen ihm sagen: Nimm das Buch daraus du vor dem Volk gelesen hast, mit dir und komme! Und Baruch, der Sohn Nerias, nahm das Buch mit sich und kam zu ihnen.

RuSV1876 14 Тогда все князья послали к Варуху Иегудия, сына Нафании, сына Селемии, сына Хусии, сказать ему: свиток, который ты читал вслух народа, возьми в руку твою и приди. И взял Варух, сын Нирии, свиток в руку свою и пришел к ним.

FI33/38 15. Ja he sanoivat hänelle: Istu ja lue meidän kuultemme, ja Baaruk luki heidän kuultensa.

CPR1642 15. Ja he sanoit hänelle: istu ja lue että me saisimme cuulla ja Baruch luki heidän corwains cuulden.

MLV19 15 And they said to him, Sit down now and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

Luther1912 15. Und sie sprachen zu ihm: Setze dich und

and came unto them.

RV'1862 14. Y todos los príncipes enviaron a Jehudi, hijo de Natanías, hijo de Selemías, hijo de Cusi, para que dijese a Baruc: Toma el envoltorio en que leiste a oídos del pueblo, y ven acá. Y Baruc, hijo de Nerías, tomó el envoltorio en su mano, y vino a ellos.

Biblia1776 15. Ja he sanoivat hänelle: istu nyt ja lue, että me saisimme kuulla; ja Baruk luki heidän korvainsa kuullen.

KJV 15. And they said unto him, Sit down now, and read it in our ears. So Baruch read it in their ears.

RV'1862 15. Y dijéronle: Siéntate ahora, y léelo en

lies, daß wir es hören! Und Baruch las ihnen vor ihren Ohren.

RuSV1876 15 Они сказали ему: сядь, и прочитай нам вслух. И прочитал Варух вслух им.

FI33/38 16. Mutta kun he olivat kuulleet kaikki sanat, katsoivat he toisiinsa peljästyneinä ja sanoivat Baarukille: Meidän täytyy ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämä sanat.

CPR1642 16. Ja cuin he caicki sanat olit cuullet peljästyit he toinen toisens cansa ja sanoit Baruchille: me tahdomma ilmoitta Cuningalle caicki nämät sanat.

MLV19 16 Now it happened, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another and said to Baruch, We will surely tell the king of all these words.

Luther1912 16. Und da sie alle die Reden hörten, entsetzten sie sich einer gegen den andern und sprachen zu Baruch: Wir wollen alle diese Reden dem König anzeigen.

RuSV1876 16 Когда они выслушали все слова, то с ужасом посмотрели друг на друга и сказали Варуху: мы непременно перескажем все сии слова царю.

nuestros oidos. Y leyó Baruc en sus oidos.

Biblia1776 16. Ja kuin he kaikki sanat olivat kuulleet, peljästyivät he toinen toisensa kanssa, ja sanoivat Barukille: me tahdomme kaiketi ilmoittaa kuninkaalle kaikki nämät sanat.

KJV 16. Now it came to pass, when they had heard all the words, they were afraid both one and other, and said unto Baruch, We will surely tell the king of all these words.

RV'1862 16. Y fué que como oyeron todas aquellas palabras, cada uno se volvió espantado a su compañero, y dijeron a Baruc: sin duda contaremos al rey todas estas palabras.

- FI33/38 17. Ja he kysyivät Baarukilta sanoen: Ilmoita meille, kuinka sinä kirjoitit kaikki nämä sanat hänen suustansa.
- CPR1642 17. Ja he kysyit Baruchille: sanos meille cuinga sinä olet caicki nämät sanat kirjoittanut hänen suustans?
- MLV19 17 And they asked Baruch, saying, Tell us now, How did you write all these words at his mouth?
- Luther1912 17. Und sie fragten Baruch: Sage uns, wie hast du alle diese Reden aus seinem Munde geschrieben?
- RuSV1876 17 И спросили Варуха: скажи же нам, как ты написал все слова сии изуст его?
- FI33/38 18. Baaruk vastasi heille: Hän saneli minulle suustansa kaikki nämä sanat, ja minä kirjoitin ne musteella kirjaan.
- CPR1642 18. Baruch sanoi heille: Hän luki minun edesäni caicki nämät sanat hänen suullans ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.
- MLV19 18 Then Baruch answered them, He pronounced all these words to me with his
- Biblia1776 17. Ja he kysyivät Barukilta, sanoen: sanos meille, kuinka sinä olet kaikki nämät sanat kirjoittanut hänen suustansa?
- KJV 17. And they asked Baruch, saying, Tell us now, How didst thou write all these words at his mouth?
- RV'1862 17. Y preguntaron al mismo Baruc, diciendo: Cuéntanos ahora como escribiste de su boca todas estas palabras.
- Biblia1776 18. Baruk sanoi heille: hän luki minun edessäni kaikki nämät sanat suullansa, ja minä kirjoitin ne pläkillä kirjaan.
- KJV 18. Then Baruch answered them, He pronounced all these words unto me with

mouth and I wrote them with ink in the book.

Luther1912 18. Baruch sprach zu ihnen: Er sagte vor mir alle diese Reden aus seinem Munde, und ich schrieb sie mit Tinte ins Buch.

RuSV1876 18 И сказал им Варух: он произносил мне устами своими все сии слова, а я чернилами писал их в этот свиток.

FI33/38 19. Silloin päämiehet sanoivat Baarukille: Mene ja piiloudu, sinä ja Jeremia, älköönkä kukaan saako tietää, missä te olette.

CPR1642 19. Silloin sanoit Pääruhtinat Baruchille: mene ja lymytä idzes Jeremian cansa nijn ettei kengän tiedä cusa te oletta.

MLV19 19 Then the rulers said to Baruch, Go, hide, you and Jeremiah and let no man know where you* are.

Luther1912 19. Da sprachen die Fürsten zu Baruch: Gehe hin und verbirg dich mit Jeremia, daß niemand wisse, wo ihr seid.

RuSV1876 19 Тогда сказали князья Варуху: пойдя, скройся, ты и Иеремия, чтобы никто не знал, где вы.

his mouth, and I wrote them with ink in the book.

RV'1862 18. Y Baruc les dijo: El me dictaba de su boca todas estas palabras, y yo escribía con tinta en el libro.

Biblia1776 19. Silloin sanoivat pääruhtinaat Barukille: mene ja lymytä itses Jeremian kanssa, niin ettei kenkään tiedä, kussa te olette.

KJV 19. Then said the princes unto Baruch, Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye be.

RV'1862 19. Y los príncipes dijeron a Baruc: Vé, y escondete tú, y Jeremías, y nadie sepa donde estáis.

JEREMIA

- FI33/38 20. Niin he menivät kuninkaan tykö esipihaan, mutta kirjakäärön he jättivät talteen kirjuri Elisaman kammioon. Ja he ilmoittivat kuninkaalle kaikki.
- Biblia1776 20. Ja menivät kuninkaan eteen esihuoneeseen, ja antoivat kirjan jäädä kirjoittajan Elisaman makaushuoneeseen, ja sanoivat kuninkaan edessä kaikki nämät sanat.
- CPR1642 20. Mutta he menit Cuningan eteen esihuoneeseen ja annoit kirjan jäädä Elisaman Catzlerin Camarijn ja sanoit Cuningan edes caicki nämät sanat.
- MLV19 20 And they went in to the king into the court, but they had laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe and they told all the words in the ears of the king.
- KJV 20. And they went in to the king into the court, but they laid up the roll in the chamber of Elishama the scribe, and told all the words in the ears of the king.
- Luther1912 20. Sie aber gingen hin zum König in den Vorhof und ließen das Buch behalten in der Kammer Elisamas, des Kanzlers, und sagten vor dem König an alle diese Reden.
- RV'1862 20. Y entraron al rey al patio habiendo depositado el envoltorio en la cámara de Elisama escriba, y contaron en los oídos del rey todas estas palabras.
- RuSV1876 20 И пошли они к царю во дворец, а свиток оставили в комнате Елисама, царского писца, и пересказали вслух царя все слова сии.
- FI33/38 21. Silloin kuningas lähetti Jehudin hakemaan kirjakääröä, ja hän haki sen kirjuri Elisaman kammiosta. Sitten Jehudi luki sen kuninkaan
- Biblia1776 21. Niin kuningas lähetti Juudin kirjaa noutamaan, ja hän otti sen Elisaman kirjoittajakammiosta; ja Juudi luki sen

kuullen ja kaikkien päämiesten kuullen, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

kuninkaan edessä ja kaikkein pääruhtinasten, jotka seisoivat kuninkaan edessä.

CPR1642 21. Nijn Cuningas lähetti Judin kirja noutaman hän otti sen Elisaman Cantzlerin Camarista. Ja Judi luki sen Cuningan edes ja caickein Pääruhtinasten jotca seisoit Cuningan edes.

MLV19 21 So the king sent Jehudi to fetch the roll and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king and in the ears of all the rulers who stood beside the king.

KJV 21. So the king sent Jehudi to fetch the roll: and he took it out of Elishama the scribe's chamber. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes which stood beside the king.

Luther1912 21. Da sandte der König den Judi, das Buch zu holen. Der nahm es aus der Kammer Elisamas, des Kanzlers. Und Judi las vor dem König und allen Fürsten, die bei dem König standen.

RV'1862 21. Y el rey envió a Jehudi que tomase el envoltorio, el cual lo tomó de la cámara de Elisama escriba, y leyó en él Jehudi en oídos del rey, y en oídos de todos los príncipes que estaban junto al rey.

RuSV1876 21 Царь послал Иегудия принести свиток, и он взял его из комнаты Елисама, царского писца; и читал его Иегудий вслух царя и вслух всех князей, стоявших подле царя.

FI33/38 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa — oli yhdeksäs kuukausi — ja hänen edessään oli palamassa hiilipannu.

Biblia1776 22. Mutta kuningas istui talvihuoneessa yhdeksäntenä kuukautena, ja tuli paloi totossa hänen edessänsä.

JEREMIA

CPR1642 22. Mutta Cuningas istui talwihuonesä totoin edesä yhdexändenä Cuucautena.

MLV19 22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month and the brazier was burning before him.

Luther1912 22. Der König aber saß im Winterhause, im neunten Monat, vor dem Kamin.

RuSV1876 22 Царь в то время, в девятом месяце, сидел в зимнем доме, и передним горела жаровня.

FI33/38 23. Ja aina kun Jehudi oli lukenut kolme tai neljä palstaa, leikkasi kuningas ne pois kirjurinveitsellä ja viskasi tuleen, joka oli hiilipannussa, kunnes koko kirjakäärö oli palanut loppuun tulessa, joka oli hiilipannussa.

CPR1642 23. Cosca Judi colme eli neljä cappaletta oli lukenut leickais hän sen ricki kynäweidzellä ja heitti tuleen joca totosa oli siihenasti että kirja peräti paloi tules.

MLV19 23 And it happened, when Jehudi had read three or four leaves, that the king cut it with the penknife and cast it into the fire that was

KJV 22. Now the king sat in the winterhouse in the ninth month: and there was a fire on the hearth burning before him.

RV'1862 22. Y el rey estaba en la casa del invierno en el mes noveno, y había un brasero ardiendo delante de él.

Biblia1776 23. Kuin Juudi kolme eli neljä kappaletta oli lukenut, leikkasi hän sen rikki kynäveitsellä ja heitti tuleen, joka totossa oli, siihenasti että kirja peräti paloi tulessa, joka totossa oli.

KJV 23. And it came to pass, that when Jehudi had read three or four leaves, he cut it with the penknife, and cast it into the fire that

in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier.

Luther1912 23. Wenn aber Judi drei oder vier Blatt gelesen hatte, zerschnitt er es mit einem Schreibmesser und warf es ins Feuer, das im Kaminherde war, bis das Buch ganz verbrannte im Feuer,

RuSV1876 23 Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца, царь отрезывал их писцовым ножичком и бросал на огонь в жаровне, доколе не уничтожен был весь свиток на огне, который был в жаровне.

FI33/38 24. Mutta ei kuningas eikä kukaan hänen palvelijoistaan, jotka kuulivat kaikki nämä sanat, peljästynyt eikä reväissyt vaatteitansa.

CPR1642 24. Ja ei kengän peljästynyt eikä vaatteitans rewäisnyt ricki ei Cuningas eikä hänen palwelians jotca cuitengin caicki nämät sanat olit cuullet.

MLV19 24 And they were not afraid, nor tore their garments, neither the king, nor any of his servants who heard all these words.

was on the hearth, until all the roll was consumed in the fire that was on the hearth.

RV'1862 23. Y fué que como Jehudi hubo leído tres versos o cuatro, lo rompió con un cuchillo de escribanía, y echólo en el fuego que estaba en el brasero, hasta que todo este envoltorio se consumió sobre el fuego que estaba en el brasero.

Biblia1776 24. Ja ei kenkään peljästynyt eikä vaatteitansa reväissyt rikki, ei kuningas eikä hänen palveliansa, jotka kuitenkin kaikki nämät sanat olivat kuulleet.

KJV 24. Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words.

JEREMIA

- Luther1912 24. und niemand entsetzte sich noch zerriß seine Kleider, weder der König noch seine Knechte, so doch alle diese Reden gehört hatten,
- RuSV1876 24 И не убоялись, и не разодрали одежд своих ни царь, ни все слуги его, слышавшие все слова сии.
- FI33/38 25. Ja vaikka Elnatan ja Delaja ja Gemarja pyysivät hartaasti kuningasta, ettei hän polttaisi kirjakääröä, ei hän heitä kuullut.
- Biblia1776 25. Vaikka Elnatan, Delaja ja Gemaria rukoilivat kuningasta, ettei hän olisi polttanut kirjaa; ei hän kuitenkaan heitä totellut.
- CPR1642 25. Waicka Elnathan Delaja ja Gemaria rucoilit Cuningasta ettei hän olis polttanut kirja mutta ei hän heitä totellut.
- MLV19 25 Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll, but he would not hear them.
- KJV 25. Nevertheless Elnathan and Delaiah and Gemariah had made intercession to the king that he would not burn the roll: but he would not hear them.
- Luther1912 25. und wiewohl Elnathan, Delaja und Gemarja den König baten, er wolle das Buch nicht verbrennen, gehorchte er ihnen doch nicht.
- RuSV1876 25 Хотя Елнафан и Делаия и Гемария упрашивали царя не сжигать свитка, но он
- RV'1862 24. Y no hubieron temor, ni rompieron sus vestidos, el rey y todos sus siervos que oyeron todas estas palabras.

не послушал их.

- FI33/38 26. Ja kuningas käski Jerahmeelin, kuninkaan pojan, ja Serajan, Asrielin pojan, ja Selemjan, Abdeelin pojan, ottaa kiinni kirjuri Baarukin ja profeetta Jeremian; mutta Herra kätki heidät.
- CPR1642 26. Päälisexi käski Cuningas Jerahmeelin Hamelechin pojan ja Seraian Asrielin pojan ja Selemian Abdeelin pojan että heidän piti käsittämän Baruchi kirjoittaja ja Jeremiat Prophetat: Mutta HERra oli heidän kätkenyt.
- MLV19 26 And the king commanded Jerahmeel the king's son and Seraiah the son of Azriel and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet, but Jehovah hid them.
- Luther1912 26. Dazu gebot noch der König Jerahmeel, dem Königssohn, und Seraja, dem Sohn Asriels, und Selemja, dem Sohn Abdeels, sie sollten Baruch, den Schreiber, und Jeremia, den Propheten, greifen. Aber der HERR hatte sie verborgen.
- RuSV1876 26 И приказал царь Иерамеилу, сыну царя, и Сераии, сыну Азриилу, и Селемии, сыну
- Biblia1776 26. Pälliseksi käski kuningas Jerahmeelin Hammelekin pojan, Serajan Asrielin pojan, ja Selamian Abdeelin pojan, käsittämään Barukia kirjoittajaa ja Jeremiaa prophetaa; mutta Herra oli heidät kätkenyt.
- KJV 26. But the king commanded Jerahmeel the son of Hammelech, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet: but the LORD hid them.
- RV'1862 26. Antes mandó el rey a Jeremeel, hijo de Amelec, y a Saraías, hijo de Ezriel, y a Selemías, hijo de Abdeel, que prendiesen a Baruc el escribano, y a Jeremías profeta: mas Jehová los escondió.

Авдиилову, взять Варуха писца и Иеремию пророка; но Господь сокрыл их.

- FI33/38 27. Mutta sen jälkeen kuin kuningas oli polttanut kirjakäärön ynnä sanat, jotka Baaruk oli kirjoittanut Jeremian suusta, tuli Jeremialle tämä Herran sana:
- CPR1642 27. Silloin tapahdui HERran sana Jeremialle sijttecuin Cuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat jotca Baruch Jeremian suusta oli kirjoittanut ja sanoi:
- MLV19 27 Then the word of Jehovah came to Jeremiah after the king had burned the roll and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,
- Luther1912 27. Da geschah des HERRN Wort zu Jeremia, nachdem der König das Buch und die Reden, so Baruch geschrieben aus dem Munde Jeremia's, verbrannt hatte, und sprach:
- RuSV1876 27 И было слово Господне к Иеремии, после того как царь сожег свиток и слова, которые Варух написал из уст Иеремии, и сказано ему:

Biblia1776 27. Silloin tapahtui Herran sana Jeremialle, sittekuin kuningas oli polttanut kirjan ja ne sanat, jotka Baruk Jeremian suusta oli kirjoittanut, ja sanoi:

KJV 27. Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying,

RV'1862 27. Y fué palabra de Jehová a Jeremías después que el rey quemó el envoltorio, las palabras que Baruc había escrito de la boca de Jeremías, diciendo:

FI33/38 28. Ota taas itsellesi toinen kirjakäärö ja

Biblia1776 28. Ota sinulles taas toinen kirja ja kirjoita

kirjoita siihen kaikki entiset sanat, jotka olivat edellisessäkin kirjakäärössä, jonka Juudan kuningas Joojakim poltti.

CPR1642 28. Ota sinulles toinen kirja ja kirjoita kaikki entiset sanat siihen cuin ensimmäisesäkin kirjas olit jonga Jojachim Judan Cuningas on polttanut.

MLV19 28 You take again another roll and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah has burned.

Luther1912 28. Nimm dir wiederum ein anderes Buch und schreib alle vorigen Reden darein, die im ersten Buche standen, welches Jojakim, der König Juda's, verbrannt hat,

RuSV1876 28 возьми себе опять другой свиток и напиши в нем все прежние слова, какие были в первом свитке, который сожег Иоаким, царь Иудейский;

FI33/38 29. Ja sano Juudan kuninkaasta Joojakimista: Näin sanoo Herra: Sinä olet polttanut tämän kirjakäärön sanoen: 'Miksi olet kirjoittanut siihen näin: Baabelin kuningas on tuleva ja hävittävä tämän maan ja lopettava siitä

siihen kaikki entiset sanat, jotka ensimmäisessäkin kirjassa olivat, jonka Joojakim, Juudan kuningas, on polttanut.

KJV 28. Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned.

RV'1862 28. Vuelve, tómate otro envoltorio, y escribe en él todas las palabras primeras, que estaban en el primer envoltorio, que quemó Joacim, rey de Judá.

Biblia1776 29. Ja sano Joojakimille, Juudan kuninkaalle: näin sanoo Herra: sinä olet polttanut sen kirjan ja sanonut; miksi sinä siihen olet kirjoittanut ja sanonut, että Babelin kuningas on kaiketi tuleva ja hävittävä tämän maan, ja

ihmiset ja eläimet?'

tekevä niin, ettei ihmistä eikä karjaa enään
siinä pidä oleman?

CPR1642 29. Ja sano Jojachimille Judan Cuningalle:
näitä sano HERra: sinä olet polttanut kirjan ja
sanonut: mixi sinä siihen olet kirjoittanut että
Babelin Cuningas on tulewa ja häwittäwä
tämän maan ja tekewä nijn ettei Canssa eikä
carja enä sijnä pidä oleman?

MLV19 29 And concerning Jehoiakim king of Judah
you will say, Jehovah says thus: You have
burned this roll, saying, Why have you written
in it, saying, The king of Babylon will certainly
come and destroy this land and will cause to
cease from there man and beast?

KJV 29. And thou shalt say to Jehoiakim king of
Judah, Thus saith the LORD; Thou hast
burned this roll, saying, Why hast thou
written therein, saying, The king of Babylon
shall certainly come and destroy this land,
and shall cause to cease from thence man
and beast?

Luther1912 29. und sage von Jojakim, dem König Juda's:
So spricht der HERR: Du hast dies Buch
verbrannt und gesagt: Warum hast du darein
geschrieben, daß der König von Babel werde
kommen und dies Land verderben und
machen, daß weder Leute noch Vieh darin
mehr sein werden?

RV'1862 29. Y a Joacim, rey de Judá, dirás: Así dijo
Jehová: Tú quemaste este envoltorio,
diciendo: ¿Por qué escribiste en él, diciendo:
De cierto vendrá el rey de Babilonia, y
destruirá esta tierra, y hará que no queden
en ella hombres ni animales?

RuSV1876 29 а царю Иудейскому Иоакиму скажи: так
говорит Господь: ты сожег свиток сей,
сказав: „зачем ты написал в нем:
непременно придет царь Вавилонский и

разорит землю сию, и истребит на ней людей и скот?"

- FI33/38 30. Sentähden sanoo Herra Juudan kuninkaasta Joojakimista näin: Hänellä ei ole oleva jälkeläistä, joka istuisi Daavidin valtaistuimella; ja hänen ruumiinsa viskataan pois, virumaan päivän helteessä ja yön kylmässä.
- CPR1642 30. Sentähden sano HERra Jojachimist Judan Cuningast: ei pidä yhtän hänen siemenestänsä istuman Dawidin istuimella ja hänen ruumins pitä heitettämän ulos ja macaman heldesä päiwällä ja wilusa yöllä.
- MLV19 30 Therefore Jehovah says thus concerning Jehoiakim king of Judah: He will have none to sit upon the throne of David. And his dead body will be cast out in the day to the heat and in the night to the frost.
- Luther1912 30. Darum spricht der HERR von Jojakim, dem König Juda's: Es soll keiner von den Seinen auf dem Stuhl Davids sitzen, und sein Leichnam soll hingeworfen des Tages in der Hitze und des Nachts im Frost liegen;
- RuSV1876 30 за это, так говорит Господь об Иоакиме,
- Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Jojakimista, Juudan kuninkaasta, ei pidä yhtään hänen siemenestänsä istuman Davidin istuimella, ja hänen ruumiinsa pitää heitettämän ulos, makaamaan helteessä päivällä ja vilussa yöllä.
- KJV 30. Therefore thus saith the LORD of Jehoiakim king of Judah; He shall have none to sit upon the throne of David: and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost.
- RV'1862 30. Por tanto así dijo Jehová a Joacim, rey de Judá: No tendrá quien se asiente sobre el trono de David; y su cuerpo será echado al calor del día, y al hielo de la noche.

царе Иудейском: не будет от него сидящего на престоле Давидовом, и труп его будет брошен на зной дневной и на холод ночной;

FI33/38 31. Ja minä rankaisen häntä ja hänen jälkeläisiänsä ja hänen palvelioitansa heidän pahojen tekojensa tähden. Ja minä annan tulla heille ja Jerusalemin asukkaille ja Juudan miehille kaiken sen onnettomuuden, jolla minä olen heitä uhannut, vaikka he eivät ole kuulleet.

CPR1642 31. Ja minä tahdon rangaista händä ja hänen siemendäns ja hänen palvelioitans heidän pahain tecoins tähden. Ja minä annan tulla heidän päällens ja Jerusalemin asuwaisten päälle ja nijden päälle Judas caiken onnettomuden cuin minä heille olen puhunut ja ei he cuitengan tahtonet cuulla.

MLV19 31 And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity. And I will bring upon them and upon the inhabitants of Jerusalem and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they did not listen.

Biblia1776 31. Ja minä tahdon rangaista häntä ja hänen siementänsä, ja hänen palvelioitansa heidän pahain tekoinsa tähden: ja minä annan tulla heidän päällensä, ja Jerusalemin asuvaisten päälle, ja Juudan miesten päälle, kaiken onnettomuuden, jonka minä heille olen puhunut; ja ei he kuitenkaan tahtoneet kuulla.

KJV 31. And I will punish him and his seed and his servants for their iniquity; and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them; but they hearkened not.

JEREMIA

Luther1912 31. und ich will ihn und seinen Samen und seine Knechte heimsuchen um ihrer Missetat willen; und ich will über sie und über die Bürger zu Jerusalem und über die in Juda kommen lassen all das Unglück, davon ich ihnen geredet habe, und sie gehorchten doch nicht.

RuSV1876 31 и посету его и племя его и слуг его за неправду их, и наведу на них и на жителей Иерусалима и на мужей Иуды все зло, которое Я изрек на них, а они не слушали.

FI33/38 32. Sitten Jeremia otti toisen kirjakäärön ja antoi sen kirjuri Baarukille, Neerian pojalle; ja tämä kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki sen kirjan sanat, jonka Juudan kuningas Joojakim oli tullessa polttanut. Ja niihin lisättiin vielä paljon samankaltaisia sanoja.

CPR1642 32. Nijn Jeremia otti toisen kirjan ja andoi Baruchille Nerian pojalle kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta caicki ne sanat jotca endisesäkin kirjas olit jonga Jojakim Judan Cuningas oli tules polttanut. Ja nijhin endisihin oli wielä paljo enämbi sanoja lisätty.

RV'1862 31. Y visitaré sobre él, y sobre su simiente, y sobre sus siervos, su maldad; y traeré sobre ellos, y sobre los moradores de Jerusalem, y sobre los varones de Judá, todo el mal que les he dicho; y no oyeron.

Biblia1776 32. Niin Jeremia otti toisen kirjan ja antoi Barukille Nerijan pojalle, kirjoittajalle. Ja hän kirjoitti siihen Jeremian suusta kaikki ne sanat, jotka entisessäkin kirjassa olivat, jonka Jojakim, Juudan kuningas, oli tullessa polttanut; ja siihen oli vielä paljon enempi senkaltaisia sanoja lisätty.

JEREMIA

MLV19 32 Then Jeremiah took another roll and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah, who wrote in it from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire and there were added besides to them many like words.

Luther1912 32. Da nahm Jeremia ein anderes Buch und gab's Baruch, dem Sohn Nerias, dem Schreiber. Der schrieb darein aus dem Munde Jeremia's alle die Reden, so in dem Buch standen, das Jojakim, der König Juda's, hatte mit Feuer verbrennen lassen; und zu denselben wurden dergleichen Reden noch viele hinzugetan.

RuSV1876 32 И взял Иеремия другой свиток и отдал его Варуху писцу, сыну Нирии, и он написал в нем из уст Иеремии все слова того свитка, который сожег Иоаким, царь Иудейский, на огне; и еще прибавлено к ним много подобных тем слов.

37 luku

Jeremiaan vankeus piirityksen aikana.

KJV 32. Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire: and there were added besides unto them many like words.

RV'1862 32. Y Jeremías tomó otro envoltorio, y diólo a Baruc, hijo de Nerías, escribano, y escribió en él de la boca de Jeremías todas las palabras del libro que quemó en el fuego Joacim, rey de Judá; y aun fueron añadidas sobre ellas muchas otras palabras semejantes.

FI33/38 1. Ja Sidkia, Joosian poika, tuli kuninkaaksi

Biblia1776 1. Ja Zedekia Josian poika tuli kuninkaaksi

Konjan, Joojakimin pojan, sijaan; sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, asetti hänet kuninkaaksi Juudan maahan.

CPR1642 1. JA Zedechia Josian poica tuli Cuningaxi Jechanian Jojakimin pojan siaan: sillä NebucadNezar Babelin Cuningas teki hänen Judan maan Cuningaxi.

MLV19 1 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadnezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

Luther1912 1. Und da Zedekia, der Sohn Josias, ward König anstatt Jechonjas, des Sohnes Jojakims; denn Nebukadnezar, der König zu Babel machte ihn zum König im Lande Juda.

RuSV1876 1 Вместо Иехонии, сына Иоакима, царствовал Седекия, сын Иосии, которого Навуходоносор, царь Вавилонский, поставил царем в земле Иудейской.

FI33/38 2. Mutta ei hän eivätkä hänen palvelijansa eikä maan kansa totelleet Herran sanoja, jotka hän puhui profeetta Jeremian kautta.

CPR1642 2. Mutta hän ja hänen palwelians ja maan Canssa ei totellet HERran sana jonga hän

Konian Jojakimin pojan siaan; sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, teki hänen Juudan maan kuninkaaksi.

KJV 1. And king Zedekiah the son of Josiah reigned instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah.

RV'1862 1. Y REINÓ el rey Sedecías, hijo de Josías, en lugar de Conías, hijo de Joacim, al cual Nabucodonosor, rey de Babilonia, había constituido por rey en la tierra de Judá.

Biblia1776 2. Mutta hän ja hänen palveliansa ja maan kansa ei totelleet Herran sanaa, jonka hän propheta Jeremian kautta puhui.

Prophetan Jeremian cautta puhui.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 2 But neither he, nor his servants, nor the people of the land, listened to the words of Jehovah, which he spoke by the prophet Jeremiah. | KJV | 2. But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which he spake by the prophet Jeremiah. |
| Luther1912 | 2. Aber er und seine Knechte und das Volk im Lande gehorchten nicht des HERRN Worten, die er durch den Propheten Jeremia redete. | RV'1862 | 2. Y no obedeció él, ni sus siervos, ni el pueblo de la tierra a las palabras de Jehová, que dijo por el profeta Jeremías. |
| RuSV1876 | 2 Ни он, ни слуги его, ни народ страны не слушали слов Господа, которые говорил Он чрез Иеремию пророка. | | |
| FI33/38 | 3. Ja kuningas Sidkia lähetti Juukalin, Selemjan pojan, ja pappi Sefanjan, Maasejan pojan, profeetta Jeremian tykö ja käski sanoa: Rukoile meidän puolestamme Herraa, meidän Jumalaamme. | Biblia1776 | 3. Kuitenkin lähetti kuningas Zedekia Jukalin Selamjan pojan, ja Zephanian Maasejan pojan, papin, propheta Jeremian tykö sanomaan: rukoile meidän edestämme Herraa meidän Jumalaamme. |
| CPR1642 | 3. Cuitengin lähetti Cuningas Zedechia Juchalin SelemJan pojan ja Zephanian Maseian pojan Papin Prophetan Jeremian tygö ja käski hänelle sano: rucoile HERra meidän Jumalatom meidän edestäm. | | |
| MLV19 | 3 And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of | KJV | 3. And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah and Zephaniah the son of |

JEREMIA

Maaseiah, the priest, to the prophet Jeremiah, saying, Pray now to Jehovah our God on our behalf.

Luther1912 3. Es sandte gleichwohl der König Zedekia Juchal, den Sohn Selemjas, und Zephanja, den Sohn Maasejas, den Priester, zum Propheten Jeremia und ließ ihm sagen: Bitte den HERRN, unsern Gott, für uns!

RuSV1876 3 Царь Седекия послал Иегухала, сына Селемии, и Софонию, сына Маасеи, священника, к Иеремии пророку сказать: помолись о нас Господу Богу нашему.

FI33/38 4. Silloin vielä Jeremia sai tulla ja mennä kansan keskellä, sillä häntä ei oltu pantu vankeuteen.

CPR1642 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle Canssan seas ja ei kengän pannut händä fangiuteen.

MLV19 4 Now Jeremiah came in and went out among the people, for they had not put him into prison.

Luther1912 4. Denn Jeremia ging unter dem Volk aus und ein, und niemand legte ihn ins Gefängnis.

RuSV1876 4 Иеремия тогда еще свободно входил и

Maaseiah the priest to the prophet Jeremiah, saying, Pray now unto the LORD our God for us.

RV'1862 3. Envió pues el rey Sedecías a Jucal, hijo de Selemías, y a Sofonías, hijo de Maasías sacerdote, a Jeremías profeta, para que le dijese: Ruega ahora por nosotros a Jehová nuestro Dios.

Biblia1776 4. Sillä Jeremia kävi ulos ja sisälle kansan seassa, ja ei kenkään pannut häntä vankiuteen.

KJV 4. Now Jeremiah came in and went out among the people: for they had not put him into prison.

RV'1862 4. (Y Jeremías entraba y salía en medio del pueblo, porque no le habían puesto en la casa de la cárcel.

выходил среди народа, потому что не заключили его в дом темничный.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Mutta faraon sotajoukko oli lähtenyt liikkeelle Egyptistä; ja kun kaldealaiset, jotka piirittivät Jerusalemiä, kuulivat siitä sanoman, lähtivät he pois Jerusalemin kimpusta. | Biblia1776 | 5. Niin oli Pharaon sotajoukko lähtenyt Egyptistä; ja Kaldealaiset, jotka olivat Jerusalemin piirittäneet, kuulivat heistä sanoman, ja läksivät pois Jerusalemista. |
| CPR1642 | 5. Nijn oli Pharaon sotajoucko lähtenyt Egyptist ja Chalderit jotca olit Jerusalemin edes cuin he sencaltaisen sanoman cuulit olit lähtenet Jerusalemist. | | |
| MLV19 | 5 And Pharaoh's army came forth out of Egypt. And when the Chaldeans who were besieging Jerusalem heard news of them, they broke away from Jerusalem. | KJV | 5. Then Pharaoh's army was come forth out of Egypt: and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they departed from Jerusalem. |
| Luther1912 | 5. Es war aber das Heer Pharaos aus Ägypten gezogen: und die Chaldäer, so vor Jerusalem lagen, da sie solch Gerücht gehört hatten, waren von Jerusalem abgezogen. | RV'1862 | 5. Y como el ejército de Faraón hubo salido de Egipto, y vino la fama de ellos a oídos de los Caldeos, que tenían cercada a Jerusalem, se partieron de Jerusalem.) |
| RuSV1876 | 5 Между тем войско фараоново выступило из Египта, и Халдеи, осаждавшие Иерусалим, услышав весть о том, отступили от Иерусалима. | | |
| FI33/38 | 6. Silloin tuli profeetta Jeremialle tämä Herran | Biblia1776 | 6. Ja Herran sana tapahtui propheta |

sana:

Jeremialle ja sanoi:

CPR1642 6. Ja HERran sana tapahdui Prophetalle
Jeremialle ja sanoi:

MLV19 6 Then the word of Jehovah came to the
prophet Jeremiah, saying,

Luther1912 6. Und des HERRN Wort geschah zum
Propheten Jeremia und sprach:

RuSV1876 6 И было слово Господне к Иеремии
пророку:

KJV 6. Then came the word of the LORD unto the
prophet Jeremiah, saying,

RV'1862 6. Entónces fué palabra de Jehová a Jeremías
profeta, diciendo:

FI33/38 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Sanokaa
näin Juudan kuninkaalle, joka on lähettänyt
teidät minun tyköni kysymään minulta
neuvoa: Katso, faraon sotajoukko, joka on
lähtenyt teidän avuksenne, on palaava
takaisin maahansa Egyptiin.

Biblia1776 7. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: näin
sanokaat Juudan kuninkaalle, joka teidät on
minun tyköni lähettänyt kysymään minulta:
katso, Pharaon joukko, joka teidän
avuksenne on lähtenyt, pitää jälleen
menemän kotiansa Egyptiin.

CPR1642 7. Näitä sano HERra Israelin Jumala: nijn
sanocat Judan Cuningalle joca teidän on
minun tygöni lähettänyt kysymän minulda:
cadzo Pharaon joucko joca teidän auxen on
lähtenyt pitä taas menemän cotians Egyptijn.

MLV19 7 Jehovah says thus, the God of Israel, Thus
you* will say to the king of Judah, who sent
you* to me to inquire of me: Behold,

KJV 7. Thus saith the LORD, the God of Israel;
Thus shall ye say to the king of Judah, that
sent you unto me to enquire of me; Behold,

Pharaoh's army, which has come out to help you*, will return to Egypt into their own land.

Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land.

Luther1912 7. So spricht der HERR, der Gott Israels: So sagt dem König Juda's, der euch zu mir gesandt hat, mich zu fragen: Siehe, das Heer Pharaos, das euch zu Hilfe ist ausgezogen, wird wiederum heim nach Ägypten ziehen;

RV'1862 7. Así dijo Jehová Dios de Israel: Diréis así al rey de Judá que os envió a mí, para que me preguntaseis: He aquí que el ejército de Faraón, que había salido en vuestro socorro, se volvió a su tierra en Egipto.

RuSV1876 7 так говорит Господь, Бог Израилев: так скажите царю Иудейскому, пославшему вас ко Мне спросить Меня: вот, войско фараоново, которое шло к вам на помощь, возвратится в землю свою, в Египет;

FI33/38 8. Sitten kaldealaiset tulevat takaisin ja sotivat tätä kaupunkia vastaan, valloittavat sen ja polttavat tulella.

Biblia1776 8. Ja Kaldealaisten pitää palajaman ja sotiman tätä kaupunkia vastaan, ja voittaman sen, ja polttaman sen tulella.

CPR1642 8. Ja Chalderein pitä palajaman ja sotiman tätä Caupungita wastan ja woittaman hänen ja sen polttaman tulesa.

MLV19 8 And the Chaldeans will come again and fight against this city and they will take it and burn it with fire.

KJV 8. And the Chaldeans shall come again, and fight against this city, and take it, and burn it with fire.

Luther1912 8. und die Chaldäer werden wiederkommen und wider diese Stadt streiten und sie

RV'1862 8. Y tornarán los Caldeos, y combatirán esta ciudad, y tomarla han, y meterla han a

gewinnen und mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 8 а Халдеи снова придут и будут воевать против города сего, и возьмут его и сожгут его огнем.

fuego.

FI33/38 9. Näin sanoo Herra: Älkää pettäkö itseänne sanoen: 'Kaldealaiset lähtevät pois meidän kimpustamme.' Sillä he eivät lähde.

Biblia1776 9. Sentähden sanoo Herra näin: älkäät pettäkö teidän sielujanne, ajatellen: Kaldealaiset menevät peräti pois meidän tyköämme, sillä ei heidän pidä menemän pois.

CPR1642 9. Sentähden sano HERra näin: älkät pettäkö teidän sielujan ajatellen: Chalderit menewät matcans.

MLV19 9 Jehovah says thus: Do not deceive yourselves, saying, The Chaldeans will surely depart from us. For they will not depart.

KJV 9. Thus saith the LORD; Deceive not yourselves, saying, The Chaldeans shall surely depart from us: for they shall not depart.

Luther1912 9. Darum spricht der HERR also: Betrügt eure Seelen nicht, daß ihr denkt, die Chaldäer werden von uns abziehen; sie werden nicht abziehen.

RV'1862 9. Así dijo Jehová: No engañéis vuestras almas diciendo: Sin duda los Caldeos se han ido de nosotros; porque no se irán.

RuSV1876 9 Так говорит Господь: не обманывайте себя, говоря: „непременно отойдут от нас Халдеи“, ибо они не отойдут;

JEREMIA

- FI33/38 10. Ja vaikka te voittaisitte koko kaldealaisten sotajoukon, joka sotii teitä vastaan, niin ettei heistä jäisi jäljelle kuin muutamia haavoitettuja miehiä, niin nämä nousisivat pystyyn, kukin teltassansa, ja tulella polttaisivat tämän kaupungin.
- CPR1642 10. Ei heidän pidä menemän matcans: ja waicka te vielä löisitte coco Chalderein sotajoucon jotca teitä wastan sotiwat ja muutamat heistä saisit haawoja nijn pidäis heidän vielä sijtte cungin majastans nouseman ja polttaman tämän Caupungin tulella.
- MLV19 10 For though you* had struck the whole army of the Chaldeans who fight against you* and there remained but wounded men among them, yes they would rise up every man in his tent and burn this city with fire.
- Luther1912 10. Und wenn ihr schon schlüget das ganze Heer der Chaldäer, so wider euch streiten, und blieben ihrer etliche verwundet übrig, so würden sie doch, ein jeglicher in seinem Gezelt, sich aufmachen und diese Stadt mit Feuer verbrennen.
- RuSV1876 10 если бы вы даже разбили все войско Халдеев, воюющих против вас, и остались
- Biblia1776 10. Ja vaikka te vielä löisitte koko Kaldealaisten sotajoukon, jotka teitä vastaan sotivat, ja muutamat heistä saisivat haavoja; niin pitäis heidän vielä sittenkin kunkin majastansa nouseman, ja polttaman tämän kaupungin tulella.
- KJV 10. For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet should they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.
- RV'1862 10. Porque aunque vosotros hirieseis todo el ejército de los Caldeos que pelean con vosotros, y quedasen de ellos hombres alanceados, cada uno se levantará de su tienda, y pondrán a fuego esta ciudad.

JEREMIA

бы у них только раненые, то и те встали бы, каждый из палатки своей, и сожгли бы город сей огнем.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 11. Mutta kun kaldealaisten sotajoukko faraon sotajoukon tähden oli lähtenyt pois Jerusalemia piirittämästä, | Biblia1776 | 11. Kuin Kaldealaisten sotajoukko oli lähtenyt Jerusalemista, Pharaon sotajoukon tähden, |
| CPR1642 | 11. COsca Chalderein sotajoukko oli lähtenyt Jerusalemist Pharaon sotajoucon tähden: | | |
| MLV19 | 11 And it happened that, when the army of the Chaldeans was broken away from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, | KJV | 11. And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, |
| Luther1912 | 11. Als nun der Chaldäer Heer von Jerusalem war abgezogen um des Heeres willen Pharaos, | RV'1862 | 11. Y aconteció que como el ejército de los Caldeos se fué de Jerusalem a causa del ejército de Faraón, |
| RuSV1876 | 11 В то время, как войско Халдейское отступило от Иерусалима, по причине войска фараонова, | | |
| FI33/38 | 12. yritti Jeremia lähteä Jerusalemista mennäkseen Benjaminin maahan ottamaan perintömaan jaossa osansa siellä, kansan keskuudessa. | Biblia1776 | 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemista, ja tahtoi mennä Benjaminin maalle, ratkaisemaan ja kirvottamaan itsiänsä siellä kansan seasta. |
| CPR1642 | 12. Meni Jeremia ulos Jerusalemist ja tahdoi mennä Benjaminin maalle ratkaiseman ja | | |

kirwottaman siellä idziäns Canssan seast.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 12 then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin to receive his portion there in the midst of the people. | KJV | 12. Then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to separate himself thence in the midst of the people. |
| Luther1912 | 12. ging Jeremia aus Jerusalem und wollte ins Land Benjamin gehen, seinen Acker in Besitz zu nehmen unter dem Volk. | RV'1862 | 12. Jeremías se salió de Jerusalem para irse a tierra de Benjamín, para escabullirse de allí, de en medio del pueblo. |
| RuSV1876 | 12 Иеремия пошел из Иерусалима, чтобы уйти в землю Вениаминову, скрываясь оттуда среди народа. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta kun hän oli tullut Benjaminin portille, niin siinä oleva vartionpäällikkö, jonka nimi oli Jiiria, Selemjan, Hananjan pojan, poika, otti kiinni profeetta Jeremian sanoen: Sinä aiot karata kaldealaisten puolelle. | Biblia1776 | 13. Ja kuin hän tuli Benjaminin porttiin, niin siellä oli oven vartion päämies, nimeltä Jirja Selemjan poika, Hananian pojan; se tarttui propheta Jeremiaan, ja sanoi: sinä tahdot mennä Kaldealaisten tykö. |
| CPR1642 | 13. Ja cosca hän tuli BenJaminin oween nijn siellä oli owenwartia nimittäin Jeria SelemJan poica Hananian pojan se käsitti Prophetan Jeremian ja sanoi: sinä tahdot mennä Chalderein tygö. | | |
| MLV19 | 13 And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the guard was there, whose name | KJV | 13. And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, |

was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah. And he laid hold on Jeremiah the prophet, saying, You are falling away to the Chaldeans.

Luther¹⁹¹² 13. Und da er unter das Tor Benjamin kam, da war einer bestellt zum Torhüter, mit Namen Jeria, der Sohn Selemjas, des Sohnes Hananjas; der griff den Propheten Jeremia und sprach: Du willst zu den Chaldäern fallen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Но когда он был в воротах Вениаминовых, бывший там начальник стражи, по имени Иреия, сын Селемии, сына Анании, задержал Иеремию пророка, сказав: ты хочешь перебежать к Халдеям?

FI33/38 14. Jeremia vastasi: Se on valhe! Minä en aio karata kaldealaisten puolelle. Mutta Jiiria ei kuunnellut häntä, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänet päämiesten tykö.

CPR¹⁶⁴² 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi en minä tahdo mennä Chalderein tygö. Mutta ei Jeria tahtonut händä cuulla waan käsitti Jeremian ja wei hänen Pääruhtinasten tygö.

MLV¹⁹ 14 Then Jeremiah said, It is false. I am not falling away to the Chaldeans. But he did not

whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he took Jeremiah the prophet, saying, Thou fallest away to the Chaldeans.

RV'¹⁸⁶² 13. Y cuando fué a la puerta de Benjamín, estaba allí un prepósito que se llamaba Jerías, hijo de Selemías, hijo de Jananías: este prendió a Jeremías profeta, diciendo: Tú te acuestas a los Caldeos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Jeremia sanoi: ei se ole tosi, en minä mene Kaldealaisten tykö. Mutta ei Jirja tahtonut häntä kuulla, vaan otti Jeremian kiinni ja vei hänen pääruhtinasten tykö.

KJV 14. Then said Jeremiah, It is false; I fall not away to the Chaldeans. But he hearkened

JEREMIA

listen to him. So Irijah laid hold on Jeremiah and brought him to the rulers.

Luther1912 14. Jeremia sprach: Das ist nicht wahr; ich will nicht zu den Chaldäern fallen. Aber Jeria wollte ihn nicht hören, sondern griff Jeremia und brachte ihn zu den Fürsten.

RuSV1876 14 Иеремия сказал: это ложь; я не хочу перебежать к Халдеям. Но он не послушал его, и взял Иреия Иеремию и привел его к князьям.

not to him: so Irijah took Jeremiah, and brought him to the princes.

RV'1862 14. Y Jeremías dijo: Es falso, no me acuesto a los Caldeos. Más él no le escuchó, antes prendió Jerías a Jeremías, y trájole delante de los príncipes.

FI33/38 15. Ja ruhtinaat vihastuivat Jeremiaan ja löivät häntä ja panivat hänet vankeuteen kirjuri Joonatanin taloon, sillä sen he olivat laittaneet vankilaksi.

Biblia1776 15. Ja pääruhtinaat olivat Jeremialle vihaiset, ja antoivat lyödä häntä, ja heittivät hänen vankiuteen Jonatanin, kirjoittajan, huoneeseen; sillä sen he panivat vankihuoneeksi.

CPR1642 15. Ja Pääruhtinat olit Jeremialle wihaiset ja annoit lyödä händä ja heitit hänen fangiuteen Jonathanin kirjoittajan huoneseen sen he panit fangihuonexi.

MLV19 15 And the rulers were angry with Jeremiah and killed* him and put him in prison in the house of Jonathan the scribe, for they had made that the prison.

KJV 15. Wherefore the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe: for they had made that the prison.

Luther1912 15. Und die Fürsten wurden zornig über

RV'1862 15. Y los príncipes se airaron contra

Jeremia und ließen ihn schlagen und warfen ihn ins Gefängnis im Hause Jonathans, des Schreibers; den setzten sie zum Kerkermeister.

Jeremías, y azotáronle, y pusiéronle en la casa de la cárcel, en casa de Jonatán escriba; porque aquella habían hecho casa de cárcel.

RuSV1876 15 Князья озлобились на Иеремию и били его, и заключили его в темницу, в дом Ионафана писца, потому что сделали его темницею.

Biblia1776 16. Niin meni Jeremia luolaan ja vankiuteen, ja oli siellä kauvan aikaa.

FI33/38 16. Niin Jeremia joutui vankiluolaan ja holveihin, ja Jeremia jäi sinne kauaksi aikaa.

CPR1642 16. Nijn meni Jeremia luolaan ja fangeuteen ja oli siellä cauwan aica.

KJV 16. When Jeremiah was entered into the dungeon, and into the cabins, and Jeremiah had remained there many days;

MLV19 16 When Jeremiah came into the house in the pit and into the cells and Jeremiah had remained there many days,

Luther1912 16. Also ging Jeremia in die Grube und den Kerker und lag lange Zeit daselbst.

RV'1862 16. Siendo pues entrado Jeremías en la casa de la mazmorra, y en las camarillas de la prisión, y habiendo estado allá Jeremías por muchos días,

RuSV1876 16 Когда Иеремия вошел в темницу и подвал, и пробыл там Иеремия много дней,

—

Biblia1776 17. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan

FI33/38 17. Sitten kuningas Sidkia lähetti hakemaan

hänet, ja kuningas kysyi häneltä salaa linnassansa ja sanoi: Onko sanaa Herralta? Jeremia vastasi: On. Ja hän sanoi: Sinut annetaan Baabelin kuninkaan käsiin.

CPR1642 17. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman händä ja kysyi sala hänelle hänen huonensans ja sanoi: ongo nyt jocu sana ilmandunut HERralda? Jeremia sanoi: on: sillä sinun pitä annettaman Babelin Cuningan käsijn.

MLV19 17 then Zedekiah the king sent and fetched him. And the king asked him secretly in his house and said, Is there any word from Jehovah? And Jeremiah said, There is. He also said, You will be delivered into the hand of the king of Babylon.

Luther1912 17. Und Zedekia, der König, sandte hin und ließ ihn holen und fragte ihn heimlich in seinem Hause und sprach: Ist auch ein Wort vom HERRN vorhanden? Jeremia sprach: Ja; denn du wirst dem König zu Babel in die Hände gegeben werden.

RuSV1876 17 царь Седекия послал и взял его. И спрашивал его царь в доме своем тайно и сказал: нет ли слова от Господа? Иеремия сказал: есть; и сказал: ты будешь предан в руки царя Вавилонского.

häntä, ja kysyi salaa häneltä huoneessansa ja sanoi: onko nyt joku sana ilmaantunut Herralta? Jeremia sanoi: on, ja sanoi: sinä pitää annettaman Babelin kuninkaan käsiin.

KJV 17. Then Zedekiah the king sent, and took him out: and the king asked him secretly in his house, and said, Is there any word from the LORD? And Jeremiah said, There is: for, said he, thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.

RV'1862 17. El rey Sedecías envió, y le sacó; y preguntóle el rey escondidamente en su casa, y dijo: ¿Es palabra de Jehová? y Jeremías dijo: Es. Y dijo más: En mano del rey de Babilonia serás entregado.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Sidkialle: Mitä minä olen rikkonut sinua ja sinun palvelijoitasi vastaan ja tätä kansaa vastaan, koska te olette panneet minut vankeuteen? | Biblia1776 | 18. Ja Jeremia sanoi kuningas Zedekialle: mitä minä olen rikkonut sinua, palvelioitas ja tätä kansaa vastaan, että te minun vankiuteen olette heittäneet? |
| CPR1642 | 18. Ja Jeremia sanoi Cuningas Zedechialle: mitä minä olen rickonut sinua sinun palwelioitas ja tätä Canssa wastan että he minun fangiuteen owat heittänet? | | |
| MLV19 | 18 Moreover Jeremiah said to king Zedekiah, How have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you* have put me in prison? | KJV | 18. Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah, What have I offended against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison? |
| Luther1912 | 18. Und Jeremia sprach zum König Zedekia: Was habe ich wider dich, wider deine Knechte und wider dein Volk gesündigt, daß sie mich in den Kerker geworfen haben? | RV'1862 | 18. Y dijo Jeremías al rey Sedecías: ¿En qué pequé contra tí, y contra tus siervos, y contra este pueblo, porque me pusieseis en la casa de la cárcel? |
| RuSV1876 | 18 И сказал Иеремия царю Седекии: чем я согрешил перед тобою и перед слугами твоими, и перед народом сим, что вы посадили меня в темницу? | | |
| FI33/38 | 19. Ja missä ovat teidän profeettanne, jotka ennustivat teille sanoen: 'Ei tule Baabelin kuningas teidän kimppuunne eikä tämän | Biblia1776 | 19. Kussa nyt ovat teidän prophetanne, jotka teille ennustivat ja sanoivat: ei Babelin kuningas tule teidän päällenne, eikä tämän |

maan kimppuun'?

maan päälle.

CPR1642 19. Cusa nyt owat teidän Prophetan jotca teille ennustit ja sanoit: ei Babelin Cuningas tule teidän eikä tämän maan päälle.

MLV19 19 Where now are your* prophets who prophesied to you*, saying, The king of Babylon will not come against you*, nor against this land?

KJV 19. Where are now your prophets which prophesied unto you, saying, The king of Babylon shall not come against you, nor against this land?

Luther1912 19. Wo sind nun eure Propheten, die euch weissagten und sprachen: Der König zu Babel wird nicht über euch noch über dies Land kommen?

RV'1862 19. Y ¿adónde están vuestros profetas, que os profetizaban, diciendo: No vendrá el rey de Babilonia contra vosotros, ni contra esta tierra?

RuSV1876 19 и где ваши пророки, которые пророчествовали вам, говоря: „царь Вавилонский не пойдет против вас и против земли сей“?

FI33/38 20. Ja kuule nyt, herrani, kuningas, salli minun rukoukseni langeta sinun eteesi äläkä lähetä minua takaisin kirjuri Joonatanin taloon, etten kuolisi siellä.

Biblia1776 20. Ja nyt, herrani kuningas, kuule minua, ja anna minun rukoukseni tulla sinulta kuulluksi, ja älä minua taas lähetä Jonatanin, kirjoittajan, huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

CPR1642 20. Ja nyt minun Herran Cuningas cuule minua ja anna minun rucouxen tulla sinulda cuulduxi ja älä minua taas lähetä Jonathanin

kirjoittajan huoneseen cuoleman.

- MLV19 20 And I beseech you, now hear, O my lord the king. I beseech you, let my supplication be presented before you, that you not cause me to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.
- Luther1912 20. Und nun, mein Herr König, höre mich und laß meine Bitte vor dir gelten und laß mich nicht wieder in Jonathans, des Schreibers, Haus bringen, daß ich nicht sterbe daselbst.
- RuSV1876 20 И ныне послушай, государь мой царь, да падет прошение мое пред лице твое; не возвращай меня в дом Ионафана писца, чтобы мне не умереть там.
- FI33/38 21. Silloin kuningas Sidkia käski säilyttää Jeremiaa vankilan pihassa, ja hänelle annettiin leipäkakku päivässä Leipurienkadulta, kunnes kaikki leipä oli kaupungista loppunut. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.
- CPR1642 21. Silloin käski Cuningas Zedechia että Jeremia piti tallella pidettämän pihas fangihuonen edes ja käski hänelle anda
- KJV 20. Therefore hear now, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be accepted before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.
- RV'1862 20. Ahora pues oye, ruego, mi señor el rey: Caiga ahora mi ruego delante de tí, y no me hagas volver en casa de Jonatán escriba, porque no me muera allí.
- Biblia1776 21. Silloin käski kuningas Zedekia, että Jeremia piti tallella pidettämän pihassa vankihuoneen edessä, ja käski hänelle antaa päiväksi osan leipää Leipojan kujalta, siihenasti kuin kaikki leivät kaupungista kuluneeksi tulivat. Niin Jeremia siis oli vankihuoneen pihassa.

päiwäxi osan leipä leipojan cujalda sijhenasti
cuin caicki leiwät Caupungista culunexi tulit.

MLV19 21 Then Zedekiah the king commanded and they committed Jeremiah into the court of the guard. And they gave him a loaf of bread daily out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

Luther1912 21. Da befahl der König Zedekia, daß man Jeremia im Vorhof des Gefängnisses behalten sollte, und ließ ihm des Tages ein Laiblein Brot geben aus der Bäcker-gasse, bis daß alles Brot in der Stadt aufgezehrt war. Also blieb Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RuSV1876 21 И дал повеление царь Седекия, чтобы заключили Иеремию во дворе стражи и давали ему по куску хлеба на день из улицы хлебопеков, доколе не истощился весь хлеб в городе; и так оставался Иеремиа во дворе стражи.

CPR1642 22. Nijn Jeremia sijs oli fangihuonen pihasa.

KJV 21. Then Zedekiah the king commanded that they should commit Jeremiah into the court of the prison, and that they should give him daily a piece of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city were spent. Thus Jeremiah remained in the court of the prison.

RV'1862 21. Y mandó el rey Sedecías, y depositaron a Jeremías en el patio de la guarda, haciéndole dar una torta de pan al día, de la plaza de los panaderos, hasta que todo el pan de la ciudad se gastase. Y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

38 luku

Jeremia heitetään liejuiseen kaivoon. Hoviherra Ebed-Melek pelastaa hänet. Kuningas keskustelee vielä kerran profeetan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Sefatja, Mattanin poika, ja Gedalja, Pashurin poika, ja Juukal, Selemjan poika, ja Pashur, Malkian poika, kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle sanoen:

CPR1642 1. MUTta SaphatJa Mathanin poica ja Gedalia Pashurin poica ja Juchal SelemJan poica ja Pashur Malchian poica cuulit ne sanat jotca Jeremia puhui coco Canssalle ja sanoi:

MLV19 1 And Shephatiah the son of Mattan and Gedaliah the son of Pashhur and Jucal {Jehucal} the son of Shelemiah and Pashhur the son of Malchijah, heard the words that Jeremiah spoke to all the people, saying,

Luther1912 1. Es hörten aber Sephatja, der Sohn Matthans, und Gedalja, der Sohn Pashurs, und Juchal, der Sohn Selemjas, und Pashur, der Sohn Malchias, die Reden, so Jeremia zu allem Volk redete und sprach:

Biblia1776 1. Mutta Saphatja Mattanin poika ja Gedalia Pashurin poika, ja Jucal Selemjan poika, ja Pashur Malakian poika kuulivat ne sanat, jotka Jeremia puhui kaikelle kansalle ja sanoi:

KJV 1. Then Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah had spoken unto all the people, saying,

RV'1862 1. Y OYÓ Safacías, hijo de Matán, y Gedelías, hijo de Fasur, y Jucal hijo de Selemías, y Fasur, hijo de Melquías, las palabras que Jeremías hablaba a todo el pueblo, diciendo:

RuSV1876 1 И услышали Сафатия, сын Матфана, и Годолия, сын Пасхора, и Юхал, сын Селемии, и Пасхор, сын Малхии, слова, которые Иеремия произнес ко всему народу, говоря:

FI33/38 2. Näin sanoo Herra: Joka jää tähän kaupunkiin, se kuolee miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee kaldealaisten luo, se saa elää, pitää henkensä saaliinansa ja jää eloon.

CPR1642 2. Näitä sano HERra: joca pysy tässä Caupungis hänen pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon mutta joca mene Chalderein tygö hän jää elämän ja pitä hengens nijncuin saalin:

MLV19 2 Jehovah says thus: He who abides in this city will die by the sword, by the famine and by the pestilence, but he who goes forth to the Chaldeans will live and his life will be to him for a prey and he will live.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Wer in dieser Stadt bleibt, der wird durch Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müssen; wer aber hinausgeht zu den Chaldäern, der soll lebend bleiben und wird sein Leben wie eine Beute

Biblia1776 2. Näin sanoo Herra: joka pysyy tässä kaupungissa, hänen pitää kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; mutta joka menee Kaldealaisten tykö, hän jää elämään, ja pitää henkensä niinkuin saaliin, ja saa elää.

KJV 2. Thus saith the LORD, He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: but he that goeth forth to the Chaldeans shall live; for he shall have his life for a prey, and shall live.

RV'1862 2. Así dijo Jehová: El que se quedare en esta ciudad morirá a cuchillo, a hambre, y a pestilencia: mas el que se saliere a los Caldeos vivirá, y su vida le será por despojo, y vivirá.

davonbringen.

- RuSV1876 2 так говорит Господь: кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и моровой язвы; а кто выйдет к Халдеям, будет жив, и душа его будет ему вместо добычи, и он останется жив.
- FI33/38 3. Näin sanoo Herra: Tämä kaupunki annetaan Baabelin kuninkaan sotajoukon käsiin, ja hän valloittaa sen.
- Biblia1776 3. Sillä näin sanoo Herra: tämä kaupunki pitää totisesti annettaman Babelin kuninkaan sotajoukolle, jotka sen voittavat.
- CPR1642 3. Sillä nijn sano HERra: tämän Caupungin pitä annettaman Babelin Cuningan sotajoucolle jotca sen woittawat.
- MLV19 3 Jehovah says thus: This city will surely be given into the hand of the army of the king of Babylon and he will take it.
- KJV 3. Thus saith the LORD, This city shall surely be given into the hand of the king of Babylon's army, which shall take it.
- Luther1912 3. Denn also spricht der HERR: Diese Stadt soll übergeben werden dem Heer des Königs zu Babel, und sie sollen sie gewinnen.
- RV'1862 3. Así dijo Jehová: Entregando será entregada esta ciudad en mano del ejército del rey de Babilonia, y tomarla ha.
- RuSV1876 3 Так говорит Господь: непременно предан будет город сей в руки войска царя Вавилонского, и он возьмет его.
- FI33/38 4. Silloin päämiehet sanoivat kuninkaalle: Tämä mies on kuolemalla rangaistava, sillä
- Biblia1776 4. Silloin sanoivat pääruhtinaat kuninkaalle: anna siis tappaä tämä mies; sillä tällä tavalla

hän herpaisee niiden sotamiesten kädet, jotka ovat jäljellä tässä kaupungissa, ja kaiken kansan kädet, kun hän heille puhuu tällaisia sanoja. Sillä ei tämä mies etsi tämän kansan menestystä, vaan onnettomuutta.

CPR1642 4. Silloin sanoit Pääruhtinat Cuningalle: anna siis tämä mies tappa: sillä tällä tawalla hän käändä pois sen sotawäen joca vielä on jäljellä täsä Caupungis nijn myös caiken Canssan että hän sencaltaisia sanoja heille sano: sillä ei se mies edzi Canssan parasta waan wahingota.

MLV19 4 Then the rulers said to the king, Please let this man be put to death, inasmuch as he weakens the hands of the men of war who remain in this city and the hands of all the people, in speaking such words to them. For this man seeks not the welfare of this people, but the hurt.

Luther1912 4. Da sprachen die Fürsten zum König: Laß doch diesen Mann töten; denn mit der Weise wendet er die Kriegsleute ab, so noch übrig sind in der Stadt, desgleichen das ganze Volk auch, weil er solche Worte zu ihnen sagt. Denn der Mann sucht nicht, was diesem Volk zum Frieden, sondern zum Unglück dient.

hän peljättää sen sotaväen, joka vielä on jäljellä tässä kaupungissa, niin myös kaiken kansan, että hän näitä sanoja heille sanoo; sillä ei se mies etsi kansan parasta, vaan vahinkoa.

KJV 4. Therefore the princes said unto the king, We beseech thee, let this man be put to death: for thus he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them: for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.

RV'1862 4. Y dijeron los príncipes al rey: Muera ahora este hombre; porque de esta manera desmaya las manos de los varones de guerra, que han quedado en esta ciudad, y las manos de todo el pueblo, hablándoles tales palabras; porque este hombre no busca la paz de este pueblo, mas el mal.

RuSV1876 4 Тогда князья сказали царю: да будет этот человек предан смерти, потому что он ослабляет руки воинов, которые остаются в этом городе, и руки всего народа, говоря к ним такие слова; ибо этот человек не благоденствия желает народу сему, а бедствия.

FI33/38 5. Kuningas Sidkia vastasi: Katso, hän on teidän käsissänne. Sillä eihän kuningas voi mitään teitä vastaan.

Biblia1776 5. Niin kuningas Zedekia sanoi: katso, hän on teidän käsissänne; sillä ei kuningas voi mitään teitä vastaan.

CPR1642 5. Cuningas Zedechia sanoi: cadzo hän on teidän käsisän: sillä ei Cuningas woi mitän teitä wastan.

MLV19 5 And Zedekiah the king said, Behold, he is in your* hand, for the king is not he who can do anything against you*.

KJV 5. Then Zedekiah the king said, Behold, he is in your hand: for the king is not he that can do any thing against you.

Luther1912 5. Der König Zedekia sprach: Siehe, er ist in euren Händen; denn der König kann nichts wider euch.

RV'1862 5. Y dijo el rey Sedecías: Héle ahí: en vuestras manos está: que el rey no podrá contra vosotros nada.

RuSV1876 5 И сказал царь Седекия: вот, он в ваших руках, потому что царь ничего не может делать вопреки вам.

FI33/38 6. Silloin he ottivat Jeremian ja heittivät hänet

Biblia1776 6. Niin he ottivat Jeremian ja heittivät

Malkian, kuninkaan pojan, kaivoon, joka oli vankilan pihassa; he laskivat Jeremian köysillä alas. Mutta kaivossa ei ollut vettä, vaan liejua, ja Jeremia vajosi liejuun.

CPR1642 6. Nijn he otit Jeremian ja heitit Malchiaan Hamelechin pojan luolaan joca pihasa fangihuonen edesä oli ja laskit hänen alas köydellä luolaan cusa ei wettä ollut waan loca: ja Jeremia wajois locaan.

MLV19 6 Then they took Jeremiah and cast him into the pit of Malchijah the king's son, that was in the court of the guard. And they let Jeremiah down with cords. And in the pit there was no water, but mud and Jeremiah sank in the mud.

Luther1912 6. Da nahmen sie Jeremia und warfen ihn in die Grube Malchias, des Königssohnes, die am Vorhof des Gefängnisses war, da nicht Wasser, sondern Schlamm war, und Jeremia sank in den Schlamm.

RuSV1876 6 Тогда взяли Иеремию и бросили его в яму Малхии, сына царя, которая была во дворе стражи, и опустили Иеремию на веревках; в яме той не было воды, а только грязь, и

Malkian Hammelekin pojan luolaan, joka pihassa vankihuoneen edessä oli, ja laskivat Jeremian alas köydellä luolaan, kussa ei vettä ollut, vaan loka; ja Jeremia vajosi lokaan.

KJV 6. Then took they Jeremiah, and cast him into the dungeon of Malchiah the son of Hammelech, that was in the court of the prison: and they let down Jeremiah with cords. And in the dungeon there was no water, but mire: so Jeremiah sunk in the mire.

RV'1862 6. Y ellos tomaron a Jeremías, e hicieronle echar en la mazmorra de Melquías, hijo de Amelec, que estaba en el patio de la guarda; y metieron a Jeremías con sogas. Y en la mazmorra no había agua, si no cieno; y hundióse Jeremías en el cieno.

погрузился Иеремия в грязь.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. Mutta etiopialainen Ebed-Melek, hoviherra, joka oli kuninkaan linnassa, kuuli, että he olivat panneet Jeremian kaivoon; mutta kuningas istui Benjaminin portissa. | Biblia1776 | 7. Kuin Ebedmelek Etiopialainen, kuninkaan huoneen kamaripalvelia, kuuli Jeremian luolaan heitetyksi, ja kuningas istui Benjaminin portissa; |
| CPR1642 | 7. COsa EbedMelech Ethiopialainen Cuningan huonen Camarerari cuuli Jeremian luolaan heitetyxi ja Cuningas istui BenJaminin owes. | | |
| MLV19 | 7 Now when Ebed-melech the Ethiopian, a eunuch, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit (the king then sitting in the gate of Benjamin), | KJV | 7. Now when Ebedmelech the Ethiopian, one of the eunuchs which was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the dungeon; the king then sitting in the gate of Benjamin; |
| Luther1912 | 7. Als aber Ebed-Melech, der Mohr, ein Kämmerer in des Königs Hause, hörte, daß man Jeremia hatte in die Grube geworfen, und der König eben saß im Tor Benjamin, | RV'1862 | 7. Y oyendo Ebed-melec Etiope, hombre eunuco que estaba en casa del rey, que habían puesto a Jeremías en la mazmorra, y estando sentado el rey a la puerta de Benjamín, |
| RuSV1876 | 7 И услышал Авдемелех Ефиоплянин, один из евнухов, находившихся вцарском доме, что Иеремию посадили в яму; а царь сидел тогда у ворот Вениаминовых. | | |
| FI33/38 | 8. Niin Ebed-Melek meni kuninkaan linnasta ja | Biblia1776 | 8. Niin Ebedmelek meni kuninkaan |

puhutteli kuningasta sanoen:

CPR1642 8. Nijn EbedMelech meni Cuningan huonesta ja puhui Cuningalle ja sanoi:

MLV19 8 Ebed-melech went forth out of the king's house and spoke to the king, saying,

Luther1912 8. da ging Ebed-Melech aus des Königs Hause und redete mit dem König und sprach:

RuSV1876 8 И вышел Авдемелех из дома царского и сказал царю:

FI33/38 9. Herrani, kuningas! Nuo miehet ovat pahoin tehneet kaikessa, mitä ovat tehneet profeetta Jeremialle: he ovat heittäneet hänet kaivoon, kuolemaan nälkään siihen paikkaansa. Sillä kaupungissa ei ollut enää leipää.

CPR1642 9. Minun Herran Cuningas ne miehet tekewät Prophetalle Jeremialle pahoin että he owat hänen luolaan heittänet cusa hänen täyty nälkän cuolla: sillä ei Caupungis ole enä leipä.

MLV19 9 My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet whom they have cast into the pit. And he is likely to die in the place where he is because of the famine, for there is no more

huoneesta ja puhui kuninkaalle ja sanoi:

KJV 8. Ebedmelech went forth out of the king's house, and spake to the king, saying,

RV'1862 8. Ebed-melec salió de casa del rey, y habló al rey, diciendo:

Biblia1776 9. Herrani kuningas, ne miehet tekevät propheta Jeremialle pahoin, että he ovat hänen luolaan heittäneet, kussa hänen täytyy nälkään kuolla, sillä ei kaupungissa ole enään leipää.

KJV 9. My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the dungeon; and he is like to die for hunger in the place where he is: for there is no more

bread in the city.

Luther1912 9. Mein Herr König, die Männer handeln übel an dem Propheten Jeremia, daß sie ihn haben in die Grube geworfen, da er muß Hungers sterben; denn es ist kein Brot mehr in der Stadt.

RuSV1876 9 государь мой царь! худо сделали эти люди, так поступив с Иеремиею пророком, которого бросили в яму; он умрет там от голода, потому что нет более хлеба в городе.

FI33/38 10. Silloin kuningas käski etiopialaista Ebed-Melekiä sanoen: Ota mukaasi täältä kolmekymmentä miestä ja nosta profeetta Jeremia kaivosta, ennenkuin hän kuolee.

CPR1642 10. Silloin käski Cuningas EbedMelechiä Ethiopialaista ja sanoi: ota colmekymmendä miestä näistä cansas ja ota Propheta Jeremia ylös luolasta ennencuin hän cuole.

MLV19 10 Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying, Take from here thirty men with you and take up Jeremiah the prophet out of the pit before he dies.

Luther1912 10. Da befahl der König Ebed-Melech, dem

bread in the city.

RV'1862 9. Mi señor el rey, mal hicieron estos varones en todo lo que han hecho con Jeremías profeta, al cual hicieron echar en la mazmorra; porque allí se morirá de hambre; porque no hay más pan en la ciudad.

Biblia1776 10. Silloin käski kuningas Ebedmelekiä Etiopialaista ja sanoi: ota kolmekymmentä miestä näistä kanssas, ja ota propheta Jeremia ylös luolasta ennenkuin hän kuolee.

KJV 10. Then the king commanded Ebedmelech the Ethiopian, saying, Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the dungeon, before he die.

RV'1862 10. Y mandó el rey al mismo Ebed-melec

Mohren, und sprach: Nimm dreißig Männer mit dir von diesen und zieh den Propheten Jeremia aus der Grube, ehe denn er sterbe.

RuSV1876 10 Царь дал приказание Авдемелеху Ефиоплянину, сказав: возьми с собою отсюда тридцать человек и вытащи Иеремию пророка из ямы, доколе он не умер.

FI33/38 11. Ja Ebed-Melek otti miehet mukaansa ja meni kuninkaan linnaan, aarrekammion alla olevaan paikkaan, ja otti sieltä rikkinäisiä ja kuluneita vaateriepuja ja laski ne köysillä Jeremialle kaivoon.

CPR1642 11. Ja EbedMelech otti miehet cansans ja meni Cuningan huoneseen caluhuonen ala ja otti siellä wanhoja ja kiscotuita räpäleitä ja laski ne köydellä Jeremian luolaan.

MLV19 11 So Ebed-melech took the men with him and went into the house of the king under the treasury and took from there rags and worn-out garments and let them down by cords into the pit to Jeremiah.

Luther1912 11. Und Ebed-Melech nahm die Männer mit sich und ging in des Königs Haus unter die

Etiope, diciendo: Toma en tu poder treinta hombres de aquí, y haz sacar a Jeremías profeta de la mazmorra ántes que muera.

Biblia1776 11. Ja Ebedmelek otti miehet kanssansa, ja meni kuninkaan huoneesen, kaluhuoneen alle, ja otti sieltä vanhoja rikkinäisiä vaateryysyjä, ja laski ne köydellä Jeremian tykö luolaan.

KJV 11. So Ebedmelech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence old cast clouts and old rotten rags, and let them down by cords into the dungeon to Jeremiah.

RV'1862 11. Y tomó Ebed-melec en su poder hombres, y entró a la casa del rey al lugar

Schatzkammer und nahm daselbst zerrissene und vertragene alte Lumpen und ließ sie an einem Seil hinab zu Jeremia in die Grube.

RuSV1876 11 Авдемелех взял людей с собою и вошел в дом царский под кладовую, и взял оттуда старых негодных тряпок и старых негодных лоскутьев и опустил их на веревках в яму к Иеремии.

FI33/38 12. Sitten etiopialainen Ebed-Melek sanoi Jeremialle: Pane nämä rikkinäiset ja kuluneet vaaterievut kainaloihisi köytten alle, ja Jeremia teki niin.

CPR1642 12. Ja EbedMelech Ethiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät wanhat ja kiscotut räpälet käsiwarttes ala köyden ymbärille: ja Jeremia teki nijn.

MLV19 12 And Ebed-melech the Ethiopian said to Jeremiah, Now put these rags and worn-out garments under your armpits under the cords. And Jeremiah did so.

Luther1912 12. Und Ebed-Melech, der Mohr, sprach zu Jeremia: Lege diese zerrissenen und vertragenen alten Lumpen unter deine Achseln um das Seil. Und Jeremia tat also.

debajo de la tesorería, y tomó de allí trapos viejos, traidos, y viejos, rotos, y echólos a Jeremías con sogas en la mazmorra.

Biblia1776 12. Ja Ebedmelek Etiopialainen sanoi Jeremialle: pane nämät vanhat rikkinäiset ryysyt käsivartes alle köysien alle; ja Jeremia teki niin.

KJV 12. And Ebedmelech the Ethiopian said unto Jeremiah, Put now these old cast clouts and rotten rags under thine armholes under the cords. And Jeremiah did so.

RV'1862 12. Y dijo Ebed-melec Etiope a Jeremías: Pon ahora esos trapos viejos, traidos, y rotos, debajo de los sobacos de tus brazos debajo de las sogas. E hizo así Jeremías.

RuSV1876 12 И сказал Авдемелех Ефиоплянин Иеремии: подложи эти старые брошенные тряпки и лоскутья под мышки рук твоих, под веревки. И сделал так Иеремия.

FI33/38 13. Sitten he vetivät Jeremian köysillä ylös ja nostivat hänet kaivosta. Ja Jeremia jäi vankilan pihaan.

CPR1642 13. Ja he wedit Jeremian ylös luolasta köydellä: ja nijn Jeremia oli pihasa fangihuonen edesä.

MLV19 13 So they drew up Jeremiah with the cords and took him up out of the pit. And Jeremiah remained in the court of the guard.

Luther1912 13. Und sie zogen Jeremia herauf aus der Grube an den Stricken; und blieb also Jeremia im Vorhof des Gefängnisses.

RuSV1876 13 И потащили Иеремию на веревках и вытащили его из ямы; и оставался Иеремия во дворе стражи.

FI33/38 14. Mutta kuningas Sidkia lähetti hakemaan profeetta Jeremian tykönsä Herran temppelin

Biblia1776 13. Ja he vetivät Jeremian ylös luolasta köydellä; ja niin Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä.

KJV 13. So they drew up Jeremiah with cords, and took him up out of the dungeon: and Jeremiah remained in the court of the prison.

RV'1862 13. Y sacaron a Jeremías con sogas, y subiéronle de la mazmorra; y quedó Jeremías en el patio de la guarda.

Biblia1776 14. Ja kuningas Zedekia lähetti noutamaan propheta Jeremiaa tykönsä, kolmanteen

kolmanteen sisäänkäytävään. Ja kuningas sanoi Jeremialle: Minä kysyn sinulta jotakin; älä salaa minulta mitään.

CPR1642 14. JA Cuningas Zedechia lähetti noutaman Prophetat Jeremiat tygöns colmandeen HERran huonen läpikäytävään. Ja Cuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulle jotain kysyä älä mitän sala minulda.

MLV19 14 Then Zedekiah the king sent and took Jeremiah the prophet to him into the third entry that is in the house of Jehovah. And the king said to Jeremiah, I will ask you a thing; hide nothing from me.

Luther1912 14. Und der König Zedekia sandte hin und ließ den Propheten Jeremia zu sich holen unter den dritten Eingang am Hause des HERRN. Und der König sprach zu Jeremia: Ich will dich etwas fragen; verhalte mir nichts.

RuSV1876 14 Тогда царь Седекия послал и призвал Иеремию пророка к себе, притретьем входе в дом Господень, и сказал царь Иеремии: я у тебя спрошу нечто; не скрой от меня ничего.

FI33/38 15. Mutta Jeremia vastasi Sidkialle: Jos minä

Herran huoneen läpikäytävään; ja kuningas sanoi Jeremialle: minä tahdon sinulta jotain kysyä, älä mitään salaa minulta.

KJV 14. Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that is in the house of the LORD: and the king said unto Jeremiah, I will ask thee a thing; hide nothing from me.

RV'1862 14. Y envió el rey Sedecías, e hizo traer a sí a Jeremías profeta a la tercera entrada que estaba en la casa de Jehová; y dijo el rey a Jeremías: Pregúntote una palabra: no me encubras ninguna cosa.

Biblia1776 15. Jeremia sanoi Zedekialle: jos minä sinulle

sinulle jotakin ilmoitan, niin sinähän surmautat minut. Ja jos minä sinua neuvon, et sinä minua kuule.

CPR1642 15. Jeremia sanoi Zedechialle: jos minä sinulle jotain sanon niin sinä tapat minun ja jos minä sinua neuwon niin et sinä tottele.

MLV19 15 Then Jeremiah said to Zedekiah, If I declare it to you, will you not surely put me to death? And if I give you counsel, you will not listen to me.

Luther1912 15. Jeremia sprach zu Zedekia: Sage ich dir etwas, so tötest du mich doch; gebe ich dir aber einen Rat, so gehorchst du mir nicht.

RuSV1876 15 И сказал Иеремия Седекии: если я открою тебе, не предашь ли ты меня смерти? и если дам тебе совет, ты не послушаешь меня.

FI33/38 16. Silloin kuningas Sidkia vannoi salaa Jeremialle sanoen: Niin totta kuin Herra elää, joka on luonut tämän meidän elämämme: minä en sinua surmauta enkä jätä sinua näiden miesten käsiin, jotka etsivät sinun henkeäsi.

CPR1642 16. Nijn Cuningas Zedechia wannoi Jeremialle

jotain sanon, niin sinä tosin tapat minun, ja jos minä sinua neuvon, niin et sinä tottele.

KJV 15. Then Jeremiah said unto Zedekiah, If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, wilt thou not hearken unto me?

RV'1862 15. Y Jeremías dijo a Sedecías: ¿Si te lo denunciare, matando no me matarás? y si te diere consejo, no me escucharás.

Biblia1776 16. Niin kuningas Zedekia vannoi Jeremialle salaa ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, joka meidän sielumme on tehnyt, en minä sinua tapa, enkä anna sinua niiden miesten käsiin, jotka sinun henkeäs väijyvät.

sala ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä joca meidän sielum on tehnyt en minä sinua tapa engä anna sinua nijden miesten käsijn jotca sinun henges wäijywät.

MLV19 16 So Zedekiah the king swore secretly to Jeremiah, saying, As Jehovah lives, who made us this soul, I will not put you to death, nor will I give you into the hand of these men who seek your life.

Luther1912 16. Da schwur der König Zedekia dem Jeremia heimlich und sprach: So wahr der HERR lebt, der uns dieses Leben gegeben hat, so will ich dich nicht töten noch den Männern in die Hände geben, die dir nach dem Leben stehen.

RuSV1876 16 И клялся царь Седекия Иеремии тайно, говоря: жив Господь, Который сотворил нам душу сию, не предаю тебя смерти и не отдам в руки этих людей, которые ищут души твоей.

FI33/38 17. Silloin Jeremia sanoi Sidkialle: Näin sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala: Jos sinä menet Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin sinun henkesi säilyy, eikä tätä kaupunkia tulella polteta, ja sinä ja sinun huoneesi saatte

KJV 16. So Zedekiah the king sware secretly unto Jeremiah, saying, As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.

RV'1862 16. Y juró el rey Sedecías en secreto a Jeremías, diciendo: Vive Jehová que nos hizo esta alma, que no te mataré, ni te entregaré en mano de estos varones que buscan tu alma.

Biblia1776 17. Ja Jeremia sanoi Zedekialle: näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin sinä jäät henkiin, ja ei tätä kaupunkia pidä tulella poltettaman;

elää.

vaan sinä ja sinun huonees jää elämään.

CPR1642 17. Ja Jeremia sanoi Zedechialle: näitä sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: jos sinä menet Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn sinä jäät hengijn ja ei tätä Caupungita pidä poldettaman.

MLV19 17 Then Jeremiah said to Zedekiah, Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel. If you will go forth to the king of Babylon's rulers, then your soul will live and this city will not be burned with fire and you will live and your house.

KJV 17. Then said Jeremiah unto Zedekiah, Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; If thou wilt assuredly go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou shalt live, and thine house:

Luther1912 17. Und Jeremia sprach zu Zedekia: So spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Wirst du hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so sollst du leben bleiben, und diese Stadt soll nicht verbrannt werden, sondern du und dein Haus sollen am Leben bleiben;

RV'1862 17. Y dijo Jeremías a Sedecías: Así dijo Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel: Si saliendo salieres a los príncipes del rey de Babilonia, tu alma vivirá, y esta ciudad no será metida a fuego, y vivirás tú, y tu casa:

RuSV1876 17 Тогда Иеремия сказал Седекии: так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: если ты выйдешь к князьям царя Вавилонского, то жива будет душа твоя, и этот город не будет сожжен огнем, и ты

будешь жив, и дом твой;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Mutta jos sinä et mene Baabelin kuninkaan päämiesten tykö, niin tämä kaupunki annetaan kaldealaisten käsiin, ja he polttavat sen tulella, etkä sinäkään pelastu heidän käsistensä. | Biblia1776 | 18. Mutta jollet sinä mene Babelin kuninkaan pääruhtinasten tykö, niin tämä kaupunki annetaan Kaldealaisten käsiin, ja heidän pitää sen polttaman tulella: ja et sinäkään pääse heidän käsistensä. |
| CPR1642 | 18. Waan sinä ja sinun huones jää elämän: mutta jollet sinä mene Babelin Cuningan pääruhtinasten tygö nijn tämä Caupungi annetan Chalderein käsijn ja heidän pitä sen polttaman tules ja et myös sinäkän pääse heidän käsistäns. | | |
| MLV19 | 18 But if you will not go forth to the king of Babylon's rulers, then this city will be given into the hand of the Chaldeans and they will burn it with fire and you will not escape out of their hand. | KJV | 18. But if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand. |
| Luther1912 | 18. wirst du aber nicht hinausgehen zu den Fürsten des Königs zu Babel, so wird diese Stadt den Chaldäern in die Hände gegeben, und sie werden sie mit Feuer verbrennen, und du wirst auch nicht ihren Händen entrinnen. | RV'1862 | 18. Mas si no salieres a los príncipes del rey de Babilonia, esta ciudad será entregada en mano de los Caldeos, y meterla han a fuego, y tú no escaparás de sus manos, |
| RuSV1876 | 18 а если не выйдешь к князьям царя Вавилонского, то этот город будет предан в | | |

JEREMIA

руки Халдеев, и они сожгут его огнем, и ты не избежишь от рук их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 19. Silloin kuningas Sidkia sanoi Jeremialle: Minä pelkään niitä juutalaisia, jotka ovat menneet kaldealaisten puolelle, pelkään, että minut jätetään heidän käsiinsä ja he pitävät minua pilkkanansa. | Biblia1776 | 19. Kuningas Zedekia sanoi Jeremialle: minä pelkään annettavani Juudalaisten käsiin, jotka ovat Kaldealaisten tykö menneet, niin että he pilkkaavat minua. |
| CPR1642 | 19. Cuningas Zedechia sanoi Jeremialle: minä pelkän annettawani Judalaisten käsijn jotca owat Chalderein tygö mennet nijn että pilckawat minua. | | |
| MLV19 | 19 And Zedekiah the king said to Jeremiah, I am afraid of the Jews who have fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand and they abuse me. | KJV | 19. And Zedekiah the king said unto Jeremiah, I am afraid of the Jews that are fallen to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me. |
| Luther1912 | 19. Der König Zedekia sprach zu Jeremia: Ich Sorge mich aber, daß ich den Juden, so zu den Chaldäern gefallen sind, möchte übergeben werden, daß sie mein spotten. | RV'1862 | 19. Y dijo el rey Sedecías a Jeremías: Témome a causa de los Judíos que se acostaron a los Caldeos, que no me entreguen en sus manos, y me escarnezan. |
| RuSV1876 | 19 И сказал царь Седекия Иеремии: я боюсь Иудеев, которые перешли к Халдеям, чтобы Халдеи не предали меня в руки их, и чтобы те не надругались надомною. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 20. Mutta Jeremia sanoi: Ei jätetä. Kuule vain Herran ääntä, kuule, mitä minä sinulle puhun, niin sinun käy hyvin, ja sinun henkesi säilyy. | Biblia1776 | 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta; kuule siis Herran ääntä, jonka minä sinulle sanon, niin sinä menestyt ja jätät elämään; |
| CPR1642 | 20. Jeremia sanoi: ei sinua anneta: cuule sijs HERRan ändä jonga minä sinulle sanon nijn sinä menestyt ja jätät elämän. | | |
| MLV19 | 20 But Jeremiah said, They will not deliver you. I beseech you, obey, the voice of Jehovah, in what I speak to you, so it will be well with you and your soul will live. | KJV | 20. But Jeremiah said, They shall not deliver thee. Obey, I beseech thee, the voice of the LORD, which I speak unto thee: so it shall be well unto thee, and thy soul shall live. |
| Luther1912 | 20. Jeremia sprach: Man wird dich nicht übergeben. Gehorche doch der Stimme des HERRN, die ich dir sage, so wird dir's wohl gehen, und du wirst lebend bleiben. | RV'1862 | 20. Y dijo Jeremías: No te entregarán. Oye ahora la voz de Jehová que yo te hablo, y habrás bien, y vivirá tu alma. |
| RuSV1876 | 20 И сказал Иеремия: не предадут; послушай гласа Господа в том, что я говорю тебе, и хорошо тебе будет, и жива будет душа твоя. | | |
| FI33/38 | 21. Mutta jos sinä et tahdo mennä, niin tämä on se sana, jonka Herra on minulle näyttänyt: | Biblia1776 | 21. Mutta jollet tahdo mennä, niin on tämä se sana, jonka Herra on minulle osoittanut. |
| CPR1642 | 21. Mutta jolles mene nijn on tämä se sana jonga HERRa on minulle osottanut: | | |
| MLV19 | 21 But if you refuse to go forth, this is the | KJV | 21. But if thou refuse to go forth, this is the |

word that Jehovah has shown me:

Luther1912 21. Wirst du aber nicht hinausgehen, so ist dies das Wort, das mir der HERR gezeigt hat:

RuSV1876 21 А если ты не захочешь выйти, то вот слово, которое открыл мне Господь:

FI33/38 22. Katso, kaikki naiset, jotka ovat jäljellä Juudan kuninkaan linnassa, viedään Baabelin kuninkaan päämiesten luokse, ja katso, he sanovat: 'Sinun ystäväsi ovat sinut viekoitelleet ja saaneet sinut valtaansa; sinun jalkasi vajosivat liejuun — he vetäytyivät pois.'

CPR1642 22. Cadzo caicki waimot jotca vielä jäljellä owat Judan Cuningan huonesä pitä ulos Babelin Cuningan Ruhtinasten tygö. Nijden pitä silloin sanoman: woi sinun lohduttajas owat pettänät ja wietellet sinun ja wienet sinun alas locan ja andawat nyt sinun sijnä olla.

MLV19 22 Behold, all the women who are left in the king of Judah's house will be brought out to the king of Babylon's rulers. And those women will say, Your familiar friends have set upon you and have prevailed over you. Since your

word that the LORD hath shewed me:

RV'1862 21. Y si no quisieres salir, esta es la palabra que me ha mostrado Jehová:

Biblia1776 22. Katso, kaikki vaimot, jotka vielä jäljellä ovat Juudan kuninkaan huoneessa, viedään ulos Babelin kuninkaan ruhtinasten tykö; niiden pitää silloin sanoman: voi! sinun lohduttajas ovat pettäneet ja vietelleet sinun, ja vieneet sinun alas lokaan, ja menneet pois.

KJV 22. And, behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say, Thy friends have set thee on, and have prevailed against thee: thy

feet are sunk in the mud, they have turned back away.

Luther1912 22. Siehe, alle Weiber, die noch vorhanden sind in dem Hause des Königs in Juda, werden hinaus müssen zu den Fürsten des Königs zu Babel; diese werden dann sagen: Ach deine Tröster haben dich überredet und verführt und in Schlamm geführt und lassen dich nun stecken.

RuSV1876 22 вот, все жены, которые остались в доме царя Иудейского, отведены будут к князьям царя Вавилонского, и скажут они: „тебя обольстили и превозмогли друзья твои; ноги твои погрузились в грязь, и они удалились от тебя”.

FI33/38 23. Ja kaikki sinun vaimosi ja lapsesi viedään kaldealaisten luokse, etkä sinä pelastu näiden käsistä, vaan Baabelin kuninkaan käsi tarttuu sinuun, ja sinä saatat tämän kaupungin tulella poltettavaksi.

CPR1642 23. Juuri nijn pitä silloin caicki sinun emändäs ja lapses tuleman ulos Chalderein tygö ja ei sinun idzekän pidä taitaman päästä heidän käsistäns waan sinä pitä Babelin Cuningalda käsittämän ja tämä Caupungi pitä tulella

feet are sunk in the mire, and they are turned away back.

RV'1862 22. Y he aquí que todas las mujeres que han quedado en casa del rey de Judá, son sacadas a los príncipes del rey de Babilonia; y ellas mismas dirán: Engañáronte, y pudieron más que tú tus amigos: atollaron en el cieno tus piés, volviéronse atrás.

Biblia1776 23. Ja pitää vietämän kaikki sinun emäntäs ja lapses ulos Kaldealaisten tykö ja ei sinun itseskään pisä taitaman päästä heidän käsistänsä; vaan sinä pitää Babelin kuninkaalta käsittämän, ja tämä kaupunki pitää tulella poltettaman.

poldettaman.

- MLV19 23 And they will bring out all your wives and your sons to the Chaldeans. And you will not escape out of their hand, but will be taken by the hand of the king of Babylon. And you will cause this city to be burned with fire.
- Luther1912 23. Also werden dann alle deine Weiber und Kinder hinaus müssen zu den Chaldäern, und du selbst wirst ihren Händen nicht entgehen; sondern du wirst vom König von Babel gegriffen, und diese Stadt wird mit Feuer verbrannt werden.
- RuSV1876 23 И всех жен твоих и детей твоих отведут к Халдеям, и ты не избежишь от рук их; но будешь взят рукою царя Вавилонского, и сделаешь то, что город сей будет сожжен огнем.
- FI33/38 24. Silloin Sidkia sanoi Jeremialle: Älköön kukaan saako tietää tästä puhelusta, muutoin sinä kuolet.
- CPR1642 24. JA Zedechia sanoi Jeremialle: cadzo ettei kengän saa tietä näitä sanoja nijn et sinä tapeta.
- KJV 23. So they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans: and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon: and thou shalt cause this city to be burned with fire.
- RV'1862 23. Y a todas tus mujeres y tus hijos sacarán a los Caldeos, y tú también no escaparás de sus manos: mas por mano del rey de Babilonia serás preso, y a esta ciudad quemarás a fuego.
- Biblia1776 24. Ja Zedekia sanoi Jeremialle: katso, ettei kenkään saa tietää näitä sanoja, niin ei sinua tapeta.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| MLV19 24 Then Zedekiah said to Jeremiah, Let no man know of these words and you will not die. | KJV 24. Then said Zedekiah unto Jeremiah, Let no man know of these words, and thou shalt not die. |
| Luther1912 24. Und Zedekia sprach zu Jeremia: Siehe zu, daß niemand diese Rede erfahre, so wirst du nicht sterben. | RV'1862 24. Y dijo Sedecías a Jeremías: Nadie sepa estas palabras, y no morirás. |
| RuSV1876 24 И сказал Седекия Иеремии: никто не должен знать этих слов, и тогда ты не умрешь; | |
| FI33/38 25. Mutta jos päämiehet kuulevat, että minä olen puhunut sinun kanssasi, ja tulevat sinun luoksesi ja sanovat sinulle: 'Ilmoita meille, mitä olet puhunut kuninkaalle ja mitä kuningas on puhunut sinulle — älä salaa sitä meiltä, muutoin me surmaamme sinut' — | Biblia1776 25. Ja jos ruhtinaat saavat tietää, että minä olen puhunut sinun kanssas, ja tulevat sinun tykö, ja sanovat: sanos nyt meille, mitä sinä olet kuninkaan kanssa puhunut: älä meiltä sitä salaa, niin emme sinua tapa, ja mitä kuningas on puhunut sinun kanssas? |
| CPR1642 25. Ja jos Ruhtinat saavat tietä että minä olen puhunut sinun cansas ja he tulevat sinun tygös ja sanovat: sanos mitä sinä olet Cuningan cansa puhunut? älä meildä sitä sala nijn en mekän sinua tapa: ja mitä Cuningas on puhunut sinun cansas? | |
| MLV19 25 But if the rulers hear that I have talked with you and they come to you and say to | KJV 25. But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say |

you, Declare to us now what you have said to the king, hide it not from us and we will not put you to death, also what the king said to you,

Luther1912 25. Und wenn's die Fürsten erführen, daß ich mit dir geredet habe, und kämen zu dir und sprächen: Sage an, was hast du mit dem König geredet, leugne es uns nicht, so wollen wir dich nicht töten, und was hat der König mit dir geredet?

RuSV1876 25 и если услышат князья, что я разговаривал с тобою, и придут к тебе, и скажут тебе: „скажи нам, что говорил ты царю, не скрой от нас, и мы не предадим тебя смерти, – и также что говорил тебе царь”,

FI33/38 26. niin sano heille: 'Minä annoin rukoukseni langeta kuninkaan eteen, ettei hän lähettäisi minua takaisin Joonatanin taloon, kuolemaan sinne.'

CPR1642 26. Nijn sano: Minä olen rucoillut Cuningasta ettei hänen pidäis andaman minua taas tulla Jonathanin huoneseen etten minä siellä cuolis.

unto thee, Declare unto us now what thou hast said unto the king, hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee:

RV'1862 25. Y si los príncipes oyeren, que yo he hablado contigo, y vinieren a tí, y te dijeren: Decláranos ahora qué hablaste con el rey: no nos lo encubras, y no te mataremos; y qué te dijo el rey:

Biblia1776 26. Niin sano heille: minä olen rukoillut kuningasta, ettei hänen pitäisi antaman minua taas tulla Jonatanin huoneesen, etten minä siellä kuolisi.

JEREMIA

- MLV19 26 then you will say to them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house to die there.
- Luther1912 26. so sprich: Ich habe den König gebeten, daß er mich nicht wiederum ließe in des Jonathan Haus führen; ich möchte daselbst sterben.
- RuSV1876 26 то скажи им: „я повергнул пред лице царя прошение мое, чтобы не возвращать меня в дом Ионафана, чтобы не умереть там“.
- FI33/38 27. Ja kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö ja kysyivät häneltä, ja hän ilmoitti heille kaiken, mitä kuningas oli käskenyt hänen ilmoittaa. Niin he jättivät hänet rauhaan, sillä asiasta ei oltu mitään kuultu.
- CPR1642 27. Silloin kaikki Ruhtinat tulit Jeremian tygö ja kysyit hänelle: Ja hän sanoi heille nijncuin Cuningas oli hänen käskenyt. Nijn he jätit hänen ettei he mitän häneldä saanet tietä.
- MLV19 27 Then all the rulers came to Jeremiah and asked him. And he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him, for the matter
- KJV 26. Then thou shalt say unto them, I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.
- RV'1862 26. Decirles has: Supliqué al rey que no me hiciese tornar en casa de Jonatán, porque no me muriese allí.
- Biblia1776 27. Silloin kaikki ruhtinaat tulivat Jeremian tykö, ja kysyivät häneltä. Ja hän sanoi heille niinkuin kuningas oli hänen käskenyt. Niin he vaikenivat ja jättivät hänen, ettei he mitään häneltä saaneet tietää.
- KJV 27. Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him: and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with

JEREMIA

was not perceived.

Luther1912 27. Da kamen alle Fürsten zu Jeremia und fragten ihn; und er sagte ihnen, wie ihm der König befohlen hatte. Da ließen sie von ihm, weil sie nichts erfahren konnten.

RuSV1876 27 И пришли все князья к Иеремии и спрашивали его, и он сказал имсогласно со всеми словами, какие царь велел сказать , и они молча оставили его, потому что не узнали сказанного царю.

FI33/38 28. Ja Jeremia jäi olemaan vankilan pihassa siihen päivään asti, jona Jerusalem valloitettiin.

CPR1642 28. Ja Jeremia oli pihas fangihuonen edes aina siihen päiwän asti kuin Jerusalem woitettin.

MLV19 28 So Jeremiah abode in the court of the guard until the day that Jerusalem was taken.

Luther1912 28. Und Jeremia blieb im Vorhof des Gefängnisses bis auf den Tag, da Jerusalem gewonnen ward.

him; for the matter was not perceived.

RV'1862 27. Y vinieron todos los príncipes a Jeremías, y preguntáronle; y él les respondió conforme a todo lo que el rey le había mandado; y dejáronse de él, porque no fué oído el negocio.

Biblia1776 28. Ja Jeremia oli pihassa vankihuoneen edessä, aina siihen päivään asti kuin Jerusalem voitettiin. Ja se tapahtui, että Jerusalem voitettiin.

KJV 28. So Jeremiah abode in the court of the prison until the day that Jerusalem was taken: and he was there when Jerusalem was taken.

RV'1862 28. Y Jeremías quedó en el patio de la guarda hasta el día que fué tomada Jerusalem; y allí estaba cuando fué tomada Jerusalem.

RuSV1876 28 И оставался Иеремия во дворе стражи до того дня, в который был взят Иерусалим. И Иерусалим был взят.

39 luku

Jerusalem valloitetaan ja Sidkia vangitaan. Jeremia vapautetaan. Ebed-Melek pelastus.

FI33/38 1. Kun Jerusalem oli valloitettu — sillä Juudan kuninkaan Sidkian yhdeksäntenä hallitusvuotena, kymmenennessä kuussa, oli Nebukadressar, Baabelin kuningas, kaikkine sotajoukkoineen hyökännyt Jerusalemin kimppuun ja saartanut sen,

CPR1642 1. JA tapahdui että Jerusalem voitettiin: sillä yhdeksäntenä Judan Cuningan Zedechian vuotena kymmendenä Cuucautena tuli NebucadNezar Babelin Cuningas ja kaikki hänen sotajoukkons Jerusalemin eteen ja piiritti sen.

MLV19 1 And it happened when Jerusalem was taken, in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army came against

Biblia1776 1. Yhdeksäntenä Zedekian, Juudan kuninkaan vuotena, kymmenentenä kuukautena, tuli Nebukadnetsar, Babelin kuningas, ja kaikki hänen sotajoukkonsa Jerusalemin eteen ja piirittivät sen.

KJV 1. In the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadnezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and they besieged

JEREMIA

Jerusalem and besieged it.

it.

Luther1912 1. Und es geschah, daß Jerusalem gewonnen ward. Denn im neunten Jahr Zedekias, des Königs in Juda, im zehnten Monat, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, und all sein Heer vor Jerusalem und belagerten es.

RV'1862 1. EN el noveno año de Sedecías, rey de Judá, en el mes décimo, vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, con todo su ejército contra Jerusalem, y cercáronla.

RuSV1876 1 В девятый год Седекии, царя Иудейского, в десятый месяц, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, со всем войском своим к Иерусалиму, и обложили его.

FI33/38 2. ja Sidkian yhdentenätoista hallitusvuotena, neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, oli kaupunki vallattu

Biblia1776 2. Ja Zedekian ensimmäisenä vuotena toistakymmentä, yhdeksäntenä päivänä neljäntenä kuukautena, kukistettiin kaupunki.

CPR1642 2. Ja Zedechian ensimmäisnä vuotena toistakymmendä yhdexändenä päiwänä neljändenä Cuucautena hyökäisit he Caupungijn.

MLV19 2 In the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city.

KJV 2. And in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, the city was broken up.

Luther1912 2. Und im elften Jahr Zedekias, am neunten Tage des vierten Monats, brach man in die Stadt;

RV'1862 2. Y en el undécimo año de Sedecías, en el mes cuarto, a los nueve del mes, fué rota la ciudad:

RuSV1876 2 А в одиннадцатый год Седекии, в четвертый месяц, в девятый день месяца город был взят.

FI33/38 3. — niin kaikki Baabelin kuninkaan päämiehet tulivat ja asettuivat Keskiporttiin: Neergal-Sareser, Samgar-Nebo, Sarsekim, ylimmäinen hoviherra, Neergal-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan päämiehet.

CPR1642 3. Ja kaikki Babelin Cuningan Ruhtinat menit sisälle ja pysännyit keskimmäiseen oween nimittäin NergalSarEzer SangarNebo Sarssechim RabSaris NergalSarEzer RabMag ja kaikki muut Babelin Cuningan Ruhtinat.

MLV19 3 And all the princes of the king of Babylon came in and sat in the middle gate, that is, Nergal-sharezer, Samgar-nebo, Sarsechim, Rab-saris, Nergal-sharezer, Rab-mag, with all the rest of the princes of the king of Babylon.

Luther1912 3. und zogen hinein alle Fürsten des Königs zu Babel und hielten unter dem Mittelthor, nämlich Nergal-Sarezzer, Samgar-Nebo, Sarsechim, der oberste Kämmerer, Nergal-

Biblia1776 3. Ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat menivät sisälle, ja pysähtyivät keskimäiseen porttiin, Nergalsaretser, Samgarnebo, Sarsekim kamaripalveliain päämies, Nergalsaretser magilaisten päämies ja kaikki muut Babelin kuninkaan ruhtinaat.

KJV 3. And all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergalsharezer, Samgarnebo, Sarsechim, Rabsaris, Nergalsharezer, Rabmag, with all the residue of the princes of the king of Babylon.

RV'1862 3. Y entraron todos los príncipes del rey de Babilonia, y asentaron a la puerta del medio, Nergalsarezer, Samgar-nebo, Sarsequim, Rabsares, Nergal-sarezer, Rabmag, y todos

Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle andern Fürsten des Königs zu Babel.

RuSV1876 3 И вошли в него все князья царя Вавилонского, и расположились в средних воротах, Нергал-Шарецер, Самгар-Нево, Сарсехим, начальник евнухов, Нергал-Шарецер, начальник магов, и все остальные князья царя Вавилонского.

los demás príncipes del rey de Babilonia.

FI33/38 4. Kun Sidkia, Juudan kuningas, ja kaikki sotilaat näkivät heidät, niin he pakenivat ja lähtivät yöllä kaupungista kuninkaan puutarhaa kohti molempain muurien välisestä portista, ja hän lähti Aromaahan päin.

Biblia1776 4. Ja tapahtui, että kuin Zedekia, Juudan kuningas, ja hänen sotaväkinsä heidät näkivät, pakenivat he yöllä kaupungista, kuninkaan yrttitarhan tietä, portista, joka oli kahden muurin välillä, ja menivät korven tietä.

CPR1642 4. COsca Zedechia Judan Cuningas ja hänen sotawäkinsä heidän näit: pakenit he yöllä Caupungista Cuningan krydimaan tykö owesta joca oli cahden muurin wälillä ja menit keto päin.

MLV19 4 And it happened that, when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, through the gate between the two walls and

KJV 4. And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah saw them, and all the men of war, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls:

he went out toward the Arabah.

Luther1912 4. Als sie nun Zedekia, der König Juda's, sah samt seinen Kriegsleuten, flohen sie bei Nacht zur Stadt hinaus bei des Königs Garten durchs Tor zwischen den zwei Mauern und zogen des Weges zum blachen Feld.

RuSV1876 4 Когда Седекия, царь Иудейский, и все военные люди увидели их, – побежали, и ночью вышли из города через царский сад в ворота между двумя стенами и пошли по дороге равнины.

FI33/38 5. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla. Ja he ottivat hänet kiinni ja veivät hänet Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

CPR1642 5. Mutta Calderein sotajoukko ajoit heitä taca ja käsitiit Zedechian Jerihon kedolla otit hänen ja weit Babelin Cuningan NebucadNezarin tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla: ja hän duomidzi hänen.

MLV19 5 But the army of the Chaldeans pursued after

and he went out the way of the plain.

RV'1862 4. Y fué, que viéndolos Sedecías, rey de Judá, y todos los varones de guerra, huyeron; y saliéronse de noche de la ciudad por el camino de la huerta del rey, por la puerta de entre los dos muros; y salió por el camino del desierto.

Biblia1776 5. Mutta Kaldealaisten sotajoukko ajoi heitä takaa, ja käsitti Zedekian Jerikon kedolla, otti hänen ja vei Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, tykö Riblathiin, joka on Hamatin maalla; ja hän tuomitsi hänen.

KJV 5. But the Chaldeans' army pursued after

them and overtook Zedekiah in the plains of Jericho. And when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

Luther1912 5. Aber der Chaldäer Kriegsleute jagten ihnen nach und ergriffen Zedekia im Felde bei Jericho und fingen ihn und brachten ihn zu Nebukadnezar, dem König zu Babel, gen Ribla, das im Lande Hamath liegt; der sprach ein Urteil über ihn.

RuSV1876 5 Но войско Халдейское погналось за ними; и настигли Седекию на равнинах Иерихонских; и взяли его и отвели к Навуходоносору, царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес суд над ним.

FI33/38 6. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat Riblassa hänen silmiensä edessä; ja kaikki Juudan ylimykset Baabelin kuningas teurastutti.

CPR1642 6. Ja Babelin Cuningas andoi tappa Zedechian lapset hänen nähdens Riblathis ja tappoi caicki Judan Ruhtinat.

them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho: and when they had taken him, they brought him up to Nebuchadnezzar king of Babylon to Riblah in the land of Hamath, where he gave judgment upon him.

RV'1862 5. Mas el ejército de los Caldeos los siguió, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó; y tomaronle, e hicieronle subir a Nabucodonosor, rey de Babilonia, en Reblata, en tierra de Emat, y le sentenció.

Biblia1776 6. Ja Babelin kuningas antoi tappa Zedekian lapset hänen nähtensä Riblatissa; ja kaikki Juudan ruhtinaat antoi Babelin kuningas tappa.

JEREMIA

- MLV19 6 Then the king of Babylon killed the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes. Also the king of Babylon killed all the nobles of Judah.
- Luther1912 6. Und der König zu Babel ließ die Söhne Zedekias vor seinen Augen töten zu Ribla und tötete alle Fürsten Juda's.
- RuSV1876 6 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии в Ривле перед его глазами, и всех вельмож Иудейских заколол царь Вавилонский;
- FI33/38 7. Sitten hän sokaisutti Sidkian silmät ja kytketti hänet vaskikahleisiin viedäkseen hänet Baabeliin.
- CPR1642 7. Mutta hän andoi puhgaista Zedechian silmät ja sito teräscahlella wiedäxens händä Babelijn.
- MLV19 7 Moreover he put out Zedekiah's eyes and bound him in fetters to carry him to Babylon.
- Luther1912 7. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ihn in Ketten binden, daß er ihn gen Babel führte.
- RuSV1876 7 а Седекии выколол глаза и заковал его в
- KJV 6. Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes: also the king of Babylon slew all the nobles of Judah.
- RV'1862 6. Y degolló el rey de Babilonia los hijos de Sedecías en su presencia en Reblata, y a todos los nobles de Judá degolló el rey de Babilonia.
- Biblia1776 7. Ja antoi puhkaista ulos Zedekian silmät, ja sitoa hänen kaksilla vaskikahleilla, viedäksensä häntä Babeliin.
- KJV 7. Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him with chains, to carry him to Babylon.
- RV'1862 7. Y sacó los ojos al rey Sedecías, y aprisionóle en grillos para llevarle a Babilonia.

ОКОВЫ, ЧТОБЫ ОТВЕСТИ ЕГО В ВАВИЛОН.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 8. Kuninkaan linnan ja kansan talot kaldealaiset polttivat tulella, ja Jerusalemin muurit he repivät maahan. | Biblia1776 | 8. Ja Kaldealaiset polttivat sekä kuninkaan huoneen että asuvaisten huoneet, ja jaottivat Jerusalemin muurit. |
| CPR1642 | 8. JA Chalderit poldit sekä Cuningan huonen että asuwaisten huonet ja jaotit Jerusalemin muurit. | | |
| MLV19 | 8 And the Chaldeans burned the king's house and the houses of the people, with fire and broke down the walls of Jerusalem. | KJV | 8. And the Chaldeans burned the king's house, and the houses of the people, with fire, and brake down the walls of Jerusalem. |
| Luther1912 | 8. Und die Chaldäer verbrannten beide, des Königs Haus und der Bürger Häuser, und zerbrachen die Mauern zu Jerusalem. | RV'1862 | 8. Y los Caldeos pusieron a fuego la casa del rey, y las casas del pueblo, y derribaron los muros de Jerusalem. |
| RuSV1876 | 8 Дом царя и дома народа сожгли Халдеи огнем, и стены Иерусалима разрушили. | | |
| FI33/38 | 9. Ja loput kansasta, jotka olivat jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet hänen puolellensa — loput kansasta, jotka olivat jäljellä — vei Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin. | Biblia1776 | 9. Mutta mitä jäljellä oli kaupungissa kansasta, ja ne, jotka muutoin olivat hänen allensa itsensä antaneet, ja jääneen kansan, vei Nebusaradan, huovinhaltia, Babeliin. |
| CPR1642 | 9. Mutta mitä jäljellä oli Caupungis Canssasta ja ne jotca muutoin olit hänen alans idzens | | |

andanet wei NebusarAdan Hofmestari caicki fangina Babelijn.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 9 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the residue of the people that remained in the city, the deserters also that fell away to him and the residue of the people that remained. | KJV | 9. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to him, with the rest of the people that remained. |
| Luther1912 | 9. Was aber noch von Volk in der Stadt war, und was sonst zu ihnen gefallen war, die führte Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, alle miteinander gen Babel gefangen. | RV'1862 | 9. Y la resta del pueblo que había quedado en la ciudad, y los que se habían acostado a él, y todo el resto del pueblo que había quedado, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, en Babilonia. |
| RuSV1876 | 9 А остаток народа, остававшийся в городе, и перебежчиков, которые перешли к нему, и прочий оставшийся народ Навузардан, начальник телохранителей, переселил в Вавилон. | | |
| FI33/38 | 10. Mutta köyhimmät kansasta, joilla ei ollut mitään, Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti Juudan maahan ja antoi heille sinä päivänä viinitarhoja ja peltoja. | Biblia1776 | 10. Mutta muutamat köyhästä väestä, joilla ei mitään ollut, antoi Nebusaradan, huovinhaltia, jäädä Juudan maalle, ja antoi heille viinämäkiä ja peltoja sinä päivänä. |
| CPR1642 | 10. Mutta muutamat köyhästä väestä joilla ei mitän ollut andoi NebusarAdan sodanpäämies | | |

sijhen aican jäädä Judan maalle ja andoi heille wijnamäkiä ja peldoja.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 10 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah and gave them vineyards and fields at the same time. | KJV | 10. But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, which had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields at the same time. |
| Luther1912 | 10. Aber von dem geringen Volk, das nichts hatte, ließ zu derselben Zeit Nebusaradan, der Hauptmann, etliche im Lande Juda und gab ihnen Weinberge und Felder. | RV'1862 | 10. Y del vulgo de los pobres que no tenían nada, hizo quedar Nabuzardán, capitán de la guarda, en tierra de Judá; y dióles entonces viñas y heredades. |
| RuSV1876 | 10 Бедных же из народа, которые ничего не имели, Навузардан, начальник телохранителей, оставил в Иудейской земле и дал им тогда же виноградники и поля. | | |
| FI33/38 | 11. Ja Nebukadressar, Baabelin kuningas, oli antanut Nebusaradaniille, henkivartijain päällikölle, Jeremiasta tämän käskyn: | Biblia1776 | 11. Mutta Nebukadnetsar, Babelin kuningas, oli käskenyt Nebusaradania, huovinhaltiaa, Jeremiasta ja sanonut: |
| CPR1642 | 11. MUtta NebucadNezar Babelin Cuningas oli käskenyt NebusarAdanin sodanpäämiehen Jeremiasta ja sanonut: ota händä ja cadzo hänen parastans ja älä hänen tee mitän paha: | | |
| MLV19 | 11 Now Nebuchadnezzar king of Babylon gave | KJV | 11. Now Nebuchadnezzar king of Babylon |

JEREMIA

charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying,

Luther1912 11. Aber Nebukadnezar, der König zu Babel, hatte Nebusaradan, dem Hauptmann, befohlen von Jeremia und gesagt:

RV'1862 11. Y Nabucodonosor había mandado acerca de Jeremías por Nabuzardán, capitán de la guarda, diciendo:

RuSV1876 11 А о Иеремии Навуходоносор, царь Вавилонский, дал такое повеление Навузардану, начальнику телохранителей:

FI33/38 12. Ota hänet ja pidä hänestä huoli; älä tee hänelle mitään pahaa, vaan tee hänelle niin, kuin hän itse sinulle sanoo.

Biblia1776 12. Ota häntä ja katso hänen parastansa, ja älä hänelle tee mitään pahaa: vaan niinkuin hän anoo sinulta, niin tee hänelle.

CPR1642 12. Waan nijncuin hän ano sinulda nijn tee hänelle.

MLV19 12 Take him and look well to him and do him no harm, but do to him even as he will say to you.

KJV 12. Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.

Luther1912 12. Nimm ihn und laß ihn dir befohlen sein und tu ihm kein Leid; sondern wie er's von dir begehrt, so mache es mit ihm.

RV'1862 12. Tómale, y pon sobre él tus ojos, y no le hagas mal ninguno, ántes harás con él como él te dijere.

RuSV1876 12 возьми его и имей его во внимании, и не делай ему ничего худого, но поступай с ним так, как он скажет тебе.

JEREMIA

- FI33/38 13. Silloin lähettivät Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, Nebusasban, ylimmäinen hoviherra, Neergar-Sareser, ylimmäinen tietäjä, ja kaikki muut Baabelin kuninkaan ylimmäiset
- CPR1642 13. Silloin lähetti NebusarAdan sodanpäämies ja NebuSasban ylimmäinen Camarerari NergalSarEzer Hofmestari ja caicki Babelin Cuningan Ruhtinat.
- MLV19 13 So Nebuzaradan the captain of the guard sent and Nebushazban, Rab-saris and Nergal-sharezer, Rab-mag and all the chief officers of the king of Babylon.
- Luther1912 13. Da sandten hin Nebusaradan, der Hauptmann, und Nebusasban, der oberste Kämmerer, Nergal-Sarezer, der Oberste der Weisen, und alle Fürsten des Königs zu Babel{~}
- RuSV1876 13 И послал Навузардан, начальник телохранителей, и Навузазван, начальник евнухов, и Нергал-Шарецер, начальник магов, и все князья царя Вавилонского
- FI33/38 14. — nämä lähettivät noutamaan Jeremian vankilan pihasta ja antoivat hänet Gedaljalle,
- Biblia1776 13. Silloin lähetti Nebusaradan, huovinhaltia, ja Nebusasban kamaripalveliain päämies, Nergaisaretser magilaisten päämies, ja kaikki Babelin kuninkaan ruhtinaat,
- KJV 13. So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushasban, Rabsaris, and Nergalsharezer, Rabmag, and all the king of Babylon's princes;
- RV'1862 13. Y envió Nabuzardán, capitán de la guarda, y Nabusezbaz, Rabsares, y Neregel, y Sereser, y Rabmag, y todos los príncipes del rey de Babilonia.
- Biblia1776 14. He lähettivät ja antoivat noutaa Jeremian vankihuoneen pihasta, ja antoivat hänen

Saafanin pojan Ahikamin pojalle, että tämä veisi hänet kotiin, ja niin hän jäi kansan keskuuteen.

Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun, että hänen piti ottaman hänen huoneesensa, ja että hän asuis läsnä kansan tykönä.

CPR1642 14. Ja annoit nouta Jeremian pihasta fangihuonen edestä ja annoit hänen Sedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan halduun että hänen piti pitämän hänen huonesans ja että hän olis läsnä Canssan tykönä.

MLV19 14 And they sent and took Jeremiah out of the court of the guard and committed him to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home. So he dwelt among the people.

KJV 14. Even they sent, and took Jeremiah out of the court of the prison, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, that he should carry him home: so he dwelt among the people.

Luther1912 14. und ließen Jeremia holen aus dem Vorhof des Gefängnisses und befahlen ihn Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, daß er ihn hinaus in sein Haus führte. Und er blieb bei dem Volk.

RV'1862 14. Y enviaron, y tomaron a Jeremías del patio de la guarda, y entregáronle a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, para que le sacase a casa; y vivió entre el pueblo.

RuSV1876 14 послали и взяли Иеремию со двора стражи, и поручили его Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, отвести его домой. И он остался жить среди народа.

FI33/38 15. Jeremialle oli tullut tämä Herran sana

Biblia1776 15. Oli myös Herran sana tullut Jeremialle,

hänen ollessaan suljettuna vankilan pihaan:

kuin hän vielä oli vankina vankihuoneen pihassa, ja oli sanonut:

CPR1642 15. OLi myös HERran sana tullut Jeremialle
cosca hän vielä oli fangina pihasa
fangihuonen edes ja oli sanonut:

MLV19 15 Now the word of Jehovah came to
Jeremiah while he was shut up in the court of
the guard, saying,

KJV 15. Now the word of the LORD came unto
Jeremiah, while he was shut up in the court
of the prison, saying,

Luther1912 15. Es war auch des HERRN Wort geschehen
zu Jeremia, als er noch im Vorhof des
Gefängnisses gefangen lag, und hatte
gesprochen:

RV'1862 15. Y había sido palabra de Jehová a
Jeremías, estando preso en el patio de la
guarda, diciendo:

RuSV1876 15 К Иеремии, когда он еще содержался во
дворе темничном, было слово Господне:

FI33/38 16. Mene ja sano etiopialaiselle Ebed-
Melekille näin: Näin sanoo Herra Sebaot,
Israelin Jumala: Katso, minä toteutan sanani
tälle kaupungille onnettomuudeksi eikä
onneksi; ja tämä tapahtuu sinun edessäsi sinä
päivänä.

Biblia1776 16. Mene ja sano Ebedmelekille
Etiopialaiselle: näin sanoo Herra Zebaot,
Israelin Jumala: katso, minä tahdon antaa
minun sanani tulla tähän kaupunkiin
onnettomuudeksi ja ei miksikään hyväksi, ja
sinun pitää se siihen aikaan näkemän.

CPR1642 16. Mene ja sano EbedMelechille
Ethiopialaiselle: näitä sano HERra Zebaoth
Israelin Jumala: cadzo minä tahdon anda
minun sanani tulla tähän Caupungijn

onnettomudexi ja ei mixikän hywäxi ja sinun pitä sen sijhen aican näkemän.

- MLV19 16 Go and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will bring my words upon this city for evil and not for good and they will be accomplished before you in that day.
- Luther1912 16. Gehe hin und sage Ebed-Melech, dem Mohren: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: siehe, ich will meine Worte kommen lassen über diese Stadt zum Unglück und zu keinem Guten, und du sollst es sehen zur selben Zeit.
- RuSV1876 16 иди, скажи Авдемелеху Ефиоплянину: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я исполню слова Мои о городе сем во зло, а не в добро ему, и они сбудутся в тот день перед глазами твоими;
- FI33/38 17. Mutta sinut minä pelastan sinä päivänä, sanoo Herra, etkä sinä ole joutuva niiden miesten käsiin, joita sinä pelkää.
- CPR1642 17. Mutta sinun minä silloin wapahdan sano HERra ja en anna sinua heidän käsijns joitas
- KJV 16. Go and speak to Ebedmelech the Ethiopian, saying, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will bring my words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished in that day before thee.
- RV'1862 16. Vé, y habla a Ebed-melec Etiope, diciendo: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo traigo mis palabras sobre esta ciudad para mal, y no para bien; y serán en tu presencia aquel día.
- Biblia1776 17. Mutta sinun minä silloin vapahdan, sanoo Herra, ja en anna sinua niiden miesten käsiin, joita sinä pelkää;

pelkät:

- | | |
|---|--|
| MLV19 17 But I will deliver you in that day, says Jehovah and you will not be given into the hand of the men of whom you are afraid. | KJV 17. But I will deliver thee in that day, saith the LORD: and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid. |
| Luther1912 17. Aber dich will ich erretten zur selben Zeit, spricht der HERR, und sollst den Leuten nicht zuteil werden, vor welchen du dich fürchtest. | RV'1862 17. Y en aquel día yo te libraré, dijo Jehová, y no serás entregado en mano de aquellos de quien tú tienes temor; |
| RuSV1876 17 но тебя Я избавлю в тот день, говорит Господь, и не будешь предан в руки людей, которых ты боишься. | |
| FI33/38 18. Sillä minä pelastan sinut, niin ettet kaadu miekkaan, vaan saat pitää henkesi saaliinasi, koska sinä turvasit minuun, sanoo Herra. | Biblia1776 18. Sillä minä tahdon sinua totisesti siitä auttaa, niin ettei sinun pidä miekalla lankeeman, vaan pitämän henkes niinkuin saaliin, ettäs luotit minuun, sanoo Herra. |
| CPR1642 sillä minä tahdon sinua sijtä autta nijn ettei sinun pidä miecalla langeman waan pitämän henges nijncuin saalin ettäs idzes luotit minuun sano HERra. | |
| MLV19 18 For I will surely save you and you will not fall by the sword, but your life will be for a prey to you, because you have put your trust in me, says Jehovah. | KJV 18. For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee: because thou hast put thy trust in me, saith the LORD. |

Luther1912 18. Denn ich will dir davonhelfen, daß du nicht durchs Schwert fällst, sondern sollst dein Leben wie eine Beute davonbringen, darum daß du mir vertraut hast, spricht der HERR.

RuSV1876 18 Я избавлю тебя, и ты не падешь от меча, и душа твоя останется у тебя вместо добычи, потому что ты на Меня возложил упование, сказал Господь.

RV'1862 18. porque escapando te escaparé, y no caerás a espada, y tu vida te será por despojo, porque tuviste confianza en mí, dijo Jehová.

40 luku

Nebusaradan sallii Jeremiaan jäädä maahan. Gedalja Juudan käskynhaltijana.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle Herralta, sen jälkeen kuin Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli päästänyt hänet menemään Raamasta, jonne hän oli haettanut hänet, kun hän oli kahleilla sidottuna kaikkien Baabeliin vietävien Jerusalemin ja Juudan pakkosiirtolaisten joukossa.

CPR1642 1. Tämä on se sana joca tapahdui HERralda Jeremialle cosca NebusarAdan sodanpäämies päästi hänen Ramas wallallens: sillä hän oli sidottu cahleilla caickein nijden seas jotca Jerusalemis ja Judas fangitut olit wietä pois

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka tapahtui Herralta Jeremialle, kuin Nebusaradan, huovinhaltia, päästi hänen Ramassa vallallensa; sillä hän oli sidottu kahleilla kaikkien niiden seassa, jotka Jerusalemissa ja Juudassa vangitut olivat, vietäviksi pois Babeliin.

Babelijn.

- MLV19 1 The word which came to Jeremiah from Jehovah, after Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah who were carried away captive to Babylon.
- Luther1912 1. Dies ist das Wort, so vom HERRN geschah zu Jeremia, da ihn Nebusaradan, der Hauptmann, losließ zu Rama; denn er war mit Ketten gebunden unter allen denen, die zu Jerusalem und in Juda gefangen waren, daß man sie gen Babel wegführen sollte.
- RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии от Господа, после того как Навузардан, начальник телохранителей, отпустил его из Рамы, где он взял его скованного цепями среди прочих пленных Иерусалимлян и Иудеев, переселяемых в Вавилон.
- FI33/38 2. Henkivartijain päällikkö haetti Jeremian ja sanoi hänelle: Herra, sinun Jumalasi, on uhannut tällä onnettomuudella tätä paikkaa,
- KJV 1. The word that came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all that were carried away captive of Jerusalem and Judah, which were carried away captive unto Babylon.
- RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías de Jehová después que Nabuzardán, capitán de la guarda, le envió desde Rama, cuando le tomó que estaba preso con esposas entre toda la transmigración de Jerusalem, y de Judá, que iban cautivos a Babilonia.
- Biblia1776 2. Kuin huovinhaltia oli antanut noutaa Jeremian tykönsä, sanoi hän hänelle: Herra, sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuuden tälle paikalle;

CPR1642 2. Cosca sodanpäämies oli andanut nouta Jeremian tygöns sanoi hän hänelle: HERra sinun Jumalas on puhunut tämän onnettomuden tälle paicalle:

MLV19 2 And the captain of the guard took Jeremiah and said to him, Jehovah your God pronounced this evil upon this place,

KJV 2. And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him, The LORD thy God hath pronounced this evil upon this place.

Luther1912 2. Da nun der Hauptmann Jeremia zu sich hatte lassen holen, sprach er zu ihm: Der HERR, dein Gott, hat dies Unglück über diese Stätte geredet.

RV'1862 2. Y el capitán de la guarda tomó a Jeremías, y díjole: Jehová tu Dios habló este mal contra este lugar;

RuSV1876 2 Начальник телохранителей взял Иеремию и сказал ему: Господь Бог твой изрек это бедствие на место сие,

FI33/38 3. ja Herra on antanut sen tulla ja on tehnyt, niinkuin hän on puhunut; sillä te olette tehneet syntiä Herraa vastaan ettekä ole kuulleet hänen ääntänsä, ja niin on tämä tapahtunut teille.

Biblia1776 3. Ja on Herra myös antanut tulla ja tehnyt niinkuin hän on sanonut; sillä te olette rikkoneet Herraa vastaan, ja ette totelleet hänen ääntänsä, sentähden on tämä teille tapahtunut.

CPR1642 3. Ja on myös andanut tulla ja tehnyt nijncuin hän sijtä on sanonut: sillä te oletta rickonet HERra wastian ja et totellet hänen ändäns sentähden on sencaltaista teille tapahtunut.

JEREMIA

- MLV19 3 and Jehovah has brought it and done just-as he spoke. Because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed his voice, therefore this thing has come upon you*.
- Luther1912 3. und hat's auch kommen lassen und getan, wie er geredet hat; denn ihr habt gesündigt wider den HERRN und seiner Stimme nicht gehorcht; darum ist euch solches widerfahren.
- RuSV1876 3 и навел его Господь и сделал то, что сказал; потому что вы согрешили пред Господом и не слушались гласа Его, за то и постигло вас это.
- FI33/38 4. Ja katso, nyt minä tänä päivänä päästän sinut kahleista, jotka ovat käsissäsi. Jos näet hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin tule, ja minä pidän sinusta huolen. Mutta jos et näe hyväksi tulla minun kanssani Baabeliin, niin älä tule. Katso, koko maa on edessäsi; minne näet hyväksi ja oikeaksi mennä, sinne mene.
- CPR1642 4. Cadzo minä olen sinun tänäpäpä päästänyt cahleista joilla sinun kätes olit sidotut jos
- KJV 3. Now the LORD hath brought it, and done according as he hath said: because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed his voice, therefore this thing is come upon you.
- RV'1862 3. Y trájolo, e hizo Jehová según que había dicho; porque pecasteis contra Jehová, y no oísteis su voz, por tanto os ha venido esto.
- Biblia1776 4. Ja nyt katso, minä olen sinun tänäpäpä päästänyt kahleista, joilla sinun kätes olivat sidotut. Jos sinulle kelpaa mennä minun kanssani Babeliin, niin tule, minä tahdon katsoa sinun parastas; ja jollet sinä tahdo tulla minun kanssani Babeliin, niin anna olla: katso, siellä on sinulle koko maa edessä: kussa sinä luulet itselles hyvän olevan ja sinulle kelpaa, niin mene sinne.

sinun kelpa mennä minun cansani Babelijn
 nijn tule minä tahdon tietä sinun parhastas: ja
 jollet sinä tahdo tulla minun cansani Babelijn
 nijn anna olla cadzo siellä on sinun coco maa
 edesäs. Cusa sinä luulet idzes hywän olewan ja
 sinulle kelpa nijn mene sinne:

MLV19 4 And now, behold, I loose you this day from
 the chains which are upon your hand. If it
 seem good to you to come with me into
 Babylon, come and I will look well to you, but
 if it seems ill to you to come with me into
 Babylon, forbear. Behold, all the land is before
 you, where it seems good and right to you to
 go, there go.

Luther1912 4. Und nun siehe, ich habe dich heute
 losgemacht von den Ketten, womit deine
 Hände gebunden waren. Gefällt dir's, mit mir
 gen Babel zu ziehen, so komm du sollst mir
 befohlen sein; gefällt dir's aber nicht, mit mir
 gen Babel zu ziehen, so laß es anstehen.
 Siehe, da hast du das ganze Land vor dir; wo
 dich's gut dünkt und dir gefällt, da zieh hin.

RuSV1876 4 Итак вот, я освобождаю тебя сегодня от
 цепей, которые на руках твоих: если тебе
 угодно идти со мною в Вавилон, иди, и я

KJV 4. And now, behold, I loose thee this day
 from the chains which were upon thine
 hand. If it seem good unto thee to come
 with me into Babylon, come; and I will look
 well unto thee: but if it seem ill unto thee to
 come with me into Babylon, forbear: behold,
 all the land is before thee: whither it
 seemeth good and convenient for thee to
 go, thither go.

RV'1862 4. Y ahora yo te he soltado hoy de las
 esposas que tenías en tus manos: si te está
 bien venir conmigo a Babilonia, ven, y yo
 pondré mis ojos sobre tí. Y si no te está bien
 venir conmigo a Babilonia, déjalo. Mira, toda
 la tierra está delante de tí; a lo que mejor y
 más cómodo te pareciere ir, vé.

буду иметь попечение о тебе; а если не угодно тебе идти со мною в Вавилон, оставайся. Вот, вся земля перед тобою; куда тебе угодно, и куда нравится идти, туда и иди.

FI33/38 5. Mutta kun tämä vielä viivytteli palaamistaan, sanoi hän: Palaa Gedaljan tykö, joka on Saafanin pojan Ahikamin poika, hänen, jonka Baabelin kuningas on asettanut Juudan kaupunkien käskynhaltijaksi, ja jää hänen luoksensa kansan keskuuteen; tahi mene, minne vain näet oikeaksi mennä. Ja henkivartijain päällikkö antoi hänelle evästä ja lahjoja ja päästi hänet menemään.

CPR1642 5. Sillä tästedes ei ole enä yhtän palausta sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö jonga Babelin Cuningas on pannut Judan Caupungein päälle ja ole hänen tykönäns Canssan seas eli mene sinne cuin sinulle parahin kelpa. Ja sodanpäämies andoi hänelle ewästä ja lahjoja ja andoi hänen mennä.

MLV19 5 Now while he was not yet gone back, he said, Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king

Biblia1776 5. Sillä tästedes ei ole enään yhtään palausta, sentähden sinä mahdat palata Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, tykö, jonka Babelin kuningas on pannut Juudan kaupunkein päälle, ja asu hänen tykönänsä kansan seassa, eli mene sinne, mihinkä sinulle parahin kelpaa. Ja huovinhaltia antoi hänelle evästä ja lahjoja, ja antoi hänen mennä.

KJV 5. Now while he was not yet gone back, he said, Go back also to Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, whom the king

of Babylon has made governor over the cities of Judah and dwell with him among the people, or go wherever it seems right to you to go. So the captain of the guard gave him food and a present and let him go.

Luther1912 5. Denn weiter hinaus wird kein Wiederkehren sein. Darum magst du umkehren zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, welchen der König zu Babel gesetzt hat über die Städte in Juda, und bei ihm unter dem Volk bleiben; oder gehe, wohin dir's wohl gefällt. Und der Hauptmann gab ihm Zehrung und Geschenke und ließ ihn gehen.

RuSV1876 5 Когда он еще не отошел, сказал Навузардан : пойдн к Годолии, сыну Ахикама, сына Сафанова, которого царь Вавилонский поставил начальником над городами Иудейскими, и оставайся с ним среди народа; или иди, куда нравится тебе идти. И дал ему начальник телохранителей продовольствие и подарок и отпустил его.

FI33/38 6. Niin Jeremia meni Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan ja asui hänen luonaan maahan jääneen kansan keskuudessa.

of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people: or go wheresoever it seemeth convenient unto thee to go. So the captain of the guard gave him victuals and a reward, and let him go.

RV'1862 5. Y aun él no había respondido que se volvería, cuando él le dijo: Vuélvete a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual el rey de Babilonia ha puesto sobre todas las ciudades de Judá, y vive con él en medio del pueblo, o adonde te pareciere más cómodo de ir, vé. Y dióle el capitán de la guarda presentes y dones, y le envió.

Biblia1776 6. Niin tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tykö Mitspaan, ja asui hänen tykönänsä kansan seassa, joka vielä maalle jäänyt oli.

CPR1642 6. Nijn tuli Jeremia Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas ja oli hänen tykönäns Canssan seas kuin wielä maalle jäänyt oli.

MLV19 6 Then Jeremiah went to Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah and dwelt with him among the people who were left in the land.

KJV 6. Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and dwelt with him among the people that were left in the land.

Luther1912 6. Also kam Jeremia zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und blieb bei ihm unter dem Volk, das im Lande noch übrig war.

RV'1862 6. Y vino Jeremías a Godolías, hijo de Ahicam, a Maspát, y moró con él en medio del pueblo que había quedado en la tierra.

RuSV1876 6 И пришел Иеремия к Годолии, сыну Ахикама, в Массифу, и жил с ним среди народа, остававшегося в стране.

FI33/38 7. Kun kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, he ja heidän miehensä, kuulivat, että Baabelin kuningas oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan, käskynhaltijaksi maahan ja jättänyt hänen haltuunsa ne miehet, vaimot ja lapset sekä ne maan köyhät, joita ei oltu siirretty Baabeliin,

Biblia1776 7. Kuin kaikki sodanpäämiehet, jotka kedolla olivat sotaväkensä kanssa, saivat kuulla, että Babelin kuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maata hallitsemaan, ja että hän oli jättänyt hänen kanssansa sekä miehiä että vaimoja, lapsia ja pienimpiä, joita ei viety Babeliin;

CPR1642 7. COsca sodanpäämiehet jotca kedolla olit heidän sotawäkensä cansa sait cuulla että Babelin Cuningas oli pannut Gedalian Ahikamin pojan maalle hallidzeman sekä

miehiä että waimoja lapsia ja pienimbitä joita ei wiety Babelijn:

MLV19 7 Now when all the captains of the forces who were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land and had committed to him men and women and sons and of the poorest of the land, of those who were not carried away captive to Babylon,

Luther1912 7. Da nun die Hauptleute, so auf dem Felde sich hielten, samt ihren Leuten erfuhren, daß der König zu Babel hatte Gedalja, den Sohn Ahikams, über das Land gesetzt und über die Männer und Weiber, Kinder und die Geringen im Lande, welche nicht gen Babel geführt waren,

RuSV1876 7 Когда все военачальники, бывшие в поле, они и люди их, услышали, что царь Вавилонский поставил Годолию, сына Ахикама, начальником над странюю и поручил ему мужчин и женщин, и детей, и тех из бедных страны, которые не были переселены в Вавилон;

KJV 7. Now when all the captains of the forces which were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poor of the land, of them that were not carried away captive to Babylon;

RV'1862 7. Y todos los príncipes del ejército que estaban por el campo, ellos y sus hombres, oyeron como el rey de Babilonia había puesto a Godolías, hijo de Ahicam, sobre la tierra, y que le había encomendado los hombres, y las mujeres, y los niños, y los pobres de la tierra, los que no fueron traspasados en Babilonia.

JEREMIA

- FI33/38 8. niin he tulivat Gedaljan luo Mispaan: Ismael, Netanjan poika, Joohanen ja Joonatan, Kaarehin pojat, Seraja, Tanhumetin poika, netofalaisen Eefain pojat ja Jesanja, maakatilaisen poika, he ja heidän miehensä.
- CPR1642 8. Tulit he Gedalian tygö Mizpas nimittäin Ismael Nethanlan poica Johanan ja Jonathan Kareahn pojat ja SeraJa Thanhumethin poica ja Ephain pojat Nethophatist ja Jesania Mahachathin poica heidän miestens cansa.
- MLV19 8 then they came to Gedaliah to Mizpah, namely, Ishmael the son of Nethaniah and Johanan and Jonathan the sons of Kareah and Seraiah the son of Tanhumeth and the sons of Ephai the Netophathite and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men.
- Luther1912 8. kamen sie zu Gedalja gen Mizpa, nämlich Ismael, der Sohn Nethanjas, Johanan und Jonathan, die Söhne Kareahs, und Seraja, der Sohn Thanhumeths, und die Söhne Ephais von Netopha und Jesanja, der Sohn eines Maachathiters, samt ihren Männern.
- RuSV1876 8 тогда пришли к Годолии в Массифу и Исмаил, сын Нафании, и Иоанани Ионафан, сыновья Карея, и Сераия, сын Фанасмефа, и
- Biblia1776 8. Tulivat Gedalian tykö Mitspaan Ismael Netanjan poika, Johanan ja Jonatan Karean pojat, ja Seraja Tanhumetin poika, ja Ephain pojat Netophatista, Jesania Maakatin poika, he ja heidän miehensä.
- KJV 8. Then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of a Maachathite, they and their men.
- RV'1862 8. Y vinieron a Godolías en Maspát, es a saber, Ismael, hijo de Natanías, y Johanán, y Jonatán, hijos de Carée, y Sareas, hijo de Taneumet, y los hijos de Ofi, Netofatita, y Jezionías, hijo de Maacati, ellos y sus hombres.

сыновья Офи из Нетофафы, и Иезония, сын Махафы, они и дружина их.

- FI33/38 9. Ja Gedalja, Saafanin pojan Ahikamin poika, vannoi heille ja heidän miehilleen sanoen: Älkää peljätkö palvella kaldealaisia; asukaa maassa ja palvelkaa Baabelin kuningasta, niin teidän käy hyvin.
- CPR1642 9. Ja Gedalia Ahikamin poica Saphanin pojan teki heille ja heidän miehillens walan ja sanoi: älkät peljätkö olla Caldereille alemmaisiet pysykät maasa ja olcat Babelin Cuningalle alemmaisiet nijn te menestytte.
- MLV19 9 And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore to them and to their men, saying, Do not fear to serve the Chaldeans. Dwell in the land and serve the king of Babylon and it will be well with you*.
- Luther1912 9. Und Gedalja, der Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, tat ihnen und ihren Männern einen Eid und sprach: Fürchtet euch nicht, daß ihr den Chaldäern untertan sein sollt; bleibt im Lande und seid dem König zu Babel untertan, so wird's euch wohl gehen.
- RuSV1876 9 Годолия, сын Ахикама, сына Сафанова,
- Biblia1776 9. Ja Gedalia Ahikamin poika, Saphanin pojan, teki heille ja heidän miehillensä valan ja sanoi: älkäät peljätkö olla Kaldealaisille alamaiset, pysykäät maassa ja olkaat Babelin kuninkaalle alamaiset, niin te menestytte.
- KJV 9. And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan sware unto them and to their men, saying, Fear not to serve the Chaldeans: dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you.
- RV'1862 9. Y juróles Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, a ellos y a sus hombres, diciendo: No tengáis temor de servir a los Caldeos: habitád en la tierra, y servíd al rey de Babilonia, y habréis bien.

клялся им и людям их, говоря: не бойтесь служить Халдеям, оставайтесь на земле и служите царю Вавилонскому, и будет вам хорошо;

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Katso, minä itse asun Mispassa palvellekseni niitä kaldealaisia, jotka tulevat meidän luoksemme; mutta te kootkaa viiniä ja hedelmiä ja öljyä ja pankaa astioihinne ja asukaa kaupungeissanne, jotka olette ottaneet haltuunne. | Biblia1776 | 10. Ja minä, katso, minä asun tässä Mitspassa, että minä palvelisin Kaldealaisia, jotka tulevat meidän tykömme; kootkaat te sentähden viinaa ja suvituloa ja öljyä ja pankaat teidän astioihinne, ja asukaat teidän kaupungeissanne, jotka te saaneet olette. |
| CPR1642 | 10. Cadzo minä asun täsä Mizpas että minä palwelisin Chalderejä jotca tulewat meidän tygömme cootcat sentähden wijna ja ficunita ja öljyä ja pangat teidän astioihin ja asucat teidän Caupungeisan jotca te saanet oletta. | | |
| MLV19 | 10 As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans who will come to us. But you*, gather wine and summer fruits and oil and put them in your* vessels and dwell in your* cities that you* have taken. | KJV | 10. As for me, behold, I will dwell at Mizpah to serve the Chaldeans, which will come unto us: but ye, gather ye wine, and summer fruits, and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken. |
| Luther1912 | 10. Siehe, ich wohne hier zu Mizpa, daß ich den Chaldäern diene, die zu uns kommen; darum sammelt ein Wein und Feigen und Öl und legt's in eure Gefäße und wohnt in euren | RV'1862 | 10. Y veis aquí que yo habito en Maspas para estar delante de los Caldeos que vendrán a nosotros; y vosotros cogéd el vino, y el pan, y el aceite, y ponédlo en vuestros almacenes, |

Städten, die ihr bekommen habt.

y quedáos en vuestras ciudades que habéis tomado.

RuSV1876 10 а я останусь в Массифе, чтобы предстательствовать пред лицом Халдеев, которые будут приходить к нам; вы же собирайте вино и летние плоды, и масло и убирайте в сосуды ваши, и живите в городах ваших, которые заняли.

Biblia1776 11. Niin myös kaikki Juudalaiset, jotka Moabissa olivat, ja Ammonin lasten seassa; ja Edomissa, ja kaikissa maakunnissa, kuin he kuulivat, että Babelin kuningas oli jättänyt muutamia Juudaan, ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, heitä hallitsemaan.

FI33/38 11. Ja kaikki nekin juutalaiset, jotka olivat Moabissa ja ammonilaisten keskuudessa ja Edomissa sekä kaikissa muissa maissa, saivat kuulla, että Baabelin kuningas oli jättänyt Juudaan jäännöksen ja asettanut näille käskynhaltijaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika.

CPR1642 11. Ja kaikki Judalaiset jotka Moabis olit ja Ammonin lasten seas ja Edomis ja caikis maacunnis cosca he cuulit että Babelin Cuningas oli jättänyt muutamia Judaan ja oli pannut Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan heitä hallidzeman:

MLV19 11 Likewise when all the Jews that were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the countries,

KJV 11. Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the Ammonites, and in Edom, and that were in all the countries,

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan,

Luther¹⁹¹² 11. Auch allen Juden, so im Lande Moab und der Kinder Ammon und in Edom und in allen Ländern waren, da sie hörten, daß der König zu Babel hätte lassen etliche in Juda übrigbleiben und über sie gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans,

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Также все Иудеи, которые находились в земле Моавитской и между сыновьями Аммона и в Идумее, и во всех странах, услышали, что царь Вавилонский оставил часть Иудеев и поставил над ними Годолию, сына Ахикама, сына Сафана:

FI33/38 12. Ja niin kaikki juutalaiset palasivat takaisin kaikista paikoista, joihin heitä oli karkoitettu, ja tulivat Juudan maahan Mispaan, Gedaljan tykö, ja he korjasivat viiniä ja hedelmiä ylen runsaasti.

CPR¹⁶⁴² 12. Tulit he caicki jällens caikista paicoista siellä cuin he olit ajetut Judan maahan Gedalian tygö Mizpas ja cocoisit aiwa paljo wijna ja suwitulo.

heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan;

RV'¹⁸⁶² 11. Y asimismo todos los Judíos que estaban en Moab, y entre los hijos de Ammón, y en Edom, y los que estaban en todas las tierras, oyeron decir como el rey de Babilonia había concedido resto de Judá, que había puesto sobre ellos a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Tulivat kaikki Juudalaiset jälleen kaikista paikoista, sieltä kuhunka he olivat ajetut ulos, Juudan maahan Gedalian tykö Mitspaan, ja kokosivat aivan paljon viinaa ja suvituloa.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 then all the Jews returned out of all places where they were driven and came to the land of Judah, to Gedaliah, to Mizpah and gathered very much wine and summer fruits. | KJV | 12. Even all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits very much. |
| Luther1912 | 12. kamen sie alle wieder von allen Orten dahin sie verstoßen waren, in das Land Juda zu Gedalja gen Mizpa und sammelten ein sehr viel Wein und Sommerfrüchte. | RV'1862 | 12. Y tornáronse todos los Judíos de todas las partes adonde habían sido echados, y vinieron en tierra de Judá a Godolías en Maspat, y cogieron vino y muy mucho pan. |
| RuSV1876 | 12 и возвратились все сии Иудеи из всех мест, куда были изгнаны, и пришли в землю Иудейскую к Годолии в Массифу, и собрали вина и летних плодов очень много. | | |
| FI33/38 | 13. Mutta Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat maaseudulla, tulivat Gedaljan tykö Mispaan | Biblia1776 | 13. Mutta Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka kedolla olivat olleet, tulivat Gedalian tykö Mitspaan, |
| CPR1642 | 13. MUtta Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca kedolla olit ollet tulit Gedalian tygö Mizpaan/ | | |
| MLV19 | 13 Moreover Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, | KJV | 13. Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, |

JEREMIA

Luther1912 13. Aber Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten, so auf dem Felde sich gehalten hatten, kamen zu Gedalja gen Mizpa{~}

RuSV1876 13 Между тем Иоанан, сын Карея, и все военные начальники, бывшие в поле, пришли к Годолии в Массифу

FI33/38 14. ja sanoivat hänelle: Tiedätkö, että ammonilaisten kuningas Baalis on lähettänyt Ismaelin, Netanjan pojan, lyömään sinut kuoliaaksi? Mutta Gedalja, Ahikamin poika, ei uskonut heitä.

CPR1642 14. Ja sanoit hänelle: tiedätkös että Baalis Ammonin lasten Cuningas on lähettänyt Ismaelin NethanJan pojan sinua tappaman? mutta ei Gedalia Ahikamin poica tahtonut sitä uscoa.

MLV19 14 and said to him, Do you know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Ishmael the son of Nethaniah to take your life? But Gedaliah the son of Ahikam did not believe them.

Luther1912 14. und sprachen zu ihm: Weißt du auch, daß Baalis, der König der Kinder Ammon, gesandt

RV'1862 13. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban en el campo, vinieron a Godolías en Maspát.

Biblia1776 14. Ja sanoivat hänelle: tiedätkös että Baalis, Ammonin lasten kuningas, on lähettänyt Ismaelin Netanjan pojan sinua tappamaan? Mutta ei Gedalia Ahikamin poika uskonut heitä.

KJV 14. And said unto him, Dost thou certainly know that Baalis the king of the Ammonites hath sent Ishmael the son of Nethaniah to slay thee? But Gedaliah the son of Ahikam believed them not.

RV'1862 14. Y dijéronle: ¿No sabes de cierto como Baalis, rey de los hijos de Ammón, ha

hat Ismael, den Sohn Nethanjas, daß er dich soll erschlagen? Das wollte ihnen aber Gedalja, der Sohn Ahikams, nicht glauben.

RuSV1876 14 и сказали ему: знаешь ли ты, что Ваалис, царь сыновей Аммоновых, прислал Исмаила, сына Нафании, чтобы убить тебя? Но Годолия, сын Ахикама, не поверил им.

enviado a Ismael, hijo de Natanías para matarte? Mas Godolías, hijo de Ahicam, no los creyó.

FI33/38 15. Silloin Joohanan, Kaareahin poika, sanoi Gedaljalle Mispassa salaa näin: Minäpä menen ja lyön kuoliaaksi Ismaelin, Netanjan pojan, kenenkään tietämättä! Miksi hän saa lyödä sinut kuoliaaksi, niin että kaikki juutalaiset, jotka ovat kokoontuneet sinun luoksesi, hajaantuvat ja Juudan jäännös hukkuu?

Biblia1776 15. Silloin sanoi Johanan Karean poika Gedalialle salaa Mitspassa: minä tahdon nyt mennä ja lyödä Ismaelin Netanjan pojan kuoliaaksi, niin ettei kenenkään pidä saamaan tietää. Miksi hänen pitää lyömän sinua, että kaikki Juudalaiset, jotka sinun tyköns ovat kootut, pitää hajoitettaman, ja ne, jotka vielä Juudasta jääneet ovat, hukkuman?

CPR1642 15. Silloin sanoi Johanan Kareahn poica Gedalialle sala Mizpas: minä tahdon mennä ja lyödä Ismaelin NethanJan pojan cuoliaxi nijn ettei kenengän pidä saaman tietä: mixi hänen pitä lyömän sinua että caicki Judalaiset jotca sinun tygös owat cootut pitä hajotettaman ja ne jotca wielä Judasta jäänet owat huckuman?

MLV19 15 Then Johanan the son of Kareah spoke to

KJV 15. Then Johanan the son of Kareah spake to

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I beseech you and I will kill Ishmael the son of Nethaniah and no man will know it. Why should he take your life, that all the Jews who are gathered to you should be scattered and the remnant of Judah perish?

Luther1912 15. Da sprach Johanan, der Sohn Kareahs, zu Gedalja heimlich zu Mizpa: Ich will hingehen und Ismael, den Sohn Nethanjas, erschlagen, daß es niemand erfahren soll. Warum soll er dich erschlagen, daß alle Juden, so zu dir versammelt sind, zerstreut werden und die noch aus Juda übriggeblieben sind, umkommen?

RuSV1876 15 Тогда Иоанан, сын Карея, сказал Годолии тайно в Массифе: позволь мне, я пойду и убью Исмаила, сына Нафании, и никто не узнает; зачем допускать, чтобы он убил тебя, и чтобы все Иудеи, собравшиеся к тебе, рассеялись, и чтобы погиб остаток Иуды?

FI33/38 16. Mutta Gedalja, Ahikamin poika, vastasi Joohananille, Kaareahin pojalle: Älä tee sitä, sillä sinä puhut valhetta Ismaelistä.

Gedaliah in Mizpah secretly, saying, Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it: wherefore should he slay thee, that all the Jews which are gathered unto thee should be scattered, and the remnant in Judah perish?

RV'1862 15. Y Johanán hijo de Carée, habló a Godolías en secreto en Maspat, diciendo: Yo iré ahora, y heriré a Ismael, hijo de Natanías, y hombre no lo sabrá; ¿por qué te ha de matar, y todos los Judíos que se han recogido a tí se derramarán, y perecerá la resta de Judá?

Biblia1776 16. Mutta Gedalia Ahikamin poika sanoi Joohananille Karean pojalle: ei sinun pidä sitä tekemän; sillä ei se ole tosi, mitä sinä Ismaelistä sanot.

CPR1642 Mutta Gedalia Ahikamin poica sanoi
Johananille Kareahn pojalle: ei sinun pidä sitä
tekemän ei se ole tosi cuins Ismaelist sanot.

MLV19 16 But Gedaliah the son of Ahikam said to
Johanán the son of Kareah, You will not do
this thing, for you speak falsely of Ishmael.

KJV 16. But Gedaliah the son of Ahikam said unto
Johanán the son of Kareah, Thou shalt not
do this thing: for thou speakest falsely of
Ishmael.

Luther1912 16. Aber Gedalja, der Sohn Ahikams, sprach zu
Johanán, dem Sohn Kareahs: Du sollst das
nicht tun; es ist nicht wahr, was du von Ismael
sagst.

RV'1862 16. Y Godolías, hijo de Ahicam, dijo a
Johanán, hijo de Carée: No hagas esto;
porque falso es lo que tú dices de Ismael.

RuSV1876 16 Но Годолия, сын Ахикама, сказал
Иоанану, сыну Карея: не делай этого, ибо
ты неправду говоришь об Исмаиле.

41 luku

Gedaljan murha ja sen seuraukset.

FI33/38 1. Mutta seitsemännessä kuussa Ismael,
Elisaman pojan Netanjan poika, joka oli
kuninkaallista sukua ja kuninkaan ylimmäisiä,
tuli Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö Mispaan,
mukanaan kymmenen miestä. Siellä Mispassa

Biblia1776 1. Mutta seitsemäntenä kuukautena tuli
Ismael Netanjan poika, Elisaman pojan,
kuninkaallisesta suvusta, ynnä kuninkaan
päämiesten kanssa, ja kymmenen miestä
hänen kanssansa, Gedalian Ahikamin pojan

he sitten aterioivat yhdessä.

tykö Mitspaan; ja he söivät toinen toisensa kanssa Mitspassa.

CPR1642 1. MUtta seidzemendenä Cuucautena tuli
Ismael NethanJan poica Elisaman pojan
Cuningalisest sugust ynnä Cuningan
päämiesten cansa ja kymmenen miestä hänen
cansans Gedalian Ahikamin pojan tygö Mizpas
ja he söit toinen toisens cansa Mizpas.

MLV19 1 Now it happened in the seventh month, that
Ishmael the son of Nethaniah, the son of
Elishama, of the seed royal and one of the
chief officers of the king and ten men with
him, came to Gedaliah the son of Ahikam to
Mizpah and there they ate bread together in
Mizpah.

KJV 1. Now it came to pass in the seventh
month, that Ishmael the son of Nethaniah
the son of Elishama, of the seed royal, and
the princes of the king, even ten men with
him, came unto Gedaliah the son of Ahikam
to Mizpah; and there they did eat bread
together in Mizpah.

Luther1912 1. Aber im siebenten Monat kam Ismael, der
Sohn Nethanjas, des Sohnes Elisamas, aus
königlichem Stamm, einer von den Obersten
des Königs, und zehn Männer mit ihm zu
Gedalja, dem Sohn Ahikams, gen Mizpa und
sie aßen daselbst zu Mizpa miteinander.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en el mes sép-
timo que vino Ismael, hijo de Natanías, hijo de
Elisama, de la simiente real, y algunos
príncipes del rey, y diez hombres con él, a
Godolías, hijo de Ahicam, en Maspas, y
comieron allí pan juntos en Maspas.

RuSV1876 1 И было в седьмой месяц, Исмаил, сын
Нафании, сына Елисама из племени
царского, и вельможи царя и десять
человек с ним пришли к Годолии, сыну
Ахикама, в Массифу, и там они ели вместе

хлеб в Массифе.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | <p>2. Silloin nousi Ismael, Netanjan poika, ynnä ne kymmenen miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he löivät miekalla kuoliaaksi Gedaljan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika. Niin Ismael surmasi hänet, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.</p> | Biblia1776 | <p>2. Mutta Ismael Netanjan poika nousi, ja ne kymmenen miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja löivät Gedalian, Ahikamin pojan, Saphanin pojan, kuoliaaksi miekalla, jonka Babelin kuningas oli pannut koko maan päälle.</p> |
| CPR1642 | <p>2. Mutta Ismael NethanJan poica nousi ja ne kymmenen miestä jotca hänen cansans olit ja löit Gedalian Ahikamin pojan cuoliaxi miecalla että Babelin Cuningas oli pannut hänen coco maan päälle.</p> | | |
| MLV19 | <p>2 Then Ishmael the son of Nethaniah and the ten men who were with him, arose and killed* Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword and killed him, whom the king of Babylon had made governor over the land.</p> | KJV | <p>2. Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land.</p> |
| Luther1912 | <p>2. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, macht sich auf samt den zehn Männern, die bei ihm waren und schlugen Gedalja, den Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, mit dem Schwert zu Tode, darum daß ihn der König zu</p> | RV'1862 | <p>2. Y levantóse Ismael, hijo de Natanías, y los diez hombres que estaban con él, e hirieron a cuchillo a Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, al cual había puesto el rey de Babilonia sobre la tierra, y le mató.</p> |

Babel über das Land gesetzt hatte;

RuSV1876 2 И встал Исмаил, сын Нафании, и десять человек, которые были с ним, и поразили Годолию, сына Ахикама, сына Сафанова, мечом и умертвили того, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю.

FI33/38 3. Myöskin kaikki juutalaiset, jotka olivat Gedaljan luona Mispassa, sekä kaldealaiset, jotka sieltä tavattiin, sotamiehet, Ismael löi kuoliaaksi.

CPR1642 3. Päälisexi löi Ismael caicki Judalaiset jotca Gedalian tykönä olit Mizpas ja Chalderit jotca sieldä löyttin ja caicki sotamiehet.

MLV19 3 Ishmael also killed all the Jews who were with him, namely, with Gedaliah, at Mizpah and the Chaldeans who were found there, the men of war.

Luther1912 3. dazu alle Juden, die bei Gedalja waren zu Mizpa, und die Chaldäer, die sie daselbst fanden, alle Kriegsleute, schlug Ismael.

RuSV1876 3 Также убил Исмаил и всех Иудеев, которые были с ним, с Годолиею, в

Biblia1776 3. Pälliseksi löi Ismael kaikki Juudalaiset, jotka Gedalian tykönä olivat Mitspassa, ja Kaldealaiset, jotka siellä löydettiin, ja kaikki sotamiehet.

KJV 3. Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, and the men of war.

RV'1862 3. Asimismo, hirió Ismael a todos los Judíos que estaban con él, con Godolías, en Maspas, y a los soldados Caldeos que se hallaron allí.

Массифе, и находившихся там Халдеев,
людей военных.

- | | | | |
|-------------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>4. Toisena päivänä, sen jälkeen kuin hän oli surmannut Gedaljan, kun ei kukaan sitä vielä tietänyt,</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Toisena päivänä kuin Gedalia lyöty oli, ja ei kenkään sitä vielä tietänyt,</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>4. TOisna päiwänä cuin Gedalia lyöty oli ja ei kengän sitä wielä tiennyt/</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>4 And it happened the second day after he had slain Gedaliah and no man knew it,</p> | <p>KJV</p> | <p>4. And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it,</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>4. Des andern Tages, nachdem Gedalja erschlagen war und es noch niemand wußte,</p> | <p>RV'1862</p> | <p>4. Y fué que un día después que mató a Godolías, y no lo supo hombre,</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>4 На другой день по убиении Годолии, когда никто не знал об этом,</p> | | |
| <p>FI33/38</p> | <p>5. tuli Sikemistä, Siilosta ja Samariasta kahdeksankymmentä miestä, parta ajettuna, vaatteet revittyinä ja iho viileskeltynä, ja heillä oli käsissään ruokauhreja ja suitsutusta, vietäväksi Herran temppeliin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>5. Tuli kahdeksankymmentä miestä Sikemistä, Silosta ja Samariasta, ja olivat ajelleet partansa ja reväisseet vaatteensa, ja haavoittaneet itsensä, ja toivat ruokauhrin ja suitsutuksen myötänsä, viedäksensä Herran huoneesen.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>5. Tulit cahdexankymmendä miestä Sichemist Silost ja Samariast ja olit ajellet partans ja rewäisnet waattens ja haawoittanet idzens ja toit ruocauhrins ja suidzutuxen myötäns</p> | | |

wiedäxens HERran huoneseen.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 5 that men came from Shechem, from Shiloh and from Samaria, even eighty men, having their beards shaven and their clothes torn and having cut themselves, with meal offerings and frankincense in their hand, to bring them to the house of Jehovah. | KJV | 5. That there came certain from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven, and their clothes rent, and having cut themselves, with offerings and incense in their hand, to bring them to the house of the LORD. |
| Luther1912 | 5. kamen achtzig Männer von Sichem, von Silo und von Samaria und hatten die Bärte abgeschoren und ihre Kleider zerrissen und sich zerritzt und trugen Speisopfer und Weihrauch mit sich, daß sie es brächten zum Hause des HERRN. | RV'1862 | 5. Vinieron hombres de Siquem, y de Silo, y de Samaria, ochenta hombres, raida la barba, y rotas las ropas, y arañados; y traían en sus manos presente y perfume para llevar en la casa de Jehová. |
| RuSV1876 | 5 пришли из Сихема, Силома и Самарии восемьдесят человек с обритыми бородами и в разодранных одеждах, и изранив себя, с дарами и ливаном в руках для принесения их в дом Господень. | | |
| FI33/38 | 6. Ja Ismael, Netanjan poika, meni Mispasta heitä vastaan, lakkaamatta itkien käydessänsä. Ja kun hän kohtasi heidät, sanoi hän heille: Tulkaa Gedaljan, Ahikamin pojan, tykö. | Biblia1776 | 6. Ja Ismael Netanjan poika meni Mitspasta heitä vastaan, käyskenteli ja itki. Kuin hän tuli heidän tykönsä, sanoi hän heille: teidän pitää tuleman Gedalian Ahikamin pojan tykö. |

CPR1642 6. Ja Ismael NathanJan poica meni Mizpast heitä wastan käwi ja itki. Cosca hän tuli heidän tygöns sanoi hän heille: teidän pitä tuleman Gedalian Ahikamin pojan tygö.

MLV19 6 And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went. And it happened, as he met them, he said to them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

Luther1912 6. Und Ismael, der Sohn Nethanjas, ging heraus von Mizpa ihnen entgegen, ging daher und weinte. Als er nun an sie kam, sprach er zu ihnen: Ihr sollt zu Gedalja, dem Sohn Ahikams, kommen.

RuSV1876 6 Исмаил, сын Нафании, вышел из Массифы навстречу им, идя и плача, и, встретившись с ними, сказал им: идите к Годолии, сыну Ахикама.

FI33/38 7. Mutta kun he olivat tulleet keskelle kaupunkia, teurastivat heidät Ismael, Netanjan poika, ja ne miehet, jotka olivat hänen kanssaan, ja heittivät heidät kaivoon.

CPR1642 7. Mutta cuin he tulit keskelle Caupungita tappoi heidän Ismael NathanJan poica ja ne

KJV 6. And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went: and it came to pass, as he met them, he said unto them, Come to Gedaliah the son of Ahikam.

RV'1862 6. Y salióles al encuentro de Maspas Ismael, hijo de Natanías, yendo andando y llorando; y aconteció que como los encontró, les dijo: Venid a Godolías, hijo de Ahicam,

Biblia1776 7. Mutta kuin he tulivat keskelle kaupunkia, tappio heidät Ismael Netanjan poika, ja ne miehet, jotka hänen kanssansa olivat, kaivon tykönä.

miehet jotca hänen cansans olit caiwon tykönä.

- MLV19 7 And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah killed them and cast them into the midst of the pit, he and the men who were with him.
- Luther1912 7. Da sie aber mitten in die Stadt kamen, ermordete sie Ismael, der Sohn Nethanjas, und die Männer, so bei ihm waren, und warf sie in den Brunnen.
- RuSV1876 7 И как только они вошли в средину города, Исмаил, сын Нафании, убил их и бросил в ров, он и бывшие с ним люди.
- FI33/38 8. Mutta heidän joukossaan oli kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: Älä surmaa meitä, sillä meillä on kedolla kätkössä nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Niin hän herkesi eikä surmannut heitä heidän veljiensä joukkoon.
- CPR1642 8. Mutta siinä oli seas kymmenen miestä jotca sanoit Ismaelille: älä meitä tapa meillä on tawaroita pelloisa nisuja ohria öljyä ja hunajata. Ja nijn pidätti hän idzens ettei hän

- KJV 7. And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him.
- RV'1862 7. Y fué que cuando vinieron en medio de la ciudad, Ismael, hijo de Natanías, los degolló, y los echó en medio de un algibe, él y los varones que estaban con él.
- Biblia1776 8. Mutta siinä oli seassa kymmenen miestä, jotka sanoivat Ismaelille: älä meitä tapa, meillä on tavaroita pelloissa, nisuja, ohria, öljyä ja hunajaa. Ja niin pidätti hän itsensä, ettei hän heitä heidän veljeinsä kanssa tappaanut.

heitä muiden cansa tappanut.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 8 But ten men were found among those who said to Ishmael, Kill us not, for we have stores hidden in the field, of wheat and of barley and of oil and of honey. So he held back and did not kill them among their brothers. | KJV | 8. But ten men were found among them that said unto Ishmael, Slay us not: for we have treasures in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey. So he forbore, and slew them not among their brethren. |
| Luther1912 | 8. Aber es waren zehn Männer darunter, die sprachen zu Ismael: Töte uns nicht; wir haben Vorrat im Acker liegen von Weizen, Gerste, Öl und Honig. Also ließ er ab und tötete sie nicht mit den andern. | RV'1862 | 8. Y fueron hallados diez hombres entre ellos que dijeron a Ismael: No nos mates, porque tenemos en el campo tesoros de trigos, y cebadas, y aceite, y miel; y los dejó, y no los mató entre sus hermanos. |
| RuSV1876 | 8 Но нашлись между ними десять человек, которые сказали Исмаилу: не умерщвляй нас, ибо у нас есть в поле скрытые кладовые с пшеницею и ячменем, и маслом и медом. И он удержался и не умертвил их с другими братьями их. | | |
| FI33/38 | 9. Ja kaivo, johon Ismael heitti kaikkien niiden miesten ruumiit, jotka hän oli lyönyt kuoliaaksi, samoin kuin Gedaljan, oli se, jonka kuningas Aasa oli teettänyt Baesan, Israelin kuninkaan, hyökkäyksen varalta; sen täytti nyt Ismael, Netanjan poika, murhatuilla. | Biblia1776 | 9. Mutta kaivo, johon Ismael kaikkein kuolleiden ruumiit heitti, jotka hän oli ynnä Gedalian kanssa tappanut, on se, jonka kuningas Assa antoi tehdä Baesaa, Israelin kuningasta varten; sen täytti Ismael Netanjan poika tapetuilla. |

CPR1642 9. Mutta caiwo johon Ismael nijden cuolluitten ruumit heitti jotca hän oli Gedalian cansa tappanut on se jonga Cuningas Assa andoi tehdä Baesat Israelin Cuningasta wastan sen täytti Ismael NethanJan poica lyödyillä.

MLV19 9 Now the pit in which Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah (it was what Asa the king had made for fear of Baasha King of Israel), Ishmael the son of Nethaniah filled it with those who were slain.

Luther1912 9. Der Brunnen aber, darein Ismael die Leichname der Männer warf, welche er hatte erschlagen samt dem Gedalja, ist der, den der König Asa machen ließ wider Baesa, den König Israels; den füllte Ismael, der Sohn Nethanjas, mit den Erschlagenen.

RuSV1876 9 Ров же, куда бросил Исмаил все трупы людей, которых он убил из-за Годолии, был тот самый, который сделал царь Аса, боясь Ваасы, царя Израильского; его наполнил Исмаил, сын Нафании, убитыми.

FI33/38 10. Sitten Ismael otti vangeiksi kaikki kansan tähteet, mitä Mispassa oli, kuninkaan tyttäret

KJV 9. Now the pit wherein Ishmael had cast all the dead bodies of the men, whom he had slain because of Gedaliah, was it which Asa the king had made for fear of Baasha king of Israel: and Ishmael the son of Nethaniah filled it with them that were slain.

RV'1862 9. Y el algibe en que echó Ismael todos los cuerpos de los varones que hirio por causa de Godolías, era el mismo que había hecho el rey Asa por causa de Baasa, rey de Israel: este hinchió de muertos Ismael, hijo de Natanías.

Biblia1776 10. Ja kaiken kansan, joka oli jäljellä Mitspassa, kuninkaan tyttäret, ja kaiken

ja kaiken Mispaan jäljelle jääneen kansan, jonka käskynhaltijaksi Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli asettanut Gedaljan, Ahikamin pojan — ne Ismael, Netanjan poika, otti vangeiksi ja lähti kulkemaan pois ammonilaisten luo.

CPR1642 10. Ja sen Canssan joca oli jäljellä Mizpas ja Cuningan tyttäret wei Ismael NethanJan poica pois fangixi ja caiken Canssan joca oli Mizpaan jätetty joiden päälle NebusarAdan sodanpäämies oli pannut Gedalian Ahikamin pojan läxi pois ja tahdoi ylidze Ammonin lasten tygö.

MLV19 10 Then Ishmael carried away captive all the residue of the people who were in Mizpah, even the king's daughters and all the people who remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam. Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive and departed to go over to the sons of Ammon.

Luther1912 10. Und was übriges Volk war zu Mizpa, auch die Königstöchter, führte Ismael, der Sohn Nethanjas, gefangen weg samt allem übrigen Volk zu Mizpa, über welche Nebusaradan, der

kansan, joka oli Mitspaan jätetty, vei Ismael Netanjan poika pois vangiksi, joiden päälle Nebusaradan, huovinhaltia, oli pannut Gedalian Ahikamin pojan, ja Ismael Netanjan poika otti ne vangiksi, läksi pois ja tahtoi ylitse Ammonin lasten tykö.

KJV 10. Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam: and Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the Ammonites.

RV'1862 10. Y llevó cautivo Ismael a todo el resto del pueblo que estaba en Maspas, las hijas del rey, y a todo el pueblo que había quedado en Maspas, que Nabuzardán, capitán de la

Hauptmann, hatte gesetzt Gedalja, den Sohn Ahikams, und zog hin und wollte hinüber zu den Kindern Ammon.

guarda, había encargado a Godolías, hijo de Ahicam, y llevólos cautivos Ismael, hijo de Natanías, y fuése para pasarse a los hijos de Ammón.

RuSV1876 10 И захватил Исмаил весь остаток народа, бывшего в Массифе, дочерей царя и весь остававшийся в Массифе народ, который Навузардан, начальник телохранителей, поручил Годолии, сыну Ахикама, и захватил их Исмаил, сын Нафании, и отправился к сыновьям Аммоновым.

FI33/38 11. Mutta kun Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, saivat kuulla kaiken sen pahan, minkä Ismael, Netanjan poika, oli tehnyt,

Biblia1776 11. Mutta kuin Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, saivat tietää kaiken sen pahan, minkä Ismael Netanjan poika tehnyt oli,

CPR1642 11. MUtta cosca Johanan Kareahn poica caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit sait tietä caiken sen pahan cuin Ismael NethanJan poica tehnyt oli:

MLV19 11 But when Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

KJV 11. But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done,

JEREMIA

- Luther1912 11. Da aber Johanan, der Sohn Kareahs, erfuhr und alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, all das Übel, das Ismael, der Sohn Nethanjas, begangen hatte,
- RuSV1876 11 Но когда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники услышали о всехзлодеяниях, какие совершил Исмаил, сын Нафании,
- FI33/38 12. niin he ottivat kaikki miehensä ja lähtivät taistelemaan Ismaelia, Netanjan poikaa, vastaan; ja he tapasivat hänet suuren vesilammikon luona, joka on Gibeonissa.
- CPR1642 12. Otit he Canssan tygöns ja läxit Ismaeli NethanJan poica wastan sotaan ja saawutit hänen Gibeonis sen suuren weden tykönä.
- MLV19 12 then they took all the men and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah and found him by the great waters that are in Gibeon.
- Luther1912 12. nahmen sie zu sich alle Männer und zogen hin, wider Ismael, den Sohn Nethanjas, zu streiten; und trafen ihn an dem großen Wasser bei Gibeon.
- RuSV1876 12 взяли всех людей и пошли сразиться с
- RV'1862 11. Y oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que estaban con él, todo el mal que hizo Ismael, hijo de Natanías.
- Biblia1776 12. Ottivat he kaiken kansan tykönsä, ja läksivät Ismaelia Netanjan poikaa vastaan sotaan, ja saavuttivat hänen Gibeonissa suuren veden tykönä.
- KJV 12. Then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon.
- RV'1862 12. Y tomaron todos los varones, y fueron para pelear con Ismael, hijo de Natanías, y halláronle junto a aguas muchas que es en Gabaón.

Исмаилом, сыном Нафании, и настигли его у больших вод, в Гаваоне.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 13. Mutta kun kaikki kansa, joka oli Ismaelin mukana, näki Joohanenin, Kaareahin pojan, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, niin he ihastuivat; | Biblia1776 | 13. Kuin kaikki kansa, joka Ismaelin kanssa oli näki Johanan Karean pojan, ja kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen kanssansa olivat, niin he iloitsivat. |
| CPR1642 | 13. Cosca Cansa joca Ismaelin cansa oli näki Johanan Kareahn pojan ja caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans olit olit he iloiset. | | |
| MLV19 | 13 Now it happened that, when all the people who were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, then they were glad. | KJV | 13. Now it came to pass, that when all the people which were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad. |
| Luther1912 | 13. Da nun alles Volk, so bei Ismael war, sah den Johanan, den Sohn Kareahs, und alle die Hauptleute des Heeres, die bei ihm waren, wurden sie froh. | RV'1862 | 13. Y aconteció que como todo el pueblo que estaba con Ismael oyó a Johanán, hijo de Carée, y a todos los príncipes de los ejércitos que venían con él, se alegraron. |
| RuSV1876 | 13 И когда весь народ, бывший у Исмаила, увидел Иоанана, сына Карея, и всех бывших сним военных начальников, обрадовался; | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. ja kaikki kansa, jonka Ismael oli ottanut vangiksi Mispasta, kääntyi takaisin ja meni Joohanenin, Kaarehin pojan, puolelle. | Biblia1776 | 14. Ja kaikki kansa, jonka Ismael oli vienyt Mitspasta, palasi ja antautui Johanan Karean pojan tykö. |
| CPR1642 | 14. Ja caicki Canssa jonga Ismael oli wienyt pois Mizpast palaisit ja annoit idzens Johanan Kareahn pojan tygö. | | |
| MLV19 | 14 So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah turned about and came back and went to Johanan the son of Kareah. | KJV | 14. So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. |
| Luther1912 | 14. Und das ganze Volk, das Ismael hatte von Mizpa weggeführt, wandte sich um und kehrte wiederum zu Johanan, dem Sohne Kareahs. | RV'1862 | 14. Y todo el pueblo que Ismael había traido cautivo de Maspas, tornáronse, y volvieron, y fuéronse a Johanán, hijo de Carée. |
| RuSV1876 | 14 и отворотился весь народ, который Исмаил увел в плен из Массифы, и обратился и пошел к Иоанану, сыну Карея; | | |
| FI33/38 | 15. Mutta Ismael, Netanjan poika, pääsi kahdeksan miehen kanssa Joohanania pakoon ja lähti ammonilaisten luo. | Biblia1776 | 15. Mutta Ismael Netanjan poika, pääsi Johanan edestä kahdeksan miehen kanssa, ja pakeni Ammonin lasten tykö. |
| CPR1642 | 15. Mutta Ismael NethanJan poica pääsi cahdexan miehen cansa ja pakeni Ammonin lasten tygö. | | |

JEREMIA

- MLV19 15 But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men and went to the sons of Ammon.
- Luther1912 15. Aber Ismael, der Sohn Nethanjas, entrann dem Johanan mit acht Männern, und zog zu den Kindern Ammon.
- RuSV1876 15 а Исмаил, сын Нафании, убежал от Иоанана с восемью человеками и ушел к сыновьям Аммоновым.
- KJV 15. But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the Ammonites.
- RV'1862 15. Mas Ismael, hijo de Natanías, se escapó delante de Johán con ocho varones, y fuése a los hijos de Ammón.
- FI33/38 16. Ja Joohanen, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat hänen kanssaan, ottivat kaikki kansan tähteet, jotka hän oli palauttanut Ismaelin, Netanjan pojan, tyköä Mizpasta, sen jälkeen kuin tämä oli lyönyt Gedaljan, Ahikamin pojan, kuoliaaksi: miehiä, sotilaita, naisia ja lapsia ja hoviherroja, jotka hän oli palauttanut Gibeonista.
- Biblia1776 16. Ja Johanan Karean poika ynnä kaikkein sodanpäämiesten kanssa, jotka hänen kanssansa olivat, ottivat kaiken jääneen kansan Mitspasta tykönsä, jonka he Ismaelilta Netanjan pojalta olivat ottaneet, sittekuin hän Gedalian Ahikamin pojan oli tappanut, väkevät sotamiehet, vaimot ja lapset, ja kamaripalveliat, jotka he Gibeonista olivat tuoneet jälleensä;
- CPR1642 16. JA Johanan Kareahn poica ynnä caickein sodanpäämiesten cansa jotca hänen cansans olit otit caiken jäänen Canssan (jonga he Ismaelildä NethanJan pojalda olit ottanet) Mizpast tygöns että Gedalia Ahikamin poica oli tapettu nimittäin wäkewät sotamiehet waimot ja lapset ja Camarerit jotca he Gibeonist olit tuonet jälleens:

MLV19 16 Then Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces who were with him, took all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after he had slain Gedaliah the son of Ahikam, namely, the men of war and the women and the sons and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

Luther1912 16. Und Johanan, der Sohn Kareahs, samt allen Hauptleuten des Heeres, so bei ihm waren, nahmen all das übrige Volk, so sie wiedergebracht hatten von Ismael, dem Sohn Nethanjas, aus Mizpa zu sich (weil Gedalja, der Sohn Ahikams, erschlagen war), nämlich die Kriegsmänner, Weiber und die Kinder und Kämmerer, so sie von Gibeon hatten wiedergebracht;

RuSV1876 16 Тогда Иоанан, сын Карея, и все бывшие с ним военные начальники взяли из Массифы весь оставшийся народ, который он освободил от Исмаила, сына Нафании, после того как тот убил Годолию, сына Ахикама, мужчин, военных людей, и жен, и детей, и евнухов, которых он вывел из Гаваона;

KJV 16. Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah the son of Ahikam, even mighty men of war, and the women, and the children, and the eunuchs, whom he had brought again from Gibeon:

RV'1862 16. Y Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos que con él estaban, tomaron todo el resto del pueblo que habían tornado de Ismael, hijo de Natanías, de Maspát, después que hirió a Godolías, hijo de Ahicam, hombres de guerra, y mujeres, y niños, y los eunucos que él había tornado de Gabaón.

- FI33/38 17. Ja he kulkivat, mutta pysähtyivät Kimhamin majapaikkaan, joka on lähellä Beetlehemää, lähteäkseen sitten Egyptiin
- CPR1642 17. Menit pois ja tulit majoille Kimhamijn Bethlehemin tygö ja tahdoit aina mennä Egyptijn Calderein edest:
- MLV19 17 And they departed and dwelt in Geruth {inn of} Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt
- Luther1912 17. und zogen hin und kehrten ein zur Herberge Chimhams, die bei Bethlehem war, und wollten nach Ägypten ziehen vor den Chaldäern.
- RuSV1876 17 и пошли, и остановились в селении Химам, близ Вифлеема, чтобы уйти в Египет
- FI33/38 18. kaldealaisia pakoon, sillä he pelkäsivät heitä, koska Ismael, Netanjan poika, oli lyönyt kuoliaaksi Gedaljan, Ahikamin pojan, jonka Baabelin kuningas oli asettanut käskynhaltijaksi maahan.
- CPR1642 18. Sillä he pelkäisit heitä että Ismael NethanJan poica oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan jonga Babelin Cuningas oli
- Biblia1776 17. Menivät pois ja tulivat majoille Kinhamiin, Bethlehemin tykö, ja tahtoivat mennä Egyptiin,
- KJV 17. And they departed, and dwelt in the habitation of Chimham, which is by Bethlehem, to go to enter into Egypt,
- RV'1862 17. Y fueron, y habitaron, en Gerut-quimjam, que es cerca de Belen, para partirse, y meterse en Egipto,
- Biblia1776 18. Kaldealaisten edestä; sillä he pelkäsivät heitä, että Ismael Netanjan poika oli tappanut Gedalian Ahikamin pojan, jonka Babelin kuningas on pannut maata hallitsemaan.

pannut maata hallidzeman.

MLV19 18 because of the Chaldeans, for they were afraid of them because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

Luther1912 18. Denn sie fürchteten sich vor ihnen, weil Ismael, der Sohn Nethanjas, Gedalja, den Sohn Ahikams, erschlagen hatte, den der König zu Babel über das Land gesetzt hatte.

RuSV1876 18 от Халдеев, ибо они боялись их, потому что Исмаил, сын Нафании, убил Годолию, сына Ахикама, которого царь Вавилонский поставил начальником над странюю.

42 luku

Jeremia kieltää kansaa menemästä Egyptiin.

FI33/38 1. Silloin astuivat esiin kaikki sotaväen päälliköt ja Joohanan, Kaareahin poika, ja Jesanja, Hoosajan poika, ynnä kaikki kansa, pienimmästä suurimpaan,

KJV 18. Because of the Chaldeans: for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor in the land.

RV'1862 18. Por causa de los Caldeos; porque temían a causa de ellos, por haber herido Ismael, hijo de Natanías, a Godolías, hijo de Ahicam, al cual el rey de Babilonia había puesto sobre la tierra.

Biblia1776 1. Silloin astuivat kaikki sodanpäämiehet edes, Johanan Karean poika, Jesanja Hosajan poika, ja kaikki kansa sekä pienet että suuret,

CPR1642 1. Silloin astuit caicki sodanpäämiehet edes Johanan Kareahn poica JesanJa Hosaian poica ja caicki Canssa sekä pienet että suuret.

MLV19 1 Then all the captains of the forces and Johanan the son of Kareah and Jezaniah the son of Hoshaiah and all the people from the least even to the greatest, came near,

Luther1912 1. Da traten herzu alle Hauptleute des Heeres, Johanan, der Sohn Kareahs, Jesanja, der Sohn Hosajas, samt dem ganzen Volk, klein und groß,

RuSV1876 1 И приступили все военные начальники, и Иоанан, сын Карея, и Иезания, сын Гошаии, и весь народ от малого до большого,

FI33/38 2. ja sanoivat profeetta Jeremialle: Langetkoon rukouksemme sinun eteesi, ja rukoile puolestamme Herraa, Jumalaasi, kaiken tämän jäännöksen puolesta; sillä suuresta luvusta on meitä jäänyt jäljelle vähän, niinkuin omat silmäsi näkevät meitä olevan.

CPR1642 2. Ja sanoit Prophetalle Jeremialle: annas meidän rucouxem tulla cuulduxi sinun edesäs ja rucoile meidän edestäm HERra sinun

KJV 1. Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshaiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near,

RV'1862 1. Y VINIERON todos los príncipes de los ejércitos, y Johanán, hijo de Carée, y Jezonías, hijo de Osaías, y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor.

Biblia1776 2. Ja sanoivat propheta Jeremialle: annas meidän rukouksemme tulla kuulluksi sinun edessäs, ja rukoile meidän edestämme Herraa Jumalaas kaikista näistä jätetyistä; sillä meitä on harvat monesta jääneet, niinkuin sinä itse meidät näet silmilläs:

Jumalatas caikista näistä jätetyistä (sillä sen pahempi meitä on harvat monest jäänet nijncuins idze näet silmilläs)

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 2 and said to Jeremiah the prophet, Please let our supplication be presented before you and pray for us to Jehovah your God, even for all this remnant, for we are left but a few of many, as your eyes do behold us, | KJV | 2. And said unto Jeremiah the prophet, Let, we beseech thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; (for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us:) |
| Luther1912 | 2. und sprachen zum Propheten Jeremia: Laß doch unser Gebet vor dir gelten und bitte für uns den HERRN, deinen Gott, für alle diese Übrigen (denn unser ist leider wenig geblieben von vielen, wie du uns selbst siehst mit deinen Augen), | RV'1862 | 2. Y dijeron a Jeremías profeta: Caiga ahora nuestro ruego delante de tí, y ruega por nosotros a Jehová tu Dios por todo este resto; porque habemos quedado unos pocos de muchos, como tus ojos nos ven: |
| RuSV1876 | 2 и сказали Иеремии пророку: да падет пред лице твое прошение наше, помолись о нас Господу Богу твоему обо всем этом остатке, ибо из многого осталось нас мало, как глаза твои видят нас, | | |
| FI33/38 | 3. Ja Herra, sinun Jumalasi, ilmoittakoon meille, mitä tietä meidän on kuljettava, ja mitä meidän on tehtävä. | Biblia1776 | 3. Että Herra sinun Jumalas tahtois ilmoittaa meille, kuhunka meidän vaeltaman ja mitä meidän tekemän pitää. |
| CPR1642 | 3. Että HERra sinun Jumalas tahdois ilmoitta | | |

meille cunga meidän waeldaman ja mitä meidän tekemän pitä.

- MLV19 3 that Jehovah your God may show us the way in which we should walk and the thing that we should do.
- Luther1912 3. daß uns der HERR, dein Gott, wolle anzeigen, wohin wir ziehen und was wir tun sollen.
- RuSV1876 3 чтобы Господь, Бог твой, указал нам путь, по которому нам идти, и то, что нам делать.

- KJV 3. That the LORD thy God may shew us the way wherein we may walk, and the thing that we may do.
- RV'1862 3. Para que Jehová tu Dios nos enseñe camino por donde vamos, y lo que hemos de hacer.

FI33/38 4. Silloin profeetta Jeremia vastasi heille: Minä kuulen. Katso, minä rukoilen Herraa, teidän Jumalaanne, niinkuin sanotte, ja kaiken sen, mitä Herra teille vastaa, minä ilmoitan teille; en salaa teiltä mitään.

Biblia1776 4. Ja propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon kuulla teitä: katso, minä tahdon rukoilla Herraa teidän Jumalaanne, niinkuin te olette sanoneet, ja kaiken, mitä Herra teille vastaa, sen minä tahdon teille ilmoittaa, enkä tahdo mitään teiltä salata.

CPR1642 4. Ja Propheta Jeremia sanoi heille: minä tahdon cuulla teitä ja cadzo minä tahdon rucoilla HERra teidän Jumalatan nijncuin te oletta sanonet ja caiken mitä HERra teille wasta sen minä tahdon teille ilmoitta engä tahdo mitän teildä salata.

MLV19 4 Then Jeremiah the prophet said to them, I

KJV 4. Then Jeremiah the prophet said unto

have heard you*. Behold, I will pray to Jehovah your* God according to your* words and it will happen that whatever thing Jehovah will answer you*, I will declare it to you*. I will keep nothing back from you*.

them, I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.

Luther1912 4. Und der Prophet Jeremia sprach zu ihnen: Wohlan, ich will gehorchen; und siehe, ich will den HERRN, euren Gott, bitten, wie ihr gesagt habt; und alles, was euch der HERR antworten wird, das will ich euch anzeigen und will euch nichts verhalten.

RV'1862 4. Y Jeremías profeta les dijo: Ya he oído: he aquí oro a Jehová vuestro Dios como habéis dicho; y será que todo lo que Jehová os respondiére; os enseñaré: no os dejaré palabra.

RuSV1876 4 И сказал им Иеремия пророк: слышу, помолюсь Господу Богу вашему по словам вашим, и все, что ответит вам Господь, объявлю вам, не скрою от вас ни слова.

FI33/38 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Olkoon Herra totinen ja luotettava todistaja meitä vastaan, jollemme tee aivan sen sanan mukaan, jonka Herra, sinun Jumalasi, lähettää sinut meille tuomaan.

Biblia1776 5. Ja he sanoivat Jeremialle: Herra olkoon vahva ja totinen todistaja meidän vaiheellamme, jollemme me tee kaikkia, mitä Herra sinun Jumalas on meitä käskevä.

CPR1642 5. Ja he sanoit Jeremialle: HERra olcon wahwa ja totinen todistaja meidän waihellam jollem me tee caickia mitä HERra sinun Jumalas on meitä käskewä.

JEREMIA

- MLV19 5 Then they said to Jeremiah, Jehovah be a true and faithful witness among us, if we do not according to all the word with which Jehovah your God will send you to us.
- Luther1912 5. Und sie sprachen zu Jeremia: Der HERR sei ein gewisser und wahrhafter Zeuge zwischen uns, wo wir nicht tun werden alles, was dir der HERR, dein Gott, an uns befehlen wird.
- RuSV1876 5 Они сказали Иеремии: Господь да будет между нами свидетелем верным и истинным в том, что мы точно выполним все то, с чем пришлет тебя к нам Господь Бог Твой:
- FI33/38 6. Olkoon se hyvä tahi paha: Herran ääntä, meidän Jumalamme, jonka tykö me sinut lähetämme, me tottelemme, että meidän hyvin kävisi, kun tottelemme Herran, meidän Jumalamme, ääntä.
- CPR1642 6. Olcon hyvä eli paha nijn me tahdom olla cuuliaiset meidän HERram Jumalam änelle jonga tygö me sinun lähetämme että meille menestyis cosca me HERran meidän Jumalam
- KJV 5. Then they said to Jeremiah, The LORD be a true and faithful witness between us, if we do not even according to all things for the which the LORD thy God shall send thee to us.
- RV'1862 5. Y ellos dijeron a Jeremías: Jehová sea entre nosotros testigo de la verdad y de la lealtad, si no hiciéremos conforme a todo aquello para lo cual Jehová tu Dios te enviare a nosotros.
- Biblia1776 6. Olkoon hyvä eli paha, niin me tahdomme olla kuuliaiset Herran Jumalamme äänelle, jonka tykö me sinun lähetämme, että meille menestyis, koska me Herran meidän Jumalamme äänelle olemme kuuliaiset.

änelle olemma cuuliaiset.

- | | |
|--|--|
| MLV19 6 Whether it is good, or whether it is evil, we will obey the voice of Jehovah our God, to whom we send you, that it may be well with us when we obey the voice of Jehovah our God. | KJV 6. Whether it be good, or whether it be evil, we will obey the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we obey the voice of the LORD our God. |
| Luther1912 6. Es sei Gutes oder Böses, so wollen wir gehorchen der Stimme des HERRN, unsers Gottes, zu dem wir dich senden; auf daß es uns wohl gehe, so wir der Stimme des HERRN, unsers Gottes, gehorchen. | RV'1862 6. Ora sea bueno, ora malo, a la voz de Jehová nuestro Dios, al cual te enviamos, obedeceremos; porque obedeciendo a la voz de Jehová nuestro Dios, hayamos bien. |
| RuSV1876 6 хорошо ли, худо ли то будет, но гласа Господа Бога нашего, к Которому посылаем тебя, послушаемся, чтобы нам было хорошо, когда будем послушны гласу Господа Бога нашего. | |
| FI33/38 7. Kymmenen päivän kuluttua tuli Herran sana Jeremialle, | Biblia1776 7. Kymmenen päivän perästä tapahtui Herran sana Jeremialle. |
| CPR1642 7. KYmmenen päiwän perästä tapahdui HERran sana Jeremialle. | |
| MLV19 7 And it happened after ten days, that the word of Jehovah came to Jeremiah. | KJV 7. And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. |
| Luther1912 7. Und nach zehn Tagen geschah des HERRN | RV'1862 7. Y aconteció que a cabo de diez dias fué |

Wort zu Jeremia.

palabra de Jehová a Jeremías.

RuSV1876 7 По прошествии десяти дней было слово
Господне к Иеремии.

FI33/38 8. Ja hän kutsui Joohanenin, Kaareahin pojan,
ja kaikki sotaväen päälliköt, jotka olivat tämän
kanssa, ynnä kaiken kansan, pienimmästä
suurimpaan.

Biblia1776 8. Silloin kutsui hän Johanan Karean pojan, ja
kaikki sodanpäämiehet, jotka hänen
kanssansa olivat, ja kaiken kansan sekä
pienet että suuret,

CPR1642 8. Silloin cudzui hän Johanan Kareahn pojan ja
caicki sodanpäämiehet jotca hänen cansans
olit ja caiken Canssan sekä pienet että suuret
ja sanoi heille:

MLV19 8 Then he called Johanan the son of Kareah
and all the captains of the forces who were
with him and all the people from the least
even to the greatest,

KJV 8. Then called he Johanan the son of Kareah,
and all the captains of the forces which were
with him, and all the people from the least
even to the greatest,

Luther1912 8. Da rief er Johanan, den Sohn Kareahs, und
alle Hauptleute des Heeres, die bei ihm
waren, und alles Volk, klein und groß,

RV'1862 8. Y llamó a Johanán, hijo de Carée, y a todos
los príncipes de los ejércitos que estaban con
él, y a todo el pueblo desde el menor hasta
el mayor,

RuSV1876 8 Он позвал к себе Иоанана, сына Карея, и
всех бывших с ним военных начальников и
весьнарод, от малого и до большого,

FI33/38 9. Ja hän sanoi heille: Näin sanoo Herra,

Biblia1776 9. Ja sanoi heille: näin sanoo Herra Israelin

Israelin Jumala, jonka tykö te lähetitte minut laskemaan rukouksenne hänen eteensä:

Jumala, jonka tykö te olette minun lähettäneet, että minä teidän rukouksenne kantaisin hänen eteensä:

CPR1642 9. Näitä sano HERra Israelin Jumala jonga tygö te oletta minun lähettänet että minä teidän rucouxenne cannaisin hänen eteens.

MLV19 9 and said to them, Jehovah says thus, the God of Israel, to whom you* sent me to present your* supplication before him:

KJV 9. And said unto them, Thus saith the LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before him;

Luther1912 9. und sprach zu ihnen: So spricht der HERR, der Gott Israels, zu dem ihr mich gesandt habt, daß ich euer Gebet vor ihn sollte bringen:

RV'1862 9. Y díjoles: Así dijo Jehová Dios de Israel al cual me enviasteis para que hiciese caer vuestros ruegos en su presencia:

RuSV1876 9 и сказал им: так говорит Господь, Бог Израилев, к Которому вы посылали меня, чтобы повергнуть пред Ним моление ваше:

FI33/38 10. Jos te jäätte tähän maahan, niin minä rakennan teidät enkä hajota maahan, istutan teidät enkä revi pois, sillä minä kadun sitä onnettomuutta, jonka olen tuottanut teille.

Biblia1776 10. Jos te pysytte tässä maassa, niin minä tahdon rakentaa teitä ja en kukistaa: minä tahdon istuttaa teitä ja en repiä ylös; sillä minä kadun sitä paha, jonka minä teille tehnyt olen.

CPR1642 10. Jos te pysytte täsä maasa nijn minä tahdon raketa teitä ja en cukista minä tahdon istutta teitä ja en repiä ylös: sillä sitä paha cuin minä

teille tehnyt olen cadun minä jo parhallans.

- MLV19 10 If you* will still abide in this land, then I will build you* and not pull you* down and I will plant you* and not pluck you* up, for I relent of the evil that I have done to you*.
- Luther1912 10. Werdet ihr in diesem Lande bleiben, so will ich euch bauen und nicht zerbrechen; ich will euch pflanzen und nicht ausreuten; denn es hat mich schon gereut das Übel, das ich euch getan habe.
- RuSV1876 10 если останетесь на земле сей, то Я устрою вас и не разорю, насажду вас и не искореню, ибо Я сожалею о том бедствии, какое сделал вам.
- FI33/38 11. Älkää peljätkö Baabelin kuningasta, jota te nyt pelkätte. Älkää peljätkö häntä, sanoo Herra; sillä minä olen teidän kanssanne, minä autan teitä ja pelastan teidät hänen käsistänsä.
- CPR1642 11. Te saatte olla kyllä Babelin Cuningalda rauhas jota te pelkätte sano HERra ei teidän pidä händä pelkämän: sillä minä tahdon olla teidän tykönän nijn että minä autan ja wapahdan teitä hänen kädestäns.
- KJV 10. If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up: for I repent me of the evil that I have done unto you.
- RV'1862 10. Si quedando os quedareis en esta tierra, edificaros he, y no os destruiré: plantaros he, y no arrancaré; porque arrepentido estoy del mal que os he hecho.
- Biblia1776 11. Te saatte olla kyllä Babelin kuninkaalta rauhassa, jota te pelkätte; ei teidän pidä häntä pelkämän, sanoo Herra; sillä minä tahdon olla teidän tykönänne, niin että minä autan ja vapahdan teitä hänen kädestänsä.

JEREMIA

- MLV19 11 Do not be afraid of the king of Babylon, of whom you* are afraid. Do not be afraid of him, says Jehovah, for I am with you* to save you* and to deliver you* from his hand.
- Luther1912 11. Ihr sollt euch nicht fürchten vor dem König zu Babel, vor dem ihr euch fürchtet, spricht der HERR; ihr sollt euch vor ihm nicht fürchten, denn ich will bei euch sein, daß ich euch helfe und von seiner Hand errette.
- RuSV1876 11 Не бойтесь царя Вавилонского, которого вы боитесь; не бойтесь его, говорит Господь, ибо Я с вами, чтобы спасти вас и избавлять вас от руки его.
- FI33/38 12. Ja minä annan teille armon, niin että hän teitä armahtaa ja antaa teidän palata takaisin maahanne.
- CPR1642 12. Minä tahdon osotta teille laupiuden armahta teitä ja wien teitä taas teidän maallen.
- MLV19 12 And I will grant you* mercy, that he may have mercy upon you* and cause you* to return to your* own land.
- Luther1912 12. Ich will euch Barmherzigkeit erzeigen und
- KJV 11. Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid; be not afraid of him, saith the LORD: for I am with you to save you, and to deliver you from his hand.
- RV'1862 11. No temáis de la presencia del rey de Babilonia, de cuya presencia tenéis temor: no temáis de su presencia, dijo Jehová, porque con vosotros estoy yo para salvaros, y libraros de su mano.
- Biblia1776 12. Minä tahdon osoittaa teille laupiuden, ja armahtaa teitä, ja vien teitä taas teidän maallenne.
- KJV 12. And I will shew mercies unto you, that he may have mercy upon you, and cause you to return to your own land.
- RV'1862 12. Y daros he misericordias, y habrá

mich über euch erbarmen und euch wieder in euer Land bringen.

misericordia de vosotros, y haceros ha morar en vuestra tierra.

RuSV1876 12 И явлю к вам милость, и он умилюститися к вам и возвратит вас в землю вашу.

FI33/38 13. Mutta jos te sanotte: 'Me emme jää tähän maahan', ettekä tottele Herran, teidän Jumalanne, ääntä,

Biblia1776 13. Mutta jos te sanotte: emme tahdo asua tässä maassa, ettette olisi kuuliaisit Herran teidän Jumalanne äänelle,

CPR1642 13. Mutta jos te sanotta: en me tahdo olla tässä maasa ettet te olis cuuliaisit HERran teidän Jumalanne änelle waan sanotte:

MLV19 13 But if you* say, We will not dwell in this land, so that you* do not obey the voice of Jehovah your* God,

KJV 13. But if ye say, We will not dwell in this land, neither obey the voice of the LORD your God,

Luther1912 13. Werdet ihr aber sagen: Wir wollen nicht in diesem Lande bleiben, damit ihr ja nicht gehorcht der Stimme des HERRN, eures Gottes,

RV'1862 13. Y si dijereis: No moraremos en esta tierra, no obedeciendo a la voz de Jehová vuestro Dios,

RuSV1876 13 Если же вы скажете: „не хотим жить в этой земле“, и не послушаетесь гласа Господа Бога вашего, говоря:

FI33/38 14. vaan sanotte: 'Ei! Me lähdemme Egyptiin, jossa meidän ei tarvitse nähdä sota, ei kuulla

Biblia1776 14. Sanoen: emme suinkaan, vaan me tahdomme mennä Egyptin maalle, ettemme

pasunan ääntä eikä kärsiä leivän nälkää, ja sinne me jäämme asumaan'

kapinaa näkisi, emmekä kuulisi basunan ääntä, eli kärsisi nälkää leivän puuttumisen tähden: siellä me tahdomme olla;

CPR1642 14. En me tahdomme mennä Egyptin maalle etten me capinata näkis engä cuulis Basunan ändä eli kärseis nälkä leiwän puuttumisen tähden siellä me tahdom olla.

MLV19 14 saying, No, but we will go into the land of Egypt, where we will see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread and we will dwell there —

KJV 14. Saying, No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the trumpet, nor have hunger of bread; and there will we dwell:

Luther1912 14. sondern sagen: Nein, wir wollen nach Ägyptenland ziehen, daß wir keinen Krieg sehen noch der Posaune Schall hören und nicht Hunger Brots halben leiden müssen; daselbst wollen wir bleiben:

RV'1862 14. Diciendo: No: ántes nos entraremos en tierra de Egipto, en la cual no veremos guerra, ni oiremos sonido de trompeta, ni tendremos hambre de pan; y allá moraremos:

RuSV1876 14 „нет, мы пойдём в землю Египетскую, где войны не увидим и трубногоголосо не услышим, и голодать не будем, и там будем жить”;

FI33/38 15. niin kuulkaa siis nyt Herran sana, te Juudan tähteet: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Jos te todella käännätte kasvonne Egyptiä kohti ja menette sinne

Biblia1776 15. Kuulkaa siis nyt Herran sanaa, te jääneet Juudasta, näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: jos te panette teidän kasvonne menemään Egyptiin, niin että te tahdotte

asumaan muukalaisina,

siellä olla:

CPR1642 15. Cuulcat sijs nyt HERran sana te jäänet
Judasta näitä sano HERra Zebaoth Israelin
Jumala: jos te panetta teidän caswon
menemän Egyptijn nijn että te tahdotte siellä
olla:

MLV19 15 Now therefore hear the word of Jehovah,
O remnant of Judah. Jehovah of hosts says
thus, the God of Israel: If you* indeed set
your* faces to enter into Egypt and go to
journey there,

KJV 15. And now therefore hear the word of the
LORD, ye remnant of Judah; Thus saith the
LORD of hosts, the God of Israel; If ye wholly
set your faces to enter into Egypt, and go to
sojourn there;

Luther1912 15. nun so hört des HERRN Wort, ihr übrigen
aus Juda! So spricht der HERR Zebaoth, der
Gott Israels: Werdet ihr euer Angesicht
richten, nach Ägyptenland zu ziehen, daß ihr
daselbst bleiben wollt,

RV'1862 15. Ahora, pues, por tanto oid palabra de
Jehová, residuos de Judá: Así dijo Jehová de
los ejércitos, Dios de Israel; Si vosotros
volviereis vuestros rostros para entrar en
Egipto, y entrareis para peregrinar allá:

RuSV1876 15 то выслушайте ныне слово Господне, вы,
остаток Иуды: так говорит Господь Саваоф,
Бог Израилев: если вы решительно
обратите лица ваши, чтобы идти в Египет, и
пойдете, чтобы жить там,

FI33/38 16. niin miekka, jota te pelkäätte, on
saavuttava teidät siellä Egyptin maassa, ja
nälkä, joka teitä huolettaa, seuraa

Biblia1776 16. Niin miekan, jota te pelkäätte, pitää
sattuman teihin Egyptin maalla, ja nälän, jota
te pelkäätte, pitää teitä siellä noudattaman

kintereillänne Egyptiin, ja sinne te kuolette.

CPR1642 16. Nijn miecan pitä jota te pelkätte sattuman teihin Egyptin maalla ja näljän jota te pelkätte pitä joca paicas teitä noudattaman Egyptis ja teidän pitä siellä cuoleman.

MLV19 16 then it will happen, that the sword, which you* fear, will overtake you* there in the land of Egypt and the famine, of which you* are afraid, will follow hard after you* there in Egypt and there you* will die.

Luther1912 16. so soll euch das Schwert, vor dem ihr euch fürchtet, in Ägyptenland treffen, und der Hunger, des ihr euch besorgt, soll stets hinter euch her sein in Ägypten, und sollt daselbst sterben.

RuSV1876 16 то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, в земле Египетской, и голод, которогovy страшитесь, будет всегда следовать за вами там, в Египте, и там умрете.

FI33/38 17. Ja kaikki ne miehet, jotka kääntävät kasvonsa Egyptiä kohti asuakseen siellä muukalaisina, kuolevat miekkaan, nälkään ja

Egyptissä, ja teidän pitää siellä kuoleman.

KJV 16. Then it shall come to pass, that the sword, which ye feared, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye were afraid, shall follow close after you there in Egypt; and there ye shall die.

RV'1862 16. Será que la espada que teméis, allá en tierra de Egipto os comprenderá; y la hambre de que tenéis temor, allá en Egipto se os pegará; y allá moriréis.

Biblia1776 17. Sillä olkoon kutka tahansa, jotka kasvonsa sinne asettavat, mennäksensä Egyptiin olemaan siellä, heidän pitää

ruttoon, eikä ainoakaan heistä pääse pakoon eikä pelastu siitä onnettomuudesta, jonka minä annan heille tulla.

kuoleman miekkaan, nälkään ja ruttoon; ja ei pidä kenenkään jäämän eli pääsemän siitä pahasta jonka minä annan tulla heidän päällensä.

CPR1642 17. Sillä olcon cutca tahtons jotca caswons sinne asettawat mennäxens Egyptijn oleman heidän pitä cuoleman mieckaan nälkään ja ruttoon ja ei pidä kenengän jäämän eli pääsemän sijtä pahasta cuin minä annan tulla heidän päällens.

MLV19 17 So will it be with all the men who set their faces to go into Egypt to journey there. They will die by the sword, by the famine and by the pestilence and none of them will remain or escape from the evil that I will bring upon them.

KJV 17. So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence: and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them.

Luther1912 17. Denn sie seien, wer sie wollen, die ihr Angesicht richten, daß sie nach Ägypten ziehen, daselbst zu bleiben, die sollen sterben durchs Schwert, Hunger und Pestilenz, und soll keiner übrigbleiben noch entrinnen dem Übel, das ich über sie will kommen lassen.

RV'1862 17. Y será que todos los varones que tornaren sus rostros para entrarse en Egipto para peregrinar allá, morirán a espada, a hambre, y a pestilencia: ni habrá de ellos quien quede vivo, ni quien escape delante del mal que yo traigo sobre ellos.

RuSV1876 17 И все, которые обратят лице свое, чтобы идти в Египет и там жить, умрут от меча, голода и моровой язвы, и ни один из них не останется и не избежит того бедствия,

которое Я наведу на них.

FI33/38 18. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Niinkuin minun vihani ja kiivastukseni on vuodatettu Jerusalemin asukasten ylitse, niin minun kiivastukseni on vuotava teidän ylitsenne, jos te menette Egyptiin, ja te tulette kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi ettekä enää saa nähdä tätä paikkaa.

CPR1642 18. Sillä nijn sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: nijncuin minun wihan ja julmuden on tullut Jerusalemin asuwaisten päälle: nijn pitä sen myös tuleman teidän päällen jos te menette Egyptijn että teidän pitä tuleman kirouxexi ihmexi sadatuxexi ja häpiäxi ja ei pidä ikänäns enä tätä paicka saaman nähdä.

MLV19 18 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: As my anger and my wrath has been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so will my wrath be poured forth upon you* when you* will enter into Egypt. And you* will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach. And you* will see this place no more.

Biblia1776 18. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala; niinkuin minun vihani ja julmuuteni on tullut Jerusalemin asuvaisten päälle, niin pitää minun vihani myös tuleman teidän päällemme, jos te menette Egyptiin, että teidän pitää tuleman kiroukseksi, ihmeeksi, sadatukseksi ja häpiäksi, ja ei pidä teidän ikänä enään tätä paikkaa saaman nähdä.

KJV 18. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; As mine anger and my fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem; so shall my fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt: and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more.

Luther1912 18. Denn so spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Gleichwie mein Zorn und Grimm über die Einwohner zu Jerusalem ausgeschüttet ist, so soll er auch über euch ausgeschüttet werden, wo ihr nach Ägypten zieht, daß ihr zum Fluch, zum Wunder, Schwur und Schande werdet und diese Stätte nicht mehr sehen sollt.

RuSV1876 18 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: как излился гнев Мой и ярость Моя на жителей Иерусалима, так изольется ярость Моя на вас, когда войдете в Египет, и вы будете проклятием и ужасом, и поруганием и поношением, и не увидите более места сего.

FI33/38 19. Herra sanoo teille, te Juudan tähteet: Älkää menkö Egyptiin. Se tietäkää, että minä olen tänä päivänä teitä varoittanut.

CPR1642 19. HERran sana tule teihin te jäänet Judasta ettet te mene Egyptijn: sentähden tietäkät että minä tänäpäni todistan teille muutoin te teette pahoin teidän sielullen.

MLV19 19 Jehovah has spoken concerning you*, O

RV'1862 18. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Como se derramó mi enojo y mi ira sobre los moradores de Jerusalem, así se derramará mi ira sobre vosotros, cuando entrareis en Egipto; y seréis por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta, y no veréis más este lugar.

Biblia1776 19. Herran sana tulee teihin, te jääneet Juudasta, ettette menisi Egyptiin; sentähden se täydellisesti tietäkät, että minä tänäpäni todistan teille.

KJV 19. The LORD hath said concerning you, O ye

remnant of Judah, Go not into Egypt. Know certainly that I have testified to you* this day.

remnant of Judah; Go ye not into Egypt: know certainly that I have admonished you this day.

Luther1912 19. Das Wort des HERRN gilt euch, ihr übrigen aus Juda, daß ihr nicht nach Ägypten zieht. Darum so wisset, daß ich euch heute bezeuge;

RV'1862 19. Jehová habló sobre vosotros, o! residuos de Judá: No entréis en Egipto: sabiendo sabéd que os aviso hoy.

RuSV1876 19 К вам, остаток Иуды, изрек Господь: „не ходите в Египет“; твердо знайте, что я ныне предостерегал вас,

FI33/38 20. Te eksytitte itsenne, kun lähetitte minut Herran, teidän Jumalanne, tykö sanoen: Rukoile puolestamme Herra, meidän Jumalaamme; ja kaikki, mitä Herra, meidän Jumalamme, sanoo, ilmoita meille, niin me teemme sen.

Biblia1776 20. Sillä te teette pahoin teidän sielullenne, että te lähetitte minun Herran teidän Jumalanne tykö, ja sanoitte: rukoile Herra meidän Jumalaamme meidän edestämme, ja kaikki, mitä Herra meidän Jumalamme on sanova, niin ilmoita meille, ja me tahdomme sen jälkeen tehdä.

CPR1642 20. Sillä te lähetitte minun teidän HERran Jumalanne tygö ja sanoitte: rucoile HERra meidän Jumalattam meidän edestäm ja caicki mitä HERra meidän Jumalam on sanowa nijn ilmoita meille ja me tahdom sen jälken tehdä.

MLV19 20 For you* made your* own souls go-astray. For you* sent me to Jehovah your* God, saying, Pray for us to Jehovah our God and

KJV 20. For ye dissembled in your hearts, when ye sent me unto the LORD your God, saying, Pray for us unto the LORD our God; and

according to all that Jehovah our God will say,
so declare to us and we will do it.

Luther1912 20. ihr werdet sonst euer Leben verwahrlosen.
Denn ihr habt mich gesandt zum HERRN,
eurem Gott, und gesagt: Bitte den HERRN,
unsern Gott, für uns; und alles, was der HERR,
unser Gott, sagen wird, das zeige uns an, so
wollen wir darnach tun.

RuSV1876 20 ибо вы погрешили против себя самих:
вы послали меня к Господу Богу нашему
сказав: „помолись о нас Господу Богу
нашему и все, что скажет Господь Бог наш,
объяви нам, и мы сделаем".

FI33/38 21. Minä olen sen tänä päivänä teille
ilmoittanut, mutta te olette tottelemattomat
Herran, teidän Jumalanne, äänelle kaikessa,
mitä varten hän on lähettänyt minut teidän
tyköne.

CPR1642 21. Sen minä olen tänäpäni teidän tietä
andanut mutta et te ole tahtonet cuulla
HERran teidän Jumalan ändä eli caickia mitä
hän minun cauttani on teille käskeny.

MLV19 21 And I have this day declared it to you*. But

according unto all that the LORD our God
shall say, so declare unto us, and we will do
it.

RV'1862 20. ¿Por qué hicisteis errar vuestras almas?
Porque vosotros me enviasteis a Jehová
vuestro Dios, diciendo: Ora por nosotros a
Jehová nuestro Dios, y conforme a todas las
cosas que Jehová nuestro Dios dijere, así nos
lo haz saber, y hacerlo hemos.

Biblia1776 21. Sen minä olen tänäpäni teidän tietää
antanut; mutta ette ole tahtoneet kuulla
Herran teidän Jumalanne ääntä, eli kaikkia,
mitä Hän minun kauttani on teille käskeny.

KJV 21. And now I have this day declared it to

you* have not obeyed the voice of Jehovah
your* God in anything for which he has sent
me to you*.

Luther1912 21. Das habe ich euch heute zu wissen getan;
aber ihr wollt der Stimme des HERRN, eures
Gottes, nicht gehorchen noch alle dem, das er
mir befohlen hat.

RuSV1876 21 Я объявил вам ныне; но вы не
послушали гласа Господа Бога нашегои
всего того, с чем Он послал меня к вам.

FI33/38 22. Nyt siis tietäkää, että te kuolette
miekkaan, nälkään ja ruttoon siinä paikassa,
johon te haluatte mennä, siellä muukalaisina
asumaan.

CPR1642 22. Nijn teidän nyt pitä tietämän että teidän
pitä mieckaan nälkään ja ruttoon cuoleman
sijnä paicas cunga te aiwoitte mennä asuman.

MLV19 22 Now therefore know certainly that you*
will die by the sword, by the famine and by
the pestilence, in the place where you* desire
to go to journey there.

Luther1912 22. So sollt ihr nun wissen, daß ihr durch
Schwert, Hunger und Pestilenz sterben müßt
an dem Ort, dahin ihr gedenkt zu ziehen, daß

you; but ye have not obeyed the voice of the
LORD your God, nor any thing for the which
he hath sent me unto you.

RV'1862 21. Y héoslo denunciado hoy, y no
obedecisteis a la voz de Jehová vuestro Dios,
ni a todas las cosas por las cuales me envió a
vosotros.

Biblia1776 22. Niin teidän pitää nyt täydellisesti
tietämän, että teidän pitää miekkaan,
nälkään ja ruttoon kuoleman siinä paikassa,
kuhunka te aiotte mennä asumaan.

KJV 22. Now therefore know certainly that ye
shall die by the sword, by the famine, and by
the pestilence, in the place whither ye desire
to go and to sojourn.

RV'1862 22. Ahora pues, sabiendo sabéd que a
espada, y a hambre, y a pestilencia moriréis
en el lugar donde deseasteis entrar para

ihr daselbst wohnen wollt.

peregrinar allá.

RuSV1876 22 Итак знайте, что вы умрете от меча, голода и моровой язвы в том месте, куда хотите идти, чтобы жить там.

43 luku

Kansan tähteet siirtyvät Egyptiin. Jeremia ennustaa, että Baabelin kuningas on valloittava Egyptin.

FI33/38 1. Mutta kun Jeremia oli loppuun asti puhunut kaikelle kansalle kaikki Herran, heidän Jumalansa, sanat, jotka Herra, heidän Jumalansa, oli lähettänyt hänet tuomaan heille — kaikki ne sanat, —

Biblia1776 1. Kuin Jeremia oli kaikki Herran heidän Jumalansa sanat kaikelle kansalle puhunut, niinkuin Herra heidän Jumalansa hänen oli lähettänyt sanomaan heille kaikki nämä sanat:

CPR1642 1. COsca Jeremia oli caicki HERran heidän Jumalans sanat caikelle Canssalle puhunut nijncuin HERra heidän Jumalans hänen oli käskenyt sanoa heille caicki nämät sanat.

MLV19 1 And it happened that, when Jeremiah had made an end of speaking to all the people all the words of Jehovah their God, with which Jehovah their God had sent him to them, even all these words,

KJV 1. And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, for which the LORD their God had sent him to them, even all these words,

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 1. Da Jeremia alle Worte des HERRN, ihres Gottes, hatte ausgeredet zu allem Volk, wie ihm denn der HERR, ihr Gott, alle diese Worte an sie befohlen hatte,</p> | <p>RV'1862 1. Y ACONTECIÓ que como Jere- mías acabó de hablar a todo el pueblo todas las palabras de Jehová Dios de ellos, por las cuales Jehová Dios de ellos le había enviado a ellos, es a saber, todas estas palabras:</p> |
| <p>RuSV1876 1 Когда Иеремия передал всему народу все слова Господа Бога их, все те слова, с которыми Господь, Бог их, послал его к НИМ,</p> | |
| <p>FI33/38 2. niin Asarja, Hoosajan poika, ja Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki julkeat miehet sanoivat Jeremialle: Sinä puhut valhetta; Herra, meidän Jumalamme, ei ole lähettänyt sinua sanomaan: 'Älkää menkö Egyptiin, siellä muukalaisina asumaan';</p> | <p>Biblia1776 2. Sanoi Asaria Hosajan poika, ja Johanan Karean poika, ja kaikki ylpiät miehet Jeremialle ja puhuivat: sinä valehtelet, ei Herra meidän Jumalamme ole lähettänyt sinua eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptiin asumaan siellä;</p> |
| <p>CPR1642 2. Sanoi Asaria HasaJan poica ja Johanan Kareahn poica ja caicki ylpiät miehet Jeremialle: sinä walhettelet ei HERra meidän Jumalam ole lähettänyt sinua meidän tygöm eikä sanonut: ei teidän pidä menemän Egyptijn asuman.</p> | |
| <p>MLV19 2 then Azariah the son of Hoshaiiah and Johanan the son of Kareah and all the proud men, spoke, saying to Jeremiah, You speak</p> | <p>KJV 2. Then spake Azariah the son of Hoshaiiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah, Thou</p> |

falsely. Jehovah our God has not sent you to say, You* will not go into Egypt to journey there.

Luther1912 2. sprachen Asarja, der Sohn Hosajas, und Johanan, der Sohn Kareahs und alle frechen Männer zu Jeremia: Du lügst; der HERR, unser Gott, hat dich nicht zu uns gesandt noch gesagt: Ihr sollt nicht nach Ägypten ziehen, daselbst zu wohnen;

RuSV1876 2 тогда сказал Азария, сын Осаии, и Иоанан, сын Карея, и все дерзкие люди сказали Иеремии: неправду ты говоришь, не посылал тебя Господь Бог наш сказать: „не ходите в Египет, чтобы жить там“;

FI33/38 3. vaan Baaruk, Neerian poika, kiihoittaa sinua meitä vastaan antaakseen meidät kaldealaisten käsiin tapettaviksi tai vietäviksi pakkosiirtolaisuuteen Baabeliin.

CPR1642 3. Mutta Baruch Nerian poica yllyttä sinun meitä wastan että me annetaisin Chaldereille tapetta ja wietä Babelijn.

MLV19 3 But Baruch the son of Neriah set upon you against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death and

speakest falsely: the LORD our God hath not sent thee to say, Go not into Egypt to sojourn there:

RV'1862 2. Dijo Azarías, hijo de Osaías, y Johanán, hijo de Carée, y todos los varones soberbios, dijeron a Jeremías: Mentira dices: No te envió Jehová nuestro Dios para decir: No entréis en Egipto para peregrinar allá.

Biblia1776 3. Mutta Baruk Nerijan poika yllyttää sinua meitä vastaan, että me annettaisiin Kaldealaisten käsiin, tapettaa ja vietää Babeliin.

KJV 3. But Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, for to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they might put us to

carry us away captive to Babylon.

Luther1912 3. sondern Baruch, der Sohn Nerias, beredet dich, uns zuwider, auf daß wir den Chaldäern übergeben werden, daß sie uns töten und gen Babel wegführen.

RuSV1876 3 а Варух, сын Нирии, возбуждает тебя против нас, чтобы предать насв руки Халдеев, чтобы они умертвили нас или отвели нас пленными в Вавилон.

FI33/38 4. Ja Joohanen, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ja kaikki kansa olivat tottelemattomat Herran äänelle eivätkä jääneet Juudan maahan.

CPR1642 4. Näin ei tahtonut Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet ja caicki Canssa totella HERran äändä että he olisit pysynet Judan maalla.

MLV19 4 So Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces and all the people, did not obey the voice of Jehovah, to dwell in the land of Judah.

Luther1912 4. Also gehorchten Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres samt

death, and carry us away captives into Babylon.

RV'1862 3. Mas Baruc, hijo de Nerías, te incita contra nosotros, para entregarnos en mano de los Caldeos, para matarnos, y para hacernos traspasar en Babilonia.

Biblia1776 4. Näin ei tahtonut Johanan Karean poika, ja kaikki sodanpäämiehet, ja kaikki kansa totella Herran ääntä, että he olisivat pysyneet Juudan maalla.

KJV 4. So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, obeyed not the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah.

RV'1862 4. Y no oyó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, y todo el

dem ganzen Volk der Stimme des HERRN nicht, daß sie im Lande Juda wären geblieben;

RuSV1876 4 И не послушал Иоанан, сын Карея, и все военные начальники и весь народ гласа Господа, чтобы остаться в земле Иудейской.

pueblo, a la voz de Jehová para quedarse en tierra de Judá.

FI33/38 5. Niin Joohanan, Kaareahin poika, ja kaikki sotaväen päälliköt ottivat kaikki Juudan tähteet, jotka olivat kaikista kansakunnista, jonne heidät oli karkoitettu, palanneet asumaan Juudan maahan:

CPR1642 5. Waan Johanan Kareahn poica ja caicki sodanpäämiehet otit tygöns caicki jäänet Judast ne jotca caikesta Canssasta sinne paennet ja palainnet olit asuman Judan maalle:

Biblia1776 5. Vaan Johanan Karean poika ja kaikki sodanpäämiehet ottivat tykönsä kaikki jääneet Juudasta, ne jotka kaikista kansoista sinne paenneet ja palanneet olivat asumaan Juudan maalla;

MLV19 5 But Johanan the son of Kareah and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, who were returned from all the nations where they had been driven to journey in the land of Judah,

Luther1912 5. sondern Johanan, der Sohn Kareahs, und alle Hauptleute des Heeres nahmen zu sich alle Übrigen aus Juda, so von allen Völkern,

KJV 5. But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all nations, whither they had been driven, to dwell in the land of Judah;

RV'1862 5. Y tomó Johanán, hijo de Carée, y todos los príncipes de los ejércitos, a todo el resto de Judá, que habían vuelto de todas las

dahin sie geflohen, wiedergekommen waren,
daß sie im Lande Juda wohnten,

RuSV1876 5 И взял Иоанан, сын Карея, и все военные начальники весь остаток Иудеев, которые возвратились из всех народов, куда они были изгнаны, чтобы жить в земле Иудейской,

naciones adonde habían sido echados para morar en tierra de Judá;

FI33/38 6. miehet, naiset ja lapset, kuninkaan tyttäret ja kaiken sen väen, jonka Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, oli jättänyt Gedaljan huostaan, joka oli Saafanin pojan Ahikamin poika, sekä profeetta Jeremian ja Baarukin, Neerian pojan.

Biblia1776 6. Miehet ja vaimot ja lapset, niin myös kuninkaan tyttäret, ja kaikki sielut, jotka Nebusaradan, huovinhaltia, Gedalian Ahikamin pojan, Saphanin pojan, haltuun oli jättänyt, ja propheta Jeremian ja Barukin Nerijan pojan.

CPR1642 6. Nimittäin: miehet waimot ja lapset niijn myös Cuningan tyttäret ja caicki sielut jotca NebusarAdan sodanpäämies Gedalian Ahikamin pojan Saphanin pojan tygö oli jättänyt ja Prophetan Jeremian ja Baruchin Nerian pojan ja menit Egyptin maalle:

MLV19 6 the men and the women and the sons and the king's daughters and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan and Jeremiah the prophet and

KJV 6. Even men, and women, and children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and

JEREMIA

Baruch the son of Neriah,

Luther1912 6. nämlich Männer, Weiber und Kinder, dazu die Königstöchter und alle Seelen, die Nebusaradan, der Hauptmann, bei Gedalja, dem Sohn Ahikams, des Sohnes Saphans, hatte gelassen, auch den Propheten Jeremia und Baruch, den Sohn Nerias,

RuSV1876 6 мужей и жен, и детей, и дочерей царя, и всех тех, которых Навузардан, начальник телохранителей, оставил с Годолиею, сыном Ахикама, сына Сафанова, и Иеремию пророка, и Варуха, сына Нирии;

FI33/38 7. Ja he menivät Egyptin maahan, sillä he eivät kuulleet Herran ääntä. Ja niin he tulivat Tahpanheeseen.

CPR1642 7. Sillä ei he tahtonet cuulla HERran äändä ja tulit Thaphanexeen.

MLV19 7 and they came into the land of Egypt, for they did not obey the voice of Jehovah. And they came to Tahpanhes.

Luther1912 7. und zogen nach Ägyptenland, denn sie wollten der Stimme des HERRN nicht gehorchen, und kamen nach Thachpanhes.

RuSV1876 7 и пошли в землю Египетскую, ибо не

Baruch the son of Neriah.

RV'1862 6. Hombres, y mujeres, y niños, y las hijas del rey, y toda alma que había dejado Nabuzardán, capitán de la guarda, con Godolías, hijo de Ahicam, hijo de Safán, y a Jeremías profeta, y a Baruc, hijo de Nerías.

Biblia1776 7. Ja menivät Egyptin maalle, sillä ei he tahtoneet kuulla Herran ääntä, ja tulivat Tahpanhekseen.

KJV 7. So they came into the land of Egypt: for they obeyed not the voice of the LORD: thus came they even to Tahpanhes.

RV'1862 7. Y vinieron a tierra de Egipto; porque no oyeron la voz de Jehová, y vinieron hasta Tafnes.

poslušali glasa Gospodnja, i došli do
Taфниса.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 8. Ja tämä Herran sana tuli Jeremialle Tahpanheessa: | Biblia1776 | 8. Ja Herran sana tapahtui Jeremialle Tahpanheksessa ja sanoi: |
| CPR1642 | 8. JA HERran sana tapahdui Jeremialle Thaphanexes ja sanoi: | | |
| MLV19 | 8 Then the word of Jehovah came to Jeremiah in Tahpanhes, saying, | KJV | 8. Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying, |
| Luther1912 | 8. Und des HERRN Wort geschah zu Jeremia zu Thachpanhes und sprach: | RV'1862 | 8. Y fué palabra de Jehová a Jeremías en Tafnes, diciendo: |
| RuSV1876 | 8 И было слово Господне к Иеремии в Тафнисе: | | |
| FI33/38 | 9. Ota käsiisi suuria kiviä ja kätke ne muurilaastiin, tiilikivipenkereeseen, joka on faraon linnan oven edustalla Tahpanheessa, juutalaisten miesten nähden. | Biblia1776 | 9. Ota kätees suuret kivet, ja kaiva ne maahan tiilipätsiin, joka on Pharaon huoneen oven kohdalla Tahpanheksessa, niin että Juudan miehet sen näkevät. |
| CPR1642 | 9. Ota suuret kiwet ja caiwa ne maahan tijlipädzijn joca on Pharaon huonen owen cohalla Thaphanexes nijn että Judan miehet sen näkewät. | | |
| MLV19 | 9 Take great stones in your hand and hide them in mortar in the brickwork, which is at | KJV | 9. Take great stones in thine hand, and hide them in the clay in the brickkiln, which is at |

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah,

Luther1912 9. Nimm große Steine und verscharre sie im Ziegelofen, der vor der Tür am Hause Pharaos ist zu Thachpanhes, daß die Männer aus Juda zusehen;

RuSV1876 9 возьми в руки свои большие камни и скрой их в смятой глине при входе в дом фараона в Тафнисе, пред глазами Иудеев,

FI33/38 10. Ja sano heille: Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä lähetän hakemaan palvelijani Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, ja asetan hänen valtaistuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen kätkenyt, ja hän on levittävä loistomattonsa niiden yli.

CPR1642 10. Ja sano heille: näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Cadzo minä lähetän ja annan nouta palweliani NebucadNezarin Babelin Cuningan ja asetan hänen istuimens näiden kiwein päälle jotca minä olen tähän maahan caiwanut ja hän on panewa majans sen päälle.

MLV19 10 and say to them, Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will send and

the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah;

RV'1862 9. Toma con tu mano piedras grandes, y cúbre las de barro en un horno de ladrillos que está a la puerta de la casa de Faraón en Tafnes, a vista de hombres Judíos;

Biblia1776 10. Ja sano heille: näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: katso, minä lähetän ja annan noutaa palveliani Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, ja asetan hänen istuimensa näiden kivien päälle, jotka minä olen tähän maahan kaivanut; ja hän on paneva majansa sen päälle.

KJV 10. And say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will send

take Nebuchadnezzar the king of Babylon, my servant and will set his throne upon these stones that I have hid and he will spread his royal pavilion over them.

Luther¹⁹¹² 10. und sprich zu ihnen: So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Siehe, ich will hinsenden und meinen Knecht Nebukadnezar, den König zu Babel, holen lassen und will seinen Stuhl oben auf diese Steine setzen, die ich verscharrt habe; und er soll sein Gezelt darüberschlagen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 и скажи им: так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я пошлю и возьму Навуходоносора, царя Вавилонского, раба Моего, и поставлю престол его на этих камнях, скрытых Мною, и раскинет он над ним великолепный шатер свой

FI33/38 11. Ja hän tulee ja lyö Egyptin maata: joka ruton oma, se ruttoon, joka vankeuden, se vankeuteen, joka miekan, se miekkaan!

CPR¹⁶⁴² 11. Ja hän on tulewa ja lyöpä Egyptin maata ja tappawa kenengä hän sijnä osa ja wiemän fangina pois jonga hän osa ja miecalla lyömän kenengä hän osa.

and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, my servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them.

RV¹⁸⁶² 10. Y díles: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo envié, y tomaré a Nabucodonosor, rey de Babilonia, mi siervo, y pondré su trono sobre estas piedras que escondí; y tenderá su tienda rica sobre ellas.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja hän on tuleva ja lyövä Egyptin maata; jotka kuolemaan (aiotut ovat), ne (joutuvat) kuolemaan, ja jotka vankiuteen, ne vankiuteen, ja jotka miekkaan, ne miekkaan.

- MLV19 11 And he will come and will kill* the land of Egypt, such as are for death, to death and such as are for captivity, to captivity and such as are for the sword, to the sword.
- KJV 11. And when he cometh, he shall smite the land of Egypt, and deliver such as are for death to death; and such as are for captivity to captivity; and such as are for the sword to the sword.
- Luther1912 11. Und er soll kommen und Ägyptenland schlagen, und töten, wen es trifft, gefangen führen, wen es trifft, mit dem Schwert schlagen, wen es trifft.
- RV'1862 11. Y vendrá, y herirá la tierra de Egipto, los que a muerte a muerte, y los que a cautiverio a cautiverio, y los que a cuchillo a cuchillo.
- RuSV1876 11 и придет, и поразит землю Египетскую: кто обречен на смерть, тот преданбудет смерти; и кто в плен, пойдет в плен; и кто под меч, под меч.
- FI33/38 12. Ja minä sytytän Egyptin jumalien temppelit tuleen, ja hän polttaa ne ja vie jumalat pois saaliinansa. Ja hän puhdistaa Egyptin maan syöpäläisistä, niinkuin paimen puhdistaa vaatteensa syöpäläisistä, ja lähtee sieltä vammatonna.
- Biblia1776 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huoneisiin Egyptissä, niin että hän polttaa ja vie heidät pois; ja hänen pitää puettaman itsensä Egyptin maahan, niinkuin paimen puettaa itsensä hameesensa, ja pitää menemän sieltä matkaansa rauhassa.
- CPR1642 12. Ja minä sytytän tulen epäjumalain huonesijn Egyptis nijn että hän poltta ja wie heidän pois: ja hänen pitä puettaman idzens Egyptin maahan nijncuin paimen puetta idzens hameseens ja pitä menemän sieldä

matcans rauhas.

- MLV19 12 And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt and he will burn them and carry them away captive. And he will array himself with the land of Egypt as a shepherd puts on his garment and he will go forth from there in peace.
- Luther1912 12. Und ich will die Häuser der Götter in Ägypten mit Feuer anstecken, daß er sie verbrenne und wegführe. Und er soll sich Ägyptenland anziehen, wie ein Hirt sein Kleid anzieht, und mit Frieden von dannen ziehen.
- RuSV1876 12 И зажгу огонь в капищах богов Египтян; и он сожжет оные, а их пленит, и оденется в землю Египетскую, как пастух надеваетна себя одежду свою, и выйдет оттуда спокойно,
- FI33/38 13. Ja hän murskaa patsaat Egyptin maan Beet-Semeksestä, ja Egyptin jumalien temppelet hän polttaa tulella.
- CPR1642 13. Ja hänen pitä murscaxi lyömän BethSemexen cuwapadzat ja polttaman Egyptin epäjumalain kircot tulella.
- KJV 12. And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives: and he shall array himself with the land of Egypt, as a shepherd putteth on his garment; and he shall go forth from thence in peace.
- RV'1862 12. Y pondré fuego a las casas de los dioses de Egipto, y quemarlas ha, y a ellos llevará cautivos; y él se vestirá la tierra de Egipto, como el pastor se viste su capa, y saldrá de allá en paz.
- Biblia1776 13. Ja hänen pitää murskaksi lyömän Betsemeksen patsaat Egyptissä, ja polttaman Egyptin epäjumalain huoneet tulella.

JEREMIA

MLV19 13 He will also break the pillars of Bethshemesh that is in the land of Egypt. And the houses of the gods of Egypt he will burn with fire.

Luther1912 13. Er soll die Bildsäulen zu Beth-Semes in Ägyptenland zerbrechen und die Götzentempel in Ägypten mit Feuer verbrennen.

RuSV1876 13 и сокрушит статуи в Бефсамисе, что в земле Египетской, и капища богов Египетских сожжет огнем.

44 luku

Jeremia nuhtelee Egyptiin paenneita juutalaisia ja ennustaa heille Jumalan rangaistusta.

FI33/38 1. Sana, joka tuli Jeremialle kaikkia niitä juutalaisia vastaan, jotka asuivat Egyptin maassa, asuivat Migdolissa, Tahpanheessa, Noofissa ja Patroksen maakunnassa; se kuului:

CPR1642 1. Tämä on se sana cuin Jeremialle tapahdui caikist Judalaisist jotca Egyptin maalla asuit nimittäin Migdalis Thaphanexes Nophis ja nijstä jotca Pathroxen maalla asuit ja sanoi:

KJV 13. He shall break also the images of Bethshemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of the Egyptians shall he burn with fire.

RV'1862 13. Y quebrará las estatuas de Bet-semes, que es en tierra de Egipto, y las casas de los dioses de Egipto quemará a fuego.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, joka Jeremialle tapahtui, kaikista Juudalaisista, jotka Egyptin maalla asuivat, jotka asuivat Migdolissa, Tahpanheksessa, Nophissa, Patroksen maalla, ja sanoi:

JEREMIA

- MLV19 1 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews who dwelt in the land of Egypt, who dwelt at Migdol and at Tahpanhes and at Memphis and in the country of Pathros, saying,
- Luther1912 1. Dies ist das Wort, das zu Jeremia geschah an alle Juden, so in Ägyptenland wohnten, nämlich so zu Migdol, zu Thachpanhes, zu Noph und im Lande Pathros wohnten, und sprach:
- RuSV1876 1 Слово, которое было к Иеремии о всех Иудеях, живущих в земле Египетской, поселившихся в Магдоле и Тафнисе, и в Нофе, и в земле Пафрос:
- FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Te olette nähneet kaiken sen onnettomuuden, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemille ja kaikille Juudan kaupungeille. Katso, ne ovat nyt raunioina, eikä niissä asukasta ole,
- CPR1642 2. Näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te oletta nähnet caiken sen pahan jonga minä olen andanut tulla Jerusalemin päälle ja caickein Judan Caupungein päälle ja cadzo
- KJV 1. The word that came to Jeremiah concerning all the Jews which dwell in the land of Egypt, which dwell at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying,
- RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías acerca de todos los Judíos que moraban en la tierra de Egipto, que moraban en Magdad, y en Tafnes, y en Nof, y en tierra de Fatures, diciendo:
- Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: te olette nähneet kaiken sen pahan, jonka minä olen antanut tulla Jerusalemin päälle, ja kaikkein Juudan kaupunkein päälle; ja katso, tänäpäpä ovat ne hävitettynä, niin ettei kenkään niissä asu:

tänäpäñ ne owat autiat nijn ettei kengän nijsä asu.

- MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: You* have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem and upon all the cities of Judah. And behold, this day they are a desolation. And no man dwells in it
- Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr habt gesehen all das Übel, das ich habe kommen lassen über Jerusalem und über alle Städte in Juda; und siehe, heutigestages sind sie wüst, und wohnt niemand darin;
- RuSV1876 2 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы видели все бедствие, какое Я навел на Иерусалим и на все города Иудейские; вот, они теперь пусты, и никто неживет в них,
- FI33/38 3. heidän pahuutensa tähden, jota he tekivät, vihoittaen minut, kun menivät ja polttivat uhreja muille jumalille, palvelivat niitä, joita he eivät tunteneet, eivät he ettekä te eivätkä teidän isänne.
- CPR1642 3. Ja se heidän pahudens tähden jonga he teit

- KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein,
- RV'1862 2. Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: Vosotros, habéis visto todo el mal que traje sobre Jerusalem, y sobre todas las ciudades de Judá; y he aquí que ellas están el día de hoy assoladas, ni hay en ellas morador,
- Biblia1776 3. Heidän pahuutensa tähden, jonka he tekivät vihoittaen minua, ja menivät ja suitsuttivat ja palvelivat muita jumalia, joita ei he, eli te, eikä teidän isänne tunteneet.

että he wihoitaisit minun ja menit ja suidzutit
ja palwelit muita jumalita joita ei he eli te eikä
teidän Isän tundenet.

MLV19 3 because of their wickedness which they
have committed to provoke me to anger, in
that they went to burn incense and to serve
other gods, that they did not know, neither
they, nor you*, nor your* fathers.

Luther1912 3. und das um ihrer Bosheit willen, die sie
taten, daß sie mich erzürnten und hingingen
und räucherten und dienten andern Göttern,
welche weder sie noch ihr noch eure Väter
kannten.

RuSV1876 3 за нечестие их, которое они делали,
прогневляя Меня, ходя кадить и служить
иным богам, которых не знали ни они, ни
вы, ни отцы ваши.

FI33/38 4. Ja varhaisesta alkaen minä lähetin teidän
tykönnne kaikki palvelijani, profeetat,
sanomaan: 'Älkää tehkö näitä kauhistuksia,
joita minä vihaan.'

CPR1642 4. Ja minä lähetin joca paikkaan teidän tygön
caicki minun palweliani Prophetat ja käsken
teille sano: älkät tehkö sencaltaisia cauhistuxia

KJV 3. Because of their wickedness which they
have committed to provoke me to anger, in
that they went to burn incense, and to serve
other gods, whom they knew not, neither
they, ye, nor your fathers.

RV'1862 3. A causa de la maldad de ellos que
hicieron, para hacerme enojar, yendo a
ofrecer sahumeros, honrando dioses ajenos,
que ellos no conocieron, vosotros ni vuestros
padres.

Biblia1776 4. Ja minä lähetin varhain ja usein teidän
tykönnne kaikki palveliani prophetat, ja käsken
teille sanoa: älkää tehkö senkaltaisia
kauhistuksia, joita minä vihaan;

joita minä wihan.

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 However I sent all my servants the prophets to you*, rising up early and sending them, saying, Oh, do not do this abominable thing that I hate. | KJV 4. Howbeit I sent unto you all my servants the prophets, rising early and sending them, saying, Oh, do not this abominable thing that I hate. |
| Luther1912 4. Und ich sandte stets zu euch alle meine Knechte, die Propheten, und ließ euch sagen: Tut doch nicht solche Greuel, die ich hasse. | RV'1862 4. Y envié a vosotros a todos mis siervos profetas, madrugando y enviando, y diciendo: No hagáis ahora esta cosa abominable que yo aborrezco. |
| RuSV1876 4 Я посылал к вам всех рабов Моих, пророков, посылал с раннего утра, чтобы сказать: „не делайте этого мерзкого дела, котороея ненавижу“. | |
| FI33/38 5. Mutta he eivät kuulleet, eivät korvaansa kallistaneet, niin että olisivat kääntyneet pois pahuudestansa ja lakanneet polttamasta uhreja muille jumalille. | Biblia1776 5. Mutta ei he totelleet, eikä kallistaneet korviansa kääntymään pahuudestansa, ja ei suitsuttamaan muille jumalille. |
| CPR1642 5. Mutta ei he totellet eikä cumartanet corwians heidän pahudens tähden että he olisit kääändänet idzens ja ei suidzuttanet muille jumalille. | |
| MLV19 5 But they listened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn no | KJV 5. But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to burn |

incense to other gods.

Luther1912 5. Aber sie gehorchten nicht, neigten auch ihre Ohren nicht, daß sie von ihrer Bosheit sich bekehrt und andern Göttern nicht geräuchert hätten.

RuSV1876 5 Но они не слушали и не приклонили уха своего, чтобы обратиться от своего нечестия, не кадить иным богам.

FI33/38 6. Ja niin vuoti minun kiivastukseni ja vihani alas ja paloi Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, ja ne tulivat raunioiksi, autioiksi, niinkuin ne tänä päivänä ovat.

CPR1642 6. Sentähden syttyi myös minun wihan ja julmuden ja paloi Judan Caupungein päällä ja Jerusalemin catuin päällä nijn että he owat cukistetuxi ja autiaxi tullet nijncuin se tänäpä'n löytän.

MLV19 6 Therefore my wrath and my anger was poured forth and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem and they are wasted and desolate, as it is this day.

Luther1912 6. Darum ging auch mein Zorn und Grimm an und entbrannte über die Städte Juda's und

no incense unto other gods.

RV'1862 5. Y no oyeron, ni abajaron su oido para convertirse de su maldad, para no ofrecer sahumerios a dioses ajenos.

Biblia1776 6. Sentähden syttyi myös minun vihani ja julmuuteni, ja paloi Juudan kaupunkein päällä, ja Jerusalemin katuin päällä, niin ne ovat kukistetuiksi ja autioiksi tulleet, niinkuin se tänäpä'nä löydetään.

KJV 6. Wherefore my fury and mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day.

RV'1862 6. Y derramóse mi saña y mi furor, y encendióse en las ciudades de Judá, y en las

über die Gassen zu Jerusalem, daß sie zur Wüste und Öde geworden sind, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 6 И излилась ярость Моя и гнев Мой и разгорелась в городах Иудеи и наулицах Иерусалима; и они сделались развалинами и пустынею, как видите ныне.

calles de Jerusalem, y tornáronse en soledad, y en destrucción, como parece hoy.

FI33/38 7. Ja nyt sanoo Herra, Jumala Sebaot, Israelin Jumala, näin: Miksi tuotatte itsellenne suuren onnettomuuden, hävitätte miehet ja vaimot, lapset ja imeväiset Juudasta, niin ettette jätä itsestänne jäännöstkään?

Biblia1776 7. Nyt, näin sanoo Herra Jumala Zebaot, Israelin Jumala: miksi te teette tämän suuren pahan vastaan omaa henkeänne? että teidän seassanne pitää hävitettämän sekä mies että vaimo, sekä lapset että imeväiset Juudasta, ja ei pidä yhtään teistä jäämän,

CPR1642 7. Nyt nijn sano HERra Jumala Zebaoth Israelin Jumala: mixi te teette tämän suuren pahan wastan teidän oman hengen? että teidän seasan pitä häwitettämän sekä mies että waimo sekä lapset että imewäiset Judasta ja ei pidä yhtän teistä jäämän.

MLV19 7 Therefore now Jehovah says thus, the God of hosts, the God of Israel: Why do you* commit this great evil against your* own souls, to cut off from you* man and woman, infant and nursing-baby, out of the midst of

KJV 7. Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel; Wherefore commit ye this great evil against your souls, to cut off from you man and woman, child and suckling, out of Judah, to leave you none

Judah, to leave you* none remaining,

Luther1912 7. Nun, so spricht der HERR, der Gott Zebaoth, der Gott Israels: Warum tut ihr doch so großes Übel wider euer eigen Leben, damit unter euch ausgerottet werden Mann und Weib, Kind und Säugling aus Juda und nichts von euch übrigbleibe,

RuSV1876 7 И ныне так говорит Господь Бог Саваоф, Бог Израилев: зачем вы делаете это великое зло душам вашим, истребляя у себя мужей и жен, взрослых детей и младенцев из среды Иудеи, чтобы не оставить у себя остатка,

FI33/38 8. Te vihoitatte minut kättenne töillä, kun poltatte uhreja muille jumalille Egyptin maassa, johon te olette tulleet, täällä muukalaisina asumaan. Niin te tuotatte itsellenne häviön ja tulette kiroussanaksi ja häväistykseksi kaikissa maan kansoissa.

CPR1642 8. Että te nijn wihoitatte minun teidän kättenne töillä ja suidzutatte muille jumalille Egyptin maalla cunga te oletta mennet asuman että teidän pitä häwitetyxi ja kirouxexi ja häväistyxexi caickein pacanain seas maan päällä tuleman.

to remain;

RV'1862 7. Ahora pues, así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¿Por qué hacéis tan grande mal contra vuestras almas para ser talados, varón y mujer, niño y mamante de en medio de Judá, para que no os dejéis residuos;

Biblia1776 8. Että te niin vihoitatte minun kättenne töillä, ja suitsutatte muille jumalille Egyptin maalla, johon te olette menneet asumaan, että teidän pitää hävitetyksi, ja kiroukseksi ja häväistykseksi kaikkein pakanain seassa maan päällä tuleman.

- MLV19 8 in that you* provoke me to anger with the works of your* hands, burning incense to other gods in the land of Egypt, where you* have gone to journey, that you* may be cut off and that you* may be a curse and a reproach among all the nations of the earth?
- Luther1912 8. und erzürnt mich so durch eurer Hände Werke und räuchert andern Göttern in Ägyptenland, dahin ihr gezogen seid, daselbst zu herbergen, auf daß ihr ausgerottet und zum Fluch und zur Schmach werdet unter allen Heiden auf Erden?
- RuSV1876 8 прогневляя Меня изделаем рук своих, каждением иным богам в земле Египетской, куда вы пришли жить, чтобы погубить себя и сделаться проклятием и поношением у всех народов земли?
- FI33/38 9. Oletteko unhottaneet isäinne pahat teot ja Juudan kuningasten pahat teot ja heidän vaimojensa pahat teot, omat pahat tekonne ja vaimojenne pahat teot, mitä he ovat tehneet Juudan maassa ja Jerusalemin kaduilla?
- KJV 8. In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye might cut yourselves off, and that ye might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?
- RV'1862 8. Para hacerme enojar por las obras de vuestras manos, ofreciendo sahumerios a dioses ajenos en la tierra de Egipto, a donde habéis entrado para morar, para que os acabéis, y seais por maldición, y por vergüenza a todas las naciones de la tierra?
- Biblia1776 9. Oletteko te unhottaneet isäinne onnettomuuden, Juudan kuningasten onnettomuuden, heidän emäntäinsä onnettomuuden, niin myös teidän oman onnettomuutenne, ja teidän emäntäinne onnettomuuden, joka teille on tapahtunut Juudan maalla ja Jerusalemin kaduilla?

CPR1642 9. Olettaco te unhottanet teidän Isäin onnettomuden Judan Cuningasten onnettomuden heidän emändäins onnettomuden siihen myös teidän oman onnettomudenne ja teidän emändäin onnettomuden joca teille on tapahtunut Judan maalla ja Jerusalemin catuilla?

MLV19 9 Have you* forgotten the wickedness of your* fathers and the wickedness of the kings of Judah and the wickedness of their wives and your* own wickedness and the wickedness of your* wives which they committed in the land of Judah and in the streets of Jerusalem?

Luther1912 9. Habt ihr vergessen das Unglück eurer Väter, das Unglück der Könige Juda's, das Unglück ihrer Weiber, dazu euer eigenes Unglück und eurer Weiber Unglück, das euch begegnet ist im Lande Juda und auf den Gassen zu Jerusalem?

RuSV1876 9 Разве вы забыли нечестие отцов ваших и нечестие царей Иудейских, ваше собственное нечестие и нечестие жен ваших, какое они делали в земле Иудейской и на улицах Иерусалима?

KJV 9. Have ye forgotten the wickedness of your fathers, and the wickedness of the kings of Judah, and the wickedness of their wives, and your own wickedness, and the wickedness of your wives, which they have committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem?

RV'1862 9. ¿Habéis os olvidado de las maldades de vuestros padres, y de las maldades de los reyes de Judá, y de las maldades de sus mujeres, y de vuestras maldades, y de las maldades de vuestras mujeres que hicieron en tierra de Judá, y en las calles de Jerusalem?

- FI33/38 10. He eivät ole murtuneet tähän päivään asti, eivät pelkää, eivät vaella minun lakini ja minun käskyjeni mukaan, jotka minä olen antanut teille ja teidän isillenne.
- CPR1642 10. Cuitengin ei he vielä ole tähän päivän asti idzens nöyryttänet ja ei myös mitän pelkä. Ja ei waella minun Laisani ja oikeuxisani jotca minä teidän ja teidän Isäinne eteen pannut olen.
- MLV19 10 They are not humbled even to this day. Neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you* and before your* fathers.
- Luther1912 10. Noch sind sie bis auf diesen Tag nicht gedemütigt, fürchten sich auch nicht und wandeln nicht in meinem Gesetz und den Rechten, die ich euch und euren Vätern vorgestellt habe.
- RuSV1876 10 Не смирились они и до сего дня, и не боятся и не поступают по закону Моему и по уставам Моим, которые Я дал вам и отцам вашим.
- Biblia1776 10. Kuitenkin ei he vielä ole tähän päivään asti itsiänsä nöyryyttäneet, ja ei myös mitään pelkää; ja ei vaella minun laissani ja säädyissäni, jotka minä teidän eteenne ja teidän isäinne eteen pannut olen.
- KJV 10. They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in my law, nor in my statutes, that I set before you and before your fathers.
- RV'1862 10. No se han quebrantado hasta el día de hoy, ni han tenido temor, ni han caminado en mi ley, ni en mis derechos que dí delante de vosotros, y delante de vuestros padres.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 11. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä käännän kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, hävittääkseni koko Juudan. | Biblia1776 | 11. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: katso, minä panen minun kasvoni teitä vastaan onnettomuudeksi, ja koko Juudan pitää hävitetyksi tuleman. |
| CPR1642 | 11. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: cadzo minä panen minun caswoni teitä wastan onnettomudexi ja coco Judan pitä häwitetyxi tuleman. | | |
| MLV19 | 11 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will set my face against you* for evil, even to cut off all Judah. | KJV | 11. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will set my face against you for evil, and to cut off all Judah. |
| Luther1912 | 11. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will mein Angesicht wider euch richten zum Unglück, und ganz Juda soll ausgerottet werden. | RV'1862 | 11. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo pongo mi rostro en vosotros para mal, y para acabar a todo Judá. |
| RuSV1876 | 11 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я обращаю против вас лице Мое на погибель и на истребление всей Иудеи | | |
| FI33/38 | 12. Ja minä tempaan pois Juudan jäännöksen, ne jotka käänsivät kasvonsa Egyptin maata kohti mennäkseen siellä muukalaisina asumaan, ja he hukkuvat kaikki. Egyptin maassa he kaatuvat miekkaan, hukkuvat | Biblia1776 | 12. Ja minä otan jääneet Juudasta, jotka ovat kasvonsa tavoittaneet mennäksensä Egyptin maalle, asumaan siellä, ja he kaikki pitää lopetettaman, Egyptin maalla pitää heidän miekalla kaatuman ja nälällä hukkuman, sekä |

nälkään, pienimmästä suurimpaan asti he kuolevat miekkaan ja nälkään; ja he tulevat kiroukseksi ja kauhistukseksi, kiroussanaksi ja häväistykseksi.

CPR1642 12. Ja minä otan jäänet Judasta jotca owat caswons tawoittanet mennäxens Egyptijn asuman he caicki pitä lopetettaman Egyptin maalla miecalla heidän pitä caatuman ja näljällä huckuman sekä pienet että suuret: heidän pitä cuoleman miecalla ja näljällä ja pitä tuleman sadatuxexi ihmexi kirouxexi ja häwäistyxexi.

MLV19 12 And I will take the remnant of Judah, who have set their faces to go into the land of Egypt to journey there and they will all be consumed. In the land of Egypt they will fall. They will be consumed by the sword and by the famine. They will die, from the least even to the greatest, by the sword and by the famine and they will be an execration and an astonishment and a curse and a reproach.

Luther1912 12. Und ich will die übrigen aus Juda nehmen, so ihr Angesicht gerichtet haben, nach Ägyptenland zu ziehen, daß sie daselbst herbergen; es soll ein Ende mit ihnen allen

pienet että suuret; heidän pitää kuoleman miekalla ja nälällä, ja pitää tuleman sadatukseksi, ihmeeksi, kiroukseksi ja häväistykseksi.

KJV 12. And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed, and fall in the land of Egypt; they shall even be consumed by the sword and by the famine: they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine: and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach.

RV'1862 12. Y tomaré al resto de Judá que pusieron sus rostros para entrar en tierra de Egipto para morar allá, y todos serán consumidos en tierra de Egipto: caerán a cuchillo, serán

werden in Ägyptenland. Durchs Schwert sollen sie fallen, und durch Hunger umkommen, beide, klein und groß; sie sollen durch Schwert und Hunger sterben und sollen ein Schwur, Wunder, Fluch und Schmach werden.

RuSV1876 12 и возьму оставшихся Иудеев, которые обратили лице свое, чтобы идти в землю Египетскую и жить там, и все они будут истреблены, падут в земле Египетской; мечом и голодом будут истреблены; от малого и до большого умрут от меча и голода, и будут проклятием и ужасом, поруганием и поношением.

FI33/38 13. Ja minä rankaisen niitä, jotka asuvat Egyptin maassa, niinkuin minä rankaisin Jerusalemia, miekalla, nälällä ja rutolla.

CPR1642 13. Minä tahdon myös rangaista Egyptin maan asuwaisia miecalla näljällä ja rutolla ikänäns cuin minä tein Jerusalemille.

MLV19 13 For I will punish those who dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine and by the pestilence,

Luther1912 13. Ich will auch die Einwohner in Ägyptenland

consumidos de hambre, desde el más pequeño hasta el mayor: a cuchillo y a hambre morirán, y serán por juramento, y por espanto, y por maldición, y por afrenta.

Biblia1776 13. Minä tahdon rangaista Egyptin maan asuvaisia miekalla, nälällä ja rutolla, niinkuin minä tein Jerusalemille;

KJV 13. For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence:

RV'1862 13. Y visitaré a los que moran en tierra de

mit Schwert, Hunger und Pestilenz
heimsuchen, gleichwie ich zu Jerusalem getan
habe,

RuSV1876 13 Посещу живущих в земле Египетской,
как Я посетил Иерусалим, мечом, голодом
и моровою язвою,

FI33/38 14. Ei jää pakooppäässeitä, ei pelastuneita
Juudan jäännöksestä, niistä, jotka ovat tulleet
asumaan muukalaisina täällä Egyptin maassa,
eivätkä he palaa Juudan maahan, jonne
heidän sielunsa halajaa jälleen, heidän siellä
asuaksensa; sillä sinne on palaava vain
muutamia pakolaisia.

CPR1642 14. Nijn ettei Judan jääneistä ketän pidä
pääsemän eikä jäämän jotca cuitengin sitä
warten tänne Egyptin maalle mennet owat
asuman täällä että he taas Judan maalle tulisit
johonga he mielelläns jällens asuman tulisit
mutta ei heidän pidä sinne pääsemän paidzi
nijtä jotca teildä pakenewat.

MLV19 14 so that none of the remnant of Judah who
have gone into the land of Egypt to journey
there, will escape or be left to return into the

Egipto, como visité a Jerusalem, con espada,
y con hambre, y con pestilencia.

Biblia1776 14. Niin ettei Juudan jääneistä ketään pidä
pääsemän eikä jäämän, jotka kuitenkin sitä
varten tänne Egyptin maalle asumaan tulleet
ovat, että he taas Juudan maalle palajaisivat,
johonka he mielellänsä jälleen asumaan
tulisivat; mutta ei heidän pidä sinne
palajaman, paitsi niitä, jotka täältä
pakenevat.

KJV 14. So that none of the remnant of Judah,
which are gone into the land of Egypt to
sojourn there, shall escape or remain, that

land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there. For none will return except such as will escape.

Luther¹⁹¹² 14. daß aus den übrigen Juda's keiner soll entrinnen noch übrigbleiben, die doch darum hierher gekommen sind nach Ägyptenland zur Herberge, daß sie wiederum ins Land Juda möchten, dahin sie gerne wiederkommen wollten und wohnen; aber es soll keiner wieder dahin kommen, außer, welche von hinnen fliehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 и никто не избежит и не уцелеет из остатка Иудеев, пришедших в землю Египетскую, чтобы пожить там и потом возвратиться в землю Иудейскую, куда они всею душою желают возвратиться, чтобы жить там; никто не возвратится, кроме тех, которые убегут оттуда.

FI33/38 15. Mutta kaikki miehet, jotka tiesivät vaimojensa polttavan uhreja muille jumalille, ja kaikki naiset, jotka seisoivat siellä suurena joukkona, ja kaikki kansa, joka asui Egyptin maassa, Patroksessa, vastasivat Jeremialle sanoen:

they should return into the land of Judah, to the which they have a desire to return to dwell there: for none shall return but such as shall escape.

RV'¹⁸⁶² 14. Y no habrá quien escape, ni quien quede vivo del resto de Judá, que entraron en tierra de Egipto para morar allá, para volver a la tierra de Judá, por la cual ellos suspiran por volver para habitar allá; porque no volverán, si no los que escaparen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Niin kaikki ne miehet vastasivat Jeremiaa, jotka kyllä tiesivät, että heidän emäntänsä muille jumalille olivat suitsuttaneet, niin myös kaikki vaimot, joita siellä suuri joukko oli, ja kaikki kansa, jotka Egyptin maalla, Patroksessa asuivat, ja sanoivat:

JEREMIA

CPR1642 15. Nijn caicki ne miehet wastaisit Jeremialle jotca kyllä tiesit että heidän emändäns muille jumalille olit pyhä sawua suidzuttanet: ja caicki waimot joita siellä suuri joucko oli caiken Canssan cansa jotca Egyptin maalla ja Pathroxes asuit ja sanoit:

Osat1551 15. NIN wastasit Jeremialle caiki ne Miehet/ iotca kylle tiesit/ ette heiden Emenens/ muiden iumaloitten Pyhesaw suitzutit. Ja caiki Waimot/ iotca sielle swres Joukos seisoit/ ynne caiken Canssan cansa/ quin Egiptin Maalla ia Pathros asuit/ ia sanoit. (Niin wastasit Jeremialle kaikki ne miehet/ jotka kyllä tiesit/ että heidän emäntänsä/ muiden jumaloitten pyhää sawua suitsutit. Ja kaikki waimot/ jotka siellä suuressa joukossa seisoit/ ynnä kaiken kansan kanssa/ kuin Egyptin maalla ja Pathrossa asuit/ ja sanoit.)

MLV19 15 Then all the men who knew that their wives burned incense to other gods and all the women who stood by, a great assembly, even all the people who dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

KJV 15. Then all the men which knew that their wives had burned incense unto other gods, and all the women that stood by, a great multitude, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying,

Luther1912 15. Da antworteten dem Jeremia alle Männer, die da wohl wußten, daß ihre Weiber andern Göttern räucherten, und alle Weiber, so in großem Haufen dastanden, samt allem Volk, die in Ägyptenland wohnten und in Pathros, und sprachen:

RV'1862 15. Y respondieron al mismo Jeremías todos los que sabían que sus mujeres habían ofrecido sahumerios a dioses ajenos, y todas las mujeres que estaban presentes, una grande compañía, y todo el pueblo que habitaba en tierra de Egipto en Patures, diciendo:

RuSV1876 15 И отвечали Иеремии все мужья, знавшие, что жены их кадят иным богам, и все жены, стоявшие там в большом множестве, и весь народ, живший в земле Египетской, в Пафросе, и сказали:

FI33/38 16. Mitä sinä olet Herran nimessä meille puhunut, siinä me emme sinua tottele;

CPR1642 16. Sen sanan jälken jongas meille HERran nimeen sanot en me tahdo sinua suingan cuulla:

MLV19 16 As for the word that you have spoken to us in the name of Jehovah, we will not listen to you.

Luther1912 16. Nach dem Wort, das du im Namen des HERRN uns sagst, wollen wir dir nicht gehorchen;

RuSV1876 16 слова, которое ты говорил нам именем Господа, мы не слушаем от тебя;

FI33/38 17. vaan me täytämme joka lupauksen, mikä suustamme on lähtenyt, poltamme uhreja

Biblia1776 16. Sen sanan jälkeen, jonka sinä meille Herran nimeen sanot, emme tahdo sinua suinkaan kuulla;

Osat1551 16. Sen Sanan ielkin/ iongas HERRAN Nimehen meillen sanot/ eipe me tadho sinua suingan cwlla. (Sen sanan jälkeen/ jonkas HERRAN nimehen meillen sanoit/ eipä me tahdo sinua suinkaan kuulla.)

KJV 16. As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee.

RV'1862 16. La palabra que nos has hablado en nombre de Jehová, no oimos de tí:

Biblia1776 17. Vaan me tahdomme kaiketi tehdä kaiken sen sanan perään, joka meidän suustamme

taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niinkuin teimme me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja ruhtinaamme Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla; ja silloin meillä oli leipää yltäkyllin, ja meidän oli hyvä olla emmekä nähneet onnettomuutta.

CPR1642 17. Waan me tahdom tehdä caicki sen sanan perän joca meidän suustam käy ja tahdom taiwan Melechettille suidzutta ja hänelle juomauhria uhrata: nijncuin me ja meidän Isäm meidän Cuningam ja Päämiehem tehnet owat Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla. Silloin meillä myös oli leipä kyllä ja me olimme autuat ja en me nähnet onnettomutta.

käy, ja tahdomme taivaan kuningattarelle suitsuttaa, ja hänelle juomauhria uhrata, niinkuin me ja meidän isämme, meidän kuninkaamme ja päämiehemme tehneet ovat Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla. Silloin meillä oli leipää kyllä, ja me olimme autuaat, ja emme nähneet onnettomuutta.

Osat1551 17. Waan me tadhon tedhä caiken sen Sanan pereste/ ioca meiden Suustan vloskeupi/ ia tadhon sillen Taiuan Trötingille suitzutta/ ia henelle Joomawffri wffrata. Samalmoto quin me/ ia meiden Iset/ meiden Kuningat/ ia Pämiehet tehnyet ouat/ Judan Caupungeis ia Jerusalemin Catuin päle. Silloin meille Leipe oli kyllä/ ia me autuat olima/ ia eipe me ycten Onnettomust nähnyet. (Waan me tahdon tehdä kaiken sen sanan perästä/ joka meidän suusta uloskäypi/ ja tahdon sillen taiwaan trötingille (kuningattarelle) suitsuttaa/ ja hänelle juomauhria uhrata. Samalla muotoa kuin me/ ja meidän isät/ meidän kuninkaat/ ja päämiehet tehneet owat/ Judan kaupungeissa ja Jerusalemin katuin päällä. Silloin meillä leipää oli kyllä/ ja me autuaat olimme/ ja eipä me yhtään onnettomusta nähneet.)

MLV19 17 But we will certainly perform every word that has gone forth out of our mouth, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her, as we have done, we and our fathers, our kings and our rulers, in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem. For then we had plenty of food and were well and saw no evil.

Luther1912 17. sondern wir wollen tun nach allem dem Wort, das aus unserem Munde geht, und wollen der Himmelskönigin räuchern und ihr Trankopfer opfern, wie wir und unsre Väter, unsre Könige und Fürsten getan haben in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem. Da hatten wir auch Brot genug und ging uns wohl und sahen kein Unglück.

RuSV1876 17 но непременно будем делать все то, что вышло из уст наших, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияния, как мы делали, мы и отцы наши, цари наши и князья наши, в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что тогда мы были сыты и счастливы и беды не видели.

KJV 17. But we will certainly do whatsoever thing goeth forth out of our own mouth, to burn incense unto the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, as we have done, we, and our fathers, our kings, and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem: for then had we plenty of victuals, and were well, and saw no evil.

RV'1862 17. Antes haremos de hecho toda palabra que ha salido de nuestra boca para ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y derramándole derramaduras como habemos hecho nosotros, y nuestros padres, nuestros reyes, y nuestros príncipes, en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, y fuimos hartos de pan, y fuimos alegres, y nunca vimos mal.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 18. Mutta siitä asti, kun me lakkasimme polttamasta uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattamasta hänelle juomauhreja, on osanamme ollut kaiken puute ja hukkuminen miekkaan ja nälkään. | Biblia1776 | 18. Mutta sittekuin kuin me lakkasimme suitsuttamasta taivaan kuningattarelle, ja juomauhria hänelle uhraamasta, niin me kaikki köyhiksi tulimme ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet. |
| CPR1642 | 18. Mutta sijttecuin me lackaisimme suidzuttamast taiwan Melechettle ja juomauhria hänelle uhamast nijn me caicki köyhäxi tulimme ja olemme miecan ja näljän cautta huckunet. | Osat1551 | 18. Mutta sittequin me lackasimma sille Taiuan Trötingille suitzumast/ ia Joomawffri henelle wfframast/ nin me caiki Kieuhytte kersimme/ ia olema Miecan ia Nelghien cautta huckunuet. (Mutta sitten kuin me lakkasimme sille taiwaan trötingille suitsuttamasta/ ja juomauhria hänelle uhraamasta/ niin me kaikki köyhyyttä kärsimme/ ja olemme miekan ja nälän kautta hukkuneet.) |
| MLV19 | 18 But since we left off burning incense to the queen of heaven and pouring out drink offerings to her, we have lacked all things and have been consumed by the sword and by the famine. | KJV | 18. But since we left off to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine. |
| Luther1912 | 18. Seit der Zeit aber, daß wir haben abgelassen, der Himmelskönigin zu räuchern und Trankopfer zu opfern, haben wir allen Mangel gelitten und sind durch Schwert und Hunger umgekommen. | RV'1862 | 18. Mas desde que cesamos de ofrecer sahumeros a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras, nos falta todo, y a cuchillo, y a hambre somos consumidos. |

RuSV1876 18 А с того времени, как перестали мы кадить богине неба и возливатьей возлияния, терпим во всем недостаток и гибнем от меча и голода.

FI33/38 19. Ja kun me poltamme uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodatamme hänelle juomauhreja, niin miestemme luvattako teemme hänelle uhrikakkuja, hänen kuvansa muotoisia, ja vuodatamme hänelle juomauhreja?

CPR1642 19. Ja waicka me taiwan Melechetille suidzutaisim ja juomauhria uhraisimme nijn en me sitä tee ilman meidän miestem tahdota cosca me hänelle leipiä leiwomme ja juomauhria uhramme palwellaxem händä.

MLV19 19 And when we burned incense to the queen of heaven and poured out drink offerings to her, did we make her cakes to worship her and pour out drink offerings to her, without

Biblia1776 19. Ja vaikka me taivaan haltiattarelle suitsuttaisimme ja juomauhria uhraisimme, niin emme sitä tee ilman meidän miestemme tahtoa, kuin me hänelle leipiä leivomme ja juomauhria uhraamme.

Osat1551 19. Ja echke me sille Taiuan Trötingille suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim/ eipe me site tee paitzi meiden Miesten tacto/ cosca me henelle Cackoia leiuomme/ ia Joomawffri wffram hende paluelaxen. (Ja ehkä me sillen taiwaan trötingille suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme/ eipä me sitä tee paitsi meidän miesten tahtoa/ koska me hänelle kakkuja leiwomme/ ja juomauhria uhraamme häntä palwellaksen.)

KJV 19. And when we burned incense to the queen of heaven, and poured out drink offerings unto her, did we make her cakes to worship her, and pour out drink offerings

JEREMIA

our husbands?

Luther1912 19. Auch wenn wir der Himmelskönigin räuchern und opfern, das tun wir ja nicht ohne unserer Männer Willen, daß wir ihr Kuchen backen und Trankopfer opfern, auf daß sie sich um uns bekümmere.

RuSV1876 19 И когда мы кадили богине неба и возливали ей возлияния, то разве без ведома мужей наших делали мы ей пирожки с изображением ее и возливали ей возлияния?

FI33/38 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, miehille ja naisille, kaikelle kansalle, joka oli hänelle näin vastannut:

CPR1642 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle Kanssalle sekä miehille että waimoille ja kaikelle Kanssalle joca händä nijn wastannut oli:

MLV19 20 Then Jeremiah said to all the people, to the men and to the women, even to all the people who had given him that answer, saying,

unto her, without our men?

RV'1862 19. Y cuando nosotros ofrecimos sahumerios a la reina del cielo, y le derramamos derramaduras, ¿hicímosle sin nuestros maridos tortas para alegrarla, y derramámosle derramaduras?

Biblia1776 20. Silloin Jeremia sanoi kaikelle kansalle, sekä miehille että vaimoille, ja kaikelle kansalle, joka häntä niin vastannut oli sanoen:

Osat1551 20. Silloin sanoi Jeremias kaikelle Kanssalle/ seke Miehille ette waimoille/ ia kaikelle Kanssalle/ quin henelle nin wastanut oli. (Silloin sanoi Jeremias kaikelle kansalle/ sekä miehille että waimoille/ ja kaikelle kansalle/ kuin hänelle niin wastannut oli.)

KJV 20. Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, and to all the people which had given him that answer,

Luther1912 20. Da sprach Jeremia zum ganzen Volk, Männern und Weibern und allem Volk, die ihm so geantwortet hatten:

RuSV1876 20 Тогда сказал Иеремия всему народу, мужьям и женам, и всему народу, который так отвечал ему:

FI33/38 21. Eikö sitä uhrisavua, jota te olette suitsuttaneet Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla, te ja teidän isänne, teidän kuninkaanne ja ruhtinaanne ja maan kansa, Herra muista ja pidä mielessänsä?

CPR1642 21. Sepä se on että HERra on muistanut sen suidzuttamisen cuin te Judan Caupungeis ja Jerusalemin catuilla tehnet oletta ynnä teidän Isäin Cuningasten päämiesten ja caiken maacunnan Canssan cansa: ja nijn hän pani sen sydämeens.

saying,

RV'1862 20. Y habló Jeremías a todo el pueblo a los hombres, y a las mujeres, y a toda la plebe que le habían respondido esto, diciendo:

Biblia1776 21. Sepä se on, että Herra on muistanut sen suitsuttamisen, jonka Juudan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla tehneet olette, ynnä teidän isäinne, kuningastenne, päämiestenne ja kaiken maakunnan kansan kanssa, ja pani sen sydämeensä.

Osat1551 21. Sitepe tosin mine lwlen/ ette HERRA on muistanut sen suitzumisen päle/ quin te Judan Caupungeisa ia Jerusalemin Catuilla/ tehnyet oletta/ ynne teiden lsein/ Kuningasten/ Pämiesten ia caiken Makunnan Canssan cansa. Ja nin hen site sydhemens päle laski/ (Sitäpä tosin minä luulen/ että HERRA on muistanut sen suitsuttamisen päälle/ kuin te Judan kaupungeissa ja Jerusalemin kaduilla/ tehneet oletta/ ynnä teidän isäin/ kuningasten/ päämiesten ja kaiken maakunnan kansan kanssa. Ja niin

hän siitä sydämensä päälle laski.)

- MLV19 21 The incense that you* burned in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem, you* and your* fathers, your* kings and your* rulers and the people of the land, did Jehovah not remember them and did it not come into his mind?
- Luther1912 21. Ich meine ja, der HERR habe gedacht an das Räuchern, so ihr in den Städten Juda's und auf den Gassen zu Jerusalem getrieben habt samt euren Vätern, Königen, Fürsten und allem Volk im Lande, und hat's zu Herzen genommen,
- RuSV1876 21 не это ли каждение, которое совершали вы в городах Иудейских и на улицах Иерусалима, вы и отцы ваши, цари ваши и князья ваши, и народ страны, вспомянул Господь? И не оно ливзошло Ему на сердце?
- FI33/38 22. Eikä Herra voinut sitä enää kärsiä teidän tekojenne pahuuden tähden, kauhistusten tähden, joita te teitte, ja niin teidän maanne tuli raunioiksi ja autioksi ja kiroussanaksi, tuli asujattomaksi, niinkuin se tänä päivänä on.
- KJV 21. The incense that ye burned in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye, and your fathers, your kings, and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into his mind?
- RV'1862 21. ¿No se ha acordado Jehová, y no ha venido a su memoria el sahumero que ofrecisteis en las ciudades de Judá, y en las plazas de Jerusalem, vosotros, y vuestros padres, vuestros reyes, y vuestros príncipes, y el pueblo de la tierra?
- Biblia1776 22. Niin ettei Herra voinut teidän pahaan menoanne enään kärsiä ja niitä kauhistuksia, joita te teitte; joista myös teidän maanne on autioksi, ihmeeksi ja kiroukseksi tullut, niin ettei kenkään siinä asu, niinkuin tänäpäpä

- CPR1642 22. Nijn ettei hän woinut teidän paha menoan sillen kärsiä ja nijtä cauhistuxia joita te teitte: joista myös teidän maan on autiaxi ihmexi ja kirouxexi tullut nijn ettei kengän sijnä asu cuin tänäpä n nähtävä on.
- Osat1551 22. nin ettei hen woinut teiden paha menoan sillen kersie/ ia nijte Cauhistoxia/ ioita te teit. Joista mös teiden Maa on autiaxi/ ihmexi/ ia kirouxexi tullut/ nin ettei kengen sijne sisel asu/ quin tenepene nächteue ombi. (niin ettei hän woinut teidän pahaa menoanne silleen kärsiä/ ja niitä kauhistuksia/ joita te teit. Joista myös teidän maa on autioksi/ ihmeeksi/ ja kiroukseksi tullut/ niin ettei kenkään siinä sisällä asu/ kuin tänäpä n nähtävä ompi.)
- MLV19 22 So that Jehovah could no longer bear, because of the evil of your* practices and because of the abominations which you* have committed. Therefore your* land has become a desolation and an astonishment and a curse, without inhabitant, as it is this day.
- KJV 22. So that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day.
- Luther1912 22. daß er nicht mehr leiden konnte euren bösen Wandel und die Greuel, die ihr tatet; daher auch euer Land zur Wüste, zum Wunder und zum Fluch geworden ist, daß niemand darin wohnt, wie es heutigestages steht.
- RV'1862 22. Y no pudo sufrir más Jehová a causa de la maldad de vuestras obras, a causa de las abominaciones que habíais hecho: por tanto vuestra tierra fué en asolamiento, y en espanto, y en maldición, hasta no quedar morador, como parece hoy.
- RuSV1876 22 Господь не мог более терпеть злых дел

ваших и мерзостей, какие выделали;
поэтому и сделалась земля ваша пустынею
и ужасом, и проклятием, без жителей,
как видите ныне.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 23. Sentähden että te poltitte uhreja ja teitte syntiä Herraa vastaan, ette totelleet Herran ääntä ettekä vaeltaneet hänen lakinsa, käskyjensä ja säädöksiensä mukaan, sentähden tämä onnettomuus on kohdannut teitä, niinkuin nyt on tapahtunut. | Biblia1776 | 23. että te suitsutitte, ja Herraa vastaan syntiä teitte, ja ette totelleet Herran ääntä, ette myös hänen laissansa, säädyissänsä ja todistuksissansa vaeltaneet; sentähden myös tämä onnettomuus teille tapahtuu, niinkuin tänäpänä nähtävä on. |
| CPR1642 | 23. Että te suidzutitte ja HERra wastian syndiä teitte ja et te totellet HERran ändä et te myös hänen Laisans oikeudesans ja todistuxisans waeldanet. Sentähden myös tämä onnettomus teille tapahtu nijncuin tänäpänä nähtäwä on. | Osat1551 | 23. Senteden/ ette te suitzutitte/ ia HERRA wastian synditeit/ ia ette te HERRAN ände totelluet/ eike henen Laisans/ Oikiudesans ia Todhistuxisans/ waeldaneet. Senteden mös se Onnettomus teille tapactui/ quin tenepene nächteue ombi. (Sentähden/ että te suitsutitte/ ja HERRAA wastian syntiä teit/ ja ette te HERRAN ääntä totelleet/ eikä hänen laissansa/ oikeudessansa ja todistuksissansa/ waeltaneet. Sentähden myös se onnettomuus teille tapahtui/ kuin tänäpänä nähtäwä ompi.) |
| MLV19 | 23 Because you* have burned incense and because you* have sinned against Jehovah and have not obeyed the voice of Jehovah, | KJV | 23. Because ye have burned incense, and because ye have sinned against the LORD, and have not obeyed the voice of the LORD, |

JEREMIA

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies, therefore this evil has happened to you*, as it is this day.

Luther1912 23. Darum, daß ihr geräuchert habt und wider den HERRN gesündigt und der Stimme des HERRN nicht gehorchtet und in seinem Gesetz, seinen Rechten und Zeugnissen nicht gewandelt habt, darum ist auch euch solches Unglück widerfahren, wie es heutigestages steht.

RuSV1876 23 Так как вы, совершая то курение, грешили пред Господом и не слушали гласа Господа, и не поступали по закону Его и по установлениям Его, и по повелениям Его, то и постигло вас это бедствие, как видите ныне.

FI33/38 24. Jeremia sanoi vielä kaikelle kansalle ja kaikille naisille: Kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, joka olet Egyptin maassa.

CPR1642 24. Ja Jeremia sanoi caikelle Canssalle ja caikille waimoille: cuulcat HERRan sana caicki jotca Judast Egyptin maasa oletta/

nor walked in his law, nor in his statutes, nor in his testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.

RV'1862 23. Porque ofrecisteis sahumeros, y pecasteis contra Jehová, y no oisteis la voz de Jehová, ni anduvisteis en su ley, ni en sus derechos, ni en sus testimonios: por tanto ha venido sobre vosotros este mal, como parece hoy.

Biblia1776 24. Ja Jeremia sanoi kaikelle kansalle ja kaikille vaimoille: kuulkaat Herran sanaa kaikki, jotka Juudasta Egyptin maassa olette.

Osat1551 24. Ja Jeremias sanoi caikelle Canssalle/ ia caikille waimoille/ culcat HERRAN sana/ caiki quin Judast oletta Egiptin maasa/ (Ja Jeremias sanoi kaikelle kansalle/ ja kaikille waimoille/ kuulkaat HERRAN sana/ kaikki kuin Judasta olette Egyptin maasa/)

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 24 Moreover Jeremiah said to all the people and to all the women, Hear the word of Jehovah, all Judah who are in the land of Egypt: | KJV | 24. Moreover Jeremiah said unto all the people, and to all the women, Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt: |
| Luther1912 | 24. Und Jeremia sprach zu allem Volk und zu allen Weibern: Höret des HERRN Wort, alle ihr aus Juda, so in Ägyptenland sind. | RV'1862 | 24. Y dijo Jeremías a todo el pueblo, y a todas las mujeres: Oid palabra de Jehová, todo Judá, los que estáis en tierra de Egipto. |
| RuSV1876 | 24 И сказал Иеремия всему народу и всем женам: слушайте слово Господне, все Иудеи, которые в земле Египетской: | | |
| FI33/38 | 25. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Mitä te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet, sen te panette käsillänne täytäntöön, sanoen: 'Me täytämme lupauksemme, joilla olemme luvanneet polttaa uhreja taivaan kuningattarelle ja vuodattaa hänelle juomauhreja.' Niinpä pitäkää lupauksenne, pankaa lupauksenne täytäntöön! | Biblia1776 | 25. Näin puhuu Herra Zebaot, Israelin Jumala, sanoen: te ja teidän vaimonne olette suullanne puhuneet ja käsillänne täyttäneet, mitä te sanoitte: meidän lupauksemme me kaiketi tahdomme pitää, jonka me taivaan kuningattarelle luvanneet olemme, että me hänelle pyhää savua suitsuttaisimme, ja juomauhria uhraisimme: te olette lupauksenne kyllä pitäneet, ja lupauksenne työllä täyttäneet. |
| CPR1642 | 25. Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: te ja teidän waimon oletta teidän suullan puhunet ja teidän käsillän täyttänet mitä te sanoitta: Meidän lupauxemma me tahdomma | Osat1551 | 25. Nein sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ia teiden Waimon oletta teiden suulan puhunuet/ ia teiden käsillen teuttenyet/ mite te sanoitta. Meiden |

pitä jonga me taiwan Melechetille luwannet olemma että me hänelle pyhä sawua suidzutaisimme ja juomauhria uhraisimme. Te oletta teidän lupauxenna pitänet ja teidän lupauxen työllä täyttänet.

Lupauxet me tadhoma pite/ ioita me Taiuan Trötingin luuanet olema/ ette me henelle Pyhesaw suitzutaisim/ ia Joomawffri wffraisim. Lach/ te oletta teiden Lupauxet pitenyet/ ia teiden Lupauxet töidhen cansa teuttenyet. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala. Te ja teidän wimon olette teidän suullan puhuneet/ ja teidän käsillän täyttäneet/ mitä te sanoitte. Meidän lupaukset me tahdomme pitää/ joita me taiwaan trötingille luwanneet olemme/ että me hänelle pyhää sawua suitsuttaisimme/ ja juomauhria uhraisimme. Lach/ te olette teidän lupaukset pitäneet/ ja teidän lupauksen töiden kanssa täyttäneet.)

MLV19 25 Jehovah of hosts says thus, the God of Israel, saying, You* and your* wives have both spoken with your* mouths and with your* hands have fulfilled it, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven and to pour out drink offerings to her. Establish then your* vows and perform your* vows.

KJV 25. Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying; Ye and your wives have both spoken with your mouths, and fulfilled with your hand, saying, We will surely perform our vows that we have vowed, to burn incense to the queen of heaven, and to pour out drink offerings unto her: ye will surely accomplish your vows, and surely perform your vows.

Luther1912 25. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Ihr und eure Weiber habt mit einem

RV'1862 25. Así habló Jehová Dios de los ejércitos, Dios de Israel, diciendo: Vosotros, y vuestras

Munde geredet und mit euren Händen vollbracht, was ihr sagt: Wir wollen unser Gelübde halten, die wir gelobt haben der Himmelskönigin, daß wir ihr räuchern und Trankopfer opfern. Wohlan, ihr habt eure Gelübde erfüllt und eure Gelübde gehalten.

mujeres hablasteis con vuestra boca, y cumplísteislo con vuestras manos, diciendo: Haremos de hecho nuestros votos que votamos de ofrecer sahumerios a la reina del cielo, y de derramarle derramaduras: confirmando confirmáis vuestros votos, y haciendo hacéis vuestros votos.

RuSV1876 25 так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вы и жены ваши, что устами своими говорили, то и руками своими делали; вы говорите: „станем выполнять обеты наши, какие мы обещали, чтобы кадить богине неба и возливать ей возлияние“, – твердо держитесь обетов ваших и в точности исполняйте обеты ваши.

FI33/38 26. Sentähden kuulkaa Herran sana, kaikki Juuda, te jotka asutte Egyptin maassa: Katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: Totisesti, ei ole ainoakaan Juudan mies enää mainitseva suullaan minun nimeäni, niin että sanoisi: 'Niin totta kuin Herra, Herra elää' — ei koko Egyptin maassa.

Biblia1776 26. Niin kuulkaat siis Herran sanaa, kaikki Juudasta, jotka Egyptin maalla asutte: katso, minä vannon suuren nimeni kautta, sanoo Herra: ettei minun nimeni pidä enään jonkun ihmisen suusta Juudasta koko Egyptin maassa nimitettämän, joka sanois: niin totta kuin Herra, Herra elää.

CPR1642 26. Nijn cuulcat sijs HERran sana caicki Judast jotca Egyptin maalla asutte: Cadzo minä wannon minun suuren nimeni cautta sano HERra: ettei minun nimen pidä sillen jongun

Osat1551 26. Nin cwlcac sis sen HERRAN Sana/ caiki te Judast/ jotca Egiptin maasa asutta. Catzo/ mine wannon minun swren Nimeni cautta/ sanopi HERRA. Ettei minun Nimeni pidhe

ihmisen suusta Judast coco Egyptin maasa
nimitettämän joca sanois: nijn totta cuin
HERra Jumala elä.

sillen iongun Inhimisen suun cautta Judast
coco Egiptin maasa nimitettu oleman/ ioca
sanois/ Nin totta quin se HERRA Jumala
elepi. (Niin kuulkaat siis sen HERRAN sana/
kaikki te Judasta/ jotka Egyptin maassa
asutte. Katso/ minä wannon minun suuren
nimeni kautta/ sanoopi HERRA. Ettei minun
nimeni pidä sillen jonkun ihmisen suun
kautta Judasta koko Egyptin maassa
nimitetty oleman/ joka sanoisi/ niin totta
kuin se HERRA Jumala elääpi.)

MLV19 26 Therefore hear the word of Jehovah, all
Judah who dwell in the land of Egypt: Behold,
I have sworn by my great name, says Jehovah,
that my name will no more be named in the
mouth of any man of Judah in all the land of
Egypt, saying, As the lord Jehovah lives.

KJV 26. Therefore hear ye the word of the LORD,
all Judah that dwell in the land of Egypt;
Behold, I have sworn by my great name,
saith the LORD, that my name shall no more
be named in the mouth of any man of Judah
in all the land of Egypt, saying, The Lord GOD
liveth.

Luther1912 26. So hört nun des HERRN Wort, ihr alle aus
Juda, die ihr in Ägyptenland wohnt: Siehe, ich
schwöre bei meinem großen Namen, spricht
der HERR, daß mein Name nicht mehr soll
durch irgend eines Menschen Mund aus Juda
genannt werden in ganz Ägyptenland, der da
sagt: "So wahr der HERR HERR lebt!"

RV'1862 26. Por tanto oid palabra de Jehová, todo
Judá los que habitáis en tierra de Egipto: He
aquí que yo juré por mi grande nombre, dijo
Jehová, que mi nombre no será más
invocado en la boca de ningún varón Judío,
que diga, Vive el Señor Jehová, en toda la
tierra de Egipto.

RuSV1876 26 За то выслушайте слово Господне, все Иудеи, живущие в земле Египетской: вот, Я поклялся великим именем Моим, говорит Господь, что не будет уже на всей земле Египетской произносимо имя Мое устами какого-либо Иудея, говорящего: „жив Господь Бог!"

FI33/38 27. Katso, minä valvon, mutta heille onnettomuudeksi, ei onneksi; ja jokainen Juudan mies, joka on Egyptin maassa, on hukkuva miekkaan ja nälkään, kunnes heistä on tullut loppu.

CPR1642 27. Cadzo minä tahdon walwo heitä heidän pahaxens ja en hywäxens nijn että joca Judast Egyptin maalla on sen pitä miecalla ja näljällä huckuman siihenasti että he lopetetuxi tulewat.

Biblia1776 27. Katso, minä tahdon valvoa heitä vastaan heidän pahaksensa ja en heidän hyväksensä, niin että jokainen, joka Juudasta Egyptin maalla on, pitää miekalla ja nälällä hukkuman, siihenasti että he lopetetuksi tulevat.

Osat1551 27. Catzo/ Mine tadhon waluo heiden ylitzens/ heiden pahudhexens ia ei hywydhexens. Nin/ ette ioca Judast Egiptin maasa on/ sen pite Miecan ia Nelghien cautta huckuman/ siihenasti ette he loputetuxi tuleuat. (Katso/ Minä tahdon walwoa heidän ylitsensä/ heidän pahuudeksensa ja ei hywydeksensä. Niin/ että joca Judasta Egyptin maassa on/ sen pitää miekan ja nälän kautta hukkuman/ siihenasti että he loputetuksi tulewat.)

JEREMIA

- MLV19 27 Behold, I watch over them for evil and not for good. And all the men of Judah who are in the land of Egypt will be consumed by the sword and by the famine, until there is an end of them.
- Luther1912 27. Siehe, ich will über sie wachen zum Unglück und zu keinem Guten, daß, wer aus Juda in Ägyptenland ist, soll durch Schwert und Hunger umkommen, bis es ein Ende mit ihnen habe.
- RuSV1876 27 Вот, Я буду наблюдать над вами к гибели, а не к добру; и все Иудеи, которые в земле Египетской, будут погибать от меча и голода, доколе совсем не истребятся.
- FI33/38 28. Vain vähäinen joukko miekasta pelastuneita on palajava Egyptin maasta Juudan maahan; ja Juudan koko jäännös, ne jotka tulivat Egyptin maahan, siellä muukalaisina asumaan, tulevat tietämään, kumpaisenka sana toteutuu, minun vai heidän.
- CPR1642 28. Mutta jotca miecan wälttävät nijn heidän pitä cuitengin Egyptin maalda Judan maahan wähäs joucos palajaman. Ja nijn pitä caicki jäänet Judast jotca Egyptin maahan asuman
- KJV 27. Behold, I will watch over them for evil, and not for good: and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them.
- RV'1862 27. He aquí que yo velo sobre ellos para mal, y no para bien; y todos los varones de Judá que están en tierra de Egipto, serán consumidos a cuchillo, y a hambre, hasta que sean consumidos.
- Biblia1776 28. Mutta jotka miekan välttävät, niiden pitää kuitenkin Egyptin maalta Juudan maahan vähässä joukossa palajaman. Ja niin pitää kaikki jääneet Juudasta, jotka Egyptin maahan asumaan menneet olivat, ymmärtämän, kummanko sanat todeksi joutuvat, minun vai heidän.
- Osat1551 28. Mutta iotca Miecan welteuet/ heiden pite quitegin Egiptin maalda/ Judean mahan iellenstuleman wähen Joukon cansa. Ja sillens pite sis caiki ne ylitzeienyet Judast/

mennet olit ymmärtämän cummanga sanat
todexi joutuwat Minun eli heidän.

iotca Egiptin mahan asuman mennyet olit/
ymmertemen/ Cumban sanat todhexi
tuleuat/ Minun elike heiden. (Mutta jotka
miekan wälttävät/ heidän pitää kuitenkin
Egyptin maalta/ Judean maahan jälle
tuleman wähän joukon kanssa. Ja sillens
pitää siis kaikki ne ylitsejääneet Judasta/
jotka Egyptin maahan asumaan menneet
olit/ ymmärtämän/ Kumman sanat todeksi
tulewat/ Minun elikkä heidän.)

MLV19 28 And those who escape the sword will
return out of the land of Egypt into the land of
Judah, few in number. And all the remnant of
Judah, who have gone into the land of Egypt
to journey there, will know whose word will
stand, mine, or theirs.

KJV 28. Yet a small number that escape the
sword shall return out of the land of Egypt
into the land of Judah, and all the remnant
of Judah, that are gone into the land of Egypt
to sojourn there, shall know whose words
shall stand, mine, or theirs.

Luther1912 28. Welche aber dem Schwert entrinnen, die
werden aus Ägyptenland ins Land Juda
wiederkommen müssen als ein geringer
Haufe. Und also werden dann alle die übrigen
aus Juda, so nach Ägyptenland gezogen
waren, daß sie sich daselbst herbergten,
erfahren, wessen Wort wahr sei, meines oder
ihres.

RV'1862 28. Y los que escaparen del cuchillo, volverán
de tierra de Egipto a tierra de Judá, pocos
hombres, para que sepan todos los residuos
de Judá, que han entrado en Egipto para
morar allí, la palabra de quien ha de
permanecer, la mía, o la suya.

RuSV1876 28 Только малое число избежавших от меча
возвратится из земли Египетской в землю

Иудейскую, и узнают все оставшиеся
Иудеи, которые пришли в землю
Египетскую, чтобы пожить там, чье слово
сбудется: Мое или их.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 29. Ja tämä on oleva sen merkinä, sanoo Herra, että minä rankaisen teitä tässä paikassa, tietääksenne, että minun sanani teitä vastaan toteutuvat, teille onnettomuudeksi: | Biblia1776 | 29. Ja tämä olkoon teille merkiksi, sanoo Herra: sillä minä tahdon teitä tässä paikassa rangaista, että tietäisitte minun sanani tulevan todeksi, teille onnettomuudeksi; |
| CPR1642 | 29. JA tiedoxi sano HERra että minä teitä täsä paicas rangaista tahdon tietäxen minun sanani tulewan todexi teille onnettomudexi sano HERra näin: | | |
| MLV19 | 29 And this will be the sign to you*, says Jehovah, that I will punish you* in this place, that you* may know that my words will surely stand against you* for evil: | KJV | 29. And this shall be a sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that my words shall surely stand against you for evil: |
| Luther1912 | 29. Und zum Zeichen, spricht der HERR, daß ich euch an diesem Ort heimsuchen will, damit ihr wißt, daß mein Wort soll wahr werden über euch zum Unglück, | RV'1862 | 29. Y esto tendréis por señal, dice Jehová, de que os visito en este lugar, para que sepáis que permaneciendo permanecerán mis palabras para mal sobre vosotros. |
| RuSV1876 | 29 И вот вам знамение, говорит Господь, что Я посещу вас на сем месте, чтобы вы знали, что сбудутся слова Мои о вас на | | |

погибель вам.

- FI33/38 30. Näin sanoo Herra: Katso, minä annan farao Hofran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin, niiden käsiin, jotka etsivät hänen henkeänsä, niinkuin minä olen antanut Sidkian, Juudan kuninkaan, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin, joka oli hänen vihollisensa ja etsi hänen henkeänsä.
- CPR1642 30. Cadzo minä tahdon hyljätä Pharaon Haphran Egyptin Cuningan hänen wihollistens käsijn ja nijden käsijn jotca hänen hengens wäijywät nijncuin minä cedechiangin Judan Cuningan hyljännyt olin NebucadNezarin Babelin Cuningan hänen wihollisens käteen ja sen joca hänen hengens wäijyi.
- MLV19 30 Jehovah says thus: Behold, I will give Pharaoh Hophra King of Egypt into the hand of his enemies and into the hand of those who seek his life, as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, who was his enemy and sought his life.
- Luther1912 30. so spricht der HERR also: Siehe, ich will
- Biblia1776 30. Näin sanoo Herra: katso, minä tahdon hyljätä Pharao Hophran, Egyptin kuninkaan, hänen vihollistensa käsiin ja niiden käsiin, jotka hänen henkeänsä väijyvät, niinkuin minä Zedekiankin, Juudan kuninkaan, hylkäsin Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan, hänen vihollistensa käteen, ja sen joka hänen henkeänsä väijyi.
- KJV 30. Thus saith the LORD; Behold, I will give Pharaohhophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.
- RV'1862 30. Así dijo Jehová: He aquí que yo en trego

Pharao Hophra, den König in Ägypten, übergeben in die Hände seiner Feinde und derer, die ihm nach dem Leben stehen, gleichwie ich Zedekia, den König Juda's, übergeben habe in die Hand Nebukadnezars, des Königs zu Babel, seines Feindes, und der ihm nach seinem Leben stand.

RuSV1876 30 Так говорит Господь: вот, Я отдам фараона Вафрия, царя Египетского, в руки врагов его и в руки ищущих души его, как отдал Седекию, царя Иудейского, в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, врага его и искавшего души его.

45 luku

Lohdutuksen sanoja Baarukille.

FI33/38 1. Sana, jonka profeetta Jeremia puhui Baarukille, Neerian pojalle, kun tämä kirjoitti nämä sanat kirjaan Jeremian suusta Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena; se kuului:

CPR1642 1. Tämä on se sana kuin Propheta Jeremia puhui Baruchille Nerian pojalle koska hän nämät sanat kirjoitti Jeremian suusta

a Faraon-hofra, rey de Egipto, en mano de sus enemigos, y en mano de los que buscan su alma; como entregué a Sedecías, rey de Judá, en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, su enemigo, y que buscaba su alma.

Biblia1776 1. Tämä on se sana, jonka propheta Jeremia puhui Barukille Nerijan pojalle, kuin hän nämät sanat kirjoitti kirjaan Jeremian suusta, neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan vuonna, ja sanoi:

neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan
Cuningan vuonna ja sanoi:

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 1 The word that Jeremiah the prophet spoke to Baruch the son of Neriah, when he wrote these word in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying, | KJV | 1. The word that Jeremiah the prophet spake unto Baruch the son of Neriah, when he had written these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah, saying, |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort, so der Prophet Jeremia redete zu Baruch, dem Sohn Nerias, da er diese Reden in ein Buch schrieb aus dem Munde Jeremia's im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda, und sprach: | RV'1862 | 1. PALABRA que habló Jeremías profeta a Baruc, hijo de Nerías, cuando escribía en el libro estas palabras de la boca de Jeremías, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá, diciendo: |
| RuSV1876 | 1 Слово, которое пророк Иеремия сказал Варуху, сыну Нирии, когда он написал слова сии из уст Иеремии в книгу, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского: | | |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra, Israelin Jumala, sinusta, Baaruk: | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, sinusta Baruk: |
| CPR1642 | 2. Näin sano HERRa Zebaoth Israelin Jumala sinusta Baruch: | Osat1551 | 2. NEin sanopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch. (Näin sanoopi HERRA Zebaoth/ se Israelin Jumala/ sinusta Baruch.) |
| MLV19 | 2 Jehovah says thus, the God of Israel, to you, | KJV | 2. Thus saith the LORD, the God of Israel, |

O Baruch:

Luther1912 2. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, von dir Baruch:

RuSV1876 2 так говорит Господь, Бог Израилев, к тебе, Варух:

FI33/38 3. Sinä sanot: 'Voi minua! Sillä Herra on antanut minulle murhetta kipuni lisäksi; minä olen uupunut huokaamisestani enkä lepoa löydä.'

CPR1642 3. Sinä sanot: woi minua cuinga on HERra waiwa minun kiwulleni lisännyt minä huocan minuni wäsyxin ja en löydä lepo.

MLV19 3 You said, Woe is me now! For Jehovah has added sorrow to my pain. I am weary with my groaning and I find no rest.

Luther1912 3. Du sprichst: Weh mir, wie hat mir der HERR Jammer zu meinem Schmerz hinzugefügt! Ich seufze mich müde und finde keine Ruhe.

RuSV1876 3 ты говоришь: „горе мне! ибо Господь

unto thee, O Baruch;

RV'1862 2. Así dijo Jehová Dios de Israel a tí, Baruc:

Biblia1776 3. Sinä sanoit: voi nyt minua! kuinka on Herra vaivaa minun kivulleni lisännyt; minä huokaan minuni väsyksiin, ja en löydä lepoa.

Osat1551 3. Sine sanot/ We minulle/ Quinga on HERRA minulle murhen minun Kipuni päle lisenyt/ mine hoocan minuni wesyxijn/ ia en leude ycten lepo. (Sinä sanot/ Woi minulle/ Kuinka on HERRA minulle murheen minun kipuni päälle lisännyt/ minä huokaan minun wäsyksiin/ ja en löydä yhtään lepoa.)

KJV 3. Thou didst say, Woe is me now! for the LORD hath added grief to my sorrow; I fainted in my sighing, and I find no rest.

RV'1862 3. Dijiste: ¡Ay de mi ahora! porque me ha añadido Jehová tristeza sobre mi dolor: trabajé con mi gemido, y no he hallado descanso.

приложил скорбь к болезни моей;я
изнемог от вздохов моих, и не нахожу
покоя".

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 4. Sano hänelle näin: Näin sanoo Herra: Katso, minkä olen rakentanut, sen minä hajotan, ja minkä olen istuttanut, sen minä revin irti; ja tämä kohtaa koko maata. | Biblia1776 | 4. Sano hänelle näin: näin sanoo Herra: katso, mitä minä rakensin, sen minä kukistan, ja mitä minä istutin, sen minä hävitän, niin myös koko tämän maan. |
| CPR1642 | 4. Sanos hänelle näin: Näin sano HERra cadzo mitä minä rakensin sitä minä ricon ja mitä minä istutin sitä minä häwitän nijn myös coco tämän maan. Ja sinä edzit idzelles suuria cappalita. | Osat1551 | 4. Sanos henelle/ Nein sanopi HERRA/ Catzo/ mite mine ylesrakensin/ site mine ricon/ ia mite mine istutin/ site mine ylesiuritan/ ynne coco temen minun Maani cansa. Ja sine etzit itzelles swret cappalet/ (Sanos hänelle/ Näin sanooopi HERRA/ Katso/ mitä minä ylösrakensin/ sitä minä rikon/ ja mitä minä istutin/ sitä minä ylösjuuritan/ ynnä koko tämän minun maani kansa. Ja sinä etsit itselles suuret kappaleet/) |
| MLV19 | 4 Thus you will say to him, Jehovah says thus: Behold, what I have built I will break down and what I have planted I will pluck up and this in the whole land. | KJV | 4. Thus shalt thou say unto him, The LORD saith thus; Behold, that which I have built will I break down, and that which I have planted I will pluck up, even this whole land. |
| Luther1912 | 4. Sage ihm also: So spricht der HERR: Siehe, was ich gebaut habe, das breche ich ab; und was ich gepflanzt habe, das reute ich aus | RV'1862 | 4. Decirle has así: Así dijo Jehová: He aquí que yo destruyo los que edificué, y arranco los que planté, y toda esta tierra. |

nämlich dies mein ganzes Land.

RuSV1876 4 Так скажи ему: так говорит Господь: вот, что Я построил, разрушу, и что насадил, искореню, – всю эту землю.

FI33/38 5. Sinä pyydät itsellesi suuria! Älä pyydä; sillä katso, minä tuotan onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra. Mutta sinulle minä annan henkesi saaliiksi, mihin paikkaan sinä menetkin.

Biblia1776 5. Ja sinä etsit itselles suuria kappaleita. Älä niitä pyydä, sillä katso, minä tahdon antaa tulla onnettomuuden kaikelle lihalle, sanoo Herra; mutta sinun sielus minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa joka paikassa, kuhunka sinä vaellat.

CPR1642 5. Älä niitä pyydä sillä cadzo minä tahdon anda tulla onnettomuden caikelle lihalle sano HERra mutta sinun sielus minä tahdon sinulle nijncuin saalin anda cuhungas waellat.

Osat1551 5. Ele site pydhe/ Sille catzo/ Mine tadhon Onnettomudhen caiken Lihan ylitze anda tulla/ sanopi HERRA. Mutta sinun Sielus mine tadhon sinulle ninquin Saalihin anda/ edeskuhungas waellat. (Älä sitä pyydä/ Sillä katso/ Minä tahdon onnettomuuden kaiken lihan ylitse antaa tulla/ sanoopi HERRA. Mutta sinun sielusi minä tahdon sinulle niinkuin saaliin antaa/ edes kuhunkas waellat.)

MLV19 5 And do you seek great things for yourself? Seek them not, for, behold, I will bring evil upon all flesh, says Jehovah, but your life I will give to you for a prey in all places where you

KJV 5. And seekest thou great things for thyself? seek them not: for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD: but thy life will I give unto thee for a prey in all places

go.

Luther1912 5. Und du begehrst dir große Dinge? Begehre es nicht! Denn siehe, ich will Unglück kommen lassen über alles Fleisch, spricht der HERR; aber deine Seele will ich dir zur Beute geben, an welchen Ort du ziehst.

RuSV1876 5 А ты просишь себе великого: не проси; ибо вот, Я наведу бедствие навсякую плоть, говорит Господь, а тебе вместо добычи оставлю душу твою во всех местах, куда ни пойдешь.

46 luku

Ennustus Egyptiä vastaan. Lupaus Israelista.

FI33/38 1. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle pakanakansoja vastaan.

CPR1642 1. TÄmä on HERran sana joca tapahtui Prophetalle Jeremialle caickia pacanoita wastan.

MLV19 1 The word of Jehovah which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

Luther1912 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zu dem

whither thou goest.

RV'1862 5. ¿Y tú buscas para tí grandezas? No busques; porque he aquí que yo traigo mal sobre toda carne, dijo Jehová, y a tí darte he tu vida por despojo en todos los lugares donde fueres.

Biblia1776 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle, pakanoita vastaan,

KJV 1. The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet against the Gentiles;

RV'1862 1. PALABRA que fué a Jeremías profeta de

Propheten Jeremia geschehen ist wider alle Heiden.

Jehová contra las gentes.

RuSV1876 1 Слово Господне, которое было к Иеремии пророку о народах языческих :

FI33/38 2. Egyptiä vastaan: Farao Nekon, Egyptin kuninkaan, sotajoukkoa vastaan, joka oli Eufrat-virran rannalla Karkemiissa ja jonka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti Juudan kuninkaan Joojakimin, Joosian pojan, neljäntenä hallitusvuotena.

Biblia1776 2. Egyptiä vastaan, Pharao Nekon, Egyptin kuninkaan, joukkoa vastaan, joka on Phratin virran tykönä Karkemiksessa, jonka Nebukadnetsar, Babelin kuningas, löi neljäntenä Jojakimin Josian pojan, Juudan kuninkaan, vuonna.

CPR1642 2. Egyptiä wastian. Pharaon Nechon Egyptin Cuningan joucko wastian joca oli Phrathin wirran tykönä Charchemis jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi neljändenä Jojachimin Josian pojan Judan Cuningan vuonna.

MLV19 2 Of Egypt, concerning the army of Pharaoh Neco, King of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed* in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

KJV 2. Against Egypt, against the army of Pharaohnecho king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah king of Judah.

Luther1912 2. Wider Ägypten. Wider das Heer Pharaos Nechos, des Königs in Ägypten, welches lag

RV'1862 2. A Egipto: contra el ejército de Faraon-necao, rey de Egipto, que estaba cerca del

am Wasser Euphrat zu Karchemis, das der König zu Babel, Nebukadnezar, schlug im vierten Jahr Jojakims, des Sohnes Josias, des Königs in Juda:

RuSV1876 2 о Египте, о войске фараона Нехао, царя Египетского, которое было приреке Евфрате в Кархемисе, и которое поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, в четвертый год Иоакима, сына Иосии, царя Иудейского.

FI33/38 3. Varustakaa pienet ja suuret kilvet, käykää tänne taisteluun.

CPR1642 3. Walmistacat kilpi ja keihäs ja lähtekät tappelukseen/

MLV19 3 Prepare you* the buckler and shield and draw near to battle.

Luther1912 3. Rüstet Schild und Tartsche und ziehet in den Streit!

RuSV1876 3 Готовьте щиты и копья, и вступайте в сражение:

FI33/38 4. Valjastakaa hevokset, nouskaa ratsujen selkään, käykää esiin kypärit päässä. Kiilloittakaa keihäät, pukekaa yllenne

río Éufrates en Carcamis, al cual hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia, el año cuarto de Joacim, hijo de Josías, rey de Judá.

Biblia1776 3. Valmistakaat kilpi ja keihäs, ja lähtekäät sotaan.

KJV 3. Order ye the buckler and shield, and draw near to battle.

RV'1862 3. Aparejád escudo y pavés, y veníd a la guerra.

Biblia1776 4. Valjastakaat hevokset, ja antakaat ratsastajat astua hevosten selkään; pankaat rautalakit päähänne, teroittakaat keihäät,

rintahaarniskat.

CPR1642 4. Waljastacat hewoiset ja andacat radzastajat astu hewoisten selkään pangat rautalakit päähän ja teroittacat keihät ja pukecat rautahame päälle.

MLV19 4 Harness the horses and get up, you* horsemen and stand forth with your* helmets. Furbish the spears. Put on the coats of mail.

Luther1912 4. Spannet Rosse an und lasset Reiter aufsitzen, setzt Helme auf und schärft die Spieße und ziehet den Panzer an!

RuSV1876 4 седлайте коней и садитесь, всадники, и становитесь в шлемах; точите копья, облакайтесь в брони.

FI33/38 5. Miksi minä näen heidän peljästyvän, peräytyvän? Heidän sankarinsa sortuvat. He syöksyvät pakoon eivätkä käännä; kauhistus on kaikkialla, sanoo Herra.

CPR1642 5. Mutta cuinga se tapahtu minä näen heidän epäilewäisexi ja pakenewaisexi ja heidän Sangarins lyödyxi. Ne pakenewat nijn ettei he cadzo mitän ymbärillens hämmästys on joca

pukekaat rauthame yllenne.

KJV 4. Harness the horses; and get up, ye horsemen, and stand forth with your helmets; furbish the spears, and put on the brigandines.

RV'1862 4. Uncíd caballos, y subíd los caballeros, y ponéos con capacetes: limpiad las lanzas, vestíos de lorigas.

Biblia1776 5. Mutta kuinka minä näen heidät epäileväiseksi ja takaperin ajetuksi, ja heidän sankarinsa lyödyksi; he pakenevat, niin etteivät he katso taaksensa, hämmästys on joka taholta, sanoo Herra.

tahwolla sano HERra.

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 Why have I seen it? They are dismayed and have turned backward. And their mighty ones are beaten down and have fled in flight and do not look back. Terror is on every side, says Jehovah. | KJV 5. Wherefore have I seen them dismayed and turned away back? and their mighty ones are beaten down, and are fled apace, and look not back: for fear was round about, saith the LORD. |
| Luther1912 5. Wie kommt's aber, daß ich sehe, daß sie verzagt sind und die Flucht geben und ihre Helden erschlagen sind? Sie fliehen, daß sie sich auch nicht umsehen. Schrecken ist um und um, spricht der HERR. | RV'1862 5. ¿Por qué los ví medrosos, tornando atrás? y sus valientes fueron deshechos, y huyeron a más huir sin volver a mirar atrás: miedo de todas partes, dijo Jehová. |
| RuSV1876 5 Почему же, вижу Я, они оробели и обратились назад? и сильные их поражены, и бегут не оглядываясь; отсюда ужас, говорит Господь. | |
| FI33/38 6. Ei pääse nopea pakoön, ei sankari pelastu; pohjan puolella, Euftrat-virran vierellä he kompastuvat ja kaatuvat. | Biblia1776 6. Nopsa ei taida paeta eikä väkevä päästä: pohjaan päin Phratin virran tykönä ovat he kaatuneet ja maahan lyödyt. |
| CPR1642 6. Nopsa ei taida paeta eikä wäkewä päästä pohja päin Phrathin wirran tykönä owat he caatunet ja maahan lyödyt. | |
| MLV19 6 Do not let the swift flee away, nor the mighty man escape. In the north by the river | KJV 6. Let not the swift flee away, nor the mighty man escape; they shall stumble, and fall |

Euphrates they have stumbled and fallen.

Luther1912 6. Der Schnelle kann nicht entfliehen noch der Starke entrinnen. Gegen Mitternacht am Wasser Euphrat sind sie gefallen und darniedergelegt.

RuSV1876 6 Не убежит быстроногий, и не спасется сильный; на севере, у реки Евфрата, они споткнутся и падут.

toward the north by the river Euphrates.

RV'1862 6. No huya el ligero, ni escape el valiente: al aquilón junto a la ribera del Éufrates tropezaron, y cayeron.

FI33/38 7. Kuka on tuo, joka nousee niinkuin Niilivirta, jonka vedet vyöryvät kuin virrat?

CPR1642 7. Cusa on nyt se joca tänne meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa:

MLV19 7 Who is this that rises up like the Nile, whose waters toss themselves like the rivers?

Luther1912 7. Wer ist der, so heraufzieht wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen?

RuSV1876 7 Кто это поднимается, как река, и, как потоки, волнуются воды его?

Biblia1776 7. Kussa on nyt se, joka tänne menee ylös niinkuin virta? ja hänen aaltonsa nousevat kuin virrat?

KJV 7. Who is this that cometh up as a flood, whose waters are moved as the rivers?

RV'1862 7. ¿Quién es este, que como río sube, y cuyas aguas se mueven como ríos?

FI33/38 8. Egypti nousee niinkuin Niilivirta, sen vedet vyöryvät kuin virrat; se sanoo: 'Minä nousen ja peitän maan, hävitän kaupungin ja siinä

Biblia1776 8. Egypti menee ylös niinkuin virta, ja hänen aaltonsa nostavat itsensä niinkuin virrat, ja sanoo: minä tahdon mennä ylös, ja peittää

asuvaiset.'

maan, ja hävittää kaupungin ynnä niiden kanssa, jotka siinä asuvat.

CPR1642 8. Egypti meni ylös nijncuin wirta ja hänen aldons nostit idzens nijncuin wirrasa ja sanoi: Minä tahdon mennä ylös ja peittä maan ja häwittä Caupungin ynnä nijden cansa jotca sijnä asuwat.

MLV19 8 Egypt rises up like the Nile and his waters toss themselves like the rivers. And he says, I will rise up. I will cover the earth. I will destroy cities and the inhabitants of it.

KJV 8. Egypt riseth up like a flood, and his waters are moved like the rivers; and he saith, I will go up, and will cover the earth; I will destroy the city and the inhabitants thereof.

Luther1912 8. gypten zieht herauf wie der Nil, und seine Wellen erheben sich wie Wasserwellen, und es spricht: Ich will hinaufziehen, das Land bedecken und die Stadt verderben samt denen, die darin wohnen.

RV'1862 8. Egipto como río se hincha, y las aguas se mueven como ríos, y dijo: Subiré cubriré la tierra, destruiré la ciudad, y los que en ella moran.

RuSV1876 8 Египет поднимается, как река, и, как потоки, взволновались водыего, и говорит: „поднимусь и покрою землю, погублю город и жителей его“.

FI33/38 9. Hyökätkää, hevoset, ajakaa hurjasti, vaunut! Lähtekööt liikkeelle sankarit, etiopialaiset ja puutilaiset, kilven käyttäjät, ja luudilaiset, jousen käyttäjät, jousen

Biblia1776 9. Istukaat hevosten päälle, samotkaat lentäen vaunuilla, antakaat sankarit mennä ulos, Etiopialaiset ja Lybiasta kilven kantajat, ja ampujat Lydiasta.

jännittäjät!

CPR1642 9. Istucat hewoisten päälle culjeskelcat matcan waunuilla andacat Sangarit mennä ulos Ethiopialaiset ja Lybiasta ja ambujat Lydiasta.

MLV19 9 Go up, you* horses and rage, you* chariots. And let the mighty men go forth: Cush and Put, who handle the shield and the Ludim, who handle and bend the bow.

KJV 9. Come up, ye horses; and rage, ye chariots; and let the mighty men come forth; the Ethiopians and the Libyans, that handle the shield; and the Lydians, that handle and bend the bow.

Luther1912 9. Wohlan, sitzt auf die Rosse, rennt mit den Wagen, laßt die Helden ausziehen, die Mohren, und aus Put, die den Schild führen, und die Schützen aus Lud!

RV'1862 9. Subíd caballos, y alboratáos carros, y salgan los valientes: los Etiopes, y los de Libia que toman escudo, y los de Lidia que toman y entesan arco.

RuSV1876 9 Садитесь на коней, и мчитесь, колесницы, и выступайте, сильные Ефиопляне и Ливияне, вооруженные щитом, и Лидяне, держащие луки и натягивающие их;

FI33/38 10. Tämä päivä on Herran, Herran Sebaotin, päivä, koston päivä, jona hän kostaa vihollisillensa; miekka syö ja tulee kylläiseksi, juopuu heidän verestänsä, kun Herralla, Herralla Sebaotilla, on uhriteurastus pohjoisessa maassa, Eufrat-virran varrella.

Biblia1776 10. Sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin päivä, kostonpäivä, että hän kostais vihollisiansa: miekan pitää syömän ja heidän verestänsä täyteen tuleman ja juopuman; sillä heidän pitää tuleman Herralle, Herralle Zebaotille teurasuhriksi pohjan maalla,

Phratin virran tykönä.

CPR1642 10. Sillä tämä on HERran HERran Zebaothin päiwä costopäiwä että hän costais hänen wihollisillens miecan pitä syömän ja heidän werestäns täyten tuleman sillä heidän pitä tuleman HERralle HERralle Zebaothille teurasuhrixi pohjan maalle Phrathin wirran tykönä.

MLV19 10 For that day is a day of the Lord, Jehovah of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries. And the sword will devour and be satiate and will drink its fill of their blood, for the Lord, Jehovah of hosts, has a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

Luther1912 10. Denn dies ist der Tag des HERRN HERRN Zebaoth, ein Tag der Rache, daß er sich an seinen Feinden räche, da das Schwert fressen und von ihrem Blut voll und trunken werden wird. Denn sie müssen dem HERRN HERRN Zebaoth ein Schlachtopfer werden im Lande gegen Mitternacht am Wasser Euphrat.

RuSV1876 10 ибо день сей у Господа Бога Саваофа есть день отмщения, чтобы отмстить врагам Его; и меч будет пожирать, и

KJV 10. For this is the day of the Lord GOD of hosts, a day of vengeance, that he may avenge him of his adversaries: and the sword shall devour, and it shall be satiate and made drunk with their blood: for the Lord GOD of hosts hath a sacrifice in the north country by the river Euphrates.

RV'1862 10. Mas ese día será a Jehová Dios de los ejércitos día de venganza, para vengarse, de sus enemigos; y la espada tragará, y se hartará, y se embriagará de la sangre de ellos; porque matanza será a Jehová Dios de los ejércitos en tierra del aquilón al río Éufrates.

насытится и упьется кровью их; ибо это
Господу Богу Саваофу будет
жертвоприношение в земле северной, при
реке Евфрате.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 11. Mene Gileadiin, hae balsamia, sinä neitsyt, tytär Egypti — turhaan sinä paljon lääkkeitä hankit: ei kasva haavasi umpeen. | Biblia1776 | 11. Mene ylös Gileadiin ja tuo voidetta, sinä neitsy, Egyptin tytär; mutta se on turha, ettäs paljon parannusta etsit, et sinä kuitenkaan tule terveeksi. |
| CPR1642 | 11. Mene ylös Gileadijn ja tuo woidetta sinä neidzy tytär Egyptist mutta se on turha ettäs parannusta edzit et sinä cuitengan tule terwexi. | | |
| MLV19 | 11 Go up into Gilead and take balm, O virgin daughter of Egypt. In vain do you use many medicines; there is no healing for you. | KJV | 11. Go up into Gilead, and take balm, O virgin, the daughter of Egypt: in vain shalt thou use many medicines; for thou shalt not be cured. |
| Luther1912 | 11. Gehe hinauf gen Gilead und hole Salbe, Jungfrau, Tochter Ägyptens! Aber es ist umsonst, daß du viel arzneiest; du wirst doch nicht heil! | RV'1862 | 11. Sube a Galaad, y toma bálsamo, vírgen hija de Egipto: por demás multiplicarás medicinas: no hay cura para tí. |
| RuSV1876 | 11 Пойди в Галаад и возьми бальзама, дева, дочь Египта; напрасно ты будешь умножать врачевства, нет для тебя исцеления. | | |

- FI33/38 12. Kansat kuulevat sinun häpeäsi, ja sinun valitushuutosi täyttää maan, sillä sankari kompastuu sankariin, yhdessä he kaatuvat molemmat.
- CPR1642 12. Sinun häpys on tullut tietäväxi pacanain seas sinun walitustas on maa täynäns: Sillä toinen Sangari caatu toisen päälle ja molemmat macawat yhdes ylösalaisin.
- MLV19 12 The nations have heard of your shame and the earth is full of your cry. For the mighty man has stumbled against the mighty; they are fallen, both of them together.
- Luther1912 12. Deine Schande ist unter die Heiden erschollen, deines Heulens ist das Land voll; denn ein Held fällt über den andern und liegen beide miteinander darnieder.
- RuSV1876 12 Услышали народы о посрамлении твоём, и вопль твой наполнил землю; ибо сильный столкнулся с сильным, и оба вместе пали.
- FI33/38 13. Tämä on se sana, jonka Herra puhui profeetta Jeremialle, ilmoittaen Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, tulevan
- Biblia1776 12. Sinun häpys on tullut tiettäväksi pakanain seassa, sinun valitustas on maa täynnänsä; sillä toinen sankari kaatuu toisen päälle, ja molemmat makaavat yhdessä ylösalaisin.
- KJV 12. The nations have heard of thy shame, and thy cry hath filled the land: for the mighty man hath stumbled against the mighty, and they are fallen both together.
- RV'1862 12. Las naciones oyeron tu vergüenza, y tu clamor hinchió la tierra; porque fuerte se encontró con fuerte, y cayeron ámbos juntos.
- Biblia1776 13. Tämä on Herran sana, jonka hän puhui propheta Jeremialle, kuin Nebukadnetsar, Babelin kuningas, läksi matkaan lyömään

lyömään Egyptin maata.

CPR1642 13. Tämä on HERran sana cuin hän puhui Prophetalle Jeremialle cosca NebucadNezar Babelin Cuningas läxi matcan lyömän Egyptin maata:

MLV19 13 The word that Jehovah spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadnezzar king of Babylon should come and kill* the land of Egypt.

Luther1912 13. Dies ist das Wort des HERRN, das er zu dem Propheten Jeremia redete, da Nebukadnezar, der König zu Babel, daherzog, Ägyptenland zu schlagen;

RuSV1876 13 Слово, которое сказал Господь пророку Иеремии о нашествии Навуходоносора, царя Вавилонского, чтобы поразить землю Египетскую:

FI33/38 14. Julistakaa Egyptissä ja kuuluttakaa Migdolissa, kuuluttakaa Noofissa ja Tahpanheessa, ja sanokaa: 'Astu esiin, ole valmis, sillä miekka syö sinun ympärilläsi.'

CPR1642 14. Ilmoittacat se Egyptis ja sanocat Migdalis andacat cuulla Nophis ja Thachpanexes ja

Egyptin maata:

KJV 13. The word that the LORD spake to Jeremiah the prophet, how Nebuchadnezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

RV'1862 13. Palabra que habló Jehová a Jeremías profeta acerca de la venida de Nabucodonosor, rey de Babilonia, para herir la tierra de Egipto.

Biblia1776 14. Ilmoittakaat se Egyptissä ja kuuluttakaat Migdolissa, antakaat kuulla Nophissa ja Tahpanheksessa, ja sanokaat: seiso, valmista sinus, sillä miekan pitää syömän kaikki, mitä sinun ympärillä on.

sanocat: laita idzes tuexi sillä miecan pitä
syömän caicki mitä sinun ymbärilläs on.

- | | |
|---|---|
| MLV19 14 Declare in Egypt and proclaim in Migdol and proclaim in Memphis and in Tahpanhes. Say you*, Stand forth and prepare you, for the sword has devoured all around you. | KJV 14. Declare ye in Egypt, and publish in Migdol, and publish in Noph and in Tahpanhes: say ye, Stand fast, and prepare thee; for the sword shall devour round about thee. |
| Luther1912 14. Verkündiget in Ägypten und saget's an zu Migdol, saget's an zu Noph und Thachpanhes und sprecht: Stelle dich zur Wehr! denn das Schwert wird fressen, was um dich her ist. | RV'1862 14. Denunciád en Egipto, y hacéd saber en Magdalo: hacéd saber también en Mémfis, y en Tafnes, decid: Está quedo, y aparéjate; porque espada ha de tragar tu comarca. |
| RuSV1876 14 возвестите в Египте и дайте знать в Магдоле, и дайте знать в Нофе и Тафнисе; скажите: „становись и готовься, ибо меч пожирает окрестности твои”. | |
| FI33/38 15. Miksi ovat sinun urhosi maahan syösty? He eivät pysyneet pystyssä, sillä Herra heidät nujersi. | Biblia1776 15. Kuinka se on, että sinun väkeväs kaatuvat maahan, ja ei taida pysyä seisoalla? sillä Herra on niin lykännyt heidät ylösalaisin. |
| CPR1642 15. Cuinga se on että sinun wäkewäs caatuwat maahan ja ei taida pysy seisoalla? | |
| MLV19 15 Why are your strong ones swept away? They stood not, because Jehovah drove them. | KJV 15. Why are thy valiant men swept away? they stood not, because the LORD did drive them. |

JEREMIA

- Luther1912 15. Wie geht's zu, daß deine Gewaltigen zu Boden fallen und können nicht bestehen? Der HERR hat sie so gestürzt.
- RuSV1876 15 Отчего сильный твой опрокинут? – Не устоял, потому что Господь погнал его.
- FI33/38 16. Hän saattoi monet kompastumaan, ja he kaatuivat toinen toisensa päälle ja sanoivat: 'Nouse! Palatkaamme kansamme luo ja synnyinmaahamme hävittäjän miekkaa pakoon.'
- CPR1642 16. HERra on nijn lykännyt heidän ylösalaisin hän teke että monda heistä caatuwat että yxi toisen cansa maca maasa ylösalaisin. Nijn he sanoit: Ylös lähtekäm meidän Canssam tygö meidän Isämme maahan jällens julman miecan edest.
- MLV19 16 He made many to stumble, yes, they fell one upon another. And they said, Arise and let us go again to our own people and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
- Luther1912 16. Er macht, daß ihrer viel fallen, daß einer mit dem andern darniederliegt. Da sprachen sie: Wohlauf, laßt uns wieder zu unserm Volk
- RV'1862 15. ¿Por qué ha sido derribado tu fuerte? no se pudo tener, porque Jehová le rempujó.
- Biblia1776 16. Hän tekee, että monta heistä kaatuvat, että yksi toisen kanssa makaa maassa ylösalaisin. Niin he sanoivat: ylös, käykäämme meidän kansamme tykö isäimme maahan jälleen, murhaajan miekan edestä.
- KJV 16. He made many to fall, yea, one fell upon another: and they said, Arise, and let us go again to our own people, and to the land of our nativity, from the oppressing sword.
- RV'1862 16. Multiplicó los caidos: cada uno también cayó sobre su compañero, y dijeron: Levántate, y volvámosnos a nuestro pueblo,

ziehen, in unser Vaterland vor dem Schwert des Tyrannen!

RuSV1876 16 Он умножил падающих, даже падали один на другого и говорили: „вставай и возвратимся к народу нашему в родную нашу землю от губительного меча“.

y a la tierra de nuestro nacimiento, de delante de la espada vencedora.

FI33/38 17. Siellä huudetaan: 'Farao, Egyptin kuningas, on hukassa! Hän on lyönyt laimin aikansa.'

Biblia1776 17. Sitä siellä huudettakoon; Pharao Egyptin kuningas on metelin nostanut: ei hän ole pitänyt määrättyä aikaansa.

CPR1642 17. Sitä siellä huuttacon Pharao Egyptin Cuningas on ylpiä ei hän ole pitänyt hänen määrätty aicans.

MLV19 17 They cried there, Pharaoh King of Egypt is but a noise. He has let the appointed time pass by.

KJV 17. They did cry there, Pharaoh king of Egypt is but a noise; he hath passed the time appointed.

Luther1912 17. Dasselbst schrie man ihnen nach: Pharao, der König Ägyptens, liegt: er hat sein Gezelt gelassen!

RV'1862 17. Clamaron allí, Faraón, rey de Egipto, rey de revuelta: dejó pasar el tiempo señalado.

RuSV1876 17 А там кричат: „фараон, царь Египта, смутился; он пропустил условленное время“.

FI33/38 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo kuningas — Herra Sebaot on hänen nimensä: hän tulee,

Biblia1776 18. Niin totta kuin minä elän, sanoo se Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaot, hänen

hän joka on kuin Taabor vuorten joukossa,
kuin merestä ylenevä Karmel.

pitää tuleman niin (korkiana) kuin Tabor on
vuorten seassa, ja niinkuin Karmel on meren
tykönä.

CPR1642 18. Nijn totta cuin minä elän sano se Cuningas
joca cudzutan HERra Zebaoth hänen pitä
tuleman nijn corkiana cuin Thaborin wuori on
wuorten seas ja nijncuin Carmeli on meren
tykönä.

MLV19 18 As I live, says the King, whose name is
Jehovah of hosts, surely like Tabor among the
mountains and like Carmel by the sea, so will
he come.

KJV 18. As I live, saith the King, whose name is
the LORD of hosts, Surely as Tabor is among
the mountains, and as Carmel by the sea, so
shall he come.

Luther1912 18. So wahr als ich lebe, spricht der König, der
HERR Zebaoth heißt: Jener wird daherziehen
so hoch, wie der Berg Thabor unter den
Bergen ist und wie der Karmel am Meer ist.

RV'1862 18. Vivo yo, dice el Rey, Jehová de los
ejércitos es su nombre, que como Tabor
entre los montes, y como Carmelo en la mar,
así vendrá.

RuSV1876 18 Живу Я, говорит Царь, Которого имя
Господь Саваоф: как Фаворсреди гор и как
Кармил при море, так верно придет он.

FI33/38 19. Tee itsellesi matkavarusteet, sinä valtiatar,
tytär Egypti; sillä Noof tulee autioksi,
hävitetään asujattomaksi.

Biblia1776 19. Laita itses matkustamaan, sinä tytär,
asuvainen Egyptissä; sillä Nophin pitää
autioksi tuleman ja poltettaman, niin ettei
kenenkään pidä siellä asuman.

CPR1642 19. Laita idzes matcustaman sinä tytär

asuwainen Egyptis sillä Nophin pitä autiaxi tuleman ja poltettaman nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

- | | |
|--|--|
| MLV19 19 O you daughter who dwells in Egypt, prepare yourself to go into captivity. For Memphis will become a desolation and will be burnt up, without inhabitant. | KJV 19. O thou daughter dwelling in Egypt, furnish thyself to go into captivity: for Noph shall be waste and desolate without an inhabitant. |
| Luther1912 19. Nimm dein Wandergerät, du Einwohnerin, Tochter Ägyptens; denn Noph wird wüst und verbrannt werden, daß niemand darin wohnen wird. | RV'1862 19. Házte vasos de transmigración, moradora hija de Egipto; porque Mémfis será por yermo, y será assolada hasta no quedar morador. |
| RuSV1876 19 Готовь себе нужное для переселения, дочь – жительница Египта, ибоНоф будет опустошен, разорен, останется без жителя. | |
| FI33/38 20. Kaunis hieho on Egypti. Paarma tulee, tulee pohjoisesta! | Biblia1776 20. Egypti on juuri kaunis vasikka; mutta teurastaja tulee kaiketi pohjoisesta. |
| CPR1642 20. EGYpti on juuri caunis wasicka: mutta teurastaja tule pohjasta. | |
| MLV19 20 Egypt is a very fair heifer, but destruction out of the north has come, it has come. | KJV 20. Egypt is like a very fair heifer, but destruction cometh; it cometh out of the north. |
| Luther1912 20. gypten ist ein sehr schönes Kalb; aber es kommt von Mitternacht der Schlächter. | RV'1862 20. Becerra hermosa Egipto: destrucción del aquilón viene, viene. |

RuSV1876 20 Египет – прекрасная телица; но погибель от севера идет, идет.

FI33/38 21. Palkkasoturitkin, jotka sillä on keskellensä, nuo syöttövasikkain kaltaiset, nekin kääntyvät pakoon kaikki tyynni: he eivät kestä; sillä heidän hätänsä päivä on tullut heidän päällensä, heidän rangaistuksensa aika.

Biblia1776 21. Ja hänen päivämiehensä, jotka siinä asuvat, ovat myös kuin syötetyt vasikat; mutta heidän pitää kumminkin palajaman, kaikki tuleman karkuriksi, ja ei taitaman pysyä; sillä heidän onnettomuutensa päivä pitää heidän päällensä tuleman, heidän rangaistuksensa aika.

CPR1642 21. Ja päivämiehet jotca siinä asuvat ovat myös cuin syötetyt wasicat mutta heidän pitä cummingin palajaman caicki tuleman carcurixi ja ei taitaman pysy: sillä heidän onnettomudens päivän pitä heidän päällens tuleman nimittäin heidän rangaistuxens aica.

MLV19 21 Also her hired men in the midst of her are like calves of the stall, for they also are turned back. They have fled away together. They did not stand, for the day of their calamity has come upon them, the time of their visitation.

KJV 21. Also her hired men are in the midst of her like fatted bullocks; for they also are turned back, and are fled away together: they did not stand, because the day of their calamity was come upon them, and the time of their visitation.

Luther1912 21. Auch die, so darin um Sold dienen, sind wie gemästete Kälber; aber sie müssen sich dennoch wenden, flüchtig werden

RV'1862 21. Sus soldados también en medio de ella como becerros engordados: que también ellos se volvieron, huyeron todos sin pararse;

miteinander und werden nicht bestehen;
denn der Tag ihres Unfalls wird über sie
kommen, die Zeit ihrer Heimsuchung.

RuSV1876 21 И наемники его среди него, как
откормленные тельцы, – и сами обратились
назад, побежали все, не устояли, потому
что пришел на них день погибели их, время
посещения их.

porque el día de su quebrantamiento vino
sobre ellos, el tiempo de su visitación.

FI33/38 22. Se sähisee kuin käärme mennessänsä, sillä
ne tulevat sotavoimalla ja käyvät sen
kimppuun kirveillä, niinkuin puiden hakkaajat.

Biblia1776 22. He tulevat havisten niinkuin kärmeet, ja
tulevat sotajoukon voimalla, ja tulevat
kirveillä hänen päällensä, niinkuin puiden
hakkaajat.

CPR1642 22. He tulewat hawisten nijncuin kärmet ja
tulewat sotajoucon woimalla ja tuowat
kirweitä heidän päällens nijncuin puiden
hackajat.

MLV19 22 Its sound will go like the serpent, for they
will march with an army and come against her
with axes, as hewers of wood.

KJV 22. The voice thereof shall go like a serpent;
for they shall march with an army, and come
against her with axes, as hewers of wood.

Luther1912 22. Man hört sie davonschleichen wie eine
Schlange; denn jene kommen mit Heereskraft
und bringen Äxte über sie wie die Holzhauer.

RV'1862 22. Su voz irá como de serpiente; porque con
ejército vendrán, y con hachas vienen a ella
como cortadores de leña.

RuSV1876 22 Голос его несется, как змеиный; они
идут с войском, придут на него с топорами,

как дровосеки;

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 23. He kaatavat siltä metsän, sanoo Herra, tuon määrättömän suuren, sillä heitä on enemmän kuin heinäsiirkkoja, he ovat lukemattomat. | Biblia1776 | 23. Heidän pitää hävittämän hänen metsänsä, sanoo Herra, ettei pidä voitaman lukea; sillä heitä on enempi kuin heinäsiirkkoja, joita ei kenkään lukea taida. |
| CPR1642 | 23. Heidän pitä hävittämän heidän medzäsäns sano HERra ettei pidä voitaman luke: sillä heitä on enä kuin heinäsiirkkoja joita ei kengän woi luke. | | |
| MLV19 | 23 They will cut down her forest, says Jehovah, though it cannot be searched because they are more than the locusts and are innumerable. | KJV | 23. They shall cut down her forest, saith the LORD, though it cannot be searched; because they are more than the grasshoppers, and are innumerable. |
| Luther1912 | 23. Die werden hauen also in ihrem Wald, spricht der HERR, daß es nicht zu zählen ist; denn ihrer sind mehr als Heuschrecken, die niemand zählen kann. | RV'1862 | 23. Cortaron su monte, dice Jehová, porque no podrán ser contados; porque serán más que langostas, ni tendrán número. |
| RuSV1876 | 23 вырубят лес его, говорит Господь, ибо они несметны; их более, нежели саранчи, и нет числа им. | | |
| FI33/38 | 24. Häpeään joutuu tytär Egypti, hänet annetaan pohjoisen kansan käsiin. | Biblia1776 | 24. Egyptin tytär häpee, sillä hän on pohjoisen kansan käsiin annettu. |
| CPR1642 | 24. Tytär Egypti häpeä sillä hän on pohjalaisen | | |

Canssan käsijn annettu.

- | | |
|--|--|
| MLV19 24 The daughter of Egypt will be put to shame. She will be delivered into the hand of the people of the north. | KJV 24. The daughter of Egypt shall be confounded; she shall be delivered into the hand of the people of the north. |
| Luther1912 24. Die Tochter Ägyptens steht mit Schanden; denn sie ist dem Volk von Mitternacht in die Hände gegeben. | RV'1862 24. Avergonzóse la hija de Egipto: será entregada en mano del pueblo del aquilón. |
| RuSV1876 24 Посрамлена дочь Египта, предана в руки народа северного. | |
| FI33/38 25. Herra Sebaot, Israelin Jumala, sanoo: Katso, minä rankaisen Aamon, joka on Noossa, niin myös faraota ja Egyptiä, sen jumalia ja sen kuninkaita, sekä faraota että niitä, jotka häneen turvaavat. | Biblia1776 25. Herra Zebaot, Israelin Jumala sanoo: katso, minä tahdon rangaista Noon holhojan, ja Pharaon ja Egyptin, heidän jumalainsa ja kuningastensa kanssa, ja Pharaon kaikkein niiden kanssa, jotka häneen luottavat: |
| CPR1642 25. HERra Zebaoth Israelin Jumala sano: cadzo minä tahdon rangaista Noon Canssa ja Pharaon ja Egyptin heidän jumalains ja Cuningastens cansa ja Pharaon caickein nijden cansa jotca häneen idzens luottawat/ | |
| MLV19 25 Jehovah of hosts, the God of Israel, says, Behold, I will punish Amon of No and Pharaoh and Egypt, with their gods and their kings, even Pharaoh and those who trust in him. | KJV 25. The LORD of hosts, the God of Israel, saith; Behold, I will punish the multitude of No, and Pharaoh, and Egypt, with their gods, and their kings; even Pharaoh, and all them |

Luther1912 25. Der HERR Zebaoth, der Gott Israels, spricht: Siehe, ich will heimsuchen den Amon zu No und den Pharao und Ägypten samt seinen Göttern und Königen, ja, Pharao mit allen, die sich auf ihn verlassen,

RuSV1876 25 Господь Саваоф, Бог Израилев, говорит: вот, Я посету Аммона, который в Но, и фараона и Египет, и богов его и царей его, фараона и надеющихся на него;

FI33/38 26. Ja minä annan heidät niiden käsiin, jotka etsivät heidän henkeänsä, Nebukadressarin, Baabelin kuninkaan, käsiin ja hänen palvelijainsa käsiin. Mutta sen jälkeen siellä asutaan niinkuin muinaisina aikoina, sanoo Herra.

CPR1642 26. Nijn että minä annan heidän nijden käsijn jotca heidän hengens wäijywät ja NebucadNezarin Babelin Cuningan ja hänen palwelioittens käsijn ja sijtte pitä sinusta asuttaman nijncuin muinengin sano HERra.

MLV19 26 And I will deliver them into the hand of those who seek their lives and into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon and into

that trust in him:

RV'1862 25. Dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visito al pueblo de Alejandría, y a Faraón, y a Egipto, y a sus dioses, y a sus reyes; y a Faraón, y a los que en él confían.

Biblia1776 26. Niin että minä annan heidät niiden käsiin, jotka heidän henkeänsä väijywät, ja Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan käsiin, ja hänen palveliainsa käsiin; ja sitte pitää (siinä) asuttaman, niinkuin muinenkin, sanoo Herra.

KJV 26. And I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into

the hand of his servants. And afterwards it will be inhabited, as in the days of long-ago, says Jehovah.

Luther1912 26. daß ich sie gebe in die Hände denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und in die Hände Nebukadnezars, des Königs zu Babel, und seiner Knechte. Und darnach sollst du bewohnt werden wie vor alters, spricht der HERR.

RuSV1876 26 и предам их в руки ищущих души их и в руки Навуходоносора, царя Вавилонского, и в руки рабов его; но после того будет он населен, как в прежние дни, говорит Господь.

FI33/38 27. Mutta sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, älä säiky, Israel. Sillä katso, minä pelastan sinut kaukaisesta maasta, sinun jälkeläisesi heidän vankeutensa maasta. Ja Jaakob on palajava, elävä rauhassa ja turvassa, kenenkään peljättämättä.

CPR1642 27. MUtta sinä minun palweliani Jacob älä mitän pelkä ja sinä Israel älä mitän epäile: Sillä cadzo minä autan sinua cauca ja sinun siemenes hänen fangiudens maasta nijn että Jacobin pitä tuleman jällens ja oleman rauhas

the hand of his servants: and afterward it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

RV'1862 26. Y entregarlos he en mano de los que buscan su alma, y en mano de Nabucodonosor, rey de Babilonia, y en mano de sus siervos; y después será habitada como en los dias pasados, dijo Jehová.

Biblia1776 27. Mutta sinä minun palveliani Jakob, älä mitään pelkää, ja sinä Israel, älä mitään epäile; sillä katso, minä autan sinua kaukaa, ja sinun siemenes vankiutensa maasta, niin että Jakobin pitää tuleman jälleen, ja oleman rauhassa ja levossa, ja ei pidä kenenkään häntä peljättämän.

ja hänellä kyllä oleman ja ei pidä kenengän
händä peljättämän.

MLV19 27 But do not fear, O Jacob my servant, nor be dismayed, O Israel. For behold, I will save you from afar and your seed from the land of their captivity. And Jacob will return and will be quiet and at ease and none will make him afraid.

Luther1912 27. Aber du, mein Knecht Jakob, fürchte dich nicht, und du, Israel, verzage nicht! Denn siehe, ich will dir aus fernen Landen und deinem Samen aus dem Lande seines Gefängnisses helfen, daß Jakob soll wiederkommen und in Frieden sein und die Fülle haben, und niemand soll ihn schrecken.

RuSV1876 27 Ты же не бойся, раб мой Иаков, и не страшись, Израиль: ибо вот, Я спасу тебя из далекой страны и семя твое из земли плена их; и возвратится Иаков, и будет жить спокойно и мирно, и никто не будет устрашать его.

FI33/38 28. Sinä, minun palvelijani Jaakob, älä pelkää, sanoo Herra, sillä minä olen sinun kanssasi. Minä teen lopun kaikista kansoista, joiden

KJV 27. But fear not thou, O my servant Jacob, and be not dismayed, O Israel: for, behold, I will save thee from afar off, and thy seed from the land of their captivity; and Jacob shall return, and be in rest and at ease, and none shall make him afraid.

RV'1862 27. Y tú no temas, siervo mío Jacob, y no desmayes Israel; porque he aquí que yo te salvo de léjos, y a tu simiente de la tierra de su cautividad. Y volverá Jacob, y descansará, y será prosperado, y no habrá quien le espante.

Biblia1776 28. Sentähden älä mitään pelkää, sinä Jakob minun palveliani, sanoo Herra, sillä minä olen sinun tykönäs; sillä minä lopetan kaikki

sekaan minä olen sinut karkoittanut; mutta sinusta minä en loppua tee: minä kuritan sinua kohtuudella, mutta rankaisematta minä en sinua jätä.

CPR1642 28. Sentähden älä mitään pelkä sinä Jacob minun palweliani sano HERra sillä minä olen sinun tykönäs. Minä lopetan caicki pacanat cuhunga minä olen sinun ajanut. Mutta en minä sinua lopeta waan tahdon curitta sinua cohtudella ja en sinua peräti wiatoinna pidä.

MLV19 28 Do not fear, O Jacob my servant, says Jehovah, for I am with you. For I will make a full end of all the nations where I have driven you, but I will not make a full end of you. But I will discipline you in measure and will in no way leave you unpunished.

Luther1912 28. Darum fürchte dich nicht, du, Jakob, mein Knecht, spricht der HERR; denn ich bin bei dir. Mit allen Heiden, dahin ich dich verstoßen habe, will ich ein Ende machen; aber mit dir will ich nicht ein Ende machen, sondern ich will dich züchtigen mit Maßen, auf daß ich dich nicht ungestraft lasse.

RuSV1876 28 Не бойся, раб Мой Иаков, говорит Господь: ибо Я с тобою; Я истреблю все народы, к которым Я изгнал тебя, а тебя не

pakanat, kuhunka minä olen sinut ajanut; mutta en minä sinua lopeta, vaan tahdon kurittaa sinua kohtuudella, ja en sinua peräti rankaisematta pidä.

KJV 28. Fear thou not, O Jacob my servant, saith the LORD: for I am with thee; for I will make a full end of all the nations whither I have driven thee: but I will not make a full end of thee, but correct thee in measure; yet will I not leave thee wholly unpunished.

RV'1862 28. Tú, mi siervo Jacob, no temas, dice Jehová, porque contigo soy yo; porque haré consumación en todas las naciones a las cuales te echaré: mas en tí no haré consumación: mas castigarte he con juicio, y talando no te talaré.

истреблю, а только накажу тебя в мере;
ненаказанным же не оставлю тебя.

47 luku

Ennustus filistealaisia vastaan.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Herran sana filistealaisia vastaan, joka tuli profeetta Jeremialle, ennenkuin farao valloitti Gassan: | Biblia1776 | 1. Tämä on Herran sana, joka tapahtui propheta Jeremialle Philistealaisia vastaan, ennenkuin Pharao löi Gatsan. |
| CPR1642 | 1. TÄMÄ on HERran sana joca tapahdui Prophetalle Jeremialle Philisterejä wastan ennencuin Pharao löi Gazan. | | |
| MLV19 | 1 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before Pharaoh killed* Gaza. | KJV | 1. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Wort des HERRN, das zum Propheten Jeremia geschah wider die Philister, ehe denn Pharao Gaza schlug. | RV'1862 | 1. PALABRA de Jehová que fué a Jeremías profeta acerca de los Palestinos, ántes que Faraón hiriese a Gaza. |
| RuSV1876 | 1 Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о Филистимлянах, прежде нежели фараон поразил Газу. | | |
| FI33/38 | 2. Näin sanoo Herra: Katso, vedet nousevat | Biblia1776 | 2. Näin sanoo Herra: katso, vedet pitää |

pohjoisesta, ja niistä tulee tulvavirta; ne tulvivat yli maan ja kaiken, mitä siinä on, yli kaupungin ja siinä asuvaisten. Ja ihmiset huutavat, kaikki maan asukkaat valittavat.

nouseman pohjoisesta, josta pitää tuleman tulvavirta, niin että se käy ylitse maan, ja mitä sen päällä on, ja kaupungit niiden kanssa, jotka niissä asuvat: ja ihmisten pitää huutaman, kaikkein maan asuvaisten valittaman,

CPR1642 2. Näin sano HERra: Cadzo wedet pitä nouseman pohjasta josta pitä tuleman wirta nijn että sekä maan ja mitä sen päällä on ja Caupungit nijden cansa cuin nijsä asuwat pitä menemän matcans ja ihmisten pitä huutaman ja caickein maan asuwaisten walittaman.

MLV19 2 Jehovah says thus: Behold, waters rise up out of the north and will become an overflowing stream and will overflow the land and all that is in it, the city and those who dwell in it. And the men will cry and all the inhabitants of the land will wail

KJV 2. Thus saith the LORD; Behold, waters rise up out of the north, and shall be an overflowing flood, and shall overflow the land, and all that is therein; the city, and them that dwell therein: then the men shall cry, and all the inhabitants of the land shall howl.

Luther1912 2. So spricht der HERR: Siehe, es kommen Wasser herauf von Mitternacht, die eine Flut machen werden und das Land und was darin ist, die Städte und die, so darin wohnen, wegreißen werden, daß die leute werden schreien und alle Einwohner im Lande heulen

RV'1862 2. Así dijo Jehová: He aquí que suben aguas de la parte del aquilón, y tornarse han en arroyo, y alagarán la tierra, y su plenitud, ciudades y moradores de ellas; y los hombres clamarán, y todo morador de la tierra aullará,

RuSV1876 2 Так говорит Господь: вот, поднимаются воды с севера и сделаются наводняющим потоком, и потопят землю и все, что наполняет ее, город и живущих в нем; тогда возопиют люди, и зарыдают все обитатели страны.

FI33/38 3. Kun kuuluu hänen orhiensa kavoitten töminä, hänen vaunujensa jyrinä, hänen rattaittensa ryske, eivät isät käänny lapsiansa auttamaan, sillä hervottomat ovat heidän kätensä

CPR1642 3. Humun tähden heidän wäkewistä hewoisistans jotca siellä juoxewat ja heidän waunuins töminän tähden ja heidän ratastens copinan tähden nijn ettei Isäin pidä ymbärillens cadzoman lastens perän nijn epäilyxis pitä heidän oleman/

MLV19 3 at the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, at the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels. The fathers do not look back to their sons for feebleness of hands,

Luther1912 3. vor dem Getümmel ihrer starken Rosse, so

Biblia1776 3. Humun tähden heidän väkevistä hevosistansa, jotka siellä juoksevat, ja heidän vaununsa töminän tähden, ja heidän ratastensa kopinan tähden; niin ettei isäin pidä ympärillensä katsoman lastensa perään, niin epäilyksissä pitää heidän oleman,

KJV 3. At the noise of the stamping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and at the rumbling of his wheels, the fathers shall not look back to their children for feebleness of hands;

RV'1862 3. Por el sonido de las uñas de sus fuertes

dahertraben, und vor dem Rasseln ihrer Wagen und Poltern ihrer Räder; daß sich die Väter nicht werden umsehen nach den Kindern, so verzagt werden sie sein{~}

RuSV1876 3 От шумного топота копыт сильных коней его, от стука колесниц его, от звука колес его, отцы не оглянутся на детей своих, потому что руки у них опустятся

caballos, por el alboroto de sus carros, por el estruendo de sus ruedas: los padres no miraron a los hijos por la flaqueza de las manos:

FI33/38 4. päivän tähden, joka tulee ja tuhoaa kaikki filistealaiset, hävittää Tyyrolta ja Siidonilta kaikki auttajat, mitä jäljellä on; sillä Herra on tuhoava filistealaiset, mitä on tähteenä Kaftorin saarelta tulleista.

Biblia1776 4. Sen päivän tähden, joka tulee kukistamaan kaikki Philistealaiset, ja hävittämään Tyroa ja Sidonia, ynnä kaikkein muiden heidän auttajainsa kanssa; sillä Herra on kukistava Philistealaisia, jääneitä Kaphtorin luodossa.

CPR1642 4. Sen päivän edellä joca tule kukistaman kaikki Philisterit ja hävittämän Tyri ja Zidoni ynnä caickein muiden heidän auttajains cansa.

MLV19 4 because of the day that comes to destroy all the Philistines, to cut off from Tyre and Sidon every helper who remains. For Jehovah will destroy the Philistines, the remnant of the isle of Caphtor.

KJV 4. Because of the day that cometh to spoil all the Philistines, and to cut off from Tyrus and Zidon every helper that remaineth: for the LORD will spoil the Philistines, the remnant of the country of Caphtor.

Luther1912 4. vor dem Tage, so da kommt, zu verstören alle Philister und auszureuten Tyrus und Sidon samt ihren andern Gehilfen. Denn der HERR

RV'1862 4. Por el día que viene para destrucción de todos los Palestinos, para talar a Tiro, y a Sidón, a todo ayudador que quedó vivo;

wird die Philister, die das übrige sind aus der Insel Kaphthor, verstören.

RuSV1876 4 от того дня, который придет истребить всех Филистимлян, отнять у Тира и Сидона всех остальных помощников, ибо Господь разорит Филистимлян, остаток острова Кафтора.

porque Jehová destruye a los Palestinos, al resto de la isla de Capadocia.

FI33/38 5. Kaljuksi tullut on Gassa, hävitetty on Askelon, se mitä oli jäljellä heidän laaksossansa. Kuinka kauan sinä ihoasi viileskelet?

Biblia1776 5. Gatsan pitää paljaspääksi joutuman, ja Askalon ynnä jääneiden kanssa heidän laaksoissansa hävitettämän; kuinka kauvan sinä itsiäs repelet?

CPR1642 5. Sillä HERra on cukistawa jäänyitä Philisterejä ja Caphtorin luodos Gazan pitä paljaspääxi joutuman Ascalon ynnä jäänyitten cansa heidän laxoisans häwitettämän.

MLV19 5 Baldness has come upon Gaza. Ashkelon is brought to nothing, the remnant of their valley. How long will you cut yourself?

KJV 5. Baldness is come upon Gaza; Ashkelon is cut off with the remnant of their valley: how long wilt thou cut thyself?

Luther1912 5. Gaza wird kahl werden, und Askalon samt den übrigen in ihren Gründen wird verderbt. Wie lange ritzest du dich?

RV'1862 5. Sobre Gaza vino mesadura, Ascalón fué cortada, y el resto de su valle: ¿hasta cuándo te arañarás?

RuSV1876 5 Оплешивела Газа, гибнет Аскалон, остаток долиновых.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Voi, Herran miekka! Milloinka vihdoinkin lepää? Mene takaisin tuppeesi, taltu ja ole hiljaa.</p> | <p>Biblia1776 6. Kuinka kauvan sinä, Herran miekka, et tahdo lakata? mene jo tuppees, lepää ja ole alallas.</p> |
| <p>CPR1642 6. Cuinga cauwan sinä tahdot sotia O sinä HERran mieckä? cosca sijs sinä tahdot lacata mene jo sinun tuppees ja lewä ja ole alallas.</p> | |
| <p>MLV19 6 O you sword of Jehovah, how long will you be quiet? Put up yourself into your scabbard. Rest and be still.</p> | <p>KJV 6. O thou sword of the LORD, how long will it be ere thou be quiet? put up thyself into thy scabbard, rest, and be still.</p> |
| <p>Luther1912 6. O du Schwert des HERRN, wann willst du doch aufhören? Fahre doch in deine Scheide und ruhe und sei still!</p> | <p>RV'1862 6. O! cuchillo de Jehová, ¿hasta cuándo no reposarás? Métete en tu vaina, reposa, y calla.</p> |
| <p>RuSV1876 6 Доколе будешь посекать, о, меч Господень! доколе тыне успокоишься? возвратись в ножны твои, перестань и успокойся.</p> | |
| <p>FI33/38 7. Mutta kuinka saisi se levätä, kun Herra on sille käskyn antanut? Askelonia ja meren rantaa vastaan hän on sen asettanut.</p> | <p>Biblia1776 7. Mutta kuinka sinä taidat lakata, että Herra on antanut sinulle käskyn Ascalonia vastaan, ja asettanut sinun meren satamia vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 7. Mutta cuinga sinä taidat lacata että HERra on andanut sinulle käskyn Ascaloni wastan ja asettanut sinun meren satamita wastan.</p> | |
| <p>MLV19 7 How can you be quiet, since Jehovah has</p> | <p>KJV 7. How can it be quiet, seeing the LORD hath</p> |

given you a charge against Ashkelon and against the sea-shore. He has appointed it there.

Luther1912 7. Aber wie kannst du aufhören, weil der HERR dir Befehl getan hat wider die Anfurt am Meer bestellt?

RuSV1876 7 Но как тебе успокоиться, когда Господь дал повеление против Аскалона и против берега морского? туда Он направил его.

given it a charge against Ashkelon, and against the sea shore? there hath he appointed it.

RV'1862 7. ¿Cómo reposarás? porque Jehová le ha enviado en Ascalón, y a la ribera de la mar, allí le puso.

48 luku

Ennustus Mooabia vastaan.

FI33/38 1. Mooabia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Voi Neboa, sillä se on hävitetty! Häpeään joutunut, valloitettu on Kirjataim, häpeään joutunut, kauhistanut on linnoitus.

CPR1642 1. MOabia wastaan: Näin sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: woi Nebon Caupungita: Sillä se on kukistettu ja on surkiana Kirjathaim on voitettu linna on surkialla muodolla ja on kukistettu.

Biblia1776 1. Moabia vastaan sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala näin: voi Neboa! sillä se on kukistettu ja on surkiana, Kirjataim on voitettu: linna on surkialla muodolla, ja on kukistettu.

JEREMIA

- MLV19 1 Of Moab. Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Woe to Nebo! For it is laid waste. Kiriathaim is put to shame; it is taken. The fortress is put to shame and broken down.
- Luther1912 1. Wider Moab. So spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: Weh der Stadt Nebo! denn sie ist zerstört und liegt elend; Kirjathaim ist gewonnen; die hohe Feste steht elend und ist zerrissen.
- RuSV1876 1 О Моаве так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: горе Нево! он опустошен; Кариафаим посрамлен и взят; Мизгав посрамлен и сокрушен.
- FI33/38 2. Mennyt on Mooabin maine, Hesbonissa hankitaan sille paha: 'Tulkaa hävittäkäämme se kansojen luvusta.' Myöskin sinä, Madmena, kukistut, miekka on sinun kintereilläsi.
- CPR1642 2. Moabin haastaminen on pois joca hänellä oli Hesbonist. Sillä jotain paha hänelle aiwoitan nimittäin: Tulcat me tahdom hävittää hänen peräti ettei hän enä ole Canssa ja sinun Madmen pitä myös oleman häwitetyyn miecan
- KJV 1. Against Moab thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Woe unto Nebo! for it is spoiled: Kiriathaim is confounded and taken: Misgab is confounded and dismayed.
- RV'1862 1. DE Moab: Así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: ¡Ay de Nebo! que fué destruida, fué avergonzada: Cariataim fué tomada: fué confusa Misgab, y desmayó.
- Biblia1776 2. Moabin kerskaaminen on pois, joka hänellä oli Hesbonista; sillä jotain paha hänelle aiotaan: (nimittäin) tulkaat, me tahdomme hävittää hänen peräti, ettei hän enään pidä kansa oleman; ja sinun Madmen pitää myös oleman hävitetyyn, miekan pitää sinun perässä tuleman.

pitä sinun peräs tuleman.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 2 The praise of Moab is no more. In Heshbon they have devised evil against her: Come and let us cut her off from being a nation. You also, O madmen, will be brought to silence. The sword will pursue you. | KJV | 2. There shall be no more praise of Moab: in Heshbon they have devised evil against it; come, and let us cut it off from being a nation. Also thou shalt be cut down, O Madmen; the sword shall pursue thee. |
| Luther1912 | 2. Der Trotz Moabs ist aus, den sie an Hesbon hatten; denn man gedenkt Böses wider sie: "Kommt, wir wollen sie ausrotten, daß sie kein Volk mehr seien." Und du, Madmen, mußst auch verderbt werden; das Schwert wird hinter dich kommen. | RV'1862 | 2. No se alabará ya más Moab: de Jesebón pensaron mal: Veníd, y quitémosla de entre las naciones. También tú, Madmén, serás cortada, espada irá tras tí. |
| RuSV1876 | 2 Нет более славы Моава; в Есевоне замышляют против него зло: „пойдем, истребим его из числа народов". И ты, Мадмена, погибнешь; меч следует за тобою. | | |
| FI33/38 | 3. Kuule! Huuto Hooronaimista! Tuho ja suuri hävitys! | Biblia1776 | 3. Horonaimista kuuluu hävityksen ja suuren valituksen ääni. |
| CPR1642 | 3. Horonaimis cuulu äni häwityxest ja suurest walituxest. | | |
| MLV19 | 3 The sound of a cry from Horonaim: Desolation and great destruction! | KJV | 3. A voice of crying shall be from Horonaim, spoiling and great destruction. |

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 3. Man hört ein Geschrei zu Horonaim von Verstören und großem Jammer. | RV'1862 3. Voz de clamor de Oronaim: destrucción, y gran quebrantamiento. |
| RuSV1876 3 Слышен вопль от Оронаима, опустошение и разрушение великое. | |
| FI33/38 4. Hävitetty on Mooab, sen pienokaisten parku kuuluu. | Biblia1776 4. Moab on lyöty maahan; hänen nuoret lapsensa kuuluvat huutavan. |
| CPR1642 4. Moab on lyöty maahan hänen nuoret lapsens cuuluwat huutawan: | |
| MLV19 4 Moab is destroyed. Her little ones have caused a cry to be heard. | KJV 4. Moab is destroyed; her little ones have caused a cry to be heard. |
| Luther1912 4. Moab ist zerschlagen! man hört ihre Kleinen schreien; | RV'1862 4. Moab fué quebrantada: hicieron que se oyese el clamor de sus pequeños. |
| RuSV1876 4 Сокрушен Моав; вопль подняли дети его. | |
| FI33/38 5. Luuhitin solatietä noustaan itkien, Hooronaimin rinteeltä kuuluu tuskan huuto hävityksen tähden. | Biblia1776 5. Sillä he käyvät itkien tietä myöten ylös Luhitiin, ja vihollisten hävityshuuto kuullaan tietä myöten alas Horonaimista: |
| CPR1642 5. Sillä he käywät itkein tietä myöden ylös Luhithin/ja wiholliset cuulewat walitushuudon tietä myöden alas Horonaimist nimittäin: riendäkäs teitän pois ja pelastacat teidän hengen. | |

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| MLV19 5 For they will go up by the ascent of Luhith with continual weeping, for at the descent of Horonaim they have heard the distress of the cry of destruction. | KJV 5. For in the going up of Luhith continual weeping shall go up; for in the going down of Horonaim the enemies have heard a cry of destruction. |
| Luther1912 5. denn sie gehen mit Weinen den Weg hinauf gen Luhith, und die Feinde hören ein Jammergeschrei den Weg von Horonaim herab: | RV'1862 5. Porque a la subida de Luit con lloro subirá el que llora; porque a la descendida de Oronaim los enemigos oyeron clamor de quebranto: |
| RuSV1876 5 На восхождении в Лухит плач за плачем поднимается; и на спуске с Оронаима неприятель слышит вопль о разорении. | |
| FI33/38 6. Paetkaa, pelastakaa henkenne ja olkaa kuin alaston puu erämaassa. | Biblia1776 6. (Nimittäin) rientäkää pois, ja pelastakaat henkenne; mutta teidän pitää oleman niinkuin kanerva korvessa. |
| CPR1642 6. Mutta sinun pitä oleman nijncuin canerwa corwesa. | |
| MLV19 6 Flee, save your* lives and be like the heath in the wilderness. | KJV 6. Flee, save your lives, and be like the heath in the wilderness. |
| Luther1912 6. Hebt euch weg und errettet euer Leben! Aber du wirst sein wie die Heide in der Wüste. | RV'1862 6. Huid, escapád vuestra vida, y sean como retama en el desierto. |
| RuSV1876 6 Бегите, спасайте жизнь свою, и будьте подобны обнаженному дереву в пустыне. | |
| FI33/38 7. Sillä koska sinä turvaat omiin töihisi ja | Biblia1776 7. Että sinä luotit rakennuksees ja tavaroihis, |

aarteisiisi, niin sinutkin valloitetaan, ja Kemos lähtee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 7. Että sinä luotit idzes sinun rakennuxees ja sinun tawaroihis pitä sinun myös tuleman woitetuxi. Ja Chamoxen pitä ulos ja menemän tietäns fangittuna hänen Pappeins ja Ruhtinastens cansa.

MLV19 7 For, because you have trusted in your works and in your treasures, you also will be taken. And Chemosh will go forth into captivity, his priests and his rulers together.

Luther1912 7. Darum daß du dich auf deine Gebäude verläßt und auf deine Schätze, sollst du auch gewonnen werden; und Kamos muß hinaus gefangen wegziehen samt seinen Priestern und Fürsten.

RuSV1876 7 Так как ты надеялся на дела твои и на сокровища твои, то и ты будешь взят, и Хамос пойдёт в плен вместе со своими священниками и своими князьями.

FI33/38 8. Hävittäjä tulee jokaiseen kaupunkiin, ei pelastu yksikään kaupunki; laakso hävitetään

pitää sinun myös tuleman voitetuksi, ja Kamoksen pitää menemän ulos vangittuna ynnä pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

KJV 7. For because thou hast trusted in thy works and in thy treasures, thou shalt also be taken: and Chemosh shall go forth into captivity with his priests and his princes together.

RV'1862 7. Porque por cuanto confiaste en tus haciendas, y en tus tesoros, tú también serás tomada; y Camos saldrá en cautiverio, los sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

Biblia1776 8. Sillä hävittäjän pitää tuleman kaikkiin kaupunkeihin, niin ettei yhtään kaupunkia

ja tasanko tuhotaan, niinkuin Herra on puhunut.

pidä pääsemän; siellä pitää sekä laaksot turmeltuman, ja tasaiset kedot hävitettämän; sillä Herra on sen sanonut.

CPR1642 8. Sillä hävittäjän pitä tuleman caickijn Caupungeihin nijn ettei yhtän Caupungita pidä pääsemän siellä pitä sekä laxot turmeldaman ja tasaiset kedot häwitettämän: Sillä HERra on sen sanonut.

MLV19 8 And the destroyer will come upon every city and no city will escape. The valley also will perish and the plain will be destroyed, as Jehovah has spoken.

KJV 8. And the spoiler shall come upon every city, and no city shall escape: the valley also shall perish, and the plain shall be destroyed, as the LORD hath spoken.

Luther1912 8. Denn der Verstörer wird über alle Städte kommen, daß nicht eine Stadt entrinnen wird. Es sollen beide, die Gründe verderbt und die Ebenen verstört werden; denn der HERR hat's gesagt.

RV'1862 8. Y vendrá destruidor a cada una de las ciudades, y ninguna ciudad escapará; y perderse ha el valle, y destruirse ha la campiña, como dijo Jehová.

RuSV1876 8 И придет опустошитель на всякий город, и город не уцелеет; и погибнет долина, и опустеет равнина, как сказал Господь.

FI33/38 9. Antakaa siivet Mooabille, sillä lentämällä on hänen lähdeittävä pois. Hänen kaupunkinsa tulevat autioiksi, niin ettei niissä yhtään asukasta ole.

Biblia1776 9. Antakaat Moabille sulkia; sillä hänen pitää lentäen menemän, ja hänen kaupunkinsa autioksi tuleman, niin ettei yhdenkään pidä niissä asuman.

JEREMIA

CPR1642 9. Andacat Moabille sulkia hänen pitä leten menemän ja hänen Caupungins autiana oleman nijn ettei yhdengän pidä nijsä asuman.

MLV19 9 Give wings to Moab, that she may fly and get her away. And her cities will become a desolation, without any to dwell in it.

KJV 9. Give wings unto Moab, that it may flee and get away: for the cities thereof shall be desolate, without any to dwell therein.

Luther1912 9. Gebt Moab Federn: er wird ausgehen, als flöge er; und seine Städte werden wüst liegen, daß niemand darin wohnen wird.

RV'1862 9. Dad alas a Moab, para que volando vuele; y sus ciudades serán desiertas hasta no quedar en ellas morador.

RuSV1876 9 Дайте крылья Моаву, чтобы он мог улететь; города его будут пустынею, потому что некому будет жить в них.

FI33/38 10. Kirottu olkoon se, joka Herran työn laiskasti tekee, kirottu olkoon se, joka pidättää miekkansa verestä.

Biblia1776 10. Kirottu olkoon, joka tekee Herran työn laiskasti, ja kirottu olkoon, joka miekkansa antaa lakata verta vuodattamasta.

CPR1642 10. Kirottu olcon joca teke HERran työn laiscasti kirottu olcon joca mieckans anda lacata werta wuodattamast.

MLV19 10 Cursed be he who does the work of Jehovah negligently and cursed be he who keeps back his sword from blood.

KJV 10. Cursed be he that doeth the work of the LORD deceitfully, and cursed be he that keepeth back his sword from blood.

Luther1912 10. Verflucht sei, der des HERRN Werk lässig tut; verflucht sei, der sein Schwert aufhält,

RV'1862 10. Maldito el que hiciere engañosamente la obra de Jehová; y maldito el que detuviere

daß es nicht Blut vergieße!

su espada de la sangre.

RuSV1876 10 Проклят, кто дело Господне делает небрежно, и проклят, кто удерживает меч Его от крови!

FI33/38 11. Surutonna on Moaab ollut nuoruudestaan asti ja levännyt rauhassa sakkansa päällä; ei sitä ole tyhjennetty astiasta astiaan, eikä se ole pakkosiirtolaisuuteen vaeltanut. Sentähden siihen on jäänyt sen oma maku, eikä sen haju ole muuttunut.

Biblia1776 11. Moab on nuoruudestansa ollut surutoin, ja on rahkansa päällä alallansa ollut, ja ei ole koskaan vuodatetuksi tullut yhdestä astiasta niin toiseen, eikä koskaan mennyt vankiuteen: sentähden on hänellä hänen makunsa tallella, ja hänen hajunsa ei ole muuttunut.

CPR1642 11. Moab on nuorudestans ollut surutoin ja on rahkans päällä alallans ollut ja ei ole coscan wuodatetuxi tullut yhdestä astiasta nijn toiseen eikä joscus mennyt fangiuteen: Sentähden on hänellä hänen macuns tallella ja hänen hajuns ei ole muuttanut idzens.

MLV19 11 Moab has been at ease from his youth and he has settled on his lees and has not been emptied from vessel to vessel, nor has he gone into captivity. Therefore his taste remains in him and his scent is not changed.

KJV 11. Moab hath been at ease from his youth, and he hath settled on his lees, and hath not been emptied from vessel to vessel, neither hath he gone into captivity: therefore his taste remained in him, and his scent is not changed.

Luther1912 11. Moab ist von seiner Jugend auf sicher

RV'1862 11. Quieto estuvo Moab desde su mocedad,

gewesen und auf seinen Hefen stillgelegen und ist nie aus einem Faß ins andere gegossen und nie ins Gefängnis gezogen; darum ist sein Geschmack ihm geblieben und sein Geruch nicht verändert worden.

RuSV1876 11 Моав от юности своей был в покое, сидел на дрожжах своих и не был переливаем из сосуда с сосуд, и в плен не ходил; от того оставался в нем вкус его, и запах его не изменялся.

y él ha estado reposado sobre sus heces, ni fué trasegado de vaso en vaso, ni nunca fue en cautividad: por tanto quedó su sabor en él, y su olor no se ha trocado.

FI33/38 12. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä lähetän sille viininlaskijat, jotka sen laskevat ja tyhjentävät sen astiat ja rikkovat sen leilit.

Biblia1776 12. Sentähden katso, se aika tulee, sanoo Herra, että minä lähetän hänelle vieraita, jotka hänen pitää laskeman, ja tekemän hänen astiansa tyhjäksi ja rikkoman hänen leilinsä.

CPR1642 12. Sentähden cadzo sano HERra: se aica tule että minä lähetän hänelle wieraita jotca hänen pitä laskeman ja tekemän hänen astians tyhjäxi ja rickoman hänen leilins.

MLV19 12 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will send to him those who pour off and they will pour him off. And they will empty his vessels and smash their jugs.

KJV 12. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will send unto him wanderers, that shall cause him to wander, and shall empty his vessels, and break their bottles.

JEREMIA

- Luther1912 12. Darum siehe, spricht der HERR, es kommt die Zeit, daß ich ihnen will Schröter schicken, die sie ausschroten sollen und ihre Fässer ausleeren und ihre Krüge zerschmettern.
- RuSV1876 12 Посему вот, приходят дни, говорит Господь, когда Я пришлю к немупереливателей, которые перельют его и опорожнят сосуды его, и разобьюткувшины его.
- FI33/38 13. Ja Moab joutuu häpeään Kemoksen tähden, niinkuin Israelin heimo joutui häpeään Beetelin tähden, johon se turvasi.
- CPR1642 13. Ja Moabin pitä Chamoxen tähden tuleman häpiään nijncuin Israelin huone on BethElin tähden häpiään tullut joihinga he idzens cuitengin luotit.
- MLV19 13 And Moab will be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.
- Luther1912 13. Und Moab soll über dem Kamos zu Schanden werden, gleichwie das Haus Israel über Beth-El zu Schanden geworden ist, darauf sie sich doch verließen.
- RV'1862 12. Por tanto, he aquí que vienen dias, dijo Jehová, en que yo le enviaré trasportadores que le harán trasportar; y vaciarán sus vasos, y romperán sus odres.
- Biblia1776 13. Ja Moabin pitää Kamoksen tähden tuleman häpiään, niinkuin Israelin huone on Betelin tähden häpiään tullut, joihinka he luottivat.
- KJV 13. And Moab shall be ashamed of Chemosh, as the house of Israel was ashamed of Bethel their confidence.
- RV'1862 13. Y Moab se avergonzará de Camos, de la manera que la casa de Israel se avergonzó de Betel su confianza.

RuSV1876 13 И постыжен будет Моав ради Хамоса,
как дом Израилев постыжен был ради
Вефиля, надежды своей.

FI33/38 14. Kuinka te sanotte: 'Me olemme sankareita
ja aimomiehiä taisteluun'?

Biblia1776 14. Kuinka te rohkeatte sanoa: me olemme
sankarit ja miehuulliset sotamiehet?

CPR1642 14. CUinga te rohkette sanoa: Me olemma
Sangarit ja oikiat sotamiehet?

MLV19 14 How can you* say, We are mighty men and
valiant men for the war?

KJV 14. How say ye, We are mighty and strong
men for the war?

Luther1912 14. Wie dürft ihr sagen: Wir sind die Helden
und die rechten Kriegsleute?

RV'1862 14. ¿Cómo diréis: Valientes somos, y
robustos hombres para la guerra?

RuSV1876 14 Как вы говорите: „мы люди храбрые и
крепкие для войны"?

FI33/38 15. Mooab hävitetään, sen kaupunkeihin
hyökätään, ja sen valionuorukaiset vaipuvat
teurastettaviksi, sanoo kuningas — Herra
Sebaot on hänen nimensä.

Biblia1776 15. Vaikka Moab pitää hävitetyksi tuleman,
ja hänen kaupunkinsa poljettaman, ja hänen
parhaat nuoret miehensä käymän alas
tapettaviksi, sanoo Kuningas, jonka nimi on
Herra Zebaot.

CPR1642 15. Waicka Moab pitä häwitetyxi tuleman ja
hänen Caupungins poljettaman ja hänen
parhat miehens pitä käymän alas tapetta sano
Cuningas joca cudzutan HERra Zebaoth.

JEREMIA

- MLV19 15 Moab is laid waste and they have gone up into his cities. And his chosen young men have gone down to the slaughter, says the King, whose name is Jehovah of hosts.
- Luther1912 15. so doch Moab muß verstört und ihre Städte erstiegen werden und ihre beste Mannschaft zur Schlachtbank herabgehen muß, spricht der König, welcher heißt der HERR Zebaoth.
- RuSV1876 15 Опустошен Моав, и города его горят, и отборные юноши его пошли на заклание, говорит Царь, – Господь Саваоф имя Его.
- FI33/38 16. Lähellä, tulossa on Mooabin turmio, sen onnettomuus kiiruhtaa kovin.
- CPR1642 16. Sillä Moabin onnettomus on pian tulewa ja hänen cowa onnens on kyllä idzens kijruhtawa.
- MLV19 16 The calamity of Moab is near to come and his affliction hastens fast.
- Luther1912 16. Denn der Unfall Moabs wird bald kommen, und ihr Unglück eilt sehr.
- RuSV1876 16 Близка погибель Моава, и сильно
- KJV 15. Moab is spoiled, and gone up out of her cities, and his chosen young men are gone down to the slaughter, saith the King, whose name is the LORD of hosts.
- RV'1862 15. Destruído fué Moab, y sus ciudades asoló; y sus escogidos mancebos descendieron al degolladero, dijo el rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.
- Biblia1776 16. Sillä Moabin onnettomuus on pian tulewa, ja hänen kova onnensa on kyllä kiiruhtava.
- KJV 16. The calamity of Moab is near to come, and his affliction hasteth fast.
- RV'1862 16. Cercano está el quebrantamiento de Moab para venir; y su mal se apresura mucho.

спешит бедствие его.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 17. Surkutelkaa sitä, kaikki sen naapurit, kaikki, jotka tunnette sen nimen. Sanokaa: 'Voi, kuinka onkaan murrettu voiman valtikka, kunnian sauva!' | Biblia1776 | 17. Surkutelkaat siis häntä kaikki te, jotka hänen ympärillänsä asutte ja hänen nimensä tunnette, ja sanokaat: kuinka on se vahva vitsa ja se jalo sauva niin taitettu rikki? |
| CPR1642 | 17. Surcutelcat sijs händä te jotca hänen ymbärilläns asutte ja hänen nimens tunnette ja sanotte: Cuinga on se wahwa widza ja se jalo sauwa nijn taitettu ricki? | | |
| MLV19 | 17 All you* who are all around him, sympathize with him and all you* who know his name, say, How the strong staff has broken, the beautiful rod! | KJV | 17. All ye that are about him, bemoan him; and all ye that know his name, say, How is the strong staff broken, and the beautiful rod! |
| Luther1912 | 17. Habt doch Mitleid mit ihnen alle, die ihr um sie her wohnt und ihren Namen kennt, und sprecht: "Wie ist die starke Rute und der herrliche Stab so zerbrochen!" | RV'1862 | 17. Compadecéos de él todos los que estáis al derredor de él: y todos los que sabéis su nombre, decid: ¡Cómo se quebró la vara de fortaleza, el báculo de hermosura! |
| RuSV1876 | 17 Пожалейте о нем все соседи его и все, знающие имя его, скажите: „каксокрушен жезл силы, посох славы!" | | |
| FI33/38 | 18. Astu alas kunniasta ja istu janoiseen erämaahan, sinä valtiatar, tytär Diibon; sillä Mooabin hävittäjä hyökkää sinun kimppuusi, | Biblia1776 | 18. Astu alas jaloudesta ja istu kuivalle, sinä tytär, joka Dibonissa asut; sillä Moabin hävittäjän pitää tuleman ylös sinun tykös, ja |

kukistaa sinun linnoituksesi.

turmeleman sinun linnas.

CPR1642 18. Astu alas jaloudesta sinä tytär joca Dibonis asut ja istu cuiwalle: Sillä Moabin häwittäjän pitä tuleman ylös sinun tygös ja ottaman sinun linnas.

MLV19 18 O you daughter who dwells in Dibon, come down from your glory and sit in thirst, for the destroyer of Moab has come up against you. He has destroyed your strongholds.

KJV 18. Thou daughter that dost inhabit Dibon, come down from thy glory, and sit in thirst; for the spoiler of Moab shall come upon thee, and he shall destroy thy strong holds.

Luther1912 18. Herab von der Herrlichkeit, du Einwohnerin, Tochter Dibon, und sitze in der Dürre! Denn der Verstörer Moabs wird zu dir hinaufkommen und deine Festen zerreißen.

RV'1862 18. Desciende de la gloria, siéntate en seco, moradora hija de Dibón; porque el destruidor de Moab subió contra tí, disipó tus fortalezas.

RuSV1876 18 Со́йди с вы́соты вели́чия и си́ди в жа́жде, дочь – оби́тательница Дивона, ибо опустоши́тель Моава приде́т к тебе и разо́рит укре́пления твои.

FI33/38 19. Seiso tiellä ja tähystelevä, sinä Aroerin asukas; kysy pakolaisilta ja pelastuneilta, sano: 'Mitä on tapahtunut?'

Biblia1776 19. Seiso tiellä ja katsele, sinä Aroerin asuvainen; kysy niiltä, jotka pakenivat ja pääsivät, ja sano: mitä on tapahtunut?

CPR1642 19. Mene tielle sinä Aroerin asuwainen ja cadzo kysy nijlle jotca pakenit ja pääsit ja sano: Cuinga on?

JEREMIA

- MLV19 19 O inhabitant of Aroer, stand by the way and watch. Ask he who flees and she who escapes. Say, What has been done?
- Luther1912 19. Tritt auf die Straße und schaue, du Einwohnerin Aroers; frage die, so da fliehen und entrinnen, und sprich: "Wie geht's?"
- RuSV1876 19 Стань у дороги и смотри, обитательница Ароера, спрашивай бегущего и спасающегося: „что сделалось?"
- FI33/38 20. Häpeään on joutunut Moob, sillä se on kukistettu. Valittakaa ja huutakaa, julistakaa Arnonin äyräillä, että Moob on hävitetty.
- CPR1642 20. Woi Moab on häwitetty ja turmeldu walittacat ja huutacat ilmoittacat se Arnonis että Moab on turmeldu.
- MLV19 20 Moab is put to shame, for it is broken down. Wail and cry, tell it by the Arnon, that Moab is laid waste.
- Luther1912 20. Ach, Moab ist verwüstet und verderbt! Heult und schreit; sagt's am Arnon, daß Moab verstört sei!
- RuSV1876 20 Посрамлен Моав, ибо сокрушен; рыдайте и вопите, объявите в Арноне, что
- KJV 19. O inhabitant of Aroer, stand by the way, and espy; ask him that fleeth, and her that escapeth, and say, What is done?
- RV'1862 19. Párate en el camino, y mira, o! moradora de Aroer: pregunta a la que va huyendo, y a la que escapó; Díle: ¿Qué ha acontecido?
- Biblia1776 20. Moab on häpiään joutunut, sillä hän on turmeltu; valittakaat ja huutakaat: ilmoittakaat se Arnonissa, että Moab on turmeltu.
- KJV 20. Moab is confounded; for it is broken down: howl and cry; tell ye it in Arnon, that Moab is spoiled,
- RV'1862 20. Avergonzóse Moab, porque fué quebrantado: aullád, y clamád: denunciád en Arnón que Moab es destruido,

опустошен Моав.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 21. Tuomio on tullut tasangon maalle, Hoolonille, Jahaalle ja Meefaatile, | Biblia1776 | 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle, Holoniin, Jahtsaan, Mephatiin, |
| CPR1642 | 21. Rangaistus on tullut tasaiselle kedolle nimittäin: Holonijn Jahzaan Mephaathijn/ | | |
| MLV19 | 21 And judgment has come upon the plain country: upon Holon and upon Jahzah {Jahaz} and upon Mephaath, | KJV | 21. And judgment is come upon the plain country; upon Holon, and upon Jahazah, and upon Mephaath, |
| Luther1912 | 21. Die Strafe ist über das ebene Land gegangen, nämlich über Holon, Jahza, Mephaath, | RV'1862 | 21. Y que vino juicio sobre la tierra de la campiña; sobre Jelón, y sobre Jasa, y sobre Mefaat, |
| RuSV1876 | 21 И суд пришел на равнины, на Халон и на Иаацу, и на Мофаф, | | |
| FI33/38 | 22. Diibonille, Nebolle ja Beet-Diblataimille, | Biblia1776 | 22. Diboniin, Neboon, Betdiblataimiin, |
| CPR1642 | 22. Dibonijn Neboon BethDiblathaimijn/ | | |
| MLV19 | 22 and upon Dibon and upon Nebo and upon Beth-diblathaim, | KJV | 22. And upon Dibon, and upon Nebo, and upon Bethdiblathaim, |
| Luther1912 | 22. Dibon, Nebo, Beth-Diblathaim, | RV'1862 | 22. Y sobre Dibón, y sobre Nebo, y sobre Betdiblataim, |
| RuSV1876 | 22 и на Дивон и на Нево, и на Бет-Дивлафаим, | | |

JEREMIA

FI33/38	23. Kirjataimille, Beet-Gaamulille ja Beet-Meonille,	Biblia1776	23. Kirjataimiin, Betgamuliin, Betmeoniin,
CPR1642	23. Kirjathaimijn BethGamulijn BethMeonijn/		
MLV19	23 and upon Kiriathaim and upon Beth-gamul and upon Beth-meon,	KJV	23. And upon Kiriathaim, and upon Bethgamul, and upon Bethmeon,
Luther1912	23. Kirjathaim, Beth-Gamul, Beth-Meon,	RV'1862	23. Y sobre Cariataim, y sobre Bet-gamul, y sobre Bet-maón,
RuSV1876	23 и на Кариафаим и на Бет-Гамул, и на Бет-Маон,		
FI33/38	24. Kerijotille, Bosralle ja kaikille Mooabin maan kaupungeille, kaukaisille ja läheisille.	Biblia1776	24. Keriotiin, Bostraan, ja kaikkiin Moabin maan kaupunkeihin, joko he kaukana eli läsnä ovat.
CPR1642	24. Kirjothijn Bazraan ja caickijn Moabin maan Caupungeihin joco he caucana eli läsnä owat.		
MLV19	24 and upon Kerioth and upon Bozrah and upon all the cities of the land of Moab, far or near.	KJV	24. And upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.
Luther1912	24. Karioth, Bozra und über alle Städte im Lande Moab, sie liegen fern oder nahe.	RV'1862	24. Y sobre Cariot, y sobre Bosra, y sobre todas las ciudades de tierra de Moab, las de léjos, y las de cerca.
RuSV1876	24 и на Кериоф, и на Восор, и на все города земли Моавитской, дальние и ближние.		

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 25. Katkaistu on Mooabin sarvi ja murskattu hänen käsivartensa, sanoo Herra. | Biblia1776 | 25. Moabin sarvi on lyöty pois, ja hänen käsivartensa on taitettu, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 25. Moabin sarwi on lyöty pois ja hänen käsiwartens on taitettu sano HERRA. | | |
| MLV19 | 25 The horn of Moab is cut off and his arm is broken, says Jehovah. | KJV | 25. The horn of Moab is cut off, and his arm is broken, saith the LORD. |
| Luther1912 | 25. Das Horn Moabs ist abgehauen, und sein Arm ist zerbrochen, spricht der HERR. | RV'1862 | 25. Cortado es el cuerno de Moab, y su brazo quebrantado, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 25 Отсечен рог Моава, и мышца его сокрушена, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 26. Juovuttakaa hänet, sillä hän on ylpeillyt Herraa vastaan, niin että Mooab suistuu omaan oksennukseensa ja tulee nauruksi hänkin. | Biblia1776 | 26. Juovuttakaat häntä, sillä hän on korottanut itsensä Herraa vastaan; että hän oksennuksessansa itseänsä kääntelis, ja myös pilkaksi tulis. |
| CPR1642 | 26. Juowuta händä (sillä hän on corgottanut idzens HERra wastaan) että hän oxennais wääändäis käsiäns ja myös tulis pilcaxi. | | |
| MLV19 | 26 You* make him drunken, for he magnified himself against Jehovah. And Moab will wallow in his vomit and he also will be a laughing-stock. | KJV | 26. Make ye him drunken: for he magnified himself against the LORD: Moab also shall wallow in his vomit, and he also shall be in derision. |
| Luther1912 | 26. Macht es trunken (denn es hat sich wider | RV'1862 | 26. Embriagádle, porque contra Jehová se |

den HERRN erhoben), daß es speien und die Hände ringen müsse, auf daß es auch zum Gespött werde.

RuSV1876 26 Напойте его пьяным, ибо он вознесся против Господа; и пусть Моав валяется в блевотине своей, и сам будет посмеянием.

FI33/38 27. Vai eikö Israel ollut sinulle nauruksi? Onko hänet tavattu varasten joukosta, koska sinä, milloin vain hänestä puhuit, pudistit päätäsi?

CPR1642 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykses niincuin hän olis löytty varasten seast. Ja että sinä sencaltaista händä wastan olet puhunut pitä sinä wietämän myös pois.

MLV19 27 For was not Israel a laughing-stock to you? Was he found among thieves? For as often as you speak of him, you wag the head.

Luther1912 27. Denn Israel hat dein Gespött sein müssen, als wäre es unter den Dieben gefunden; und weil du solches wider dasselbe redest, sollst du auch weg müssen.

RuSV1876 27 Не был ли в посмеянии у тебя Израиль? разве он между ворами был пойман, что ты, бывало, лишь только заговоришь о нем,

engrandeció; y revuélquese Moab sobre su vómito, y sea por escarnio también él.

Biblia1776 27. Sillä Israel on ollut sinun häväistykses, niinkuin hän olis löytty varasten seasta. Ja että sinä senkaltaisia häntä vastaan olet puhunut, pitää sinä vietämän myös pois.

KJV 27. For was not Israel a derision unto thee? was he found among thieves? for since thou spakest of him, thou skippedst for joy.

RV'1862 27. ¿Y no te fué a tí Israel por escarnio, como si le tomaran entre ladrones? porque desde que hablaste de él te has movido.

качаешь головою?

- FI33/38 28. Jättäkää kaupungit ja asukaa kallioilla, te Mooabin asukkaat, ja olkaa kuin kyyhkynen, joka tekee pesänsä ammottavan kuilun taakse.
- CPR1642 28. O te Moabin asuwaitet jättäkät Caupungit ja asucat wuorten cuckuloilla ja tehkät nijncuin mettiset jotca asuwat corkialla läwisä.
- MLV19 28 O you* inhabitants of Moab, leave the cities and dwell in the rock and be like the dove that makes her nest over the mouth of the abyss.
- Luther1912 28. O ihr Einwohner in Moab, verlaßt die Städte und wohnt in den Felsen und tut wie die Tauben, so da nisten in den hohlen Löchern!
- RuSV1876 28 Оставьте города и живите на скалах, жители Моава, и будьте как голуби, которые делают гнезда во входе в пещеру.
- FI33/38 29. Me olemme kuulleet Mooabin ylpeilyn, tuon ylen ylpeän, hänen korskeutensa, ylpeilynsä ja kopeilunsa ja hänen sydämensä pöyhkeyden.
- Biblia1776 28. Te Moabin asuwaitet, jättäkää kaupungit ja asukaat vuoren kukkuloilla, ja tehkää niinkuin kyyhkyinen, joka pesänsä tekee luolan reunoille.
- KJV 28. O ye that dwell in Moab, leave the cities, and dwell in the rock, and be like the dove that maketh her nest in the sides of the hole's mouth.
- RV'1862 28. Desamparad las ciudades, y habitad en peñascos, o! moradores de Moab; y sed como la paloma que hace nido detrás de la boca de la caverna.
- Biblia1776 29. Me olemme kuulleet Moabin ylpeyden, että hän on juuri ylpiä, hänen korkeutensa, röyhkeytensä, öykkäämisensä ja sydämensä paisumisen.

JEREMIA

- CPR1642 29. JOpa on sanottu Moabin ylpeydestä että hän on juuri ylpiä öyckäri röykiä rohkia ynsiä:
- MLV19 29 We have heard of the pride of Moab, that he is very proud, his loftiness and his pride and his arrogance and the haughtiness of his heart.
- Luther1912 29. Man hat immer gesagt von dem stolzen Moab, daß es sehr stolz sei, hoffärtig, hochmütig, trotzig und übermütig.
- RuSV1876 29 Слыхали мы о гордости Моава, гордости чрезмерной, о его высокомерии и его надменности, и кичливости его и превозношении сердца его.
- FI33/38 30. Minä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa ja hänen väärät puheensa; väärin he ovat tehneet.
- CPR1642 30. Mutta HERRA sano: Minä tunnen kyllä hänen wihans ettei hän nijn paljo woi ja hän otta enä tehdäxens cuin hänellä on woima.
- MLV19 30 I know his wrath, says Jehovah, that it is nothing. His boastings have worked nothing.
- Luther1912 30. Aber der HERR spricht: Ich kenne seinen Zorn wohl, daß er nicht soviel vermag und
- KJV 29. We have heard the pride of Moab, (he is exceeding proud) his loftiness, and his arrogancy, and his pride, and the haughtiness of his heart.
- RV'1862 29. Oido hemos la soberbia de Moab, que es muy soberbio: su hinchazón, y su soberbia, y su altivez, la altura de su corazón.
- Biblia1776 30. Minä kyllä tunnen, sanoo Herra, hänen vihansa, ja ei hänellä ole voimaa; hän kerskaa, eikä niin taida tehdä.
- KJV 30. I know his wrath, saith the LORD; but it shall not be so; his lies shall not so effect it.
- RV'1862 30. Yo conozco, dice Jehová, su ira, y sin verdad, sus mentiras, no harán así.

untersteht sich, mehr zu tun, denn sein Vermögen ist.

RuSV1876 30 Знаю Я дерзость его, говорит Господь, но это ненадежно; пустые слова его: не так сделают.

FI33/38 31. Siksi minä valitan Mooabin tähden, koko Mooabin tähden minä huudan; Kiir-Hereksen miesten tähden huokaillaan.

Biblia1776 31. Sentähden minä valitan Moabin tähden, huudan koko Moabin tähden; Kirhereksen miehiä pitää murehdittaman.

CPR1642 31. Sentähden minä walitan Moabin tähden ja huudan coco Moabin tähden ja murhetin Kirherexen Canssa.

MLV19 31 Therefore I will wail for Moab, yes, I will cry out for all Moab. For they will mourn the men of Kir-heres.

KJV 31. Therefore will I howl for Moab, and I will cry out for all Moab; mine heart shall mourn for the men of Kirheres.

Luther1912 31. Darum muß ich über Moab heulen und über das ganze Moab schreien und über die Leute zu Kir-Heres klagen.

RV'1862 31. Por tanto yo aullaré sobre Moab, y sobre todo Moab haré clamor, y sobre los varones de Cireres gemiré.

RuSV1876 31 Поэтому буду рыдать о Моаве и вопить о всем Моаве; будут вздыхать о мужах Кирхареса.

FI33/38 32. Enemmän kuin Jaeser itkee, itken minä sinua, Sibman viinipuu; sinun köynnöksesi menivät yli meren, ulottuivat Jaeserin mereen

Biblia1776 32. Minä itken sinua yli Jaeserin itkun, sinä Sibman viinapuu; sinun oksas ovat kulkeneet meren ylitse ja tulleet Jaeserin mereen

asti. Sinun hedelmän- ja viininkorjuusi keskeen on hävittäjä hyökännyt.

CPR1642 32. Minä itken sinua Jaeser sinä Sibman wijnapuu: Sillä sinun oxas owat culkenet meren ylidzen ja tullet Jaeserin mereen häwittäjä on hyökännyt sinun eloos ja wijnan hakemisees/

saakka; hävittäjä on hyökännyt sinun eloos ja viinan hakemisees.

MLV19 32 With more than the weeping of Jazer I will weep for you, O vine of Sibmah. Your branches passed over the sea. They reached even to the sea of Jazer. The destroyer has fallen upon your summer fruits and upon your vintage.

KJV 32. O vine of Sibmah, I will weep for thee with the weeping of Jazer: thy plants are gone over the sea, they reach even to the sea of Jazer: the spoiler is fallen upon thy summer fruits and upon thy vintage.

Luther1912 32. Mehr als über Jaser muß ich über dich, du Weinstock zu Sibma, weinen, dessen Reben über das Meer reichten und bis an das Meer Jaser kamen. Der Verstörer ist in deine Ernte und Weinlese gefallen;

RV'1862 32. Con lloro de Jazer lloraré por tí, o! vid de Sabama: tus ramos pasaron la mar, hasta la mar de Jazer llegaron: sobre tu agosto, y sobre tu vendimia vino destruidor.

RuSV1876 32 Буду плакать о тебе, виноградник Севамский, плачем Иазера; отрасли твои простирались за море, достигали до озера Иазера; опустошитель напал на летние плоды твои и на зрелый виноград.

FI33/38 33. Ilo ja riemu on tauonnut hedelmätarhoista Biblia1776 33. Ilo ja riemu on paennut kedolta ja

ja Mooabin maasta. Viinin minä olen lopettanut viinikuurnista; ei poljeta enää viiniä ilohuudoin, ilohuuto ei ole enää ilohuuto.

Moabin maalta, ja ei pidä ensinkään viinaa enään siellä puserrettaman. Viinan polkian ei pidä enään laulaman ilovirttänsä, ilovirsi ei pidä enään ilovirsi oleman.

CPR1642 33. Ilo ja riemu on paennut kedolda ja Moabin maalda ja ei pidä ensingän wijna enä siellä puserrettaman. Wijnan polkian ei pidä enä laulaman wirttäns/

MLV19 33 And gladness and joy is taken away from the fruitful field and from the land of Moab. And I have caused wine to cease from the winepresses. None will tread with shouting. The shouting will be no shouting.

KJV 33. And joy and gladness is taken from the plentiful field, and from the land of Moab; and I have caused wine to fail from the winepresses: none shall tread with shouting; their shouting shall be no shouting.

Luther1912 33. Freude und Wonne ist aus dem Felde weg und aus dem Lande Moab, und man wird keinen Wein mehr keltern; der Weintreter wird nicht mehr sein Lied singen{~}

RV'1862 33. Y será cortada la alegría, y el regocijo de los campos labrados, y de la tierra de Moab; y haré cesar el vino de los lagares, no pisarán con canción: la canción, no será canción.

RuSV1876 33 Радость и веселье отнято от Кармила и от земли Моава. Я положу конец вину в точилах; не будут более топтать в них с песнями; крик брани будет, а не крик радости.

FI33/38 34. Hesbonin parku kuuluu Elaleen, Jahaaseen asti, he antavat äänensä kuulua Sooarista

Biblia1776 34. Hesbonin huudon tähden hamaan Elealeen, joka kuuluu Jahtsan Zoarista,

Horonaimiin, Eglat-Selisijjaan asti, sillä
Nimrimin vedet ehtyvät erämaaksi.

CPR1642 34. Hesbonin huudon tähden haman Elealen
joca cuulu Jazan Zoarist colme wuotisest
lehmäst Horonaimin asti: Sillä Nimrimin wedet
pitä myös cuiwaman.

MLV19 34 From the cry of Heshbon even to Elealeh,
even to Jahaz they have uttered their voice,
from Zoar even to Horonaim, to Eglath-
shelishiyah. For the waters of Nimrim also will
become desolate.

Luther1912 34. von des Geschreies wegen zu Hesbon bis
gen Eleale, welches bis gen Jahza erschallt,
von Zoar an bis gen Horonaim, bis zum dritten
Eglath; denn auch die Wasser Nimrims sollen
versiegen.

RuSV1876 34 От вопля Есевона до Елеалы и до Иаацы
они поднимут голос свой от Сигора до
Оронаима, до третьей Эглы, ибо и воды
Нимрима иссякнут.

FI33/38 35. Minä lopetan Moobista, sanoo Herra,
kukkuloilla-uhraajat, ne, jotka polttavat uhreja
jumalillensa.

CPR1642 35. Ja minä sano HERra teen Moabis lopun

kolmevuotisesta lehmästä, Horonaimiin asti;
sillä Nimrimin vedet pitää myös kuivuman.

KJV 34. From the cry of Heshbon even unto
Elealeh, and even unto Jahaz, have they
uttered their voice, from Zoar even unto
Horonaim, as an heifer of three years old: for
the waters also of Nimrim shall be desolate.

RV'1862 34. El clamor, desde Jesebón hasta Eleale:
hasta Jasa dieron su voz: desde Segor hasta
Oronaim, becerra de tres años; porque
también las aguas de Nimrim serán
destruidas.

Biblia1776 35. Ja minä teen Moabissa lopun, sanoo
Herra, ettei heidän enään pidä uhraaman
kukkuloilla, ja suitsuttaman jumalillensa.

ettei heidän enä pidä uhraman cuckuloilla ja suidzuttaman heidän jumalillens.

- MLV19 35 Moreover I will cause to cease in Moab, says Jehovah, he who offers in the high place and he who burns incense to his gods.
- Luther1912 35. Und ich will, spricht der HERR, in Moab damit ein Ende machen, daß sie nicht mehr auf den Höhen opfern und ihren Göttern räuchern sollen.
- RuSV1876 35 Истреблю у Моава, говорит Господь, приносящих жертвы на высотах и кадящих богам его.
- FI33/38 36. Siksi minun sydämeni väräjää Mooabin tähden niinkuin huilu, minun sydämeni väräjää Kiir-Hereksen miesten tähden niinkuin huilu, sillä mennyttä on heidän hankkimansa säästö.
- CPR1642 36. Sentähden pauha minun sydämeni Moabia wastan nijncuin waskitorwi ja Kirherexen Canssan päälle pauha miun sydämeni nijncuin waskitorwi: Sillä he owat paljon alcanet sentähden pitä heidän huckuman.
- KJV 35. Moreover I will cause to cease in Moab, saith the LORD, him that offereth in the high places, and him that burneth incense to his gods.
- RV'1862 35. Y haré cesar de Moab, dice Jehová, quién sacrifique en altar, y quien ofrezca sahumerio a sus diosos.
- Biblia1776 36. Sentähden pauhaa minun sydämeni Moabia vastaan niinkuin huilu, ja Kirhereksen miesten päälle pauhaa minun sydämeni niinkuin huilu; he ovat paljon alkaneet, sentähden pitää heidän hukkuman.

JEREMIA

- MLV19 36 Therefore my heart roars for Moab like pipes and my heart roars like pipes for the men of Kir-heres. Therefore the abundance that he has gotten has perished.
- Luther1912 36. Darum seufzt mein Herz über Moab wie Flöten, und über die Leute zu Kir-Heres seufzt mein Herz wie Flöten; denn das Gut, das sie gesammelt, ist zu Grunde gegangen.
- RuSV1876 36 От того сердце мое стонет о Моаве, как свирель; о жителях Кирхареса стонет сердце мое, как свирель, ибо богатства, ими приобретенные, погибли:
- FI33/38 37. Kaikki päät ovat paljaiksi ajellut ja kaikki parrat leikatut, kaikki kädet viileskellyt, ja lanteilla on säkit.
- CPR1642 37. Caicki päät pitä tuleman kerityxi ja caicki parta ajelluxi caicki kädet pitä oleman rewityt ja jocaidzen pitä idzens puettaman säckijn. Caickein cattoin päällä ja catuilla jocapaicas Moabis pitä itkettämän:
- MLV19 37 For every head is bald and every beard clipped. Upon all the hands are cuttings and
- KJV 36. Therefore mine heart shall sound for Moab like pipes, and mine heart shall sound like pipes for the men of Kirheres: because the riches that he hath gotten are perished.
- RV'1862 36. Por tanto mi corazón, por causa de Moab, resonará como flautas; y mi corazón, por causa de los varones de Cireres, resonará como flautas; porque las riquezas que hizo, perecieron.
- Biblia1776 37. Sillä kaikki päät pitää tuleman paljaaksi ja kaikki parta ajelluksi; kaikki kädet pitää oleman revityt, ja jokaisen pitää itsensä puettaman säkkiin.
- KJV 37. For every head shall be bald, and every beard clipped: upon all the hands shall be

upon the loins sackcloth.

Luther¹⁹¹² 37. Alle Köpfe werden kahl sein und alle Bärte abgeschoren, aller Hände zerritzt, und jedermann wird Säcke anziehen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 37 у каждого голова гола и у каждого борода умалена; у всех на руках царапины и начреслах вретище.

FI33/38 38. Kaikilla Mooabin katoilla ja toreilla on pelkkää valitusta, sillä minä olen murskannut Mooabin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

CPR¹⁶⁴² 38. Sillä minä olen särkenyt Moabin nijncuin kelpamattoman astian sano HERra.

MLV¹⁹ 38 On all the housetops of Moab and in the streets of it, there is lamentation everywhere. For I have broken Moab like a vessel of which none delights, says Jehovah.

Luther¹⁹¹² 38. Auf allen Dächern und Gassen, allenthalben in Moab, wird man Klagen; denn ich habe Moab zerbrochen wie ein unwertes Gefäß, spricht der HERR.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 На всех кровлях Моава и на улицах его общий плач, ибо Я сокрушил Моава, как

cuttings, and upon the loins sackcloth.

RV'¹⁸⁶² 37. Porque en toda cabeza habrá calva, y toda barba será menoscabada; y sobre todas manos rasguños, y sacos sobre todos lomos.

Biblia¹⁷⁷⁶ 38. Kaikkein kattoin päällä ja kaduilla joka paikassa Moabissa pitää itkettämän; sillä minä olen särkenyt Moabin, niin kuin kelpaamattoman astian, sanoo Herra.

KJV 38. There shall be lamentation generally upon all the housetops of Moab, and in the streets thereof: for I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, saith the LORD.

RV'¹⁸⁶² 38. Sobre todas las techumbres de Moab, y en sus calles, todo el será llanto; porque yo quebranté a Moab como a vaso que no agrada dijo Jehová.

непотребный сосуд, говорит Господь.

- FI33/38 39. Kuinka se on kauhuissansa! Valittakaa! Kuinka Mooab kääntyikään selin ja häpesi! Mooab on tullut nauruksi ja kauhuksi kaikille naapureilleen.
- CPR1642 39. O cuinga hän on turmeldu cuinga hän walitta cuinga häpiälisest hän ripusta pääns ja Moab on tullut nauroxi ja pelgoxi caikille ymbärinsasuweisille.
- MLV19 39 How it is broken down! How they do wail! How Moab has turned the back with shame! So Moab will become a laughing-stock and a horror to all who are all around him.
- Luther1912 39. O wie ist es verderbt, wie heulen sie! Wie schändlich hängen sie die Köpfe! Und Moab ist zum Spott und zum Schrecken geworden allen, so ringsumher wohnen.
- RuSV1876 39 „Как сокрушен он!“ будут говорить рыдая; „как Моав покрылся стыдом, обратив тыл!“. И будет Моав посмеянием и ужасом для всех окружающих его,
- FI33/38 40. Sillä näin sanoo Herra: Katso, kotkan
- Biblia1776 39. Kuinka hän on turmeltu? kuinka hän valittaa, kuinka hän ripustaa päänsä ja häpee? ja Moab on tullut nauruksi ja pelvoksi kaikille ympärillä asuvaisille.
- Biblia1776 39. They shall howl, saying, How is it broken down! how hath Moab turned the back with shame! so shall Moab be a derision and a dismaying to all them about him.
- KJV 39. ¡Cómo ha sido quebrantado! aullád: ¡cómo volvió la cerviz Moab, y fué avergonzado! Y fué Moab en escarnio, y en espanto a todos los que están en sus alrededores.
- RV'1862 40. Sillä näin sanoo Herra: katso, hän lentää

kaltainen liittää siivet levällään Mooabia kohti.

pois niinkuin kotka, ja ojentaa siipensä Moabin ylitse.

CPR1642 40. Sillä näin sano HERra: Cadzo hän lendä pois nijncuin Cotca/ja oijenda sijpens Moabin ylidzen.

MLV19 40 For Jehovah says thus: Behold, he will fly as an eagle and will spread out his wings against Moab.

KJV 40. For thus saith the LORD; Behold, he shall fly as an eagle, and shall spread his wings over Moab.

Luther1912 40. Denn so spricht der HERR: Siehe, er fliegt daher wie ein Adler und breitet seine Flügel aus über Moab.

RV'1862 40. Porque así dijo Jehová: He aquí que como águila volará, y extenderá sus alas a Moab.

RuSV1876 40 ибо так говорит Господь: вот, как орел, налетит он и распростреткрылья свои над Моавом.

FI33/38 41. Kerijot valloitetaan ja vuorilinnoitukset vallataan; sinä päivänä on Mooabin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.

Biblia1776 41. Kerijot on voitettu, ja vahvat kaupungit ovat saadut; ja Moabin sankarien sydän pitää oleman silloin niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.

CPR1642 41. Kirjath on voitettu ja wahwat Caupungit owat saadut ja Moabin sangaritten sydän pitä oleman silloin nijncuin waimon sydän lapsen kiwus.

MLV19 41 Kerioth is taken and the strongholds are

KJV 41. Kerioth is taken, and the strong holds are

seized and the heart of the mighty men of Moab at that day will be as the heart of a woman in her pangs.

Luther1912 41. Karioth ist gewonnen, und die festen Städte sind eingenommen; und das Herz der Helden in Moab wird zu derselben Zeit sein wie einer Frau Herz in Kindesnöten.

RuSV1876 41 Города будут взяты, и крепости завоеваны, и сердце храбрых Моавитян будет в тот день, как сердце женщины, мучимой родами.

FI33/38 42. Ja Mooab hävitetään kansojen luvusta, sillä se on ylpeillyt Herraa vastaan.

CPR1642 42. Sillä Moabin pitä turmelluxi tuleman nijn ettei hänen enä Canssana oleman pidä: että hän on idzens corgottanut HERra wastan.

MLV19 42 And Moab will be destroyed from being a people, because he has magnified himself against Jehovah.

Luther1912 42. Denn Moab muß vertilgt werden, daß sie kein Volk mehr seien, darum daß es sich wider den HERR erhoben hat.

surprised, and the mighty men's hearts in Moab at that day shall be as the heart of a woman in her pangs.

RV'1862 41. Tomadas son las ciudades, y tomadas son las fortalezas; y será aquel día el corazón de los valientes de Moab como el corazón de mujer en angustias.

Biblia1776 42. Sillä Moabin pitää turmelluksi tuleman, niin ettei hänen enään kansana oleman pidä, että hän on itsensä korottanut Herraa vastaan.

KJV 42. And Moab shall be destroyed from being a people, because he hath magnified himself against the LORD.

RV'1862 42. Y Moab será destruido para más no ser pueblo; porque se engrandeció contra Jehová.

RuSV1876 42 И истреблен будет Моав из числа народов, потому что он восстал против Господа.

FI33/38 43. Kauhu ja kuoppa ja paula on edessäsi, sinä Mooabin asukas, sanoo Herra.

CPR1642 43. Pelko luola ja paula tule sinun päälles sinä Moabin asuwainen sano HERra.

MLV19 43 Fear and the pit and the snare are upon you, O inhabitant of Moab, says Jehovah.

Luther1912 43. Schrecken, Grube und Strick kommt über dich, du Einwohner in Moab, spricht der HERR.

RuSV1876 43 Ужас и яма и петля – для тебя, житель Моава, сказал Господь.

FI33/38 44. Joka pakenee kauhua, se putoaa kuoppaan, ja joka kuopasta nousee, se puuttuu paulaan; sillä minä tuotan Mooabille heidän rangaistusvuotensa, sanoo Herra.

CPR1642 44. Joca pääse pelgost hänen pitä putoman luolaan ja joca luolaan tule hänen pitä paulalla saataman. Silloin minä tahdon anda Moabin

Biblia1776 43. Pelko, luola ja paula tulee sinun päälles, sinä Moabin asuvainen, sanoo Herra.

KJV 43. Fear, and the pit, and the snare, shall be upon thee, O inhabitant of Moab, saith the LORD.

RV'1862 43. Miedo, y hoyo, y lazo sobre tí, o! morador de Moab, dijo Jehová.

Biblia1776 44. Joka pääsee pelvosta, sen pitää putooman luolaan, ja joka luolasta pääsee, se pitää paulalla saataman. Silloin minä tahdon antaa Moabin päälle tulla hänen rangaistuksensa vuoden, sanoo Herra.

päälle tulla hänen rangaistuksens wuoden sano
HERra.

- MLV19 44 He who flees from the fear will fall into the pit and he who gets up out of the pit will be taken in the snare. For I will bring upon him, even upon Moab, the year of their visitation, says Jehovah.
- Luther1912 44. Wer dem Schrecken entflieht, der wird in die Grube fallen, und wer aus der Grube kommt, der wird im Strick gefangen werden; denn ich will über Moab kommen lassen ein Jahr ihrer Heimsuchung, spricht der HERR.
- RuSV1876 44 Кто убежит от ужаса, упадет в яму; а кто выйдет из ямы, попадет в петлю, ибо Я наведу на него, на Моава, годину посещения их, говорит Господь.
- FI33/38 45. Hesbonin varjossa seisovat pakolaiset voimaa vailla. Sillä tuli lähti Hesbonista, liekki Siihonin vaiheilta; ja se kulutti Mooabin ohimon ja melskeen miesten pääläen.
- CPR1642 45. Jotca taposta pakenewat pitä edzimän turwa Hesbonis. Mutta tulen pitä käymän Hesbonist ja liekin Sihonist joca Moabin paicat
- KJV 44. He that fleeth from the fear shall fall into the pit; and he that getteth up out of the pit shall be taken in the snare: for I will bring upon it, even upon Moab, the year of their visitation, saith the LORD.
- RV'1862 44. El que huyere del miedo, caerá en el hoyo; y el que saliere del hoyo, será preso del lazo; porque yo traeré sobre él, sobre Moab, el año de su visitación, dijo Jehová.
- Biblia1776 45. Jotka taposta pakenevat, pitää etsimän turvaa Hesbonissa; mutta tulen pitää käymän Hesbonista ja liekin Sihonista, joka Moabin paikat ja sotivaisen kansan nielemän pitää.

ja sotiweisen Canssan nielemän pitä.

- MLV19 45 Those who fled stand without strength under the shadow of Heshbon. For a fire has gone forth out of Heshbon and a flame from the midst of Sihon and has devoured the corner of Moab and the crown of the head of the tumultuous ones.
- Luther1912 45. Die aus der Schlacht entrinnen, werden Zuflucht suchen zu Hesbon; aber es wird ein Feuer aus Hesbon und eine Flamme aus Sihon gehen, welche die Örter in Moab und die kriegerischen Leute verzehren wird.
- RuSV1876 45 Под тенью Есевона остановились бегущие, обессилев; но огонь вышел из Есевона и пламя из среды Сигона, и пожрет бок Моава и темя сыновей мятежных.
- FI33/38 46. Voi sinua, Moab! Hukkunut on Kemoksen kansa, sillä sinun poikasi ovat vangeiksi otetut ja tyttäresi viedyt vankeuteen.
- CPR1642 46. Woi sinua Moab Chamoxen Canssa on cadotettu: sillä sinun poicas ja tyttäres owat otetut ja wiedyt fangixi.
- MLV19 46 Woe to you, O Moab! The people of
- KJV 45. They that fled stood under the shadow of Heshbon because of the force: but a fire shall come forth out of Heshbon, and a flame from the midst of Sihon, and shall devour the corner of Moab, and the crown of the head of the tumultuous ones.
- RV'1862 45. A la sombra de Jesebón se pararon los que huían de la fuerza; porque salió fuego de Jesebón, y llama de en medio de Sejón, y quemó el rincón de Moab, y la mollera de los hijos revoltosos.
- Biblia1776 46. Voi sinua Moab! Kamoksen kansa on kadotettu; sillä sinun poikas ja tyttäres ovat otetut ja viedyt vangiksi.
- KJV 46. Woe be unto thee, O Moab! the people

Chemosh is undone, for your sons are taken away captive and your daughters into captivity.

Luther¹⁹¹² 46. Weh dir, Moab! verloren ist das Volk des Kamos; denn man hat deine Söhne und Töchter genommen und gefangen weggeführt.

RuSV¹⁸⁷⁶ 46 Горе тебе, Моав! погиб народ Хамоса, ибо сыновья твои взяты в плен, и дочери твои – в пленение.

FI33/38 47. Mutta minä käännän Mooabin kohtalon aikojen lopulla, sanoo Herra. Tähän asti Mooabin tuomiosta.

CPR¹⁶⁴² Mutta tulevaisella ajalla pitä minun käändämän Moabin fangiuden sano HERra. Olcon se nijn sanottu nyt Moabin rangaistuxest.

MLV¹⁹ 47 Yet I will bring back the captivity of Moab in the latter days, says Jehovah. Thus far is the judgment of Moab.

Luther¹⁹¹² 47. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Moabs wenden, spricht der HERR. Das sei gesagt von der Strafe über Moab.

of Chemosh perisheth: for thy sons are taken captives, and thy daughters captives.

RV¹⁸⁶² 46. ¡Ay de tí, Moab! pereció el pueblo de Camos; porque tus hijos fueron presos en cautividad, y tus hijas en cautiverio.

Biblia¹⁷⁷⁶ 47. Mutta viimeisinä aikoina tahdon minä kääntää Moabin vankiuden, sanoo Herra. Olkoon se niin sanottu nyt Moabin rangaistuksesta.

KJV 47. Yet will I bring again the captivity of Moab in the latter days, saith the LORD. Thus far is the judgment of Moab.

RV¹⁸⁶² 47. Y haré tornar el cautiverio de Moab en lo postrero de los tiempos, dijo Jehová. Hasta aquí es el juicio de Moab.

RuSV1876 47 Но в последние дни возвращу плен Моава, говорит Господь. Доселе суд на Моава.

49 luku

Ennustus ammonilaisia, Edomia, Damaskoa, arabialaisia ja Eelamia vastaan.

FI33/38 1. Ammonilaisia vastaan. Näin sanoo Herra: Eikö Israelilla olekaan lapsia, tahi eikö hänellä ole perillistä? Miksi Malkam on perinyt Gaadin ja hänen kansansa asettunut sen kaupunkeihin?

CPR1642 1. AMmonin lapsia wastan sano HERra näin: Eikö Israelillä lasta ole eli eikö hänellä perillistä ole? Mixi sijs Malchom omista Gadin maan ja hänen Canssans asu hänen Caupungeisans?

MLV19 1 Concerning the sons of Ammon. Jehovah says thus: Has Israel no sons? Has he no heir? Why then does Malcam possess Gad and his people dwell in the cities of it?

Luther1912 1. Wider die Kinder Ammon spricht der HERR also: Hat denn Israel nicht Kinder, oder hat es

Biblia1776 1. Ammonin lapsia vastaan sanoo Herra näin: eikö Israelilla lapsia ole, eli eikö hänellä perillistä ole? Miksi siis Malkom omistaa Gadin maan ja hänen kansansa asuu hänen kaupungeissansa?

KJV 1. Concerning the Ammonites, thus saith the LORD; Hath Israel no sons? hath he no heir? why then doth their king inherit Gad, and his people dwell in his cities?

RV'1862 1. DE los hijos de Ammón: Así dijo Jehová: ¿No tiene hijos Israel? ¿No tiene heredero?

keinen Erben? Warum besitzt denn Milkom das Land Gad, und sein Volk wohnt in jener Städten?

RuSV1876 1 О сыновьях Аммоновых так говорит Господь: разве нет сыновей у Израиля? разве нет унего наследника? Почему же Малхом завладел Гадом, и народ его живет вгородах его?

¿Por qué tomó como por heredad el rey de ellos a Gad, y su pueblo habitó en sus ciudades?

FI33/38 2. Sentähden, katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä annan sotahuudon kuulua ammonilaisten Rabbaa vastaan, ja siitä on tuleva rauniokumpu, autio, ja sen tytärkaupungit tulessa palavat. Silloin Israel on perivä perijänsä, sanoo Herra.

Biblia1776 2. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä annan kuulla sotariekunan Ammonin lasten Rabbatin ylitse, että sen pitää yhdessä koossa autiona oleman, ja kylinensä tulella poltettaman; mutta Israelin pitää omistaman heidät, joilta he ovat omistetut olleet, sanoo Herra.

CPR1642 2. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä annan cuulla sotariecunan Ammonin lasten Rabbathin ylidzen että sen pitä yhdes cogos autiana oleman ja kylinens tulella poltettaman: Mutta Israelin pitä omistaman heidän joilda he owat omistetut ollet sano HERra.

MLV19 2 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will cause an alarm of war to

KJV 2. Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will cause an alarm of war to

be heard against Rabbah of the sons of Ammon and it will become a desolate heap and her daughters will be burned with fire. Then Israel will possess those who possessed him, says Jehovah.

Luther1912 2. Darum siehe, es kommt die Zeit, spricht der HERR, daß ich will ein Kriegsgeschrei erschallen lassen über Rabba der Kinder Ammon, daß sie soll auf einem Haufen wüst liegen und ihre Töchter mit Feuer angesteckt werden; aber Israel soll besitzen die, von denen sie besessen waren, spricht der HERR.

RuSV1876 2 Посему вот, наступают дни, говорит Господь, когда в Равве сыновей Аммоновых слышен будет крик брани, и сделается она грудю развалин, и города ее будут сожжены огнем, и овладеет Израиль теми, которые владели им, говорит Господь.

FI33/38 3. Valita, Hesbon, sillä Ai on hävitetty; huutakaa, te Rabban tyttäret, kääriytykää säkkeihin, pitäkää valittajaiset ja harhailkaa ympäri karjatarhoissa, sillä Malkam menee pakkosiirtolaisuuteen ja hänen pappinsa ja ruhtinaansa hänen kanssaan.

CPR1642 3. Walita O Hesbon: sillä Ai on cukistettu huutacat te Rabban kylät ja pukecat idzenne

be heard in Rabbah of the Ammonites; and it shall be a desolate heap, and her daughters shall be burned with fire: then shall Israel be heir unto them that were his heirs, saith the LORD.

RV'1862 2. Por tanto he aquí, vienen dias, dijo Jehová, en que haré oír en Rabbat de los hijos de Ammón clamor de guerra; y será puesta en montón de asolamiento, y sus ciudades serán puestas a fuego, e Israel tomará por heredad a los que los tomaron a ellos, dijo Jehová.

Biblia1776 3. Valita, o Hesbon, sillä Ai on kukistettu; huutakaa, te Rabban kylät, ja pukekaat itsenne säkkeihin, itkekää ja juoskaat ympäri muureja; sillä Malkom viedään vankina pois, pappeinsa ja ruhtinastensa kanssa.

säckein itkekät ja juoscat ymbärins muureja:
Sillä Malchom wiedän fangina pois Pappeins ja
Ruhtinastens cansa.

MLV19 3 Wail, O Heshbon, for Ai is laid waste. Cry, you* daughters of Rabbah. Gird you* with sackcloth. Lament and run to and fro among the fences. For Malcam will go into captivity, his priests and his rulers together.

Luther1912 3. Heule, o Hesbon! denn Ai ist verstört. Schreiet, ihr Töchter Rabbas, und ziehet Säcke an, klaget und lauft auf den Mauern herum! denn Milkom wird gefangen weggeführt samt seinen Priestern und Fürsten.

RuSV1876 3 Рыдай, Есевон, ибо опустошен Гай; кричите, дочери Раввы, опояшьтеся вретищем, плачьте и скитайтесь по огородам, ибо Малхом пойдет в плен вместе со священниками и князьями своими.

FI33/38 4. Miksi kerskaat laaksoistasi, laaksosi yltäkyläisyydestä, sinä luopiotytär, joka luotat aarteisiisi sanoen: 'Kuka käy minun kimppuuni?'

CPR1642 4. Mitä sinä röyckäilet sinun laxoistas. Sinun

KJV 3. Howl, O Heshbon, for Ai is spoiled: cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; lament, and run to and fro by the hedges; for their king shall go into captivity, and his priests and his princes together.

RV'1862 3. Aulla, o! Jesebón, porque destruida es Hai: clamád, hijas de Rabbat, vestíos de sacos, endechád, y rodeád por los vallados; porque el rey de ellos fué en cautividad, sus sacerdotes, y sus príncipes juntamente.

Biblia1776 4. Mitä sinä röyhkeilet laaksoistas? Sinun laaksos ovat upotetut, sinä tottelematoin tytär, joka luotat tavaroihis, (ja sanot sydämessäs:) kuka tohtii tulla minun tyköni?

laxos owat upotetut sinä cuulematoin tytär
 joca luotat idzes sinun tawaroihis ja sanot
 sydämesäs: cuca tohti tulla minun tygöni?

MLV19 4 Why do you glory in the valleys, your
 flowing valley? O backsliding daughter, who
 trusted in her treasures, saying, Who will
 come to me?

KJV 4. Wherefore gloriest thou in the valleys, thy
 flowing valley, O backsliding daughter? that
 trusted in her treasures, saying, Who shall
 come unto me?

Luther1912 4. Was trotzest du auf deine Auen? Deine
 Auen sind ersäuft, du ungehorsame Tochter,
 die du dich auf deine Schätze verlässest und
 sprichst in deinem Herzen: Wer darf sich an
 mich machen?

RV'1862 4. ¿Por qué te glorías de los valles? tu valle
 se escurrió, o! hija contumaz, la que confía
 en sus tesoros, la que dice: ¿Quién vendrá
 contra mi?

RuSV1876 4 Что хвалишься долинами? Потечет
 долина твоя кровью, вероломная дочь,
 надеющаяся на сокровища свои, говорящая
 : „кто придет ко мне?"

FI33/38 5. Katso, minä tuotan sinulle peljätyksen joka
 taholta, sanoo Herra, Herra Sebaot, ja teidät
 karkoitetaan, mikä minnekin, eikä ole
 pakenevilla kokoajaa.

Biblia1776 5. Katso, minä annan tulla pelvon sinun
 päälles, sanoo Herra, Herra Zebaot, kaikista
 niistä, jotka asuvat sinun ympärillä; niin että
 te jokainen pitää ajettaman pois toisensa
 tyköä, ja ei pidä kenenkään karkureita
 kokooman.

CPR1642 5. Cadzo näitä sano HERra HERra Zebaoth:
 Minä annan tulla pelgon sinun päälles caikista

nijstä jotca asuwat sinun ymbärilläs nijn että
jocainen pitä ajettaman pois toisens tykö ja ei
pidä kenengän carcureita cocoman.

MLV19 5 Behold, I will bring a fear upon you, says the
Lord, Jehovah of hosts, from all who are all
around you. And you* will be driven out every
man straight forth and there will be none to
gather together the fugitives.

Luther1912 5. Siehe, spricht der HERR HERR Zebaoth: Ich
will Furcht über dich kommen lassen von
allen, die um dich her wohnen, daß ein
jeglicher seines Weges vor sich hinaus
verstoßen werde und niemand sei, der die
Flüchtigen sammle.

RuSV1876 5 Вот, Я наведу на тебя ужас со всех
окрестностей твоих, говорит Господь Бог
Саваоф; разбежитесь, кто куда, и никто не
соберет разбежавшихся.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen minä käännän
ammonilaisten kohtalon, sanoo Herra.

CPR1642 6. Mutta sijtte minä käännän Ammonin lasten
fangiuden sano HERra.

MLV19 6 But afterward I will bring back the captivity

KJV 5. Behold, I will bring a fear upon thee, saith
the Lord GOD of hosts, from all those that be
about thee; and ye shall be driven out every
man right forth; and none shall gather up
him that wandereth.

RV'1862 5. He aquí, yo traigo sobre tí espanto, dice el
Señor Jehová de los ejércitos, de todos tus al
derredores, y seréis lanzados cada uno
delante de su rostro, y no habrá quien recoja
al vagabundo.

Biblia1776 6. Mutta sitte minä käännän Ammonin lasten
vankiuden, sanoo Herra.

KJV 6. And afterward I will bring again the

of the sons of Ammon, says Jehovah.

Luther1912 6. Aber darnach will ich wieder wenden das Gefängnis der Kinder Ammon, spricht der HERR.

RuSV1876 6 Но после того Я возвращу плен сыновей Аммоновых, говорит Господь.

FI33/38 7. Edomia vastaan. Näin sanoo Herra Sebaot: Eikö ole enää viisautta Teemanissa? Loppunut on ymmärtäväsiltä neuvo, rauennut heidän viisautensa.

CPR1642 7. Edomia wastian. Näitä sano HERra Zebaoth: eikö tieto enä ole Themanis? Eikö neuwo enä ole taitawilla? joco heidän tietons loppui?

MLV19 7 Of Edom. Jehovah of hosts says thus: Is wisdom no more in Teman? Has counsel perished from the prudent? Has their wisdom vanished?

Luther1912 7. Wider Edom. So spricht der HERR Zebaoth: Ist denn keine Weisheit mehr zu Theman? ist denn kein Rat mehr bei den Klugen? ist ihre Weisheit so leer geworden?

RuSV1876 7 О Едоме так говорит Господь Саваоф: разве нет более мудрости в Фемане?

captivity of the children of Ammon, saith the LORD.

RV'1862 6. Y después de esto haré tornar la cautividad de los hijos de Ammón, dijo Jehová.

Biblia1776 7. Edomia vastaan sanoo Herra Zebaot näin: eikö tietoa enään ole Temanissa? Eikö neuvoa enään ole taitavilla? joko heidän tietonsa loppui?

KJV 7. Concerning Edom, thus saith the LORD of hosts; Is wisdom no more in Teman? is counsel perished from the prudent? is their wisdom vanished?

RV'1862 7. De Edom: Así dijo Jehová de los ejércitos: ¿No hay más sabiduría en Temán? ¿Ha perecido el consejo en los sabios? ¿corrompióse su sabiduría?

развене стало совета у разумных? разве
оскудела мудрость их?

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 8. Paetkaa, kääntykää, piiloutukaa syväälle, te Dedanin asukkaat; sillä minä tuotan Eesaulle turmion, hänen rangaistuksensa ajan. | Biblia1776 | 8. Paetkaat, palatkaat ja kätkekäät teitänne syväälle, Te Dedanin asuvaset; sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuuden, hänen etsikkonsa ajan. |
| CPR1642 | 8. Paetcat palaitcat ja kätkekät teitän sywälle te Dedanin asuvaset: Sillä minä annan Esaulle tulla onnettomuden hänen edzicons ajan. | | |
| MLV19 | 8 Flee you*, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan. For I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him. | KJV | 8. Flee ye, turn back, dwell deep, O inhabitants of Dedan; for I will bring the calamity of Esau upon him, the time that I will visit him. |
| Luther1912 | 8. Fliehet, wendet euch und verkriecht euch tief, ihr Bürger zu Dedan! denn ich lasse einen Unfall über Esau kommen, die Zeit seiner Heimsuchung. | RV'1862 | 8. Huid, volvéos, escondéos en simas para estar, o! moradores de Dedán; porque el quebrantamiento de Esaú traeré sobre él, al tiempo que le tengo de visitar. |
| RuSV1876 | 8 Бегите, обратив тыл, скрывайтесь в пещерах, жители Дедана, ибо погибель Исава Я наведу на него, – время посещения Моего. | | |
| FI33/38 | 9. Jos viininkorjaajat käyvät kimppuusi, eivät he jälkikorjuuta jätä; jos varkaat tulevat yöllä, | Biblia1776 | 9. Viinan hakiat pitää tuleman sinun päälles, joiden ei pidä mitään sinulle jättämän |

hävittävät he tarpeeksensa.

CPR1642 9. Wijnan hakiat pitä tuleman sinun päälles joiden ei pidä mitän sinulle jättämän heidän peräns ja warcat pitä yöllä tuleman sinun päälles heidän pitä kyllä warastaman.

MLV19 9 If grape-gatherers came to you, would they not leave some gleaning grapes? If thieves by night, would they not destroy till they had enough?

Luther1912 9. Es sollen Weinleser über dich kommen, die dir kein Nachlesen lassen; und die Diebe des Nachts sollen über dich kommen, die sollen ihnen genug verderben.

RuSV1876 9 Если бы обиратели винограда пришли к тебе, то верно оставили бы несколько недобранных ягод. И если бы воры пришли ночью, то они похитили бы, сколько им нужно.

FI33/38 10. Sillä minä paljastan Eesaun, tuon ilmi hänen kätkönsä, eikä hän voi lymytä; hänen lapsensa, veljensä ja naapurinsa hävitetään, niin ettei häntä enää ole.

jälkeensä; ja varkaat pitää yöllä tuleman sinun päälles, heidän pitää kyllä varastaman.

KJV 9. If grapegatherers come to thee, would they not leave some gleaning grapes? if thieves by night, they will destroy till they have enough.

RV'1862 9. Si vendimiadores vinieran contra tí, ¿no dejarán rebuscos? Si ladrones de noche, tomarán lo que hubieran menester.

Biblia1776 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun, ja ilmoittanut hänen salaisen paikkansa, niin ettei hän taida itsiänsä kätkeä; hänen siemenensä, hänen veljensä ja hänen kylänsä miehet ovat hävitetyt, niin ettei yhtään

enään ole.

CPR1642 10. Sillä minä olen paljastanut Esaun ja ilmoittanut hänen salaisen paickans nijn ettei hän taida idzens kätke hänen siemenens hänen weljens ja hänen kyläns miehet owat häwitetyt nijn ettei yhtän heistä enä ole käsillä.

MLV19 10 But I have made Esau bare. I have uncovered his secret places and he will not be able to hide himself. His seed is destroyed and his brothers and his neighbors and he is not.

KJV 10. But I have made Esau bare, I have uncovered his secret places, and he shall not be able to hide himself: his seed is spoiled, and his brethren, and his neighbours, and he is not.

Luther1912 10. Denn ich habe Esau entblößt und seine verborgenen Orte geöffnet, daß er sich nicht verstecken kann; sein Same, seine Brüder und seine Nachbarn sind verstört, daß ihrer keiner mehr da ist.

RV'1862 10. Mas yo desnudaré a Esaú, descubriré sus escondrijos, no se podrá esconder: será destruida su simiente, y sus hermanos, y sus vecinos; y no será.

RuSV1876 10 А Я донага оберу Исава, открою потаенные места его, и скрыться он не может. Истреблено будет племя его, и братья его и соседи его; и не будет его.

FI33/38 11. Jätä orposi minun elätettäväkseni, ja sinun leskesi turvatkoot minuun.

Biblia1776 11. Kuitenkin niiden, jotka jäävät orvoistas, tahdon minä suoda elää; ja sinun leskeis pitää minuun luottaman.

JEREMIA

CPR1642 11. Cuitengin nijlle cuin jääwät orwoistas tahdon minä suoda elä sinun leskeis pitä minuun luottaman.

MLV19 11 Leave your fatherless sons; I will preserve them alive. And let your widows trust in me.

Luther1912 11. Doch was übrigbleibt von deinen Waisen, denen will ich das Leben gönnen, und deine Witwen werden auf mich hoffen.

RuSV1876 11 Оставь сирот твоих, Я поддержу жизнь их, и вдовы твои пусть надеются на Меня.

FI33/38 12. Sillä näin sanoo Herra: Katso, niidenkin, jotka eivät ole vikapäät siitä maljasta juomaan, täytyy siitä juoda; ja sinäkö jäisit rankaisematta? Sinä et jää rankaisematta, vaan sinun täytyy juoda.

CPR1642 12. Sillä nijn sano HERra: Cadzo ne jotca ei ole ansainnet juoda calckia heidän pitä juoman ja sinun pitäis rangaisemata pääsemän? Ei sinun pidä rangaisemata pääsemän waan sinun pitä myös juoman.

MLV19 12 For Jehovah says thus: Behold, those to

KJV 11. Leave thy fatherless children, I will preserve them alive; and let thy widows trust in me.

RV'1862 11. Deja tus huérfanos, yo los criaré; y tus viudas sobre mí se confiarán.

Biblia1776 12. Sillä näin sanoo Herra: katso, jotka ei ole syypäät juomaan kalkkia, niiden pitää totisesti juoman, ja sinun pitäis rankaisematta pääsemän? Ei sinun pidä rankaisematta pääsemän, vaan sinun pitää kaiketi juoman.

KJV 12. For thus saith the LORD; Behold, they

whom it did not pertain to drink of the cup will assuredly drink. And are you he who will go altogether unpunished? You will not go unpunished, but you will surely drink.

whose judgment was not to drink of the cup have assuredly drunken; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink of it.

Luther1912 12. Denn so spricht der HERR: Siehe, die, so es nicht verschuldet hatten, den Kelch zu trinken, müssen trinken; und du solltest ungestraft bleiben? Du sollst nicht ungestraft bleiben, sondern du mußt auch trinken.

RV'1862 12. Porque así dijo Jehová: He aquí que los que no estaban condenados a beber del caliz, bebiendo beberán, ¿y tú, absolviendo serás absuelto? no serás absuelto: mas, bebiendo beberás.

RuSV1876 12 Ибо так говорит Господь: вот и те, которым не суждено было пить чашу, непременно будут пить ее, и ты ли останешься ненаказанным? Нет, не останешься ненаказанным, но непременно будешь пить чашу .

FI33/38 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Bosra on tuleva kauhistikseksi, häpeäksi, tyrmistykseksi ja kiroussanaksi, ja kaikki sen tytärkaupungit tulevat ikuisiksi raunioiksi.

Biblia1776 13. Sillä minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra, että Botsran pitää tuleman ihmeksi, häväistykseksi, hävitykseksi ja kiroukseksi; ja kaikki hänen kaupunkinsa ijankaikkiseksi autioksi.

CPR1642 13. Sillä minä olen wannonut idzelläni sano HERra että Bazran pitä tuleman ihmexi häwäistyxexi häwityxexi ja kirouxexi ja caicki hänen Caupungins ijancaickisexi autiaxi.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 13 For I have sworn by myself, says Jehovah, that Bozrah will become an astonishment, a reproach, a waste and a curse and all the cities of it will be everlasting wastes.</p> | <p>KJV 13. For I have sworn by myself, saith the LORD, that Bozrah shall become a desolation, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.</p> |
| <p>Luther1912 13. Denn ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, daß Bozra soll ein Wunder, Schmach, Wüste und Fluch werden und alle ihre Städte eine ewige Wüste.</p> | <p>RV'1862 13. Porque por mí juré, dijo Jehová, que en asolamiento, en vergüenza, en soledad, y en maldición será Bosra; y todas sus ciudades serán en asolamientos perpetuos.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Ибо Мною клянусь, говорит Господь, что ужасом, посмеянием, пустынею и проклятием будет Восор, и все города его сделаются вечными пустынями.</p> | |
| <p>FI33/38 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, ja sanansaattaja on lähetetty kansakuntiin: Kokoontukaa ja käykää sitä vastaan ja nouskaa sotaan. —</p> | <p>Biblia1776 14. Minä olen kuullut sanoman Herralta, että sanansaattaja on lähetetty pakanoille: kootkaat teitänne ja tulkaat tänne häntä vastaan, ja sotikaat.</p> |
| <p>CPR1642 14. Minä olen cuullut HERralda että sana on lähetetty pacanoille: Cootcat teitän ja tulcat tänne händä wastan ja soticat.</p> | |
| <p>MLV19 14 I have heard news from Jehovah. And an ambassador is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against</p> | <p>KJV 14. I have heard a rumour from the LORD, and an ambassador is sent unto the heathen, saying, Gather ye together, and come</p> |

her and rise up to the battle.

Luther1912 14. Ich habe gehört vom HERRN, daß eine Botschaft unter die Heiden gesandt sei: Sammelt euch und kommt her wider sie, macht euch auf zum Streit!

RuSV1876 14 Я слышал слух от Господа, и посол послан к народам сказать: соберитесь и идите против него, и поднимайтесь на войну.

FI33/38 15. Sillä katso, minä teen sinut vähäiseksi kansojen seassa, ylenkatsotuksi ihmisten kesken.

CPR1642 15. Sillä cadzo minä olen sinun alendanut pacanain seas ja tehnyt sinun ylöncadzotuxi ihmisten seas.

MLV19 15 For, behold, I have made you small among the nations and despised among men.

Luther1912 15. Denn siehe, ich habe dich gering gemacht unter den Heiden und verachtet unter den Menschen.

RuSV1876 15 Ибо вот, Я сделаю тебя малым между народами, презренным между людьми.

FI33/38 16. Sinun peljättävyytesi, sinun sydämesi

against her, and rise up to the battle.

RV'1862 14. La fama oí, que de parte de Jehová había sido enviado mensajero a las gentes, diciendo: Juntáos, y veníd contra ella, y levantáos a la batalla.

Biblia1776 15. Sillä katso, minä olen sinun alentanut pakanain seassa, ja tehnyt sinun ylönkatsotuksi ihmisten seassa.

KJV 15. For, lo, I will make thee small among the heathen, and despised among men.

RV'1862 15. Porque he aquí que pequeño te he puesto entre las gentes, menospreciado entre los hombres.

Biblia1776 16. Sinun ylpeytes ja sinun sydämes koreus

ylpeys on pettänyt sinut, joka asut
kallionrotkoissa, vallitset kukkulain korkeudet.
Vaikka tekisit pesäsi korkealle niinkuin kotka,
minä syöksen sinut sieltä alas, sanoo Herra.

CPR1642 16. Sinun ylpeydes ja sinun sydämes coreus on
sinun pettänyt että sinä asut wuorten raois ja
wallidzet corkiat wuoret. Jos sinä tekisit pesäs
nijn corkiaksi cuin Cotca nijn minä cuitengin
sieldä sinun cukistan alas sano HERra.

MLV19 16 As for your formidableness, the pride of
your heart has deceived you, O you who
dwells in the clefts of the rock, who holds the
height of the hill. Though you should make
your nest as high as the eagle, I will bring you
down from there, says Jehovah.

Luther1912 16. Dein Trotz und dein Hochmut hat dich
betrogen, weil du in Felsenklüften wohnst und
hohe Gebirge innehast. Wenn du denn gleich
dein Nest so hoch machtest wie der Adler,
dennoch will ich dich von dort
herunterstürzen, spricht der HERR.

RuSV1876 16 Грозное положение твое и надменность
сердца твоего обольстили тебя, живущего в
расселинах скал и занимающего вершины

on sinun pettänyt, että sinä asut vuorten
raoissa ja vallitset korkiat wuoret. Jos sinä
tekisit pesäs niin korkiaksi kuin kotka, niin
minä kuitenkin sieltä sinun kukistan alas,
sanoo Herra.

KJV 16. Thy terribleness hath deceived thee, and
the pride of thine heart, O thou that dwellest
in the clefts of the rock, that holdest the
height of the hill: though thou shouldst
make thy nest as high as the eagle, I will
bring thee down from thence, saith the
LORD.

RV'1862 16. Tu arrogancia te engañó, y la soberbia de
tu corazón: que habitas en cavernas de
peñas, que tienes la altura del monte:
aunque alces, como águila tu nido, de allí te
haré descender, dijo Jehová.

холмов. Но, хотя бы ты, как орел, высоко свил гнездо твое, и оттуда низрину тебя, говорит Господь.

- | | |
|---|---|
| FI33/38 17. Ja Edom tulee kauhistukseksi; jokainen, joka ohitse kulkee, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille. | Biblia1776 17. Juuri niin pitää Edom autioksi tuleman; ja kaikkein, jotka siitä käyvät ohitse, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkia hänen vaivojansa. |
| CPR1642 17. Juuri nijn pitä Edomi autiaksi tuleman ja caickein jotca sijtä käywät ohidzen pitä ihmettelemän ja hawiseman hänen waiwastans: | |
| MLV19 17 And Edom will become an astonishment. Everyone who passes by it will be astonished and will hiss at all the plagues of it. | KJV 17. Also Edom shall be a desolation: every one that goeth by it shall be astonished, and shall hiss at all the plagues thereof. |
| Luther1912 17. Also soll Edom wüst werden, daß alle die, so vorübergehen, sich wundern und pfeifen werden über alle ihre Plage; | RV'1862 17. Y será Edom en asolamiento: todo aquel que pasare por ella se espantará, y silbará sobre todas sus plagas. |
| RuSV1876 17 И будет Едом ужасом; всякий, проходящий мимо, изумится и посвищет, смотря на все язвы его. | |
| FI33/38 18. Niinkuin oli silloin, kun Sodoma ja Gomorra ja niiden naapurit hävitettiin, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei | Biblia1776 18. Niinkuin Sodoma ja Gomorra lähikyläinsä kanssa kukistetut ovat, sanoo Herra, niin ettei kenkään siellä asu, eikä joku ihminen |

yksikään ihmislapsi oleskeleva.

siellä olla taida.

CPR1642 18. Nijncuin Sodoma ja Gomorra heidän lähikyläins cansa cukistetut owat sano HERra nijn ettei kengän siellä asu eikä jocu ihminen siellä olla taida.

MLV19 18 As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, no man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

KJV 18. As in the overthrow of Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD, no man shall abide there, neither shall a son of man dwell in it.

Luther1912 18. gleichwie Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt ist, spricht der HERR, daß niemand daselbst wohnen noch kein Mensch darin hausen soll.

RV'1862 18. Como en el trastornamiento de Sodoma, y de Gomorra, y de sus ciudades vecinas, será, dijo Jehová: no morará allí nadie, ni la habitará hijo de hombre.

RuSV1876 18 Как ниспровергнуты Содом и Гоморра и соседние города их, говорит Господь, так и там ни один человек не будет жить, и сын человеческий не остановится в нем.

FI33/38 19. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

Biblia1776 19. Katso, hän tulee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan; sillä minä tahdon antaa hänen nopiasti sieltä juosta, ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä varustan heitä vastaan? Sillä kuka on minun kaltaiseni? kuka tahtoo minun eteeni panna ajan? Ja kuka paimen voi olla minua

vastaan?

CPR1642 19. Sillä cadzo hän tule ylös nijncuin Lejon
ylpestä Jordanist suloisia nijttyjä watan sillä
minä tahdon anda hänen nopiast sinne juosta
ja cuca tietä sen nuorucaisen jonga minä
warustan heitä watan? Sillä cuca on minun
caldaiseni cuca tahto minua opetta? Ja cuca
paimen woi olla minua watan?

MLV19 19 Behold, he will come up like a lion from the
pride of the Jordan against the strong
habitation. For I will suddenly make them run
away from it. And he who is chosen, him I will
appoint over it. For who is like me and who
will appoint a time for me and who is the
shepherd who will stand before me?

KJV 19. Behold, he shall come up like a lion from
the swelling of Jordan against the habitation
of the strong: but I will suddenly make him
run away from her: and who is a chosen
man, that I may appoint over her? for who is
like me? and who will appoint me the time?
and who is that shepherd that will stand
before me?

Luther1912 19. Denn siehe, er kommt herauf wie ein Löwe
vom stolzen Jordan her wider die festen
Hürden; denn ich will sie daraus eilends
wegtreiben, und den, der erwählt ist,
darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer
will mich meistern, und wer ist der Hirte, der
mir widerstehen kann?

RV'1862 19. He aquí que como león subirá de la
hinchazón del Jordán a la morada fuerte;
porque haré reposo, y hacerle he correr de
sobre ella; y al que fuere escogido la
encargaré; porque, ¿quién es semejante a
mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será
aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 19 Вот, восходит он, как лев, от возвышения
Иордана на укрепленные жилища; но Я

заставлю их поспешно уйти из Идумеи , и кто избран, того поставлю над нею. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует ответа от Меня? и какой пастырь противостоянет Мне?

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 20. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Edomia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut Teemanin asukkaita vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, niiden laidun kauhistuu niiden tähden. | Biblia1776 | 20. Kuulkaat siis Herran neuvoa, jonka hän piti Edomista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Temanin asuvaisista: mitämaks että karjalapset pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumasiensa; |
| CPR1642 | 20. CUulcat sijs HERran neuwo Edomist ja hänen ajatuxians Themanin asuwaisista: mitämax että carjalapset pitä riepoittaman heitä cukistaman heidän asumisans/ | | |
| MLV19 | 20 Therefore hear the counsel of Jehovah that he has taken against Edom and his purposes, that he has purposed against the inhabitants of Teman: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them. | KJV | 20. Therefore hear the counsel of the LORD, that he hath taken against Edom; and his purposes, that he hath purposed against the inhabitants of Teman: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitations desolate with them. |
| Luther1912 | 20. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Edom hat, und seine Gedanken, die er | RV'1862 | 20. Por tanto oid el consejo de Jehová, que ha acordado sobre Edom; y sus |

über die Einwohner in Theman hat. Was gilt's?
ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen
werden und ihre Wohnung zerstören,

pensamientos que ha pensado sobre los
moradores de Temán: Ciertamente los más
pequeños del hato los arrastrarán, y
destruirán sus moradas con ellos.

RuSV1876 20 Итак выслушайте определение Господа,
какое Он поставил об Едоме, и намерения
Его, какие Он имеет о жителях Фемана:
истинно, самые малые изстад повлекут их и
опустошат жилища их.

FI33/38 21. Heidän sortumisensa pauhusta vapisee
maa; huudetaan, niin että ääni kuuluu
Kaislamerelle asti.

Biblia1776 21. Niin että maan pitää vapiseman heidän
lankeemisessansa, ja heidän parkunsa ja
huutonsa pitää kuultaman Punaisessa
meressä.

CPR1642 21. Nijn että maan pitä wapiseman heidän
langemisesans ja heidän huutons pitä
cuulttaman punaises meres.

MLV19 21 The earth trembles at the noise of their
fall. There is a cry; the noise of it is heard in
the Red Sea.

KJV 21. The earth is moved at the noise of their
fall, at the cry the noise thereof was heard in
the Red sea.

Luther1912 21. daß die Erde beben wird, wenn's
ineinander fällt, und ihr Geschrei wird man am
Schilfmeer hören.

RV'1862 21. Del estruendo de la caida de ellos la
tierra tembló, y el grito de su voz se oyó en
el mar Bermejo.

RuSV1876 21 От шума падения их потрясется земля, и
отголосок крика их слышен будет у

Чермного моря.

- FI33/38 22. Katso, kotkan kaltainen kohoaa ja liittää siivet levällään Bosraa kohti; sinä päivänä on Edomin sankarien sydän niinkuin synnytystuskissa olevan vaimon sydän.
- CPR1642 22. Cadzo hän lendä ylös nijncuin Cotca ja pitä hajottaman sijpens Bazran ylidzen silloin pitä Edomin Sangaritten sydämet oleman nijncuin waimon sydämen lapsen kiwus.
- MLV19 22 Behold, he will come up and fly as the eagle and spread out his wings against Bozrah. And the heart of the mighty men of Edom at that day will be as the heart of a woman in her pangs.
- Luther1912 22. Siehe, er fliegt herauf wie ein Adler und wird seine Flügel ausbreiten über Bozra. Zur selben Zeit wird das Herz der Helden in Edom sein wie das Herz einer Frau in Kindsnöten.
- RuSV1876 22 Вот, как орел поднимется он, и полетит, и распустит крылья своинад Восором; и сердце храбрых Идумеян будет в тот день, как сердце женщины в родах.
- Biblia1776 22. Katso, hän lentää ylös niinkuin kotka, ja hajoittaa siipensä Botsran ylitse; silloin pitää Edomin sankarien sydän oleman niinkuin synnyttäväisen vaimon sydän.
- KJV 22. Behold, he shall come up and fly as the eagle, and spread his wings over Bozrah: and at that day shall the heart of the mighty men of Edom be as the heart of a woman in her pangs.
- RV'1862 22. He aquí que como águila subirá, y volará; y extenderá sus alas sobre Bosra; y el corazón de los valientes de Edom será en aquel día como el corazón de mujer en angustias.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 23. Damaskoa vastaan. Hamat ja Arpad joutuvat häpeään, sillä he kuulevat pahan sanoman, he menehtyvät pelkoon — levottomuus kuin meressä, joka ei voi tyyntyä! | Biblia1776 | 23. Damaskua vastaan: Hematissa ja Arpadissa on surkia meno; he epäilevät, sillä he kuulevat pahoja sanomia; asuwait meren tykönä ovat hämmästyksissä, niin ettei heillä ole lepoa. |
| CPR1642 | 23. Damascua watan. HEmathis ja Arpadis on surkia meno he epäilewät sillä he cuulewat pahoja sanomita/asuwaiset meren tykönä owat hämmästyxis nijn ettei heillä ole lepo. | | |
| MLV19 | 23 Of Damascus. Hamath is confounded and Arpad, for they have heard evil news. They are melted away. There is sorrow on the sea; it cannot be quiet. | KJV | 23. Concerning Damascus. Hamath is confounded, and Arpad: for they have heard evil tidings: they are fainthearted; there is sorrow on the sea; it cannot be quiet. |
| Luther1912 | 23. Wider Damaskus. Hamath und Arpad stehen jämmerlich; sie sind verzagt, denn sie hören ein böses Geschrei; die am Meer wohnen, sind so erschrocken, daß sie nicht Ruhe haben können. | RV'1862 | 23. De Damasco: Avergonzóse Emat, y Arfad, porque oyeron malas nuevas: derritiéronse en aguas de desmayo, no pueden asosegarse. |
| RuSV1876 | 23 О Дамаске. – Посрамлены Емаф и Арпад, ибо, услышав скорбную весть, они уныли; тревога на море, успокоиться не могут. | | |
| FI33/38 | 24. Damasko lannistuu, kääntyy pakoon, hirmu on sen vallannut; sitä kouristaa ahdistus ja tuska niinkuin synnyttäväistä! | Biblia1776 | 24. Damasku epäilee ja pakenee: hän vapisee ja on ahdistuksessa ja kivussa, niinkuin synnyttäväinen. |

JEREMIA

- CPR1642 24. Damascu epäile ja pakene hän wapise ja on ahdistuxes ja kiwus nijncuin waimo lapsen waiwas.
- MLV19 24 Damascus has grown feeble. She turns herself to flee and trembling has seized on her. Anguish and sorrows have taken hold of her, as of a woman in travail.
- KJV 24. Damascus is waxed feeble, and turneth herself to flee, and fear hath seized on her: anguish and sorrows have taken her, as a woman in travail.
- Luther1912 24. Damaskus ist verzagt und gibt die Flucht; sie zappelt und ist in Ängsten und Schmerzen wie eine Frau in Kindsnöten.
- RV'1862 24. Desmayóse Damasco, volvióse para huir, y le tomó temblor; angustia y dolores le tomaron, como de mujer que está de parto.
- RuSV1876 24 Оробел Дамаск и обратился в бегство; страх овладел им; боль и муки схватили его, как женщину в родах.
- FI33/38 25. Kuinka hyljätty onkaan ylistetty kaupunki, minun iloni kaupunki!
- Biblia1776 25. Kuinka? Eikö se kuuluisa kaupunki ole hyljätty, minun ilokaupunkini?
- CPR1642 25. Cuinga? Eikö hän ole hyljätty se cuuluisa ja iloinen Caupungi?
- MLV19 25 How is the city of praise not forsaken, the city of my joy?
- KJV 25. How is the city of praise not left, the city of my joy!
- Luther1912 25. Wie? ist sie nun nicht verlassen, die berühmte und fröhliche Stadt?
- RV'1862 25. ¡Cómo no dejaron a la ciudad de alabanza, ciudad de mi gozo!
- RuSV1876 25 Как не уцелел город славы, город радости моей?

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 26. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra Sebaot. | Biblia1776 | 26. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotaväkensä tapettaman siihen aikaan, sanoo Herra Zebaot. |
| CPR1642 | 26. Sentähden pitä hänen nuorucaisens macaman pihalla ja caicki hänen sotawäkens langeman sijhen aican sano HERra Zebaoth. | | |
| MLV19 | 26 Therefore her young men will fall in her streets and all the men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah of hosts. | KJV | 26. Therefore her young men shall fall in her streets, and all the men of war shall be cut off in that day, saith the LORD of hosts. |
| Luther1912 | 26. Darum werden ihre junge Mannschaft auf ihren Gassen darniederliegen und alle ihre Kriegsleute untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR Zebaoth. | RV'1862 | 26. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos los hombres de guerra morirán en aquel día, dijo Jehová de los ejércitos. |
| RuSV1876 | 26 Итак падут юноши его на улицах его, и все воины погибнут в тот день, говорит Господь Саваоф. | | |
| FI33/38 | 27. Ja minä sytytän Damaskon muurit tuleen, ja se on kuluttava Benhadadin palatsit. | Biblia1776 | 27. Ja minä sytytän tulen Damaskun muurien päälle, niin että sen pitää polttaman Benhadadin huoneet. |
| CPR1642 | 27. Ja minä toimitan tulen Damascun muurein päälle nijn että sen pitä nielemän Benhadadin huonen. | | |

JEREMIA

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 27 And I will kindle a fire in the wall of Damascus and it will devour the palaces of Ben-hadad. | KJV | 27. And I will kindle a fire in the wall of Damascus, and it shall consume the palaces of Benhadad. |
| Luther1912 | 27. Und ich will in den Mauern von Damaskus ein Feuer anzünden, daß es die Paläste Benhadads verzehren soll. | RV'1862 | 27. Y haré encender fuego en el muro de Damasco, y consumirá las casas de Benadad. |
| RuSV1876 | 27 И зажгу огонь в стенах Дамаска, и истребит чертоги Венадада. | | |
| FI33/38 | 28. Keedaria ja Haasorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadressar, Baabelin kuningas, voitti. Näin sanoo Herra: Nouskaa, käykää Keedarin kimppuun ja hävittäkää Idän miehet. | Biblia1776 | 28. Kedaria vastaan ja Hatsorin valtakuntia vastaan, jotka Nebukadnetsar, Babelin kuningas löi. Näin sanoo Herra: ylös, menkää Kedariin, ja kukistakaat idän lapset. |
| CPR1642 | 28. Kedarin ja Hazorin waldacunda wasthan jonga NebucadNezar Babelin Cuningas löi. | | |
| MLV19 | 28 Of Kedar and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon killed*. Jehovah says thus: You*, arise. Go up to Kedar and destroy the sons of the east. | KJV | 28. Concerning Kedar, and concerning the kingdoms of Hazor, which Nebuchadnezzar king of Babylon shall smite, thus saith the LORD; Arise ye, go up to Kedar, and spoil the men of the east. |
| Luther1912 | 28. Wider Kedar und die Königreiche Hazors, welche Nebukadnezar, der König zu Babel, schlug. So spricht der HERR: Wohlauf, zieht herauf gegen Kedar und verstört die gegen | RV'1862 | 28. De Cedar, y de los reinos de Asor, los cuales hirió Nabucodonosor, rey de Babilonia: Así dijo Jehová: Levantáos, subíd contra Cedar, y destruíd los hijos de Cedem. |

Morgen wohnen!

RuSV1876 28 О Кидаре и о царствах Асорских, которые поразил Навуходоносор, царь Вавилонский, так говорит Господь: вставайте, выступайте против Кидара, и опустошайте сыновей востока!

FI33/38 29. Heidän majansa ja lampaansa otetaan pois, heidän telttansa ja kaikki heidän tavaransa ja heidän kamelinsa viedään heiltä, ja heistä huudetaan: 'Kauhistus kaikkialta!'

Biblia1776 29. Heidän majansa ja laumansa pitää heiltä otettaman pois, heidän telttansa ja kaikki heidän kappaleensa, ja heidän kamelinsa pitää heidän ottaman myötänsä; ja pitää julmasti huutaman heidän tähtensä ympäristöltä.

CPR1642 29. NÄitä sano HERra: ylös mengät ylös Kedarin ja cukistacat idän lapset. Heidän majans ja laumans pitä heildä otettaman pois heidän teldans ja caicki heidän cappelens ja heidän pitä wiemän Camelit pois ja pitä julmast huuttaman heidän tähtens ymbäristöldä.

MLV19 29 They will take their tents and their flocks. They will carry away for themselves their curtains and all their vessels and their camels. And they will cry to them, Terror on every side!

KJV 29. Their tents and their flocks shall they take away: they shall take to themselves their curtains, and all their vessels, and their camels; and they shall cry unto them, Fear is on every side.

JEREMIA

- Luther1912 29. Man wird ihnen ihre Hütten und Herden nehmen; ihr Gezelt, alle Geräte und Kamele werden sie wegführen; und man wird über sie rufen: Schrecken um und um!
- RuSV1876 29 Шатры их и овец их возьмут себе, и покровы их и всю утварь их, и верблюдов их возьмут, и будут кричать им: „ужас отовсюду!"
- FI33/38 30. Lähtekää pakoon, paetkaa nopeasti, piiloutukaa syvälle, te Haasorin asukkaat, sanoo Herra, sillä Nebukadressar, Baabelin kuningas, on päättänyt teistä päätöksen, on pitänyt neuvoa teitä vastaan.
- CPR1642 30. Paetcat joutucat siellä lymytkät sywään te Hazorin asuwaiset sano HERra: Sillä NebucadNezar Babelin Cuningas on teistä neuwo pitänyt ja ajattele ja aicoi jotain teitä wastan.
- MLV19 30 Flee you*. Wander far off. Dwell in the depths, O you* inhabitants of Hazor, says Jehovah. For Nebuchadnezzar king of Babylon has taken counsel against you* and has conceived a purpose against you*.
- Luther1912 30. Fliehet, hebet euch eilends davon,
- RV'1862 29. Sus tiendas y sus ganados tomarán, sus cortinas, y todos sus vasos, y sus camellos tomarán para sí; y llamarán contra ellos miedo al derredor.
- Biblia1776 30. Paetkaat, joutukaat kiiruusti, menkää syvään asumaan, te Hatsorin asuwaiset, sanoo Herra. Sillä Nebukadnetsar, Babelin kuningas, on teistä neuvoa pitänyt, ja ajattelee ja aikoo jotain teitä vastaan.
- KJV 30. Flee, get you far off, dwell deep, O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; for Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, and hath conceived a purpose against you.
- RV'1862 30. Huid, alejáos muy léjos, metéos en simas

verkriechet euch tief, ihr Einwohner in Hazor!
spricht der HERR; denn Nebukadnezar, der
König zu Babel, hat etwas im Sinn wider euch
und meint euch.

RuSV1876 30 Бегите, уходите скорее, сокройтесь в
пропасти, жители Асора, говорит Господь,
ибо Навуходоносор, царь
Вавилонский, сделал решение о вас и
составил против вас замысел.

para estar, o! moradores de Asor, dijo
Jehová; porque tomó consejo contra
vosotros Nabucodonosor, rey de Babilonia, y
pensó contra vosotros pensamiento.

FI33/38 31. Nouskaa, käykää kansan kimppuun, joka
asuu rauhassa ja turvallisena, sanoo Herra; ei
ole sillä ovia eikä salpoja, he asuvat yksinänsä.

Biblia1776 31. Ylös, menkää kansaa vastaan, joka
levossa on ja asuu suruttomasti, sanoo
Herra; ei heillä ole ovea eikä telkeä, ja he
asuvat yksinänsä.

CPR1642 31. Ylös mengät ylös Canssa watan jolla kyllä
on ja asu suruttomast sano HERra ei heillä ole
owe eikä telke ja he asuwat yxinäns.

MLV19 31 Arise, you* get up to a nation that is at
ease, that dwells without worry, says Jehovah,
that has neither gates nor bars, that dwells
alone.

KJV 31. Arise, get you up unto the wealthy
nation, that dwelleth without care, saith the
LORD, which have neither gates nor bars,
which dwell alone.

Luther1912 31. Wohlauf, ziehet herauf wider ein Volk, das
genug hat und sicher wohnt, spricht der HERR;
sie haben weder Tür noch Riegel und wohnen
allein.

RV'1862 31. Levantáos, subíd a nación pacífica que
vive seguramente, dice Jehová, que ni tienen
puertas, ni cerrojos; que viven solos.

RuSV1876 31 Вставайте, выступайте против народа мирного, живущего беспечно, говорит Господь; ни дверей, ни запоров нет у него, живут поодиночке.

FI33/38 32. Ja heidän kamelinsa joutuvat ryöstettäväksi ja heidän karjansa paljous saaliiksi; ja minä hajotan heidät kaikkiin tuuliin, nuo pääläen ympäriltä kerityt, ja joka puolelta minä tuotan heille turmion, sanoo Herra.

Biblia1776 32. Heidän kamelinsa pitää ryöstettämän, ja heidän karjansa paljous otettaman pois; ja minä hajoitan heidät joka tuuleen, jotka nurkissa asuvat, ja joka taholta annan minä heidän onnettomuutensa tulla heidän päällensä, sanoo Herra.

CPR1642 32. Heidän Camelins pitä ryöstettämän ja heidän carjan paljoudens otettaman pois ja minä hajotan heidän joca tuuleen jotca nurkisa asuvat ja joca tahwolda annan minä heidän onnettomudens tulla heidän päällens sano HERra.

MLV19 32 And their camels will be a booty and the multitude of their cattle a spoil. And I will scatter to all winds those who have the corners of their hair cut off. And I will bring their calamity from every side of them, says Jehovah.

KJV 32. And their camels shall be a booty, and the multitude of their cattle a spoil: and I will scatter into all winds them that are in the utmost corners; and I will bring their calamity from all sides thereof, saith the LORD.

Luther1912 32. Ihre Kamele sollen geraubt und die Menge ihres Viehs genommen werden; und ich will

RV'1862 32. Y serán sus camellos por presa, y la multitud de sus ganados por despojo; y

sie zerstreuen in alle Winde, alle, die das Haar rundherum abschneiden; und von allen Orten her will ich ihr Unglück über sie kommen lassen, spricht der HERR,

RuSV1876 32 Верблюды их отданы будут в добычу, и множество стад их – на расхищение; и рассею их по всем ветрам, этих стригущих волосы на висках, и со всех сторон их наведу на них гибель, говорит Господь.

FI33/38 33. Ja Haasor tulee aavikkosutten asunnoksi, autioksi iankaikkisesti; ei kenkään ole siellä asuva, ei yksikään ihmislapsi siellä oleskeleva.

CPR1642 33. Ja Hazorin pitä tuleman Drakin asumasiaksi ja ijancaikkiseksi autiaksi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman ja ei yhdengän ihmisen siellä oleman.

MLV19 33 And Hazor will be a dwelling-place of jackals, a everlasting desolation. No man will dwell there, nor will any son of man journey in it.

Luther1912 33. daß Hazor soll eine Wohnung der Schakale und eine ewige Wüste werden, daß niemand daselbst wohne und kein Mensch darin hause.

esparcirlos he por todos vientos, echados hasta el postrer rincón; y de todos sus lados les traeré su ruina, dijo Jehová.

Biblia1776 33. Ja Hatsorin pitää tuleman lohikärmetten asumasiaksi ja ijankaikkiseksi autioksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman, ja ei yhdenkään ihmisen siellä oleman.

KJV 33. And Hazor shall be a dwelling for dragons, and a desolation for ever: there shall no man abide there, nor any son of man dwell in it.

RV'1862 33. Y Asor será morada de dragones, soledad para siempre: ninguno morará allí, ni hijo de hombre la habitará.

JEREMIA

RuSV1876 33 И будет Асор жилищем шакалов, вечную пустынею; человек не будет жить там, и сын человеческий не будет останавливаться в нем.

FI33/38 34. Herran sana, joka tuli profeetta Jeremialle Eelamia vastaan Juudan kuninkaan Sidkian hallituksen alussa; se kuului:

Biblia1776 34. Tämä on Herran sana, joka tapahtui Jeremialle, prophetalle Elamia vastaan, Zedekian Juudan kuninkaan valtakunnan alussa, ja sanoi:

CPR1642 34. TÄmä on HERran sana joca tapahdui Jeremialle Prophetalle Elamia wastian Zedechian Judan Cuningan waldacunnan algusa ja sanoi: näin sano HERra Zebaoth:

MLV19 34 The word of Jehovah that came to Jeremiah the prophet concerning Elam, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

KJV 34. The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet against Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying,

Luther1912 34. Dies ist das Wort des HERRN, welches geschah zu Jeremia, dem Propheten, wider Elam im Anfang des Königreichs Zedekias, des Königs in Juda, und sprach:

RV'1862 34. Palabra de Jehová que fué a Jeremías profeta a cerca de Elam, en el principio del reino de Sedecías, rey de Judá, diciendo:

RuSV1876 34 Слово Господа, которое было к Иеремии пророку против Елама, в начале царствования Седекии, царя Иудейского:

JEREMIA

- FI33/38 35. Näin sanoo Herra Sebaot: Katso, minä murrann Eelamin jousen, heidän väkevyytensä parhaimmat.
- CPR1642 35. Cadzos minä taitan Elamin joudzen heidän ylimmäisen woimans/
- MLV19 35 Jehovah of hosts says thus: Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.
- Luther1912 35. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, ich will den Bogen Elams zerbrechen, ihre vornehmste Gewalt,
- RuSV1876 35 так говорит Господь Саваоф: вот, Я сокрушу лук Елама, главную силу их.
- FI33/38 36. Ja minä tuotan Eelamia vastaan neljä tuulta taivaan neljältä ääreltä ja hajotan heidät kaikkiin näihin tuuliin; eikä ole oleva kansaa, johon ei tulisi Eelamin karkoitettuja.
- CPR1642 36. Ja annan tulla heidän päällens neljä tuulda neljästä taiwan culmasta ja hajotan heidän caickijn njihin tuulijn njihin ettei yhtän Canssa pidä oleman cuhunga ei jocu Elamist pidä tuleman
- Biblia1776 35. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, minä taitan Elamin joutsen, heidän ylimmäisen voimansa.
- KJV 35. Thus saith the LORD of hosts; Behold, I will break the bow of Elam, the chief of their might.
- RV'1862 35. Así dijo Jehová de los ejércitos: He aquí que yo quiebro el arco de Elam, principio de su fortaleza.
- Biblia1776 36. Ja annan tulla Elamin päälle neljä tuulta neljästä taivaan äärestä, ja hajoitan heidät kaikkiin niihin tuuliin, niin ettei yhtään kansaa pidä oleman, kuhunka ei joku Elamin hajoitetuista tule.

JEREMIA

- MLV19 36 And upon Elam I will bring the four winds from the four quarters of heaven and will scatter them toward all those winds. And there will be no nation where the outcasts of Elam will not come.
- Luther1912 36. und will die vier Winde aus den vier Enden des Himmels über sie kommen lassen und will sie in alle diese Winde zerstreuen, daß kein Volk sein soll, dahin nicht Vertriebene aus Elam kommen werden.
- RuSV1876 36 И наведу на Елам четыре ветра от четырех краев неба и развею их по всем этим ветрам, и не будет народа, к которому не пришли бы изгнанные Еламиты.
- FI33/38 37. Ja minä saatan Eelamin kauhistumaan vihollistensa edessä, niiden edessä, jotka etsivät heidän henkeänsä, ja minä annan onnettomuuden kohdata heitä, vihani hehkun, sanoo Herra, ja minä lähetän heidän jälkeensä miekan, kunnes minä heidät lopetan.
- CPR1642 37. Ja minä teen Elamin epäilemän heidän wihollistens edes ja nijden edes jotca wäijywät heidän hengens ja annan onnettomuden tulla heidän päällens minun julmalla wihallani sano HERra ja lähetän miecan heidän päällens
- KJV 36. And upon Elam will I bring the four winds from the four quarters of heaven, and will scatter them toward all those winds; and there shall be no nation whither the outcasts of Elam shall not come.
- RV'1862 36. Y traeré sobre Elam los cuatro vientos de los cuatro cantones del cielo, y aventarlos he a todos estos vientos, ni habrá nación adonde no vengán extranjeros de Elam.
- Biblia1776 37. Ja minä saatan Elamin epäilemään heidän vihollistensa edessä ja niiden edessä, jotka väijyvät heidän henkeänsä, ja annan onnettomuuden tulla heidän päällensä, minun julman vihani, sanoo Herra; ja lähetän miekan heidän päällensä, siihenasti että minä heidät lopetan.

sijhenasti että minä heidän lopetan.

- MLV19 37 And I will cause Elam to be dismayed before their enemies and before those who seek their life. And I will bring evil upon them, even my fierce anger, says Jehovah. And I will send the sword after them, till I have consumed them.
- Luther1912 37. Und ich will Elam verzagt machen vor ihren Feinden und denen, die ihnen nach ihrem Leben stehen, und Unglück über sie kommen lassen mit meinem grimmigen Zorn, spricht der HERR; und will das Schwert hinter ihnen her schicken, bis es sie aufreibe.
- RuSV1876 37 И поражу Еламитян страхом пред врагами их и пред ищущими души их; и наведу на них бедствие, гнев Мой, говорит Господь, и пошлю вслед их меч, доколе не истреблю их.
- FI33/38 38. Ja minä asetan valtaistuimeni Eelamiin ja hävitän sieltä kuninkaan ja ruhtinaat, sanoo Herra.
- CPR1642 38. Minun istuimeni panen minä Elamijn ja häwitän siellä sekä Cuningat että Ruhtinat sano HERra.
- KJV 37. For I will cause Elam to be dismayed before their enemies, and before them that seek their life: and I will bring evil upon them, even my fierce anger, saith the LORD; and I will send the sword after them, till I have consumed them:
- RV'1862 37. Y haré que Elam haya temor delante de sus enemigos, y delante de los que buscan su alma, y traeré sobre ellos mal, y el furor de mi enojo, dijo Jehová; y enviaré en pos de ellos espada hasta que los acábe.
- Biblia1776 38. Minun istuimeni panen minä Elamiin, ja hävitän sieltä sekä kuninkaan että ruhtinaat, sanoo Herra.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 38 And I will set my throne in Elam and will destroy from there king and rulers, says Jehovah. | KJV | 38. And I will set my throne in Elam, and will destroy from thence the king and the princes, saith the LORD. |
| Luther1912 | 38. Meinen Stuhl will ich in Elam aufrichten und will beide, den König und die Fürsten, daselbst umbringen, spricht der HERR. | RV'1862 | 38. Y pondré mi trono en Elam, y destruiré de allí rey y príncipes, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 38 И поставлю престол Мой в Еламе, и истреблю там царя и князей, говорит Господь. | | |
| FI33/38 | 39. Mutta aikojen lopulla minä käännän Eelamin kohtalon, sanoo Herra. | Biblia1776 | 39. Mutta viimeisellä ajalla käännän minä Elamin vankiuden, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 39. Mutta tulevaisella ajalla käännän minä Elamin fangeuden sano HERra. | | |
| MLV19 | 39 But it will happen in the latter days, that I will bring back the captivity of Elam, says Jehovah. | KJV | 39. But it shall come to pass in the latter days, that I will bring again the captivity of Elam, saith the LORD. |
| Luther1912 | 39. Aber in der letzten Zeit will ich das Gefängnis Elams wieder wenden, spricht der HERR. | RV'1862 | 39. Mas acontecerá en lo postrero de los dias, que haré tornar la cautividad de Elam, dijo Jehová. |
| RuSV1876 | 39 Но в последние дни возвращу плен Елама, говорит Господь. | | |

50 luku

Ennustus Baabelia vastaan.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Sana, jonka Herra puhui Baabelia vastaan, kaldealaisten maata vastaan, profeetta Jeremian kautta.</p> | <p>Biblia1776 1. Nämät ovat ne sanat, jotka Herra on propheta Jeremian kautta puhunut Babelin ja Kaldealaisten maata vastaan.</p> |
| <p>CPR1642 1. Nämät ovat ne sanat jotka HERra on Prophetan Jeremian kautta puhunut Babelita ja Chalderein maata vastaan.</p> | |
| <p>MLV19 1 The word that Jehovah spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.</p> | <p>KJV 1. The word that the LORD spake against Babylon and against the land of the Chaldeans by Jeremiah the prophet.</p> |
| <p>Luther1912 1. Dies ist das Wort, welches der HERR durch den Propheten Jeremia geredet hat wider Babel und das Land der Chaldäer:</p> | <p>RV'1862 1. PALABRA que habló Jehová contra Babilonia, contra la tierra de los Caldeos, por mano de Jeremías profeta.</p> |
| <p>RuSV1876 1 Слово, которое изрек Господь о Вавилоне и о земле Халдеев чрезИеремию пророка:</p> | |
| <p>FI33/38 2. Julistakaa kansojen keskuudessa ja kuuluttakaa, nostakaa lippu; kuuluttakaa, älkää salatko. Sanokaa: Baabel on valloitettu, Beel on joutunut häpeään, kauhistunut on Merodak; sen jumalankuvat ovat joutuneet häpeään, kauhistuneet ovat sen kivijumalat.</p> | <p>Biblia1776 2. Julistakaat pakanain seassa ja tiettäväksi tehkää, nostakaat lippu ylös, kuuluttakaat ja älkää sitä salatko, ja sanokaat: Babel on voitettu, Bel on häpiään joutunut, Merodak on rikottu, hänen epäjumalansa ovat häpiään tulleet, ja hänen jumalansa ovat</p> |

murskaksi lyödyt.

CPR1642 2. Julistacat pacanain seas ja tiettäwäxi tehkät nostacat lippu ylös cuuluttacat ja älkät sitä salatco ja sanocat: Babel on woitettu Bel on häpiään joutunut Merodach on ricottu hänen epäjumalans owat häpiään tullet ja hänen jumalansa owat murscaxi lyödyt.

MLV19 2 Declare among the nations and proclaim and set up a standard, proclaim and conceal not. Say, Babylon is taken. Bel is put to shame. Merodach is dismayed. Her images are put to shame; her idols are dismayed.

KJV 2. Declare ye among the nations, and publish, and set up a standard; publish, and conceal not: say, Babylon is taken, Bel is confounded, Merodach is broken in pieces; her idols are confounded, her images are broken in pieces.

Luther1912 2. Verkündiget unter den Heiden und laßt erschallen, werfet ein Panier auf; laßt erschallen, und verberget's nicht und sprecht: Babel ist gewonnen, Bel steht mit Schanden, Merodach ist zerschmettert; ihre Götzen stehen mit Schanden, und ihre Götter sind zerschmettert!

RV'1862 2. Denunciád en las naciones, y hacéd saber: levantád también bandera: hacéd saber, y no encubráis: decid: Tomada es Babilonia, avergonzado es Bel, deshecho es Merodac, avergonzadas son sus esculturas, quebrados son sus ídolos.

RuSV1876 2 возвестите и разгласите между народами, и поднимите знамя, объявите, не скрывайте, говорите: „Вавилон взят, Вил посрамлен, Меродах сокрушен, истуканы его посрамлены, идолы его сокрушены".

- FI33/38 3. Sillä sen kimppuun käy kansa pohjoisesta ja tekee sen maan autioksi, niin ettei siellä asukasta ole: niin ihmiset kuin eläimet pakenevat, menevät pois.
- CPR1642 3. Sillä pohjaisest pitä nouseman Canssan heitä wastan/jonga pitä heidän maans häwittämän nijn ettei kenengän pidä sijnä asuman waan sekä Canssan että carjan sieldä pakeneman.
- MLV19 3 For out of the north there comes up a nation against her, which will make her land desolate and none will dwell in it. They are fled. They are gone, both man and beast.
- Luther1912 3. Denn es zieht von Mitternacht ein Volk herauf wider sie, welches wird ihr Land zur Wüste machen, daß niemand darin wohnen wird, sondern beide, Leute und Vieh, davonfliehen werden.
- RuSV1876 3 Ибо от севера поднялся против него народ, который сделает землю его пустынею, и никто не будет жить там, от человека до скота, все двинутся и уйдут.
- Biblia1776 3. Sillä pohjoisesta nousee kansa heitä vastaan, jonka pitää heidän maansa hävittämän, niin ettei kenenkään pidä siinä asuman, vaan sekä ihmiset että eläimet sieltä pakeneman.
- KJV 3. For out of the north there cometh up a nation against her, which shall make her land desolate, and none shall dwell therein: they shall remove, they shall depart, both man and beast.
- RV'1862 3. Porque subió contra ella nación de la parte del aquilón, la cual pondrá su tierra en asolamiento; y no habrá quien en ella more: ni hombre ni animal se movieron, se fueron.

JEREMIA

- FI33/38 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, tulevat israelilaiset yhdessä Juudan miesten kanssa; he kulkevat itkien lakkaamatta ja etsivät Herraa, Jumalaansa.
- CPR1642 4. Nijnä päiwinä ja sijhen aican sano HERRA pitä Israelin lasten Judan lasten cansa tuleman ja pitä käymän ja itkemän ja edzimän HERra heidän Jumalatans.
- MLV19 4 In those days and in that time, says Jehovah, the sons of Israel will come, they and the sons of Judah together. They will go on their way weeping and will seek Jehovah their God.
- Luther1912 4. In denselben Tagen und zur selben Zeit, spricht der HERR, werden kommen die Kinder Israel samt den Kindern Juda und weinend daherziehen und den HERRN, ihren Gott, suchen.
- RuSV1876 4 В те дни и в то время, говорит Господь, придут сыновья Израилевы, они и сыновья Иудины вместе, будут ходить и плакать, и взыщут Господа Бога своего.
- Biblia1776 4. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin lasten Juudan lasten kanssa tuleman, ja pitää jouduksaasti käymän ja itkemän, ja etsimän Herraa Jumalaansa.
- KJV 4. In those days, and in that time, saith the LORD, the children of Israel shall come, they and the children of Judah together, going and weeping: they shall go, and seek the LORD their God.
- RV'1862 4. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dice Jehová, vendrán los hijos de Israel, ellos, y los hijos de Judá juntamente, irán andando y llorando, y buscarán a Jehová su Dios.

JEREMIA

- FI33/38 5. Siionia he kysyvät, sitä kohden ovat heidän kasvonsa käännetyt. Tulkaa! He liittyvät Herran kanssa iankaikkiseen liittoon, jota ei pidä unhotettaman.
- Biblia1776 5. Heidän pitää kysymän tietä Zioniin ja kääntämän itsensä sinne: tulkaat, ja me tahdomme pysyä Herrassa ijankaikkisella liitolla, joka ei ikänä pidä unhotettaman.
- CPR1642 5. Heidän pitä kysymän tietä Zionijn ja käändämän idzens sinne: Tulcat ja me tahdomme pysyä HERrasa ijancaickisella lijtolla joca ei ikänäns pidä unhotettaman.
- MLV19 5 They will inquire concerning Zion with their faces toward it, saying, Come and join yourselves to Jehovah in an everlasting covenant that will not be forgotten.
- KJV 5. They shall ask the way to Zion with their faces thitherward, saying, Come, and let us join ourselves to the LORD in a perpetual covenant that shall not be forgotten.
- Luther1912 5. Sie werden forschen nach dem Wege gen Zion, dahin sich kehren: Kommt, wir wollen uns zum HERRN fügen mit einem ewigen Bunde, des nimmermehr vergessen werden soll!
- RV'1862 5. Por el camino de Sión preguntarán, allí enderezarán sus rostros: Veníd, y juntáos a Jehová con concierto eterno, que jamas se ponga en el olvido.
- RuSV1876 5 Будут спрашивать о пути к Сиону, и, обращая к немулица, будут говорить : „идите и присоединитесь к Господу союзом вечным,который не забудется".
- FI33/38 6. Kadonnut lammaslauma oli minun kansani. Heidän paimenensa olivat vieneet heidät harhaan eksyttäville vuorille; he kulkivat
- Biblia1776 6. Minun kansani on tullut kadonneeksi laumaksi; heidän paimenensa ovat heidät vietelleet ja antaneet heidän eksyksissä

vuorelta kukkulalle, unhottivat lepopaikkansa.

kävellä vuorilla, niin että he ovat vuorilta menneet kukkuloille, ja ovat unhottaneet majansa.

CPR1642 6. Sillä minun Canssani on tullut nijncuin cadonnuxi laumaxi heidän paimenens owat heidän wietellet ja andanet heidän exyxisä käwellä wuorilla nijn että he owat wuorilda mennet cuckuloille/ja owat unhottanet heidän majans.

MLV19 6 My people have been lost sheep. Their shepherds have made them go-astray. They have turned them away on the mountains. They have gone from mountain to hill. They have forgotten their resting-place.

KJV 6. My people hath been lost sheep: their shepherds have caused them to go astray, they have turned them away on the mountains: they have gone from mountain to hill, they have forgotten their restingplace.

Luther1912 6. Denn mein Volk ist wie eine verlorene Herde; ihre Hirten haben sie verführt und auf den Bergen in der Irre gehen lassen, daß sie von den Bergen auf die Hügel gegangen sind und ihre Hürden vergessen haben.

RV'1862 6. Ovejas perdidas fueron mi pueblo, sus pastores las hicieron errar, por los montes las descarriaron: anduvieron de monte en collado, olvidáronse de sus majadas,

RuSV1876 6 Народ Мой был как погибшие овцы; пастыри их совратили их с пути, разогнали их по горам; скитались они с горы на холм, забыли ложе свое.

JEREMIA

- FI33/38 7. Kaikki, jotka heitä tapasivat, söivät heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: 'Emme joudu syynalaisiksi.' Sillä he olivat tehneet syntiä Herraa vastaan, vanhurskauden asumusta, Herraa, heidän isiensä toivoa, vastaan.
- Biblia1776 7. Kuka ikänä heidän tykönsä tuli, se söi heitä, ja heidän vihollisensa sanoivat: emmepä me tee väärin, sillä he ovat rikkoneet Herraa vastaan vanhurskauden asumuksessa, ja Herraa vastaan, joka heidän isänsä toivo on.
- CPR1642 7. Mitä ikänäns heidän tygöns tuli se söi heidän ylös ja heidän vihollisens sanoit: embä me tee väärin: sillä he owat rickonet HERra wastan wanhurscauden asumuxes ja HERra wastan joca heidän Isäins toiwo on.
- MLV19 7 All who found them have devoured them and their adversaries said, We are not guilty, because they have sinned against Jehovah, the habitation of righteousness, even Jehovah, the hope of their fathers.
- KJV 7. All that found them have devoured them: and their adversaries said, We offend not, because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, even the LORD, the hope of their fathers.
- Luther1912 7. Es fraßen sie alle, die sie antrafen; und ihre Feinde sprachen: Wir tun nicht unrecht! darum daß sie sich haben versündigt an dem HERRN in der Wohnung der Gerechtigkeit und an dem HERRN, der ihrer Väter Hoffnung ist.
- RV'1862 7. Todos los que los hallaban, los comían; y sus enemigos decían: No pecaremos; porque ellos pecaron a Jehová, morada de justicia, y esperanza de sus padres Jehová.
- RuSV1876 7 Все, которые находили их, пожирали их, и притеснители их говорили: „мы не виноваты, потому что они согрешили пред Господом, пред жилищем правды и пред Господом, надеждою отцов их".

- FI33/38 8. Paetkaa Baabelista, lähtekää pois kaldealaisten maasta, ja käykää kuin johtokauriit lauman edellä.
- CPR1642 8. PAetcat Babelist ja lähtekät Chalderein maasta ulos ja laittacat teitän nijncuin caurit lauman edellä.
- MLV19 8 Flee out of the midst of Babylon and go forth out of the land of the Chaldeans and be as the male-goats before the flocks.
- Luther1912 8. Fliehet aus Babel und ziehet aus der Chaldäer Lande und stellt euch als Böcke vor der Herde her.
- RuSV1876 8 Бегите из среды Вавилона, и уходите из Халдейской земли, и будьте как козлы впереди стада овец.
- FI33/38 9. Sillä katso, minä herätän ja tuon Baabelia vastaan suurten kansojen joukon pohjoisesta maasta, ja ne asettuvat sotarintaan sitä vastaan. Sieltäkäs in se valloitetaan; heidän nuolensa ovat kuin voitollisen sankarin, joka ei tyhjänä palaja.
- CPR1642 9. Sillä cadzo minä nostan suuren wäen joucoittain pohjan maalda/ja annan heidän
- Biblia1776 8. Paetkaat Babelista ja lähtekäät pois Kaldealaisten maasta ulos, ja laittakaat teitänne niinkuin kauriit lauman edellä.
- KJV 8. Remove out of the midst of Babylon, and go forth out of the land of the Chaldeans, and be as the he goats before the flocks.
- RV'1862 8. Huid de en medio de Babilonia, y salíd de tierra de Caldeos; y sed como los mansos delante del ganado:
- Biblia1776 9. Sillä katso, minä nostan suuren väen joukoittain pohjan maalta, ja annan heidän tulla Babelin eteen; heidän pitää varustaman itsensä häntä vastaan, ja voittaman hänen. Heidän nuolensa ovat niinkuin taitavan sotamiehen, joka ei tyhjään ammu.

tulla Babelin eteen heidän pitä warustaman
idzens händä watan ja woittaman hänen
heidän nuolens owat nijncuin hywän
sotamiehen joca ei tyhjän ambu.

MLV19 9 For behold, I will stir up and cause to come up against Babylon a company of great nations from the north country and they will set themselves in array against her. From there she will be taken. Their arrows will be as of an expert mighty man; none will return in vain.

Luther1912 9. Denn siehe, ich will große Völker in Haufen aus dem Lande gegen Mitternacht erwecken und wider Babel heraufbringen, die sich wider sie sollen rüsten, welche sie sollen auch gewinnen; ihre Pfeile sind wie die eines guten Kriegers, der nicht fehlt.

RuSV1876 9 Ибо вот, Я подниму и приведу на Вавилон сборище великих народов отземли северной, и расположатся против него, и он будет взят; стрелы у них, как у искусного воина, не возвращаются даром.

FI33/38 10. Ja Kaldea joutuu ryöstettäväksi, kaikki sen ryöstäjät saavat yltäkyllin, sanoo Herra.

KJV 9. For, lo, I will raise and cause to come up against Babylon an assembly of great nations from the north country: and they shall set themselves in array against her; from thence she shall be taken: their arrows shall be as of a mighty expert man; none shall return in vain.

RV'1862 9. Porque he aquí que yo despierto, y hago subir contra Babilonia congregación de grandes naciones de la tierra del aquilón; y desde allí se aparejarán contra ella, y será tomada: sus flechas, como de valiente diestro, no se tornará en vano.

Biblia1776 10. Ja Kaldean maa pitää tuleman saaliiksi, niin että kaikkein, jotka sitä ryöstävät, pitää

siitä kyllä saaman, sanoo Herra.

CPR1642 10. Ja Chalderin maan pitä tuleman saalixi nijn että caickein jotca sitä ryöstäwät pitä sijtä kyllä saaman sano HERra.

MLV19 10 And Chaldea will be a prey. All who prey upon her will be satisfied, says Jehovah.

KJV 10. And Chaldea shall be a spoil: all that spoil her shall be satisfied, saith the LORD.

Luther1912 10. Und das Chaldäerland soll ein Raub werden, daß alle, die sie berauben, sollen genug davon haben, spricht der HERR;

RV'1862 10. Y la tierra de los Caldeos será por presa: todos los que la saquearen, saldrán hartos, dijo Jehová.

RuSV1876 10 И Халдея делается добычею их; и опустошители ее насытятся, говорит Господь.

FI33/38 11. Iloitkaa vain, riemuitkaa vain, te minun perintöosani riistäjät, hypelkää kuin puiva hieho, ja hirnukaa kuin orhit:

Biblia1776 11. Että te iloitsette siitä ja kerskaatte itsiänne, että te olette minun perintöni ryöstäneet, ja hyppelite niinkuin lihavat vasikat, ja hirnutte niinkuin väkevät (hevokset).

CPR1642 11. Että iloidzette sijtä ja kerscatte idzen että te olette minun perindöni ryöstänet ja hyppelite nijncuin lihawat wasicat ja hirnutte nijncuin wäkwät hewoiset.

MLV19 11 Because you* are glad, because you* rejoice, O you* who plunder my heritage,

KJV 11. Because ye were glad, because ye rejoiced, O ye destroyers of mine heritage,

because you* are wanton as a heifer that treads out the grain and neigh as strong horses,

Luther1912 11. darum daß ihr euch des freut und rühmt, daß ihr mein Erbteil geplündert habt, und hüpfet wie die jungen Kälber und wiehert wie die starken Gäule.

RuSV1876 11 Ибо вы веселились, вы торжествовали, расхитители наследия Моего; прыгали от радости, как телица на траве, и ржали, как боевые кони.

FI33/38 12. kuitenkin joutuu äitinne suureen häpeään, synnyttäjänne saa hävetä. Katso, pakanakansoista vihoviimeinen! Erämaa, kuiva maa ja aromaa!

CPR1642 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut ja joca teidän on synnyttänyt on tullut pilcaxi Cadzo hän on pacanain seas caickein huonoin autia cuiwa ja häwinnyt.

MLV19 12 your* mother will be utterly put to shame. She who bore you* will be confounded. Behold, she will be the hindermost of the nations, a wilderness, a dry land and a desert.

Luther1912 12. Eure Mutter besteht mit großer Schande,

because ye are grown fat as the heifer at grass, and bellow as bulls;

RV'1862 11. Porque os alegrasteis, porque os gozasteis destruyendo mi heredad; porque os henchisteis como becerra de renuevos, y relinchasteis como caballos:

Biblia1776 12. Teidän äitinne on suureen häpiään joutunut, ja se häpee, joka teidät on synnyttänyt; katso, hän on pakanain seassa kaikkein huonoin, autio, kuiva ja hävinnyt.

KJV 12. Your mother shall be sore confounded; she that bare you shall be ashamed: behold, the hindermost of the nations shall be a wilderness, a dry land, and a desert.

RV'1862 12. Vuestra madre se avergonzó mucho,

und die euch geboren hat, ist zum Spott geworden; siehe, unter den Heiden ist sie die geringste, wüst, dürr und öde.

RuSV1876 12 В большом стыде будет мать ваша, покраснеет родившая вас; вот будущность тех народов – пустыня, сухая земля и степь.

FI33/38 13. Herran vihan tähden se on oleva asumaton, aivan autio. Jokainen, joka kulkee Baabelin ohitse, kauhistuu ja viheltää kaikille sen haavoille.

CPR1642 13. Sillä HERran vihan tähden pitä hänen rakendamaton ja peräti autiana oleman nijn että caickein jotca Babelit menewät ohidzen pitä ihmettelemän ja wilistelemän caickein hänen waiwains tähden.

MLV19 13 Because of the wrath of Jehovah she will not be inhabited, but she will be entirely desolate. Everyone who goes by Babylon will be astonished and hiss at all her plagues.

Luther1912 13. Denn vor dem Zorn des HERRN muß sie unbewohnt und ganz wüst bleiben, daß alle, so bei Babel vorübergehen, werden sich

afrentóse la que os engendró. Veis aquí las postrimerías de las naciones, desierto, sequedad, y páramo.

Biblia1776 13. Herran vihan tähden ei pidä siinä asuttaman, vaan se kokonansa autiona oleman; niin että kaikkein, jotka menevät ohitie Babelia, pitää ihmettelemän ja viheltämän kaikkein hänen vaivainsa tähden.

KJV 13. Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, but it shall be wholly desolate: every one that goeth by Babylon shall be astonished, and hiss at all her plagues.

RV'1862 13. Por la ira de Jehová no se habitará, mas será assolada toda ella: todo hombre que pasare por Babilonia se asombrará, y silbará

verwundern und pfeifen über all ihr Plage.

sobre todas sus plagas.

RuSV1876 13 От гнева Господа она делается необитаемою, и вся она будет пуста; всякий проходящий чрез Вавилон изумится и посвищет, смотря на все язвы его.

FI33/38 14. Asettukaa sotarintaan Baabelia vastaan, yltympäri, kaikki jousenjännittäjät. Ampukaa sitä, älkää nuolia säästäkö; sillä se on tehnyt syntiä Herraa vastaan.

Biblia1776 14. Varustakaat teitänne Babelia vastaan, joka taholta kaikki ampujat, ampukaat häntä, älkää säästäkö nuolia; sillä hän on rikkonut Herraa vastaan.

CPR1642 14. Warustacat teitän Babelia watan jocatahwolda caicki ambujat ambucacat händä älkät säästäkö nuolia:

MLV19 14 Set yourselves in array against Babylon all around, all you* who bend the bow. Shoot at her; spare no arrows. For she has sinned against Jehovah.

KJV 14. Put yourselves in array against Babylon round about: all ye that bend the bow, shoot at her, spare no arrows: for she hath sinned against the LORD.

Luther1912 14. Rüstet euch wider Babel umher, alle Schützen, schießt in sie, spart die Pfeile nicht; denn sie hat wider den HERRN gesündigt.

RV'1862 14. Apercibíos contra Babilonia al derredor: todos los que entesáis arcos tirád contra ella: no os duelan las saetas, porque pecó contra Jehová.

RuSV1876 14 Выстройтесь в боевой порядок вокруг Вавилона; все, натягивающие лук, стреляйте в него, не жалейте стрел, ибо он согрешил против Господа.

- FI33/38 15. Nostakaa sotahuuto sitä vastaan joka taholta. Se antautuu, sen pylvääät kaatuvat, sen muurit sortuvat. Sillä tämä on Herran kosto. Kostakaa sille, tehkää sille, niinkuin sekin on tehnyt.
- CPR1642 15. Sillä hän on rickonut HERra wastan. Riecucat hänen tähtens hänen pitä myötä andaman hänen perustuxens owat langennet ja hänen muurins owat jaonnet: Sillä se on HERran costo costacat hänelle ja tehkät hänelle nijncuin hän on tehnyt.
- MLV19 15 Shout against her all around. She has submitted herself. Her ramparts are fallen. Her walls are thrown down. For it is the vengeance of Jehovah. Take vengeance upon her. As she has done, do to her.
- Luther1912 15. Jauchzt über sie um und um! Sie muß sich ergeben, ihr Grundfesten sind zerfallen, ihre Mauern sind abgebrochen; denn das ist des HERRN Rache. Rächt euch an ihr, tut ihr, wie sie getan hat.
- RuSV1876 15 Поднимите крик против него со всехсторон; он подал руку свою; пали
- Biblia1776 15. Riekukaat häntä vastaan joka taholta; hänen pitää myötä antaman, hänen perustuksensa ovat langenneet, ja hänen muurinsa hajonneet; sillä se on Herran kosto, kostakaa hänelle, ja tehkää hänelle niinkuin hän on tehnyt.
- KJV 15. Shout against her round about: she hath given her hand: her foundations are fallen, her walls are thrown down: for it is the vengeance of the LORD: take vengeance upon her; as she hath done, do unto her.
- RV'1862 15. Gritád contra ella en derredor: Dió su mano, caido han sus fundamentos, derribados son sus muros; porque venganza es de Jehová. Tomád venganza de ella: hacéd con ella como ella hizo.

твердыни его, рушились стены его, ибо это – возмездие Господа; отмщайте ему; как он поступал, так и вы поступайте с ним.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 16. Tuhotkaa kylväjät Baabelista ja ne, jotka elonaikana sirppiin tarttuvat. Hävittäjän miekkaa pakoon he kääntyvät kukin oman kansansa tykö, pakenevat kukin omaan maahansa. | Biblia1776 | 16. Hävittäkääät sekä kylväjä että se, joka sirppiin rupee elonaikana; niin että jokainen kääntää itsensä kansansa tykö hävittäjän miekan tähden, ja jokainen pakenee maallensa. |
| CPR1642 | 16. Häwittäkät sekä kylwäjä että nijttäjä nijn että jocainen käändä idzens hänen Canssans tygö häwittäjän miecan tähden ja jocainen pakene hänen maahans. | | |
| MLV19 | 16 Cut off the sower from Babylon and he who handles the sickle in the time of harvest. For fear of the oppressing sword they will turn each one to his people and they will flee each one to his own land. | KJV | 16. Cut off the sower from Babylon, and him that handleth the sickle in the time of harvest: for fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, and they shall flee every one to his own land. |
| Luther1912 | 16. Rottet aus von Babel beide, den Säemann und den Schnitter in der Ernte, daß ein jeglicher vor dem Schwert des Tyrannen sich kehre zu seinem Volk und ein jeglicher fliehe in sein Land. | RV'1862 | 16. Talád de Babilonia sembrador, y el que tiene hoz en tiempo de la siega: delante de la espada forzadora cada uno volverá el rostro hacia su pueblo, cada uno huirá hacia su tierra. |
| RuSV1876 | 16 Истребите в Вавилоне и сеющего и действующего серпом вовремя жатвы; от | | |

страха губительного меча пусть каждый
возвратится к народу своему, и каждый
пусть бежит в землю свою.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 17. Eksynyt lammas on Israel, leijonat ovat sen
eksyksiin ajaneet. Ensiksi Assurin kuningas söi
sen, ja nyt viimeksi Nebukadressar, Baabelin
kuningas, kalusi sen luut. | Biblia1776 | 17. Israelin täytyy olla hajoitettun
lammaslauman, jonka jalopeurat ovat
hajoittaneet. Ensisti söi Assurian kuningas
hänen, sitte särki Nebukadnetsar, Babelin
kuningas, hänen luunsa. |
| CPR1642 | 17. Israelin täytyy olla hajotettun lauman jonga
Lejonit owat hajottanet: Ensist söi Assyrian
Cuningas hänen sijtte häwitti hänen
NebucadNezar Babelin Cuningas. | | |
| MLV19 | 17 Israel is a hunted sheep, the lions have
driven him away. First, the king of Assyria
devoured him and now at last
Nebuchadnezzar king of Babylon has broken
his bones. | KJV | 17. Israel is a scattered sheep; the lions have
driven him away: first the king of Assyria
hath devoured him; and last this
Nebuchadnezzar king of Babylon hath broken
his bones. |
| Luther1912 | 17. Israel hat müssen sein eine zerstreute
Herde, die die Löwen verscheucht haben. Am
ersten fraß sie der König von Assyrien;
darnach überwältigte sie Nebukadnezar, der
König zu Babel. | RV'1862 | 17. Ganado descarriado ha sido Israel, leones
le amontaron: el rey de Asiria lo tragó el
primero, este Nabucodonosor, rey de
Babilonia, lo desosó el postrero. |
| RuSV1876 | 17 Израиль – рассеянное стадо; львы
разогнали его ; преждеобъедал его царь | | |

Ассирийский, а сей последний,
Навуходоносор, царь Вавилонский, и кости
его сокрушил.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 18. Sentähden, näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Katso, minä rankaisen Baabelin kuningasta ja hänen maatansa, niinkuin minä rankaisin Assurin kuningasta. | Biblia1776 | 18. Sentähden sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala, näin: minä etsin Babelin kuninkaan ja hänen maansa, niinkuin minä olen Assurian kuninkaan etsinyt. |
| CPR1642 | 18. Sentähden sano HERra Zebaoth Israelin Jumala näin: Cadzos minä edzin Babelin Cuningan ja hänen maans nijncuin minä olen Assyrian Cuningan edzinyt. | | |
| MLV19 | 18 Therefore Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. | KJV | 18. Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Behold, I will punish the king of Babylon and his land, as I have punished the king of Assyria. |
| Luther1912 | 18. Darum spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels, also: Siehe, ich will den König zu Babel heimsuchen und sein Land, gleichwie ich den König von Assyrien heimgesucht habe. | RV'1862 | 18. Por tanto así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: He aquí que yo visito al rey de Babilonia, y a su tierra, como visité al rey de Asiria. |
| RuSV1876 | 18 Посему так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: вот, Я посету царя Вавилонского и землю его, как посетил царя Ассирийского. | | |

JEREMIA

- FI33/38 19. Ja minä tuon Israelin takaisin sen omille laidunmaille, ja se on käyvä laitumella Karmelilla ja Baasanissa ja tyydyttävä nälkensä Efraimin vuorilla ja Gileadissa.
- CPR1642 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleens cotia hänen asumuxeens niijn että hänen pitä idzens elättämän Carmelis ja Basanis ja Ephraimin wuorella ja Gileadis pitä hänen sieluns rawituxi tuleman.
- MLV19 19 And I will bring Israel again to his pasture and he will feed on Carmel and Bashan and his soul will be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead.
- Luther1912 19. Israel aber will ich wieder Heim zu seiner Wohnung bringen, daß sie auf Karmel und Basan weiden und ihre Seele auf dem Gebirge Ephraim und Gilead gesättigt werden soll.
- RuSV1876 19 И возвращу Израиля на пажить его, и будет он пастись на Кармиле и Васане, и душа его насытится на горе Ефремовой и в Галааде.
- FI33/38 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, etsitään Israelin rikkomusta, eikä sitä enää
- Biblia1776 19. Mutta Israelin minä annan tulla jälleen kotia asumasiaansa, niin että hänen pitää itsensä elättämän Karmelissa ja Basanissa, ja Ephraimin vuorella, ja Gileadissa pitää hänen sielunsa ravituksi tuleman.
- KJV 19. And I will bring Israel again to his habitation, and he shall feed on Carmel and Bashan, and his soul shall be satisfied upon mount Ephraim and Gilead.
- RV'1862 19. Y tornaré a traer a Israel a su morada, y pacerá al Carmelo, y a Basán; y en el monte de Efraim, y de Galaad se hartará su alma.
- Biblia1776 20. Niinä päivinä ja siihen aikaan, sanoo Herra, pitää Israelin pahateko etsittämän, ja

ole, ja Juudan syntiä, eikä sitä löydetä; sillä minä annan anteeksi niille, jotka minä jäännökseksi jätän.

CPR1642 20. Silloin ja niinä päiwinä pitä Israelin pahateco edzittämän sano HERra: mutta ei pidä löyttämän. Ja Judan syndi ja ei pidä löyttämän: Sillä minä olen armollinen nijlle jotca minä jätän.

MLV19 20 In those days and in that time, says Jehovah, the iniquity of Israel will be sought for and there will be none and the sins of Judah and they will not be found. For I will pardon those whom I leave as a remnant.

Luther1912 20. Zur selben Zeit und in denselben Tagen wird man die Missetat Israels suchen, spricht der HERR, aber es wird keine da sein, und die Sünden Juda's, aber es wird keine gefunden werden; denn ich will sie vergeben denen, so ich übrigbleiben lasse.

RuSV1876 20 В те дни и в то время, говорит Господь, будут искать неправды Израилевой, и не будет ее, и грехов Иуды, и не найдется их; ибо прощу тех, которых оставлю в живых .

FI33/38 21. Käy Merataimin maan kimppuun ja

ei löyttämän, ja Juudan synti, ja ei pidä löyttämän; sillä minä olen armollinen niille, jotka minä jätän.

KJV 20. In those days, and in that time, saith the LORD, the iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none; and the sins of Judah, and they shall not be found: for I will pardon them whom I reserve.

RV'1862 20. En aquellos dias, y en aquel tiempo, dijo Jehová, la maldad de Israel será buscada, y no parecerá; y los pecados de Judá, y no se hallarán; porque perdonaré a los que yo hubiere dejado.

Biblia1776 21. Mene kapinan nostajain maahan, mene

Pekodin asukasten kimppuun. Aja heitä takaa, hävitä, vihi tuhon omaksi heidät, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käsenyt sinun tehdä.

CPR1642 21. MEne siihen maahan joca coco mailma on waiwannut mene sinne ylös ja edzi edzicon asuwaisia häwitä ja tapa heidän jälkentulewaisens sano HErra ja tee caicki mitä minä olen käsenyt sinun.

MLV19 21 Go up against the land of Merathaim, even against it and against the inhabitants of Pekod. Kill and utterly destroy after them, says Jehovah and do according to all that I have commanded you.

Luther1912 21. Zieh hinauf wider das Land, das alles verbittert hat; zieh hinauf wider die Einwohner der Heimsuchung; verheere und verbanne ihre Nachkommen, spricht der HERR, und tue alles, was ich dir befohlen habe!

RuSV1876 21 Иди на нее, на землю возмутительную, и накажи жителей ее; опустошай и истребляй все за ними, говорит Господь, и сделай все, что Я повелел тебе.

sinne ylös, ja etsi etsikon asuvaisia; hävitä ja tapa heidän jälkeentulevaisensa, sanoo Herra, ja tee kaikki, mitä minä olen käsenyt sinulle.

KJV 21. Go up against the land of Merathaim, even against it, and against the inhabitants of Pekod: waste and utterly destroy after them, saith the LORD, and do according to all that I have commanded thee.

RV'1862 21. Sube contra la tierra de contumaces, contra ella, y contra los moradores de la visitación. Destruye, y mata en pos de ellos, dijo Jehová; y haz conforme a todo lo que yo te he mandado.

JEREMIA

FI33/38	22. Sotahuuto kuuluu maassa, suuri hävityksen melske!	Biblia1776	22. Maalla on sodanriekuna ja iso suru.
CPR1642	22. Maalla on sodan riecuna ja isoi suru.		
MLV19	22 A sound of battle is in the land and of great destruction.	KJV	22. A sound of battle is in the land, and of great destruction.
Luther1912	22. Es ist ein Kriegsgeschrei im Lande und großer Jammer.	RV'1862	22. Estruendo de guerra en la tierra, y quebrantamiento grande.
RuSV1876	22 Шум брани на земле и великое разрушение!		
FI33/38	23. Kuinka rikottu ja särjetty onkaan se vasara, joka löi koko maanpiiriä! Kuinka onkaan Baabel tullut kauhistikseksi kansojen seassa!	Biblia1776	23. Kuinka se on tullut, että koko maailman vasara on taitettu ja rikottu? Kuinka Babel on autioksi joutunut pakanain seassa?
CPR1642	23. Cuinga se on tullut että coco mailman wasara on taitettu ja ricottu. Cuinga se on tullut että Babel on autiaxi joutunut pacanain seas.		
MLV19	23 How the hammer of the whole earth is cut apart and broken! How Babylon has become a desolation among the nations!	KJV	23. How is the hammer of the whole earth cut asunder and broken! how is Babylon become a desolation among the nations!
Luther1912	23. Wie geht's zu, daß der Hammer der ganzen Welt zerbrochen und zerschlagen ist? Wie geht's zu, daß Babel eine Wüste geworden ist unter allen Heiden?	RV'1862	23. ¿Cómo fué cortado y quebrado el martillo de toda la tierra? ¿Cómo se tornó Babilonia en desierto entre las naciones?

RuSV1876 23 Как разбит и сокрушен молот всей земли! Как Вавилон сделался ужасом между народами!

FI33/38 24. Minä viritin sinulle pyydyksen, ja niin sinut, Baabel, vangittiin tietämättäsi. Sinut tavattiin ja otettiin kiinni, sillä Herraa vastaan sinä ryhdyit taisteluun.

Biblia1776 24. Minä olen virittänyt paulan sinun etees, Babel, sentähden olet sinä myös vangittu, ennen kuin sinä havaitsitkaan; sinä olet osattu ja olet käsitetty, sillä sinä olet kehoittanut Herran.

CPR1642 24. Minä olen wirittänyt paulan etees Babel: sentähden olet sinä myös fangittu ennen cuins hawaidzitcan sinä olet osattu ja sinä olet käsitetty: Sillä sinä olet kehoittanut HERran.

MLV19 24 I have laid a snare for you and you are also taken, O Babylon and you were not aware. You are found and also caught, because you have striven against Jehovah.

KJV 24. I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, and thou wast not aware: thou art found, and also caught, because thou hast striven against the LORD.

Luther1912 24. Ich habe dir nachgestellt, Babel; darum bist du auch gefangen, ehe du dich's versahst; du bist getroffen und ergriffen, denn du hast dem HERRN getrotzt.

RV'1862 24. Púsete lazos, y aun fuiste tomada, o! Babilonia, y tú no lo supiste: fuiste hallada, y aun presa, porque provocaste a Jehová.

RuSV1876 24 Я расставил сети для тебя, и ты пойман, Вавилон, непредвидя того; ты найден и схвачен, потому что восстал против Господа.

- FI33/38 25. Herra avasi asehuoneensa ja toi ulos vihansa aseet. Sillä Herra, Herra Sebaot, on tekevä työnsä kaldealaisten maassa.
- CPR1642 25. HERra on awannut tawarahuonens ja wetänyt edes hänen wihans aset: sillä sencaltaisia on HERra HERra Zebaoth Chalderein maalle toimittanut.
- MLV19 25 Jehovah has opened his armory and has brought out the weapons of his indignation, for the Lord, Jehovah of hosts, has a work in the land of the Chaldeans.
- Luther1912 25. Der HERR hat seinen Schatz aufgetan und die Waffen seines Zorns hervorgebracht; denn der HERR HERR Zebaoth hat etwas auszurichten in der Chaldäer Lande.
- RuSV1876 25 Господь открыл хранилище Свое и взял из него сосуды гневаСвоего, потому что у Господа Бога Саваофа есть дело в земле Халдейской.
- FI33/38 26. Käykää sen kimppuun kaikilta ääriältä, avatkaa sen aitat, heittäkää ulos, mitä siinä on, läjään niinkuin lyhteet. Vihkikää se tuhon
- Biblia1776 25. Herra on avannut tavarahuoneensa, ja vetänyt edes vihansa aseet; sillä tämä on Herran, Herran Zebaotin työ Kaldealaisten maalla.
- KJV 25. The LORD hath opened his armoury, and hath brought forth the weapons of his indignation: for this is the work of the Lord GOD of hosts in the land of the Chaldeans.
- RV'1862 25. Abrió Jehová su tesoro, y sacó los vasos de su furor; porque esta es obra de Jehová Dios de los ejércitos en la tierra de Caldeos.
- Biblia1776 26. Tulkaat tänne häntä vastaan, te viimeisistä ääristä, avatkaa hänen jyvahuoneensa, paiskatkaa häntä kokoon, ja

omaksi, älköön siitä tähdettä jääkö.

tappakaat häntä, niin ettei hänelle mitään jää.

CPR1642 26. Tulcat tänne händä watan te wijmeisistä äristä awatcat hänen jywähuonens paiscatcat händä cocoon/ja tappacat händä nijn ettei mitän jää.

MLV19 26 Come against her from the utmost border. Open her store-houses. Cast her up as heaps and destroy her utterly; let nothing of her be left.

KJV 26. Come against her from the utmost border, open her storehouses: cast her up as heaps, and destroy her utterly: let nothing of her be left.

Luther1912 26. Kommt her wider sie, ihr vom Ende, öffnet ihre Kornhäuser, werft sie in einen Haufen und verbannt sie, daß ihr nichts übrigbleibe!

RV'1862 26. Veníd contra ella desde el cabo de la tierra: abrid sus alfolíes: holládlas como a parva, y destruídla: no le queden residuos.

RuSV1876 26 Идите на нее со всех краев, растворяйте житницы ее, топчите ее как снопы, совсем истребите ее, чтобы ничего от нее не осталось.

FI33/38 27. Hävittäkää kaikki sen härät, astukoot ne teurastettaviksi. Voi heitä! Sillä heidän päivänsä on tullut, heidän rangaistuksensa aika.

Biblia1776 27. Surettakaat kaikki hänen mullinsa, viekää häntä alas teurastettaa; voi heitä! sillä päivä on tullut, heidän etsikkonsa aika.

CPR1642 27. Surettacat caicki hänen lapsens wiekät händä alas teurastetta woi heitä sillä päiwä on tullut heidän edzicons aika.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 27 Kill all her bullocks. Let them go down to the slaughter. Woe to them! For their day has come, the time of their visitation. | KJV | 27. Slay all her bullocks; let them go down to the slaughter: woe unto them! for their day is come, the time of their visitation. |
| Luther1912 | 27. Erwürgt alle ihre Rinder, führt sie hinab zu Schlachtbank! Weh ihnen! denn der Tag ist gekommen, die Zeit ihrer Heimsuchung. | RV'1862 | 27. Matád a todos sus novillos, vayan al matadero: ¡ay de ellos! que venido es su día, el tiempo de su visitación. |
| RuSV1876 | 27 Убивайте всех волов ее, пусть идут на заклание; горе им! ибо пришел день их, время посещения их. | | |
| FI33/38 | 28. Kuule! Pakenevia ja pakolaisia tulee Baabelin maasta Siioniin ilmoittamaan Herran, meidän Jumalamme, kostoja, kostoja Hänen temppelinä puolesta. | Biblia1776 | 28. Huuto kuuluu paenneilta ja päässeiltä Babelin maasta, että heidän pitää julistaman Zionissa Herran meidän Jumalamme kostoja ja hänen kirkkonsa kostoja. |
| CPR1642 | 28. Huuto cuulu paennuilda ja pääsnyildä Babelin maasta: Että heidän pitä julgistaman Zionis HERran meidän Jumalam costo ja hänen kirckons costo. | | |
| MLV19 | 28 The voice of those who flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of Jehovah our God, the vengeance of his temple. | KJV | 28. The voice of them that flee and escape out of the land of Babylon, to declare in Zion the vengeance of the LORD our God, the vengeance of his temple. |
| Luther1912 | 28. Man hört ein Geschrei der Flüchtigen und derer, so entronnen sind aus dem Lande | RV'1862 | 28. Voz de los que huyen y escapan de la tierra de Babilonia se oye, para que den las |

Babel, auf daß sie verkündigen zu Zion die Rache des HERRN, unsers Gottes, die Rache seines Tempels.

RuSV1876 28 Слышен голос бегущих и спасающихся из земли Вавилонской, чтобы возвестить на Сионе о мщении Господа Бога нашего, о мщении за храм Его.

FI33/38 29. Kutsukaa ampujat kokoon Baabelia vastaan, kaikki jousenjännittäjät: leirytykää sen ympärille, älköön pääskö pakoon ainoakaan. Maksakaa sille sen tekojen mukaan; kaiken sen mukaan, mitä se on tehnyt, tehkää sillekin. Sillä se on uhitellut Herraa, Israelin Pyhää.

CPR1642 29. Cudzucat monda Babelia watan pijrittäkät händä joudzen ambujat joca tahwolda ymbärins ja älkät yhtän päästäkö costacat hänelle nijncuin hän on ansainnut nijncuin hän on tehnyt nijn tehkät hänelle jällens. Sillä hän on ylpiäst tehnyt HERra watan sitä Pyhä Israelis.

MLV19 29 Call together the archers against Babylon, all those who bend the bow. Encamp against

nuevas en Sión de la venganza de Jehová nuestro Dios, de la venganza de su templo.

Biblia1776 29. Kutsukaat monta Babelia vastaan, piirittäkää häntä kaikki joutsenampujat joka taholta ympäri, ja älkää yhtään päästäkö; kostakaat hänelle niin kuin hän on ansainnut; kaiken sen jälkeen kuin hän on tehnyt, niin tehkää hänelle jälleen; sillä hän on ylpiästi tehnyt Herraa vastaan, Pyhää Israelissa.

KJV 29. Call together the archers against Babylon: all ye that bend the bow, camp

her all around; let none of it escape.
 Recompense (to) her according to her work.
 According to all that she has done, do to her.
 For she has been proud against Jehovah,
 against the Holy One of Israel.

Luther1912 29. Ruft viel wider Babel, belagert sie um und um, alle Bogenschützen, und laßt keinen davonkommen! Vergeltet ihr, wie sie verdient hat; wie sie getan hat, so tut ihr wieder! denn sie hat stolz gehandelt wider den HERR, den Heiligen in Israel.

RuSV1876 29 Созовите против Вавилона стрельцов; все, напрягающие лук, расположитесь станом вокруг него, чтобы никто не спасся из него; воздайте ему по делам его; как он поступал, так поступите и с ним, ибо он вознесся против Господа, против Святаго Израилева.

FI33/38 30. Sentähden sen nuorukaiset kaatuvat sen kaduilla, ja kaikki sotamiehet saavat surmansa sinä päivänä, sanoo Herra.

CPR1642 30. Sentähden pitä hänen nuorucaisens langeman catuilla ja caicki hänen sotamiehens huckuman sijhen aican sano HErra.

against it round about; let none thereof escape: recompense her according to her work; according to all that she hath done, do unto her: for she hath been proud against the LORD, against the Holy One of Israel.

RV'1862 29. Haced juntar sobre Babilonia flecheros, a todos los que entesan arco: asentád campo sobre ella al derredor, no escape de ella ninguno: pagádle según su obra; conforme a todo lo que ella hizo haced con ella; porque contra Jehová se ensoberbeció, contra el Santo de Israel.

Biblia1776 30. Sentähden pitää hänen nuorukaisensa lankeeman hänen kaduillansa, ja kaikki hänen sotamiehensä hukkuman siihen aikaan, sanoo Herra.

JEREMIA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 30 Therefore her young men will fall in her streets and all her men of war will be brought to silence in that day, says Jehovah.</p> | <p>KJV 30. Therefore shall her young men fall in the streets, and all her men of war shall be cut off in that day, saith the LORD.</p> |
| <p>Luther1912 30. Darum soll ihre junge Mannschaft fallen auf ihren Gassen, und alle Kriegsleute sollen untergehen zur selben Zeit, spricht der HERR.</p> | <p>RV'1862 30. Por tanto sus mancebos caerán en sus plazas, y todos sus hombres de guerra serán talados en aquel día, dijo Jehová.</p> |
| <p>RuSV1876 30 За то падут юноши его на улицах его, и все воины его истреблены будут в тот день, говорит Господь.</p> | |
| <p>FI33/38 31. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä ylpeä, sanoo Herra, Herra Sebaot, sillä sinun päiväsi on tullut, sinun rangaistuksesi aika.</p> | <p>Biblia1776 31. Katso, sinä ylpeä, minä tahdon sinun kimppuus, sanoo Herra, Herra Zebaot: sillä sinun päiväs on tullut, sinun etsikkos aika.</p> |
| <p>CPR1642 31. Cadzo sinä ylpe minä tahdon sinun kimpuus sano HERRa HERRa Zebaoth: Sillä sinun päiwäs on tullut sinun edzicos aica.</p> | |
| <p>MLV19 31 Behold, I am against you, O you proud one, says the Lord, Jehovah of hosts, for your day has come, the time that I will visit you.</p> | <p>KJV 31. Behold, I am against thee, O thou most proud, saith the Lord GOD of hosts: for thy day is come, the time that I will visit thee.</p> |
| <p>Luther1912 31. Siehe, du Stolzer, ich will an dich, spricht der HERR HERR Zebaoth; denn dein Tag ist gekommen, die Zeit deiner Heimsuchung.</p> | <p>RV'1862 31. He aquí yo contra tí, o! soberbio, dijo el Señor Jehová de los ejércitos, porque tu día es venido, el tiempo en que te visitaré.</p> |
| <p>RuSV1876 31 Вот, Я – на тебя, гордыня, говорит Господь Бог Саваоф; ибо пришел день твой,</p> | |

время посещения твоего.

- FI33/38 32. Ylpeä kompastuu ja kaatuu, eikä ole hänen nostajaansa. Ja minä sytytän hänen kaupunkinsa tuleen, ja se kuluttaa ne ja kaiken, mitä hänen ympärillensä on.
- Biblia1776 32. Silloin pitää ylpeän itsensä loukkaaman ja lankeeman, niin ettei kenenkään pidä häntä auttaman ylös; ja minä sytytän hänen kaupunkinsa palamaan tulella, jonka pitää kuluttaman kaikki, mitä siinä ympärillä on.
- CPR1642 32. Silloin pitä sen ylpiän cuoleman ja langeman nijn ettei kenengän pidä händä auttaman ylös. Minä sytytän hänen Caupungins palaman tulella jonga pitä culuttaman caicki mitä sijnä ymbärillä on.
- MLV19 32 And the proud one will stumble and fall and none will raise him up. And I will kindle a fire in his cities and it will devour all who are all around him.
- KJV 32. And the most proud shall stumble and fall, and none shall raise him up: and I will kindle a fire in his cities, and it shall devour all round about him.
- Luther1912 32. Da soll der Stolze stürzen und fallen, daß ihn niemand aufrichte; ich will seine Städte mit Feuer anstecken, das soll alles, was um ihn her ist, verzehren.
- RV'1862 32. Y el soberbio tropezará, y caerá, y no tendrá quien le levante; y encenderé fuego en sus ciudades, y quemará todos sus alrededores.
- RuSV1876 32 И споткнется гордыня, и упадет, и никто не поднимет его; и зажгу огонь в городах его, и пожрет все вокруг него.
- FI33/38 33. Näin sanoo Herra Sebaot: Sorrettuja ovat
- Biblia1776 33. Näin sanoo Herra Zebaot: katso, Israelin

niin israelilaiset kuin Juudan miehet, ja kaikki heidän vangitsijansa pitävät heitä kiinni, he eivät tahdo päästää heitä irti.

lasten ja Juudan lasten pitää ynnä väkivaltaa ja vääryyttä kärsimän; kaikki ne, jotka heidän ovat vankina vieneet, pitävät heidät, ja ei tahdo heitä päästää vallallensa.

CPR1642 33. NÄitä sano HERra Zebaoth: Cadzo Israelin lasten sekä Judan lasten pitä wäkiwalda ja wääryttä kärsimän caicki ne jotca heidän owat fangina wienet pitäwät heidän ja ei tahdo heitä päästä wallallens

MLV19 33 Jehovah of hosts says thus: The sons of Israel and the sons of Judah are oppressed together and all who took them captive hold them firm; they refuse to let them go.

KJV 33. Thus saith the LORD of hosts; The children of Israel and the children of Judah were oppressed together: and all that took them captives held them fast; they refused to let them go.

Luther1912 33. So spricht der HERR Zebaoth: Siehe, die Kinder Israel samt den Kindern Juda müssen Gewalt und Unrecht leiden; alle, die sie gefangen weggeführt haben, halten sie und wollen sie nicht loslassen.

RV'1862 33. Así dijo Jehová de los ejércitos: Oprimidos fueron los hijos de Israel, y los hijos de Judá juntamente; y todos los que los tomaron cautivos, se los retuvieron: no los quisieron soltar.

RuSV1876 33 Так говорит Господь Саваоф: угнетены сыновья Израиля, как и сыновья Иуды, и все, пленившие их, крепко держат их и не хотят отпустить их.

FI33/38 34. Mutta heidän lunastajansa on väkevä,

Biblia1776 34. Mutta heidän vapahtajansa on väkevä,

Herra Sebaot on hänen nimensä. Hän ajaa heidän asiansa, tuo rauhan maan päälle, mutta Baabelin asukkaille vavistuksen.

Herra Zebaot on hänen nimensä, hän on niin toimittava heidän asiansa, että hän saattaa maan lepäämään ja Babelin asuwaitet värisemään.

CPR1642 34. Mutta heidän wapahtajans on wäkewä HERra Zebaoth hän on nijn toimittawa heidän asians että hän teke maan wapiseman ja Babelin asuwaiset wärisemän.

MLV19 34 Their Redeemer is strong. Jehovah of hosts is his name. He will thoroughly plead their cause, that he may give rest to the earth and shake the inhabitants of Babylon.

KJV 34. Their Redeemer is strong; the LORD of hosts is his name: he shall thoroughly plead their cause, that he may give rest to the land, and disquiet the inhabitants of Babylon.

Luther1912 34. Aber ihr Erlöser ist stark, der heißt HERR Zebaoth; der wird ihre Sache so ausführen, daß er das Land bebend und die Einwohner zu Babel zitternd mache.

RV'1862 34. El Redentor de ellos es el fuerte, Jehová de los ejércitos es su nombre: pleiteando pleiteará su pleito para hacer quietar la tierra, y turbar los moradores de Babilonia.

RuSV1876 34 Но Искупитель их силен, Господь Саваоф имя Его; Он разберет дело их, чтобы успокоить землю и привести в трепет жителей Вавилона.

FI33/38 35. Miekka kaldealaisten kimppuun, sanoo Herra, ja Baabelin asukasten kimppuun, sen ruhtinasten ja tietäjain kimppuun!

Biblia1776 35. Miekan pitää tuleman, sanoo Herra, Kaldealaisten päälle, ja Babelin asuvaisten päälle, ja hänen ruhtinastensa päälle, ja

hänen tietäjäinsä päälle.

CPR1642 35. Miecan pitä tuleman sano HERra
Chalderein päälle ja Babelin asuwaisten päälle
ja hänen Ruhtinastens päälle ja hänen
tietäjäins päälle.

MLV19 35 A sword is upon the Chaldeans, says
Jehovah and upon the inhabitants of Babylon
and upon her rulers and upon her wise men.

KJV 35. A sword is upon the Chaldeans, saith the
LORD, and upon the inhabitants of Babylon,
and upon her princes, and upon her wise
men.

Luther1912 35. Schwert soll kommen, spricht der HERR,
über die Chaldäer und über ihr Einwohner zu
Babel und über ihre Fürsten und über ihre
Weisen!

RV'1862 35. Espada sobre los Caldeos, dijo Jehová, y
sobre los moradores de Babilonia, y sobre
sus príncipes, y sobre sus sabios.

RuSV1876 35 Меч на Халдеев, говорит Господь, и на
жителей Вавилона, и на князей его, и на
мудрых его;

FI33/38 36. Miekka valhettelijain kimppuun, ja he
typertyvät! Miekka sen sankarien kimppuun,
ja he kauhistuvat!

Biblia1776 36. Miekan pitää tuleman hänen noitainsa
päälle, niin että heidän pitää tyhmäksi
tuleman; miekan pitää tuleman hänen
väkeväänsä päälle, että heidän pitää
epäilemän.

CPR1642 36. Miecan pitä tuleman hänen noitains päälle
nijn että heidän pitä tyhmixi tuleman miecan
pitä tuleman hänen wäkewäins päälle että

heidän pitä epäilemän/

- | | |
|--|---|
| MLV19 36 A sword is upon the boasters and they will become fools. A sword is upon her mighty men and they will be dismayed. | KJV 36. A sword is upon the liars; and they shall dote: a sword is upon her mighty men; and they shall be dismayed. |
| Luther1912 36. Schwert soll kommen über ihre Weissager, daß sie zu Narren werden; Schwert soll kommen über ihre Starken, daß sie verzagen! | RV'1862 36. Espada sobre los adivinos, y enloquecerán: espada sobre sus valientes, y serán quebrantados. |
| RuSV1876 36 меч на обаятелей, и они обезумеют; меч на воинов его, и они оробеют; | |
| FI33/38 37. Miekka sen hevosten ja vaunujen kimppuun ja kaiken sekakansan kimppuun, joka on sen keskellä, ja he muuttuvat naisiksi! Miekka sen aarteiden kimppuun, ja ne ryöstetään! | Biblia1776 37. Miekan pitää tuleman hänen hevostensa ja ratastensa päälle ja kaiken yhteisen kansan päälle, joka hänen keskellensä on, niin että heidän pitää tuleman niinkuin vaimot; miekan pitää tuleman hänen riistahuoneensa päälle, niin että ne pitää ryöstetyksi tuleman. |
| CPR1642 37. Miecanc pitää tuleman hänen hewoistens ja ratastens päälle ja caikelle yhteiselle Canssalle joca siellä on nijn että heidän pitä tuleman nijncuin waimot. | |
| MLV19 37 A sword is upon their horses and upon their chariots and upon all the mixed people who are in the midst of her and they will | KJV 37. A sword is upon their horses, and upon their chariots, and upon all the mingled people that are in the midst of her; and they |

become as women. A sword is upon her treasures and they will be robbed.

Luther1912 37. Schwert soll kommen über ihre Rosse und Wagen und alles fremde Volk, so darin sind, daß sie zu Weibern werden! Schwert soll kommen über ihre Schätze, daß sie geplündert werden!

RuSV1876 37 меч на коней его и на колесницы его и на все разноплеменные народы среди него, и они будут как женщины; меч на сокровища его, и они будут расхищены;

shall become as women: a sword is upon her treasures; and they shall be robbed.

RV'1862 37. Espada sobre sus caballos, y sobre sus carros, y sobre todo el vulgo que está en medio de ella; y serán como mujeres: espada sobre sus tesoros, y serán saqueados.

FI33/38 38. Helle sen vetten kimppuun, ja ne kuivuvat! Sillä se on jumalankuvien maa, ja hirmujumaliinsa he uskaltavat mielettömästi.

Biblia1776 38. Kuivuuden pitää tuleman hänen vettensä päälle, niin että ne pitää kuivuman; sillä se on epäjumalain maa, ja he röyhkeilevät kauheista epäjumalistansa.

CPR1642 38. Miecan pitä tuleman hänen rijtahuonens päälle nijn että se pitä ryöstetyxi tuleman. Cuiwuden pitä tuleman hänen wettens päälle nijn että ne pitä cuiwuman: Sillä se on epäjumalan maa ja he röyckäilewät heidän cauheista epäjumalistans.

MLV19 38 A drought is upon her waters and they will be dried up. For it is a land of graven images and they are mad over idols.

KJV 38. A drought is upon her waters; and they shall be dried up: for it is the land of graven images, and they are mad upon their idols.

JEREMIA

- Luther1912 38. Trockenheit soll kommen über ihre Wasser, daß sie versiegen! denn es ist ein Götzenland, und sie trotzen auf ihre schrecklichen Götzen.
- RuSV1876 38 засуха на воды его, и они иссякнут; ибо это земля истуканов, и они обезумеют от идольских страшилищ.
- FI33/38 39. Sentähden tulevat sen asukkaiksi erämaan ulvojat ja ulisijat, ja kamelikurjet siellä asustavat. Ei sitä ikinä enää asuta, autioksi jää se polvesta polveen.
- Biblia1776 39. Sentähden pitää petoin ja julmain lintuin siellä asuman, ja yökköin pitää myös siellä asuman; ja ei pidä ikänä enään siinä asuttaman, eikä jonkun siinä oleman suvusta sukuun.
- CPR1642 39. Sentähden pitä petoin ja julmain linduin siellä asuman ja yököit ja ei pidä ikänäns enä sijnä asuttaman eli jongun siellä oleman ijancaickisest.
- MLV19 39 Therefore the wild beasts of the desert with the wolves will dwell there and the ostriches will dwell in it. And it will no more be everlasting inhabited, nor will it be dwelt in from generation to generation.
- KJV 39. Therefore the wild beasts of the desert with the wild beasts of the islands shall dwell there, and the owls shall dwell therein: and it shall be no more inhabited for ever; neither shall it be dwelt in from generation to generation.
- Luther1912 39. Darum sollen Wüstentiere und wilde Hunde darin wohnen und die jungen Strauße;
- RV'1862 39. Por tanto morarán bestias monteses con gatos: morarán también en ella pollos de

und es soll nimmermehr bewohnt werden und niemand darin hausen für und für,

RuSV1876 39 И поселятся там степные звери с шакалами, и будут жить на ней страусы, и не будет обитаема во веки и населяема в роды родов.

avestruz, ni más será poblada para siempre, ni se habitará de generación en generación.

FI33/38 40. Niinkuin oli silloin, kun Jumala hävitti Sodomian ja Gomorran ja niiden naapurit, sanoo Herra, niin ei sielläkään ole kenkään asuva, ei yksikään ihmislapsi oleskeleva.

Biblia1776 40. Niinkuin Herra Sodomian ja Gomorran lähikyläinsä kanssa kukistanut on, sanoo Herra, niin ei siellä kenenkään asuman pidä, eli jonkun ihmisen siellä oleman.

CPR1642 40. Nijncuin HERra Sodomian ja Gomorran heidän lähimmäistens cansa cukistanut on sano HERra nijn ettei siellä kenengän asuman pidä eli jongun ihmisen siellä oleman.

MLV19 40 As when God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbor cities of it, says Jehovah, so will no man dwell there, nor will any son of man journey in it.

KJV 40. As God overthrew Sodom and Gomorrah and the neighbour cities thereof, saith the LORD; so shall no man abide there, neither shall any son of man dwell therein.

Luther1912 40. gleichwie Gott Sodom und Gomorra samt ihren Nachbarn umgekehrt hat, spricht der HERR, daß niemand darin wohne noch ein Mensch darin hause.

RV'1862 40. Como en el trastornamiento de Dios a Sodoma, y a Gomorra, y a sus ciudades vecinas, dijo Jehová, no morará allí hombre, ni hijo de hombre la habitará.

RuSV1876 40 Как ниспровержены Богом Содом и Гоморра и соседние города их, говорит

Господь, так и тут ни один человек не будет жить, и сын человеческий не будет останавливаться.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; suuri kansa ja monet kuninkaat nousevat maan perimmäisiltä ääriltä. | Biblia1776 | 41. Katso, kansa tulee pohjoisesta; monta pakanaa ja monta kuningasta pitää nouseman maan ääristä. |
| CPR1642 | 41. CAdzo Canssa tule pohjasta monda pacanata ja monda Cuningasta pitä nouseman maan äristä. | | |
| MLV19 | 41 Behold, a people comes from the north and a great nation and many kings will be stirred up from the outermost parts of the earth. | KJV | 41. Behold, a people shall come from the north, and a great nation, and many kings shall be raised up from the coasts of the earth. |
| Luther1912 | 41. Siehe, es kommt ein Volk von Mitternacht her; viele Heiden und viele Könige werden vom Ende der Erde sich aufmachen. | RV'1862 | 41. He aquí que un pueblo viene de la parte del aquilón, y una gran nación, y muchos reyes se levantarán de los lados de la tierra: |
| RuSV1876 | 41 Вот, идет народ от севера, и народ великий, и многие цари поднимаются от краев земли; | | |
| FI33/38 | 42. He käyttävät jouta ja keihästä, ovat julmat ja armahtamattomat. Heidän pauhinansa on kuin pauhaava meri, ja he ratsastavat hevosilla, varustettuina kuin soturi | Biblia1776 | 42. Heillä on joutsi ja kilpi, he ovat julmat ja armottomat; heidän huutonsa on niinkuin meren pauhina; he ajavat hevosilla niinkuin sotamiehet, varustetut sinua vastaan, sinä |

taisteluun sinua vastaan, tytär Baabel.

CPR1642 42. Heillä on joudzi ja kilpi he owat julmat ja armottomat heidän huutons on nijncuin meren pauhina he ajawat hewoisilla nijncuin sotamiehet warustetut sinua watan sinä tytär Babel.

MLV19 42 They lay hold on bow and spear. They are cruel and have no mercy. Their voice roars like the sea and they ride upon horses, each one set in array, as a man to the battle, against you, O daughter of Babylon.

Luther1912 42. Die haben Bogen und Lanze; sie sind grausam und unbarmherzig; ihr Geschrei ist wie das Brausen des Meeres; sie reiten auf Rossen, gerüstet wie Kriegsmänner wider dich, du Tochter Babel.

RuSV1876 42 держат в руках лук и копье; они жестоки и немилосерды; голос ихшумен, как море; несутся на конях, выстроились как один человек, чтобысразиться с тобою, дочь Вавилона.

FI33/38 43. Kun Baabelin kuningas kuulee sanoman heistä, niin hänen kätensä herpoavat; ahdistus

Babelin tytär.

KJV 42. They shall hold the bow and the lance: they are cruel, and will not shew mercy: their voice shall roar like the sea, and they shall ride upon horses, every one put in array, like a man to the battle, against thee, O daughter of Babylon.

RV'1862 42. Arco y lanza tomarán, serán crueles, y no tendrán piedad: su tropel sonará como la mar, y cabalgarán sobre caballos: apercebirse han como hombre a la pelea contra tí, o! hija de Babilonia.

Biblia1776 43. Kuin Babelin kuningas on kuuleva heidän sanomansa, silloin pitää hänen kätensä

valtaa hänet, tuska, niinkuin synnyttäväisen.

maahan putooman; ahdistus pitää tuleman hänen päällensä, niinkuin synnyttäväisen vaiva.

CPR1642 43. Cosca Babelin Cuningas on cuulewa heidän sanomans: silloin pitä hänen kätens maahan putoman ahdistus ja murhe pitä tuleman hänen päällens nijncuin waimolle lapsen waiwas.

MLV19 43 The king of Babylon has heard the news of them and his hands grow feeble. Anguish has taken hold of him and pangs as of a woman in travail.

KJV 43. The king of Babylon hath heard the report of them, and his hands waxed feeble: anguish took hold of him, and pangs as of a woman in travail.

Luther1912 43. Wenn der König zu Babel ihr Gerücht hören wird, so werden ihm die Fäuste entsinken; ihm wird so angst und bange werden wie einer Frau in Kindsnöten.

RV'1862 43. Oyó su fama el rey de Babilonia, y sus manos se descoyuntaron, angustia le tomó, dolor como de mujer de parto.

RuSV1876 43 Услышал царь Вавилонский весть о них, и руки у него опустились; скорбь объяла его, муки, как женщину в родах.

FI33/38 44. Katso, niinkuin leijona karkaa Jordanin rantatiheiköstä lakastumattomalle laitumelle, niin minä äkisti karkoitan heidät sieltä pois. Ja hänet, joka valittu on, minä asetan sinne kaitsijaksi. Sillä kuka on minun vertaiseni, ja

Biblia1776 44. Katso, hän nousee ylös niinkuin jalopeura ylpeästä Jordanista vahvoja majoja vastaan, sillä minä annan hänen nopiasti juosta sieltä; ja kuka tietää sen nuorukaisen, jonka minä olen varustava heitä vastaan? Sillä kuka on

kuka vetää minut tilille? Ja kuka on se paimen, joka voi kestää minun edessäni?

minun vertaiseni? kuka tahtoo minulle ajan määrätä? ja kuka on se paimen, joka voi olla minua vastaan?

CPR1642 44. Cadzos hän nouse ylös nijncuin Lejoni sijtä ylpiästä Jordanist nijtä wahwoja majoja wastan sillä minä annan hänen nopiast juosta sinne ja cuca tietä sen nuorucaisen/jonga minä olen warustawa heitä wastan? Sillä cuca on minun wertaiseni cuca tahto minua opetta ja cuca on se paimen joca woi olla minua wastan?

MLV19 44 Behold, the enemy will come up like a lion from the pride of the Jordan against the strong habitation. For I will suddenly make them run away from it and he who is chosen, him I will appoint over it. For who is like me and who will appoint a time for me and who is the shepherd who can stand before me?

KJV 44. Behold, he shall come up like a lion from the swelling of Jordan unto the habitation of the strong: but I will make them suddenly run away from her: and who is a chosen man, that I may appoint over her? for who is like me? and who will appoint me the time? and who is that shepherd that will stand before me?

Luther1912 44. Siehe, er kommt herauf wie ein Löwe vom stolzen Jordan wider die festen Hürden; denn ich will sie daraus eilends wegtreiben, und den, der erwählt ist, darübersetzen. Denn wer ist mir gleich, wer will nicht meistern, und wer ist der Hirte, der mir widerstehen kann?

RV'1862 44. He aquí que como león subirá de la hinchazón del Jordán a la morada fuerte; porque haré reposo, y hacerle he correr de sobre ella; y al que fuere escogido la encargaré; porque ¿quién es semejante a mí? ¿o quién me emplazará? ¿o quién será aquel pastor que me osará resistir?

RuSV1876 44 Вот, восходит он, как лев, от возвышения Иордана на укрепленные жилища; но Я заставляю их поспешно уйти из него, и, кто избран, тому вверю его. Ибо кто подобен Мне? и кто потребует от Меня ответа? И какой пастырь противостанет Мне?

FI33/38 45. Sentähden kuulkaa Herran päätös, jonka hän on päättänyt Baabelia vastaan, ja hänen aivoituksensa, jotka hän on aivoitellut kaldealaisten maata vastaan: Totisesti, ne raastetaan pois, nuo lauman vähäiset; totisesti, laidun kauhistuu niiden tähden.

CPR1642 45. Cuulcat sijs nyt HERran neuwo Babelist ja hänen ajatuxians Chalderein maan asuwaisista: mitämax että carjalasten pitä riepoittaman heitä ja cukistaman heidän asumans/

MLV19 45 Therefore hear the counsel of Jehovah, that he has taken against Babylon and his purposes, that he has purposed against the land of the Chaldeans: Surely they will drag them away, even the little ones of the flock. Surely he will make their habitation desolate over them.

Biblia1776 45. Kuulkaat siis nyt Herran neuvoa, jonka hän piti Babelista, ja hänen ajatuksiansa, jotka hän ajatteli Kaldean maan asuvaisista: mitämaks että karjalaisten pitää riepoittaman heitä, ja kukistaman heidän asumansa.

KJV 45. Therefore hear ye the counsel of the LORD, that he hath taken against Babylon; and his purposes, that he hath purposed against the land of the Chaldeans: Surely the least of the flock shall draw them out: surely he shall make their habitation desolate with them.

JEREMIA

- Luther1912 45. So hört nun den Ratschlag des HERRN, den er über Babel hat, und seine Gedanken, die er hat über die Einwohner im Land der Chaldäer! Was gilt's? ob nicht die Hirtenknaben sie fortschleifen werden und ihre Wohnung zerstören.
- RuSV1876 45 Итак выслушайте определение Господа, какое Он постановил о Вавилоне, и намерения Его, какие Он имеет о земле Халдейской: истинно, самые малые из стад повлекут их; истинно, он опустошит жилища их с ними.
- FI33/38 46. Huuto käy: 'Baabel on valloitettu!' ja maa vapisee, parku kuuluu kansoissa.
- Biblia1776 46. Ja maan pitää vapiseman riekunasta, ja pitää kuuluman pakanain seassa, kuin Babel voitetaan.
- CPR1642 46. Ja maan pitä wapiseman riecunast ja pitä cuuluman pacanain seas cosca Babel woitetan.
- MLV19 46 At the noise of the taking of Babylon the earth trembles and the cry is heard among the nations.
- KJV 46. At the noise of the taking of Babylon the earth is moved, and the cry is heard among the nations.
- Luther1912 46. Und die Erde wird beben von dem Geschrei, und es wird unter den Heiden erschallen, wenn Babel gewonnen wird.
- RV'1862 46. Del grito de la toma de Babilonia la tierra tembló; y el clamor se oyó entre las naciones.

RuSV1876 46 От шума взятия Вавилона потрясется земля, и вопль будет слышен между народами.

51 luku

Ennustus Baabelia vastaan jatkuu.

FI33/38 1. Näin sanoo Herra: Katso, minä herätän Baabelia vastaan, Leeb-Kaamain asukkaita vastaan hävittäjän hengen.

CPR1642 1. NÄitä sano HERra: Cadzos minä nostan angaran ilman Babelita wasthan ja hänen asuwaisians wasthan jotca idzens owat asettanet minua wasthan.

MLV19 1 Jehovah says thus: Behold, I will raise up against Babylon and against those who dwell in Leb-kamai, a destroying wind.

Luther1912 1. So spricht der HERR: Siehe, ich will einen scharfen Wind erwecken wider Babel und wider ihre Einwohner, die sich wider mich gesetzt haben.

RuSV1876 1 Так говорит Господь: вот, Я подниму на Вавилони на живущих среди него

Biblia1776 1. Näin sanoo Herra: katso, minä nostan ankaran ilman Babelia vastaan ja hänen asuvaisiansa vastaan, jotka itsensä ovat asettaneet minua vastaan.

KJV 1. Thus saith the LORD; Behold, I will raise up against Babylon, and against them that dwell in the midst of them that rise up against me, a destroying wind;

RV'1862 1. ASÍ dijo Jehová: He aquí que yo levanto sobre Babilonia, y sobre sus moradores, que de corazón se levantan contra mí, un viento destruidor.

противников Моих.

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| FI33/38 | 2. Ja minä lähetän Baabeliin muukalaisia, jotka hajottavat sen ja tyhjentävät sen maan, sillä joka taholta he tulevat sitä vastaan onnettomuuden päivänä. | Biblia1776 | 2. Ja lähetän viskaajat Babeliin, joiden pitää häntä viskaaman, ja tyhjentämän hänen maansa; näiden pitää joka paikassa oleman hänen ympärillensä hänen onnettomuutensa päivänä. |
| CPR1642 | 2. Minä lähetän wiscajat Babelijn joidenga pitä händä wiscaman ja käwäisemän hänen maans näiden pitä jocapaicas oleman hänen ymbärilläns hänen onnettomudens päiwänä. | | |
| MLV19 | 2 And I will send strangers to Babylon, who will winnow her and they will empty her land. For in the day of trouble they will be against her all around. | KJV | 2. And will send unto Babylon fanners, that shall fan her, and shall empty her land: for in the day of trouble they shall be against her round about. |
| Luther1912 | 2. Ich will auch Worfler gen Babel schicken, die sie worfeln sollen und ihr Land ausfegen, die allenthalben um sie sein werden am Tage ihres Unglücks; | RV'1862 | 2. Y enviaré en Babilonia aventadores que la aventen, y vaciarán su tierra; porque serán contra ella de todas partes en el día del mal. |
| RuSV1876 | 2 И пошлю на Вавилон веятелей, и развеют его, и опустошат землю его; ибо в день бедствия нападут на него со всех сторон. | | |
| FI33/38 | 3. Jousimies jännittäköön jousensa sitä vastaan, joka jousen jännittää, ja sitä vastaan, | Biblia1776 | 3. Sillä hänen ampujansa ei pidä taitaman ampua, ja hänen varustettunsa ei pidä |

joka uljastelee rintahaarniskassaan. Älkää säälikö sen nuorukaisia, vihkikää tuhon omaksi koko sen sotajoukko.

CPR1642 3. Sillä hänen ambujans ei pidä taitaman ammuta ja hänen warustettuns ei pidä taitaman idzens warjella. Älkät sijs säästäkö hänen nuorucaisians tappacat caicki hänen jouckons/

MLV19 3 Against he who bends let the archer bend his bow and against he who lifts himself up in his coat of mail. And spare you* not her young men. Destroy utterly all her host.

Luther1912 3. denn ihre Schützen werden nicht schießen, und ihre Geharnischten werden sich nicht wehren können. So verschont nun ihre junge Mannschaft nicht, verbannet all ihr Heer,

RuSV1876 3 Пусть стрелец напрягает лук против напрягающего лук и на величающегося броней своею; и не щадите юношей его, истребите все войско его.

FI33/38 4. Haavoitettuja kaatuu kaldealaisten maassa ja lävistettyjä sen kaduilla.

CPR1642 4. Nijn että lyödyt macaisit Chalderein maalla

taitaman itsiänsä varjella. Älkäät siis säästäkö hänen nuorukaisiansa, tappakaat kaikki hänen sotajoukkonsa.

KJV 3. Against him that bendeth let the archer bend his bow, and against him that lifteth himself up in his brigandine: and spare ye not her young men; destroy ye utterly all her host.

RV'1862 3. Diré al flechero que entesa su arco, y al que se pone orgulloso con su loriga: No perdonéis a sus mancebos; destruíd todo su ejército.

Biblia1776 4. Niin että lyödyt makasivat Kaldean maalla, ja pistetyt hänen kaduillansa.

ja pistetyt hänen catuillans:

- | | |
|--|---|
| MLV19 4 And they will fall down slain in the land of the Chaldeans and thrust through in her streets. | KJV 4. Thus the slain shall fall in the land of the Chaldeans, and they that are thrust through in her streets. |
| Luther1912 4. daß die Erschlagenen daliegen im Lande der Chaldäer und die Erstochenen auf ihren Gassen! | RV'1862 4. Y caerán muertos en la tierra de los Caldeos, y alanceados en sus calles. |
| RuSV1876 4 Пораженные пусть падут на земле Халдейской, и пронзенные – на дорогах ее. | |
| FI33/38 5. Sillä ei Israel eikä Juuda ole Jumalansa, Herran Sebaotin, hylkäämä, vaan noiden maa on täynnä syntivelkaa Israelin Pyhän edessä. | Biblia1776 5. Sillä Israel ja Juuda ei pidä Jumalaltansa, Herralta Zebaotilta leskeksi hylkäättämän; vaikka heidän maansa on kovin rikkonut Israelin Pyhää vastaan. |
| CPR1642 5. Sillä Israelin ja Judan ei pidä hyljättämän HERRalda Zebaothilda heidän Jumalaldans nijncuin lesket waicka heidän maans on cowin rickonut Israelin Pyhä wastan: | |
| MLV19 5 For Israel is not forsaken, nor Judah, of his God, of Jehovah of hosts, though their land is full of guilt against the Holy One of Israel. | KJV 5. For Israel hath not been forsaken, nor Judah of his God, of the LORD of hosts; though their land was filled with sin against the Holy One of Israel. |
| Luther1912 5. Denn Israel und Juda sollen nicht Witwen von ihrem Gott, dem HERRN Zebaoth, | RV'1862 5. Porque no ha enviudado Israel y Judá de su Dios, Jehová de los ejércitos, aunque su |

gelassen werden. Denn jener Land hat sich hoch verschuldet am Heiligen in Israel.

RuSV1876 5 Ибо не овдовел Израиль и Иуда от Бога Своего, Господа Саваофа; хотя земля их полна грехами пред Святым Израилевым.

FI33/38 6. Paetkaa Baabelista ja pelastakoon kukin henkensä, älkää hukkuko sen syntiin. Sillä tämä on Herran koston aika, hän maksaa sille, mitä se on ansainnut.

CPR1642 6. Paetcat Babelist että jocainen auttais sieluans ettet te huckuis hänen pahudesans? sillä tämä on HERran coston aica ja hän tahto hänen maxa.

MLV19 6 Flee out of the midst of Babylon and save every man his life. Do not be cut off in her iniquity, for it is the time of Jehovah's vengeance; he will render to her a recompense.

Luther1912 6. Fliehet aus Babel, damit ein jeglicher seine Seele errette, daß ihr nicht untergeht in ihrer Missetat! Denn dies ist die Zeit der Rache des HERRN, der ein Vergelter ist und will ihnen bezahlen.

tierra fué llena de pecado al Santo de Israel.

Biblia1776 6. Paetkaat Babelista, että jokainen pelastais sielunsa, ettette hukkuisi hänen pahuudessansa; sillä tämä on Herran koston aika ja hän tahtoo häenlle maksaa hänen ansionsa jälkeen.

KJV 6. Flee out of the midst of Babylon, and deliver every man his soul: be not cut off in her iniquity; for this is the time of the LORD'S vengeance; he will render unto her a recompence.

RV'1862 6. Huid de en medio de Babilonia, y escapád cada uno su alma, porque no perezcaís a causa de su maldad; porque el tiempo es de venganza de Jehová: darle ha su pago.

RuSV1876 6 Бегите из среды Вавилона и спасайте каждый душу свою, чтобы непогибнуть от беззакония его, ибо это время отмщения у Господа, Он воздает ему воздаяние.

FI33/38 7. Baabel oli Herran kädessä kultainen malja, joka juovutti kaiken maan. Sen viinistä joivat kansat; sentähden kansat tulivat mielettömiksi.

CPR1642 7. Cullainen calcki Babel joca on coco mailman juowuttanut on HERran kädes caicki pacanat owat juonet hänen wijnastans sentähden owat pacanat nijn hulluxi tullet.

MLV19 7 Babylon has been a golden cup in Jehovah's hand, that made all the earth drunken. The nations have drunk of her wine, therefore the nations are mad.

Luther1912 7. Ein goldener Kelch, der alle Welt trunken gemacht hat, war Babel in der Hand des HERRN; alle Heiden haben von ihrem Wein getrunken, darum sind die Heiden so toll geworden.

RuSV1876 7 Вавилон был золотою чашею в руке Господа, опьянявшею всю землю; народы пили из нее вино и безумствовали.

Biblia1776 7. Kultainen malja on Babel Herran kädessä, joka on koko maailman juovuttanut; pakanat ovat juoneet hänen viinastansa, sentähden ovat pakanat niin hulluiksi tulleet.

KJV 7. Babylon hath been a golden cup in the LORD'S hand, that made all the earth drunken: the nations have drunken of her wine; therefore the nations are mad.

RV'1862 7. Vaso de oro fué Babilonia en la mano de Jehová, que embriaga toda la tierra: de su vino bebieron las naciones, por tanto enloquecerán las naciones.

- FI33/38 8. Äkisti on Baabel kaatunut ja murskaantunut. Valittakaa hänen tähtensä! Hakekaa balsamia hänen kipuunsa, ehkä hän paranee.
- CPR1642 8. Cuinga pian Babel on langennut ja murscaxi lyöty walittacat händä ottacat myös woidellusta hänen haawallens jos hän mitämax taidais parata.
- MLV19 8 Babylon is suddenly fallen and destroyed. Wail for her. Take balm for her pain, perhaps she may be healed.
- Luther1912 8. Wie plötzlich ist Babel gefallen und zerschmettert! Heulet über sie, nehmet auch Salbe zu ihren Wunden, ob sie vielleicht möchte heil werden!
- RuSV1876 8 Внезапно пал Вавилон и разбился; рыдайте о нем, возьмите бальзама для раны его: может быть, он исцелеет.
- FI33/38 9. Me olemme koettaneet parantaa Baabelia, mutta ei hän ole parantunut. Jättäkää hänet ja menkäämme pois, kukin omaan maahansa; sillä hänen tuomionsa ulottuu taivaaseen asti, kohoaa pilviin saakka.
- Biblia1776 8. Kuinka pian Babel on kaatunut ja murskaksi lyöty! valittakaat häntä, ottakaat myös voidetta hänen haavallensa, jos hän mitämaks taitais parantua.
- KJV 8. Babylon is suddenly fallen and destroyed: howl for her; take balm for her pain, if so be she may be healed.
- RV'1862 8. En un momento cayó Babilonia, y se quebrantó: aullád sobre ella: tomád bálsamo para su dolor: quizá sanará.
- Biblia1776 9. Me paransimme Babelia, mutta ei hän terveeksi tullut; antakaat siis hänen olla, ja käykäämme itsekukin maallensa; sillä hänen rangaistuksensa ulottuu hamaan taivaasen, ja astuu pilviin ylös.

CPR1642 9. Me parannamme Babeli mutta ei hän tahdo terwexi tulla andacat sijs hänen olla ja käykäm idzecukin maallens: Sillä hänen rangaistuxens ulottu haman taiwasen ja astu pilwin ylös.

MLV19 9 We would have healed Babylon, but she is not healed. Forsake her and let us go each one into his own country. For her judgment reaches to heaven and is lifted up even to the skies.

Luther1912 9. Wir heilen Babel; aber sie will nicht heil werden. So laßt sie fahren und laßt uns ein jeglicher in sein Land ziehen! Denn ihre Strafe reicht bis an den Himmel und langt hinauf bis an die Wolken.

RuSV1876 9 Врачевали мы Вавилон, но не исцелился; оставьте его, и пойдём каждый в свою землю, потому что приговор о нем достиг до небес и поднялся дооблаков.

FI33/38 10. Herra on tuonut ilmi meidän vanhurskautemme; tulkaa, julistakaamme Siionissa Herran, meidän Jumalamme, tekoja.'

CPR1642 10. HERra on tuonut edes meidän wanhurscaudem tulcat ja luettelcam HERran meidän Jumalam töitä Zionis.

KJV 9. We would have healed Babylon, but she is not healed: forsake her, and let us go every one into his own country: for her judgment reacheth unto heaven, and is lifted up even to the skies.

RV'1862 9. Curamos a Babilonia, y no sanó: dejádla, y vámonos cada uno a su tierra; porque llegado ha hasta el cielo su juicio; y alzádose ha hasta las nubes.

Biblia1776 10. Herra on tuonut edes meidän vanhurskautemme: tulkaat ja luettelkaamme Herran meidän Jumalamme töitä Zionissa.

JEREMIA

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 10 Jehovah has brought out our righteousness. Come and let us declare in Zion the work of Jehovah our God. | KJV | 10. The LORD hath brought forth our righteousness: come, and let us declare in Zion the work of the LORD our God. |
| Luther1912 | 10. Der HERR hat unsre Gerechtigkeit hervorgebracht; kommt, laßt uns zu Zion erzählen die Werke des HERRN, unsers Gottes! | RV'1862 | 10. Jehová sacó a luz nuestras justicias: veníd, y contemos en Sión la obra de Jehová nuestro Dios. |
| RuSV1876 | 10 Господь вывел на свет правду нашу; пойдём и возвестим на Сионе дело Господа Бога нашего. | | |
| FI33/38 | 11. Teroittakaa nuolet, täyttäkää viinet! Herra on herättänyt Meedian kuningasten hengen, sillä hänen ajatuksensa käy Baabelia vastaan, sen hävittämiseksi. Tämä on Herran kosto, kosto hänen temppelinsä puolesta. | Biblia1776 | 11. Teroittakaat nuolet, ja valmistakaat kilvet: Herra on herättänyt Medin kuningasten sydämen; sillä hänen ajatuksensa on Babelia vastaan, hävittää häntä. Sillä tämä on Herran kosto, hänen temppelinsä kosto. |
| CPR1642 | 11. Ja teroittacat nuolet hywin ja walmistacat kilwet HERra on herättänyt Medenin Cuningasten sydämen: Sillä hänen ajatuxens owat Babelita wastan häwittä händä: Sillä tämä on HERran costo hänen Templins costo. | | |
| MLV19 | 11 Make sharp the arrows. Hold firm the shields. Jehovah has stirred up the spirit of the | KJV | 11. Make bright the arrows; gather the shields: the LORD hath raised up the spirit of |

kings of the Medes, because his purpose is against Babylon, to destroy it. For it is the vengeance of Jehovah, the vengeance of his temple.

Luther¹⁹¹² 11. Ja, schärft nun die Pfeile wohl und rüstet die Schilde! Der HERR hat den Mut der Könige in Medien erweckt; denn seine Gedanken stehen wider Babel, daß er sie verderbe. Denn dies ist die Rache des HERRN, die Rache seines Tempels.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Острите стрелы, наполняйте колчаны; Господь возбудил дух царей Мидийских, потому что у Него есть намерение против Вавилона, чтобы истребить его, ибоэто есть отмщение Господа, отмщение за храм Его.

FI33/38 12. Kohottakaa lippu Baabelin muureja vastaan, vahvistakaa vartiosto, asettakaa vartijat, valmistakaa väijytykset; sillä mitä Herra on ajatellut, sen hän tekeekin, sen minkä hän on puhunut Baabelin asukkaita vastaan.

CPR¹⁶⁴² 12. Ja ripustacat nyt lippu ylös muurein päälle Babelis asettacat wartia pangat wartiat toimittacat wäijyjät: Sillä HERra ajattele jotain ja on myös täyttävä mitä hän Babelin asuwaisi watan on puhunut.

the kings of the Medes: for his device is against Babylon, to destroy it; because it is the vengeance of the LORD, the vengeance of his temple.

RV'¹⁸⁶² 11. Limpiád las saetas, embrazád los escudos: despertado ha Jehová el espíritu de los reyes de Media, porque contra Babilonia es su pensamiento para destruirla; porque venganza es de Jehová, venganza es de su templo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ripustakaat lippu ylös Babelin muurille, asettakaat vartio, pankaat vartiat, toimittakaat väijyjät; sillä Herra ajattelee jotain, ja on myös täyttävä, mitä hän Babelin asuvaisia vastaan on puhunut.

JEREMIA

- MLV19 12 Set up a standard against the walls of Babylon. Make the watch strong. Set the watchmen. Prepare the ambushes. For Jehovah has both purposed and done what he spoke concerning the inhabitants of Babylon.
- KJV 12. Set up the standard upon the walls of Babylon, make the watch strong, set up the watchmen, prepare the ambushes: for the LORD hath both devised and done that which he spake against the inhabitants of Babylon.
- Luther1912 12. Ja, steckt nun Panier auf die Mauern zu Babel, nehmt die Wache ein, setzt Wächter, bestellt die Hut! denn der HERR gedenkt etwas und wird auch tun, was er wider die Einwohner zu Babel geredet hat.
- RV'1862 12. Levantád bandera sobre los muros de Babilonia: fortificád la guarda, ponéd guardas: aparejád celadas; porque aun pensó Jehová, y aun puso en efecto lo que dijo sobre los moradores de Babilonia.
- RuSV1876 12 Против стен Вавилона поднимите знамя, усильте надзор, расставьте сторожей, приготовьте засады, ибо, как Господь помыслил, так и сделает, что изрек на жителей Вавилона.
- FI33/38 13. Sinä, joka asut suurten vetten partailla, joka olet aarteista rikas, sinun loppusi on tullut, sinun väärän voittosi raja.
- Biblia1776 13. Sinä, joka suuren veden tykönä asut, jolla myös ovat suuret tavarat, sinun loppus on tullut, ja sinun ahneutes on lakannut.
- CPR1642 13. Sinä joca suuren weden tykönä asut jolla myös owat suuret tavarat sinun loppus on tullut ja sinun ahneudes on lacannut.
- MLV19 13 O you who dwell upon many waters,
- KJV 13. O thou that dwellest upon many waters,

JEREMIA

abundant in treasures, your end has come,
the measure of your covetousness.

Luther1912 13. Die du an großen Wassern wohnst und
große Schätze hast, dein Ende ist gekommen,
und dein Geiz ist aus!

RuSV1876 13 О, ты, живущий при водах великих,
изобилующий сокровищами! пришел конец
твой, мера жадности твоей.

FI33/38 14. Herra Sebaot on vannonut itse kauttansa.
Totisesti, minä täytän sinut ihmisillä niinkuin
heinäsirkoilla, ja he virittävät sinusta
viininkorjuulaulun.

CPR1642 14. HERra Zebaoth on wannonut sen sieluns
cautta: Minä tahdon täyttää sinun ihmisillä
nijncuin ruohomadoilla heidän pitä laulaman
sinulle wirren.

MLV19 14 Jehovah of hosts has sworn by himself,
saying, Surely I will fill you with men as with
the canker-worm and they will lift up a shout
against you.

Luther1912 14. Der HERR Zebaoth hat bei seiner Seele
geschworen: Ich will dich mit Menschen
füllen, als wären's Käfer; die sollen dir ein
Liedlein singen!

abundant in treasures, thine end is come,
and the measure of thy covetousness.

RV'1862 13. La que moras entre muchas aguas, rica
de tesoros, venido ha tu fin, la medida de tu
codicia.

Biblia1776 14. Herra Zebaot on vannonut itse
kauttansa: minä tahdon täyttää sinun
ihmisillä, niinkuin ruohomadoilla, heidän
pitää laulaman sinusta ilovirren.

KJV 14. The LORD of hosts hath sworn by
himself, saying, Surely I will fill thee with
men, as with caterpillers; and they shall lift
up a shout against thee.

RV'1862 14. Jehová de los ejércitos juró por sí mismo:
Si no te hinchiere de hombres como de
langostas, y cantarán sobre tí canción de
lagareros.

- RuSV1876 14 Господь Саваоф поклялся Самим Собою:
истинно говорю, что наполню тебя людьми,
как саранчою, и поднимут крик против
тебя.
- FI33/38 15. Hän on tehnyt maan voimallansa,
vahvistanut maanpiirin viisaudellansa ja
levittänyt taivaat taidollansa.
- CPR1642 15. JOca maan woimallans tehnyt on ja
mailman pijrin hänen taidollans walmisti ja
taiwan toimellisudellans wenytti.
- MLV19 15 He has made the earth by his power. He
has established the world by his wisdom and
by his understanding he has stretched out the
heavens.
- Luther1912 15. Er hat die Erde durch seine Kraft gemacht
und den Weltkreis durch seine Weisheit
bereitet und den Himmel ausgebreitet durch
seinen Verstand.
- RuSV1876 15 Он сотворил землю силою Своею,
утвердил вселенную мудростью Своеюи
- Biblia1776 15. Joka maan voimallansa tehnyt on, ja
maanpiirin viisaudellansa vahvistanut, ja
taivaat toimellisuudellansa venyttänyt.
- Osat1551 15. JOca Maan henen Woimallans tehnyt on/
ia Mailmanpijrin henen Wisaudhellans
walmisti/ ia Taiuan toimelisella sädhylle
vloswenytti. (Joka maan hänen woimallansa
tehnyt on/ ja maailmanpiirin hänen
wiisaudellansa walmisti/ ja taiwaat
toimellisella säädyllä uloswenytti.)
- KJV 15. He hath made the earth by his power, he
hath established the world by his wisdom,
and hath stretched out the heaven by his
understanding.
- RV'1862 15. El que hace la tierra con su fortaleza, el
que afirma el mundo con su sabiduría, y
extiende los cielos con su prudencia.

разумом Своим распростер небеса.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 16. Kun hän jylisee, käy vetten pauhina taivaalla, ja hän nostaa pilvet maan ääristä, tekee salamat ja sateen ja tuo tuulen sen säilytyspaikoista. | Biblia1776 | 16. Kuin hän jylisee, niin on paljo vettä taivaan alla; hän tempaa pilvet ylös hamasta maan äärestä; hän tekee leimaukset sateessa, ja tuo tuulen kammioistansa. |
| CPR1642 | 16. Cosca hän jylise niijn paljo wettä taiwast tule alas: hän temma pilwet ylös hamast maan ärestä. Hän teke leimauzet sates ja tuo tuulen salaisist sioistans. | Osat1551 | 16. Coska hen iylise/ nin palio wette Taiuas ala tulepi. Hen ylestemma Piluet/ hamast Maan äreste. Hen tekepi Leimauzet Satees/ ia vlostooi Twlen salaisist sioistans. (Koska hän jylisee/ niin paljon wettä taiwasalle tuleepi. Hän ylöstempaa pilwet/ hamasta maan äärestä. Hän tekeepi leimaukset sateessa/ ja ulostuopi tuulen salaisista sijoistansa.) |
| MLV19 | 16 When he utters his voice, there is a tumult of waters in the heavens and he causes the vapors to ascend from the ends of the earth. He makes lightnings for the rain and brings forth the wind out of his treasuries. | KJV | 16. When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures. |
| Luther1912 | 16. Wenn er donnert, so ist da Wasser die Menge unter dem Himmel; er zieht die Nebel auf vom Ende der Erde; er macht die Blitze im Regen und läßt den Wind kommen aus seinen | RV'1862 | 16. El que da con voz multitud de aguas del cielo: después él hace subir las nubes de lo postrero de la tierra: hace relámpagos con la lluvia, y saca el viento de sus tesoros. |

Vorratskammern.

- RuSV1876 16 По гласу Его шумят воды на небесах, и Он возводит облака от краев земли, творит молнии среди дождя и изводит ветер из хранилищ Своих.
- FI33/38 17. Järjetön on jokainen ihminen, tietoa vailla, häpeän saa jokainen kultaseppä veistetyistä kuvasta, petosta on hänen valamansa kuva, eikä niissä henkeä ole.
- Biblia1776 17. Kaikki ihmiset ovat tomppelit taidossansa, ja jokainen kultaseppä häväistään kuvinensa; sillä heidän kuvansa ovat petos, ja ei ole niissä henkeä.
- CPR1642 17. Caicki ihmiset owat tomppelit heidän taidosans ja jocainen culdaseppä häwäistän cuwinens.
- Osat1551 17. Caiki Inhimiset ouat Tomppelit heiden konstins cansa/ ia iocainen Cullanseppe häueisteteten heiden Cuuains cansa. (Kaikki ihmiset owat tomppelit heidän konstinsa kanssa/ ja jokainen kultaseppä häwäistetään heidän kuwainsa kanssa.)
- MLV19 17 Every man has become stupid, without knowledge. Every goldsmith is put to shame by his image, for his molten image is falsehood and there is no breath in them.
- KJV 17. Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.
- Luther1912 17. Alle Menschen sind Narren mit ihrer Kunst, und die Goldschmiede bestehen mit Schanden mit ihren Bildern; denn ihre Götzen sind Trügerei und haben kein Leben.
- RV'1862 17. Todo hombre se enloquece a esta sabiduría: todo platero se avergüenza de la escultura, porque mentira es su vaciadero, que no tienen espíritu.
- RuSV1876 17 Безумствует всякий человек в своем

знании, срамит себя всякий плавильщик
истуканом своим, ибо истукан его есть
ложь, и нет в нем духа.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 18. Turhuutta ne ovat, naurettavia tekeleitä; kun niiden rangaistus tulee, ne hukkuvat. | Biblia1776 | 18. Ne ovat sula turhuus ja petollinen työ; heidän täytyy hukkua, kuin heitä etsitään. |
| CPR1642 | 18. Sillä heidän epäjumalans owat wietellyxet ja ei ole heisä elämätä. He owat sula turhuus ja pettäwäiset tegot heidän täyty huckua cosca heitä edzitän. | Osat1551 | 18. Sille heiden Epeiumalans ouat wietteluxet/ ia ei ole heisse eleme. He ouat sula turhaus ia petteueiset teghot/ teuty heiden huckuua/ coska heite etziskellen. (Sillä heidän epäjumalansa owat wiettelykset/ ja ei ole heissä elämää. He owat sula turhuus ja pettäwäiset teot/ täytyy heidän hukkua/ koska heitä etsiskellään.) |
| MLV19 | 18 They are vanity, a work of delusion. In the time of their visitation they will perish. | KJV | 18. They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish. |
| Luther1912 | 18. Es ist eitel Nichts und verführerisches Werk; sie müssen umkommen, wenn sie heimgesucht werden. | RV'1862 | 18. Vanidad son, y obra de escarnios, en el tiempo de su visitación perecerán. |
| RuSV1876 | 18 Это совершенная пустота, дело заблуждения; во время посещения их они исчезнут. | | |
| FI33/38 | 19. Näiden kaltainen ei ole hän, joka on Jaakobin osa, sillä hän on kaiken luoja, ja | Biblia1776 | 19. Mutta Jakobin osa ei ole senkaltainen, vaan hän on se, joka kaikki luonut on, (Israel |

Jaakob on hänen perintösukunsa: Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 19. Mutta ei se nijn ole joca Jacobin tawara on waan se on se joca caicki luo ja Israel on hänen perimisens waldicka HERra Zebaoth on hänen nimens.

on) hänen perimisensä valtikka: Herra Zebaot on hänen nimensä.

Osat1551 19. Mutta eipe Se nin ole/ ioca Jacobin Tauara on/ Waan sepe se on/ ioca caiki loopi/ Ja Israel ombi henen Perimisens waltica/ HERRA Zebaoth on henen Nimens. (Mutta eipä se niin ole/ joka Jakobin tawara on/ Waan sepä se on/ joka kaikki luopi/ Ja Israel ompi hänen perimisensä waltikka/ HERRA Zebaoth on hänen nimensä.)

MLV19 19 The portion of Jacob is not like these, for he is the former of all things and Israel is the tribe of his inheritance. Jehovah of hosts is his name.

KJV 19. The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

Luther1912 19. Aber also ist der nicht, der Jakobs Schatz ist; sondern der alle Dinge schafft, der ist's, und Israel ist sein Erbteil. Er heißt HERR Zebaoth.

RV'1862 19. No es como ellos la parte de Jacob; porque él es el formador de todo: e Israel es la vara de su heredad: Jehová de los ejércitos es su nombre.

RuSV1876 19 Не такова, как их, доля Иакова, ибо Бог его есть Творец всего, и Израиль есть жезл наследия Его, имя Его – Господь Саваоф.

FI33/38 20. Sinä olit minun vasarani, minun sota-aseeni, sinulla minä musersin kansoja, sinulla minä hävitin valtakuntia.

Biblia1776 20. Sinä olet minun vasarani, minun sota-aseeni: ja minä lyön kauttas pakanat ja hävitän valtakunnat.

JEREMIA

CPR1642 20. Sinä olet minun wasaran minun sotaasen ja minä lyön sinun cauttas Canssat ja häwitän waldacunnat minä lyön sinun cauttas hewoiset ja radzastajat.

MLV19 20 You are my battle-axe and weapons of war. And with you I will smash the nations and with you I will destroy kingdoms,

KJV 20. Thou art my battle axe and weapons of war: for with thee will I break in pieces the nations, and with thee will I destroy kingdoms;

Luther1912 20. Du bist mein Hammer, meine Kriegswaffe; durch dich zerschmettere ich die Heiden und zerstöre die Königreiche;

RV'1862 20. Martillo me sois, o! armas de guerra, y por tí quebrantaré naciones; y por tí desharé reinos;

RuSV1876 20 Ты у Меня – молот, оружие воинское; тобою Я поражал народы и тобою разорял царства;

FI33/38 21. Sinulla minä musersin hevosen ja ratsastajan, sinulla minä musersin vaunut ja ajajan.

Biblia1776 21. Minä lyön sinun kauttas hevokset, ratsastajat, ja rikon sinun kauttas vaunut ja niiden ajajat.

CPR1642 21. Minä rikon sinun cauttas waunut ja heidän ajajans minä lyön sinun cauttas miehet ja waimot.

MLV19 21 and with you I will smash the horse and his rider,

KJV 21. And with thee will I break in pieces the horse and his rider; and with thee will I break in pieces the chariot and his rider;

JEREMIA

Luther1912 21. durch dich zerschmettere ich Rosse und Reiter und zerschmettere Wagen und Fuhrmänner;

RuSV1876 21 тобою поражал коня и всадника его и тобою поражал колесницу ивозницу ее;

FI33/38 22. Sinulla minä musersin miehen ja vaimon, sinulla minä musersin vanhan ja nuoren, sinulla minä musersin nuorukaisen ja neitosen.

CPR1642 22. Minä lyön sinun cauttas wanhat ja nuoret minä lyön nuorucaiset ja neidzet minä lyön sinun cauttas paimenet ja laumat:

MLV19 22 and with you I will smash the chariot and he who rides in it and with you I will smash man and woman and with you I will smash the old man and the youth and with you I will smash the young man and the virgin,

Luther1912 22. durch dich zerschmettere ich Männer und Weiber und zerschmettere Alte und Junge und zerschmettere Jünglinge und Jungfrauen;

RuSV1876 22 тобою поражал мужа и жену, тобою поражал и старого и молодого, тобоюпоражал и юношу и девицу;

RV'1862 21. Y por tí quebrantaré caballos y sus caballeros; y por tí quebrantaré carros y los que en ellos suben;

Biblia1776 22. Minä lyön sinun kauttas miehet ja vaimot, ja lyön sinun kauttas vanhat ja nuoret, ja sinun kauttas nuorukaiset ja neitseet.

KJV 22. With thee also will I break in pieces man and woman; and with thee will I break in pieces old and young; and with thee will I break in pieces the young man and the maid;

RV'1862 22. Y por tí quebrantaré varones y mujeres; y por tí quebrantaré viejos y mozos; y por tí quebrantaré mancebos y vírgenes;

JEREMIA

- FI33/38 23. Sinulla minä musersin paimenen ja hänen laumansa, sinulla minä musersin peltomiehen ja hänen juhtaparinsa, sinulla minä musersin käskynhaltijat ja päämiehet.
- Biblia1776 23. Minä lyön sinun kauttas paimenet ja heidän laumansa, minä lyön sinun kauttas peltomiehet ja juhdat, ja lyön sinun kauttas ruhtinaat ja päämiehet.
- CPR1642 23. Minä lyön sinun cauttas peldomiehet ja iket minä lyön sinun cauttas Ruhtinat ja Herrat.
- MLV19 23 and with you I will smash the shepherd and his flock and with you I will smash the farmer and his yoke of oxen and with you I will smash governors and deputies.
- KJV 23. I will also break in pieces with thee the shepherd and his flock; and with thee will I break in pieces the husbandman and his yoke of oxen; and with thee will I break in pieces captains and rulers.
- Luther1912 23. durch dich zerschmettere ich Hirten und Herden und zerschmettere Bauern und Joche und zerschmettere Fürsten und Herren.
- RV'1862 23. Y por tí quebrantaré al pastor y a su manada; por tí quebrantaré labradores y sus yuntas; y por tí quebrantaré duques y príncipes.
- RuSV1876 23 и тобою поражал пастуха и стадо его, тобою поражал и земледельца ирабочий скот его, тобою поражал и областеначальников и градоправителей.
- FI33/38 24. Minä maksan Baabelille ja kaikille Kaldean asukkaille kaiken sen pahan, minkä he ovat tehneet Siionille teidän silmäinne edessä, sanoo Herra.
- Biblia1776 24. Sillä minä tahdon maksaa Babelille ja kaikille Kaldean asuvasille kaiken heidän pahuutensa, jonka he ovat Zionille tehneet, teidän silmänne edessä, sanoo Herra.

CPR1642 24. Sillä minä tahdon maxa Babelille ja caikille Chalderein asuwaisille caiken heidän pahudens cuin he owat Zionille tehnet teidän silmäinne edes sano HERra.

MLV19 24 And I will render to Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your* sight, says Jehovah.

KJV 24. And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea all their evil that they have done in Zion in your sight, saith the LORD.

Luther1912 24. Und ich will Babel und allen Einwohnern in Chaldäa vergelten alle ihre Bosheit, die sie an Zion begangen haben, vor euren Augen, spricht der HERR.

RV'1862 24. Y pagaré a Babilonia, y a todos los moradores de Caldea, todo el mal de ellos, que hicieron en Sión delante de vuestros ojos, dijo Jehová.

RuSV1876 24 И воздам Вавилону и всем жителям Халдеи за все то зло, какое они делали на Сионе в глазах ваших, говорит Господь.

FI33/38 25. Katso, minä käyn sinun kimppuusi, sinä hävityksen vuori, joka hävitit koko maan, sanoo Herra. Ja minä ojennan käteni sinua vastaan ja vieritän sinut alas kalliolta ja teen sinusta poltetun vuoren.

Biblia1776 25. Katso, minä tulen sinun tykö, sinä vahingollinen vuori, joka koko maailman turmelet, sanoo Herra, ja ojennan käteni sinun ylitses, ja vieritän sinun alas vuorelta, ja teen poltetun vuoren sinusta.

CPR1642 25. Cadzo minä tulen tygös sinä wahingolinen wuori joca coco mailman turmelet sano HERra. Minä ojennan minun käteni sinun ylidzes ja wieritän sinun alas wuorelda ja teen

poltetun wuoren sinusta.

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| MLV19 | 25 Behold, I am against you, O destroying mountain, says Jehovah, which destroys all the earth. And I will stretch out my hand upon you and roll you down from the rocks and will make you a burnt mountain. | KJV | 25. Behold, I am against thee, O destroying mountain, saith the LORD, which destroyest all the earth: and I will stretch out mine hand upon thee, and roll thee down from the rocks, and will make thee a burnt mountain. |
| Luther1912 | 25. Siehe, ich will an dich, du schädlicher Berg, der du alle Welt verderbest, spricht der HERR; ich will meine Hand über dich strecken und dich von den Felsen herabwälzen und will einen verbrannten Berg aus dir machen, | RV'1862 | 25. He aquí yo contra tí, o! monte destruidor, dijo Jehová, que destruiste toda la tierra; y extenderé mi mano sobre tí, y hacerte he rodar de las peñas, y tornarte he monte quemado. |
| RuSV1876 | 25 Вот, Я – на тебя, гора губительная, говорит Господь, разоряющая всю землю, и простру на тебя руку Мою, и низрину тебя со скал, и сделаю тебя горою обгорелою. | | |
| FI33/38 | 26. Eikä sinusta oteta enää kulmakiveä eikä perustuskiyeä, vaan sinä jäät ikuiseksi erämaaksi, sanoo Herra. | Biblia1776 | 26. Niin ettei sinusta ei kulmakiviä eikä perustuskiyeä taideta ottaa; vaan sinun pitää oleman ijankaikkisen aution, sanoo Herra. |
| CPR1642 | 26. Nijn ettei sinusta eikä culmakiwiä eli perustuskiyeä taita otta: Waan sinun pitää oleman ijancaickisen autian sano HERRA. | | |
| MLV19 | 26 And they will not take from you a stone for a corner, nor a stone for foundations, but you | KJV | 26. And they shall not take of thee a stone for a corner, nor a stone for foundations; but |

will be desolate forever, says Jehovah.

Luther1912 26. daß man weder Eckstein noch Grundstein aus dir nehmen könne, sondern eine ewige Wüste sollst du sein, spricht der HERR.

RuSV1876 26 И не возьмут из тебя камня для углов и камня для основания, но вечно будешь запустением, говорит Господь.

FI33/38 27. Nostakaa lippu maassa, puhaltakaa pasunaan kansoissa, vihkikää kansat häntä vastaan, kutsukaa häntä vastaan Araratin, Minnin ja Askenaan valtakunnat, asettakaa päämies häntä vastaan, antakaa tulla hevosia kuin pörheitä heinäsiirkoja.

CPR1642 27. NOstacat lippu ylös maalla soittacat waskitorwe pacanain seas warustacat pacanat händä watan cudzucat händä watan nämät waldacunnat: Ararat Meni ja Ascenas: toimittacat sodanpäämiehet händä watan tuocat hewoiset nijncuin hörräwäiset wapsaiset.

MLV19 27 Set up a standard in the land. Blow the trumpet among the nations. Prepare the

thou shalt be desolate for ever, saith the LORD.

RV'1862 26. Y nadie tomará de tí piedra para esquina, ni piedra para cimiento; porque en perpetuos asolamientos serás, dijo Jehová.

Biblia1776 27. Nostakaat lippu ylös maalla, soittakaat torvella pakanain seassa, varustakaat pakanat häntä vastaan, kutsukaat häntä vastaan (nämät) valtakunnat: Ararat, Minni ja Askenas; toimittakaat sodanpäämiehet häntä vastaan, tuokaat hevoset niinkuin julmat vapsaiset.

KJV 27. Set ye up a standard in the land, blow the trumpet among the nations, prepare the

nations against her. Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni and Ashkenaz. Appoint a marshal against her. Cause the horses to come up as the rough canker-worm.

nations against her, call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashchenaz; appoint a captain against her; cause the horses to come up as the rough caterpillers.

Luther1912 27. Werfet Panier auf im Lande, blaset die Posaune unter den Heiden, heiliget die Heiden wider sie; rufet wider sie die Königreiche Ararat, Minni und Askenas; bestellt Hauptleute wider sie; bringt Rosse herauf wie flatternde Käfer!

RV'1862 27. Alzád bandera en la tierra, tocád trompeta en las naciones, apercebíd naciones contra ella, juntád contra ella los reinos de Ararat, de Minni, y de Ascenes: señalád contra ella capitán, hacéd subir caballos como langostas erizadas.

RuSV1876 27 Поднимите знамя на земле, трубите трубою среди народов, вооружите против него народы, созовите на него царства Араратские, Минийские и Аскеназские, поставьте вождя против него, наведите коней, как страшную саранчу.

FI33/38 28. Vihkikää kansat häntä vastaan, Meedian kuninkaat, sen käskynhaltijat ja kaikki päämiehet ja koko sen vallan alainen maa.

Biblia1776 28. Varustakaat pakanat häntä vastaan, Median kuninkaat, hänen ruhtinaansa ja kaikki hänen päämiehensä, ja kaikki hänen valtansa maakunta.

CPR1642 28. Warustacat pacanat händä wastian nimittäin: Medenin Cuningat heidän Ruhtinastens ja Herrains cansa ja caicki heidän maans wallan nijn että maa wapisis ja peljästyis.

JEREMIA

- MLV19 28 Prepare against her the nations, the kings of the Medes, the governors of it and all the deputies of it and all the land of their dominion.
- Luther1912 28. Heiligt die Heiden wider sie, die Könige aus Medien samt allen ihren Fürsten und Herren und das ganze Land ihrer Herrschaft,
- RuSV1876 28 Вооружите против него народы, царей Мидии, областеначальников ее и всех градоправителей ее, и всю землю, подвластную ей.
- FI33/38 29. Ja maa vapisee ja vääntelehtii tuskasta, sillä Herran aivoitukset täyttyvät Baabelia vastaan: hän tekee Baabelin maasta asumattoman erämaan.
- CPR1642 29. Sillä HERran ajatuxet tahtowat tulla täytetyxi Babelita wastan niijn että hän teke Babelin maan autiaxi joisa ei kenengän pidä asuman.
- MLV19 29 And the land trembles and is in pain, for the purposes of Jehovah against Babylon stand, to make the land of Babylon a
- KJV 28. Prepare against her the nations with the kings of the Medes, the captains thereof, and all the rulers thereof, and all the land of his dominion.
- RV'1862 28. Apercebíd contra ella naciones: a reyes de Media, a sus capitanes, y a todos sus príncipes, y a toda la tierra de su señorío.
- Biblia1776 29. Ja maan pitää vapiseman ja peljästymän; sillä Herran ajatukset tahtovat tulla täytetyksi Babelia vastaan, niin että hän tekee Babelin maan autioksi, jossa ei kenenkään pidä asuman.
- KJV 29. And the land shall tremble and sorrow: for every purpose of the LORD shall be performed against Babylon, to make the

desolation, without inhabitant. The mighty men of Babylon have ceased fighting; they remain in their strongholds. Their might has failed. They have become as women.

Luther¹⁹¹² 29. daß das Land erbebe und erschrecke; denn die Gedanken des HERRN wollen erfüllt werden wider Babel, daß er das Land Babel zur Wüste mache, darin niemand wohne.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Трясется земля и трепещет, ибо исполняются над Вавилоном намерения Господа сделать землю Вавилонскую пустынею, без жителей.

FI33/38 30. Baabelin sankarit lakkaavat taistelemasta, he istuvat linnoituksissaan, heidän voimansa on kuihtunut, he ovat naisiksi muuttuneet; sen asunnot ovat poltetut, sen salvat rikotut.

CPR¹⁶⁴² 30. Babelin Sangarit ei pidä uscaldaman mennä sotaan: Waan linnoisa pysymän heidän wäkewydens on pois ja owat tullet nijncuin waimot hänen asumisens owat sytytetyt ja hänen telkens taitetut ricki.

MLV¹⁹ 30 Her dwelling-places are set on fire. Her

land of Babylon a desolation without an inhabitant.

RV'¹⁸⁶² 29. Y temblará la tierra, y afligirse ha; porque confirmado es contra Babilonia todo el pensamiento de Jehová, para poner la tierra de Babilonia en soledad, y que no haya morador.

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Babelin sankarit ei pidä uskaltaman mennä sotaan, vaan linnoissa pysymän, heidän väkevyytensä on pois, ja ovat tulleet niinkuin vaimot; hänen asumisensa ovat sytytetyt, ja hänen telkensä taitetut rikki.

KJV 30. The mighty men of Babylon have forborn

bars are broken.

to fight, they have remained in their holds: their might hath failed; they became as women: they have burned her dwellingplaces; her bars are broken.

Luther1912 30. Die Helden zu Babel werden nicht zu Felde ziehen, sondern müssen in der Festung bleiben, ihre Stärke ist aus, sie sind Weiber geworden; ihre Wohnungen sind angesteckt und ihre Riegel zerbrochen.

RV'1862 30. Los valientes de Babilonia dejaron de pelear, estuviéronse en los fuertes: faltóles su fortaleza: tornáronse como mujeres: encendieron los enemigos sus casas, quebraron sus cerrojos.

RuSV1876 30 Перестали сражаться сильные Вавилонские, сидят в укреплениях своих; истощилась сила их, сделались как женщины, жилища их сожжены, затворы их сокрушены.

FI33/38 31. Juoksija juoksee juoksijaa vastaan, sanansaattaja sanansaattajaa vastaan, ilmoittamaan Baabelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on valloitettu äärestä toiseen,

Biblia1776 31. Tässä juoksee yksi toisensa editse, ja yksi sanansaattaja kohtaa toista, ilmoittamaan Babelin kuninkaalle, että hänen kaupunkinsa on hamaan loppuun asti voitettu,

CPR1642 31. Täsä juoxe yxi toisen edidzen ja yxi sanansaattaja cohta toista ilmoittaman Babelin Cuningalle että hänen Caupungins on haman loppun woitettu/

MLV19 31 One post will run to meet another and one messenger to met another, to show the king

KJV 31. One post shall run to meet another, and one messenger to meet another, to shew

of Babylon that his city is taken on every quarter.

Luther1912 31. Es läuft hier einer und da einer dem andern entgegen, und eine Botschaft begegnet der andern, dem König zu Babel anzusagen, daß seine Stadt gewonnen sei bis ans Ende

RuSV1876 31 Гонец бежит навстречу гонцу, и вестник навстречу вестнику, чтобы возвестить царю Вавилонскому, что город его взят со всех концов,

FI33/38 32. kahlauspaikat vallatut, linnoitukset tulella poltetut ja sotamiehet kauhun vallassa.

CPR1642 32. Ja maan tiet suljetut ja meret poldetut ja sotawäki pelcurixi tullut.

MLV19 32 And the passages are seized and the reeds they have burned with fire and the men of war are frightened.

Luther1912 32. und die Furten eingenommen und die Seen ausgebrannt sind und die Kriegsleute seien blöde geworden.

RuSV1876 32 и броды захвачены, и ограды сожжены огнем, и воины поражены страхом.

the king of Babylon that his city is taken at one end,

RV'1862 31. Correo se encontrará con correo, y mensajero se encontrará con mensajero, para dar las nuevas al rey de Babilonia, que su ciudad es tomada por todas partes:

Biblia1776 32. Ja luotuspaikat suljetut, ja järvet poltetut, ja sotaväki pelkuriksi tullut.

KJV 32. And that the passages are stopped, and the reeds they have burned with fire, and the men of war are affrighted.

RV'1862 32. Y los vados fueron tomados, y los carrizos fueron quemados a fuego, y los hombres de guerra se asombraron.

JEREMIA

- FI33/38 33. Sillä näin sanoo Herra Sebaot, Israelin Jumala: Tytär Baabel on kuin puimatanner poljettaessa; vielä vähän aikaa, niin hänen elonaikansa tulee.
- CPR1642 33. Sillä näitä sano HERra Zebaoth Israelin Jumala: Tytär Babel on nijncuin rijhen permando hänen tappamisens aica on tullut. Hänen nijttämisens aica on tullut.
- MLV19 33 For Jehovah of hosts says thus, the God of Israel: The daughter of Babylon is like a threshing-floor at the time when it is trodden. Yet a little while and the time of harvest will come for her.
- Luther1912 33. Denn also spricht der HERR Zebaoth, der Gott Israels: "Die Tochter Babel ist wie eine Tenne, wenn man darauf drischt; es wird ihre Ernte gar bald kommen."
- RuSV1876 33 Ибо так говорит Господь Саваоф, Бог Израилев: дочь Вавилона подобнагумну во время молотьбы на нем; еще немного, и наступит время жатвыее.
- FI33/38 34. Nebukadressar, Baabelin kuningas, on minut syönyt, hävittänyt minut, pannut
- Biblia1776 33. Sillä näin sanoo Herra Zebaot, Israelin Jumala: Babelin tytär on niinkuin riihen permanto, hänen tappamisensa aika on tullut; vielä vähän ajan perästä tulee hänen niittämisensä aika.
- KJV 33. For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; The daughter of Babylon is like a threshingfloor, it is time to thresh her: yet a little while, and the time of her harvest shall come.
- RV'1862 33. Porque así dijo Jehová de los ejércitos, Dios de Israel: la hija de Babilonia es como parva, tiempo es ya de trillarla: de aquí a un poco le vendrá el tiempo de la siega.
- Biblia1776 34. Nebukadnetsar, Babelin kuningas on minun syönyt, ja kukistanut minun; hän on

syrjään kuin tyhjän astian; hän on niellyt minut niinkuin lohikäärme, täyttänyt vatsansa minun herkuillani ja huuhtonut minut pois.

tehnyt minun tyhjäksi astiaksi; hän on niellyt minun niinkuin lohikäärme, hän on täyttänyt vatsansa minun herkuistani; hän on minun ajanut pois.

CPR1642 34. NebucadNezar on minun syönyt ja cukistanut minun hän on tehnyt minun tyhjäksi astiaksi hän on niellyt minun nijncuin Draki hän on täyttänyt hänen wadzans minun hercullisudestani hän on minun ajanut pois:

MLV19 34 Nebuchadnezzar the king of Babylon has devoured me. He has crushed me. He has made me an empty vessel. He has, like a monster, swallowed me up. He has filled his stomach with my delicacies. He has cast me out.

KJV 34. Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, he hath crushed me, he hath made me an empty vessel, he hath swallowed me up like a dragon, he hath filled his belly with my delicates, he hath cast me out.

Luther1912 34. Nebukadnezar, der König zu Babel, hat mich gefressen und umgebracht; er hat aus mir ein leeres Gefäß gemacht; er hat mich verschlungen wie ein Drache; er hat seinen Bauch gefüllt mit meinem Köstlichsten; er hat mich verstoßen.

RV'1862 34. Comióme, y desmenuzóme Nabucodonosor, rey de Babilonia: paróme como vaso vacío: tragóme como dragón: hinchíó su vientre de mis delicadezas, y me echó.

RuSV1876 34 Пожирал меня и грыз меня Навуходоносор, царь Вавилонский; сделал меня пустым сосудом; поглощал меня, как дракон; наполнял чрево своею сластью моими, извергал меня.

- FI33/38 35. Kärsimäni väkivalta ja minun raadeltu lihani tulkoon Baabelin päälle', sanoo Siionin asukas. 'Minun vereni tulkoon Kaldean asukasten päälle', sanoo Jerusalem.
- CPR1642 35. Mutta nyt löytän Babelis se coiruus joca minulle ja minun lihalleni on tehty sano Zionin asuwa: ja minun werelleni Chaldean asuwaisten päälle sano Jerusalem.
- MLV19 35 The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, the inhabitant of Zion will say. And, My blood be upon the inhabitants of Chaldea, Jerusalem will say.
- Luther1912 35. Nun aber komme über Babel der Frevel, an mir begangen und an meinem Fleische, spricht die Einwohnerin zu Zion, und mein Blut über die Einwohner in Chaldäa, spricht Jerusalem.
- RuSV1876 35 Обида моя и плоть моя – на Вавилоне, скажет обитательница Сиона, и кровь моя – на жителях Халдеи, скажет Иерусалим.
- FI33/38 36. Sentähden näin sanoo Herra: Katso, minä ajan sinun asiasi ja kosten sinun kostosi. Minä kuivaan hänen virtansa ja ehdytän hänen
- Biblia1776 35. Mutta nyt löytään Babelissa se vääräys, jota minulle ja minun lihalleni on tehty, sanoo Zionin asuva, ja minun vereni Kaldean asuvaisten päälle, sanoo Jerusalem.
- KJV 35. The violence done to me and to my flesh be upon Babylon, shall the inhabitant of Zion say; and my blood upon the inhabitants of Chaldea, shall Jerusalem say.
- RV'1862 35. Mi robo y mi carne está en Babilonia, dirá la moradora de Sión; y mi sangre en los moradores de Caldea, dirá Jerusalem.
- Biblia1776 36. Sentähden sanoo Herra näin: katso, minä toimitan sinun asias, ja kosten sinun kostos; minä kuivaan hänen merensä, ja annan

lähteensä.

kuivata hänen kaivonsa.

CPR1642 36. Sentähden sano HERra näin: Cadzo minä toimitan sinun asias ja costan sinun minä cuiwan hänen merens ja annan cuiwata hänen caiwons.

MLV19 36 Therefore Jehovah says thus: Behold, I will plead your cause and take vengeance for you. And I will dry up her sea and make her fountain dry.

KJV 36. Therefore thus saith the LORD; Behold, I will plead thy cause, and take vengeance for thee; and I will dry up her sea, and make her springs dry.

Luther1912 36. Darum spricht der HERR also: Siehe, ich will dir deine Sache ausführen und dich rächen; ich will ihr Meer austrocknen und ihre Brunnen versiegen lassen.

RV'1862 36. Por tanto así dijo Jehová: He aquí que yo juzgo tu causa, y vengaré tu venganza; y secaré su mar, y haré que quede seca su corriente.

RuSV1876 36 Посему так говорит Господь: вот, Я вступлюсь в твое дело и отмщу за тебя, и осушу море его, и иссушу каналы его.

FI33/38 37. Ja Baabel tulee kiviroukkioksi, aavikkosutten asunnoksi, kauhistukseksi ja ivan vihellykseksi, aivan asujattomaksi.

Biblia1776 37. Ja Babelin pitää tuleman kiviraunioksi ja lohikärmeiden asumasiaksi, ihmeeksi ja viheltämiseksi, niin ettei kenenkään pidä siellä asuman.

CPR1642 37. Ja Babelin pitä tuleman kiwiraunioxi ja Drakein asumasiaksi ihmexi ja wilistämiseksi nijn ettei kenengän pidä siellä asuman.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| MLV19 37 And Babylon will become heaps, a dwelling-place for jackals, an astonishment and a hissing, without inhabitant. | KJV 37. And Babylon shall become heaps, a dwellingplace for dragons, an astonishment, and an hissing, without an inhabitant. |
| Luther1912 37. Und Babel soll zum Steinhaufen und zur Wohnung der Schakale werden, zum Wunder und zum Anpfeifen, daß niemand darin wohne. | RV'1862 37. Y será Babilonia en majanos morada de dragones, espanto, y silbo, sin morador. |
| RuSV1876 37 И Вавилон будет грудю развалин, жилищем шакалов, ужасом и посмеянием, без жителей. | |
| FI33/38 38. He kiljuvat kaikki kuin nuoret leijonat, murisevat kuin naarasleijonain pennut. | Biblia1776 38. Heidän kaikkein pitää kiljuman niinkuin jalopeurat, ja huutaman niinkuin nuoret jalopeurat. |
| CPR1642 38. Heidän caickein pitä räyskymän nijncuin Lejonin ja huutaman nijncuin nuorten Lejonein: | |
| MLV19 38 They will roar together like young lions. They will growl as lions' cubs. | KJV 38. They shall roar together like lions: they shall yell as lions' whelps. |
| Luther1912 38. Sie sollen miteinander brüllen wie die Löwen und schreien wie die jungen Löwen. | RV'1862 38. A una bramarán como leones: bramarán como cachorros de leones. |
| RuSV1876 38 Как львы зарыкают все они, и заревут как щенки львиные. | |
| FI33/38 39. Kun he ovat himossansa kiihkeimmillään, | Biblia1776 39. Minä panen heidän juomisensa |

teen minä heille juomingit ja juovutan heidät, että he riemastuvat ja nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Herra.

helteesen, ja juovutan heidät, niin että heidän pitää iloiseksi tuleman, ja makaaman ijankaikkista unta, josta ei heidän ikänä pidä heräämän, sanoo Herra.

CPR1642 39. Minä panen heidän heidän juomisens cansa helteeseen ja juowutan heidän nijn että heidän pitä iloisexi tuleman ja macaman ijancaickista unda josta ei heidän ikänäns pidä herämän sano HERra.

MLV19 39 When they are heated, I will make their feast. And I will make them drunken, that they may rejoice and sleep an everlasting sleep and not wake, says Jehovah.

KJV 39. In their heat I will make their feasts, and I will make them drunken, that they may rejoice, and sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the LORD.

Luther1912 39. Ich will sie mit ihrem Trinken in die Hitze setzen und will sie trunken machen, daß sie fröhlich werden und einen ewigen Schlaf schlafen, von dem sie nimmermehr aufwachen sollen, spricht der HERR.

RV'1862 39. En su calor les pondré sus banquetes; y haréles que se embriaguen para que se alegren, y duerman eterno sueño, y no despierten, dijo Jehová.

RuSV1876 39 Во время разгорячения их сделаю им пир и упою их, чтобы они повеселились и заснули вечным сном, и не пробуждались, говорит Господь.

FI33/38 40. Minä vien heidät teurastettaviksi, niinkuin karitsat, niinkuin oinaat ja kauriit.

Biblia1776 40. Minä vien heidät alas niinkuin karitsat teurastettaa, niinkuin oinaat ja kauriit.

JEREMIA

CPR1642 40. Minä wien heidän alas nijncuin caritzat teurastetta nijncuin jäärät ja caurit:

MLV19 40 I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male-goats.

Luther1912 40. Ich will sie herunterführen wie Lämmer zur Schlachtbank, wie die Widder mit den Böcken.

RuSV1876 40 Сведу их как ягнят на заклание, как овнов с козлами.

KJV 40. I will bring them down like lambs to the slaughter, like rams with he goats.

RV'1862 40. Hacerlos he traer como corderos al matadero, como carneros con machos de cabrío.

FI33/38 41. Kuinka onkaan valloitettu Seesak, vallattu se, jota ylisti kaikki maa! Kuinka onkaan Baabelista tullut kauhistus kansojen seassa!

CPR1642 41. Cuinga Sesach on nijn woitettu ja se ylistetty coco mailmasa nijn otettu? Cuinga on Babel tullut ihmexi caickein pacanain seas?

MLV19 41 How Sheshach is taken and the praise of the whole earth seized! How Babylon has become a desolation among the nations!

Luther1912 41. Wie ist Sesach so gewonnen und die Berühmte in aller Welt so eingenommen! Wie ist Babel so zum Wunder geworden unter den Heiden!

Biblia1776 41. Kuinka Sesak on niin voitettu, ja ylistetty koko maailmassa niin kiinni otettu? Kuinka on Babel tullut ihmeeksi pakanain seassa?

KJV 41. How is Sheshach taken! and how is the praise of the whole earth surprised! how is Babylon become an astonishment among the nations!

RV'1862 41. ¿Cómo fué presa Sesac, y fué tomada la que era alabada por toda la tierra? ¿Cómo fué por espanto Babilonia entre las naciones?

JEREMIA

RuSV1876 41 Как взят Сесах, и завоевана слава всей земли! Как сделался Вавилонужасом между народами!

FI33/38 42. Meri nousi Baabelin yli, sen aaltojen rauhuun se peittyi.

CPR1642 42. Meri on käynyt Babelin ylidzen ja se on peitetty monella allolla.

MLV19 42 The sea has come up upon Babylon. She is covered with the multitude of the waves of it.

Luther1912 42. Es ist ein Meer über Babel gegangen, und es ist mit seiner Wellen Menge bedeckt.

RuSV1876 42 Устремилось на Вавилон море; он покрыт множеством волн его.

FI33/38 43. Sen kaupungit ovat tulleet autiomaaksi, kuivaksi maaksi ja aromaaksi, maaksi, jossa ei asu kenkään, jossa ei ihmislapsi kulje.

CPR1642 43. Hänen Caupungins owat hyljätyt cuiwaxi ja kylmäxi maaxi tullet maaxi josa ei kengän asu ja cusa ei yhtän ihmistä waella.

MLV19 43 Her cities have become a desolation, a dry

Biblia1776 42. Meri on käynyt Babelin ylitse, ja se on peitetty monella aallolla.

KJV 42. The sea is come up upon Babylon: she is covered with the multitude of the waves thereof.

RV'1862 42. Subió la mar sobre Babilonia, de la multitud de sus ondas fué cubierta.

Biblia1776 43. Hänen kaupunkinsa ovat hyljätyt, kuivaksi ja kylmäksi maaksi tulleet, maaksi, jossa ei kenkään asu, ja kussa ei yhtään ihmistä vaella.

KJV 43. Her cities are a desolation, a dry land,

land and a desert, a land in which no man dwells, nor does any son of man pass by it.

and a wilderness, a land wherein no man dwelleth, neither doth any son of man pass thereby.

Luther1912 43. Ihre Städte sind zur Wüste und zu einem dürren, öden Lande geworden, zu einem Lande, darin niemand wohnt und darin kein Mensch wandelt.

RV'1862 43. Sus ciudades fueron assoladas, la tierra seca y desierta, tierra que no morará en ella nadie, ni pasará por ella hijo de hombre,

RuSV1876 43 Города его сделались пустыми, землю сухою, степью, землю, где не живет ни один человек и где не проходит сын человеческий.

FI33/38 44. Minä kosten Beelille Baabelissa ja vedän ulos hänen kidastaan sen, mitä hän on niellyt; eivätkä kansat enää virtaa hänen tykönsä. Baabelin muurikin on kaatunut.

Biblia1776 44. Sillä minä etsin Beliä Babelissa, ja repäisen hänen kurkustansa ulos sen, minkä hän on niellyt; ja pakanain ei pidä enään juokseman hänen tykönsä; Babelin muurit ovat myös maahan jaonneet.

CPR1642 44. Sillä minä olen edzinyt Beli Babelis ja rewäisnyt hänen curcustans sen kuin hän on niellyt. Ja pakanain ei pidä enä juoxeman hänen tygöns: Sillä Babelin muurit owat myös maahan jaonnet.

MLV19 44 And I will execute judgment upon Bel in Babylon and I will bring forth out of his mouth what he has swallowed up. And the nations

KJV 44. And I will punish Bel in Babylon, and I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up: and the nations shall not

will not flow any more to him. Yes, the wall of Babylon will fall.

Luther1912 44. Denn ich habe den Bel zu Babel

heimgesucht und habe aus seinem Rachen gerissen, was er verschlungen hatte; und die Heiden sollen nicht mehr zu ihm laufen; denn es sind auch die Mauern zu Babel zerfallen.

RuSV1876 44 И посету Вила в Вавилоне, и исторгну из уст его проглоченное им, и народы не будут более стекаться к нему, даже и стены Вавилонские падут.

flow together any more unto him: yea, the wall of Babylon shall fall.

RV'1862 44. Y visitaré a Bel en Babilonia, y sacaré de su boca lo que ha tragado; y naciones no vendrán más a él; y el muro de Babilonia caerá.

FI33/38 45. Lähde pois sen keskeltä, minun kansani, ja pelastakoon kukin henkensä Herran vihan hehkusta.

Biblia1776 45. Lähtekäät sieltä ulos, minun kansani, ja jokainen pelastakoon sielunsa Herran julmasta vihasta.

CPR1642 45. LÄhtekät siellä ulos minun Canssan jocainen auttacan hänen sieluans HERran julmasta wihasta.

MLV19 45 My people, go out of the midst of her and save yourselves each man from the fierce anger of Jehovah.

KJV 45. My people, go ye out of the midst of her, and deliver ye every man his soul from the fierce anger of the LORD.

Luther1912 45. Ziehet heraus, mein Volk, und errette ein jeglicher seine Seele vor dem grimmigen Zorn des HERRN!

RV'1862 45. Salíd de en medio de ella, pueblo mío, y escapád cada uno su vida de la ira del furor de Jehová.

RuSV1876 45 Выходи из среды его, народ Мой, и

спасайте каждый́ душу свою отпламенного гнева Господа.

- FI33/38 46. Älköön sydämenne säikkykö, älkää peljätkö sitä sanomaa, joka kuuluu maassa, kun tulee tänä vuonna tämä sanoma ja sitten toisena vuonna tuo sanoma, kun maassa on väkivalta ja hallitsija hallitsijaa vastaan.
- Biblia1776 46. Teidän sydämenne taitais muutoin pehmeäksi tulla ja nääntyä siitä sanomasta, jonka maalla pitää kuuluman; sillä yhtenä vuonna pitää sanoman kuuluman, niin myös toisena vuonna, sanoman väkivallasta maalla, ja yhden ruhtinaan oleman toista vastaan.
- CPR1642 46. Teidän sydämen taitais muutoin pehmexi tulla ja näändyä sijtä sanomast cuin maalla pitä cuuluman: Sillä yhtenä wuonna pitä sanoma cuuluman nijn myös toisna wuonna wäkiwallast maalla ja yhden Ruhtinan pitä oleman toista wastan.
- MLV19 46 And do not let your* heart faint. Neither fear for the news that will be heard in the land. For news will come one year and after that in another year, news and violence in the land, ruler against ruler.
- KJV 46. And lest your heart faint, and ye fear for the rumour that shall be heard in the land; a rumour shall both come one year, and after that in another year shall come a rumour, and violence in the land, ruler against ruler.
- Luther1912 46. Euer Herz möchte sonst weich werden und verzagen vor dem Geschrei, das man im Lande hören wird; denn es wird ein Geschrei übers Jahr gehen und darnach im andern Jahr auch
- RV'1862 46. Y porque no se enternezca vuestro corazón, y temáis, a causa de la fama que se oirá por la tierra: en un año vendrá la fama, y después en otro año el rumor, y luego

ein Geschrei über Gewalt im Lande und wird ein Fürst wider den andern sein.

RuSV1876 46 Да не ослабеваает сердце ваше, и не бойтесь слуха, который будет слышен на земле; слух придет в один год, и потом в другой год, и на земле будет насилие, властелин восстанет на властелина.

vendrá la violencia en la tierra, y el enseñoreador sobre el que enseñoreá.

FI33/38 47. Sentähden katso, päivät tulevat, jolloin minä kosten Baabelin jumalankuville, jolloin koko sen maa joutuu häpeään ja kaikki kaatuvat surmattuina sen keskellä.

Biblia1776 47. Sentähden katso, aika tulee, että minä Babelin epäjumalat etsin, ja koko hänen maansa pitää tuleman häpiään, ja kaikki hänen lyötynsä pitää siellä makaaman.

CPR1642 47. Sentähden cadzo aica tule että minä Babelin epäjumalat edzin ja coco heidän maans pitä tuleman häpiään ja hänen lyötyns pitä siellä macaman.

MLV19 47 Therefore, behold, the days come, that I will execute judgment upon the graven images of Babylon. And her whole land will be confounded and all her slain will fall in the midst of her.

KJV 47. Therefore, behold, the days come, that I will do judgment upon the graven images of Babylon: and her whole land shall be confounded, and all her slain shall fall in the midst of her.

Luther1912 47. Darum siehe, es kommt die Zeit, daß ich die Götzen zu Babel heimsuchen will und ihr ganzes Land zu Schanden werden soll und ihre Erschlagenen darin liegen werden.

RV'1862 47. Por tanto he aquí que vienen dias que yo visitaré las esculturas de Babilonia, y toda su tierra se avergonzará, y todos sus muertos caerán en medio de ella.

JEREMIA

RuSV1876 47 Посему вот, приходят дни, когда Я посету идолов Вавилона, и вся земля его будет посрамлена, и все пораженные его падут срединего.

FI33/38 48. Silloin riemuitsevat Baabelin kohtalosta taivas ja maa ja kaikki, mitä niissä on, kun pohjoisesta tulevat sen hävittäjät, sanoo Herra.

CPR1642 48. Taiwan ja maan ja mitä niissä on pitää iloidzeman Babelist että hänen cukistajans owat tullet pohjasta sano HERra.

MLV19 48 Then the heavens and the earth and all that is in it, will sing for joy over Babylon. For the destroyers will come to her from the north, says Jehovah.

Luther1912 48. Himmel und Erde und alles was darinnen ist, werden jauchzen über Babel, daß ihre Verstörer von Mitternacht gekommen sind, spricht der HERR.

RuSV1876 48 И восторжествуют над Вавилоном небо и земля и все, что на них; ибо от севера придут к нему опустошители, говорит Господь.

Biblia1776 48. Taivaan ja maan ja kaikki, mitä niissä on, pitää iloitseman Babelista, että hänen kukistajansa ovat tulleet pohjasta, sanoo Herra.

KJV 48. Then the heaven and the earth, and all that is therein, shall sing for Babylon: for the spoilers shall come unto her from the north, saith the LORD.

RV'1862 48. Y los cielos, y la tierra, y todo lo que en ellos está, dirán alabanzas sobre Babilonia; porque de la parte del aquilón vendrán sobre ella destruidores, dijo Jehová.

JEREMIA

- FI33/38 49. Baabelinkin on kaatuminen, te Israelin surmatut, niinkuin Baabelin tähden kaatui surmatuita kautta kaiken maan.
- CPR1642 49. Ja nijncuin Babel Israelis on caatanut lyödyt: nijn pitä myös lyödyt Babelis caattaman coco maasa.
- MLV19 49 As Babylon has caused the slain of Israel to fall, so at Babylon will fall the slain of all the land.
- Luther1912 49. Und wie Babel in Israel die Erschlagenen gefällt hat, also sollen zu Babel die Erschlagenen fallen im ganzen Lande.
- RuSV1876 49 Как Вавилон повергал пораженных Израильтян, так в Вавилоне будут повержены пораженные всей страны.
- FI33/38 50. Te miekasta pelastuneet, menkää, älkää pysähtykö, muistakaa Herraä kaukaisella maalla ja pitäkää mielessänne Jerusalem.
- CPR1642 50. Mengät sijs matcaan te cuin oletta wälttänet miecan ja älkät cauwan wijpykö ajatelcat HERran päälle caucaisella maalla ja pitäkät Jerusalem mielesän.
- Biblia1776 49. Ja niinkuin Babel Israelissa on kaatanut lyödyt, niin pitää myös lyödyt Babelissa kaattaman kaikessa maassa.
- KJV 49. As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, so at Babylon shall fall the slain of all the earth.
- RV'1862 49. Pues que Babilonia fué causa que cayesen muertos de Israel, también por causa de Babilonia cayeron muertos de toda la tierra.
- Biblia1776 50. Menkäätsiis matkaanne te, jotka olette välttäneet miekan, ja älkäätsiis kauvan viipykö; ajatelkaat Herran päälle kaukaisella maalla, ja pitäkäätsiis Jerusalem mielessänne.

JEREMIA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 50 You* who have escaped the sword, go; do not stand still. Remember Jehovah from afar and let Jerusalem come into your* mind.</p> | <p>KJV 50. Ye that have escaped the sword, go away, stand not still: remember the LORD afar off, and let Jerusalem come into your mind.</p> |
| <p>Luther1912 50. So ziehet nun hin, die ihr dem Schwert entronnen seid, und säumet euch nicht! Gedenket des HERRN im fernen Lande und lasset euch Jerusalem im Herzen sein!</p> | <p>RV'1862 50. Los que escapasteis de la espada, andád, no os detengáis: acordáos por muchos dias de Jehová, y acordáos de Jerusalem.</p> |
| <p>RuSV1876 50 Спасшиися от меча, уходите, не останавливайтесь, вспомните издали о Господе, и да взойдет Иерусалим на сердце ваше.</p> | |
| <p>FI33/38 51. Me häpeämme, sillä me kuulemme pilkkaa; häpeä peittää meidän kasvomme, sillä muukalaiset ovat käyneet Herran temppelin pyhyyksien kimppuun.'</p> | <p>Biblia1776 51. Me olemme häpiään tulleet, kuin me kuulimme sen häväistyksen; ja häpiä peitti meidän kasvomme, kuin muukalaiset tulivat Herran huoneen pyhään.</p> |
| <p>CPR1642 51. Me olemme häpiään tullet kuin me kuulimme sen häväistyksen ja häpiä peitti meidän kasvomme, koska muukalaiset tulivat Herran huoneen Pyhään.</p> | |
| <p>MLV19 51 We are confounded, because we have heard reproach. Confusion has covered our faces. For strangers have come into the</p> | <p>KJV 51. We are confounded, because we have heard reproach: shame hath covered our faces: for strangers are come into the</p> |

sanctuaries of Jehovah's house.

Luther1912 51. Wir waren zu Schanden geworden, da wir die Schmach hören mußten, und die Scham unser Angesicht bedeckte, da die Fremden über das Heiligtum des Hauses des HERRN kamen.

RuSV1876 51 Стыдно нам было, когда мы слышали ругательство: бесчестие покрывало лица наши, когда чужеземцы пришли во святилище дома Господня.

FI33/38 52. Sentähden katso, päivät tulevat, sanoo Herra, jolloin minä kosten sen jumalankuville ja sen maa on täynnä haavoitettujen voihkinaa.

CPR1642 52. Sentähden cadzo aica tule sano HERra että minä hänen epäjumalans edzin ja coco maalla pitä cuolemahaawat saanet huocaman.

MLV19 52 Therefore, behold, the days come, says Jehovah, that I will execute judgment upon her graven images and through all her land the wounded will groan.

Luther1912 52. Darum siehe, die Zeit kommt, spricht der HERR, daß ich ihre Götzen heimsuchen will, und im ganzen Lande sollen die tödlich

sanctuaries of the LORD'S house.

RV'1862 51. Estamos avergonzados, porque oímos la afrenta: cubrió vergüenza nuestros rostros, porque vinieron extranjeros contra los santuarios de la casa de Jehová.

Biblia1776 52. Sentähden katso, aika tulee, sanoo Herra, että minä hänen epäjumalansa etsin; ja koko maalla pitää kuolemahaavoilla lyödyt huokaaman.

KJV 52. Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, that I will do judgment upon her graven images: and through all her land the wounded shall groan.

RV'1862 52. Por tanto, he aquí, vienen dias, dijo Jehová, que yo visitaré sus esculturas, y en toda su tierra gemirá herido de muerte.

Verwundeten seufzen.

RuSV1876 52 За то вот, приходят дни, говорит
Господь, когда Я посету истуканов его, и по
всей земле его будут стонать раненые.

FI33/38 53. Vaikka Baabel astuis ylös taivaaseen,
vaikka se korkeuteen linnansa vahvistaisi,
sittenkin tulevat sille minulta hävittäjät, sanoo
Herra.

CPR1642 53. Ja jos Babel astuis ylös taiwasen ja
kijnnitäis idzens corkeuteen nijn pitä cuitengin
cukistaitten tuleman minulda hänen päällens
sano HERRa.

MLV19 53 Though Babylon should mount up to
heaven and though she should fortify the
height of her strength, yet from me destroyers
will come to her, says Jehovah.

Luther1912 53. Und wenn Babel gen Himmel stiege und
ihre Macht in der Höhe festmachte, so sollen
doch Verstörer von mir über sie kommen,
spricht der HERR.

RuSV1876 53 Хотя бы Вавилон возвысился до небес, и
хотя бы он на высоте укрепил твердыню
свою; но от Меня придут к нему
опустошители, говорит Господь.

Biblia1776 53. Jos Babel astuis ylös taivaasen ja
kiinnittäis itsensä korkeuteen, niin pitää
kuitenkin minulta kukistajat tuleman hänen
päällensä, sanoo Herra.

KJV 53. Though Babylon should mount up to
heaven, and though she should fortify the
height of her strength, yet from me shall
spoilors come unto her, saith the LORD.

RV'1862 53. Si se subiese Babilonia al cielo, y si
fortaleciere en lo alto su fuerza, de mí
vendrán a ella destruidores, dijo Jehová.

JEREMIA

FI33/38	54. Kuule, huuto Baabelista, suuri hävityksen melske kaldealaisten maasta!	Biblia1776	54. Ääni kuuluu Babelista, suuri valitus Kaldean maalta.
CPR1642	54. Äni cuulu Babelist suuri walitus Chalderein maalda.		
MLV19	54 The sound of a cry from Babylon and of great destruction from the land of the Chaldeans!	KJV	54. A sound of a cry cometh from Babylon, and great destruction from the land of the Chaldeans:
Luther1912	54. Man hört ein Geschrei zu Babel und einen großen Jammer in der Chaldäer Lande;	RV'1862	54. Sonido de grito de Babilonia, y quebrantamiento grande de la tierra de los Caldeos.
RuSV1876	54 Пронесется гул вопля от Вавилона и великое разрушение – от земли Халдейской,		
FI33/38	55. Sillä Herra hävittää Baabelin ja lopettaa sieltä suuren äänten melun. Heidän aaltonsa pauhaavat kuin suuret vedet, korkea on heidän äänensä kohina.	Biblia1776	55. Sillä Herra hävittää Babelin, hän hävittää hänen niin suurella riekunalla ja kapinalla, että hänen aaltonsa pauhaavat, niinkuin isot vedet.
CPR1642	55. Sillä HERra häwittä Babelin hän häwittä hänen nijn suurella riecunalla ja capinalla että hänen aldons pauhawat nijncuin isoit wedet.		
MLV19	55 For Jehovah lays Babylon waste and destroys the great voice out of her and their	KJV	55. Because the LORD hath spoiled Babylon, and destroyed out of her the great voice;

waves roar like many waters; the noise of their voice is uttered.

Luther1912 55. denn der HERR verstört Babel und verderbt sie mit großem Getümmel; ihre Wellen brausen wie die großen Wasser, es erschallt ihr lautes Toben.

RuSV1876 55 ибо Господь опустошит Вавилон и положит конец горделивому голосу в нем. Зашумят волны их как большие воды, раздастся шумный голос их.

FI33/38 56. Sillä hävittäjä käy Baabelin kimppuun, ja sen sankarit vangitaan, heidän jousensa murretaan; sillä Herra on koston Jumala: hän maksaa tarkoin.

CPR1642 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle hänen Sangarins käsitetän heidän joudzens taitetan: Sillä coston Jumala HERra maxa hänelle.

MLV19 56 For the destroyer has come upon her, even upon Babylon and her mighty men are taken. Their bows are broken in pieces. For Jehovah is a God of recompenses; he will surely reward.

Luther1912 56. Denn es ist über Babel der Verstörer

when her waves do roar like great waters, a noise of their voice is uttered:

RV'1862 55. Porque Jehová destruye a Babilonia, y quitará de ella el mucho estruendo; y bramarán sus ondas: como muchas aguas será el sonido de la voz de ellos:

Biblia1776 56. Sillä hävittäjä on tullut Babelin päälle, hänen sankarinsa käsitetään, heidän joutsensa taitetaan; sillä koston Jumala, Herra maksaa täydellisesti hänelle.

KJV 56. Because the spoiler is come upon her, even upon Babylon, and her mighty men are taken, every one of their bows is broken: for the LORD God of recompences shall surely requite.

RV'1862 56. Porque vino contra ella, contra Babilonia,

gekommen, ihre Helden werden gefangen, ihre Bogen zerbrochen; denn der Gott der Rache, der HERR, bezahlt ihr.

RuSV1876 56 Ибо придет на него, на Вавилон, опустошитель, и взяты будут ратоборцы его, сокрушены будут луки их; ибо Господь, Бог воздаяний, воздаст воздаяние.

FI33/38 57. Minä juovutan sen ruhtinaat ja tietäjät, sen käskynhaltijat, päämiehet ja sankarit; ja he nukkuvat ikuiseen uneen eivätkä enää heräjä, sanoo Kuningas; Herra Sebaot on hänen nimensä.

CPR1642 57. Minä juowutan hänen Ruhtinans Tietäjäns Herrans Sodanpäämiehens ja sotawäkens nijn että heidän pitä lewäjämän ijancaickist unda josta ei heidän enä pidä heräjämän sano Cuningas jonga nimi on HERra Zebaoth:

MLV19 57 And I will make drunk her rulers and her wise men, her governors and her deputies and her mighty men. And they will sleep a everlasting sleep and not wake, says the King, whose name is Jehovah of hosts.

Luther1912 57. Ich will ihre Fürsten, Weisen, Herren und

destruidor, y sus valientes fueron presos, el arco de ellos fué quebrado; porque el Dios de pagas Jehová pagará pagando.

Biblia1776 57. Minä juovutan hänen ruhtinaansa, tietäjänsä, herransa, päämiehensä ja voimallisensa, niin että heidän pitää lepäämän ijankaikkista unta, josta ei heidän enään pidä heräämän, sanoo Kuningas, jonka nimi on Herra Zebaoth.

KJV 57. And I will make drunk her princes, and her wise men, her captains, and her rulers, and her mighty men: and they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, saith the King, whose name is the LORD of hosts.

RV'1862 57. Y embriagaré sus príncipes, y sus sabios,

Hauptleute und Krieger trunken machen, daß sie einen ewigen Schlaf sollen schlafen, davon sie nimmermehr aufwachen, spricht der König, der da heißt HERR Zebaoth.

RuSV1876 57 И напою допьяна князей его и мудрецов его, областеначальников его, и градоправителей его, и воинов его, и заснут сном вечным, и не пробудятся, говорит Царь – Господь Саваоф имя Его.

sus capitanes, y sus nobles, y sus fuertes; y dormirán sueño eterno, y no despertarán, dice el Rey, Jehová de los ejércitos es su nombre.

FI33/38 58. Näin sanoo Herra Sebaot: Baabelin leveä muuri hajotetaan maahan, ja sen korkeat portit poltetaan tulella. Niin tekevät kansat työtä tyhjän tähden, kansakunnat tulen hyväksi, ja vaivaavat itsensä väsyksiin.

Biblia1776 58. Näin sanoo Herra Zebaoth: suuren Babelin muurit pitää alta kaivettaman, ja hänen korkiat ovensa tulella poltettaman, että pakanain työn pitää turhan oleman, ja poltettaman, mitä kansa vaivalla on rakentanut.

CPR1642 58. Näitä sano HERra Zebaoth: Muurit pitä sen suuren Babelin ympärillä sala caiwettaman ja hänen corkiat owens tulella poltettaman että pacanain työn pitä turhan oleman ja poltettaman mitä Canssa waiwalla owat rakendanet.

MLV19 58 Jehovah of hosts says thus: The broad walls of Babylon will be utterly overthrown and her high gates will be burned with fire. And the

KJV 58. Thus saith the LORD of hosts; The broad walls of Babylon shall be utterly broken, and her high gates shall be burned with fire; and

peoples will labor for vanity and the nations for the fire and they will be weary.

Luther1912 58. So spricht der HERR Zebaoth: Die Mauern der großen Babel sollen untergraben und ihre hohen Tore mit Feuer angesteckt werden, daß der Heiden Arbeit verloren sei, und daß verbrannt werde, was die Völker mit Mühe erbaut haben.

RuSV1876 58 Так говорит Господь Саваоф: толстые стены Вавилона до основания будут разрушены, и высокие ворота его будут сожжены огнем; итак напрасно трудились народы, и племена мучили себя для огня.

FI33/38 59. Asia, jonka profeetta Jeremia antoi Serajalle, Neerian, Mahsejan pojan, pojalle toimitettavaksi, kun tämä lähti Sidkian, Juudan kuninkaan, kanssa Baabeliin hänen neljäntenä hallitusvuotensa. Seraja oli majoituspäällikkö.

CPR1642 59. NÄmät owat sanat jotca Propheta Jeremia käski SeraJalle Nerian pojalle Mashean pojan cosca hän Zedechian Judan Cuningan cansa meni Babelijn hänen waldacundans neljändenä wuotena. Ja SeraJa oli rauhallinen Ruhtinas.

the people shall labour in vain, and the folk in the fire, and they shall be weary.

RV'1862 58. Así dijo Jehová de los ejércitos: El muro ancho de Babilonia derribando será derribado, y sus altas puertas seran quemadas a fuego; y trabajarán pueblos y naciones en vano en el fuego, y cansarse han.

Biblia1776 59. Tämän on se sana, jonka propheta Jeremia käski Serajalle Nerijan pojalle, Mahsejan pojan, kuin hän Zedekian, Juudan kuninkaan kanssa meni Babeliin hänen valtakuntansa neljäntenä vuotena. Ja Seraja oli rauhallinen ruhtinas.

JEREMIA

- MLV19 59 The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was a leader at rest.
- Luther1912 59. Dies ist das Wort, das der Prophet Jeremia befahl Seraja dem Sohn Nerias, des Sohnes Maasejas, da er zog mit Zedekia, dem König in Juda, gen Babel im vierten Jahr seines Königreichs. Und Seraja war der Marschall für die Reise.
- RuSV1876 59 Слово, которое пророк Иеремия заповедал Сераии, сыну Нирии, сыну Маасеи, когда он отправлялся в Вавилон с Седекиею, царем Иудейским, в четвертый год его царствования; Сераия был главный постельничий.
- FI33/38 60. Jeremia kirjoitti kaiken sen onnettomuuden, joka oli tuleva Baabelille, erityiseen kirjaan, kaikki nämä sanat, jotka ovat kirjoitetut Baabelia vastaan.
- CPR1642 60. Ja Jeremia kirjoitti caiken onnettomuden joca piti Babelin päälle tuleman kirjaan
- KJV 59. The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Maaseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the fourth year of his reign. And this Seraiah was a quiet prince.
- RV'1862 59. Palabra que envió Jeremías profeta a Saraías, hijo de Nerías, hijo de Maasías, cuando iba con Sedecías, rey de Judá, a Babilonia, el cuarto año de su reino; y era Saraías el principal camarero.
- Biblia1776 60. Ja Jeremia kirjoitti yhteen kirjaan kaiken onnettomuuden, joka piti Babelin päälle tuleman, kaikki nämät sanat, jotka ovat kirjoitetut Babelia vastaan.

JEREMIA

nimittäin caicki nämät sanat jotca owat kirjoitetut Babelita wastan.

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| MLV19 | 60 And Jeremiah wrote in a book all the evil that would come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon. | KJV | 60. So Jeremiah wrote in a book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written against Babylon. |
| Luther1912 | 60. Und Jeremia schrieb all das Unglück, so über Babel kommen sollte, in ein Buch, nämlich alle diese Worte, die wider Babel geschrieben sind. | RV'1862 | 60. Y escribió Jeremías en un libro todo el mal que había de venir sobre Babilonia: todas las palabras que están escritas contra Babilonia. |
| RuSV1876 | 60 Иеремия вписал в одну книгу все бедствия, какие должны были придти на Вавилон, все сии речи, написанные на Вавилон. | | |
| FI33/38 | 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: Kun tulet Baabeliin, niin katso, että luet kaikki nämä sanat. | Biblia1776 | 61. Ja Jeremia sanoi Serajalle: kuin sinä tulet Babeliin, niin katso ja lue kaikki nämät sanat. |
| CPR1642 | 61. Ja Jeremia sanoi SeraJalle: Cuin sinä tulet Babelijn nijn cadzo ja lue caicki nämät sanat ja sano: | | |
| MLV19 | 61 And Jeremiah said to Seraiah, When you come to Babylon, then see that you read all these words. | KJV | 61. And Jeremiah said to Seraiah, When thou comest to Babylon, and shalt see, and shalt read all these words; |

JEREMIA

- Luther1912 61. Und Jeremia sprach zu Seraja: Wenn du gen Babel kommst, so schaue zu und lies alle diese Worte
- RuSV1876 61 И сказал Иеремия Сераии: когда ты придешь в Вавилон, то смотри, прочитай все сии речи,
- FI33/38 62. Ja sano: Herra, sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan: sinä olet hävittävä sen, niin ettei siinä asukasta ole, ei ihmistä eikä eläintä, vaan että se jää ikuisesti erämaaksi.
- CPR1642 62. HERra sinä olet puhunut tätä paicka wastan häwittäxes sitä nijn ettei kenengän pidäis asuman täsä eikä Canssa eli carja:
- MLV19 62 And say, O Jehovah, you have spoken concerning this place, to cut it off, that none will dwell in it, neither man nor beast, but that it will be everlasting desolate.
- Luther1912 62. und sprich: HERR, du hast geredet wider diese Stätte, daß du sie willst ausrotten, daß niemand darin wohne, weder Mensch noch Vieh, sondern daß sie ewiglich wüst sei.
- RuSV1876 62 и скажи: „Господи! Ты изрек о месте сем, что истребишь его так, что не останется
- RV'1862 61. Y dijo Jeremías a Saraías: Cuando llegares a Babilonia, y vieres, y leyeres todas estas cosas,
- Biblia1776 62. Ja sano: Herra! sinä olet puhunut tätä paikkaa vastaan, hävittääkses sitä, niin ettei kenenkään pitäisi asuman tässä, ei ihmistä eikä eläintä, vaan oleman ijankaikkisena autiona.
- KJV 62. Then shalt thou say, O LORD, thou hast spoken against this place, to cut it off, that none shall remain in it, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever.
- RV'1862 62. Dirás: Jehová, tú dijiste contra este lugar que lo habías de talar, hasta no quedar en él morador, ni hombre, ni animal, mas que para siempre ha de ser assolado.

JEREMIA

в нем ни человека, ни скота, но оно будет
вечною пустынею".

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| FI33/38 | 63. Ja kun olet lukenut tämän kirjan loppuun, sido siihen kivi ja viskaa se keskelle Eufratia, | Biblia1776 | 63. Ja kuin olet lukenut kaiken tämän kirjan, niin sido siihen kivi, ja paiskaa se keskelle Phratia, |
| CPR1642 | 63. Waan oleman ijancaickisna autiana. Ja coscas olet lukenut caiken kirjan: nijn sido sijhen kiwi ja paisca händä Phrathijn ja sano: Näin pitä Babelin upotettaman ja ei jällens nouseman ylös sijtä onnettomudesta jonga minä tuotan hänen päällens waan huckuman. Aina tähän asti on Jeremia puhunut. | | |
| MLV19 | 63 And it will be, when you have made an end of reading this book, that you will bind a stone to it and cast it into the midst of the Euphrates. | KJV | 63. And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of Euphrates: |
| Luther1912 | 63. Und wenn du das Buch hast ausgelesen, so binde einen Stein daran und wirf es in den Euphrat{~} | RV'1862 | 63. Y será que cuando acabares de leer este libro, atarle has una piedra, y echarlo has en medio del Éufrates; |
| RuSV1876 | 63 И когда окончишь чтение сей книги, привяжи к ней камень и брось ее в средину Евфрата, | | |
| FI33/38 | 64. ja sano: Näin uppoaa Baabel eikä nouse | Biblia1776 | 64. Ja sano: näin pitää Babeli upotettaman, |

enää siitä onnettomuudesta, jonka minä sille tuotan, vaan he vaipuvat. Näin pitkälle Jeremian sanat.

ja ei jälleen nouseman ylös siitä onnettomuudesta, jonka minä tuotan hänen päällensä, vaan hukkuman. Tähän asti ovat Jeremian sanat.

CPR1642

MLV19 64 And you will say, Thus Babylon will sink and will not rise again because of the evil that I will bring upon her and they will be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

KJV 64. And thou shalt say, Thus shall Babylon sink, and shall not rise from the evil that I will bring upon her: and they shall be weary. Thus far are the words of Jeremiah.

Luther1912 64. und sprich: also soll Babel versenkt werden und nicht wieder aufkommen von dem Unglück, das ich über sie bringen will, sondern vergehen. So weit hat Jeremia geredet.

RV'1862 64. Y dirás: Así será anegada Babilonia, y no se levantará del mal que yo traigo sobre ella: y cansarse han. Hasta aquí son las palabras de Jeremías.

RuSV1876 64 и скажи: „так погрузится Вавилон и не восстанет от того бедствия, которое Я наведу на него, и они совершенно изнемогут". Доселе речи Иеремии.

52 luku

Sidkia Juudan kuninkaana. Jerusalemin hävitys ja Juudan perikato. Joojakinin armahdus.

FI33/38 1. Sidkia oli kahdenkymmenen yhden vuoden

Biblia1776 1. Zedekia oli yhdenkolmattakymmentä

vanha tullessaan kuninkaaksi, ja hän hallitsi Jerusalemissa yksitoista vuotta. Hänen äitinsä oli nimeltään Hamutal, Jeremian tytär, Libnasta.

CPR1642 1. ZEdechia oli yxi colmattakymmendä vuotta wanha tulduans Cuningaxi ja hallidzi yxitoistakymmendä vuotta Jerusalemiss. Hänen äitins cudzuttin Hamutal Jeremian tytär Libnas/

MLV19 1 Zedekiah was twenty-one years old when he began to reign and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

Luther1912 1. Zedekia war einundzwanzig Jahre alt, da er König ward und regierte elf Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Hamutal, eine Tochter Jeremia's zu Libna.

RuSV1876 1 Седекия был двадцати одного года, когда начал царствовать, и царствовал в Иерусалиме одиннадцать лет; имя матери его – Хамуталь, дочь Иеремии из Ливны.

FI33/38 2. Hän teki sitä, mikä on paha Herran silmissä, aivan samoin kuin Joojakim oli

vuoden vanha tullessa kuninkaaksi, ja hallitsi yksitoistakymmentä vuotta Jerusalemissa. Hänen äitinsä nimi oli Hamutal Jeremian tytär Libnasta.

KJV 1. Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign, and he reigned eleven years in Jerusalem. And his mother's name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah.

RV'1862 1. ERA Sedecías de edad de veinte y un años cuando comenzó a reinar; y reinó once años en Jerusalem. Su madre se llamaba Amital, hija de Jeremías de Lebna.

Biblia1776 2. Ja hän teki paha Herran edessä, niinkuin Jojakimkin oli tehnyt.

tehnyt.

- CPR1642 2. Ja teki mitä ei HERralle kelwannut nijncuin Jojachimikin oli tehnyt.
- MLV19 2 And he did what was evil in the sight of Jehovah, according to all that Jehoiakim had done.
- KJV 2. And he did that which was evil in the eyes of the LORD, according to all that Jehoiakim had done.
- Luther1912 2. Und er tat was dem HERRN übel gefiel, gleich wie Jojakim getan hatte.
- RV'1862 2. E hizo lo malo en los ojos de Jehová, conforme a todo lo que hizo Joacim.
- RuSV1876 2 И он делал злое в очах Господа, все то, что делал Иоаким;
- FI33/38 3. Sillä Herran vihan tähden kävi näin Jerusalemille ja Juudalle, kunnes hän vihdoin heitti heidät pois kasvojensa edestä.
- Biblia1776 3. Sillä Herran viha oli Jerusalemin ja Juudan päällä, siihenasti että hän heitti heidät pois kasvoinsa edestä. Ja Zedekia luopui Babelin kuninkaasta.
- CPR1642 3. Sillä HERran wiha oli Jerusalemin ja Judan päällä siihenasti että hän heitti heidän pois caswoins edest: Ja Zedechia luopui Babelin Cuningasta.
- MLV19 3 For it happened through the anger of Jehovah, in Jerusalem and Judah, until he had cast them out from his presence. And Zedekiah rebelled against the king of Babylon.
- KJV 3. For through the anger of the LORD it came to pass in Jerusalem and Judah, till he had cast them out from his presence, that Zedekiah rebelled against the king of Babylon.

JEREMIA

Luther1912 3. Denn es ging des HERRN Zorn über Jerusalem und Juda, bis er sie von seinem Angesicht verwarf. Und Zedekia fiel ab vom König zu Babel.

RuSV1876 3 посе́му гнев Господа был над Иерусалимом и Иудею до того, что Он отверг их от лица Своего; и Седекия отложился от царя Вавилонского.

FI33/38 4. Sidkia kapinoin Baabelin kuningasta vastaan. Hänen yhdeksäntenä hallitusvuotenaan, sen kymmenennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, hyökkäsi Nebukadnessar, Baabelin kuningas, koko sotajoukollaan Jerusalemin kimppuun; ja he asettuivat leiriin sitä vastaan ja rakensivat saartovarusteet sitä vastaan yltäpäri.

CPR1642 4. Mutta yhdeksäntenä hänen valdatusvuotena kymmenentenä päivänä kymmenennessä kuussa Nebucadnessar Baabelin kuningas kaiken joukkonsa kanssa Jerusalemita vastaan ja piiritti hänen ja saartoi hänen ympärinsä joka taholta.

RV'1862 3. Porque a causa de la ira que tuvo Jehová contra Jerusalem, y Judá, hasta echarlos de su presencia, Sedecías rebeló contra el rey de Babilonia.

Biblia1776 4. Ja tapahtui hänen valtakuntansa yhdeksäntenä vuotena, kymmenentenä päivänä, kymmenennessä kuukaudessa, että Nebukadnessar, Baabelin kuningas tuli kaiken joukkonsa kanssa Jerusalemita vastaan; ja he saartoi sen eteen, ja rakensivat saarron sen ympärille joka taholta.

MLV19 4 And it happened in the ninth year of his

KJV 4. And it came to pass in the ninth year of his

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army against Jerusalem and encamped against it. And they built forts against it all around.

Luther1912 4. Aber im neunten Jahr seines Königreichs, am zehnten Tage des zehnten Monats, kam Nebukadnezar, der König zu Babel, samt all seinem Heer wider Jerusalem, und sie belagerten es und machten Bollwerke ringsumher.

RuSV1876 4 И было, в девятый год его царствования, в десятый месяц, в десятый день месяца, пришел Навуходоносор, царь Вавилонский, сам и все войско его, к Иерусалиму, и обложили его, и устроили вокруг него насыпи.

FI33/38 5. Näin kaupunkia piiritettiin kuningas Sidkian yhdenteentoista hallitusvuoteen asti.

CPR1642 5. Ja Caupungi oli nijn pijritetty haman yhtentoistakymmenden Cuningas Zedechian wuoten asti.

reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadnezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and pitched against it, and built forts against it round about.

RV'1862 4. Aconteció pues a los nueve años de su reino, en el mes décimo, a los diez días del mes, que vino Nabucodonosor, rey de Babilonia, él y todo su ejército contra Jerusalem, y asentaron sobre ella campo, y edificaron sobre ella bastiones de todas partes.

Biblia1776 5. Ja kaupunki oli niin piiritetty hamaan yhtentoistakymmenenteen kuningas Zedekian vuoteen asti.

JEREMIA

- | | |
|---|--|
| MLV19 5 So the city was besieged to the eleventh year of king Zedekiah. | KJV 5. So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. |
| Luther1912 5. Und blieb also die Stadt belagert bis ins elfte Jahr des Königs Zedekia. | RV'1862 5. Y estuvo cercada la ciudad hasta el undécimo año del rey Sedecías. |
| RuSV1876 5 И находился город в осаде до одиннадцатого года царя Седекии. | |
| FI33/38 6. Mutta neljännessä kuussa, kuukauden yhdeksäntenä päivänä, kun nälänhätä ahdisti kaupunkia eikä maakansallakaan ollut leipää, | Biblia1776 6. Yhdeksäntenä päivänä neljännessä kuukaudessa sai nälkä vallan kaupungissa, ja ei ollut maakunnan kansalla enään mitään syötävää. |
| CPR1642 6. Mutta yhdexändenä päiwänä neljännesä Cuucaudesa sai nälkä wallan Caupungisa ja ei ollut maan Canssalla enä mitä syötäväätä. | |
| MLV19 6 In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was severe in the city, so that there was no bread for the people of the land. | KJV 6. And in the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. |
| Luther1912 6. Aber am neunten Tage des vierten Monats nahm der Hunger überhand in der Stadt, und hatte das Volk vom Lande nichts mehr zu essen. | RV'1862 6. En el mes cuarto, a los nueve del mes, prevaleció la hambre en la ciudad hasta no haber pan para el pueblo de la tierra. |
| RuSV1876 6 В четвертом месяце, в девятый день месяца, голод в городе усилился, и не было хлеба у народа земли. | |

- | | | | |
|------------|---|------------|---|
| FI33/38 | 7. valloitettiin kaupunki, ja kaikki sotilaat pakenivat ja lähtivät ulos kaupungista yöllä molempien muurien välitse vievää porttitietä, joka on kuninkaan puutarhan puolella, kaldealaisten ollessa kaupungin ympärillä, ja he kulkivat Aromaahan päin. | Biblia1776 | 7. Niin kukistettiin kaupunki, ja kaikki sotamiehet pakenivat ja menivät ulos kaupungista, yöllä, porttitietä, joka oli kahden muurin välillä kuninkaan yrttitarhaa kohden; mutta Kaldealaiset makasivat kaupungin ympärillä, ja nämät menivät pois tietänsä myöten kedolle. |
| CPR1642 | 7. Silloin hyökyttin Caupungijn ja caicki sotawäki pakenit ja menit ulos Caupungista yöllä owen tietä myöden joca oli cahden muurin wälillä Cuningan krydimaata cohden. | | |
| MLV19 | 7 Then a breach was made in the city and all the men of war fled and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden, (now the Chaldeans were against the city all around) and they went toward the Arabah. | KJV | 7. Then the city was broken up, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden; (now the Chaldeans were by the city round about:) and they went by the way of the plain. |
| Luther1912 | 7. Da brach man in die Stadt; und alle Kriegsleute gaben die Flucht und zogen zur Stadt hinaus bei der Nacht auf dem Wege durch das Tor zwischen den zwei Mauern, der zum Garten des Königs geht. Aber die Chaldäer lagen um die Stadt her. | RV'1862 | 7. Y fué entrada la ciudad, y todos los hombres de guerra huyeron, y saliéronse de la ciudad de noche por el camino del postigo que está entre los dos muros, que estaban cerca del jardín del rey, y fuéronse por el camino del desierto, estando aun los Caldeos junto a la ciudad al derredor. |

RuSV1876 7 Сделан был пролом в город, и побежали все военные, и вышли из города ночью воротами, находящимися между двумя стенами, подле царского сада, и пошли дорогою степи; Халдеи же были вокруг города.

FI33/38 8. Mutta kaldealaisten sotajoukko ajoi kuningasta takaa, ja he saavuttivat Sidkian Jerikon aroilla; ja kaikki hänen sotaväkensä oli jättänyt hänet ja hajaantunut.

CPR1642 8. Mutta Chalderit macaisit Caupungin ymbärillä ja cuin nämät menit pois tietäns myöden kedolle: ajoi Chalderein joucko Cuningasta taca ja sawutit Zedechian Jerihon kedolla.

MLV19 8 But the army of the Chaldeans pursued after the king and overtook Zedekiah in the plains of Jericho and all his army was scattered from him.

Luther1912 8. Und da diese zogen des Weges zum blachen Feld, jagte der Chaldäer Heer dem König nach und ergriffen Zedekia in dem Felde bei Jericho; da zerstreute sich all sein Heer von ihm.

Biblia1776 8. Niin ajoi Kaldealaisten sotajoukko kuningasta takaa, ja saavutti Zedekian Jerikon kedolla, ja kaikki hänen sotajoukkonsa oli hänestä hajonnut.

KJV 8. But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him.

RV'1862 8. Y el ejército de los Caldeos siguió al rey, y alcanzaron a Sedecías en los llanos de Jericó, y todo su ejército se esparció de él.

RuSV1876 8 Войско Халдейское погналось за царем, и настигли Седекию на равнинах Иерихонских, и все войско его разбежалось от него.

FI33/38 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Baabelin kuninkaan eteen Riblaan, joka on Hamatin maassa, ja tämä julisti hänelle tuomion.

CPR1642 9. Silloin hajotti idzens coco hänen jouckons hänestä. Ja he otit Cuningan fangixi ja weit hänen Babelin Cuningan tygö Riblathijn joca on Hemathin maalla. Hän sanoi duomion hänest.

MLV19 9 Then they took the king and carried him up to the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath and he gave judgment upon him.

Luther1912 9. Und sie fingen den König und brachten ihn hinauf zum König zu Babel gen Ribla, das im Lande Hamath liegt, der sprach ein Urteil über ihn.

RuSV1876 9 И взяли царя, и привели его к царю Вавилонскому, в Ривлу, в землю Емаф, где он произнес над ним суд.

Biblia1776 9. Ja he ottivat kuninkaan kiinni ja veivät hänet Babelin kuninkaan tykö Riblattiin, joka on Hamatin maalla, ja hän sanoi tuomion hänestä.

KJV 9. Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; where he gave judgment upon him.

RV'1862 9. Prendieron pues al rey, e hicieronle venir al rey de Babilonia en Reblata en tierra de Emat; y pronunció contra él sentencia.

- FI33/38 10. Ja Baabelin kuningas teurastutti Sidkian pojat hänen silmiensä edessä, ja myöskin kaikki Juudan ruhtinaat hän teurastutti Riblassa.
- CPR1642 10. Siellä andoi Babelin Cuningas tappa Zedechian lapset hänen silmäinsä edes ja tappoi caicki Judan Ruhtinat Riblathis.
- MLV19 10 And the king of Babylon killed the sons of Zedekiah before his eyes. He also killed all the rulers of Judah in Riblah.
- Luther1912 10. Allda ließ der König zu Babel die Söhne Zedekias vor seinen Augen erwürgen und erwürgte alle Fürsten Juda's zu Ribla.
- RuSV1876 10 И заколол царь Вавилонский сыновей Седекии пред глазами его, и всех князей Иудейских заколол в Ривле.
- FI33/38 11. Ja Sidkialta Baabelin kuningas sokaisutti silmät, kytketti hänet vaskikahleisiin ja vei hänet Baabeliin, ja hän pani hänet vankihuoneeseen, jossa hän oli kuolinpäiväänsä asti.
- CPR1642 11. Mutta Zedechialda hän andoi puhgaista
- Biblia1776 10. Ja Babelin kuningas antoi tappa Zedekian lapset, hänen silmäinsä edessä; ja tappoi kaikki Juudan ruhtinaat Riblatissa.
- KJV 10. And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes: he slew also all the princes of Judah in Riblah.
- RV'1862 10. Y degolló el rey de Babilonia a los hijos de Sedecías delante de sus ojos, y también degolló a todos los príncipes de Judá en Reblata.
- Biblia1776 11. Mutta Zedekialta hän antoi puhkaista silmät, ja antoi hänen sidottaa kaksilla vaskikahleilla; ja Babelin kuningas vei hänen Babeliin, ja hän pani hänen vankihuoneesen, siihenasti kuin hän kuoli.

silmät ja andoi hänen sidotta teräscahlella ja Babelin Cuningas wei hänen Babelijn ja pani hänen fangiuteen sijhen asti cuin hän cuoli.

MLV19 11 And he put out the eyes of Zedekiah. And the king of Babylon bound him in fetters and carried him to Babylon and put him in prison till the day of his death.

Luther1912 11. Aber Zedekia ließ er die Augen ausstechen und ließ ihn mit zwei Ketten binden, und führte ihn also der König zu Babel gen Babel und legte ihn ins Gefängnis, bis daß er starb.

RuSV1876 11 А Седекии выколол глаза и велел оковать его медными оковами; и отвел его царь Вавилонский в Вавилон и посадил его в дом стражи до дня смерти его.

FI33/38 12. Viidennessä kuussa, kuukauden kymmenentenä päivänä, Baabelin kuninkaan Nebukadressarin yhdeksäntenätoista hallitusvuotena, tuli Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, joka palveli Baabelin kuningasta, Jerusalemiin.

CPR1642 12. KYmmendenä päiwänä wijdendenä Cuucautena joca oli NebucadNezarin Babelin Cuningan yhdexäs toistakymmenes vuosi: tuli

KJV 11. Then he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in chains, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

RV'1862 11. A Sedecías empero sacó los ojos, y púsole en grillos, e hizole el rey de Babilonia traer a Babilonia; y púsole en la casa de la cárcel hasta el día que murió.

Biblia1776 12. Kymmenentenä päivänä, viidentenä kuukautena, joka oli Nebukadnetsarin, Babelin kuninkaan yhdeksästoistakymmenes vuosi, tuli Nebusaradan, huovinhaltia, joka seisoi Babelin kuninkaan edessä, Jerusalemiin.

NebuzarAdan sodanpäämies joca joca paicas
oli Babelin Cuningan tykönä Jerusalemin/

- | | | | |
|------------|---|------------|--|
| MLV19 | 12 Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadnezzar, king of Babylon, Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, came into Jerusalem. | KJV | 12. Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nebuzaradan, captain of the guard, which served the king of Babylon, into Jerusalem, |
| Luther1912 | 12. Am zehnten Tage des fünften Monats, welches ist das neunzehnte Jahr Nebukadnezars, des Königs zu Babel, kam Nebusaradan, der Hauptmann der Trabanten, der stets um den König zu Babel war gen Jerusalem{~} | RV'1862 | 12. Y en el mes quinto a los diez del mes, que era este año el año diez y nueve del reino de Nabucodonosor, rey de Babilonia, vino a Jerusalem Nabuzardán, capitán de la guarda, que solía estar delante del rey de Babilonia. |
| RuSV1876 | 12 В пятый месяц, в десятый день месяца, — это был девятнадцатый год царя Навуходоносора, царя Вавилонского, — пришел Навузардан, начальник телохранителей, предстоявший пред царем Вавилонским, в Иерусалим | | |
| FI33/38 | 13. Hän poltti Herran temppelin ja kuninkaan linnan ja kaikki Jerusalemin talot; kaikki ylhäisten talot hän poltti tulella. | Biblia1776 | 13. Ja poltti Herran huoneen ja kuninkaan huoneen, ja kaikki huoneet Jerusalemissa; kaikki suuret huoneet poltti hän tulella. |
| CPR1642 | 13. Ja poltti HERran huonen ja Cuningan | | |

huonen ja caicki huonet Jerusalemis caicki
suuret huonet poltti hän tulella.

- | | | | |
|------------|--|------------|--|
| MLV19 | 13 And he burned the house of Jehovah and the king's house and all the houses of Jerusalem. Even every great house, he burned with fire. | KJV | 13. And burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, and all the houses of the great men, burned he with fire: |
| Luther1912 | 13. und verbrannte des HERRN Haus und des Königs Haus und alle Häuser zu Jerusalem; alle großen Häuser verbrannte er mit Feuer. | RV'1862 | 13. Y encendió a fuego la casa de Jehová, y la casa del rey, y todas las casas de Jerusalem; y toda grande casa quemó a fuego. |
| RuSV1876 | 13 и сожег дом Господень, и дом царя, и все дома в Иерусалиме, и все дома большие сожег огнем. | | |
| FI33/38 | 14. Ja koko kaldealaisten sotajoukko, joka henkivartijain päälliköllä oli mukanaan, repi maahan kaikki Jerusalemin muurit, ylt ympäri. | Biblia1776 | 14. Ja kaikki Kaldealaisten sotajoukko, joka huovinhaltian kanssa oli, jaotti kaikki muurit Jerusalemissa joka taholta ympärinsä. |
| CPR1642 | 14. Ja caicki Chalderein joucko joca sodanpäämiesten cansa oli jaotit caicki muurit Jerusalemis joca tahwolda ymbärins. | | |
| MLV19 | 14 And all the army of the Chaldeans, who were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem all around. | KJV | 14. And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, brake down all the walls of Jerusalem round about. |
| Luther1912 | 14. Und das ganze Heer der Chaldäer, so bei dem Hauptmann war, riß um alle Mauern zu | RV'1862 | 14. Y todo el ejército de los Caldeos, que venía con el capitán de la guarda, destruyó |

Jerusalem ringsumher.

todos los muros de Jerusalem en derredor.

RuSV1876 14 И все войско Халдейское, бывшее с начальником телохранителей, разрушило все стенывокруг Иерусалима.

FI33/38 15. Ja Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, siirsi maasta pois osan kansan köyhiä ja kansan tähteitä, mitä oli jäljellä kaupungissa, sekä ne, jotka olivat menneet Baabelin kuninkaan puolelle, ja loput käsityöläisistä.

Biblia1776 15. Mutta köyhän väen ja muun kansan, joka oli vielä jäänyt kaupunkiin, ja ne, jotka olivat itsensä antaneet Babelin kuninkaan alle, ja jääneet kansasta, vei Nebusaradan, huovinhaltia, vangittuna pois.

CPR1642 15. Mutta köyhän väen ja muun Canssan joca oli vielä jäänyt Caupungijn ja ne jotca olit idzens andanet Babelin Cuningan ala ja jäänet Canssat wei NebuzarAdan sodanpäämies fangittuna pois.

MLV19 15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest of the people and the residue of the people who were left in the city and those who fell away, who fell to the king of Babylon and the residue of the multitude.

KJV 15. Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive certain of the poor of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the king of Babylon, and the rest of the multitude.

Luther1912 15. Aber das arme Volk und andere Volk so noch übrig war in der Stadt, und die zum König zu Babel fielen und das übrige Handwerksvolk führte Nebusaradan, der

RV'1862 15. E hizo traspasar Nabuzardán, capitán de la guarda, los pobres del pueblo, y toda la otra gente vulgar que habían quedado en la ciudad, y los fugitivos, que se habían huido al

Hauptmann, gefangen weg.

rey de Babilonia, y todo el resto de la multitud vulgar.

RuSV1876 15 Бедных из народа и прочий народ, остававшийся в городе, и переметчиков, которые передались царю Вавилонскому, и вообще остаток простого народа Навузардан, начальник телохранителей, выселил.

Biblia1776 16. Ja Nebusaradan, huovinhaltia, antoi monikahdat köyhästä maan väestä jäädä viinamäkien ja peltoin rakentajiksi.

FI33/38 16. Mutta osan maan köyhiä Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, jätti jäljelle viinitarhureiksi ja peltomiehiksi.

CPR1642 16. Ja NebuzarAdan sodanpäämies annoi monikahdat sijtä köyhästä maan väestä jäädä wijnamäkein ja peldoin rakendaixi.

KJV 16. But Nebuzaradan the captain of the guard left certain of the poor of the land for vinedressers and for husbandmen.

MLV19 16 But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vine-dressers and farmer.

Luther1912 16. Und vom armen Volk auf dem Lande ließ Nebusaradan, der Hauptmann, bleiben Weingärtner und Ackerleute.

RV'1862 16. Mas de los pobres de la tierra dejó Nabuzardán, capitán de la guarda, para viñeros y labradores.

RuSV1876 16 Только несколько из бедного народа земли Навузардан, начальник телохранителей, оставил для виноградников и земледелия.

JEREMIA

- FI33/38 17. Vaskipylväät, jotka olivat Herran temppelissä, altaiden telineet ja vaskimeren, jotka olivat Herran temppelissä, kaldealaiset särkivät ja veivät kaiken niiden vasken Baabeliin.
- CPR1642 17. MUtta waskipadzat jotca olit HERran huones ja istuimet ja waskimeren HERran huones ricoit Chaldealaiset ja weit caiken wasken sijtä Babelijn.
- MLV19 17 And the pillars of brass that were in the house of Jehovah and the bases and the brazen sea that were in the house of Jehovah, the Chaldeans broke in pieces and carried all the brass of them to Babylon.
- Luther1912 17. Aber die ehernen Säulen am Hause des HERR und das Gestühl und das ehene Meer am Hause des HERRN zerbrachen die Chaldäer und führten all das Erz davon gen Babel.
- RuSV1876 17 И столбы медные, которые были в доме Господнем, и подставы, и медное море, которое в доме Господнем, изломали Халдеи и отнесли всю медь их в Вавилон.
- Biblia1776 17. Mutta vaskipatsaat, jotka olivat Herran huoneessa, ja istuimet ja vaskimeren, joka Herran huoneessa oli, rikkoivat Kaldealaiset, ja veivät kaiken vasken Babeliin.
- KJV 17. Also the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases, and the brasen sea that was in the house of the LORD, the Chaldeans brake, and carried all the brass of them to Babylon.
- RV'1862 17. Y los Caldeos quebraron las columnas de metal que estaban en la casa de Jehová, y las basas, y el mar de metal, que estaba en la casa de Jehová; y llevaron todo el metal a Babilonia.

JEREMIA

- FI33/38 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, maljat, kupit ja kaikki vaskikalut, joita oli käytetty jumalanpalveluksessa, he ottivat pois.
- CPR1642 18. Ja cattilat lapiot weidzet waskimaljat maljat ja caicki waskiastiat jotca Jumalan palweluxes tarwittin otit he pois.
- MLV19 18 The pots also and the shovels and the snuffers and the basins and the spoons and all the vessels of brass with which they ministered, they took away.
- Luther1912 18. Und die Kessel, Schaufeln, Messer, Becken, Kellen und alle ehernen Gefäße, die man im Gottesdienst pflegte zu brauchen, nahmen sie weg.
- RuSV1876 18 И тазы, и лопатки, и ножи, и чаши, и ложки, и все медные сосуды, которые употребляемы были при Богослужении, взяли;
- FI33/38 19. Samoin otti henkivartijain päällikkö vadit, hiilipannut, maljat, kattilat, lampunjalat, kupit ja kulhot, jotka olivat läpeensä kultaa tai hopeata.
- CPR1642 19. Sijhen myös otti sodanpäämies pois caicki mitä cullast ja hopiast oli juomaastiat
- Biblia1776 18. Ja kattilat, lapiot, veitset, vaskimaljat, lusikat ja kaikki vaski-astiat, joilla palveltiin, ottivat he pois.
- KJV 18. The caldrons also, and the shovels, and the snuffers, and the bowls, and the spoons, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away.
- RV'1862 18. Llevaron también los calderos, y los badiles, y los salterios, y las tazas, y los cucharones, y todos los vasos de metal con que se servían;
- Biblia1776 19. Otti myös huovinhaltia pois kaikki, mitkä kullasta ja hopeasta oli, juoma-astiat, savi-astiat, maljat, kattilat, kynttiläjalat, lusikat ja kupit.

sawuastiat maljat cattilat kyntiläjalat lusicat ja maljat.

- MLV19 19 And the cups and the censors and the basins and the pots and the lamp-stands and the spoons and the bowls — what was from gold, in gold and what was from silver, in silver — the captain of the guard took away.
- Luther1912 19. Dazu nahm der Hauptmann, was golden und silbern war an Bechern, Räuchtöpfen, Becken, Kesseln, Leuchtern, Löffeln und Schalen.
- RuSV1876 19 и блюда, и щипцы, и чаши, и котлы, и лампы, и фимиамники, и кружки, что было золотое — золотое, и что было серебряное — серебряное, взял начальник телохранителей;
- FI33/38 20. Molempien pylväiden, meren ja niiden kahdentoista vaskiraavaan, jotka olivat telineiden alla — kaikkien niiden esineiden, jotka Salomo oli teettänyt Herran temppeliin — niiden vaski ei ollut punnittavissa.
- CPR1642 20. Ne caxi padzasta sen yhden meren ne caxitoista kymmendä waskihärkä jotca seisoit
- KJV 19. And the basons, and the firepans, and the bowls, and the caldrons, and the candlesticks, and the spoons, and the cups; that which was of gold in gold, and that which was of silver in silver, took the captain of the guard away.
- RV'1862 19. Y las copas, e incensarios, y lebrillos, y ollas, y candeleros, y escudillas, y tazas: lo que de oro de oro, y lo que de plata de plata, llevó el capitán de la guarda:
- Biblia1776 20. Ne kaksi patsasta, sen yhden meren, ne kaksitoistakymmentä vaskihärkää, jotka seisoivat jalkain alla, jotka kuningas Salomo oli antanut tehdä Herran huoneesen, näistä astioista karttui ylönpalttinen vaski.

jalcain alla jotca Cuningas Salomo oli andanut
tehdä HERran huoneseen näistä astiosta
carttui ylönpaltinen waski.

- MLV19 20 The two pillars, the one sea and the twelve
brazen bulls that were under the bases, which
king Solomon had made for the house of
Jehovah — the brass of all these vessels was
without weight.
- Luther1912 20. Die zwei Säulen, das Meer, die Zwölf
ehernen Rinder darunter und die Gestühle,
welche der König Salomo hatte lassen machen
zum Hause des HERRN, alles dieses Gerätes
aus Erz war unermeßlich viel.
- RuSV1876 20 также два столба, одно море и
двенадцать медных волов,
которые служили подставами, которые царь
Соломон сделал в доме Господнем, — меди
во всех этих вещах невозможно было
взвесить.
- FI33/38 21. Pylväistä oli toisen pylvään korkeus
kahdeksantoista kyynärää, ja kahdentoista
kyynärän pituinen nauha ulottui sen ympäri.
Sen vahvuus oli neljä sormenleveyttä; se oli
ontto.

- KJV 20. The two pillars, one sea, and twelve
brazen bulls that were under the bases,
which king Solomon had made in the house
of the LORD: the brass of all these vessels
was without weight.
- RV'1862 20. Dos columnas, un mar, y doce bueyes de
metal que estaban debajo de las basas, que
hizo el rey Salomón en la casa de Jehová: no
se podía pesar el metal de todos estos vasos.
- Biblia1776 21. Mutta patsaat oli kumpikin
kahdeksantoistakymmentä kyynärää korkiat,
ja kaksitoista kyynärää nuoraa oli mitta
hänen ympäriltänsä, ja oli neljän
sormenpaksuus, ja avoin sisältä.

CPR1642 21. Mutta molemmat padzat olit cumbikin cahdexantoistakymmendä kynärätä corkia ja caxitoistakymmendä kynärätä nuora oli mitta hänen ymbärildäns ja oli neljän sormen paxuus ja oli tyhjä sisäldä.

MLV19 21 And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits and a line of twelve cubits encompassed it and the thickness of it was four fingers; it was hollow.

Luther1912 21. Der zwei Säulen aber war eine jegliche achtzehn Ellen hoch, und eine Schnur, zwölf Ellen lang, reichte um sie her, und war eine jegliche vier Finger dick und inwendig hohl;

RuSV1876 21 Столбы сии были каждый столб в восемнадцать локтей вышины, и шнурок в двенадцать локтей обнимал его, а толщина стенок его внутри пустого, в четыре перста.

FI33/38 22. Ja sen päässä oli pylväänpää vaskesta; toisen pylväänpään korkeus oli viisi kyynärää, ja pylväänpään päällä oli ristikkokoriste ja granaattiomenia yltympäri, kaikki vaskea; ja samanlaiset oli toisessa pylväässä ynnä granaattiomemat.

KJV 21. And concerning the pillars, the height of one pillar was eighteen cubits; and a fillet of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers: it was hollow.

RV'1862 21. Quanto a las columnas, la altura de la una columna era diez y ocho codos, y una cuerda de doce codos la cercaba de cuatro dedos de grueso de vaciadizo.

Biblia1776 22. Ja kruunu sen päällä oli myös vaskesta, joka oli viisi kyynärää korkia, ja verkko ja granatin omenat ympäri kruunun olivat kaikki vaskesta; tainkaltainen oli myös toinen patsas ja granatin omenat.

CPR1642 22. Ja cummangin päällä oli waskicnuppi wijttä kynärätä corkia ja wyöt ja Granatin omenat olit cummangin cnupin päällä aina ymbärins caicki waskesta ja yxi padzas oli nijncuin toinengin Granatin omenat myös.

MLV19 22 And a capital of brass was upon it. And the height of the one capital was five cubits, with lattice-work and pomegranates upon the capital all around, all of brass. And the second pillar also had like these and pomegranates.

KJV 22. And a chapter of brass was upon it; and the height of one chapter was five cubits, with network and pomegranates upon the chapters round about, all of brass. The second pillar also and the pomegranates were like unto these.

Luther1912 22. und stand auf jeglicher ein eherner Knauf, fünf Ellen hoch, und ein Gitterwerk und Granatäpfel waren an jeglichem Knauf ringsumher, alles ehern; und war eine Säule wie die andere, die Granatäpfel auch.

RV'1862 22. Y el capitel de metal que estaba sobre ella era de altura de cinco codos, y había una red, y granadas en el capitel al derredor, todo de metal; y otro tanto era lo de la segunda columna con sus granadas.

RuSV1876 22 И венец на нем медный, а высота венца пять локтей; и сетка игранатовые яблоки вокруг были все медные; то же и на другом столбе с гранатовыми яблоками.

FI33/38 23. Granaattiomenia oli yhdeksänkymmentä kuusi ulospäin; kaikkiaan oli granaattiomenia sata ristikkokoristeen päällä yltympäri.

Biblia1776 23. Ja oli sen päällä yhdeksänkymmentä ja kuusi granatin omenaa; kaikki granatin omenat olivat sata yhden verkon päällä aina ympärinsä.

CPR1642 23. Ja oli sen päällä yhdexänkymmendä ja cuusi Granatin omenata caicki Granatin omenat olit sata yhden wyön päällä aina ymbärins.

MLV19 23 And there were ninety-six pomegranates on the sides. All the pomegranates were a hundred upon the lattice-work all around.

KJV 23. And there were ninety and six pomegranates on a side; and all the pomegranates upon the network were an hundred round about.

Luther1912 23. Es waren der Granatäpfel sechsendeunzig daran, und aller Granatäpfel waren hundert an einem Gitterwerk rings umher.

RV'1862 23. Había noventa y seis granadas en cada órden: todas ellas eran ciento sobre la red al derredor.

RuSV1876 23 Гранатовых яблоков было по всем сторонам девяносто шесть; всех яблоков вокруг сетки сто.

FI33/38 24. Ja henkivartijain päällikkö otti ylimmäisen papin Serajan ja häntä lähimmän papin Sefanjan sekä kolme ovenvartijaa,

Biblia1776 24. Ja huovinhaltia otti papin Serajan ensimmäisestä järjestyksestä, ja papin Zephanian toisesta järjestyksestä ja kolme ovenvartiaa.

CPR1642 24. JA sodanpäämies otti Papin SeraJan ensimmäisestä järjestyxest ja Papin Zephanian toisesta järjestyxestä ja colme owenwartiata/

MLV19 24 And the captain of the guard took Seraiah

KJV 24. And the captain of the guard took

the chief priest and Zephaniah the second priest and the three keepers of the threshold.

Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door:

Luther1912 24. Und der Hauptmann nahm den obersten Priester Seraja und den Priester Zephanja, den nächsten nach ihm, und die drei Torhüter

RV'1862 24. Tomó también el capitán de la guarda a Saraías sacerdote principal, y a Sofonías segundo sacerdote, y tres guardas de la puerta:

RuSV1876 24 Начальник телохранителей взял также Сераию первосвященника и Цефанию, второго священника, и трех сторожей порога.

FI33/38 25. ja kaupungista hän otti yhden hoviherran, joka oli sotaväen tarkastaja, ja seitsemän kuninkaan lähintä miestä, jotka tavattiin kaupungista, sekä sotapäällikön kirjurin, jonka tehtävänä oli ottaa maan kansaa sotapalvelukseen, ja kuusikymmentä miestä maakansasta, jotka tavattiin kaupungista.

Biblia1776 25. Ja hän otti yhden kamarihaltian kaupungista, joka oli pantu sotaväen päälle, ja seitsemän miestä niistä, jotka aina seisoivat kuninkaan edessä, jotka kaupungissa löydettiin, niin myös joukon ylimmäisen kirjoittajan, joka kirjoitti maan väen, ja kuusikymmentä miestä maan kansasta, jotka kaupungissa löydettiin;

CPR1642 25. Ja yhden Camarerin Caupungista joca oli pandu sotawäen päälle ja seidzemen miestä joiden piti oleman Cuningan tykönä jotca Caupungisa löyttin siihen myös joucon ylimmäisen kirjoittajan joca kirjoitta maan wäen siihen myös cuusikymmendä miestä maan Canssasta jotca Caupungisa löyttin.

MLV19 25 And from the city he took an officer who was set over the men of war and seven men of those who saw the king's face, who were found in the city and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

Luther1912 25. und einen Kämmerer aus der Stadt, welcher über die Kriegsleute gesetzt war, und sieben Männer, welche um den König sein mußten, die in der Stadt gefunden wurden, dazu den Schreiber des Feldhauptmanns, der das Volk im Lande zum Heer aufbot, dazu sechzig Mann Landvolks, so in der Stadt gefunden wurden:

RuSV1876 25 И из города взял одного евнуха, который был начальником над военными людьми, и семь человек предстоявших лицу царя, которые находились в городе, и главного писца в войске, записывавшего в войско народ земли, и шестьдесят человек из народа страны, найденных в городе.

FI33/38 26. Nämä otti Nebusaradan, henkivartijain päällikkö, ja vei heidät Baabelin kuninkaan

KJV 25. He took also out of the city an eunuch, which had the charge of the men of war; and seven men of them that were near the king's person, which were found in the city; and the principal scribe of the host, who mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city.

RV'1862 25. Y de la ciudad tomó un eunuco que era capitán sobre los hombres de guerra, y siete hombres de los que veían la cara del rey, que se hallaron en la ciudad, y el principal escribano de la guerra que cogía al pueblo de la tierra para la guerra, y sesenta varones del vulgo de la tierra, que se hallaron dentro de la ciudad:

Biblia1776 26. Nämät otti Nebusaradan, huovinhaltia, ja vei heidät Babelin kuninkaan tykö Riblattiin.

eteen Riblaan.

- CPR1642 26. Nämät otti NebusarAdan sodanpäämies ja wei heidän Babelin Cuningan tygö Riblathijn.
- MLV19 26 And Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babylon to Riblah.
- KJV 26. So Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah.
- Luther1912 26. diese nahm Nebusaradan, der Hauptmann, und brachte sie dem König zu Babel gen Ribla.
- RV'1862 26. Tomólos Nabuzardán, capitán de la guarda, y trájolos al rey de Babilonia a Reblata.
- RuSV1876 26 И взял их Навузардан, начальник телохранителей, и отвел их к царю Вавилонскому в Ривлу.
- FI33/38 27. Ja Baabelin kuningas antoi lyödä heidät kuoliaaksi Riblassa Hamatin maassa. Ja niin Juuda siirrettiin pois maastansa.
- Biblia1776 27. Ja Babelin kuningas tappoi heidät Riblatissa, Hamatin maalla. Niin Juuda vietiin vankina pois maaltansa.
- CPR1642 27. Ja Babelin Cuningas tappoi heidän Riblathis joca on Hemathin maalla. Nijn Juda wietin fangina hänen maaldans.
- MLV19 27 And the king of Babylon killed* them and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.
- KJV 27. And the king of Babylon smote them, and put them to death in Riblah in the land of Hamath. Thus Judah was carried away captive out of his own land.
- Luther1912 27. Und der König zu Babel schlug sie tot zu
- RV'1862 27. Y el rey de Babilonia los hirió, y los mató

Ribla, das im Lande Hamath liegt. Also ward Juda aus seinem Lande weggeführt.

RuSV1876 27 И порази́л их ца́рь Вавило́нский и умертвил их в Ривле, в земле Емаф; и выселен был Иуда из земли своей.

en Reblata en tierra de Emat; y Judá fué trasportado de su tierra.

FI33/38 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadressar vei pakkosiirtolaisuuteen: seitsemäntenä vuotena kolmetuhatta kaksikymmentä kolme juutalaista,

Biblia1776 28. Tämä on se kansa, jonka Nebukadnetsar vei pois: seitsemäntenä vuonna, kolmetuhatta ja kolme kolmattakymmentä Juudalaista;

CPR1642 28. Tämä on se Canssa jonga NebucadNesar wei pois nimittäin: seidzemendenä vuonna: colme tuhatta ja colme colmattakymmendä Judalaista.

MLV19 28 This is the people whom Nebuchadnezzar carried away captive: In the seventh year three thousand twenty-three Jews.

KJV 28. This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty:

Luther1912 28. Dies ist das Volk, welches Nebukadnezar weggeführt hat: im siebenten Jahr dreitausend und dreiundzwanzig Juden;

RV'1862 28. Este es el pueblo que Nabucodonosor hizo traspasar en el año séptimo, tres mil y veinte y tres Judíos.

RuSV1876 28 Вот народ, который выселил Навуходоносор: в седьмой год три тысячи двадцать три Иудея;

FI33/38 29. Nebukadressarin kahdeksantenatoista

Biblia1776 29. Mutta Nebukadnetsarin

hallitusvuotena kahdeksansataa
kolmekymmentä kaksi henkeä Jerusalemista.

kahdeksantenatoistakymmenentenä
vuotena, kahdeksansataa
kaksineljätkymmentä sielua Jerusalemista.

CPR1642 29. Mutta NebucadNezarin cahdexanna
toistakymmendenä wuotena cahdexan sata ja
caxi neljätkymmendä sielua Jerusalemist.

MLV19 29 In the eighteenth year of Nebuchadnezzar
he carried away captive from Jerusalem eight
hundred thirty-two persons.

KJV 29. In the eighteenth year of
Nebuchadnezzar he carried away captive
from Jerusalem eight hundred thirty and two
persons:

Luther1912 29. Im achtzehnten Jahr aber des
Nebukadnezars achthundert und
zweiunddreißig Seelen aus Jerusalem;

RV'1862 29. En el año diez y ocho Nabucodonosor
hizo traspasar de Jerusalem ochocientas y
treinta y dos personas.

RuSV1876 29 в восемнадцатый год Навуходоносора из
Иерусалима выселено восемьсот тридцать
две души;

FI33/38 30. Nebukadressarin
kahdentenakymmenentenä kolmantena
hallitusvuotena vei Nebusaradan,
henkivartijain päällikkö, seitsemänsataa
neljätkymmentä viisi juutalaista
pakkosiirtolaisuuteen — yhteensä
neljätuhatta kuusisataa henkeä.

Biblia1776 30. Ja Nebukadnetsarin kolmantena vuonna
kolmattakymmenentä vei Nebusaradan,
huovinhaltia, pois seitsemänsataa ja
viisiviidettäkymmentä sielua Juudasta; kaikki
sielut ovat neljätuhatta ja kuusisataa.

CPR1642 30. Ja NebucadNezarin colmandena vuonna

colmattakymmendä wei NebusarAdan sodanpäämies pois seidzemen sata ja wijsi wijdettäkymmendä sielua Judasta caicki sielut owat neljä tuhatta ja cuusi sata.

MLV19 30 In the twenty-third year of Nebuchadnezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty-five persons. All the persons were four thousand six hundred.

KJV 30. In the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons: all the persons were four thousand and six hundred.

Luther1912 30. und im dreiundzwanzigsten Jahr des Nebukadnezars führte Nebusaradan, der Hauptmann, siebenhundert und fünfundvierzig Seelen weg aus Juda. Alle Seelen sind viertausend und sechshundert.

RV'1862 30. El año veinte y tres de Nabucodonosor, traspasó Nabuzardán, capitán de la guarda, setecientas y cuarenta y cinco personas de los Judíos: todas las personas son cuatro mil y seiscientas.

RuSV1876 30 в двадцать третий год Навуходоносора Навузардан, начальник телохранителей, выселил Иудеев семьсот сорок пять душ: всего четыре тысячишестьсот душ.

FI33/38 31. Mutta kolmantenakymmenentenä seitsemäntenä vuotena siitä, kun Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pakkosiirtolaisuuteen, kahdennessatoista kuussa, kuukauden

Biblia1776 31. Mutta seitsemäntenä vuonna neljättäkymmentä sen jälkeen kuin Joojakin, Juudan kuningas, oli viety pois, viidentenä päivänä kolmattäkymmentä toisessa kuukaudessa toistäkymmentä, nosti

kahdentenkymmenentenä viidentenä päivänä, korotti Evil-Merodak, Baabelin kuningas, samana vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Juudan kuninkaan Joojakinin pään ja päästi hänet pois vankilasta.

CPR1642 31. Mutta seidzemendenä vuonna neljättäkymmendä sen jälkeen cuin Jojachin Judan Cuningas wiety oli pois wijdendenä päiwänä colmattakymmendä cahdes toistakymmenennes Cuucaudes nosti EuilMerodach Babelin Cuningas sinä vuonna cosca hän tuli Cuningaxi Jojachinin Judan Cuningan pään ja otti hänen fangiudesta/

MLV19 31 And it happened in the thirty-seventh year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the twenty-fifth day of the month, that Evil-merodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah and brought him forth out of prison.

Luther1912 31. Aber im siebenunddreißigsten Jahr, nachdem Jojachin, der König zu Juda, weggeführt war, am fünfundzwanzigsten Tage des zwölften Monats, erhob Evil-Merodach, der König zu Babel, im Jahr, da er König ward,

Evilmerodak, Babelin kuningas, sinä vuonna, jona hän tuli kuninkaaksi, Jojakinin Juudan kuninkaan pään ylös, ja otti hänen vankihuoneesta;

KJV 31. And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon in the first year of his reign lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison,

RV'1862 31. Y acaeció que en el año treinta y siete de la cautividad de Joacín, rey de Judá, en el mes doceno a los veinte y cinco del mes, Evilmerodac, rey de Babilonia, en el año primero de su reino, alzó la cabeza de Joacín,

das Haupt Jojachins, des Königs in Juda, und ließ ihn aus dem Gefängnis

RuSV1876 31 В тридцать седьмой год после переселения Иоакима, царя Иудейского, в двенадцатый месяц, в двадцать пятый день месяца, Евильмеродах, царь Вавилонский, в первый год царствования своего, возвысил Иоакима, царя Иудейского, и вывел его из темничного дома.

rey de Judá, y le sacó de la casa de la cárcel.

FI33/38 32. Ja hän puhutteli häntä ystävällisesti ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi muitten kuningasten istuimia, jotka olivat hänen tykönänsä Baabelissa.

Biblia1776 32. Ja puhui hänen kanssansa ystävällisesti, ja asetti hänen istuimensa ylemmäksi niiden kuningasten istuimia, jotka hänen tykönänsä olivat Babelissa;

CPR1642 32. Ja puhui hänen cansans ystävällisest ja asetti hänen istuimens ylömmä niiden Cuningasten istuimita jotca hänen tykönäns olit Babelis:

MLV19 32 And he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babylon,

KJV 32. And spake kindly unto him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon,

Luther1912 32. und redete freundlich mit ihm und setzte seinen Stuhl über der Könige Stühle, die bei ihm zu Babel waren,

RV'1862 32. Y habló con él amigablemente, e hizo poner su trono sobre los tronos de los reyes que estaban con él en Babilonia.

RuSV1876 32 И беседовал с ним дружелюбно, и

JEREMIA

поставил престол его выше престола царей,
которые были у него в Вавилоне;

- | | | | |
|------------|--|------------|---|
| FI33/38 | 33. Hän sai panna pois vanginpuvun ja aina aterioida hänen luonaan, niin kauan kuin eli. | Biblia1776 | 33. Ja muutti hänen vankiutensa vaatteet; ja hän söi hänen edessänsä leipää aina kaikkena elinaikanansa. |
| CPR1642 | 33. Ja muutti hänen fangiudens waattet ja hän söi hänen edesäns joca paicas hänen elinaicanans. | | |
| MLV19 | 33 and changed his prison garments. And he ate bread before him continually all the days of his life. | KJV | 33. And changed his prison garments: and he did continually eat bread before him all the days of his life. |
| Luther1912 | 33. und wandelte ihm seines Gefängnisses Kleider, daß er vor ihm aß stets sein Leben lang. | RV'1862 | 33. E hizole mudar las ropas de su cárcel, y comía pan delante de él siempre todos los dias de su vida. |
| RuSV1876 | 33 и переменил темничные одежды его, и он всегда у него обедал во все дни жизни своей. | | |
| FI33/38 | 34. Ja hän sai Baabelin kuninkaalta elatuksensa, vakinaisen elatuksen, mitä kunakin päivänä tarvitsi, kuolinpäiväänsä asti, niin kauan kuin eli. | Biblia1776 | 34. Ja hänelle annettiin alinomaa Babelin kuninkaalta hänen elatuksensa, niinkuin hänelle oli määrätty kaikeksi hänen elinajaksensa, aina hänen kuolemaansa asti. |
| CPR1642 | 34. Ja hänelle annettin joca paicas Babelin Cuningalda hänen elatuxens nijncuin hänelle | | |

oli määrätty caikexi hänen alinajaxens aina hänen cuolemans asti. Tämä lucu todista Jeremian ollen Jumalan totisen Prophetan ettei hänen ennustuxens Judast ja Jerusalemist ole tyhjän rauwennut eikä muutcan nijncuin sijtte lopust on tiettäwäxi tullut. Prophetan Jeremian loppu.

MLV19 34 And for his allowance, there was a continual allowance given him by the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

Luther1912 34. Und ihm ward stets sein Unterhalt vom König zu Babel gegeben, wie es ihm verordnet war, sein ganzes Leben lang bis an sein Ende.

RuSV1876 34 И содержание его, содержание постоянное, выдаваемо было ему от царя изо дня в день до дня смерти его, во все дни жизни его.

KJV 34. And for his diet, there was a continual diet given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

RV'1862 34. Y continuamente se le daba ración por el rey de Babilonia, cada cosa en su día, todos los dias de su vida, hasta el día que murió.